

MONUMENTA CARTOGRAPHICA

AFRICA
ET
AEGYPTI

PAR

YOUSSEUF KAMAL

104555



MAPPEMONDE D'EDRISI

TOME TROISIÈME
(ÉPOQUE ARABE)

FASCICULE IV

1934

EDRISI

KITĀB ROUDJĀR

TEXTE Feuilles 827 à 845

CARTES Feuilles 825, 846 à 867

- 1^o La mappemonde, ainsi que les vingt-huit cartes de l'Afrique et des parties voisines, se trouvant dans le manuscrit copié probablement au VI^e ou VII^e siècle de l'Hégire/XII^e ou XIII^e siècle de J.-C. et conservé à Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. arabe 2221. Feuilles 846 à 860
- 2^o Les quinze cartes de l'Afrique proprement dite arrangées selon leur position géographique, se trouvant dans le manuscrit attribué au VI^e ou VII^e siècle de l'Hégire/XII^e ou XIII^e siècle de J.-C. et conservé à Istamboul, Aya Sofia, Ms. 3502. Reproduction réduite. Feuille 861
- 3^o La mappemonde se trouvant dans le manuscrit arabe attribué au VIII^e siècle de l'Hégire/XIV^e siècle de J.-C. et conservé à Oxford, Bodleian Library, Ms. Graves 42 (Catalogue Uri, Tome I, Nr. 884) Feuille 862
- 4^o Les quinze cartes de l'Afrique proprement dite se trouvant dans le même manuscrit, arrangées selon leur position géographique. Reproduction réduite Feuille 863
- 5^o La mappemonde se trouvant dans le manuscrit daté de l'an 873 de l'Hégire (1469 de J.-C.) et conservé à Istamboul, Bibliothèque Keuprulu, Ms. 955 Feuille 864
- 6^o Les quinze cartes de l'Afrique proprement dite arrangées selon leur position géographique, dont quatorze cartes se trouvant dans le manuscrit de la Bibliothèque Keuprulu et une carte du Ms. Pococke (mentionné ci-dessous). Reproduction réduite. Feuille 865
- 7^o La mappemonde d'après le manuscrit arabe daté probablement de l'an 906 de l'Hégire (1500 de J.-C.) et conservé à Oxford, Bodleian Library, Ms. Pococke 375 (Catalogue Uri, Tome I, Nr. 887) Feuille 866
- 8^o La mappemonde se trouvant dans le manuscrit conservé au Caire, Bibliothèque Dār al-Koutoub al-Miṣriya, Ms. 150. Vignette au titre de ce fascicule Feuille 825
- 9^o Composition de toutes les cartes d'Edrisi, avec les noms transcrits en caractères romains, publiée par Konrad Miller à Stuttgart, en 1928, comme appendice à son ouvrage *Mappae Arabicae* Feuille 867

ويتشعب من هذا البحر الصيني الخليج الأخضر وهو بحر فارس والأبلة وممره من الجنوب إلى الشمال مغرباً قليلاً يميناً يعرف ببلاد السند ومكران وكرمان وبارس إلى أن ينتهي إلى الأبلة حيث عبادان وهناك ينتهي آخره ثم ينحرف ريفه راجعاً إلى جهة الجنوب يميناً ببلاد البحرين وأرض اليمامة وينتقل بمكان وأرض الشهر من بلاد اليمن وهناك اتصاله بالبحر الصيني وطول هذا البحر أربع مائة فرسخ وأربعون فرسخاً وربعه جمل عويس وكسبر وعقبة سمعون بأما إلى ثمانين بأما وربعه من الجرائر تسع جرائر بين حميرة وخالية وسدكرها فيما يأتي ذكره بعون الله سبحانه.

ويتشعب أيضاً من هذا البحر الصيني خليج القلزم وممره من باب السند وحيث انتهى البحر الهندي يميناً في جهة الشمال مغرباً قليلاً فينصل بعربي اليمن ويمر ببلاد نهامة والجزائر إلى مدين الأبله وداران حتى ينتهي إلى مدينة القلزم واليه ينسب ثم ينحرف ريفه راجعاً في جهة الجنوب يميناً بشرقي بلاد الصعيد إلى جون البلد ثم يأتي إلى عبادان إلى جزيرة سواكن إلى بلاد راع من بلاد الجبال وينتهي إلى بلاد الحمسة وينتقل بالبحر الهندي وطول هذا البحر ألف ميل وأربع مائة وأكثر فعر هذا البحر أقاصير تنلف عليه المراكب فلا يركب في مراكبه إلا الرهايون العالمون بالأنصير المهتزون لطريقه وحمايره وربعه من الجرائر خمسة عشرة جزيرة وسدكرها على التقضي في مواضع ذكرها بعون الله.

وأما البحر الثاني الكبير المعروف بالبحر الشامي فينحرف من البحر العظيم الذي هو في جهة المغرب وممره في الإقليم الرابع وينتهي هناك بحر الزواي لأن سبعة هناك تكون ثمانية عشر ميلاً وكذلك طول الزواي من جزيرة طريف إلى الجزيرة الخضراء أيضاً ثمانية عشر ميلاً يميناً مشرقاً في جهة بلاد المغرب وشمال المغرب الأقصى إلى أن يمين بالغرب الأوسط ويصل إلى أرض إفريقية إلى وادي الرمل إلى أرض برقة وأرض لوبية ومراية إلى أرض الإسكندرية إلى شمال أرض التيه وأرض فلسطين وسائر بلاد الشام إلى أن ينتهي طريقه إلى السويديّة وهو نهايته ومن هناك ينحرف البحر راجعاً إلى جهة المغرب فينصل بالخليج التصنطيني إلى جزيرة بلقيس إلى ادريت وهناك يخرج الخليج البانديقي وينتقل إلى بخار صقلية إلى بلاد رومية إلى بلاد سمونة وأربونة ويختار تجيد البريات يميناً بشرقي بلاد الدنلس إلى جنوب وسطها وينتهي إلى الجزيرتين من حيث بدأ وطول هذا البحر الشامي من ابتدائه إلى حيث انتهائه ألف فرسخ ومائة وستة وثلاثون فرسخاً وربعه من الجرائر نحو من مائة جزيرة بين صغار وكبار ومعمورة وحلا وسدكرها إذا أتى موضع ذكرها بعون الله.

ويخرج من هذا البحر الشامي خليجان أحدهما خليج البانديقيين... ويخرج أيضاً من البحر الشامي الخليج الثاني البستي بحر نبطس.... وأما بحر جرجان والديلم فإنه بحر منقطع لا يتصل بشيء من البحار المذكورة....

وهي كلّ بحر من جميع البحور التي تسمى دكرها بلاد وأسمائها سألني دكرها مشروحاً موصفاً بلدًا بلدًا وأسماءها بعون الله سبحانه. وفي هذه البحور أيضاً من أسواق الميناء والمجوزات المختلفة الصفات والعجايب ما سألني بأسماءه في مواضع ذكره بعون الله سبحانه.

وإن قد فرغنا من ذكر هيئة الأرض ورسمتها بأسمائها وذكر البحار التي وصفنا مبادئها وانتهائها وأسماءها وما إلى سواها من البلاد والأسماء بالقر والجور فليبدأ الآن بذكر الأقاليم السبعة وما تحتوي من البلاد والأسماء والعجايب إقليمياً إقليمياً وبلدًا بلدًا وسدكرها ما يشتمل عليه ممالكها وبلدانها ومسالكها ومبلغ تراجعتها وأسمائها وبحارها وأسمائها وعرضها وسلكها فأمرنا كلّ ذلك مشروحاً موصفاً باستقصاء من القول مع الإيجاز بغاية الجهد ومبلغ الطائفة بالله التوفيق ومنه المعونة وله القوة.

ولما أردنا رسم هذه المدن في الإقليم ومسالكها وما تحتوي عليه أسمائها لتسلك كلّ إقليم منها على عشرة أيام أخرى. منذرة من الطول والعرض ورسمنا في كلّ واحد من هذه الأجزاء ما له من المدن والأقوار والعجائب ليسرى الناظر في ذلك ما دخل عن ميناء أو لم يبلغه ميناءه أو لم يتمكن الوصول إليه لتعذر الظروف واختلاف الأسماء فيصنع له الخبر بالعياص. ومبلغ أعداد هذه المصوّرات أثنى بعد هذا سبعون مصورة غير النهايةين اللتين إحداهما نهاية المعمور في جهة الجنوب وأكثره حلا لشدة الحر فيه وثانيه المياه والنهاية الثانية نهاية المعمور في جهة الشمال وأكثره حلا لشدة البرد.

وأيضاً يأتي مع ما ذكرناه وبقدرنا وصفه أنّ الناظر إذا نظر إلى هذه الصفات المصوّرة والبلاد المكتوبة رأى منها رصفاً صحيحاً وبشكل صحيحاً يعني عليه بعد ذلك أن يعلم صفه الممالك وحيثات الأسم وحلاها وزيتها وطرقها والسلوكه بأسمائها وطرقها ومجانب بلادها مما شهد المسافرون وذكر المتجولون وخصه الناسون ولذلك رأينا أن نذكر بعد كلّ صورة منها ما يجب ذكره وبقين مكانه من الكتاب حسب النوعية والإمكان والله المستعان لا رب غيره.

De cette Mer Šini dérive le Golfe Vert, qui est la Mer de Fāris et d'al-Ouboulla. Elle s'étend du sud au nord avec une petite inclinaison vers l'ouest; elle baigne d'abord les pays d'al-Sind, Moukrān, Kirmān et Fāris, jusqu'à al-Ouboulla, où est situé 'Abbādān; c'est ici qu'elle atteint son extrémité. La côte se courbe ensuite pour retourner vers le sud, où sont situés les pays d'al-Bahrain et d'al-Yamāma, après quoi elle baigne 'Oumān et la contrée d'al-Chihr dans al-Yaman. Ici elle rejoint la Mer Šini. La longueur de cette mer est de quatre cent quarante farsakhs et dans celle-ci sont situées les montagnes de 'Awir et Kasir. Sa profondeur est de soixante-dix à quatre-vingts brasses. Il y a enfin neuf îles, habitées et inhabitées, que nous décrirons plus tard en lieu propre, avec l'assistance de Dieu.

De cette Mer Šini dérive encore le Golfe d'al-Qoulzoum, qui commence à partir de Bab al-Mandab, et du point où prend fin la Mer Hindi. Il s'étend vers le nord, avec une petite inclinaison vers l'ouest, en baignant la côte occidentale d'al-Yaman, et les pays de Tihāma et d'al-Hidjāz, jusqu'à Madyan, al-Aila et Fāran, pour atteindre enfin la ville d'al-Qoulzoum, d'après laquelle il a été nommé. La rive se courbe ensuite et retourne vers le sud, où ce golfe baigne la côte orientale de la région d'al-Ša'id, jusqu'à Djaun al-Malik, après quoi il passe par 'Aidhab, l'île de Sawākin et la contrée de Zālāgh dans le territoire des Boudjāt; ayant atteint le pays des Habacha il rejoint la Mer Hindi. Cette mer (le Golfe d'al-Qoulzoum) a mil quatre cent milles de longueur. Le fond de cette mer consiste pour la plus grande partie en bas-fonds, qui font périr les bateaux; seulement les pilotes connaissant les bas-fonds et ayant expérience de ses voies de navigation peuvent s'y hasarder dans leurs bateaux. Il y a quinze îles dans cette mer, que nous décrirons amplement en lieu opportun, avec l'aide de Dieu.

La deuxième grande mer est appelée la Mer Cha'mi; elle dérive de la Mer Ténébreuse du côté de l'Occident. Son commencement est dans le quatrième climat; à ce point on l'appelle la mer d'al-Zouqāq, parce qu'elle y a une largeur de dix-huit milles; la longueur d'al-Zouqāq, à partir de l'île de Tanf jusqu'à l'île Verte est également de dix-huit milles. Puis cette mer continue vers l'orient, le long des pays des Barbar et au nord de l'Occident extrême, ensuite l'Occident moyen, après quoi vient le pays d'Itrīqiya, puis Wādī l-Ramal, la région de Barqa, la région de Lūbiya et Marāqiya, ensuite la région d'al-Iskandariya et enfin, le long de la côte nord d'al-Tih, le pays de Filastin et les autres régions d'al-Chā'm, jusqu'à al-Souwaiidiya, où elle atteint son extrémité. Ici la côte se courbe et revient vers l'ouest, où elle atteint d'abord le Golfe Qoustantīni, puis l'île de Balabūnas, puis Oudran, où se trouve la sortie du Golfe Banādiqi; après quoi cette mer rejoint les mers de Siqilliya et baigne les pays de Rūmiya, puis les villes de Sa'ūna et Arbūna; la côte passe ensuite la montagne d'al-Bartāt et suit la rive orientale du pays d'al-Andalous jusqu'à la moitié de sa rive du sud, où la mer atteint les deux îles d'où elle a pris son commencement. Cette Mer Cha'mi, à partir de son commencement jusqu'à l'extrémité où elle prend fin, a une longueur de mil cent trente-six farsakhs. Elle contient environ cent îles, grandes et petites, habitées et inhabitées, que nous décrirons en lieu propre, avec l'aide de Dieu.

De cette Mer Cha'mi sortent deux golfes, dont l'un est le Golfe des Banādiqi-yūn... Le deuxième golfe qui dérive de la Mer Cha'mi est appelé la Mer Niṭous (Pontos)...

La Mer de Djourdjan et d'al-Dailam est une mer isolée, qui ne communique avec aucune des mers décrites...

Sur les bords de chacune des mers que nous avons décrites dans ce qui précède sont situés des pays et des peuples que nous allons décrire en détail et explicitement, pays par pays et peuple par peuple, avec l'aide de Dieu. Il y a encore dans ces mers différentes espèces de poissons et d'animaux possédant diverses particularités curieuses, dont nous donnerons la description en lieu opportun, avec l'assistance de Dieu.

Maintenant, après avoir terminé la description sommaire de la forme de la terre, de sa division en climats, la description des mers, ainsi que des lieux où elles commencent et prennent fin, leur capacité et les pays et les peuples vivant sur leurs côtes, nous allons commencer la description des sept climats et des pays, des peuples et des choses remarquables qu'ils contiennent, climat par climat et pays par pays. Nous exposerons les territoires où les princes exercent leur autorité, et nous mentionnerons les routes et les itinéraires avec le nombre de leurs farsakhs et leurs milles, ainsi que le cours des fleuves, la profondeur des mers et les voies dans les déserts; tout cela dans une description explicite et détaillée, mais en nous appliquant à la concision pour autant que cela est possible. C'est de Dieu que vient aide et assistance et à Lui appartient la puissance.

Comme nous désirons figurer toutes ces régions dans les climats, avec leurs itinéraires et le territoire occupé par leurs peuples, nous avons partagé chaque climat en dix parties, qui forment des sections bien définies quant à la longitude et la latitude. Dans chacune de ces sections nous avons figuré les villes, provinces et districts qu'elle contient, afin que celui qui les regarde puisse voir tout ce qui reste caché et inaccessible à son observation personnelle, ou toutes les choses auxquelles il ne peut pas parvenir par la difficulté des routes et la diversité des peuples, et afin qu'ainsi les renseignements oraux donnés soient confirmés par la vue. Le nombre de ces cartes, qui vont suivre, se monte à soixante-dix, où ne sont pas comprises les deux extrémités, à savoir l'extrémité sud de la terre habitée, qui est pour la plupart vide à cause de la chaleur excessive et de la rareté de l'eau, et l'extrémité nord de la terre habitée, qui est vide pour la plupart à cause du froid excessif.

À part les choses que nous avons mentionnées ci-dessus, il y a encore l'avantage que, lorsqu'on regarde ces particularités en forme de carte et les pays disposés par subdivisions, on voit leur position réelle et leur forme véritable. Seulement après ceci il faut qu'on connaisse encore les propriétés des pays, les mœurs, l'habillement et l'extérieur des peuples, les routes praticables avec l'indication de leurs farsakhs et leurs milles, et les choses remarquables observées par les voyageurs, décrites par les explorateurs de la terre et confirmées par les rapporteurs. C'est pour cette raison que nous avons cru devoir mentionner, après chaque carte, ce qui devait être mentionné et ce qui devait trouver sa place dans le livre, pour si loin qu'allaient mon savoir et ma force. C'est de Dieu qu'on doit attendre l'aide; il n'y a d'autre Seigneur que Lui.

(Ms. Graves Nr. 42 de la Bodleian Library, fol. 3^r-5^r, et MS. Pococke Nr. 375 de la Bodleian Library, fol. 8^r-10^r).

الجزء الثاني من الإقليم الأول

إنَّ الذي تَصْنَعُ هذا الجزء من المدن مدينة مَلَّال وخانة وقيرو ومداة وسغارة وغبارة وغربيل وسنددة، فَمَّا مدينة مَلَّال التي هي من بلاد لَمْلَم فقد ذُكِرَها فيها تقدِّم وهي مدينة صغيرة كالقرية الجامعة لا سور لها وهي على نَدِّ تراب أحمر منيع جانبها... وغربيل من عين حُرَّارة تخرج من الجبل الذي في جنوبها.... وبغربي هذه المدينة على ماء العين الذي يهبطون منه ومع نزوله إلى أن يقع في النيل أمم كثيرة سودان غرابة لا يستترون بشي....

ومن مدينة مَلَّال إلى مدينة غانة الكبرى نحو من اثنتي عشرة مرحلة في رمال ودعاس لا ماء بها وغانة مدينان على مَقْعِي البحر الحلو وهي أكبر بلاد السودان نظرًا وأكثَرها خلقًا وأوسعها مَكْرَبًا.... وأهلها مسلمون.... وتصل ملكته وأرضه بأرض وشارة وهي بلاد النهر المذكورة الموصوفة به كثرةً ونظيماً.... وأرض غانة تتصل من غربتها ببلاد منارة ومن شرقها ببلاد ونارة وشمالها بالعصر. المتصلة التي بين أرض السودان وأرض البحر وتتصل بجنوبها بأرض الكفار من السليمانية وغيرها.

ومن مدينة غانة إلى آر بلاد ونارة ثمانية أيام وبلاد ونارة هذه هي بلاد النهر المشهورة بالطبيب والكمز وهي جرسية طولها ثلاثمائة ميل وعرضها مائة وخمسون ميلاً والنيل يحيط بها من كل جهة في سائر السنة فإذا كان في شهر اغشت وهي القبط وخرج النيل وأرض على هذه الجزيرة آر أكثرها وأنام عليها مَدَنَة التي من عادته أن يقع عليها لَمَّ بأحد في الرجوع.... وأرض ونارة فيها بلاد معزورة ومعادل مشهورة.... ومن مدن ونارة قير وهي مدينة كبيرة ولها خلق كثير لكن ليس لها سور ولا حظيرة وهي في طاعة صاحب غانة.... ومن غانة ويروني سَنَة أيام وطريقها مع النيل ومن مدينة تيجري إلى مدينة مداة سَنَة أيام. ومدينة مداة هذه مدينة متوسطة كثيرة العنارة سالحة العتلات وفي أهلها معرفة وهي على شمال النيل ومنه غربهم....

ومن مدينة مداة إلى بلد سغارة ست مراحل وبين مداة وسغارة إلى جهة الشمال ومع العنارة قوم يقال لهم بغامة وهم تراب رَحالة لا يقيمون في مكان يهرون أجنالهم على ساحل نهر يأتي من ناحية الشرق يصب في النيل والذين عديم كثير ومنه يعيشون. ومن مدينة سغارة إلى مدينة سنددة ثمانية أيام ومدينة سنددة هذه مدينة لطيفة على مَقْع البحر الحلو. ومنها إلى مدينة غربيل تسعة أيام ومن مدينة سغارة إلى مدينة غربيل جنوباً سَنَة أيام ومدينة غربيل هذه على مَقْع البحر الحلو وهي مدينة لطيفة التدرج في سفح جبل يعلموا من جهة الجنوب وغرب أهلها من النيل....

ومن مدينة غربيل مع الغرب إلى مدينة غبارة إحدى عشرة مرحلة ومدينة غبارة هذه على مَقْع النيل وعليها خفير دائر بها ودعا خلق كثير وفي أهلها ثروة ومعرفة وهم يهرون على بلاد لَمْلَم يسبونهم ويتأبون بهم ويمسكونهم من تجار غانة. وبين غبارة وأرض لَمْلَم ثلاث عشرة مرحلة. وهم يركبون الخيل من الجبال.... ومن مدينة غبارة إلى مدينة غانة إحدى عشرة مرحلة وأرضها قليل وجبلية هذه البلاد التي ذُكِرَها هي في طاعة صاحب غانة وأليه يهرون لزوارهم وهو القائم بحمايتهم.

وهنا انقضى ما تَصْنَعُ الجزء الثاني من الإقليم الأول والحمد لله وحده.

الجزء الثالث من الإقليم الأول

إنَّ الذي تَصْنَعُ هذا الجزء من المدن المشهورة مدينة كوفة وكركو وتلمة وهاارة ومانان والجمبي ونواينة ونابوة، فَمَّا مدينة كوفة فإنها مدينة على مَقْع البحر الحلو في شماله ومنه شرب أهلها وهي من عائلة ونفارة ومن السودان من يجعلها من بلاد كاند وهي مدينة سامرة لا سور لها.... ومن كوفة إلى سنددة في جهة الغرب عشرة أيام ومن كوفة إلى غانة نحو من شهر ونصف ومن كوفة إلى دمنلة شهر ومن كوفة إلى غانة دون الشهر ومن كوفة إلى مدينة كركو في الشمال عشرين مرحلة بسير الجبال والطريق على أرض بغامة وأهل بغامة سودان تراب قد أخرجت الشمس جلودهم وغربت أروانهم ولسان البحر وهم قوم رحالة وغربهم من عين يهرونها بأديهم في تلك الأرض من علم لهم به وتجربة في ذلك حصينة.... وفي هذا الطريق أثنى ذُكِرَنا من كوفة إلى كركو على أرض بغامة جبابان لا ماء. فيهما وكث جبابه منهما تقطع من حصة أيام إلى سَنَة أيام.

ومدينة كركو مدينة مشهورة الذكر في بلاد السودان كبيرة وهي على مَقْع نهر يخرج من ناحية الشمال فيمر بها ومنه شرب أهلها ويذكر كثير من السودان أن مدينة كركو هذه على مَقْع الخليج وذكر قوم آخرون أنها على نهر يَدِّ النيل وأدَّى صنع من القبول أن هذا النهر يجري حتى يجوز كركو بأيام كثيرة ثم يفرس في العنارة. في رمال ودعاس.... ومن مدينة كركو إلى مدينة غانة شهر ونصف شهر من مدينة كركو إلى مدينة تلمة شرباً أربع عشرة مرحلة وهي مدينة صغيرة من أرض كركو جامعة فيها بشر كثير ولا سور لها ولها رجل ناسر بنفسه وهي على جبل صغير لا تكتة جبل منيع بأجرام قد أحاطت به من جميع جهاته....

Deuxième section du premier climat.

Les villes comprises dans cette section sont la ville de Mallal, Ghāna, Tiraqqā, Madāsa, Saghmāra, Ghibyāra, Gharbil et Samaqanda. La ville de Mallal, appartenant aux pays des Lamlam, a été mentionnée déjà ci-dessus. C'est une petite ville, plutôt comme un gros village, et sans murs. Elle est située sur une colline en terre rouge et forte par sa position... L'eau des habitants vient d'une source coulant tout le temps, qui sort de la montagne au sud... À l'ouest de cette ville, au bord de l'eau de la source qui donne l'eau potable, et tout le long de son cours jusqu'à son embouchure dans le Nil, il y a de nombreuses peuplades Sūdān, qui vont nus et ne se couvrent de rien du tout...

De la ville de Mallal à la ville de Ghāna la Grande il y a environ douze journées de marche, à travers des sables plus ou moins mouvants, où il n'y a pas d'eau. Ghāna se compose de deux villes situées sur les deux rives du fleuve; c'est la ville la plus étendue, la plus peuplée et la plus commerçante des pays des Sūdān...; les habitants sont des musulmans... Le royaume et le territoire du roi touche au territoire des Wanqāra; ceci sont les pays bien connus pour la quantité et la qualité de l'or qu'ils produisent... Le territoire de Ghāna touche, du côté ouest, au pays des Maqqāra, du côté est au pays des Wanqāra, du côté nord au désert continu qui se trouve entre le pays des Sūdān et celui des Barbar, et du côté sud au territoire habité par les infidèles Lamlam et autres populations.

De la ville de Ghāna au commencement du pays des Wanqāra il y a huit jours. Le pays des Wanqāra est réputé pour la quantité et la qualité de l'or qu'il produit. C'est une île ayant une longueur de 300 milles sur une largeur de 150 milles. Le Nil l'entoure de tous côtés pendant toute l'année. Au mois d'août, lorsque l'été est très chaud et que le Nil déborde dans sa crue, cette île ou du moins une grande partie de celle-ci, est inondée; l'eau y reste pendant le temps qu'elle a coutume d'y rester, après quoi elle commence à reculer... Dans le pays des Wanqāra il y a des régions cultivées et des forteresses renommées... Une des villes des Wanqāra est Tiraqqā, grande ville avec une grande population, mais elle n'a ni mur ni enclos. Elle est en dépendance du seigneur de Ghāna... Entre Ghāna et Tiraqqā il y a six jours; en suivant le Nil. De la ville de Tiraqqā à la ville de Madāsa il y a six jours. Cette ville de Madāsa est de grandeur moyenne, mais possède de nombreux champs cultivés et de beaux districts. Les habitants ont de la culture d'esprit. Elle est située au nord du Nil, d'où vient l'eau potable des habitants...

De la ville de Madāsa à celle de Saghmāra il y a six journées de marche. Au nord du territoire entre Madāsa et Saghmāra, le long du désert, vit un peuple appelé Baghāma. Ceux-ci sont des Barbar nomades; qui ne restent pas au même lieu; ils font paître leurs chameaux au bord d'un fleuve qui vient de l'est et se jette dans le Nil. Le lait est abondant chez eux et leur sert de nourriture. De la ville de Saghmāra à la ville de Samaqanda il y a huit jours. La ville de Samaqanda est une ville assez petite au bord du grand fleuve. De là à la ville de Gharbil il y a neuf jours; de la ville de Saghmāra à la ville de Gharbil, vers le sud, il y a six jours. La ville de Gharbil est située au bord du grand fleuve; c'est une ville de modiques dimensions au flanc d'une montagne qui la domine du côté sud; les habitants reçoivent l'eau potable du Nil...

De la ville de Gharbil en direction ouest vers la ville de Ghibyāra il y a onze journées. La ville de Ghibyāra est située au bord du Nil et est entourée d'une fosse. La population, qui est nombreuse, a de la valeur et de la culture d'esprit. Ils font des incursions dans le pays des Lamlam, qu'ils font prisonniers pour les emmener et la vendre aux commerçants de Ghāna. Entre Ghibyāra et le pays des Lamlam il y a treize journées de marche. Ces peuples montent des chameaux excellents... De la ville de Ghibyāra à la ville de Ghāna il y a onze journées, durant lesquelles on trouve peu d'eau. Tous ces pays que nous venons de décrire obéissent au seigneur de Ghāna; c'est à lui qu'ils payent leurs impôts et lui de son côté les protège.

Ici prend fin la description de ce que contient la deuxième section du premier climat. Louange à Dieu seul. (p. 5—10)

Troisième section du premier climat.

Les villes bien connues comprises dans cette section sont Kougha, Kawkaw, Tamalma, Zaghawā, Manān, Andjimi, Nouwabiya et Tadjouwa. La ville de Kougha est située au bord du grand fleuve, du côté nord; c'est d'ici que vient l'eau potable des habitants. Elle est en dépendance de Wanqāra, mais il y a des Sūdān qui la font dépendre du pays de Kānam; c'est une ville bien peuplée, sans murs... De Kougha à Samaqanda, en direction ouest, il y a dix jours. De Kougha à Ghāna il y a environ un mois et demi. De Kougha à Doumquoula il y a un mois. De Kougha à Ghāna moins d'un mois. De Kougha à la ville de Kawkaw, au nord, il y a vingt journées de marche de chameau. Cette route mène à travers le pays des Baghāma. Les gens de Baghāma sont des Sūdān qui sont réellement des Barbar, dont le soleil a brûlé la peau et changé la couleur; leur langue est celle des Barbar. Ce sont des nomades; leur eau provient de sources qu'ils creusent dans le sol, d'après une connaissance et une expérience spéciale qu'ils ont de cela... Il y a, sur la route que nous avons mentionnée de Kougha à Kawkaw, à travers le pays des Baghāma, deux déserts sans eau, qui ont chacun une étendue de cinq à six jours.

La ville de Kawkaw est une grande ville célèbre dans le pays des Sūdān; elle est située au bord d'un fleuve qui vient du nord et passe ensuite la ville; c'est de lui que les habitants prennent leur eau potable. Beaucoup des Sūdān prétendent que la ville de Kawkaw est située au bord du bras du fleuve, tandis que d'autres disent qu'elle est sur un fleuve qui se jette dans le Nil; la vérité est que ce fleuve coule un grand nombre de jours après avoir passé Kawkaw, après quoi il se perd dans les sables mouvants du désert... De la ville de Kawkaw à la ville de Ghāna il y a un mois et demi. De la ville de Kawkaw à la ville de Tamalma, vers l'est, il y a quatorze journées de marche; ceci est une petite ville dans le pays de Kouwar, mais où se réunit une grande population; elle n'a pas de murs et elle est gouvernée par un homme qui commande de sa propre autorité. Elle est située sur une montagne petite, mais d'un accès difficile, parce que ses pentes sont de tous côtés fort roides...

EDRISI

التوبة وهي بين ذراعين من النيل وأهلها متعصبون... ويمدنية بلان يجتمع تجار التوبة والحبيشة وتجار أرض مصر يسافرون إليها إذا كانوا معهم في صلح وهدنة... وأرضها تساق بالنيل وماء النهر التي يأتي من بلاد الحبيشة وهو وإن كبير جدًا يند النيل وموقعه بمقبرة من مدينة بلان وفي الدراع المحيط بها وعليه مزارع أهل الحبيشة وكثير من مدنها وسدكها فيما بعد معون الله تعالى.

وليس في مدينة بلان مطر ولا يقع فيه غيث البتة وكذلك سائر بلاد السودان من التوبة والحبيشة والكنين والرافدين وغيرهم من الأمم لا يتطرون ولا لهم من الله رحمة ولا غيث إلا فيص النيل... ومن مدنية بلان إلى جبل الجندل ست أيام في البرّ وفي النيل أربعة أيام احتدًا وإلى جبل الجندل تصل مراكب السودان ومنها ترجع لآلتها لا تقدر على النفاذ في السير إلى مدينة مصر والعلة المانع ذلك أنّ الله جدّ اسمه خلق هذا النيل وجعله دليل العلوّ من جهة بلاد السودان وجعل وجهه الثاني مّا يلي أرض مصر عاليًا جدًا والنيل يمرّ من جانبيه يصبّ من أعلاه إلى أسفل مّا عظيمًا مهيّزًا وهناك حيث ينصبّ الماء أجاز مكدّسه وحضر مفرّته والماء يقع بينها نايًا وصلى مراكب الربيعين وغيرها من مراكب السودان رجّات إلى هذا المكان من النيل لم يكتفها غيرها لما فيه من العطب الهلك فإذا انتهت المراكب بما فيها من التجار ومعهم من العجائز تحوّلوا عن بطون المراكب إلى ظهور الجمال وساروا إلى مدينة أسوان في البرّة وبين هذا الموضع أعنى النيل وأسوان نحو من اثنتي عشرة مرحلة بسير الجمال.

أسوان هذه من لغز التوبة إذ أنّهم في أكثر الأوقات متهادنون وكذلك مراكب مصر لا تصعد في النيل إلا إلى مدينة أسوان فقط وهي آخر الصعيد الأعلى وهي مدينة صغيرة عامرة... ورثنا أثار على أطرافها خيل السودان البستين بالبلينين ويزعمون أنّهم رزقوا أهلها على دين النصرانية من أيام الفسط ولعل ظهور الإسلام غير أنّهم خرجوا في النصارى ويعاندهم وهم منتقلون فيما بين أرض الحبيشة وأرض الحبيشة ويتصلون ببلاد التوبة وهم رجالة ينقلون ولا يقيمون مكان ممد ما تفعله لبؤنة الجوار الذين هم بالعرب الأقصى.

وليس يتصل بمدينة أسوان من جهة الشرق بلد الإسلام إلا جبل العلابي وهو جبل أسفله وادي جات لا ماء به لكنّ الماء إذا حفر عليه وجد نوبًا معيّنًا كثيرًا به معدن الذهب والفضة واليه يجتمع طوائف من الطلاب لهذه المعدن، وعلى مقربة من أسوان جنوبًا من النيل جبل في أسفله معدن الزرّ في برّة منقطعة عن العارة ولا يوجد الزرّ في شيء من الأثر أبجهاه إلا ما كان منه بذلك المعدن... وأما معدن الذهب فمن أسوان إليه نحو خمسة عشر يومًا بين شرق وشمال وهو في أرض الحبيشة.

ويتصل بأسوان من جهة المغرب الرصاص وهي الآن خالية لا ساكن فيها وكنت في زمان سلف معمره واليهاء تحترق أرضها وهي الآن بقايا وقرى متهدمة لا تعمر كذلك من ظهرها إلى ديار كركو ولا تخلو تلك الأرض من جزائر النيل وبها بناء...

ومن مدينة بلان إلى مدينة مركطة ثلاثون مرحلة وهي مدينة صغيرة لا سور لها وهي جماعة الخلق متعشّرة... وأهلها تدخل التجار من مدينة راع التي هي بحر الفلزم وسدكها هذه البلاد عند بلورها إلى أمكنة ذكرها بعون الله وتأييده ونصره وتسدّده، وهذا أقصى ذكر ما نصنّه الجزء الرابع من الإقليم الأوّل والحيد لله وحده.

الجزء الخامس من الإقليم الأوّل

تتمنّى هذا الجزء من الأرضين أكثر أرض الحبيشة وجعله من بلادها وأكبر مدنها كلّها جَنِينَة وهي مدينة متعشّرة لاكتها في برّة بعيدة من العارة وتتصل عمارتها برؤادها إلى النهر الذي يند النيل وهو يشقّ بلاد الحبيشة وأهلها عليه مدينة مركطة ومدينة الجاشفة وهذا النهر منعم من فوق خطّ الاستواء وفي آخر نهاية المعبر من جهة الجنوب يمرّ مغربيًا مع الشمال حتى يصل إلى أرض التوبة فيصبّ هناك في ذراع النيل الذي يحيط بمدينة بلان كما قدّمنا وصفه وهو نهر كبير عريض كثير الماء يغيّ الجري وعليه عمارات للحبيشة.

وند وهم أكثر المسافرين في هذا النهر حين قالوا أنّه النيل وذلك لأنهم يرون به ما يرون من النيل في خروجه ومذه وبيضه في الوقت الذي جرت به عادة خروج النيل وينتص فيه هذا النهر عند نقصان فيص النيل ولهذا السبب وهم فيه أكثر الناس وليس كذلك حتّى أنّهم ما يرونها بينه وبين النيل لها وأوا فيه من الصفات البليغة التي قدّمنا ذكرها ونصّح ما قلناه من أنّه ليس بالنيل ما جاءت به الكتب المتوفّقة في هذا الفنّ وقد حكوا من صفات هذا النهر منيع وجريته وصيّته في ذراع النيل عند مدينة بلان وقد ذكر ذلك بطليموس الفلادريّ في كتابه التيسّي الجغرافيّ وذكره حسان بن البندر في كتاب العجائب عند ذكره الأنهار ومنابعها وموافيقها وهذا مّا لا يتمّ فيه نيل ولا يقع في جهه عالم ناظر في الكتب باحث عن غرضه، وعلى هذا النهر يزرع أهل برادى الحبيشة أكثر معاشهم ممّا تذخّره لأنوارهم من الشعير والذرة والذخن واللوبيا والعدس وهو نهر كبير جدًا لا يعبر إلّا بالمراكب وعليه كما قلناه قري

Edrisi 4

deux mois et plus. Ainsi les gens de 'Alwa et de Dounqoula voyagent sur le Nil avec des bateaux et se rendent aussi à la ville de Bilāq sur le Nil. La ville de Bilāq est une des villes des Nōuba, située entre deux bras du Nil; ses habitants sont des gens à demeures fixes... C'est dans la ville de Bilāq que se rassemblent les commerçants des Nōuba et des Habacha et elle est fréquentée par les commerçants du pays de Misr lorsqu'ils vivent en paix avec ceux-là... Le territoire de la ville est arrosé par le Nil et par l'eau du Nil qui vient du pays des Habacha; ceci est un très grand fleuve qui nourrit le Nil et qui s'y jette non loin de la ville de Bilāq, dans le bras du Nil qui environne cette ville. Sur ce fleuve sont situés les champs cultivés des Habacha et beaucoup de leurs villes, que nous décrivons ci-après, avec l'assistance de Dieu le Très-Haut.

Il ne tombe pas de pluie du tout dans la ville de Bilāq et c'est aussi le cas pour tous les autres pays des Soudan: les Nōuba, les Habacha, les gens de Kānam, de Zaghāwa et d'autres peuples, qui ne reçoivent pas de pluie et qui n'ont aucun autre bienfait de Dieu que l'inondation du Nil... De la ville de Bilāq à la 'montagne d'al-Djanādīf' il y a six jours par terre et, en descendant le Nil, quatre jours. Les bateaux des Soudan vont jusqu'à la 'montagne d'al-Djanādīf' et en reviennent ensuite, parce qu'ils ne peuvent pas pénétrer plus en avant jusqu'à la ville de Misr. Ce qui les en empêche c'est que Dieu — que Son nom soit exalté — a créé cette montagne en lui donnant peu d'élévation du côté des pays des Soudan, mais en faisant son autre côté, qui est du côté du territoire de Misr, très élevé. Le Nil coule des deux côtés de la montagne et se jette de haut en bas avec un torrent effroyable. Au lieu où l'eau descend il y a des pierres entassées et des rochers dentelés, entre lesquels l'eau se précipite. Après que les bateaux des gens des Nōuba et des autres Soudan sont parvenus à cet endroit du Nil, il ne peuvent passer outre à cause du danger extrême. Ainsi les commerçants, ayant atteint cet endroit, débarquent leurs marchandises et les chargent sur les dos des chameaux et voyagent par le désert vers la ville d'Ouswān. Il y a, entre ce lieu, c.-à-d. cette montagne et Ouswān, une distance de douze journées de marche de chameau.

Ouswān est une 'ville de défense' contre les Nōuba; seulement ceux-ci sont le plus souvent pacifiés. Les bateaux de Misr également ne peuvent pas remonter le Nil plus loin qu'Ouswān; ceci est une petite ville peuplée, située aux confins du Sa'id supérieur... Les environs sont souvent exposés aux incursions des cavaliers Soudan appelés al-Biliyin. On dit que ceux-ci sont des Rōm et que ce sont des chrétiens depuis l'époque des Qibt, avant l'apparition de l'Islām; seulement ce sont des chrétiens hétérodoxes, Jacobites. Ils mènent une vie de nomades entre le pays des Boudja et le pays des Habacha et touchent au pays des Nōuba. Ce sont en effet des nomades qui ne restent jamais dans un même lieu, de même que les Lamtōuna du désert, dans l'extrême Maghrib.

À l'est, la ville d'Ouswān ne touche à aucune région appartenant à l'Islām, à l'exception de la montagne d'al-'Allāq. Ceci est une montagne, au pied de laquelle il y a une vallée desséchée, sans eau, mais lorsqu'on y creuse le sol, on trouve de l'eau claire en abondance, près de la surface. Il y a des montagnes d'or et d'argent et c'est ici que se réunissent des groupes de gens qui explorent ces mines. Non loin d'Ouswān, au sud du Nil, il y a une montagne au pied de laquelle se trouve la mine d'émeraude, dans un désert éloigné du monde habité. L'émeraude n'est trouvée à aucun endroit de la terre entière, excepté dans cette mine... La mine d'or est à environ quinze jours de distance d'Ouswān, en direction nord-est; elle est située dans le territoire des Boudja.

À l'ouest d'Ouswān il y a al-Wāḥāt. Cette région est actuellement vide, sans habitants. Anciennement elle était habitée et traversée par des cours d'eau. On y trouve encore des restes et des villages ruinés inhabités. Également les régions situées plus loin vers les pays de Kouwār et de Kawkaw, contiennent çà et là des îles de dattiers et des vestiges de constructions...

De la ville de Bilāq à la ville de Markata il y a trente journées. Celle-ci est une petite ville sans mur, mais c'est un centre de réunion et un lieu où la population a des demeures fixes... Les commerçants y arrivent en venant de la ville de Zaligh, située sur la mer d'al-Qoulzoum. Nous décrivons ces pays lorsque nous serons arrivés au lieu approprié à sa description, avec l'aide et l'assistance de Dieu. Ici prend fin la description de ce que contient la quatrième section du premier climat. Gloire à Dieu seul. (p. 14-22)

Cinquième section du premier climat.

Le territoire compris dans cette section est formé de la plus grande partie du pays des Habacha et de l'ensemble de ses provinces. Sa plus grande ville est Djounbaita, ville populeuse, mais située dans un désert bien éloigné des autres lieux habités. Ses champs cultivés et ses campagnes touchent au fleuve qui se jette dans le Nil; ce fleuve traverse le pays des Habacha, dont les villes de Markata et d'al-Nadjiḡha sont situées sur son bord. La source de ce fleuve se trouve au delà de l'équateur et dans l'extrémité sud de la terre habitée. Il coule en direction nord-ouest vers le territoire des Nōuba, où il débouche dans le bras du Nil qui environne la ville de Bilāq, ainsi que nous avons décrit cela. C'est un fleuve grand et large, à l'eau abondante et au cours lent, le long duquel sont les habitations des Habacha.

La plupart des voyageurs se trompent au sujet de ce fleuve lorsqu'ils disent que c'est le Nil. C'est parce qu'il y observent les mêmes phénomènes qu'ils observent dans le Nil, à savoir la façon dont il commence à croître et dont il inonde ses bords au moment où le Nil montre ces mêmes phénomènes, tandis que ce fleuve commence à baisser lorsque la crue du Nil baisse également. C'est pour cette raison que la plupart des gens s'imaginent des choses qui ne sont pas conformes à la vérité et ils vont même jusqu'à confondre ce fleuve avec le Nil, parce qu'ils y voient les qualités 'nilotiques' que nous avons décrites dans ce qui précède. La vérité de notre assertion que ce n'est pas le Nil est confirmée par les ouvrages qui traitent de cette matière et qui parlent de sa source, de son cours et de son embouchure dans le bras du Nil auprès de la ville de Bilāq. Ptolémée le Claudien mentionne cela dans son livre intitulé 'al-Djoughrafiya', et également Hassān ibn al-Moundhir dans le 'Kitāb al-'Adjā'ib', là où il parle des fleuves, de leurs sources et des lieux où ils déchargent leurs eaux. C'est donc une

وتصل أيضاً بأرض الحبشة على البحر بلاد **بربرة** وهي تحت طاعة الحبشة وهي تسمى مملكة وأهلها قرية **جيرة** ومنها إلى **بافلي** سنة أيام ومنها أيضاً إلى **بغا** البرية سبعة أيام ومدينة **بغا** المتقدم ذكرها فوق خط الاستواء في نهاية المعمور.

وهنا انقضى ما تيسر من الجزء الخامس من الإقليم الأول والحمد لله وحده.

الجزء السادس من الإقليم الأول

إن هذا الجزء تسمى من ناحية الجنوب مدينة **بربرية** ومكة وأهلها وهذه البلاد الثلاثة من أرض **بربرية** وأهلها تنتمي عائلتها وهي على البحر الأسماني وأهل قري **بربرية** أكثر عيشهم من لحوم السلاحف البحرية وتسمى عندهم البسة. ومن **جيرة** إلى **تريفنة** يومان في البحر وعليها جبل عظيم يسمى من جهة الجنوب. ومن **تريفنة** إلى **بربرة** ثلاثة أيام في البحر ويمتد منها جبل **حانولي** وهو جبل له سبعة رؤوس خارجة ويمتد تحت الماء في البحر أربعة وأربعين ميلاً وتسمى هذا الجبل بلاد **صغار** كالقري يقال لها **الهارية** ومن **حانولي** إلى مكة على الساحل ثلاثة حمار صغار في البر سبعة أيام وعلى مرتلحين من مكة في البرية وإن يمد كمد النيل وعليها يزرعون الدرة من مكة إلى بلد **الحا** على البحر يوم ونصف يوم وهي البر أربعة أيام وأهلها آخر أرض **بربرية**.

ومن **الحا** إلى **بربرية** ثمانية أيام وهي مدينة صغيرة على البحر ومنها إلى **بدرنة** سنة أيام وهي قرية كبيرة مسكونة أهله وأهلها يأكلون الصفاة والآنشاش وأشباه من الصادرات التي يعاد الناس أكلها. وهذه الأرض أيضاً تسمى بلاد **الزنج** ثم إلى **بربرية** وبدرنة مدينتان وأهلها كثرة وصغار يمتلئان ببلاد **الزنج** على سفح البحر الملح.

وكذلك هذه البلاد المذكورة تقابل بلاد اليمن في جهة الشمال ويمتد بها البحر وعرصة هناك شتالة ميل ويكون في أماكن أخرى أكثر من هذا وأهلها على ندر خروج أمواج البحر في البراري وعلى ندر دخول الفواطيل في البحر.

وبما تيسر هذا البحر الحاصل في هذا الجزء أربع جزائر... ومنها جزيرة **سقطري** التي ينسب الصبر إليها وأهلها وبنو الساحل مجريان بالزنج الطيبة... والجزيرة الرابعة تسمى **تندلا** وهي في ناحية المغرب من هذا الجزء وهي خالية ولاكتها كثيرة الشجر ولها جبال ممتدة وعرصة فيها صوب وحبش ودواب مصرورة ولها أيضاً عين ماء حارة تسمى في البحر وربما سقط إلى هذه الجزيرة من أطراف إليها من بلاد اليمن أو من مراكب الغنم أو من مراكب الحبشة يستقون بها....

ومنها إلى جبل **الندب** مجريان والندب جبل يحيط به البحر من جميع جهاتها وطوره الأعلى ما إلى الجنوب ويسمى إلى جهة الشمال مع تعريب يسمى وطوره نحو من التي عشر ميلاً وطوره ما إلى بلاد الحبشة كله أقاصير وجزائر متصلة حتى ينتهي إلى **البحر** والندب واطلي لا يفتقر أحد على جوف هذا البحر من هذه الجهة وفي وسط هذه البروش والجزائر جبل معترض يسمى **بربريس** وهو يتصل من نحو **البحر** إلى ظهر **الندب** وليس يكتسب الغمر في الجزر لآفة يعفر على وجه الماء مرة ويعقب في مواقع أخرى يستمر الماء لآفة متصل في ذاته. وبني صاحب كتاب العجايب أنه لا يمر بهذا الجبل شيء من البراكيب المستورة بالحدود إلا اجتذبه إليه وأسكبه معه فلا تكاد تغلق منه البينة. وأما جبل **الندب** فإنه ممتد مع ساحل اليمن كما قلناه وليس لشيء من مراكب القلوم الصاعدة إلى اليمن بد من أن تمر به في مسيرها ورجوعها لأن البحر يضيئ هناك حتى يرى الرجل صاحبه من البر الثاني من الجبل....

وأما جزيرة **سانطرا** فهي جزيرة واسعة القطر جلييلة القدر يهبط الأرض نامية الشجر وأكثر نباتها شجر الصبر.... وهي كما قلناه تتصل من جهة الشمال والغرب ببلاد اليمن بل هي محصورة منه ومنسوبة إليه وتقابلها من جهة بلاد **الزنج** مدينة **ملندة** ومدينة **أكتر** أهل مدينة **سقطري** نصارى....

الجزء السابع من الإقليم الأول

إن هذا الجزء تسمى في حصنه ورجب له نفع من البحر الهندي وجملة جزائر متفرقة فيها أنواع من الأمم وعلى جنوبه أيضاً بقايا من بلاد الكفرة السود وما اتصل بها على البحر من بلاد **الزنج** ونحن نريد بعون الله أن نذكر جميع ذلك ذكرًا شاملاً ونأتي به على استقصاء.

نفوق أن هذا البحر هو بحر الهند وعلى سفحه مدينة **بربرة** وهي آخر بلاد الكفرة الذين لا يعتقون شيئاً وأهلهم يأخذون الأحجار الغائصة فيدهنها بدهن السمك ويحجرون لها ويمتلئ هذه البحارة وما جالسها بتدعيم واعتقادهم الفاسد وهم على ذلك ثابتهون. وبعض هذه البلاد في طاعة ملك **بربرة** وبعض في طاعة الحبشة. ومن **بربرة** إلى الساحل إلى بدرنة ثلاثة أيام في البحر. وهي مدينة حرب قليلة العمارات وحشة الساقين تدره البناغ وعيش أهلها من السمك ولحوم الصفاة والآنشاش والقميران والبراز والحيوان الذي يسمى **آم** جنين وغير ذلك من الحيوانات التي لا تحصى. ومع هذا فإنهم في عافة وعفر وسيق حال لأنهم لا يملكون حطب المواشي لأهلها وهم قد نذروا بذلك ورسوا أنفسهم وهم في طاعة **الزنج**.

Au territoire des **Habacha** touche, au bord de la mer, le pays de **Barbara**. Les habitants sont sous la domination des **Habacha**. Ce sont des villages ininterrompus, commençant par le village de **Djouwa**. De là à **Baqati** il y a six jours; à **Battā**, dans le désert, la distance est de sept jours. La ville de **Battā**, déjà mentionnée, est située derrière l'équateur, dans l'extrémité de la terre habitée.

Ici prend fin ce que contient la cinquième section du premier climat. Louange à Dieu seul. (p. 23—27)

Sixième section du premier climat.

Cette section contient du côté sud les villes de **Qarqūna**, de **Marka** et d'al-Nadja. Ces trois lieux font partie du pays de **Barbara**, laquelle région s'étend jusqu'à ici. Ils sont situés au bord de la Mer Yamāni. Les habitants des villages de **Barbara** se nourrissent pour la plupart de la chair des tortues maritimes, qui sont appelées 'albasa' chez eux. De **Djouwa** à **Qarqūna** il y a deux jours par mer; au-dessus de cette ville s'élève une grande montagne qui s'étend de direction sud. De **Qarqūna** à **Barna** il y a trois jours par voie de mer; ici commence le **Djabal Hafūni**, montagne à sept caps, qui s'étend sur quarante-quatre milles sous l'eau. Près des caps de cette montagne il y a de petites localités appelées **al-Hāwiya**. De **Hafūni** à **Marka**, le long de la côte, il y a trois courtes journées de navigation, tandis que, par voie de terre, c'est sept jours. À une distance de deux journées de marche de **Marka**, à travers le désert, il y a un fleuve qui croît de la même façon que le Nil et au bord duquel on cultive la dhoura. De **Marka** à la contrée d'al-Nadja, il y a un jour et demi par mer et quatre jours par voie de terre. Al-Nadja est à l'extrémité du pays de **Barbara**.

D'al-Nadja à **Qamouwa** il y a huit jours. C'est une petite ville au bord de la mer; de là on va en six jours à **Badhūna**, grand village très peuplé, dont les habitants mangent des grenouilles et des serpents, ainsi que d'autres choses immondes qui sont défendues comme nourriture aux hommes. Ce territoire touche également au pays des **Zandj**. **Qamouwa** et **Badhūna** sont deux villes dont les habitants sont des mécréants; elles sont voisines des pays habités par les **Zandj**, au bord de la mer.

Tout le pays décrit est situé vis-à-vis du pays d'al-Yaman, qui est vers le nord. La mer qui se trouve entre les deux y a une largeur de 600 milles; en d'autres lieux cette distance est plus grande ou plus petite, à mesure que les golfes de la mer s'enfoncent dans le continent ou que les caps s'avancent dans la mer.

La partie de la mer qui se trouve dans cette section comprend quatre îles... À ces îles appartient l'île de **Souqoutra**, d'après laquelle est nommée la myrte; elle est à deux journées de navigation de la côte, par un vent favorable... La quatrième île s'appelle **Qanbala**; elle est dans la partie ouest de cette section et elle est inhabitée, bien qu'on y trouve de nombreux arbres; il y a en outre des montagnes escarpées, où vivent toutes sortes de bêtes sauvages et d'animaux nuisibles. Il y a aussi une source d'eau vive, qui se jette dans la mer. Souvent cette île sert de refuge à ceux qui s'y égarèrent en provenant du pays d'al-Yaman, ou aux bateaux d'al-Qoulzoum ou à ceux des **Habacha**....

De cette île il y a deux journées de navigation à la montagne **al-Mandab**. **Al-Mandab** est une montagne qui est entourée de tous les côtés par la Mer d'al-Yaman, le sommet le plus élevé étant du côté sud; elle se prolonge vers le nord avec une petite inclinaison vers l'ouest; elle a une longueur de douze milles et son flanc opposé est tourné vers le pays des **Habacha**. Toute cette côte consiste en bas-fonds et des séries de petites îles, jusqu'à **Zalagh**, **Aqant** et **Baqati**. Personne ne peut s'engager sur la mer de ce côté-ci. Au milieu de ces récifs et de ces îles est interposée une montagne appelée **Mōiqinōus**, qui, du côté de **Zalagh**, touche au flanc extérieur d'al-Mandab; elle ne s'élève pas beaucoup dans l'air, mais tantôt elle sort de l'eau et en d'autres lieux l'eau la couvre; toutefois cette montagne forme une masse cohérente. L'auteur du 'Livre des Merveilles' dit qu'aucun bateau construit avec des clous de fer ne peut passer cette montagne qu'elle ne l'attire et ne le retienne si fort qu'il ne puisse plus jamais en être délogé. La montagne **al-Mandab** s'étend parallèlement avec le littoral d'al-Yaman, ainsi que nous avons dit; ainsi tous les bateaux d'al-Qoulzoum doivent la passer nécessairement, en allant et en revenant, parce que la mer y est étroite à tel point qu'un homme peut voir un autre homme sur la rive opposée de la montagne....

L'île de **Souqoutra** est une île à larges dimensions et possédant un sol excellent, où poussent des arbres. La plante la plus fréquente y est l'arbre de myrte... Ainsi que nous avons dit, cette île est opposée, du côté nord et ouest, au pays d'al-Yaman; elle est même considérée comme une partie de ce pays. Du côté du pays des **Zandj** cette île fait face à **Malinda** et **Manbasa**. La majorité des habitants de l'île de **Souqoutra** sont des chrétiens....

(Ms. arabe Nr. 2221 de la Bibliothèque Nationale à Paris, fol. 24^v-25^r;
Ms. Graves Nr. 42 de la Bodleian Library à Oxford, fol. 27^v-29^r.)

Septième section du premier climat.

Dans cette section est comprise une partie de la Mer Hindi et un grand nombre d'îles dispersées, où vivent plusieurs espèces de peuples. Dans le sud est situé le reste du pays des infidèles noirs et la partie du pays des **Zandj** qui y est limitrophe au bord de la mer. Nous nous proposons, avec l'aide de Dieu, de décrire tout cela d'une façon claire et détaillée.

Nous disons que cette mer s'appella la Mer d'al-Hind et que sur sa côte est située la ville de **Barwa**, à l'extrémité du pays des infidèles qui n'ont aucune croyance. Ils prennent des pierres érigées debout, les enduisent de graisse de poisson, et les adorent; leur culte et leurs croyances abominables consistent en de pareilles niaiseries, mais néanmoins ils y tiennent. Une partie de ce pays obéit au roi de **Barbara** et une autre partie est soumise aux **Habacha**. De **Barwa** on arrive en trois jours, en suivant le bord de la mer, à **Badhūna**. Celle-ci est une ville en ruines et avec peu de culture, avec des habitations misérables et des terres mauvaises. Les habitants se nourrissent de poissons et de la chair des coquillages et des grenouilles, des serpents, des souris, des lézards et des animaux qu'on appelle 'oumm djounain', et encore d'autres animaux détestables... Ils vivent sous tous les rapports dans la misère et la pauvreté, mais Dieu le Très-Haut a donné aux hommes l'amour de leur patrie; ils sont donc contents de cette façon de vivre. Ils sont soumis aux **Zandj**.

EDRISI

هذا بعشرون الفاس على الذهب ومنه حلهم وهذا النهر الموجود في أرض سفالة كبير القدار يشق على غيره في الكبير لأنه يوجد في النهر منه مثقال ومثقالان وأكثر وأقل وعلى نادر الرمل ... وسنذكر باقي أرض سفالة فيما يأتي بعد هذا بحول الله ومعه.

الجزء التاسع من الإقليم الأول

إن هذا الجزء تضمن قطعة من البحر الهندي وهو البحر المعروف بالبحر الصفي وفيه شيء من البحر المسمى بحر دارلاروس وفي هذا البحر جبل جراتر نذكرها بعد هذا بعون الله وتوفيقه.

نفق أن هذا البحر الهندي على جنوبه قطعة من بلاد سفالة التي تسمى ذكرها ورثي وعصارات منها مدينة جسته وهي مدينة صغيرة وبها يوجد النهر كثيراً وهو قنقته وشغلهم وإيادهم بطلين ومنه معاشهم وأكلهم السلاح البحرية ولحم الصدأ وعندهم الذرة قليلاً وهي على حور كبير تدخله البراكيب وليس لأهل جسته مراكب ولا دراب بتصرفون عليها وإنما يتصرفون بأنفسهم ويستعبد بعضهم بعضاً وأهل النهر وتجار بلاد البهاج يدخلون إليهم ويخاضعونهم ويتجرون معهم.

ومن مدينة جسته إلى مدينة دغوط في البحر ثلاثة أيام لبعاليها ومنها إلى جزيرة الفير منجوى واحد، ومدينة دغوط آخر بلاد سفالة النهر وهي على حور كبير وأهلها عرا لا يستترون بشيء من الثياب لكنهم يتسترن بأبدانهم عند التقائهم بالتجار الداخلين إليهم من سائر الجزائر المجاورة لهم وسائرهم صيحات لا يدخلن الأسوار ولا الحاصل لأنهم عرا فإن لذلك يلزم أن تمتنعن اللاتي يأتين إليها.

وفي هذه المدينة وأرضها يوجد النهر مثل ما يوجد بعد معادن أرض سفالة.

ويتصل بأرض سفالة أرض الرائي وبها مدينتان حيرتان وسكانها قليل لميق عيشهم وتكثر زراعتهم وأسم الواحدة منها دذرا وأسم الثانية بنهفة وتليها قرية كبيرة تسمى دغدفة وهم سودان تمام الصر مشهور الخلفة وكلامهم نوع من الصغير وهم عرا لا يستترون بشيء. والداحل إليهم قليل وأكلهم الحوت والصدأ والسلاحف وتتصل بهم جزائر الرائي وهي وسنذكرها فيما يرد بعد هذا بعون الله تعالى.

يكنز واحد من هذه البلاد على حور كبير وليس بأرض عرا القوم شيء من الذهب ولا تخرج من عندهم تجارة ولا مراكب لهم ولا دراب.

فإن جزيرة جالوس فأهلها رنج سون عرا يأكلون من سقط في أيديهم كما تقدم ذكرهم وعندهم جبل ثمانية فة إذا مشته النار تلتد وصار نفة ومنها إلى جزيرة لنيكالوس يومان ومن جزيرة لنيكالوس إلى جزيرة كلة خمسة أيام ...

الجزء العاشر من الإقليم الأول

إن هذا الجزء العاشر من الإقليم الأول وهو نهاية العمورة من جهة الشرق ولا يعلم أحد ما خلفه تضمن البحر الصيني والمسمى بحر صفي ومن الناس ما يسميه بحر الصف ورأسه وميدوه من البحر المحيط المسمى هناك البحر الروقي لأن ماء كدر روجه عاصفة والظلمة لا تزال واقعة عليه في أكثر الأوقات ويتصل هذا البحر الروقي بالبحر المحيط المتصل ببلاد الجوج وماجوج إلى ما خلفها مما يلي الأرض الحالية في جهة الشمال ويتصل بحر الظلمات المتصل أيضاً بجهة المغرب كما قد رسمناه.

ويتصل هذا البحر أيضاً من جهة الجنوب على جزائر الرائي وهي البحر المعجدة إلى البحر المحيط بالأرض في جهة الجنوب كما قد حكيناها وحشنا بعد مرسوم بحول الله ومعه.

DEUXIÈME CLIMAT

إن لنا رسماً للإقليم الأول وما احتوى عليه في عشرة أجزاء التي تسميها بها وذكرنا في كل جزء منه حصة الواجبة له من الأمطار والحر والبرق والأرض المعمرة والمعمورة وما بها من الحيوانات والاعوان والبحور والجزائر والبرك والأنهر وما لهم من السير والرق والأديان وجب علينا أن نذكر في هذا الإقليم الثاني ما فيه من البلاد والبلدان والامتنار والبراري والغار والبحار وجزائرها وأسماء ومسارات طرقها حسبما سبق لنا من ذكر ذلك في الإقليم الأول. وسنذكر الآن مذكر الجزء الأول من الإقليم الثاني بحول الله ومعه.

n'est égalé par l'or d'aucun autre lieu. Néanmoins les habitants préfèrent le cuivre à l'or et en font leurs parures. L'or trouvé dans le pays de Soufala a des dimensions telles qu'on n'en trouve nulle part ailleurs, car un lingot peut avoir un poids d'un ou de deux 'mithqāls' environ, mais on le trouve aussi sous la forme de grains de sable ... Nous décrivons le reste du pays de Soufala ci-après, avec l'assistance de Dieu.

(Ms. arabe Nr. 2221 de la Bibliothèque Nationale à Paris, fol. 32^v-33^r; et Ms. Graves Nr. 42 de la Bodleian Library à Oxford, fol. 38^v-39^r).

Neuvième section du premier climat.

Cette section comprend la partie de la Mer Hindi qui est appelée la Mer Šanfi, et une partie de la mer appelée Mer de Dārīlūwīn. Ces mers contiennent un grand nombre d'îles que nous allons décrire avec l'aide puissant de Dieu.

Nous disons d'abord qu'au sud de cette Mer Hindi il y a une partie du pays de Soufala, que nous avons décrit ci-dessus, avec des villages et des régions habitées. Y appartient la ville de Djaṣṭa, qui est une petite ville. On y trouve de l'or en grande quantité; la recherche de cet or forme l'occupation principale des habitants et leur procure les moyens de vivre. Ils se nourrissent de tortues maritimes et de la chair de coquillages; ils cultivent en outre un peu de 'dhoura'. La ville est au bord d'un grand golfe où entrent les bateaux. Les habitants de Djaṣṭa n'ont ni bateaux ni animaux qu'ils peuvent utiliser; ils font les transports eux-mêmes et s'exploitent les uns les autres. Les gens d'al-Qoum et du pays du 'maharāj' visitent ce pays pour lier amitié avec les habitants et faire le commerce avec eux.

De la ville de Djaṣṭa à la ville de Doughōta par mer il y a trois journées, les nuits y comprises. De là à l'île d'al-Qoum il y a une journée de navigation. La ville de Doughōta est située à l'extrémité du pays de Soufala, le pays de l'or, au bord d'un grand golfe. Les habitants vont nus et ne se couvrent avec aucune sorte de vêtements; seulement ils se couvrent avec leurs mains lorsqu'ils rencontrent les commerçants qui les visitent en venant des îles avoisinantes. Leurs femmes sont tenues en réclusion et ne visitent ni les marchés ni les réunions publiques, parce qu'elles sont nues. Pour cette raison elles doivent garder les lieux où elles vivent. Dans cette ville et son territoire on trouve de l'or, de même que dans les autres mines du pays de Soufala.

Au pays de Soufala touche le pays d'al-Wāq-Wāq, où il y a deux villes misérables qui ont peu d'habitants à cause de la pénurie des vivres et de la mauvaise nourriture. L'une de ces deux villes s'appelle Dadōu et l'autre Banhana; il s'y joint un grand village du nom de Daghdagha. Ce sont des noirs ayant des visages laids et des corps hideux. Leur parler est une sorte de sifflement. Ils vont nus et ne se couvrent de rien du tout. On les visite peu et ils se nourrissent de poissons, de coquillages et de tortues. À ce pays appartiennent les îles d'al-Wāq-Wāq que nous décrivons ci-après avec l'aide de Dieu.

Chacun de ces lieux est situé sur un grand golfe. Le pays de ce peuple ne contient pas d'or du tout et on n'en exporte pas de marchandises. En outre ils n'ont ni bateaux ni animaux de charge.

L'île de Djalōus est habitée par des Zandj noirs et nus, qui mangent tout ce qui leur tombent dans les mains, ainsi que nous l'avons dit ci-dessus. Il y a une montagne de terre d'argent qui, lorsqu'elle est exposée au feu, fond et devient de l'argent. De là à l'île de Lankiyālyōus il y a deux jours, et de l'île de Lankiyālyōus à l'île de Kala cinq jours ...

(Ms. arabe Nr. 2221 de la Bibliothèque Nationale à Paris, fol. 37^r; Ms. Graves Nr. 42 de la Bodleian Library à Oxford, fol. 45^v-46^r).

Dixième section du premier climat.

Cette dixième section du premier climat forme l'extrémité de la terre habitée à l'orient et personne ne sait ce qu'il y a au delà. Elle contient la Mer Šini et la mer appelée Mer Šakhi, que certains appellent Mer d'al-Šanfi. Cette mer a son commencement à la Mer al-Mouhīt, qui est appelée dans ces parages la Mer de Poix, parce que l'eau y est trouble et les vents violents. Elle est presque continuellement plongée dans l'obscurité. Cette Mer de Poix est en communication avec la Mer al-Mouhīt qui baigne les pays de Yādjūdī et Mādjūdī et le pays désert situé plus loin au delà, vers le nord. En outre cette mer est en communication avec la Mer des Ténèbres du côté de l'occident, ainsi que nous avons figuré cela.

Du côté sud cette mer baigne les îles d'al-Wāq-Wāq et la Mer de l'Isolément et s'étend vers la mer qui environne la terre du côté sud, ainsi que nous avons décrit cela et que nous l'avons mis en carte avec l'aide puissant de Dieu.

(Ms. arabe Nr. 2221 de la Bibliothèque Nationale à Paris, fol. 41^r; Ms. Graves Nr. 42 de la Bodleian Library à Oxford, fol. 50^r).

Après avoir tracé maintenant le premier climat avec ce qu'il contient, selon dix sections dans lesquelles nous l'avons partagé, et après avoir décrit dans chaque section ce qui incombe à la partie occupée par elle: les grandes villes et les villages, les montagnes, les terres habitées et désertes, les animaux et les produits minéraux qu'on y trouve, les mers et les îles, les princes et les peuples avec leurs mœurs, leur extérieur, et les opinions religieuses qui leur sont propres, il nous faut décrire maintenant ce qui se trouve dans le deuxième climat: les pays et les forteresses, les villes et les métropoles, les déserts et les solitudes, les mers et leurs îles, les peuples et les distances des itinéraires, de la même façon que nous avons décrit cela dans le premier climat. Nous commençons donc maintenant la description de la première section du deuxième climat, fortifiés par l'aide de Dieu.

وق هذا الجزء أيضا قطعة من شمال أرض غانة وبها مدينة **أودغشت** وهي مدينة صغيرة في صحراء ماوفا قليل وهي في ذاتها بين جبلين شبه مكّة في الصفة وبارعها قليل وليس بها كثير تجارة ولأهلها جمال ومنها يتعشرون ومنها إلى مدينة غانة اثنا عشرة مرحلة وكذلك من **أودغشت** إلى مدن **وارقلان** إحدى وثلاثين مرحلة ومن **أودغشت** أيضا إلى مدينة **جرمة** نحو من خمس وعشرين مرحلة وكذلك من **أودغشت** أيضا إلى جزيرة **أزليل** معدن الملح شهر واحد....

وهنا انتهى ذكر ما تضمنه الجزء الأول من الإقليم الثاني والحمد لله وحده

الجزء الثاني من الإقليم الثاني

إن هذا الجزء تضمن في حصته من الأرمين بقية صحراء **نيسر** وجملة أرض **فران** بها منها من المدن وكذلك أيضا نخل فيها جملة بلاد من أرض **زفارة السودان** وأكثر هذه الأرمين صحار متصلة غير عامرة وجهات وحشة وجمال حش جرد لا نبات فيها والما بها قليل جدًا لا يوجد إلا في أصل جبل أو نيا اطين من سباحها وبالجبلية أنه هناك قليل الوجود يتكرر به من مكان إلى مكان وأهل تلك الأرمين يذرون في أكافها وطيراتها ويحترقون في ساحاتها ووعادها ومجالها.

وق هذه الصحاح يقع أقوام رحالة يتنقلون في أكافها ويحرسون مواشيهم في أديانها وأطرافها وليس لهم ثوب ولا مكان ولا مقام بأرض وإنما يقطعون دهرهم في الرحلة والانتقال دائمًا غير أنهم لا يخرجون عن حدودهم لا يفلتوا أرمينهم ولا يتزوجون بعمرهم ولا يفتشون إلى من جارهم بل كذب أحد منهم يأخذ حذره وينظر لنفسه نادر جهده وأهل المدن الذين يجاورونهم من أجسامهم يسرون أبناء هؤلاء القوم الرحالة الذين يعمرن هذه الصحاري ويسرون بهم في الليل ويأتون بهم إلى بلادهم ويخطفونهم حينًا من الدهر ثم يبيعونهم من النخار الداخلين اليهم....

وق بلاد **زفارة** من المدن والفراد **سفرة** وشامة وبها قوم رحالة يستوطنون **صدراتة** يقال أنهم **برابر** وقد تشبهوا بالزفاريين في جميع حالاتهم وصاروا جنسًا من أجسامهم واليه يلبثون ليا عن لهم من حوائجهم ويبيعون وشرايتهم ومن مدن **زفارة شامة** وهي مدينة صغيرة شبيهة بالقريّة الجامعة وأهلها في هذا الوقت قليلون وقد انتقل أكثر أهلها إلى مدينة **كتر** وبها ست عشرة مرحلة وأهل **شامة** يهربون الألبان ومياهم زعان ويعيشون من اللحوم الطرية والسعدنة والأحشاش.... والحرب لا يفرق أغانى هؤلاء القوم بل هو منهم موجود وهم به مشهورون وبه يعرف **الزفاريين** في جميع الأرض ويقاتل **السودان**....

ولهم في أصل أرضهم جبل يسمى **جبل لوبيا** وهي عاك المرتقى صعب لآفته ترب وترايه أبيض رملو... وق أصل هذا الجبل مياه نابعة تجري عبر بعد ثم تنقطع وعليها آفة تسمى **سفرة** من نباتات **زفارة** وهم قوم طوامن رحالة والإبل عندهم كثيرة الفلاح حسنة النجاج.... وأكثر ما يزرع أهل **زفارة** الدرة ورميا جبلت الحنطة اليهم من بلاد **وارقلان** وغيرها.

وق جهة الشمال وعلى ثمانين مراحل من موضع قبيلة **سفرة** مدينة خراب تسمى **ثبرنتة** وكانت فيها سلف من المدن المشهورة لكن فيها يذكّر أنّ البريل تعقب على مساكنها حتى خربت وعلى مياها حتى نشتت رملًا ساكنها ليس بها في هذا الزمان إلا غابا قوم تشبهوا بمقامهم في مساكن خرابها حداثًا للموطن. وللهذه المدينة في جهة شمالها جبل يسمى **هزلة**.... ومن مدينة **ثبرنتة** إلى مدينة **تبري** من بلاد **زفارة** اثنا عشر مرحلة.

وبلى أرض **زفارة** أرض **فران** فيها من البلاد مدينة **جرمة** ومدينة **تساره** و**السودان** يستوطن **تساره** **جرمي** الصغرى وهاتان الدينتان يقرب بعضهما من بعض وبينهما نحو مرحلة أو درتها وندرهما في العظم وكثرة العاصم سوا ومياهم من الآبار وعندهم غيالات ويزرعون الدرة والشعير.... وعندهم معدن لفة في جبل يسمى **جبل جرجيس** وللهذه قليل وقد ترك الطالبون عمله واستغفروا له لن تصده. ومن **تساره** إلى هذا المعدن نحو من ثلاث مراحل.

ومن مدينة **تساره** إلى تبيل من **الحرير** في جهة الشرق نحو من اثني عشر يومًا ويستوطن **اقرار** وهم قوم رحالة وإلهم كثيرة وألبانهم غزيرة وهم أهل نجدة وقرّة وبأس ومنعة لا تكفهم يسألون من سألهم ويعملون على من حارلهم وهم بصيرون ويترعون حول جبل يسمى **طنطنة** وق حيطته من أسلحة يناديم وعمون مياه جارية ومنابع كثيرة تجتمع بها المياه وينبت عليها الخشيش كثيرًا وإلهم لربعي هناك وينتقلون منه إلى أماكن من عاديهم القام بها.

ومن هذا الجبل الذي يستدير حوله **اقرار** إلى أرض **بغامة** غفرون مرحلة في أرضين خالية من الأتيس قليلة المياه مغيرة الهوا. دارية السالك دائرة العالم. ومن قبيلة **اقرار** إلى مدينة **عاداس** ثمانين عشرة مرحلة ومن **اقرار** أيضًا إلى مدينة **شامة** نحو من تسع مراحل وبينها صابان مياهاها قليلة ورميا أفرط الريح بها مع حر الهوا. نشفت المياه حتى لا توجد البتة....

وهنا انتهى ما تضمنه الجزء الثاني من الإقليم الثاني والحمد لله وحده

Dans cette section tombe aussi la partie nord du territoire de **Ghāna**. Dans cette partie est située la ville d'**Audaghacht**, petite ville au milieu du désert. L'eau y est rare et la ville elle-même est entre deux montagnes, comme Makka. Elle a peu d'habitants et il y a peu de commerce. On y possède des chameaux qui procurent l'existence des habitants. De cette ville à la ville de **Ghāna** il y a douze journées. Et d'**Audaghacht** aux villes de **Wāqalān** il y a trente-et-une journées. Puis d'**Audaghacht** à la ville de **Djama** environ vingt-cinq journées et d'**Audaghacht** à l'île d'**Oulil**, d'où provient le sel, un mois....

Ici prend fin la description de ce que contient la première section du deuxième climat. Louange à Dieu seul. (p. 28—32)

Deuxième section du deuxième climat.

Le territoire compris dans cette section se compose du reste du désert de **Nisar**, de la terre de **Fazzān** entière, avec les villes y situées, et encore d'une grande partie des pays de la terre des **Soudān Zaghāwa**. Ce territoire consiste pour la plus grande partie en déserts ininterrompus, sans habitations, en contrées sauvages et en montagnes après et dénuées de végétation. L'eau y est extrêmement rare et ne se trouve qu'au pied des montagnes et dans les parties basses des marais saumâtres; à cause de sa rareté on prend des provisions d'eau de lieu en lieu. Les habitants de ce territoire servent comme guides sur les routes de ces contrées et mènent une vie errante dans les plaines, les dépressions et les montagnes.

Dans ces plaines vivent des peuples nomades qui s'y transportent continuellement et cherchent partout des pâturages pour leurs animaux. Ils n'ont nulle part des habitations fixes, mais passent leur vie dans des migrations continuelles; seulement ils ne dépassent jamais les limites de leur territoire et ne quittent jamais leur terre; ils ne se mêlent non plus avec d'autres peuples et n'ont pas de confiance en leurs voisins. Chacun prend garde à soi et s'occupe autant que possible de ses propres affaires. Les habitants des villes voisines, qui sont de la même race, volent les enfants de ces nomades qui habitent ces plaines, les emmènent pendant la nuit vers leurs villes, où ils les cachent quelque temps pour les vendre ensuite aux commerçants qui viennent les visiter....

Les villes principales du pays de **Zaghāwa** sont **Saghwa** et **Chāma**. Il y a aussi une peuplade nomade appelée **Šadrāta**; on dit que ce sont des **Barbar**, mais ils se sont assimilés aux gens de **Zaghāwa** sous tous les rapports; ainsi ils sont devenus de la même race qu'eux et ont recours à eux dans tout ce qu'ils ont besoin de vendre et d'acheter. Une des villes de **Zaghāwa** est **Chāma**, petite ville qui ressemble à un village populaire. Il y a actuellement peu d'habitants, car la plupart d'entre eux ont émigré vers la ville de **Kawkaw**; la distance entre ces deux villes est de seize journées de marche. Les habitants de **Chāma** boivent du lait, car l'eau y est saumâtre; ils se nourrissent de viande fraîche et séchée, et de serpents.... Les cous de ces gens ne sont jamais libres de la gale; celle-ci est endémique parmi eux et ils sont connus pour cela. C'est un signe auquel on reconnaît les gens de **Zaghāwa** dans toute la terre parmi les tribus des **Soudān**....

Dans la partie supérieure de leur pays il y a une montagne appelée la montagne **Lūniya**, dont l'ascension est longue et rude, bien qu'elle soit formée de terre de substance blanche et molle.... Au pied de cette montagne jaillissent des cours d'eau qui coulent une petite distance, après quoi ils s'arrêtent. Sur ces eaux vit une tribu de **Zaghāwa** appelée **Saghwa**. Ce sont des nomades, dont les chameaux sont très féconds.... Les gens de **Zaghāwa** cultivent surtout la dhoura, mais souvent l'orge est importé chez eux du pays de **Wāqalān** et ailleurs.

Plus loin vers le nord, à huit journées des habitations de la tribu **Saghwa**, il y a une ville ruinée appelée **Nabranta**. Anciennement c'était une ville célèbre, mais on dit que le sable en a envahi les demeures, qui sont ruinées, et les eaux, qui ont tari. Il n'y a que peu d'habitants et à présent il n'y est resté qu'un reste de population qui, par attachement pour leur pays natal, restent fidèles à leurs habitations au milieu de ses ruines. Au nord de cette ville il y a une montagne appelée **Ghougha**.... De la ville de **Nabranta** à la ville de **Tiraqqā**, dans le pays d'or de **Wāqalān**, il y a dix-sept journées de marche.

Après le territoire de **Zaghāwa** vient celui de **Fazzān**. Ici sont situées la ville de **Djama** et la ville de **Tasāwa**. Les **Sūdān** appellent **Tasāwa** la petite **Djama**. Ces deux villes sont voisines l'une de l'autre, à une distance d'une journée ou moins que cela. Leurs dimensions et le nombre de leurs habitants sont le même. L'eau y provient de puits et on y a des plantations de dattiers; on y sème la dhoura et l'orge.... Il y a une mine d'argent dans une montagne appelée la montagne de **Djirdjis**. Le profit de cette mine est petit; ainsi les explorateurs en abandonné l'exploitation à tous ceux qui veulent s'y rendre. De **Tasāwa** à cette mine il y a environ trois journées.

De la ville de **Tasāwa** on atteint en douze jours environ une tribu de **Barbar** vivant du côté est. Cette tribu s'appelle **Azqār** et se compose de nomades possédant beaucoup de chameaux, qui donnent du lait en abondance. Ce sont des gens vigoureux et forts et bien capables de se défendre, mais ils vivent en paix avec ceux qui vivent en paix avec eux et agissent contre ceux qui veulent leur faire du mal. Ils ont leurs campements d'été et leurs pâturages dans les environs d'une montagne appelée **Tanja**. Au pied de cette montagne, tout autour, il y a des sources d'eau vive et de nombreux étangs, où l'eau se réunit et au bord desquels pousse de l'herbe en abondance. C'est là qu'ils font paître leurs chameaux et de là ils se transportent vers les lieux où ils ont l'habitude de séjourner.

De cette montagne, autour de laquelle vivent les **Azqār**, au pays de **Baghima** il y a vingt journées, à travers des terres sans habitations humaines et où l'eau est rare; l'air y est brûlant et les pistes des routes y sont effacées. De la tribu de **Azqār** à la ville de **Ghadāmas** il y a dix-huit journées, et de **Azqār** à la ville de **Chāma** environ neuf journées. Sur ce trajet il y a deux solitudes où l'eau est rare et où sévissent souvent des tempêtes, tandis que l'air est torride, de sorte que les eaux tarissent à tel point qu'on n'en trouve absolument pas....

Ici prend fin ce que contient la deuxième section du deuxième climat. Louange à Dieu seul. (p. 32—37)

وبهذه الأرض في وقتنا هذا مدينة **سندة** وهي مدينة عامرة بأهلها والداخل إليها قليل لقلّة بضائعهم واختصار صناعاتهم وهدم الحيرات لديهم لانتهاج ملجأ ومسكن الزوار والصادر من رثائهم وطرايعهم. وبشمال هذه الأرض تشدّ مدينة **رالة** ومدينة **رالة** هذا بها حصن منيع فيه رجل تاجر بنفسه. وبين هذه المدينة ومدينة **سرت** تسعة أيام بين غرب وشمال إلى ناحية البحر ومن **رالة** أيضًا إلى أرض **وهران** ثمانية أيام ومن **رالة** إلى **زويلة** عشرة أيام مخرقة إلى الجنوب مع العرب.

وكذا ذكرنا في هذا الجزء ما يحتاج إليه مستقصى بحول الله وتأييده. وهذا انقضى ذكر ما تضمنه الجزء الثالث من الإقليم الثاني والحمد لله وحده.

الجزء الرابع من الإقليم الثاني

إنّ في هذا الجزء ما تضمنه بقية من أرض **الرياحات** الخارجة بها اتصل بها في جنوبها من أرض **التاجين** وأكثر بلاد **الحجاز** والبحرين وإمّا في أرض **سندة** التي هي من بلاد **سندة** جبل **جالت** **البربر**... وفي الشبر من هذا الجبل جنة من بلاد **مصر** على شفاة النيل النازل إليها من أعلى بلاد **النوبة** وسدّ هذه البلاد عند وصفنا لها بلدًا بلدًا ونظرًا نظرًا مع ذكر ما يليق بها من الأخبار الكثيرة وبها يعين الله وما خلف النيل من العبارات المتصلة من أرض **مصر** إلى **لواحي** **البحرين** و**شيرة** و**بني** **التي** إلى منازل **بني** **مهيبة** وصغار إلى أقصى الصعيد مع اتصاله بالبحرين وإمّا ما يلي أسفل الجزء من منازل **البحرين** والجزيرة والقطر.

نفكر أنّ أعلى هذا الجزء من جهة المغرب حيث بقية أرض **التاجين** كله خلاصه صحرًا متصله وإن كانت المياه بها كثيرة والحدود موجودة وليس بها ساكن لأن بها رماح سائلة تنقلها الرياح من مكان إلى مكان وليس لأحد بها مستقر لانداء الرياح عليها وكثرة جري الرياح بها وكذلك يتصل هذا الرمل بأعلى أرض **الرياحات** الخارجة فيعدو عليها ويعبر ما فيها من الآثار وتتصل هذه الرمال بالمغرب إلى أرض **جبلان** إلى البحر.

وبلاد **الرياحات** الخارجة الآن صحرًا لا أنيس بها بلقع لا عامر لها والمياه بها موجودة وكانت على القدم مغمورة متصلة النياز والعبارات وكان فيما سبق من الزمان الدخول عليها ومنها إلى مدينة **غانة** في طريق مسلوكة ومنازل معلومة لانتهاج انقطعت ودرست. وبالرياحات الخارجة أنعام وأبقار متروكة كما قدما ذكرها فيما سبق. وبين **الرياحات** و**حد** **النوبة** مسير ثلاثة أيام في مغاور غير عامرة وأرض **الرياحات** الخارجة جبل عسائي المعترض بها وهو جبل سامي الذروة على القمة متنازع عرشه أسفل ووق وفيه معدن يستخرج منه حجر اللزورد ويحمل إلى أرض **مصر** فيصنع بها ويصرف. وفي أرض **الرياحات** يكون النعسان إلى بكرن البقة في غيرها من الأرضين...

وأما **الرياحات** الداخله فإن بها قوم من **البربر** و**بني** **مهيبة** متعصرون يزرعون هناك حيث المياه النيل كثيرًا والنبع الواحي معروف والجودة يعوق كثيرًا من النبلع الذي يعبرها. وينتج بهذه الأرض مع ما اتصل بها من أعلى أرض **البحرين** حنجر مغار القادير في مقدار الكباش...

وأما أرض **الحجاز** بأشمل **الرياحات** وهي أرض خالية عامرة وكانت فيما سبق من الزمان متصلة العبارات كثيرة البركات مشهورة الحيرات وكان أكثر زراعتها القمح والبطيخ والعنبر ونصب السكر وأما الآن فيها مدينتان معروفتان اسم **إحداها** **الحجاز** والثانية **البحرين** وهما قريتان كالحصنين ند أحدثت النبلع بها من كلّ النواحي ومازها غزير عذب ومن **البحرين** إلى **الحجاز** يومان ومن **الحجاز** إلى **البحرين** ثلاثة أيام لا ماء فيها. والرياح هذه المذكورة الآن في وقتنا هذا قريّة كثيرة صغار وفيها ناس أسلاط يزرعون النبلع وتربية السكر وهي في شفاة الجبل الكبير الخارج من أرض **مصر** وتتصل بمنازل **السودان** ومن **البحرين** إلى مدينة **سندة** أربع مراحل.

ومدينة **سندة** صغيرة وبها منبر يقوم من **البربر** وأحلاط من العرب المتحصرة وهي على آزال البحار. ومنها إلى البحر الصافي في جهة الشمال نبع مزايل وهناك تكون لثة الساحلية وشرب أهل **سندة** من آبار وعميون قليلة وبها لخل كثير ومنها إلى جبل **فقر** أربعة أيام وفي هذا الجبل معدن حديد جيد. ومن **سندة** يسير من آراد الدخول إلى أرض **كزار** وسائر بلاد **السودان** وكذلك من **سندة** إلى **أرجلة** مغربيّة عشرة أيام وفي هذه الناحية جبل **بديم** الأحمر ويقال أنّ مسكني **الإسكندرية** هنا.

أما مدينة **البحرين** التي على شفاة النيل بغيرتي فهي مدينة حسنة البناء... وبينها ومن **تجربة** في جهة الشمال نحو من ثمانية عشر ميلًا. ومن مدينة **البحرين** إلى مدينة **البحرين** مقدار نصف يوم وهي قرية عامرة... وهي في شفاة الشريعة من النيل. ومن مدينة **البحرين** إلى مدينة **البحرين** مسافة نصف يوم أو أكثر قليلًا وهي مدينة صغيرة حسنة عامرة... وأماها من شمال النيل **بوسير** وهي مدينة صغيرة القدر...

ومن **بوسير** إلى **أصنا** بشرقي النيل ستة أميال وهي مدينة قديمة البناء... وهناك بلاد صغار يكون فيها من النيل ميلان وأكثر وأشدّ ومنها الناحية وهي قرية عامرة جامعة كثيرة الخصب والثمار ومنها ما يخالها في الغري من النيل بلد يسمى **مسارة**... ومنها مدينة **طها** وهي أسفل من مدينة **البحرين** وهي مدينة مشهورة يعمل بها في طريها شحور صوف وأكسية صوف منسوبة إليها.

Dans cette section est située de nos jours la ville de **Marinda**, ville bien peuplée, mais peu visitée, parce qu'on n'y trouve pas beaucoup de marchandises ni de produits de l'industrie, et à cause de la rareté des ressources. Pourtant c'est un lieu de refuge et un point d'appui pour les nomades qui vont et viennent. Dans le nord de ce territoire est située la ville de **Zala**. **Zala** a une citadelle bien munie, où réside un homme qui exerce une autorité indépendante. Cette ville est séparée par neuf jours de la ville de **Sout**, en direction nord-ouest, vers la mer. De **Zala** au pays de **Waddan** il y a huit jours, et de **Zala** à **Zawila** dix jours, en direction sud-ouest.

Nous avons décrit maintenant en détail, pour autant que nécessaire, ce que comprend cette section, avec l'assistance de Dieu. Ici prend fin le contenu de la troisième section du deuxième climat. Louange à Dieu seul. (p. 37—42)

Quatrième section du deuxième climat.

Dans cette section est compris le reste du territoire d'al-Wahāt al-Khāridja avec la partie du territoire des Tadjouwin qui y touche du côté sud, puis la plus grande partie du pays d'al-Djifār et d'al-Bahrain, en retournant par le territoire de Santariya, que nous avons mentionné dans ce qui précède, en traversant les habitations des Banou Hilāl et en descendant à côté de la montagne nommée Djabal Djalout al-Barbari... Dans la partie orientale de cette section il y a une grande partie du pays de **Misr**, située le long du Nil, fleuve qui atteint ce pays en descendant du pays supérieur des Noubā; nous décrivons ce pays ville par ville et contrée par contrée, quand notre description l'aura atteinte, ensemble avec les renseignements qui s'y rapportent, avec l'aide de Dieu. Enfin le territoire couvert de cultures et habité, au delà du Nil dans le pays de **Misr**, avec la région d'Aḥrit, Charūna, et Bayāḍ, laquelle touche aux habitations des Bali, des Djouhaina et des Soufāra, jusqu'à la partie extrême d'al-Sa'id, où il touche à al-'Allāqī, et également les habitations des Taim, des Boudjoum et des Qibṭ se trouvant dans la partie inférieure de la section.

Nous observons que la partie supérieure de cette section, du côté ouest, où est situé le reste du pays des Tadjouwin, est vide et consiste en des plaines désertes continues. Il est vrai qu'on y trouve beaucoup de cours d'eau et des bassins d'eau, mais pourtant cette région n'est pas habitée, parce qu'il y a des sables mouvants qui sont transportés par les vents de lieu en lieu; personne ne peut donc s'y établir, à cause de la menace des sables et des tempêtes fréquentes. Cette contrée de sable touche aussi à la partie supérieure du territoire d'al-Wahāt al-Khāridja, qui est envahie par les sables, lesquels y font disparaître les pistes. À l'ouest ces sables s'étendent jusqu'à la région de **Sūdīlmasa** et la mer.

La contrée d'al-Wahāt al-Khāridja est à présent un désert absolument inhabité, bien qu'il contienne des cours d'eau. Anciennement elle était habitée et couverte de dattiers et de cultures. Dans ces temps anciens on traversait cette contrée pour se rendre à la ville de **Ghāna**, en suivant des routes fréquentées et en passant par des abreuvoirs fixes. Mais maintenant ces routes sont abandonnées et effacées. Il y a, dans al-Wahāt al-Khāridja, des moutons et des vaches devenus sauvages, comme nous l'avons dit ci-dessus. Entre al-Wahāt et la frontière des Noubā il y a un voyage de trois jours à travers des déserts sans habitants. Dans al-Wahāt al-Khāridja s'élève la montagne 'Alsanī, au sommet très élevé, dont la largeur en bas et en haut est la même. Il y a une mine dont on retire le lapis lazuli, qui est transporté à **Misr**, où on le travaille. Dans le territoire d'al-Wahāt vit le serpent 'tha'bin, qui ne se trouve nulle part ailleurs sur la terre...

Al-Wahāt al-Dakhila est habitée par une population **Barbar** et par des 'Arab qui y ont pris des demeures fixes et y cultivent, aux lieux où il y a de l'eau, beaucoup d'indigo. L'indigo 'lawāhī' est connu pour sa qualité supérieure et surpasse de beaucoup l'indigo qui vient d'autres pays. On élève dans cette région, ainsi que dans la partie supérieure de la région avoisinante d'Ouswān, de petits ânes, qui ont la grandeur de bœufs...

Puis il y a le territoire d'al-Djifār, situé du côté inférieur d'al-Wahāt. C'est une région vide et pauvre. Anciennement elle était couverte de terres cultivées et riche en toutes sortes de ressources. On y cultivait surtout le safran, l'indigo, le carthame et la canne à sucre. Actuellement il y a deux villes habitées, dont l'une s'appelle al-Djifār et l'autre al-Bahrain. Ce sont plutôt deux villages fortifiés, entourés de tous côtés par des dattiers. L'eau y est abondante et douce. D'al-Bahrain à al-Djifār il y a deux jours et d'al-Djifār à al-Wah trois jours, trajet pendant lequel on ne trouve pas d'eau. Cette al-Wah consiste à notre époque en un grand nombre de villages habités par toutes sortes de gens, qui cultivent l'indigo et la canne à sucre; cette localité est à côté de la grande montagne qui s'élève entre **Misr** et les déserts qui s'étendent jusqu'au pays des **Sūdān**. D'al-Bahrain à la ville de Santariya il y a quatre journées.

La ville de Santariya est petite. Il y a une mosquée et des habitants **Barbar**, ainsi qu'une population mêlée de 'Arab, qui y ont pris demeure fixe. Cette ville est au commencement du désert et elle est séparée de la Mer Cha'mi par neuf journées vers le nord; on atteint alors **Lakka**, située sur la côte. Les habitants de Santariya prennent leur eau potable dans un petit nombre de puits et de sources; il y a une abondance de dattiers. En quatre jours de là il y a la montagne **Qalmarā**, dans laquelle il y a une mine de fer excellent. C'est de Santariya que partent ceux qui veulent se rendre vers le pays de **Kouwar** et les autres pays des **Sūdān**. De Santariya à **Audjala**, vers l'ouest, il y a dix jours. Dans cette contrée est située la montagne **Badim**, qui est rouge; on dit que c'est dans cette montagne qu'ont été taillés les deux obélisques d'al-Iskandariya.

La ville d'al-Qais, située sur la rive occidentale du Nil, est une ancienne ville, bien construite... elle est séparée par environ dix-huit milles de **Dahrūt**, vers le nord. De la ville d'al-Qais à **Mounyat ibn al-Khasib** il y a environ une demi-journée; ceci est un village bien peuplé... situé sur la rive orientale du Nil. De **Mounyat ibn al-Khasib** à la ville d'al-Achmūni la distance est d'un demi-jour ou un peu moins; cette dernière ville est petite, mais jolie et populeuse... vis-à-vis d'elle, au nord du Nil, est **Būsīr**, ville de petites dimensions...

De **Būsīr** à **Anṣānā**, à l'est du Nil, il y a six milles; cette dernière ville est d'ancienne construction... Il y a là-bas une série de petites localités séparées par plus ou moins de deux milles du Nil; une d'elles est al-Nadīsiya, village bien peuplé et très fertile, et produisant des fruits; elle fait face à un lieu nommé **Masāwa**, à l'ouest du Nil... Une autre de ces localités est **Takha**, située plus loin en aval que la ville d'al-Achmūni; c'est une ville qui est célèbre pour les voiles et les étoffes de laine qu'on y fabrique et qui sont appelées d'après cette ville.

والكوز الصغار مثل السروى والسفينة وجدة والجحفة والحار وفيه من البلاد البوّة سكان ومثمة غربها الله والطائف ولديها والمدينة وهداب، وفيها واصلون الآن جميع ما ذكرناه من ذلك وصفاً ثانياً باستقصاء وشرح متفق بحول الله سبحانه.

فتقول أنّ جبل القطم الذي آتته من ديار مصر يأخذ من مصر نيسر في الصحراء إلى أن ينتهي إلى قرب أموان وهو جبل مشهور بالطول وأما علوه فإنه يعلو في مكان ويهبط في مكان وينقطع منه مراعٍ تسمى النجاسيم سود، وتغير منه البقرة والكس وفيه ذهب كثير وكذلك في دياره إذا تدرت استخرج منها ذهب صالح وتصل منه قطع بديار مصر الداخلة إلى البحر الملح بناحية القلزم وهو بحر الحجاز، وفي هذا الجبل وما اتصل به كثير من الكوز مثلاً حياناً ملك مصر في العصر الأول وفيه كثير من عيالك الكهنة ومجائهم، ومما يلي البحر منه الجبل المعروف بالمدور الذي لا يستطيع أحد أن يصعد ولا يجد شيئاً للطول فيه وذلك لعلامة وارتفاع علوه ويذكر أنّ فيه كنوزاً عظيمة لقطام الكاهن وأبيه ينسب هذا الجبل بأسره وفيه أيضاً كنوز كثيرة لبعض ملوك مصر من المال والحجر وفسحة الصنعة والتماثيل الجمية وأصنام الكواكب....

وبالعربي من هذا الجبل يكون نواحي العربيت وشرونة وديار وول وشرونة أيضاً أرض فيها بعض منابر بني وجهينة وديار ويلي هؤلاء في جهة الشمال مآ إلى القلزم قوم من العرب أندال الأفعال خيسمو اليهم ناصر العهود ناسي لجام أنكاف يعرفون بني لفرية لا يرجعون عن حرم ولا يهضم سفك دم إن استنصر بهم خلدوا وإن اطمأن اليهم فقلوا لا أمانة لهم ولا ربيعة ولا ديانة وبيد أعناقهم الله جدّ جلالة أرمي حطّ من البقر وانقلاص بالأنواع من الأسقام وهم مع ذلك عن الإمبرار لا ينتقلون ومن الأدنى لا يتحولون.

وفي أعلى الأرض من هذا الجزء حصاري هذاب وهي متصلة الحلال ليس بها ساكن ولا ينزلها ناطق إلا قوم من البجة رحالة قليلو الإمامة فيها لعدم الله بأنكثتها وقلة وجوده بها ويعرض هذه الصحراء بقطعة السالك من نواحي إلى هذاب في عشرين يوماً إلى ما دونها، وفي هذه الصحراء يكون حبّ حديرة وهو من أعجب الحب وذلك أنّ ماءه لا ينزل به من شربه من حيث تدرل المياه من الإنسان ولا يقيم بالعدة عيشاً وإنما هو إذا شربه الإنسان لم يملك أن ينزل به من معقولة مسروراً من غير تأخير ولا إمامة.

وهذه الصحراء لا تسلك في امتداد الجمر وسموم القلزم الجبل لها بها رويحيها المشقة وأرضها النائية الهلكة وإنما يمر بها السالكون في آخر أيام الحريف، وفي أعلى هذه الصحراء في فقه البحر الملح مدينة هذاب وأهلها سود وشبههم من آبار ولبست بالكبيرة القطر ولا بالأفلة العامرة ومنها البحار إلى جدة وعرضه هناك بحري يوم وليلة، ومدينة هذاب ينزلها عامل من قبل رئيس البجة وعامل من قبل ملك مصر يقتسمون جبايتها بنصفين وعلى عامل صاحب مصر القيام بجلب الأرواق والعيشة إلى هذاب وعلى رئيس البجة القيام بمصانيفها من الخسفة والرئيس القديم بهذاب من قبل ملك البجة ينزل الحصاري ولا يدخل المدينة إلا غداً، وأهل هذاب يتكلمون في كل اللغوي من أرض البجة يشقرون ويهيمون ويهللون ما هناك من السقي والعلين والدين والبلدية زواقي يصاد بها السمك الكثير اللذيذ الطعم الشهى الأكل.

وهنا يتخذ المسك في وقتنا هذا من حاج الإسلام الفاضلين من بلاد المغرب وهذا المسك مبلغه على كلّ رأس ثمانية دنانير من آبي الذهب كان مسكراً أو مسكراً ولا يعتبر أحد من حاجي المغرب إلى جدة إلا يظهر مكسه ومنى جزيرة رباني بحر القلزم ولم يكن عنده مكس غيره الرباني لذلك لا يجوز أحد من هذاب إلى جدة حتى يظهر الرباني البراءة مآ بلسرمة، فإذا جاز المركب البحر وسهل الله عليه الوصول إلى جدة أرسى على بعد ودخل الثغاف من ناحية إلى جدة فحضرها ما هناك من البوجيات المتكئة اللازمة وأتبعوها في ذوابهم....

وهذا البحر الذي سمّاه هذا الجزء بحر صعب البحار كثير الغالات والقرش والجبال النائية وفيه عدة جزائر خالية في زمن الشتاء، وفي مئة حوض البحر وركوبه في أيام السفر فيه قوم يعرفون هذه الجزائر سر الأكران يأتون إليها في زوارهم فيصيدون فيها السمك الكثير ويحفظونه في الشمس ثم يخلطونه ويحضره ويتعشرون منه أكثر دهرهم، ولزومهم في هذه الجزائر لصيد الحوت واستخراج اللؤلؤ اللذيذ منه وأحد السلاح البحرية التي يكون على ظهرها الذيل وهو بها كثير حسن الصفة.

وأكثر جزيرة فيه من هذا الجزء جزيرة النعمان وفيها قوم لارسون لها ساكنون بها، ومنها جزيرة الساعري يسكنها قوم يهود سامرية....
والسائرون في هذا البحر يأبون منه في كلّ ليلة إلى مراعٍ يسكنون فيها ويلجؤون إليها خوفاً من معاطيه وينزلون بها نهائراً ويقلعون عنها نهائراً حالاً دائماً سائر النهار وإمامة الليل، وهو بحر مظلم كربة البراض وحش الجزائر لا خير في طاعوه ولا في باطنه.... وقد ذكرت مسافة طوله وعرضه فيما سبق من ذكرنا له في جملة البحار المذكورة في هذا الكتاب.

des îles habitées et inhabitées qu'elle contient, ainsi que les ports de mer célèbres et les petites localités, comme al-Sarīn, al-Safiya, Djouda, al-Djouha et al-Djār. Les lieux situés dans le continent sont Šanākān, Makka — que Dieu la rende illustre —, al-Ta'if, Qoudaid, al-Madina et 'Adhāb. Nous allons décrire maintenant tout cela d'une façon complète, détaillée et claire, avec l'aide puissante de Dieu — qu'il soit exalté.

Nous disons que la montagne al-Mouqattam, qui commence à partir des environs de Misr, s'étend de Misr à travers le désert jusqu'à proximité de Ouswān. Cette montagne est bien connue pour sa longueur. Sa hauteur varie d'après les lieux, tantôt elle est élevée et tantôt elle s'abaisse. Il y a quelques points qui en sont dégagés; ils s'appellent al-Yahāmim, et ils sont noirs. On en extrait de l'ocre rouge et de la chaux et il y a aussi de l'or en abondance. L'or se trouve aussi dans la terre de cette montagne; lorsqu'on applique le procédé nécessaire on en retire de l'or excellent. Quelques parties de cette montagne s'étendent à travers l'intérieur du territoire de Misr jusqu'à la mer dans les environs d'al-Qoulzoum, qui est la mer d'al-Hidjaz. On trouve dans cette montagne et aux environs beaucoup de trésors que les rois de Misr y ont cachés anciennement, et également de nombreux temples et autres choses remarquables provenant des prêtres. Près de la mer s'élève la montagne taillée et ronde que personne ne peut gravir et pour l'ascension de laquelle on ne trouve aucun moyen, à cause de sa surface polie et de sa grande élévation. On dit que cette montagne contient d'énormes trésors appartenant au prêtre Mouqattam, d'après qui toute cette montagne a été nommée. Il y a également beaucoup de trésors appartenant à un des rois de Misr, consistant en des objets de valeur, des pierreries, des ornements en terre, des figures merveilleuses, et des idoles astrales...

À l'ouest de cette montagne sont les contrées d'Ahit, Charōina, Bayād, et Šūl; et à l'est un territoire où il y a quelques habitations des Bali, des Djouhaina et des Soufara. Au nord de ceux-ci, du côté d'al-Qoulzoum, vit une tribu 'Arab de mœurs abominables, de caractère bas et traîtreux, des vauriens détestables; ils s'appellent les Banū Nahriya. Ils ne respectent rien de ce qui est sacré et ne craignent pas l'effusion du sang. Ils trahissent ceux qui cherchent secours auprès d'eux et ils tuent ceux qui se soumettent à eux; ils sont dénués de loyauté, de considération et de sentiments religieux. Dieu — qu'il soit exalté — leur a donné grande abondance de bétail, mais ils le dépensent par toutes sortes de maladies; pourtant ils persévèrent dans l'iniquité et ils ne se départent pas de leurs habitudes destructives.

Dans la partie supérieure de cette section sont situées les plaines de 'Adhāb; elles forment un désert ininterrompu, sans aucun habitant, à l'exception de certaines peuplades errantes des Boudja, lesquelles y séjournent pendant peu de temps à cause de l'extrême rareté de l'eau dans ces parages. Les voyageurs peuvent traverser la largeur de ce désert, de Qous à Adhāb, en vingt jours et quelquefois moins que cela. Dans ce désert est située la source Djoubb Hamira. Celle-ci est quelque chose de très merveilleux, parce que l'eau de cette source n'est pas digérée par l'homme de la façon dont l'eau est digérée habituellement; cette eau ne reste point dans l'estomac, mais dès que l'on en a bu elle sort sans aucun retard du fond du corps.

On ne peut pas traverser ce désert lorsque la chaleur est intense et que l'été bat son plein, car alors l'eau y tarit, les vents y sont secs et le sol brûle à faire périr; aussi les caravanes la traversent-elles dans la fin de l'automne. Dans la partie supérieure de ce désert, au bord de la mer, est située la ville de 'Adhāb, dont les habitants sont de couleur noire; ils prennent leur eau dans des puits. La ville n'est pas très étendue ni très populeuse; c'est d'ici qu'on part pour traverser la mer à Djouda. La largeur de la mer y est d'un jour et d'une nuit de navigation. La ville de 'Adhāb est la résidence officielle d'un agent du chef des Boudja et d'un agent du roi de Misr, lesquels divisent les taxes perçues en deux moitiés. L'agent du roi de Misr a la tâche d'approvisionner 'Adhāb et l'agent du chef des Boudja doit protéger la ville contre les Habacha; le représentant à 'Adhāb du roi des Boudja vit habituellement dans le désert et ne séjourne que rarement dans la ville. Les habitants de 'Adhāb se rendent dans toutes les régions du pays des Boudja pour y faire le commerce; ils en exportent le beurre, le miel et le lait. Il y a encore dans la ville de petits bateaux, avec lesquels on pêche une grande abondance de poissons, qui ont un goût excellent.

C'est dans cette ville qu'on lève à notre époque une taxe des pèlerins musulmans qui arrivent des pays du Maghrib. Cette taxe se monte par tête à huit dinars, de quelque espèce d'or que ce soit, en morceaux ou en monnaies frappées. Aucun des pèlerins du Maghrib ne peut faire la traversée vers Djouda sans avoir prouvé le paiement, et lorsqu'un capitaine de vaisseau fait traverser quelqu'un la Mer d'al-Qoulzoum sans qu'il se soit acquitté, c'est le capitaine qui doit payer pour lui. Par conséquent personne n'obtient la permission de se rendre de 'Adhāb à Djouda à moins que le capitaine ne montre la quittance de l'acquittement. Après que le bateau a passé la mer et que Dieu l'a fait arriver à Djouda, il est mouillé en rade; les agents du gouverneur de Djouda montent à bord, pour prendre note de tout ce qui s'y trouve sujet à des taxes, ce qu'ils portent dans leurs registres...

Cette mer, qui est comprise dans cette section, est une mer à la traversée difficile; elle est pleine de bas-fonds et de récifs saillants. Il y a un grand nombre d'îles qui sont inhabitées pendant l'hiver; mais lorsque la mer a plus d'affluence d'eau et qu'on y navigue, à l'époque des voyages, ces îles sont habitées par une population de couleur brune; ces gens s'y rendent dans leurs petits bateaux et y pêchent beaucoup de poissons, qu'ils font sécher au soleil pour les mouliner et cuire ensuite; la plupart du temps c'est leur unique nourriture. La raison pour laquelle ils fréquentent ces îles réside dans la pêche des poissons, la pêche de petites perles et la chasse des tortues maritimes, qui portent sur leur dos des écailles; ces écailles y sont abondantes et excellentes.

La plus grande île dans cette section est l'île d'al-Nou'mān, habitée par une population qui ne la quitte pas. Il y a encore l'île d'al-Simiri, où vivent des Juifs Samaritains...

Ceux qui voyagent sur cette mer s'y arrêtent chaque nuit à certains lieux où ils s'abritent, pour fuir les dangers de la mer. Ils quittent ces endroits toujours à la lumière du jour, voyageant pendant la journée et s'arrêtant pendant la nuit. C'est une mer de couleur obscure, où il tombe des pluies torrentielles; les îles y sont sauvages et elle est inhospitalière à l'extérieur et à l'intérieur... Nous avons déjà donné les dimensions de cette mer en longueur et en largeur dans notre description précédente de toutes les mers qui sont mentionnées dans ce livre.

(Ms. arabe Nr. 2221 de la Bibliothèque Nationale à Paris, fol. 61^v-63^v;
Ms. Graves Nr. 42 de la Bodleian Library à Oxford, fol. 79^v-81^v).

أغات وريكة نحو من ثلثي مراحل ومن مدينة حليمة إلى مدينة درعة ثلاث مراحل ودرعة ليست بمدينة يحولها سحر ولا حفر وإنما هي ترقى متصلة ومارات متقاربة... وهي على نهر حليمة التارل اليهم....

ومن أرض درعة إلى بلاد السوس الأقصى أربعة أيام ومدينته هي تارودنت وبلاد السوس ترقى كثيرة وأعمالها متصلة بعضها ببعض... وم أخلط من البربر الصامدة... وبين مدينتي السوس أعني تارودنت ونويون يوم في جنات وصاوي وكروم وأحجار... ومن مدينة السوس إلى مدينة أغات ست مراحل في مقاتل من البرابر الصامدة يقال لهم أنثى نقات ونسو ونسو وكنكولطرون والسطيط وأرض وكنكليس والتوكيت وكذا هذه الغياتل من البرابر الصامدة العارفين لهذه البلاد والجهات ومنهم نفيس الجبل ونفيس مدينة صغيرة حولها عمارات وطواف من قبايلها المنسوبين إليها....

والطريق من تارودنت السوس إلى مدينة أغات وريكة مع أسفل جبل درن الأعظم الذي ليس جبل مثله إلا التليل في السور وكثرة الحبس وطول المسافة وأتصال العمارات... ومدره من البحر المحيط في أقصى السوس ويتر مع البحر مستقيماً حتى يصل إلى جبال نفوسة فيسقي هناك بجبل نفوسة وينقل بعد ذلك بجبال طرابلس ثم يدق هناك ويغني آثره وكذا غير واحد من الفيوج أن طرف هذا الجبل يصل إلى البحر حيث الطرف السوسى ارتان... وعلى أعلا جبل من بلاد مصرن شفق على شيف وسبعين حصناً ومنها الحصن المنيع التليل مثله في حصون الأرض بنوة وبضاً ومنعة وهو في أعلى الجبل... واسم هذا الحصن تابليلت وهو كان عدة الصوادي صمد بن ثورث حين ظهر بالبربر... ومدينة أغات وريكة أسفل هذا الجبل من شماله في حصن أبيض طيب التراب... وبها نهر ليس بالكثير يسقى المدينة ويأبها من جنوبها فيمر إلى أن يخرج من شمالها... ومدينة أغات مدينة تكلفها جبل درن كما قلناه... ومدينة أغات أهلها هزاره من قبائل البربر الشريرين بالمجازرة....

وبشمال هذه المدينة وهي التي عشر ميلاً منها مدينة ناعا يوسف من ناعفين في صدر سنة سبعين وأربعمائة بعد أن اشترى أرضها من أهل أغات... وهي في وطاء من الأرض ليس حولها شيء من الجبال إلا جبل صغير يسمى الجبل... ومدينة مراكش في هذا الوقت من أكبر مدن المغرب الأقصى لأنها كانت دار إماراة لثلاثة... وطول المدينة أشق من ميل وعرضها قريب ذلك وعلى ثلاثة أميال من مراكش نهر لها يسمى تانسيفت وليس بالكثير لاكتها دشم المجري... وهذا الرادى يأتي إليه الماء من عين ومياه منبوعة من جبل درن من ناحية مدينة أغات إيلان وإغات إيلان مدينة صغيرة في أسفل جبل درن المذكور وهي في الشرق من أغات وريكة السابق ذكرها وبينها ستة أميال وبهذا المدينة يسكن بهود تلك البلاد... ويسكن بقية مراكش من قبائل البربر إيلان وفي مصايد حولها من الغياتل نفيس ونو يادير وكالة وجرارة وزودة وصكورة وجرارة ويسكن بعض أغات وشرقها مصايد وريكة

ومن مدينة مراكش إلى مدينة سلا على ساحل البحر ثلث مراحل أولها تونين وتونين قرية على آزل حصن أبيض لا مخرج له ولا أمناً وطول هذا الحصن موملطان ويسكنه من قبائل البربر قورلة ولسطة وصدرانة... ومن تونين إلى قرية تيفطين مرحلة إلى غسقي مرحلة وهي قرية على آخر الحصن المذكور... ومن قرية غسقي إلى قرية آرم ربع مرحلة وهي قرية كبيرة جامعة وبها أخلط من برابر رهوة وبعض رانة ونامسا ونامتال نامسا شقي مقرقة فمهم برفاعة ومطاطة وجو تسلت ونو ويغران ودارا وبعض من رانة ونسو يفض من رانة... وآخر سكانها مرسى فضالة ورسى فضالة على البحر المحيط الغربي وبينه وبين وادي آرم ربع ثلاث مراحل وآرم ربع على واد كبير خزار... وهي في جنوب الرادى وبها هذا الرادى إلى غسقي كبيرة... ومن آرم ربع إلى قرية إيجيل مرحلة... ومن هذه القرية إلى قرية آتقال مرحلة ويقال لها دار المراتيلن أيضاً... ومن آتقال إلى قرية مكرول مرحلة وقرية مكرول على بطنه ويتصل بها حصن يقال له حصن خزار وطوله اثنا عشر ميلاً لا ماء... ومن مكرول إلى قرية إيكيس مرحلة صغيرة والطريق على حصن خزار في آخر الحصن وإد فيه ماء جار دائماً... ومن قرية إيكيس إلى مدينة سلا مرحلة

ومدينة سلا الحديثة على شفة البحر وكانت في القديم من الزمان مدينة شالة على ميلين من البحر وموضعها على شفة نهر اسير الذي يتصل الآن بمدينة سلا الحديثة وهناك مصب البحر... وسلا الحديثة على شفة البحر منبوعة من جانب البحر لا يقدّر أحد من أهل المراكب على الوصول إليها من جهته... والمراكب الزائدة عليها لا ترقى منها شيء من البحر لأن مرساها مكشوف وإنما ترسى المراكب فيها في الرادى الذي ذكرناه ونحو المراكب على فم مدليل لأن في فم الرادى أبحار وفروش تنكسر عليها المراكب....

ومن مدينة سلا مع البحر إلى جزائر الطير اثنا عشر ميلاً ومنها في جهة المغرب إلى مرسى فضالة اثنا عشر ميلاً... ومن فضالة إلى مرسى آتقال أربعين ميلاً... ويتصل به في ناحية البر عمارات من البرابر من بني بدير وكالة وغيرها ومن آتقال إلى مرسى مازين خمسة وسبعون ميلاً ورومية ومن مازين إلى

d'eau, qui provient du côté est d'al-Sahra; son eau s'accroît en été, de la même façon que la crue du Nil... De la ville de Sidjilmāsa à la ville d'Aghmat Wanka il y a environ huit journées de marche, et de la ville de Sidjilmāsa à la ville de Dar'a trois journées. Dar'a n'est pas une ville entourée d'un mur ou d'un fossé, mais elle consiste en une agglomération de villages et de lieux habités... elle est située sur le fleuve de Sidjilmāsa, qui descend vers elle...

De la terre de Dar'a à la région d'al-Sūs al-Aqsa il y a quatre jours. La capitale de cette dernière région est Tarūdant. La région d'al-Sūs contient beaucoup de villages et de lieux habités, qui se touchent les uns les autres... les habitants sont un mélange des Barbar Masmūda... Entre les deux villes d'al-Sūs, à savoir Tarūdant et Tiwiwin, la distance est d'un jour, à travers des jardins, des vignes et des arbres... De la ville d'al-Sūs à la ville d'Aghmat il y a six journées, à travers des tribus appartenant aux Barbar Masmūda, qui s'appellent Anti Nūat, Banū Wāsānū, Ankaṭūšāwan, Anasij, Ar'an, Aknafis, et Antūzūt. Toutes ces tribus appartiennent aux Barbar Masmūda qui vivent dans ces régions-là. Une d'entre elles sont encore les Nafis de la montagne; Nafis est une petite ville entourée de lieux habités et de divisions des tribus nommées d'après la ville...

La route de Tarūdant dans al-Sūs à la ville d'Aghmat Wanka suit le pied de la très grande montagne Daran, qui est égale par peu de montagnes en hauteur, en fertilité de terrains, en étendue et en nombre d'habitants. Elle commence à la Mer al-Mouhit dans la partie extrême d'al-Sūs et elle s'étend tout droit vers l'est jusqu'à ce qu'elle touche aux montagnes des Nafūsā, où elle s'appelle Djabal Nafūsā; plus loin elle touche aux montagnes de Tarāboulous; ici elle devient ensuite étroite et disparaît. Plusieurs voyageurs ont raconté qu'un bout de cette montagne atteint la mer à l'endroit où est situé le promontoire appelé Awhān... Sur ses sommets on trouve un grand nombre de forteresses et de châteaux, qui atteignent un nombre de plus de soixante-dix. Un d'eux est le château très fort et sans pareil en construction parmi les châteaux de la terre, en solidité en force, qui est situé sur un sommet de montagne... et qui s'appelle Tāmmallāt; il était le point d'appui du Masmūdīen Mouhammad ibn Tūmat lorsque celui-ci fit son apparition dans le Maghrib... La ville d'Aghmat Wanka est située au pied de cette montagne, au nord, dans une vaste plaine au sol excellent... Un fleuve assez petit coule à travers la ville en venant du sud et en la quittant au nord... La ville d'Aghmat est bordée par le Djabal Daran, ainsi que nous avons dit...; ses habitants sont des Hawwāna, appartenant aux tribus Barbar qui ont été plutôt assimilées aux Barbar par le long voisinage...

À douze milles au nord de cette ville est située une ville bâtie par Yūsuf ibn Tāchin, au commencement de l'année 470 (1077), après qu'il eut acheté le terrain aux habitants d'Aghmat...; elle est située dans un terrain plat, autour duquel on ne trouve pas de montagnes, à l'exception d'une petite colline appelée Idjilz... De nos jours la ville de Marrākouch est une des plus grandes villes d'al-Maghrib al-Aqsa, parce qu'elle a été la résidence des Lamtūna... La longueur de la ville est de plus d'un mille et sa largeur est à peu près d'autant. À trois milles de Marrākouch on trouve un fleuve qui appartient à la ville et qui s'appelle Tānasit; il n'est pas grand, mais il coule continuellement... l'eau de ce fleuve provient de sources et de points d'eau se trouvant dans le Djabal Daran du côté de la ville d'Aghmat Ilān. Aghmat Ilān est une petite ville située au pied du Djabal Daran déjà mentionné; cette ville est située à l'est d'Aghmat Wanka mentionnée ci-dessus, et la distance entre les deux est de six milles. Dans cette ville demeurent les juifs de cette contrée... Les tribus des Barbar vivant au sud de Marrākouch sont des Ilān appartenant aux Masmūdā; autour d'eux on trouve les tribus des Nafis, des Banū Yādār, des Doukkāla, des Radjādja, des Zawda, des Haskūra et des Hazradja; à l'ouest et à l'est d'Aghmat vivent les Wanka, appartenant aux Masmūdā.

De la ville de Marrākouch à la ville de Salā, le long de la mer, il y a neuf journées de marche. La première journée mène à Tūnin, village situé à l'entrée d'une vaste plaine sans inégalités ni dépressions, qui s'étend sur une longueur de deux jours et qui est habitée par les tribus Barbar des Qazūla, des Lamta et des Šadrāta. De Tūnin on va en une journée au village de Tiqātin; puis une journée à Ghafsiq, village situé à l'autre extrémité de la plaine mentionnée... Du village de Ghafsiq il y a une journée au village d'Oumm Rabi', grand village peuplé, où on trouve différentes sortes de Barbar, comme les Rahūna et une partie des Zanāta et des Tamasnā; les tribus des Tamasnā se composent de plusieurs divisions dispersées, comme les Barghawāta, les Matmāta, les Banū Taslat, les Banū Wighmarān, les Zaḡara, quelques divisions des Zanāta, et les Banū Yadjfāch appartenant aux Zanāta... À l'extrémité du territoire habitée par ces tribus est située Manā Faḍāla. Manā Faḍāla est un port sur la Mer al-Mouhit occidentale, à trois journées de distance du fleuve d'Oumm Rabi'. Oumm Rabi' est située sur un grand fleuve rapide...; la ville se trouve au sud du fleuve, et lorsqu'on le traverse on arrive dans une grande forêt... D'Oumm Rabi' il y a une journée au village d'Idjīsal...; de là une journée au village d'Anaqqal, appelé aussi Dar al-Mourābiṭin...; d'Anaqqal il y a une journée au village de Moukūl, village situé sur un torrent à sec. Il se trouve à l'entrée d'une plaine appelée Fahy Khanāz, qui a une longueur de douze milles et ne contient pas d'eau... De Moukūl il y a une petite journée de marche au village d'Iksis, par une route qui mène à travers Fahy Khanāz. À l'autre bout de la plaine on rencontre un fleuve dont l'eau coule continuellement... Du village d'Iksis à la ville de Salā il y a une journée.

La ville moderne de Salā est située au bord de la mer; dans les temps anciens la ville de Chāla se trouvait à deux milles de la mer et elle était située sur le bord du fleuve Asmīr, qui touche actuellement la ville moderne de Salā; c'est là que se trouve son embouchure dans la mer... Salā moderne est sur le bord de la mer et inapprochable du côté de la mer, de sorte que les navigateurs n'y peuvent pas entrer de ce côté-là... Les navires n'y jettent l'ancre dans aucune partie de la mer, parce que sa rade est à découvert; ils y mouillent au contraire dans le fleuve que nous venons de nommer; ainsi les navires passent par son embouchure avec l'aide d'un pilote, car cette embouchure est pleine de rochers et d'écueils, sur lesquels les vaisseaux se brisent...

De la ville de Salā, en longeant la mer, on arrive à Djazā'ir al-Tair (les Îles des Oiseaux) à douze milles de distance; à douze milles au sud d'ici on rencontre Manā Faḍāla...; de Faḍāla au port d'Anafā il y a quarante milles... Cette dernière localité touche, du côté du continent, à des habitations de Barbar, comme les Banū

EDRISI

الطريق منه إلى ثلثاته مرحلة وهي قرية ومعارات على نهر لها بآنها من جهة الجنوب يقال له وادي اينان. ومنها إلى كراتمة مرحلة وكانت أيضًا دينا سلف من الزمان مدينة... ومنها إلى باب زانلة نحو من عشرة أميال وهو واد عليه حوت يسمى به... ومنها إلى دلة كرمطة مرحلة... وهذه القلعة مقلقة على نهر اينان ومن كرمطة في أسفل الجبل إلى مزارع وهي قلعة صغيرة أكثرها حلا. مرحلة... ومنها إلى وادي مسون مرحلة والطريق إليه على ناربدا وهو حصن منع على أكمة مقلقة على وادي مالوية وادي مالوية يقع على وادي صاع يجتمعان معًا ويصيان في البحر ما بين جزارة ابن تيس ومليلة. ومنها إلى صاع مرحلة وهي مدينة لطيفة صغيرة بأسفل كدية تراب مقلقة على نهر كبير يصب في أربانها ويخترق ديارها وهي الآن مهذمة خربها الصامد. ومنها إلى جزارة مرحلة وهي جزارة والبحر سعة أميال وكانت عامرة ومنها إلى تبادنة مرحلة وهي قلعة عليها حصن منع... ومنها إلى العلويين مرحلة وهي قرية كبيرة على نهر بآنها من القبلية... ومنها إلى نلسان مرحلة لطيفة والنلسان أريثة... وهي مدينة في واحد بلصا بينها سور ولها نهر بآنها من جبلها المسمى العلويين وعلى هذا الجبل حصن بناء المصودى قبل أخذه لنلسان... وهذا الوادي يمر في شرق المدينة....

والطريق من مدينة فاس إلى بني تاردا مرحلتان وهذه المدينة بناها أمير من قبل القلعة... وكانت على مائة من جبل غارة... وبينها وبين طرف جبل غارة ثلاثة أميال ومن بني تاردا ولس برتبة يصب في وسطها وادي سبو وبين وادي سبو في طريق بني تاردا وبين فاس عشرين ميلاً ويمكن هذه البرية مائت من البربر يسكنون لفة وحط عازتهم من بني تاردا إلى وادي سبو المذكور ويمتدرون بالعارة إلى قرية عاكشة وبين هذه القرية وبني تاردا يوم وبينها وبين مدينة فاس يومان....

وأما من أراد الطريق إلى نلسان من مدينة حلماسة بالقوافل تسير من نلسان إلى فاس ومن فاس إلى صوري إلى نائلة إلى أضاف إلى بني درعة إلى حلماسة، والطريق الآخر تأخذه القوافل أيضًا لاني في التاجر لأتة مغارة من عا. ذلك سار من نلسان إلى قرية تارز مرحلة ومنها إلى جبل تامدب مرحلة ومنها إلى غايات وهي قرية خراب مرحلة... ومنها إلى صدرات مرحلة وهي أرض قوم من البربر ومنها إلى جبل توري مدينة خراب... وهي في أسفل جبل مرحلة ومنها إلى نانت بشر في وسط حصار. مرحلة ومنها إلى شعب الصفا مرحلتان وهذا الشعب هو بين جبال درن بجري نهر يأتي من هناك والطريق بينهما مرحلة ومنه إلى تددل وهو قرية عامرة مرحلة ومنها إلى قرية نلسان مرحلة ومنها إلى تورت مرحلة ومنه إلى حلماسة ثلاث مراحل وهذا الطريق قليل ساكنه إلا ددرة في الدهر.

ومدينة نلسان قبل بلاد العرب وهي على صيف للمداخل والمخرج لا بد منها والاحتياط منها على كذا حال. والطريق من نلسان إلى مدينة تنس سبع مراحل تخرج من نلسان إلى قرية العلويين وهي قرية كبيرة عامرة على سفة نهر... ومنها إلى قرية بابرت مرحلة وهي قرية جبلية كثيرة الأهل والعارة على نهر... ومن بابرت إلى قرية سي التي على نهر مرفيت مرحلة وهو صغير... ومنها إلى رحل الصفاص مرحلة وهو رحل عامر آحد على نهر يأتي من مكان من جهة الشرق ومن الرحل إلى انكان مرحلة وانكان هذه مدينة... ورادها بها شققها نصفين ويصلي منها إلى تاهرت. ومنها إلى العسكر مرحلة والعسكر قرية عظيمة... ومنها إلى جبل لرحان مأر مع أسفل إلى قرية عين الصفاص... مرحلة ومنها إلى مدينة بلل مرحلة... ثم إلى مدينة عزة وهي مدينة صغيرة القدر... ومنها إلى مدينة سوي إبراهيم مرحلة وهي على صدر قرّة ومرصعها على نهر شلف ومن سوي إبراهيم إلى باجة مرحلة وهي مدينة حسنة صغيرة... ومنها إلى مدينة تنس مرحلة ومدينة تنس على مقربة من سفة البحر البالغ على ميلين منه وبعضها على جبل وقد أحاط به السور وبعضها في سهل الأرض وهي مدينة قديمة أريثة... ولها في جهة الشرق واد كبير المياه... وتخرج منها إلى كذا الأمان في البراك...

والطريق من نلسان إلى مدينة وهران الساحلية وهما مرحلتان كبيرتان وقيل بل هي ثلاث مراحل وذلك أنك تخرج من نلسان إلى وادي وازر فتقرب به وبينها مرحلة ومنها إلى قرية تانيت فتقرب بها وهي مرحلة ومن هذه القرية إلى مدينة وهران وهران على مقربة من سفة البحر... وهي تغايل مدينة البرية من ساحل بر الأندلس وسعة البحر بينهما جدران... ولها على بابها مرسى صغير لا يستريح شيئا ولها على ميلين منها المرسى الكبير وله قوس البراك الكبار والسفن المرفوعة وهذا المرسى يستريح من كذا ربح وليس له مثال في مرسى حائط البحر من بلاد البربر وشرب أهلها من واد يجري إليها من البر...

والطريق من مدينة تنس إلى المسيلة من بلاد بني حيان بالعرب الأوسط تخرج من مدينة تنس إلى بني الرافضين مرحلة لطيفة في جبال وهو روضاقي معتصلة ومن الرافضين قرية كبيرة... ومن تنس إلى شلف مرحلتان. ومن بني الرافضين إلى الحضر. مرحلة وهي مدينة صغيرة حصينة على نهر صغير... ومن الحضر إلى مدينة مليانة مرحلة وهي مدينة قديمة البناء... ولها نهر يسمى أكثر مزارعها... ولإبليسها حط من سفي نهر شلف وهي ثلاثة أيام منها في جنوبها الجبل المسمى بجبل الشدريش يسكنه قبائل من البربر منها مكناسة وجوسون وإريسة ومن أبي حليل مكناسة ومطاطة ومن مليات ومن وارجان ومن أبي خليفة وبصلائن وزولات ومنو والنشون وزوارة ونزار ومطاطة ووارفيس

Edrisi 11

consistant en des sources et de petites rivières; sur le bord du Sabou on trouve des villages et des habitations. Ensuite la route mène en une journée à Noulmāta; c'est le nom d'un village et d'habitations situés sur un fleuve venant du sud et appelé Wādī Ināwan; de là il y a une journée à Karāntar, qui était également une ville dans les temps antérieurs...; de là il y a environ dix milles à Bab Zanāta, rivière qui fertilise les champs cultivés situés sur ses bords... De là une journée à Qal'at Kourmata... forteresse qui domine le fleuve Ināwan; de Kourmata une journée, en suivant le pied de la montagne, à Mazāwir, petite forteresse abandonnée pour la plupart... De là il y a une journée à Wādī Masūn; cette route mène par Tabandā, place forte s'élevant sur une colline qui domine Wādī Malouya; Wādī Malouya tombe dans Wādī Ša' après quoi les deux fleuves se jettent dans la mer entre Djarāwa Ibn Qais et Malila. De là il y a une journée à Ša', jolie petite ville située au pied d'une colline et dominant un grand fleuve qui traverse ses quartiers et divise ses habitations; actuellement elle est en ruines à cause des dévastations des Maṣmūda. De là il y a une journée à Djarāwa, localité peuplée jadis et située à six milles de la mer; de là une journée à Tamāna, forteresse dominée par une forte citadelle...; de là une journée à al-'Alawīyūn, grand village situé sur un fleuve venant du sud, de là à Tilimsān il y a une petite journée de marche. Tilimsān est une très ancienne ville...; ce sont deux villes en une, séparées par un mur. Le fleuve de cette ville provient de la montagne avoisinante appelée al-Sakhratān; sur cette montagne on trouve une forteresse construite par le Maṣmūdī avant qu'il eût pris Tilimsān...; ce fleuve passe à l'est de la ville...

La route de la ville de Fās à Banou Tawāda consiste en deux journées de marche. Cette dernière ville fut bâtie par un commandant sous l'autorité de l'Homme Voilé (c.-à-d. le chef des Almoravides)... Elle se trouvait non loin de la montagne Djabal Ghoumāra... et elle est située à trois milles de l'extrémité de Djabal Ghoumāra. Entre Banou Tawāda et Fās il y a une plaine traversée par le Wādī Sabou. La distance entre Wādī Sabou et Fās sur la route de Banou Tawāda est de vingt milles. Cette plaine est habitée par des tribus Barbar appelées Lamta; les limites du territoire habité par ceux-ci s'étendent de Banou Tawāda à Wādī Sabou déjà mentionné et leurs habitations vont jusqu'au village de 'Akācha; la distance entre ce village et Banou Tawāda est d'un jour, tandis que la distance jusqu'à la ville de Fās est de deux jours...

Celui qui désire se rendre à Tilimsān de la ville de Sidjilmāsa, voyage de Tilimsān à Fās, de Fās à Šoufrawi, puis à Tādala, puis à Aghmat, puis à Banou Dar', puis à Sidjilmāsa. Il y a une autre route, que les caravanes prennent aussi, mais rarement, parce qu'elle mène par le désert. Celui qui veut la suivre se rend de Tilimsān au village de Tarou en une journée, puis une journée à Djabal Tamādī, de là une journée à Ghāyat, village en ruines...; de là une journée à Šuḍrāt, terre appartenant à une peuplade des Barbar; de là une journée à Djabal Tiwi, ville en ruines...; située au pied d'une montagne; de là une journée à Fatāt, puits au milieu d'une plaine; de là deux journées à Chir' al-Safā, qui est un défilé entre la chaîne du Daran et le cours d'un fleuve venant de ce côté-là; la distance entre les deux est d'une journée de marche. De là une journée à Tandāl, village peuplé; de là une journée au village de Tamānā; de là une journée à Taqrab; de là trois journées à Sidjilmāsa. Cette dernière route est peu suivie, seulement de temps en temps.

La ville de Tilimsān est la serrure des régions du Maghrib, étant située sur un carrefour par lequel tous ceux qui y entrent et en sortent doivent passer en tout cas. La route de Tilimsān à la ville de Tanas comprend sept journées de marche. On se rend de Tilimsān à Qaryat al-'Alawīyūn, grand village peuplé, au bord d'un fleuve...; ensuite au village de Babalout, beau village bien peuplé et prospère au bord d'un fleuve... ce qui fait une journée; de Babalout une journée au village de Si, situé sur le petit fleuve Marghit...; de là une journée à Raḥl al-Safāqī, station bien peuplée sur un fleuve venant d'Afakkān, du côté est. D'al-Raḥl à Afakkān il y a une journée; Afakkān est une ville...; elle est divisée en deux moitiés par un fleuve qui continue son cours jusqu'à Tahart. De là il y a une journée à al-Mou'askar, grand village...; de là une journée à la montagne Djabal Faiḥān, en longeant son pied jusqu'au village de 'Ain al-Safāqī...; de là une journée à la ville de Yalal...; ensuite à la ville de Ghouza, ville de peu d'étendue...; et puis à la ville de Sūq Ibrāhīm, ville de la même étendue que Ghouza et située sur le fleuve Chalif, ce qui fait une journée; de Sūq Ibrāhīm il y a une journée à Badja, jolie petite ville...; de là une journée à la ville de Tanas. La ville de Tanas se trouve à proximité du bord de la mer, à une distance de deux milles; une partie est située sur une montagne, qui est comprise dans le mur, et une autre partie dans la plaine; c'est une très ancienne ville... À l'est il y a un fleuve contenant beaucoup d'eau... Cette ville est le point de départ pour les navires, qui vont dans toutes les directions...

La route de Tilimsān à la ville de Wāhrān sur le littoral consiste en deux fortes journées de marche, et selon d'autres en trois journées. De Tilimsān on se rend d'abord à Wādī Wārū, où l'on fait halte après une journée; de là il y a une autre journée au village de Tānit, où l'on fait halte; de ce village on se rend à la ville de Wāhrān. Wāhrān est située à proximité du bord de la mer...; elle fait face à la ville d'al-Mariya du littoral d'al-Andalous; la largeur de la mer entre les deux est de deux journées... Près de la porte de la ville il y a un petit port qui n'offre aucun abri, mais à deux milles de là on trouve le grand port où les grands vaisseaux et les navires de long cours jettent l'ancre; ce port protège contre tous les vents. Il n'a pas son pareil parmi les ports de la ligne côtière du pays des Barbar. Les habitants de la ville boivent de l'eau d'un fleuve qui l'atteint en venant de l'intérieur du pays...

La route de la ville de Tanas à al-Masila mène par le territoire des Banou Hammād dans l'Occident Moyen. On se rend d'abord en une petite journée de la ville de Tanas à Banou Wāzifān, à travers des montagnes escarpées et des élévations qui se succèdent; Banou Wāzifān est un grand village...; la distance de Tanas au Chalif est de deux journées. De Banou Wāzifān il y a une journée à al-Khadra', petite ville fortifiée, sur un petit fleuve...; elle a un fleuve qui irrigue la plupart de ses champs cultivés... et son district prend également part à l'irrigation du fleuve Chalif; à trois jours au sud de cette ville se trouve la montagne appelée Djabal Wānāchich, qui est habitée par les tribus Barbar suivantes: Miknasa, Harsūn, Awnaba, Banou Abi Khalil, Koutima, Matmata, Banou Mallil, Banou Wārtadjan, Banou Abi Khalifa, Yaqlatan,

EDRISI

في الجنوب إلى حصن الحديد مرحلة، إلى الشعراء إلى نصر بني تراكش إلى تاورت وهي قرية كبيرة عامرة على نهر ملح وبها المنزل... ومن تاورت إلى الباب وهي جبال يكثر فيها الوادي الملح وهناك ضيق وموضع خفيف... ومنه إلى السكاف وهو حصن ثم إلى حصن النافور إلى سوق الحيس حصن في أعلى جبل... ومنه إلى الطباطة وهو حصن في أعلى جبل ومنه إلى سوق الانلين ومنه المنزل... ومنه إلى حصن تالكلكت وهو حصن إلى تارة وهو حصن صغير ومنه إلى قصر عطية وهو حصن على أعلى جبل ثم إلى حصن إلى حصن إلى حصن إلى حصن اللغة مرحلة...

ومن السيلة إلى طينة مرحلتان وطينة مدينة الرباب وهي مدينة حسنة... وأهلها أخلاط... وكخرج من السيلة إلى مرقرة مرحلة وهي مدينة صغيرة... ومن مرقرة إلى طينة مرحلة، ومن طينة وطينة وطينة جارية ست مراحل وكذلك من طينة إلى باغي أربع مراحل، ومن طينة شرقاً إلى دار ملول مرحلة كبيرة وكانت فيما سلف من الدهر مدينة عامرة... ومن دار ملول وناوس ثلاث مراحل وجبل أراس منها على مرحلة ورائد وكذلك من دار ملول إلى اللغة ثلاث مراحل، وجبل أراس تلتقه بقايا آتها متصلة من جبل دور العنبر وهو كالمح حتى الأطوار وتطول نحو من اثني عشر ميلاً... ومن مدينة طينة إلى مدينة نفاوس مرحلتان ومدينة نفاوس صغيرة... ومن نفاوس إلى السيلة أربع مراحل وقيل ثلاث ومن مدينة نفاوس أيضاً إلى حصن يسكرة مرحلتان وهو حصن منيع في كدية تريب عالي... ومنه إلى حصن بادس وهو في أسفل جبل طرب أراس ثلاث مراحل... ومنه إلى مدينة السيلة أربعة أميال.

وفي الشرق من مدينة قلعة بني حنّان مدينة ميلة وهي على أربعة مراحل منها ومدينة ميلة حسنة... وأهلها من أخلاط البربر جبل والعرب تكثر بخارجها... ومنها في الشرق إلى السلسلة الهراء ثمانية عشر ميلاً بينهما جبل والطريق به ومدينة السلسلة عامرة... ومدينة السلسلة على تلتقه جبل منقطع مرتفع فيه بعض الاستدارة لا يتوصل إليه من مكان إلا من جهة باب في غربها ليس بكثير السعة... وهذه المدينة أمضى السلسلة يحيط بها الوادي من جميع جهاتها كالعقد مستديراً بها... وروادها يأتي من جهة الجنوب فيحيط بها من غربها ويترى شرقاً مع داتر المدينة ويستدير في جهة الشمال ويترى مغرباً إلى أسفل الجبل ثم يسير شمالاً إلى أن يصب في البحر في غربي وادي شهر والسلسلة من أحسن بلاد الله وهي معلقة على فصوص متصلة... ومن السلسلة وناغي ثلاث مراحل وكذلك من السلسلة إلى مدينة بجاية ستة أميال أربعة مراحل من جبل إلى بجاية حوسن ميلاً وكذلك من السلسلة إلى امبرس خمس مراحل ومنها إلى بجاية أربع مراحل ومنها إلى قلعة بشر يوسان ومنها إلى تيفال يوسان كبيران ومنها إلى تالة يوسان كبيران ومنها إلى القصيرين ثلاثة أميال ومنها إلى دور مدين ستة أميال ومنها إلى مرسى اللد يوسان في أرض العرب.

والطريق من السلسلة إلى بجاية من السلسلة إلى البحر إلى حصن تارة إلى قرية بني خلف إلى حصن كنديس وحصن كنديس حصن منيع جداً ومنه إلى السلسلة عشرون ميلاً وليس بينهما جبل ولا خندق وكنديس على جرف مقل على نهر السلسلة، ومن حصن كنديس إلى جبل حمار ثمانية أميال وهو من أعظم الجبال علواً... وعلى أعلاه حصن يسمى... ويصعد إلى أعلاه نحو من خمسة أميال ويسار في أعلاه أيضاً نحو من ثلاثة أميال وهذا الجبل لا تتعداه العرب إلى غير ولا تجوز ولا يتعداه منه إلى أسفل وإن هناك يسمى وادي شال ويترى مع إلى سوق يوسف وهي قرية في حند جبل منقطع السلك اثني عشر ميلاً وهو جبل لتفرقه مياه عديدة، ومنه إلى سوق بني زندي وهو حصن في بسيت قليل الحصانة... وهذه القليلة ثم تروم يعبرون هذه الجهات... ومن هذا الحصن إلى تالة وهو حصن خراب ومنه المنزل ومنه إلى البغارة ساحل البحر إلى صيد يهليل إلى الزوازع إلى مدينة جندب وهي مدينة صغيرة على فكة البحر والبحر يحيط بها... ومن مدينة جندب إلى طرب مرقطين إلى جوارث الغانية إلى فج الزورور إلى حصن النصورية على البحر إلى متوسط وهي قرية عامرة وبها معادن الحيش ومنها جبل إلى بجاية وبينهما اثنا عشر ميلاً وكذلك من جبل إلى بجاية الناصرية حوسن ميلاً.

ومدينة جندب لها أيضاً مرسبان مرسى منها في جهة جنوبها وهو مرسى وهو الدخول إليه صعب... وأما مرسابها من جهة الشمال ويسمى مرسى الشعراء وهو ساكن الحركة كالمروى... ومن جندب إلى مدينة اللد سبعون ميلاً وهو آخر مدن هذا الجزء المرسوم واللد قرية عامرة وكانت في سالف الدهر مدينة صغيرة عامرة وآلآن هي مرسى وعليه عمارات والجمال تكثف من جهة البر ومن اللد إلى مدينة السلسلة مرحلتان جنوباً والطريق في أرض تغلبت العرب عليها، وعلى مسيرة من مدينة بجاية إلى جهة الجنوب حصن سطيف وبينهما مرحلتان... وبين سطيف والسلسلة أربع مراحل، وتغرب سطيف جبل يسمى إيكجان ومنه لعلل كناسة ومنه حصن حصين... ويتصل بطريقه من جهة الغرب جبل يسمى جلالة وبينه وبين بجاية مرحلة ونصف، وتنبه كناسة تحت عمارتها إلى أن تجاور أرض اللد وتربة... ولم يبق من كناسة في وقت تأليفنا لهذا الكتاب إلا نحو أربعة آلاف رجل وكانوا يدل هذا مدناً كثيراً وممالك وشعوباً... وبغربة من السلسلة حصن يسمى بلزمة وبينها يوسان... وهو في وسط حصن أبيض... وأما حصن بشر لفة عامرة من أعمال يسكرة... وبينها وبين بجاية أربعة أميال وهي إلى السلسلة أقرب وبينها مرحلتان.

ل'ouest pour continuer vers le sud à Hīṣn al-Jadīd, ce qui fait une journée. Ensuite à al-Cha'ra, puis à Qasr Bani Tarākh, puis à Tāwāt, grand village peuplé, sur un fleuve d'eau saumâtre, où l'on fait halte... De Tāwāt on se rend à al-Bāb, montagnes à travers lesquelles le fleuve saumâtre se trace un chemin; c'est un défilé effrayant...; de là à al-Saq'il, qui est une forteresse; puis à Hīṣn al-Nāzūr; puis à Sūq al-Khamis, forteresse au sommet d'une montagne...; de là à al-Tamāta, plateau sur le haut d'une montagne; de là à Sūq al-Iḥnain, où l'on fait halte... De là à Hīṣn Tafalkānt, forteresse; puis à Tāzka, petite forteresse; de là à Qasr 'Atiya, forteresse au sommet d'une montagne; puis, en passant par trois forteresses, à la forteresse d'al-Qal'a, ce qui fait une journée...

D'al-Masila à Toubna il y a deux journées. Toubna est la ville principale d'al-Zab; c'est une belle ville... dont la population est mêlée... On se rend d'abord en un jour d'al-Masila à Maqarra, petite ville...; de Maqarra en un jour à Toubna. Entre Toubna et la ville de Bidjāya il y a six journées, et de Toubna à Bighāy quatre journées. De Toubna en direction est, il y a une forte journée de marche à Dār Mallūl, qui était anciennement une ville bien peuplée... Entre Dār Mallūl et Niqāwous il y a trois journées. La montagne Djabal Awrās s'en trouve à une distance d'une journée et plus. De même, de Dār Mallūl à al-Qal'a il y a trois journées. Djabal Awrās est une chaîne de montagnes, dont on dit qu'elle touche au Djabal Daran dans le Maghrib; elle est courbée aux extrémités, comme la lettre 'lām' (J) et sa longueur est d'environ douze jours... De la ville de Toubna à la ville de Niqāwous il y a deux journées, la ville de Niqāwous est petite... De Niqāwous à al-Masila il y a quatre journées, et, selon d'autres, trois. De la ville de Niqāwous il y a encore à Hīṣn Biskara deux journées; ce lieu est une forteresse à l'accès difficile, située sur une haute colline en terre... De là à Hīṣn Bādis, situé au pied de Djabal Awrās, il y a trois journées...; de là la distance à la ville d'al-Masila est de quatre milles.

À l'est de la ville de Qal'at Bani Hammād se trouve la ville de Milā, qui en est séparée par quatre journées. La ville de Milā est jolie... ses habitants appartiennent tous à différentes sortes de Barbar, tandis que les 'Arab sont maitres hors de la ville... De là, en direction est, à Qousantina al-Hawā il y a dix-huit milles; entre les deux villes il y a une montagne, par laquelle passe le chemin. La ville de Qousantina est bien peuplée...; elle est située sur un massif montagneux isolé, de forme carrée un peu arrondie, et on ne peut l'atteindre d'aucun lieu excepté du côté d'une porte assez étroite se trouvant à l'ouest de la ville... Cette ville, à savoir al-Qousantina, est entourée de tous côtés par le fleuve, qui la contourne comme un noeud coulant...; ce fleuve vient du sud, contourne la ville du côté ouest, continue vers le nord pour aller se jeter dans la mer, à l'est de Wādī Sahar. Al-Qousantina est une des villes les plus fortes que Dieu a créées et elle domine des plaines étendues... Entre al-Qousantina et Bighāy il y a trois journées; de même, d'al-Qousantina à la ville de Bidjāya, il y a six jours, dont quatre jusqu'à Djidjil et de Djidjil à Bidjāya cinquante milles. De même, de Qousantina à Abris il y a cinq journées et de là à Bidjāya quatre journées. Ensuite il y a de cette ville (Qousantina) à Qal'at Bichr deux journées; à Tifāch deux fortes journées; à Qalāma deux fortes journées; à al-Qasrain trois jours; à Dūir Madin six jours; et au port d'al-Qoull deux jours, à travers le territoire des 'Arab.

La route de Qousantina à Bidjāya mène de Qousantina au fleuve, puis à la plaine de Fāsa, puis au village des Banū Khalaf, puis à Hīṣn Kaldis; Hīṣn Kaldis est une place très forte, située à vingt milles d'al-Qousantina, distance sur laquelle on ne trouve ni montagne ni ravin; Kaldis est située sur une élévation qui domine le fleuve d'al-Qousantina. De Hīṣn Kaldis il y a huit milles à Djabal Sahāw, qui est une des plus hautes montagnes...; sur son sommet on trouve une forteresse appelée... (lacune dans le texte); on la gravit sur un chemin de cinq milles environ, après quoi on continue encore environ trois milles sur le haut plateau; les 'Arab ne dépassent jamais cette montagne pour se rendre dans d'autres régions. Un fleuve appelé Wādī Chāl descend jusqu'au pied de la montagne, puis coule le long du pied jusqu'à Sūq Yūsuf, village sur le flanc d'une montagne difficile à franchir; des cours d'eau douce traversent cette montagne. De là on se rend à Sūq Bani Zandawi, forteresse peu munie située dans une plaine...; la dite tribu habite ces parages-là... De cette forteresse on se rend à Tāla, forteresse en ruines, où l'on fait halte. De là à al-Maghāra, puis au bord de la mer, puis à Masjdīl Bahlūl, puis à al-Mazāri, puis à la ville de Djidjil, petite ville au bord de la mer et entourée elle-même par la mer... De la ville de Djidjil au cap de Mazghān, puis à Dja'z al-'Atiya, puis à Fadjdī al-Zourzūr, puis à Hīṣn al-Manqūriya, sur la mer, puis à Matūsa, village peuplé où on trouve des mines de plâtre; les produits en sont transportés à Bidjāya, qui est à douze milles de distance. Ainsi il y a de Djidjil à Bidjāya al-Nasiriya cinquante milles.

La ville de Djidjil possède également deux ports, dont l'un, qui se trouve au sud de la ville, est d'un abord difficile...; mais le port qui est au nord de la ville, appelé Marsā 'l-Cha'ra, est aussi tranquille qu'un étang... De Djidjil il y a soixante-dix milles à la ville d'al-Qoull, qui est la dernière ville de cette section que nous décrivons. Al-Qoull est un village peuplé, qui était autrefois une petite ville peuplée; aujourd'hui c'est un port entouré d'habitations, et flanqué par des montagnes du côté du continent. D'al-Qoull à la ville d'al-Qousantina il y a deux journées de marche, vers le sud; cette route mène par une région dominée par les 'Arab. À proximité de la ville de Bidjāya, dans la direction du sud, est situé Hīṣn Saṭif qui en est séparé par deux journées...; entre Saṭif et Qousantina il y a quatre journées. Près de Saṭif se trouve le Djabal Ikḍān, habité par les tribus des Koutāma et contenant une forteresse...; son extrémité ouest touche à une montagne appelée Djāliwa; elle se trouve à une journée et demie de distance de Bidjāya. Les contrées habitées par les Koutāma s'étendent jusqu'au delà de la terre d'al-Qoull et de Būna... À l'époque où nous composons ce livre il ne reste des Koutāma qu'environ quatre mille hommes, mais auparavant ils étaient très nombreux et partagés en différentes tribus et fractions... Non loin de Qousantina il y a une forteresse du nom de Bilizma, qui en est séparée par deux jours...; elle est située au milieu d'une plaine étendue... Hīṣn Bichr est une place forte habitée, appartenant aux districts de Biskara...; entre elle et Bidjāya il y a quatre jours; elle est plus proche de Qousantina, c.-à-d. à une distance de deux journées.

طينة الرباب أربع مراحل ومن باغاي إلى مدينة قسطنطينية أربع مراحل وهي تسمى لوزوز... ويتصل بها من جنوب منها وشرق مدينة الحمة وبينهما مرحلة صغيرة... ومنها إلى تقويس نحو من عشرين ميلاً وهي مدينة حسنة تقع بينها وبين تقويس... ومن تقويس إلى مدينة نفصة مرحلة ومدينة نفصة مدينة حسنة... ولها في وسطها العين السبعة بالطريق... وأهلها متبربرون وأكثرهم يتكلم باللسان اللطيني الأبريشي.

ومن مدينة نفصة إلى جهة الغرب وسبع الميول يتصل بها هناك مدينة ناصرة وهي مدينة مذكورة ومدينة تقويس ومدينة جونس في الشرق منها... ومدينة نفصة مركز البلاد بها داترة فمن نفصة إلى مدينة القيروان شتاً مع الشرق أربع مراحل، وعلى جهة المغرب مع الجنوب مدينة بيلقان على خمس مراحل وهي الآن خراب... ومنها إلى نفصة أربع مراحل، ومن نفصة إلى جهة الجنوب إلى ناحية جبل نفوسة مدينة زوزن وبينها خمس مراحل، ومن مدينة نفصة إلى نفطة مرحلتان صغيرتان... ومن نفطة إلى نفارة جنوباً برمان ونصف يوم، ومن لوزز إلى نفارة يوم ونصف يوم كبير، ومن نفطة إلى جبل نفوسة في جهة الجنوب نحو من ستة أيام وهو جبل عال يكون نحو من ثلاثة أيام طولاً أو أربعاً من ذلك وفيه منبران لذيبتين تسمى إحداهما شروس في الجبل... ومن مدينة نفصة إلى مدينة سفاس ثلاثة أيام، وفيها بين جبل نفوسة ومدينة نفارة مدينة لوجنة ويتصل بها غرباً مدينة بركرة وباس، وكل هذه البلاد تتقارب في مفاصلها ومغناها وفي متاجرها وأصنافها، ومن جبل نفوسة إلى وابلان التنا عشرة مرحلة.

ومن نفطة إلى مدينة تابس ثلاث مراحل وبعض مرحلة وابس مدينة جبلية عامرة... ولها واد بأهلها من غدير كبير وعلى هذا الغدير قصر ساجدة وبني تابس ثلاثة أميال... ومدينة تابس فيها وبني الجرس ستة أميال من جهة الشمال... ومراسها في البحر ليس بشيء لأنه لا يسفر من ربح وإنما ترسي القوارب برادها وهو نهر صغير يدخله الماء والجزر... ومن مدينة تابس إلى مدينة سفاس نازلاً مع الجرس سبعين ميلاً ومدينة سفاس بينها وبين نفطة بين جنوب وغرب ثلاثة أيام، ومدينة سفاس مدينة لذيبة عامرة... وبها مرسى حسن ميث الماء... وانتكعها الملك العظم رجار في عام ثلاثة وأربعين وخمسائة من سني الهجرة....

ومن سفاس إلى مدينة الهذليّة مرحلتان ولها عامل من قبل الملك العظم رجار... ومدينة الهذليّة كانت مرسى ورسطة للقيروان واستعملها الهذليّ عبيد الله وسماها بهذا الاسم وهي في نهر البحر تدخل من سفاس إلى واد القيروان ثم تدخل إليها من مدينة رزادة... ومدينة الهذليّة من مدينة القيروان على مرحلتين... وليس لها جثات ولا سائين ولا نخل إنما يجلب إليها شيء من الفواكه من قصور البستور وبينها في البحر ثلاثين ميلاً، والبستور قصور ثلاثة... والبهديّة في حين تأليفها لهذا الكتاب مدينتان إحداهما مدينة الهذليّة والثانية مدينة رزادة... وعلى مرتبة من هذه المدينة توي كثيرة منار وقصور يسكنها قوم يواد لهم زروع كثيرة ورمال وأغنام... وبين هاتين المدينتين أمتى الهذليّة وزبيلة فضاء كبير يسمى الرملة مقداره أمت من رمية سهم، والبهديّة قاعدة بلاد البريقة ونبط ملكتها.

وإذ قد انتهى بنا القول في ذكر بلاد البريقة نلجس الآن إلى ذكر بلاد نفارة، فنقول أنّ مدينة سبيطلة كانت مدينة جرجيس ملك الروم الأتابكة... وانتكعها المسلمون في صدر الإسلام... ومنها إلى مدينة نفصة مرحلة وبعض ومنها أيضاً إلى القيروان سبعون ميلاً.

ومدينة القيروان أمّ أمتار وقاعدة أنظار وكانت أعظم مدن العرب نظراً وأكثرها بشراً... وهي الآن في وقتنا هذا على جزء منها سور تراب ورواة أمورها العرب... والقيروان كانت مدينتين إحداهما القيروان والثانية صيرة... وصيرة الآن في وقتنا هذا خراب ليس بها ساكن وهي ثلاثة أميال منها قصور وقادة... وهي الآن خراب....

ومن مدينة القيروان إلى مدينة تونس مرحلتان وبعض بسمير القوافل وهي مدينة حسنة... وهي الآن في وقت تأليفها لهذا الكتاب معصرة... ومدينة تونس في ذاتها تدمية أريثة حصينة أسها في التواريخ طريفش وأما انتكعها المسلمون وأحاديثها الياء بها سورها تونس... وهذه المدينة مصالحة لقرطاجنة... وقرطاجنة في وقتنا هذا خراب لا ساكن بها، ومدينة تونس في وسط جرن خارج عن البحر وهي على بحيرة صغيرة وعرضها أكثر من طولها ذلك أنّ طولها ستة أميال وعرضها ثمانية أميال ولها لم يتصل بالبحر وهو المسمى دم الرادى وذلك أنّ هذه البحيرة لم تكن قبل وإنما حفر في البر حفر انتهى به إلى مدينة تونس لأن بين تونس والبحر ستة أميال كما وصفناه قبل بسعة هذا النهر الضخم نحو من أربعين دارماً وعرضه من أربعة أمت إلى ثلاثة وأربعة طين وطول هذا المجر السبي نهر أربعة أميال... وعند آخر هذا المجر يتسع فيه الماء ويقع راسه وروا إليه نصل البراكيب المائلة... ويتصل بعض من هذه البحيرة في جهة الغرب حتى يكون بينها وبين قرطاجنة ميلان، ومن ثم هذه البحيرة إلى مدينة قرطاجنة ثلاثة أميال ونصف وهي الآن خراب... وإنما يعبر منها طبيعة مرتفعة تسمى المعلقة يحيط بها سور تراب ويسكنها رؤساء من العرب يعبرون بيني زباد... ومن يجلب البناء بقرطاجنة الدوايس

longueur est d'environ douze jours; ses habitants exercent la domination sur les habitants des contrées avoisinantes. De la ville de Bāghīy à Qousantina il y a trois journées, de Bāghīy à Toubna, dans al-Zab, quatre journées et de Bāghīy à la ville centrale de Qasṭīliya, qui s'appelle Tawzar, quatre journées... Au sud-est de cette ville est située la ville d'al-Hamma, à une distance d'une petite journée de marche... De là il y a environ vingt milles à Taqīyūs, belle ville située entre la ville mentionnée et la ville de Qafsa... De Taqīyūs à la ville de Qafsa il y a une journée. La ville de Qafsa est une belle ville... au centre de laquelle on trouve la source appelée al-Tarmidh... les habitants ont pris les habitudes des Barbar, mais la plupart d'entre eux parlent la langue Laṭīnī, ou l'Irīqī.

Après la ville de Qafsa, en direction sud-ouest, vient la ville de Qāsiya, qui est la ville de Madhkūn, tandis que la ville de Niqāwūs et la ville de Djamūnūs sont situées à l'est d'elle... La ville de Qafsa est un centre, autour duquel se groupe cette région; ainsi, de Qafsa à la ville d'al-Qairawān, vers le nord-est, il y a quatre journées de marche; dans la direction du sud-est est située la ville de Balaqān, actuellement en ruines, à une distance de cinq journées... de là à Qafsa il y a cinq journées; de Qafsa vers le sud, dans la direction de Djabal Nafūsa, est située la ville de Zarūid, à cinq journées de distance; de la ville de Qafsa à Nafsa il y a deux petites journées...; de Qafsa à Nafzāwa, vers le sud, il y a deux jours et une partie d'un jour; de Tawzar à Nafzāwa il y a un jour et la forte moitié d'un jour. La distance de Qafsa à Djabal Nafūsa au sud est d'environ six jours; ceci est une haute montagne, dont la longueur est de trois jours environ ou moins; on y trouve deux villes, dont chacune a une mosquée; l'une s'appelle Charūs et se trouve dans la montagne... De la ville de Qafsa à la ville de Sīfāqus il y a trois milles. Entre Djabal Nafūsa et la ville de Nafzāwa est située la ville de Lūbaqa, à l'ouest de laquelle viennent ensuite les villes de Biskara et de Bādis. Toutes ces localités se ressemblent dans leurs dimensions, leur description, leur commerce et leurs marchés. Du Djabal Nafūsa à Wāraqān on compte douze journées de marche.

De Nafsa à la ville de Qābis il y a trois journées et une partie de journée. Qābis est une belle ville bien peuplée...; près d'elle il y a un fleuve qui provient d'un grand étang, au bord duquel se trouve Qasr Sadjīja, qui est à une distance de trois milles de Qābis... La ville de Qābis se trouve à six milles de la mer, qui est du côté nord... Son port de mer ne vaut pas grand-chose, parce qu'il n'abrite pas contre le vent; toutefois les petits bateaux mouillent dans le fleuve, qui est assez petit et subit l'influence du flux et du reflux... De la ville de Qābis à la ville de Sīfāqus, en descendant le long du golfe, il y a soixante-dix milles. La distance entre la ville de Sīfāqus et Qafsa, située vers le sud-ouest, est de trois jours. La ville de Sīfāqus est une ancienne ville, et bien peuplée...; on y trouve un beau port, dont l'eau est tranquille. Cette ville fut conquise par le grand roi Roudjār en l'an 543 de l'Hégire (1148—1149 de J.-C.)...

De Sīfāqus à la ville d'al-Mahdiya — où il y a un gouverneur de la part du grand roi Roudjār — il y a deux journées... La ville d'al-Mahdiya était autrefois le port et l'entrepôt d'al-Qairawān; elle fut fondée par al-Mahdi 'Ubayd Allāh, qui lui donna ce nom. Elle est située au bord de la mer, et on se rend d'ici par la voie de Sīfāqus à Raqqāda d'al-Qairawān, puis de Raqqāda à cette dernière ville. La ville d'al-Mahdiya est séparée d'al-Qairawān par deux journées... Elle ne possède ni jardins, ni vergers, ni dattiers, mais on importe des fruits des châteaux d'al-Mounastir, en est séparée par trente milles par voie de mer. Al-Mounastir consiste en trois châteaux... Al-Mahdiya, au moment où nous composons ce livre, se compose de deux villes, dont l'une est la ville d'al-Mahdiya, et l'autre la ville de Zawila... Non loin de cette dernière ville il y a un grand nombre de villages, se composant de demeures et de châteaux où vit une peuplade de nomades qui y possèdent beaucoup de champs et du bétail... Entre ces deux villes à savoir al-Mahdiya et Zawila... il y a une grande plaine appelée al-Ramla, et dont l'étendue est de plus d'un jet de flèche. Al-Mahdiya est la capitale de la contrée d'Irīqiya et le centre du domaine qui s'y rattache.

Nous voilà arrivé maintenant à la description de la contrée d'Irīqiya, mais il faut que nous reprenions maintenant un instant la description de la contrée de Nafzāwa. Nous disons que la ville de Soubaitila était autrefois la ville-résidence de Djirdjī, roi des Rūm Alāniqa... les musulmans l'ont conquise dans la première époque de l'Islam... De cette ville à la ville de Qafsa il y a un peu plus d'une journée de marche, et à al-Qairawān soixante-dix milles.

La ville d'al-Qairawān est une métropole centrale et une capitale de régions; elle était autrefois la plus étendue et la plus densément peuplée des villes de l'Occident...; mais actuellement seulement une petite partie d'elle est entourée par un mur de terre et la domination y est exercée par les 'Arab... Al-Qairawān se composait autrefois de deux villes, l'une al-Qairawān, et l'autre Sabra... Sabra est actuellement en ruines et sans habitants; à trois milles de là sont situés les châteaux de Raqqāda... actuellement en ruines...

De la ville d'al-Qairawān à la ville de Tūnis il y a deux journées et une partie d'un jour, par caravane...; celle-ci est une belle ville... et bien peuplée à la date où nous composons ce livre... La ville de Tūnis elle-même est très ancienne et très solidement construite; dans les anciennes chroniques son nom est Tarchich, mais quand les musulmans l'eurent conquise et y élevèrent de nouvelles constructions, ils la nommèrent Tūnis... Cette ville n'est pas loin de Qartādjanna...; Qartādjanna, de nos jours, est en ruines et sans habitants. La ville de Tūnis est située au centre d'un golfe qui pénètre de la mer; elle se trouve au bord d'un lac creusé, dont la largeur est plus grande que la longueur, sa longueur étant de six milles et sa largeur de huit milles. Ce lac a une embouchure vers la mer, qui est appelée Fām al-Wādī (l'embouchure du fleuve); le lac n'existait pas auparavant; c'est qu'on a creusé un canal à travers la terre, qui fut mené jusqu'à Tūnis, car la distance entre Tūnis et la mer est de six milles, ainsi que nous avons observé ci-dessus; ce canal creusé a une largeur d'environ quarante coudées et une profondeur de quatre à trois toises, tandis que le fond consiste en argile. La longueur de ce canal, qu'on appelle un fleuve, est de quatre milles...; vers la fin du canal, l'eau devient plus large et plus profonde; on le nomme ici Waqqūr et c'est jusqu'ici que s'avancent les navires chargés... Une partie de ce lac s'étend vers l'ouest, de sorte qu'il vient à distance de deux milles de Qartādjanna. De l'embouchure de ce lac à la ville

فليرجع الآن إلى ذكر مدينة نابس التي في بحر البحر وهي مدينة الأمان التي تقدم ذكرها وذلك من مدينة نابس إلى القنطرة ثلاثون ميلاً وكانت فيما سلف قرية وهي الآن خراب ومنها إلى ابار حيت ثلاثون ميلاً ومن ابار حيت إلى قصر الدري ثمانية وعشرون ميلاً ومن قصر الدري إلى بئر الجفانين ثلاثون ميلاً ومنها إلى صرة أربعة وعشرون ميلاً ومن قصر صرة إلى اطرابلس مرحلة، وكل هذه المنازل التي ذكرناها في هذه الطريق خلافاً لبلق قد أتت العرب على منازلها وطلمست آثارها وأخربت عتارها وأتت خيراتنا فليس بها الآن أنيس ناطق ولا حليف ساكن وهي مستباحة لغيره من العرب تسمى مرداس وياح، وطريق آخر من نابس إلى وادي احصاب ثم إلى بئر رنانة ثم إلى تامديت إلى ابار العباس إلى نابات إلى بئر الصفا إلى اطرابلس.

ومدينة اطرابلس مدينة حصينة عليها سور حجارة وهي في بحر البحر... وكانت قبل هذا مفضلة العبارة من جميع جهاتها... إلا أن العرب أصرت بها وما حولها من ذلك... واستفتحها الملك رجاء في سنة أربعين وخمسمائة... ومن مدينة اطرابلس في جهة الشرق إلى مدينة صرت مائتان وثلاثون ميلاً وهي إحدى عشرة مرحلة وذلك إلى السائر يخرج من مدينة اطرابلس إلى الحفني عشرون ميلاً ومن الحفني إلى ورداسا ثلاثة وعشرون ميلاً ومن ورداسا إلى رفوا خمسة وعشرون ميلاً ومن رفوا إلى تاروقا اثنا عشر وعشرون ميلاً ثم إلى النصف خمسة وعشرون ميلاً ثم إلى نصير حسان بين النعالي الفلاني أربعون ميلاً ثم إلى الأصنام ثلاثون ميلاً ثم إلى صرت ستة وأربعين ميلاً، وهذا الطريق بعد من الساحل نازة ويعبر أخري وكل ذلك في ملك قبيلتين من العرب وهما عرب ونداب، وبين مدينة صرت والبحر ميلان...

وعلى مدينة اطرابلس جبل مقدس وبهنا ثلاث مراحل، ومن مدينة اطرابلس إلى جبل نفوسة ست مراحل وكذلك من جبل نفوسة إلى سانس تسع مراحل ومن جبل نفوسة أيضاً إلى قسطنطين ست مراحل... ومن جبل نفوسة إلى جبل دمر ثلاث مراحل في رمل متصل في أطراف هذا الجبل يوم من اليوم يستقر ههنا... وتتصل هذه البلاد في جهة الجنوب بملاذ...

ومن الآن ذكروا ما تضمنه هذا الجزء من مراسي البحر والطرقات وما عليه من العصور المعيرة والبلاد المقصودة حسبما وصل إليه الطلب والبحث وبلغه المجد والطاقة وبالله الإيضاح، فأقول أن من مدينة بونة العربية إلى الطرف ستة أميال إلى جوف الأرياني وهو جوف صغير في آخره مرسى الحزر وهذا الطريق داخل في البحر أربعين ميلاً، ومن مرسى الحزر إلى الطرية أربعة وعشرون ميلاً ومنها إلى طرف الجوف خمسة عشر ميلاً وروسيّة وعلى التغير أربعة وعشرون ميلاً وهناك رملة تسمى البشار ستة عشر ميلاً ومن طرف البشار إلى لعة أبي خليفة عشرة أميال ومنها تقع جوف رويّة عشرين ميلاً وتقع رويّة ثمانية وعشرون ميلاً وإلى رأس الطريا اثنا عشر ميلاً ومنها إلى بئر رنانة ثمانية أميال وقد ذكرها ومنها إلى مرسى بني رجاس اثنا عشر ميلاً ومن طرف بني رجاس إلى رأس الجبل ثلاثة عشر ميلاً وجنا وعلى هذا الجوف تصور من أول رأس بني رجاس إلى قصر مرسى الرادي ثلاثة أميال وهو مسطع نهر صغير ومنه إلى قصر نيشة داره ثلاثة أميال ومنه إلى قصر صوبين خمسة أميال ومنه إلى طرف الجبل ميلان وهذا الطريق يعبر بالكنيسة وهو أول الجوف الذي في وسطه مدينة تونس وبجربتها.

ومن طرف الجبل مع التقدير إلى موقع نهر بجرّة ستة أميال ومن موقع الرادي إلى قصر حلة على مقربة منه نحو من أربعة أميال ومنه إلى قصر جردان ميلان ومنه إلى مدينة قرجاشة ميلان ومدينة قرجاشة خراب كما قدّمنا ذكرها وهي قرجاشة إلى حلق وادي تونس ثلاثة أميال وهذا الرادي هو في نصف الجوف ومن ثم الرادي إلى قصر جهّم اثنا عشر ميلاً ومن قصر جهّم إلى قصر ترويس ستة عشر ميلاً ومن قصر ترويس إلى طرف البران أربعة عشر ميلاً وهو طريق داخل في البحر جميع تقویر هذا الجوف أربعة وسبعين ميلاً وتطلع رويّة من رأس الجبل إلى طرف البران ثمانية وعشرون ميلاً وكذلك من وسط الجوف حيث تم وادي تونس إلى طرف البران إذا قطع رويّة ثمانية وعشرون ميلاً وتقع رويّة ستة وخمسون ميلاً.

ومن طرف البران إلى مرسى نصر الخلفة ستة أميال ومنه إلى قصر بنزرت اثنا عشر ميلاً ومنه إلى قصر نونة ثلاثون ميلاً كذلك من ثم وادي تونس إلى نونة سبعين ميلاً، وبواري نونة في البحر الجامور الكبير والجامور الصغير وبهنا سبعة أميال ومن الجامور الكبير إلى نونة اثنا عشر ميلاً ومن نونة رويّة إلى رأس الرويّة ميل واحد جوف وهذا الجوف على التقدير ستة أميال وهو قصر كنة، ومن رأس الرويّة إلى طرف الخلفة وهو طرف الجبل السني أذرون وهو من ناحية الغربية في الطريق، ومن رأس الرويّة إلى الجامور الصغير ستة أميال وهذه الجامور جبلان في البحر ويترى بها عند انقلاب الرياح جميع ما بين نونة والغربية ثلاثون ميلاً، ومن طرف الغربية إلى المنستير مئتي من سار من الغربية إلى قصر أبي مزورين سبعة أميال ومنه إلى قصر لينة ثمانية أميال ومن لينة إلى قصر سعد أربعة أميال ومن قصر سعد إلى قصر قرية ثمانية أميال إلى طرف توشبان عشرة أميال، وطريق توشبان يدخل في البحر ميلاً ونصفاً وهو كالمرس الخارج ومن هذا المرس إلى قصر توشبان في الجوف أربعة أميال، ومن توشبان إلى قصر نابل ثمانية أميال ونابل كانت مدينة اليوم كبيرة جداً عامرة... ومن قصر نابل إلى قصر الحظايط ثمانية أميال وبينه وبين البحر نحو من مئتين ومن قصر الحظايط إلى قصر الخلفة ستة أميال ثم إلى طرف الحظايط سبعة أميال ومن هذا الطريق راجعاً في البحر إلى مدينة تونس مرحلة كبيرة وهذا المرحلة هي عرض الجزيرة المسماة بجربو بناسر المتقدم ذكرها.

Revenons maintenant à la description de la ville de Qābis, située au bord de la mer. C'est la ville des Alānīqa, mentionnée ci-dessus. La distance entre la ville de Qābis et al-Fawwāra est de trente milles; celle-ci était autrefois un village, mais aujourd'hui ce sont des ruines; de là à Abār-khabī trente milles; d'Abār-khabī à Qasr al-Daraq vingt-huit milles; de Qasr al-Daraq à Bīr al-Djammālīn trente milles; de là à Šabra vingt-quatre milles; du château de Šabra à Aṭrāboulous il y a une journée. Toutes les stations dont nous avons fait mention sur cette route sont désertes et inhabitées, car les 'Arab ont envahi les parties cultivées et essuyé leurs traces; ils ont fait disparaître leurs vestiges et détruit leur productivité, de sorte qu'actuellement il n'y demeure âme vivante et qu'elle est à la merci d'une tribu des 'Arab appelée Mirdās et Riyāh. Une autre route mène de Qābis à Wādī Ahnās, puis à Bīr Zanāta, puis à Tāmadit, puis à Abār al-'Abbās, puis à Tāfīnāt, puis à Bīr al-Safā, puis à Aṭrāboulous.

La ville d'Aṭrāboulous est une ville fortifiée, entourée d'un mur en pierre et située au bord de la mer... autrefois elle était la plus prospère dans ces parages... mais les 'Arab l'ont ruinée, elle et la prospérité qui l'entourait... Le roi Roudjār l'a conquise en l'an 540 (1145–1146 de J.-C.). À deux cent trente milles, ou onze journées à l'est de la ville d'Aṭrāboulous est située la ville de Šourt; sur cette route le voyageur se rend d'abord d'Aṭrāboulous à al-Moudjtānā, distance de vingt milles; d'al-Moudjtānā à Wardāsā vingt-trois milles; de Wardāsā à Ragħūghā vingt-cinq milles; de Ragħūghā à Tāwarghā vingt-deux milles; de là à al-Manasaf vingt-cinq milles; de là à Qoušūr Hassān ibn al-Nou'mān al-Ghassānī quarante milles; de là à al-Anām trente milles; et de là à Šourt quarante-six milles. Cette route s'éloigne tantôt de la côte et tantôt l'approche, et toutes ces stations se trouvent dans le domaine de deux tribus des 'Arab, les 'Awl et les Dabbāb. Entre la ville de Šourt et la mer il y a deux milles.

Non loin de la ville d'Aṭrāboulous, à une distance de trois journées, s'élève la montagne Djabal Maqda. De la ville d'Aṭrāboulous à Djabal Nafūsa il y a six journées, et de Djabal Nafūsa à Sīfāqous, neuf journées. De Djabal Nafūsa à Qastīlīyā il y a encore six journées... De Djabal Nafūsa à Djabal Dammār il y a trois journées, à travers des sables ininterrompus; sur les flancs de cette montagne on trouve une tribu de Barbar appelée Rahāna... Cette contrée touche du sud à la contrée de Waddān.

Nous allons nommer maintenant les ports de mer et les promontoires que cette section contient, ainsi que les châteaux habités et les contrées visitées qui y sont limitrophes, pour autant que nous en avons fait la recherche et que nous avons pu l'accomplir, mais Dieu conduit dans la bonne voie. Je dis donc que, de la ville de Bouna, située à l'ouest, il y a six milles jusqu'à al-Tarāf; puis vient le golfe d'al-Azraq, petit golfe, à l'extrémité duquel est situé Marsā 'l-Kharaz — ce promontoire s'avance dans la mer —; cette distance est de quarante milles; de Marsā 'l-Kharaz à Tabarqa il y a vingt-quatre milles; de là à l'extrémité du golfe quinze milles en ligne droite et vingt-quatre milles en suivant la côte. Il y a à la-bas un terrain sablonneux appelé al-Minchār, d'une étendue de seize milles. Du cap d'al-Minchār à Qal'at Abi Khalīqa il y a dix milles. De là une ligne droite tracée à travers le golfe est de vingt milles, et en suivant la côte cette distance est de vingt-huit milles; puis jusqu'au bout du cap il y a douze milles. De là il y a huit milles à Banzart, mentionnée ci-dessus. De là à Marsā Bani Wadjdjās il y a douze milles et du cap de Bani Wadjdjās à Ra's al-Djabal treize milles en suivant un golfe. Sur ce golfe sont situés des châteaux; du commencement du cap de Bani Wadjdjās il y a trois milles à Qasr Marsā 'l-Wādī, où se trouve l'embouchure d'un petit fleuve; de là à Qasr Tarchat Dīwoud trois milles; de là à Qasr Šounīn cinq milles; de là à Taraf al-Djabal deux milles. Ce dernier cap est aussi appelé al-Kanisa. C'est le commencement du golfe au centre duquel est située la ville de Tūnis et le lac y appartenant.

De Taraf al-Djabal, en suivant la côte, il y a six milles à l'embouchure du fleuve Badjarda; de l'embouchure de ce fleuve à Qasr Djalā, qui n'est pas éloigné, il y a environ quatre milles; de là à Qasr Djīrdān deux milles, et de là encore deux milles à la ville de Qartādjanna, ville en ruines, ainsi que nous l'avons déjà décrite. De Qartādjanna à l'embouchure du fleuve de Tūnis il y a trois milles. Ce fleuve se trouve au milieu du golfe. De Fam al-Wādī à Qasr Djahm il y a douze milles; de Qasr Djahm à Qasr Qarbas seize milles et de Qasr Qarbas à Taraf Afrān quatorze milles. Ceci est un promontoire qui s'avance dans la mer. Ainsi la ligne côtière entière de ce golfe est de soixante-quatorze milles et, en ligne droite de Ra's al-Djabal à Taraf Afrān, vingt-huit milles; de même la distance du centre du golfe, où se trouve l'embouchure du fleuve de Tūnis, jusqu'à Taraf Afrān, en ligne droite, est de vingt-huit milles et, en suivant la côte, de cinquante-six milles.

De Taraf Afrān au port de Qasr al-Nakhla il y a six milles; de là à Qasr Banzart douze milles; de là à Qasr Nūba trente milles. Ce qui fait, de l'embouchure du fleuve de Tūnis à Nūba, soixante-dix milles. Vis-à-vis de Nūba sont situés dans la mer al-Djāmūūr al-Kabīr et al-Djāmūūr al-Sagħīr (le grand et le petit Djāmūūr), séparés par une distance de sept milles. D'al-Djāmūūr al-Kabīr à Nūba il y a douze milles. De Nūba en ligne droite à Ra's al-Rakhma il y a une mille; entre les deux il se trouve un golfe dont la ligne côtière est de six milles et qui est peu profond. De Ra's al-Rakhma on se rend à Taraf al-Baqla; ceci est le cap de la montagne qu'on appelle Adarūn et qui vient de la direction d'Iqlībiya à l'est. De Ra's al-Rakhma à al-Djāmūūr al-Sagħīr il y a six milles; ces Djāmūūr sont deux montagnes qui s'élèvent dans la mer et où l'on jette l'ancre lorsque les vents tourment; la distance entière entre Nūba et Iqlībiya est de trente milles. Du cap d'Iqlībiya à al-Mouastīr il y a une journée de navigation. D'Iqlībiya on se rend sur une distance de sept milles à Qasr Abi Marzūq; de là à Qasr Labna huit milles; puis au cap de Tūshān dix milles. Le cap de Tūshān s'avance dans la mer sur un mille et demi; il est comme une dent saillante, et de cette dent au château de Tūshān, dans le golfe, il y a quatre milles. De Tūshān au château de Naboul il y a huit milles; Naboul était autrefois une ville des Rūm, très grande et peuplée... Du château de Naboul à Qasr al-Khayyāt il y a huit milles; ce dernier lieu est à environ deux milles de la mer. De Qasr al-Khayyāt à Qasr al-Nakhil il y a six milles, puis au cap d'al-Hammāmāt sept milles. De ce cap, en retournant par voie de terre à la ville de Tūnis, il y a une forte journée de marche. Cette journée représente la largeur de la presqu'île appelée Djazīnat Bāchchōū, mentionnée ci-dessus.

EDRISI

ومن مدينة **أطرابلس** إلى **نصر** على رأس **البحر** أربعة عشر ميلاً ومنه إلى **قصر الكتاب** ثمانية أميال ومنه إلى **نصر بني غسان** اثنا عشر ميلاً إلى مصب وادي **لادس** ثمانية عشر ميلاً ومنه إلى طرف رأس **الشعر** أربعة عشر ميلاً ذلك من رأس **البحر** إلى رأس **الشعر** ورومية أربعين ميلاً وعلى التقدير الثاني وخمسون ميلاً ومن رأس **الشعر** إلى **نصر شريكس** أربعة عشر ميلاً إلى طرف **البحر** وهو طرف داخل في البحر أربعة أميال ومنه إلى **لبدة** أربعة أميال، وكانت مدينة **لبدة** كثيرة العبارات مشتملة الحيرات وهي على بعد من البحر وتسلمت العرب عليها وعلى أرضها....

ومن **لبدة** إلى **نصر بني حسن** سبعة عشر ميلاً ومنه إلى **مصر** بكرم ميل واحد... ومنه إلى **نصر** عاصم إلى **نصر سامية** اثنا عشر ميلاً ومن **نصر سامية** إلى **سوق** ابن **مكند** اثنا عشر ميلاً ومن **سوق** ابن **مكند** إلى طرف **فانان** المسمى **فانان** على التقدير الثاني مائة وثلاثين ميلاً وعلى التقدير الثالث مائة وعشرة أميال.

وهنا انتهى ذكر ما لحظ في هذا الجزء من ساحل البحر الشامي حسبما أوجبهت الفسحة له وسأنتي بذكر ما بقي منه فيما يأتي بحول الله تعالى، والرواية التي ذكرناها تنسب إلى ابن **مكند** ويسكن حولها وبها قبائل من تحت **هزاره** بربر طاعة العرب وبها سوق مشهودة وهي **نصر** كثر...
وهنا انقضى ما نصّنه الجزء الثاني من الإقليم الثالث والمجد لله.

وهنا انقضى ما نصّنه الجزء الثاني من الإقليم الثالث والمجد لله.

الجزء الثالث من الإقليم الثالث

إن الذي نصّنه هذا الجزء من الأيمن أكثرها خلا وعامرها قليل وأهلها عرب مفسدة في الأرض معسرة على من جاورها، ومنها من البلاد **رويلة** ابن **خطاب** و**سنتج** و**زالة** و**ادجلة** و**برنة**، وعلى ساحل البحر الشامي من القصور جبل يحيط بها التفتيل، وبها من البلاد المشهورة **صرت** و**إجدابية** أما رأس **كانا** في زماننا هذا في نهاية ضعف وقلة عامر فقد بقي لها ومنها **توقم** رسم وحليمة اسم والبرابك ترد عليها بالأسنة النافذة فيها ومنافعها على قدرها، وما نحن ذاكرون لهذه المدن والأرضين والقصور والبحور وأصقون خلجانها، والمحل والقرية لله سبحانه.

فأما مدينة **برنة** فمدينة متوسطة القدار... وهي آثر منير ينزله القادم من بلاد **مصر** إلى **القيروان** ولها كورة عامرة بالعرب وهي في بقعة مسجة يكون مسيرها يوماً وكسراً في مثله ويحيط هذه البقعة جبل وأرضها حمراء خلوقة التراب... وهي برنة بجملة... ومن برنة إلى مدينة **ادجلة** في البرية عشر مراحل تسير القوافل وكذلك من **برنة** إلى **إجدابية** ست مراحل وهي من الأميال اثنا عشر وخمسون ومائة ميل، ومن برنة إلى **الإسكندرية** إحدى وعشرون مرحلة وهي من الأميال خمسون وخمسمائة ميل، والأرض التي بينها يقال لها **أرض برنيق**.

وإجدابية مدينة في حصص من هو مسير كان لها سور فيما سلف وأما الآن فلم يبق منها إلا نصاب من النصارى والبحر منها على أربعة أميال وليس بها ولا حولها شيء من البساتين وأهلها أغالب عليهم يهود وسلمون تجار ويطلبون بها من أجاء البربر خلق كثير، وليس بإجدابية ولا برنة ماء جار... ومن إجدابية إلى **ادجلة** خمس مراحل، ومدينة **ادجلة** مدينة صغيرة مخصبة فيها قوم ساكنين كثير الكوار... وهي في ناحية البرية يطلب بها نخل وفواكه وأهلها، ومنها يدخل إلى كثير من أرض السودان نحو بلاد **كوار** وبلاد **كوكو**، وهي في رصيف طريق والوارد عليها والصادر كثير، وأرض **ادجلة** وروية أرض واحدة ومناخها لطيفة وشرب أهلها من البوادل.

ومن **ادجلة** إلى مدينة **زالة** عشر مراحل غرباً وهي مدينة صغيرة ذات سوق عامرة وبها أخلاط من البربر من **هزاره**... ومن زالة يدخل إلى بلاد السودان أيضاً، وكذلك من مدينة زالة إلى مدينة **رويلة** عشرة أيام، ومن زالة ورويلة مدينة صغيرة تسمى **سنتج**، ومن زالة إلى أرض **زنان** ثلاثة أيام ورويان جرائر نخل متصلة وعبارات كثيرة، ومن زالة إلى مدينة **صرت** تسعة أيام ومن مدينة **صرت** إلى أرض **زنان** خمس مراحل، ورويان هذه ناحية في جنوب مدينة **صرت** بها نصارى بينها مقدار رمية سهم... وبغربيها غابات... ومنها يدخل إلى بلاد السودان وبغربيها، وأما مدينة **رويلة** ابن **خطاب** فمنها إلى **صرت** خمس مراحل كبار ومنها إلى **السوق** السمتة **سوق** ابن **مكند** ست عشرة مرحلة، ومدينة **رويلة** ابن **خطاب** في حصص، وهي مدينة صغيرة وبها أسواق ومنها يدخل إلى جبل من بلاد السودان... والعرب يقول في أرضها ونصر بأهلها ندر الطاعة.

وكذلك هذه الأرضين التي ذكرناها ملك بأيدي العرب، فمن قصر العرش إلى فنان هي **لاصرة** و**ميرة** و**صا** فيملكان من العرب، ومن فنان إلى **طليقة** التي لله في الغيلة من البربر معززين يقال لهم **مراثة** و**زبانة** و**برارة** وهم يركبون الخيل ويعتقلون الرماح الطوال ويصون ذلك الأرض من العرب أن تدرس ديارهم ولهم حربة وغرة وجلادة.

فأما البحر الذي نصّنه هذا الجزء فهو لمن تنطع **رومية** سبعة عشر أميالاً سبع مائة ميل وهذا الجون على تقويم ثلاثة عشر مجرى وأماليه ألف وثلاث مائة ميل، وذلك لأن من طرف فنان إلى مدينة **صرت** ثلاثة مجرى وقد ذكرنا مدينة **صرت** فيما سلف، ومن مدينة **صرت** إلى **نصر** مائة ميل ونصف ومنه

Edrisi 15

De la ville d'**Atraboulous** à un château situé sur le promontoire de **Qaliyouchâ**, quatorze milles; de là à **Qasr al-Kitâb**, huit milles; de là à **Qasr Bani Ghassân**, douze milles; puis à l'embouchure du fleuve **Lâdis**, dix-huit milles; de là au cap de **Ra's al-Cha'ra**, quarante milles; ce qui fait, à partir du cap de **Qaliyouchâ** à **Ra's al-Cha'ra**, en ligne droite, quatorze milles et, en suivant la côte, cinquante-deux milles. De **Ra's al-Cha'ra** à **Qasr Charikis**, quatorze milles; puis au promontoire d'**al-Misan**, qui est un cap s'avancant dans la mer, quatre milles; de là à **Labda**, quatre milles. La ville des **Labda** jouissait autrefois d'une grande prospérité et était riche en ressources; elle est située à quelque distance de la mer. Actuellement elle est tombée dans le pouvoir des 'Arab, avec tout son territoire...

De **Labda** à **Qasr Bani Hasan** il y a dix-sept milles; de là à **Marsâ Bakirîn**, un mille...; de là à **Qasr Hâchim** et puis à **Qasr Sâmiya**, douze milles; de **Qasr Sâmiya** à **Souwaikat ibn Mathkûd**, douze milles; d'**al-Souwaika** à **Taraf Qânân**, bien connu, vingt milles. Ce qui fait, d'**Atraboulous** à **Taraf Qânân**, en ligne droite, cent quatre-vingts milles et, en suivant la côte, deux cent dix milles.

Ici prend fin la description de la côte de la mer Cha'mi pour autant qu'elle tombe dans cette section, en conformité avec les exigences de notre division. Nous décrivons le reste dans ce qui suit, avec la puissance de Dieu le Très-Haut. **Al-Souwaika**, que nous venons de mentionner, est appelée d'après Ibn Mathkûd. Dans ce lieu et dans les environs vivent des tribus **Barbar** des **Hawwâra**, qui obéissent à l'autorité des 'Arab. Il y a un marché très fréquenté et le lieu même se compose d'un grand nombre de châteaux...

Ici prend fin ce que contient la deuxième section du troisième climat. Louange à Dieu. (p. 103—130)

Troisième section du troisième climat.

La plus grande partie du territoire compris dans cette section est terre déserte, presque inhabitée. Les habitants sont des 'Arab qui ravagent le sol et font des incursions dans les régions avoisinantes. Les villes y sont **Zawila ibn Khattâb**, **Mastih**, **Zala**, **Awdjala** et **Barqa**. Sur la rive de la mer Cha'mi il y a une série de châteaux qui sont compris dans la description. **Sout** et **Adjabiya** y sont encore d'autres lieux réputés; bien que, de nos jours, ces lieux aient fort périé et ne contiennent que peu d'habitants, leurs traces sont encore visibles et l'éclat du nom est resté; ils sont encore fréquentés par des bateaux qui y apportent les marchandises dont on y a besoin. Nous allons mentionner maintenant ces villes et ces terres, ces châteaux et ces mers et décrire ceux qui y sont établis. La force et la puissance appartiennent à Dieu.

La ville de **Barqa** est une ville de dimensions moyennes... C'est la première ville à mosquée que rencontrent ceux qui voyagent de **Misr** à **al-Qairawân**. Il s'y rattache une province où vivent des 'Arab. Elle est située dans un terrain étendu mesurant plus d'un jour en chaque sens. Ce terrain est entouré de montagnes, et le couleur du sol y est rouge couleur de **khalûû**...; c'est une ville en même temps terrestre et maritime... De **Barqa** à la ville d'**Awdjala**, à travers le désert, il y a dix journées de marche pour les caravanes et, de **Barqa** à **Adjabiya**, six journées, ce qui fait cent cinquante deux milles. De **Barqa** à **al-Iskandariya** il y a vingt-et-une journées, ce qui fait cinq cent cinquante milles. Le territoire entre ces deux villes porte le nom de **Baraniq**.

Adjabiya est une ville dans une plaine rocailleuse et égale. Elle possédait anciennement un mur, mais maintenant il n'en est resté que deux châteaux dans la plaine. La mer est à une distance de quatre milles et ni dans le lieu même, ni autour il n'y a de végétation. Les habitants sont pour la majorité des juifs et des commerçants musulmans, tandis que tout autour il y a de nombreuses tribus de **Barbar**. Ni à **Adjabiya**, ni à **Barqa** il n'y a d'eau courante... D'**Adjabiya** à **Awdjala** il y a cinq journées. La ville d'**Awdjala** est petite; elle a une population fixe qui fait un commerce étendu... Elle est située au milieu du désert, mais elle est entourée de dattiers et de champs cultivés par les habitants. Par la voie de cette ville on peut atteindre une grande partie du territoire des **Sûdân**, comme les pays de **Kouwâr** et de **Kawkaw**. Avec cela elle est située sur un carrefour de routes, ce qui la rend très fréquentée. **Awdjala** et **Barqa** sont situées dans le même territoire, où l'eau est rare et où l'on prend son eau dans des citernes.

D'**Awdjala** à la ville de **Zala** il y a dix journées vers l'ouest. Celle-ci est une petite ville, possédant un marché, et peuplée; il y a une population mixte de **Barbar** **Hawwâra**... De **Zala** on peut pénétrer également dans les pays des **Sûdân**. De **Zala** à la ville de **Zawila** il y a dix jours; entre **Zala** et **Zawila** est située une petite ville du nom de **Mastih**. De **Zala** au territoire de **Waddân** il y a trois jours; **Waddân** se compose de quelques îles de palmiers et d'un grand nombre d'habitations. De **Zala** à la ville de **Sout** il y a neuf jours et de la ville de **Sout** au territoire de **Waddân** cinq journées. **Waddân** proprement dit est un lieu au sud de la ville de **Sout** et se compose de deux châteaux séparés par la distance d'un jet de flèche...; à l'ouest s'étendent des forêts... On peut passer par ce lieu pour se rendre dans les pays des **Sûdân** et ailleurs. La ville de **Zawila ibn Khattâb** est à cinq fortes journées de marche de **Sout**; de là à **Souwaikat ibn Mathkûd** il y a seize journées. La ville de **Zawila ibn Khattâb** est située dans une plaine; c'est une petite ville possédant des marchés. On la passe pour pénétrer dans plusieurs pays des **Sûdân**... Les 'Arab errent dans ce territoire et nuisent aux habitants autant qu'ils peuvent.

Tous ces territoires que nous venons de décrire sont sous la domination des 'Arab. Le tracé de **Qasr al-'Atîch** à **Qafiz** appartient aux **Nâsira** et aux **'Amira**, deux tribus des 'Arab. La région de **Qafiz** à **Toulmaitha** et plus loin à **Lakk** appartient à une tribu de **Barbar** qui a pris les mœurs des 'Arab; ils s'appellent **Mazâra**, **Zibâna** et **Fazâra**; ils montent des chevaux et font usage de longues lances, et protègent ce territoire contre les ravages des 'Arab. Ils sont braves et fiers et d'une fermeté inébranlable.

La mer, pour autant qu'elle est comprise dans cette section, a en ligne droite une étendue de sept journées de navigation, ce qui fait sept cents milles. En suivant les côtes du golfe formé par la mer, l'étendue est de treize cents milles. C'est que, de **Taraf Qânân** à la ville de **Sout**, il y a trois jours de navigation; nous avons déjà décrit la ville de

ومن آخر عائلة طليطية المتقدم ذكرها يكون إلى عائلة **حبيب** **رواحه** وهم قبائل من العرب أهل أبل وأغنام وثيرة وبلاد آمنه وأدعة وجمال أربان حورت كثيرة... وآخر عبد حبيب لكدة وبعد البندرية على نحو عشرة أميال نصر كبير يسكنه قوم من لحم ووسنى العصر بهم....

وأما الإسكندرية فإليها مدينة بناها الإسكندر وبه سميت، وهي مدينة على بحر البحر الملح وبها آثار مجيدة وزرور فائدة... والنيل الغربي يدخل منها تحت أنبوية دورها كلها وتتصل دراميس بعضها ببعض... وبها المارة الذي ليس على قرار الأرض مثلها بنياناً ولا أرقى منه عقداً... والبحر يصدم أبحارها من الجهة الشمالية وبين هذه المارة وبين المدينة ميل في البحر و إلى ثلاثة أميال... والمنفعة فيها أنها علم فوجد النار بها في وسطها بالليل والنهار في أوقات سفر المراكب فبقي أهل المراكب تلك النار بالليل والنهار فيعملون عليها ولري من بعد بحري لأنها تظهر بالليل كالنجم وبالنهار يرى منه دخان وذلك أن الإسكندرية في آخر الجور متصلة بها أرطبة وصغار متصلة لا جبل بها ولا علامة يستدل بها عليها... والإسكندرية السلطان وهما هيران... وحكي صاحب كتاب الجغالب أنها مأهولتان من جبل بديهم في غربي بلاد مصر....

والإسكندرية من عائلة مصر وقاعدة من لواضعها، وأرض مصر تتصل حدودها من جهة الجنوب ببلاد النوبة ومن جهة الشمال بالبحر الشامي ومن جهة الشام لمحض النيل ومن جهة الشرق ببحر القلزم ومن جهة الغرب بالبحر الأحمر.

وأما طول النيل فمن ساحل بحر الروم حيث ابتدأه إلى أن يتصل بأرض النوبة من وراء الواحات نحو خمس وعشرين مرحلة ومن حد النوبة ممّا إلى الجنوب مصاباً لبلاد النوبة نحو ثلثي مراحل ويمتدّ من هناك إلى الآن الحد الذي ذكرناه نحو اثنتي عشرة مرحلة.

ومدينة القسطنطين هي مصر سميت بذلك لأن مصر من حام بن نوح بناها في الأول وكانت مدينة مصر إلى عين شمس... وتسمى مدينة مصر باللسان الجعبي ببلونة، وهي الآن مدينة كبيرة على غايه من العازة... وطول المدينة ومقدارها ثلاثة فراسخ والنيل يأتيها من أعلى أرضها فيجتاز بها من ناحية جنوبها ويتعطف مع غربيها فينقسم قدامها قسمين يحدّ في المدينة من الدراع الواحد إلى الآخر وفي هذه الجزيرة مساكن كثيرة جميلة ومبان متصلة في صفة النيل وهذه الجزيرة تسمى دار الفيلسوف... وهذه الجزيرة يجاز بها على جسر... ويجاز القسم الثاني وهو أوسع من الأول على جسر آخر... وطرف هذا الجسر يتصل بالصفى المعروف بالجزيرة....

وأرض مصر لا تظفر ولا تلجّ البتة وليس بأرض مصر مدينة يجري فيها الماء من غير حاجة إلى الفيوم، وأكثر جري النيل إلى جهة الشمال، وعرض العازة عليه في حدّ أسوان من بين نصف يوم إلى يوم إلى أن ينتهي القسطنطين ثم تعرض العازة وتتسع فيكون عرضها من الإسكندرية إلى الجرف الذي يتصل ببحر القلزم نحو ثمانية أيام، وليس في أرض مصر ممّا يجوز صفى النيل شيء... وبين طرف النيل فيما ثبت في الكتب خمسة آلاف ميل وسقائله أربعة وثلاثون ميلاً وفي كتاب الحزانة أنّ طولها أربعة آلاف ميل وخمسمائة وخمسة وتسعون ميلاً، وعرضه في بلاد النوبة والحبشة ثلاثة أميال ما دونها وعرضه في بلاد مصر ثلثا ميل وليس يشبه نهراً من الأنهار، وأما الجزيرة التي تقابل مصر... فإنها جزيرة موهبة بين القسمين من النيل مارة مع الشريان إلى جهة الغرب وطولها بالمئة وهي من الجنوب إلى الشمال وطرفه الأمامي حيث الغياض عريض ووسطه أخصب من رأسه والطرف الثاني صخري وطولها من رأس إلى رأس ميلان وعرضها مقدار رمية سهم....

وربادة ماء النيل تتكون في شهر اغشت والربيع من مائه ست عشرة ذراعاً هو الذي يبرو أرض السلطان باعتدال فإذا بلغ النيل ثلثي عشرة ذراعاً أروى جميع الأرضين التي هناك فإن بلغ عشرون ذراعاً فهو مصر وأقلّ ربادته تكون اثنتي عشرة ذراعاً والدراع أربع وعشرون إصباعاً، ما زاد على الثانية عشر ذراعاً فهو أكثر من ثلثه يتلفح البحر ويهدم وما نقص عن اثنتي عشرة كان بذلك نقص الفسح والجذب وقلة الزراعة.

ومما في جنوب القسطنطين قرية منف وبماحية شمالها المدينة المسماة عين شمس وهما كالغريتين ممّا في جبل القسطنطين... فلما منف فهي الآن حراب أكثرها وأما عين شمس فهي الآن معمورة وهي أشدّ جبل القسطنطين وعلى مقربة منها على رأس جبل القسطنطين مكان يعرف بقنّور فرعون... وبأسفل القسطنطين صبعة سبورا وهي صنعة جميلة يعدل بها شراب العسل....

ويتصل بأرض مصر جبل القسطنطين وجبل من قبور الأمم... وعلى سقّة أميال من مصر الهرمان... ومن شاء المخرج إليها في البحر جاز إلى الجزيرة على الجسر وسرّ من الجزيرة إلى قرية دهنور ثلاثة أميال وهناك سجن يوسف ومنها إلى الهرميين....

ويتصل بمصر من الجانب الغربي منها مدينة الفيوم وبها مرحلتان الفيوم والفيوم مدينة كبيرة... ولها جانبان على وادي اللاهون... ومدينة الفيوم في ذاتها مدينة طيبة... وبها آثار بنيان عظيم... ونهر اللاهون اختاره وأجرى الماء فيه يوسف الصديق... وكان الفيوم ميرة تنصب إليها المياه وكانت ذات

À partir de l'extrémité de la contrée de **Toulmaitha** mentionnée ci-dessus, commence la contrée des **Hib** et des **Rawāḥa**, qui sont des tribus 'Arab, possédant des chameaux et des moutons, et des richesses. Leur pays est pacifié, et les montagnes de **Authān** sont très cultivées... À l'extrémité du territoire des **Hib** est située **Lakka**. Derrière **al-Boundarya**, à une distance de dix milles environ, il y a un grand château habité par une peuplade des **Lakhm**; le château est appelé d'après ceux-ci...

Al-Iskandariya est une ville fondée par Alexandre et nommée d'après lui. La ville est située au bord de la mer et contient des monuments merveilleux, dont les vestiges restent encore... Le Nil occidental traverse la ville sous les voûtes de toutes les demeures; ces conduits sont en communication les uns avec les autres... On y trouve le Phare dont la construction et la solidité ne sont égales par rien sur la terre... La mer bat contre ses murs du côté nord; entre le Phare et la ville la distance par mer est d'un mille et, par terre, de trois milles... Ce bâtiment sert à donner des signaux; on allume dans son centre nuit et jour du feu pendant l'époque de la navigation. Ainsi les navigateurs voient ce feu nuit et jour et se dirigent d'après ce signe. Il est encore visible après une journée de navigation parce que, pendant la nuit, il brille comme une étoile et, pendant la journée, on en aperçoit la fumée. C'est qu'**al-Iskandariya** est située à l'extrémité d'un golfe et qu'elle est entourée de dépressions et de plaines continues où il n'y a aucune montagne, ni autre objet qui puisse servir de point de reconnaissance... On trouve encore à **al-Iskandariya** les deux obélisques, qui sont deux monolithes... L'auteur du 'Livre des Merveilles' dit que ceux-ci ont été taillés dans la montagne **Badim**, située à l'ouest du pays de **Misr**...

Al-Iskandariya est une des villes principales du territoire de **Misr**. Ce territoire de **Misr** est limité au sud par le pays des **Nōba**; au nord par la Mer **Chā'mi**, et, du côté d'**al-Chā'm**, par la plaine d'**al-Tih**; à l'est par la Mer d'**al-Qoulzoum** et, à l'ouest, par **al-Wāḥāt**.

La longueur du Nil, à partir de son commencement au bord de la Mer d'**al-Rōūm**, jusqu'à ce qu'il atteigne le territoire des **Nōba**, au delà d'**al-Wāḥāt**, est d'environ vingt-cinq journées de marche. À partir de la frontière des **Nōba** vers le sud, tout à travers le pays des **Nōba**, il y a environ huit journées de longueur; plus loin au delà, jusqu'à la limite que nous avons déjà décrite, il y a encore douze journées environ.

La ville d'**al-Foustāt** est **Misr** propre. Elle a été nommée ainsi parce que c'est **Misra'im** fils de **Hām** fils de **Nōūh** qui l'a bâtie au commencement; auparavant la capitale de **Misr** était **Ain Chams**... Dans la langue locale non-arabe la ville de **Misr** est appelée **Banbalōūna**. Actuellement c'est une grande ville, qui jouit d'une grande prospérité...; la ville a une longueur de trois **farasakhs**. Le Nil l'atteint en venant de la partie supérieure du pays; il en traverse d'abord le midi, après quoi il se courbe vers l'ouest. À la hauteur de la ville le Nil se partage en deux bras, de sorte que, dans la ville, on peut passer d'un bras à l'autre; dans l'île qui est formée ainsi il y a de nombreuses belles constructions et une série de bâtiments le long du bord du Nil. Cette île est appelée **Dār al-Miqyās**... On passe vers cette île par un pont et ensuite on traverse l'autre bras — qui est plus large que le premier — par un autre pont. L'autre bout de ce dernier pont atteint la rive qui porte le nom d'**al-Djiza**...

Il ne pleut ni ne neige dans le pays de **Misr**. Et il n'y a dans le pays de **Misr** aucune ville où l'eau coule sans être utilisée en même temps, à l'exception d'**al-Fayyūm**. Le cours du Nil se dirige pour la plupart vers le nord. La largeur du terrain cultivé sur ses bords est, dans la région frontière d'**Ouswān**, entre un demi-jour et un jour. Cela continue jusqu'à **al-Foustāt**; ici la bande cultivée commence à s'élargir toujours davantage, de sorte que son étendue, entre **al-Iskandariya** et **al-Djārf**, qui touche à la Mer d'**al-Qoulzoum**, devient de huit jours environ. La largeur, dans le pays des **Nōba** le pays de **Misr** ne possède nulle part des terres désertes... La distance entre les deux extrémités du Nil est, d'après les renseignements fournis par les livres, de cinq mille six cent trente quatre milles, tandis que, selon le 'Kitāb al-Khizāna' sa longueur est de quatre mille cinq cent quatre-vingt-quinze milles. La largeur, dans le pays des **Nōba** et des **Habacha** est de trois milles ou moindre et, dans le pays de **Misr**, de deux tiers d'un mille. Il ne ressemble en effet à aucun autre fleuve. Pour ce qui est de l'île située vis-à-vis de **Misr**..., sa largeur est comprise, de l'est à l'ouest, entre les deux bras du Nil; sa longueur au contraire va du sud au nord. Son extrémité supérieure, où se trouve le nilomètre, est large et sa partie moyenne est encore plus large que son extrémité, tandis que l'autre bout est étroit; la longueur de l'île d'un bout à l'autre, est de deux milles, et la largeur d'un jet de flèche...

La crue de l'eau du Nil se montre dans le mois d'août, et l'augmentation du niveau de l'eau est de seize coudées, ce qui suffit pour l'irrigation des terres du souverain. Lorsque le Nil atteint dix-huit coudées on peut arroser toutes les terres dans cette région. Mais lorsqu'il atteint vingt coudées cela devient nuisible. Le minimum de la crue nécessaire est de douze coudées; la coudée vaut vingt-quatre doigts. Ce qui excède les dix-huit coudées est nuisible, parce qu'alors les eaux emportent les arbres et ravagent tout; pour autant que l'eau reste au-dessous de douze coudées, ce manque cause la famine et une cultivation insuffisante.

Du côté sud d'**al-Foustāt** est situé le village de **Manf** et, au nord, la ville appelée **Ain Chams**; ce sont comme deux villages au pied de la montagne **al-Mouqattam**... **Manf** est actuellement en ruines pour la plupart, tandis que **Ain Chams** est habitée de notre temps. Ce lieu est au pied de la montagne **al-Mouqattam** et non loin de là, au sommet d'**al-Mouqattam**, se trouve un lieu nommé **Tannūr Fir'aun**... En aval d'**al-Foustāt** est située encore la métairie de **Sinū**, lieu d'industrie important, où l'on fabrique l'hydromel...

Le territoire de **Misr** est bordé par la montagne **al-Mouqattam**, où il y a un grand nombre de tombeaux des prophètes... À six milles de **Misr** il y a les deux pyramides... Pour les atteindre par le désert on doit passer d'abord le pont vers **al-Djiza**, après quoi on se rend d'**al-Djiza** au village de **Dahchūr**, ce qui fait trois milles; ici se trouve la 'prison de **Yūsuf**'. De là on se rend aux deux pyramides...

Sur le bord occidental de **Misr** est située la ville d'**al-Fayyūm**, à une distance de deux journées de marche. **Al-Fayyūm** est une grande ville... située sur les deux côtés du fleuve **al-Lahūm**... La ville d'**al-Fayyūm** elle-même est une ville agréable... où l'on trouve des monuments de l'antiquité... C'est la prophète **Yūsuf** qui a creusé

EDRISI

الى مدينة العتار وها متقابلتان وإحدى الى مدينة العسل... ويقابلها في الضفة الغربية مدينتها الكبرى المسبوبة الى بنة ومنها الى قرية التريب في الشرقية وهي قرية لها سوق عاصرة ومنها الى قرية جعفر... ويقابلها في الجهة الغربية مدينة الحرق وهي قرية... ومنها الى قرية سبت في الشرقي ويقابلها من الجهة الغربية قرية وروزة... ومنها الى قرية الحماينة ويقابلها في الغربية مدينة الحرون ويقابلها الى قرية حصر الكبري في الجهة الشرقية ومنها الى حصر الصغرى في الجهة الغربية... ومنها الى قرية ميسر جهة الشرق... ويقابلها في الجهة الغربية ميسر رفته ومن رفته الى مدينة الفيران في الجهة الغربية... ويقابلها في الشرق قرية دندوس وهي قرية كبيرة جداً... ومنها يقابلها الى مدينة فيماس وهي قرية حسنة... ويقابلها في الجهة الغربية قرية حاليوت... ومنها الى مينة اشنا بالشرقي من الخليج... ومنها الى قرية دسيس المقدم ذكرها...

ومن أراد النزول الى الخليج الغربي من انتهى الى مدينة ملج عشرون ميلاً وهي مدينة عامرة... ويقابلها في الضفة الشرقية مينة عبد الملك وهي قرية عامرة... ومن ملج داراً الى طلطة في جهة الغرب خمسة عشر ميلاً وهي مدينة ماحضرة صغيرة... ومن طلطة الى مدينة طلطي في الضفة الغربية خمسة عشر ميلاً ويقابلها في الجهة الشرقية الجفيرة وهي قرية ومن مدينة طلطي الى قرية بلس في الضفة الغربية ويقابلها في الضفة الشرقية قرية سطة... ومن قرية بلس الى مدينة سباط في الغربي... ومنها بالحدادة في الضفة الشرقية الى مدينة رعاصر ومن مدينة سباط الى مدينة شيرة التي على نهر الخليج المقابل لدميس المقدم ذكرها ذلك.

فمن أراد السير من دسيس الى تينس على النيل ذل في النيل الى مينة بدر نحو ميلين ومنها يجرح خليج عشا في الجهة الشرقية بميز الى مدينة عشا وهي مدينة حسنة... ويقابلها في مدينة البرهان في الشرقي أربعة وعشرون ميلاً وهي مدينة عامرة... ومنها الى سفاس الثانية عشرة ميلاً وهي مدينة صغيرة ماحضرة ومنها الى جهة الغرب الى مينة طلح التي على خليج تينس في الضفة الشرقية منه خمسة وعشرون ميلاً ثم الى بحيرة الزار وهي على مقربة من الفرام.

وبحيرة الزار متصلة بحيرة تينس وبينها وبين البحر الملح ثلاثة أميال وهذه البحيرة التي ذكرها بحيرة كبيرة واسعة الفطر ولها من الجزائر غير مدينة تينس جزيرة حصن الباء وهي مائة ميل ناحية الفرام. وغرب منها ولها وصل الملك بربوين الذي استغنى بلاد الشام بعد الإسلام... وبالشرق من تينس ومع الجنوب قليلاً جزيرة تونة وهي في بحيرة تينس وفي جنوب تينس وبحيرتها جزيرة نبلية.

وفي عيسى خليج عشا الذي ذكرناه آنفاً نرى رصايع وشوارع متصلة بضرب من الغلات وجبل من البنايع.

ومن أحب النزول من دسيس على معظم الخليج الى تينس سار من دسيس الى مينة بدر التي تقدمنا ذكرها قبل ذلك ومنها الى بنا في الضفة الغربية عشرة أميال وهي قرية حسنة... ولها يتنقسم النيل على فترتين فيصير بينهما جزيرة صغيرة على فترتها قرية بوسير وهي عامرة وعلى الدراع الثاني مائة على البحر وصل جرح وهي مدينة صغيرة عامرة... وبين وصل جرح وبين نهر ملج خليج عشا أربعين ميلاً وكذلك بين بوسير وسفا. ومن مينة ابن جراح داراً في النيل الى مينة النسا عشر ميلاً وهي في الضفة الشرقية ويقابلها في الضفة الغربية مدينة سندر وهي مدينة حسنة... ومن مدينة سندر في البرية في جهة الغرب بالقبيلة الى مدينة سلة التي على خليج بقلية ثمانية أميال. ومن مدينة سندر الى النعمانية ثمانية عشر ميلاً... وهي في الغربي من الخليج ومنها الى مينة عشا اثنا عشر ميلاً وهي قرية... ومنها داراً الى جوج النسا عشر ميلاً ويقابلها في الضفة الشرقية وشن المجسر وهي مدينة صغيرة... ومن وشن المجسر الى مدينة سندر المقدم ذكرها ستة وثلاثين ميلاً ومن وشن المجسر داراً الى مدينة طرخا وهي بالضفة الغربية من النيل وبينها وبين جوج اثنا عشر ميلاً وأصل طرخا يتنقسم هذا الخليج قسمين يصل أحدهما الى بحيرة تينس شرقاً والثاني يصل غرباً الى مدينة دمياط.

فمن شاء أن ينزل الى تينس ينزل من طرخا الى مينة شهار في الغربي وهي مدينة صغيرة... ويقابلها في الضفة الشرقية مينة دمينه وبينها خمسة أميال ومينة مدينة أسفل من مدينة شهار. ومن مينة دمينه الى نواب الباربار اثنا عشر ميلاً وهي قرية كبيرة ومنها داراً الى نواب العريف ستة عشر ميلاً ومنها الى قرية دمو خمسة عشر ميلاً ومن دمو الى مدينة طلح ميلان في الضفة الشرقية وهي مدينة حسنة... ومنها الى شوس عشرة أميال وهي قرية عامرة ومنها الى قرية الأنصار في الضفة الغربية عشرون ميلاً ومنها الى قرية ريندة عشرون ميلاً في الضفة الشرقية ومنها الى برينين عشرون ميلاً وهي في الضفة الغربية ثم الى سسة أربعين ميلاً ثم غرباً الى بحيرة تينس خمسة عشر ميلاً.

وبحيرة تينس إذا مَدَّ النيل في الصيف عذب مائها وإذا جرد في الشتاء الى أوان الحرق غلب ماء البحر عليها فبلغ مائها. ولها مدن مثل الجزائر لطيف البحيرة بها وهي نبلية وتونة وسفا وحصن الباء ولا طريق الى واحدة منها إلا بالسفن.

وأما دمياط فإنها مدينة على مينة البحر وبينها مسافة... ودراع النيل ينصب إليها من الدراع الدار الى مدينة تينس ويخرج أسفل طرخا التي تقدمنا ذكرها. فمن شاء النزول إليها من مصر سار على ما وصفناه من القري والمدن والعبادات حتى يصل طرخا فيأخذ في الدراع الغربي الرابض الى دمياط

Édité 17

descend la branche orientale on se rend d'abord d'Antūhī à Mounyat al-'Aṭṭār, située en face de la première ville, puis on descend vers Mounyat al-'Asāl... ici sur la rive opposée est située la grande métairie appelée Mounyat Banna; de là au village de Djanjar..., village peuplé et possédant un marché, sur la rive orientale; de là au village de Djanjar..., vis-à-vis duquel est situé sur la rive occidentale le village de Mounyat al-Haūfī...; de là au village de Sanīṭ sur le bord oriental, faisant face au village de Warūna sur l'autre rive... De là au village d'al-Hammāriya, auquel fait face, sur la rive occidentale, Mounyat al-Harūn; de là, en descendant, on atteint le village de Šahracht al-Koubra, sur la rive orientale, et d'ici à Šahracht al-Soughā sur la rive occidentale... De là on se rend au village de Mounyat Ghourr du côté oriental...; sur la rive occidentale est située ici Mounyat Zifta. De Mounyat Zifta à Mounyat al-Firān sur la rive occidentale...; du côté est est situé ici le village de Daqdaqūs, qui est un très grand village... En descendant de là on atteint le beau village de Mounyat Fimās..., vis-à-vis duquel, sur la rive occidentale, est situé le village de Hanūṭ...; de là à Mounyat Achnā, à l'est de cette branche...; et de là au village de Damsī mentionné ci-dessus...

En descendant le long de la branche occidentale on se rend d'abord d'Antūhī à la ville de Malidj, ville florissante, ce qui est une distance de vingt milles...; sur la rive orientale opposée est située ici Mounyat 'Abd al-Malik, ville bien peuplée... En descendant de Malidj on arrive à Tanja, du côté occidental, à une distance de quinze milles; celle-ci est une ville petite mais bien peuplée... De Tanja à la ville de Talji, sur la rive occidentale, quinze milles; sur la rive orientale opposée est situé ici le village d'al-Dja'fariya. De la ville de Talji au village de Balūs sur la rive occidentale, faisant face au village de Santa sur la rive orientale... Du village de Balūs à la ville de Sounbat du côté ouest...; d'ici on peut se rendre à la ville de Wanāṣir sur la rive orientale. De la ville de Sounbat à la ville de Choubra, située près de la bouche de la branche qui aboutit en face de Damsī, mentionnée ci-dessus.

Pour voyager de Damsī à Tinnīs le long du Nil, on descend ce fleuve d'abord à Mounyat Badr, ce qui fait deux milles environ; d'ici part la branche de Chanchā du côté oriental, laquelle branche court vers la ville de Chanchā, qui est une belle ville... De là on descend vers la ville d'al-Būhāt, ville florissante sur la rive orientale, ce qui fait vingt-quatre milles...; de là à Sufās, petite ville bien peuplée, dix-huit milles; de là on se rend vers l'ouest, par voie de terre, à la ville de Tanāh, située sur la rive orientale de la branche de Tinnīs, vingt-cinq milles; ensuite vers le lac d'al-Zar, qui se trouve dans le voisinage d'al-Faramā.

Le lac d'al-Zar est en communication avec le lac de Tinnīs et ce lac est séparé de la grande mer par une distance de trois milles. Ce dernier lac (de Tinnīs) est un très grand lac d'une énorme étendue. Parmi les îles qu'il contient nous nommons, outre l'île de Tinnīs, l'île de Hīn al-Mā', qui est du côté d'al-Faramā; c'est vers cette île et son entourage qu'est arrivé le roi Bardawīn, qui a conquis le pays d'al-Cha'm sur l'Islām... À l'est de Tinnīs, un peu vers le sud, est située l'île de Tūna, qui se trouve dans le lac de Tinnīs. Au sud de Tinnīs et également dans le même lac, est située l'île de Nabliya.

Du côté ouest de la branche de Chanchā, décrite ci-dessus, il y a un territoire entièrement couvert de villages, de hameaux et de routes, qui produisent toutes sortes de céréales et quantité de denrées utiles.

Si l'on désire descendre de Damsī, le long du bras principal du fleuve, menant vers Tinnīs, on se rend d'abord de Damsī à Mounyat Badr, décrite ci-dessus; de là à Bannā, sur la rive occidentale, dix milles; ce dernier lieu est un beau village... Au-dessus de ce village le Nil se divise en deux branches, entre lesquelles est formée une petite île, dans la partie occidentale de laquelle est situé le village de Būṣīr, village bien peuplé. Sur la seconde branche, du côté oriental est située Raḥl Djarāh, petite ville bien peuplée... Entre Raḥl Djarāh et l'embouchure de la branche de Chanchā il y a quarante milles; c'est la même distance qu'entre Būṣīr et Bannā. De Mounyat Ibn Djarāh on descend le Nil vers Samannūd, ce qui fait douze milles; la ville de Samannūd, qui est une belle ville, fait face à la première localité et est située sur la rive occidentale... De la ville de Samannūd on se rend par voie de terre en direction occidentale, opposée, à la ville de Sandafa, sur la branche de Boulqina; ceci est une distance de huit milles. De la ville de Samannūd à la ville d'al-Thā'bāniya, dix-huit milles...; ce dernier lieu est à l'ouest de la branche; de là à Mounyat 'Assās, qui est un village, douze milles...; de là à Djaudjar, douze milles; vis-à-vis de ce lieu, sur la rive orientale, est située Wanch al-Hadjar, qui est une petite ville... entre Wanch al-Hadjar et la ville de Samannūd, mentionnée ci-dessus, il y a trente-six milles. En descendant de Wanch al-Hadjar on atteint la ville de Tarkhā, située sur la rive occidentale du Nil; cette ville est à douze milles de Djaudjar. En bas de Tarkhā cette branche se divise encore en deux branches, dont l'une s'en va vers le lac de Tinnīs, tandis que l'autre s'étend en direction occidentale vers la ville de Dhīmāyāt.

Pour descendre jusqu'à Tinnīs on se rend d'abord de Tarkhā à Mounyat Chahār, petite ville à l'ouest de la branche...; sur la rive orientale opposée est située Mahallat Damina qui en est séparée par cinq milles, Mounyat Damina étant située au-dessus de la ville de Chahār. De Mahallat Damina à Qibāb al-Bāziyār, grand village, il y a douze milles; de là, en descendant, vers Qibāb al-'Anīf, seize milles; de là au village de Damōū, quinze milles; de Damōū à la ville de Tamākh, belle ville sur la rive orientale, deux milles...; de là à Chamōūs, village bien peuplé, dix milles; de là à Qarāyat al-Anṣār sur la rive occidentale, vingt milles; de là au village de Wabida sur la rive orientale, vingt milles; de là à Baranbalin, sur la rive occidentale, vingt milles; ensuite à Saba, quarante milles, et enfin en direction occidentale, vers le lac de Tinnīs, quinze milles.

L'eau du lac de Tinnīs est douce en été, lorsque le Nil croît, mais en hiver, lorsque le Nil se retire, jusqu'au commencement de la chaleur, l'eau de la mer l'emporte, de sorte que l'eau devient salée. Il y a dans ce lac des villes qui sont en même temps des îles, parce que le lac les entoure; ces villes sont Nabli, Tūna, Samannāh et Hīn al-Mā'; on ne peut s'y rendre qu'en bateau.

Dhīmāyāt est une ville située à une certaine distance du bord de la mer... Vers cette ville se déverse une branche du Nil, qui sort de la branche qui s'en va vers la ville de Tinnīs. Le lieu où cette branche dévie est en aval de Tarkhā mentionnée ci-dessus. Pour voyager de Miṣr vers cette ville (Dhīmāyāt) on passe d'abord par les

EDRISI

وأما البرزخ إلى رشيد نعل معظم الخليج تسير من سديسي إلى قرية الحارث عشرون ميلاً وبها فيها في الضفة الشرقية قرية نظوبس البرزخ ومن الحارث إلى الحديديّة خمسة عشر ميلاً وهي قرية عامرة ومن الحديديّة إلى رشيد وهي مدينة متحصنة....

وأكثر رسائيق مصر وبرها في الحرف والريف والريف هو ما كان من النيل جنوباً وأكثر أهل هذه القرى يبت نصارى يعقوبية....

ومن رشيد إلى مدينة الإسكندرية ستون ميلاً وذلك أنه تسير من رشيد إلى الزمالة إلى بومير ثلاثين ميلاً إلى القصوى إلى الإسكندرية ثلاثين ميلاً....

فأما الطريق من مصر إلى أرياف الصعيد فقد ذكرناه، وكذلك الطريق من مصر إلى اهرقية قد ذكرناه على مسافة، فبعد الآن أن نذكر الطريق من مصر إلى البهسا ثم إلى مدينة جلماسة مرحلة ومرحلة وهو الطريق الذي أخذه البرباطون في سنة ثلاثين وخمسمائة، فخرج من مصر إلى البهسا سبعة أيام ومن البهسا إلى جبّ مناد مرحلة ثم إلى فيدالة مرحلة ثم مرحلة بلا ماء، ثم مرحلة بلا ماء، ثم إلى عين قيس مرحلة ثم إلى غيات مرحلة إلى جبل امتلاش مرحلة إلى نسات مرحلة إلى وادي قسطرة مرحلة إلى جبل سوي مرحلة إلى حصار، فبعد ثلاث مراحل بلا ماء إلى غدير شارة وماؤه غروب مرحلة إلى جبل ناني مرحلة إلى سابل مرحلة إلى سيرة إلى الجبل مرحلة إلى حصار، امتلاش وهي ست مراحل لا ماء، فيها ثم إلى قنار مرحلة ثم إلى سلويان جبل مرحلة ثم إلى جبل رجاء مرحلة ثم إلى ندرمة ثم إلى جبل قزول مرحلة ثم إلى جبل ايدمر ثلاث مراحل حصار بلا ماء إلى سكايا مرحلة ثم إلى تامت مرحلة ثم إلى جلماسة مرحلة، وهذا الطريق قليل ما يسلكه أحد وإنما يسلكه القليلون بدليل.

وكذلك من مصر إلى بغداد سبعون وخمسمائة فرسخ تكون ألف ميل وعشرة وسبعماية ميل.

والطريق من مصر إلى مدينة يثرب يخرج من مصر إلى الجبّ ثم إلى البوب ثم إلى منزل ابن صدقة ثم إلى مجرد ثم إلى الدونية ثم إلى الكسي ثم إلى الحفر ثم إلى منزل ثم إلى ايلة... ثم إلى المدينة يثرب.

وطريق آخر على ساحل البحر الفلزمي من مصر إلى عين شمس إلى قرية المطرية إلى مكة الحبة وهو غدير بفرغ فيه خليج القاصرة إلى جبّ مجرد إلى جبّ الجوز إلى القلزم ثم إلى نطن مغيرة وهو مرسى عليه بركة ماء، ثم إلى جون فاران ثم إلى مدينة ثم إلى نهران وهو مكان حيث تعطب فيه الركاب عند الهول وذلك أنه جون فيه مقلعة جبل فائمه فالترويع إذا عنت عليه فالترويع والركاب عند الهول وذلك ما لفت هناك من السفن وإذا عنت الربع المنجب فلا سبيل إلى سركه ومقدار هذا المكان الصعب هو من ستة أميال... وبالقرى من داران موضع صعب إلى سرك الربع الصبا مقرّاً أو الدبور مقرّاً ويسمى جيلان ومن جيلان إلى جبل الطير إلى ايلة... إلى مكة.

الطريق من مصر إلى القرام من مصر إلى بليس مرحلة إلى فالوس مرحلة وهي مدينة ثم إلى جوجير مرحلة وسدرك حال القرام بعد هذا إلى شاء الله تعالى.

وهنا انتهى ذكر ما تضمنه الجزء الرابع من الإقليم الثالث والمجد لله وحده.

الجزء الخامس من الإقليم الثالث

إن هذا الجزء تضمنت قطعة من غربي بحر القلزم ويحيط إليه البحر الشامي بسا عليه من المدن والقرى والمصون العامرة وأرض فلسطين والقسم وأرض الحجاز مع قطعة من غرب البادية، وفيه من البلاد المشهورة القلزم وداران والأيلة ومدنين وحمير ووادى القوي والمجر ونيك ودومة ومعدن البقرة والعدادي والسيالة ورافعة ثم الدما وعسقلان وغرة والزملة وبيت المقدس وطبرية ونبلس ودمشق وعلبك وحمص وديار وقيسارية وأرسوف وكما وصور وبيروت والشامية وجبيل والطرابلس والقطرطوس ولبماس واللاذنية والسويداء والناكسية، وفيها داهشون ما في شكل واحدة منها من المباني والجانب والشرق والصنوعات وما يجلب إليها وما يخرج منها وما بينهما من الأفعال والفراخ وأمكنها على التقصى حول الله تعالى.

فأما بحر القلزم فإنه كما قدّمنا ذكره طوله نحو من ثلاثين مرحلة وعرضه أوسع ما يكون قدر ثلاثة أمار ثم لا يزال يضيّق حتى يري من بعض جوانبه الجانب الآخر وأوسع مكان فيه حيث القلزم، وبحر القلزم في ذاته كالبحر وفيه جبال عادية فوق الماء وفيه شروش وقلات ظاهرة وخفية وطريق السفر فيها بينها معلومة لا يدخل فيها إلا الرّبانين وأولو المعرفة بالبحر والتمهر في الرئاسة فيه العالمون بطريقاته الصّحريّين على حالته والسير في هذا البحر بالنهار نطف وأما بالليل فلا يسير فيه أحد لصعوبة طريقه وتعازج مسالكه وكثرة معاطيه.

والقلزم كانت مدينتين وما الآن أكثرها خراب لتسلط العرب عليها وأخذهم ما بأيدي أهلها والنصيب الدائم عليهم حتى نلت عمارتها... وبما عنتهم، وشرب أهلها من عين السوس وهي عين نائمة في وسط البرمل وماؤها راعى لا يسفح شارب، وبين القلزم ومصر تسعون ميلاً وكذلك من القلزم إلى القرام في البرّ مائة إلى الشمال سبع مراحل وهو ما بين البحر الفلزمي والبحر الشامي من المسافة

Édité 18

Pour descendre le fleuve vers Rachid on suit le bras principal, de Samdisi au village d'al-Hafir, ce qui fait vingt milles; vis-à-vis, sur la rive orientale, est situé le village de Natûbis al-Roummân. D'al-Hafir à al-Hadidiya, village prospère, il y a quinze milles; enfin d'al-Hadidiya à Rachid, qui est une ville bien peuplée....

La plus grande partie des districts et des villages de Misr sont situés dans al-Hauf et al-Rif. Al-Rif est la région située au sud du Nil; les habitants de ces villages sont en majorité des Qibî chrétiens jacobites....

De Rachid à la ville d'al-Iskandariya il y a soixante milles; on se rend d'abord de Rachid à al-Rimāl, puis à Bûqir, ce qui fait trente milles; ensuite à al-Qasrain et puis à al-Iskandariya, ce qui fait également trente milles....

Nous avons déjà décrit la route de Misr à Ouswân et vers la partie supérieure d'al-Sa'id. Et nous avons décrit également la route de Misr à Ifriqiya, en énumérant les distances. Nous voulons décrire maintenant la route de Misr à al-Bahnâsî et ensuite à la ville de Sidjilmâsa pour chaque journée de marche; c'est la route que prirent les Almoravides en l'an 530 (1135—1136 de J.-C.). On se rend d'abord de Misr à al-Bahnâsî, ce qui fait sept jours; d'al-Bahnâsî à Djoubb Manâd, une journée; puis à Faïdala, une journée; puis une journée sans eau; puis encore une journée sans eau; puis à 'Ain Qais, une journée; puis à Chayât, une journée; puis à la montagne Amlâs, une journée; puis à Nasât, une journée; puis à Wâdi Qastara, une journée; puis à la montagne Sarwây, une journée; puis à la plaine de Tidit, trois journées sans eau; puis à l'étang de Chanîwa, dont l'eau est potable, une journée; puis à la montagne Tâti, une journée; puis à Simla, une journée; puis à Sirôu, dans la montagne, une journée; puis à la plaine d'Amlâwat, six journées sans eau; puis à Niqâw, une journée; puis à Saloubân, qui est une montagne, une journée; puis à la montagne de Wadjidjâd, une journée; puis à Nadrama et puis à la montagne Qazzûl, une journée; puis à la montagne Aidammour trois journées à travers une plaine sans eau; puis à Soulkâyâ deux journées; puis à Tâmmam une journée; et enfin à Sidjilmâsa une journée. Cette route est suivie très rarement; les Moulathimâou (c.-à-d. les Almoravides) l'ont parcourue avec des guides.

Également de Misr à Baghdâd il y a cinq cent soixante-dix farsaks, ou mille sept cent dix milles.

Pour se rendre de Misr à la ville de Yathrib on va d'abord de Misr à al-Djoubb; puis à al-Bouwaib; puis à Manzil Ibn Sa'daqa; puis à 'Adjirûd; puis à al-Douwaïna; puis à al-Koursi; puis à al-Hafir; puis à un lieu d'arrêt; puis à Aila... et enfin à al-Madina Yathrib.

Il y a encore une autre route le long de la côte de la mer d'al-Qoulzoum. On va d'abord de Misr à 'Ain Chams; puis au village d'al-Matariya; puis à Bikat al-Djoubb, bassin dans lequel se déverse le canal d'al-Qshira; puis à Djoubb 'Adjirûd; puis à Djoubb al-'Adjirûd; puis à al-Qoulzoum; puis à Batn Moughira, qui est un port près duquel il y a un petit lac; puis au golfe de Farân; puis à Madid; puis à Tinân, lieu dangereux, où les bateaux périssent pendant les tempêtes. C'est qu'au bord de ce golfe il s'élève une montagne, qui fait tourbillonner le vent qui se heurte contre elle, de sorte que ce vent descend sur la mer, où il cause de grandes vagues et fait périr tous les bateaux qu'il rencontre; lorsque le vent souffle du sud il n'y a pas moyen d'y naviguer; ce lieu dangereux s'étend sur environ six milles... Non loin de Farân il y a encore un lieu qui est périlleux lorsqu'on veut le passer par un vent soufflant de l'est vers l'ouest ou de l'ouest vers l'est; ce lieu s'appelle Djoubailân. De Djoubailân on se rend à la montagne al-Tûr, puis à Aila... et enfin à Makka.

La route de Misr à al-Faramâ mène de Misr à Bilbas, ce qui fait une journée; puis à la ville de Faqûus une journée; puis à Djourdji une journée. Nous donnerons ci-après une description d'al-Faramâ si Dieu le veut.

Ici prend fin la description de ce qui est contenu dans la quatrième section du troisième climat. Louange à Dieu seul. (p. 136—164)

Cinquième section du troisième climat.

Dans cette section sont compris: une partie de la région occidentale de la Mer d'al-Qoulzoum; la plaine d'al-Tih, et une partie de la Mer Cha'mi, avec les villes, les ports et les châteaux habités situés sur son bord; puis le pays de Filastin et d'al-Cha'm, la partie inférieure d'al-Hidjaz et une partie de la région occidentale du désert. Les villes réputées situées dans cette section sont: al-Qoulzoum, Farân, al-Aila, Midyan, Khaibar, Wâdi'l-Qourâ, al-Hidjir, Tabûk, Dûma, Ma'din al-Baqara, al-'Adi, al-Siyala et Rahit, puis al-Faramâ, 'Asqalan, Ghazza, al-Ramla, Bait al-Maqdis, Tabariya, Naboulous, Dimachq, Ba'labakk, Hims, Yâfa, Qaisariya, Arsûf, Akka, Sour, Bairûit, al-Na'ima, Djoubail, Atrâboulous, Antartous, Balinas, al-Ladhiqiya, al-Souwaida et Antakiya. Nous allons décrire les constructions et les choses merveilleuses se trouvant dans toutes ces villes, ainsi que leurs curiosités, leurs industries, ce qu'on y exporte et importe, et enfin les distances intermédiaires en milles et farsaks et leurs positions; tout cela d'une manière complète, avec l'assistance de Dieu.

La Mer d'al-Qoulzoum a, ainsi que nous avons dit, une longueur d'environ trente journées et une largeur qui est de trois journées au plus. Cette mer se rétrécit ensuite à tel point que, d'une côte, on peut voir l'autre côte. Le lieu le plus large (lisez: étroit) est là où est située al-Qoulzoum. La Mer d'al-Qoulzoum dans le sens restreint ressemble à un fleuve; on y trouve des récifs qui sortent au-dessus de la mer, et des bas-fonds visibles et invisibles. Les routes navigables entre tout cela sont connues, mais ce sont seulement les capitaines et les experts en affaires maritimes, des gens capables et expérimentés dans les passages navigables de cette mer, qui peuvent s'y engager. Encore font-ils cela seulement pendant la journée, car pendant la nuit personne ne s'y hasarde à cause du passage périlleux et de la tortuosité des routes et des dangers.

Al-Qoulzoum se composait autrefois de deux villes, qui sont actuellement pour la plupart en ruines, parce que les 'Arab les ont envahies, en s'appropriant les possessions des habitants et en les pressurant continuellement, de sorte que la prospérité a disparu... et qu'ils vivent dans la pénurie. Les habitants prennent leur eau de la source d'al-Souwaïs, source qui jaillit au milieu du désert; l'eau est saumâtre et presque impotable. Al-Qoulzoum est située à quatre-vingt-dix milles de Misr. D'al-Qoulzoum à al-Faramâ en direction

EDRISI

تأما مدينة **سبتة** فهي تقابل الجزيرة المحصورة. وهي سبعة أجناد متصلة بعضها ببعض معوزة طولها من الغرب إلى الشرق نحو ميل ويقتل بها من جهة الغرب وعلى ميلين منها جبل **موسى** وهذا الجبل منسوب لموسى بن نصير... ولجواره جبال وسانين وفواكه كثيرة وتصب سكر وانوج... ويسمى هذا المكان الذي جمع هذا كله **بلد بنين**... وعلى المدينة من جهة الشرق جبل عال يسمى **جبل المينة** وأعلىه بسطة... ومدينة **سبتة** سميت بهذا الاسم لأنها جزيرة منقطعة والبحر يطفئ بها من جميع جهاتها إلا من ناحية الغرب فإن البحر يكاد يلتقي بعضه ببعض هناك ولا يبقى بينهما إلا أنف من رمية وهم واسم البحر الذي يليها شمالا يسمى بحر الزمان والبحر الآخر الذي يليها في جهة الجنوب يقال لها بحر **سور** وهو مرسى حسن يسكن به يفيكن من كل ربح.

ومن مدينة **سبتة** إلى قصر **مصودة** في الغرب اثنا عشر ميلاً وهو حصن كبير على صفة البحر... وهي على رأس البحار الأتربة إلى ديار اللندلس. ومن قصر **مصودة** إلى مدينة **طنجة** غرباً عشرون ميلاً. ومدينة **طنجة** قديمة أزلية وأرضها منسوبة إليها وهي على جبل عال مطبوع على البحر وسكن أهلها منه في مستند الجبل إلى صفة البحر... وهي على أرض متصلة بالبحر فيها مزارع وفلات وسكانها يزارون يسكنون إلى صنهاجة.

ومن مدينة **طنجة** يمتد البحر النقيض الأعظم أحياناً في جهة الجنوب إلى أرض **نقش** كانت مدينة كبيرة ذات سور من حجارة تشرف على نهر **سداد** ومنها ومن البحر نحو ميل إليها قري عامرة بأصنام من البرونز... ومن **نقش** إلى قصر عبد الكريم وهو على مقربة من البحر ومنه ومن **طنجة** يبرون وأرض عبد الكريم مدينة صغيرة على صفة نهر لكس... ومن مدينة **طنجة** إلى مدينة **أزينا** مرحلة خفيفة جداً وهي مدينة صغيرة جداً وما بقي منها الآن إلا دوز يسير في أرضها أسواق قديمة. وإرباب هذه ويقال أصيلا عليها سور وهي متعلقة على رأس الخليج السني بالزواني.

وعلى مقربة منها في طريق القصر مصب نهر **سداد** وهو نهر كبير عذب تدخله التراكيب ومنه يشرب أهل **نقش** التي تقدم ذكرها. وهذا الوادي أصله من مائتين يخرج أحدها من بلد **دنهاة** من جبل **البصرة** والآخر الثاني من بلد **كثافة** ثم يلتقيان فيكون منها نهر كبير وفي هذا النهر يركب أهل **البصرة** في مركبهم بأمتعتهم حتى يصلوا البحر ليسيروا فيه حيث شاءوا.

ومن **نقش** والبصرة دون المرحلة على الظهر والبصرة كانت مدينة مقصدة... ولها قري وعسائر... وهي نحو ثمانية عشر ميلاً منها مدينة **بابانام** وهي من بناء عبد الله بن إدريس بين جبال وشعار متصلة والداخل إليها من مكان واحد... وهي مقربة منها مدينة **توت** وهي على سفح جبل منع لا سور عليها ولها مياه كثيرة... وكل هذه البلاد منسوبة إلى بلاد **طنجة** وحسبوبة منها.

وفي جنوب **البصرة** على نهر **سور** التي من ناحية ناس قرية كبيرة كالمدينة الصغيرة يقال لها **ماسنة** وكانت قبل هذا مدينة... وهي مقربة منها مدينة **الحجر**... وهي على جبل شامع الذي حصينة منيعة لا يصل أحد إليها إلا من طريق واحد والطريق صعب المजार يسلكه الرجل بعد الرجل.

ومن مدينة **سبتة** السابق ذكرها بين جنوب وشرق إلى حصن **نقارون** مرحلة صغيرة وهو حصن في بسطة الأرض ومنه ومن البحر الشامي خسة أميال وسكنه يسمون من البرونز تسمى **تجسة**. ومنه إلى الزنلان وهو مرسى فيه عسائر نحو من خمسة عشر ميلاً والزنلان مرسى عامر وهو أول بلاد **شارة**. وبلاد **شارة** جبال متصلة بعضها ببعض كثيرة الشجر والغياب وطولها نحو من ثلاثة أيام ويقتل بها من ناحية الجنوب جبال التراكيب وهي أيضاً جبال عامرة كثيرة الحصب وينفذ في البرية مسيرة أربعة أيام حتى تنتهي قرب مدينة **ناس** وكان يسكنها **شارة** إلى أن ظهر الله منهم الأرض.

ومن **سبتة** وناس على طريق **زحان** ثمانية أيام. وهي مقربة من **انزوان** حصن تقيس على البحر ومنهها نصف يوم وهو حصن معوز في **شارة** لكن أهل بينهم ومن **شارة** حرب دائمة. ومن **تقيس** إلى قصر **ناركا** خسة عشر ميلاً وهو مرسى ومنه إلى حصن **ميطانية** نصف يوم وهو لهضاب ومن **ميطانية** إلى حصن **تكرال** خسة عشر ميلاً وهو أيضاً لهضاب ومن حصن **تكرال** إلى مدينة **بادس** مقدار نصف يوم. و**بادس** مدينة متعصرة فيها أسواق وصناعات قلائل و**شارة** يلهجون إليها في حوائجهم وهي آخر بلاد **شارة**. ويقتل بها هناك طرف الجبل وينتهي طرفه الآخر في جهة الجنوب إلى أن يكون بينه وبين بلد **ناس** ثاردا أربعة أميال. وكان بهذا الجبل قوم من أهل **مركلة**... فبأنهم سيف الفتنة....

ومن مدينة **بادس** إلى مرسى **بوزكور** عشرون ميلاً وكانت مدينة نسا سلف لآلتها خربت... ويسمى في كتب التواريخ **كسور**. ومن **بوزكور** و**بادس** جبل متصل يعرف بالآجرات ليس فيها مرسى. ومن **بوزكور** إلى البرية عشرون ميلاً وكانت به قرية عامرة ومرسى تسمى التراكيب منه. ومن البرية إلى واد يفرها ومنه إلى طرف **نقارون** اثنا عشر ميلاً وهذا الطرف يدخل في البحر كثيراً ومنه إلى مرسى **كرب** عشرون ميلاً ويشرف **كرب** وادي يأتي من جهة صاع ومن **كرب** إلى طرف جرن داخل في البحر عشرون ميلاً ومن **كرب** إلى مدينة **مليكة** في البحر اثنا عشر ميلاً وفي **المر** عشرون ميلاً.

La ville de **Sabta** est située vis-à-vis d'al-Djazira al-Khadrā'. Elle se compose de sept petites collines, qui se touchent et qui sont habitées. La longueur de cette ville, de l'ouest à l'est, est d'environ mille. À deux milles en direction ouest s'élève le **Djabal Mousā**, nommé d'après Mousā ibn Nūsair... Tout autour il y a une contrée de jardins et de vergers, où l'on trouve des fruits en abondance, de la canne à sucre et des limons...; le lieu où l'on trouve tout cela s'appelle **Balyūnāch**... Du côté est de la ville il y a une haute montagne appelée **Djabal al-Mina**, dont le sommet est aplati... La ville de **Sabta** a reçu son nom parce que c'est presque une île close, que la mer entoure de tous côtés, excepté du côté ouest; les deux côtes de la mer s'y approchent à tel point l'un de l'autre que la distance intermédiaire est moindre d'un jet de flèche. Le nom de la mer qui s'étend au nord est la Mer d'al-Zouqāq; l'autre mer, qui est au sud, s'appelle la Mer de **Basūl**; il y a là un bon port où les bateaux mouillent et qui protège contre tous les vents.

De la ville de **Sabta** à **Qasr Masmūda** à l'ouest, il y a douze milles; ceci est une grande forteresse au bord de la mer... située sur le point du détroit qui s'approche le plus du pays d'al-Andalous. De **Qasr Masmūda** à la ville de **Tandja**, vers l'ouest, il y a vingt milles. La ville de **Tandja** date d'une haute antiquité et est entourée d'un territoire nommé d'après la ville. Celle-ci est située sur une haute élévation qui domine la mer; la partie habitée est sur le flanc de la montagne et s'étend vers le bord de la mer... Le terrain de la ville fait partie de la terre ferme et est couvert de champs cultivés; les habitants sont des **Barbar** de la tribu **Shihādja**.

À partir de la ville de **Tandja** la grande mer al-Mouhīt se courbe vers le sud vers la contrée de **Tachoumouch**; ceci était autrefois une grande ville avec un mur en pierre, s'élevant au-dessus du fleuve **Safdad**; elle est à environ mille de distance de la mer et entourée de villages bien peuplés avec différentes catégories de **Barbar**... De **Tachoumouch** on se rend à **Qasr 'Abd al-Karīm**, situé non loin de la mer, à une distance de deux jours de **Tandja**. **Qasr 'Abd al-Karīm** est une petite ville au bord du fleuve **Loukkous**... De la ville de **Tandja** à la ville de **Azilā** il y a une très légère journée de marche; à notre époque il ne reste que peu de chose de cette dernière ville, mais sur son territoire il y a une agglomération de marchés. **Azilā** — on dit aussi **Agilā** — est entourée d'un mur; elle occupe une position élevée au-dessus de l'extrémité du golfe appelé al-Zouqāq...

Près de cette ville, sur la route d'al-Qasr, se trouve l'embouchure du fleuve **Safdad**, grand fleuve d'eau douce et navigable; elle fournit l'eau potable aux habitants de **Tachoumouch**, mentionnée ci-dessus. Ce fleuve provient de deux cours d'eau, dont l'un a son origine dans la contrée de **Danhādja** sur les deux montagnes d'al-Basra, tandis que l'autre rivière vient de la contrée des **Koutāma**; après leur réunion ils forment un grand fleuve, sur lequel les gens d'al-Basra font naviguer leurs bateaux avec leurs marchandises jusqu'à la mer, après quoi ils se rendent où ils veulent.

Entre **Tachoumouch** et al-Basra il y a moins d'une journée à dos de monture. **Al-Basra** était anciennement une ville assez grande... et il s'y rattache des villages et des terrains habités... À environ dix-huit milles de distance il y a la ville de **Bāb-Aqlām**, bâtie dans une région montagneuse et boisée par 'Abd Allah ibn Idriṣ, on ne peut y pénétrer que d'un seul côté... Non loin de là il y a la ville de **Qout**, située sur le flanc d'une rude montagne et dépourvue de murs; elle a beaucoup de cours d'eau... Toutes ces villes sont comptées appartenir au territoire de **Tandja**.

Au sud d'al-Basra, sur le fleuve **Sabū**, qui vient de la région de **Fās**, est située un grand village, presque une petite ville; il est appelé **Māsana** et était autrefois une ville... Non loin de là est située la ville d'al-Hadjar... elle se trouve sur une haute montagne au sommet élevé, et est bien fortifiée; on ne peut l'atteindre que par une seule route et encore cette route est-elle difficile, car on doit y marcher l'un derrière l'autre...

De la ville de **Sabta**, mentionnée ci-dessus, on va en direction sud-est vers la forteresse de **Tajāwan**, ce qui prend une petite journée. Ce lieu est situé dans un terrain égal, à une distance de cinq milles de la Mer Cha'mi; il est habité par une division des **Barbar** appelée **Madjaka**. De là à **Anzālān**, port avec habitations, il y a quinze milles environ; **Anzālān** est un port fréquenté et est le commencement du pays des **Ghoumāra**. Le pays des **Ghoumāra** consiste en une chaîne de montagnes, très boisées, qui s'étendent sur une longueur de trois jours environ. Du côté sud elles touchent aux montagnes al-Kawākib, qui sont également habitées et très fertiles; elles se prolongent sur une distance de quatre jours dans l'intérieur du pays, pour prendre fin près de la ville de **Fās**. Les **Ghoumāra** habitaient cette région autrefois, mais enfin Dieu a purifié d'eux la terre...

La distance entre **Sabta** et **Fās**, par la voie de **Zadjdān**, est de huit jours. Non loin d'**Anzālān** s'élève la forteresse de **Tiqasā**, sur la mer, à une distance d'un demi-jour. C'est une forteresse habitée, dans le territoire des **Ghoumāra**, mais les habitants sont en guerre continuelle avec les **Ghoumāra**. De **Tiqasā** au château de **Tazoukka** il y a quinze milles; ce lieu a un port. De là à la forteresse de **Minjāsa**, un demi-jour; elle est dans la main des **Ghoumāra**. De **Minjāsa** à la forteresse de **Kinkal**, quinze milles; ce lieu également appartient aux **Ghoumāra**. De la forteresse de **Kinkal** à la ville de **Bādis** il y a un demi-jour de distance. **Bādis** est une ville bien peuplée avec peu de marchés et d'ateliers d'industrie; les **Ghoumāra** s'y rendent pour leurs besoins et elle est située dans l'extrémité du pays des **Ghoumāra**. Ici se trouve l'extrémité d'une montagne, dont l'autre extrémité est au sud, à une distance de quatre milles de **Banū Tawāda**. Cette montagne était habitée autrefois par une peuplade des **Mazkaldā**...; mais le glaive de la rébellion les a exterminés...

De la ville de **Bādis** au port de **Bouzkūr** il y a vingt milles; autrefois ceci était une ville, mais elle est maintenant en ruines...; dans les ouvrages historiques elle s'appelle **Nakūr**. Entre **Bouzkūr** et **Bādis** s'élève une chaîne de montagnes, appelée al-Adjāf, où l'on ne trouve pas de ports. De **Bouzkūr** à al-Mazamma il y a vingt milles; il y avait autrefois dans ce lieu un village habité et un port où les bateaux pouvaient charger. À peu de distance après al-Mazamma on atteint un fleuve et, d'ici au cap de **Thaghālā**, il y a douze milles; ce cap s'avance loin dans la mer. De là au port de **Kart**, vingt milles. À l'est de **Kart** on rencontre un fleuve qui provient de la direction de **Sā'**; de **Kart** au cap de l'autre extrémité du golfe, qui s'avance dans la mer, vingt milles. De **Kart** à la ville de **Mahla** par voie de mer il y a douze milles et, par voie de terre, vingt milles.



ÉPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE. MS. ARABE 2221. F. 3 VERSO, 4 RECTO.



Climat I, Section 1 (fol. 7 verso, 8 recto)

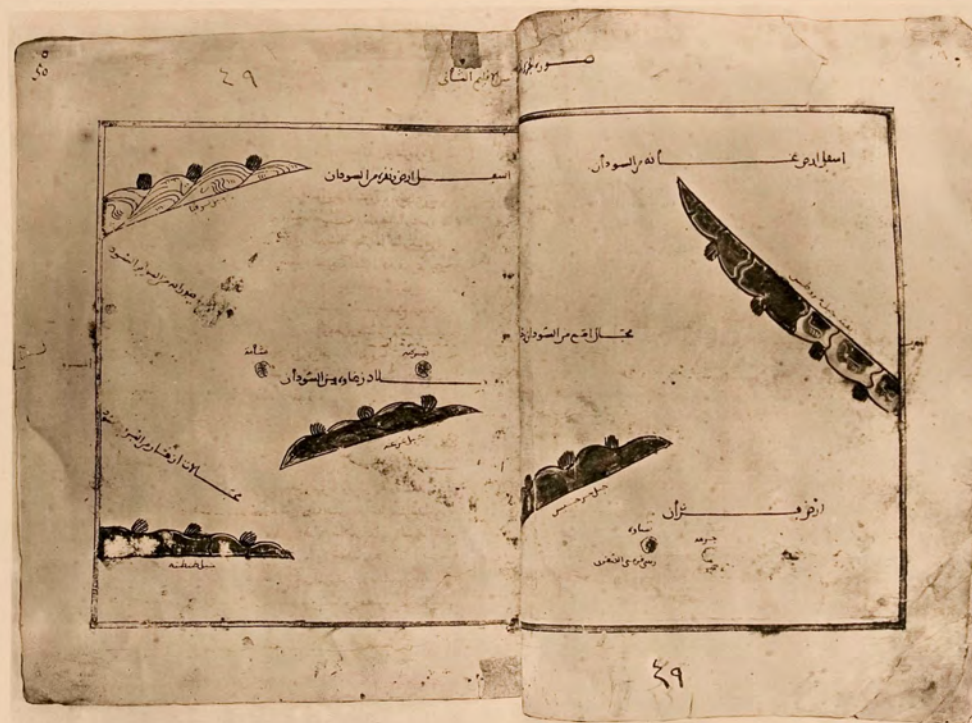


Climat II, Section 1 (fol. 46 verso, 47 recto)

ÉPOQUE : 548 DE L'HÈGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE : VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÈGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR : EDRISI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÈGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.

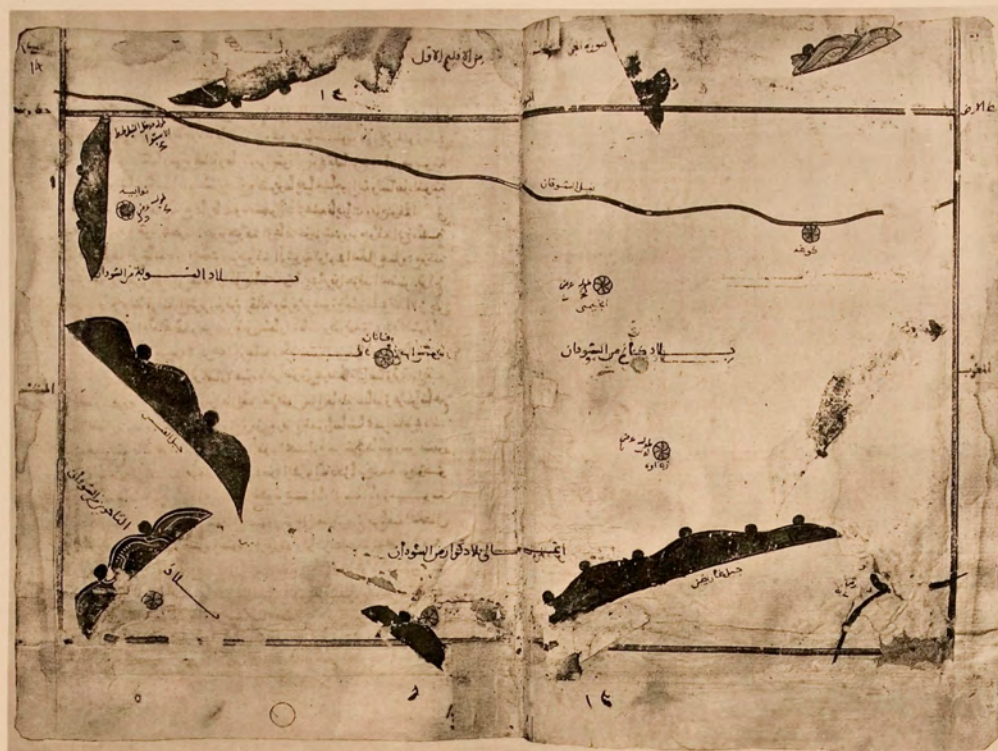


Climat I, Section 2 (fol. 10 verso, 11 recto)

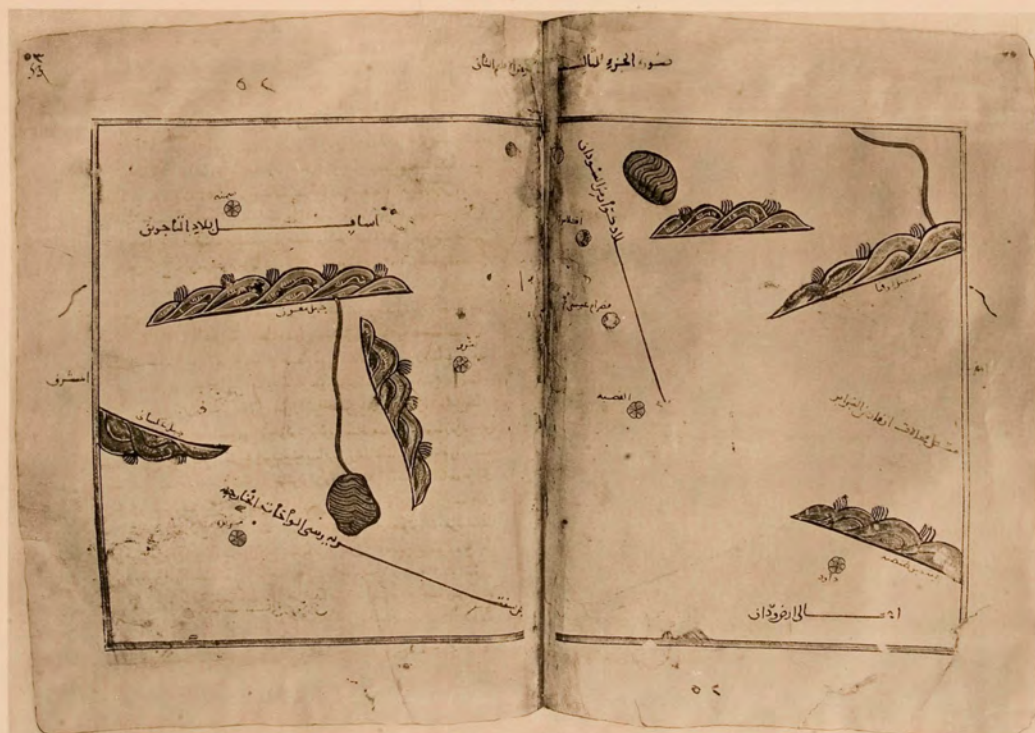


Climat II, Section 2 (fol. 49 verso, 50 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISSI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.



Climat I, Section 3 (fol. 13 verso, 14 recto)



Climat II, Section 3 (fol. 52 verso, 53 recto)

ÉPOQUE : 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE : VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR : EDRISSI
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUE AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE. MS. ARABE 2221.



Climat I, Section 4 (fol. 16 verso, 17 recto)



Climat II, Section 4 (fol. 55 verso, 56 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.



Climat I, Section 5 (fol. 20 verso, 21 recto)



Climat II, Section 5 (fol. 60 verso, 61 recto)

EPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISI
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.

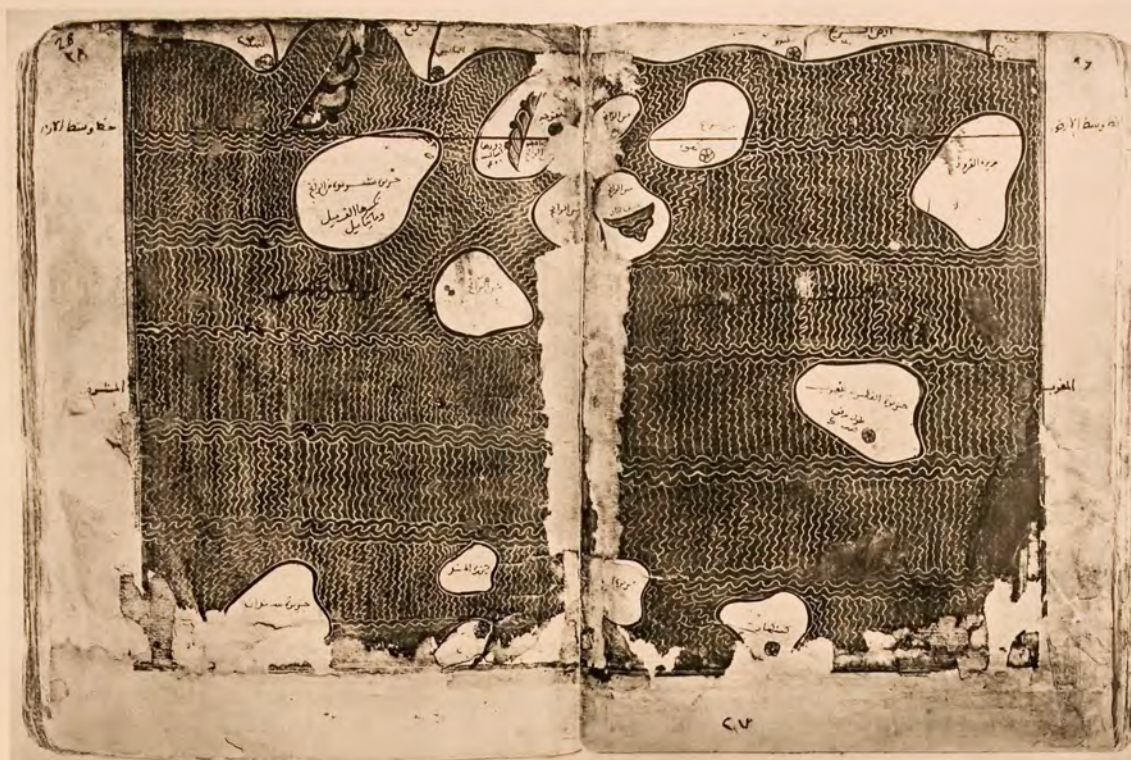


Climat I, Section 6 (fol. 23 verso, 24 recto)



Climat II, Section 6 (fol. 67 verso, 68 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISI
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.



Climat I, Section 7 (fol. 27 verso, 28 recto)



Climat I, Section 8 (fol. 31 verso, 32 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.



Climat I, Section 9 (fol. 36 verso, 37 recto)



Climat I, Section 10 (fol. 40 verso, 41 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE. MS. ARABE 2221.



Climat III, Section 1 (fol. 89 verso, 90 recto)



Climat IV, Section 1 (fol. 184 verso, 185 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XI^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISSI
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XI^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.



Climat III, Section 2 (fol. 107 verso, 108 recto)



Climat IV, Section 2 (fol. 203 verso, 204 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISSI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUE AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.



Climat III, Section 3 (fol. 117 verso, 118 recto)



Climat IV, Section 3 (fol. 217 verso, 218 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.



Climat III, Section 4 (fol. 120 verso, 121 recto)



Climat IV, Section 4 (fol. 220 verso, 221 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÈGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÈGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÈGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.



Climat III, Section 5 (fol. 130 verso, 131 recto)

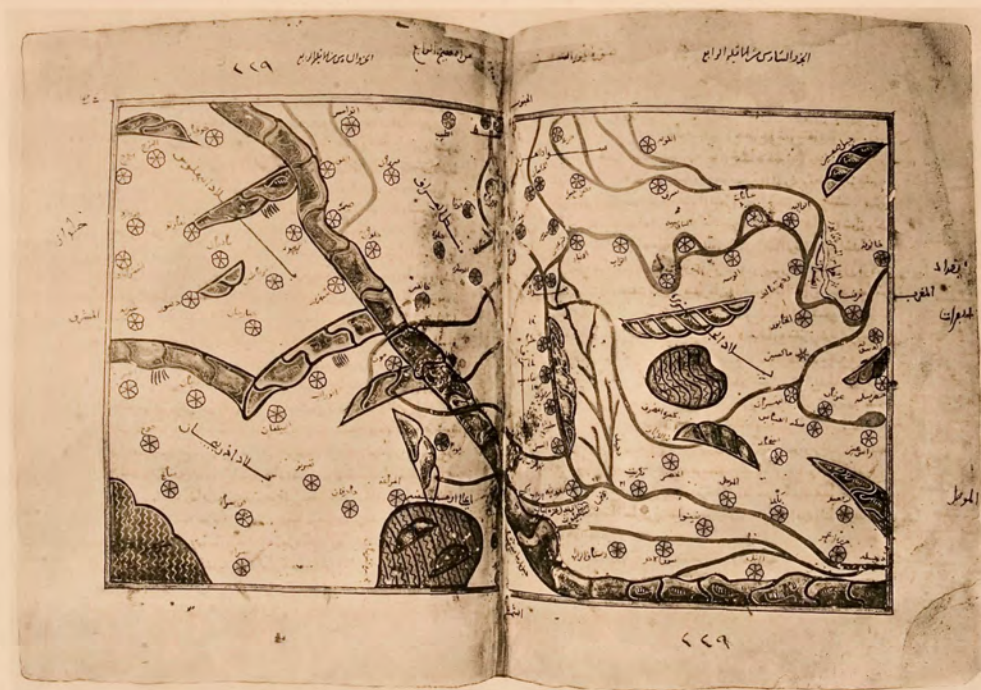


Climat IV, Section 5 (fol. 226 verso, 227 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISSI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XII^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.,
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.



Climat III, Section 6 (fol. 140 verso, 141 recto)



Climat IV, Section 6 (fol. 229 verso, 230 recto)

ÉPOQUE: 548 DE L'HÈGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÈGIRE/XI^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISE
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÈGIRE/XI^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 SE TROUVE À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. ARABE 2221.



ÉPOQUE : 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE : VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XI^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 AUTEUR : EDRISI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL, ATTRIBUÉ AU VI^e OU VII^e SIÈCLE DE L'HÉGIRE/XI^e OU XIII^e SIÈCLE DE J.-C.
 SE TROUVE À ISTAMBOUL, BIBLIOTHÈQUE DE L'AYA SOFIA, MS. 3502.
 REPRODUCTION RÉDUITE.



EPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: 873 DE L'HÉGIRE/1469 DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL EST DATÉ DE L'AN 873 DE L'HÉGIRE/1469 DE J.-C. ET SE TROUVE À ISTAMBOUL.
 BIBLIOTHÈQUE KEUPRULU, MS. 955.



ÉPOQUE : 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE : 873 DE L'HÉGIRE/1469 DE J.-C.
 AUTEUR : EDRISI.
 LE MANUSCRIT ORIGINAL EST DATÉ DE L'AN 873 DE L'HÉGIRE/1469 DE J.-C. ET SE TROUVE À ISTAMBOUL,
 BIBLIOTHÈQUE KEUPRULU, MS. 995. REPRODUCTION RÉDUITE.
 La quatrième section du deuxième climat faisant défaut au manuscrit d'Istanbul, la carte de cette section a été
 empruntée au Ms. Pococke Nr. 375 du Bodleian library à Oxford, attribué à l'an 906 de l'Hégire/1500 de J.-C.



EPOQUE: 548 DE L'HÉGIRE/1154 DE J.-C.
 DATE: 906 DE L'HÉGIRE/1500 DE J.-C.
 AUTEUR: EDRISSI
 LE MANUSCRIT ORIGINAL EST DATÉ PROBABLEMENT DE L'AN 906 DE L'HÉGIRE/1500 DE J.-C. ET SE
 TROUVE À OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, MS. POCOCKE Nr. 375 (CATALOGUE URI, I, Nr. 887).



Charta Rogeriana **WELTKARTE DES IDRISI** vom Jahr 1154 n.Ch.

COMPOSITION GÉNÉRALE DE TOUTES LES CARTES D'IDRISI. LES NOMS TRANSCRITS EN CARACTÈRES ROMAINS. D'APRÈS LA CARTE PUBLIÉE PAR KONRAD MILLER À STUTTGART EN 1928, COMME APPENDICE À SON OUVRAGE MAPPAE ARABIAE

GUILLAUME DE CONCHES

mort vers 1154 de J.-C.

DE REFLEXIONIBUS OCEANI.



Quoniam de aere, et eo quod in eo contingit, pro affectata brevitate transcurramus, de aqua et situ ejusdem dicere incipiamus.

Sapientia ergo divina, sine calore et humore nihil posse vivere praesciens, terram vero et aquam esse frigidas, ut in ea vivere aliquid posset, totius caloris fontem, id est solem, ut aequaliter hinc et illinc terram calefaceret, super medium terrae posuit. Sed quia a solo calore nihil vivere posset, in medio ejusdem fontis caloris fontem humoris supposuit, ex quibus hinc et illinc terra temperaretur. Est ergo fons humoris in medio torridae zonae, in medio aequinoctialis circuli, terram circumdans, qui ideo esse a pluribus non creditur, quia per nimium fervorem ad ipsum non pervenitur. A physicis tamen praedicta necessitate esse creditur, verumque mare vel Oceanus appellatur.

Hoc vero mare cum usque ad Occidentem venerit, duas reflexiones ibi facit, quarum una ad austrum, alia ad septentrionem vergit, latera terrae sequentes. Similiter in Oriente duas facit reflexiones ad praedicta latera se vergentes. Cum occidentalis vero reflexio et illa orientalis ad praedicta latera se vergentes, sibi meet occurrunt, ex repercussione ingurgitatur retro mare; fitque famosa accessio et recessio maris, quae fluctus maris dicitur. Similiter aliae duae in capite sibi occurrentes.

Sunt alii qui dicunt, fluctus maris montes subditos mari causam esse. Cum item usque ad ipsos mare pervenit, retro cadit et ingurgitatur, impleturque retro alveus, sed ante expletur. Si ante vero expletur, retro item revertitur et expletur retro, sed impletur ante.

Praedicta occidentalis reflexio ad septentrionem vergens, cum juxta latera terrae tangens *Africam*, ad finem ejus pervenit, inter Calpem et *Atlantem*, usque juxta Hierusalem, *Mediterraneum* vocatur, diversa a diversis regionibus nomina accipiens.

Qualiter vero ascendat et descendat si quis scire desiderat, et quae nomina ex quibus regionibus sumpta, mappam mundi consulat. Sed quia facilius illabitur animo subjecta descriptio, id quod diximus oculis subjiciamus; in posita sphaerula occidentalis reflexio ad septentrionem vergens, ex *Atlante monte* adjacente, *Atlanticum mare* vocatur, infra quam est Anglia, et vicinae insulae. Ex orientali reflexione ad septentrionem vergente nascitur Indicum mare. Similiter ex aliis reflexionibus ad austrum se vergentibus, credendum est maria nasci diversa. Sed hoc nostra attestazione describi non debet, quia propter torridam zonam interjectam situs illarum nobis incognitus perseverat.



DE TERRA ET MUNDO.

Est ergo terra elementum in medio mundi situm, atque ideo infimum. Mundus nempe ad similitudinem ovi est dispositus. Namque terra est in medio, ut vitellus in ovo. Circa hanc est aqua, ut circa vitellum albumen. Circa aquam est aer, ut panniculus continens albumen. Extra vero concludens omnia, est ignis ad modum testae ovi.

DE DIVERSIS QUALITATIBUS TERRAE.

Haec terra sic in medio mundi posita, et inde omnia recipiens pondera, etsi naturaliter sit frigida et sicca, in diversis tamen partibus suis, ex accidente diversas continet qualitates.

Pars enim illius torridae zonae parti aeris subjecta, ex fervore solis, torrida est et inhabitabilis. Sed duo ejusdem capita, frigidis partibus aeris subdita, frigida sunt et inhabitabilia. Pars vero temperatae parti aeris subjecta, temperata est et habitabilis.

Sed quia duae partes illius, ut praediximus, imtemperatae sunt, duae infra sunt temperatae et habitabiles patientes, una extra torridam zonam, altera ultra, sed quamvis habitabiles, unam tamen ab omnibus inhabitari tantum credimus nec totam. Sed quia philosophi de habitationibus utriusque, non quia ibi sunt, sed quia ibi esse possunt, loquuntur de illis, quos nos non credimus esse propter intellectum lectionis philosophicae, aliquid inde dicamus.

DES COURANTS DE L'OCEAN.



Maintenant que nous avons traité de l'air et de tout ce qu'il renferme avec une brièveté qui était dans notre dessein, nous allons commencer à parler de l'eau et de la manière dont elle est disposée sur la terre.

La science divine, se rendant compte que rien ne peut vivre sans chaleur et sans eau, que la terre et l'eau sont froides, pour que quelque chose pût vivre sur elle, disposa au-dessus de sa partie médiane la source de toute chaleur, c'est-à-dire le soleil, pour qu'il la chauffât d'une manière égale d'un côté et de l'autre. Mais, puisque rien ne peut vivre par le fait de la seule chaleur, elle plaça ensuite au milieu de cette source de chaleur la source de l'eau, pour que, grâce à ces deux sources, la température de la terre soit modérée d'un côté et de l'autre. Cette source de l'eau se trouve située, au milieu de la zone torride, au milieu du cercle équinoxial et elle entoure la terre entièrement; beaucoup de personnes ne croient pas à l'existence de cette source de l'eau, pour cette raison que, par suite de l'excès de la chaleur, on ne peut arriver à elle. Mais les gens de science y croient, par suite de la nécessité dont nous venons de parler, et ils la nomment la véritable mer ou l'Océan.

Cette mer, lorsqu'elle arrive à l'occident, donne naissance à deux courants, dont l'un se dirige vers le sud, l'autre vers le nord, en suivant les côtes de la terre; et semblablement, en orient, elle produit deux courants, en suivant les dits côtés de la terre. Lorsque le courant occidental et le courant oriental, qui suivent dans leur trajet ces bords de la terre viennent à se rencontrer, de leur choc, la mer se gonfle et coule en arrière; c'est alors que se produisent les phénomènes bien connus de la montée et de la descente de la mer, que l'on appelle la marée de la mer. Il en va de même pour les deux autres courants marins, lorsqu'ils se rencontrent à leur extrémité.

Il y a des personnes pour dire que ce sont des montagnes cachées sous la mer qui provoquent la marée. Quand la mer arrive sur ces montagnes, elle rétrograde et elle se précipite en arrière; le lit qu'elle a laissé vide derrière elle se remplit, car avant cet instant, il s'est vidé de ses eaux. Mais s'il s'est vidé auparavant, il se remplit à nouveau, puis il se vide encore une nouvelle fois, mais tout d'abord, il était rempli par la mer.

Le courant occidental, dont il vient d'être parlé, qui se dirige vers le nord lorsque, baignant les côtes de l'*Afrique*, tout près des bords de la terre, parvient à sa limite extrême; entre les monts Calpé et l'*Atlas*, jusqu'à Jérusalem, il prend le nom de *Méditerranée*, et il est connu sous des appellations diverses selon les régions différentes qu'il baigne.

Si quelqu'un désire savoir comment ce courant monte vers le nord, comment il descend vers le sud, quelles dénominations il prend suivant les régions près desquelles il coule, qu'il examine la carte du monde. Mais, comme une image mise sous les yeux pénétrera plus facilement dans l'esprit, nous représenterons d'une manière matérielle ce que nous avons dit: sur la petite sphère disposée pour figurer le monde le courant occidentale qui s'étend vers le nord est appelé, du nom du mont *Atlas* qui en est tout proche, la mer *Atlantique*; c'est dans sa partie la plus lointaine que se trouvent l'Angleterre et les îles qui en sont voisines. Du courant qui se trouve à l'orient et qui se dirige vers le nord naît la mer Indienne. Et de même des autres courants qui se tournent vers le sud, il faut croire qu'il naît des mers diverses. Mais c'est là une chose que nous ne pouvons décrire par notre propre témoignage, par cette raison que la position de ces mers nous restera toujours complètement inconnue à cause de la zone torride qui se trouve située entre elles et nous. Livre III, chap. 14; p. 80.

DE LA TERRE ET DU MONDE.

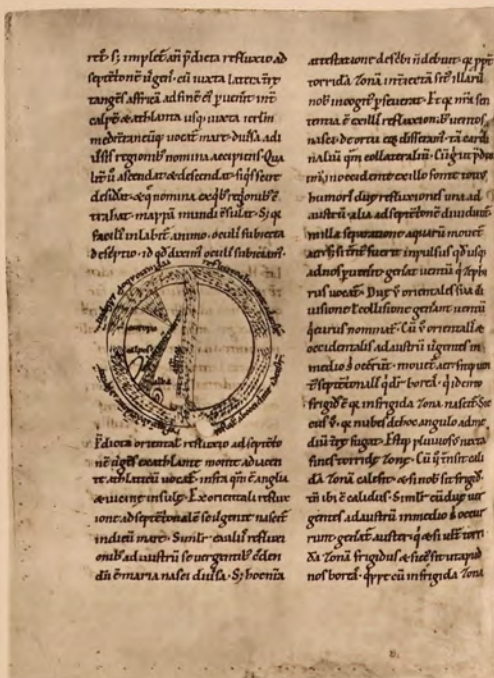
La terre est un élément situé au milieu du monde, et, par cela même, à sa partie la plus basse. C'est-à-dire que le monde est disposé à la ressemblance d'un œuf; car la terre se trouve en son milieu, comme l'est le jaune dans l'œuf; autour d'elle, il y a l'eau, comme le blanc autour du jaune; autour de l'eau, il y a l'air, comme la fine membrane qui contient le blanc. Et en dehors, renfermant le tout, est le feu, à la manière de la coquille de l'œuf. Livre IV, chap. 1; p. 85.

DES DIVERSES PROPRIÉTÉS DE LA TERRE.

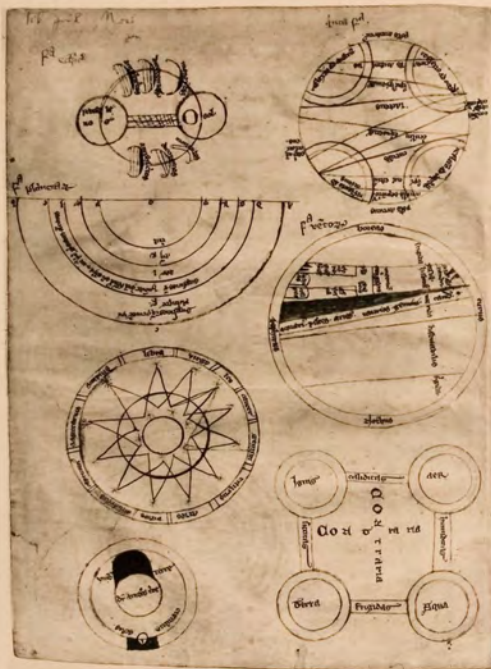
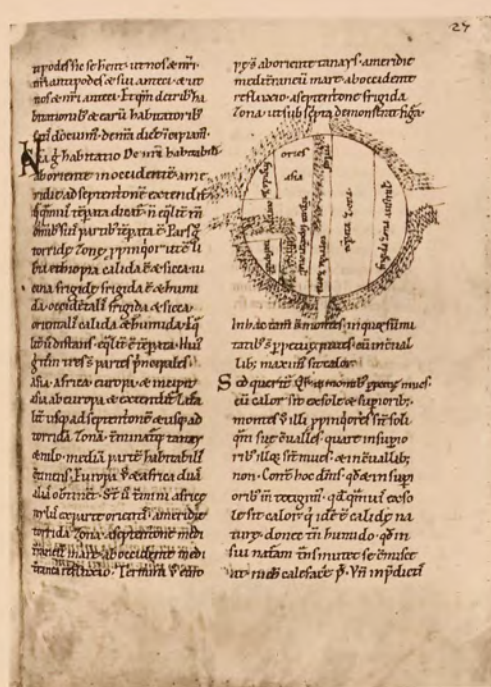
Cette terre, qui se trouve ainsi placée au milieu du monde, et par conséquent, supportant tous les poids, quoique, de sa nature propre, elle soit froide et sèche, toutefois, dans ses différentes parties, elle contient des qualités diverses qui sont produites par des circonstances particulières.

En effet la partie qui se trouve située sous la zone torride de l'atmosphère, par suite de l'ardeur du soleil, est brûlée par la chaleur et inhabitable. Mais, au contraire, les deux régions supérieures de la terre, qui se trouvent placées sous les régions glaciales de l'atmosphère, sont glaciales et inhabitables. Tandis que la région de la terre qui se trouve située sous la partie tempérée de l'air, est tempérée et habitable.

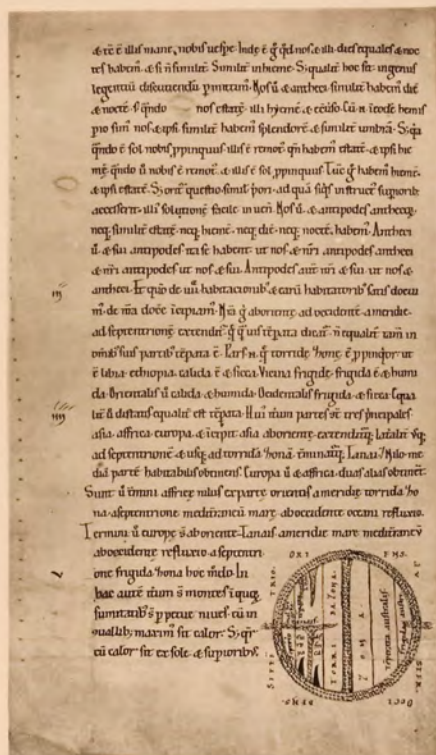
Mais, par ce fait que ces deux régions de la terre, dont nous venons de parler, jouissent de températures extrêmes, les deux, qui se trouvent situées entre elles jouissent d'une température tempérée et sont susceptibles d'être habitées, l'une de ce côté-ci de la zone torride, l'autre, de l'autre côté; mais quoiqu'elles soient toutes les deux habitables, nous croyons cependant qu'il n'y en a qu'une seule qui soit habitée par les hommes, et encore pas tout entière; mais, puisque les savants parlent des régions habitables de ces deux zones, non pour la raison qu'ils y existent, mais pour la raison qu'ils peuvent s'y trouver, ce en quoi nous ne croyons pas qu'ils agissent conformément à l'esprit de la méthode scientifique, nous allons maintenant traiter de ce sujet. Livre IV, chap. II; p. 85.



GUILLAUME DE CONCHES, DE PHILOSOPHIA MUNDI LIBRI QUATUOR.
MANUSCRIT ATTRIBUÉ AU XII^e SIÈCLE ET CONSERVÉ À MUNICH, BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK.
COD. MON. LAT. 18918, FEUILLES 23 VERSO ET 27 RECTO.



GUILLAUME DE CONCHES, SUMMA SUPER NATURALIBUS QUESTIONIBUS ET RESPONSIONIBUS.
MANUSCRIT ATTRIBUÉ AU XIV^e SIÈCLE ET CONSERVÉ À OXFORD, BODLEIAN LIBRARY, DIOBY COD. 107.
FEUILLE 52 VERSO.



GUILLAUME DE CONCHES, DE PHILOSOPHIA MUNDI LIBRI QUATUOR.
MANUSCRIT ATTRIBUÉ AU XII^e SIÈCLE ET CONSERVÉ À VIENNE, NATIONALBIBLIOTHEK, COD. 2376.
FEUILLE 56 VERSO.



COD. LAT. 8, FEUILLE 43 VERSO ET 44 RECTO. — 45,5 × 65 cm.

NIKULÁS SAEMUNDARSON

„L'ABBÉ NICOLAS"

pélerin dans la Terre Sainte de 1151 à 1154, mort en 1159 de J.-C.

ITINÉRAIRE



Paradísus heitir stadr; sá er eigi á himnum ok eigi á jörðu, heldr er hann í midju lopti, jafnnær himni ok jörðu, svá sem hon var sett af gudi; Paradísus er xl mílna hærri en Nóa flód vard; Paradísus er öll jafnlaug ok jafnbreidd; þar er hvárki fjall né dalr; þar er eigi frost né snjó; þar eru allir landskostir, en þar er ekki illkvikendi ok eingi andmarki. Þar er brunnr góðr, sá heitir lífsbrunnr.

Paradísus er í austr(hálfu) heims; þar var Adam settur til bygðar, ef hann heldi þat er gud baurd honum; þar stendr tré þat, er maðr kennir eigi sóttar né meinsemdar, ef maðr etr af aldrini þess, ok hann hrymst eigi né eldist, ef hann etr af; ok heitir þat lífs tré. Brunnr sá er þar, er fylgja öll vatns fridindi; or þeim brunnri falla iij ár í þenna heim: ein heitir Phison, eða Ganges öðru nafni; hon sprettir upp undan fjalli því, er Orcobaris heitir; Phison fellr á Indíslandi, ok fellr út í umsjó, er at bókmáli heitir Oceanus. Önnur á, sú er fellr or Paradísó, heitir Nilus, eðr Geon öðru nafni; hon skilr þridjunga heims, Asíam ok Affrikam; hon fellr um Bláland, ok umhverfis Egiptaland; hon kemr í víj stöðum til sjófar, ok mikil í öllum stöðum.

Í þeim hluta heims er Affrika heitir bygðir Kam, son Nóa; hann átti iij syni; þessi eru þeirra nöfn: Kaus, Mesraim, Phud, Canaan; þessi eru þar þjóðlond: Ethíópía, þar var Kaus; Egiptaland, þar var Mesraim; Libíaland, þar var Phud; Rabítaland, Serkland, Getútaland, Númidíaland, Maurítantaland, Bláland, þar ræð Kanaan; þar eru þjóðlond víj midr en CCC, en túngur ij ok XX; en alla verða túngur ij ok LXX, en 10 þjóðlanda í öllum heiminum.

Á Egiptalandi er Babilon en nýja, ok höfuðborg sú er Alexandría heitir.

Annarr hlutr jarðar heitir Affrika, sá tekr úr útsuðri í beggia ætt, vestr ok ónordr; í þeim hlut jarðar er Serkland ok Bláland; Midjardarhaf skilr Affrikam ok Eyropam.



L y a un endroit, qui est nommé le Paradis; il n'est ni dans le ciel, ni sur la terre, mais au milieu de l'air, également distant du ciel et de la terre, dans un lieu où il a été placé par Dieu. Le Paradis est situé à quarante milles au-dessus de la plus grande hauteur à laquelle s'éleva le Déluge de Noé. Le Paradis a une longueur et une largeur égales; il ne s'y trouve ni montagne, ni vallée; la gelée et la neige y sont inconnues, ce lieu est doué de toutes choses utiles, il n'est pas ravagé par des bêtes malfaisantes, et n'éprouve aucune défectuosité. Là se trouve la très célèbre source qui est appelée la fontaine de la Vie.

Le Paradis a été placé dans la partie orientale du cercle des terres; là Adam fut installé pour y faire sa demeure, s'il avait observé les ordres de Dieu. Là se trouve un arbre, tel que si quelqu'un mange de son fruit, il ne ressent aucune maladie, aucun malaise; il ne s'affaiblit point, il ne vieillit point, s'il en mange, et cet arbre est nommé l'arbre de vie. Il y existe également une source, qui est douée de toutes les vertus des eaux, de laquelle source proviennent les quatre fleuves qui arrosent ce monde: le nom de l'un d'eux est Phison, qui est autrement appelé le Gange, qui prend sa source dans la montagne Orcobares; le Phison coule à travers l'Inde, et entourant les terres de cette contrée, il va se jeter dans la mer qui en latin est appelée Océan. Un autre fleuve, qui coule du Paradis, est nommé le Nil, ou autrement Géon; il sépare l'une de l'autre les parties du monde qui sont l'Asie et l'Afrique; il coule à travers Bláland et à travers toute Egiptaland, et il se jette dans la mer par sept bouches, dont quelques-unes sont de dimensions considérables.

Cham, fils de Noé, habita la partie du monde, dite Afrique; ce personnage eut quatre fils, dont les noms furent: Kaus, Mesraim, Phud, Canaan; c'est dans ce pays que se trouvent les nations infidèles; l'Éthiopie, où résida Kaus; Egiptaland, où résida Misraim; la Libíaland, où résida Phud; Rabítaland, Serkland, Getútaland, Númidíaland, Maurítantaland, Bláland, qui sont les pays qui furent gouvernés par Canaan; là sont deux cent quatre-vingt-quatorze pays infidèles et vingt-deux langues. Dans tout le monde, il existe en tout soixante-douze langues et mille régions habitées par les infidèles.

En Egiptaland, il y a la ville de la Nouvelle Babylone, et la métropole, laquelle est nommée Alexandrie.

La seconde partie de la terre est appelée Afrique; elle s'étend depuis le sud-ouest jusqu'aux deux plages de l'occident et du nord-ouest; dans cette partie de la terre sont Serkland et Bláland. Midjardarhaf sépare l'Afrique de l'Europe.

Publié par C. C. Rafn, dans: Antiquités russes d'après les monuments historiques des Islandais et des anciens Scandinaves, Copenhague, 1852.

PIERRE LOMBARD

1159, élu évêque de Paris.

SENTENTIARUM LIBRI QUATUOR.

De opere secundae diei, in qua factum est firmamentum.



Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum, et dividat aquas ab aquis. Divisitque aquas quae erant sub firmamento, ab his quae erant super firmamentum.

Sciendum est quod illius coeli describitur hic creatio, sicut ait Beda, super Genes., in quo fixa sunt sidera; cui suppositae sunt aquae in aere et in terra, et suppositae aliae, de quibus dicitur: Qui tegis aquis superiora ejus.

In medio ergo firmamentum est, id est, sidereum coelum, quod de aquis factum esse credi potest. Chrystallinus enim lapis qui magna est firmitas et perspicuitas, de aquis factus est. Si quem vero movet quomodo aquae naturae fluidae et in ima labiles super coelum possint consistere, de Deo scriptum esse meminerit: Qui ligat aquas in nubibus suis. Qui enim infra coelum ligat aquas ad tempus vaporibus nubium retentas, potest etiam super coeli sphaeram non vaporali tenuitate, sed glaciali soliditate aquas suspendere, ne labantur. Quales autem et ad quid conditae sunt, ipse novit qui condidit.

Ecce ostensum est his verbis quod coelum factum sit, scilicet illud in quo sunt fixa sidera, id est, quod excedit aerem; et de qua materia, scilicet de aquis, et quales sunt aquae quae super illud coelum, scilicet ut glacies soliditate.

Alii putant coelum illud esse igneae naturae, quibus consentit Augustinus.

Quidam vero coelum quod excedit aeris spatia, igneae naturae dicunt, asserentes super aerem purum ignem esse qui dicitur esse coelum; de quo igne sidera et luminaria facta esse conjectant, quibus Augustinus consentire videtur. Utrum vero nomine firmamenti coelum quod excedit aerem, an ipse aer hic intelligatur, idem Aug. quaerit, nec solvit. Magis tamen approbare videtur coelum illud hic accipi quod spatia aeris excedit.

Aquas autem quae super illud coelum sunt dicit vaporaliter trahi, et levissimis suspendi guttis. Sicut aer iste nubilosis exhalatione terrae aquas vaporaliter trahit, et per subtiles minutias suspendit, et post corpulentius conglobatas pluvialiter refundit.

Si ergo potest aqua sicut videmus ad tantas minutias pervenire, ut feratur vaporaliter super aerem aquis naturaliter leviores, cur non credamus etiam super illud levius coelum minutioribus guttis et levioribus emanare vaporibus; sed quoque modo ibi sint, ibi esse non dubitamus.

Quae sit figura firmamenti.

Quaeri etiam solet cujus figurae sit coelum. Sed Spiritus sanctus, quamvis auctores nostri sciverint, per eos dicere noluit, nisi quod prosit saluti. Quaeritur etiam si stet an moveatur coelum. Si movetur, inquit, quomodo est firmamentum? Si stat, quomodo in eo fixa sidera circumveniunt? Sed firmamentum dici potest, non propter stationem, sed propter firmitatem vel terminum aquarum intransgressibilem. Si autem stat, nihil impedit moveri et circumiri sidera.

Quare tacuit Scriptura de opere secundae diei quod in aliis dixit.

Post haec quaeri solet quare hic non est dictum sicut in aliorum dierum operibus: Vidit Deus quod esset bonum. Sacramentum aliquod hic commendatur. Ideo enim fortassis non est dictum, quod tamen sicut in aliis factum est, quia binarius principium alteritatis est, et signum divisionis.

LES QUATRE LIVRES DES SENTENCES.

De l'œuvre du second jour pendant lequel fut fait le firmament.



Dieu a dit aussi: „Que soit le firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux! Et il sépara les eaux qui étaient sous le firmament de celles qui étaient au-dessus du firmament.”

Il faut savoir qu'ici se trouve décrite la création de ce ciel, sur lequel, comme le dit Bede dans son Commentaire sur la Genèse, ont été fixés les astres, au-dessous duquel ont été placées les eaux qui existent dans l'air et sur la terre, et au-dessus duquel ont été placées ces autres eaux, dont il est dit: „Toi qui recouvres par les eaux les parties les plus élevées du firmament.”

C'est donc au milieu des eaux que se trouve le firmament, c'est-à-dire le ciel qui porte les astres, que l'on peut croire formé d'eau, car le cristal de roche, qui possède une extrême dureté et qui est très transparent, est fait d'eau. Et si quelqu'un vient à s'inquiéter dans son esprit de savoir comment les eaux qui, par leur nature, ont la propriété de couler et de tomber au plus bas, peuvent demeurer immobiles au-dessus du ciel, qu'il se rappelle ce qui est écrit au sujet de Dieu: „Celui qui enchaîne les eaux dans ses nuées.” Car, celui qui, sous le ciel, enchaîne les eaux en les retenant dans les vapeurs des nuées jusqu'au moment où il lui plaît de les faire tomber, peut aussi suspendre les eaux au-dessus de la sphère du ciel, non en leur donnant l'impossibilité de la vapeur, mais la solidité de la glace, de façon qu'elles ne tombent pas. Quelles sont les propriétés des eaux et dans quel but ont-elles été créées, c'est ce que sait celui qui les a créées.

Et voici qu'il a été démontré par ces paroles que le ciel a été fait ainsi, à savoir celui sur lequel sont fixés les astres, c'est-à-dire celui qui est situé au-dessus de l'air, et de quelle matière, à savoir d'eau, et quelle est la nature des eaux qui se trouvent au-dessus de ce ciel, à savoir qu'elles possèdent la fermeté de la glace.

D'autres auteurs pensent que ce ciel est de nature ignée, et saint Augustin se rallie à leur opinion.

Mais certains auteurs disent que le ciel qui dépasse les espaces de l'air est de nature ignée, et ils affirment qu'au-dessus de l'air existe un feu rigoureusement pur, que l'on dit être le ciel, et duquel ils conjecturent qu'ont été faits les astres, le soleil et la lune, et l'on voit que saint Augustin partage leur avis. Faut-il véritablement, dans ce passage, par le nom de firmament, entendre le ciel qui est situé au-delà des limites de l'air, ou cet air lui-même, c'est la question que se pose le même saint Augustin, et à laquelle il ne donne pas de solution. Toutefois, il semble admettre qu'il faut entendre ce ciel qui est situé au-delà de l'air.

Il dit ensuite que les eaux qui sont au-dessus de ce ciel sont aspirées de la terre sous la forme de vapeur, et qu'elles se trouvent suspendues dans l'air sous les espèces de gouttes extrêmement légères; c'est de même que cet air, quand il est chargé de nuées, aspire sous forme de vapeur les eaux qui proviennent des exhalaisons de la terre, qu'il les tient en suspension sous la forme de particules extrêmement ténues, et qu'il les répand ensuite en pluie, quand elles se sont agglomérées sous une forme plus dense.

Si donc, comme nous le voyons, l'eau peut être amenée à l'état de particules d'une telle ténuité, qu'elle puisse être emportée sous la forme de vapeur au-dessus de l'air qui est, de par sa nature, plus léger que les eaux, pour quelle raison ne croirions-nous pas de même qu'au-dessus de ce ciel de feu qui est plus léger que l'air, l'eau ne puisse se sublimer en gouttes encore plus petites et en vapeurs encore plus légères; mais quelle que soit la manière dont les choses se comportent là-haut, nous ne doutons pas qu'elles y existent.

Quelle est la forme du firmament?

On a aussi pour habitude de rechercher de quelle forme est le ciel. Mais le Saint Esprit, quoique nos auteurs sacrés l'aient su, n'a voulu dire par leur bouche que ce qui est utile à notre salut. On recherche aussi si le ciel demeure immobile ou s'il se meut. S'il se meut, dit-on, comment peut-il être le firmament? S'il reste sans mouvement, comment se fait-il que les astres qui sont fixés sur lui tracent des orbites circulaires? Mais on peut lui donner le nom de firmament, non à cause de ce fait qu'il reste immobile, mais à cause de sa solidité, ou encore parce qu'il est la limite extrême que ne peuvent dépasser les eaux. Mais, s'il demeure immobile, rien n'empêche les astres de se mouvoir et de parcourir des orbites circulaires.

Pourquoi l'Écriture tait-elle au sujet de l'œuvre du second jour ce qu'elle dit aux autres jours.

Ensuite, on a la coutume de rechercher pour quelle raison, dans ce passage, il n'est pas dit, comme au sujet des œuvres des autres jours: „Et Dieu vit que cela était bon.” Il existe dans cet endroit un certain mystère; car, peut-être, ces paroles ne sont-elles pas dites, comme cela est fait aux autres jours, parce que le nombre deux est le principe de la contradiction et le symbole de la division.

Livre II, paragraphe 14; p. 680.

DOCUMENTS SUR AMAURY I^{ER}, ROI DE JÉRUSALEM

1163 à 1169 de J.-C.



Ludovico per Dei gratiam Francorum Regi gloriosissimo, et amico suo serenissimo, Almaricus per eandem Ierosolimorum Rex, salutem.

Quoniam vestram personam et regnum vestrum diligimus, et vobis servire parati sumus, et specialiter de vobis et de regno vestro speramus, successus nostros vestrae notificare Maiestati dignum duximus.

Sciat ergo vestra excellentia quod intravimus Aegyptum cum gente quam habere potuimus. Terram enim nostram pro posse nostro munitam pro Noredino reliquimus, qui omnes quos potuit evocaverat a Baldac et ab Eufrate, et ab omnibus terminis eorum. Ante civitatem vero Aegypti nobilissimam quae dicitur Bulbeis, congressi fuimus, cum Aegyptiis turmis utrinque dispositis, et fronte ad frontem locatis.

Deus autem, cuius non est victoria in multitudine, multitudinem inimicorum suorum convertit in fugam, et infinitis morti datis, et de melioribus et maioribus terrae multis captis, in campo illo pernoctavimus.

In crastino autem civitatem praenominatam assilimus mirabiliter, et nisi per interpositionem fluminis Paradisi, qui ex improvviso nobis supervenit, sicut singulis annis solitus est, impediremur, sicut speramus urbs illa vel caperetur vel redderetur.

Si igitur ex solito nos virtus vestra magna adiuvare voluerit, Deo dante, ex levi poterit Aegyptus sanctae Crucis caractere insigniri.

Valete.

Almaricus vero rex Iherusalem cum soldano Egypti Salahadinum Egyptum opprimentem totis viribus populatur; quem in civitate Belbacensi inclusum obsidione cinxit.

Ludovico Dei gratia gloriosissimo Francorum Regi, et domino suo excellenti, B(ertrandus) de B(ancafort), eadem gratia pauperis Militiae Templi minister humilis, et totus fratrum suorum Conventus, orationum munus cum salute.

... Supra memoratus etenim Turchus, quem adipiscendi regni gratia missum praesignavimus, Berbesium validissimam civitatem Aegypti, quam etiam obfirmaverat, et munita erat triginta millibus bellatorum, in triumphalis tandem Ligni virtute coactus est reddere servis Crucis, et non sine magno suorum detrimento pulsus est a patria, quam quidem triduo amplius tardante succursu, nullo erat contradicente in dominium possessurus...

Almaricus rex Iherusalem, conductus ab amiralo Babilonico, cum exercitu perrexit in adiutorium illius, liberare quandam civitatem ipsius nomine Barbastam, quam Salegon senescallus Noradin fraude occupatam contra ipsum tenebat. Obsessa igitur per aliquantulum temporis, tandem capta est et amiralo restituta civitas.

Almaricus rex Iherusalem evocatus ab amiralo Babilonie, cui confederatus erat, obsedit Alexandriam, quae caput est Egypti, et cepit, et reddidit eam amiralo, qui pepigit ei singulis annis tributum de eadem civitate 50 milia Bizantium, exceptis 57 milibus, quos habet de Babilone.

1168. Octob. 11, ind. II. Hierosolymis. — Almaricus I, rex Hierosolymitanus, Hospitali per manum Giberti magistri donat et concedit Bulbesium cum pertinentiis, quas civitatis incolae possident, et terras cultas et incultas, quae protenduntur a viciniori parte Bulbesii versus Syriam et mare, unde C millia bizantium anno reddantur, praeterea L millia bizantium scilicet quina millia ex X aliis Aegypti civitatibus annuatim provenientia, quarum nomina sunt: Babilon, Thanes, Damietta, Insula Mall, Alexandria, Chus, Suana, Wbē, Ahideph, Fun, deinde in omnibus terrae civitatibus palatium et, si thesaurus Mulani et aliarum civitatum in manus regis venerit, tam de thesauro Cahani quam aliarum civitatum decimam integram et constituit, ut, si terra et terrae thesauri vi capiti fuerint, secundum militares iustitias magister et fratres tam de thesauris quam de aliis rebus partes suas, postquam rex medietatem de omnibus extraxit, priores obtineant et, si forte terra pecunia se redimerit, iidem nihilominus easdam accipiant.

1163. — À Louis, par la grâce de Dieu, très glorieux roi des Francs, et son sérénissime ami, Amaury, de par la même grâce, roi de Jérusalem, salut!

Parce que nous chérissons votre personne et votre puissance, parce que nous sommes bien décidé à vous demeurer fidèle, et surtout parce que nous avons mis tout notre espoir en vous et en votre puissance, nous avons jugé que nous avons le devoir de notifier à votre Majesté l'heureux résultat de nos entreprises.

Que votre Excellence sache donc que nous sommes entré en Égypte avec l'armée que nous avons pu réunir. Nous sommes parti de notre pays que nous avons laissé défendu autant qu'il a été en notre pouvoir à cause de Noredin, lequel avait fait venir tout le monde qu'il avait pu de Baldac, de l'Euphrate, et de toutes les contrées les plus lointaines que possèdent les Musulmans. Nous nous trouvâmes rassemblés devant une très célèbre ville d'Égypte, qui est nommée Bulbeis, avec les armées égyptiennes rangées des deux côtés, et disposées sur un front qui faisait face au nôtre.

Mais Dieu, qui n'accorde pas la victoire au très grand nombre, mit en fuite la multitude de ses ennemis; un nombre immense d'entre eux furent voués à la mort, beaucoup, parmi les plus vaillants et les plus considérables de cette terre, furent faits prisonniers, et nous passâmes la nuit dans leur camp.

Le lendemain matin, nous donnâmes l'assaut à la ville susdite avec un élan merveilleux, et, si nous n'en avions pas été empêchés par le fleuve du Paradis, qui vint bouleverser nos plans, et dont la crue, suivant ce qu'il a coutume de faire chaque année, nous surprit à l'improviste, cette ville aurait été enlevée de vive force, ou se serait rendue, comme nous espérons bien qu'il arrivera.

Si donc, suivant ce qui lui est coutumier, votre splendide Puissance voulait bien venir à notre secours, avec l'aide de Dieu, l'Égypte pourrait facilement être parée du signe de la sainte Croix.

Que cette lettre vous trouve en bonne santé!

Lettre publiée par J. Bongars, Gesta Dei per Francos, Hanau, 1611, p. 1182.

1164. — Amaury, roi de Jérusalem, allié avec le sultan d'Égypte, avec toutes ses forces, réduit à la dernière extrémité Saladin, qui faisait lourdement peser son joug sur l'Égypte, et il l'assiège dans la ville de Belbeis où il est enfermé.

Sigebertus, Chronica, Continuatio Aquicinctina, écrite après 1237 et publiée dans les Monumenta Germaniae historica, Scriptores VI, Hanovre, 1844, p. 411.

1164. — À Louis, par la grâce de Dieu, très glorieux roi des Francs, et son excellent maître, B(ertrand) de B(ancafort), par la même grâce divine l'humble abbé de la pauvre milice du Temple et de toute la communauté de ses frères, adresse le présent de ses prières, avec son salut.

... Le Turc, dont nous avons mentionné le nom plus haut, et qui avait reçu la mission de prendre la souveraineté du pays d'Égypte, comme nous venons de l'indiquer plus haut, (c'est-à-dire Syracan) fut obligé, par la puissance du bois de la sainte Croix triomphante, de rendre aux esclaves de la Croix la très puissante ville d'Égypte, nommée Berbesium, qu'il avait fortifiée, et qu'il avait munie de trente mille combattants. Il fut chassé de son pays, non sans avoir perdu un très grand nombre de ses compagnons d'armes, mais si les secours que nous avons reçus avaient tardé plus de trois jours, il serait resté dans la possession de cette ville, sans que personne fût capable de lui faire obstacle...

Lettre publiée par J. Bongars, Gesta Dei per Francos, Hanau, 1611, p. 1178.

1164. — Amaury, roi de Jérusalem, entraîné dans son alliance par l'émir de Babylone, marcha avec son armée à son secours pour délivrer une ville de cet émir, nommée Barbasta où Salegon, sénéchal de Noradin, s'était installé par fraude, et où il gouvernait contre sa volonté. Cette ville fut prise après avoir été assiégée durant un court espace de temps et restituée à l'émir.

Robertus de Monte, Cronica, écrits après 1186 et publiés dans les Monumenta Germaniae historica, Scriptores VI, Hanovre, 1844, p. 514.

1167. — Amaury, roi de Jérusalem, appelé à son aide par l'émir de Babylone, avec lequel il avait un traité d'alliance, assiégea Alexandrie, qui est la capitale de l'Égypte, et qu'il rendit à l'émir. Celui-ci lui promit chaque année, sur les revenus de cette ville un tribut de cinquante mille besants, sans compter cinquante-sept mille besants du chef de Babylone.

Ibidem, p. 515.

Le onze octobre 1168, indiction II, à Jérusalem. — Amaury I^{er}, roi de Jérusalem, donne et concède, à l'Hôpital, par-devant Gibert, grand-maître de l'Ordre, Bulbesium, avec toutes les propriétés foncières en dépendant, que possèdent les habitants de la dite ville, les terres cultivées et non cultivées qui s'étendent du côté du pays qui est le plus voisin de Bulbesium, dans la direction de la Syrie et de la mer, d'où sont payés chaque année 100 mille besants, en plus de 50 mille besants, c'est-à-dire 5 mille besants, provenant chaque année de chacune de dix autres villes d'Égypte, dont les noms sont: Babylone, Thanes, Damiette, l'île de Mall, Alexandrie, Chus, Suana, Wbē, Ahideph, Fun; ensuite, dans toutes les villes de la terre d'Égypte, un palais; et si le trésor de Mulani et ceux des autres villes, vient à tomber en la possession du roi, la dime intégrale du trésor du Caire ainsi que de ceux des autres villes. Et de plus le roi s'est formellement engagé à ce que, si la terre d'Égypte et ses trésors sont conquis par la force des armes, selon les lois de la justice militaire, le grand-maître et les frères seraient les tout premiers à prendre leurs parts, tant des trésors que des autres choses, après que le roi ait prélevé pour sa part personnelle la moitié du tout, et que, s'il se produit que la terre d'Égypte se rachète par sa propre rançon, les mêmes personnes n'en recevront pas moins les mêmes parts.

Reinhold Rohricht, Regesta regni Hierosolymitani, Innsbrück, 1893, page 118; cf. S. Paoli, Codice diplomatico del sacro militare ordine Gerolimitano oggi di Malta, Lucques, 1773, tome I, p. 48 à 49, no. 47.

AL-SAM'ANI

1172 de J.-C.
Avant 567 de l'Hégire



bd al-Karim ibn Mouhammad al-Sam'ani — mort en 1172 — est l'auteur d'un „Kitāb al-Ansāb“, dans lequel il explique en ordre alphabétique l'origine de plus de quatre mille surnoms portés par des savants et par d'autres personnages célèbres dans le monde musulman, desquels il donne en même temps les biographies. La plupart de ces surnoms étant dérivés de noms géographiques, l'auteur y ajoute une petite notice sur la position des villes auxquelles ces noms se rapportent. On trouve ci-dessous les surnoms qui ont rapport aux lieux situés en Égypte et en Afrique. Le texte indique chaque fois minutieusement l'orthographe et la prononciation des surnoms.

الإخميمي... هذه النسبة إلى إخميم وهي بلدة من ديار مصر في الصعيد على طريق الحاج.

الإسكندري... هذه النسبة إلى الإسكندرية وهي بلدة على طرف بحر المغرب من آخر حدّ ديار مصر بناها ذو القرنين الإسكندر.

الأسواني... هذه النسبة إلى أسوان وهي بلدة بصعيد مصر.

الأسيوطي... هذه النسبة إلى أسيوط وهي بلدة بديار مصر من البرف الأعلى بالصعيد ومنهم من يسقط الالف ويقول سيوط.

الأشويطي... هذه النسبة إلى الأشوش وهي قرية من صعيد مصر.

الأشويطي... هذه النسبة إلى أشمون.
الأغبرلي... هذه النسبة إلى الطرابلس وهذا الاسم لبلدتين كبيرتين إحداهما على ساحل الشام ممّا إلى دمشق والأخرى من بلاد المغرب.

الأغبرلي... هذه النسبة إلى أغبر وهي بلدة بالقصير الغربية قريبة من بحر الظلمة وهي عند حوس القصير.

الأفريقي... هذه النسبة إلى إفريقية وهي بلدة كبيرة معروفة من بلاد المغرب فكتبت في زمن عثمان بن عفان.

الأفريقي... هذه النسبة إلى افناس وهي بلدة بصعيد مصر.

الأفريقي... هذه النسبة إلى ساحل بحر اللزوم ممّا إلى ديار مصر.

الأيبي... هذه النسبة إلى ثلاثة مواضع... أمّا باجة فهي بواحي إفريقية على مرحلتين من تونس.

البيجاني... هذه النسبة إلى بيجة وهي من بلاد المغرب.

البرقي... هذه النسبة إلى بلاد البرز وهي ناحية كبيرة من بلاد المغرب.

البرقي... هذه النسبة إلى برقة وهي [بلدة] تقارب تروجة من أعمال المغرب.

البرقي... هذه النسبة إلى بركوت وهي قرية من شرقية أرض مصر.

البرقي... هذه النسبة إلى البرلس وهي بلدة من سواحل مصر.

البرقي... هذه النسبة إلى برنول وهي كورة مشرقية أرض مصر.

البرقي... هذه النسبة إلى بسكرة وهي بلدة من بلاد المغرب.

البرقي... هذه النسبة إلى بومصر وهي بلدة بصعيد مصر بها ثقل مروان الحار آخر خليفة بني مروان.

البرقي... هذه النسبة إلى برنط وهي قرية من صعيد مصر الأدنى.

البرقي...

البرقي... هذه النسبة إلى تاهرت وهو موضع بالبرقية ولعلّها بها تاهرت العليا وتاهرت السفلى.

البرقي... هذه النسبة إلى تلمسان وهي مدينة كبيرة من مدن المغرب مشهورة.

البرقي... هذه النسبة إلى بلاد ديار مصر في وسط البحر والماء بها محيط وهي من كور الخلف.

Al-Ikhmimi...; ce nom se rapporte à Ikhmim, lieu situé dans le Ša'id du pays de Miṣr, sur la route suivie par les pèlerins. (fol. 22)

Al-Iškandarāni...; ce nom se rapporte à al-Iškandariya, lieu au bord de la mer du Maghrib, à l'extrémité du pays de Miṣr. Cette ville fut bâtie par Dhīw 'l-Qarnain al-Iškandar. (fol. 53')

Al-Aswāni...; ce nom se rapporte à Aswān, lieu situé dans le Ša'id de Miṣr. (fol. 37')

Al-Ousyūṭi...; ce nom se rapporte à Ousyūṭ, petit lieu dans le pays de Miṣr, situé sur le bord supérieur dans al-Ša'id. Il y a des gens qui prononcent Souyūṭ, sans la lettre 'alif'. (fol. 37')

Al-Ouchmōsi...; ce nom se rapporte à al-Ouchmōs, village dans le Ša'id de Miṣr. (fol. 39')

Al-Ouchmōsi...; ce nom se rapporte à Ouchmōn. (fol. 39')

Al-Aṭrāboulousi...; ce nom se rapporte à Aṭrāboulous. Il y a deux grandes villes qui s'appellent ainsi; l'une d'entre elles est située sur la côte d'al-Cha'm, du côté de Dimachq, et l'autre est dans le territoire du Maghrib. (fol. 43')

Al-Aghmāti...; ce nom se rapporte à Aghmāt, qui est une ville située à l'extrémité du Maghrib, près de la Mer des Ténèbres et tout près de Sūs al-Aqṣā. (fol. 45')

Al-Afriqi...; ce nom se rapporte à Afriqiya, vaste pays bien connu et appartenant au Maghrib; ce pays fut conquis du temps de 'Outhmān ibn 'Affān. (fol. 46')

Al-Ahnāsi...; ce nom se rapporte à Ahnās, qui est une petite ville dans le Ša'id de Miṣr. (fol. 53')

Al-Aili...; ceci est un lieu au bord de la mer d'al-Qoulzoum, du côté du pays de Miṣr. (fol. 55')

Al-Bādji...; ce nom se rapporte à trois lieux... Quant à cette Bādja, cette ville est située dans la région d'Afriqiya, à deux journées de marche de Tūnis... (fol. 58')

Al-Bidjāwi...; ce nom se rapporte à Bidjāya, située dans le pays du Maghrib. (fol. 65')

Al-Barbari...; ce nom se rapporte au pays des Barbar, qui est une vaste région dans le pays du Maghrib. (fol. 70')

Al-Barqi...; ce nom se rapporte à Barqa, qui est un lieu situé non loin de Tarūdja, dans le territoire du Maghrib. (fol. 75')

Al-Barkōūti...; ce nom se rapporte à Barkōūt, village dans al-Charqiya du pays de Miṣr. (fol. 75')

Al-Bouroullousi...; ce nom se rapporte à al-Bouroullous, lieu situé sur la côte de Miṣr. (fol. 76')

Al-Barnli...; ce nom se rapporte à Barnil, qui est une province dans al-Charqiya du territoire de Miṣr. (fol. 76')

Al-Biskari...; ce nom se rapporte à Biskara, qui est un lieu dans le pays du Maghrib. (fol. 82')

Al-Bōūsiri...; ce nom se rapporte à Bōūsir, qui est un lieu dans le Ša'id de Miṣr, où fut tué Marwān l'Âne, le dernier calife des Marwānides. (fol. 95')

Al-Bouwaiti...; ce nom se rapporte à Bouwait, village dans la partie inférieure du Ša'id de Miṣr. (fol. 95')

Al-Bahanasi... (fol. 96')

Al-Tāharti...; ce nom se rapporte à Tāhart, lieu situé dans Afriqiya; on peut faire une distinction entre Tāhart al-'Oulyā et Tāhart al-Soufā. (fol. 102')

Al-Tilimsāni...; ce nom se rapporte à Tilimsān, grande et célèbre ville dans le Maghrib. (fol. 108')

Al-Tinnisi... Tinnis... est une ville dans le pays de Miṣr, située au milieu de la mer et entourée par l'eau. Elle appartient aux provinces du Khalidj. (fol. 111')

BENJAMIN DE TUDELE

1173 de J.-C.

Rabbi Benjamin, savant juif originaire de Tudèle en Espagne, entreprit un voyage qui le mena à travers une grande partie du monde connu; un de ses buts était de recueillir des renseignements sur les Juifs et les communautés juives. Selon le texte même la relation de son voyage fut composée en 1173 de J.-C. ou peu de temps après. Le traité porte le titre de „Mass'ôth" (Voyages). L'auteur se rendit d'abord d'Espagne vers la France méridionale, puis visita l'Italie, la Grèce, la Macédoine et Constantinople. De là il se rendit par voie de mer en Syrie et Palestine, après quoi il traversa la Mésopotamie, l'Irak, la Médie et la Transoxiane pour retourner par le Golfe Persique en Arabie. De là il passa la Mer Rouge, pour continuer son voyage à travers la Nubie et l'Égypte. Enfin il atteignit la Sicile et il termine son livre par des renseignements sur l'Allemagne, la Slavonie et la France.

זה הספר נחבר במדברים שספר אשר ארז מארץ נבחרה שישנו רבי בנימין בן יונה קשודלית. ויהי הדרך ובה בארצות רבות ורחוקות כאשר יתפרש בדבריו אלו ובכל מקום שבא בו כתב כל הדברים שראה או ששמע מפי אנשי אמת אשר נשבעו בארץ סגור.

וכך ראה וזכר מן העת הנדושה והנשכח מן המזמור ובשנת הבוא דבריו אלה עמו לארץ קשודלית בשנת תתקל"ג.

והיה רבי בנימין הנזכר איש מבין ומשכיל בעל תורה וכלל דבר ודבר שדקדקוהו כדי לשפשו אתריו נמצאו דבריו מוקנים ויציבים כפי כי היה איש אמת וזה תחלת דבריו.

אשר רבי בנימין בן יונה דל יצאתי תחלה טעור שקשקשה וירדת דרך נדר אכזרי לשקשקשה.

ובשם שנים עשר ימים לומר ושם יהודים עמוסים, ובשם שנתה ימים לחורו אשר ביבשה הנקרא בערב והיא עין אשר בתלמי ובה הרים נדולים ושם מישוראל הרבה ואין עליהם על גוים ולחם ערים ומגדלים כראשי הרים ויורדים לארץ קשודלית הנקרא נובא היא ממשלת אדם והם הנזכרים אשר בארץ נובא ונלחמים עמם היהודים ולקוחין שלל ובה ועליה אל הרים ואין אדם יכול להלחם עמם וכאשר שם באוהם היהודים אשר בארץ עראן רבים לארץ קרם ארץ עראן.

ובשם ארץ אסואן שהיה עשרים יום במדבר שקרא על נדר פישון ויורד מארץ כוש שיש להם מלך וקוראין אותו סולמאן אל חבש ויש בהם קצת שרם כבדנות לכל עניניהם אכלים העשבים על-שפת פישון והולכין בשדות ערבים ואין להם רעת כשאר בני אדם שיבנון עם איוותיהן ועם כי שיבצאו והוא ארץ חבת מאד וכשהולכין אנשי אסואן לשלול שלל באצמם מוליכין עמם להם והמים ועצומים ותאנים ומשלימים אלהים והם באים ארצי המאכל ומביאים אותם בארץ ממצרים ובכל הממלכות אשר במצרים והם העברים השמורים בני הם.

ומאסואן ער תלמאן שנים עשר יום ובה כמה שלש מאות יהודים ובשם הולכין בשירות מלך המשיח ויש דרך מדבר הנקרא אל צנאן למדינת צנאן היא הולכה בארץ נבחה ומאזנה המדבר יש הרי חיל ועתה שיקום היום כבסה השירות בחור ומסין כולם הולך הולך והעולים בהם מוליכין עמם כדור ונחשת וטיני פירות וטיני קצת ומהל ומביאים משם תרומה והמלכות הדיקות והוא מארץ כוש הנקראת אלקבש מירכתי מערב.

ומאסואן דרך שלשה עשר ימים לקרן המדינה היא (ראש) תחלת מצרים ובה כמה שלשים אלף יהודים, ובשם ער פיוס ומשה ימים והוא פיוס ובה כמה עשרים יהודים ועד היום הזה נראה שם מן הבנין שבנו אבותינו, ובשם לעצום ארבע ימים והוא עיר גדולה והיבשה על-שפת נילוס והוא אל ניל ובה כמה אלפים יהודים ויש שני בתי מדרשים אחד לאנשי ארץ ישראל הנקראת אל עשקין ואחת כנסת אנשי קבל מדינת אל עשקין.

ובערים רבי נתנאל שר השרים ראש הישיבה והוא ראש לכל קהלות מצרים לחוקים רבנים וחזנים והוא משרת פני המלך הגדול הדיש בארצו עין מצרים המדינה והוא עיר מלכה לכל בני ערב ושם אמר אל מושנין עלי כן אבימלך וכל בני ארצו נקראים מורדים אשר מרדו באשר אל מושנין אל עבאם הדיש בקנארא וביניהם קנארא ער לעולם והוא הישכ כסאו קנאן כי הוא הדיש לו והוא יוצא שני פעמים בשנה אחת בעת חם והשנית כשיצא נילוס הדיש וצוין מוקפת חומה ומצרים אין לה חומה כי היאור מסבב אותה מצד אחד והוא עיר גדולה ובה שוקים ומתקראות יהודים עשירים הרבה בה.

ואל יד שטר ולא קרה ולא שלל לא ראו מן העולם והארץ חמה ביותר והיאור יוצא פעם אחת בשנה בחדש אילול ובכסה כל הארץ ומשקה אותה מלך חמשה עשר ימים והמים נשארים אילול ותשרי על פני הארץ ליתקנות ולחיותה ויש להם עמור של שיש שבנו שם בחכמה והוא לפני אי ארז בתוך המים והוא שותם עשרה אמות ארז על פני המים ובשעה שעולה היאור ובכסה אותו וירדעם כי כבר עלה ובסה ארץ מצרים מלך חמשה עשר יום ואם כסה חצי העמור לא יכסה כי אם חצי הארץ ובכל יום ויום מורד אותם



e livre raconte la relation qu'a écrite un homme du pays de Navàra, nommé Rabbi Binyamin fils de Yôna, de Tuddela. Il fit des voyages à travers beaucoup de pays lointains, ainsi qu'il a été exposé dans sa relation; en chaque lieu qu'il visita il écrivit toutes les choses qu'il vit et qu'il entendit de la bouche de gens honorables, connus dans le pays de Sefarad (Espagne). (p. III)

Il fait mention également de quelques-uns des grands et notables personnages vivant en plusieurs lieux, et à son retour il prit avec lui ces renseignements au pays de Qastilya en l'an 933 (1173 de J.-C.). (p. III)

Le dit Rabbi Binyamin était un homme sage et savant, et versé dans la Loi et toutes choses; les choses qu'il a relatées ont été trouvées, après une enquête rigoureuse, être exactes et sincères, car il était un homme digne de confiance. (p. IV)

Rabbi Binyamin fils de Yona — sa mémoire soit bénie — dit ainsi qu'il suit: Je partis d'abord de la ville de Saraçôste et je descendis le fleuve Ebrô vers Tôrtoşa... (p. 8)

De là (Kôlân en Arabie) douze jours à Zébid, où il y a seulement peu de Juifs. De là huit jours à Hôdôû (lisez Hindôû) dans le continent, qui est appelé aussi 'Aden, à savoir 'Aden dans Telassâr. Il y a ici de grandes montagnes et une grande multitude d'Israélites, qui ne sont soumis à aucune domination. Ils possèdent des villes et des forteresses aux sommets des montagnes et ils descendent vers le pays de Ma'atôm, qui est appelé Nôbiyâ et qui est un royaume chrétien. Les habitants sont les Nôbîm dans le pays de Nôbiyâ. Les Juifs se battent avec ceux-ci; ils les pillent et font du butin et retournent ensuite vers les montagnes. Personne n'est capable de leur faire résistance. Beaucoup de ces juifs qui vivent dans le pays de 'Aden se rendent vers Pâras et vers le pays de Mîsrayim. (p. 15-16)

De là au pays d'Asouan il y a un voyage de vingt jours, à travers le désert de Chebâ le long du fleuve Pichôn, qui descend du pays de Kôûch. Ceux-ci sont gouvernés par un roi qu'ils appellent Sôlâtân al-Habach et une partie d'entre eux ressemblent à des bêtes dans toutes leurs habitudes. Ils mangent des herbes sur le bord du Pichôn et vont nus à travers les champs. Ils n'ont pas les mêmes notions morales que les autres hommes, car ils ont commerce avec leurs sœurs et avec quiconque ils trouvent. Ce pays est très chaud et lorsque les gens d'Asouan viennent faire une incursion dans leur pays, ils portent avec eux du blé, des raisins et des figues, qu'ils leurs jettent; alors les autres courent après les vivres et sont emmenés comme prisonniers. On les vend dans le pays de Mîsrayim et dans tous les pays des environs; ce sont les esclaves connus sous le nom de Benê Hâm. (p. 15-16)

D'Asouan à Halouan il y a douze jours; il y a ici environ trois cents Juifs et d'ici on se rend avec des caravanes, par une route de cinquante journées, à travers le désert appelé al-Sabârâ, à la ville de Hawila, qui est la même que Benê 'Arab dans le pays de Gâna. Dans ce désert il y a des montagnes de sable, et lorsque le vent se lève, il couvre les caravanes de sable, de sorte que les voyageurs meurent tous au milieu du sable. Mais ceux d'entre eux qui échappent emportent avec eux du fer, du cuivre, et différentes espèces de fruits, de fèves et de sel, tandis que, de là, ils apportent de l'or et des pierres précieuses. Cette région est située à l'ouest du pays de Kôûch, appelé al-Habech. (p. 15)

De Halouan il y a un voyage de treize jours à Qôdû, ville située aux premières frontières de Mîsrayim; il y a ici environ trente mille Juifs. De là il y a cinq jours à Payyôûm, qui est le même que Pithôm; il y a ici environ vingt Juifs et jusqu'à nos jours on y voit des constructions érigées par nos pères. De là à Mîsrayim il y a quatre jours; celle-ci est une grande ville, située au bord du Nîlôûs, qui est al-Nîl. Il y a ici environ deux mille Juifs, et deux synagogues; l'une de celles-ci est pour les gens du pays d'Israël, la Kenésya al-Châmlyîn, et l'autre est pour la communauté des gens de Babel, la Kenésya al-'Irâqlyîn. (p. 15-16)

Parmi eux Rabbi Nathaniël, le Seigneur des Seigneurs, est le chef de la colonie; il est le chef de toute la communauté de Mîsrayim, qui désigne les rabbânîm et les prêtres. Il est ministre auprès du grand roi, qui réside dans le château de Sô'an dans la ville de Mîsrayim. Celle-ci est la ville métropole pour tous les Benê 'Arab et c'est là que se trouve l'Emîr al-Môûmenîn 'Alî ben Abîtalêb; tous les habitants de son pays sont appelés des rebelles, parce qu'ils se sont révoltés contre l'Emîr al-Môûmenîn al-'Abbâsî, qui réside à Bagdad. Il y a entre ces deux parties une haine continuelle. Ce souverain a établi sa résidence à Sô'an, parce que ce lieu lui convenait le mieux. Il sort deux fois par an, une fois à l'époque de la fête, et la seconde fois lorsque le fleuve Nîlôûs sort de son lit. Sô'an est entouré d'un mur, tandis que Mîsrayim n'a pas de mur; le grand fleuve la borde d'un côté. Celle-ci est une grande ville, contenant des marchés et des entrepôts et on y trouve des Juifs très riches. (p. 15-16)

Dans ce pays on n'a jamais vu ni pluie ni gelée ni neige, et il y fait excessivement chaud. Le grand fleuve sort de son lit une fois par an dans le mois d'Eloûl (Août-Septembre); alors il couvre tout le sol et il l'irrigue sur un espace de quinze jours. Les eaux restent pendant les mois d'Eloûl et de Tichri sur la surface de la terre pour l'irriguer et l'arroser. On y a une colonne de marbre qu'on y a construite d'une façon ingénieuse; elle se trouve sur une île au milieu de l'eau. Elle a une longueur de douze



EPOQUE: 1173 DE J.-C.
 DATE: 1847.
 AUTEUR: BENJAMIN DE TUDELE INTERPRÉTÉ PAR J. LELEWEL.
 L'ORIGINAL FUT PUBLIÉ DANS: J. LELEWEL, GÉOGRAPHIE DU MOYEN ÂGE, BRUXELLES, 1850, ATLAS.
 PLANCHE XVIII. — DIM. 15,5 x 23,5 cm.

Die Ostwest-Karawanenstrassen Nordafrikas im Altertum und Mittelalter

Petermanns Geogr. Mitteilungen

Von Paul Borchardt

Jahrgang 1924, Tafel 15



Leitung: Prof. Paul Langhans

GOtha: JUSTUS PERTHES

EPOQUE: 1173 DE J.-C.

DATE: 1924.

AUTEUR: BENJAMIN DE TUDELE INTERPRÉTÉ PAR PAUL BORCHARDT.

L'ORIGINAL FUT AJOUTÉ AU TRAITÉ DE PAUL BORCHARDT INTITULÉ „DIE GROSSEN OSTWEST-KARAWANENSTRASSEN DURCH DIE LIBYSCHÉ WÜSTE“, ET PUBLIÉ DANS: PETERMANN'S MITTEILUNGEN, GÖTTINGEN, 1924, p. 219.

ABOU SALIH (IBN MAS'OU'D)

Vers 1174 de J.-C.
569 de l'Hégire



Dans la seconde moitié du douzième siècle fut écrit un traité consacré surtout à la description des églises et monastères chrétiens en Égypte. La dernière date d'un événement dont l'auteur dit avoir été témoin est l'an 569 de l'Hégire (1174 de J.-C.). On y trouve aussi la mention d'un événement qui a eu lieu en 1208 de J.-C., mais ce passage paraît avoir été ajouté plus tard.

Selon la première page du seul manuscrit connu jusqu'il y a peu de temps l'auteur se nommait Abou Salih et appartenait à la communauté arménienne en Égypte. Mais récemment un nouveau manuscrit, écrit en 1191 de J.-C., a été découvert, dont il paraît ressortir que le véritable auteur était le Copte Abou l-Makarim Sa'd Allah ibn Guirguis ibn Mas'oud. Tel que nous le connaissons par l'édition basée sur le premier manuscrit connu, le traité ne porte pas d'autre titre que celui de 'Ta'rikh' (Histoire). Il commence par une série de renseignements sur la communauté arménienne et ses églises, suivie par une série d'informations sur la géographie et autres particularités de l'Égypte, tandis que la plus grande partie de ce qui suit traite des églises et monastères coptes en Égypte; à la fin il y a aussi des informations sur la Nubie et l'Abyssinie. Le texte est, selon la déclaration du copiste, seulement un extrait et est arrangé d'une façon très peu systématique.

بندقی بعون الله وإرشاده آن في عصرنا هذا في اتمناه سنة أربع وخمسين وستمائة كان بنا الكنيسة التي على اسم ماري يعقوب بناحية البساتين نواحي بلاد مصر بناحية الجبل...

„Nous commençons, avec l'aide et la guidance de Dieu, en disant que, dans notre époque, au commencement de l'an 564 (1168—1169 de J.-C.), fut construite l'église consacrée à Māri Ya qūb, dans le district d'al-Basātin, un des districts de Misr, du côté de la montagne..." (p. 3)

وإلا جامع هذا الكتاب إني اجتمعت بأبي الفاسم خليل الطيب الفيلسوف العسقلاني وقال أنه حضر إلى هذا اليوم المذكور في بعض الأيام في ثلاثين بدير الهري...

„L'auteur de ce livre dit: J'ai rencontré Abū 'l-Qāsim Khalil al-'Asqalānī, le médecin et philosophe, et celui-ci dit avoir vu le patriarche nommé un certain jour dans sa cellule dans le monastère d'al-Zouhri..." (p. 5)

تجب إيضاح في هذا الكتاب ووصف الذي اشتمل عليه هذه النواحي والتكفر بأعمال الدولة وغيره ما لا يطاعها خارجاً عن مدينة الإسكندرية وتغر دمياط وتيس ولفظ وقادة وركبة الجيش بظاهر مصر والمقدور من ذلك وهو ستين ألف دينار ومائتي وستة وسبعين ناحية وكفور ثمانمائة وتسعين كفور وثلاثة آلاف آلاف وأحد وستين ألف دينار.

„Il nous faut expliquer dans ce livre et décrire tout ce qui concerne le nombre des cantons et des villages dans les provinces de l'empire (fatimite) et en plus les revenus de ses différentes parties, à l'exclusion de la ville d'al-Iskandariya, du port de Dimyāṭ, de Tinnis, de Qūt, de Naqāda, de la Birkat al-Habach en dehors de Misr, le montant des sommes qui en proviennent étant de soixante mille dinars. Deux cent soixante seize cantons et huit cent quatre-vingt-dix villages produisant trois millions et soixante-et-un mille dinars." (p. 10)

فصل الترجمة الصحيح من جميعه عن ألف وخمسمائة وثمانية وتسعين نواحي تسعمائة وسبعة عشر كفور ستائة أحد وثمانين ألف ألف وأربعين ألف وأربعين دينار.

الشرقية أربعمائة اثني وخمسين نواحي مائتين وأربعة وتسعين كفور مائة ثمانية وخمسين ستائة ألف أربعة وتسعين ألف ومائة أحد وعشرون دينار.

البرجانية تسعة وثمانين نواحي وثمانية وأربعين وكفور أحد وأربعين سبعين ألفاً وثلاثمائة وثمانية وخمسون دينار.

الداهلية سبعين نواحي تسعة وثلاثين كفور أحد وثلاثين كفور ثلثة وخمسون ألف وسبعمائة أحد وستين دينار.

الادريانية ستة نواحي وستة كفور أربعة آلاف وسبعمائة دينار.

جزيرة قوسية أربعة وسبعين نواحي ثمانية وستين وكفور ستة مائة ألف وتسعة وخمسون ألفاً وستمائة وأربعة وستين دينار.

الغربية ثلثمائة وأربعة عشر نواحي مائة وتسعة وأربعين كفور مائة خمسة وستين أربعمائة ألف وثلاثين ألفاً وتسعمائة وخمسة وخمسين دينار.

السعيدية مائة وتسعة وعشرين نواحي سبعة وتسعين وكفور اثني وثلاثين مائتي ألف وستمائة وسبعة وخمسين دينار.

المنوفية مائة وناحية نواحي تسعة وستين وكفور اثني وثلاثين مائة ألف وأربعين ألفاً وتسعمائة وثلاثة وثلاثين دينار.

قوة والراحمية ثلثة عشر نواحي عشرة كفور ثلثة ستة آلاف وثمانين دينار.

الستارية ستة نواحي ستة أربعة عشر ألف وتسعمائة وعشرة دنائير.

رشيد والجندية واذكر ثلث نواحي ثلثة آلاف دينار.

جزيرة بني نصر أربعة وستين نواحي أحد وأربعين كفور ثلثة وعشرين اثني وستين ألفاً وخمسمائة وثمانية دنائير.

البحيرة مائة وستة وسبعين نواحي سبعة وثمانين كفور تسعة وثمانين مائة ألف وتسعة وثلاثين ألفاً وثلاثمائة وثلاثة عشر دينار.

حرف رمسيس مائة وكفر واحد.

„Section de la province maritime, comprenant en tout mille cinq cent quatre-vingt dix-huit localités, neuf cent dix-sept cantons et six cent quatre-vingt-un villages, produisant deux millions quarante mille et quarante dinars.

Al-Chargiya: quatre cent cinquante-deux localités, deux cent quatre-vingt-quatorze cantons et cent cinquante-huit villages; six cent quatre-vingt-quatorze mille cent vingt-et-un dinars.

Al-Mountāhiya: quatre-vingt-neuf localités, quarante-huit cantons et quarante-et-un villages; soixante-dix mille trois cent cinquante-huit dinars.

Al-Daqahliya: soixante-dix localités, trente-neuf cantons et trente-et-un villages; cinquante-trois mille sept cent soixante-et-un dinars.

Al-Abwāniya: six cantons et six villages; quatre mille sept cents dinars.

L'île de Qūsāniyā: soixante quatorze localités, soixante-huit cantons et six villages; cent cinquante-neuf mille six cent soixante-quatre dinars.

Al-Gharbiya: trois cent quatorze localités, cent quarante-neuf cantons et cent soixante-cinq villages; quatre cent trente mille neuf cent cinquante-cinq dinars.

Al-Samannūdiya: cent vingt-neuf localités, quatre-vingt-dix-sept cantons et trente-deux villages; deux cent mille six cent cinquante-sept dinars.

Al-Manūfiyātān: cent une localités, soixante-neuf cantons et trente-deux villages; cent quarante mille neuf cent trente-trois dinars.

Fūwa et al-Mouzāhiyātān: treize localités, dix cantons et trois villages; six mille et quatre-vingts dinars.

Al-Nastarāwiya: six cantons; quatorze mille neuf cent dix dinars.

Rachid, al-Djadidiya et Adkū: trois localités; trois mille dinars.

Djazīrat Bani Naṣr: soixante-quatre localités, quarante-et-un cantons et vingt-trois villages; soixante-deux mille cinq cent huit dinars.

Al-Bouhaina: cent soixante-seize localités, quatre-vingt-sept cantons et quatre-vingt-neuf villages; cent trente-neuf mille trois cent treize dinars.

Hauf Ramsis: cent un villages." (p. 10, 11)

الوجه البلي خسمائة وثمانية وثمانين نواحي ثلثمائة وتسعة وسبعين وكفور مائتي وتسعة ألف ألف وعشرين ألفاً وتسعمائة وثلاثة وخمسون دينار.

الجزيرة سبعة وتسعين نواحي سبعين وكفور سبعة وعشرين مائة ألف وتسعة وعشرين ألفاً وستمائة واحد وأربعين دينار.

الاطرية سبعة عشر نواحي ثلثة عشر وكفور أربعة تسعة وثلاثين ألف وأربعمائة وتسعة وأربعين دينار.

البوصيرية أربعة عشر نواحي ثلثة عشر وكفور كفر واحد تسعة وثلاثين ألفاً وثلاثمائة وتسعين دينار.

القيومية ستة وستين نواحي خمسة وخمسين كفور أحد عشر مائة ألف وخمسة وأربعين ألفاً ومائة اثني وستين دينار.

البنسائية مائة وخمسة نواحي أربعة وثمانين كفور أحد وعشرين مائتي ألف أربعة وثلاثين ألفاً وثلاثمائة ودينار واحد.

اشمونين مائة وأحد عشر نواحي أربعة وخمسين كفور سبعة وخمسين مائة ألف وسبعة وعشرين ألفاً وستمائة وستة وسبعين دينار.

السوطية أربعة وخمسين نواحي اثني وعشرين وكفور اثني وثلاثين.

وكان في الحلة المستنصرية واسفرج ذلك في أيام ابن الكمال الغاصي.

„La province méridionale avec cinq cent quatre-vingt-huit localités, trois cent soixante-dix-neuf cantons et deux cent neuf villages produit un revenu de un million vingt mille neuf cent cinquante-trois dinars.

Al-Djiziya: quatre-vingt-dix-sept localités, soixante-dix cantons et vingt-sept villages; cent vingt-neuf mille six cent quarante-et-un dinars.

Al-Ifūhiya: dix-sept localités, treize cantons et quatre villages; trente-neuf mille quatre cent quarante-neuf dinars.

Al-Būsiya: quatorze localités, treize cantons et un village; trente-neuf mille trois cent quatre-vingt-dix dinars.

Al-Fayyūmiya: soixante-six localités, cinquante-cinq cantons et onze villages; cent quarante-cinq mille cent soixante-deux dinars.

Al-Bahnāsā'iya: cent cinq localités, quatre-vingt-quatre cantons, vingt-et-un villages; deux cent trente-quatre mille huit cent un dinars.

Ouchmūnān: cent onze localités, cinquante-quatre cantons et cinquante-sept villages; cent vingt-sept mille six cent soixante-seize dinars.

Al-Souyūfiya: cinquante-quatre localités, vingt-deux cantons et trente-deux villages.

Cela fut sous le califat d'al-Moustansir (1039—1094) et ces sommes furent perçues à l'époque du Qaḍī Ibn al-Kaḥḥāl." (p. 11—12)

فصل خير مدينة المنجر هذه المدينة قفيا بها حجر أسود مانع وصورة معتم صيبان جالس ومن يديه صيبان كثير كبار وصغار ومثلاث سبع وودوح وغير ذلك.

la grande mer, à une distance de deux jours, à travers le désert, du monastère *Dair al-Djoummaiza*... ; ce dernier se trouve dans le *Wādī l-'Araba*, près de *Bouhairat Maryam* et il se trouve non loin de *Tōur Sinā* ; on peut l'atteindre en traversant la mer." (p. 71)

جهة العريش بهذه الجهة كمنبتين... وصر البلد الذي من جانب الباطن إلى الآن.

„Contrée d'al-'Arich. Il y a dans cette contrée deux églises... Les murs de la ville, du côté de la mer, restent jusqu'à nos jours." (p. 71)

مدينة الفريما بنا هذه المدينة فرعون واسمها فرمونيوس على نهر النيل وهي الفريما في سنة ثمان وعشرين من ملك مرسى النبي... ذكر أنه كان منها طريق إلى جزيرة تيرس في البحر وغلب عليها البحر وغلب البحر أيضاً على قطع الرحام الغرائي الألبق وقطع الرحام الأبيض فهو بلديفة...

„La ville d'al-Faramā. Cette ville fut bâtie par Fir'awn et son nom était alors *Faramōnōus*, au bord du Nil ; c'est la ville d'al-Faramā et la fondation eut lieu dans la vingt-huitième année après la naissance du prophète Mōusā... On dit que, anciennement, une route de terre ferme liait cette ville avec l'île de Qoubrous et que, plus tard, cette route fut envahie par la mer ; la mer aurait inondé également la carrière de marbre blanc et noir de Ghazza et la carrière de marbre blanc dans *Loubiya*..." (p. 71, 72)

وبنت الكرنبطة ملكة الإسكندرية حائض المجوز في الجانب الشرقي من بلاد النوبة إلى الفريما وفي الجانب الغربي من بلاد النوبة إلى الإسكندرية تحصاً من ايرسلس فيصر ملك الروم... (p. 73)

„Cléopâtre, reine d'al-Iskandariya, bâtit la muraille *Ha'it al-Houdjōuz* (lire : *al-'Adjōuz*) du côté est, à partir du pays des *Nōuba* jusqu'à al-Faramā et, du côté ouest, à partir du pays d'al-Nōuba jusqu'à al-Iskandariya, pour se fortifier contre Augustus Caesar, roi des Rōm..." (p. 73)

الجانب الغربي... الجزيرة حصن الجزيرة بناه عمر بن العاص سنة اثنين وعشرين للهجرة وكتب له بعدان وهي تبيلة من العرب وجم سكوتها عند فتح الإسكندرية... والجزيرة أيضاً بيعة على اسم الملك ميكايل تملوها الجزيرة... الجزيرة بيعة القديس يمين... مائة انددية بها بيعة القديس أبو بيعة... ودا ب الكرم بيعة واحدة... بنرس وبنرس خادان بيعة على اسم القديس الشهيد ماري جرجس... براني بها بيعة ماري جرجس... حندان بيعة... بنا الأمير بيعة... تمها بيعة الشهيد تادرس... وسم بيعة السيدة... الكرنبطة تملو بنرس بيعة عظيمة...

„Le côté occidental. Al-Djiziya : la forteresse d'al-Djiziya a été bâtie par 'Amr ibn al-'As en l'an 22 de l'Hégire et elle fut complétée par les Hamdān, qui étaient une tribu des 'Arab vivant dans ce lieu à l'époque de la conquête d'al-Iskandariya... Il y a dans al-Djiza aussi une église consacrée à l'ange Michel. Non loin de là est située al-Khaizourāniya... Al-Khaizourāniya ; il y a ici l'église du Saint Abū Bīman... Mounyat Andōūna ; il y a ici l'église du Saint Abū Bīma... Wadāb al-Kōum : une église. Bounoumrous et Qasr Khāqān : église consacrée au Saint martyr Mārī Djirdjis... Bōūlāq : église de Mārī Djirdjis... Moukhānān : une église. Mōunā 'l-Amīr : une église. Tamhā : église du Martyr Théodore... Al-Moubānqa : église de Notre Dame... Al-Moubānqa, dans le voisinage de Bounoumrous : une grande église..." (p. 75, 77)

الساحية المعروفة بنها بالجزيرة الدبر القديم ذكرها بها...

„La localité nommée *Nahyā*, dans al-Djiza, le monastère décrit dans ce qui précède..." (p. 77)

سقط ميدوم بها بيعة جامعة فيها ثلاث مذابح

„Saft Maydōum : il y a ici une église commune, contenant trois autels..." (p. 81)

الأقزام بنام هرمس الحكيم المثلث الحاكم وهو الذي بعلمه سّر الطبيعة استخرج علم صنعة الكيمياء وصنع الجوهر ومولده بنف وقيل أنه إدريس المذكور أنه رفع مكاناً علياً والصناعة يتجسّد إلى الهرميين الكرمي ويزعمون أن هرمس تيسر في أجدادهم ويزعمون أن هرمس تيسر في أجدادهم والصناعة يتجسّد إلى هرمس تيسر في أجدادهم... فصل وليس على وجه الأرض نبيناً باليد هو على حجر أطول منها وهو الهرميين هما قبر هرمس وأهليهم... فصل ذكر أن مساحة الهرميين الكبار كل منها اثنا عشر ذكاً وفي كل منها بئر لا يعرف ترواره وكان يجازره دبر يعرف بدبر الكبرياء يسمونه الخالقيين دبر الصلاب وهو مائة ثلاث دونهما سفله مئتي حجر صوان جانية مائة...

„Al-Ahrām (les Pyramides) : elles furent construites par Hermès, le philosophe, le Trismégiste ; ce fut lui qui par sa science des secrets de la nature révéla l'art de l'Alchimie, et fabriqua la Pierre philosophale ; il était né à *Manf* ; on a dit qu'il est Idris, dont on raconte qu'il atteignit un rang élevé. Les Sabéens viennent faire le pèlerinage aux deux grandes pyramides ; ils croient qu'Hermès est enterré dans l'une d'elles et Aghādhimōūn [dans l'autre]. Les Sabéens viennent de Harrān à ces deux pyramides en pèlerinage. Section. Il n'existe pas sur la face de la terre une construction faite de main d'homme, de pierre sur pierre, plus énorme que ces pyramides. Ces deux pyramides sont le tombeau d'Hermès et d'Aghādhimōūn. Section. On dit que la surface couverte par les deux grandes pyramides est pour chacune d'elles de douze faddāns ; dans chacune d'elles, il y a un puits dont on ne connaît pas le fond ; dans les environs se trouve un couvent, connu sous le nom de *Dair al-Karām* (monastère du vigneron) ; que les hérétiques appellent le *Dair al-Kilāb* (monastère des chiens) ; la troisième pyramide est au-dessous des deux précédentes ; elle est bâtie de pierres de granit énormes et polies..." (p. 81, 82)

لحف الجبل فيه مدينة تسمى مستانية وفي لحف الجبل بالجزيرة خمسون دبر عامرة آهلة كانت أخبرت وأخبرت من الخالقيين بيد العارضة الهرميين الذين لا يعرفون الحق ولا يرجعون إلى شرع ولا يفرقون ما بين الحلال والحرام وهذا الجبل الغربي يتصل بجبال العرب ويتصل منه أن أن يبلغ بعد اجتياز مائة والسواحل الغربية كلها إلى أرض بفرطلة وشاطئ البحر العظيم... وفيه مدينة تسمى مستانية كانوا يحملون إليها موتى الملوك جميع أموالهم ودخائهم وأكثر طلبه المطالب يذرون هذه المدينة وسموها دار مانيول

„Au pied de la montagne se trouve une ville nommée *Mastāya*. Au pied de la montagne dans al-Djiza il y a cinquante monastères bien habités, qui furent détruits et brûlés par les hérétiques, par l'action des *Barbar* du Maghrib, qui ne respectent ni droit ni loi et ne distinguent pas entre ce qui est permis et défendu. Cette montagne occidentale va rejoindre les montagnes de l'Occident d'où elle se détache pour atteindre, après avoir dépassé *Bargā* et toutes les plages occidentales, la terre de *Barghawāta* et le rivage de la Mer Ténébreuse. Dans cette montagne se trouve une ville nommée *Mastāya*, dans laquelle on transportait anciennement les cadavres des rois avec toutes leurs richesses et tous leurs trésors. Un très grand nombre de chercheurs de trésors vivent autour de cette ville, qu'ils nomment la *Dār Mānouwil*..." (p. 82)

مئة الفاس وهو ببيرة القروبي طوبية... الدبر المعروف بدبر الشيخ... وله بستان وأراضي وأماكن بيعة الشمس ابتهاج بني حورس من أجداد الشيخ مصطفى الملك أبو [إبراهيم] يعقوب ابن جرجس وجم من أهل دميرة القبلية من الغربية... وهذا الدبر كان من كرسى منف وطوبية أيضاً وصار بطوبية...

„Mounyat al-Chammās, ainsi nommée d'après le moine novice Banōūda, est située à l'ouest de Tamwāh. Ici se trouve le monastère appelé *Dair al-Chama*... Ce monastère possède des terres et des propriétés dans Mounyat al-Chammās, lesquelles furent achetées par les Banōū Sawarous des aïeux du chaikh Mōustafā l-Mouk Abū [Yūsuf] Ya'qūb ibn Djirdjis ; ces gens proviennent de *Damira* dans le nord d'al-Gharbiya. Ce monastère appartenait auparavant à l'évêché de *Manf* et *Tamwāh*, mais il est devenu ensuite patriarcal..." (p. 82—84)

والساحية المعروفة بالصواب غربي دبر الشيخ... دمو بيعة أبو نورمان ودميان وإلوهيم ووالدهم... طوبية وهي بإزاء حلوان من الشرق...

„La localité nommée al-Sarāf est à l'ouest de *Dair al-Chama*... *Damōūh* ; il y a ici l'église d'Abū Qouzāmān et *Damiyān*, leurs frères et leur mère... *Tamwāh*, ce lieu est situé vis-à-vis de *Houlwān*, du côté oriental..." (p. 84, 85)

فصل منف نزلها بصر ابن حاتم ابن نوح وعمره سبعائة وثمانين سنة في ثلاثين من ولده وأعلم نسبت مائة وتفسير هذه اللفظة ثلاثون وأولاده مصرايم وفازي وباح وماح عزلا أولاد مصرايم فقط اتسوم تفسير هذا الاسم لا تصل إليها التراب... عده بها صنم عظيم صران يسمى سر الهول مطروح على جنبه ثم جعلت أمي مائة وثلاث مائة الفاضلة ولما مات بصر دوى في موضع يعرف بابي هرميس وهو أول من قبر في أرض مصر والنيل كان يغلب إليها فال آخرون بناعا مصرايم لانيه فقط الذي يسمى برسم وقال آخرون بناعا منفاوس ابن عديم وجعل طولها ثلاثون ميلاً في عشرين ميلاً وجعل حولها ثلاثون حصاً... وبناف الصديق عدل مقبلاً عظيم مبيد وهو أول من فاس النيل بصر بالذراع...

„Section sur *Manf*. Baïsar, fils de Hām, fils de Nōūh, habita dans cette ville, alors qu'il était âgé de sept cent quatre-vingts ans, avec trente de ses fils et descendants ; c'est pourquoi cette ville fut appelée *Manīfa*, la traduction de ce vocable étant 'trente' ; ses fils étaient *Misrām*, *Fariq*, *Bāh* et *Māh* ; les fils de *Misrām* étaient *Qift*, *Ouchmōūn*, dont le nom signifie „ne viens pas à cette ville", et *Atāb*. Dans cette ville de *Manf* se trouve une grande idole de granit que l'on nomme *Bōū l-Haul*, qui repose sur un de ses côtés. Ensuite, cette ville, je veux dire *Manāfa*, fut agrandie, et c'est là que fut la capitale des Pharaons. Quand Baïsar mourut, il fut enseveli dans un endroit nommé *Abū Hirim* ; il fut le premier personnage qui fut enterré dans la terre de *Misr*. Le Nil avait incliné son cours vers cette ville. D'autres historiens disent qu'elle fut construite par *Misrām* pour son fils *Qift*, que l'on appelait aussi *Barim* ; d'autres disent qu'elle fut bâtie par *Manfāūs*, fils de 'Adim, qu'il lui donna une longueur de trente milles sur vingt milles de large, et qu'il construisit autour d'elle trente forteresses... Yōūsuf le Sincère construisit un grand nilomètre à *Mounaif* ; il est le premier qui mesura le Nil dans *Misr* par coudées..." (p. 86)

وأي مدينة أصغرها يوسف في القوم شاة وهي التي كانت ابنه فرعون بها... ويوسف أول من فاس النيل بصر بالذراع وجعل مقبلاً مئتي ثم رصعت المجوز ذلك مقبلاً بانصافاً ومقبلاً باخيم ووضع عبد العزيز بن مهران مقبلاً بصلوان...

„La première ville fondée par Yōūsuf dans al-Fayyōūm est *Chāna* ; c'est ici qu'habitait la fille de Fir'aun... Yōūsuf est aussi le premier qui mesure le Nil dans *Misr* par coudées. Il construisit un nilomètre à *Manf* ; après lui la Vieille *Dalōūk* fit un nilomètre à *Anjīnā* et un autre à *Ikchim*. 'Abd al-'Aziz ibn Marwān fit un nilomètre à *Houlwān*..." (p. 90)

الدبر المعروف بدبر النملون شرقي الساحية المعروفة بنوسا... وذكر أن الجبل المعروف بالنملون هو المكان الذي كان فيه مقلّة يعقوب...

„Le monastère appelé *Dair al-Naglōūn* est à l'est de la localité nommée *Nawāsā*... On dit que la montagne nommée *al-Naglōūn* est le lieu où Ya'qūb chercha l'ombre..." (p. 90)

الدبر المعروف بالنملون وهو كثير الطراز وله ندى طين في مائة نواحي بالصعيد له في شبرا سنة عشر ذكاً وله ملاحات... وذكر أن الأب انبا صامويل كان يتعبد في الجبل... وهذا الجبل المعروف بالنملون بمائة الدبر المذكور...

„Le monastère nommé *al-Qalamōūn*. Ce monastère reçoit beaucoup de visiteurs. Il possède des terres dans plusieurs localités d'al-Sa'id, entre autres dans *Choubā* seize faddāns, et en outre des salines... On dit que le père *Anbā Šimōūl* avait l'habitude de faire ses dévotions dans la montagne... cette montagne s'appelle *al-Rayān* et fait face au monastère nommé..." (p. 90—92)

دبر الشهيد الجليل تادوروس على النبي بالذراع الزينون...

„Le monastère de l'illustre martyr Theodoros est sur al-Manhī, à *Aīlāh* al-Zaytōūn..." (p. 92)

ABOU SALIH (IBN MAS'UD)

forment une seule plaine... Il y a ici un monastère nommé *Dair Abou Sadir*... près duquel se trouve la montagne *al-Talimoun*, qui a une longueur de trois journées, sur la rive orientale. Il y a encore *al-Kharibā*, près de *Souyout*, où l'on trouve un bain en ruines... Le monastère *Dair Samalout* est près d'*al-Ouchmounain*; ce monastère est consacré au martyr *Abou Baghām*... (p. 111)

دير العسل الجاور لمدينة بني خصب...

„Le monastère *Dair al-'Asal*, non loin de *Mounyat Bani Khasib*... (p. 112)

ناحية المحصور من سيطر في الجانب الشرقي فيها للمط خمسة وعشرون بيرة... *دير حنادة* للمرحبات في رقة من أعمال سيطر... *دير* على اسم السيدة العذرى الطاهرة مرنوم يعرف بـ *ماريونا*... *دير ابو يحنس* ويعرف بـ *بابشاق*... *دير* على اسم السيدة... يعرف بـ *دير اربلن*... *دير* على اسم السيدة ايضاً... ويعرف بـ *دير ابو حارث*... *دير* يعرف بـ *دير القنادة* على اسم الشهيد ابو بعام... *دير* يعرف بـ *بابشاق* وهو بين رقة ودين... (p. 113)

„La localité d'*al-Khoussou*, dans la province de *Souyout*, sur la rive orientale; ici les *Qibt* possèdent vingt-cinq églises... *Dair Hanāda*, monastère de nonnes, dans *Rifa* dans la province de *Souyout*... Un monastère consacré à Notre Dame la pure Vierge Marie, appelé *Qarḥūna*... Le monastère *Dair Abou Youhannās*, nommé aussi *Ibchāy*. Monastère consacré à Notre Dame... et appelé *Dair Aziloun*... Un autre monastère consacré à Notre Dame... nommé *Dair Abou Hārith*. Un monastère du nom de *Dair al-Tanāda*, consacré au martyr *Abou Baghām*... Un monastère du nom d'*Ihsidiyā*, situé entre *Rifa* et... (lacune dans le texte) (p. 112—114)

طوبى داخلها وخارجها دير وديعة

„*Tounbouda*; au-dedans et en dehors de ce lieu il y a un monastère et une église... (p. 114)

سبطا من الصعيد الأدنى بيرة ابو عروبة الشهيد... *توتج* جسد بو بشرنة وجسد سبط في تابوتين في بيرة توتج... مدينة الفيس ودمو فيها بيرة... اثنين داخلها وخارجها بيرة للملاك الجليل يجاتيل... انفس بها ستة كنائس... دلاص بناها دلاص... الناحية المعروفة بشري وكانت مقطعة لخاصة من الأرض النصارى وبها سبعة بيرة... طوة وهي اسم دابة كانت لفرعون... مدينة الفيس بناها منفاوس لرجل كان يعمل الرشى والزيم... الناحية المعروفة بدجلة بها دير وديعة... ناحية القلنديين مقابل انصنا من الامويين بها تسع كنائس... ناحية الجليلي السيد العذرى... سانية مرسى بها بيرة... ناحية شبرا ذكر أن بها أربعة وعشرون كنيسة... احتس بها بيرة... ناحية البرافان بها دير... فلوسا بيرة لثبط... بومير قورديس هذه البلدة كان بها كافتا لفرعون اسمه بومير... (p. 115—117)

„*Soumousta*, dans le *Sh'aid* inférieur; il y a ici l'église du martyr *Abou Harōda*... *Boudjidi*; les corps de *Bou Bachōna* et de *Soumoussa* se trouvent dans deux cercueils dans une église au sud de *Boudjidi*. La ville d'*al-Qais* et *Dalou*; il y a ici une église... *Ichnin*; au-dedans et en dehors de cette ville il y a l'église de l'archange *Michael*... *Aqfahs*; ici il y a six églises... *Dalās*, a été bâtie par *Dalās*... La localité nommée *Chinara*; celle-ci avait été donnée en fief à un groupe d'Arméniens chrétiens; il y a ici sept églises... *Touwa*; c'est le nom d'un cheval appartenant à *Fir'aun*... La ville d'*al-Qais*; elle fut bâtie par *Manfaous* pour un homme qui fabriquait du brocart... La localité nommée *Daldja*; ici il y a un monastère et une église... La localité d'*al-Qalandimoun*, vis-à-vis d'*Anṣina* dans *al-Ouchmounain*; il y a ici neuf églises... La localité d'*Athlidim*, [église] de Notre Dame... *Saqiyat Mōūsa*; une église... La localité de *Chinara*; on dit qu'ici il y a vingt-quatre églises... *Ahnās*; une église... *Boušir*... *Qūndis*; en ce lieu il y avait un des prêtres de *Fir'aun*, nommé *Boušir*... (p. 115—117)

مدينة العباب بناها عون عبد الوهيد ابن دوع من آلاد لثبط... ذكر العين الذى برادى العين بخرى اخيم...

„*Madinat al-'Ouqāb* (la Ville de l'Aigle); elle fut bâtie par 'Aun 'Abd al-Walid fils de *Dōūma*, un des fils de *Qift*... Description de la source se trouvant dans *Wādī 'l-'Ain*, à l'est d'*Ikhmim*... (p. 117)

الوامات واحات التمسنا بيرة على اسم القديس ماري جرجس...

„*Al-Wahāt*. Les *Wahāt* de *Bahnaṣā*; ici se trouve une église au vocable du Saint *Māri Djirdis*... (p. 118)

بحراش مدينة البرسى وهي مدينة عامرة آهلة وبها مقام جوسار الالاس العصابة والفريين والوسار الذهبى...

„*Boudjarach* est la capitale d'*al-Marisi*; c'est une ville prospère et peuplée; dans cette cité se trouve le monument de *Djasaar*, qui porte le turban, et qui a deux cornes et un bracelet d'or... (p. 119)

وآر بلاد مقرة دير يعرف بدير سفوف ملك النوبة تحت الجندال الثانية...

„La première localité du pays de *Mouqourra* est le monastère qui est connu sous le nom de *Dair Safanout*, nommé d'après le roi des *Nōūba* de ce nom, au-dessous du second *Djanādil*... (p. 119)

مدينة تعرف بمدينة دوسا مدينة حسة كثيرة العالم والميراث...

„Une ville, nommée la ville de *Bausaqa*; c'est une grande ville, dans laquelle se trouve beaucoup de monde et des richesses... (p. 119)

جل زبدان فيه دير ابو جراس بمدينة في الغرب وبها أسقف وهي مدينة جبلية وهي على الجبل...

Abou Salih (Ibn Mas'oud) 3

„La montagne de *Zidān*... où il y a le monastère *Dair Abou Djarās*, dans une ville du côté ouest, où il y a un évêque; c'est une belle ville située sur une montagne... (p. 120)

و بلاد النوبة عند الجندال مدينة تسمى النفس الأعلى لا يمر بين فيها أحداً إلا يقتلوه ولو كان ملك من الملوك ومن جاز وخالف قتل... وبها جبل فيه عين ماء حار... وبها جبل العطش لا يصل أحد من الناس إلى الماء في هذا الجبل لبعده وعلوه...

„Dans le pays des *Nōūba*, près des cataractes *al-Djanādil*, se trouve une ville, nommée *al-Maqs* la haute; personne ne peut passer parmi les habitants de cette localité qu'ils ne le fouillent, quand bien même il serait l'un des rois de la terre; quiconque passe et refuse de se prêter à cette investigation est mis à mort... Il y a dans cette région une montagne contenant une source d'eau chaude...; ici se trouve aussi la 'Montagne de la Soif' montagne où l'eau est tellement loin et à une si grande hauteur que personne ne peut l'atteindre... (p. 120)

مدينة علوة بها جيش ومملكة عظيمة جداً وأعمال متعة وبها أربع مائة كنيسة وهذه المدينة في شرقي الجزيرة الكبيرة بين البحرين الأبيض والأخضر...

„La ville de 'Alwa; il s'y trouve une garnison. Ceci est un très grand royaume, avec de vastes districts; il y existe quatre cents églises; cette ville est dans la partie orientale d'une grande île entre le *Fléuve Blanc* et le *Fléuve Vert*... (p. 120)

مدينة دقلقة بها سرب الملك وهي مدينة عظيمة على شاطئ بحر النيل الماركة وبها كنائس كثيرة وآثر كبار وضارعة ودار الملك خاضعة البنا بقباب عده مبنية بالطوب الأحمر تحاكي أبنية العراق من كان انترجها فرائيل ملك النوبة أو آخر سنة اثنين وتسعين ولثمان مائة للعرب...

„La ville de *Dounqoula*; c'est dans celle-ci que se trouve le trône du roi; c'est une grande ville sur la rive du *Nil* bēni; on y voit des églises nombreuses, de grandes maisons, de larges rues; le palais du roi est une construction très élevée avec un certain nombre de coupôles, bâtie en briques rouges, qui ressemble aux édifices d'*al-'Irāq*, à la façon inventée par *Raphaël* roi des *Nōūba*, vers la fin de l'année 392 de l'Hégire... (p. 121)

ومن بلاد النوبة مدينة ابريم وهي سكن صاحب الجبل وجميع من بها مرسى وعليها حصن دالتر... „Parmi les villes des *Nōūba* se trouve la ville d'*Ibrim*, qui est la résidence du 'Seigneur de la Montagne', et tous ses habitants appartiennent aux *Maris*; elle est dominée par une forteresse... (p. 121)

وهذه سيرة البيرة وأخبار انبا يوسف البطرك وهو في العدد الثاني والخمسون آن ابراهيم آخر البامون العباسي أنشد كتاب إلى رطوا. ملك النوبة يطلب منه المنطق من الرقيق إلى أربعة عشر سنة وأنه لما لم يقدر على ذلك وجه إليه جوجه ولده... ولما وصل ابن الملك أنبىه أنبى بيرة كثيرة وأتقن وضعها شكر لله لوصول ولده إليه سائلاً وكبراً له انبا جرجة اسف نظرو...

„Selon le témoignage de l'histoire de l'église et de la biographie de *Anbā Yūsuf*, le cinquante-deuxième patriarche, *Ibrāhīm*, frère du calife 'Abbāsīde *al-Ma'mūn*, envoya une lettre à *Zakhaniyā*, roi des *Nōūba*, pour exiger de lui le tribut d'esclaves pour quatorze années. Le roi, n'étant pas à même de satisfaire à cela, lui envoya son fils *Djirdja*... Après que le fils du roi fut retourné chez son père, celui-ci ériga une grande église, solidement construite, pour remercier Dieu de ce que son fils était arrivé sain et sauf; cette église fut consacrée pour lui par *Anbā Djirdja*, évêque de *Naḡō*... (p. 123)

بيرة الوادي وتعرف بالقديس ابو نضر وهي على اسمه بيرة... بينها وبين أغراب بلاد النوبة مسيرة ثلاث أيام وبينها وبين اسوان مسيرة عشرة أيام...

„L'église d'*al-Wādī*, connue comme l'église du saint *Abou Noufir* (*Onufrius*) à qui elle est consacrée. Elle est située dans le désert de... (lacune dans le texte) à une distance de trois jours des limites du pays des *Nōūba* et à dix jours d'*Ouswān*... (p. 124)

ملك النوبة له النوبة وأعمالها وأرض علوة والنوبة والأجاس الطمانه اليها وذكر أن عادتهم جارية بأنه إذا مات ملك وخلف ولد كان له ابن اخت فيملك بعد خاله دون ولد الملك وإن لم يكن له ابن اخت يملك ولده بعده... بلاد النوبة وهي كوسى ماري مرسى الاقيبي ومنه يقسم له وقداهم وصلواتهم رومياً وعدة ملوك النوبة ثلثة عشر ملكاً هؤلاء صابطين المبلاد وجميعهم تحت طاعة كيرياكوس الملك الكبير...

„Au roi des *Nōūba* sont soumis les *Nōūba* et leur territoire, le pays de 'Alwa et d'*al-Mouqourra* et les peuples qui s'y rattachent. On dit que parmi eux existe la coutume que, lorsqu'un roi meurt en laissant un fils et qu'en même temps il y a un fils de sa sœur, c'est ce dernier qui règne après son oncle maternel, à l'exclusion du fils du roi; mais s'il n'y a pas de neveu, alors c'est son propre fils qui lui succède. Le pays des *Nōūba* appartient au siège de Saint Marc l'Evangéliste; c'est par ce siège que les évêques sont consacrés, tandis que la liturgie et les prières sont en langue *Rōūmi*. Le nombre des rois des *Nōūba* est de treize; ceux-ci règnent sur le pays, mais ils obéissent tous au grand roi *Kiryākōūs*... (p. 125)

مدينة دروس من بلاد النوبة بها بيرة جبلية العدر... ولي هذه المدينة برنا عظيم بني على اسم كوكب الشمس...

„La ville de *Darmous* dans le pays des *Nōūba*. Il y a ici une très importante église...; il y a également dans cette ville un énorme temple, bâti pour le culte du Soleil... (p. 125)

وعند الجندال الرابعة دير عظيم في الشرق على جبل عال متصل على بحر النيل الماركة



ÉPOQUE: 569 DE L'HÈGIRE/1174 DE J.-C.

DATE: 1895.

AUTEUR: ABOU SALIH INTERPRÉTÉ PAR B. T. A. EVETTS.

L'ORIGINAL FUT PUBLIÉ DANS: "THE CHURCHES AND MONASTERIES OF EGYPT ATTRIBUTED TO ABOU SALIH, THE ARMENIAN" ÉDITÉ PAR B. T. A. EVETTS, OXFORD, 1895.

GERARDUS BURCHARDUS

Ambassade en Égypte en 1175 de J.-C.



uia aut prodesse volunt, aut delectare, Poetae, nos paululum dimissa historia Regum, ad alia nobis comperta, et utilitati legentium profutura, videlicet ad *Aegyptum* et partes *Libyae* transeamus.

Anno Dominicae incarnationis M. C. LXXV. Dominus Fridericus, Imperator Romanorum et Augustus, misit Dominum Gerardum, Argentinensem Vicedominum, in *Aegyptum* ad salutandum regem *Babyloniae*. Nunc igitur ipsius personam

loquentem attendatis.

Quaecunque in commissa legatione vidi, vel veraciter percepi, quae habitabili orbi nostro rara vel extranea videbantur, per mare et per terram, scripto commendavi. Apud Genuam mare ascendi VIII. Idus Septembris...

Inde procedens per septem dies, veni ad *terram barbaricam*, ab *Arabibus* inhabitatam, quod genus hominum sine domibus degit sub dio, ubicunque terrarum habitat. Dicunt enim quod pro tam brevi spatio vitae suae domos edificare, vel in eis habitare, intuitu divinae remunerationis, omittant, terram parum colunt, sed de sola pecunia vivunt. Viri et mulieres fere nudi incedunt, nisi quod vili panno sola pudibunda cooperiunt. Gens ea miserrima est, et omni bono privata, inermis et nuda, nigra, deformis et indebilis.

In mari quoque quadraginta septem diebus navigando, diversa genera piscium vidi. Vidi enim genere piscem magnum, ut conicere potui, habentem in longitudine CCCXL. ulnas. Vidi et pisces super mare volare ad iactum unius arcus vel balistae.

Tandem portum *Alexandriae* intravi, in quo portu turris altissima de lapidibus erecta est, ut navigantibus portum indicet, quia *Aegyptus* terra plana est; et tota nocte ignis in ea ardet, ut appropinquantibus, ne pereant, portum significet. *Alexandria* est civitas egregia, aedificiis, pomoriis et immensa multitudine perornata, et Sarracenis, Iudaeis et Christianis inhabitata, sub dominio regis *Babyloniae* constituta. Huius civitatis prima constitutio, sicut in ejus apparet vestigiis, maxima fuit. Extendebatur enim in longum quatuor millia, in latum vero per unum milliaria. Hanc brachium, ex *Euphrate* deductum, in uno tangebatur latere, et *mare magnum* firmabat in alio latere. Nunc eadem civitas ad mare contracta extat per magnum campum a praedicto brachio *Nili*. Sciendum est autem, quod *Euphrates* et *Nilus* una et eadem aqua sit.

In *Alexandria* omne genus hominum legem suam libere colit. Haec civitas valde sana est, plurimos etiam centenarios senes in ea reperi. Civitas haec vili muro absque fossatis munitur. Sciendum est, quod praedictus portus solvit annuatim de pedagio quinquaginta millia aureorum, qui faciunt plus quam octo millia marcarum puri argenti. Hanc civitatem diversum genus hominum frequentat cum suis mercationibus. Aquam dulcem haec civitas non habet, nisi quam per aquae ductum supra dicti *Nili* uno tempore anni in cisternis suis colligit.

In eadem urbe sunt plures ecclesiae Christianorum. Inter quas est ecclesia B. Marci Evangelistae, extra muros novae urbis supra mare sita. In qua vidi septendecim monumenta, ossibus et sanguine martyrum plena: sed nomina eorum sunt ignota. Vidi etiam capellam, in qua idem Evangelista Evangelium conscripsit, et ubi martyrium accepit et locum sepulturae suae: unde a Venetis furatus fuit. In illa ecclesia Patriarcha eligitur, consecratur, et mortuus sepelitur. Habet enim illa Christianitas Patriarcham, obediens Graecorum ecclesiae.

Erat in eadem civitate aliquando palatium Pharaonis maximum, immensis columnis marmoreis elevatum, cujus nunc vestigia apparent.

Vidi juxta *Alexandriam*, quod *Nilus* per parvum spatium terrae a proprio alveo educatur in campum, et ibi sine omni labore vel ingenio humano stans per aliquod tempus in sal purissimum et optimum convertebatur.

Solet etiam *Nilus* annuatim exrescere, et totam *Aegyptum* irrigare et foecundare: quia rara est ibi pluvia. Incipit autem exrescere in medio Iunio usque ad festum sanctae crucis, et exinde decrescere usque ad Epiphaniam Domini. Nota, quam cito aqua in decrescendo transit, ubicunque terra apparet, ibi statim rusticus aratrum figit et semen mittit. In Martio frumentum metunt. Terra illa non parit aliud frumentum nisi triticum et hordeum pulcherrimum. Omne genus leguminis a festo S. Martini usque ad Martium recens colligitur, similiter et fructus hortorum et herbarum. Oves et caprae terrae illius bis pariunt in anno, et ad minimum geminum foetum proferunt. Audivi etiam, quod asinae ibi ab equis conciperent.



Parce que les poëtes veulent être utiles ou charmer, nous allons tant soit peu délaïsser l'histoire des rois, et passer à d'autres sujets sur lesquels nous avons des lumières, et qui conviennent à l'utilité de nos lecteurs, passons donc à l'*Égypte* et aux parties de la *Libye*.

En l'an 1175 de l'incarnation de Notre-Seigneur, notre souverain, Frédéric, Auguste, et empereur des Romains, envoya, maître Gérard, lieutenant-impérial à Strasbourg, en *Égypte* pour saluer le roi de *Babylone*. Maintenant donc, écoutez

ce personnage parler.

Tout ce que j'ai vu au cours de cette ambassade qui me fut confiée, tout ce que j'ai reconnu comme étant l'expression de la vérité, tout ce qui m'a paru rare ou complètement étranger au monde que nous habitons, tant sur la mer que sur la terre, je l'ai consigné par écrit. Je montai sur la mer à Gènes le 8 des ides de septembre... (Il passe l'île de Corse la Sardaigne, la Sicile et l'île de Malte). page 516.

Pendant de cet endroit (l'île de Pantéléon), je fis voile durant sept jours, et j'arrivai à la terre de *Barbarie*, habitée par des *Arabes*, lesquels sont une race d'hommes, qui, dans quelque endroit de la terre qu'elle habite, vit en plein air, sans maisons. Ces gens disent qu'ils négligent complètement de construire des maisons, ou de les habiter, à cause du peu de temps qu'il leur est donné de vivre, dans l'idée qu'ils en seront récompensés par Dieu; ils cultivent peu la terre, et ils ne subsistent que de leur bestiaux. Les hommes et les femmes vont presque nus, à cela près qu'ils se bornent à couvrir les parties de leur sexe d'un méchant morceau d'étoffe. Cette race est extrêmement misérable, elle ne connaît aucun bien-être; ces gens n'ont pas d'armes; ils sont tout nus, noirs, difformes et incapables du moindre effort.

En naviguant sur la mer durant quarante-sept jours, je vis différentes espèces de poissons. Car je vis un poisson d'une grande espèce, ayant en longueur, d'après ce que je pus conjecturer, trois cent quarante aunes. Je vis également des poissons voler sur la mer jusqu'à la portée d'un trait d'arc ou de baliste.

Enfin, je pénétrai dans le port d'*Alexandrie*, dans lequel port a été érigée une grande tour construite de pierres, dans l'intention qu'elle indique le port aux navigateurs, parce que la terre d'*Égypte* est plate; toute la nuit, un feu brûle sur cette tour, pour montrer le port à ceux qui s'en approchent, pour qu'ils ne périssent pas. *Alexandrie*, est une ville remarquable, ornée de monuments, de vergers, peuplée d'une immense multitude, habitée par des Sarrasins, des Juifs et des Chrétiens, qui se trouve régie par la puissance du roi de *Babylone*. Le premier état de cette ville, comme le fait est visible dans ses ruines, fut d'une très grande ampleur. Elle s'étendait, en effet, en long sur quatre milles, et, en largeur, sur un mille. Un bras, issu de l'*Euphrate*, venait la baigner sur un de ses côtés, et la *Grande Mer* défendait son accès de l'autre côté. Maintenant, cette ville, resserrée le long de la mer, s'étend sur un vaste territoire à partir de ce susdit bras du *Nil*. Il faut aussi savoir que l'*Euphrate* et le *Nil* sont un seul et unique cours d'eau.

Dans *Alexandrie*, chaque race d'hommes observe en toute liberté les préceptes de sa loi. Cette ville est extrêmement salubre, et j'y ai, en conséquence, trouvé un grand nombre de vieillards centenaires. Cette cité est défendue par un mauvais mur et elle n'a pas de fossés. Il faut savoir que ce port dont nous venons de parler acquitte en fait de droits de douane, chaque année, cinquante mille pièces d'or, lesquelles font plus de huit mille marcs d'argent pur. Diverses races d'hommes fréquentent cette ville en y apportant les objets de leur négoce. Cette ville n'a point d'eau douce, autre que celle qu'elle recueille dans ses citernes, en un seul temps de l'année, par un aqueduc dérivé du *Nil* susdit.

Dans cette ville sont de nombreuses églises, parmi lesquelles l'église de saint Marc l'Évangéliste, qui est située en dehors des murs de la ville neuve, sur le bord de la mer; j'y ai vu dix-sept sarcophages, qui sont remplis des ossements et du sang des martyrs, mais leurs noms sont ignorés. J'y ai vu aussi la chapelle dans laquelle le dit Évangéliste rédigea son Évangile, où il subit le martyre, et le lieu de sa sépulture, d'où son corps fut subrepticement enlevé par les Vénitiens. C'est dans cette église qu'est élu le Patriarche, qu'il est sacré, et qu'il reçoit la sépulture lorsqu'il est mort. Cette communauté des Chrétiens a en effet un Patriarche, qui relève de l'obédience de l'Église des Grecs.

Il y avait jadis dans cette même ville un très grand palais de Pharaon, qui était soutenu par d'immenses colonnes de marbre, et dont on aperçoit encore aujourd'hui les ruines.

J'ai vu près d'*Alexandrie* que les eaux du *Nil* étaient amenées du lit où elles coulent, à travers un petit espace de terrain, dans un endroit où elles stagnent, et là, sans aucun travail ou artifice humain, elle se trouvent converties, au bout d'un certain laps de temps, en un sel très pur et excellent.

Le *Nil* a également la coutume d'entrer en crue chaque année, d'inonder toute l'*Égypte*, et de la rendre féconde, parce que, dans cette contrée, la pluie est rare. Ce fleuve commence à croître au milieu de juin, jusqu'à la fête de l'Exaltation de la Sainte Croix, après quoi, il décroît jusqu'à l'Épiphanie du Seigneur. Notez que, aussitôt que les eaux, en décrue se retirent, partout où la terre apparaît, le laboureur y enfonce sa charrue et fait les semences. En mars, les *Égyptiens* récoltent les céréales. Cette contrée ne produit d'autres céréales qu'un blé et un orge excellents. Toutes les espèces légumes se récoltent depuis la fête de saint Martin jusqu'au commencement du mois de mars, et il en va de même pour les fruits des jardins et pour les herbes. Les brebis et les chèvres de cette contrée mettent bas deux fois par an, et elles donnent naissance pour le moins à deux petits. J'ai également entendu raconter que, dans ce pays, les ânesses conçoivent des œuvres des chevaux.

GERARDUS BURCHARDUS

Item a *Babylonia nova* ad sex dietas in deserto alumen tinctura fullonom, de quibusdam montanis exciditur, et in usum Regis colligitur. Item color Indicus in *Aegypto* conficitur.

Item plurimum genus avium in *Aegypto* superabundat. Item per totam *Aegyptum* neque aurum neque argentum nec aliquod genus metalli colligitur, et tamen auro terra superabundat. Item *Aegyptus* satis bonos nutrit equos. Item in *Aegypto* psitaci abundant, qui veniunt de *Nubia*.

Distat autem *Nubia* a *Babylonia* per viginti dietas, et est terra Christiana, habens Regem, sed populus ejus incultus est, et terra sylvestris.

Item in *Aegypto* nutriuntur pulli mille vel duo millia simul in furno per ignem absque gallina, et usus iste Regis est. *Aegyptus* est terra calidissima, raram habens pluviam.

Item mons Sinai distat a *Babylonia* per septem dietas in deserto.

Item credunt Sarraceni, se habere paradisum in terra, in quem post hanc vitam sint transiuri, in quo credunt esse quatuor flumina, unum scilicet de vino, secundum de lacte, tertium de melle, et quartum de aqua, et omne genus fructuum ibidem dicunt nasci, quodque ibi pro velle comedent et bibent, et quod unusquisque eorum omni die pro voluptatis explatione novae virginis commiscetur, et si quis praelio a Christiano moritur, cotidie in paradiso decem virginibus abutitur. Cumque requirerem, quid de mulieribus istis contingat, quae nunc sunt, vel quo deveniant virgines, quae cotidie secundum eos corrumperentur, mihi respondere ignorabant.

Item *Aegyptus* diverso genere avium abundat et diversis fructibus terrae. Parum vini habet propter legis suae religionem: sed natura terrae multum vini produceret, si coheretur.

De *Babylonia* transivi in Damascum per desertum, et feci in deserto viginti dietas: quia non inveni terram cultam. Est autem desertum terra fabulosa, per planum et montana disposita, nil prorsus germinans nisi humilia arbusta, in paucis tamen locis. Et terra ista est plurimum diastemperata, in hyeme nimis frigida, et in aestate nimis calida. Transitus terrae ejus difficilissimus et incognitus est: quia flantibus ventis strata sabulo ita infunditur, ut vix a quoquam sciatur, nisi ab Odewinis, qui saepius illuc transeunt, et alios transeuntes ducunt, sicut nauclearii navigantes in mari. Nota, quod desertum nutrit leones, struthiones, porcos, boves sylvestres, onagros sylvestres, asinos sylvestres et lepores. Aqua rarissima invenitur, nisi de quarto die in quartum vel in quintum diem.

Item mare Indicum ex uno latere tangit desertum. Item mare rubrum ex uno latere tangit desertum, juxta quod duabus noctibus fui. Item vidi septuaginta palmas, ubi Moyses percussit silice aquas eduxit. Item a monte Sinai per duas dietas transivi. Nota, amplitudinem et terminos deserti nemo unquam hominum cognovit: quia ad modum maris impervium est.

Item postquam exivi desertum, inveni terram planam, aliquando a Christianis inhabitatam, sed modo vastatam, et raro cultam: quia in marchio Christianorum et Sarracenorum sita est. In qua terra inveni antiquam civitatem, nomine Busserentinum, aliquando a Christianis inhabitatam, maximam, marmore excisam et decoratam, et ut in ejus vestigiis appareat, aliquando pulcherrimam et plurimum deliciosam. Sed nunc a Sarracenis inhabitatur, in angustum redacta, ita quod quasi castrum solum remansit in ea, quod valde munitum est. Inde tribus diebus usque Damascum perveni...

Item a Damasco per Tiberiam usque Accaron quatuor, et inde usque Hierosolyma, ab Hierosolymis vero usque Ascalonem. Haec civitas supra mare sita est parva, muris et fossis valde munita et satis sana. Inde vero per desertum octo dierum in *Babyloniā* reversus fui. In qua viam stratum per milliaria magnum sale gemma cooperatum inveni, et plurimos vidi onagros et boves sylvestres. Nota apud *Ahir* publicum prostibulum sodomitarum est.

De même, à six jours de marche de la *Nouvelle Babylone* dans le désert, on extrait de certaines collines l'alun qui sert aux fabricants d'étoffes pour les teindre, et il est recueilli pour le bénéfice du roi. De même le bleu indien est fabriqué en *Égypte*.

Il y a en *Égypte* un très grand nombre d'oiseaux. On ne recueille par toute l'*Égypte*, ni or, ni argent, ni aucune autre espèce de métal, et cependant la contrée regorge d'or. De même, l'*Égypte* nourrit de très bons chevaux; les perroquets, qui viennent de *Nubie*, y sont très nombreux.

La *Nubie* est éloignée de *Babylone* de vingt journées de chemin, c'est une terre chrétienne, qui possède un roi, mais le peuple est d'une ignorance absolue et le pays est couvert de forêts.

De même, en *Égypte*, on fait éclore mille ou deux mille poussins ensemble, dans un four, par le moyen du feu, sans les faire couvrir par des poules, et cela constitue le profit du roi. L'*Égypte* est une contrée très chaude, qui ne connaît la pluie que rarement.

Le mont Sinai est distant de *Babylone* de sept jours de route.

Les Sarrasins croient qu'ils ont un Paradis sur la terre, dans lequel ils se rendront après cette vie; ils croient que, dans ce Paradis, sont quatre fleuves, à savoir le premier, de vin, le second, de lait, le troisième, de miel, le quatrième, d'eau; ils disent que toutes les espèces de fruits y naissent, et que, là, ils mangent et boivent à leur volonté; que l'un quelconque d'entre eux, chaque jour, s'unit à une nouvelle jeune vierge pour satisfaire sa volupté, et que si quelqu'un d'eux est mort en combattant contre les Chrétiens, tous les jours, dans ce Paradis, il jouira de dix vierges. Et lorsque je m'enquerais de ce qu'était la destinée de ces femmes, de l'endroit où elles vivent maintenant sur la terre, ce que deviennent ces vierges qui, tous les jours, d'après eux, seraient déflorées dans le paradis, et ils n'ont pas su que me répondre.

L'*Égypte* nourrit en abondance des sortes diverses d'oiseaux, et elle regorge en productions de la terre. Elle a peu de vin, par respect pour les prescriptions de sa loi religieuse, mais la nature de la terre produirait beaucoup de vin si elle était cultivée.

De *Babylone* je passai à Damas par le désert, et je fis vingt étapes dans le désert, parce que je ne trouvais aucune terre cultivée. Ce désert est une terre fantastique, qui se présente sous la forme de plaines et de parties montagneuses, rien n'y pousse, que quelques tout petits arbustes, et encore dans quelques rares localités. Cette terre est soumise à des écarts de température extrêmes; en hiver, elle est très froide, en été, elle est chaude au maximum. Le passage au travers de cette région est extrêmement difficile, et rien n'y indique la route qu'il faut suivre, parce que, quand les vents soufflent, la piste est tellement comblée par le sable, que c'est à très grande peine que l'on peut la reconnaître, sauf les Bédouins, qui passent très souvent dans ces endroits, et qui servent de guides aux autres voyageurs, comme le font les pilotes pour les marins qui naviguent sur la mer. Notez que ce désert nourrit des lions, des autruches, des sangliers, des buffles, des onagres et des ânes sauvages, ainsi que des lièvres. L'eau ne s'y trouve que très rarement et seulement de quatre en quatre jours ou de cinq en cinq jours.

La mer Indienne baigne les rives de ce désert d'un côté, et d'un autre la mer Rouge, à un endroit près duquel je me trouvai durant deux nuits. Et aussi, je vis soixante-dix palmiers, dans un lieu où Moïse frappa le rocher et en fit jaillir l'eau; de même, je passai à deux jours de marche du mont Sinai. Notez que jamais aucun homme n'a connu l'immensité sur laquelle s'étend le désert et ses frontières, parce que, comme la mer, il ne possède point de routes tracées.

Quand je fus sorti de ce désert, je trouvai une terre plane, qui, jadis, fut habitée par les Chrétiens, mais qui, maintenant, est dépeuplée, et qui n'est cultivée que rarement. Dans cette contrée, je trouvai une ville ancienne, nommée Busserentinum, laquelle, jadis, fut habitée par les Chrétiens, très grande, ornée de monuments de marbre sculpté, qui, dans les temps de l'Antiquité, comme cela est manifeste par ses ruines, fut très belle et très agréable à habiter. Mais, aujourd'hui, elle est habitée par les Sarrasins, réduite à une très petite superficie, comme s'il n'était resté dans son enceinte qu'un camp qui est très puissamment défendu. De là, en trois jours, je parvins à Damas...

pages 517 à 522.

Et aussi, de Damas par Tibériade jusqu'à Accaron, il y a quatre journées de route; de là, jusqu'à Jérusalem... (lacune), et de Jérusalem jusqu'à Ascalon... (lacune). Cette ville d'Ascalon, qui est située sur la mer est petite; elle est très fortement défendue par des murs et par des fossés; elle est très salubre. De là, je revins à *Babylone* par un désert qui s'étend sur huit jours de chemin, dans lequel je trouvai une route pavée, qui, sur un grand mille, est couverte de sel gemme, et où je vis un grand nombre d'onagres et de buffles. Notez que, tout près de *Ahir*, se trouve une maison publique à l'usage des sodomites.

page 523.

Relation insérée dans la Chronique des Slaves, se terminant en 1209 et écrite par Arnold, abbé de Lubeck, mort en 1212. Publiée par H. Bangert, *Chronica Slavorum* Helmondj et Arnoldi, Lubeck, 1659.

Il existe une autre rédaction de ce récit, postérieure et jointe à la relation du pèlerinage de Thetmar. Elle se rencontre dans trois manuscrits conservés à Gand, Bâle et Berlin; dans cette rédaction l'ambassadeur s'appelle Burchardus, date son ambassade aussi de 1175 et mentionne plusieurs fois la relation du voyage fait par Thetmar (en 1217) affirmant la vérité des descriptions données par Thetmar; l'auteur, soit Burchardus ou un éditeur postérieur, supprime les descriptions qui sont littéralement les mêmes que celles trouvées dans la relation de Thetmar. Ces passages ne se rencontrent pas dans le plus ancien manuscrit de Thetmar, que nous avons suivi dans nos Monuments.

J. C. M. Laurent a publié le texte d'après ces trois manuscrits dans: *Serapeum*, édité par R. Naumann, Leipzig, 1858, page 147. Le Baron Jules de Saint-Genois a publié le texte d'après le manuscrit à Gand (Mémoires de l'Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique, tome XXVI, Bruxelles, 1851, page 58).

PETRUS COMESTOR

HISTORIA SCHOLASTICA

écrite avant 1176 de J.-C.



Mundus quatuor modis dicitur: quandoque empyreum cœlum mundus dicitur propter sui munditiam; quandoque sensibilis mundus, qui a Græcis pan, a Latinis omne dictus est quia philosophus empyreum non cognovit; quandoque sola regio sublunaris, quia hæc sola animantia nobis nota habet de qua: Princeps huius mundi ejicietur foras (Joan. XII); quandoque homo mundus dicitur, quia in se totius mundi imaginem repræsentat...

Terram vero materiam omnium corporum, id est quatuor elementa, id est mundum sensibilem ex his constantem. Quidam cœlum superiores partes mundi sensibilis intelligunt; terram inferiores et palpabiles.

Lucem vocat quendam nubem lucidam, illuminantem superiores mundi partes, claritate tamen tenui, ut fieri solet diluculo! et hoc admodum solis circummaginata. Præsentia sui superius hemisphaerium, et inferius vicissim illuminat.

Additio. 2. Sicut quam cito oculos aperio, statim acies mea solem jacit in Orientem; quod non faceret nisi multa aeris spatia quæ sunt inter me et solem, transvolaret; quam momentaneam transvolationem, si velim explicare; sæpe addam prius et post. Sic prius transit acies mea aerem vicinum; post aerem qui est super Alpes, post aerem qui est super alias terras usque ad oceanum, post aerem qui est super oceanum et tandem tangit solem.

Fecit ergo ea die Deus firmamentum in medio aquarum (Gen. 1), id est quendam exteriorem mundi superficiem ex aquis congelatis, ad instar crystalli consolidatam, et perlucidam, intra se caetera sensibilia continentem ad imaginem testæ, quæ in ovo est, et in eo fixa sunt sidera.

Et dicitur firmamentum, non tantum propter sui soliditatem, sed quia terminus est aquarum, quæ super ipsum sunt, firmus et intransgressibilis. Dicitur etiam cœlum, quia celat, id est tegit omnia invisibilia. Et cum legitur firmamentum cœli, endiadis est, id est firmamentum quod est cœlum, ut cum dicitur creatura salis. Unde et pro sui concommemoratione graecæ dicitur uranon, id est palatium.

Vel dicitur cœlum, quasi casa elios, quia sol sub ipso positus ipsum illustrat; hanc tamen circumvolutam concommemorationem philosophus summatim intellexit. Cum enim ignis non habet quo ascendat, circumvolvitur, ut in cibano patet; ita et circa mundi exteriora ignis volvitur et hoc est sidereum, vel æthereum cœlum.

Est et tertium cœlum infra, quod æreum dicitur, de quo: Aves cœli comederunt illud (Mach. XIII). Quidam quantum suspicantur esse cœlum super empyreum, quia Lucifer cum esset in empyreo legitur dixisse: Ascendam in cœlum, etc. (Isai., XVI). Et in eo modo dicunt esse Christum hominem super angelos, qui sunt in empyreo. Sane firmamentum dividit aquas, quæ sub ipso sunt, ab aquis quæ super ipsum sunt, de quibus dicitur in Psalmis: Qui tegis aquis superiora ejus (Psal. CCIII); et sunt sicut et ipsum congelatae, ut crystallus, ne igni solvi possint, vel in modum nebulae esse vaporabiles.

Tertia die aquas sub firmamento congregavit Deus in unum locum (Gen. 1). Quæ licet plura obtineant loca, tamen, quia omnes continentur in visceribus terræ in unum locum congregatae dictæ sunt. Et potuit esse, ut aquæ quæ totum aeris spatium occupabant vaporabiles, solidatae modicum obtineant locum, vel terra paululum subsedit, ut eas tanquam in matrice concluderet, et sic apparuit arida, quæ quasi latens sub aquis, proprie humus dicta est, sed cum apparuit arida eadem dicitur terra, quia tenetur pedibus animantium. Vel circumpositis tribus elementis dicitur solum, quia solida. Dicitur tellus quia tolerat labores hominum: Congregationes aquarum vocavit maria, Hebraeorum idiomate, qui quilibet aquarum congregationes vocant maria.



E mot monde est usité dans quatre sens différents; tantôt monde est pris dans le sens de ciel empyrée, par suite de la perfection de son essence; tantôt, il signifie le monde sensible, lequel est nommé Pan par les Grecs, et par les Latins Tout, parce que le philosophe n'a pas connu l'empyrée; tantôt ce terme ne désigne que la seule région sublunaire, parce qu'il n'y a que cette seule partie de l'univers qui possède les êtres animés qui nous sont connus, et c'est d'elle qu'il est dit: „le prince de ce monde en sera jeté dehors” (Saint Jean, XII); enfin, il arrive que monde soit pris dans l'acception d'homme, parce que, dans sa personne, l'homme représente la forme du monde tout entier...

p. 1055.

Dieu a créé la terre comme la matière de tous les corps, c'est-à-dire les quatre éléments, autrement dit le monde sensible, lequel est formé de la combinaison de ces quatre éléments. Certaines personnes entendent par ciel les parties supérieures du monde sensible, par terre les parties inférieures et tangibles pour nos sens.

p. 1055.

Dieu appelle lumière une certaine sorte de nuage lumineux, qui illumine les parties supérieures du monde, mais qui ne répand qu'une faible clarté, comme le fait se produit au point du jour, une certaine nuée lumineuse douée d'un mouvement circulaire à la façon du soleil; par sa présence, elle éclaire tout à tour l'hémisphère supérieur et l'hémisphère inférieur.

Addition seconde. Aussitôt que j'ouvre mes yeux, immédiatement mon rayon visuel s'en va frapper le soleil, en orient; ce qu'il ne ferait pas s'il ne traversait point de nombreux espaces remplis d'air qui se trouvent entre moi et le soleil. Si je voulais expliquer la manière dont se produit cette transmission instantanée de mon rayon visuel, il faudrait que j'ajoute quelquefois le mot „tout d'abord”, d'autres fois le mot „ensuite”. C'est ainsi que mon rayon visuel traverse en premier lieu l'air qui est voisin de moi; puis, l'air qui est sur les Alpes; ensuite, l'air qui est sur les autres terres qui s'étendent jusqu'à l'Océan; ensuite l'air qui se trouve au-dessus de l'Océan, et enfin il vient toucher le soleil.

p. 1057.

Ce jour-là, Dieu fit donc le firmament au milieu des eaux (Genèse, I), c'est-à-dire une certaine surface extérieure du monde, formée des eaux solidifiées, possédant la consistance du cristal de roche, entièrement translucide, contenant dans son intérieur toutes les existences qui sont tangibles pour nos sens, et ressemblant à la coquille qui se trouve dans l'œuf. C'est sur cette surface qu'ont été fixées les étoiles.

Elle est nommée firmament, non point tant à cause de sa solidité, que parce qu'elle est la limite des eaux qui sont au-dessus de lui, une limite inébranlable et qu'elles ne peuvent dépasser. On le nomme également ciel, parce qu'il cèle, c'est-à-dire parce qu'il recouvre toutes les existences invisibles. Et quand on lit „le firmament du ciel”, il y a une répétition du même terme, parce que le firmament est le ciel comme lorsque l'on dit l'être crée du sel. De là provient qu'à cause de la voûte qu'il forme, il est nommé en grec uranon, ce qui signifie palais.

On l'appelle encore coelum, c'est-à-dire la demeure du soleil, parce que le soleil, qui se trouve placé au-dessus de lui, l'éclaire; toutefois le philosophe a compris cette voûte sphérique dans toutes ses parties comme la région supérieure où se trouve le feu; car, comme il n'existe aucun lieu où le feu puisse s'élever, il se meut suivant un mouvement sphérique, comme on le voit clairement dans un four; c'est ainsi que le feu tourne tout autour des parties qui sont les plus lointaines du monde par rapport à la terre, et cela constitue le ciel étoilé ou éthéré.

Il existe aussi un troisième ciel au-dessus de ce ciel du feu, lequel est appelé le ciel de l'air, dont il est dit: „Les oiseaux du ciel le dévorèrent” (Macchabées, 13). Certains auteurs estiment qu'il existe un quatrième ciel au-dessus de l'Empyrée, parce qu'on lit que Lucifer, alors qu'il se trouvait dans l'Empyrée a dit: „Je monterai dans le ciel” (Isaïe, 14). C'est en ce sens que l'on dit que le Christ est un homme au-dessus des anges, lesquels résident dans l'Empyrée. Il est absolument exact que le firmament sépare les eaux qui sont au-dessus de lui des eaux qui se trouvent au-dessus, dont il est dit dans les Psaumes: „Toi qui recouvres par les eaux ses parties supérieures” (Psaume 203); ces eaux sont solidifiées à la manière du firmament, comme le cristal de roche, de telle façon qu'elles ne puissent être dissociées par le feu ou réduites en vapeur sous la forme de nuées.

p. 1058.

Le troisième jour, Dieu rassembla les eaux qui se trouvaient sous le firmament en un seul lieu (Genèse, I). Quoique ces eaux occupent un très grand nombre de lieux divers, cependant, comme elles sont toutes contenues dans les entrailles de la terre, on dit qu'elles sont rassemblées en un seul lieu. Il put aussi se faire que les eaux, alors qu'elles étaient réduites à l'état de vapeur et qu'elles occupaient tout l'espace de l'air, une fois qu'elles furent converties à l'état solide, n'occupèrent plus qu'un espace restreint, ou bien que la terre, peu-à-peu, libéra des eaux sa surface, de manière à les renfermer en elle comme dans une matrice, et que ce fut ainsi qu'elle apparut sèche. En tant qu'elle fut cachée sous les eaux, la terre reçoit particulièrement le nom de humus (humide), mais quand elle apparut à sec, la même est dite terre, parce qu'elle est foulée (teritur) par le pied des êtres animés; ou bien, de la combinaison des trois éléments, elle est nommée le sol, parce qu'elle est solide. Elle est appelée tellus, parce qu'elle supporte (tolerat) les travaux des hommes. Dieu appela mers les agglomérations des eaux, cela dans la langue des Hébreux, qui nomment mers toutes les agglomérations des eaux.

p. 1059.

JEAN TZETZÈS

1176 de J.-C.

LES CHILIADES

ΠΕΡΙ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΑΙΡΥΣΙΣ ΤΟΥ ΝΕΙΑΟΥ, ΚΑΙ
ΜΕΤΟΧΕΤΕΥΣΙΣ. 89α.

Νέκος δ' ὡραρίηεν ἠγὶν διώρυγαν τὴν νεῖλον,
Μέχρι θαλάσσης ἔρυθρᾶς, μήκει τετραμήρηφ,
Πλάτος δυοτριήρων, ὡς εὐμαρᾶς εἰσπλέειν.
Θεόσσοντες δ' ἀπώλοντο δάδακα μυριάδες.
Υψηλοτέρην δὲ τινῶν εἰπόντων τῆς αἰγύπτου,
Τὴν ἔρυθρὰν τὴν θάλασσαν, ἀπέστη τοῦ δρόμου.
Μὴ πῶς ποτὶ τὴν αἰγύπτιον ἄδραγος κανακλῶσθ.
Δαρείος δὲ δ' βασιλεὺς ὕστερον τῆς περσίδος,
Ἐκείνην ἐπέτελλεσι διώρυγαν τὴν Νέκου,
Καὶ πτολεμαῖος ὕστερον ἐν σέμμιον τοῦ νεῖλου,
ὃ ἀπὸ τοῦτου λέγεται τὴν κλήσιν πτολεμαῖος,
Μέχρι θαλάσσης ὠρεῦτε, κλειόμενον ἐνέχωνας.
Καὶ πάλιν ἀνοιγνόμενον θανάσις οὐ μετρίσις.

... ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΑΝΤΙΠΟΔΩΝ ... 89γ.

Περὶ τῶν ἀντιπῶδων δὲ, καὶ ἰδεῶν, λεκτόν.
Οἱ πάνσοφοι φιλόσοφοι περὶ τῶν ἀντιπῶδων,
Σοφὴν φυσιολόγημα διδάσκουσι ἐνέχωνας,
Ὡς ἡ ἔρην ἀντίθετος γῆ, τῶν χθοναλιωτάτων.
Ἦ δὲ βορέα ἡ ἥρων γῆ, τῶν ὕψηλοτάτων.
Συμβαίνει γοῦν, βαδίζοντας ἐκείνους σφῶν πορείας,
Νομίζεσθαι ἀντιπῶδας, πρὸς τὰς ἥρων βαδίσεις.
Τοιαῦτα λέγουσι σοφά, ἀπερ νοεῖν οὐτε σθένει
Ἐτέρως, ἢ ὡς πρῶτον δὲ γέρον δὲ δηρῶναί.
Ἐκείνους γὰρ φιλόσοφον διδάσκοντα τοιαῦτα,
Λαβὼν, εἰς λίμνην ἔπαυε, καὶ τὰς οὐκίας δὲ δεῖξας,
Ἔρη· μὴ τοὺς ἀντιπῶδας τοιοῦτους εἶναι λέγεις;
Τοιοῦτους τοὺς ἀντιπῶδας καὶ δὴ δοκῶ τυγχάνειν.
Καὶ τὰ τῶν ἀντιπῶδων μὲν τυγχάνουσι τοιάδε·

Περὶ θρακόντων λίβωνᾶν ἀδέσποτος γὰρ λέγει,
Καταλογάδην συγγραψὴ, μὴ δὲ μετριοπάτην,
Ἐν μέσῳ δ' ὁ ποσειδίππος, ὡς περσάτης τοῖς τοῦτον
Δίδοι τινὲς εὐρεσκονταί, τὴν κλήσιν θρακονταί,
Αὐτοῦ γλωφοὶ τυγχάνοντες, ὧν ἐν ἐνὶ καὶ ἄρρα,
Ἐγγεγλυμμένον κατεῖδεν αὐτοῦρας πῶς λέγει.
Μὴ φαίνεται τὸ γλῶσσαν δὲ, ἠγὲν τυπωθῆ ἡρώας.

Υπερβορείοις τόποις δὲ καὶ τοῖς ψυχροῖς, ὃ τῆς ἐλπίδος
Μεγάλας λαμβάνεται, μὴ γίνεσθαι τοιαῦτα.
Ἐν γῆ τῇ αἰθιόπων δὲ ἰνδία, καὶ αἰγύπτῳ,
Καὶ γὰρ ἡμοιοθέμοις δὲ, φάσεις πρὸς τοιαύτας.

... ἰάμβουλος δὲ πάλιν,
Ἐν ἡρώας αἰθιόπων μὲν, ἐσφαίρα ζῶα λέγει.
Ἀνθρώπους τῶν διγλώσσων τε μὴ ῥομφ καὶ μόνῃ.
Προσφθεγγόμενους, ἄλλοις τε καὶ ἄλλοις τῶν ἀνθρώπων
Ταῦτα καὶ ὁ ἰάμβουλος, καὶ ἔτερα μυρία.

Διὸ βραχὺά λέξαντες περὶ ἀπολλοδόρου,
Πῶς ὡς ὁ τῆς ἐλπίδος οἶται ταῦτα γενεθῇ τυγχάνειν,
Ἐκείνους περισφίγγοντες λοιπὰς τὰς ἱστορίας.
Ὡς ἐν ἱστορίαις αὐτὰς πᾶσας ἱνδία γράφει,
Ὅπως ἡ τοῦ πόντου ἐκίρησθ μοι φέρεται.
Τὰ εἰρημένα γράφοντες ὡς ἀρετὴ μὲν πάντες.
Ὅ δὲ γε ἀπολλοδόρους δένειρον καταλόγῳ,
Ψυχὴν ἐκκληθίζουσαν, ὅπως ὁ τῆς ἐλπίδος, ἔχων
Τέτρατα τε καὶ πλάσματα οἶται, γράφων ὧδε.
Ἡρίκνους, μακρόκεφαλοι, καὶ οἱ πυγμαῖοι, πλάσμα.
Ὅπως οἱ στεφανοπέδες, καὶ οἱ στεφανοθαλμοῖδε,
Αὐτοὶ τε κυνοκέφαλοι, μετὰ τῶν μονοκεφάλων,
Μύθων τε ἱραντέπες, καὶ ἱραντεκλιεῖσθε
Μονοκεφάλων, ἄλλῃς, καὶ ἄστροις ὁμοῖως,
Καὶ οἱ ἀποσθοδάκτυλοι, καὶ οἱ ἀγλαστοδόντες.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΘΕΑΝΟΥ. 89β.

Θεανὸς τοῖς ποιηταῖς, ἔφηται, φιλοσόφοις,
Τετορίοις τε σὺν αὐτοῖς, καὶ τοῖς γεωγράφοις,
Τοῖς μὲν δονεὶ τις θάλασσα γλυνετα δὲ ὁμάχων,
Ἦ τις καὶ θάλασσα ἐντος καλεῖται παρ' ἐκείνους·

DU PERCEMENT PAR PTOLÉMÉE DU CANAL DU NIL DÉRIVANT
CE FLEUVE À LA MER. 141.

Nécos, fils de Psammétique, fut le premier qui perça le Nil,
jusqu'à la mer Rouge, sur une longueur de quatre jours.
Sur la largeur de deux trirèmes, de telle manière qu'il fût propre à la navigation.
Mais ceux qui le creusèrent périrent au nombre de douze myriades.
Quelques auteurs disent que son niveau étant plus élevé que le sol de l'Égypte,
la mer Rouge empêcha que l'on terminât ce percement,
pour qu'il n'arrivât pas qu'un jour l'Égypte fut submergée tout d'un coup.
Mais, ensuite, Darius, roi de Perse,
acheva ce canal de Nécos.
Et, après cela, Ptolémée creusa un bras du Nil,
lequel, pour cette raison, de son nom, est nommé Ptoléméen,
jusqu'à la mer, qui se fermait par des travaux d'art,
et qui s'ouvrait ensuite à volonté, cela au prix de dépenses qui ne furent point médiocres.

VII, 141; p. 129.

... ET SUR LES ANTIPODES ... 143.

Sur les antipodes et sur leurs propriétés, on raconte ceci:
Les philosophes qui savent tout au sujet des antipodes,
nous apprennent d'une manière précise, le sage dessein de la nature;
Qu'il existe une terre qui nous est opposée, dans les parties les plus basses du monde,
tandis que notre terre se trouve dans la partie septentrionale, dans les régions les plus
élevées du monde. Il se produit donc que, lorsqu'ils marchent sur leurs routes,
on pense que les habitants de cette partie inférieure du monde ont les pieds tournés
dans la direction inverse de nos pas. Ils disent sur ce sujet des choses savantes,
que je ne suis pas capable de comprendre, autrement que ne le fit jadis le vieux Démonax.
Car, ayant emmené avec lui un savant qui enseignait une telle théorie,
il le conduisit près d'un étang, et il lui montra leurs images réfléchies dans les eaux.
Puis il lui dit: „Est-ce que tu ne dis pas que les antipodes sont tels que ces images?“
Quant à moi, je persiste à penser que les antipodes sont bien tels, et que ce que l'on raconte
au sujet de la marche inverse des antipodes se passe exactement de cette façon.

VII, 143; p. 131.

Au sujet des dragons de la Libye, Adespotus dit,
dans un ouvrage écrit en prose, et point du tout suivant le rythme poétique,
et Poscidippos, en vers, que dans la tête de ces dragons,
on trouve certaines pierres, que l'on nomme draconiennes,
qui portent une gravure qui est née d'elle-même;
sur l'une de ces pierres, on voit comme un char, gravé par la nature elle-même,
mais que cette gravure n'apparaît point avant qu'on l'ait imprimée dans la cire.

Dans les contrées hyperboréennes, et dans les régions froides, Tzetzés
affirme de la manière la plus formelle, que n'existent point de semblables monstres,
mais il dit que dans la terre des Éthiopiens, dans l'Inde et en Égypte, ainsi que dans
les terres qui sont chaudes comme celles-ci, vivent de telles créations de la nature.

... lamboule dit aussi que, dans les îles des Éthiopiens, vivent des créatures de
forme sphérique, les hommes de la nation des Diglosses (ceux qui possèdent deux
lèvres) lesquels, en ne faisant mouvoir qu'une seule et unique de leurs lèvres,
s'entretiennent à volonté avec tels ou tels hommes qu'il leur plaît. Telles sont les
choses que raconte lamboule, et des dizaines de mille autres.

C'est pourquoi nous parlerons brièvement de ce que raconte Apollodore,
parce que Tzetzés juge que ce sont là des mensonges;
désormais nous abrègerons le reste de nos récits,
pour que nous puissions tous les écrire dans cet ouvrage,
en aussi grand nombre que me l'impose le titre de ce livre.
Ce qui s'y trouve dit, tous les auteurs l'écrivent comme étant d'une exactitude rigoureuse.
Apollodore, donc, dans le second tome de son catalogue des animaux,
lui qui possédait une âme qui se complaisait dans la vérité, comme Tzetzés,
croit à l'existence de monstres et de créatures fantastiques, écrivant ceci:
les demi-chiens, les macrocranes, les pygmées, la création monstrueuse,
comme ceux qui se couvrent avec leur pied et ceux qui ont les yeux sur la poitrine;
les cynocéphales, avec les êtres qui n'ont qu'un œil,
ceux dont parlent les fables, qui ont les pieds ou les cuisses comme des lianes de cuir,
ceux qui naissent d'une seule personne, ceux qui n'ont pas de nez, et, avec eux, ceux qui
n'ont pas de bouche, ceux qui ont les doigts retournés en arrière, et ceux qui ne nient jamais.

VII, 144; p. 132.

DE L'OcéAN ORIENTAL. 212.

L'Océan, pour les poètes, pour les rhéteurs, pour les philosophes,
les historiens, et en même temps qu'eux, pour ceux qui décrivent la terre,
pour tous, leur paraît être une mer dont les eaux sont douces,
laquelle est également appelée par eux la mer Extérieure,

PRÊTRE-JEAN

1177 de J.-C.

LÉTRE DU PRÊTRE-JEAN À MANUEL, EMPEREUR DE BYZANCE, MORT EN 1180 DE J.-C.



resbiter Iohannes, potentia et virtute Dei et domini nostri Iesu Christi dominus dominantium, Emanueli, Romeon gubernatori, salute gaudere et gratia ditandi ad ulteriora transire.

Nuntiatur apud maiestatem nostram, quod diligebas excellentiam nostram et mentio altitudinis nostrae erat apud te. Sed per apocrisium nostrum cognovimus, quod quaedam ludicra et iocunda volebas nobis mittere, unde delectaretur iusticia nostra.

Etenim si homo sum, pro bono habeo, et de nostris per apocrisium nostrum tibi aliqua transmittimus, quia scire volumus et desideramus, si nobiscum rectam fidem habes et si per omnia credis in domino nostro Iesu Christo. Cum enim hominem nos esse cognoscamus, te Graeculi tui Deum esse existimant, cum te mortalem et humanae corruptioni subiacere cognoscamus.

De consueta largitatis nostrae munificentia, si aliquorum, quae ad gaudia pertinent habes indigentiam, per apocrisium nostrum et per sedulam dilectionis tuae nos certifica et impetrabis. Accipe ierarcham in nomine nostro et utere tibi, quia libenter utimur lechito tuo, ut sic confortemur et corroboremus virtutem nostram ad invicem. Tigna quoque nostrum respice et considera. Quodsi ad dominationem nostram venire volueris, maiorem et digniorem domus nostrae te constituemus, et poteris frui habundantia nostra, et ex his, quae apud nos habundant, si redire volueris, locupletatus redibis. Memorare novissima tua et in aeternum non peccabis.

Si vero vis cognoscere magnitudinem et excellentiam nostrae celsitudinis et in quibus terris dominetur potentia nostra, intellige et sine dubitatione crede, quia ego, presbiter Iohannes, dominus sum dominantium et praecello in omnibus divitiis, quae sub caelo sunt, virtute et potentia omnes reges universae terrae. Septuaginta duo reges nobis tributarii sunt. Devotus sum christianus, et ubique pauperes christianos, quos clementiae nostrae regit imperium, defendimus et elemosinis nostris sustentamus.

In voto habemus visitare sepulchrum domini cum maximo exercitu, prout decet gloriam maiestatis nostrae humiliare et debellare inimicos crucis Christi et nomen eius benedictum exaltare.

In tribus Indis dominatur magnificentia nostra, et transit terra nostra ab ulteriore India, in qua corpus sancti Thomae apostoli requiescit, per desertum et progreditur ad solis ortum, et redit per declivum in Babilonem desertam iuxta turrim Babel. Septuaginta duae provinciae serviunt nobis, quarum paucae sunt christianorum, et unaquaeque habet regem per se, qui omnes sunt nobis tributarii.

In terra nostra oriuntur et nutriuntur elephantes, dromedarii, cameli, ypotami, cocodrilli, methagallarii, cametheternis, thinsiretae, pantherae, onagri, leones albi et rubei, ursi albi, merulae albae, cicades mutae, grifones, tigres, lamiae, hienae, boves agrestes, sagittarii, homines agrestes, homines cornuti, fauni, satiri et mulieres eiusdem generis, pigmei, cenocéphali, gygantes, quorum altitudo est quadraginta cubitorum, monoculi, cyclopes et avis, quae vocatur fenix, et fere omne genus animalium, quae sub caelo sunt.

Terra nostra melle fluit lacte habundat. In aliqua terra nostra nulla venena nocent nec garrula rana coaxat, scorpio nullus ibi, nec serpens serpit in herba. Venenata animalia non possunt habitare in eo loco nec aliquos laedere.

Inter paganos per quandam provinciam nostram transit fluvius, qui vocatur Ydonus. Fluvius iste de paradiso progrediens expandit sinus suos per universam provinciam illam diversis meatibus, et ibi inveniuntur naturales lapides, smaragdi, saphiri, carbunculi, topazii, crisoliti, onichini, berilli, ametisti, sardii et plures preciosi lapides. Ibidem nascitur herba, quae vocatur assidios, cuius radicem si quis super se portaverit, spiritum immundum effugit et cogit eum dicere, quis sit et unde sit et nomen eius. Quare immundi spiritus in terra illa neminem audent invadere.

In alia quadam provincia nostra universum piper nascitur et colligitur, quod in frumentum et in annonam et corium et pannos commutatur. Est autem terra illa nemorosa ad modum salicti, plena per omnia serpentinis. Sed cum piper maturescit, accenduntur nemora et serpentes fugientes intrant cavernas suas, et tunc excutitur piper de arbusculis et desiccatum coquitur, sed qualiter coquatur, nullus extraneus scire permittitur.

Quod nemo situm est ad radicem montis Olympi, unde fons perspicuus oritur, omnium in se specierum saporem retinens. Variatur autem sapor per singulas horas diei



e Prêtre-Jean, de par la puissance et la vertu de Dieu et de Notre-Seigneur Jésus-Christ, souverain des souverains, à Emmanuel, gouverneur des Romains, qu'il te soit donné de jouir du salut et de passer dans l'autre monde enrichi de la grâce!

Il a été annoncé à notre Majesté que tu aimes notre Excellence, et que tu possèdes la connaissance de notre Hautesse. Nous avons appris, depuis lors, par notre nonce que tu veux nous envoyer quelques objets plaisants et quelques présents agréables dont se réjouirait notre Justice.

Et en effet, si je suis homme, c'est une chose que je tiens pour bonne; nous te faisons parvenir, par notre nonce, ces quelques pages qui proviennent de notre part, parce que nous voulons et nous désirons savoir si tu professes la véritable foi absolument comme nous, et si tu crois absolument en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Alors que nous savons que nous sommes homme, tes simples Grecs estiment que tu es Dieu, bien que nous sachions que tu es mortel et que tu es soumis à la corruption du corps humain.

Du fait de la munificence coutumière de notre Générosité, si tu manques de quelques objets qui pourraient te faire plaisir, fais nous le savoir d'une manière très exacte par notre nonce, en lui remettant la liste des choses que tu désires, et tu les obtiendras. Reçois l'archevêque en notre nom et emploie-le à ton usage pour te renseigner sur nous, comme nous usons à notre bon plaisir de ton vieux prêtre, de telle manière que nous affermissions et que nous renforçons ainsi notre vertu par le moyen l'un de l'autre. Regarde la stabilité de notre puissance; considère que si tu voulais venir te soumettre à notre suzeraineté, nous te constituerions le plus grand et le plus élevé en dignité des officiers de notre palais; tu pourrais jouir à ton gré de nos immenses richesses, et si tu voulais t'en retourner dans tes états, tu y reviendrais enrichi de nos présents. Rappelle-toi tes actes les plus récents et tu ne pécheras jamais.

Et si tu veux connaître la grandeur et l'excellence de notre pouvoir absolu, dans quelles contrées domine notre puissance, entends bien ceci et crois sans aucun doute que moi, le Prêtre-Jean, je suis le maître des souverains, que je les surpasse tous dans la possession de toutes les richesses qui sont sous le ciel, que je domine par ma vertu et par ma puissance tous les rois de la terre entière. Soixante-douze rois nous payent le tribut. Je suis un Chrétien qui croit à tous les enseignements de sa religion; en tous lieux, nous défendons et nous soutenons par nos aumônes les pauvres Chrétiens, que régit l'empire de notre Clémence.

Nous faisons le vœu d'aller visiter en pèlerin, accompagné d'une très grande armée, le sépulcre du Seigneur, parce qu'il nous plaît d'humilier la superbe de notre Majesté, de combattre les ennemis de la croix du Christ et d'exalter son nom béni.

Notre magnificence domine dans les trois Indes; notre empire s'étend depuis l'Inde ultérieure, dans laquelle repose le corps de l'apôtre saint Thomas, à travers le désert, et il s'étend vers le soleil levant, puis il revient, en descendant vers l'ouest jusqu'à la cité déserte de Babylone, près de la tour de Babel. Soixante-douze provinces reconnaissent notre souveraineté, dont un petit nombre seulement appartiennent aux Chrétiens; chacune de ces provinces possède un roi, qui lui est particulier, et tous ces rois sont nos tributaires.

Dans notre contrée naissent et croissent des éléphants, des dromadaires, des chameaux, des hippopotames, des crocodiles, des autruches, des girafes, des thinsiretha, des panthères, des onagres, des lions blancs et rouges, des ours blancs, des merles blancs, des cigales muettes, des griffons, des tigres, des vampires, des hyènes, des aurochs, des centaures, des hommes poilus, des hommes cornus, des faunes, des satyres, des femmes de ce même genre, des pygmées, des cynocéphales, des géants hauts de quarante coudées, des hommes qui n'ont qu'un œil, des cyclopes, l'oiseau que l'on appelle phénix, et presque toutes les espèces d'animaux qui existent sous le ciel.

Notre terre est couverte de ruisseaux de miel, et le lait s'y trouve en abondance; dans aucune des terres qui sont notre propriété, „ne vit un animal venimeux qui puisse être fatal aux hommes, et aucune grenouille au bavardage insupportable n'y coasse; on n'y rencontre pas un scorpion et pas un serpent ne glisse sa marche sinieuse dans l'herbe.” Les animaux qui portent du venin ne peuvent habiter dans cette région, ni causer du mal à qui que ce soit.

Chez les païens, au travers d'une certaine province qui est nôtre, passe un fleuve, qui est nommé Ydonus. Ce fleuve, sortant du Paradis, déroule ses méandres dans toute cette province, en divers bras; c'est là que l'on trouve les pierres précieuses qui sont bien connues, les émeraudes, les saphirs, les escarboucles, les topazes, les chrysolithes, les onyx, les bérils, les améthistes, les sardoines, ainsi qu'un très grand nombre d'autres pierres précieuses. C'est également là que pousse une plante, qui est nommée assidios, laquelle jouit de cette propriété que si un homme porte sa racine sur lui, il met en fuite un quelconque esprit immonde, il le force à dire qui il est, d'où il provient et son nom. C'est pourquoi les esprits immondes n'osent attaquer personne dans cette contrée.

Dans une autre province qui nous appartient, il pousse un arbre à poivre, qui peut servir à un grand nombre d'usages, que l'on transforme en blé, en pain, en cuir et en étoffes. Cette région est couverte de bois, à la façon d'une saussaie; elle est remplie en tous ses endroits de serpents. Mais, lorsque le poivre vient à maturité, on met le feu à ces bois; les serpents prennent la fuite et vont se réfugier dans leurs trous; alors on fait tomber le poivre des arbrustes qui l'ont porté en les secouant, et on le fait cuire jusqu'à ce qu'il soit complètement desséché; mais en quoi consiste cette cuisson, c'est ce qu'il n'est permis à aucun étranger de savoir.

Ce bois est situé au pied du mont Olympe, d'où sort une source dont les eaux sont extrêmement transparentes, et qui recèle dans ses ondes des saveurs de tous les

PRÊTRE-JEAN

Palatium vero, quod inhabitat sublimitas nostra, ad instar et similitudinem palatii, quod apostolus Thomas ordinavit Gundoforo, regi Indorum, in officinis, et reliqua structura per omnia simile est illi. Laquearia, tigna quoque et epistilia sunt de lignis cethim. Cooperatura eiusdem palatii est de ebano, ne aliquo casu possit comburi. In extremitatibus vero super culmen palatii sunt duo poma aurea, et in unoquoque sunt duo carbunculi, ut aurum splendeat in die et carbunculi luceant in nocte. Maiores palatii portae sunt de sardonio inmixto cornu cerastis, ne aliquis latenter possit intrare cum veneno, ceterae ex ebano, fenestrae de crystallo. Mensae, ubi curia nostra comedit, aliae ex auro aliae ex ametisto, columpnae, quae sustinent mensas, ex ebore. Ante palacium nostrum est platea quaedam, in qua solet iusticia nostra spectare triumphos in duello. Pavimentum est de onichino et parietes intexti onichino, ut ex virtute lapidis animus crescat pugnantibus.

In praedicto palatio nostro non accenditur lumen in nocte nisi quod nutritur balsamo. Camera, in qua requiescit sublimitas nostra, mirabili opere auro et omni genere lapidum est ornata. Si vero alicubi propter ornatum sit onichinus, circa ipsum eiusdem quantitatis quatuor sunt corneolae, ut ex virtute earum iniquitas onichini temperetur. Balsamum semper in eadem camera ardet. Lectus noster est de saphiro propter virtutem castitatis. Mulieres speciosissimas habemus, sed non accedunt ad nos nisi causa procreandorum filiorum quater in anno, et sic a nobis sanctificatae, ut Bersabee a David, redit unaquaque ad locum suum.

Semel in die comedit curia nostra. In mensa nostra comedunt omni die XXX milia hominum praeter ingredientes et exeuntes. Et hi omnes accipiunt expensas singulis diebus de camera nostra tam in equis quam in aliis expensis. Haec mensa est de pretioso smaragdo, quam sustinent duae columpnae de ametisto. Huius lapidis virtus neminem sedentem ad mensam permittit inebriari.

Ante fores palatii nostri iuxta locum, ubi pugnautes in duello agonizant, est speculum praecelsae magnitudinis, ad quod per CXXV gradus ascenditur. Gradus vero sunt de porfirico, partim de serpentino et alabastro a tercia parte inferius. Hinc usque ad terciam partem superius sunt de crystallo lapide et sardonio. Superior vero tercia pars de ametisto, ambr, iaspide et panthera. Speculum vero una sola columpna innititur. Super ipsam vero basis iacens, super basim columpnae duae, super quas item alia basis et super ipsam quatuor columpnae, super quas item alia basis et super ipsam VIII columpnae, super quas item alia basis et super ipsam columpnae XVI, super quas item alia basis, super quam columpnae XXXII, super quas item alia basis et super ipsam columpnae LXIII, super quas item alia basis, super quam item columpnae LXVIII, super quas item alia basis et super ipsam columpnae XXXII. Et sic descendendo diminuuntur columpnae, sicut ascendendo creverunt, usque ad unam.

Columpnae autem et bases eiusdem generis lapidum sunt, cuius et gradus, per quos ascenditur ad eas. In summitate vero supremae columpnae est speculum, tali arte consecratum, quod omnes machinationes et omnia, quae pro nobis et contra nos in adiacentibus et subiectis nobis provinciis fiunt, a contuentibus liquidissime videri possunt et cognosci. Custoditur autem a XII milibus armatorum tam in die quam in nocte, ne forte aliquo casu frangi possit aut deici.

Singulis mensibus serviunt nobis reges VII, unusquisque illorum in ordine suo, duces LXII, comites CCLXXV in mensa nostra, exceptis illis, qui diversis officiis deputati sunt in curia nostra. In mensa nostra comedunt omni die iuxta latum nostrum in dextra parte archiepiscopi XII, in sinistra parte episcopi XX, praeter patriarcham sancti Thomae et protopapam Sarmagantinum et archiprotopapam de Susis, ubi thronus et solium gloriae nostrae residet et palacium imperiale. Quorum unusquisque singulis mensibus redeunt ad domum propriam per vices suas. Ceteri a latere nostro nunquam discedunt. Abbates vero secundum numerum dierum anni serviunt nobis in capella nostra et singulis mensibus redeunt ad propria, et alii totidem singulis kalendis ad idem officium capellae revertuntur.

Habemus aliud palatium non maioris longitudinis sed maioris altitudinis et pulchritudinis, quod factum est per revelationem, quae, antequam nasceretur, apparuit patri nostro, qui ob sanctitatem et iusticiam, quae mirabiliter vigeant in eo, vocabatur Quasideus. Dictum namque est ei in somnis: „Fac palatium filio tuo, qui nasciturus est tibi, qui erit rex regum terrenorum et dominus dominantium universae terrae. Et habebit illud palatium a Deo sibi talem gratiam collatum: quod ibi nullus unquam esuriat, nullus infirmabitur, nullus etiam intus existens poterit mori in illa die, qua intraverit. Et si validissimam famem quis habuerit et infirmetur ad mortem, si intraverit palatium et steterit ibi per aliquam moram, illa exiet satur, ac si de centum ferculis comedisset, et ita sanus, quae nullam infirmitatem in vita sua passus fuisset.”

Mane facto Quasideus, pater meus, perterritus de tanta visione, surrexit et praecepit palatium fieri, in cuius compositione non sunt nisi lapides preciosi et aurum optimum liquatum pro cemento. Caelum eiusdem, i. tectum, est de lucidissimis saphiris, et clarissimi topazii passim sunt interpositi, ut saphiri ad similitudinem purissimi caeli et topazii in modum stellarum palatium illuminent. Pavimentum vero est de magnis tabulis cristallinis. Camera nec alia divisio est infra palatium. Quinquaginta columpnae de auro

Le palais où demeure notre Sublimité est fait à l'imitation et à la ressemblance du palais que l'apôtre saint Thomas ordonna de construire pour Gundoforus, roi des Indes, en ce qui concerne le plan des bâtiments, et le reste de sa facture est absolument semblable à celle de ce palais. Les lambris, les solives, les architraves sont faits de bois de cèdre. La couverture de ce palais est faite de bois d'ébène pour qu'en aucun cas, elle ne puisse brûler. À ses extrémités, tout en haut du faite du palais, sont deux pommes d'or, dans chacune desquelles sont enchassées deux escarboucles, pour que l'or resplendisse durant le jour et pour que les escarboucles brillent pendant la nuit. Les grandes portes du palais sont faites de sardoine, mêlée avec de la corne de céraïte, de telle sorte que personne ne puisse entrer, à l'insu de tous, dans le palais, avec du poison; les autres portes sont faites d'ébène, les fenêtres, de cristal de roche. Les tables sur lesquelles notre cour prend ses repas sont faites, les unes d'or, les autres d'améthyste; les colonnes qui supportent ces tables sont faites d'ivoire. Devant notre palais s'étend une grande place, sur laquelle notre Justice a pour accoutumé de contempler les victoires qu'y remportent les hommes qui combattent en duel. Le pavage est fait d'onyx, et dans la trame des murs se trouvent des onyx pour que la vertu de cette pierre exalte le courage des combattants.

Dans notre palais susdit, on n'allume pas durant la nuit une seule lampe qui ne soit garnie de baume. La chambre dans laquelle notre Sublimité prend son repos est ornée par un travail admirable d'or et de toutes sortes de pierres précieuses. Si l'on a employé l'onyx comme matière ornementale, autour de chaque pièce d'onyx sont placées quatre corallines, pour que, par leur puissance, soit tempérée la mauvaise influence de l'onyx. Le baume brûle constamment dans cette chambre. Notre lit est de saphir, parce qu'il a la vertu de conserver la chasteté. Nous possédons des femmes très belles, mais elles n'ont accès auprès de nous uniquement que pour procréer des enfants, quatre fois par an, et quand elles ont été ainsi bénies par nous, comme Bethsabée par David, chacune s'en revient à son appartement.

Une fois par jour, notre cour prend sa nourriture. À notre table, chaque jour, mangent trente mille hommes, sans compter les gens qui entrent et qui s'en vont. Et tous ces gens, chaque jour, reçoivent de notre chambre une somme pour leur entretien, tant en chevaux que sous une autre forme d'allocation. Cette table est faite d'une émeraude précieuse, que soutiennent deux colonnes d'améthyste. La vertu de cette pierre ne permet à aucun homme qui s'assoit à cette table de s'enivrer.

Devant la porte de notre palais, près du lieu où les hommes luttent en combat singulier, se trouve un miroir situé à une très grande hauteur, auquel on monte par cent vingt-cinq marches. Ces marches sont de porphyre, en partie de serpent et d'albâtre dans le tiers de l'escalier qui s'étend à partir du bas; de ce point, en montant jusqu'au tiers supérieur, (dans le second tiers de l'escalier), elles sont faites de pierre de cristal de roche et de sardoine. Le troisième tiers de l'escalier, tout en haut, est fait d'améthyste, de jaspe et d'agate ondulée. Le miroir n'est supporté que par une seule colonne; au-dessus d'elle se trouve une base; sur cette base sont deux colonnes au-dessus desquelles se trouve une autre base, et au-dessus d'elle quatre colonnes au-dessus desquelles est une autre base sur laquelle huit colonnes, au-dessus desquelles est une autre base; et sur cette base sont seize colonnes, au-dessus desquelles est une autre base, sur laquelle sont trente-deux colonnes; au-dessus desquelles se trouve une autre base sur laquelle sont soixante-quatre colonnes, au-dessus desquelles se trouve une autre base sur laquelle sont trente-deux colonnes. Et ainsi, en descendant, les colonnes diminuent exactement comme elles ont augmenté, en montant, jusqu'à une.

Les colonnes et les bases sur lesquelles elles reposent sont faites de la même espèce de pierre précieuse que les marches par le moyen desquelles on monte jusqu'à elles. Sur le sommet de la dernière colonne, se trouve le miroir, qui a été doué de qualités magiques avec un tel art, que toutes les intrigues, tout ce qui est fait en notre faveur ou contre nous, dans les pays qui sont voisins du nôtre ou dans les provinces qui nous sont soumises, peut être aperçu de la manière la plus limpide, et connu par toutes les personnes qui regardent dans ce miroir. Il est gardé par douze mille hommes d'armes, tant dans le jour que pendant la nuit, pour que, par un accident quelconque, il ne se produise pas que ce miroir soit brisé ou jeté au bas de sa colonne.

Pour chaque mois, sept rois viennent nous servir à notre table, chacun d'eux à son tour, ainsi que soixante-deux ducs et trois cent soixante-cinq comtes, sans compter ceux qui sont envoyés à notre cour pour y remplir différents offices. À notre table, chaque jour, à nos côtés, à droite, prennent leurs repas douze archevêques, à gauche, vingt évêques, sans compter le patriarche de saint Thomas, le protopapasse des Sarmagantines, et l'archiprotopapasse de Suse, là où se trouve le trône et le seil de notre gloire et notre palais impérial. Tous les mois, à son tour, tous ces personnages, à tour de rôle, s'en retournent à leur résidence; d'autres, au contraire, ne s'éloignent jamais de notre côté. Des abbés, en nombre égal à celui des jours de l'année, célèbrent le service divin en notre présence, et, tous les mois, ils s'en retournent exercer leurs fonctions habituelles, alors que d'autres, en aussi grand nombre, le premier jour des calendes, s'en retournent prendre le même office à notre chapelle.

Nous avons un autre palais, qui n'est pas plus long, mais qui est plus élevé et plus beau; il a été construit à la suite d'une révélation, qui, avant notre naissance, fut faite à notre père, qui, par suite de la sainteté et de la justice, qui étaient extrêmes en lui, d'une façon merveilleuse, était nommé Quasideus („comme Dieu”). Car, il lui fut dit dans un songe: „Fais un palais pour ton fils, celui qui naîtra de toi, celui qui sera le roi des rois de cette terre, le seigneur des seigneurs du monde entier. Et ce palais posséderait une telle grâce qui lui sera conférée par Dieu, que la personne ne souffrirait jamais de la faim, que personne n'y serait atteint par la maladie, qu'aucune personne qui vivrait dans ce palais ne mourrait en ce jour où elle y serait entrée. Et si quelqu'un avait une très grande faim et était malade à mourir, quand il serait entré dans le palais et serait resté là quelque temps, il sortirait rassasié comme s'il eût mangé de cent plats et il serait d'une aussi bonne santé que si il n'eût souffert d'aucune maladie dans sa vie.”

Le matin venu, mon père, Quasideus, épouvanté d'une telle vision, se leva, et il ordonna de construire un palais, dans la composition duquel n'entreraient que des pierres précieuses, et de l'or de la plus exquise qualité, fondu pour servir de pierres d'appareil. Le ciel de ce palais, c'est-à-dire son toit, est fait des saphirs les plus éclatants, au milieu desquels se trouvent placées des topazes les plus brillantes qui soient, de telle manière que les saphirs illuminent le palais comme le fait le ciel le plus pur et les

PRÊTRE-JEAN

Nos autem, qui licet insufficientibus meritis in beati Petri cathedra positi, sapientibus et insipientibus, divitibus et pauperibus, iuxta apostolum nos recognoscimus debitores, de salute tua et tuorum omnimodam gerimus sollicitudinem, et vos ab his articulis, in quibus erratis a christiana et catholica fide, prompto animo, prout tenemur ex ministerio suscepti regiminis, volumus revocare, cum ipse dominus beato Petro, quem omnium apostolorum principem fecit, dixerit: Et tu conversus aliquando confirma fratres tuos.

Licet autem grave nimis videatur, et laboriosum existere, ad praesentiam tuam inter tot labores et varia rerum ac locorum discrimina, inter linguas barbaras et ignotas, quemlibet a nostro latere destinare, considerato tamen officii nostri debito et tuo pio proposito et intentione pensata, praefatum Philippum, medicum et familiarem nostrum, virum utique discretum, circumspectum et providum, ad tuam magnitudinem mittimus, de Jesu Christi misericordia confidentes, quod, si volueris in eo proposito et intentione persistere, quam te inspirante domino intelleximus concepisse, de articulis christianae fidei, in quibus tu et tui a nobis discordare videamini, in Christo per dei gratiam eruditus, nichil prorsus timere poteris, quod de errore tuam vel tuorum salutem praepediat vel in vobis nomen christianitatis obfuscat.

Rogamus itaque regiam excellentiam tuam, monemus et hortamur in domino, quatinus eundem Philippum pro reverentia beati Petri et nostra sicut virum honestum, discretum et providum, et a nostro latere destinatum, debita benignitate suscipias et reverenter et devote pertractes, et si tuae voluntatis est et propositi, sicut omnino esse debet, et eruditi apostolica disciplina, super his, quae idem Philippus ex nostra tibi parte proponet, ipsum diligenter audias et exaudias, et personas honestas et litteras tuo sigillo signatas, quibus propositum et voluntatem tuam possimus plene cognoscere, ad nos cum ipso transmittas, quia, quanto sublimior et maior haberis et minus de divitiis et potentia tua videris inflatus, tanto libentius tam de concessione ecclesiae in urbe quam etiam de conferendis altaribus in ecclesia beatorum Petri et Pauli et Jerusalem in ecclesia dominici sepulcri, et in aliis, quae iuste quaesiveris, tuas curabimus petitionis admittere et efficacius exaudire, utpote qui desiderium tuum super hoc, quod multa commendatione dignum existit, modis omnibus, quibus secundum Deum possumus, volumus promovere, et tuam et tuorum animas desideramus domino lucrifacere. Datum Venetiae, in Rivo Alto, quinto Kalendas Octobris.

Quant à nous, qui, malgré l'insuffisance de nos mérites, sommes assis dans la chaire de Saint Pierre, tant en ce qui concerne les savants et les ignorants, les riches et les pauvres, nous nous considérons comme tenu de rendre compte à l'Apôtre du salut de tous, aussi, éprouvons nous la plus grande sollicitude pour ton salut et pour celui de tes sujets, et nous voulons, d'un esprit résolu, vous faire revenir sur les points dans lesquels vous vous écarterez de la foi catholique et apostolique, comme nous y sommes tenu par l'exercice de la puissance dont nous avons été revêtu, car le Seigneur lui-même a dit à saint Pierre, qu'il a constitué le chef des apôtres: „Et toi qui es converti, va affermir tes frères dans la vérité nouvelle“.

Bien qu'il nous paraisse extrêmement grave, et qu'il s'avère très difficile d'envoyer à ta cour une personne envoyée par nous, parmi tant de peines, tant de diversités multiples des choses et des lieux, parmi des langues barbares et inconnues, cependant, nous avons pris en considération les devoirs que nous impose notre charge, la pitié de ton désir, l'intention qui a inspiré tes actes, et nous envoyons à ta Grandeur le sudit Philippe, notre médecin et notre familier, qui est un homme d'un jugement sûr, circospect et prévoyant. Nous faisons confiance à la miséricorde de Jésus-Christ, pour que, si tu veux persister dans ce dessein et dans cette intention que tu as conçus, à ce que nous avons compris, instruit dans le Christ par la grâce divine sur les points de la doctrine chrétienne, au sujet desquels il nous paraît que, toi et tes sujets, vous différez d'interprétation avec nous, pour que tu ne puisses absolument rien redouter qui fasse obstacle à ton salut et à celui de ton peuple, et qui ternisse en vous le nom de Chrétiens.

Ainsi donc, nous adressons à ton Excellence royale cette requête, nous l'en prions et nous l'en exhortons dans le Seigneur: quand tu auras accueilli avec la bienveillance que tu lui dois, comme étant un honnête homme, d'un jugement éprouvé et prévoyant, ledit Philippe, qui est notre envoyé, pour faire honneur à saint Pierre et à nous-même, étudie sous sa direction la doctrine apostolique, si tels sont bien tes desseins et tes intentions, comme cela doit sûrement l'être; écoute et entends avec diligence tout ce que te dira de notre part ledit Philippe; envoie-nous, en sa compagnie, des personnes honorables et des lettres revêtues de ton sceau, grâce auxquelles nous puissions plus facilement connaître quels sont tes desseins et ta volonté; car plus nous t'apercevrons comme un personnage auguste et majestueux, moins nous te verrons gonflé de l'orgueil de tes richesses et de ta puissance, d'autant plus volontiers nous éprouverons le grand souci d'accéder à tes demandes et de les exaucer le plus complètement qu'il nous sera donné de le faire; tant en ce qui est de te concéder une église dans la Ville éternelle, des autels dans l'église de saint Pierre et saint Paul, ainsi qu'à Jérusalem, dans l'église du sépulcre du Christ, et dans les autres suivant les justes requêtes que tu formuleras. Cela parce que nous voulons satisfaire tes désirs sur ces demandes qui sont dignes d'une grande louange, par tous les moyens qu'il nous est possible d'employer dans les voies de Dieu et parce que nous désirons acquiescer au Seigneur ton âme et celle de tes sujets. Donné à Venise, au Rivo Alto, le cinquième jour des Kalendes d'Octobre.

La lettre du Prêtre-Jean, pseudo-traduction du grec en latin, est considérée comme un faux commis par Christian, évêque de Mayence, entre 1165 et 1177, en utilisant la Légende d'Alexandre le Grand. (Voir: Charles de la Roncière, La découverte de l'Afrique au Moyen Âge, Paris, 1925, Vol. I pages 57, 58).

Le texte de la lettre du Prêtre-Jean et celle du Pape Alexandre III ont été établis par Friedrich Zarneke, Der Priester Johannes, dans: Abhandlungen der Philologisch-Historischen Classe der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, Tome XVII (1879), pages 909 à 924 et 941 à 944.

SAINTE HILDEGARDE DE BINGEN

morte en 1179 de J.-C.

LIBER DIVINORUM OPERUM SIMPLICIS HOMINIS.
„LIVRE DES ŒUVRES DIVINES DE L'HOMME SIMPLE”.



Descriptio sphaerae totius mundi cum circulis, et planetis, et ventis suis in modum rotae in pectore imaginis, quae in prima visione descripta est apparentis.

„Description de la sphère de tout le monde avec ses cercles, ses planètes, ses vents, à la manière d'une roue apparaissant sur la poitrine de l'image qui a été décrite dans la première vision”.

En l'an 1163 sainte Hildegarde eut l'apparition d'une image sous forme d'un homme au milieu de l'air du midi, son visage tourné vers l'est.

Deinde in pectore praefatae imaginis, quam velut in medio australis aeris conspexeram, ut praedictum est, rota mirificae visionis apparuit cum suis signis huius fere similitudinis, ut instrumentum illud, quod ante viginti octo annos, velut in figura ovi significative videram, quomodo in tertia visione libri Scivias ostenditur.

„Sur la poitrine de l'image apparut une roue merveilleuse à voir, avec ses signes, ressemblant à cet objet que, vingt-huit années auparavant, j'avais vu d'une façon manifeste, comme formé selon la figure d'un œuf, selon ce qui est démontré dans la troisième vision du livre de Scivias”.

Partie I, Vision II, § I; p. 751.

À sa partie supérieure, se montrait un cercle de feu lucide, et, au-dessous, un cercle de feu noir. Au-dessous, étaient les cercles de l'éther pur, de l'air aqueux et de l'air fort, blanc et lucide. Au-dessous, était le cercle de l'air subtil, qui semblait porter les nuées supérieures et lucides.

Les six cercles étaient tous tangents, sans aucun interstice. Le cercle supérieur pénétrait les autres de son feu, et le cercle aqueux les inondait de son eau.

Au milieu de la roue apparaissait l'image d'un homme; vers ces quatre parties, se trouvaient quatre têtes, d'un léopard, d'un loup, d'un lion et d'un ours.

Au-dessus de la tête de cette image, se voyaient les sept planètes en haut l'une après l'autre, dont trois dans le cercle du feu lucide, une dans le cercle du feu noir, trois dans le cercle du pur éther.

Dans le cercle du feu lucide apparurent les seize étoiles principales; aussi le cercle de l'éther pur et le cercle de l'air fort, blanc et lucide semblaient être remplis d'étoiles.

Quare in libro Scivias sphaera mundi in figura ovi, et in isto in similitudine rotae ostensa, vel descripta sit.

Sed quod supradictum instrumentum in prioribus visionibus tuis in figura ovi denotatum

L'auteur continue ainsi:

Omnes vero isti sex circuli absque omni interstitio ad invicem conjuncti erant, quia si divina dispositio ista conjunctione eos sic non solidasset, firmamentum dirumperetur, nec consistere posset...

Quod primus circulus igne suo alios inflammet, quartus eos lumine suo temperet...

Et quasi a principio orientalis partis ejusdem rotae, velut ad finem occidentalis partis ipsius linea in firmamento versus septentrionalem ejus partem extenditur quasi septentrionalem plagam a caeteris plagis discernens... linea, id est via solis septentrionalem plagam devitans reflectitur, quoniam sol eisdem partibus se non immergit, sed eas velut in neglectu habet, ubi antiquus seductor sedem mansionis sibi elegit, unde et illas Deus accessu solis privavit...

Quod moles terrae instar globi infra praedictos sex circulos aequali distantia a quinque superioribus remota, in medio sexti, id est tenuis aeris immobiliter fundata sit, et quid inde significationis colligatur.

Sed etiam globus in medio signi praedicti tenuis aeris signatus est, qui ubique in circuitu suo aequali spatio a signo fortis et albi lucidique aeris distat, terram ostendens quae in medio reliquorum elementorum existit, quatenus ab omnibus temperetur...

Quod terra in medio aeris constituta sit.

Terra enim in medio aeris ut favus in medio mellis est, diversis collibus elata, ita ut in quadam parte colles nimio aestu, in quadam nimio frigore inhabitabiles habeat, in quadam autem parte colles aestu et frigore temperatos. Per colles quippe firmata est, ut urbs cum turribus et propugnaculis. Colles itaque valles obtegunt, et montes terram contra varias tempestates defendunt; quapropter et ipsa montibus et collibus velut muro circumdata et firmata est.

est hoc ostendit, quod distinctio elementorum in eadem similitudine solummodo significatur, quoniam mundo elementis distincto discretiva forma ovi similitudini distinctionis ipsius, qua elementis distinctus est, aliquantum assimilatur; hic autem in rota circuitio et recta mensura eorumdem elementorum tantum ostenditur, cum neutrum ipsorum similitudinem figurae mundi per omnia teneat, quoniam illa undique integra, rotunda, et volubili existente globus aliqui qui integer et volubilis existit, formam ipsius in omni parte potius imitatur.

„Pourquoi dans le livre de Scivias, la sphère du monde est montrée ou décrite sous la forme d'un œuf, et dans celui-ci à la ressemblance d'une roue.

Que l'objet susdit, dans vos visions antérieures, soit figuré sous la forme d'un œuf, cela démontre que cette image n'a d'autre but que de représenter matériellement la discrimination des éléments, pour cette raison que la forme de l'œuf qui jouit de la propriété de différencier nettement les parties qui le composent, est formellement assimilée au monde dissocié en ses éléments, par la similitude de la différenciation de ses parties; mais, ici dans la roue, seulement la disposition circulaire de ces mêmes éléments et le profil sont démontrées, parce qu'aucun d'eux n'occupe la similitude de la forme du monde en sa totalité, et cette forme étant de tous ses côtés solide, ronde, et tournante, un globe qui existe solide et tournant reproduit plutôt sa forme en toutes ses parties”.

Partie I; Vision II, § III; p. 755.

Le cercle du feu lucide, est le suprême parce que le feu est le premier élément, est impondérable, et renferme et éclaire tous les autres éléments et pénètre toutes les créatures.

Le cercle du feu noir est le cercle du jugement et de la géhenne. En été, ce feu noir traduit le châtimement de Dieu sous le feu de l'éclair, et en hiver, il montre les souffrances produites par le jugement de Dieu par la glace, le grêle et le froid.

Le cercle de l'éther pur entoure tout le monde et possède la même densité que les deux cercles supérieurs, parce qu'il brille par l'existence de ces deux feux.

Le cercle de l'air aqueux contient tout autour du firmament ces eaux, que l'on sait exister au-dessus du firmament.

Le cercle de l'air fort, blanc et lucide, opposé aux périls que constituent les eaux supérieures, empêche leur inondations, afin qu'elles ne submergent la terre.

Le sixième cercle est formé de l'air en mouvement et supporte les nuées qui deviennent brillantes ou obscures faisant tomber les pluies au fur et à mesure que les étoiles montent ou descendent. Cet air subtil est représenté comme répandu dans toute la roue, parce que c'est de lui que toutes les existences du monde tirent leur vie et leur nourriture.

Tous ces six cercles étaient joints les uns aux autres sans aucune solution de continuité, parce que si la Divine Providence ne les avait pas établis ainsi solidement par cette conjunction, le firmament se briserait et ne pourrait subsister dans son intégralité.

Partie I; Vision II, § IX; p. 758.

Le premier cercle, par son feu, donne la chaleur aux autres, le quatrième modère leur température par l'eau qu'il contient.

Partie I; Vision II, § X; p. 759.

Une ligne tracée de la partie la plus lointaine de la région orientale de cette roue pour se diriger vers la partie extrême de sa région occidentale, s'étend dans le firmament, dans sa région septentrionale, comme si elle séparait cette région septentrionale des autres régions... Cette ligne, c'est-à-dire la route du soleil, se trouve reportée vers la partie inférieure de la roue, en s'éloignant de la région septentrionale, parce que le soleil ne va pas se plonger dans ces parties du monde, mais, au contraire prive de sa présence ces lieux où l'antique séducteur a fixé le siège de sa résidence, d'où il est advenu que Dieu les a privés de la venue du soleil.

Partie I; Vision II, § XI; p. 759.

Sur ce que la masse de la terre, à la façon d'un globe, a été créée dans l'immobilité à l'intérieur de ces six cercles dont il vient d'être parlé, éloignée de distances égales des cinq cercles supérieurs, au milieu du sixième, c'est-à-dire du cercle de l'air subtil, et quelle signification il faut attribuer à ce fait.

En effet, le globe est représenté au milieu de la figure de l'air subtil dont il a été parlé plus haut; ce globe, en tous ses points, est éloigné d'une égale distance de la figure de l'air fort, blanc et lucide, et il montre ainsi la situation de la terre, qui existe au milieu des autres éléments, afin d'être harmonieusement régie par eux...

Partie I; Vision IV, § XIII; p. 759 à 760.

Sur ce que la terre est située au milieu de l'air.

Car la terre est située au milieu de l'air comme le rayon au milieu du miel; sa surface est élevée par des montagnes de sortes diverses, de telle sorte que, dans certaines de ses parties, elle possède des montagnes qui sont inhabitables par suite d'un froid extrême, alors que, dans d'autres parties, se trouvent des montagnes dont la température est modérée, entre une chaleur et un froid extrêmes. La terre, en effet, est fortifiée par ses montagnes, comme une ville l'est par ses tours et ses remparts; c'est ainsi que les montagnes couvrent les vallées et que les monts défendent la terre contre diverses tempêtes; c'est en ce sens que la terre est entourée et fortifiée par les montagnes et les collines comme un mur.

Partie I; Vision IV, § LXXX; p. 861.

SAINTE HILDEGARDE DE BINGEN

Item de quinque distinctionibus terrae, quomodo nativis mutuo
qualitatibus temperentur...

Unde et pars una ad orientem versa mediae parti succum bonum vinditatemque
utilem tribuit, quemadmodum et hominis visus, ... salutem corporis et animae subministrat.
Altera autem ad occidentem respiciens, humiditatem interdum bonam, interdum nocivam
eidem parti dat... Tertia vero ad austrum vergens, calorem frigido flatu ventorum temperatum
ipsi parti immittit... Sed quarta ad septentrionem tendens, frigus a septentrione, et
calorem ab oriente venientem...

Quinta autem in medio istarum existens, ab ipsis in soliditate confortatur diversisque
infusionibus temperatur...

Et ut vides, ambitus partis orientalis ambitusque partis occidentalis aequalis mensurae
sunt; formamque extenti arcus uterque habet, quoniam sol oriendo et occidendo aequalia
spatia terrarum in circuitu cursus sui occupat...

Ambitus quoque partis australis ambitusque partis septentrionalis unius mensurae
existentes, longitudini et latitudini priorum duarum partium adaequantur, excepto quod in
interioribus finibus suis propter arcuatos interiores fines earumdem priorum duarum partium
quasi truncati videntur. Formam quoque extenti arcus praeter ipsos truncatos interiores
fines suos imitantur, quia quantum terrae auster in calore, tantum septentrio in frigore
occupat; in hoc etiam longitudinem et latitudinem orientis et occidentis imitantes, praeter
quod fines eorum qui ad quantum partem praedictarum partium diriguntur, per extensionem
partis orientalis nec non occidentalis aliquantum constringuntur, cum tamen alibi similitudinem
circuli imitentur...

Nam et hae utraque partes, scilicet pars australis parsaque septentrionalis, in tres
partes distinguuntur, quae hinc pro ardore, hinc pro frigore, hinc pro serpentibus inhabitabiles
hominibus sunt.

Quinta vero pars priorum partium, quae in medio omnium istarum est, in quadrata
forma apparet quatenus a caeteris aequaliter contineatur et perfundatur... Atque alibi
ardore, alibi frigore, alibi autem temperamento aeris perfusa est, quia ardor solis eam
hic propter vicinitatem suam perurans, frigus vero propter remotiorem ipsius eam illic
constringens, inhabitabilem hominibus reddit. Temperies autem calor et frigoris illam
isthic habitabilem concedit.

Et praedicta pars orientalis multa claritate lucet, quoniam in ipsa locus voluptatis,
et deliciarum est, refrigerium beatarum animarum in se habens...

Unde et multoties ex eisdem poësis fumus in terram ubi homines habitant se
dilatans, magnam pestilentiam in hominibus, et in animalibus parat.

Judicia autem haec quae super terram et super homines veniunt, de praedictis
angulis procedunt, ita ut plurima mala ab eis effundantur; sed tamen contra horribiles
tenebras infernalium poenarum altissimi durissimique montes, qui per nullam tempestatem
scindi possunt, positi sunt, tenebris resistentes, terramque defendentes, velut parietes
domum ne labatur continent...

Has etenim supradictas, orientis et occidentis scilicet, duas rotunditatis terrae principales
partes, necnon et austri et septentrionis, ut praefatum est, quatuor angulares fines mortalis
homo non inhabitat, quoniam pro immutabilitate caloris seu frigoris, seu pro aliis incom-
moditatibus illarum in eis vivere non posset.

CAUSAE ET CURAE

De firmamento et ventis.

Firmamentum autem ignem, solem, lunam, stellas et ventos habet, per quae omnia
consistit et quorum proprietatibus firmatur, ne dissipetur. Nam ut anima totum corpus
hominis tenet, ita etiam venti totum firmamentum continent, ne corrumpatur, et invisibiles
sunt, velut etiam animae invisibiles est de secreto dei veniens...

De ventis collateralibus.

... Ventus vero septentrionalis quatuor columnas habet, per quas totum firmamentum
et totum abyssum continet. Sed cum eas sursum traxerit, tunc firmamentum ad abyssum
complicabitur. Hae autem quatuor columnae quatuor elementa tenent, quae ibi in eadem
septentrionali plaga simul conglutinantur et finiuntur et etiam velut columnis innixa sunt,
ne cadant. Cum vero idem ventus fortitudine sua quatuor columnas suas in novissimo
die commoverit, tunc etiam firmamentum complicabitur, velut tabulae complicari solent.
Et ventus iste frigidus est et frigus affert et omnia frigore constringit et simul tenet,
ne dilabatur.

Sur le même sujet; des cinq divisions de la terre, comment leur température se
modère par les qualités originelles de chacune d'elles...

C'est ainsi que la partie qui est tournée vers l'orient procure à la partie médiane
une bonne humidité et lui permet de nourrir les plantes verdoyantes, qui sont utiles à
l'homme. Mais la région qui est tournée vers l'occident lui donne, au contraire, une
humidité, qui, tantôt est bonne, tantôt est nuisible... La troisième partie, qui est dans
la direction du sud, donne à cette cinquième partie une chaleur qui est modérée par
le souffle froid des vents... La quatrième, tournée dans la direction du nord, introduit
dans cette partie médiane de la terre le froid qui provient du nord et la chaleur qui
provient de l'est...

Cette cinquième partie, au milieu des quatre autres, est consolidée dans son équilibre
stable par celles-ci, et sa température est modérée par les divers influx qui émanent d'elles...

Comme tu le vois, les circuits de la partie orientale sont égaux à ceux de la partie
occidentale, et ils affectent tous la forme d'un arc de cercle, parce que le soleil, dans
l'intervalle de son lever et de son coucher, parcourt dans sa course circulaire des parties
égales de la terre...

Les circuits de la partie méridionale sont égaux à ceux de la partie septentrionale,
et ces circuits sont égaux à la longueur et à la largeur des deux premières, avec cette
différence que, sur leurs limites intérieures, on voit qu'ils sont raccourcis dans le voisinage
des limites intérieures en arc de cercle de ces deux premières parties. Ils imitent
également la forme d'un arc tendu, sauf sur leurs limites intérieures, parce que, autant
le sud de la terre occupe de place dans la région chaude, autant sa partie septentrionale
en occupe dans la région du froid; ils imitent en cela la longueur et la largeur de celles
des parties de la terre qui regardent vers l'orient et l'occident, sauf que leurs limites
intérieures, qui se trouvent vers la cinquième partie sont assez grandement resserrées,
si on les compare aux grandes dimensions des parties orientale et occidentale, tout en
gardant la forme d'un arc de cercle. Partie II, Vision V, § III; p. 903 à 904.

Les parties australe et septentrionale sont toutes les deux divisées en trois parties;
elles sont inhabitables, soit à cause de la chaleur extrême, soit de la rigueur du froid,
soit des serpents. Partie II; Vision V, § IV; p. 904.

La cinquième partie présente la forme d'un carré, parce qu'elle est entourée par
les quatre autres, dont elle reçoit les influx... Suivant ses régions, elle est plongée,
soit dans la chaleur, soit dans le froid, où elle jouit d'une température modérée, parce
que l'ardeur du soleil la brûle par la proximité de l'astre, parce que le froid l'étreint
par son extrême éloignement, ce qui la rend inhabitable; mais, en d'autres endroits, sa
température est modérée et la rend habitable. Partie II; Vision V, § V; p. 905.

La partie orientale de la terre est très brillante, parce que c'est là que se trouve
le lieu de plaisir et de délices, c'est-à-dire le Paradis, et c'est dans cette région du
monde qu'existe le séjour des âmes bienheureuses...

(Les parties occidentale, méridionale et septentrionale sont les lieux des supplices
des âmes condamnées).

De la partie septentrionale provient une fumée qui se répand dans la terre habitée
par les hommes, laquelle leur cause, ainsi qu'aux animaux, de graves maladies contagieuses.

Partie II; Vision V, § VI, p. 906 à 907.

Révéle que les accidents qui surviennent à la terre et aux hommes proviennent
de ces angles dont il vient d'être question, de telle manière que la majeure partie de
ces accidents y prennent leur origine pour venir fondre sur eux; mais de très hautes
montagnes, très difficiles à gravir, qui ne peuvent être forcées par aucune tempête, se
trouvent disposées en face des épouvantables ténèbres des peines infernales, arrêtant les
ténèbres et défendant la terre, comme les murs maintiennent la maison en l'empêchant
de tomber...

L'homme mortel ne peut habiter ces deux parties principales de la rotondité de
la terre, dont il vient d'être parlé, à savoir celles de l'orient et de l'occident, pas plus
que les parties du sud et du nord, qui forment, comme il a été dit plus haut les quatre
régions extrêmes situées dans les angles, parce qu'il ne peut y vivre par suite de
l'invariabilité de la chaleur ou du froid ou par des autres inconvénients dans ces régions.

Partie II, Vision V, chap. VII; p. 907 et 908.

Migne, Patrologie latine, tome 197.

„CAUSES ET CURES“

Du firmament et des vents.

Le firmament possède le feu, le soleil, la lune, les étoiles et les vents, tous éléments
par lesquels il existe sous une forme stable, par les propriétés desquels il est rendu
inébranlable, de telle sorte qu'il ne peut se dissocier. Car, de même que l'âme maintient
tout le corps de l'homme dans son intégralité, de même les vents conservent tout le
firmament dans son état, de telle sorte qu'il ne soit pas détruit; et les vents sont invisibles,
tout comme l'âme, qui provient du mystère de Dieu, est invisible... Livre I; p. 5.

Des vents collatéraux.

... Le vent du nord possède quatre colonnes, par lesquelles il tient en leur état tout
le firmament et les abysses tout entières. Mais s'il tirait ces colonnes vers le haut, alors
le firmament s'écroulerait au fond des abîmes. Ces quatre colonnes maintiennent en leur
état les quatre éléments, qui, ici, dans cette même région septentrionale du monde, sont
intimement mêlés les uns aux autres, qui sont étroitement limités, et qui sont comme
étayés par les colonnes, de manière qu'ils ne tombent pas. Mais, également, si au jour
dernier ce vent, par sa violence, vient à ébranler ces colonnes, alors le firmament
s'écroulera, à la façon dont les tables s'écroulent. Ce vent est froid, il apporte la froidure,
il resserre toutes les choses par ce froid, et en même temps il les maintient dans leur
intégralité, de telle manière qu'elles ne tombent pas en pièces. Livre I; p. 7.

AL-MAKHZOUMI

1184 de J.-C.
Vers 580 de l'Hégire

Abou l-Hasan 'Ali ibn 'Outhman al-Makhzoumi était un haut fonctionnaire dans l'administration de l'Égypte en l'an 580 de l'Hégire (1184/5 de J.-C.). Il composa un „Kitāb al-Minhādī fi Ahkām al-Kharājī“ (Livre du bon sentier sur les prescriptions de l'impôt foncier), livre qui paraît être perdu, mais dont al-Maqrizi fait quelques citations.

قال القاضي أبو الحسن في كتاب المنهاج في علم الحراج وتفتت على مقايضة عملت لأمير الجيوش بدر المجالي حين قدم مصر في أيام الخليفة المستنصر وغلب على أمرها ونهر من كان بها من المسلمين شرح فيها آي التي اشتمل عليه الإزهاج في الهلال في سنة ثلاث وثلاثين وأربعين في الحراجي على ما يقتضيه الديوان فيه ما كان جازياً في الأعمال الصرية من الحراج وما يجري معه والضمن والمقطع والمورد بعينه والحلول بالقاهرة ومصر ومراحمها وناحيتي الشرقية والغربية من أسفل الأرض وأعمالها وتبني دمياط وما معها والإسكندرية ومصر ومراحمها والصعيدية العالية والدانية وواحات وحيذاب لسنة ثلاثين وأربعين الحراجية على الرسوم الصرية وما كان من الأعمال الشامية التي أزلها من حدّ الكثرين وهو آزل الأعمال الفلسطينية والأعمال الطرابلسية لسنة ثمان وسبعين وأربعين الحراجية على ما استقرت عليه المحلة عينا ثلاثة آلاف ألف ومائة ألف دينار... وكان نظم هذه القايضة في ذي الحجة سنة ثلاث وثلاثين وأربعين.

وقال أبو الحسن الهروي في كتاب المنهاج :
أما حلق الإسكندرية فإنه من روعة الحلق ال ترعة بو درة ليس على شيء منها سدّ ، بو منجرج
حلبة بنوك أسنينة أروبن حلبة فولو حلبة حسن منية طراد وتعرف بالقاعة حلقاً نصر وسروى ،

فأما ترعة رقابة فإنها تفتح بعد سبعة أيام من ثوت ، والترعة الجديدة تفتح في السادس عشر من ثوت ، وترعة بو درة تفتح بعد سبعة أيام من ثوت ، وترعة بو يحيى وترعة بو الكلباء وترعة القهوية ليس على شيء من ذلك سدّ ، وترعة الشراك تفتح بعد تسعة أيام من ثوت ،

وترعة بو خراشة وترعة البريوط يشرب منها دسبور وسكراط وسردوبية ومنية حداد وسنادة وبعض حلبة مارية وترعة بيشة بلحا تفتح في ثاني عشر ثوت ورجت العادة بأن تفتح في الثوروز ،

وترعة بربوط ومقطع سدسية تفتح في الثاني والعشرين من ثوت ، ومقطع ياطش تفتح في ناسع عشر ثوت ولما سدّ الماطع المذكور عملت بعد ذلك ترعة تروى الصفة القليلة منها تفتح في يوم الثوروز ولما استحدثت ترعة ابلانة تطلق الترعة المذكورة على القسم البصري من ياطش الى أن يروى ،

وترعة القارورة حادثة ، وترعة لبرها تفتح في ثاني عشر ثوت ، وترعة ابلانة تفتح في خامس ثوت ، وترعة اسكندرية تفتح في سادس ثوت ،

تراع بحر دمنهور تفتح في العشرين من سري الى سادس ثوت ويروى منه بعض طاموس وبعض كنيسة العيظ وبعض ترطسا ودمنهور ،

وترعة القواديس منها تشرب شبرا الخلة وكوم الثلاثين ، وتراع شبرا الخلة تفتح على أعمالها من آزل ثوت ، وترعة بسطرية تفتح في خامس عشر سري ، وترعة قبيل تفتح في ثامن ثوت ، وترعة بسترية تفتح في ثامن عشر ثوت ،

وتراع دمشوية تفتح في العشرين من سري ومنه تشرب منية ززتون وسط كرداسة دمشوية وحلبة الشبح وصيل ، وترعة دمشوية تفتح في ناسع ثوت ويقسم الماء عليها سبعة عشر يوماً وتفتح الى حلبة الشبح وصيل ويقسم عليها الماء ثلاثين يوماً ويسدّ بعد ذلك على دمشوية سبعة أيام وعلى صفت ومنية ززتون ،

ترعة برسيق كانت تفتح في آزل ثوت حلبة برسيق ليس عليها سدّ حلبة الكروم تفتح في ثامن ثوت ومنها تشرب حلبة أمان وهي حلبة الكروم وكفرها وهي ديسية كوم الثلاثين كوم الخضرة وديرامس والصافص وما يخرج عن كفرها وهي تلبسا والمجدون من حرقى حلبة كيل ومنها تشرب الجهة الغربية شربانار ليس عليها سدّ والشراي ليس عليها سدّ ،

وترعة نافلة كانت تفتح في ثامن ثوت وليس عليها الآن سدّ ، وترعة بلقطر وكفرها كانت تفتح في ناسع ثوت وليس عليها الآن سدّ ، وترعة البراهب ليس عليها سدّ ،

وترعة سدوس القاراضي تسقى الحقلية وتفتح في ثامن ثوت ، وكذلك ترعة مرجنا والعلقية وترعة بيتلامه وبنشاي وآخر تراع المحبجية ،



Le Qādī Abū l-Hasan, dans le 'Kitāb al-Minhādī fi 'l'm al-Kharājī', dit: J'ai pris connaissance d'une évaluation qui fut faite pour Amir al-Djouyūch Badr al-Djamālī, à l'époque où celui-ci arriva dans Misr sous le règne du calife al-Moustansir et où il prit commandement des affaires et supprima les mal-faiteurs qui y étaient à l'œuvre. Dans cette évaluation était exposé que le revenu de l'année lunaire pour l'an 483 (1090 de J.-C.), et pour l'année solaire employée pour les impôts en conformité des prescriptions de la chancellerie, consistait en l'impôt foncier qui était alors en vigueur dans les districts de Misr, ce à quoi s'ajoutaient les autres impositions en vigueur, les sommes de caution pour les affermages, les revenus des fiefs, et ce qui était perçu d'autres sources, et enfin les revenus des propriétés libres à al-Qāhira, Misr et les régions d'al-Chargiya et al-Gharbiya de Asfal al-Ard, puis à Tinnis et Dīmyāt et territoires annexes, à al-Iskandariya, al-Bouhairs et les districts dans le Sa'id supérieur et inférieur, et dans Wahāt et 'Aidhab, pour l'an 480 (1087 de J.-C.), tout ceci ressortissant à l'administration de Misr proprement dite. Il s'y ajoutait encore les revenus des districts d'al-Cha'm, qui commencent à partir d'al-Chadjarastain comme premier district de Filastin, après quoi venait le district de Tarāboulous; ces derniers revenus étaient évalués pour l'année de l'impôt 478. Or le total des revenus évalués fut fixé en espèce à trois millions cent mille dinars... Cette évaluation avait été rédigée en l'an 483 (1090 de J.-C.).

Ce passage a été cité d'après l'édition des „Khitāt“ d'al-Maqrizi, par G. Wiet, dans Mémoires publiés par les membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, Tome XXXIII, le Caire 1913, p. 68.

Abū l-Hasan al-Makhzūmī, dans le 'Kitāb al-Minhādī', dit ce qui suit: Quant à la branche d'al-Iskandariya, celle-ci n'a aucun barrage à partir du lieu où elle commence jusqu'au canal de Bū Dourra. À partir d'ici il y a les barrages de Bū Mandjūdī, Mahallat Bātūk, Asmaniya, Ōnin, Mahallat Fanū, Mahallat Hasan, Mounyat Tarīd, appelée aussi al-Qā'a, Mahallat Naḡr et Mahallat Masrūq.

Le canal de Naqāba est ouvert après le septième jour du mois de Tūūt. Le canal al-Tour'a al-Djadida est ouvert le 16 Tūūt. Le canal de Bū Dourra est ouvert après le 7 Tūūt. Le canal de Bū Yahya, le canal de Bū 'l-Sahmā et le canal d'al-Qahōūqiya n'ont nulle part aucun barrage. Le canal d'al-Charā est ouvert après le 9^e jour de Tūūt.

Le canal de Bū Kharācha et le canal d'al-Barbī, lequel sert à l'arrosage de Dasyū, Samakhrāt, Saranbūya, Mounyat Hammād, Samnāda, et une partie de Mahallat Māriya, ainsi que le canal de Faichat Balkhā, sont ouverts le 12 Tūūt. Il est devenu coutume de les ouvrir le jour de Naurūz.

Le canal de Būwīt et l'écluse de Samdisa sont ouverts le 22 Tūūt. L'écluse de Yāṭich est ouverte le 19 Tūūt; lorsque cette écluse est fermée, une partie de ce canal est utilisée pour irriguer les terrains situés au sud, après quoi le canal est ouvert le jour du Naurūz. Lorsque le canal d'Alfāq est ouvert de nouveau, l'eau du canal mentionné ci-dessus est admise dans la partie nord de Yāṭich pour l'arrosage complètement.

Le canal d'al-Qarūna a été creusé nouvellement. Le canal de Naqāba est ouvert le 12 Tūūt. Le canal d'Alfāq est ouvert le 10 Tūūt. Le canal d'Askaniḍa est ouvert le 6 Tūūt.

Les canaux de la branche de Damanhūr sont ouverts du 20 Misrā au 6 Tūūt et ils arrosent une partie de Tāmūs, une partie de Kanisat al-Ghaṭ et une partie de Qarṣā et Damanhūr.

Le canal d'al-Qawādis sert à l'arrosage de Choubā al-Nakhla et Kūm al-Thalāthin. Les canaux de Choubā al-Nakhla sont ouverts pour l'arrosage des terrains supérieurs de ce lieu à partir du 1^{er} Tūūt. Le canal de Bastara est ouvert le 15 Misrā. Le canal de Qabil est ouvert le 8 Tūūt. Le canal de Bastūya est ouvert le 18 Tūūt.

La branche de Damchūya est ouverte le 20 Misrā et sert à l'arrosage de Mounyat Zarqūn, de Saft Khrāsa, de Damchūya, de Mahallat al-Chaikh et de Masil. Le canal de Damchūya est ouvert le 9 Tūūt, après quoi l'eau y reste pendant dix-sept jours; ce canal est ouvert vers Mahallat al-Chaikh et Masil, après quoi l'eau y reste pendant trente jours. Ensuite il est fermé pour Damchūya pendant sept jours, et également pour Saft et Mounyat Zarqūn.

Le canal de Barsiq était ouvert le 1^{er} Tūūt; Mahallat Barsiq ne possède pas de barrage. Mahallat al-Kourūm est ouverte le 8 Tūūt et sert à l'arrosage d'un grand nombre de lieux; ce sont: Mahallat al-Kourūm avec ses villages, à savoir Dabisiya, Kūm al-Wal'id, Kūm al-Shakra, Dīramis et al-Salāṣī, et encore d'autres lieux en dehors de ces villages, comme Talamsā et al-Halamūn, qui dépendent de Mahallat Kail. Ce canal dessert aussi le côté occidental. Choubābār ne possède pas de barrage et al-Charā'i ne possède non plus de barrage.

Le canal de Qafila était ouvert le 8 Tūūt, mais aujourd'hui il ne possède pas de barrage. Le canal de Balāqar avec ses villages était ouvert le 9 Tūūt, mais aujourd'hui il ne possède pas de barrage. Le canal d'al-Rāhib n'a pas de barrage.

Le canal de Dasūnas al-Maqāridī arrose al-Halāfiya et est ouvert le 8 Tūūt. Également le canal de Mardjanā et d'al-Ma'fafiya, le canal de Bitlāma, de Babchāy et le dernier des canaux d'al-Hadjdījiya.



ÉPOQUE; 580 DE L'HÉGIRE/1184 DE J.-C.
DATE: 1925.
AUTEUR: AL-MAKHZOUNI INTERPRÉTÉ PAR OMAR TOUSSOUN.
L'ORIGINAL FUT PUBLIÉ DANS: OMAR TOUSSOUN, MÉMOIRE SUR L'HISTOIRE DU NIL, LE CAIRE, 1925.
TOME TROISIÈME, PLANCHE XV.

GUILLAUME DE TYR

après 1184 de J.-C.

HISTORIA RERUM IN PARTIBUS TRANSMARINIS GESTARUM A TEMPORE
SUCCESSORUM MAHUMETH USQUE AD ANNUM DOMINI MCLXXXIV.



anno sequente, ut *Aegyptiis* vicem refunderet pro iis quae in regno saepius commiserant, cum ingentibus copiis descendit rex in *Aegyptum*, et urbem antiquissimam, *Pharamiam* nomine, confregit violenter, et confractae copias suis commilitonibus dedit in praedam. Est autem *Pharamia* urbs antiqua, ut diximus, in littore maris sita, non longe ab ostio *Nili*, quod *Carabeix* dicitur: supra quod iterum *Tampnis*, urbs antiquissima, et signorum, quae Dominus per Moysen servum suum coram Pharaone operatus est, familiaris. Capta igitur urbe, egressus rex ad praedictum ostium *Nili*, admiratus est aquarum quas prius non viderat fluentia; eoque maxime, quod *Nilus*, cujus portionem alveus ille usque in mare deducit, unum de quatuor Paradisi fluminibus dicitur esse, et creditur.

Captis igitur de piscibus, quorum illic maxima est copia, in urbem quam occupaverant redeunt, et parato prandio refecti sunt ex eis: cumque rex surrexisset a coena, sensit se dolore plurimo interius praegravari, et recrudescere antiqui vulneris molestia, coepit laborari vehementius, ita ut de vita periclitans desperaret. Indicto igitur legionibus per vocem praekoniam reditu, domino rege, aegritudine invalescente, eatenus debilitato, ut equitare non posset, lecticam instruit, eumque in ea anxie laborantem collocat. Sicque continuatis itineribus, transcurra ex parte solitudine quae inter *Aegyptum* et *Syriam* media diffunditur, *Laris* antiquam ejusdem solitudinis urbem perveniunt maritimam. Ubi morbo superatus rex, ad extremum veniens, in fata concessit: unde lugentibus et prae doloris angustia deficientibus legionibus, Hierosolymam deportatus est.

Liber XI, cap. XXXI; p. 508 à 509.

Possidebat illis diebus princeps *Aegyptius* universas maritimas regiones, a Gabulo civitate, sita in littore maris juxta Laodiciam *Syriae*, usque in *Alexandriam*, quae est novissima *Aegypti*. Et per praesides singulis civitatibus deputatos, imperium suum late reddebant formidabile.

Liber XVIII, cap. IV; p. 823.

Confirmato igitur domino Amalrico in regni solio, primo ejus regni anno, negantibus *Aegyptiis* annum tributis pensionem solvere, quam cum fratre suo pepigerant; congregatis militibus copiis et exercitu copioso, kalendis septembris in manu forti descendit in *Aegyptum*: ubi cum innumera multitudine occurrentis ei regni illius procurator, qui lingua eorum soldanus dicitur, *Dargan* nomine, citra *Aegyptum* in solitudine cum eo congredi non est veritus; verumtamen nostrorum impetus non valens sustinere, plurimis suorum interfectis, captis nonnullis, in fugam compulsus, in urbem proximam, quae lingua eorum *Belbeis* dicitur, cum residuo suorum coactus est se recipere.

Timentes autem *Aegyptii*, ne dominus rex, eo confecto, ad ulteriora regni cum exercitu suo vellet contendere, nullum aliud arbitratu se habere contra nostrorum impetus remedium, ruptis aggeribus, qui fluvium restagnantem usque ad certa tempora cohibere solent, *Nilum*, qui jam consueta susceperat incrementa, exuberantem inducunt, ut saltem vel his repagulis nostrorum cohererent incursum, et se fluminis beneficio restagnantis tuerentur.

Liber XIX, cap. V; p. 890 à 891.

Quo mortuo, *Savar* tanquam victor, voti compos, *Cahere* ingressus, quoscunque de amicis, consanguineis, et fautoribus illius reperire potuit, gladio confossis, iterum sua potitus est dignitate...

Siraconus vero civitatem invadens finitimam, *Belbeis* nomine, eam sibi quasi propriam coepit constanter vindicare, significans opere, et fortasse sermone idipsum contestans, quod reliquas ejusdem regni partes suae diioni, si ita daretur, invito soldano et calipha, vellet mancipare...

... rex cum universo suorum exercitu, anno regni ejus secundo, iter arripens, descendit denuo in *Aegyptum*. Ubi occurrentis ei *Savar* cum suis *Aegyptiis*, saepedictum *Siraconum* in civitate *Belbeis*, quasi in proprium praesidium se receptantem, obsederunt, diutinaque obsidione et alimentorum inopia fatigatum ad deditionem compulerunt, interpositis conditionibus, quod cum suis omnibus liberum et sine molestia haberet exitum, et reditum ad propria: quod ei concessum est. Quo obtento, civitatem deserens, per solitudinem reversus est Damascus.

Liber XIX, cap. VII; p. 893 à 894.

Convocatis igitur ex urbibus singulis per vocem praekoniam, tam equitum quam peditum viribus universis, et apud Ascalonam unanimiter congregatis, tertio kalendarum februarii, coeptum aggredientes iter, assumptis sibi ad dies constitutos necessariis alimentis, vastitatem solitudinis, quae interjecta est media inter *Gazam*, ultimam regni nostri civitatem, et *Aegyptiacam* diocesim, recensito suorum numero, et novissimis

HISTOIRE DES FAITS ET GESTES DANS LES RÉGIONS D'OUTRE-MER DEPUIS LE
TEMPS DES SUCCESSIONS DE MAHOMET JUSQU'À L'AN 1184 DE JÉSUS-CHRIST.



l'année suivante (1118 de J.-C.), le roi (Baudouin I^{er}), afin de rendre aux *Égyptiens* les maux qu'ils avaient fait souvent à son royaume, descendit en *Égypte* à la tête d'une nombreuse armée, s'empara de vive force de l'antique ville de *Pharamie*, et la livra au pillage à ses compagnons d'armes. *Pharamie*, ville très-ancienne, est située sur les bords de la mer, non loin de l'embouchure du *Nil* que l'on appelle *Carabeix*. Au dessus de cette embouchure, est la ville de *Lampis*, également très-ancienne, et qui fut souvent témoin des miracles que le Seigneur opéra par Moïse, son serviteur, en présence de Pharaon. Après avoir pris la ville de *Pharamie*, le roi se rendit vers les bouches du *Nil*, admira ses eaux qu'il n'avait point encore vues, et les examina avec d'autant plus d'intérêt que le *Nil* (dont la branche près de laquelle il se trouvait porte une partie de ses eaux jusqu'à la mer) est, dit-on, et selon une croyance commune, l'un des quatre fleuves du Paradis.

Après avoir fait pêcher des poissons qui se trouvaient là en grande abondance, le roi retourna dans la ville que les troupes avaient occupée, fit préparer son repas, et mangea des poissons qu'on avait apprêtés. Au moment où il sortit de table, il se sentit pris de douleurs intérieures, une ancienne blessure se rouvrit, et bientôt il vit croître rapidement son mal, et commença à désespérer de sa vie. Des hérauts portèrent dans tout le camp l'ordre du départ. Le roi, se sentant de plus en plus souffrant, et ne pouvant monter à cheval, tant il était déjà affaibli, se fit faire aussitôt une litière, dans laquelle on l'établit, et où il demeura toujours fort agité. On continua cependant à marcher; on traversa en partie le désert qui sépare l'*Égypte* de la *Syrie*, et l'on arriva à *Laris*, ville antique, située sur les bords de la mer, et chef-lieu de ces vastes solitudes. Le roi, vaincu par son mal, fut bientôt à toute extrémité, et mourut dans cette ville. Ses légions en deuil, et ne pouvant presque s'avancer, tant elles étaient accablées de douleur, transportèrent son corps à Jérusalem.

Livre XI; tome II, p. 190 à 191.

À cette époque le prince d'*Égypte* possédait tout la côte qui s'étend depuis la ville de *Gabul*, située sur les bords de la mer, auprès de *Laodicée* de *Syrie*, jusqu'à *Alexandrie*, la première ville d'*Égypte*. Il avait dans chaque ville des gouverneurs qui maintenaient son autorité et la rendaient redoutable.

Livre XVIII; tome III, p. 83.

Après que le seigneur Amaury eut pris possession du trône, et dans le cours de la première année de son règne, les *Égyptiens* ayant refusé d'acquiescer le tribut annuel pour lequel ils s'étaient engagés envers son frère, le Roi convoqua tous ses chevaliers et une nombreuse armée, et descendit en *Égypte* à la tête de toutes ses forces, vers les calendes de septembre. Le gouverneur de ce royaume, désigné par le titre de soudan dans la langue des habitants, et qui se nommait *Dargan*, marcha à sa rencontre avec une innombrable multitude de combattants, et ne craignit pas de livrer bataille au Roi dans les déserts voisins des frontières de l'*Égypte*. Cependant, ne pouvant soutenir le choc des nôtres, il perdit beaucoup de monde sur le champ de bataille et quelques prisonniers, et prenant alors la fuite, il fut contraint de se retirer avec ce qui lui restait de troupes, et s'enferma dans une ville voisine, appelée *Bilbeis* chez les *Égyptiens*.

Ceux-ci, craignant alors que le Roi ne voulût tenter, à la suite de ce premier succès, de pénétrer avec son armée dans l'intérieur du pays, et ne connaissant aucun autre moyen de se défendre de l'impétuosité des Chrétiens, rompirent les chaussées qui d'ordinaire contiennent le fleuve du *Nil* dans ses inondations jusqu'à une époque déterminée, et les eaux, qui étaient déjà en pleine crue, se répandirent dans la campagne, pour former une barrière qui opposât un obstacle aux incursions de nos troupes, et mit les habitants du pays à l'abri de leurs entreprises.

Livre XIX; tome III, p. 169.

Après sa mort (la mort de *Dargan*), *Savar*, parvenu au comble de ses vœux, entra dans le *Caire* en vainqueur; il fit périr sous le glaive tous les amis, les parents et les gens de la maison de *Dargan* qu'il put trouver dans cette ville, et se rétablit en possession de ses dignités...

Syracon s'emparant alors de la ville voisine, nommée *Bilbeis*, se montra fermement résolu à se l'approprier, et annonça par ses œuvres, et peut-être par ses discours, son intention de prendre possession des autres parties du royaume, et de les soumettre s'il le fallait à son autorité, en dépit même du soudan et du calife...

Ces propositions ayant été acceptées et confirmées par un traité, le Roi se mit en marche la seconde année de son règne, à la tête de toutes ses troupes, et descendit en *Égypte*. *Savar* s'étant réuni à lui avec ses *Égyptiens*, ils allèrent ensemble assiéger *Syracon* renfermé dans la ville de *Bilbeis* comme dans une citadelle qui lui eût appartenu en toute propriété; fatigué enfin par le long siège qu'il soutint, et n'ayant plus de vivres à sa disposition, *Syracon* fut forcé de se rendre, mais sous la condition qu'il lui serait permis de sortir de la ville librement et sans obstacle avec tous les siens, et de retourner chez lui. Ces propositions ayant été consenties, *Syracon* sortit de *Bilbeis*, et partit pour Damas, en traversant le désert.

Livre XIX; tome III, p. 172—174.

Des hérauts allèrent de ville en ville convoquer toutes les forces disponibles, tant en gens de pied qu'en chevaliers; elles se réunirent à Ascalon, et le 30 janvier les Chrétiens se mirent en route, ayant pris avec eux des vivres pour le nombre de jours qui leur fut désigné. Ils traversèrent, à marches forcées, la vaste étendue du désert située entre *Gaza*, la dernière ville de notre royaume, et le pays d'*Égypte*, et étant arrivés

GUILLAUME DE TYR

consuevit. Videbatur procul dubio, quod ex iis locis, Solinus noster Polyhistoris sui deduxit historiam.

Liber XIX, cap. XVIII; p. 910 à 911

Anno igitur ducentesimo octogesimo sexto, a regno saepedicti seductoris, surrexit vir quidam nobilis, nomine Abdallah, filius Mehemeth, filii Japhar, filii Mehemeth, filii Hali, filii Hussen, filii Hali majoris, de quo praemisimus. Hic egressus de Selemia civitate, quae est in Oriente, transiit in *Africam*, et occupatis universarum illarum partium regnis, vocavit se Mehedi, quod interpretatur Complanas, quasi qui universa ad quietem dirigit; et sine offendiculo vias populo effecit planiores. Aedificavitque civitatem de nomine suo maximam, *Mehediam*, quam regnorum suorum voluit esse caput, et supereminenter metropolim. Hic, classe ordinata, cepit Siciliam, et quassam Italiae partes depopulatus est. Hic primus omnium post Hali atavum suum, ausus est dicere et se nominare caliphum; non quod Mehemeth se diceret successorum, quem excrebatur; sed maximi et eximii prophetae Hali, de cuius stirpe descenderat, ut praediximus. Ausus est etiam nihilominus in Mehemeth et sequaces ejus maledicta publice jaculari, et alium ritum, aliumque modum orandi tradidisse. Hujus abnepos Ebuthemin, cognomento Elmehedinalla, subjugata sibi *Aegypto* per Johar principem militiae suae, constructoque *Cahere*, quod interpretatur vincens; eo quod domini eorum praecipui et summi principis omnia vincentis futurum erat domicilium: egressus de *Charoen*, quae est in diocesi *Africana*, in qua praedecessores ejus quatuor habitaverant, descendit in *Aegyptum*, et praedictum locum constituit regni solum.

Liber XIX, cap. XXI; p. 916 à 917.

Nam Siraconus illa nocte veniens, supra ripam fluminis ejusdem oppositam, e regione nostri exercitus castra posuerat. Comportatis igitur navibus et trabibus palmaceis, quales illa regio consuevit habere, dominus rex pontem praecipui ordinari...

Dum haec circa *Cahere* aguntur, misit Siraconus partem de suis qui insulam, quae vicina erat, omnibus referat copias, si possent occupare, et nostros aliquando illuc descensuros praevenirent.

Liber XIX, cap. XXII; p. 917 à 918.

Insula haec, unde nobis sermo est, apud eos *Maheleth* dicitur, bonis omnibus copiosior, et, gleba uberi laetissima, ex divisione fluentorum *Nili* fit. Ibi enim dividitur fluvius, partes, quas ab invicem separat, usque ad mare iterum non recepturus; sed tamen iterum non conveniens, quatuor ostiis mari se immiscet. Prima pars quae nostram Syriam respicit, inter duas antiquissimas urbes maritimas mare ingreditur, inter *Tafnim* videlicet et *Pharamiam*; sed alterius aedificiis vicinior, locum praeterfluendo alluit; ab altera aliquantulum, quasi milliaribus tribus aut quatuor, distat. Secunda apud *Damiatam*, urbem antiquam et nobilem, fretis adjungitur. Tertia apud *Sturionem*; quarta apud *Ressith* qui locus *Alexandriae* conterminus est, vix ab ea distans milliaribus quatuor aut circa id, marinis fluctibus excipitur. Quaeerentibus sane nobis et investigantibus diligenter, nulla alia amnis hujus occurrunt ostia: unde miramur plurimum, antiquos *Nilum* septemfluum dixisse, quasi septem ostiis mare ingreditur. Nec aliud nobis pro solutione occurrit, nisi aut serie seculorum antiquissima locorum faciem alteratam, fluviumque, sicut aliis etiam amnibus solet crebrius accidere, alveum mutasse; aut pristinae aetatis viros, rei veritatem non esse assecutos; aut fortasse, exuberante flumine, et solitis incrementis facto redundantiore, vias praeter istas quatuor, tumoris sui tempore, aquarum decursus reperit, per quas postmodum infra alveum receptus, pelagus desinit introire; quas si quae sunt, quia juges non habent aquas, sed more torrentium, certis tantum temporibus defluunt, inter ostia non computavimus.

Occupata igitur insula, minor pars fluminis restabat; jamjamque, increscente die, hostes somno soluti, nostros videntes abiisse, classe abducta, ad arma convolant, subitum nostrorum timentes incursum. Inde cum celeritate secuti, secus fluvium agmina trahentes, nostros conspiciunt insulam occupasse eamque quae transeunda restabat fluminis portionem, classe immissa, quasi propria vindicare. Castra igitur locant ex adverso, longe tamen a crepidine alvei aliquantulum, unde non habebant prorsus liberum ad aquas accessum, unde etiam equos adequatum trahentes, inferius descendeant. Sequenti ergo die, propositum fuerat modis omnibus fortunam tentare, et aperire ferro viam, cum ecce nocte illa, nobis ignorantibus, hostes discedunt. Mane autem facto, videntes eos abiisse, flumine celerius transmissis, hostes insequi nostri festinant.

Hic sane, accelerandi gratia, quo expeditius equites proficiscerentur, relictis pedestribus auxiliis, dominus rex cum solis equitibus ad iter accingitur. Dimisit tamen dominum Hugonem de Ibelin, et Chemel soldani filium, cum multa tum nostrorum tum *Aegyptiorum* militia, qui *Cahere*, pontemque quem nostri perfecerant, et universae nobilis illius urbis munitiones, domusque caliphae nostris hactenus incognita, eis pervia facta est, ita ut et ipse dominus et omnis

du chef des eunuques, ils trouvèrent d'autres bâtimens plus élégans encore que les précédens, autant que ceux-ci leur avaient paru supérieurs à ceux que l'on pouvait voir ordinairement en tout autre lieu. Ils rencontrèrent là une étonnante variété de quadrupèdes, telle que la main folâtre des peintres peut se plaire à la représenter, que la poésie pourrait la décrire dans ses licences mensongères, ou que l'imagination d'un homme endormi pourrait l'inventer dans ses rêves nocturnes, telle enfin qu'on la trouve réellement dans les pays de l'Orient et du Midi, tandis que l'Occident n'a jamais rien vu de pareil, ou n'en a même entendu parler que bien rarement. Il semblait, à n'en pouvoir douter, que ce fût dans ces lieux que Solin eût trouvé les sujets dont il a fait entrer le récit dans son Polyhistor.

Livre XIX; tome III, p. 192 à 194.

L'an 296 depuis le règne du séducteur Mahomet, on vit paraître un noble nommé Abdalla, fils de Mahomet, fils de Japhar, fils de Mahomet, fils d'Hali, fils de Hussen, fils d'Hali l'ancien dont j'ai déjà parlé. Abdalla sortit de la ville de Sélemie, située en Orient, passa en *Afrique*, s'empara de tous les royaumes situés dans ce vaste pays, et s'appela Mehedi, ce qui veut dire celui qui aplanit, comme pour indiquer qu'il était celui qui établissait le repos partout, et qui dirigerait le peuple dans des voies plus unies où il ne rencontrerait aucun obstacle. Il fit aussi construire une ville qu'il nomma de son nom *Mehédie*, et dont il voulut faire la capitale et la souveraine métropole de tous ses États. Ayant équipé une flotte, il s'empara de la Sicile, et ravagea quelques portions de l'Italie. Il fut le premier de tous les descendans d'Hali, l'un de ses aïeux, qui osât se dire et se nommer calife non qu'il se donnât pour le successeur de Mahomet, qu'il avait au contraire en exécration, mais en se portant pour héritier du très-grand et très-excellent prophète Hali, dont il descendait en ligne directe, comme je l'ai fait voir. Il osa en outre prononcer publiquement des malédictions contre Mahomet et ses sectateurs, et établir des rites et un mode de prière tout nouveaux. Son arrière-petit-fils Ebuthemin, surnommé El Mehedinalla, soumit toute l'*Egypte* par le bras de Johar, chef de ses troupes, qui fit construire la ville du *Caire*, nom qui signifie la victorieuse, parce qu'elle était destinée à devenir la résidence habituelle du premier seigneur, du prince souverain qui avait tout vaincu. Sortant alors de la ville de *Carée*, située dans le pays d'*Afrique*, où avaient habité quatre de ses prédécesseurs, El Mehedinalla descendit en *Egypte* et établit dans le *Caire* le siège de sa puissance.

Livre XIX; tome III, p. 199—200.

Durant cette même nuit Syracon était venu dresser son camp sur la rive opposée du fleuve, vis-à-vis du lieu occupé par notre armée. Le seigneur Roi fit aussitôt avancer des navires et transporter des poutres de palmier, arbre qu'on trouve en abondance dans ce pays, et donna l'ordre de construire un pont...

Dans cette situation des deux armées, non loin du *Caire*, Syracon détacha une partie de ses troupes avec ordre d'aller s'emparer, s'il était possible, d'une île située dans le voisinage, et remplie de toutes sortes de provisions, afin que les nôtres ne pussent y faire eux-mêmes une descente.

Livre XIX; tome III, p. 201—202.

L'île dont il est ici question, nommée île de *Maheleth* par les habitans du pays, riche en toutes sortes de productions, et d'un sol extrêmement fertile, est formée par la division des eaux du *Nil*. Le fleuve se sépare là en plusieurs branches, qui ne se réunissent plus jusqu'à son entrée dans la mer, où il se jette par quatre grandes embouchures. La première de ces branches, qui fait face à notre Syrie, se réunit à la mer, entre deux villes maritimes très-anciennes, nommées *Tafnir* et *Pharamie*, passant tout près de l'une d'elles, et baignant les murs de plusieurs de ses édifices, tandis qu'elle est plus éloignée de l'autre et coule à trois ou quatre milles de distance. La seconde branche se réunit aux eaux de la mer à *Damiette*, ville noble et antique; la troisième à son embouchure auprès de *Sturion*, et la quatrième auprès de *Ressith* ou *Rosette*, lieu situé sur les confins du territoire d'*Alexandrie*, dont il n'est éloigné que de quatre milles environ. J'ai cherché à savoir, et je me suis informé avec beaucoup de soin, s'il n'y a pas d'autres branches du *Nil* qui se séparent vers son embouchure; je n'ai pu en découvrir aucune autre, et dès lors je m'étonne infiniment que les anciens aient dit le *Nil* aux sept branches, semblant indiquer par là qu'il se jetait dans la mer par sept différentes branches. On ne peut résoudre cette difficulté qu'en supposant que la succession des siècles a altéré l'état des lieux et que le fleuve a changé de lit, comme il arrive fréquemment pour beaucoup d'autres rivières; peut-être aussi les hommes de ces temps reculés n'ont-ils pas rapporté la vérité dans toute son exactitude; peut-être encore, lorsque le fleuve s'élève à une plus grande hauteur qu'il ne le fait d'ordinaire, les eaux, au moment de ces crues excessives, s'ouvrent-elles, indépendamment des quatre branches dont j'ai parlé, de nouveaux passages qui sans doute se renferment ensuite et ne portent plus de courant à la mer; et comme ces nouvelles branches, s'il s'en forme réellement, ne sont pas constamment remplies et ne coulent qu'en forme de torrens et à certaines époques, il est assez simple qu'on ne les compte pas parmi les branches qui forment les embouchures du fleuve.

Les Chrétiens, ayant pris possession de l'île, avaient encore à franchir le bras le moins large du fleuve; au point du jour les ennemis s'étant éveillés s'aperçurent du départ de nos troupes et de la flotte, et prirent aussitôt les armes, craignant d'être attaqués à l'improviste. Ils suivirent en tout hâte le cours de la rivière, et reconnurent que les nôtres s'étaient emparés de l'île, et occupaient avec leur flotte la portion du fleuve qui leur restait à traverser. Ils établirent leur camp sur l'autre rive, assez loin cependant des bords, parce qu'il leur était impossible de s'approcher davantage, en sorte qu'ils furent obligés pour abreuver leurs chevaux de les conduire plus bas. Les Chrétiens avaient résolu de tenter la fortune dès le jour suivant, et de chercher à s'ouvrir un chemin par le fer; mais pendant la nuit les ennemis se retirèrent à l'insu des nôtres, et le lendemain matin lorsque ceux-ci virent qu'ils étaient partis, ils traversèrent promptement le fleuve et se disposèrent à les poursuivre.

Afin de pouvoir marcher plus rapidement, le seigneur Roi laissa en arrière tous les gens de pied, et se mit en route suivi seulement de ses chevaliers. Il renvoya en même temps le seigneur Hugues d'Ibelin, et Chemel, fils du soudan, avec un corps nombreux formé de Chrétiens et d'*Egyptiens*, pour aller défendre la ville du *Caire* et le pont que l'on avait construit à moitié, et les mettre à l'abri de toute incursion inopinée. Les tours et tous les points fortifiés de la noble ville du *Caire* furent livrés alors aux

GUILLAUME DE TYR

pretatur portae, eo quod inter colles oppositos transitus arcetur. Nam *Lamoniam*, unde quidam hujus diei praelium solent denominare, ab eo loco decem millianibus erat remota.

At vero hostes sollicitudine non pigri, nihilominus instructis aciebus, a dextris et a sinistris colles occupaverant, ad quas tum propter clivum, tum propter arenarum molliem nostris durum erat cum impetu accedere; eamque cui *Siraconus* praeerat, mediam posuerant cohortem, caeteris utrinque collocatis...

Rediens vero cum paucis admodum, collem quemdam occupans, aliquantulum sublimem, erecto vexillo, ut ad eum recolligerentur qui dispersi erant, socios operiebatur. Quibus pro parte revocatis, hostes ante se in collibus geminis, qui impedimentorum dissolverant aciem, et partim occiderant, partim occupaverant, conspiciunt dissolutos. Nec aliunde nostris patebat ad redeundum via, nisi inter medium collum praedictorum pertransirent. Habentes ergo redeundi propositum, in aciem ordinati per hostes medios, quos a dextra laevaque contuebantur, iter agunt, gradu lento. Contra quos cum tanta constantia proficiscentes, nil ausi sunt adversitatis hostes moliri; sed juncto agmine, viris fortioribus et armatis optime per gyrum locatis, ad quandam fluminis portionem pervenerunt, et eam vado pertransierunt incolentes nostri. Ea igitur nocte tota abeuntis nostri, per viam unde prius venerant, redeunt. Pervenientibus autem *Lamoniam*, occurrunt eis *Gerardus* de Pugi, qui cum quinquaginta equitibus et *Turcopolis* centum, et *Mahadam* filio soldani, oppositam fluminis partem tenebant, ut hostes si forte fluvium transire vellent, impediret. Venit autem optato; nam plurimum eis dominus rex timebat, ne seorsum inventos, sive ultra sive citra fluvium hostes eos aggredirentur...

Quarta vix die receptis paulatim nostris, et peditum manu iterum sibi sociata, continuatis itineribus, *Cahere* pervenientes, ante *Babylonem* secus pontem castrametantur. Liber XIX, cap. XXV; p. 925 à 928.

At vero *Siraconus*, suis nihilominus qui supererant, in corpus unum revocatis, per solitudinem, nostris ignorantibus, *Alexandriam* tendit, cui protinus *Alexandini* civitatem tradunt. Rex autem ut primum rumore compertit, vocatis ad se principibus, soldano quoque et filiis ejus, et nobilibus *Aegyptiorum*, quid facto opus sit studiosius quaerit. Ubi post multas disceptationes, sicut in rebus dubiis solet contingere, quoniam *Alexandria* ex se alimentorum non habet copiam, nec frugum quippiam, nisi quantum sibi de superioribus *Aegypti* partibus navigio ministratur, placuit classem in flumine ad custodiam locari, ut inde *Alexandriis* omnino commerciorum nihil possit inferri. Quo facto, ipse cum universo exercitu ad partes illas descendens, inter locum qui dicitur *Toroge* et *Demenehut* castra componit (qui locus ab *Alexandria* octo distat millianibus), inde loca finitima et etiam remota per solitudinem, missis excursoribus, penetrans, et discutiens, ne forte aliquis aut opem ferat obsessis, aut inde veniens aliquos exteriores ad eorum adminiculum sollicitet. Liber XIX, cap. XXVI; p. 928 à 929.

Alexandria totius *Aegyptiae* diocesis, in ea parte quae *Libyam* respicit et in Occidentem protenditur, omnium civitatum est novissima, in confinio culti soli et arenitis solitudinis sita, ita ut extra civitatis moenia, versus solis occasum, vasta protinus eremus adiaceat culturae et cultae omnino non sentiens beneficium. Hanc, ut antiquae tradunt historiae, *Alexander Macedo*, *Philippi* filius, cujus etiam nomen sua appellatione praetendit, condidisse dicitur. Condita est autem, ut ait *Julius Solinus*, duodecima centesima olympiade, *Lucio Papirio Furi* filio, et *Gaio Petilio*, *Gaii* filio consulibus, quam metatus *Dinocrates* architectus, secundum post conditorem inter memorabilia locum obtinet, sita est autem non longe ab ostio *Nili*, quod *Henacleoticum* quidam, alii *Canopicon* appellant. Hodie vero locus a quo denominatur ostium illi continerunt civitati, deletis antiquis nominibus, *Ressith* appellatur.

Distat autem a fluminis alveo quinque aut sex millianibus; sed tamen quibusdam meatibus, tempore soliti incrementi, fluvii pars urbem influit. Quam aquarum influxionem cisternis amplissimis, ad eae specialiter deputatis, ad usus proprios toto anno diligenter servant; sed et ad pomeria, quae sunt extra urbem, procuranda, occultis traconibus portionem ex ea dirigunt necessariam. Sita est autem, quantum ad celebranda commercia, commodissime. Portus habet duos lingua quadam interjacentem valde angusta disjunctos. In capite autem illius interstitii turris est mirae altitudinis, quae *Pharos* appellatur, quam *Julius Caesar* ad usus necessarios dicitur erexisse, et illic deduxisse coloniam. De superioribus autem *Aegypti* partibus per fluentia *Nili*, omnimodorum alimentorum copiam, et rerum pene omnium suscipit ubertatem.

Verum et de regionibus transmarinis, si qua sunt quae *Aegyptus* non habet, navigio omnis opulentia ministratur: unde amplius qualibet urbe maritima omnibus commoditatibus dicitur abundare. Ad haec ex utraque *India*, *Saba*, *Arabia*, ex utraque etiam nihilominus *Aethiopia*, sed et de *Perside*, et aliis adjacentibus provinciis, quicquid aromatum, margaritarum, Orientalium gazarum, et peregrinarum mercium, quibus noster indiget orbis, per mare *Rubrum*, unde gentibus illis ad nos iter est, in superiores partes *Aegypti*, ad eam urbem quae *Aideb* dicitur, super ripam ejusdem maris sitam inferitur, id totum ad flumen, et inde *Alexandriam* descendit. Sic ergo Orientalium et Occidentalium illic fit concursus populorum: estque eadem civitas forum publicum utrique orbi.

Clara sane, et antiquis titulis et modernis, sed et beati *Marci*, principis apostolorum

Guillaume de Tyr 3

ou de suivre long-temps de l'œil ceux qui s'éloignaient. Ce lieu est nommé *Beben*, ce qui veut dire les portes, parce qu'il sert à fermer le passage pratiqué entre les collines qui le resserrent. Il est à dix milles de distance de *Lamonie*, dont quelques personnes ont pris l'habitude de donner le nom à la bataille qui se livra à *Beben*.

Cependant les ennemis, remplis d'activité, avaient aussi formé leurs corps et occupé les collines sur la droite et sur la gauche, en sorte qu'il était difficile pour les nôtres de les aborder vivement, à cause de la roideur des pentes et du sol sablonneux qui cédait sous les pas des chevaux: le corps que commandait *Syracon* était placé au centre, et les autres l'environnaient de tous côtés...

Entouré d'un petit nombre de siens, le Roi occupa une colline un peu élevée, dressa sa bannière afin de rallier tous ceux qui étaient dispersés, et attendit qu'ils fussent tous réunis. Lorsqu'ils se trouvèrent rassemblés en majeure partie, les Chrétiens virent sur deux collines situées vis-à-vis d'eux, ceux des ennemis qui, après avoir attaqué le corps chargé de la défense des bagages, l'avaient détruit en partie et en partie enlevé: ceux-ci étaient encore en désordre. Les nôtres n'avaient aucun autre moyen de faire leur retraite qu'en passant entre les deux collines occupées par ces Turcs. Résolus cependant à partir, ils se formèrent en ordre de bataille et se mirent en marche, s'avancant lentement, et passant entre les corps ennemis qu'ils voyaient sur leur droite et sur leur gauche; mais ils s'avançaient avec une telle assurance que les Turcs n'osèrent faire aucune tentative hostile: ils serrèrent leurs rangs; les hommes les plus forts et les mieux armés entourèrent la colonne, et tous se dirigèrent vers les bords du fleuve, et le traversèrent à un gué, sans le moindre accident. Ils marchèrent ensuite pendant toute la nuit, suivant toujours le chemin par lequel ils étaient venus à *Beben*. Arrivés à *Lamonie*, ils rencontrèrent *Gérard* de Pugi, qui avait gardé la rive opposée du fleuve avec *Mahadi*, fils du soudan, à la tête de cinquante chevaliers et de cent *Turcoples*, afin de s'opposer aux ennemis s'ils avaient voulu tenter de passer le fleuve. *Gérard* de Pugi arriva fort à propos pour calmer les vives inquiétudes du seigneur Roi, qui craignait que les ennemis n'allaient attaquer son détachement sur l'une ou l'autre rive...

Ce ne fut enfin que le quatrième jour que tous les Chrétiens se trouvèrent peu à peu réunis, et le seigneur Roi, ayant alors rallié son infanterie, poursuivit sa marche, arriva au *Caire*, et alla de nouveau dresser son camp auprès du pont, en face de la ville de *Babylone*... Livre XIX; tome III, p. 211 à 215.

Syracon cependant ayant rallié tous ceux des siens qui avaient survécu, les reforma en un seul corps, traversa le désert à l'insu des nôtres, et se rendit à *Alexandrie*: les habitants de cette ville la remirent aussitôt entre ses mains. Dès que le Roi eut reçu la première nouvelle de cet événement, il convoqua auprès de lui les princes, le soudan et ses fils, et les nobles d'*Égypte*, et leur demanda avec sollicitude ce qu'il y avait à faire. On discuta longuement, ainsi qu'il arrive d'ordinaire dans l'incertitude d'une décision à prendre; et comme la ville d'*Alexandrie* n'a par elle-même aucune ressource en vivres et en grains, et ne se nourrit que de ce qu'on lui apporte par eau des contrées supérieures de l'*Égypte*, on résolut d'établir une flotte sur le fleuve, afin d'intercepter entièrement les transports qui pourraient être dirigés sur cette ville. Après avoir fait ces dispositions, le Roi se rendit lui-même dans les environs, avec toute son armée, et dressa son camp entre les lieux appelés *Toroge* et *Demenehut*: ce point est situé à huit milles d'*Alexandrie*. De là le Roi envoyait des éclaireurs pour fouiller et faire évacuer tous les lieux voisins et même des points plus éloignés dans le désert, afin que personne ne tentât de porter secours aux assiégés, ou pour empêcher aussi ceux qui voudraient sortir de la ville d'aller au dehors solliciter l'assistance des étrangers. Livre XIX; tome III, p. 215 à 216.

Alexandrie, la dernière de toutes les villes d'*Égypte*, dans cette partie du pays qui fait face à la *Libye* et se prolonge vers l'occident, est placée elle-même sur les confins du sol cultivé et du désert brûlant, si bien qu'en dehors des murs de la ville, du côté du couchant, on ne voit qu'une vaste étendue de terres qui n'ont jamais ressenti les bienfaits d'aucune culture. Elle fut fondée, selon les anciennes histoires, par *Alexandre* le Macédonien, fils de *Philippe*, et reçut de lui le nom qu'elle a porté depuis. Solin dit que son origine remonte à la cent douzième olympiade, et au consulat de *Lucius Pappyrus*, fils de *Lucius*, et de *Caius Petilius*, fils de *Caius*. L'architecte *Dinocrate* dressa le plan de cette ville, et occupa, dans ses souvenirs, le second rang après son fondateur. Elle est située non loin de l'une des embouchures du *Nil*, appelée par quelques-uns *Hénacleotique*, et par d'autres *Canopique*. Aujourd'hui cependant, le lieu qui a donné son nom à cette embouchure du *Nil*, voisine de la ville, a perdu lui-même son antique dénomination, et est appelé *Ressith*.

Alexandrie est à cinq ou six milles de distance du lit du fleuve; au temps ordinaire des crues, elle reçoit une partie de ses eaux par quelques canaux qui les versent dans de vastes citernes, creusées tout exprès, où on les conserve avec soin durant toute l'année pour l'usage des habitants. Une partie de ces eaux est dirigée, autant qu'on peut en avoir besoin, vers les vergers qui se trouvent en dehors de la ville, et elles y arrivent par des conduits souterrains. La position d'*Alexandrie* est des plus avantageuses pour le commerce. Elle a deux ports séparés par une langue de terre excessivement étroite. En avant de cette chaussée naturelle, est une tour d'une grande élévation, appelée *Phare*: *Jules-César* la fit construire, dit-on, pour le service de la navigation, lorsqu'il y conduisit une colonie. On y apporte de la haute *Égypte* par le *Nil* une grande quantité de denrées, et presque toutes les choses nécessaires à la vie.

Les productions inconnues à l'*Égypte* arrivent par mer à *Alexandrie* de toutes les contrées du monde, et y sont toujours en abondance; aussi dit-on qu'on y trouve toutes sortes d'objets utiles, plus qu'en tout autre port de mer. Les deux Indes, le pays de *Saba*, l'*Arabie*, les deux *Éthiopies*, la *Perse* et toutes les provinces environnantes, envoient dans la haute *Égypte*, par la mer Rouge, jusqu'à la ville nommée *Aideb*, située sur le rivage de cette mer, par où tous ces peuples divers arrivent également vers nous, les aromates, les perles, les trésors de l'Orient, et toutes les marchandises étrangères dont notre monde est privé: arrivées en ce lieu, on les transporte sur le *Nil*, et elles descendent de là à *Alexandrie*. Aussi les peuples de l'Orient et ceux de l'Occident se rencontrent-ils continuellement dans cette ville, qui est comme le grand marché des deux mondes.

Elle a eu dans les temps anciens, comme dans les temps modernes, des tirs

GUILLAUME DE TYR

supra vires graventur, itineribus moderatis, *Pharamiam* urbem antiquissimam, nona demum die perveniunt. Mediam autem hanc viam, maritimam oram sequi volentibus, fortuitus quidam casus nuper reddiderat productionem.

Evictis namque verberibus assuetis et pene continuo assultu quibusdam arenarum aggeribus, qui medii inter planiora quaedam loca et fretum vicinum interponebantur, mare, violenter fractis obicibus, viam sibi evicerat, et liberum sibi introitum ad illam ulteriorem vindicaverat planitiem. Quo licentia influens liberiore, stagnum effecerat ore quidem angusto, sed intus campos obtinens patentiores, ubi ab illa die marinis influxionibus tanta solet piscium includi multitudo, ut non solum finitimis, verum etiam remotis urbibus uberiores et inauditas piscium praestaret commoditates. Occupatis igitur, salo restagnante, locis mari vicinioribus, volentibus secus aequorea transire littora, et in *Aegyptum* descendere, obiectum est dispendium, quod stagnum circuire, et miliaribus decem, vel eo amplius digredi, antequam ad littus iterum redeatur, quadam necessitate compellat. Haec autem gratia miraculi, et de novo factae irruptionis interseuimus; et quod pars solitudinis prius obnoxia solis ardoribus, nunc subjecta fluctibus, natantium facta familiaris, navis patens, piscatorum implet retia, et praeter solitum facta fecundior, fructus reddit prius incognitos.

Pharamia vero, unde supra fecimus mentionem, civitas deserta, olim multo frequentata habitore, juxta primum *Nili* ostium, quo marinis excipitur fluctibus, sita est, quod vulgo *Carabes* dicitur, eremo juncta, inter fluvium, mare et solitudinem posita. Distant tamen ab ostio fluminis miliaribus tribus. Ad quam nostri pervenientes, classem nostram reperiunt advenisse. Ubi aptatis navibus cum remige necessario, universus in ulteriorem ripam deportatur exercitus. Relinquentes igitur a laeva *Tapnim*, eximiam olim metropolim, nunc autem parvissimi ad instar redactam oppidi, inter loca palustria et maris littus viam carpentes mediam, quasi miliaribus viginti, duobus diebus *Damiatam* perveniunt.

Est autem *Damiata* inter *Aegypti* metropoles antiqua et nobilis plurimum, secus ripam *Nili* sita citiorem, ubi secundo ostio praedictus fluvius mare ingreditur; inter fluminis alveum et mare, situ valde commodo posita; a mari tamen quasi milliarium distans. Ad quam sexto kalendas novembris noster perveniens exercitus, inter urbem et mare castrametati sunt, classem expectantes, quae maris inclementia et ventorum adversis flatibus detinebatur. Quae post triduum, pacata maris unda, et ventis usa secundis alveum amnis ingressa, inter civitatem et mare secus ripam, placita se statione locavit. Porro in ulteriore ripa fluminis erat turris singulariter erecta, armatis sufficienter ad sui praesidium munita. Ad hac, usque ad civitatem catena protendebatur ferrea, quae nostris maximum dabat impedimentum, ita ut ad superiora nullus omnino pateret transitus; ad eos vero de superioribus, a *Babylonia* et *Cahere*, libere et absque impedimento, poterant naves quaelibet introire. Classe ergo composita, nostri quidem pomeria quae inter castra et urbem media jacebant, transeuntes, urbi viciniora figunt tentoria, unde liber ad moenia erat discursus.

Liber XX, cap. XIV et XV; p. 962 à 964.

Texte latin d'après l'édition dans le Recueil des Historiens des Croisades: Historiens occidentaux, tome I, Paris, 1844.

dans les stations les plus convenables et de façon à trouver toujours de l'eau en abondance, marchant à petites journées, afin que les corps de gens de pied ne fussent pas trop fatigués: elle arriva enfin le neuvième jour à l'antique ville de *Pharamie*. Un accident survenu récemment avait allongé la route qui conduisait à cette ville et qui se prolongeait sur les bords de la mer.

À force de battre et d'assiéger en quelque sorte certains amas de sables placés entre une vaste plaine et les eaux, la mer avait enfin enfoncé cette digue, et, s'ouvrant une nouvelle voie, s'était répandue sans obstacle dans la plaine dont je viens de parler. L'ouverture qu'elle s'était faite était peu large, mais les eaux pouvant y passer librement, avaient formé au-delà un étang beaucoup plus vaste. Dès ce moment les infiltrations de la mer y amenèrent une telle quantité de poissons que non seulement les environs, mais même des villes éloignées s'en trouvèrent plus abondamment pourvues que jamais. Les lieux voisins de la mer ont été peu à peu envahis par ses débordements, en sorte que ceux qui veulent suivre la côte maintenant pour descendre en *Égypte* rencontrent là un obstacle qui les oblige à tourner l'étang et à faire un circuit de dix milles et plus de longueur avant de pouvoir rejoindre de nouveau le rivage. J'ai raconté ce fait à cause de sa singularité miraculeuse et de la nouveauté de l'événement, comme aussi parce que cette portion du désert, qui était auparavant exposée à toute l'ardeur des feux du soleil et qu'on voit maintenant couverte d'eau et très-fréquentée par tous ceux qui naviguent, est devenue plus fertile qu'elle n'avait jamais été, et remplit les filets de tous les pêcheurs qui viennent y exercer une industrie jusqu'alors inconnue.

La ville de *Pharamie*, dont je viens de faire mention, maintenant inhabitée, et jadis remplie d'une nombreuse population, est située non loin de la première des embouchures du Nil, vulgairement nommée *Carabeix*, au milieu du désert, entre cette embouchure, la mer et les terres incultes, et à trois milles de distance du point où le fleuve se jette dans la mer. Notre armée étant arrivée dans cette ville y trouva la flotte; on disposa aussitôt les navires avec tous les rameurs dont on avait besoin, et toute l'armée passa sur la rive opposée: laissant alors sur la gauche la ville de *Tapnis*, jadis belle métropole, et qui maintenant ne présente plus que l'aspect d'un très-petit bourg, et suivant un chemin pratiqué entre les marais et le rivage de la mer, l'armée fit encore une vingtaine de milles environ, et arriva en deux jours devant *Damiette*.

Damiette, l'une des antiques et des plus illustres métropoles de l'*Égypte*, est située sur la rive inférieure du Nil, au lieu où ce fleuve se jette dans la *Méditerranée* par une seconde embouchure, et se trouve placée entre le lit du fleuve et la mer, dans une position infiniment agréable, à un mille environ de la mer. Notre armée y arriva le 27 octobre et dressa son camp entre la mer et la ville, pour attendre la flotte, que les tempêtes et les vents empêchaient encore d'aborder. Enfin, trois jours après, les eaux s'étant abaissées et les vents devenus favorables, la flotte entra dans le fleuve et vint se ranger sur ses bords, dans une station agréable, entre la ville et la mer. Il y avait sur la rive opposée du fleuve une tour singulièrement élevée et garnie d'hommes armés, en nombre suffisant pour la défendre. Une chaîne en fer, tendue de cette tour jusqu'à la ville, opposait une puissante barrière aux nôtres, et les empêchait absolument de remonter plus haut, tandis que des navires de toute espèce pouvaient descendre des lieux plus élevés, des villes du *Caire* et de *Babylone*, et arriver librement et sans aucun obstacle jusqu'àuprès des habitants de *Damiette*. Notre flotte ayant pris position, les Chrétiens traversèrent les vergers situés entre leur camp et la place, et dressèrent leurs tentes plus près de la ville, sur un terrain d'où il leur était permis d'arriver jusqu'aux murailles.

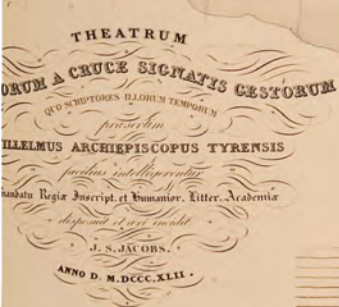
Livre XX: tome III, p. 254 à 257.

Traduction française de F. Guizot (Collection des Mémoires relatifs à l'histoire de France, Paris, 1824), d'après l'édition latine de J. Bongars, Gesta Dei per Francos, Hanau, 1611.

Orthographe des noms géographiques dans la traduction française faite au XIII^e siècle par un auteur anonyme et intitulé: „L'Estoire de Eacles empereur et la conquête de la terre d'outremer”:

Pharamia: *Faramie*.
Carabeix: *Qarabeis* (autre leçon: *Carabuc*).
Tapnis (autres leçons: *Thafnis*, *Thasium*): *Tanis* (autre leçon: *Tamis*).
Laris: *Lars* (autre leçon: *Lais*).
Gabulum: *Gibel* (en Syrie).
Belbeis: *Belbes*.
Actafi: *Acafin*.
Babylonia: *Babiloine*.
Macer: *Macer* (autre leçon: *Mater*).
Memphis: *Menfis*.
Caroe (autre leçon: *Charoen*): *Carobée* (autres leçons: *Carvée*, *Qaroe*).
Mehedia (autre leçon: *Mehedemiam*): *Mehedemie*.
Sturion: *Sturion* (autre leçon: *Curion*).
Ressith: *Resichier* (autre leçon: *Resith*).
Facus: *Facus* (autre leçon: *Refah*).
Seith: *Seiht* (autre leçon: *Geiht*).
Sais: *Seys*.
Phium: *Phyon*.
Beben: *Beben* (autre leçon: *Beban*).
Lamonia: *Lamonie* (autre leçon: *La Monnoie*).
Toroge: *Toutrouge*.
Demenehut: *Menehut*.

Recueil des Historiens des Croisades:
 Historiens occidentaux, tome I, Paris, 1844, p. 508 à 964.



ÉPOQUE: APRÈS 1184 DE J.-C.
DATE: 1842.
AUTEUR: GUILLAUME DE TYR INTERPRÉTÉ PAR J. S. JACOBS.
L'ORIGINAL FUT PUBLIÉ DANS LE RECUEIL DES HISTORIENS DES CROISADES, HISTORIENS OCCIDENTAUX,
TOME I, PARIS, 1844. — DIM. 57 × 74 cm.

IBN DJOUBAIR

1185 de J.-C.
581 de l'Hégire



Le voyage d'Ibn Djoubair commença à Gharnāta le jeudi 8 Chawwāl 578 (3 février 1183) ; le lundi 26 Chawwāl (21 février) il arriva à Djazirat Tanīf.

فلما كان ظهر يوم الثلاثاء من اليوم الثاني من نزلنا يسر الله علينا في عبور البحر إلى مصر مصرة تسمى بجيها والمجد لله ونهضنا منه إلى سبعة غداة يوم الأربعاء الثامن والعشرين منه وألينا بها مركباً للزوم الجوفين مقلداً إلى الإسكندرية...

„Dans l'après-midi du mardi, lendemain de notre arrivée, Dieu nous accorda une heureuse et merveilleuse traversée vers Qasr Mas'mūda — pour laquelle Il soit loué. De là nous partîmes pour Sabta, le matin du jeudi le 28^e du mois, et là nous trouvâmes un vaisseau appartenant à des Rōūm gēnois, qui allait partir pour al-Iskandariya... (p. 34, 35)

On longeait la côte d'al-Andalous, puis on passa par les îles de Mayūrqa, de Minūrqa et de Sardiāniya. Près de cette dernière île les voyageurs furent surpris par de terribles tempêtes. Ensuite on passa l'île de Siqiliya et puis l'île d'Iqritich, dont le voyageur dit qu'elle est à une distance de 700 milles d'al-Iskandariya.

وف صبيحة يوم الأربعاء السادس والعشرين منه ظهر لنا البحر الكبير الفاصل بالإسكندرية المعروف بمر العرب وحاديها منه مرسعاً يعرف بجزارات الحمام على ما ذكر لنا وبنه وبين الإسكندرية نحو الأربعة مائل على ما ذكر لنا فأخذنا بالسير والبر المذکور مآً بيئاً.

„Le mercredi matin 26 (de Dhōu 'l-Qa'da, le 23 mars 1183) nous aperçûmes la grande terre qui est contiguë à al-Iskandariya et connue sous le nom de 'Continent de l'Occident'. Nous nous trouvâmes à la hauteur d'un lieu appelé Djazā'ir al-Houmām — d'après nos informations —, qui est à une distance d'environ quatre cents milles d'al-Iskandariya — selon nos informations. Nous continuâmes notre voyage, ayant la terre mentionnée à notre droite... (p. 38)

Le 29 Dhōu 'l-Qa'da (le 26 mars) on voit le phare d'al-Iskandariya et le même jour on y jette l'ancre. Ibn Djoubair descend dans un foundouq (sorte d'hôtellerie) appelé Foundouq al-Saffār.

ذكر بعض أخبار الإسكندرية وآثارها، فأرآ ذلك حسن وضع البلد واتساع مائنه حتى أن ما صادنا بلدًا أروع مسالك منه ولا أعلى مبنى ولا أمتع ولا أحسن منه وأسراره في نهاية من الاحتفال أيضًا، ومن الحب د رضعه أن بناء تحت الأرض كنيسته فوها وأمتع وأمن لأن الماء من النيل يخرق جميع ديارها وأرقها تحت الأرض فتصل الآثار بعضها ببعض ويذهب بعضها بعضًا عابثًا أيضًا من سواي الرحام...

„Ici sont rapportés quelques renseignements sur al-Iskandariya et ses monuments. En premier lieu nous mentionnons la belle situation de la ville et l'étendue de ses constructions, car nous n'avons vu aucune ville dont les voies fussent plus spacieuses, dont les constructions fussent plus élevées et qui fût plus magnifique et plus peuplée que celle-ci; ses bazars aussi sont extrêmement bondés. Ce qui est curieux dans la situation de la ville, c'est que ses constructions souterraines sont égales à celles qui se dressent sur le sol et même plus remarquables et plus nombreuses, car l'eau du Nil traverse toutes ses habitations et ses rues sous la terre, parce que tous les puits communiquent entre eux. Nous y avons vu aussi des colonnes de marbre... (p. 40-41)

Suit une description du phare, des écoles religieuses et du nouvel hôpital (māristān).

On quitte al-Iskandariya le dimanche 8 Dhōu 'l-Hidjja (le 3 avril 1183):

فكانت مرحلتنا منه إلى موضع يعرف بدمهور وهو بلد سوز في سبط من الأرض أجمع متصل من الإسكندرية إليه إلى مصر والبسيط كله حثرت بعنه النيل بغيضة والغري فيه بيئاً وشمالاً لأقصى كثرة ثم في اليوم الثاني وهو يوم الاثنين أجزنا النيل بموضع يعرف بصا في مركب تعدية وأصل سيرا إلى موضع يعرف بمرية فكان مبيتنا بها وهي قرية كبيرة فيها السيح وجميع الرقاق، ثم بكرة منها يوم الثلاثاء... فمناعدنا الصلاة بموضع يعرف بكنانة وهي من القرى الغصية الأكلة... وأصل سيرا إلى موضع يعرف بسله وكان مبيتنا بها واجتزنا في ذلك اليوم على موضع حسن يعرف بملج والعارية متصلة والغري منتظمة في طريقنا كلها، (ثم) بكرة منها يوم الأربعاء بعده فمن أحسن بلد مرنا عليه موضع يعرف ببلدوب على ستة أميال من القاهرة... ثم بعده الشية... ثم منها إلى القاهرة وهي مدينة السلطان الحفيلة التسعة ثم منها إلى مصر الكورسة وكان دخلنا فيها آخر صلاة العصر من يوم الأربعاء وهو الحادي عشر من ذي

الحجة المذكور والسادس من أبريل... وفي يوم الأربعاء المذكور أجزنا القسم الثاني من النيل في مركب تعدية أيضًا بموضع يعرف بدمهور...

„Notre première journée de marche se prolongea jusqu'à une localité appelée Damanhūr, ville entourée de murailles, située dans une plaine qui s'étend d'al-Iskandariya jusqu'ici et plus loin jusqu'à Misr; toute cette plaine est cultivée et profite de l'inondation du Nil; les villages y sont dispersés à droite et à gauche et sont innombrables. Le deuxième jour, lundi, nous passâmes le Nil, à un endroit appelé Sā, dans un bac et nous atteignîmes un lieu appelé Birma, où nous passâmes la nuit; c'est un grand village possédant un bazar et beaucoup de commodités. Nous partîmes le mardi matin... et nous assistâmes au salāt à un lieu appelé Tandata, village spacieux et peuplé...; notre marche nous fit atteindre un lieu appelé Soubk où nous passâmes la nuit; ce jour-là nous traversâmes une belle localité appelée Malidj, pendant que sur tout notre passage les champs cultivés et les villages se succédaient. Le mercredi matin nous partîmes de là et la plus belle ville que nous passâmes était un lieu appelé Qadyūb, à six milles d'al-Qāhira...; ensuite vint al-Mounya... de là à al-Qāhira, résidence bien peuplée et étendue du sultan (c.-à-d. Saladin); de là nous allâmes à Misr la bien gardée; nous y entrâmes après le salāt du soir de mercredi, le 11 Dhōu 'l-Hidjja ou le 6 avril... Ce même mercredi nous passâmes la deuxième partie du Nil, également, dans un bac, à un endroit appelé Dadiya... (p. 44)

Ibn Djoubair décrit ensuite les mosquées et les tombeaux célèbres du Caire.

وبين مصر والقاهرة المسجد الكبير المنسوب إلى أبي العباس أحمد بن طولون.

„Entre Misr et al-Qāhira se trouve la grande mosquée qui se rattache à Abū'l-'Abbās Ahmad ibn Toulūn... (p. 52)

L'auteur parle ensuite des ponts et des digues qu'on a commencé à construire récemment à l'ouest du Nil vis-à-vis d'al-Foustāṭ, dans un but avant tout stratégique. Puis il parle des pyramides et ensuite de l'ancienne ville d'al-Foustāṭ, dont une grande partie avait été détruite en 564 (1169), lors de la chute de la dynastie des Fatimides, mais qui avait été restaurée pour la plus grande partie lorsqu'il y séjourna.

وعلى شط النيل ما يلي غربها والنيل معتري بينهما قرية كبيرة الشان حفيلة البنين تعرب بالجزيرة... ويعتري بينها وبين مصر جزيرة فيها مساكن حسان... وبينها وبين مصر خليج من النيل يذهب بطولها نحو النيل ولا يخرج له وهذا الجزيرة مسجد جامع يحيط فيه ويتصل بهذا الجامع القعاس الذي يُعمر فيه نادر زبادة النيل عند فيه...

„Sur la rive occidentale du Nil et séparé d'elle (de la ville d'al-Foustāṭ) par le Nil il y a un village considérable avec beaucoup de maisons, appelé al-Djiza... entre ce village et Misr est située une île avec de belles habitations... Entre cette île et Misr il y a un bras du Nil d'environ une mille de longueur mais n'ayant pas d'issue. Dans cette île se trouve une grande mosquée pour les services du vendredi; c'est à cette mosquée qu'est fixé le nilomètre, sur lequel on mesure l'augmentation du Nil au temps de sa crue... (p. 54)

Ensuite Ibn Djoubair décrit son départ de Misr:

وفي صبيحة يوم الأحد السادس من حرم المذكور كان الفصلنا من مصر ومعدونا في النيل على الصعيد فاصدين إلى قوس... ووافق يوم إيلاعنا المذكور أول يوم من مايو... والغري في طريقنا متصلة في شط النيل والبلاد الكمار حسنا يأتي ذكره إن شاء الله، فيها قرية تعرف بأسكر في المقعة الشرقية من النيل ميسرة للمصاعد فيه ويذكر أن فيها مولد النبي موسى... وعابثاً أيضًا بغربي النيل ميامنًا لنا وذلك كله يوم إيلاعنا المذكور وفي الثاني منه المدينة القديمة المنسوبة ليوسف الصديق صلعم ونها موضع البحر الذي كان فيه وهو الآن ينقص وينفل آباره إلى اللغة المبنية الآن على القاهرة... ومنها الموضع المذكور بميتة ابن الحبيب وهو بلد على شط النيل ميامنًا للمصاعد فيه كبير... اجتزنا عليه ليلة الأحد الثالث عشر لعزم المذكور وهو الثامن من يوم إيلاعنا من مصر لأن الربع مكنت منا فترصنا في الطريق ولو ذهبن إلى رسم كل موضع يعترضنا في شط النيل بيئاً وشمالاً لصلى الكتاب منه لكن نقصد بذلك إلى الأكبر الأشهر.

„Le dimanche matin, 6 Mouharram eut lieu notre départ de Misr et notre voyage vers al-Qā'id, en remontant le Nil, à destination de Qōū... le dit jour de notre départ coïncidait avec le 1 mai (1183)...; sur notre chemin les villages se rangeaient sans interruption sur les deux bords du Nil et les grandes villes étaient selon la description qui va suivre, si Dieu le veut. Nous mentionnons entre autres un village appelé Askar, sur la rive orientale du Nil, à gauche de celui qui le remonte; on dit que c'est ici que le prophète Mōūsa est né... Nous observâmes aussi à l'ouest du Nil, à notre droite, — et tout ceci pendant le jour de notre départ et le deuxième jour — l'ancienne ville que l'on nomme d'après Yōūsuf, l'ami de Dieu, et où se trouve la prison dans laquelle il a séjourné; actuellement on est entrain de démolir cette ville, tandis que ses pierres sont transportées à la citadelle qui est actuellement en construction à al-Qāhira... Ensuite le lieu appelé Mounyat ibn al-Khagib, qui est une grande ville au bord du Nil, à droite de celui qui le remonte...; nous y passâmes la nuit du dimanche 13 Mouharram,

IBN DJOUBAIR

والركوب من جدّة إليها آفة المحتّاج عظيمة إلّا أنّهم من يسلمه الله عزّ وجلّ وذلك أنّ الرياح تلقّهم على الأكثر في مراكب يتعاضد منها بما يلي الجنوب فينزل إليهم البجّة وهم نوع من السودان ساكنون بالجبال فيكبرون منهم الجبال ويسلكون بهم غير طريق الماء. فرثنا ذهب أكثرهم عطشاً وحصلوا على ما يتخلّف من نفقة أو سواها....^١

„La navigation de Djouda vers cette ville ('Aidhāb) est une grande calamité pour les pèlerins, et seulement la plus petite part d'entre eux sont conduits sûrement par Dieu. Car les vents les jettent très souvent sur les côtes, dans des déserts qui sont situés loin de la ville dans la direction du sud. Alors les Boudjā descendent vers eux; c'est une espèce de Soudān qui habitent les montagnes. Ils leur louent des chameaux et ils les conduisent par une route où l'eau manque, de sorte que souvent la plus grande partie des voyageurs périssent de soif, tandis qu'eux s'emparent des vivres et des autres choses qui restent...“ (p. 70)

وأهلها الساكنون بها من قبيل السودان الذين يعرفون بالبجّة وأهلهم سلطان من أنفسهم يسكن معهم في الجبال المتصلة بها.... وهذه الفرقة من السودان المذكورين فرقة أصل من الأنعام سبيلاً وأصل عقولاً لا دين لهم سوى كلمة التوحيد التي يظنون بها إظهاراً للإسلام ورواء ذلك من مذهبهم الفاسدة وسيتم ما لا يرضى ولا يحسد رجالهم ونسائهم ينصرفون عراء إلّا خرواً يسترون بها عوراتهم وأكثرهم لا يستغفرون....^٢

„Les habitants de la ville appartiennent à la catégorie des Soudān qu'on appelle les Boudjā; ils ont un souverain d'eux mêmes, qui habite avec eux dans les montagnes qui touchent à la ville... Cette section mentionnée des Soudān est plus égarée et plus stupide que le bétail et ils n'ont d'autre religion que la confession de l'unité de Dieu.

par laquelle ils se confessent extérieurement à l'Islām, mais derrière cela se cachent des choses inadmissibles appartenant à leurs croyances vicieuses. Leurs hommes et leurs femmes circulent nus et ne portent que des pièces d'étoffe pour couvrir leur pudeur; la plupart ne se couvrent même pas du tout...“ (p. 71)

... آراء الله المحتّاج منها بعبارة السبيل الفاسدة إلى بيته الحرام وهي السبيل التي من مصر على عقبة آيلة إلى المدينة المقدّسة وهي مسافة قريبة يكون البحر منها يميناً وجبل الطور المعظم يساراً لكن للأخرج بقرعة منها حصن مندوب يمنع الناس من سلوكه....^٣

... que Dieu sauve les pèlerins de cette ville, en rétablissant le chemin direct à Sa Sainte Maison, à savoir le chemin qui mène de Mist, par 'Aqabat Aila, à la Ville Sanctifiée. C'est un trajet court, sur lequel on a la mer à droite et la grande montagne d'al-Tōūr à gauche; seulement les Afrandj ont à proximité de cet endroit une forteresse avec une garnison, ce qui empêche les gens de passer par là...“ (p. 72, 73)

Après être resté vingt-trois jours à 'Aidhāb, Ibn Djoubair s'embarqua le 25 Rabi' al-Awwal (le 18 juillet 1183) pour Djouda et le jeudi suivant, après avoir passé par un terrible orage, on jeta l'ancre près d'une petite île devant la côte du Hidjāz.

Dans la suite de son livre l'auteur décrit ses visites à la Mecque, Médine, Koufa, Bagdad, Mosoul, Alep et Damas. Il retourna en Espagne par la voie de 'Akka et l'île de Sicile.

Le texte a été publié pour la première fois par W. Wright en 1852, d'après le seul manuscrit connu, qui se trouve à Leyde. En 1907 M. de Goeje en a fait paraître une nouvelle édition dans la „E. J. W. Gibb Memorial Series“. C'est à cette dernière édition que se réfère l'indication des pages du texte.

GÉRARD DE CRÉMONE

mort en 1187 de J.-C.

THEORICA PLANETARUM.



ompositores tabularum stellarum dicuntur fuisse Nemrot, Hermes, Ycominus, Tholomaeus, Albategni, Albumazar, Algorismus.

Arim distat ab utrisque Gadibus scilicet Alexandri et Herculis aequaliter; distat enim a Gadibus Alexandri positus in oriente 90 gradibus et a Gadibus Herculis positus in Occidente 90 gradibus et ab utroque polo 90 gradibus.

Et qui vult mutare tabulas ad alia loca subtrahet medium cursum stellarum in tot horis per quot horas distant loca ab Arim; et subtrahat dico vel addat tantum in annis collectis.

Aequatis planetis ad meridiem ante vel post, invenias ascendens ad horam et tempus illud. Et qui vult hoc scire ponat gradum solis in linea aequinoctiali et notet locum almuri in gradibus limbi et faciat eum transire ante vel post, vel retrocedere, quod enim est totiens 15 gradus, quot horas habuit ante meridiem vel post, et sic inveniet ascendens ad horam praesentem.

Luna existente in medio caeli si aequaveris eam per tabulas alicujus regionis, scies longitudinem inter regiones per differentiam locorum lunae, et non oportebit te expectare eclipsim. Si acceperis altitudinem inferioris limbi solis et lunae in dorso astrolabii, et altitudinem superioris limbi, et notaveris locum alidadae, scies quantitatem diametrorum solis et lunae, et respicies solem mediante aliquo panno.

Nota etiam quod auges dicuntur moveri versus orientem 7 gradibus in 900 annis, et totidem versus occidentem in aliis 900 annis. Item dicuntur moveri ab Albategni in 60 annis et quatuor mensibus uno gradu semper ad orientem. Alfraganus narrat eas moveri in 100 annis uno gradu versus orientem.

TABULA LONGITUDINIS REGIONUM QVAE EST ELONGACIO EARUM AB OCCIDENTE ET LATITUDINIS CUI SIMILIS EST ALTITUDO AXIS SEPTENTRIONALIS SUPER EAS.

(Tables des longitudes des contrées, la longitude étant leur distance à partir de l'occident, et de la latitude à laquelle est égale la hauteur du pôle septentrional au-dessus d'elles).

Nomina regionum vel civitatum (Noms des contrées ou des villes)	Longitudo (longitude)		Latitudo (latitude)	
	gradus (degrés)	minuta (minutes)	gradus (degrés)	minuta (minutes)
Tangea	6	30	35	15
Cepta	8	0	35	20
Corduba	9	20	27	30
Fagen id est Toletum	11	28	39	51
Sigihuesaha	15	0	22	0
Granath	15	30	10	45
Sedes regis Francie	23	40	45	50
Insula thule	10	50	58	10
Kartago	27	10	37	0
Thuniz	29	0	38	0
Emerida	8	0	41	55
Balgh	108	35	38	40
Alberth	130	0	38	0
Civitas regis Eratha	53	25	46	35
Acym	177	0	18	30
Aragah	73	36	36	0
Mecha	67	0	21	40
Gedda	66	30	20	15
Almedina	65	20	25	0
Algla	63	50	24	0

Hyspaen	75	0	34	30
Alte	86	0	37	30
Fargan vel Falgara	86	0	42	0
Choirisim	91	50	42	10
Thebin	100	0	38	0
Albaza	74	0	31	0
Hameich	84	30	19	45
Adrahuch	71	0	12	30
Sanaah	73	30	14	30
Armema	77	0	41	0
Sucoret	107	20	36	50
Cerendui	125	0	3	0
Almodia id est Africa	32	0	36	0
Syrenen	31	0	35	30
Insula Sardina	31	0	38	0
Roma	36	25	41	50
Constantinopolis	56	40	43	40
Rabiz	36	0	32	0
Insula Morella	37	0	37	0
Insula Sylicie	36	0	39	0
Trabulis Arabis	40	0	33	0
Malta	38	0	36	0
Barcha	47	31	31	0
Alexandria	51	20	31	0
Damiata	54	0	31	0

THÉORIE DES PLANÈTES.



es rédacteurs des tables des étoiles fixes sont à ce que l'on dit Nemrod, Hermes, Ycominus, Ptolémée, Albategni, Albumazar, Algorismus.

Arim est également distante des deux Gadès, à savoir des Gadès d'Alexandrie et d'Hercule; en effet, elle est distante des Gadès d'Alexandrie, qui sont situés à son orient de quatre-vingt-dix degrés, et des Gadès d'Hercule, qui sont situés à son occident, de quatre-vingt-dix degrés; et cette localité est distante de quatre-vingt-dix degrés de l'un et l'autre pôle.

Et la personne qui veut changer les tables de manière à les utiliser pour d'autres localités qu'Arim, pour lesquelles elles ont été calculées, soustraira des nombres qui y figurent le cours moyen des étoiles pour autant d'heures que ces endroits que l'on considère sont distants de Arim; il soustraira, dis-je, ou il ajoutera seulement dans les années totalisées.

Les planètes ayant été réduites à midi, soit avant soit après, tu trouveras l'ascendant à l'heure et au temps voulus. Et la personne qui voudra connaître cette quantité, placera le degré auquel est arrivé le soleil sur la ligne équinoxiale, et notera l'endroit du curseur de l'alidade sur les degrés de la division du limbe, et il le fera marcher en avant ou en arrière, ou rétrograder, d'une quantité angulaire qui contiendra autant de fois quinze degrés qu'il s'est écoulé d'heures entre midi, ou après midi, et aussi il trouvera l'ascendant à l'heure présente.

Si la lune est visible au milieu du ciel, et si tu ramènes sa position à celle d'une autre station quelconque par le moyen des tables, tu connaîtras la différence en longitude qui sépare les lieux d'observation par la différence des positions de la lune, et il ne te sera pas utile d'attendre une éclipse. Si tu as pris la hauteur du bord inférieur du soleil et de la lune sur le dos de l'astrolabe, que tu en aies fait autant pour le bord supérieur, et que tu aies noté l'endroit que marquera l'alidade, tu connaîtras de ce fait la valeur des diamètres du soleil et de la lune; et tu auras soin d'observer le soleil en plaçant un panneau d'étoffe entre ton œil et l'astre.

Remarque aussi que l'on dit que les auges se déplacent vers l'orient de 7 degrés en 900 ans, et d'autant vers l'occident durant les 900 années qui suivent. C'est de même qu'elles sont dites par Albategni être emportées en 60 années et 4 mois de 1 degré, toujours vers l'orient; Alfraganus raconte que ces points sont soumis en 100 années à un mouvement de 1 degré vers l'orient.

fol. 131.

Etacia	54	40	31	0
Messia id est Egyptus	55	0	30	9
Civitas Anuba	53	0	14	30
Bagdeth	70	0	33	25
Alixum	56	30	28	20
Assueri	56	40	31	30
Babilonia Nova	78	0	35	0
Alkanue	55	40	31	30
Asculen id est Scalon	55	0	32	0
Amenla	56	0	32	15
Iherusalem	66	0	32	0
Sur	57	0	33	0
Ascontina	49	0	45	0
Panorim	37	30	38	16
Damascus	60	0	33	0
Trubuli Assen	60	35	34	0
Alnezii	69	0	35	30
Messie			41	34
Alcufa	69	30	31	50
Tholosa	40	47	49	6
Parisiis	40	30	48	50
Marsilia				
Novaria	30	15	45	0
Cremona				

fol. 203 recto.

Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 7421, attribué au XIV^e siècle.Voir la carte-reconstruction de la table faite par J. Lelewel et insérée dans nos Monumenta à la date d'Ibn al-Zarqala, deuxième moitié du XI^e siècle, feuille 722 (Tome III, fascicule 3).

ABRÉGÉ D'EDRISI

(LE PETIT EDRISI)

1192 de J.-C.

588 de l'Hégire



Le traité géographique, qui, par une annotation à la fin du texte, est attribué à Mouhammad ibn 'Abd Allah ibn Idris, mais qui, selon la même annotation, a été rédigé en l'an 588 de l'Hégire (1192 de J.-C.), plus de trente ans après la mort d'Edrisi, porte, selon le texte même, le titre de „Ouns al-Mouhadj wa Raouf al-Faradj" ou, selon l'annotation à la fin, de „Raouf al-Faradj wa Nouzhat al-Mouhadj." Il est connu aussi sous le titre de „Raouf al-Ouns wa Nouzhat al-Nafs" et est désigné quelquefois comme le 'Petit Edrisi'.

Le contenu est un abrégé du texte d'Edrisi reproduit à l'an 1154. Il en diffère seulement en ce que le texte, ainsi que les cartes qui accompagnent un des manuscrits, connaissent encore un climat au sud de l'équateur. Nous reproduisons dans ce qui suit l'introduction de cet abrégé — différente de celle d'Edrisi —, la partie du texte qui traite du climat au sud de l'équateur, et l'annotation finale du traité.

PRÉFACE.

أما بعد فإنك رعاك الله وسدّدك ند سألني أن أؤلف لك كتاباً مختصراً في مسالك الأرض وممالكها ليعينك في ذلك وحرصك عليه فأجبتك إليه رغبة في إحرار الأجر والثمرة من الله عزّ وجلّ فيه ونسيبه إذ النظر في مثله مما يبريد صاحب الإيمان حسن بصيرة ويغني فيما يقف عليه من مصنوعات الله عزّ وجلّ ويداعج حكمه وما مهّده في الأرض لعباده.

وقد صنعت لك في ذلك كتاباً سبّيته بكتاب انس الميهج وروى الفرج وأثبت به صغير الحجم كبير العلم ليحفظ حبله ويرغب في كسبه ويسهل نسخه على متناولين إذ الناس مطبوعون على سائمة ما طال عليهم وتكرّر من المعارف لديهم وقد تبيّن ذلك بوصف العلما بالعداء الذي تتعشى بها أبدان الحيوان وتغذي به قوى الإنسان والألوف من الآثام والأزمان إذا أخذ منه بأكثر مما يحتاج إليه من الكمية عاد نفعه ضرراً وإمادته مللاً وتشتّتت به الأعضاء وتجزّرت به القوى وكذلك الأخبار في السبع إذا كثر بأراده مما يحتاج إليه ملته السماع ولم يندلّد به السماع.

ولذلك ما أردت به من كتابي هذا وإنك تعلم من كتب الحكماء والفلسفيين والأئمة المتقدمين في علم هيئة الأرض المعورة ومواقع البلدان والدلائل فيها وأحوالها وأخبار أهلها ذكرت فيه نسبة الأقاليم السبع وعرضها وأطوالها ومقاديرها وهيئتها وسماعتها واختلاف أهويتها وأزمانها وذكرتها وأطوالها وأزمانها وجاراتها ومعارفها ومعارفها ومزوت كلّ ذلك في مواضع من الأقاليم السبعة رسماً حكماً تجلّس متخلّصاً ثم أتبع ذلك ذكر مسالكها وأقسامها ليكون ذلك على طريق المشاهدة ويقوم مقام النظر والمعاينة وكان أئيباً لنفس ورفعة للفت.

وانتصرت في كتابي هذا على الاختصار وترك الهذر والإكثار وأردعته كلّ لطيفة وحلّمت بكلّ طرفة وعصده بما نقله المؤلفون في هذا الفن مثل بطليموس الأندلسي وأرسطو الانطاكي وحماد بن عمار الكيمائي وأبي القاسم عبد الله بن خرداذبه وأبي سعيد الجيهاني وأبي القاسم محمد الخولقي البغدادي وأحمد بن عمر بن ياسر العذري وموسى بن قاسم الغزوي وأحمد بن يعقوب الكندي البغوي وإسحق بن الحسين المقيّم وأبي الحسن عليّ بن أحمد المسعودي وقدامة البصري.

وأثبتت نصوح عازلاً جلة المؤلفين وأثبتت بذكر ما عاينته من ذلك وشاهدته بالعرب الأقصى وما أخذته أيضاً سؤالاً من نبلاء المسافريين وحدائق المتجولين مع ما مدّني به الملك رجار في تأليف كتابي النظير باسمه عن أخبار بلاد الروم التي من الألمانية والألمانية والروسية والغانية والكيمائية، ولم أنكر شيئاً من هذه الأرضين إلّا وحيث بها مشروحة مفروضة على استقصاء وجعلتها ميسرة الفول كما يجب في ذكر ما قاله الحكماء الهندوس والعلما الباحثون في هيئة الأرض وتدرجها ومعرفة ما حكاه المتقدمون في ذلك.

DESCRIPTION DE LA TERRE.

ذكرنا أنّ المعمور من الأرض في الطول مائة وثلاثون درجة وذلك نصف مدار الفلك وحذاء ذلك من الجوارب المارجات بالبحر العربي الأعظم إلى أقصى بلاد الصين في جهة المشرق ومقدار من الأميال اثنا عشر ألف ميل واليد أربعة آلاف ذراع والذراع أربعة وعشرون أصبعاً، هذا المعمور من الأرض فقط، وأما استدارة الفلك في موضع خط الاستواء فثلاثمائة درجة وستون درجة والدرجة خمسة ولثلاثون فرسناً والفرح اثنا عشر ألفاً ذراع والذراع ثمان وأربعون أصبعاً والإصبع ست حبات شعير لصري

Pour en venir à notre sujet, tu m'as prié — que Dieu te garde et te fortifie — de composer pour toi un livre concis sur les routes et les royaumes de la terre, mu par ton grand intérêt pour ce sujet. J'ai satisfait à cette prière dans l'espoir d'obtenir par cela une récompense de Dieu le Très-Haut. La poursuite de paires études renforce en effet le bon jugement et la certitude de l'homme croyant par rapport à ce qui lui est connu de la création et des merveilleuses dispositions de Dieu, ainsi que des choses qu'il a déposées dans la terre pour Ses serviteurs.

J'ai donc projeté pour toi à ce sujet un livre que j'ai nommé 'Kitāb Ouns al-Mouhadj wa Raouf al-Faradj'. Tel que je l'ai composé il est petit en format, mais grand en science, pour qu'il soit léger à emporter et pour que l'acquisition en devienne désirable, et afin que, pour ceux qui l'obtiennent, il soit chose facile de le copier; les hommes ont en effet une aversion naturelle pour les connaissances qui les ennuiant par leur répétition à la longue. Ceci rappelle ce que les savants disent à propos de la nourriture, qui sert à renforcer les corps des animaux et les forces de l'homme, à savoir que l'expérience enseigne que, lorsqu'on en prend une quantité plus grande que celle dont on a besoin, ses propriétés bienfaisantes et utiles deviennent nuisibles et encombrantes, de sorte que les membres perdent leur cohésion et que les forces vitales se gâtent. Il en est de même pour la transmission de renseignements: lorsque ceux-ci sont plus que ce dont on a besoin, les oreilles en éprouvent de l'ennui et l'auditeur ne s'y plaît pas.

Voilà ce que je me suis proposé par la composition de ce livre. J'y ai suivi les sages et les philosophes parmi les savants anciens, qui se sont occupés de la science de la forme de la terre habitée, ainsi que de la position des pays et des villes et des notions et des renseignements qui se rattachent à leurs habitants. J'y ai décrit la répartition en sept climats avec leurs latitudes et leurs longitudes; leurs dimensions et leurs heures, et également comment ils diffèrent par les propriétés de l'air et par les degrés. J'ai décrit aussi les mers avec leurs longueurs et largeurs et leurs routes navigables, leurs îles habitées et inhabitées, et j'ai figuré tout cela en son propre lieu dans les sept climats, d'une façon précise et claire. Après cela j'ai donné la description des routes et indiqué la disposition relative des pays; tout cela pour qu'on puisse le voir pour ainsi dire de ses propres yeux et pour que ce soit un bon compagnon pour l'âme et une joie pour le cœur.

Je me suis appliqué dans ce mien livre à la concision et à omettre toutes les inutilités superflues, mais je l'ai paré de toutes sortes de choses curieuses et intéressantes, en y ajoutant ce qu'ont rapporté ceux qui ont composé des traités à ce sujet, comme Ptolémée le Claudien, Orosius l'Antiochien, Khāmākh ibn Khāqān al-Kaimāki, Abū 'l-Qāsim 'Abd Allah ibn Khordādhbeh, Abū Sa'id al-Djāhāni, Abū 'l-Qāsim Mouhammad al-Hauqali al-Baghdādhī, Ahmad ibn 'Omar ibn Yāsir al-'Adhri, Mūsā ibn Qāsim al-Qarawī, Ahmad ibn Ya'qūb surnommé al-Ya'qūbi, Ishāq ibn al-Housain l'Astrologue, Abū 'l-Hasan 'Alī ibn Ahmad al-Mas'ūdī et Qudāma al-Baṣri.

Après les renseignements écrits de tous ces auteurs nous avons rapporté également ce que nous avons observé de nos propres yeux dans l'Extrême Occident et ce qui est parvenu à notre connaissance par les renseignements fournis par des voyageurs distingués et des explorateurs intelligents, ce à quoi s'ajoutent les renseignements que m'a procurés le Roi Roudjār pendant que je composais mon livre qui fut orné de son nom, renseignements ayant rapport au pays des Rōm et provenant des pays de Lamāniya, Afrandjiya, Anzāziya, Ghaskūniya, Bartāniya, Ourmandiya, Ankāniya, Dasqāliya, Ankoubardiya, Banādiqiya, Ounkriya, Rōsiya, Qoumāniya et Kaimākiya. Je n'ai négligé de parler d'aucun de ces pays, et j'en ai donné un exposé détaillé et clair. J'en ai parlé explicitement, ainsi qu'il convient lorsqu'il s'agit de citer les sages géomètres et les savants qui ont étudié la forme et la gradation de la terre, ainsi que les connaissances transmises à ce sujet par les anciens.

ABRÉGÉ D'EDRISI

مقرر لشدة البرد وكثرة الجهد، لكن نقدم عند ذلك مقدسة ذلك فيهما ما وقع بين العلماء من الخلاف في مواضع الأقاليم السبعة من البلد بحيث بعد كل إقليم منها عن خط الاستواء ليعلم أننا إنما أخذنا من ذلك بالاعتمال من القول وإنما فيه رأى بطليموس لعدم عهده وتنظروا في هذا العلم ويحتمل عنه وإيضاحه لأشيد الطريقات فيه.

يقول أن صاحب كتاب الجيانب حكى أن الإقليم الأول بعده عن خط الاستواء ست عشر درجة... والإقليم السابع بعده عن خط الاستواء ثلاثة وستون درجة بحسبة المعمور على رأسه أربع وسبعون درجة، وقال بطليموس بل معمور الأرض عرشاً من خلف خط الاستواء بحيث انتهاء المعمور في جهة الجنوب إلى انتهاء المعمور من جهة الشمال كلها سبع وسبعون درجة، وقال ابن سعيد عرش المعمور ثمانين درجة منها خلف خط الاستواء ستة عشر درجة وفي الشمال أربع وستون درجة قال والدرجة مسمرة يومين ونصف وهو بالفراع خمسة وعشرون فرسخاً والفرسخ ثلاثة أميال والميل أربعة آلاف ذراع والدراع أربع وعشرون إصبعاً متعرجة والإصبع ست حبات شعير معترضة.

وهذه صورة الأرض وأقاليمها على التمام أهم تفرده أرضنا الله.



قال المؤلف ولما أنبت على رسم صفة الأرض وتسعة الأقاليم فيها وحط الاستواء منها رأيت أن أنسم طول كل واحد من الأقاليم السبعة على عشرة أجزاء من الطول وأن أعطي لكل جزء من هذه العشرة الأجزاء ثلثي عشرة درجة وأن أضع كل مدينة من المدن المشهورة في موضعها على نسبة الدرج وترتيبها من جهة الطول والعرض وألحقت بكل واحدة من البلاد المشهورة ما انصاف إليها وانتظم في عملتها من بينات المدن ومنيعات الحصون وحثت بكل ذلك مرسوماً ميمناً لينظر إليه الناظر....



L'auteur dit: après avoir représenté la terre avec sa division en climats et avec l'équateur, j'ai cru devoir diviser la longueur de chacun des sept climats en dix sections, en assignant à chacune de ces dix sections dix-huit degrés; j'ai placé ensuite chaque ville bien connue en son propre lieu, conformément aux degrés longitudinaux et latitudinaux qui lui sont propres. J'ai ajouté à la représentation de chaque lieu d'importance centrale les villes réputées et les forteresses bien défendues qui se rattachent à son territoire et j'ai représenté tout cela dans une configuration nette, afin qu'on puisse s'en former une idée en le regardant...

CLIMAT SITUÉ AU SUD DE L'ÉQUATEUR.

وبدأت من ذلك من ذكر المعمور الذي خلف خط الاستواء يتعلم مبلغها إحدى عشر درجة وهي من جهة المغرب كلها صحارى متصلة ومساوير مفرقة لا ماء فيها ولا عامر بها لشدة الحر وتوالي إحقاق الشمس، وشمع لها مصراً ترسم فيها صورتها وشكلها وما يأتي على توالي ونظام ثم تتكلم عليها بأروع القول وأحسن عبارة وأرجز لفظ حسبما شرفناه في أول الكتاب.

اعلم أن هذا الجزء الأول من نهاية المعمور خلف خط الاستواء ليس به عامر إلا مدينة ماثلوا وبعضها عن خط المغرب خمس درجات وأهلها يتصورون في أول النهار وفي آخره وأهم سودة كثيرة يتأزرون فيها عند شدة الحر في وسط النهار وإن برد النهار عليهم يتصرون في حوائجهم وليس لها سوز ولا ثياب ولا زرع ولا مطر عند ذلك ولا دين لهم ولا ينكحون نساء بعضهم بعضاً من غير مهر ولا عنف، وكذلك الجزء الثاني كله خلا لا عامر فيه ولا ساكن، إن هذين الجزئين من نهاية المعمور خلف خط الاستواء ليس لهما عارة معروفة غير جبال وحشة وصحارى قفرة.

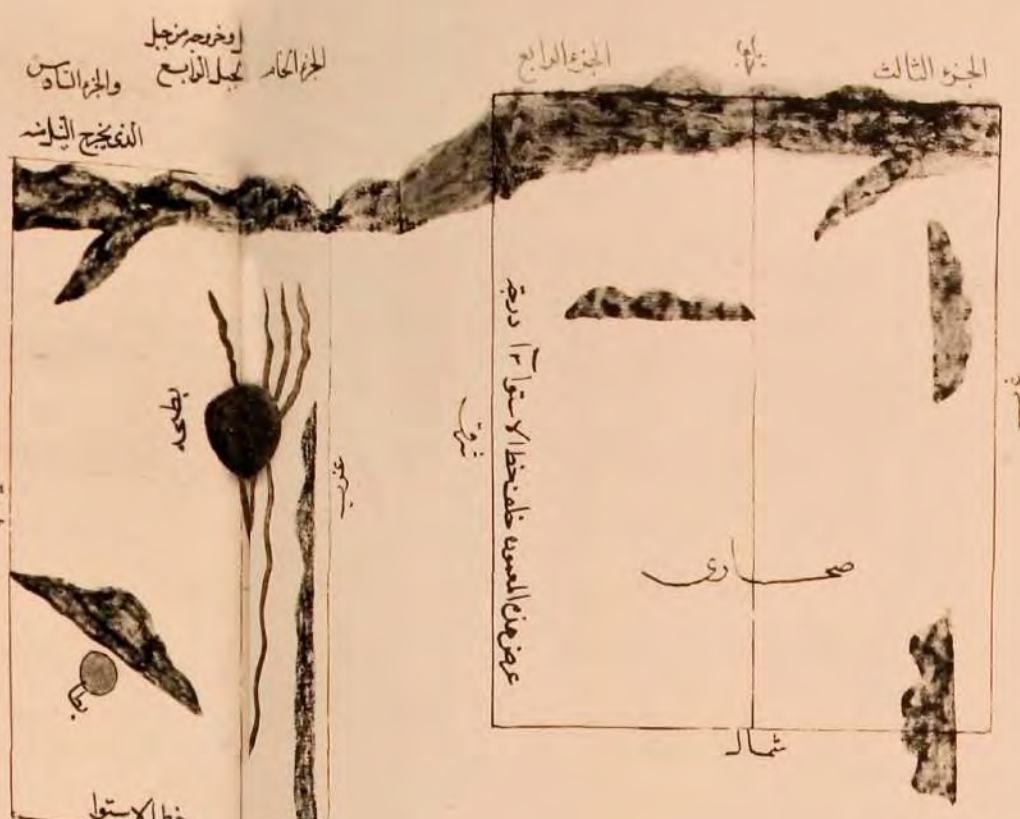
الجزء الخامس والجزء السادس هذا الذي يسمى جبل القمر الذي يخرج النيل منه والجزء الخامس يخرج البطيقتين الصغيرتين إلى البطيخة الكبرى، اعلم أن هذين الجزئين نفران لا عامر بها وفي هذا الجزء الخامس يكون جبل القمر ومبدؤه وطوله يمتد غرباً إلى أن يوازي بلاد الحبشة وهو جبل عظيم فإذا كان في أيام الشتاء عند أهل الهند والبرنج وحزب الريح الشرقية ستة أشهر أوردت الصحاب وطوبتها على هذا الجبل يمتد من الأنهار التي يكون عنها نيل الدولة وبل مصر.

والنيل يخرج من جبل القمر من عشر أميين تتجمع منها خمسة في بطيخة صغيرة ويجمع مياه الخمس الآخر في بطيخة أخرى ثم يفيض من كل بطيخة نهراً يميزان جنوباً إلى أن يصل مياهها إلى البطيخة الكبيرة فيجتمع هناك وهذه البطيخة على خط الاستواء وتصل بها من جهة المغرب جبل يسمى بالقسم ومن هذا الجبل ينحدر نيل بلاد السودان فقوم يقولون إن ماء النيل يجري تحت جبل القسم ويخرج من هناك حتى يصل إلى بلاد كروقة وغاندة ولسي وتكتوز ويصب في بحر الطليط والماء أعلم بكل ذلك، ويطلموس وغير ينكر هذا القول ويؤي أن نهر السودان يخرج من جبل نلا.

اعلم أن هذين الجزئين يتضمنان بعض بلاد الحبشة وهما قهرون ووطا وبينهما سبعة أميال وفي هذه البلاد بلاد بومرة سودان ومدنهم على البحر وهي قزوين ومركة والحجا وبندوة وقري الهادية بين قزوين



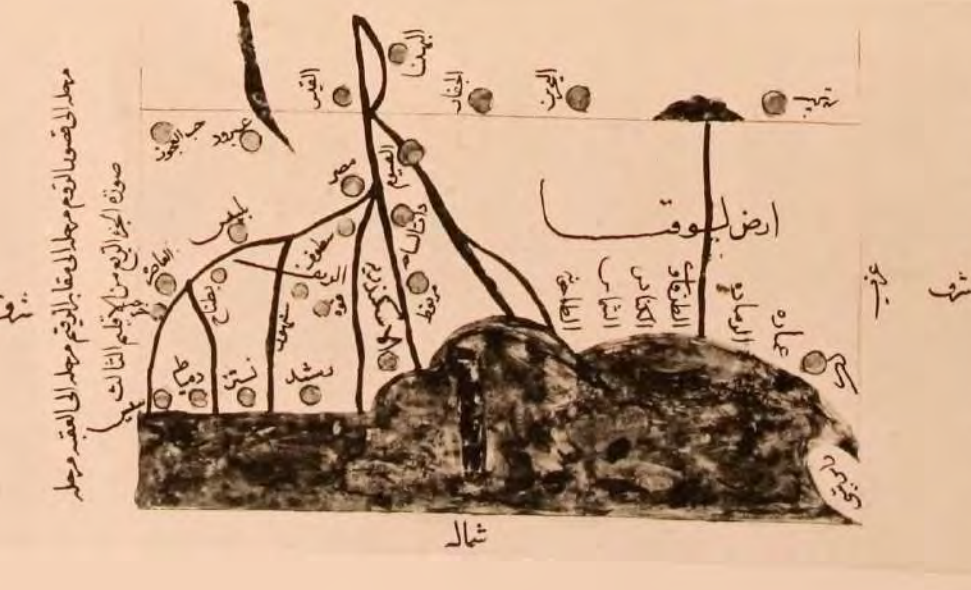
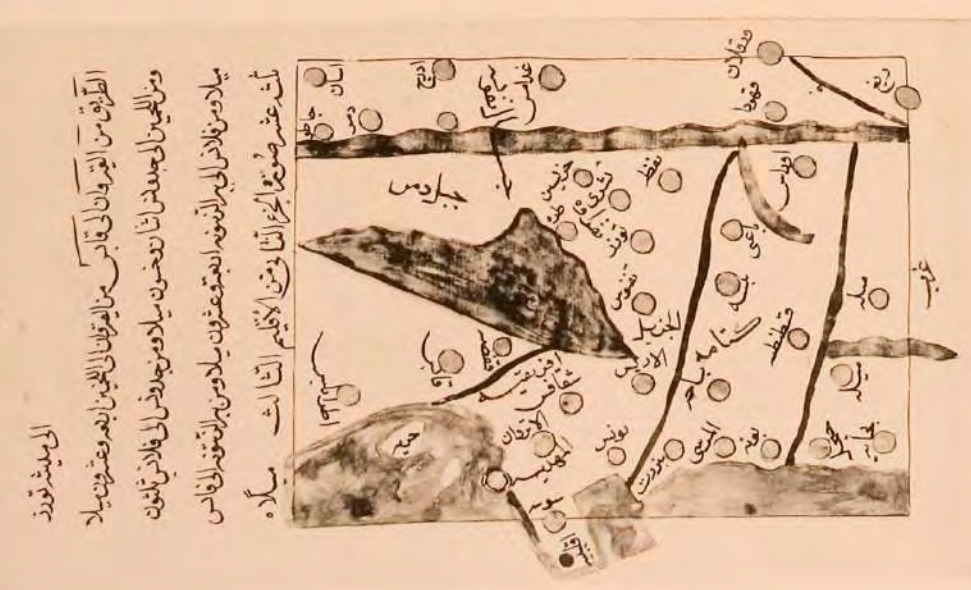
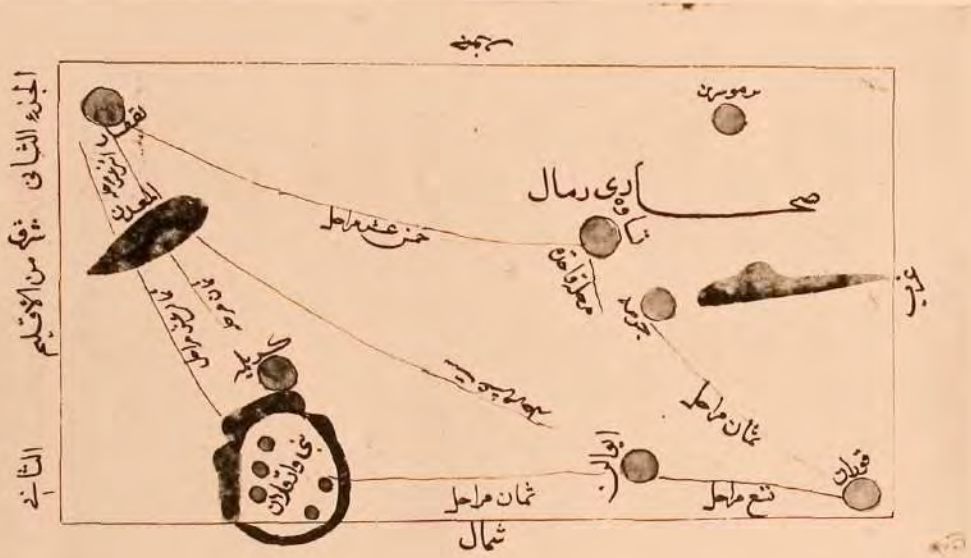
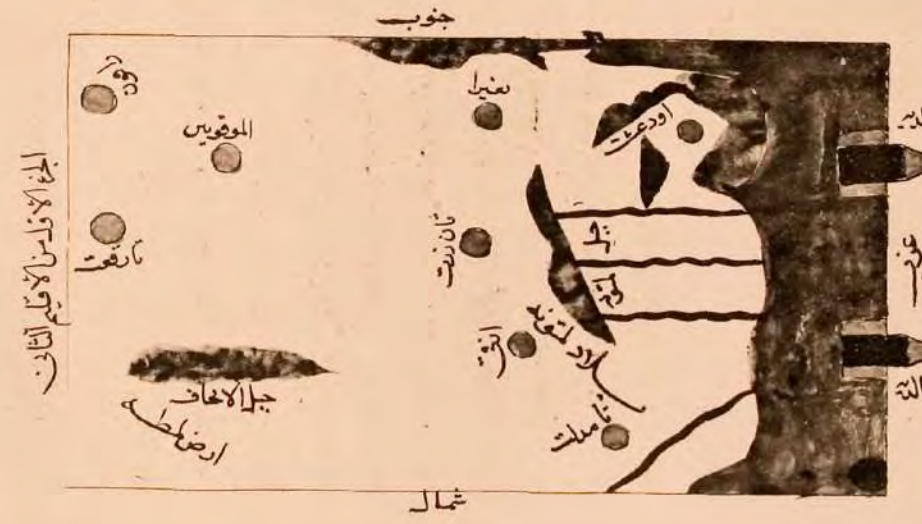
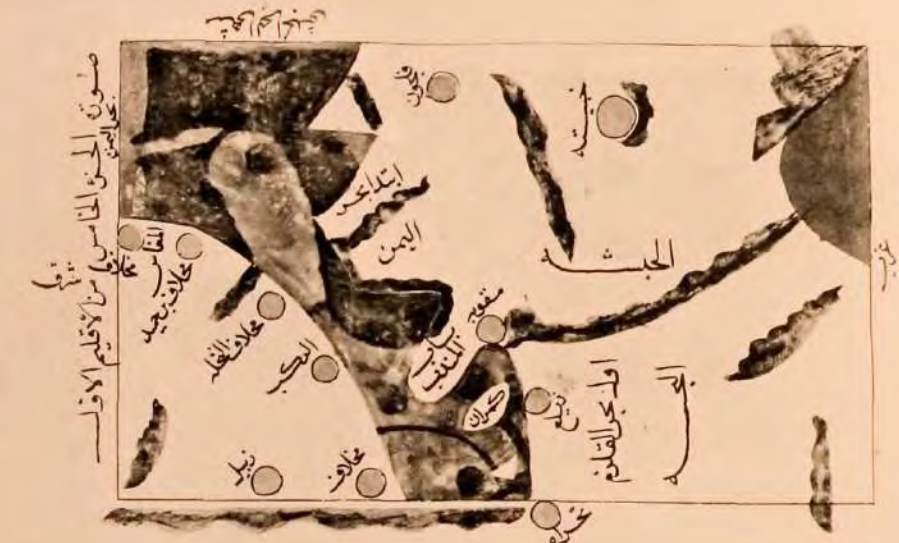
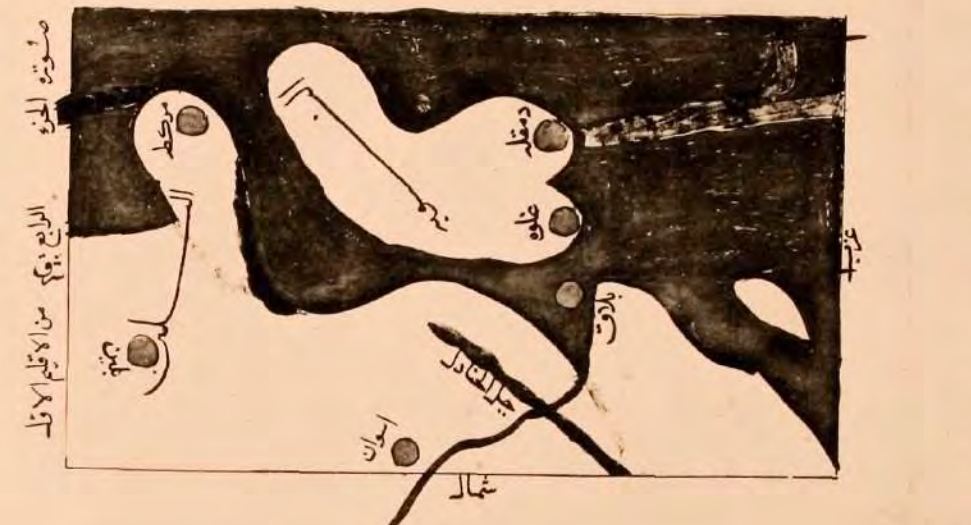
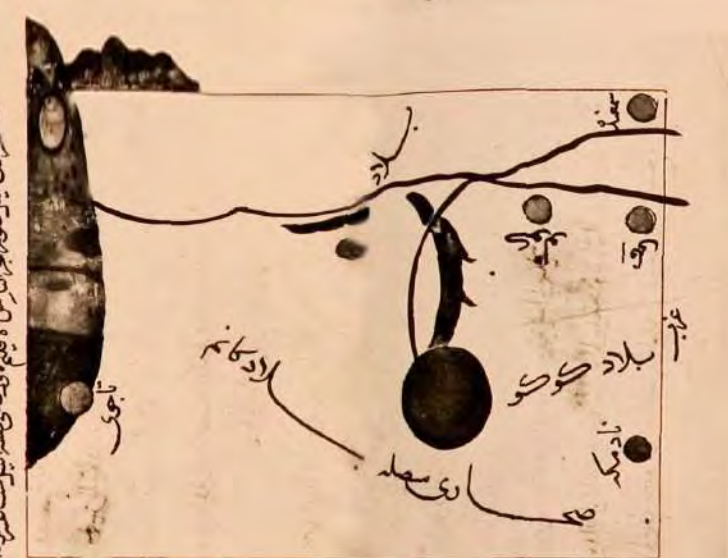
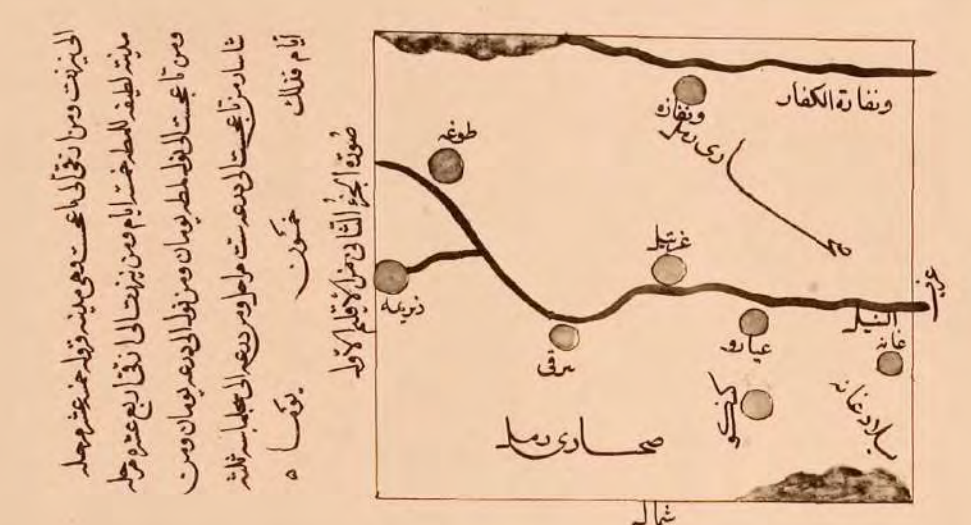
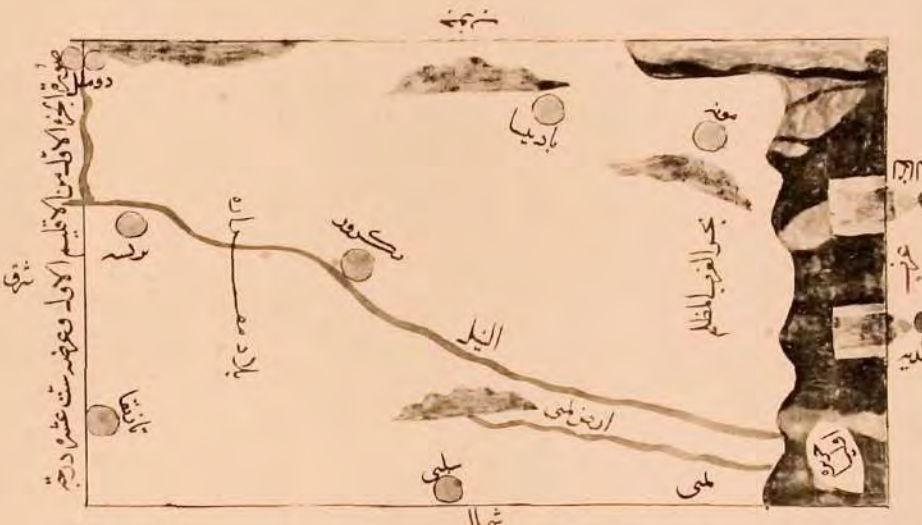
ان هذا الجزء الاول من بلاد مصر حقل الاستصلاح لم يبرح
الامير سائقا ومعهما غنم حقل الحنجر وبعثوا هاهنا
يشقون في وادي النصارى في اخره ولم يبرح كثير يقبلون فيها
عند شدة الحر وسط النصارى ان يرد النصارى عليهم فيصنعون في
حاجبهم وليس يبرح ولا حبات ولا ذناب والمطر عنهم ولا ين
هم وهم يكونون بنهم بعض برصا من غيرهم ولا عنف و
كذلك البحر الثاني في كبر خلاء لا حمار فيه ولا ساكن



حوت البحر الشرقية اشهر اوده من الصحاب وطوبها علمها
الجل من هذا لانها ما يكون عنها نيل النوبة في مصر والليل
تخرج من جبل القديس من عين تفتح منها خست في طبعه في
وتجمع مياه البحر في طبعه اخرى ثم يفيض من كل طبعه هناك
فيكون جبا الى ان يصل الى البحر الى طبعه الكبر فيجمع هناك
الطبعه على خط الاستواء وتصل الى من جهة الغرب جبل فينقسم
ومن هذا الجبل ينحدر نيل بلاد السودان فتقولون ان سائر الجبل
تحت جبل المقسم وتخرج من هناك حتى يصل بلاد كره وفغانه ويلي
وتكره وصمت في جبالها وانتهى علم الجبل ذلك وطبعه
غير يكرهه القديس ان نيل السودان يخرج من جبل تلال



وهذا الجزء من تمام النهر وفيها بعض بلاد النهر التي من القديس
وبلاد ساحل الجبل وهي نيل النهر من هذه الناحية الشرقية و
ما يليها بلاد الصين من الساحل الثاني



KITAB AL-ISTIBSAR

Vers 1192 de J.-C.
588 de l'Hégire



Le traité anonyme intitulé „Kitāb al-Istibṣār” (Livre de l'Observation) donne une description de l'Égypte et du reste de l'Afrique connue. La date de composition du traité peut être déterminée par de fréquentes allusions de l'auteur à son propre temps; la dernière date qu'on y trouve est l'an 588 de l'Hégire (1192 de J.-C.).

Bien que les renseignements du texte dépendent en grande partie d'al-Bakrī (1067 de J.-C.), l'arrangement est tout autre, en tant que l'auteur y traite dans un ordre successif les différentes villes, en commençant par l'Égypte; puis suivent les villes côtières de l'Afrique et enfin les villes de l'intérieur du continent.

Le commencement de la description de l'Égypte est plutôt historique et ne contient que peu de renseignements géographiques.

ÉGYPTÉ

ذكر بلاد مصر وما فيها من العجايب، بلاد مصر في أول الإقليم الرابع لها من المروج الجوزاء ومن النجوم عطار، وهي من أسوان إلى الإسكندرية ولخصمها وزرعها وفواكهها كثير جداً يسع جميعها، والنيل من عجائب العالم لا يعرف له منيع....

مدينة منف، مدينة عظيمة أثرية وهي كانت دار مملكة الملوك القديمة....

مدينة دلاص، هذه مدينة قديمة أثرية عجيبه البناء، فيها غرائب....

مدينة احميم، وهي مدينة كبيرة أثرية قديمة في الضفة الشرقية من النيل وفيها أسوار وحمامات ومساجد كثيرة وداخل سورها البرني المتقدم الذكر....

مدينة اسيوط، وهي مدينة قديمة أثرية مسورة على الجانب الغربي من النيل.... وفي وسط سورها برني تهذم بعضه.

مدينة عين الشمس، هذه مدينة قديمة أثرية وهي كانت مدينة فرعون وفيها آثار كثيرة ومنار عجيبه من أساطين رخام....

مدينة انصنا، وهي كانت مدينة الصحراء في زمن فرعون وكان بها بوا لم يبق منه اليوم إلا بيت واحد.... ويقال أن مارية القبطية التي أهداها الفرس إلى النبي... كانت من كورة انصنا من قرية يقال لها جفن، ومدينة انصنا لا يترتها تساج والناس منه آمنون هناك وأكثر ما يكون التساج عدواناً بالشاطئ الذي يقابل انصنا في قرية يقال لها الانشوار....

مدينة قوص، هي مدينة كبيرة أثرية قديمة فيها آثار كثيرة للأوثان وبينها وبين مدينة أسوان غيران مخرقة في الجبال هناك فيها تبور الأموات.... ويقال أن تلك الصحراء التي بين قوص وأسوان معادن الذهب غير أن البجاة هم جنس من الحية تنبع منه وبلاذهم بين بحر القلزم ونيل مصر ويسكن عندهم جماعة من العرب من ربيعة بسبب هذا المعدن، ويتصل ببلاذهم معدن الزمرد العاتق الذي ليس له مثيل بعمور الأرض وهو يوضع يعرف بالحجرة في مفارة وجبال حمية بالبجاة واليه يوثق الحفارة من يريد أن يحفر الزمرد وبين هذا الموضع والنيل أكثر من عشرين مرحلة وبين هذا المعدن والعموان مسيرة سبعة أيام....

مدينة قفط، هي مدينة متوسطة البعدار أثرية لها سور وبينها وبين مدينة قوص أربعة أميال فيها برنا وبغيرها شعراء كثيفة....

مدينة أسوان، وهي آخر مدينة مصر لأنها تفر متصل ببلاد النوبة وهم كثرة ولو لا ما بين بلاد مصر وبلاذهم من الجبال والأرماح التي تحول بينهم لا شك لأفسد النوبة بلاد مصر، والنيل إنما يهبط من بلاد النوبة على حذور وأوعار ولا يدخل ذلك الموضع مركب.

ومن أسوان الطريق إلى عيذاب، وعيذاب مدينة على شدة البحر الغربي المعروف ببحر القلزم ومن عيذاب يعبر إلى ساحل الحجاز إلى مكة، ومن عيذاب يسلك إلى بلاد اليمن والهند وغير ذلك من البلاد.

ومن مدن مصر تنيس ودمياط وهما مدينتان قد غلب على أكثر أرضها البحر، وتنيس كبيرة أثرية فيها آثار كثيرة للأوثان وأهلها ذوو يسار ولزورة.... ويسكن بجزيرة تنيس ودمياط نصارى ثم الآن تحت الدمة بمجد الله ونحن في سنة ثمان وأربعين.... وتكثر السفن من تنيس إلى الدما وهي ساحل البحر.

Description du pays de *Misr* et des choses merveilleuses qu'on y trouve. Le territoire de *Misr* est situé dans la première partie du quatrième climat. Le signe du zodiaque qui lui est propre est les Jumeaux et sa planète est Mercure. Il s'étend d'*Ouswān* à *al-Iskandariya*; le sol est très fertile et produit partout d'abondantes céréales et fruits. Le *Nil* est une des merveilles du monde et sa source est inconnue... (fol. 15^v)

La ville de *Manf*. C'est une grande et ancienne ville, qui était anciennement la résidence royale... (fol. 36^v)

La ville de *Dalās*. C'est une très ancienne ville, de construction merveilleuse et contenant des choses curieuses... (fol. 36^v)

La ville d'*Ikhmin*. C'est une grande ville très ancienne sur la rive orientale du *Nil*. Elle possède beaucoup de marchés, de bains publics et de mosquées. Dans l'enceinte de ses murs il y a l'ancien temple dont nous avons parlé... (fol. 37^v)

La ville d'*Ousyūt*. C'est une très ancienne ville entourée d'un mur, sur la rive occidentale du *Nil*... Au milieu du marché il y a un temple qui pour une partie est tombé en ruines. (fol. 37^v)

La ville de *'Ain al-Chams*. C'est une très ancienne ville, qui était la ville de *Fir'aun*. Elle contient de nombreux monuments et une tour merveilleuse construite avec des colonnes de marbre... (fol. 37^v)

La ville d'*Anṣinā*. C'était la ville des sorciers du temps de *Fir'aun*. Il y avait un temple dont il ne reste aujourd'hui qu'une seule chambre... On dit que *Māriya al-Qibṭiya*, que le *Mougaqis* envoya comme présent au Prophète... venait de la province d'*Anṣinā*, d'un village appelé *Djafn*. Aucun crocodile ne s'approche de la ville d'*Anṣinā*, de sorte que les habitants n'en ont pas à souffrir. Mais le crocodile est le plus dangereux sur la rive qui est opposée à *Anṣinā*, dans un village du nom d'*al-Anchouwār*... (fol. 37^v)

La ville de *Qūṣ*. C'est une grande et ancienne ville, où l'on trouve de nombreux monuments antiques. Entre cette ville et la ville d'*Ouswān* on trouve, taillées dans le roc, des cavernes dans lesquelles il y a des tombeaux... On dit que cette plaine s'étendant entre *Qūṣ* et *Ouswān* se compose de mines d'or, mais que les *Boudjā*, qui sont une espèce de *Habacha*, en empêchent l'accès. Le pays de ce peuple s'étend entre la Mer d'*al-Qoulzoum* et le *Nil* de *Misr*; parmi eux demeure une colonie de *'Arab*, de la tribu *Rabī'a*, qui y demeurent à cause de ces mines. Ce pays touche à la mine où l'on trouve l'émeraude excellente qui est sans pareille au monde. Elle se trouve à un lieu appelé *al-Khanba*, dans une région déserte et montagneuse, qui est défendue par les *Boudjā*; c'est à ces derniers que ceux qui veulent retirer l'émeraude doivent payer tribut. Entre ce lieu et le *Nil* il y a plus de vingt journées de marche et la distance qui sépare la mine du territoire cultivé est de sept jours... (fol. 37^v)

La ville de *Qūṭ*. C'est une ville de dimensions moyennes, remontant à l'antiquité. Elle a un mur et elle est séparée de la ville de *Qūṣ* par quatre milles. Il y a un temple ancien, et à l'est il y a une région de denses broussailles... (fol. 38^v)

La ville d'*Ouswān*. Celle-ci est la dernière ville de *Misr*, parce que c'est une ville-frontière du côté du pays des *Nōuba*. Ceux-ci sont des infidèles et s'il n'y avait pas des montagnes et des escarpements entre le pays de *Misr* et leur pays, les *Nōuba* viendraient sans doute ravager *Misr*. Le *Nil*, en effet, se précipite en venant du pays des *Nōuba* en passant sur des rochers et des déclivités, de sorte qu'aucun bateau ne peut s'engager dans ce lieu. (fol. 38^v)

D'*Ouswān* il y a une route vers *'Aidhab*. *'Aidhab* est une ville située au bord de la mer occidentale, nommée la Mer d'*al-Qoulzoum*. De *'Aidhab* on peut traverser la mer vers la côte d'*al-Hidjāz* et à *Makka*. On peut se rendre aussi de *'Aidhab* aux pays d'*al-Yaman* et *al-Hind*, et autres pays. (fol. 38^v)

Parmi les villes de *Misr* il y a encore *Tinnis* et *Dimyāt*, deux villes dont la mer a envahi presque tout le territoire. *Tinnis* est grande; c'est une ville ancienne avec de nombreux monuments antiques. Les habitants sont des gens riches et aisés... Dans l'île de *Tinnis* et à *Dimyāt* vivent des chrétiens qui à présent se trouvent, grâce à Dieu, dans une condition de soumission, c.-à-d. en cette année (588) (1192 de J.-C.)... De *Tinnis* il y a une communication par bateaux avec la ville d'*al-Faranā* sur la côte de la mer. (fol. 38^v—39^v)

KITAB AL-ISTIBSAR

وفي الآن في شهر رجب الفرد سنة سبع وثمانين وكلمة التوحيد والهداية من بلاد **الحصاة** متصلة من **طرابلس** إلى مدينة **غانة** وكركو،

مدينة **ناس**، وتعد أيضاً من بلاد **الجريد** بينها وبين **طرابلس** ثمانية أيام وهي مدينة كبيرة قديمة آرائمة وعليها سور حفر جليل من بناء الأرائل... ولها وإن يستي يسانيتها وأرضها ومزارعها وأصل هذا الراوي من عين حنارة في جبل بين القنلة والمغرب وهو يصب في البحر وبين مدينة **ناس** وبين البحر نحو ثلاثة أميال... فهي حاضرة هذا الإقليم وطبقته....

ذكر مدينة **الفيروان** وكيفية وضعها في سنة سبع وأربعين للهجرة....

مدينة **صيرة**، وهي متصلة بمدينة **الفيروان** وهي مدينة كبيرة بناها إسماعيل وسماها **النصرة**....

مدينة **رقادة** وهي من **الفيروان** على أربعة أميال وهي مدينة كبيرة دورها أربعة وعشرون ألف ذراع وأربعون ذراعاً.... وذكر أن واحداً من ملوك بني أغلب كان قد أصابه آرق شديد... فعالجهم إجماع الطب... فأمر الملك بالخروج والتنزه والبشي قيل فلما وصل إلى موضع **رقادة** نام نسيته **رقادة** من يومئذ....

مدينة **سَنَاس** هي مدينة قديمة آرائمة عليها غابة كبيرة من الزيتون... وقد كان (أهل صقلية وإيطالية وانكمرة وتلموزية) ملكوا هذه الجهات الساحلية إلى أن أخرجهم منها الخليفة أمير المؤمنين سنة خمس وخمسين وخمسمائة....

مدينة **الهدية**، وهي مدينة عظيمة بناها عبيد الله الشيعي... وبين مدينة **الهدية** و**الفيروان** ستون ميلاً والبحر قد أحاط بمدينة **الهدية** من جميع جهاتها إلا من الجانب الغربي وفيه بابها ولها روض كبير يسمى **زويلة**... وفي **الهدية** ثلاثمائة وستون ماجلاً لما المطر سوي ما يجري إليها من الغلة التي جلبها إليها عبيد الله من ثوبه **مشانيس** وهي على مقربة من **الهدية**.... ومن **الهدية** إلى **نصر عجم** وهو معروف **بفصر الكاهنة** ثمانية عشر ميلاً وذكر أن الكاهنة حصرها عذراً في هذا الفصر فخرت سراً في حصره صعد من هذا الفصر إلى مدينة **مسطقة**... وبينها ثمانية عشر ميلاً....

مدينة **تَمَاجُرت** هي بغرب **الهدية** وكانت مدينة كبيرة آرائمة فيها آثار للأرائل وبينها وبين **الهدية** الراوي....

مدينة **جَلُولَا** مدينة قديمة آرائمة لها حصن وعين ثوب في وسطها....

مدينة **سوسة** مدينة آرائمة قديمة فيها آثار للأرائل وهي على ساحل البحر... وسوسة في سند عال ترى دورها من بحر صقلية... وبالقرب منها حصن **السنستور** الذي جاء فيه الآثار... بقربه نحو خمسة حارس متقنة البناء....

مدينة **تونس** مدينة عظيمة بينها وبين **الفيروان** مسيرة ثلاثة أيام وبينها وبين البحر نحو أربعة أميال وبينها وبين **قرطاجنة** نحو عشرة أميال ومراسها واحد يسمى **رادس**... وبين المرسى و**تونس** بحيرة... ومدينة **تونس** مدينة قديمة البناء لها سور عظيم... ومدينة **تونس** في صلح جبل... وبالقرب من مدينة **تونس** ببحر العشرة أميال نهر كبير يسمى **بجدة** وهو على الطريق إلى **العرب**... وكان اسمها في القديم **ترويشي** وإليها سميت **تونس** في أيام الإسلام....

مدينة **قرطاجنة** بينها وبين **تونس** عشرة أميال ومراسها واحد وهي من المدن المشهورة فيها من الآثار ومجانب البنيان ما ليس في بلد عربياً ولا غربياً... وليس يسكن منها الآن إلا قصر واحد يسمى **بالقلعة**... وكان بها قصر عظيم مطلق على البحر يسمى **تونس**....

مدينة **بمزرعة** هي مدينة على البحر بينها وبين **تونس** نحو يومين ولها آثار للأرائل وسور حفر قديم ولها نهر كبير يصب في البحر... وبالقرب منها بحيرة كبيرة تنسب إلى **بمزرعة** يدخل إليها ماء البحر وهي ملحدة... وعلى مقربة من هذه البحيرة إلى جهة البحر بحيرتان إحداهما حلوة والأخرى ملحة من غير أن يدخلها ماء البحر تنصب كل واحدة منها في الأخرى سنة أشهر على التوالي....

مدينة **طرفة** هي مدينة قديمة فيها آثار كثيرة للأرائل وهي على نهر كبير قرب البحر يدخل السفن حتى إلى باب المدينة... وبالقرب منها مدينة **مرسى الحرز** وهي مدينة قديمة قد أحاط بها البحر من كل جهة إلا مسلك لطيف رزماً قطع البحر في زمن الشتاء وعليها سور قديم وبها كانت تنصأ المراكب لغزو بلاد الروم... ولها يخرج المرحاض... ويكون في بحر الزقاق ساحل قرية **بلموش** من قري

À l'époque actuelle, c.-à-d. le mois de Radjab de l'an (5)87 (1191 de J.-C.), la doctrine de l'unitarisme et de la bonne direction (la doctrine des Almohades) venue des régions d'al-Shāhira, s'étend à partir de Tarāboulous jusqu'à la ville de Ghāna et Kawkaw. (p. 82)

La ville de Qābis. Cette ville est comptée également comme appartenant à la région d'al-Djanid. Elle est à une distance de huit jours de Tarāboulous. C'est une grande ville ancienne, entourée d'un mur de pierres solides, construit par les anciens... Elle a un fleuve qui en arrose les jardins, les terrains et les champs; ce fleuve prend son origine dans une source qui jaillit dans une montagne située en direction sud-ouest et il se jette dans la mer. Qābis est séparée de la mer par trois milles... C'est le chef-lieu et le centre de cette région... (p. 3)

Description de la ville d'al-Qairawān et comment elle fut fondée en l'an 47 de l'Hégire (687-8 de J.-C.)... (p. 3)

La ville de Sabra. Cette ville touche à la ville d'al-Qairawān; c'est une grande ville et elle fut fondée par Isma'il, qui la nomma al-Manṣūra... (fol. 6)

La ville de Raqqāda. Cette ville est située à une distance de quatre milles d'al-Qairawān, c'est une grande ville ayant une circonférence de vingt-quatre mille quarante coudées... On raconte qu'un certain prince des Banū Aghlab souffrait d'une violente insomnie... il fut guéri par le médecin Ishāq... qui lui ordonna de sortir et de faire une promenade; lorsqu'il arriva au lieu de Raqqāda il s'endormit, d'après ce qui est dit, et pour cette raison ce lieu est appelé Raqqāda (celle qui se couche) depuis ce temps-là... (p. 6)

La ville de Safāiqus. C'est une ancienne ville, près de laquelle il y a une grande plantation d'oliviers... Ils (les gens de Sīqilliya, Italiya, Ankabourda et Qalawriya) régnaient sur ces régions côtières jusqu'en l'année 555 (1160 de J.-C.) lorsqu'ils en furent chassés par le Calife le Commandeur des Croyants... (p. 7)

La ville d'al-Mahdiya. C'est une grande ville, construite par 'Oubaid Allah le Ch'ite... Al-Mahdiya est située à une distance de soixante milles d'al-Qairawān. La mer entoure la ville d'al-Mahdiya de tous côtés, à l'exception du côté ouest, où est située sa porte. La ville a un grand faubourg nommé Zawila... Il y a, dans al-Mahdiya, trois cent soixante bassins pour recevoir l'eau de pluie; en outre la ville reçoit de l'eau par un aqueduc construit par 'Oubaid Allah et provenant du village de Machānas, situé dans le voisinage d'al-Mahdiya... D'al-Mahdiya il y a dix-huit milles à Qasr Lakhm (autre leçon al-Ladjam), appelé aussi Qasr al-Kahina (le Château de la Prophétesse). On dit que la Prophétesse fut assiégée dans ce château par un ennemi à elle et qu'elle fit creuser un passage souterrain dans le rocher dur, menant de ce château à la ville de Malaqia (autre leçon: Sallaqia).... la distance entre ces deux lieux est de dix-huit milles... (p. 7, 8)

La ville de Tamādijart. Elle est située à l'est d'al-Mahdiya. C'était une grande ville ancienne où l'on trouvait des monuments antiques. Entre elle et al-Mahdiya il y a le fleuve. (p. 8)

La ville de Djaloulā. Ville ancienne possédant des fortifications et une source d'eau vive au milieu de la ville... (p. 9)

La ville de Sūsā; c'est une ville ancienne, où l'on trouve des monuments de l'antiquité. Elle est située au bord de la mer... Sūsā se trouve sur une pente élevée, de sorte qu'on peut voir ses maisons en arrivant de la mer de Sīqilliya... Non loin de là est située la forteresse gardienne d'al-Mounastir, bien connue dans l'histoire... Dans le voisinage il y a cinq autres forteresses bien construites... (p. 9, 10)

La ville de Tūnis. C'est une très grande ville, à une distance de trois jours d'al-Qairawān, et à environ quatre milles de distance de la mer. Elle est séparée par environ dix milles de Qartādjanja; ces deux villes ont le même port, qui s'appelle Rādis... entre le port et Tūnis il y a un lac... La ville de Tūnis est de construction ancienne et entourée d'un mur énorme... La ville de Tūnis est située sur la pente d'une montagne... À environ dix milles de distance de la ville de Tūnis coule un grand fleuve du nom de Badjarda; on rencontre ce fleuve sur la route vers le Maghrib... Anciennement cette ville était nommée Tarchich; c'est seulement à l'époque de l'Islām qu'elle fut appelée Tūnis... (p. 10, 11)

La ville de Qartādjanja. Cette ville est à dix milles de distance de Tūnis; les deux villes ont le même port. C'est une ville célèbre et on y trouve des monuments anciens et des constructions merveilleuses, telles qu'on n'en trouve dans aucune ville de l'Orient ou de l'Occident... Un seul château en est habité à présent, qui est appelé al-Qal'a... Il y avait encore autrefois un très grand château qui dominait la mer et qui se nommait Qūmas... (p. 11-14)

La ville de Banzart. C'est une ville sur la mer, à distance d'environ deux jours de Tūnis. On y trouve des monuments de l'antiquité et la ville a un mur solide de pierres. Il y a un grand fleuve qui coule dans la mer... Non loin de la ville il y a un grand lac qui est nommé le 'Lac de Banzart' et où l'eau pénètre de la mer, de sorte qu'elle est salée... Près de ce lac, du côté du continent, il y a deux lacs, dont l'un est doux et l'autre salé, sans que l'eau de la mer y entre; l'un de ces deux lacs se verse alternativement pendant six mois dans l'autre... (p. 15, 16)

La ville de Tarfa (autre leçon: Tabarqa). C'est une ancienne ville, où l'on trouve beaucoup de monuments antiques. Elle est située sur un grand fleuve, tout près de la mer, de sorte que les bateaux le remontent jusqu'à la porte de la ville. Non loin de là il y a la ville de Marsā 'l-Kharaz; cette ville est ancienne et elle est entourée partout par la mer, à l'exception d'un sentier étroit et encore ce sentier est-il souvent coupé par la mer pendant l'hiver. La ville est entourée d'un ancien mur; on y construisait

KITAB AL-ISTIBSAR

مدينة **أركيجول**، مدينة قديمة أركسية فيها آثار كثيرة وهي على نهر **بارلي** وهو نهر كبير تدخل فيه السفى والمدينة قريبة من البحر يقصد إليها المراكب اللطاف وهي ساحل **تلمسان** بينها وبين **تلمسان** تحصى زبدور يجرى الفخ وهو مبارك مشهور البركة.

مدينة **اسلي**، وهي بشرى **أركيجول** بقربها وكانت مدينة قديمة عليها سور من حجر وكانت حصينة ولها نهر يسقى بساتينها وأماها.

مدينة **فكان**، هي مدينة أركسية كبيرة فيها آثار كثيرة للأول ثم إنها حربت فبعث إليها المنصور ابن أبي عامر من بغايا وعزها وهي قريبة من البحر.

حصن زمان، له نهر كثير الثمار والأشجار وبالغرب منه **حصن العروس** وهو على تبة جبل على صفة البحر وبالغرب من هذا الحصن **الوردانية** و**حصن هين** وممرها مقصود وله بساتين كثيرة.

مدينة **ندروم**، من قرب جبل **ناجرا** وهي مدينة حسنة كثيرة الزرع والفواكه رخصت الأسعار ولها بساتين خصبة ومزارع كثيرة وبها وبين البحر نحو عشرة أميال وساحلها نهر **اماسين** وهو نهر كثير الثمار وله مرسى آمن مقصود وعليه رباط حسن يتركب به....

مدينة **نربانة**، كانت مدينة كبيرة مسورة على ساحل البحر وكانت تحسب للسفن ومقصداً لغوائل **فيلاس** وغيرها وكان سكانها من قبائل **البربر** مطهرة وهم أصل من هناك من البربر. وعلى هذا الساحل مدن كثيرة قد حُرقت وكان في سالف الأزمان أهلة كثيرة الحصب مثل مدينة **فاجيريت** وهي ساحل وجدة.

مدينة **عجود**، مدينة قديمة على البحر فيها آثار كثيرة ومرسى مقصود.

مدينة **نكر**، وهي مدينة كبيرة بينها وبين البحر نحو عشرة أميال وهي بين رواسي وجبال ولها نهران أحدهما **نكر** وبه سميت وعرضه من بلد **كرباية** من جبل **كوت** ومن هذا الجبل ينبعث النهر المعروف **ببرقة** وهو نهر كبير مشهور من أنهار المغرب، ومدينة **نكر** البساتين طيبة الفواكه لا سيما الكمثرى والرمان وليس يوجد مثلها في بلدة. وهي قديمة أركسية انتصها سعيد بن إدريس بن صالح الحبيري وهو المعروف بالعمد الصالح في أيام الوليد بن عبد الملك بن مروان وكان دخل أرض المغرب في الانتاج الأول قبل مرسى بن نصير وعلى يديه أسلم **البربر** الكبارون لهذه المدينة وهم متهاجرة وعازرة ثم ارتد منهم بشر كثير بما نقلت عليهم شرائع الإسلام ثم تلاهم الله بهاديته ومات سعيد المذكور ودفن بقربة **أكتلي** على شاطئ البحر.... وبها مدينة **نكر** جبل غارة وقته مرسى كثيرة منها مرسى **نادس** عليه عارة كثيرة من **البربر** وبه السمر رخيص ومنه تعدل المراكب الطعام.

مدينة **تيطاران**، وهي مدينة قديمة كثيرة العيون والفواكه والزرع طيبة الهواء والماء.

مدينة **سبتة**، وهي على صفة البحر وهو بحر الزقاق والبحر قد أحاط بها شرقاً وجنوباً ولبيلة وليس لها إلى البحر غير طريق واحد من ناحية الغرب لو شاء أهلها أن يعطوه.... وفي آخر المدينة مشرفها جبل كبير فيه شعراء كثيفة يسمى **جبل البنا** وقد كان صمد ابن أبي عامر أمر أن تبنى بهذا الجبل مدينة وينقل إليها أهل **سبتة** فيها سورها ومات ولم يتم ما أراد والصور باقي إلى وقتنا هذا....

ومدينة **سنة** قديمة سكنها الأتراك فيها آثار كثيرة وكان لها ماء جلب من نهر **تربة** مائيات على ثلاثة أميال منها يجري الماء في قناة مع صفة البحر الفيلاني الذي يعرفونه ببحر **بسول**.... وأمر الخليفة أمير المؤمنين أبو يعقوب رضي الله عنه سنة ثمانين وخمسائة جلب الماء إليها من قربة بليونش على ستة أميال من سنة.... وعلى قربة بليونش جبل عظيم فيه الفردة عبر من تحت موسى بن نصير إلى ساحل طريفة تسمى به.... ومنه إلى مرسى باب الميم.... وعليه قربة تعرف ب**ناصر مصودة**، ولها نهر يصب في البحر عذب ومنه يقرب الجواز إلى جزيرة طريفة ثمانية عشر أميال....

مدينة **طليخة**، هي مدينة كبيرة أركسية فيها آثار كثيرة للأتراك وقصور وآبنا وغيرها وكان فيها ماء جلب من قناة كبيرة وصهاريج ولها عين ماء طيب يسقيه **برنال**.... منها كانت القنطرة على بحر الزقاق إلى ساحل **الاندلس** التي لم يكن في العالم مثله وكانت تسمى عليها القنطرة والعسكر من ساحل **طليخة** إلى ساحل **الاندلس** لئلا كان قبل فتح المسلمين جزيرة **الاندلس** يدعو مائتي سنة طغي ماء البحر وخرج من البحر الخطب إلى بحر الزقاق يعوق هذه القنطرة والبواقي الجارية لها ويكثر أن طولها كان اثنا عشر ميلاً وسعة البحار اليوم في مرسعها ثلاثين ميلاً ونحوها.... وقال أن **طليخة** أحضر حدود **البربرية** في المغرب وصالة ما بين **طليخة** و**الفيروزان** ألف ميل، وهي **طليخة البيضاء** المذكورة في التواريخ، وتبين أن جبل **طليخة**

La ville d'Arachdjoul. C'est une ville très ancienne contenant de nombreux monuments. Elle est située sur le fleuve Baouni, grand fleuve navigable. La ville est située non loin de la mer et elle peut être atteinte par de petits navires. C'est le port maritime de Tilmān; entre elle et Tilmān s'étend la plaine de Zidūr, où l'on cultive le blé; cette plaine est bien connue pour la bénédiction divine dont elle jouit. (fol. 62)

La ville d'Asli. Cette ville est située non loin à l'est d'Arachdjoul. C'était une ancienne ville, entourée d'un mur en pierre, et bien fortifiée. Elle possède un fleuve qui arrose ses jardins et ses vergers. (fol. 62)

La ville de Fakkān. C'est une grande ville ancienne, contenant de nombreux monuments de l'antiquité. Après qu'elle était tombée en ruines, al-Manşūr Ibn Abi 'Amir y envoya des gens pour la rebâtir et la repeupler. Elle est située à peu de distance de la mer. (fol. 62)

Hışn Ziyān. Ce lieu possède un fleuve ayant sur ses bords grand nombre de fruitiers et d'arbres. Non loin de là se trouve Hışn al-'Ourūs, situé au cime d'une montagne au bord de la mer. Près de cette forteresse sont situés al-Wardāniya et Hışn Houain. Le port de ce lieu est très fréquenté; il y a beaucoup de vergers. (fol. 62)

La ville de Nadrūm. Cette ville, située dans le voisinage de la montagne Tādjra, est une belle ville, produisant beaucoup de céréales et de fruits; les prix y sont bas et elle possède des terres fertiles étendues et des champs cultivés. Elle est située à environ dix milles de la mer. Du côté du littoral coule le fleuve Amāsin, fleuve bordé de nombreux vergers; il s'y rattache un port sûr et très fréquenté, près duquel il y a un magnifique 'ribāi', dont on tire bon augure... (fol. 62)

La ville de Tamāna. Ceci était une grande ville murée au bord de la mer. C'était un débarcadère pour les bateaux et un point où se dirigeaient les caravanes de Sidjilmāsa et autres lieux. Les habitants appartenaient à la tribu Barbar des Matghara, qui sont les Barbar les plus justes de cette région. Il y a sur cette côte un grand nombre de villes qui sont maintenant des ruines mais qui, dans les temps anciens, étaient peuplées et florissantes, telle que la ville de Tamadjit, le port maritime de Wajida. (fol. 62, 63)

La ville de 'Adjroud. C'est une ancienne ville sur la mer, possédant grand nombre de monuments et un port très fréquenté. (fol. 62)

La ville de Nakour. C'est une grande ville à environ dix milles de distance de la mer, située entre des escarpements et des montagnes. Elle possède deux fleuves dont l'un est le fleuve Nakour, d'après lequel la ville a été nommée. Ce fleuve a son origine dans la région des Kazannāya, dans la montagne Kōūnan. C'est sur cette montagne que commence le fleuve appelé Wargha; c'est un grand fleuve renommé parmi les fleuves du Maghrib. La ville de Nakour possède beaucoup de vergers produisant des fruits excellents, notamment des poires et des grenades, dont les parcelles ne se trouvent nulle part. C'est une très ancienne ville, qui fut conquise par Sa'id ibn Idris ibn Šālih al-Himyari, connu sous le nom du 'serviteur pieux', pendant le règne d'al-Walid ibn 'Abd al-Malik ibn Marwān. Il pénétra dans le territoire du Maghrib pendant la première conquête, avant Mūsā ibn Nusayr et c'est lui qui convertit à l'Islam les Barbar vivant dans l'entourage de cette ville, à savoir les Šinhādja et les Ghomāra. À la suite, beaucoup d'entre eux abjurèrent, trouvant trop lourdes les prescriptions de l'Islam, mais plus tard Dieu les ramena dans la bonne voie. Le nommé Sa'id fut enterré après sa mort dans le village d'Akti, au bord de la mer... Non loin de la ville de Nakour est située la montagne des Ghomāra, au pied de laquelle il y a un grand nombre de ports, comme le port de Bādis, qui est entouré par une nombreuse population de Barbar. Les prix y sont bas et on en exporte des vivres avec des bateaux. (fol. 62, 63)

La ville de Tīḡawān. C'est une ville ancienne possédant grand nombre de sources, de vergers et de champs cultivés. L'air et l'eau y sont salubres. (fol. 63)

La ville de Sabta. Celle-ci est située au bord de la mer, à savoir la mer al-Zouqāq. La mer l'entoure de l'est, du nord et du sud, et c'est seulement du côté ouest qu'une route la lie au continent, de sorte que les habitants pourraient la couper s'ils voulaient. À l'extrémité est de la ville il y a une grande montagne couverte d'épaisses broussailles, appelée Djabal al-Minā. Mouhammad Ibn Abi 'Amir avait ordonné de construire une ville sur cette montagne et d'y transporter les habitants de Sabta. Mais, après en avoir construit les murs, il mourut sans avoir atteint son but. Le mur est resté debout jusqu'à nos jours... (fol. 63)

La ville de Sabta est une ville ancienne, habitée dans l'antiquité, et on y trouve beaucoup de monuments. La ville avait un cours d'eau, venant du village de Māwiyāi, à une distance de trois milles. L'eau court par une conduite qui suit le bord de la mer au sud, mer qu'on nomme Basūl... Le calife, le Commandeur des Croyants Abū Ya'qūb, a ordonné en l'an 580 (1184-5 de J.-C.) de conduire l'eau à la ville du village de Balyūnāch, situé à six milles de Sabta... Au-dessus du village de Balyūnāch s'élève une très grande montagne, où se trouvent des singes, et du pied de laquelle Mūsā ibn Nusayr a traversé la mer vers Tanifa; pour cette raison la montagne est nommée d'après lui... De là à Marsā Bāb al-Mim... près duquel est situé un village nommé Qasr Maşmūda. Ce lieu possède un fleuve d'eau douce, qui se jette dans la mer; tout près de là on commence la traversée vers l'île de Tanifa, qui est de dix-huit milles... (p. 23, 24)

La ville de Tandja. C'est une grande ville ancienne, où on trouve beaucoup de monuments de l'antiquité, des palais, des coupes et autres choses pareilles. Autrefois l'eau y était amenée par une grande conduite et au moyen de réservoirs. La ville a une source d'eau excellente, appelée Barqā... C'est à partir de cette ville qu'un pont traversait la mer d'al-Zouqāq vers la rive d'Andalus; ce pont était sans égal dans le monde et les caravanes et les armées y passaient de la rive de Tandja vers la rive d'al-Andalus. Deux cents années avant que les Musulmans conquissent l'île d'al-Andalus, l'eau de la mer se mit à bouillonner et pénétra de la mer al-Mouhit dans la mer d'al-Zouqāq, de sorte que ce pont fut abîmé, ainsi que les localités de l'entourage; on dit que le pont avait une longueur de douze milles; à notre époque la mer a dans ce lieu

KITAB AL-ISTIBSAR

مسورة وكل مدينة لها اسم يعود الى الواح اريسس الواح ونديس الواح والواح الخارج وواح صبر وكلها لها اسم مثل هذا وأهلها مسلمون وهي آخر بلاد الإسلام بينهم وبين بلاد النوبة ستة مراحل وفي بعض مدن الواحات نباتات من الزاوية وإليها أبنائها وزعموا أنّ أنصلي بلاد الواحات بلد يقال له واحة صبر لا يقع عليه إلا من عدل في الصحراء في النادر من الزمان وأنه بلد عظيم كثير المهورات... ويذكر أنّ بين بلاد الواح وبلاد الجريد من البريقية رمال عريضة فيها بفاع تعرف بالجزائر وهي كثيرة الغل والعوين لا عمران فيها ولا أنيس بها....

ذكر بلاد الجريد من البريقية، وإنما سميت بلاد الجريد لكثرة النخل بها وهي مدن كثيرة وأنظار واسعة وعماير متصلة كثيرة الخصب والتمر والبرقوق والفواكه وجميع المهورات وهي في آخر بلاد البريقية على طرف الصحراء، وفيها المياه السائحة والأنهار والعوين الكثير ماؤها في جهة الساحل قابس وقد ذكرنا هذا في البلاد الساحلية.

مدينة حامة مطاطة، وهي مدينة ندية مسورة... وسكانها قوم من البربر يستولون بمطاطة....

مدينة قصص، مدينة كبيرة ندية آرية كان لها سور حصون من حجر جليل.... وكان اسم مدينة قصص مدينة الحنية لأن فيها نباتاً ندياً مثل الحنية كانت تسمى بها وهي متوسطة بين الغوروان وبين مدينة قابس وفي داخلها عيون كثيرة منها عيانا كثيران معتمنان... إحداهما... تسمى بالوادي الكبير... والعين الأخرى تحت قصر قصص وتسمى بالطرميد... فإذا اجتمع ماء هذه العين مع ماء العين الكبيرة التي عند الجامع جاء منها نهر كبير يطحن عليها أرحاء كثيرة ويسقى نصف غابة قصص... والنصف الثاني من غابة قصص يسقى من عين عظيمة خارج المدينة تسمى عين المنستير... يخرج منها نهر كبير... وهي في جانب النهر الكبير السبي بوادي بابش وهو يشق غابة قصص.... وكانت مدينة قصص أعظم بلاد البريقية نظراً كان حوالها نحو مائتي نصر أهلة عامرة... وتسمى قصص قصص ومن تصورها مدينة طوارق وهي في منتصف الطريق من قصص الى فج الحمار وأنت تريد الغوروان... وهي اليوم خربة لا أنس بها من وقت دخلت العرب بلاد البريقية أسدنت بلاد الغوروان وغيروها من البلاد والقرى والعماير وكثيراً من المدن من البريقية.

ذكر كورة قسطنطين من بلاد الجريد، وهو نهر كبير يصب من مدن كثيرة فاعندتها تورز... وهي مدينة كبيرة ندية عليها سور مبني بالحجارة والطوب وحولها أراضي واسعة ولها أربعة أبواب وعليها غابة كبيرة وهي أكثر بلاد الجريد ثيراً ومنها تمتاز جميع بلاد البريقية وبلاد الصحراء التمر لكثرة بها ورحمها ولأنها على طرف الصحراء لا يعلم ما وراءها ولا تدرك أحد على الدخول في الصحراء التي في قبلتها، ويقال أنّ في تلك الصحراء وادي رمل يجري كما يجري الماء وهذا مستغاف وأهلها من بقايا الزوم الذين كانوا بالبريقية قبل استفتاح المسلمين لها وكذلك أكثر أهل قسطنطين وبلاد الجريد لأنهم في حين دخول المسلمين البريقية أسلموا على أمواليهم وديهم من العرب الذين سكنوا فيها من المسلمين عند استفتاحها وديهم من البربر الذين دخلوها في قديم الزمان عند خروجهم من بلادهم....

ومن بلاد قسطنطين مدينة لفظة بينها وبين تورز عشرين ميلاً وهي مدينة كبيرة ندية عليها سور من بناء الأوائل.... ولها نهر يسقى بسانيتها....

ومن بلاد قسطنطين بلد تقيوس وهي أربعة مدن متقاربة عليها أسوار يكاد يتكلم بعض أهلها بعضاً لتقاربها....

ومن بلاد قسطنطين مدينة الحامة وتعرف اليوم بدهامة بني بهلول وبني هلول من سادات بلاد قسطنطين... وهذه المدينة لها حصن يستولون القصر... ومن مدن نفارة ما يضاهيها، ومياه هذه المدينة كلها حامة حارة.... وفي قسطنطين قصر كثيرة وعماير متصلة أعرسها عنها وعن دكرها.

ومن بلاد الجريد بلاد نفارة وهو قطر مثل قسطنطين فيه مدن وقصور وعماير كثيرة متصلة أهلة.

ومن مدن نفارة مدينة طرة وهي مدينة مسورة حصينة....

de Taraboulous et de la contrée des Rōūm. Al-Wah produit beaucoup de dattes et contient beaucoup de dattiers. On y trouve beaucoup de villes, avec des murs et sans murs. Chacune de ces villes a un nom composé avec al-Wah comme Arsis al-Wah (autre leçon: Arich al-Wah), Tanis al-Wah, al-Wah al-Khāndī et Wah Sabr; toutes ces villes portent de pareils noms. Les habitants sont musulmans. Cette région est située à l'extrémité des pays de l'Islām, à une distance de six journées des Nōūba. Dans quelques villes d'al-Wahāt vivent des tribus Louwāta, mais la population indigène sont des Nābat. On dit que, dans la partie la plus éloignée de la région d'al-Wahāt, il y a un lieu du nom de Wah Sabr, lieu que recroissent seulement ceux qui se sont égarés dans la Sahra, et cela encore rarement. On dit aussi que c'est une très grande ville, avec beaucoup de ressources... Entre la région d'al-Wah et la région d'al-Djārid, appartenant à l'Ifrīqiya, il y a, à ce qu'on dit, de vastes étendues de sable, parsemées de territoires qu'on nomme al-Djāzā'ir (les îles); ceux-ci ont beaucoup de dattiers et de sources, mais ne sont habités par personne... (p. 33—36)

Description de la région d'al-Djārid dans l'Ifrīqiya. Cette contrée est nommée Bilād al-Djārid (Contrée des Roseaux) à cause de sa richesse en dattiers. On y trouve grand nombre de villes et des territoires étendus avec des terres cultivées ininterrompues, très fertiles et produisant des dattes, des olives et des fruits et toutes sortes d'autres produits. Elle est située sur la frontière de la région d'Ifrīqiya sur la route de la Sahra et elle est traversée par des cours d'eau et des fleuves en grand nombre. À son extrémité, du côté du littoral, est située Qābis, que nous avons déjà décrite parmi les villes côtières. (p. 36)

La ville de Hāmmat Mājmāta. C'est une ancienne ville murée... Les habitants sont une tribu de Barbar, appelés Matmāta... (p. 36, 37)

La ville de Qafsa. C'est une grande et ancienne ville. Elle avait autrefois un mur fort, de grandes pierres... Qafsa s'appelait anciennement la 'Ville de l'Arcade' parce qu'il y avait d'anciennes constructions qui ressemblaient à une arcade. Elle est située à mi-chemin entre al-Qairawān et la ville de Qābis. À l'intérieur de la ville il y a un grand nombre de sources, dont deux grandes sources d'eau douce...; l'une d'elles... se nomme al-Wādī al-Kabīr...; l'autre source est au-dessous de la citadelle de Qafsa et s'appelle al-Tarmīd... Lorsque l'eau de cette dernière source s'est réunie avec l'eau de la grande source, qui est près de la mosquée de vendredi; il se forme un grand fleuve, au bord duquel il y a de nombreux moulins, et qui arrose la moitié du bocage de Qafsa... L'autre moitié du bocage de Qafsa est arrosée par une grande source située hors de la ville et nommée 'Ain al-Mounastir...; de cette dernière source sort un grand fleuve... Celui-ci court à côté du grand fleuve nommé Wādī Yāyich, lequel traverse le bocage de Qafsa... La ville de Qafsa était anciennement la ville la plus importante d'Ifrīqiya; aux environs il y avait environ deux mille châteaux habités... qui étaient appelés les 'Châteaux de Qafsa'. Un de ces châteaux est la ville de Tawāriq, qui est située à mi-chemin entre Qafsa et Fadīdj al-Himār lorsqu'on se dirige vers al-Qairawān... Aujourd'hui cette ville est en ruines et on n'y trouve aucun être humain depuis l'époque où les 'Arab ont envahi le pays d'Ifrīqiya, ce qui a causé la ruine d'al-Qairawān et d'autres contrées et villages et lieux habités, notamment un grand nombre de villes d'Ifrīqiya. (p. 37—41)

Description de la province de Qastiliya dans la région Bilād al-Djārid. C'est une vaste contrée contenant grand nombre de villes, dont le chef-lieu est Tawzar... Ceci est une grande ville ancienne, entourée d'un mur bâti de pierres et de briques. Elle est entourée par des terres étendues. Elle a quatre portes et près d'elle il y a un grand bocage. Cette ville est celle qui produit le plus de dattes dans Bilād al-Djārid et elle pourvoit de dattes toutes les villes d'Ifrīqiya et le pays d'al-Sahra; ceci à cause de la grande abondance de dattes et aussi parce qu'elle est située au bord de la Sahra. On ne sait pas en effet ce qui se trouve au delà et personne n'a encore pu pénétrer dans la Sahra située au sud. On dit que, dans cette Sahra, il y a un fleuve de sable, où le sable coule comme l'eau. Ce fait est souvent répété. Les habitants consistent en les restes des Rōūm qui vivaient dans l'Ifrīqiya avant la conquête musulmane; c'est aussi le cas pour la majorité de la population de Qastiliya et des Bilād al-Djārid, parce que, au moment où les musulmans pénétrèrent dans l'Ifrīqiya, ils sont devenus musulmans en gardant leurs propriétés; il y a parmi eux aussi des 'Arab, descendant des musulmans qui s'y établirent après la conquête, et enfin des Barbar qui sont arrivés dans le pays aux temps anciens, lorsqu'ils quittèrent leur propre pays... (p. 41, 42)

À la région de Qastiliya appartient la ville de Nafsa, qui est séparée par vingt milles de Tawzar; c'est une grande et ancienne ville, dont le mur est de construction ancienne... Elle a un fleuve qui arrose ses jardins... (p. 43)

À la région de Qastiliya appartient la localité de Taqyūs. Elle se compose de quatre villes, rapprochées l'une de l'autre et entourées de murs. Un habitant d'une de ces villes peut parler pour ainsi dire avec un habitant d'une autre ville; tellement elles sont proches... (p. 43)

À la région de Qastiliya appartient encore la ville d'al-Hāmma, appelée aujourd'hui Hāmmat Banī Bahlūl; les Banī Bahlūl appartiennent aux seigneurs de la région de Qastiliya... Cette ville possède une citadelle qu'on appelle al-Qasr... Il y a d'autres villes de Nafzāwa qui lui ressemblent. Les eaux de cette ville sont toutes chaudes et thermales... Il y a, dans Qastiliya, un grand nombre de châteaux et des territoires habités sans solution de continuité, dont nous nous abstenons de parler et de donner une description. (p. 43, 44)

À la région Bilād al-Djārid appartient encore la région de Nafzāwa; c'est une contrée comme Qastiliya et on y trouve des villes et des châteaux, et une bande de territoires cultivés et peuplés. (p. 44)

Une des villes de Nafzāwa est la ville de Toura, ville murée et bien fortifiée... (p. 44)

KITAB AL-ISTIBSAR

السمي بطرف اوتان الذي إذا عبرته البراكيب استغرقت بالسلاسة ومدودة بالقرب وهو جبل الصامدة
السمي بجبل درن وهو جبل جوزلة السمي بالقيست وهو جبل اوتان وهو جبل نفوسة
ويدخل طرفه في البحر نحو مائة ميل وأزيد وله جون عظيم فإن أدخلت الرياح سفينة من السفن في
هذا الجون عذمت الرياح التي تقهرها منه فلا تجد هناك مرسى لآفة جبل صلد أمس مثل الحائط وهذا
الجون من أحد عجائب الدنيا ويقرب بأغاية قبر مادغوس وهو قبر مثل الجبل العظيم ميني بالآجر....

ومن الجبال المشهورة بالقرب جبل أسرو، وهو جبل خصيب فيه مدن كثيرة للأوائل ومدن خربة
مثل مدينة طنقة وكانت مدينة قديمة فيها آثار هجينة....

مدينة النوس، فيها كذلك آثار هجينة ومباني غريبة تنتمي إليها كانت مدينة عظيمة كثيرة

مدينة شقناوية، وهي مدينة كثيرة فيها آثار عظيمة وهي على طرف هذا الجبل أسرو وكانت فيما يقال
من أعظم مدن إفريقيا وكان لها ماء جليوب وفيها اليوم مزايل عظام ما تغير منها شيء وفيها
عين عظيمة عذبة.... وفي هذا الجبل مدن قديمة كثيرة خربة فيها آثار عظيمة وهو كثير العائز والقرى....

ومما يقرب من هذا الجبل من المدن المشهورة بالبربرية مدينة قسنطينة، وهي مدينة كثيرة عامرة
قديمة أثرية فيها آثار كثيرة للأوائل وكان لها ماء جليوب يأتيها عن بعد على مناظر تقرب من قنطرة
قنطرة وفيها مزايل عظام مثل آتدي بارتاجنة، ومدينة القسنطينة حصينة في نهاية من البربرية
والحصانة.... فأتيا على جبل عظيم من حجر صلد وقد شق الله تعالى ذلك الجبل فكان فيه خندق عظيم
يذو بالمدنية من ثلاثة جوانب ونهرها الكبير يدخل على ذلك الخندق ويذو بالمدنية.... وهي على
نظر واسع وقرى كثيرة عامرة.... وأقرب بمدينة القسنطينة من مراسي البحر مدينة القل بينها نحو
المرحلتين أو أقل....

مدينة ميله، مدينة أثرية فيها بعض آثار للأوائل تدل على أنها كانت مدينة كثيرة وهي الآن عامرة
آهلة كثيرة الحصب رخصية السور على نظر واسع وقرى عامرة.... وفي وسط المدينة عين حاركة عذبة من
بناء الأوائل لها سرب كبير يدخل فيه فلا يوجد له آخر ولا يعلم من أين يأتي ذلك الماء ويقال أنه
جليوب من جبل بالقرب منها يسمى نامروت وتعرف هذه العين بعين أبي السباع، بالقرب من مدينة
ميله جبل الغنم يسمى اليوم جبل بني زلدي ويقيم قبائل كثيرة من البربر سكان ذلك الجبل.... وفيه
مدن وعماير وقرى كثيرة وهو أخصب جبل إفريقيا فيه جميع الفواكه.... وعلى الطريق من مدينة ميله
إلى نلعة أبي طويل وهي نلعة حنّاد مدينة سطيف بينها وبين ميله مرحلة وهي مدينة قديمة أثرية....

مدينة الغدير، وهي مدينة كثيرة أثرية بين جبال تد أحدثت بها ولها نهر يجتمع من العيون في
موضع دهن يخرج منه هذا النهر ويسمى نهر سهر ويسمى من هناك إلى مدينة المسيلة وهو نهرها
والمسيلة من بلاد الراب وسماي ذكرها عند ذكرنا بلاد الراب ابن شاه الله، ويقرب مدينة الغدير حصن
هجينة وهو حصن مديركثير الزرع والضرع إلا أنه شديد البرد والتلج ولقد دخلت هذا الحصن في رمان
الصيف فزأيت الجليد ينزل فيه بالعدو ومن أمثال تلك البلاد بون بلد هجينة....

مدينة نلعة أبي طويل، وهي نلعة حنّاد وهي مدينة عظيمة قديمة أثرية على نظر عظيم كثيرة الزرع
وجميع الحيات وهي في جبل عظيم وهي حصينة منيع لا تكن يقتال وكانت دار مملكة بني حنّاد من
صنهاجة....

مدينة اشير، بناها زيري بن مناد الصنهاجي وتعرف باسم زيري وكانت مدينة قديمة فيها آثار هجينة
وإنما بني زيري سورها.... وهي بين جبال شاهجة محيطه بها.... بالقرب من المدينة بنيان عظيم هجيب
يعرف بهكراب سليمان....

مدينة مليانة قديمة من مدينة اشير وهي مدينة كثيرة من بنيان الزمر جندوها زيري بن مناد أيضا
وفيها آثار قديمة وهي مدينة حصينة في سفح جبل يسمى زكار وشعار هذا الجبل كتبه زكاري ويصمت من
هذا الجبل عين حاركة عظيمة.... ومدينة مليانة مشرفة على محروس واسعة وقرى كثيرة عامرة ومزارع واسعة
وحولها قبائل كثيرة من البربر ويقف لك القصور نهر شلف وهو نهر كبير مشهور وعلى نهر شلف مدينة
قديمة أثرية فيها آثار أثرية تسمى شلف وأهلها ينسب للنهر الكبير وهي اليوم خراب....

la mer occidentale est Ighirtouq, sur la mer al-Mouhit, là où fut arrêté 'Oqba l'Exaucé — que Dieu ait compassion de lui. L'autre extrémité est sur la mer orientale non loin d'al-Iskandariya; ceci est le cap Tanaf Awthân; les navigateurs, après avoir doublé ce cap, se félicitent d'être arrivés en sûreté. Le commencement de cette montagne, dans le Maghrib est formé par la montagne des Masāmida, appelée Djabal Daran; c'est la même que la montagne des Djazūla, appelée Ankist. C'est encore la même montagne que Djabal Awriās; elle est habitée par les Louwāta et cette partie est appelée Djabal Nafūsa. Cette montagne s'avance d'un bout dans la mer sur environ cent milles et davantage. Il s'y forme un vaste golfe; lorsque les vents ont introduit un vaisseau dans ce golfe il n'y a plus de vent qui puisse l'en faire sortir, mais il n'y a aucun port dans ces parages, la montagne y étant dure et lisse comme une paroi; c'est une des merveilles du monde. Non loin de Bāghāya il y a Qabr Madghous, tombeau ressemblant à une immense montagne et construit de briques... (p. 50, 51)

Une des montagnes bien connues d'Ifrīqiya est le Djabal Asraw. Le sol de cette montagne est fertile et on y trouve beaucoup de villes des anciens et des villes en ruines, comme la ville de Tanqa (autre leçon: Sangha), ancienne ville contenant des monuments de l'antiquité... (p. 51)

La ville d'Almōūs. Cette ville renferme également des monuments et des constructions merveilleuses, qui prouvent que c'était anciennement une énorme ville. (p. 51)

La ville de Chaqyanāriya. C'est une grande ville avec de très grands monuments. Elle est située dans une extrémité de ce Djabal Asraw. On dit que c'était anciennement une des plus grandes villes d'Ifrīqiya; l'eau y était amenée du dehors et on y voit encore de vastes réservoirs restés intacts. Il y a une grande source d'eau douce... Cette montagne contient encore beaucoup d'autres villes anciennes et ruinées, où on voit des monuments considérables; elle renferme beaucoup de centres cultivés et de villages... (p. 51, 52)

Une des villes célèbres d'Ifrīqiya qui sont proches de cette montagne est la ville de Qousantīna. C'est une grande ville, florissante et ancienne, contenant des monuments de l'antiquité. Anciennement l'eau y était amenée de dehors, de très loin, moyennant un aqueduc presque aussi grand que celui de Qartādīanna; il y a aussi d'énormes réservoirs d'eau comme à Qartādīanna. La ville d'al-Qousantīna est une place excessivement forte et bien défendue... Elle est située sur une grande montagne de roc dur; Dieu a percé cette montagne de sorte qu'elle est coupée par un ravin impressionnant qui entoure la ville de trois côtés; le grand fleuve de la ville coule par ce ravin et encercle la ville... La ville est le centre d'une vaste province, où sont situés de nombreux villages florissants... Le port de mer le plus proche d'al-Qousantīna est la ville d'al-Qoull, qui en est séparée par deux journées ou moins... (p. 52, 53)

La ville de Mila. C'est une ancienne ville, où l'on trouve quelques monuments antiques, qui prouvent que c'était autrefois une ville importante. Actuellement elle est bien peuplée et florissante, très fertile et abondante en vivres; c'est le centre d'une vaste province avec des villages florissants... Au milieu de la ville il y a une source vive d'eau douce, construite par les anciens et munie d'un grand conduit souterrain, où l'on peut entrer, mais dont on ne peut pas trouver l'extrémité. On ne sait d'où vient cette eau, mais on dit qu'elle arrive d'une montagne du voisinage, appelée Tāmōūt; la source même est nommée 'Ain Abi 'l-Sibā'. Non loin de la ville de Mila s'élève la montagne Djabal al-Ansoul, qu'on appelle de nos jours Djabal Bani Zaldawi; ces derniers sont un grand nombre de tribus Barbar, qui se sont établies dans cette montagne... La montagne est riche en centres cultivés et en villages; c'est la montagne la plus fertile d'Ifrīqiya et on y trouve tous les fruits... Sur la route de la ville de Mila à Qal'at Abi Tawil, à savoir Qal'at Hammād, est située la ville de Sufīl, ville très ancienne, qui est séparée de Mila par une journée de marche... (p. 53, 54)

La ville d'al-Ghadir. C'est une grande et ancienne ville, située au milieu d'une région montagneuse. Elle a un fleuve formé de la réunion de certaines sources se trouvant dans un terrain vaseux, d'où provient ce fleuve; celui-ci s'appelle le fleuve Sahōūr. De là il coule vers la ville d'al-Masila, dont c'est également le fleuve principal. Al-Masila appartient à la contrée d'al-Zab et nous la décrirons avec la contrée d'al-Zab, si il plaît à Dieu. Non loin de la ville d'al-Ghadir se trouve la plaine de 'Adjisa, plaine étendue, où il y a beaucoup de céréales et d'élevage; seulement elle a beaucoup de froid et de neige. J'ai visité cette plaine pendant l'été et j'y ai constaté de la gelée au matin; aussi le froid de 'Adjisa est-il proverbial dans cette contrée... (p. 54)

La ville de Qal'at Abi Tawil. C'est la même que Qal'at Hammād et c'est une grande ville de haute antiquité, centre d'une vaste province riche en céréales et autres produits. Elle est située sur une grande montagne et tellement bien fortifiée qu'on ne peut la prendre à main armée. C'était la résidence des Banū Hammād des Šinhādja... (p. 55)

La ville d'Achir. Elle fut bâtie par Ziri ibn Manād al-Šinhādji et on l'appelle Achir Ziri. C'était déjà une ville ancienne contenant des monuments merveilleux; seulement Ziri en a construit les murs... Cette ville est située au milieu de hautes montagnes... Près de la ville s'élève une énorme et merveilleuse construction qu'on nomme Mihāb Soulaimān... (p. 58, 59)

La ville de Milyāna est proche de la ville d'Achir; c'est une grande ville, construite par les Rōūm et restaurée également par Ziri ibn Manād; on y trouve des monuments antiques. C'est une ville dans une position forte sur le flanc d'une montagne nommée Zakkār, dont toute la végétation se compose de plantes odoriférantes... La ville de Milyāna domine de vastes plaines avec de nombreux villages et de vastes terres cultivées. Tout autour vivent beaucoup de tribus Barbar. Ces plaines sont traversées par le fleuve Chalif, grand fleuve célèbre. Sur le fleuve Chalif est située une ancienne ville contenant des monuments antiques et appelée Chalif; c'est d'elle que le grand fleuve a reçu son nom. La ville elle-même est en ruines... (p. 59)

KITAB AL-ISTIBSAR

مدينة **اجرسيف**، مدينة كبيرة لها سائين كثيرة وهي على نهر **ملوية** وهو نهر كبير من الانهار المشهورة وكانت **اجرسيف** قرية كبيرة على نهر **ملوية** حتى خرج **البشون** من **العصر** فخرلواها ومذبحوا وبنا عليها سورا من طوب،

مدينة **ناهرت**، وهي مدينة مشهورة قديمة كبيرة عليها سور حتر ولها نصبة منيعة على سورها تسمى **العصومة** وهي في سفح جبل يسمى **قربل** وهو على نهر كبير يأتيها من ناحية الغرب يسمى **مينة** ولها نهر آخر يجري من عيون تجتمع تسمى **ناس** تغرب أرضها ويسانيتها... وبسند **ناهرت** شديدة البرد كثيرة الغيوم والثلج....

قلعة هرة، وهي قلعة منيعة في جبل خصب... ولحقها حصن طوله نحو أربعين ميلا يشق فيه نهر **سورات** ويسمى أكثر أرضه يسمى ذلك **الحصن سورات** باسم النهر ونهر **سورات** نهر كبير مشهور يقع في البحر عند مدينة **ازواوا** وهي مدينة قديمة رومية، وحصن **سورات** يسكنه قبائل كثيرة من **الموسر** و**سلطرا** وغيرهم من قبائل **زنانة** و**زنانة** تشعب على قبائل كثيرة وببلادهم واسعة يجالطهم من جهة **ابرقيلة** بنو رغبة من العرب من بني **علال بن عامر** ومن جهة الغرب بلاد **مسوفة** وهم قبائل كثيرة من **صنهاجة** يسكنون بتلك **العصر** لا يستوطنون بلدا وإنما يعيشون من اللبن واللحم وهم خلق كثير وفي حداري بلادهم جبل عظيم يعرف **بلبل** وهو كثير الحصب والعيون والناهار وفيه آثار عاترة كثيرة وبموت حصنة وقوى واسعة لا أنيس بها ولا يسكنه خلق....

وبقرب تلك البلاد أرض تسمى **بجج** وهي بلاد خصبة ولها نخل كثير وتسكنها أمم شتى.

ولمغرب الأوطى مدن كثيرة قد ذكرنا أكثرها في البلاد الساحلية وهي كثيرة الحصب والزرع كثيرة الغنم والباشية طيبة البراهي ومنها تجلب الأغنام إلى بلاد **الغرب** وبلاد **الاندلس**....

LE MAGHRIB MAROCAIN

ذكر بلاد **الغرب**، فيه مدن كثيرة وأقطار واسعة وعماير متصلة بحد بلاد **الغرب** من آخر **الغرب** الأوسط إلى بلاد **نارا** إلى آخر بلاد **الغرب** على ساحل البحر الكبير الداحل من البحر المحيط عند مرسى **ازمور** طولها عرشا من بلاد **طنجة** وسنة إلى بلاد **ملوية** وأحوازا وهو أول بلاد **محملة** إلى **العصر** وآخر بلاد **الغرب**....

قاعدة بلاد **الغرب** مدينة **ناس** كالأمة الله هي أعظم مدينة من مصر إلى آخر بلاد **الغرب** ومدينة **ناس** مدينتان كبيرتان مفترقتان يشق بينهما نهر كبير يسمى **برادي** **ناس** يدور عليها سور عظيم وبين المدينتين فاصلة كثيرة... والنهر الذي يفترق مدينتي **ناس** ينبعث من عين عظيمة لها منظر عجيب فيها نحو الستون ثوراة دائرة يجتمع منها هذا البحر الكبير بينهما وبين المدينة نحو عشرة أميال في وسط من الأرض يكاد لا يقبس جري الماء فيه لاستواء أرضه.... وهذه المدينة قصر بلاد **الغرب** بل وبلاد **المشرق** و**الاندلس** ولا سيما في هذا الأمر العزيز آية الله درامة، ومنها يتجهز إلى بلاد **السودان** وإلى بلاد **المشرق** ومنها يحمل الخناس الأصفر إلى جميع الآفاق....

وموضع وادي **ناس** بوادي **سورا** على نحو ثلاثة أميال من المدينة وهذا الوادي نهر عظيم من أعظم أنهار بلاد **الغرب** ومنبعه من جبل **بني وارتين** ورأس العين في بئر غامضة بهاب الدخول فيه... وبوادي **سورا** فوق **ناس** نحو مسيرة يوم مضيق ما بين جبلين عظيمين يسمى ذلك الموضع **تقافيت** معناه لبسانهم اليوم وذلك المضيق نحو مسيرة يومين وكذا من يسكن بقرب تلك الحواضر إنما يعبر الوادي في زفير معلق بين الحائنين في جبل قد شد طيراه في الحائنين....

قال الناطر رأيت مضيقا في وادي **نفسين** بين معدن **هزام** وبين قلعة **مهدى** ببلد **فزاز** يخترق الوادي كلفة في سعة بلاط قدرة عسرون منطرا أو نحوها وعليه تنطرة محدنة وعليها لوح كبير وهذا الوادي هو المعروف بأم **ربيع** وهو مثل وادي **سورا**....

قال الناطر وبالغرب من مدينة **ناس** وفرتي عدة القرويين موضع يعرف بالشمع يقال أنه باعلة وبالغرب منها أيضا قلعة يقال لها **قلعة زيد**....

وبين مدينة **ناس** ومدينة **تلمسان** مسيرة عشرة أيام في عماير متصلة وقد ذكرنا أن آخر بلاد **الغرب** الأوسط وأول بلاد **الغرب** بلاد **نارا** وهي على عظيمة حصينة كثيرة اللين والأشباب وجميع الفواكه وأكثر نجرها الحوز وهو يوجد بها كثيرا ويسكنها قبائل من **الموسر** يعاونون **تغافيت** وقد بني ببلاد **نارا** في هذه المدة مدينة **الرباط** وهي مدينة كبيرة في سفح جبل مشرفة على سائنه يشقها جدارل المياه العذبة وعليها سور عظيم قد بني بالحجر والحصى يمتد مع النهر وهي في ناحية من سعة أميال ما بين جبال بينها

La ville d'**Adjarsif**. C'est une grande ville possédant de nombreux jardins. Elle est située sur le fleuve **Moulouya**, grand fleuve célèbre. Autrefois **Adjarsif** n'était qu'un grand village sur le fleuve **Moulouya**, mais à l'époque où les **Lamtoun** émergèrent d'al-Sabā ils s'y établirent et en firent une ville, en l'entourant d'un mur en briques. (p. 66)

La ville de **Tahart**. C'est une célèbre et ancienne ville, entourée d'un mur en pierres. Elle possède une forte citadelle, qui domine le marché et qui s'appelle **al-Ma'sūma**. La ville est située sur le flanc d'une montagne nommée **Qarqal** et au bord d'un grand fleuve, qui lui arrive de direction occidentale, appelé **Mina**. Il y a encore un autre fleuve appelé **Tanas**, qui est le résultat d'une réunion de plusieurs sources, et qui arrose les terrains et les jardins de la ville... La contrée de **Tahart** est très froide et les brouillards et la neige y sont fréquents... (p. 66)

Qal'at Hawwāra. Ceci est une forteresse bien défendue dans une montagne au sol fertile... Au pied de cette forteresse s'étend une plaine ayant une longueur d'environ quarante milles, traversée par le fleuve **Sirat**, qui en arrose la plus grande partie. Cette plaine est appelée **Fahs Sirat** d'après le fleuve. Le fleuve **Sirat** est un grand fleuve célèbre; il se jette dans la mer près de la ville d'**Azwāwā**, ville ancienne du temps des **Rūm**. **Fahs Sirat** est habité par de nombreuses tribus **Barbar**, à savoir les **Maghara** et autres tribus des **Zanāta**. Les **Zanāta** se divisent en un grand nombre de tribus et le territoire qu'ils occupent est vaste. Du côté d'**Ifrīqiya** ils se mélangent avec les **Banū Zoughba**, qui sont des 'Arab des **Banū Hilāl ibn 'Amir**; du côté occidental il y a le territoire des **Masūfa**. Ceux-ci se composent de nombreuses tribus appartenant aux **Sin-hādja**, qui vivent dans ces plaines sans avoir des habitations fixes; leur nourriture est le lait et la viande et ils sont extrêmement nombreux. Dans les plaines de leur territoire est située une immense montagne nommée **Falfal**; elle a un sol fertile et elle est riche en cours d'eaux et en sources. On y trouve grand nombre de vestiges de centres cultivés, d'habitations fortifiées et de villages, mais tous ces lieux sont entièrement dénués d'habitants... (p. 67)

Non loin de cette région se trouve la contrée de **Fidjidi**, terre fertile couverte de dattiers et habitée par différentes peuplades. (p. 68)

Il y a, dans l'**Occident Central**, grand nombre de villes, dont nous avons mentionné la plus grande partie parmi les villes côtières. Leurs territoires sont très fertiles et ont beaucoup de culture, ainsi qu'un élevage considérable de petit et grand bétail, à cause des pâturages excellents. On en exporte des moutons vers les pays du **Maghrib** et d'al-Andalous... (p. 68)

Description du territoire d'al-Maghrib. On y trouve des villes nombreuses et des régions étendues avec des contrées cultivées sans interruption. Le territoire du **Maghrib** s'étend en longueur à partir des confins de l'**Occident Moyen** jusqu'à la région de **Tāzā** et puis jusqu'à l'extrémité du territoire du **Maghrib** au bord de la grande mer qui s'avance de la **Mer al-Mouhit** près du port d'**Azammūr**; en largeur ce territoire s'étend à partir de la région de **Tandja** et **Sabta** jusqu'à la région de **Moulouya** et ses dépendances, point où commence la région de **Sidjilmāsa**, et plus loin jusqu'à **al-Sabā** et l'extrémité du **Maghrib**... (p. 68)

La capitale des pays du **Maghrib**, la ville de **Fās** — que Dieu la fasse prospérer. C'est la ville la plus grande entre **Misr** et l'extrémité du **Maghrib**. La ville de **Fās** se compose de deux grandes villes différentes, entre lesquelles coule un grand fleuve nommé **Wādī Fās**. La ville est entourée d'un grand mur et les deux parties de la ville sont liées par de nombreux ponts... Le fleuve qui traverse la ville de **Fās** a son origine dans une source très abondante et qui présente un spectacle curieux, car elle jaillit en soixante filets formant cercle, dont la réunion donne naissance à ce grand fleuve. Cette source se trouve à environ dix milles de la ville dans un terrain plat, où l'eau peut à peine s'écouler à cause du niveau égal de la terre... Cette ville est le boulevard des pays du **Maghrib**, et même des pays de l'Orient et d'al-Andalous, surtout sous le présent règne puissant — Dieu veuille lui donner une longue durée. C'est de cette ville que partent des expéditions vers les pays des **Sūdān** et vers les pays de l'Orient. En outre on y exporte du cuivre jaune vers tous les pays de la terre... (p. 68—70)

Le lieu où le **Wādī Fās** se jette dans le fleuve **Sabōu** se trouve à environ trois milles de distance de la ville. C'est un grand fleuve, un des plus grands fleuves du **Maghrib**; sa source est dans la montagne des **Banū Wārtin**, où il sort d'un puits obscur, où on a peur de pénétrer... Sur le fleuve **Sabōu**, à environ un jour de distance au-dessus de **Fās**, il se trouve un lieu étroit entre deux immenses montagnes, appelé **Taghit**, ce qui veut dire dans la langue du pays 'aujourd'hui'. Ce défilé a une longueur de deux jours environ. Tous ceux qui habitent dans ces environs passent le fleuve dans une corbeille suspendue entre les deux rives à une corde dont les deux bouts sont bien fixés des deux côtés... (p. 73, 74)

Le reviseur dit: j'ai vu un passage étroit sur le fleuve **Nasifin** (autre leçon: **Wānsifin**) entre la mine de **'Aram** et **Qal'at Mahdi**, dans le pays de **Fazz**, où le fleuve se précipite tout entier sur la largeur d'une dalle de vingt empan environ. Il y a, au-dessus de ce fleuve, un pont nouvellement construit et pourvu d'un large plancher. Ce fleuve s'appelle **Oumm Rabi'** et ressemble beaucoup au fleuve **Sabōu**... (p. 74)

Le reviseur dit: près de la ville de **Fās** et à l'ouest de la rive des **Qairawāniens** il y a un lieu appelé **al-Chaikh**, dont on dit qu'il est maudit. Également du côté ouest il y a une forteresse appelée **Qal'at Zaid**... (p. 74)

Entre la ville de **Fās** et la ville de **Tilimsān** il y a un voyage de dix jours à travers une contrée cultivée sans interruption. Nous avons déjà dit que la contrée de **Tāzā** forme la fin de l'**Occident Moyen** et le commencement du **Maghrib**. Cette contrée est remplie d'énormes montagnes à l'accès difficile et produisant abondance de figues, de raisins et toutes sortes de fruits. Les autres sont pour la plupart des noyers, qu'on y trouve en grande quantité. Les habitants appartiennent à une tribu **Barbar** du nom de **Ghiyāta**. Dernièrement on a bâti dans la contrée de **Tāzā** la ville d'al-Ribāt, qui est une grande

KITAB AL-ISTIBSAR

والبيداء الساتحة فبها غياض وأودية ومنتهجات لا توجد في غيره من الأماكن... وفيه جبال قد لحقت بأعنان السبا علماً وحصون كثيرة تمتنع فيها غارة...¹

ولأجل هذا الجبل مذاهب غني وسير مختلفة وقد تنبأ عندهم إنسان يعرف بحاميم بن من الله ولقب بالمعزى والجبل الذي تنبأ فيه بنسب إليه وهو جمل حاميم على مقربة من تيطسان... وهو عليه الناصر البرواني من قريظة عسكرياً فالتقت معه بأحواز طليحة سنة خمسة عشر وثلاثمائة فنهزم وقتل لعنه الله وحمل رأسه لقريظة².

وقال آتة كان في بعض الجبال للحكمة من بلد غارة من الحيرة الهيرة يعرف بأبي كسيرة...³

ومن المدن والعائير من مدينة ناس إلى حليمة حرسها الله مدينة صغرى هي مدينة طليحة قديمة عليها سور وذات أنهار ومياه... ومنها إلى إيسفرت وهي بلاد خصب فيه تيري كثيرة وعائير متصلة ومنه يدخل إلى بلاد حليمة بعد أيام⁴.

ولها طوبى آخر من ناس إلى لوانة مدين وهو بلد خصب على نهر سيرا وله نصبة منيرة منها إلى ناس مرحلة ثم إلى مغيلة الفاظ وهو حسن كثيراً سوى حائلة وجامع... ومنه إلى مطاطة أمكسور وهو بلد كبير على نهر مغربة كثير الزرع والضرع ونهر مغربة كثير مشهور في أنهار بلاد المغرب عليه نظر واسع... ويعدّه نظر حليمة⁵.

دخول العلويين بلاد المغرب... وسار إلى بلاد البربر حتى انتهى إلى بلاد ناس وطليحة فنزل به بمدينة ويلي وكانت مدينة رومية قديمة بطرف جبل زركون في المغرب منه ويستوي الآن ليسر فنزل بها على إسماعيل بن محمد بن عبد الحميد الأوزي وكانت أوربة إذ ذاك من أعظم قبائل بلاد المغرب وكانت فيها مدن كثيرة منها مدينة سكرما وكانت على مقربة من ناس وكانت مدينة عظيمة لم يكن بالمغرب أعظم منها⁶.

ذكر ارتداد برغواطة ومن دخل معهم من قبائل البربر عن الإسلام... دخل بلاد ناسنا رجل اسمه صالح بن طريف... فوجد فيها من رذائل قومها جداً وكان ذلك ثلاث وعشرين ومائة...⁷

[نادلا...]

[نليت...]

[حليمة...] وتسمى مبن كشمرة ولهم من الزرع كثيرة يسقون من النهر في حياض كحياض البسانين...⁸

مدينة درعة والماء... يعرف درعة بوادها لأنه نهر كبير يجري من المشرق إلى المغرب ومنبعه من جبل درن وعليه غارة متصلة نحو سبعة أيام وفيها أسواق عظيمة...⁹

ومدينة اغيات واهيات هما مدينتان إحداها تسمى اغيات وزكية والأخرى اغيات هيلانة وبينهما نحو ثمانية أميال واهيات وروكة يسكن الأعيان وبها ينزل التجار على القديم لأتباعها كانت دار التجار للحصان وبها نهر جريته من الفيلة إلى الجوف يشق المدينة بعضه... وبينه وبين البحر مسيرة أربعة أيام وأقرب المرسى إليه مرسى جوز هزلانة من بلد رجاجة وهو من آخر مرسى سواحل المغرب ممّا يقرب من البحر المحيط فنزل به السفن...¹⁰

مدينة نفيس مدينة قديمة أرثية غزاها عقبة بن نافع... ويعرف ببلد النفيس وليس جميع تلك البلاد أنظف هواء منها ولا أجمل منظر ولا أكثر أنهاراً وأجباراً وأكباراً... ويشق بلد نفيس نهر منبعه من جبل درن حيث الروضة القدسية الكريمة المغطة حرت الإمام الهادي وصاحبه وجواربه الخليفة الإمام أمير المؤمنين عبد المؤمن بن علي رضي الله عنهما وهي في مدينة البيضاء المعروفة بتسليط كرمها الله وكانت على القديم معروفة...¹¹

ومن اغيات ونفيس الحضرة الغنية مراكش مدينة مراكش كلها الله هي اليوم حاضرة بلاد المغرب ودار ملكيتها وهي عظيمة في سوية من الأرض أسسها يوسف بن علي بن تاشفين سنة تسع وخمسين وأربعمائة... وعلى ثلاثة أميال منها وادي تسميت منبعه من بلد بيلانت يصب فيه وادي دركة وادي

Kitab al-Istibsar 7

provent que cette contrée a été habitée et cultivée depuis des temps anciens. Cette montagne a une longueur de six jours sur environ trois jours de largeur. À notre époque elle est bien cultivée et traversée par des rivières et des cours d'eau; on y trouve encore des bocages, des vallées et des lieux de plaisir, tels qu'on n'en trouve nulle part ailleurs... Il y a des sommets qui atteignent les nuages du ciel en haut, et également beaucoup de forteresses, où se défendent les Choumāra... (p. 79)

Les habitants de cette montagne ont diverses opinions religieuses et différentes règles de conduite. Un homme du nom de Hāmim ibn Mann Allah, surnommé l'imposteur, s'est dans le temps présenté parmi eux comme prophète, et la montagne où il prêchait est nommée d'après lui Djabal Hāmim; elle est dans le voisinage de Tījāwan... Al-Nāṣir le Marwānide a fait une expédition militaire contre lui de Qourtouba et l'armée le rencontra dans les environs de Tandja, en l'an 315 (927—928 de J.-C.). L'imposteur fut alors battu et tué et sa tête fut expédiée à Qourtouba... (p. 79; fol. 71^v)

On dit que, dans une des montagnes des Madjaka, dans la région des Choumāra, il y avait un magicien habile du nom d'Abū Kousayya... (fol. 71^v)

Une des villes situées entre Fās et Sidjilmāsa — que Dieu la protège — est la ville de Soufrawī. C'est une petite ville ancienne, entourée d'un mur et possédant des cours d'eau et des rivières... De là on se rend à Isaghmat, région fertile avec de nombreux villages et des terrains cultivés; de là on atteint Sidjilmāsa après un voyage de plusieurs jours. (fol. 72^v)

Il y a encore une autre route, qui mène de Fās à Louwāta Madyan, lieu fertile sur le fleuve Sabū, avec une citadelle forte; il est à une journée de marche de Fās. Ensuite à Maghila al-Fāt, joli lieu avec un marché bien fréquenté et une mosquée de vendredi... De là à Matnāta Amaksūr, grande bourgade sur le fleuve Mouliūya, riche en champs cultivés et en bétail. Le Mouliūya est un grand fleuve célèbre parmi les fleuves du Maghrib et il parcourt une étendue province... Ensuite vient la province de Sidjilmāsa. (fol. 72^v, 72^v)

Description de la façon dont les Alides sont entrés dans le Maghrib... Il (Idris ibn 'Abd Allah) se rendit dans le territoire des Barbar, où il atteignit la région de Fās et Tandja. Il s'y établit dans la ville de Wahli, qui était une ancienne ville des Rōūm, du côté ouest de la montagne Zarhūn. À présent cette ville s'appelle Taysara. Il y était l'hôte d'Ishāq ibn Mouhammad ibn 'Abd al-Hamid al-Aurabi. Les Auraba étaient alors une des tribus les plus importantes du Maghrib et, parmi les nombreuses villes de leur territoire, il y avait la ville de Soukūmā, située non loin de Fās. C'était alors la plus grande ville du Maghrib. (fol. 72^v, 73^v)

Description de l'apostasie de l'Islam des Barghouwāta et de leurs confédérés... Un homme du nom de Saīh ibn Tarif entra dans la région de Tāmasnā... et y trouva une tribu des Zanāta fort ignorante. Ceci était en l'an 123 (740-1 de J.-C.)... (fol. 74^v)

[Tadla est une ville ancienne où se trouvent des antiquités... Cette ville qui est entièrement entourée de tribus (berbères) abonde en commodités et en vivres...]

[Talit est une ville en plaine placée au milieu des tribus du sud et par où passent les caravanes...]

[Sedjelmassa, qui compte parmi les villes les plus considérables du Maghreb, est à la lisière du Sahara et on ne connaît pas d'autre centre habité ni au sud ni à l'ouest de cette ville. Elle est séparée de Ghāna, dans le Sahara, par deux mois de marche à travers des régions montagneuses et sablonneuses et dépourvues de culture où l'eau est rare, régions que parcourent les Messoufā nomades, sans habitations fixes ni villes ni cultures, sauf toutefois le Wādī Der'a, qui est à cinq journées de Sedjelmassa... Elle est située sur deux rivières prenant leur source au même lieu, nommé Aklel, qui est nourri par de nombreuses sources. On y a beaucoup de champs cultivés, qu'on arrose avec l'eau du fleuve moyennant des bassins ressemblant aux bassins employés pour les jardins... (fol. 75^v; les passages placés entre crochets ont été empruntés aux pages 162 et 163 de la traduction de E. Fagnan mentionnée ci-dessous, le texte arabe manquant dans le manuscrit de Paris)

La ville de Dar'a et le cours d'eau de ce nom. Dar'a est nommée ainsi d'après son fleuve, qui est un grand fleuve, coulant de l'est à l'ouest. Sa source est dans la montagne Daran et ses bords sont cultivés sans interruption sur un trajet de sept jours. La ville a des marchés très fréquentés... (fol. 78^v)

La ville d'Aghmāt. Aghmāt consiste en deux villes, dont une est nommée Aghmāt Wanika, et l'autre Aghmāt Hailāna; entre les deux il y a une distance de huit milles. À Aghmāt Wanika habitent les notables et aussi, depuis bien du temps, les commerçants, parce que c'était un centre d'expédition pour le commerce avec al-Sabāra. Il y a un fleuve qui coule du sud au nord, et dont un bras traverse la ville... Entre la ville et la mer il y a quatre jours de marche. Le port le plus proche est le port de Djūz Hartanāna dans la contrée des Radjādja. C'est un des derniers ports sur le littoral du Maghrib du côté de la mer al-Mouhit; les bateaux peuvent y mouiller... (fol. 79^v)

La ville de Nafis. C'est une très ancienne ville, qui fut conquise autrefois par 'Oqba ibn Nafi'. On l'appelle Balad al-Nafis (le lieu précieux); aucune ville dans cette région ne possède un air plus agréable et une vue plus jolie ou n'est plus riche en cours d'eau, en arbres et en fruits. La contrée de Nafis est traversée par un fleuve dont la source est dans la montagne Daran, là où se trouve le saint tombeau vénéré, où repose le Imām al-Mahdi avec son disciple et ses femmes, le Calife et Commandeur des Croyants 'Abd al-Moumin ibn 'Ali — qu'ils soient agréés de Dieu. Ce tombeau est dans la ville blanche appelée Tinnalal — que Dieu la glorifie —; autrefois ce lieu était habité... (fol. 79^v)

Entre Aghmāt et Nafis est située la métropole de Marrākouch. La ville de Marrākouch — que Dieu la protège — est de nos jours la métropole et la résidence des pays du Maghrib. C'est une très grande ville, située dans une plaine égale. Elle a été fondée par Yūsuf ibn 'Ali ibn Tachfin en l'an 459 (1066—7 de J.-C.)... À une distance

KITAB AL-ISTIBSAR

LES PAYS DES SOUDAN

ذكر بلاد السودان ومدنها المشهورة ومجائنها ونيد من سحر ملوكها

قال المؤلف رحمه الله أقرب بلاد الإسلام إلى بلاد السودان بلاد جدالة وأقرب مدينة من مدن السودان إليهم مدينة صنعاء وهي مدينة عظيمة على النيل بين آخر بلاد جدالة وبين مدينة صنعاء مسيرة ستة أيام وهما مدينتان على شدة نيل مصر وإلهاتين المدينتين نظر واسع ومعارات متصلة يقال أنها تتصل معارنهما ومزارعها بالبحر المحيط

وتلى مدينة صنعاء على النيل مدينة تكسور وكانوا على ما كانوا عليه سائر السودان في الهوسية وعبادة الذكاكير... حتى أسلموا وذلك سنة خمس وثلاثين وأربعمائة

مدينة سلى هي مدينتان على شدة النيل وأهلها مسلمون... وملوكها واسع الملكة كثير العدد يقوم صاحب غانة وبينها وبين غانة مسيرة عشرين يوماً في عبارة متصلة للسودان القليلة بعد القليلة وصاحب سلى يجازي من جازوه من كبار السودان....

وبغرب مدينة سلى مدينة فلفيا وهي مدينة كبيرة على شدة النيل فإن النيل يشق جميع تلك البلاد ويسقى أكثرها....

وتلى مدينة فلفيا مدينة تيركة وهي مدينة كبيرة على نظر واسع....

ومن مدينة تيركة تتصل بلاد السودان إلى بلاد رفنو من البرابر لهم مدينة رافنو سميت بهم....

وتلى هذه البلاد بلد الفديين ومن غرائب بلدهم أن عندهم بركة عظيمة يجتمع فيها الماء ينبت فيها نبات اسمه أبلع شىء في تفرقة الجماع.... وببلاد الفديين يبدل الملح بالذهب لعدده عندهم وفي هذه البلاد معادن الذهب تراهب أحمر يستخرج كما يستخرج الحديد والرصاص والفضة والبلدان

ذكر بلاد غانة وما جازوها من البلاد قيل أن غانة تسمية لمملكتها وأن اسم البلد كان ووقع إلى كتاب مملكتها إلى يوسف بن تاشفين نصح إلى أمير إصبات نال غانة وهذا دليل على ما قيل ومدينة غانة مدينتان إحداهما يسكنها الملك والأخرى يسكنها الرعية والتجار... والدور والسكان نحو ستة أميال متصلة... وحوالها آثار عديدة منها يشرسون وعليها يعملون الخضر والغالي ومدينة الملك يسمى الغابة.... وملك غانة ملكة واسعة نحو الشهرين في مثلها وفي بلده يوجد الذهب الكثير وهو يعم جميع بلاد الدنيا وأصل الذهب بمملكته ما كان ببلد غياروا

مدينة غياروا بينها وبين غانة نحو عشرين يوماً متصلة بقبائل من السودان لا يحصى لهم عدد.... وبين مدينة غياروا والنيل اثنا عشر ميلاً وبها كثير من المسلمين

وفي الغرب منها على النيل مدينة برسى وهي مدينة كبيرة كثيرة الحفريات وأهلها معدن للذهب عظيم معروف في بلد السودان

ومن أعمال مدينة غانة ونطروها مدينة سامة ويعرف أهلها بالكم بينها وبين غانة مسيرة أربعة أيام وفيها عرارة....

وبغربي مدينة غانة مدينة انبارا وهي مدينة كبيرة وأهلها بأس شديد في الحرب وفي معادون لملك غانة وأهلها تسعة أيام مدينة كوفية وأهلها مسلمون وحوالها المشركون وأكثر ما يتجهز إليها بالملح والبودع والخاص المسبك والتاكونت وهو أنقى شىء عندهم للذبح به وحوالها معادن النير وهي أكثر بلاد السودان ذهباً

وبالغرب منها مدينة الزكي وهي مدينة عظيمة ويقال أن ملكها المعاصر لنا مسلم يخفى إسلامه

وببلاد غانة قوم يسمى بالهيس يقال أنهم من ذرية الحسين الأديس أنعام بنو أمية إلى بلاد السودان وفي بعض الألوان حسان الوجوه لا يتناكحون في السودان كثيراً وفي قبائل من البرابر رحالة وفي مسلمون

وتسور مراحل كثيرة على النيل إلى مدينة تيركي وهي مدينة عظيمة لها أسواق حافلة يجتمع فيها أمر كثيرة من بلاد متفرقة من بلاد غانة وتادامكة وغيرها.... ومدينة تيركي على النيل ومن هناك يربح إلى الجنوب

وبلدها إلى ناحية المغرب مدينة تادامكة وهي مدينة كبيرة بين جبال وشعاب وهي أشبه ببلاد مكة كرمها الله ومعنى ناد عندهم عيشة أي على عيشة مكة وأهلها بربر مسلمون وفيهم من يفتن كما يفتن البربر الحصار ويعيش من اللبن والحلم وليس عندهم لح ولا شعير وعنهم حب تبيت الأرض من غير حرث يشبه الدرة....

Description des pays des Soudan et de leurs merveilles, ainsi que quelques notices sur leurs rois. (fol. 84°)

L'auteur — que Dieu lui soit miséricordieux — dit: le territoire islamique qui est situé le plus proche des pays des Soudan est celui des Djouddala. La ville des Soudan qui en est la moins éloignée est la ville de Sanghāna. C'est une très grande ville sur le Nil; la distance qui sépare le pays des Djouddala de la ville de Sanghāna est de dix jours. Ce sont en réalité deux villes situées au bord du Nil de Migr, qui sont entourées d'une vaste province entièrement cultivée; on dit que ce territoire cultivé s'étend jusqu'à la mer al-Mouhit. (fol. 84°)

Après la ville de Sanghāna, sur le Nil, vient la ville de Takōūr, dont les habitants étaient autrefois, comme les autres Soudan, des idolâtres qui vénéraient les idoles 'dakakir'... mais ils ont été islamisés en l'an 435 (1043—5 de J.C.). (fol. 84°)

La ville de Silla. Elle se compose de deux villes aux bords du Nil et les habitants sont musulmans... Leur roi règne sur un royaume étendu, très peuplé, et peut résister au seigneur de Ghāna. La distance qui sépare cette ville de Ghāna est de vingt jours, à travers une contrée entièrement habitée par des Soudan, tribu après tribu. Le seigneur de Silla se bat avec les chefs des Soudan qui lui sont voisins... (fol. 84°, 85°)

Non loin de la ville de Silla est située la ville de Qalanbōū, grande ville au bord du Nil. Le Nil en effet traverse toutes ces régions et en arrose les terres pour la plus grande partie... (fol. 85°)

Après la ville de Qalanbōū vient la ville de Taranka, grande ville dans une vaste province... (fol. 85°)

De la ville de Taranka le pays des Soudan s'étend jusqu'à la région de Zafnōū, où il y a des Barbar. Ceux-ci ont la ville de Zāfōū, qui a été nommée d'après eux... (fol. 85°)

Après cette région vient le territoire des Fadawin. Une des choses curieuses qu'on y trouve est un grand étang, où l'eau se rassemble et où pousse une plante dont la racine est aphrodisiaque au plus haut degré... Dans le pays des Fadawin on échange le sel contre l'or, tant le sel y est rare. Il y a des mines d'or où le minéral est rouge; on en extrait ce métal de la même manière qu'on fait chez nous pour le fer, le plomb, le cuivre et l'argent. (fol. 85°, 86°)

Description du pays de Ghāna et des territoires voisins. On dit que Ghāna est une désignation pour les rois de ce pays et que le nom du pays est Wakan. Il m'est tombé entre les mains une lettre du roi de ce pays, adressée à Yūsuf ibn Tāshfin, et rédigée comme suit: „À l'émir d'Aghmāt. Ghāna dit, etc.” ce qui prouve ce que je viens de dire. La ville de Ghāna se compose de deux villes, dont l'une est habitée par le roi et l'autre par le peuple et les commerçants... Les maisons et les habitations s'étendent sur un espace de six milles environ, sans interruption... la ville est entourée par des puits d'eau douce, qui procurent l'eau potable et l'arrosage des cultures de légumes et de comestibles. La ville du roi porte le nom d'al-Ghāba... Le roi de Ghāna possède un royaume qui a une étendue de deux mois en tous sens; on trouve dans son pays grande quantité d'or, dont tous les pays du monde se pourvoient. Le meilleur or qu'on trouve dans son pays est celui du pays de Ghabārōū. (fol. 86°—87°)

La ville de Ghabārōū est séparée de Ghāna par un voyage d'environ vingt jours, trajet qui est habité sans interruption par des tribus innombrables de Soudan... Entre la ville de Ghabārōū et le Nil il y a douze milles. Il y vit grand nombre de Musulmans. (fol. 87°)

Non loin de cette ville, sur le Nil, est située la ville de Barasti; ceci est une grande ville avec beaucoup de ressources. Elle possède une très grande mine d'or, qui est célèbre dans le pays des Soudan... (fol. 87°)

Dans le territoire qui se rattache à Ghāna est située la ville de Sāma, dont les habitants sont appelés 'les muets'. Cette ville est à quatre jours de distance de Ghāna, et les habitants vont nus... (fol. 87°)

À l'ouest de la ville de Ghāna est située la ville d'Anbāra, grande ville dont les habitants sont redoutables dans la guerre; ils sont en rébellion contre le roi de Ghāna. (fol. 87°)

À neuf jours de là est située la ville de Kōūgha, dont les habitants sont des musulmans, tandis que, à l'alentour, vivent des païens. La majeure partie des marchandises d'importation consiste en sel, en cauris, en cuivre fondu et en euphorbe; cette dernière matière leur est de grande utilité pour la tannerie. Tout autour il y a des mines d'or; c'est le pays des Soudan qui est le plus riche en or. (fol. 87°)

Non loin de là se trouve la ville d'al-Wakan, qui est une très grande ville. On dit que le roi actuel est musulman, mais qu'il cache sa religion. (fol. 87°)

Dans le territoire de Ghāna vit une peuplade qu'on nomme al-Hasas, dont on dit que ce sont des descendants d'al-Housain, que les Oumayyades ont exilés vers les pays des Soudan. Ces gens ont un teint blanc et de beaux visages; ils ne contractent guère mariage avec les Soudan, ni avec les tribus Barbar nomades; ce sont des musulmans. (fol. 87°)

Après un voyage de beaucoup de journées le long du Nil on atteint la ville de Tizakki. Ceci est une très grande ville avec des marchés fréquentés, où se réunit beaucoup de monde de différentes villes, comme Ghāna, Tādamakka et autres lieux... La ville de Tizakki est sur le Nil, qui, à partir de ce lieu, se tourne vers le sud. (fol. 87°)

Après cette ville en direction ouest, on rencontre la ville de Tādamakka, grande ville située au milieu de montagnes et de défilés. Elle a une grande ressemblance avec la ville de Makka et ses environs. 'Tād', dans la langue locale, veut dire 'forme'; le nom signifie donc 'conforme à Makka'. Les habitants sont des musulmans, qui se voient de la même façon que les Barbar de la Sāhāra. Les habitants se nourrissent de viande et de lait, car ils n'ont ni blé ni orge. Ils ont cependant un certain grain qui pousse sans qu'on le cultive et qui ressemble à la 'doura'... (fol. 88°, 88°)

ALEXANDRE NECKAM

c. 1198 de J.-C.



ocytus vero et Phlegethon putantur esse fluvii in Aegypto...

Phlegethon autem ardor interpretatur. Styx autem palus est in Aegypto, juxta quam multa commissi sunt proelia, multique interfecti. Styx vero interpretatur tristitia. Talia in inferno reperiuntur, scilicet luctus, ardor, tristitia.

DE ACCESSU MARIS ET RECESSU.

Unde fluxus marini et refluxus perveniunt, quaestio est nondum soluta perfecte. Sed non solum modernos vexat, sed et antiquos vexavit. Unde et Lucanus ait:

„Ventus ab extremo pelagus sic axe volutet,
Destitutaque ferens, an sidere mota secundo
Tethyos unda vagae lunaribus aestuet horis,
Flammiger an Titan ut alentes hauriat undas,
Erigat oceanum, fluctusque ad sidera tollat.
Quaerite, quos agitat mundi labor. At mihi semper
Tu, quaecumque moves tam crebris causa meatus,
Ut superi volvere, lates”.

Utrum autem secundum sidus hic dicatur luna an Mercurius, disceptatio est. Fuere etiam qui dicerent hujusmodi maris redudationem pervenire ex violento concursu brachiorum oceani, brachii scilicet orientalis et occidentalis. Alii videtur causam hujus rei ascribendam esse cavernosis quibusdam abyssis, nunc aquas evomentibus, nunc absorbentibus. Vulgus vero lunae accessui et recessui causam attribuit. Sed quis assignabit causam unde aestus maris proveniat? Sed attende, lector, quia nunc redundant fluctus maris, nunc in se redeunt. Ne igitur persecutiones nimis te exterreat. Etsi enim quandoque ascendant, sustine, subsident, et retro cedent.

Nautae etiam mare legentes, cum beneficium claritatis solis in tempore nubilo non sentiunt, aut etiam cum caligine nocturnarum tenebrarum mundus obvolvitur, et ignorant in quem mundi cardinem prora tendat, acum super magnetem ponunt, quae circulariter circumvolvitur usque dum, ejus motu cessante, cuspis ipsius septentrionalem plagam respiciat.



n pense que le Cocyte et le Phlégéton sont des fleuves en Égypte...

Le nom de Phlégéton se traduit par grande chaleur. Quant au Styx, c'est un marécage en Égypte auprès duquel se sont livrées beaucoup de batailles où une multitude d'hommes ont été tués. Le mot Styx se traduit par tristesse; car, dans l'enfer, c'est bien de telles choses qui se trouvent, à savoir la douleur, la grande chaleur, la tristesse.

page 133.

DE LA MARÉE MONTANTE ET DU JUSANT.

D'où proviennent les marées montantes et descendantes des flots de la mer, c'est là une question qui, jusqu'à nos jours, n'a jamais été résolue d'une manière parfaite. Non seulement, elle tourmente l'esprit des modernes, mais encore, elle a également troublé les Anciens. C'est pourquoi Lucain dit: „Est-ce le vent qui souffle des extrémités de la terre qui soulève ainsi les flots de la mer et les fait déferler, puis qui les laisse retomber après les avoir poussés devant lui? Où est-ce l'onde de Téthys aux flots errants, qui est mue par un astre à la course rapide, et qui se gonfle aux heures déterminées par la lune? Est-ce le Titan couronné de flammes, qui dresse les flots de l'Océan pour puiser les eaux dont il se nourrit, et qui élève ses ondes jusqu'aux astres? Recherchez-le, vous qui êtes tourmentés de l'inquiétude de connaître le sort du monde. Mais, toujours, à mes yeux, toi, qui que tu sois, toi la cause qui provoque ces courants incessants, comme l'ont voulu les dieux, reste cachée!”

Si par ce terme d'astre à la course rapide, le poète a entendu parler de la lune ou de Mercure, c'est un sujet de discussion. Il y a eu des gens pour dire que ces inondations de la mer sont produites par la rencontre violente des ondes des bras de l'Océan, à savoir du bras oriental et du bras occidental. À d'autres, il semble que la cause de ce phénomène doit être assignée à certaines cavernes situées dans les abysses, qui, tantôt, vomissent les eaux et tantôt les absorbent. La majorité attribue cette cause à la proximité ou à l'éloignement de la lune. Mais qui pourra jamais déterminer la véritable cause du gonflement de la mer. Fais bien attention, lecteur, que tantôt les flots de la mer débordent, et que, tantôt, ils se replient sur eux-mêmes. Que ces alternatives continues de flux et de reflux ne t'épouvantent pas à l'extrême. Si, en effet, en un certain temps, les flots de la mer s'élèvent, prends un peu de patience, ils s'affaissent et reculent.

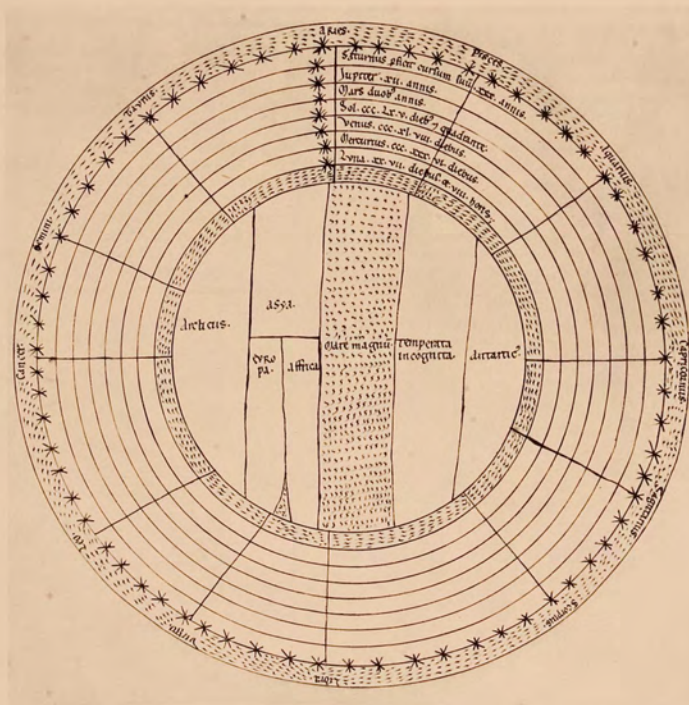
page 138.

Les marins qui sillonnent la surface de la mer, quand le temps est chargé de nuages, ne ressentent pas le bienfait de la clarté du soleil, de même, quand le monde est enseveli dans la noirceur des ténèbres de la nuit; ainsi ils ignorent vers quelle région du monde se dirige leur proue; ils placent alors une aiguille d'aimant sur l'eau, et cette aiguille tourne en rond jusqu'à l'instant où son mouvement s'arrête, alors que sa pointe se trouve placée en face de la région septentrionale du monde.

page 183.

Alexander Neckam, De Naturis Rerum, édité par Thomas Wright, London, 1863.

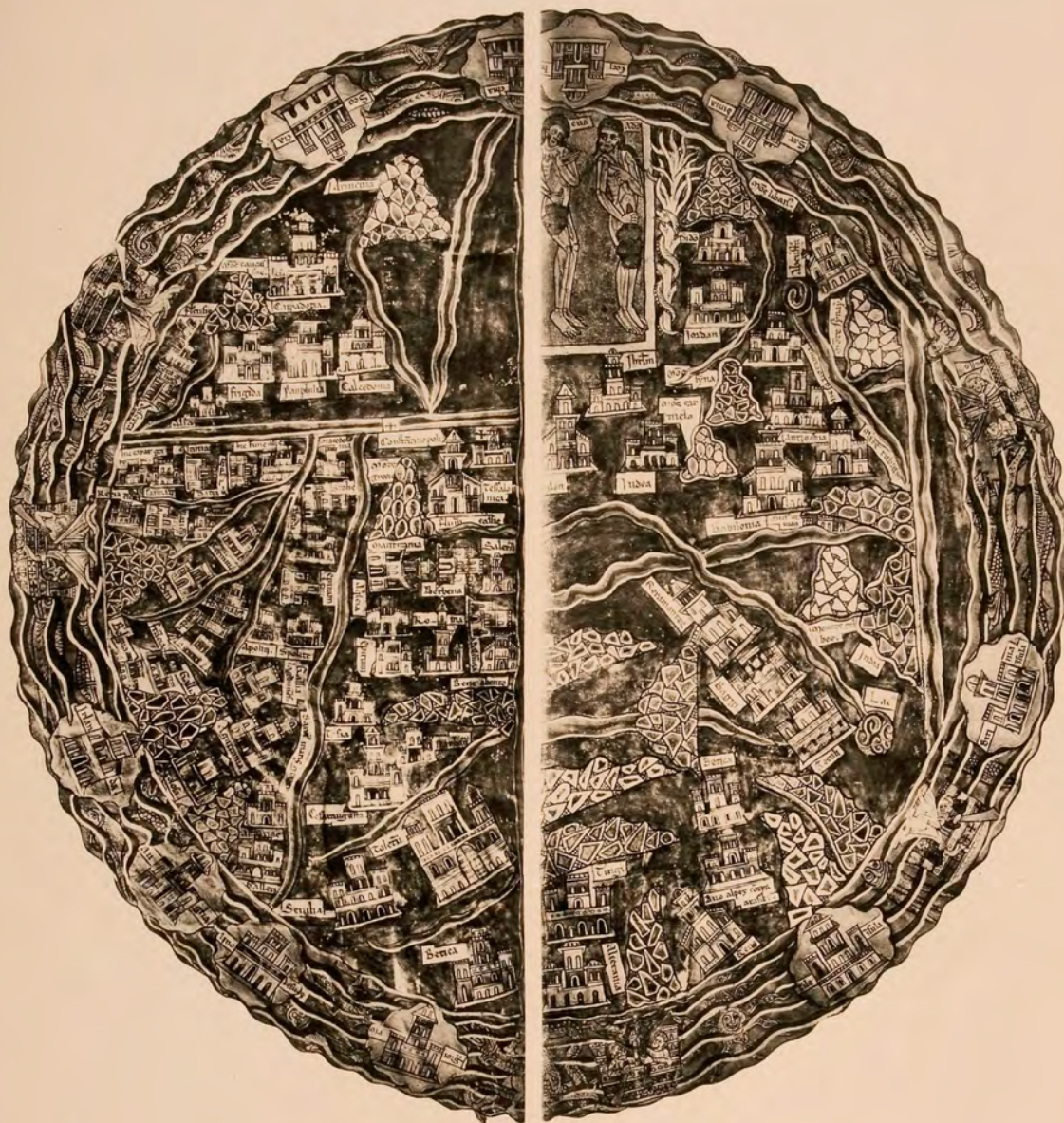
Le „De Naturis Rerum” est cité par John of Bromton, qui termina sa chronique avec l'avènement du roi Jean, en 1198, (pages XIII, XIV de l'édition de Wright).





DATE: FIN DU XII^e SIÈCLE DE J.-C.
L'ORIGINAL SE TROUVE DANS UN MANUSCRIT DE BEATUS, COMMENTAIRE SUR L'APOCALYPSE, ATTRIBUÉ
À LA FIN DU XII^e SIÈCLE ET CONSERVÉ À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. NOUV. ACQ.
LAT. 1366, FEUILLES 24 VERSO ET 25 RECTO.

LE MANUSCRIT A ÉTÉ ÉTUDIÉ PAR:
LÉOPOLD DELISLE, MÉLANGES DE PALEOGRAPHIE ET DE BIBLIOGRAPHIE, PARIS, 1880, PAGE 118.
KONRAD MILLER, MAPPAEMUNDI, STUTTGART, 1895, HEFT I, PAGE 11.



ÉPOQUE. c. 1200 DE J.-C.

L'ORIGINAL SE TROUVE DANS UN MANUSCRIT DE BEATUS, COMMENTAIRE SUR L'APOCALYPSE, ÉCRIT VERS 1200.

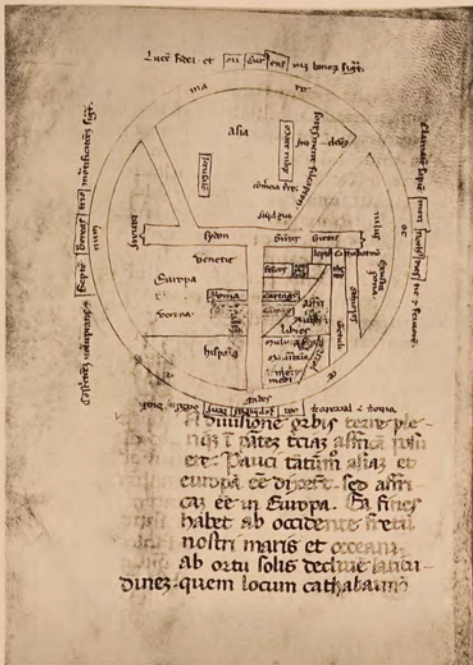
CÉ MANUSCRIT PROVENANT DE LA BIBLIOTHÈQUE D'ALTAMIRA EST CONSERVÉ ACTUELLEMENT À PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. NOUV. ACQ. LAT. 2290.

LE MANUSCRIT A ÉTÉ ÉTUDIÉ PAR :

GEORGIANA CODDARD KING, DIVAGATIONS ON THE BEATUS, PUBLIÉ DANS : ART STUDIES EDITED BY MEMBERS OF THE DEPARTMENTS OF FINE ARTS AT HARVARD AND PRINCETON UNIVERSITIES, CAMBRIDGE, 1930.

ANTONIO BLAZQUEZ, LOS MANUSCRITOS DE LOS COMENTARIOS AL APOCALIPSIS DE S. JUAN POR SAN BEATO DE LIEBANA, PUBLIÉ DANS : REVISTA DE ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y MUSEOS, 1906, TERCERA ÉPOCA, AÑO X, PAGE 271.

KONRAD MILLER, MAPPAEMUNDI, STUTTGART, 1895, HEFT 1, p. 17.



CAMBRIDGE, GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, MS. 719, FOL. 37 VERSO.



MILAN, BIBLIOTECA AMBROSIANA, COD. G. 21 SUP., FOL. 23 RECTO.

BIBLIOTHÈQUE DU VATICAN, COD. VAT. LAT. 5345, FOL. 27 RECTO.
MANUSCRIT ATTRIBUE AU XIIe SIECLE, MAPPEMONDE AJOUTÉE POSTÉRIEUREMENT,
FIN DU XIIe SIECLE OU XIIIe SIECLE.

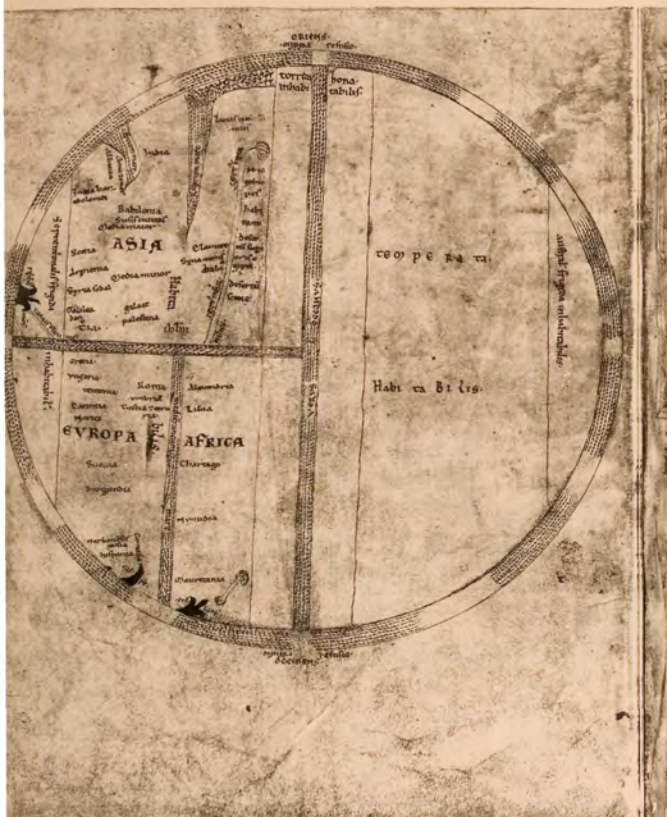
LEIPZIG, STADTBIBLIOTHEK, COD. No. 68, REP. I 41, FOL. 46 VERSO.



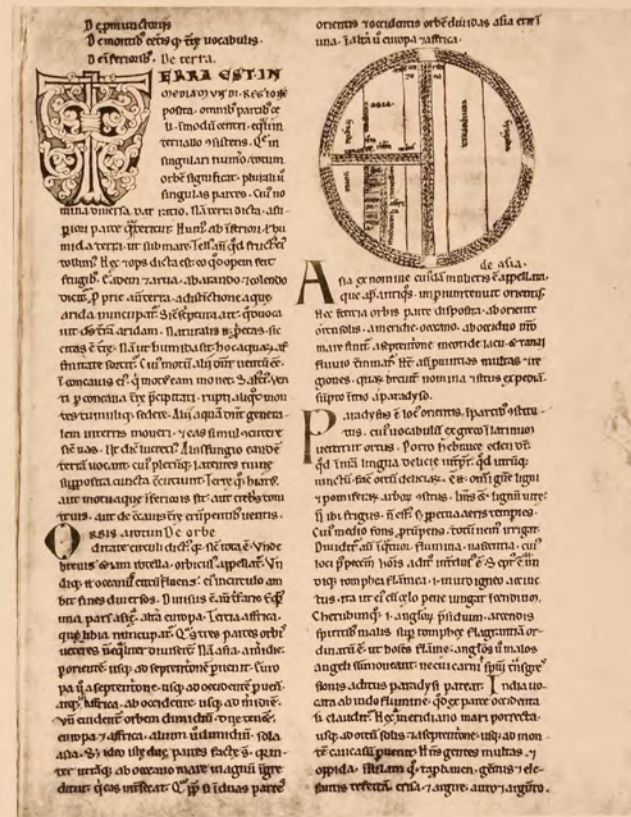
SALLUSTE, BELLUM JUGURTHINUM.
LEIDEN, BIBLIOTHEQUE DE L'UNIVERSITÉ, COD. B. P. L. 193, FOL. 1 RECTO.



COMMENTAIRE SUR ARISTOTE, DE PROPRIÉTÉ ELEMENTORUM.
OXFORD, BOOLEAN LIBRARY, MS. AUCT. F. V. 28, FOL. 218 VERSO.

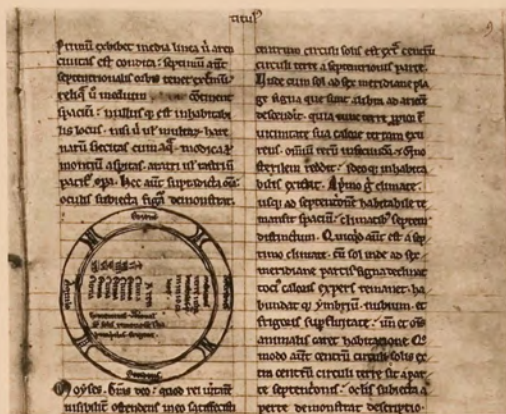


ISIDORE, ETYMOLOGIE.
HEIDELBERG, UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK, COD. SALEM IX 39, FOL. 1 VERSO ET 91 RECTO.





MISCELLANEA.
LONDRES, BRITISH MUSEUM, COTTON, JULIUS D. VII, FOL. 46 RECTO.



PIERRE ALPHONSE, DIALOGI.
DYON, BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE, COD. 228 (190), FOL. 9° RECTO.



MISCELLANEA.
COPENHAGUE, BIBLIOTHEQUE ROYALE, COD. GL. KGL. 1812 16-416, FOL. 10 VERSO ET 11 RECTO.

MAPPES MONDES TROUVÉES DANS DES MANUSCRITS ATTRIBUÉS AU XIII^E SIÈCLE.



PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. LATIN 10195, FOL. 33 VERSO.
MANUSCRIT ATTRIBUÉ AU XI^e SIÈCLE, MAPPEMONDE AJOUTÉE POSTÉRIEUREMENT, XII^e OU XIII^e SIÈCLE.



PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, MS. LATIN 6622, FOL. 59 VERSO.



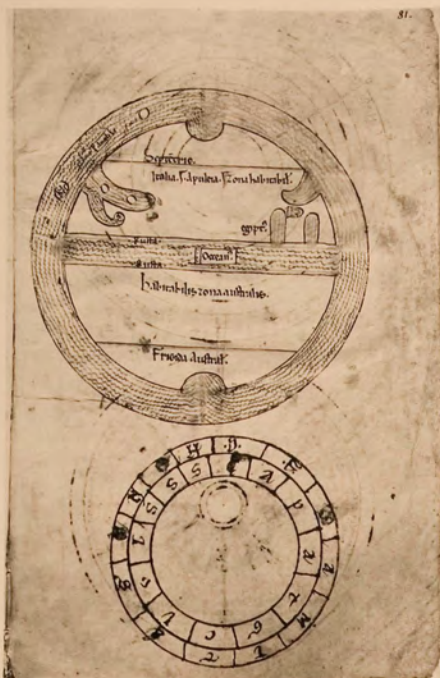
PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, COD. LAT. 16680, FOL. 60 VERSO.



PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, COD. LAT. 6623, FOL. 28 RECTO.



PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, COD. LAT. 15170, FOL. 125.



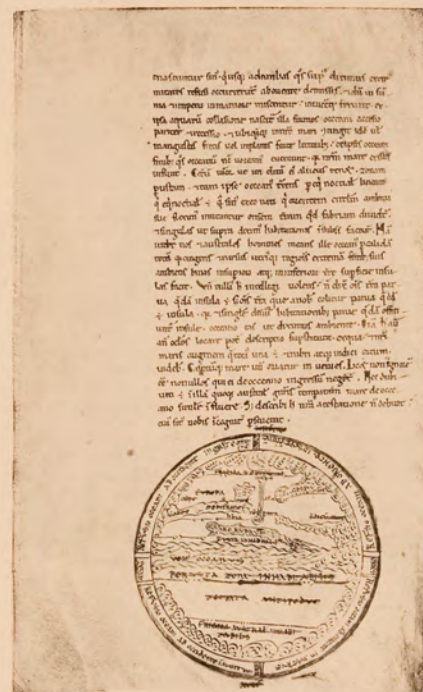
GÖTTINGEN, UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK, COD. PHILOLOG. 115, FOL. 81 RECTO.



FLORENCE, BIBLIOTECA MEDICEO-LAURENZIANA, PLUT. 77 COD. 7, FOL. ULT. VERSO.



BIBLIOTHÈQUE DE L'ESCURIAL, COD. S. III 5, FOL. 115 RECTO.



LONDON, LAMBETH PALACE LIBRARY, COD. No. 342, FOL. 160 VERSO.

MAPPA MUNDI

commencement du XIII^e siècle de J.-C.

INCIPIT MAPPA MUNDI.

Quid sit mundus.



Mundus est universitas omnis que constat ex celo et terra. Quatuor elementis in speciem orbis absoluti, globata igne quo sidera lucent, aere quo cuncta viventia aspirant, aquis que terram cingendo et penetrando communiunt atque ipsa terra que mundi media atque ima librata, volubile circa eam universitatem pendet immobilis. Verum mundi nomine etiam celum a perfecta absoluteque elegantia vocatur. Nam et apud Grecos ab ornatu cosmos appellatur.

De partibus mundi.

Orbem totius terre in tres partes cognoscimus esse divisum in Asyam, **Affricam**, Europam.

Nam Asya per totam transversam plagam orientis extenditur. Cuius hee sunt principales provincie. Archadia. **Numidia**. Parthia. Syria. Persida. Media. Mesopotamia. Capadocia. Palestina. Armenia. Cilicia. Funicia. Chaldeia. et Sauria. **Egyptus**. et **Lybia**. **Cathabatmon**. et Albanos. Parthos. Onus. et Hyrcanos.

Montes vero principuos habet. Thaurum. Olympum. et Caucasum. flumina principua. Indum. Tigrin. Eufraten. Idaspem. Gagneo. et Thannia.

De Africa.

Affrice principium est a finibus **Egypti**, urbisque **Alexandrie** in transversum per **Antipocia** deserta. Ultimus eius finis est eius **mons Athlas**, insuleque occidentales quas **Fortunatas** vocat.

Cuius hee sunt principales provincie. **Lybia**. **Cyrinacia**. **Pentapolis**. **Ethiopia**. **Tripolitana** provincia. **Bigancaum**. **Gerulia**. **Natabria**. **Numidia** et **Maritania**. **Syrtis maiores** et **Syrtis minores**. flumina principua.

De Europa

Septuaginta due lingue.

Hee sunt septuaginta due lingue. Hebraea. Greca. Latina. **Sarracena**. Syrica. Melchitus. Tabarica. Rubarica. Persica. Silic. Awania. Armenica. Tetiria. Aspasia. Yanandia. Anrua. Tuvania. Merina. India. Zwerin. Uracia. Vaspuracania. Bagdaria. Aseriec. Taronia. Malchirta. Albania. Egria. Carmuncia. Asernis. Tast. Masis. Eraz. Azni. Apavis. Maraim. Zauf. Pallua. Anavarsa. Sculerna. Arabia. Zaut. Cuva. Urt. Erlimien. Pauluknia. Chui. Churum. Chues. Churac. Marac. Yaras. Zulla. Wicil. Pulgaria. Ungaria. Pacinac. Ruzzia. Normania. Ingelxaxi. Scothia. Britannia. Naverra. Bigurra. Bagda. Issudiri. Huni. Occuria. Tasic. Cieta. Zouc.

Hec divisio est facta apud Turrim Babel.

De celo.

Celum subtilis igneeque nature, rotundumque et a centro terre equis spaciis undique collectum. Unde et convexum mediumque quacumque cernatur inenarrabili celeritate cotidie circumagi sapientes mundi dixerunt. immo quidem verum videtur, ita ut ruere si non planetarum occursu moderaretur.

Argumento syderum nitentes que fixo semper cursu circumvolant. septentrionalibus breviores gyros circa cardinem peragentibus, cuius vertices extremos qui circa speram celi voluntur, polos nuncupant glaciali rigore tabentes, horum unus ad septentrionalem consurgens boreas. Alter divexus in austros terreque oppositus australis vocatur, quem interiora austri scriptura nominat.

De aere

De vento

De tonitruis

De fulmine

De arcu celesti

ICI COMMENCE LA MAPPEMONDE.

Ce qu'est le monde.



Le monde est toute l'universalité qui est constituée par le ciel et par la terre; par les quatre éléments qui se présentent sous les espèces sphériques d'un globe parfait; par le feu, par le moyen duquel les astres brillent d'une lumière éclatante; par l'air, grâce auquel tous les êtres vivants respirent; par les eaux, qui assurent la protection de la terre en l'entourant de toutes parts et en pénétrant dans sa masse; par cette terre elle-même qui est le centre du monde, qui est située au-dessous dans un équilibre absolument stable, qui se trouve suspendue dans l'espace sans une immobilité absolue, alors que toute l'universalité du monde tourne autour d'elle. Le ciel est également appelé du nom de monde par suite de sa beauté parfaite et absolue, car, chez les Grecs, le monde est nommé cosmos à cause de la perfection de son système.

Des parties du monde.

Nous savons que le cercle de toute la terre a été divisé en trois parties, l'Asie, l'Afrique et l'Europe.

L'Asie s'étend sur toute la contrée à travers l'orient. Ses principales provinces sont l'Arcadie, la **Numidie**, la Parthie, la Syrie, la Perside, la Médie, la Mésopotamie, la Cappadoce, la Palestine, l'Arménie, la Cilicie, la Phénicie, la Chaldée, l'Issuie, l'**Égypte** et la **Libye**, **Cathabatmon**, les habitants de l'Albanie, les Parthes, les Oxiens et les Hyrcaniens.

Elle a pour montagnes principales le Taurus, l'Olympe et le Caucase; comme fleuves principaux, l'Indus, le Tigre, l'Euphrate, l'Hydaspe, le Gange et le Tanais.

De l'Afrique.

L'Afrique commence aux frontières de l'**Égypte** et de la ville d'**Alexandrie**, et elle s'étend à travers les déserts de l'**Éthiopie**. Son terme extrême est le mont **Atlas** et les îles occidentales que l'on appelle les îles **Fortunées**.

Ses principales provinces sont la **Libye**, la **Cyrénaïque**, la **Pentapole**, l'**Éthiopie**, la province de **Tripolitaine**, **Bigancaum**, **Gerulia**, **Natabria**, la **Numidie** et la **Mauritanie**, les **Syrtis** majeures et les **Syrtis** mineures; ses fleuves principaux sont... (lacune).

De l'Europe.

Les soixante-douze langues.

Ces soixante-douze langues sont les suivantes: Hebraea. Greca. Latina. **Sarracena**. Syrica. Melchitus. Tabarica. Rubarica. Persica. Silic. Awania. Armenica. Tetiria. Aspasia. Yanandia. Anrua. Tuvania. Merina. India. Zwerin. Uracia. Vaspuracania. Bagdaria. Aseriec. Taronia. Malchirta. Albania. Egria. Carmuncia. Asernis. Tast. Masis. Eraz. Azni. Apavis. Maraim. Zauf. Pallua. Anavarsa. Sculerna. Arabia. Zaut. Cuva. Urt. Erlimien. Pauluknia. Chui. Churum. Chues. Churac. Marac. Yaras. Zulla. Wicil. Pulgaria. Ungaria. Pacinac. Ruzzia. Normania. Ingelxaxi. Scothia. Britannia. Naverra. Bigurra. Bagda. Issudiri. Huni. Occuria. Tasic. Cieta. Zouc.

Cette division a été faite auprès de la tour de Babel.

Du ciel.

Le ciel est d'une nature impondérable et ignée; il est sphérique, et toute sa masse se trouve située à des distances égales à partir du centre de la terre; d'où il résulte qu'il se présente sous la forme d'une surface concave et dont on n'aperçoit qu'une moitié en quelque lieu qu'on le contemple. Les savants du monde ont dit que chaque jour le ciel est entraîné par un mouvement circulaire d'une rapidité qui ne peut s'exprimer; et bien plus, c'est une vérité évidente qu'il se trouverait entraîné dans une course désordonnée si elle n'était modérée par la trajectoire rétrograde des planètes.

La position des pôles est décalée dans le ciel par les étoiles qui parcourent autour d'eux des orbites circulaires dans une course éternellement fixe, les étoiles septentrionales décrivant des cercles plus brefs autour de l'axe, dont les sommets extrêmes, qui tournent autour de la sphère céleste, sont nommés les pôles, qui souffrent d'un froid glacial; l'un, celui qui s'élève vers le nord, est nommé le pôle boréal, l'autre s'étend vers les régions australes, il est le pôle opposé de la terre, et on l'appelle le pôle austral, que l'Écriture nomme les parties profondes du sud.

De l'air.

Du vent.

Des orages.

De la foudre.

De l'arc-en-ciel.

GERVAIS DE TILBURY

1209 à 1218 de J.-C., règne de l'empereur Othon IV

OTIA IMPERIALIA AD OTTONEM IV. IMPERATOREM.



Duippe ex animi mei voto pridem fuerat, post librum facieturum, quem ex mandato Domini mei illustrissimi Regis Anglorum, Henrici junioris, avunculi vestri, dictaveram, alium ad recensendam ejus benevolentiam libellum dictare, per tres decisiones distinctum, in quo totius orbis descriptio, saltem in summa contineretur, et provinciarum divisio cum majoribus minoribusque sedibus: et sic singularia cujusque provincie mirabilia subnectere, quae fuisse mirabile, audisse apud ignorantes deliciosasque aures delectabile foret. Nec jam, sicut fieri solet, optimates per mimorum aut histrionum linguas mendaces percipiant Dei virtutes; sed per fidelem narrationem, quam vel ex veteribus auctorum libris congressimus, vel ex oculata fide firmavimus, cui cotidiana subest probatio; si loca singularia fuerint per descriptas provincias perscrutata.

Sane nunc coelum empyreum, nunc mundus archetypus, nunc mundus sensibilis, nunc sola regio sublunaris, nunc homo, nunc renovatio rerum ejusdem generis, mundus nuncupatur. Empyreum coelum mundum dixerim propter sui munditiam, a *μεγ*, Graeco, quod est ignis, quasi eminens super coelum igneum sive sidereum. Hoc quam cito factum, statim dispositum, est et ornatum, id est, sanctis angelis repletum.

Super istud arbitror esse coelum Trinitatis, ubi sola Trinitas habitat non localiter, sed incircumscripse, et inenarrabili et inattingibili gloria, de quo Poeta: Mitte arcana Dei coelumque inquire quid sit, de quo Lucifer ajeus in Empyreo: Ascendam in coelum, et ero similis altissimo. Conspectus enim Trinitatis pluralitatem in personis et aequalitatem in Deitate, cogitabat eadem ratione aequalitatis quartam posse superaddi personam, et pro suae claritatis eminentia se id esse praesumit.

Porro sub caelo hoc est coelum super-Empyreum, in quo tradunt esse Christum hominem, et ibidem gloriosam virginem, secundum illud ecclesiasticum: Exaltata est sancta Dei genitrix super choros angelorum ad coelestia regna, ubi cum Christo regnat in aeternum. Hinc est, quod, ascendente Domino, intuitibusque discipulis in coelum, ecce duo viri, hoc est, angeli sub forma virili adstiterunt juxta illos, qui dixerunt: Viri Galilaei, quid statis aspicientes in coelum, quasi obliti, quid facere debeatis. Hic Christus, qui assumptus est a vobis in coelum, sic veniet, quemadmodum vidistis eum ascendentem in coelum. Sic enim bajulis nubibus videbitis in aere ad judicium venientem. Ideo quippe apparuerunt angeli, ut Dominum vere in coelum ascendisse demonstrarent, scilicet in regionem supereminentem regioni angelorum; non sicut Elias, qui raptus in curru igneo ascendit ad sublunarem regionem, nec eam transcendit, sed translatus in paradisum terrestrem, qui adeo eminet, quod pertingat ad sublunarem regionem.

Sub empyreo coelum est sidereum vel aethereum, quod firmamentum nominat Moses, dicens de opere secundi diei: Fecit Deus firmamentum in medio aquarum, quandam scilicet exteriorem mundi superficiem, ex aquis congelatis ad instar chrystalli solidatam, perlucidam, et sensibilia intra se continentem. In hoc firmamento infixi sunt sidera. Quod non tantum propter sui firmitatem firmamentum dicitur, sed quia terminus est aquarum, quae super ipsum sunt, firmus et intransgressibilis. Unde in psalmo: Extendens coelum sicut pellem: Qui tegis aquis superiora ejus. Et iterum: Et aquae, quae super caelos sunt, laudent nomen Domini. Istud pro sui cameratione Graeci dicunt *οὐρανὸς*, quod sonat palatium. Dicitur quoque coelum quasi *καὶ ἡλιας*, sol enim ipsi suppositus ipsum illustrat. Hanc quoque camerationem Philosophus summitatem ignis intellexit. Cum enim ignis non habet, quo ascendat, circumvolvitur, ut in cibano patet. De hoc igne dixit Ovidius:

Ignae convexi vis et sine pondere coeli

Emicuit, summaque locum sibi legit in arce.

Summa dixit, quia coeli empyrei notitia ad philosophos non pervenit.

Sane caelo sidereo subjungitur coelum aethereum, in quo sancti habitant usque ad



En effet, il y a déjà un certain temps que j'ai formé dans mon âme ce vœu, après avoir écrit un livre de récits plaisants sur l'ordre de mon seigneur, le très illustre roi des Anglais, Henri le Jeune, votre oncle, de composer, pour reconnaître sa bienveillance, un autre petit ouvrage, divisé en trois sections, dans lequel se trouverait contenue, au moins sous une forme sommaire, la description de tout le monde, ainsi que sa division en provinces, avec leurs villes grandes et petites, d'ajouter de la sorte tout ce qui, dans chaque province, est digne d'admiration, ce qu'il a toujours été merveilleux d'entendre pour l'ouïe des ignorants, et ce qui pourrait être agréable aux oreilles délicates. Car, comme il convient que ce soit, les grands de ce monde ne perçoivent pas les vertus de Dieu par la langue mensongère des mimes et des histrions, mais bien par une narration fidèle, soit que nous en ayons accumulé les éléments par la lecture des livres des auteurs anciens, soit que nous fassions la preuve de notre exactitude par le témoignage fidèle de ce que nous avons vu de nos propres yeux, comme le démontre péremptoirement l'expérience de chaque jour, s'il se trouve quelques lieux particuliers que nous ayons vus par nous-mêmes dans les provinces que nous décrivons.

Préface: Tome I, p. 883.

Certes, tantôt le ciel empyrée, tantôt le monde archétype, tantôt le monde perceptible pour nos sens, tantôt la seule région sublunaire, tantôt l'homme, tantôt le renouvellement périodique des entités d'un même ordre, reçoivent le nom de monde. J'oserais appeler monde le ciel empyrée à cause de la perfection absolue de son essence, empyrée dérivant du mot grec *μεγ* qui signifie feu, dans le sens où ce ciel empyrée domine au-dessus du ciel igné, ou ciel stellaire. Ce ciel, dès qu'il eut été fait, fut immédiatement ordonné dans la perfection et paré de tous les ornements, ce qui signifie qu'il fut rempli des anges.

Je pense qu'au-dessus de ce ciel se trouve le ciel de la Trinité, ou la Trinité demeure toute seule, sans être localisée dans l'Étendue, sans connaître aucun rapport avec un concept spatial qui la limite, dans une gloire qui ne se peut exprimer et que nous ne pouvons comprendre, au sujet de quoi le poète a dit: „Envoyez quelqu'un pour rechercher ce que sont les mystères de Dieu et le ciel, au sujet de quoi Lucifer, parlant dans l'Empyree, a proféré ces paroles: „Je monterai au Ciel, et je serai semblable à celui qui est le plus auguste". Lucifer, en effet, considérant que la Trinité connaît la pluralité en ce qui regarde les personnes, et l'égalité absolue dans la Divinité, par cette même raison de l'égalité dans la personne divine, s'imaginait qu'il pouvait surajouter une quatrième personne à la Trinité, et il eut l'audace de penser que la préexcellence de sa gloire faisait de lui cette personne.

Sous ce ciel de la Trinité se trouve le ciel au-dessus de l'Empyree, dans lequel on rapporte que demeure le Christ fait homme, et, également, la Vierge pleine de gloire, suivant cette parole de nos livres religieux: „La sainte Mère de Dieu fut exaltée au-dessus des chœurs des anges et transportée dans les royaumes célestes, où elle règne avec le Christ dans l'éternité." C'est pourquoi, lors de l'Ascension du Seigneur, alors que ses disciples le virent dans le ciel, il arriva que deux hommes, c'est-à-dire des anges sous la forme humaine, vinrent se placer à leurs côtés, et leur dirent: „Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous ainsi debout à regarder au ciel, comme si vous aviez perdu la notion de ce que vous devez faire? Ce Christ, qui a été ravi d'au milieu de vous pour monter au ciel, il reviendra sous cette même forme où vous l'avez vu s'élever au ciel. Car vous le verrez dans les airs, sur les nuages qui le porteront, lorsqu'il viendra pour juger les hommes". Ces anges apparurent aux disciples pour bien leur démontrer que le Seigneur est réellement monté au ciel, c'est-à-dire dans la région qui domine au-dessus de celle des anges; et non comme le prophète Élie, qui fut enlevé sur un char de feu, et monta jusqu'à la région sublunaire, au-dessus de laquelle il ne s'éleva point, mais fut transporté dans le Paradis terrestre, qui est situé à une telle altitude, qu'il vient toucher la région sublunaire.

Sous l'Empyree, se trouve le ciel des astres, ou ciel de l'éther, que Moïse appelle le firmament, quand il parle de l'œuvre du second jour et dit: „Dieu fit le firmament au milieu des eaux", voulant ainsi spécifier une certaine surface extérieure du monde, formée d'une solidification des eaux concrétées à la manière du cristal de roche, d'une translucidité absolue, et contenant dans son intérieur toutes les entités perceptibles à nos sens. C'est sur ce firmament qu'ont été fixées les étoiles. Ce n'est pas tant par suite de son inébranlable fermeté qu'il est appelé firmament, que parce qu'il forme la limite invariable et impassable des eaux qui sont placées au-dessus de lui. C'est pourquoi il est parlé dans les Psaumes, du Seigneur qui étend le ciel comme une peau, qu'il y est dit: „Toi qui recouvres par les eaux les parties qui sont au-dessus de lui", et encore: „Les eaux qui sont au-dessus des cieus louent le nom du Seigneur". Parce que ce firmament a été fait en forme de voûte, les Grecs le nomment *οὐρανός*, qui signifie palais. Il est aussi appelé ciel, comme pour dire *καὶ ἡλιας* „près du soleil", car le soleil, qui est situé au-dessous de lui, l'illumine. Le Philosophe a compris que cette forme de voûte signifie le sommet du feu, parce que le feu, quand il parvient à ce ciel, ne trouve plus la place par où il puisse monter, et il tourne sur lui-même, comme on le voit clairement par ce qui se passe dans un four. C'est de ce feu qu'Ovide a dit: „Impondérable, jaillit la puissance ignée du ciel formé en dôme, et elle choisit pour son séjour le faite le plus élevé du monde".

Ovide a parlé du faite le plus élevé, parce que les philosophes ne se sont pas élevés jusqu'au concept du ciel empyrée.

Immédiatement au-dessous du ciel des astres se trouve le ciel de l'air, auquel il

GERVAIS DE TILBURY

Utrum autem sit ultra zonam torridam, non assero, sed id defendi potest, quod locus propter solis interpositum calorem nobis inaccessibilis perhibetur. Sane de quinque zonarum distinctione id arbitror, quod ait Ovidius:

Utque duae dextra cœlum totidemque sinistra
Parte secant zonae, quinta est ardentior illis.
Sic onus inclusum numero distinxit eodem
Cura Dei, totidemque plagae tellure premuntur,
Quarum que media est, non est habitabilis aestu.
Nix tegit alta duas totidem inter utramque locavit,
Temperiemque dedit mista cum frigore flamma.

Sunt ergo zonae circuli terram distinguentes, quorum duo sunt extremi, inhabitabiles a frigore, ad quos nunquam sol accedit. Medius inhabitabilis calore, a quo nunquam sol recedit. Medii duo habitabiles, hic ardore, ille frigore temperati, ut notari potest in igne sub dio accenso in hyeme, qui quinque lineas facit, unam in medio fervidam, duas circumgelidas, duas inter has temperatas. Quas si circumires, nimirum circulos faceres.

Ex his sane zonis vel circulis primus septentrionalis, secundus solstitialis, tertius aequinoctialis, quartus hyemalis, quintus Australis nominatur.

Sed solus solstitialis habitabilis est. Porro Majores nostri civitatem sanctam Jerusalem in medio nostrae habitabilis sitam scripserunt secundum illud: Operatus est salutem in medio terrae. Unde ita exponitur illud evangelicum: Exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis. Haec descriptio primo facta est a Praeside Syriae Cyrenio. Prima dicta est quoad Cyrenium, praesidem Syriae; quia enim Judaea in umbilico nostrae habitabilis est, provisum est, ut in ea inchoaret. Deinde per circumstantes provincias alii Praesides prosequerentur. Unde tradunt, tantam terram a Jerusalem protendi ad Orientem, quantum ad Occidentem, quod probant ex eo, quod legitur: Deus ab Austro venit et sanctus de monte Pharaan. Auster enim et Aquilo qui pro Borea scribitur, ut ibi: ab Aquilone pandetur omne malum. Et alibi: Ponam sedem meam ab aquilone, et ero similis altissimo. Per contrapositionem oppositi per effectum, et locorum distantiam obiecti aequaliter distant a centro, quod est inter Orientem et Occidentem.

Hoc autem circumferentiae centrum arbitrantur quidam in illo loco esse, ubi Dominus locutus est ad Samaritanam ad puteum; illic enim in solstitio aestivo meridiana hora sol recto tramite descendit in aquam putei, umbram nullam aliqua parte monstrans, quod apud Syenem fieri tradunt philosophi, sicut plenius, Deo duce, dicitur infra, in descriptione meridianae partis majoris Asiae et Aegypti inferioris.

DE FONTE ET QUATUOR FLUVIIS PARADISI.

Fons sive fluvius egrediebatur ad irrigandum paradisum. Hic est lingua paradisi. Fons iste matrix fuit omnium aquarum, quasi abyssus, et irrigabat, hoc est, ministrabat humorem. Dicitur etiam terra circumjacens humectari a fluminibus per trachones, quasi per vias subterraneas, vel per meatus 14 vel 16 stadiis.

Fons hic dividitur in quatuor flumina, quorum unus dicitur Pison, hic a Gangaro, Rege Indiae, dictus est Ganges, et sonat secundum Isidorum Fison, hoc est, caterva, quia decem flumina recipit in se; vel sonat mutatio oris, quia faciem mutat, exiens a paradiso, tum in colore, quia hic clarus, ibi obscurus, alibi turbidus, tum in quantitate, quia alibi parvus, alibi diffusus, tum in sensu, quia alibi frigidus, alibi calidus. Hic circuit terram Evilath, id est Indiam, et postea transit juxta Jerusalem per Aegyptum, et dicitur terra Evilath, sic dicta ab Evila, nepote Noe.

In India alius fluvius Gihon, qui et Nilus, et sonat hiatus terrae, vel terrenus, quia turbidus est. Hic circuit Aethiopiam, postea transit juxta Hierusalem per Aegyptum.

Tertius Tigris propter sui velocitatem ut tigridis; hic fluit contra Armenios. Quartus Euphrates, quasi frugifer, vel fructuosus. Hic est in Chaldaea, unde venit Abraham, et irrigat terram Mesopotamiae.

Haec itaque quatuor flumina ab eodem fonte manantia separantur, et iterum quaedam eorum inter se commiscuntur, iterumque dividuntur, nonnunquam a terra absorbentur, et iterato emergunt... Porro ubinam quatuor dicta flumina oriantur, diversi diversa sentiunt. Dicitur Ganges prorumpere in locis Caucasi montis; Nilus vero non procul ab Atlante. Tigris et Euphrates in Armenia.

Quant à savoir s'il est situé au delà de la zone torride, c'est une chose que je n'affirme pas, mais c'est une opinion qui peut se défendre, parce qu'il est dit que c'est un lieu qui nous est inaccessible par suite de la chaleur du soleil qui vient s'interposer entre lui et nous. Au sujet de la différenciation des cinq zones, je suis d'accord avec ce que dit Ovide:

„En sorte que deux zones traversent le ciel dans sa partie droite et un même nombre dans sa partie gauche; la cinquième qui est située entre ces deux groupes est plus brûlante qu'elles. Ainsi la providence de Dieu a distingué par un même nombre la même souffrance incluse en chacune d'elles; autant de régions se pressent sur la terre, dont celle qui est au milieu n'est pas habitable par suite de la chaleur qui y règne; de hautes neiges couvrent les deux zones extrêmes de la terre; entre la zone torride et chacune de ces zones polaires, la Providence Divine a placé une zone à laquelle la flamme de la zone torride mêlée à la froideur de la zone polaire a donné une température modérée.”

Les zones sont donc des cercles qui divisent la terre; deux de ces zones sont des zones extrêmes; elles sont inhabitables par suite du froid, et le soleil n'arrive jamais jusqu'à elles; la zone du milieu est inhabitable par suite de la chaleur, et le soleil ne s'écarte jamais d'elles. Les deux zones médianes sont habitables, et leur température se trouve modérée d'un côté par la chaleur ardente, de l'autre, par le froid glacial, comme le fait peut se remarquer sur un feu allumé en plein air durant l'hiver, lequel produit cinq lignes, une au milieu élevée à une très haute température, deux qui entourent la flamme de toutes parts entièrement glacées, deux entre celles-ci d'une température moyenne; et si l'on fait tout le tour de ces lignes, on décrit des cercles parfaits.

De ces zones, ou de ces cercles, le premier est nommé le cercle boréal; le second, le cercle du solstice d'été; le troisième, le cercle équinoxial; le quatrième, le cercle du solstice d'hiver; le cinquième, le cercle austral.

Seule, la zone du solstice d'été est habitable, et nos ancêtres ont écrit que la cité sainte de Jérusalem se trouve située au milieu de cette zone qui est concédée à notre habitation, suivant cette sentence: „Il a accompli le salut de l'humanité au milieu de la terre”. C'est en ce sens que sont exprimées ces paroles de l'Évangile: „Il fut proclamé un édit par César Auguste, que l'on fit une description du monde dans sa totalité. Et cette description fut faite, en premier lieu commencée par le gouverneur de la Syrie, Cyrenius.” Il a été dit dans l'Évangile qu'elle fut faite tout d'abord par ce Cyrenius, parce que la volonté impériale avait prévu que ce fût ce Cyrenius, gouverneur de la Syrie, qui la commençât en Judée, laquelle province est située au centre de la partie de la terre qui est concédée à notre habitation, et qu'ensuite les autres gouverneurs continueraient dans les provinces environnantes. D'où l'on raconte qu'il s'étendait autant de terre de Jérusalem à l'orient, qu'il s'en étend de Jérusalem à l'occident, ce dont on fournit la preuve par ce qui se lit dans la Bible: „Dieu viendra de l'Auster et le saint du mont Pharaan”. Mais Auster, au même titre qu'Aquilon, s'écrit pour dire le nord, comme dans ce passage: „c'est de l'Aquilon que paraîtra tout le mal”, et dans cet autre endroit: „Je placerai mon siège du côté de l'Aquilon, et je serai semblable au Très-Haut.” Par l'antithèse des entités qui sont opposées dans leur effet, le mal et Dieu, et par les distances égales qui les séparent de leur objet, il en résulte qu'elles sont également distantes d'un centre qui se trouve équidistant de l'orient et de l'occident.

Ce centre de la circonférence, certaines autorités estiment qu'il est en ce lieu où le Seigneur s'entretint près du puits avec la Samaritaine. En cet endroit, en effet, à l'heure de midi, au solstice d'été, le soleil descend dans l'eau du puits suivant une ligne absolument verticale, et il ne produit d'ombre dans aucune de ses parties, ce qui, à ce que racontent les savants est le même phénomène qui se passe à Syène, comme cela sera dit plus bas d'une manière plus complète, Dieu conduisant notre plume, au cours de la description de la partie méridionale de l'Asie majeure et de l'Égypte inférieure.

Decisio I, chapitre X; Tome I; p. 892.

DE LA SOURCE ET DES QUATRE FLEUVES DU PARADIS.

„Une source, c'est-à-dire un fleuve, naissait pour arroser le Paradis”. C'est là le langage du Paradis. Cette source fut l'origine de toutes les eaux, comme les abysses, et elle arrosait, cela signifie qu'elle répartissait la substance liquide. On dit encore que la terre qui se trouvait tout autour du Paradis était arrosée par les fleuves, au moyen de canaux, comme par des voies souterraines, ou par des conduits de quatorze à seize stades.

Cette source est divisée en quatre fleuves, dont l'un est dit le Pison; ce fleuve a été nommé le Gange, de Gangarus, roi de l'Inde, et, suivant Isidore, son nom se prononce Fison, ce qui signifie foule, parce qu'il reçoit en lui les eaux de dix fleuves; mais il signifie également changement de visage, parce qu'il change son apparence, lorsqu'il sort du Paradis, tant au point de vue de la couleur, parce qu'en un lieu il est clair, dans un autre, sombre, dans un troisième, trouble, qu'au point de vue de la quantité, parce qu'ici il est petit, tandis qu'autre part ses eaux s'étendent sur de vastes espaces, ou qu'au point de vue de la sensation qu'il produit parce que dans une contrée il est froid, dans une autre, chaud. Ce fleuve parcourt la terre de Evilath, qui est l'Inde, et après cela, il passe par l'Égypte près de Jérusalem; la terre d'Evilath, est ainsi appelée de Evila, petit-fils de Noé.

Il y a dans l'Inde un autre fleuve, le Gihon, qui est le Nil, dont le nom signifie ouverture de la terre, ou boueux, parce que ses eaux sont troubles. Ce fleuve coule à travers l'Éthiopie, après quoi il passe par l'Égypte, près de Jérusalem.

Le troisième fleuve est le Tigre, ainsi nommé à cause de la rapidité de son cours qui ressemble à celle du tigre; ce fleuve coule vis-à-vis les Arméniens. Le quatrième est l'Euphrate, dont le nom signifie fertile ou fécond. Ce fleuve coule en Chaldée, d'où vint Abraham, et il arrose la terre de Mésopotamie.

Ces quatre fleuves qui naissent d'une même source se séparent ensuite, puis certains d'entre eux mélangent leurs eaux, puis se séparent de nouveau; il arrive qu'ils soient englobés par la terre, puis qu'ils en ressortent une autre fois... Quant à savoir dans quel endroit ces quatre fleuves susdits apparaissent sur la terre, c'est une question sur laquelle les différents auteurs professent des opinions diverses. On dit que le Gange prend sa source dans les lieux du mont Caucase; le Nil non loin de l'Atlas; le Tigre et l'Euphrate en Arménie.

Decisio I, chapitre XI; Tome I, p. 892.

GERVAIS DE TILBURY

DE EUROPA.

Europa vero, ut diximus, incipit sub plaga septentrionis, a flumine Tanai, qua Rhiphai montes Sarmatico aversi Oceano Tanaim fluvium fundunt, qui praeteriens aras aërias Alexandri magni, in Moschorum finibus sitas, Maecotidas auget paludes, quarum immensa exundatio iuxta Theodosiam urbem Euxinum pontum late ingreditur, unde et mare illud dulce vocatur. inde iuxta Constantinopolin longae mittuntur angustiae, donec eas mane hoc *mediterraneum*, quod *nostrum* dicimus, accipiat. Ibi brachium S. Georgii est. Europae in Hispania occidentalis Oceanus terminus est, maxime ubi apud Gades insulas *Herculis columnae* visuntur, et Tyrrheni maris faucibus Oceanus immittitur, ubi est civitas Hispalis, quae nunc vocatur Sevilla.

DE AFRICA.

Africae principium est a finibus Aegypti urbeque Alexandriae, ubi Paretonia civitas sita est super hoc mare magnum, quod omnes plagas terrarum interluit, unde per loca, quae accolae *Catabathmon* vocant, haut procul a castris Alexandri M. et super *Calezorum* deinde supra; iuxta superiorum fines *Abasitarum* missa in transversum per deserta loca *Aethiopiae*, meridianum contingit Oceanum. Termini Africae ad Occidentem iidem sunt, qui et Europae, id est fauces *Gaditani freti*. Ultimus autem ejus finis est *mons Atlas*, et insulae, quas *Fortunatas* vocant.

Gihon, qui et Nilus iuxta Atlantem fluens mox a terra absorbetur, per quam occulto meatu in littore rubri maris denuo refunditur, et versus Orientem surgens et Aethiopiæ circumiens sic per Aegyptum labitur, ac in septem ostia divisus magnum mare iuxta Alexandriam ingreditur.

Hae superius dictae regiones, ab oriente incipientes, recta linea ad Mediterraneum mare protenduntur, quibus versus austrum Aegyptus connectitur, in qua sunt viginti quatuor gentes. Aegyptus vocatur a mari rubro, cui imminet urbs Aethia, surgit, et terminum suum versus occidentem in Lybia figit. Haec prius *Euxia* dicta, postea vocata est Aegyptus, ab Aegyptio fratre Danai. Haec fluvio Nilo undique cincta, in modum *Δ* literae est formata. Centum milibus villarum est incluta. Hanc nubes non obscurant, pluviae non rigant, sed Nilus fecundat eam inundans.

In hac est provincia Thebaida, a civitate Thebae nominata, quam Cadmus Agenoris filius, veniens in Aegyptum, aedificavit, et Thebas ad instar illius, quam in Boecia construxerat, nominavit; et inde novem regio accepit. In hac Beatus Maritius principabatur. Est et in Thebaide civitas Aulota.

Est et quaedam solitudo, quae sursum dicta est inter Cades et Barad, extendens desertum usque ad mare rubrum et Aegypti confinia. Huic subiacet maxima solitudo, in qua olim multitudo sanctorum monachorum habitabat. Illic Paulus primus Eremita ad radices montis saxi in spelunca, quam aperto desuper coelo patulis diffusa ramis vetus palma contexerat. Fonte nascente, eandemque terra quae generat aquam absorbente, vitam transegit, alite corvo dimidium panem ad quotidianam ejus refectionem ministrante.

In Aegypto sunt loca, quae vocantur Bucolia, eo, quod ibi barbara feroxque sit natio. In ea quoque montium solitudine sanctissimus Antonius octogenarius coelestem vitam agebat in terris, de quo Beatissimus Athanasius ait: perfecta siquidem via est ad virtutem, Antonius scire quis fuerit. Sane quanto itinere a Palaestina ad haec Aegypti loca veniatur, Hieronymus in vita S. Hilarionis ait. Hic enim a Gaza urbe Palaestinae veniens ad solitudinem, quae septimo millario Amammam Gaza emporio per litus euntibus ad laevam flectitur, valedicens fratribus venit Vitellium. Exhinc Pelusium, exhinc ad eremum Licinos; post haec ad castrum Affroditon, et sic ad Babylonem Aegypti, quae tribus milliaribus distat a solitudine Antonii. Exhinc Alexandriam et eremum Dosam iuxta Brucium. Exhinc ad maritimam urbem Lybiae Parconium.

Porro Cambyse Rex Aegyptum superans, civitatem condidit, cui nomen Babylon imposuit, quae nunc regni illius caput est: et vocatur Memphis. In hac etiam victor Alexander civitatem sui nominis construxit; cum per varias regiones duodecim sui nominis urbes aedificasset. Est autem haec Alexandria inter octo Nili ostia et Lybiam sita super mare nostrum.

Sane Aegyptus nunc superior est, nunc inferior. Aegyptus inferior ab oriente habet Syriam et Palaestinam, ab occasu Lybiam, a Septentrione mare nostrum, a meridie montem, qui climax dicitur, et Aegyptum superiorem et fluvium Nilum, qui de littore incipientis maris rubri videtur emergere in loco, qui dicitur Mossilonem portus; deinde ad occasum diu profluens, facit insulam nomine Meroen medio sui, inter quam et ortum Nili sunt civitates hae: civitas solis quam Heliopolim dicunt, in cujus territorio Ioseph dedit pascua fratribus suis terram Gessem, civitas Polis, civitas Ramasse.

Porro insula Meroe in capite Aethiopiae est, locus, in quo umbra absimitur in aestate. Illic ebenus abundat. Iuxta est civitas Siene, in qua puteus a philosophis factus est, in cujus fundo splendet sol recto gradu in mense lunio, cum sit altus cubitorum

DE L'EUROPE.

L'Europe, comme nous l'avons dit, commence dans la région septentrionale, à partir du fleuve Tanais, à l'endroit même où les monts Rhipées, qui sont situés en face de l'Océan Sarmatique, donnent naissance au Tanais. Ce fleuve dépasse les autels élevés d'Alexandre, qui sont situés dans la contrée des Mosques, et il vient augmenter de ses eaux les marais Méotides, dont l'immense flux vient plus loin se jeter, près de la ville de Théodosie dans le Pont-Euxin, ce qui est la cause pour laquelle cette mer prend le nom de douce. De là, un long bras de mer très étroit se développe jusqu'aux environs de Constantinople, jusqu'au moment où, enfin, la mer Méditerranée, que nous nommons Notre Mer, reçoit ces eaux dans son sein. Là, se trouve le bras de saint Georges. En Espagne, l'Océan occidental forme la limite de l'Europe, principalement en cet endroit où les colonnes d'Hercule sont visibles près des îles de Gadès, là où l'Océan s'engouffre dans le détroit de la mer Tyrrhénienne, là où se trouve la ville d'Hispalis, qui, maintenant, est nommée Seville.

DE L'AFRIQUE.

L'Afrique commence à partir des frontières de l'Égypte et de la ville d'Alexandrie, là où se trouve la cité de Paretonia, sur cette grande mer, qui baigne toutes les régions des terres, elle s'étend ensuite par les lieux que leurs habitants nomment Catabathmon, non loin des citadelles d'Alexandre-le-Grand et sur Calézorum puis, au-dessus de ces régions, près des frontières des Abasites supérieurs, et dans une direction transversale, passant par les localités désertes de l'Éthiopie, elle touche l'Océan du sud. À l'occident, les limites de l'Afrique sont les mêmes que celles de l'Europe, c'est-à-dire les défilés du détroit de Gadès. Son terme ultime est le mont Atlas et les îles que l'on nomme Fortunées.

Decisio II, chapitre II; Tome I; p. 910.

Le Gihon, qui est le même que le Nil, qui prend sa source près de l'Atlas et qui est bientôt absorbé par la terre, à travers de laquelle, coulant par un canal secret, il va ensuite jaillir sur le rivage de la mer Rouge, d'où se dirigeant vers l'orient, et entourant l'Éthiopie, il arrive ainsi en Égypte, et se divisant en sept bouches, il va se jeter dans la Grande Mer, près d'Alexandrie. Decisio II, chapitre III; Tome I, p. 911.

Ces régions susdites, qui commencent à partir de l'orient, s'étendent en ligne droite jusqu'à la mer Méditerranée, et, dans la direction du sud, elles sont sur les confins de l'Égypte, dans laquelle vivent vingt-quatre nations. L'Égypte commence à la mer Rouge, qui est dominée par la ville de Aethia, et elle fixe sa frontière, dans la direction de l'occident, en Lybie. Elle fut tout d'abord appelée Euxia, puis, par la suite, elle fut dénommée Égypte, du nom d'Égyptus, frère de Danaüs. Cette contrée, de toute part, est entourée par le Nil, à la façon de la lettre *Δ*, et elle est une création de ce fleuve; elle est célèbre par ses cent mille villes. Les nuées ne l'obscurcissent jamais, et les pluies ne l'arrosent pas, mais le Nil l'inonde et féconde son sol.

Dans cette contrée, se trouve la province de Thébaïde, ainsi dénommée du nom de la ville de Thèbes, qu'édifia Cadmus, fils d'Agénor, quand il s'en vint en Égypte, et qu'il nomma Thèbes, à la ressemblance de celle qu'il avait construite en Béotie; c'est de là que cette région a pris son nom. C'est dans cette Thébaïde que saint Maurice exerçait son commandement; il existe également dans la Thébaïde une ville nommée Aulota (autre leçon: Anlota).

Il y a aussi une solitude, dont il a été parlé plus haut, entre Cades et Barad; c'est un désert qui s'étend jusqu'à la mer Rouge et aux confins de l'Égypte; plus bas qu'elle se trouve une très grande solitude, dans laquelle jadis habitait une multitude de saints moines. Là, Paul, le premier ermite, passa sa vie au pied d'une montagne rocheuse, dans une caverne, dont il avait clos une ouverture située dans sa partie supérieure, à ciel ouvert, en entrelaçant des branches de palmier avec de grandes touffes de feuillage, auprès d'une source jaillissant de la terre qui absorbait ses eaux, un corbeau aux larges ailes venant tous les jours lui apporter le demi-pain qui constituait sa nourriture.

En Égypte, il y a un pays, que l'on nomme Bucolia, pour cette raison que là vit une nation barbare et cruelle. C'est dans cette solitude des monts que le très saint Antoine, alors qu'il parvint à l'âge de quatre-vingts ans passa sa vie sur la terre, lui dont le très bienheureux Athanasie dit: „Si, en vérité, il existe une voie qui conduise à la vertu, c'est bien saint Antoine qui a su ce qu'elle est.” Au sujet de la longueur du chemin par lequel on parvient de Palestine jusqu'à cette région de l'Égypte, saint Jérôme dit ceci, dans la vie de saint Hilarion: „Hilarion, dans l'intention de venir souhaiter la bienvenue à ses frères, arriva au désert, qui commence sept milles après l'emporium de Amammam Gaza, et qui s'infléchit sur la gauche pour ceux qui suivent la direction du rivage; il arriva ainsi à Vitellium”; de là, à Péluse; de là au désert de Licinos; ensuite à la forteresse d'Affroditon, et ainsi à la Babylone d'Égypte, qui est distante de trois milles du désert de saint Antoine. De là, à Alexandrie et au désert de Dosa, près de Brucium; de là à la ville maritime de Parconium en Lybie.

Lorsque Cambyse s'empara de l'Égypte, il fonda une ville à laquelle il donna le nom de Babylone, qui est aujourd'hui la capitale du royaume, et qui s'appelle Memphis. Dans ce même pays d'Égypte, Alexandre, lorsqu'il eut remporté ses victoires, construisit une ville à laquelle il donna son nom, à cette même époque en laquelle il fit édifier dans les diverses contrées de la terre douze villes dont chacune portait son nom. Cette ville d'Alexandrie se trouve située entre les huit estuaires du Nil et la Lybie, sur le rivage de Notre mer.

L'Égypte est, en partie la Haute Égypte en partie la Basse Égypte. À son orient, la Basse Égypte a la Syrie et la Palestine, à l'occident, la Lybie, au septentrion, Notre mer, au sud, la montagne qui est nommée Climax, la Haute Égypte et le Nil. Le fleuve du Nil, comme il paraît, naît sur les rives où commence la mer Rouge, dans une localité qui est nommée le port de Mossilonem; après quoi, il coule sur un long parcours, dans la direction de l'occident, et il fait, au milieu de son lit, une île, nommée Meroé, entre laquelle et le commencement du Nil, se trouvent les villes suivantes: la ville du soleil, que l'on appelle Héliopolis, dans le territoire de laquelle Joseph donna à ses frères la terre de Gessem, pour y faire paître leurs troupeaux, la ville de Polis, la ville de Ramasse.

L'île de Meroé est située tout au commencement de l'Éthiopie; c'est un lieu où l'ombre s'évanouit en été. Les ébéniers y poussent en abondance. Près de là, se trouve la ville de Syène, où les savants astronomes ont pratiqué un puits, au fond duquel le soleil resplendit, ses

Hujus provincia prima Libya est a regina ejusdem nominis dicta. Haec a Parethionio civitate et montibus Catabathmon initium sumit: post se habet usque ad Oceanum gentes Libyorum, Aethiopum et Garamantum. Hinc est ab Oriente Aegyptus, a septentrione mare Lybicum, ab occasu Syrtis majores et Troglodytae, contra quos Calypso insula est; a meridie Oceanus Aethiopicus. Sunt autem Syrtis in mari Africo major et minor, loca arenosa, quae omnia ad se trahunt; et appropinquantes vadoso mari haerent. Aegyptio vicinae sunt alii scopulos dicunt. Inde est Cyrenaica a Cyrene civitate nominata, et a regina ejusdem nominis constructa. Haec et Pentapolis a quinque civitatibus sic dicta, Berenica, Arsinoe, Ptolomaide, Apollonia, Syrene, vel per S litteram, vel ut alii dicunt, per C: quae quidem urbes a nominibus conditorum suorum sic nominantur.

Inde Tripolis barbanica dicta, ad differentiam Tripolis, quae in Syria est, non multum distans ab Antiochia. Ab hac dicitur regio illa, quam diximus Tripolitana, quae et Subvinitana, quae et Arzugum dicitur, ubi Leptis magna civitas est, quamvis Arzuges per longum Africae limitem generaliter vocetur. Dicitur autem Tripolitana a tribus civitatibus, quae sunt Ouasa, Berete, et Leptis magna. Habet Tripolitana ab Oriente aras Philonorum inter Syrtis majores et Troglodytas; a septentrione mare Siculum vel potius Adriaticum, et Syrtis majores (vel minores) ab occasu Byzantium et lacum salinarum; a meridie Getulos, Barbaros et Garamantes, et Vatabros usque ad Oceanum Aethiopicum pertingentes.

Post hanc est Bisace a duabus urbibus sic dicta, hoc est Adronico et Bysantio. Est autem Bysantium, ubi Adrumetus, civitas magna. Haec non intelligitur Bysantium Thraciae, quae est Constantinopolis, sed Bysantium Libyae, sibi Bysacae provinciae. Deinde est Zeugis, ubi Carthago magna, a Didone vel Elissa constructa, et Cartada, a Carta oppido nominata, sed a Romanis deleta et denuo reaedificata, Carthago appellata. Hujus muri latitudo fuit XVIII cubitorum. Post hanc est Getulia, in quam ars piscandi non venit, utpote non necessaria nec opportuna.

Ex hinc Numidia, ubi regnavit Jugurtha, in hac est Hippus Regius civitas, ubi Praesul fuit B. Augustinus, qui Valerio accessit, non successit, ut Cap. VI. q. I. novarum. In hac est Russicada civitas. Habent autem hae civitates ab Oriente Syrtis minores et lacum salinarum, a septentrione mare nostrum, quod spectat ad Siciliam et Sardiniam insulas, ab occasu Mauritania Sittifensem, a meridie montes Uzarae, et postea Aethiopum gentes, provagantes usque ad Oceanum Aethiopicum. Post Numidiam sequitur Mauritania Sittifensis et Caesariensis, habens ab Oriente Numidiam, a septentrione mare nostrum, ab occasu flumen Malvam, a meridie montem Austrixim, qui dividit inter vivam terram et arenas, jacentes usque ad Oceanum, in quibus oberrat gens Aulolum, quam Gaulales vocantur et Aethiopes.

Tingitana Mauritania ultima pars est Africae. Haec habet ab Oriente flumen Malvam, a septentrione mare nostrum usque ad fretum Gaditanum, quod inter Abylam et Calpen, duo sibi contraria promontoria, coarctatur. Ab occidente habet Atlantem montem et Oceanum Atlanticum, sub Africo Hesperum montem, a meridie gentes Gaulolum usque ad oceanum pertingentes. Dicitur autem Tingitana a Tingi civitate, hujus Mauritaniae metropoli. Porro versus meridiem ut diximus, est Aethiopia ab aethere dicta. Aethiopes autem a Chus, filio Cham, dicuntur. Chus enim Arabica lingua aethiops interpretatur. Hi quondam ab Indo flumine consurgentes, juxta Aegyptum, inter Nilum et Oceanum, in meridie sub ipsa vicinitate solis insederunt, quorum tres sunt populi: Hesperii, Garamantes et Indi.

Hesperii sunt occidentes, ab hespero stella: Garamantes Tripolitani Tripolitanis vicini, Indi orientales. Interpretatur Aethiops, tenebrae et tenebrosus. Est autem Mauritania a nigredine dicta, suntuque plurimae Maurorum, hoc est nigrorum gentes: Mauritania superior, in qua civitas Neocaesarea, et civitas Tuburicanorum. Post hanc Tingitana, et versus meridiem Aethiopia. Quarta, in qua est urbs Saba, de qua fuit Regina Sabae. Ultima in Occidente, inter quas sunt Garamantes, a Garama civitate sic dicti. Apud hanc est fons ita frigidus per diem, ut non bibatur, et tam fervidus per noctem, ut non tangatur.

Istis versus Orientem cohabitant Troglodytae, qui celeri cursu feras capiunt. Ultra Aethiopiam, versus meridiem, sunt maritima loca deserta, ob solis ardorem et diversa serpentum genera hominibus incognita. Deinde maximus Oceanus est, qui solis ardore et calore fervere dicitur ut cacabus.

In extremis finibus Africae ad Occidentem est urbs Gades a Phoenicibus constructa, ex qua Gades insula et fretum Gaditanum, ubi et columnae Herculis visuntur. In ipso vero Oceano mons est Atlas altissimus, habens Mauritania Tingitanam a sinistra, a quo Atlanticum mare dicitur. Atlas autem Rex erat, frater Promethei, a quo mons nomen accepit, quia in eo residens Astrologiam descripsit. Unde et coelum sustentare dicitur. Porro inter montem Atlantem, qui est ab Occidente, et montes Gaulandes, a quibus inhabitatores Gauloles dicuntur, ad Africum est civitas Hesperidum, habens ab Africo Hesperium oceanum, ab Austro Gauloles, a septentrione Theosoniam, continuo igne flammantem. Sunt et illic insulae Hesperiae, ab Hespero stella vel Hespida civitate dictae. In hac oves albi velleris abundant, quae ad purpuram optima sunt. Unde dicitur fabulose, aurea mala habuisse. Malon enim dicitur ovis.

sud, elle s'étend dans la direction de l'occident. Sa première province, la Libye, est ainsi appelée d'une reine qui portait ce nom; cette province prend son origine à partir de la ville de Parethionium et des montagnes de Catabathmon; après elle, il y a jusqu'à l'Océan les nations des Libyens, des Ethiopiens et des Garamantes. À l'orient de cette province de Libye, se trouve l'Égypte, au nord, la mer de Libye, à l'occident les Grandes Syrtis et le pays des Troglodytes, contre lequel est l'île de Calypso; au sud, l'océan Éthiopique. Il y a dans la mer d'Afrique la grande Syrtis et la petite Syrtis; ce sont des endroits pleins de sable, qui attirent tout à eux, et qui retiennent sur leurs bas-fonds les navigateurs qui s'en approchent. Les Syrtis sont voisines de l'Égypte; d'autres auteurs disent que ce sont des roches. En ce lieu, se trouve la Cyrénatque, ainsi nommée de la ville de Cyrène, et qui fut construite par une reine qui portait ce nom. Elle est également appelée la Pentapole, du nom de cinq villes: Berenica, Arsinoé, Ptolémaïs, Apollonia et Syène, qui est écrite, soit par la lettre S, ou, comme d'autres le disent, par le C; et ces villes sont ainsi appelées du nom de leurs fondateurs.

Ensuite, se trouve la Tripoli de Barbarie, à la différence de Tripoli qui se trouve en Syrie, et non très loin d'Antioche. C'est du nom de cette ville qu'est nommée cette région que nous appelons Tripolitaine, qui est aussi appelée Subvinitana et Arzugum, dans laquelle se trouve la ville de Leptis la grande, quoiqu'on l'appelle généralement Arzuges à cause de la longue frontière de l'Afrique. On la nomme Tripolitaine du nom des trois villes qui sont Ouasa, Berete et Leptis la Grande. La Tripolitaine a à son orient les autels des Philéens entre les grandes Syrtis et les Troglodytes; au nord, la mer de Sicile, ou mieux Adriatique, et les Grandes (ou les Petites) Syrtis; à l'ouest, Byzacium et le lac des Salines; au sud, les Gétules, les Berbères, les Garamantes, et les Vatabres qui s'étendent jusqu'à venir toucher les rives de l'océan Éthiopique.

Après cette contrée est la Byzacène, ainsi nommée de deux villes, à savoir Adronicum et Byzance. C'est Byzance où se trouve Hadrumète, une grande ville. Il ne faut pas la comprendre comme étant la Byzance de Thrace, qui est Constantinople, mais Byzance de Libye, ou de la province de Byzacène. Ensuite, il y a Zeugis, où se trouvait Carthage la grande, qui fut construite par Didon ou Elissa, ou Cartada, qui était ainsi nommée de la forteresse de Carta, qui fut détruite par les Romains, puis rebâtie sous le nom de Carthage. La largeur du mur de cette ville fut de dix-huit pieds. Après cette contrée se trouve la Gétulie, dans laquelle l'art de pêcher n'a pas été introduit, comme n'étant ni nécessaire ni utile.

Ensuite, on rencontre la Numidie, où régna Jugurtha, dans laquelle est la ville de Hippus Regius, ou saint Augustin fut évêque qui précéda à Valérius et non le succéda comme il est dit, Cap. VI. q. I. Novarum; dans cette contrée est la ville de Russicada. À l'orient, ces villes ont les Petites Syrtis et le lac des Salines, au nord Notre Mer, dans sa partie qui regarde vers les îles de Sicile et de Sardaigne, à l'occident, la Mauritanie Séthienne, au sud les monts Uzara, et ensuite les tribus des Ethiopiens qui errent jusqu'à l'océan Éthiopique. Après la Numidie vient la Mauritanie Séthienne et Césarienne, ayant à son orient la Numidie, au nord Notre Mer, à l'occident le fleuve Malva, au sud les monts Austrixis, lesquels séparent la terre fertile et les déserts de sable qui s'étendent jusqu'à l'Océan, dans lesquels erre la tribu des Auloles, que l'on nomme Gaulales, et les Éthiopiens.

La Mauritanie Tingitane est la partie la plus lointaine de l'Afrique. Cette contrée a à son occident le fleuve Malva, au nord Notre Mer jusqu'au détroit de Gades, qui se trouve resserré entre Abyla et Calpe, qui sont deux caps situés l'un en face de l'autre. À l'occident, elle a le mont Atlas et l'océan Atlantique, du côté du sud-ouest, le mont Hespérus, au sud, les nations des Gauloles qui s'étendent jusqu'à toucher l'Océan. Cette contrée est appelée Tingitane, du nom de la ville de Tingi, qui est la capitale de la Mauritanie. Du côté du sud, comme nous l'avons dit, est l'Éthiopie, qui est ainsi nommée du nom de l'éther. On dit que les Éthiopiens proviennent de Chus, fils de Cham. Car, en langue arabe, Chus se traduit par aethiops. Ces gens, jadis, partant du fleuve Indus, vinrent s'établir près de l'Égypte, entre le Nil et l'Océan, au sud, dans la vicinité immédiate du soleil; ils comptent trois peuples, des Hespériens, les Garamantes, les Indiens.

Les Hespériens sont ceux qui vivent dans l'occident, et ils sont ainsi nommés de l'étoile hespérus; les Garamantes Tripolitains sont voisins des peuples de la Tripolitaine; les Indiens vivent en orient. Aethiops, éthiopien, est traduit ténébreux et ténébreux. La Mauritanie est ainsi nommée à cause de la couleur noire de ses habitants; car les provinces qui forment ce pays sont en effet peuplées d'une grande quantité de Maures, c'est-à-dire d'hommes noirs: la Mauritanie supérieure, dans laquelle se trouve la ville de Néocésarie et la ville des Tuburicani; puis après elle la Tingitane, et vers le sud, l'Éthiopie; la quatrième, dans laquelle est la ville de Saba, dont fut originaire la reine de Saba; la plus lointaine est en occident; entre ces deux sont les Garamantes, qui sont ainsi appelés du nom de la ville de Garama. Dans ce pays, se trouve une source qui est tellement froide durant le jour que l'on n'y peut boire, et tellement chaude pendant la nuit qu'il est impossible d'en toucher l'eau.

Du côté de l'orient les Troglodytes vivent mêlés à ces peuples, et ils capturent les animaux sauvages par la rapidité de leur course. Au delà de l'Éthiopie, dans la direction du sud, sont des contrées situées sur le bord de la mer, qui sont désertes par suite de l'ardeur du soleil, et de races diverses de serpents inconnus aux hommes; ensuite est le très grand Océan, que l'on dit bouillir comme un chaudron, à cause de l'ardeur et de la chaleur du soleil.

Aux confins extrêmes de l'Afrique, du côté de l'occident, est la ville de Gades, qui fut construite par les Phéniciens; de laquelle est nommée l'île de Gades et le détroit de Gades, où l'on aperçoit les colonnes d'Hercule. Dans cet Océan, se trouve la très haute montagne de l'Atlas, qui a à sa gauche la Mauritanie Tingitane, de laquelle est nommé l'océan Atlantique. Atlas était un roi, frère de Prométhée, du nom duquel cette montagne prit le sien, parce qu'il y fixa la résidence, et parce qu'il y inventa la doctrine de l'astrologie, d'où il est dit qu'il soutient le ciel. Ensuite, entre le mont Atlas, qui est vers l'occident, et les monts Gaulandes, desquels les peuples qui y habitent ont pris le nom de Gauloles, du côté du sud-ouest, se trouve la ville des Hespériens, qui a, dans la direction du sud-ouest, l'océan Hespérien, au sud, les Gauloles, au septentrion le mont Theosonia, dont les feux brûlent sans interruption. C'est là que se trouvent les îles des Hespériens, qui sont ainsi nommées de l'étoile hespérus, ou de la ville d'Hespérus; dans cette ville, il y a en grande abondance des moutons qui ont une toison blanche, et dont la laine est la meilleure pour être teinte en pourpre; d'où l'on dit d'une manière fabuleuse, que cette ville a eu des pommes (mala) d'or, parce que malon signifie un mouton.

GERVAIS DE TILBURY

multas hospitium perquisitiones tandem solitudinem intrans reperit hominem, quem optaverat: non minus agnitus quam agnoscebat. Salutationis verbis praemissis, et transcurso propinquorum, affinium et filiorum statu, post horam debitam mensa parata succedit, herba sui ministerium praebente vice panis quotidiani. Quoddam radices genus apponitur secus paucilluli rivuli decursum. Hospes benedictione data stupet, et fame invitante ad gustandum ducitur, radices oblatas tam sapidas reperit, quod merito omnem nostri convictus panem aut cibum dedignari poterat aut oblivisci. Comedit et satiatur. Satiatus inquit, quae sit et cuius herbae radix oblata? qualiterve aut quo indice praecostensa?

Ad haec vir sanctus: cum propter mundi spretas delicias ad hanc in monte Libani solitudinem pervenissem, ut non tantum mundi sed et mei immemor fierem, videns terram montuosam et apertam, incultam et omni fructu sterilem, consumto modico pane, quem ad viaticulum meum detuleram, crescenteque corporis naturali esurie, dubius extiti, quid consilius esset, aut ardui coeptique propositi difficultatem deserere, aut, quod coeperam, arduum institutum prosequi, usque quo natura deficeret. Quid ultra? ad herbas sylvestres me transfero: corde crudelitatem earum insperatam insipiditatemque abominante, jam torpescere ardor ardui principii: cum repente corvus advenit, ereptamque in praesenti cujusdam herbae radicem, ad pedes meos deponit advectam. Tunc ego tacitus rem considerans, herbam ori applico, suavemque ac omni dulcedine plenam reperio. Exhinc aviditati necessitati meae consultum agnoscens, panem omnem dedi oblivioni, eligens dulcedinem radices, quam et tu probasti, quam omnem veterem odorem ollae, panis nec farinae, quas mecum duxeram. Et convivio spiritualiter facto, hospiti sui tam solemnem quam jugem memoriam.

DE CALORE SOLIS, QUO CIBARIA SICUT IGNE COQUUNTUR.

In praenominato Severi dialogo refert Postumianus: ubi primus eremum ingressus sum, duodecim ferme a Nilo miliaribus vidi ollam cum olenibus, quae nobis in cornam a viro Dei parabatur sine igne fervere. Tanta quippe illic vis solis est, ut quibuslibet Cocis etiam ad gallorum pulmenta sufficiat. Ex maiore parte, qui illic inter illa secreta consistunt, olenibus cum alia ibi germina nulla succedant, exceptis palmarum pomis, quae dactylos nominamus, aluntur.

DE ANTIPODIBUS ET EORUM TERRA.

In Britannia maiore castrum est inter montana quaedam situm, cui populus nomen Bech imposuit. Moenium ejus difficile expugnabile, et in monte caverna foraminis, quae velut fistula ventum pro tempore validissime eructat. Unde tanta prodeat aura, miratur populus. Et inter plurima, quae ibidem cum admiratione geruntur, accipi a viro religiosissimo, Roberto Priore de Renildewita, exinde oriunda, quod cum vir nobilis Guilielmus Peverelli castrum, cum adjacente baronia, praetaxatum possideret, vir quidem strenuus et potens, ac in animalibus diversis copiosus: uno aliquo die subulcus ejus, cum signis circa creditum sibi ministerium esset, suum gravidam, de genere scropharum magis generosam, perdidit. Timens ergo propter jacturam aspersa vicarii dominici verba, cogitavit penes se, si quo fortassis casu sus illa foramen Bech famosum sed usque ad illa tempora inscrutatem subintrasset.

Apponit in animo, ut abditi loci se faciat perscrutatore. Intrat cavernam tempore tunc ab omni vento tranquillam, et cum diuturnam in procedendo viam perfecisset, tandem ab opacis in lucidum locum obvenit, solum in spatiosam camporum planitiem. Terram ingressus late cultam, messorum reperit fructus maturos colligentes, et inter spicas pendentes scropham, quae multiplicaverat ex se succulos editos, recognovit. Tunc miratus subulcus, et de reintegrata jactura congratulatus, facto rerum, prout evenerat, verbo cum praeposito terrae illius, scropham recipit, et cum gaudio dimissus, ad gregem porcorum educit. Mira res, a messibus subterraneis veniens, hyemalia frigora videt in nostro hemisphaerio perseverare, quod utique solis absentiae, ac vicariae praesentiae merito adscribendum duxi.

DE EQUINOCEPHALIS.

Seleucia a parte dextra euntibus ad mare rubrum sunt vicinae divisiones, ibi nascuntur equinocephali, jubar equorum habentes, validissimi, immensis dentibus flammam spirantes. Vicinali divisione cohaeret civitas hominibus plena: a dextra parte descenditur

les sens. Il s'embarqua, et après avoir fait de très nombreuses recherches dans les lieux habités, il pénétra dans le désert, où il trouva l'homme qu'il cherchait, et il n'eut point de peine à reconnaître en lui le personnage qu'il connaissait. Quand il lui eut exprimé ses salutations, quand il lui eut parlé de ses parents, de ses alliés, de ses fils, après l'heure consacrée à ces effusions, il s'approcha de la table qui était dressée, et sur laquelle une certaine plante tenait la place du pain quotidien. Une sorte de racine y était déposée, qui se trouvait le long du cours d'un très petit ruisseau. L'hôte du chevalier, après avoir récité le bénédicité, resta frappé d'étonnement, mais la faim le poussant, il en vint à goûter ce mets, et il trouva les racines qui lui sont offertes d'une saveur tellement agréable, que l'on en pouvait à juste titre dédaigner et oublier le pain et la nourriture auxquels nous sommes habitués. Il mange et s'en rassasie. Quand sa faim est apaisée, il dit: „Quelle est cette racine que tu m'as offerte, et de quelle plante provient-elle? De quelle manière ou par quels indices se manifeste-t-elle à la vue?

À ces mots, l'homme saint répond: „Lorsque, par suite de mon mépris des délices de ce monde, je parvins à ce désert, dans le mont Liban, non tant pour perdre la mémoire du monde que pour oublier tout souvenir de moi-même, j'aperçus une terre montagnueuse, dépourvue de tout arbre, inculte, et dont la stérilité ne portait aucun fruit. Quand j'eus mangé un petit pain que je portais sur moi comme modeste provision de route, je ressentis redoubler en mon corps les souffrances matérielles de la faim, et je me demandai avec angoisse, ce qui était le plus raisonnable, ou bien d'abandonner les difficultés de mon dessin et d'un projet trop pénible, ou bien de m'acharner à continuer la pénible exécution de mon projet, jusqu'au moment où la nature trahirait mes forces. Que se passa-t-il ensuite? Je marchai vers des herbes sauvages, dont la crudité et une insipidité inattendue me soulevèrent le cœur, si bien que l'ardeur qui m'avait soutenue aux premières heures de mon entreprise commençait à s'évanouir. Soudain, survint un corbeau, qui arracha la racine d'une certaine herbe qui poussait en ce lieu, qui l'apporta et la déposa à mes pieds. Alors, après avoir contemplé cette scène sans proférer un mot, je porte cette racine à ma bouche, et je la trouve d'une saveur agréable et d'une très grande douceur. De cet instant, connaissant ce que j'avais à faire par l'avidité avec laquelle je mangeais cette racine et la nécessité dans laquelle j'étais de m'en contenter, j'ai entièrement oublié le pain, préférant infiniment la saveur douce de cette racine, à laquelle toi-même tu as pris plaisir à toute l'ancienne odeur de chaudron, de pain et de farine, que j'avais amené avec moi". Le dîner ayant été accompli dans l'esprit du Seigneur, le frère habitant du désert dit adieu à son hôte, en lui adressant son ultime salutation, et en lui laissant le souvenir de ce qui lui servait de pain tout le long de l'année et éternellement.

Decisio II, chapitre XXXI; Tome I, p. 971.

DE LA CHALEUR DU SOLEIL, PAR LAQUELLE LES ALIMENTS SONT CUIITS SANS FEU.

Dans le dialogue surnommé de Sévère, Postumianus rapporte ce qui suit: „Dès que je fus entré dans le désert, à environ douze milles du Nil, je vis bouillir sans feu un chaudron rempli d'herbes potagères qui avait été préparé pour notre dîner par l'homme de Dieu. Là, la force du soleil est si grande, qu'elle suffit également à tous les cuisiniers pour faire cuire des ragoûts de coq. En majeure partie, les hommes, qui, dans ce pays, vivent dans des ermitages se nourrissent d'herbes potagères, car on n'y trouve aucune autre plante, à l'exception des fruits des palmiers, que nous appelons dactyles.

Decisio II, chapitre XXXII; Tome I, p. 972.

DES ANTIPODES ET DE LEUR CONTRÉE.

En Bretagne, il existe une place forte, située entre des montagnes, à laquelle les gens du pays ont donné le nom de Bech; il serait difficile d'enlever d'assaut le mur dont elle est enceinte; dans la montagne, il existe une caverne foyée dans le roc, laquelle, à certains moments, émet des torrents de vent, comme un tuyau. D'où peut provenir un semblable souffle, c'est ce que les habitants du pays ne peuvent arriver à comprendre. Parmi beaucoup de choses que l'on raconte dans la contrée avec grande admiration, j'ai entendu, de la bouche d'un homme très confit en religion, Robert, prieur de Renildewit, le récit que je vais narrer par la suite: à savoir qu'un homme noble, Guillaume, possédait le château de Peverellum, dont il a été question plus haut, avec la baronie qui en dépendait; c'était un personnage vaillant, très riche, qui possédait un très grand nombre d'animaux de toute espèce; un jour, son porcher, qui était fort négligent à s'acquitter de l'office dont il était chargé, perdit une truie qui était pleine, de la meilleure race porcine qui existât. Le porcher craignit que cette perte ne lui attirât de la part de l'intendant de son seigneur, les reproches les plus durs; il se mit à penser, à part soi, qu'il était bien possible, que la truie fût entrée dans la caverne de Bech, dont tout le monde parlait, mais que personne jusqu'alors n'avait fouillée.

Il se mit dans l'esprit d'aller examiner lui-même cette caverne qui s'enfonçait dans les entrailles de la terre. Il entra donc dans cette caverne en un moment où elle n'émettait aucun vent, et quand il eut franchi un long chemin en s'avancant toujours, il sortit des ténèbres, et parvint à un endroit éclairé par la lumière; où se déroulaient, sur un vaste espace, des champs en rase campagne. Il entra dans cette terre, qui était cultivée dans toute son étendue, il y trouva des moissonneurs qui récoltaient les fruits du sol arrivés à leur maturité, et il reconnut sa truie entre des épis tout près de tomber, qui avait donné naissance à une portée de petits gorettes. Le porcher admira l'événement, et se félicita d'avoir retrouvé l'animal qu'il avait perdu; il exposa les faits tels qu'ils s'étaient passés au maître de cette terre, reprit sa truie, s'en revint tout en joie et s'en alla retrouver le troupeau de ses cochons. Une chose admirable, ce fut qu'en revenant de ces moissons souterraines, il vit les froidures de l'hiver se continuer dans notre hémisphère, ce que j'ai été conduit à attribuer à l'absence du soleil, mais aussi naturellement à la présence dans le pays de l'intendant du seigneur.

Decisio II, chapitre XLV; Tome I, p. 975.

DES ÉQUINOCEPHALES.

À droite de Séleucie, pour les gens qui se dirigent vers la mer Rouge, se trouvent des parties de pays, où naissent les Equinocephales, qui ont des crinières de cheval, qui sont extrêmement forts, et qui soufflent des flammes par de dents énormes. L'une

GERVAIS DE TILBURY

Illic nascuntur homines habentes sedecim pedes in longitudinem, septum vero in latitudinem, caput magnum, auriculas quasi alas, corpus candidum, et cum homines viderint, auriculas protendunt ita, ut eos volare credas.

In his terminis colonia est solis ad modum insulae, in longitudine habens stadia ducenta et in latitudine totidem. Colonia ergo solis muro cincta *Heliopolis* nuncupatur, in structura aerea ac ferrea, opere alternato. Illic arbores sunt lauro et olivae consimiles, ex quibus thus et opobalsamum distillantur nascuntur. Dicitur autem balsamus, arbor; balsamum, destillans humor; carpobalsamum, fructus; silobalsamum, lignum, quod inciditur; opobalsamum liquor, quem in foramine concavatis pendere cernimus, sic dictus ab ope, quod est concavitas. Unde oppida dicuntur a concavitate vallorum, quae de opere, id est terra fiunt.

Sane Dioscorides dicit, balsamum fruticem esse ad quantitatem tantum duorum cubitorum, crescentem circa *Babyloniam* in campo, ubi sunt septem fontes. Si autem alium locum transferatur, nec florem nec fructum facit. In aestate rami ejus exciduntur aliquantulum, sicque gutta exit, et in suppositum vas vitreum stillat ad quadraginta libras.

In eodem loco duae sunt aedes satis consimiles quadratae, ex auro et cinnamomo constructae. Longitudo unius aedis et latitudo pedum trecentorum sexaginta quinque, parietes novem. In hac est arula ex margaritis et cylindris instructa, latitudine pedum septuaginta. Ibidem lectulus solis ex auro obryzo confectus et ebore, lapidibus pretiosis interjectis, cujus fulgor radiat ad palatii interioris consistentiam. Est in eadem aede vinea aurea, cujus vitis ex auro facta et confixa, et ejus vitis pavimento ex lapidis pretiosis et cylindris. In vitibus aureis pendent racemi ex margaritis et unionibus. Aedi contigua domus est sacerdotis ex auro strata. Sacerdos vero thure vestitur et ex opobalsamo vivit, sub vitibus in pavimento dormit, extraneo nulli aditum pandit, nisi qui apud *Heliopolin* commoratur.

DE PHOENICE.

Ad confinium *Heliopolis mons* est *Atlas*, inaccessibilis propter sui celsitudinem, in quo avis est caput habens aquilae, pennas maximas similes. In hoc quoque monte avis est Phoenix, amplam habens vittam, in capite cristam similem orbiculari caudae pavonis. In hac ave deliciae solis esse referuntur. Innumeris vivit annis, et sola, ut tradunt, divinitate processit; ideoque amomo et thure vivens, nido insidet ex margaritis ac unionibus constructo. Ex se nidoque combusto renascitur; unde semper vivere praedicatur, secundum illud Ovidii:

Una est, quae reparat seseque resemant ales,
Assyrii Phoenicia vocant, non fruge, nec herbes,
Sed thuris lacrymis et succo vivit amoni.

DE FLAMMIS SOLIS ORIENTIS.

Sunt ad montis hujus confinium alii montes, quos *Olympum* et *Smaragdon* vulgo nominant. Hi, sole oriente, flammam emittunt usque in horam quintam. Circa montes hos mare ferunt, quod coloniam *Heliopolis* tangit. Illud non dixerim transire, sed nec respicere humanum oculus aliquandiu potest. Porro in colonia *Heliopolis* homines sunt religiosi et deorum cultores in gente sua. Nec procul ab illis homines sunt deos spernentes, *Aegyptii* quidem. In eorum quoque confinio sunt homines caprarum cornua et pedes habentes, quos alii *Gorgones* alii *Gaulales* nominant.

DE HOMINIBUS, QUI PEDES HABENT OCTENOS ET TOTIDEM OCULOS.

Si quis dimensionem terrarum perscrutari paraverit, attendat, non omnia nos corporali visione probasse, quae scripsimus, quinimo quaedam ex alienis libris transumpta, quaedam ex virorum proborum relatione congestimus, nihil mendacium linguis aut mitorum fallacis contribuentes...

DE PASCUIS AEGYPTI.

Mirandum satis arbitror, quod in terra *Aegypti*, quando imminet sterilitas in messibus, abundat in pascuis, et e converso: cum hoc sit contra naturam aliarum regionum. Quod asserunt evenire, quia diuturnior mora fluminis super terram opportunitatem colligendi spicam vel sata adimit, pascua autem nutrit.

La naissent des hommes qui ont seize pieds en longueur, sept en largeur, une grosse tête, des oreilles comme des ailes, le corps tout blanc; quand ils aperçoivent un homme ils étendent leurs oreilles, et l'on croirait qu'ils vont s'envoler.

Dans ces régions lointaines, se trouve le pays du soleil, qui a la figure d'une île, laquelle mesure deux cents stades en longueur et autant en largeur; cette contrée du soleil est enceinte d'une muraille et s'appelle *Héliopolis*; ce mur est fait de blocs d'airain et de fer, appareillés dans un ordre alterné. Dans ce pays, les arbres sont absolument semblables au laurier et à l'olivier, et c'est de ces arbres que l'on tire par la distillation l'encens et le baume opobalsamum. L'arbre est appelé l'arbre à baume; le baume est l'essence qui en découle goutte à goutte; le fruit de cet arbre est nommé carpobalsamum; silobalsamum est le nom du bois auquel on fait des incisions pour faire perler le baume; l'opobalsamum est le liquide que l'on voit stagner dans les trous pratiqués dans l'arbre, du mot ops qui signifie une cavité (*ops*, cavité de l'œil); de là les oppida (les villes fortes) ont reçu leur nom de la concavité des vallées où elles sont situées, parce qu'elles sont produites par l'œuvre de fortification (opus), c'est-à-dire par la terre.

Dioscoride dit que le baume est un arbrisseau dont la hauteur ne dépasse pas deux coudées, qui croît dans les environs de *Babylone*, dans un canton, où il existe sept sources. Si on le transporte dans une autre localité, il ne donne ni fleur, ni fruit. En été, on incise un tout petit peu ses branches, d'où sortent des gouttes, et cet arbre distille ainsi dans un vase de verre placé au-dessous de lui jusqu'à quarante livres de liquide.

Dans cette même contrée, il existe deux temples qui sont absolument semblables, dont le plan est un carré, et qui sont construits d'or et de cinnamome. La longueur et la largeur d'un de ces temples est de trois cent soixante-cinq pieds, et l'épaisseur de leurs murs est de neuf pieds. Dans cet édifice, se trouve un petit autel, fait de perles et de pierres précieuses appelées cylindrus. Là également se trouve le lit de repos du soleil, fait de l'or le plus pur qui se connaisse et d'ivoire, incrusté des gemmes les plus précieuses, dont l'éclat resplendit dans toute l'étendue de l'intérieur du palais. Dans ce même temple existe une vigne d'or dont les cepi qui sont fixés à son tronc sont faits d'or; le pavage sur lequel s'élève cette vigne est formé des pierres les plus précieuses et des gemmes appelées cylindrus. Dans les cepi d'or pendent des grappes faites de perles de grosseur ordinaire et d'énormes perles. Attenant à ce temple, se trouve la résidence réservée au prêtre, qui est toute pavée d'or. Le prêtre (sacerdos) est vêtu d'une étoffe tissée avec de l'écorce de l'arbre qui produit l'encens, il se nourrit d'opobalsamum, il dort sur le pavé du temple au-dessous des vignes, et il ne permet à aucun étranger d'entrer dans le temple, dont l'accès est uniquement réservé aux gens qui habitent *Héliopolis*.

Decisio II, chapitre LXXXVIII; Tome I, p. 985.

DU PHÉNIX.

Aux limites du pays d'*Héliopolis* se trouve le mont *Atlas*, qu'il est impossible de gravir par suite de son extrême altitude, où vit un oiseau qui a la tête d'un aigle et de très grandes plumes semblables. Dans cette montagne vit également le phénix, qui a un grand panache, sur la tête une aigrette dont les plumes ressemblent à celles de la queue tachetée de cerclures du paon. On rapporte que cet oiseau est l'objet de l'amour du soleil. Il vit durant un nombre d'années incalculable, et il est le seul, à ce que l'on dit, qui tire son origine de la divinité; c'est la raison pour laquelle il vit d'amome et d'encens; il se couche dans un nid qui est fait de perles moyennes et énormes. Il renaît de lui-même après s'être brûlé avec son nid, ce qui est la raison pour laquelle on affirme qu'il vit éternellement, d'après ces vers d'Ovide:

Il est un oiseau unique qui vit éternellement et qui renaît de lui-même;

les Assyriens le nomment le phénix; il ne se nourrit point des fruits de la terre, ni des plantes qu'elle porte, mais bien des larmes de l'encens et du suc de l'amome.

Decisio II, chapitre LXXXIX; Tome I, p. 986.

DES FLAMMES DU SOLEIL DE L'ORIENT.

Aux confins de cette montagne il existe d'autres monts que l'on nomme *Olympe* et *Smaragdos*. Ces montagnes, quand le soleil se lève, émettent des flammes jusqu'à la cinquième heure du jour. Tout près de ces montagnes, on raconte qu'il existe une mer qui vient baigner le territoire d'*Héliopolis*. Je ne dirai point qu'un œil humain puisse jamais la traverser, car il ne peut même pas la contempler. Dans la contrée d'*Héliopolis* sont religieux, et, dans leur nation, ils rendent un culte aux dieux; mais, non loin d'eux, se trouvent des hommes qui méprisent les dieux, quoiqu'ils soient *Égyptiens*. Sur les limites de ces monts *Olympe* et *Smaragdos* vivent des hommes qui ont des cornes et des pieds de chèvre, que les uns appellent *Gorgones*, d'autres *Gaulales*.

Decisio II, chapitre LXXX, Tome I, p. 986.

DES HOMMES QUI ONT HUIT PIEDS ET AUTANT D'YEUX.

Si une personne conçoit le dessein d'étudier avec attention tout ce que contient l'immensité de la terre, qu'elle prenne bien garde que nous n'avons pas donné les preuves de ce que nous avons écrit par un témoignage oculaire; que, bien au contraire, nous avons compilé certaines choses d'après les livres d'autrui, que nous en avons emprunté d'autre à des récits faits par des hommes d'une honnêteté parfaite, et que nous n'avons jamais mit à contribution les discours des menteurs ou les fourberies des mimes...

Decisio II, chapitre LXXXI; Tome I, p. 986.

DES PÂTURAGES DE L'ÉGYPTE.

J'estime qu'il faut considérer comme un fait très merveilleux que dans la terre d'*Égypte* lorsque la stérilité sévit sur les moissons, l'abondance règne dans les pâturages, et réciproquement, alors que cela est contre la nature de ce qui se passe dans les autres régions. On affirme que cela provient de cette circonstance que si le très long temps que le fleuve demeure sur la terre met un obstacle à la récolte du blé et des autres céréales, il nourrit les terres à pâturage.

Decisio II, chapitre CX; Tome II, p. 1001.

Texte latin d'après l'édition de G. G. Leibniz, dans: *Scriptores rerum Brunsvicensium*, Hanovre, 1707—1710, 2 volumes.

LA DEVISION DE LA TERRE DE OULTREMER ET DES CHOSES QUI Y SONT

Rapport du patriarche de Jérusalem adressé au pape Innocent III

1214 de J.-C.

Li apostoles Innocens de Rome vault savoir les usages et les coutumes des Sarrazins et les contrees, encontre les quels les os des Crestiens estoient appareillies pour aler sur yaux, et manda au patriarche de Jherusalem, que il enquist la verite del pais et les noms des haults Sarrazins qui tiennent les terres. Ly patriarches enquist tant qu'il seut toute la verite de la terre du pais et les noms des haults Sarrazins; si les nonsa a l'eglise de Rome par ses lettres et dist ainsi:...

Ly premiers filz a nom Meleadins, chilz tint **Alixandre** et les **Cahaire** et **Babyloine** et toute la terre d'**Egypte** vers midi et d'autre part; et apres quant ses peres fu mors Salphadins, il dut estre sires selonc les coutumes de tous les freres et de toute la terre tenans. Ly secons freres a nom Conradins; cilz tient Damas et la sainte terre Jherusalem et toute la terre des Crestiens; bien y a entre chastiaux et citez III^e. sans les villes; cilz avoit pris trieves au patriarche et au roy et au Temple et a l'Opital jusques au grant passage. ...

Ly autre III^e. filz ont la rente d'un cambge que on appelle quall-et-arouze, chascun an la terre d'**Egypte** une fois el mois d'aoust, et ceste rente vault bien par an plus de XL. mil besans sarrazinois.

De prez a un mont qui a nom Syna; apres est **Egypte**, une terre moult caude et petit y pluet, mais a la fois est arousee del Nil, un flun qui **Tassys** est appellez et est plus grans del Rins et vient de paradis terrestre, et si y a moult de poissons et norrit moult de chanas sauvages, et maignent desoubz la roche, et a la fie issent hors au champ. En cel flun a moult de cocodrilles. Li cocodrilles est aussi fais comme li laisarde et a III^e. pies et grosse teste et grant geule; volentiers ist de li ave hors, et s'il trueve homme ou beste, tost le menguit ou deveure. Quant chis fluns prent a croistre el mois de juing, si croist jusques a la feste sainte croix en septembre et puis descroist jusques a la thiephanie, et quant si vont aucun gaingneur du pays, si y sement orge ou autre ble, la ou il voit la terre, et la requent en march; celle terre ne porte autrement ble.

La ou la plus grant partie d'un flun chiet entre la mer et le flun, si est **Damiete**, une bonne cite, fors belle et riche en enforsie de XXXII. tours grans, sans les autres menues dont tant y a que le conte n'en sais; sy est fermee encontre le flun de II. paire de murs et fosses dedens et dehors, et devers terre est fermee de II. grans fosses bien pavees dedens et dehors.

Enmy le flun encontre la cite de **Damiete** a une haulte tour et forte: del piet de celle tour muet une chaine de fer qui est atache a la tour et va parmi le flun a une tour le soudan, pour ce que nulz ne puisse venir ne en **Egypte** ne en estoites yles forques par le congie du soudan. Quant la entrent les nefz charges de plusieurs biens qui viennent de Venisse ou d'Antioche ou d'autres terres, si en recoit li soudans grans rentes, qui est sires de **Babillonne**. Celle citez de **Damiete** est chiefs et clefz de toutes les citez et les chastiaux de toute **Egypte** et toute la plus forte.

De **Damiete** jusques au mont de Syna y VIII. journees; en cel mont gist li corps Sainte Catherine; ly Sarrazin tiennent le lieu a grant honneur et les mosmes qui y sont.

De **Damiete** a une journee jusques a **Tamis** par terre et siet sur un bras de Nil.

De **Damiete** a III^e. journees jusques a une riche cite qui est sur le flun qui est appellez la nouvelle **Babillonne** vers orient, et **Alixandre** est vers occident, et part le Nil de **Babillonne** jusques a **Quahaire** qui est riche cite, et fors n'a que la tierche part d'une lieue: la soloit estre li sieges royaux et li palais principaux. Or est une cite enclose d'un mur seulement; en celle cite habitent payens, Juifs et Crestiens, et chascune maniere de gens y aurent lor dieu, en qui il croient, selonc lor loy.

En celle cite a moult de boins pommiers; prez de la a abrisiaux qui portent le baume. Cil arbre sont aussi hault come vigne de III. ans et la fueille d'une herbe qui est appellet trifille. Cil arbre sont meur entour la fin de moy; adont fent on l'escorde de ces abrisiaux; s'en degoute jus grosses larmes de baume, que on recoit en vaisseaux de voire, et puis le repont on en fiens de carbon demi an, et apres demi an sont ces larmes espurgies de lor lies et sont belles et cleres. En cil coutil a une fontaine dont cil arbre sont arousez; ne ne pueent estre arouse d'autre yave, ne nulz lius n'y croist mais cel baume, comme la. De celle fontaine soloit notre dame Sainte Marie les drappiaux de son chier fil, quant elle s'enfui en **Egypte** pour Herode, laver. Ly Sarrazin portent grant honneur a ce lieu et a celle fontaine, se viennent chascun an baingnier a la thiephane.

De **Kahaire** a un arbre qui a nom paumiers et portes dades, des quelz notre dame vault avoir, et li arbres s'abaissa ases pres, et quant en ot prins tout qui li pleut, li arbres se redrescha voiant les Sarrazins qui la estoient, et quant virent che, si cauperent le paumier, et lendemain le trouveront tout redresc sor son estocq. Ly Sarrazin ont puis moult honneur cel arbre et font encore.

Vous devez savoir, que III. **Babillones** sunt; la premiere fu faite sur un flun qui a nom Chobar, la regna Nabugodonosor un roi; l'autre **Babillone** siet en **Egypte**, la regna Pharaons, et ces II. sont destruites; la tierche **Babillone** est celle devant dite, dons avons ja parle.



'apotre Innocent de Rome vault savoir les usages et les coutumes des Sarrazins et les contrees, vers lesquelles les armees des chrestiens etaient appareillees pour aller sur eau, et manda au patriarche de Jerusalem qu'il s'enquit de la verite des pays et des noms des hauts Sarrazins qui tiennent les terres. Le Patriarche s'enquit tant qu'il sut toute la verite de la terre du pays et les noms des hauts Sarrazins; et les manda a l'eglise de Rome par ses lettres et dit ainsi:...

Le premier fils a nom Meleadin, celui-ci tint **Alixandre** et les **Cahaire** et **Babyloine** et toute la terre d'**Egypte** vers le midi et d'autre part; et apres quand son pere fut mort, Salphadin, il dut etre sire selonc les coutumes, de tous les freres et de toute la terre tenant. Le second frere a nom Conradin; celui-ci tient Damas et la sainte terre Jerusalem et toute la terre des Chretiens; il y a bien entre chateaux et cites trois cents, sans les villes; celui-ci avait obtenu treve du patriarche et du roi et du Temple et de l'Hopital jusqu'au grand passage. ...

Les quatre autres fils ont la rente d'une taxe qu'on appelle quall-et-arouze, chaque annee en la terre d'**Egypte** une fois le mois d'aout et cette rente vaut bien par an plus de quarante mille besans sarrazinois.

p. 30 à 31.

Pres de la il y a un mont qui a nom Syna; apres est l'**Egypte**, une terre moult chaude et peu y pleut, mais a la fois est arousee du Nil, un fleuve qui est appelle **Tassys** et est plus grand que le Rhin et vient du Paradis terrestre, et aussi il y a moult poissons et il nourrit moult „chanas“ sauvages, et ils demeurent sous la roche et a la fois sortent dehors au champ. En ce fleuve il y a moult crocodiles. Le crocodile est fait comme le lezard et a quatre pieds et grosse tete et grande gueule; volentiers il sort hors de l'eau et s'il trouve homme ou bete, vite il le mange ou devore. Quand ce fleuve se prend a croitre au mois de juin, il croit jusqu'a la feste de la Sainte-Croix, en septembre, et puis decroit jusqu'a l'Epiphanie et alors vont tous les menagers du pays et y sement orge ou ble la ou ils voient la terre, et la recolent en mars; cette terre ne porte autrement ble.

La ou la plus grande partie d'un fleuve tombe entre la mer et le fleuve, est **Damiete**, une bonne cite, fort belle et riche et fortifiee de trente-deux grandes tours, sans les autres menues dont tant y a que le compte n'en sais. Elle est fermee entre le fleuve, de deux paires de murs et fosses, dedans et dehors, et vers la terre est fermee de deux grands fosses bien pavees dedans et dehors.

Au milieu du fleuve, vers la cite de **Damiete** il y a une haute tour et forte; du pied de cette tour part une chaine de fer qui est attachee a la tour et va parmi le fleuve a une tour du Soudan, afin que nul ne puisse venir ni en **Egypte** ni en estoites yles sauf par la permission du Soudan. Quand la entrent les nefz chargees de plusieurs biens qui viennent de Venise ou d'Antioche ou d'autres terres, le Soudan en recoit de grandes rentes, qui est sire de **Babillonne**. Cette cite de **Damiete** est chef et clef de toutes les cites et les chateaux de toute l'**Egypte** et toute la plus forte.

De **Damiete** jusqu'au mont de Sinai il y a huit journees; en ce mont git le corps de Sainte Catherine; les Sarrazins tiennent le lieu a grand honneur et les moines qui y sont.

De **Damiete** il y a une journee jusqu'a **Tamis** par terre et est situee sur un bras du Nil.

De **Damiete** il y a quatre journees jusqu'a une riche cite qui est sur le fleuve, qui est appellee la nouvelle **Babillonne** vers l'orient, et **Alixandre** est vers l'occident, et le Nil part de **Babillonne** jusqu'au **Quahaire** qui est riche cite et au dehors n'a que le tiers d'une lieue; la avait coutume d'etre le siege royal et le palais principal. Or c'est une cite enclose d'un mur seulement; en cette cite habitent payens, juifs et chretiens, et chaque sorte de gens y adore son Dieu en qui il croit, selonc sa loi.

Dans cette cite, il y a moult bons arbres a pommes; pres de la il y a les arbrisseaux qui portent le baume. Ces arbres sont aussi hauts qu'une vigne de trois ans et ont la feuille d'une herbe qui est appellee trifille. Ces arbres sont murs vers la fin de mai, alors on fend l'ecorce de ces arbrisseaux; il en degoute de grosses larmes de baume, qu'on recoit dans des vaisseaux de verre, et puis on le cache dans du fumier de „carbon“ un demi an, et apres un demi an ces larmes sont expurgues de leur lie et sont belles et claires. En ce jardin il y a une fontaine dont ces arbres sont arouzes; ni ne peuvent etre arouzes d'autre eau ni nulle part ne croit jamais ce baume, comme la. De cette fontaine dont ces arbres sont arouzes avait coutume notre dame Sainte Marie de laver les langes de son cher fils, quand elle s'enfuit en **Egypte** pour Herode. Les Sarrazins portent grand honneur a ce lieu et a cette fontaine, viennent chaque an se baigner a l'Epiphanie.

Au **Kahaire** il y un arbre qui a nom palmier et porte des dattes, dont Notre Dame vault avoir, et l'arbre s'abaissa assez pres, et quand elle en eut pris tout ce qui lui plut, l'arbre se redressa voyant les Sarrazins qui etaient la, et quand ils virent cela, ils coupèrent le palmier, et le lendemain le trouverent tout redressé sur son tronc. Les Sarrazins ont puis moult honore cet arbre et le font encore.

Vous devez savoir qu'il y a trois **Babillones**: La premiere fut faite sur un fleuve qui a nom Chobar, la regna Nabuchodonosor, un roi; l'autre **Babillone** sied en **Egypte**, la regna Pharaon, et ces deux sont destruites; la troisieme **Babillone** est celle dite ci-devant, dont nous avons deja parle.

DE SITU CIVITATUM EGYPTI REGALIIUM

date incertaine

DE SITU CIVITATUM EGYPTI REGALIIUM. ET PRIMO DE DAMIATA.



In Aegypto sunt. Alexandria civitas portus Saracenorum. et Babilon nova. sive Kadrus. domina civitatum. Damiata quoque totius regni clavis et hostium. A Babilone nova itur Damiatum usque orientem. que distat ab ea tribus dietis et itur in Alexandriam usque occidentem. que distat similiter a Babilone tribus dietis per terram. et sex per aquam.

Porro usque ad Damiatam VII dietie sunt a monte Syna. ubi corpus beate Katherine per angelos locatum est. Et a Damiata usque ad Tanin est dieta. Sita est autem Damiata inter mare et fluvium Nili. ubi etiam in mare decurrit maior pars eiusdem fluvii.

In Aegypto quidem non pluit nisi raro. sed quandoque Nilo irrigatur qui maior est Reno vel Pado.

Valde pinguis est huius aqua. magisque terram impingat quam aliquis fluvius vel maria. Dividitur autem in Viltem ostia sive brachia. A mediato Julio usque ad Exaltationem Sancte Crucis excrescit. et iterum usque ad Epyphaniam Domini decrescit. Eoque decrescente ordeum et bladam seminant. et in marcio metunt incolae.

Porro Damiata ut dictum est supra cum posita duplici muro et fossato. lato ac bene murato est munita. Decoratur et XXVIII altis turribus. Minorum autem turrium incertus est numerus. In medio Nili ex opposito turris Soldani sita est turris fortis et alta. a cuius pede ducitur ad turrim Soldani cathena ferrea grossa. firmaturque ne sine soldani licentia qui est rex Babilonis. ascendat vel descendant naves. omnibus honeste bonis. ibidem appulsa a Venecia. Antiochia. Ianua. Armenia. Grecia. Aegypto. ceterisque portibus et insulis maris. Indeque percipit Soldanus infinitos redditus et census.

De situ Babilonis nove et Alexandriae.

Babilon et Chayrus sive Chadrus. sunt civitates due inter media parte tertia usque leuce. Kadrus solo muro firmissimo muratum. Inhabitant Christiani. Iudei et Saraceni. Deumque suum colunt ac leges. pro velle suo custodiunt.

Circa hanc urbem sunt pomeria multa et optima. Prope est arbor balsami. cuius cortex inciditur tempore maturitatis in fine mai. Incisionibus autem vasa vitrea supponunt. in quibus gutte stillantes recipiuntur. atque in eisdem vasis per dimidium annum in stercore vel fimo columbino reconduntur. et ita desiccantur.

Saraceni vero fontem cuius aqua rigatur ortus balsami multum venerantur. et inde singulis annis abluuntur.

Iterum apud Kadrum est palma que se ad pedes Beate Virginis inclinavit. cum in Aegyptum cum puero Ihesu Herodis persecutionem per angelis monicionem fugit. De cuius dactilis sumpsit Beata Virgo quot voluit. Iterumque palma se sursum erexit. Quod videntes Aegyptii tunc presentes palmam succiderunt. et in mane rursum erectam invenerunt. Usque hodie vero succisio apparet. in signo rei geste. Et ab Aegyptiis habetur in magna veneratione.

Tres autem fuere Babilones. Prima scilicet in qua regnavit Nabuchodonosor rex Caldeorum. sita super Chobar fluvium. secunda vero in qua regnavit rex Aegypti Pharaon. et ille due modo sunt destructe. Tertia est que prope Kadrum ut dictum est sita est. in qua fuit olim regia sedes et orrea Yoseph.

Alexandria civitas est soldani Babilonis. aliquantulum a Nilo distans. nec aquam dulcem nisi per meatus ductionis habens. In cuius portu sita est turris in aqua. de nocte accenditur ignis ut videatur portus a navigantibus. quoniam Aegyptus est terra humilis. In hac urbe sunt plures ecclesie Christianorum. Inter quibus ecclesia est sancti Marci evangeliste. capella in qua scripsit evangelium suum. Ibi est locus passionis ac sepulture ipsius. sed inde furati sunt Veneciani corpus eius. Ibi fuit sedes patriarche.

Ibi que bis in anno pariunt oves et capre. pisa et legumina et huius a festo sancti martini colliguntur usque ad mensem marci.

DE LA SITUATION DES VILLES ROYALES DE L'ÉGYPTE, ET, EN PREMIER LIEU DE DAMIETTE.



En Égypte, les villes royales sont la ville d'Alexandrie, qui est le port des Sarasins, et la nouvelle Babylone, ou le Caire, qui est la reine de ces cités, Damiette, qui est la clef de tout le royaume et sa porte. De la Babylone nouvelle, on va, en marchant dans la direction de l'orient, jusqu'à Damiette, qui en est distante de trois jours de voyage, et, en se dirigeant vers l'occident, on va à Alexandrie, qui est également distante de Babylone de trois journées de marche par terre, et de six par eau.

Puis jusqu'à Damiette, il y a sept jours de marche, à partir du mont Sinai, où le corps de sainte Catherine a été déposé par les anges. Et de Damiette jusqu'à Tanis, il y a une journée de chemin. Damiette est placée entre la mer et le fleuve du Nil, à cet endroit même où le plus fort bras de ce fleuve vient se jeter dans la mer.

En Égypte, il ne pleut que rarement, mais à une certaine époque, cette contrée est arrosée par le Nil, qui est plus considérable que le Rhin ou que le Pô.

L'eau de ce fleuve est très chargée en limon, et elle engraisse plus la terre que ne le ferait aucun autre fleuve, ou de la même. Il se divise en sept bouches ou bras. Il entre en crue du milieu de juillet jusqu'à l'Exaltation de la Sainte-Croix, après quoi il décroît jusqu'à l'Épiphanie de Notre-Seigneur. Quand la crue du fleuve est terminée, les habitants de la contrée sèment l'orge et le blé, et ils font la moisson au mois de mars.

Damiette, comme il a été dit plus haut, est défendue par une double enceinte de murailles, et par un large fossé garni de murs. Cette ville est ornée de vingt-huit hautes tours, et l'on ne connaît pas exactement le nombre des tours moins élevées. Au milieu du Nil, en face de la tour du Sultan, se trouve située une tour puissante et élevée, du pied de laquelle s'étend jusqu'à la tour du Sultan une grosse chaîne de fer, qui est solidement attachée aux deux tours, de telle sorte que, sans la permission du Sultan, qui est le roi de Babylone, ne peuvent remonter ou descendre le fleuve les navires chargés de toutes les richesses, qui arrivent à Venise, d'Antioche, de Gènes, de l'Arménie, de la Grèce, de l'Égypte, des autres ports, et des îles de la mer. Ce qui est la cause que le sultan touche des revenus et des richesses infinies.

De la situation de la Babylone nouvelle et d'Alexandrie.

Babylone et le Caire, autrement nommé Kadrus, sont deux villes, entre lesquelles s'étend un espace d'un tiers de lieue. Le Caire est fortifié par un seul mur très puissant. Des Chrétiens, des Juifs et des Sarasins y demeurent; ils adorent chacun son dieu, et ils gardent leurs lois suivant leur volonté.

Tout autour de cette ville se trouve des vergers nombreux et excellents. Près d'elle, il y a l'arbre du baume, dans l'écorce duquel on pratique des incisions, à l'époque de maturité, à la fin de mai. On place au-dessous de ces incisions des bouteilles de verre, dans lesquelles on recueille les gouttes qui en distillent; on enfouit ensuite le baume dans ces mêmes bouteilles dans le fumier ou dans la fiente de pigeon, et c'est ainsi qu'on l'amène à l'état solide.

Les Sarasins ont la plus grande vénération pour la source dont l'eau arrose le jardin du baume, et c'est là la raison pour laquelle ils viennent tous les ans y faire leurs ablutions.

Et aussi, auprès du Caire, se trouve le palmier qui s'inclina jusqu'aux pieds de la Sainte Vierge, lorsqu'elle s'enfuit en Égypte avec l'enfant Jésus pour échapper à la persécution d'Hérode, dont elle avait été avertie par les anges. Et la Sainte Vierge cueillit de ses dattes pour se nourrir autant qu'elle le voulait, après quoi, le palmier se redressa. Ce que voyant, les Égyptiens qui assistaient alors à cette scène coupèrent l'arbre, mais, le matin suivant, ils le trouvèrent qui avait repoussé tout droit. Jusqu'aujourd'hui la trace de la section au pied de l'arbre se voit nettement et témoigne de l'acte qu'ils accomplirent. Cet arbre est tenu par les Égyptiens en grande vénération.

Il y a eu trois Babylones, à savoir la première, dans laquelle régna Nabuchodonosor, roi des Chaldéens, qui était située sur le fleuve Chobar; la seconde, dans laquelle régna Pharaon, roi d'Égypte; ces deux villes, à l'heure actuelle, ont été détruites. La troisième est celle qui se trouve auprès du Caire, comme il a été dit, dans laquelle fut jadis la capitale de l'Égypte et les greniers de Joseph.

Alexandrie est la ville du Sultan de Babylone; elle est éloignée du Nil d'une certaine distance; elle n'a pas d'eau douce autre que celle qui y est amenée par des conduites d'adduction. Dans le port de cette ville se trouve une tour construite dans l'eau, où la nuit on allume un feu pour que le port soit aperçu des navigateurs, parce que l'Égypte est une terre qui s'élève très peu au-dessus des eaux. Dans cette ville, il y a un grand nombre d'églises des Chrétiens, parmi lesquelles se trouve l'église de saint Marc l'Évangéliste, avec la chapelle où il écrivit son Évangile; c'est en cet endroit qu'il souffrit son martyre et qu'il reçut la sépulture, mais les Vénitiens en ravirent son corps. C'est également à Alexandrie que fut installé le siège du Patriarche.

Là, les brebis et les chèvres ont deux portées par an; on y récolte les pois, les légumes à gousse, et les autres qui leur sont semblables depuis la fête de saint Martin jusqu'au mois de mars.

Texte latin d'après un manuscrit attribué au XV^e siècle et conservé à Padoue. Bibliothèque de l'Université, Ms. 1001, feuilles 113 recto à 114 recto.

THETMAR

Pèlerinage fait en 1217 de J.-C.

INCIPIT PEREGRINATIO THIETMARI.



ost hoc processi vineam Benjamin et Engaddi, que quondam dicta fuit vinea balsami, quia ibi antiquitus crevit balsamus. Sed *Egyptii* furtive arbusta sustulerunt et iuxta *Babylonem* et *Hair*, civitatem quondam, transplantaverunt. Habet autem *ortus balsami* in quantitate circa dimidium mansum. Et est lignum balsami ut lignum vitis duorum annorum, folium vero sicut trifolium formatum. Tempore vero maturitatis in mense Maio rumpitur cortex ligni balsami, et de ligno guttatim gummi distillat, que in vasis vitreis colligitur et per aliquos menses in stercore columbe reponitur et reservatur. Postea purum a fece separatur. Nota quod balsamus formatus est in colore et in liquore sicuti purum oximel. Item *ortus balsami* speciale habet fontem, unde irrigatur, quia ab alia aqua non potest irrigari.

Mons Or altus est valde, et difficilis ascensus eius, et supereminet omnes montes illius provincie. In pede illius montis primo incepi intrare desertum, et descendi per pruerpta ingencia et precipicia maxima gradus excisos in petra. Intravi desertum *Babylonie*, quod dicitur *Birrie*, terram inviam et inagrosam et solitudinem vastam et hererum, quam quondam filii *Israel* mirabili Dei providencia transierunt. Ibi Deus multa miracula ostendit eis, sed quia malicie sue nimietas bonitatem Dei neglexit, multi propter maliciam suam perierunt.

Ad manum dextram reliqui *Cades Barne* ubi mortua fuit *Maria*, soror *Moysi* et *Aaron*. Processi igitur per desertum *Pharan* et ad vallem quondam inter montes sitam *harenosam*, cuius natura talis est, quod ventus spargit arenam de montibus hinc inde positus, quia montis illi toti *harenosi* sunt. Spargit enim adeo dense, ut etiam iter agentibus illic ire sit periculosum, quia *harena* ad modum *nivis* vel *grandinis* spargitur a vento, replet fossas obducit vias, et involvit transeuntes. Nullus enim invenire posset viam preter *Boidevinos*, quibus nota est provincia, et per viam illam incedere conseruerunt. In valle ista tempore hyemis me iter agente tantus erat estus, ut vix sustinere possem. Nullus enim per eam propter estum nimium potest incedere per estatem.

Iuxta vallem istam a dextris est locus, ubi *Dathan* et *Abiron* et *Chore* contententes contra *Aaron* de sacerdotio et principatu a terra vivi absorpti sunt. . . Item ibi in vicino floruit virga *Aaron*. A sinistris vero sunt montes altissimi, montes *Ethiopiae* per quos *Moyse*s per compendium duxit exercitum, *ibibus* et *ciconiis* antecedentibus et mundantibus viam a verbis inportunis. Qui *Saba*, civitatem *Ethiopiae*, obsedit et tandem cepit.

Inde veni ad mare rubrum. Et est continens pro contento: aqua quidem rubra non est, immo fundus huius maris et terra circumiacens rubra est. Inveni autem in littore huius maris conchas et coctas mirabiles et delectabiles et lapides similiter pulcherrimos, et albiissimos ad modum cornuum cervorum et aurei coloris; quosdam etiam quasi sculptos, sed naturaliter, ac si artificialiter. In quibus omnibus quam plurimam delectabar, verum quia nimietas est mater sacietatis est, hec omnia, licet delectabilia, quia nimia fastidivi. Hic etiam optimum minium invenitur.

Super rupem quondam a littore ad dimidium campum in isto mari quoddam castrum vidi situm, cuius castellani partim erant *Christiani*, et partim *Saraceni*; *Christiani* quidem captivi *Gallici*, *Anglici*, *Latini*, sed omnes, et isti et illi, piscatores soldani de *Babylonia*, non agriculturam, non bellum, non aliam miliciam preterquam piscaturam exercentes, nec aliunde viventes. Panem vero raro habent. Ab omni habitabili plus quam ad quinque dietas sunt sequestrati.

Hic in loco deficit mihi aqua, quam mecum portaveram in camelis, et inveni aquam amarissimam, salsam, croceam, plenam vermium, quam tamen, licet invitus, bibi, et statim inde infirmatus fui. Inveni autem alium fontem in vicino limpidissimum, de quo qui bibent perdidit omnes crines.

Non longe distat hinc *India*, ubi quiescit sanctus *Thomas*. Et veniunt frequenter *Indi* navibus suis per mare rubrum in *Babylonem* vel *Egyptum*, per *Geon*, fluvium paradisi, i.e. *Nilum*, sua mercimonia transportantes.

Notandum autem quod mare rubrum *Ethiopiam*, *Arabiam*, *Indiam* et *Numidiam* et *Egyptum* dividit. Mare rubrum peroptimos habet pisces; quosdam etiam comedi crudes.

Super ripam huius maris ivi per tres dies, ex una parte habens mare, ex altera montes altissimos. Quandoque in maximo periculo transivi ruinas moncium et petrarum,

ICI COMMENCE LE PÈLERINAGE DE THIETMAR.



nsuite je me rendis à la vigne de Benjamin et d'Engaddi, que l'on appela jadis la vigne du baume parce que c'est là qu'anciennement croissait le baume. Mais, aux temps anciens, les *Égyptiens* en enlevèrent subrepticement les plants et les transplantèrent près de *Babylone* et de la ville de *Hair*. Le jardin du baume couvre une superficie d'environ la moitié d'une mansue. L'arbre du baume est comme un cep de vigne de deux ans et sa feuille ressemble à celle du trèfle. Au temps de sa maturité, au mois de mai, on incise l'écorce de l'arbre du baume et une résine en distille goutte à goutte, que l'on recueille dans des vases de verre; on le place et on le laisse durant quelques mois dans du fumier de pigeon, et ainsi, au bout de ce temps, le baume se sépare de ses impuretés. Il faut remarquer qu'au point de vue de la couleur et de la fluidité, le baume se présente sous l'aspect de l'oxymel. Et le jardin du baume possède une source qui lui appartient en propre, et de l'eau de laquelle on l'arrose, parce que l'on ne peut l'arroser avec une autre eau. § XII; page 34.

Le mont Or est très élevé et son ascension est très difficile; il surpasse de beaucoup toutes les montagnes de ce pays. C'est au pied de cette montagne que je commençai pour la première fois à entrer dans le désert et à descendre des degrés taillés dans les pierres à travers d'immenses failles à pic et d'énormes précipices. J'entrai dans le désert de *Babylonie* que l'on appelle la *Birrie*, qui est une contrée où il n'y a aucune route, où l'on ne trouve pas d'eau, une solitude immense, et une contrée désertique, que jadis traversèrent les fils d'*Israël*, par la merveilleuse providence de Dieu. Là, le Seigneur témoigna de nombreux miracles, mais parce que l'excès de leurs mauvais penchants les porta à mépriser la bonté de Dieu, beaucoup de gens périrent à cause de cette méchanceté.

À main droite, laissant *Cades Barne*, où mourut *Marie*, sœur de *Moïse* et d'*Aaron*, je continuai mon chemin par le désert de *Pharan*, et par une certaine vallée située entre des montagnes, sablonneuse, dont la nature est telle que le vent disperse dans toutes les directions le sable des montagnes qui sont situées en ce pays, parce que ces montagnes sont entièrement formées de sable. Le vent répand ce sable en couches tellement épaisses, qu'il est dangereux, pour les gens qui voyagent, d'aller par là, parce que le sable y est déversé par le vent comme la grêle ou la neige. Ce sable remplit les cavités, recouvre les chemins, et noie les voyageurs dans ses flots. Personne ne peut retrouver sa route, que les *Bédouins*, qui ont une connaissance parfaite du pays, et qui ont l'habitude de passer par cette route. Dans cette vallée, au temps de l'hiver, alors que j'y voyageais, la chaleur était telle que c'était à grand peine que je pouvais me tenir debout. Personne ne peut passer par cette route en été, par suite de l'extrême chaleur.

Et, près de cette vallée, à droite, se trouve le lieu où *Dathan*, *Abyron* et *Chore* entrèrent en contestation avec *Aaron* au sujet du sacerdoce et de la souveraineté et furent engloutis tout vivants par la terre. . . C'est là, tout près de cet endroit, que le bâton d'*Aaron* se couvrit de fleurs; à gauche, sont des monts très élevés, les montagnes d'*Ethiopia*, à travers lesquelles *Moïse* conduisit, par un itinéraire qui diminuait son chemin, l'armée, des *ibis* et des *cigognes* marchant devant eux en nettoyant la route des reptiles qui l'infestaient; *Moïse* assiégea *Saba*, la capitale de l'*Ethiopia*, et il finit par s'en emparer.

De là, je vins à la mer Rouge, ce qui est le nom du contenant pour le contenu. Son eau en effet, n'est pas rouge, mais c'est le fond de cette mer, et la terre qui se trouve tout à l'entour, qui sont rouges. J'ai trouvé, sur le bord de cette mer, d'admirables coquillages, et d'un goût délectable, de même, des pierres diverses, très belles, certaines toutes blanches, ressemblant à des cornes de cerf, d'autres de la couleur de l'or, d'autres aussi comme sculptées, mais de la main de la nature de pareille façon que des œuvres d'art que je pris grand plaisir à regarder et que j'admirai beaucoup. Mais il est bien vrai que la trop grande abondance est la mère de la satiété, car tous ces objets, tout charmants qu'ils fussent, je perdais tout goût d'en supporter la vue et de les emporter. C'est là également que l'on trouve le meilleur vermillon.

Sur une certaine roche qui se détache du rivage, à la moitié de son espace, je vis dans cette mer, un château-fort dont les soldats qui y tenaient garnison étaient en partie *Chrétiens* et en partie *Saracens*. Les *Chrétiens* étaient des prisonniers de guerre, français, anglais et latins; mais tous, *Chrétiens* et *Musulmans*, étaient des pêcheurs à la solde du sultan de *Babylone*, n'exerçant aucun métier, agriculture ou guerre, aucun service militaire, et se livrant exclusivement à la pêche, et ne vivant rien d'autre. Ces gens ont rarement du pain, et ils sont séparés de tout lieu habité de plus de cinq jours de marche.

C'est dans ce lieu que l'eau que j'avais transportée avec moi à dos de chameau vint à me manquer; je trouvais de l'eau extrêmement amère, salée, de couleur jaune, remplie de vers, dont je bus cependant, bien malgré moi. Dès que j'en eus bu, je tombai malade. Et je trouvai dans le voisinage une autre source dont l'eau est très fluide, mais qui jouit de cette propriété que l'homme qui en boit perd ses cheveux.

Non loin de ces parages se trouve l'Inde, où repose le saint apôtre *Thomas* et d'où viennent les *Indiens* souvent avec leurs navires par la mer Rouge, à *Babylone* et en *Égypte*, et par le *Géon*, qui est le fleuve du Paradis, c'est-à-dire le *Nil*, en transportant leurs marchandises.

Il faut noter que la mer Rouge divise l'*Ethiopia*, l'*Arabie*, l'*Inde*, la *Numidie* et l'*Égypte*. Il faut aussi remarquer que la mer Rouge a des poissons excellents que j'ai mangés tout crus.

Je cheminai durant trois jours sur le rivage de cette mer, ayant d'un côté la mer, de l'autre côté des montagnes très élevées. Il arriva par occasion que je traversai dans

CHRONIQUE D'EMO

Expédition par mer en la Terre Sainte, des Frisons et des Allemands sous la direction de Guillaume, comte de Hollande, et de George, comte de Wied, en l'an 1217 de J.-C.



ane facto feria sexta stationem solventes, contra insulam Cadir proras direximus, portuque recepti in magnanimitate spiritus, que semper nascitur ex prosperis, terram conscendimus, civitatem eiusdem nominis muro et turribus multis munitam obsedimus.

Civibus in insulam ulteriorem elapsis, civitas desolata inimicos suos sue solitudinis accepit solatium. Cuius edificia materia et arte fulgentia, vineas et pomeria etc. nobis vendicantes, in labores aliorum intravimus, ortosque et vineas, ficus et oleas et omne genus arboris pomifere succidimus, mahumeriamque ipsorum tantis impensis, tanto constructam ingenio, ut referenti nemo crederet, ad referendum nemo sufficeret, solo aequavimus, cuius ligna coloribus fulgida, floribus excisis, in nostris usibus necessariis deputavimus, et usque ad diem Lune ibidem permanentes, tandem saturati spoliis, reliquias civitatis per ignem iudicavimus; velisque levatis usque ad fauces stricti maris, quod Ostrior dicunt, eodem vento et velo volavimus, ubi euro se opponente, super anchoris noctem exegimus.

Mane vero ventis furentibus ad insulam predictam redire compulsi damna et pericula et multas pertulimus angustias. Quatuor itaque diebus continue ascendendo ad celum et descendendo usque ad abissos fluctibus iratis iactati sub insula, ventos sequi et mari procelloso nos committere, quod plurimi timebamus, iudicavimus tutissimum, illud Seneca ad Lucillum recolentes: In tempestate navigantibus nil eque timendum quam terram. Anchoris itaque prima sabbathi mane levatis, sed pluribus in fundo relictis, 86 naves statione soluta, ubi erat spiritus ventorum et procellarum impetus, illic ferebantur, fidei et propositi scindentes unitatem, necessitatis urgente articulo.

Nos vero in portum Hispalis magne, que nunc Sibia dicitur, non sine magno periculo intravimus. Dominus autem qui deducit ad inferos et reducit, humiliat et sublimat, eodem die mutatis pro voto ventis, ceteras naves et socios nostros in viam voluntatis eorum reduxit. Nos vero a portu exire non valentes, duas ibi noctes exegimus. Tercio tandem die vela levantes, eodem die circa solis occasum horridas fauces intravimus, ubi Europa et Africa, montibus erectis in celum, facile conspiciuntur a dextris et a sinistris. Ibi Mutemuda civitas Africæ et Ceteriph oppidum Hispaniæ ex parte montium occidentali sic contra ponuntur ex directo, ut commentui brevissimus est transitus. Ad orientem vero Cepta civitas conspiciuntur in Africa, cui ex directo Malagam opponit Hispania.

Igitur in alis zephiri toto carcere emissi, die assumptionis beate Virginis assumpti, non navigare sed volare videbamur, ita ut qui sepe descenderant in navibus et operationes fecerant in aquis, nunquam se tam iratis elementis tum inmanibus procellis iactatos iurarent. Ventis itaque urgentibus a conspectu Hispaniæ, que pre oculis semper habenda est est Balbellonam euntibus, longe delati Evise insulam quarto die venimus, ubi nos deviasse cognoscentes, prorsus ad terram conversis, tertio die Tortosam civitatem accessimus, ubi Errora fluvius, limes gentium et terminus fidelium, dulcibus aquis influens amantissimum temperat et reddit potabilem.



u matin du sixième jour (4 août 1217), nous nous ébranlâmes et nous dirigeâmes nos proues vers l'île de Cadir; nous entrâmes dans le port, nous descendîmes à terre, animés de cet esprit qui inspire les grandes actions et qui naît des événements heureux, et nous mîmes le siège devant la ville de ce même nom, qui est défendue par un mur et par de nombreuses tours.

Les habitants s'en étaient échappés, pour se réfugier dans une île située plus loin, et la ville dépeuplée accueillit ses ennemis comme la consolation de sa solitude. Nous primes possession de ses édifices qui resplendissaient de la splendeur de leurs matériaux et par l'art avec lequel ils avaient été mis en œuvre, de leurs vignes et de leurs vergers; nous entrâmes ainsi dans ce qui avait été produit par le labeur d'autrui; nous coupâmes les plantes des jardins, les vignes, les figuiers et toutes les sortes d'arbres fruitiers; nous rasâmes au sol leur mahumerie, qu'ils avaient édifée avec des frais immenses, qui était construite avec un tel art que personne ne croirait celui qui le raconterait, et que personne ne serait en état de le narrer; nous employâmes ses bois qui brillaient de l'éclat des couleurs, qui étaient décorés de fleurs ciselées en relief, aux usages qui nous étaient nécessaires; nous demeurâmes en ce lieu jusqu'au lundi suivant, gorgés de butin, et nous fîmes justice de ce qui restait de la ville en la livrant aux flammes. Après quoi, nous hissâmes nos voiles, et nous volâmes, poussés par le même vent et sans avoir eu à modifier notre voilure, jusqu'au détroit où la mer s'étrangle, et que l'on nomme Ostrior, mais là, le vent d'est venant contrarier notre marche, nous passâmes la nuit sur nos ancres.

Au matin, les vents se mettant à souffler avec fureur, nous fûmes repoussés vers cette île, nous subîmes des dommages, nous courûmes des périls, et nous fûmes plongés dans de grandes angoisses. Durant quatre jours, sans trêve, lancés vers le ciel ou descendant jusqu'aux abîmes, nous fûmes jetés sur les attergés de l'île par les flots en courroux. Nous pensâmes que le dessein le plus sûr, mais qui était ce que craignait le plus la majorité d'entre nous, était de nous laisser porter par le vent et de nous abandonner à la mer bouleversée par la tempête, en nous souvenant de Sénèque écrivant à Lucillus, „pour ceux qui naviguent dans la tempête, il n'y a rien qui soit plus à craindre que la terre". Ainsi donc, nous levâmes les ancres au matin, à la première heure du samedi, non sans en avoir laissé plusieurs au fond, et quatre-vingt-six navires se mirent en route, portés là où les dirigeait le souffle des vents et la violence de la tempête, rompant de la sorte l'unité du serment que nous avions fait et de nos desseins, poussés que nous l'étions par l'urgence de la nécessité.

Nous entrâmes dans le port d'Hispalis magna, que l'on nomme Séville, non sans grands périls. Mais le Seigneur, qui réduit aux pires situations et qui en relève, qui humilie et qui exalte, ce même jour, les vents ayant changé au gré de nos vœux, ramena tous les navires et nos compagnons d'armes dans la voie que leur avait tracée leur volonté; cependant, comme nous ne pouvions pas sortir du port, nous y passâmes encore deux nuits. Mais, le troisième jour, ayant hissé nos voiles, en cette même journée nous entrâmes dans le détroit effrayant, où l'on aperçoit facilement à droite et à gauche l'Europe et l'Afrique, dont les montagnes se dressent dans le ciel. En ce lieu, à l'occident des montagnes, Mutemuda, ville d'Afrique, et Ceteriph, ville d'Espagne, sont directement situées l'une en face de l'autre, si bien que le temps que l'on met pour passer de la première à la seconde est très court. Mais à l'est, on aperçoit la ville de Cepta, en Afrique, à laquelle l'Espagne oppose directement Malaga.

Donc, enfin échappés de tous les liens qui nous avaient enserlés, et emportés sur les ailes du vent d'ouest, le jour de l'Assomption de la sainte Vierge, nous semblions non naviguer, mais voler; à ce point que ceux qui souvent étaient descendus sur les navires et qui avaient peiné sur les eaux, juraient que jamais ils n'avaient été drossés par des éléments à ce point déchainés ou par des tempêtes aussi violentes. Les vents nous poussant de la sorte, des côtes de l'Espagne que nous apercevions, et que doivent toujours avoir en vue ceux qui se dirigent vers Balbellona, après avoir beaucoup dérivé, nous arrivâmes au bout de quatre jours à Evise, où nous nous aperçûmes que nous avions deviné de notre route; nous tournâmes nos proues vers la terre, et, trois jours après, nous parvînâmes à Tortose, où le fleuve Errora, qui est la limite des païens et la frontière des fidèles, roule des eaux douces, et tempère ainsi l'amertume des eaux de la mer, qu'elle rend buvables.

Relation d'auteur inconnu et insérée dans la Chronique écrite par Emo, mort en 1237 de J.-C.
D'après l'édition de G. H. Pertz, dans: Monumenta Germaniae historica, Scriptores, tome XXIII, Hanovre, 1874, pages 480 à 481.

SIÈGE DE DAMIETTE

1218 de J.-C.

JACQUES DE VITRY, MORT EN 1244.

LETTRES AU PAPE HONORIUS III, 1216 À 1227.



antissimo in Christo patri ac domino Honorio Dei gratia summo Pontifici, J. divina miseratione Aconensis minister humilis.

... Terra autem *Aegypti* plana est sine montibus; non sunt ibi lapides, nec aliquae munitiones, exceptis tribus civitatibus, scilicet *Damiata*, *Babylonia*, quam ipsi appellant le *Cahaire*, et *Alexandria*: quarum una obtenta, de facili totam terram nostro subjugaremus imperio. Est autem terra *Aegypti* in multis privilegiata, in qua Dominus noster Jesus Christus cum B.

Maria matre sua aliquo tempore commoratus est. Unde in eodem loco, in quo beata Virgo ex itinere fessa dicitur requiescere, constructa est ecclesia, quam habent Saraceni in magno honore. In eadem vero terra multi sunt Christiani, et plures quam Saraceni, qui tamen armorum usum non habent, sed terras excolunt, et sub servitute paganorum detinentur.

Uterius autem versus orientem usque in finem mundi ubique sunt Christiani: unde si per misericordiam Dei illam possemus obtinere, christianam religionem ab occidentem usque ad orientem continuaremus.

In eadem terra est *vinea balsami*, unde fit chrisma, quod nusquam terrarum nisi in partibus illis reperitur.

In die vero assumptionis Domini, celebratis divinis, patriarcha cum clero et populo ab ecclesia Domini et sepulchri quod est in Acon, lignum dominicae crucis solemniter asportavit. Est autem crux illa, quae quondam abscessa fuit ab illa parte dominicae crucis, quae in bello Saracenorum quondam fuit amissa; cujus muniti praesentia, naves ascendimus in *Aegyptum* profecturi. Fuimus autem in portu usque ad diem dominicam sequentem, non habentes ventum validum. In die vero dominica misit Deus ventum validum et competentem, scilicet Boream: ita quod duobus diebus et duabus noctibus transeuntes civitatem *Thanis* juxta *Campothaneos* vidimus.

Die vero tertia pervenimus ad insulam ante *Damiatam*, quae sita est inter *Nilum* fluvium et mare prope ecclesiam S. Jeremiae prophetae, qui defunctus est in *Aegypto*. Potantes autem patriarcham, regem, et alios principes exercitus nobiscum esse, non nisi mediocres et minores invenimus. Nihilominus tamen de divino confisi adiutorio, armis spiritualibus et corporalibus muniti, nostri terram contra inimicos nostros acceperunt: quod miraculosum a Domino factum credimus.

Non minus tamen fuit miraculosum, quod in duobus diebus et duabus noctibus a terra promissionis usque in *Aegyptum* navigavimus, cum postea per mensem multi sequentes nos ab exercitu vix pervenire potuissent. Cum etiam a terra *Aegypti* usque ad terram promissionis spatium quadraginta annorum filii Israël consumsissent.

Cum autem patriarcha et rex, cum duce Austriae, cum Templariis et Hospitalariis, post tres dies ad nos pervenissent, mirati sunt valde, et gavisos, videntes quod tentoria nostra, non obstante inimicorum nostrorum fortitudine, fixissemus.

Est autem insula illa ante civitatem *Damiatae* sitam, *Nilus* fluvio intercedente, ab eadem civitate separata: quae in prima sui parte per tria millia non habet nisi sabulum cum sale: postea vero per septem dietas usque versus *Babyloniam* protenditur, plena divitiis, et bonis omnibus abundans. Et tunc plusquam duo millia Saracenorum, qui dicuntur Beduini, eam custodiebant. Nos autem de levi eam obtinere possemus, et multa tam in divitiis quam in victualibus acquisissemus; sed naves nostras cum parte exercitus non ausi sumus relinquere.

In illa vero insula, quando volunt habitatores, statim habent pullos recentes: non enim ova gallinis supponunt ad cubandum, sed in furnis calentibus illa ponentes, statim pulli ex eis prosiliunt.

Nilus vero fluvius, qui alio nomine *Euphrates* interpretatur, et unus ex quatuor fluminibus paradisi dicitur; qui sine pluvia, nec sine pluvia, nec sine aliqua alia evidentiis singulis annis in mense Augusti mirabiliter excrecit, et per totam terram *Aegypti* se transfundens, eam foecundam et fertilem reddit: quae alio modo non potest fructificare, quia nunquam vel raro pluit in *Aegypto*; et postea ad alveum suum revertitur. In hoc autem flumine vidimus quaedam monstra, quae cocodilli nuncupantur, gallice autem caucatrices, quae hominibus et equis insidiantes, quicquid dentibus attingunt, devorant. Est autem aqua fluminis pinguis, spissa et paludosa, quae plusquam aliquis fimus vel mara terram impingat: unde multi ex nostris ex potu aquae fluxum ventris incurrentes, in sabulo sunt defuncti. Cum autem in exercitu Domini multos haberemus



u très saint Père dans le Christ et seigneur, Honorius, par la grâce de Dieu, souverain Pontife, Jacques, par la commisération divine, l'humble évêque d'Accon.

... La terre d'*Égypte* est absolument plate, sans montagnes; il n'y a pas de pierres dans cette contrée, ni de places fortifiées, à l'exception de trois villes, à savoir *Damiette*, *Babylone*, que les *Égyptiens* nomment le *Cahaire*, et *Alexandrie*: quand nous nous serons rendus maîtres de l'une de ces villes, nous nous emparerons très facilement des autres. La terre d'*Égypte* est privilégiée à beaucoup de points de vue; c'est en elle que notre Seigneur Jésus-Christ demeura durant quelque temps avec sa mère, la bienheureuse Marie. De là vient que, dans ce lieu où l'on dit que la sainte Vierge se reposa, épuisée par le chemin qu'elle avait parcouru, on a construit une église que les Sarasins tiennent en grand honneur. Dans cette même terre d'*Égypte*, il y a de nombreux Chrétiens, et ils y sont plus nombreux que les Sarasins, mais, cependant, ils n'ont pas le droit de porter les armes; ils cultivent les terres, et ils demeurent sous l'esclavage des païens.

Plus loin encore, vers l'orient, jusqu'à la limite du monde, partout, il existe des Chrétiens, de telle sorte que, si par la miséricorde de Dieu, nous pouvions obtenir la possession de cette partie de la terre, nous ferions régner d'une manière continue la religion chrétienne depuis l'occident jusqu'en orient.

Dans cette même terre, se trouve le *jardin du baume*, dont on fait le saint chrême, que l'on ne trouve dans aucune autre partie de la terre que dans la contrée de l'*Égypte*.

Le jour de l'Assomption du Seigneur, après la célébration de l'office divin, le Patriarche, accompagné du clergé et du peuple, emporta en grande solennité de l'église du Seigneur et du Sépulchre, qui se trouvent à Accon le bois de la croix sur laquelle Jésus-Christ fut crucifié. C'est cette croix qui, jadis, fut coupée de cette partie de la croix de Notre-Seigneur, laquelle, anciennement fut perdue au cours d'une guerre contre les Sarasins. Garantis contre tout péril par sa présence, nous montâmes sur les navires pour nous rendre en *Égypte*; mais nous demeurâmes dans le port d'Accon jusqu'au dimanche suivant, parce que nous n'avions pas un vent favorable. Dans ce dimanche, le Seigneur nous envoya un bon vent, qui favorisa notre dessein, c'est-à-dire un vent du nord; c'est pourquoi, après une traversée de deux jours et de deux nuits, nous aperçûmes la ville de *Thanis*, tout près de *Campothanis*.

Le troisième jour, nous arrivâmes à une île qui se trouve devant *Damiette*, et qui est située entre le fleuve du *Nil* et la mer, tout près de l'église du prophète saint Jérémie, qui est mort en *Égypte*. Alors que nous nous figurions que le Patriarche, le roi et les autres princes de l'armée étaient avec nous, nous ne trouvâmes à notre débarquement que des personnages d'un rang inférieur et de petites gens. Ce qui n'empêcha point nos soldats qui mettaient toute leur foi dans l'aide Divine, et qui étaient bien défendus par les armes spirituelles et matérielles, de prendre possession de cette terre contre leurs ennemis, ce que nous crûmes avoir été fait par Dieu à la grâce d'un miracle.

Car il ne fut pas moins miraculeux que nous ayons seulement passé deux jours et deux nuits à nous rendre par la voie de mer depuis la terre de promission jusqu'en *Égypte*, alors que, par la suite, un grand nombre d'hommes d'armes qui nous suivaient n'ont pu qu'à grand peine parvenir à l'armée en un mois, alors que, de même, les fils d'Israël ont employé un laps de temps de quarante années pour venir de la terre d'*Égypte* jusque dans la terre de promission.

Et lorsque, après trois jours, le Patriarche, le roi, accompagnés du duc d'Autriche, avec les Templiers et les Hospitaliers arrivèrent nous rejoindre, ils furent extrêmement émerveillés et très joyeux de voir que nous avions dressé nos tentes en dépit de la bravoure de nos ennemis.

Cette île, dont il vient d'être question, est située devant la ville de *Damiette*, et elle est séparée de ladite ville, parce que le fleuve du *Nil* coule entre elles deux; cette île, dans sa première partie, sur une distance de trois milles, n'est formée que de sable avec du sel; mais, ensuite, sur une distance de sept jours de chemin, elle s'étend jusque tout près de *Babylone*, pleine de richesses et produisant en abondance tous les biens de la terre. À cette date, plus de deux mille Sarasins, que l'on nomme les *Bédouins* la défendaient. Nous aurions pu facilement nous en emparer par un coup de main et acquérir de la sorte une très grande quantité de richesses et de vivres, mais nous n'osâmes pas laisser derrière nous nos navires avec une partie de l'armée.

Dans cette île, les gens qui l'habitent, quand ils le veulent, ont constamment des poussins nouveau-nés, car ils ne donnent pas les œufs à couver aux poules, mais ils les placent dans des fours qu'ils chauffent, et les poussins éclosent de ces œufs d'une manière ininterrompue.

Le fleuve du *Nil*, qui est appelé l'*Euphrate* d'un autre nom, est, dit-on, l'un des quatre fleuves du paradis; ce fleuve, qu'il ne pleuve pas, ou qu'il pleuve, ni à cause de quelque autre phénomène naturel, tous les ans, au mois d'août, subit une crue d'une façon merveilleuse, et, répandant ses flots sur toute la terre d'*Égypte*, il la rend féconde et fertile; cette terre ne peut porter ses fruits d'un autre manière, parce qu'il ne pleut jamais en *Égypte*, ou, plutôt, parce qu'il y pleut rarement; ensuite, le fleuve retourne dans son lit. Dans ce fleuve, nous vîmes certains monstres, qui sont nommés „cocodilles“, et en français caucatrices, lesquels guettent les hommes et les chevaux, et dévorent tous ceux qu'ils peuvent attraper avec leurs dents. L'eau de ce fleuve est visqueuse, épaisse, putride; elle engraisse la terre plus que ne le fait n'importe quel fumier ou n'importe

SIÈGE DE DAMIETTE OLIVIER, MORT EN 1227.

LETTRE À ENGELBERT, ARCHEVÊQUE DE COLOGNE.

Honorabilibus dominis suis Engelberto, Coloniensi archiepiscopo, majori decano ceterisque prioribus totique clero Oliverus peccator, servus empticus crucis, sic dictus, Coloniensis scholasticus per viam salutis ad eterne beatitudinis consortium pervenire feliciter...

Nam in vigilia Sancti Andree apostoli media nocte intumuerunt fluctus maris crescentes et excursum terribilem facientes usque ad castra fidelium, ab alia parte fluvius inundans nos occupavit. Natabant tentoria, perierunt cibaria, pisces fluviales et marini se, quasi nihil timentes, cubiculis ingerebant, quos manibus nostris cepimus, quibus inde carere deliciis volumus, et nisi consilio Spiritus Sancti ante provisum fuisset in fossato, quod tamen in alios usus factum fuerat, mare conjunctum flumini cum jumentis naves cum armis et victualibus detraxisset ad hostes. Nec tamen hoc periculum evaserunt quattuor cocones, super quos edificata fuerunt propugnacula ad capiendam civitatem, qui uno impetu cum quinta navi, que inter eos herebat, ad oppositam ripam vi ventorum precipitati ante oculos nostros sunt igne greco combusti: pepercit Dominus operibus Fresonum et Theutonicorum, quibus turris capta fuerat. Naves onerarie, que in portu maris stabant, ruptis repente funibus perierunt...

Tali duce christiani milites **Damiatam** ingressi plateas ejus invenerunt stratas cadaveribus mortuorum pestilientia et fame deficientium, aurum et argentum multum nimis, pannos sericos negotiatorum in abundantia. Civitas hec preter naturalem situm loci, quo munitur, triplici cincta est muro, turribus lateritiis multis et magnis fortissime firmata; clavis et antemurale totius **Egypti**, inter **Ramesse** et campum **Thaneos** sita, in terra, ut conjicere possumus, **Gessen**, quia pascualis est, quam petierunt filii Israel a Pharaone tempore famis.

HISTORIA DAMIATINA.

Expectabatur passagium secundum et novum et maxime classis ab aquilone veniens, que per angustum mare **Carthagini** navigatura sperabatur.

Fugientibus aliis absque omni impedimento castra metati sunt inter litus maris et ripam fluminis **Nili** Christiani cum admiratione magna subsequenter, quando tentoria fixa viderunt. Hoc etiam mirabile fecit Deus, quod in primo adventu fluminis aqua conjuncta mari dulcis hauriebatur, que postmodum multis vicibus salsa fuit usque ad casale, quod distat a **Damiat** sursum fere per miliare.

Turris in medio fluminis sita capienda fuit ante transitum ipsius. Frisones tamen impatientes more transeuntes **Nilum** iumenta Saracenorum tulerunt et cupientes in ulteriori ripa castra metari stabant pugnantibus contra Saracenos, qui obviam ipsis de civitate processerunt.

Post captam siquidem turrim in profundo fluminis **Nili** sitam Saphadin inveteratus dierum malorum dolore tactus nimio, exheredator fratruelum suorum et usurpator regnorum **Asie**, mortuus est et sepultus in inferno.

Civitas hec preter naturalem situm loci, quo munitur, triplici cincta est muro, turribus lateritiis multis et magnis fortissime firmata, clavis et antemurale totius **Egypti**, inter **Ramasse** et campum **Tancoes** sita, in terra, ut conjicere possumus, **Gessen**, quia pascualis est, quam petierunt filii Israel a Pharaone tempore famis.

Non minori miraculo immo maiori donavit Dominus Christianis castrum **Tanis** mense Novembri in festo beati Clementis, qui habet habitaculum suum in mari. Nam missi sunt exploratores numero quasi mille viri in naviculis per parvum fluvium, qui **fluvius Tanis** appellatus est, ut de casilibus tollerent sibi victualia et situm loci predicti diligenter explorarent. Saraceni, qui erant in presidio castris, visis Christianis putantes totum exercitum adventare seratis portis fugerunt. Nostri vero solum Christum capitaneum ibidem habentes, erumpentes claustra intraverunt castrum.

Testati sunt nobis redeuntes, se numquam in plano fortius viderisse castrum: septem turres habet firmissimas testudinatas, insuper per girum duplici fossato et utroque murato cingitur habens antemurale. Lacus se diffundit in latum per circuitum in tantum,

Siège de Damiette 2

À ses honorables seigneurs, Engelbert, archevêque de Cologne et grand doyen, à tous les prieurs, et à l'ensemble du clergé, Olivier le pêcheur, le serviteur de la Croix tout-à-fait unique, ainsi nommé, homme érudit de Cologne, qu'il puisse parvenir en toute félicité par la voie du salut à partager la béatitude de la Trinité.

Et en la veille de la fête de l'apôtre saint André, au milieu de la nuit, les flots de la mer se mirent à se gonfler et à déferler, en faisant une terrible irruption jusqu'au camp des fidèles, pendant que, de l'autre côté le fleuve nous causait un désastre irréparable. Les tentes flottaient sur ses eaux et nos réserves de vivres avaient été anéanties; les poissons de la mer et ceux du fleuve, comme s'ils ne craignaient rien, entraient dans nos chambres et nous les prenions à la main toutes choses grâce auxquelles nous jouïssions d'une situation qui manquait de charme (lire: valuimus, au lieu de volumus). Et si la providence du Saint-Esprit n'en avait pas décidé autrement à une date antérieure, la mer se serait réunie au fleuve dans un fossé, qui cependant, avait été fait en vue d'autres usages, et elle eût entraîné vers les ennemis en même temps que notre cavalerie, nos navires avec leurs armements et les approvisionnements qu'ils portaient. Et même, ne purent échapper à ce désastre les quatre gros transports sur lesquels on avait édifié des tourelles armées dans le but de prendre la ville; ces quatre bateaux, avec un cinquième navire qui se trouvait à l'ancre entre eux furent projetés par la violence des vents, sur la rive opposée du fleuve d'une seule masse et ils furent incendiés par le feu grégeois. Le seigneur sauva de ce désastre les travaux des Frisons et des Teutoniques grâce auxquels la Tour avait été prise. Les navires chargés de matériel qui se trouvaient à l'ancre dans le port rompirent subitement leurs câbles et coulèrent.

Sous la conduite d'un tel chef, les chevaliers chrétiens, étant entrés dans **Damiette**, trouvèrent les grandes voies jonchées des cadavres des gens qui étaient morts de la peste et de la faim, une quantité considérable d'or et d'argent, les étoffes de soie des marchands en abondance. Cette ville, sans compter la situation naturelle du lieu où elle s'élève, qui la défend contre les attaques, est entourée d'une triple muraille; elle est encore fortifiée d'une manière très puissante par des tours construites en briques, nombreuses et grandes; elle est la clef et le rempart de toute l'**Égypte**; elle est située entre **Ramesse** et la plaine de **Thanis**, dans la terre de **Gessen** (autres leçons: **Gersen**, **Gesen**, **Gersan**), autant que nous pouvons le conjecturer, parce qu'elle est propre à l'élevage des bestiaux, et qui est le pays où se rendirent les fils d'Israël, à l'époque de la famine, sous le règne de Pharaon.

Publié par R. Rohricht dans: Westdeutsche Zeitschrift, tome X, Trèves, 1891, page 177 et 193.

HISTOIRE DE DAMIETTE.

L'armée chrétienne réunie à **Accon** attendait l'instant de passer à nouveau en **Égypte**, pour une seconde fois, et surtout la flotte venant du nord, et l'on espérait qu'elle pourrait faire voile en traversant le détroit de mer de **Carthage**. page 172.

Les autres Sarrasins ayant pris la fuite en abandonnant tous leurs bagages, les Chrétiens établirent leur camp entre le littoral de la mer et la rive du **Nil**, et ils témoignèrent une vive surprise des événements qui suivirent incontinent. Car Dieu fit cette chose merveilleuse que, la première fois que les Chrétiens vinrent s'installer en ce lieu, l'eau du fleuve que l'on puisait dans le voisinage immédiat de la mer était douce, alors que, par la suite, et de nombreuses fois, elle fut salée jusqu'à un gros bourg qui est distant de **Damiette** de plus d'un mille. page 178.

Il fallut prendre une tour qui se trouvait située au milieu du fleuve avant de pouvoir le passer. Mais les Frisons, ne voulant pas tolérer cette tactique, traversèrent le **Nil**; ils enlevèrent les bêtes de somme des Sarrasins, et dans leur désir d'installer leur camp sur l'autre rive, ils engagèrent le combat avec les Sarrasins qui sortirent de la ville pour les repousser. page 179.

Après que cette tour qui était située dans le lit profond du **Nil** eut été prise, Saphadin, accablé des infirmités de la vieillesse, touché au cœur par la douleur des mauvais jours, lui qui avait dépouillé ses cousins de leur héritage, qui avait usurpé les royaumes de l'**Asie**, Saphadin mourut et fut englouti dans l'enfer. page 189.

Cette ville (de **Damiette**), en plus de la situation naturelle du lieu sur lequel elle s'élève, qui la défend contre les attaques, est puissamment fortifiée par des tours construites en briques, nombreuses et grandes. Elle est la clef et le boulevard de toute l'**Égypte**; elle est située entre **Ramasse** et la plaine de **Tanis**, dans la terre de **Gessen**, comme nous pouvons le conjecturer, parce que cette contrée est propre à l'élevage des troupeaux; c'est celle en laquelle se rendirent les fils d'Israël, au temps de la famine, sous le règne de Pharaon. page 228.

Ce ne fut pas par un moindre miracle, mais par un bien plus grand encore, que le Seigneur donna aux Chrétiens, au mois de novembre, au jour de la fête de saint Clément, la citadelle de **Tanis**, laquelle est située dans la mer. En effet, l'on avait fait partir des éclaireurs, au nombre d'à-peu-près mille hommes, dans des barques, sur un petit fleuve, que l'on nomme le fleuve de **Tanis**, pour que ces gens prissent pour eux dans les villages les vivres qu'ils y trouveraient et pour qu'ils explorassent avec grand soin la localité sur laquelle était située la susdite citadelle. Les Sarrasins qui formaient sa garnison, quand ils aperçurent les Chrétiens, s'imaginèrent que c'était toute l'armée qui s'avancait, fermèrent les portes, et prirent la fuite. Nos soldats, en cette circonstance, n'ayant d'autre chef que le Christ, brisèrent les palissades, et entrèrent dans la forteresse.

Les nôtres, quand ils s'en revinrent de cette expédition, nous affirmèrent que, jamais, en terrain plat, ils n'avaient vu une citadelle plus puissante; elle possède sept tours très fortes et couvertes en dôme; en outre, sur tout son pourtour, elle est ceinte d'un double

SIÈGE DE DAMIETTE

et *Babylonem* includens, interiaret autem spatium sabulosum hiis tribus edificiis, in quo copiosius residere potest exercitus.

Inter *Kairum* et *Babylonem* ecclesia beate Marie demonstratur, ubi cum puero Ihesu moram fecisse dicitur, quando fugit in *Aegyptum* et corruerunt idola *Egypti*. *Kairum* distat a *Damiata* itinere trium dierum. A *Kairo* usque ad hortum balaami distantia magni miliaris consideratur, qui terram habens sabulosam muro clauditur. Fons est in medio, de quo trahit antiquorum relatio et fama celeberrima divulgatur, gloriosam Virginem ipsum oratione sua produxisse ac pannos infantie Salvatoris in eo lavasse.

Infra *Kairum* spatium trium miliarum insula porrigitur in longum et latum, ubi *Nilus* aquas suas bipertito dividit alveum implens a parte una *Damiate*, *Ressiti* a parte altera. *Ressitum* civitas fuit magna, nunc ruïnosa, inter *Alexandriam* et *Damiatam*, sed *Alexandrie* longe vicinior, distans a *Kairo* duabus dietis. Apud *Ressitum* et supra fluvium est latior, aqua profundior, portus tranquillior quam *Damiate*; oneratas enim naves recipit et exercitum copiosum collocare potest in insula prescripta.

In cuius capite cum essemus in obsidione *Damiate*, soldanus fluvium a nobis auferre cupiens et aquas eius in alveum refundere multum frustra conatus post expensas plurimas nature suum reliquit decursum. A *Babylone* superius usque *Leemanniam* cultura terrarum ab utraque parte fluminis coartatur vastas habens utrobique solitudines. *Leemannia* speciebibus habundat aromaticis, quas per *Egyptum* diversis regni negotiatoribus deferentibus transmittit.

Ultra *Leemanniam* *Ethiopia* regiones habet latissimas, populum Christianum innumeralement partim sub regibus Christianis, partim sub dominio Saracenorum constitutum. Hic sunt *Nubiani*, qui in sacramento alians et aliis divinis officiis Jacobinis sociantur eo excepto, quod *Nubiani* soli parvulis suis caracterem crucis ignito ferro infirmam in fronte alitrinsecus iuxta oculos imprimunt, nichilominus baptizant.

Usque ad casale *Saremsac*, cuius supra mentionem fecimus, magnum ac famosum, utilis erat militie Christi processus. Ideoque soldanus capta *Damiata* prudenter precavens in futurum, quod accidere poterat, destruxit illud cum palatio suo spectabili super *Nilum* sito.

Ultra locum istum fluvius curvatur atque restringitur et quidam rivulus ab insula *Mahalech* veniens fluit in eum et crescentibus aquis profunditatem cum dilatatione suscipiens galeas alique vasa mediocria valet inferre. Quem duces nostri videntes pariterque contempnentes preterierunt festinantes ad caput insule. Populus etiam spe prede, quia falso nunciabatur, soldanum ad fugam preparari, properabat alacriter sicut aves ad laqueum et pisces et megarim.

Rex autem *Babylonis* certificatus de *Saremsac* post tergum relicto pedites et equites de regno suo presertim *Kairo* atque *Alexandria* coadunavit in occursum adventantium. Unde captivi nostri considerantes, *Kairum* habitatoribus suis esse vacuam, consilium iniierunt, ut in adventu nostro turres comprehenderent et ipsas advenientibus aperirent. Sed divina dispositio, que clementer audivit gemitum compeditorum, labores et dolores vinculatorum, per nostras angustias liberavit eosdem.

Naves etiam multe relapse sunt *Damiatam* pro victualibus adducendis, que redire non potuerunt. Nam decimo octavo die Augusti quatuor galee nostre capte vel in fluvium merse hostibus audaciam addiderunt. Iam enim soldanus partem galearum suarum per rivum, cuius supra mentionem fecimus, infra castra nostra per insulam *Mahalech* in alveum fluminis nobis ignorantibus immererat intercludens viam nostris, ne descendere valerent nec ascendere.

Prenominati etiam reges per desertum venientes supra fluvium *Taneos* apud *Symonum*, ubi pons collocatus erat, castra metati quieverunt.

NICOLAS, PATRIARCHE D'ALEXANDRIE.

LETTRE AU PAPE HONORIUS III, 1223.

Reverendo patri ac domino Honorio, Dei gratia sanctissime Romane ecclesie summo pontifici et universali pape, Nicolaus eadem gratia *Alexandrie* sedis humilis patriarcha, tam promptam quam debitam reverentiam.

... Hec est via salvationis et sanitatis et sine perditione annuente Domino: scilicet galee et naves, quantecunque fuerint, per flumen *Rasceti* intrent et ad villam, que sita est in insula fluminis, que vocatur *Foha*, ibi applicent, et sic Domino concedente habeant totam terram *Egypti* sine perditione.

la forteresse royale qui domine la ville, formée de grandes tours; c'est ainsi que la multitude des édifices de ces villes répartie en trois groupes se trouve répartie à la manière d'un triangle. Des deux côtés de la forteresse descend un mur renfermant le *Caire* et *Babylone* et entre ces trois édifices se trouve un espace sablonneux où une armée nombreuse peut être campée.

Entre le *Caire* et *Babylone*, on montre l'église de Sainte-Marie où l'on dit qu'elle s'arrêta avec l'enfant Jésus, quand elle s'enfuit en *Egypte*, alors que les idoles de l'*Egypte* tombèrent de leurs piédestaux. Le *Caire* est distant de *Damiette* de trois jours de chemin. Du *Caire* jusqu'au jardin du baume, on compte la distance d'un grand mille; la terre de ce jardin est sablonneuse, et il est enclos d'un mur. En son milieu se trouve une source de laquelle parlent les récits des anciens; une tradition très répandue publie que c'est la glorieuse Vierge qui l'a fait jaillir du sol, quand elle s'est arrêtée en ce lieu et qu'elle a lavé dans ses eaux les langes de l'enfance du Sauveur. pages 261 à 263.

Au-dessous du *Caire*, sur un espace de trois milles, s'étend une île longue et large, à l'endroit où le Nil divise son cours en deux bras, remplissant de ses eaux d'un côté le lit du bras de *Damiette*, de l'autre celui du bras de *Ressitum*. *Ressitum* fut une grande ville aujourd'hui en ruines, située entre *Alexandrie* et *Damiette*, mais beaucoup plus près d'*Alexandrie*, distante du *Caire* de deux jours de chemin. Auprès de *Ressitum*, et en remontant son cours, le Nil est plus large, ses eaux sont plus profondes, son port plus sûr qu'à *Damiette*; car le port de *Ressitum* peut recevoir des navires lourdement chargés des transports de troupes et abriter une armée nombreuse dans l'île dont il vient d'être question.

À l'époque à laquelle nous nous trouvons au sommet de cette île, occupés au siège de *Damiette*, le Soudan désira nous enlever le cours du fleuve et déverser ses eaux dans un autre lit; il se donna beaucoup de peine, et en vain, et, après avoir dépensé des sommes énormes, il laissa le Nil suivre son cours naturel. À partir de *Babylone* en remontant le fleuve jusqu'à la *Leemannia* la culture des terres se trouve resserrée dans un étroit espace autour de ses deux rives, et des deux côtés de sa vallée se trouvent de vastes déserts. La *Leemannia* produit en grande abondance toutes les espèces d'aromates qu'elle répand à travers l'*Egypte* par l'entremise de nombreux marchands de ce royaume.

Au delà de la *Leemannia* l'*Ethiopie* étend ses contrées sur des distances énormes, et elle possède un peuple chrétien dont on ne peut évaluer le nombre, dont une partie se trouve placée sous l'autorité de rois chrétiens, une autre sous la domination des Sarrasins. Là se trouvent les *Nubiens* qui s'accordent entièrement avec les Jacobites pour tout ce qui concerne le sacrifice de la messe et les autres offices divins, à cette différence près que les *Nubiens* impriment sur le front de leurs jeunes enfants, avec un fer rougi au feu, le signe de la Croix, en trois endroits différents, près des yeux, mais ils ne les baptisent pas moins. pages 263 à 264.

Il était utile que l'armée du Christ s'avancât jusqu'au bourg de *Saremsac*, dont nous avons fait mention plus haut, qui était une localité grande et célèbre. Le Soudan, lorsque *Damiette* eut été prise, jugea avec sagesse qu'il devait se prémunir contre les événements qui pouvaient arriver dans l'avenir, et, pour cette raison, il détruisit cette localité avec son splendide palais qui était situé sur le Nil.

Au delà de *Saremsac*, le fleuve s'incurve et se rétrécit; un petit cours d'eau qui vient de l'île de *Mahalech* se jette dans son lit, l'apport de ces eaux lui donne de la profondeur en même temps que son lit s'élargit, de telle sorte qu'il peut porter les galères et d'autres bateaux de faible tonnage. Nos chefs virent ce lieu et, dédaignant d'un commun accord de s'y arrêter, ils passèrent outre, se hâtant de marcher vers l'extrémité de l'île. La multitude, dans l'espoir de ramasser du butin, parce que l'on avait faussement annoncé que le Soudan se préparait à prendre la fuite, pressait vivement sa marche comme des oiseaux qui se précipitent au lac et des poissons au filet.

Mais le roi en sureté à *Babylone*, après avoir laissé *Saremsac* derrière lui, rassembla les fantassins et les cavaliers de son royaume, principalement ceux du *Caire* et d'*Alexandrie* pour marcher contre l'armée chrétienne qui s'avancait. D'où il arriva que nos prisonniers, remarquant que le *Caire* était vide de ses habitants, conçurent le projet de s'emparer des tours du mur d'enceinte lors de notre arrivée, et de nous en ouvrir les portes quand nous y serions parvenus. Ce fut ainsi que la Providence divine, qui entendit d'une oreille clémente les gémissements de ces hommes chargés de fers, et qui prit en pitié les souffrances et les douleurs de ces prisonniers enchaînés, leur rendit la liberté par le moyen de nos malheurs. page 267.

Car beaucoup de navires avaient appareillé de *Damiette* pour rapporter des vivres, qui ne purent revenir. En effet, le dix-huit du mois d'août, quatre de nos galères furent prises ou coulées dans le fleuve, ce qui redoubla l'audace des ennemis. Et déjà le Soudan avait coulé, sans que nous en ayons connaissance, une partie de ses galères en travers du bras du Nil dont nous avons fait mention plus haut, à la hauteur de l'île de *Mahalech*, fermant ainsi la route aux nôtres pour qu'ils ne puissent ni monter ni descendre. page 269.

Les rois musulmans dont il a été parlé plus haut (les princes d'Édesse, de Damas, d'Émèse), s'en vinrent par le désert sur le fleuve de *Tanis*, à *Symonum*, où un pont avait été établi, ils y placèrent leur campement et se reposèrent. page 270.

Texte latin d'après l'édition de H. Hoogeweg, Tübingen, 1894 (Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, No. CCII).

SIÈGE DE DAMIETTE

L'ESTOIRE DE ERACLES EMPEREUR,

„Histoire de l'empereur Héracles”, se terminant en l'an 1277.

Quant li Crestien furent herbergé a la boche dou flum avant que il alassent devant **Damiate**, et il furent toz assemblez, il eslurent chevetaine. Et par acort de toz, fu esleuz li rois Johans de Jerusalem, et li donerent la seigneurie de l'ost et de la conquête que il herioient saue les parties de ceuz qui seroient au conquerte. Li uns des fiz del Hedel, que l'on apeloit Melec el Quemel, estoit sodan de la terre de **Babiloine**, car son pere li avoit donée. Si tost come il sot que li Franc estoient herbergé devant **Damiate**, il assembla son ost et se herberja encont'eaux de lez la vile contre mont le flum et fist faire un pont bien .II. lieues a mont au casal, qui a nom **Boré**, et la outre le flum fist herberger une partie de sa gent, et manda faire assaver a son pere la novele.

Li sotans Melec el Quemel... passa une matinée au pont de **Boré**, et fist passer toute sa gent a cheval, et renja ses escheles ou Sablon devant les lices des Crestiens, et fist la gent a pié passer en vaisseaus le flum devers l'un des chez de l'ost des Frans.

Cil de la vile issirent hors par la porte do **Faies**.

Li Crestien se logerent tout entor la vile et l'enclostrement ensi que nus n'i pot entrer ni issir. Le roi et tuit cil de la langue de France furent herbergés devers l'oistre des le flum tres que a la tor de **Faies**, et les Pisanz furent avec euz; et de cele tor envers le canton, qui est vers le levant, fu li Temples et li cuens de Nevers Hervi, et de ilec tres que a l'autre canton estoit li Hospitau de Saint Johan, et li Espaignol et li Provensal; et de celui canton tres que au flum toute la face devers la boire estoit le legat et les Romains et li Frison, et li Genoïs et touz ceaux d'Italie; li Hospitau des Alemands devers le cochant, et estoit le flum. Li Crestien n'abandonerent mie la herberge de la le flum, ainz i laissa chascun de sa gent en son endroit et reforcerent lor lices et lor focé, et firent un pont de l'une herberge a l'autre. Li rois fist faire un trabuchet et le fist dreier en droit la tor do **Faies**, et li Hospitau en mist un autre en dreit la tor dou canton, et li legat en fist un moult grant de l'avoir dou comun, en droit le chastel a la tor que l'en nomoit la tor de **Jaldac**; et moult y ot dreeces perrieres et mangoneaus tout entor la cité. Li Temples avoit une grant perriere qui geteit moult loing et moult droit, dont ele faisoit grant damage en la vile et getoit ensi que il ne s'en poient garder; car ele geteit une feis une part, et autre fois autre, et une fois pres et autre fois loins; si que li Sarasin la apeloient El Meferteisse, ce est a dire la Reverchant.

Quant le Quemel se fu apensé de ce que avenu li estoit, si li fu bien avis que Dex avoit ce fait, de quei il fu moult espoentez; toute voie assembla sa gent et se ala herberger devers l'isle de **Mehalla**, a une lieue de la premiere herberge des Crestiens, qui estoit ou Sablon, et envia bons messages a ses freres...

Le Quemel se dreca et li baisa l'espaule et le mercia moult, et li dist: „Beau frere, je ne vueil mie que le damage en soit vostre, je vos donrai en échange au **Sahit** tant qui vaudra cele terre”.

Ensi fu prise **Damiate** par un juesdi o mois de janvier, en l'an de l'incarnation de Nostre Seigneur Jhesu Crist .M.CC.XIX.

Li rois fist armer .III. galees et passa en Chypre en d'en qui a **Damiate**. Quant il vint la, il trova que tout l'ost estoit ja meus, et estoient herbergés dehors les jardins. A poines le vostrent il attendre .IIII. jors por soi atirer. Quant ce vint le quint jor, il murent et chevauchèrent contre mont le flum tote la rive par devers **Damiate**. Lor vaisseaus, qui portoient les viandes et les harneis, lor aloient toz jorz en costé; ensi alerent sanz trover meslée ne contens, tant que il furent a l'onzeime jor en l'**Esperon**, la ou li flums de **Tennis** se part de celui de **Damiate**. Quant il vindrent la, si se logerent entre les .II. flums et firent d'une part et d'autre bons foces, car il virent que il ne poient passer celui braz dou flum ni aler avant; car le Quemel o tout son ost estoit herbergé encontre euz. Et estoit la mis des ce que li Crestien orent pris **Damiate** et y avoit fait faire maisons et grant vile, et l'apeloit **Damiate la Nueve**. Quant li Crestien orent ilec esté une piece entor un mois, il virent que il n'espletoient riens, et douterent que viande ne lor faussist; car nul vaisseau ne poeit aler ne venir del ost a **Damiate**, ni de **Damiate** en l'ost, por les galees que li Sarasin avoient mises ou flum de **Damiate** que il avoient amenees dou grant flum de **Reissit** par mi un halige. Ce est un braz dont l'en aboivre la terre.

Passages tirés d'un manuscrit de la Bibliothèque nationale à Paris, attribué à la fin du XIII^e siècle ou au commencement du XIV^e siècle et coté Ms. suppl. fr. 450.

Li Crestien qui a **Damiate** estoient, oient dire que l'empereres avoit portée corone et faisoit grant appareillement de passer mer et d'eaus secore. Dont parlerent ensemble et distrent qu'il porroient bien aler assieger le **Caire**. Cil, qui ce conseil lor dona, les conseilla a aler noier, car il a escluses el flum por toute la terre d'**Egypte** por l'aigue dou flum laisser corre par la terre en la saison que li flums creist.

Quand les Chrétiens eurent installé leur campement à l'embouchure du fleuve, avant qu'ils n'allassent devant **Damiette**, lorsqu'ils furent tous rassemblés, ils élurent leur commandant en chef. Et d'un accord unanime fut élu le roi Jean de Jérusalem à qui ils donnèrent le commandement de l'armée et la souveraineté des contrées qui seraient conquises, à l'exception de leurs parties qui seraient la propriété, de ceux qui auraient contribué à la conquête. L'un des fils d'el Hedel, que l'on appelait Melec el Quemel, était soudan de la terre de **Babylone**, car son père la lui avait donnée. Dès qu'il sut que les Francs avaient établi leur camp devant **Damiette**, il rassembla son armée et vint camper en face d'eux, en dehors de la ville, en remontant vers l'embouchure du fleuve, et il fit faire un pont à deux bons milles au-dessus du bourg qui a nom **Boré**, et, en cet endroit, au delà du fleuve, il fit camper une partie de ses troupes, et il envoya quelqu'un pour faire savoir cette nouvelle à son père. page 329.

Un matin, le soudan Melec el Quemel... traversa le fleuve au pont de **Boré**, et il fit passer toute sa cavalerie; il rangea ses escadrons sur le sable devant les palissades des Chrétiens; puis il fit passer le fleuve à son infanterie dans des bateaux devant l'un des chefs de l'armée des Francs. page 332.

Les habitants de la ville (**Damiette**) sortirent par la porte de **Faies**. page 337.

Les Chrétiens se postèrent tout autour de la ville, et ils l'investirent de telle manière que personne n'y pût entrer ni en sortir. Le roi de France et tous ceux de la langue de France furent campés vers le sud depuis le fleuve jusqu'à la tour de **Faies**, et les Pisans furent avec eux. Et depuis cette tour jusqu'à l'angle qui est vers le Levant, fut le Temple et Hervé, comte de Nevers; et de là, jusqu'à l'angle suivant, étaient les Hospitaliers de Saint-Jean, les Espagnols et les Provençaux; de cet angle jusqu'au fleuve, sur tout le front situé au nord étaient le Légat, les Romains, les Frisons, les Genoïs et tous ceux d'Italie; les Hospitaliers des Allemands étaient vers l'ouest, ensuite on trouvait le fleuve. Les Chrétiens n'abandonnèrent pas leur campement d'au delà le fleuve, avant que chacune des armées n'y ait laissé une portion de ses effectifs; ils renforçèrent leurs palissades et leurs fossés, et ils firent un pont de l'un des camps à l'autre. Le roi fit faire un trabuchet et il le fit dresser devant la tour de **Faies**; l'Hôpital en mit un autre devant la tour de l'angle; le légat en fit un plus grand qu'il n'était habituel d'en avoir, tout en face de la forteresse, devant la tour que l'on nommait la tour de **Jaldac**, et on dressa beaucoup de pierrières et de mangonneaux tout à l'entour de la cité. Le Temple avait une grande pierrière qui tirait très loin et très juste, ce qui était la cause qu'elle faisait de grands dommages dans la ville, et qu'elle lançait des projectiles dont les habitants ne pouvaient se garantir; car tantôt elle tirait sur une partie de la ville, tantôt sur une autre partie, tantôt près des murailles, tantôt loin, à tel point que les Sarasins la nommaient El Meferteisse, ce qui signifie celle qui fouille partout pour détruire. pages 337 à 338.

Quand le Quemel eut réfléchi sur ce qui lui était advenu, il conçut cette idée que c'était Dieu qui l'avait fait, et il en fut grandement épouventé; toutefois, il rassembla son armée, et s'en alla camper vers l'île de **Mehalla**, à une lieue du premier camp des Chrétiens, qui était situé sur le rivage sablonneux de la mer, et il envoya de bons messages à ses frères...

Le Quemel se leva, lui baisa l'épaule au prince de Damas, le remercia grandement, et lui dit: „Beau frère, je ne veux pas que vous subissiez le moindre dommage pour les contrées de Syrie et je vous donnerai en échange au **Sahit** autant que vaudra cette terre de Syrie. page 338.

Ainsi fut prise **Damiette**, un jeudi, au mois de janvier, en l'an de l'incarnation de Notre-Seigneur Jésus-Christ 1219. page 346.

Le roi (Jean de Brienne) fit armer quatre galères, et d'Acre, il passa dans l'île de Chypre, d'où il s'en vint à **Damiette**. Quand il y arriva, il trouva que toute l'armée s'était déjà mise en marche, et que toutes les troupes étaient campées en dehors des jardins. À peine voulurent-ils l'attendre durant quatre jours pour lui donner le temps de se préparer. Lorsque vint le cinquième jour, les Chrétiens se mirent en marche et chevauchèrent en remontant le cours du fleuve, sur tout son rivage, dans la direction de **Damiette**. Leurs vaisseaux qui portaient les vivres et les armes, les accompagnaient constamment et demeuraient tout près d'eux. Ils marchèrent ainsi sans trouver ni combat ni escarmouche jusqu'au moment où, le onzième jour, ils arrivèrent à l'**Esperon**, là où le bras de **Tennis** se sépare de celui de **Damiette**. Quand ils furent arrivés en cet endroit, ils s'établirent entre les deux bras du fleuve, et de chaque côté de leur campement, ils firent de bons fossés, car ils virent qu'ils ne pouvaient traverser le bras du fleuve avant sa bifurcation, ni aller plus avant, car le Quemel et toute son armée étaient campés en face d'eux. Le Quemel s'était installé en cette localité dès l'instant où les Chrétiens eurent pris **Damiette**, il y avait fait faire des maisons et une grande ville, qu'il appelait **Damiette-la-Nueve**. Quand les Chrétiens eurent passé en cet endroit un espace de temps d'environ un mois, ils virent que leurs affaires n'avançaient en rien, et ils craignirent que les vivres ne vissent à leur faire défaut, car aucun vaisseau ne pouvait aller ni venir de l'armée à **Damiette**, ni de **Damiette** à l'armée, à cause des galères que les Sarasins avaient placées coulées à fond dans le bras de **Damiette**, lesquelles ils avaient amenées du grand bras de **Reissit** au moyen d'un halidi, ce qui est un bras du Nil dont on use pour irriguer la terre. pages 349 à 350.

SIÈGE DE DAMIETTE

NICOLAUS TRIVET,

Chronique se terminant en l'an 1307.

Nonis vero Novembris annuente Domino Iesu Christo et domino Pelagio Albanensi episcopo solerter agente, capitur **Damiata** in oculis regis **Babylonis**, qui divino terrore percussus, milites christianos more consueto aggredi non est ausus. Est autem **Damiata** civitas **Egypti** maritima in terra **Gessen** inter **Ramesse** et **Campotaneos** sita, antemurale totius **Egypti**, **Heliopolis** dicta olim.

Hoc anno ceperunt christiani civitatem **Egypti** **Tanis** non minori miraculo, quam prius ceperant **Damiatam**.

WALTHERUS DE HEMINGBURGH,

Chronique se terminant en l'an 1347.

Anno Domini MCCXIX et regni regis Henrici quarto a christianis nostris capta est **Damiata**, civitas validissima et diu obsessa, mense scilicet novembri, in qua repertus est ingens auri et argenti thesaurus et armorum copia et farris abundantia magna; factusque est in castris Saracenorum horror et confusio et amara mentium conturbatio. In populo quidem Dei letitia magna, sed brevis quidem; nam in superbiam erecti gratia Dei abusi sunt et ideo, peccatis exigentibus, conversa est letitia in luctum et organa eorum in voces fletuum. Dum enim exirent incaute ad obsidendam civitatem **Thaer**, inundate sunt aque fluminis et creverunt in immensum ita quod reverti non poterant, cum sibi deficerent necessaria. Propter quod in mortis articulo positi pacem qualem poterant adepti sunt: inierunt enim cum hostibus treugas septennales et **Damiatam** reddiderunt, captivis etiam utrinque liberatis et sancta cruce, ut aiunt, christianis liberata.

Le neuvième jour de nones de novembre (le 14 novembre), grâce à la faveur de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et le seigneur Pélage, évêque d'Albe dirigeant habilement les opérations, **Damiette** fut prise, sous les yeux du sultan de **Babylone**, lequel, frappé d'une terreur inspirée par Dieu, n'osa pas attaquer les chevaliers chrétiens, comme à son habitude. **Damiette** est une ville maritime de l'**Égypte** située dans la terre de **Gessen**, entre **Ramesse** et **Campotanis**; elle est le rempart de toute l'**Égypte**, et on la nommait **Héliopolis** dans l'Antiquité.

Cette année, les Chrétiens s'emparèrent de la ville de **Tanis** en **Égypte** à la suite d'un miracle qui ne fut pas moins grand que celui qui leur avait livré **Damiette**.

R. Röhricht, Testimonia minora de Quinto Bello Sacro, Genève, 1882, p. 68.

En l'année 1219 du Seigneur, et la quatrième année du roi Henri III d'Angleterre, fut prise par nos Chrétiens **Damiette**, ville très forte, après un long siège, et cela au mois de novembre. On y trouva un trésor énorme d'or et d'argent, une immense quantité d'armes et une grande abondance de blé. La terreur et la confusion s'abattirent sur le camp des ennemis, dont les esprits furent péniblement troublés. Tout au contraire, dans le peuple de Dieu, il se produisit une grande allégresse, mais elle fut de courte durée; car les Chrétiens, exaltés par leur orgueil, firent un usage déplorable de la grâce de Dieu; ce pour quoi, comme leurs péchés le rendaient immanquable, leur joie fut changée en deuil, et les chants de leur instruments de musique firent place aux lamentations des hommes qui pleuraient. Car, tandis qu'ils étaient imprudemment sortis de leur camp pour aller faire le siège de la ville de **Thaer**, ils furent saisis par l'inondation des eaux du fleuve, qui montèrent et se répandirent sur des espaces immenses, à tel point qu'ils ne purent battre en retraite quand ils manquèrent du nécessaire. Aussi, quand ils se virent réduits à l'article de la mort ils obtinrent la paix telle qu'ils devaient la subir; en effet, ils conclurent avec les ennemis une trêve de sept années et rendirent **Damiette**; les prisonniers de l'un et de l'autre camp furent rendus à la liberté, et la sainte Croix, à ce que l'on dit, fut livrée aux Chrétiens.

R. Röhricht, Testimonia minora de Quinto Bello Sacro, Genève, 1882, page 70.

IBN AL-ATHIR, „AL-KAMIL FI 'L-TARIKH",

1234 de J.-C.

لَمَّا عَادَ الْفَرَجُ مِنْ حَصَارِ الطُّورِ أَتَانَا بِمَا عَلَى أَنْ دَخَلَتْ سَنَةٌ خَمْسَ عَشْرَةَ وَتَمَّتْ سَارُوا فِي الْبَحْرِ إِلَى دَمِيَاثَ فَوَضَعُوا فِي صَفَرٍ قَارِصًا عَلَى بَرِّ الْخِيَمَةِ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ دَمِيَاثَ الْبَيْتِ فَإِنَّ بَعْضَ الْبَيْتِ يَصُبُّ فِي الْبَحْرِ الْيَمِينِ عِنْدَ دَمِيَاثَ وَتَدْنِي فِي الْبَيْتِ بَرَجٌ كَبِيرٌ مَنِيْعٌ وَجَعَلُوا فِيهِ سِلَاسَ مِنْ حَدِيدٍ غَلَاطَ وَمَدَّوْهَا فِي الْبَيْتِ إِلَى سَوْرِ دَمِيَاثَ لِنَمِيعِ الْمَرَاكِبِ الْوَاصِلَةِ فِي الْبَحْرِ الْمَالِحِ أَنْ تَصْعَدَ فِي الْبَيْتِ إِلَى دِيَارِ مِصْرَ وَلَوْلَا هَذَا الْبَرَجُ وَهَذِهِ السِّلَاسُ لَكَانَتْ الْمَرَاكِبُ الْعَدُوَّةُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ عَلَى مَنَعِهَا عَنْ أَنْصَافِ دِيَارِ مِصْرَ وَأَدَانِيهَا لَمَّا نَزَلَ الْفَرَجُ عَلَى بَرِّ الْخِيَمَةِ وَبَيْنَهُمْ وَبَيْنَ دَمِيَاثَ الْبَيْتِ نَبَزُوا عَلَيْهِمْ سِرًّا وَجَعَلُوا خَنْدَقًا بَيْنَهُمْ مَنَ يَرُدُّهُمْ وَغَرَضُوا فِي تَقَالٍ مِنْ بَدَمِيَاثَ وَصَلُوا آلَاتَ وَرُمَاتٍ وَأَبْرَاجًا يَرْمُونَ بِهَا فِي الْمَرَاكِبِ إِلَى هَذَا الْبَرَجِ لِيَقَاتِلُوهُ وَيَمْلِكُوهُ وَكَانَ الْبَرَجُ مَخْتَرًا بِالرَّجَالِ وَتَدْنِي نَزَلَ إِلَيْكَ الْكَامِلُ مِنَ الْبَلَدِ الْعَادِلَ وَهُوَ صَاحِبُ دَمِيَاثَ وَجَمِيعِ دِيَارِ مِصْرَ بِمَنْزِلَةِ تَعْرِفِ الْعَادِلِيَّةِ بِالْقُرْبِ مِنْ دَمِيَاثَ وَالْعَاسِكَرِ مَتَّصِلَةً مِنْ عِنْدِهِ إِلَى دَمِيَاثَ لِيَمْنَعَ الْعَدُوَّ مِنَ الْعُبُورِ إِلَى أَرْضِهَا.

وَأَدَامَ الْفَرَجُ تَقَالِ الْبَرَجِ وَنَابَعُوهُ فَلَمْ يَظْفَرُوا مِنْهُ بِشَيْءٍ وَكَثُرَتْ مَرَاتِمُهُمْ وَأَلَانَهُمْ وَمَعَ هَذَا فَهُمْ مَلَاوِمُونَ لِقَاتِهِ دِيمَا كَذَلِكَ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَلَمْ يَقْدِرُوا عَلَى أَحَدِهِ ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ مَلِكُ الْبَرَجِ لَمَّا مَلِكُوهُ لَطَعُوا السِّلَاسَ لِيُدْخِلَ مَرَاكِبَهُمْ مِنَ الْبَحْرِ الْمَالِحِ فِي الْبَيْتِ وَيَهْتَكُوا فِي الْبَرِّ نَصَبَ الْبَلَدِ الْكَامِلِ عَوْنِ السِّلَاسِ جَسْرًا عَظِيمًا اِشْتَمَعُوا بِهِ مِنْ سِلَاسِ الْبَيْتِ ثُمَّ يَنْهَمُ فَاثَلُوا عَلَيْهِ أَيْضًا تَقَالًا شَدِيدًا كَثِيرًا مُتَابِعًا حَتَّى تَطْعُوهُ لَمَّا أَخَذَ الْبَلَدَ الْكَامِلَ عَدَّةَ مَرَاكِبٍ كَبَارَ وَمَلَأَهَا وَخَرَّبَهَا وَفَرَّقَهَا فِي الْبَيْتِ فَنَمِيعَ الْمَرَاكِبِ مِنْ سِلَاسِهِ لَمَّا رَأَى الْفَرَجُ ذَلِكَ تَصَدَّرَا حَلِيقًا هُنَاكَ يَعْرِفُ بِالْأَرْضِ كَانَ الْبَيْتُ يَجْرِي فِيهِ نَدِيمًا مَحْمُورًا ذَلِكَ الْحَلِيقُ عَنَقُوهُ لِقَاتِ الْبَرَجِ أَتَى جَعَلَتْ فِي الْبَيْتِ وَأَجْرُوا الْبَاءَ فِيهِ إِلَى الْبَحْرِ الْمَالِحِ وَأَصْعَدُوا مَرَاكِبَهُمْ فِيهِ إِلَى مَوْضِعٍ يَقَالُ لَهُ مِرَّةٌ عَلَى أَرْضِ الْخِيَمَةِ أَيْضًا مَقَابِلَ الْمِرَّةِ أَتَى فِيهَا الْبَلَدَ الْكَامِلَ لِيَقَاتِلُوهُ مِنْ هُنَاكَ يَأْتِيهِمْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ إِلَّاهُ طَرِيقُ يَفَانُلُونَهُ فِيهَا كَانَتْ دَمِيَاثَ تَحْجِزُ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَهُ لَمَّا صَارُوا فِي بَوْرَةِ حَادِرِهِ يَفَانُلُونَهُ فِي الْبَاءِ وَجَعَلُوا إِلَيْهِ غَيْرَ مَرَّةٍ فَلَمْ يَظْفَرُوا بِطَائِلٍ وَلَمْ يَتَغَيَّرْ عَلَى أَعْلَى دَمِيَاثَ شَيْءٌ لِأَنَّ الْبَوْرَةَ وَالْإِمْدَادَ مَتَّصِلَةٌ بِهِمُ وَالْبَيْتُ يَحْجِزُ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْفَرَجِ فَهُمْ مَمْتَنِعُونَ لَا يَصِلُ إِلَيْهِمْ أَذَى وَتَأْوِيلُهُمْ مَقَاتَعَةً وَلَيْسَ عَلَيْهِمْ مِنَ الْحَصْرِ ضَيْقٌ وَلَا مَرٌّ.

Lorsque les Francs eurent abandonné le siège de Thaour, ils séjournèrent à Acre jusqu'au commencement de l'année 615 (30 mars 1218). Alors ils partirent par mer pour **Dimiyath** (**Damiette**), où ils arrivèrent dans le mois de safar (mai 1218). Ils jetèrent l'ancre près de la rive dite **Aldjyza** (la plage), étant séparés de **Damiette** par le **Nil**. Une portion de ce fleuve se jette dans la Mer salée (la Méditerranée), auprès de **Damiette**. On avait bâti dans le **Nil** une tour grande et très-forte, où l'on avait placé des chaînes de gros fer, qui avaient été tendues en travers du **Nil**, jusqu'au mur de **Damiette**, afin d'empêcher les vaisseaux arrivant par la Mer salée de remonter par le **Nil** dans l'intérieur des terres. Sans cette tour et ces chaînes, personne n'aurait pu repousser les vaisseaux de l'ennemi loin des régions de l'**Égypte** les plus reculées ou les plus rapprochées. Quand les Francs eurent mis pied à terre sur le rivage d'**Aldjyza**, où le **Nil** les séparait de **Damiette**, ils s'entourèrent d'une muraille et creusèrent un fossé pour se défendre contre quiconque voudrait les attaquer. Après quoi, ils commencèrent à combattre la garnison de **Damiette**, construisaient des machines, des murettes et des tours, avec lesquelles ils s'avançaient dans leurs navires vers la tour du **Nil**, afin de l'attaquer et de s'en emparer. La tour était remplie de guerriers. **Almélîc** **Alcamil**, fils d'**Almélîc** **Aladil**, prince de **Damiette** et de toute l'**Égypte**, avait établi son camp dans une station connue sous le nom d'**Aladiliya**, dans le voisinage de **Damiette**. Des troupes arrivaient sans relâche d'auprès de lui à **Damiette**, afin d'empêcher l'ennemi de passer le fleuve et de prendre pied sur le terrain occupé par la ville. pages 114 à 115.

Les Francs continuèrent l'attaque de la tour sans discontinuer, mais ils ne s'emparèrent d'aucun de ses ouvrages. Leurs murettes et leurs machines furent brisées. Malgré cet échec, ils persévérèrent dans leur attaque, et restèrent ainsi quatre mois sans pouvoir se rendre maîtres de la place. Mais par la suite, ils s'emparèrent de la tour, et cela fait, ils coupèrent les chaînes pour que leurs vaisseaux pénétrassent de la Méditerranée dans le **Nil**, et qu'eux-mêmes devinssent supérieurs à leurs ennemis sur la terre ferme. **Almélîc** **Alcamil** fit construire, pour remplacer les chaînes, une grande levée, par le moyen de laquelle les Francs furent empêchés de suivre la voie du **Nil**. Dans la suite, les ennemis engagèrent sur cette levée des combats acharnés, fréquents et consécutifs jusqu'à ce qu'ils réussissent à la couper. Lorsqu'elle eut été coupée, **Almélîc** **Alcamil** se procura un certain nombre de grands navires qu'il combla, après quoi il les fit percer et les submergea dans le **Nil**. Les navires furent empêchés de suivre le cours du fleuve. Quand les Francs virent cela, ils se dirigèrent vers un canal voisin, que l'on appelait **Alazrak** (le bleu), et dans le lit duquel le **Nil** avait autrefois coulé. Ils creusèrent ce canal, en approfondissant le lit au-dessus des vaisseaux qui avaient été placés dans le **Nil**, et y firent couler l'eau jusqu'à la mer. Ils y firent remonter leurs navires jusqu'à un endroit appelé **Boura** et situé aussi sur le territoire d'**Aldjyza**, vis-à-vis du campement (d'**Aladiliya**), où se trouvait **Almélîc** **Alcamil**, et cela afin de l'attaquer sur ce point-là. Car ils n'avaient pas de chemin pour arriver jusqu'à lui et le combattre, et **Damiette** les séparait de lui. Mais quand ils furent arrivés à **Boura**, ils se trouvèrent en face d'**Alcamil**, l'attaquèrent par eau et se portèrent au-devant de lui à plus d'une reprise, sans remporter aucun avantage. Rien ne fut changé à la position des habitants de **Damiette**, parce que les vivres et les renforts leur arrivaient sans interruption et que le **Nil** les séparait des Francs. Ils se défendaient sans qu'aucun dommage les atteignit; les portes de leur place restaient ouvertes, et ni gêne ni incommodité n'existaient pour elle. pages 115 à 116.

SIÈGE DE DAMIETTE

HISTOIRE DES PATRIARCHES D'ALEXANDRIE

XIII^e siècle.

وانطلقت الميرة عن دمياط في البحر وما صار ينقل اليها شيء إلا في البحر على الجمال واشتد بالناس الأمر وأعلنت الدميمريان والنخلة وشهروهما وأكثر البلاد الجيرة وانتقل أهل مصر إلى القاهرة.

ولما كان في أوائل كيهك جاء نهر عظيم ورياح عاصفة وطلعت البحيرة من تحتها عليها من البحر البالغ فغرقت خيام العسكر من دمياط إلى العادلية وهي القرية التي استهدفت في نهر دمياط مقابل بورق بعد أخذ الفرنج لبورق وهلك في هذه الميرة من المسلمين خلق عظيم.

[En l'année 934 des Martyrs (1218)] le ravitaillement de Dimyāt par le fleuve fut interrompu, et l'on ne put plus rien y transporter que par terre à dos de chameau. La population fut réduite à la dernière extrémité; on évacua al-Damirātān, al-Mahalla, Chanhour, Sakha, et la majeure partie des localités qui se trouvaient dans la province maritime; la population de Miṣr se réfugia au Caire.

page 323.

Quand l'on fut au commencement du mois de Kolyak [de l'année 935 des Coptes (novembre 1219)] il arriva une grande tempête, et des vents violents; le lac de Dimyāt monta par suite des eaux de la mer qui y furent refoulées; le campement de l'armée musulmane fut submergé depuis Dimyāt jusqu'à al-ʿAdiliya, qui est le bourg qui fut entièrement rebâti sur la rive de Dimyāt, après que les Francs eurent pris Bōūa; il périt dans cette aventure un nombre considérable de Musulmans.

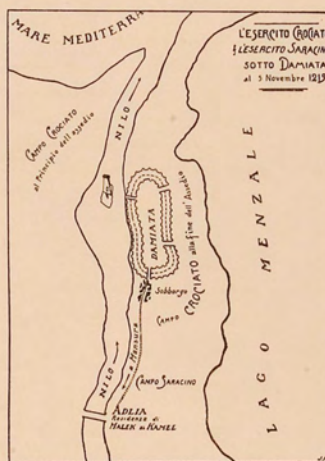
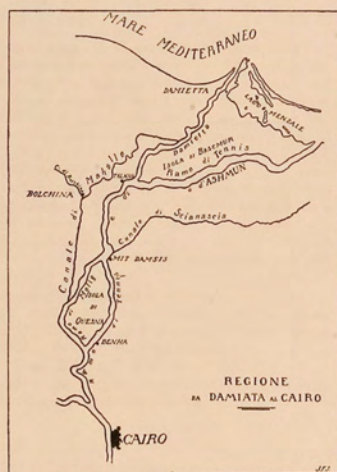
page 326.

Les deux citations précédentes se réfèrent aux pages du Manuscrit Arabe No. 302 de la Bibliothèque Nationale à Paris, manuscrit contenant la deuxième partie de l'histoire des Patriarches d'Alexandrie.

AL-MAQRIZI

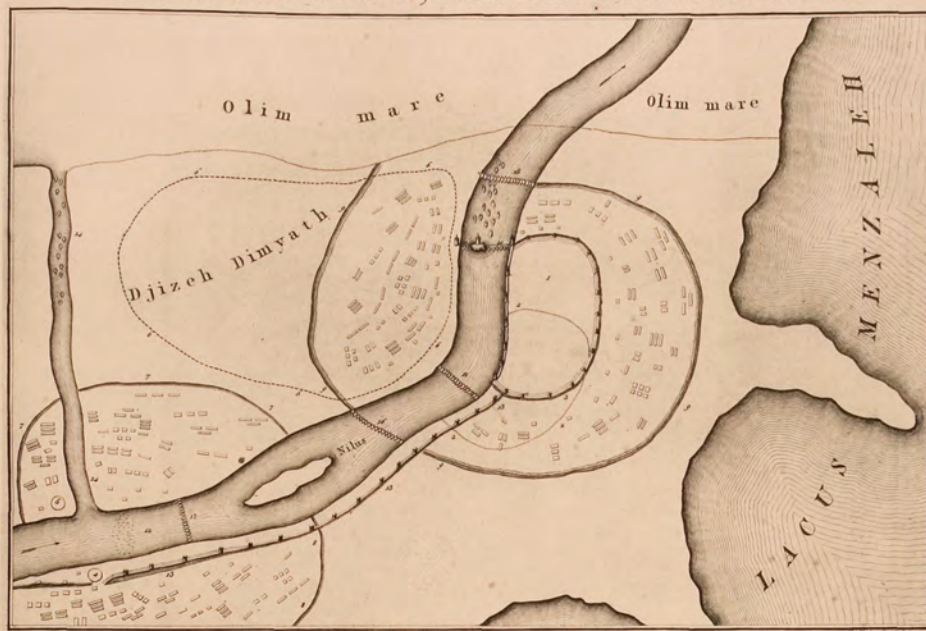
Vers 1430 de J.-C.

Dans son ouvrage appelé „Kitāb al-Khitāt“, al-Maqrizī a donné une description de la conquête de Damiette qui, quant au contenu, s'accorde complètement avec la description d'Ibn al-Athir, reproduite ci-dessus. On trouve la description d'al-Maqrizī dans l'édition du „Kitāb al-Khitāt“ Boulaq, 1290, Tome I, p. 213–219. Ce passage a été publié en outre avec traduction latine par H. A. Hamaker: Takyoddini Ahmedis Al-Makrizii Narratio de Expeditionibus a Graecis Francisque adversus Dimyatham, ab A. C. 708 A. D. ad 1221 susceptis, Amstelodami 1824.



Nazzareno Jacopozzi dans: Congrès international de Géographie, Le Caire, avril 1925, Compte rendu, tome V (1926), pages 147 et 153.

URBIS DIMYATHAE A. 1218-1219 A CHRISTIANIS OBSESSAE DELINEATIO.



1. Dimyathae urbs. 2. Dimyathae novae ambitus. 3. Forum Al-Mansouriyeh, Novae, ut videtur, Dimyathae origo. 4. Adellyyah. 5. Bourah. 6. Ambitus castrorum Christianorum sub latum elaidinis. 7. Castra Christianorum flumen transire mactentium; Christianis postea urbem circumdeditur, a Sultano occupata. 8. Priora Sultani castra apud Adellyyam. 9. Ambitus castrorum Christianorum extremo elaidinis tempore. 10. Turres et catenae, flumen claudendo aptae. 11. Pons novum a Sultano Francie abjectus. 12. Novae a Sultano, transverso flumine demersae. 13. Opera, quibus Sultanus ripam Nilii orientalem adversus Francos communiavit. 14. Canalis Al-Azrak, a Francis instauratus et amplifatus. 15. Pons novum inferior. 16. Pons novum superior, qui ab initio Christiani castra junxerunt; postea ut videtur solutus. 17. Pons novum, gravior Sultani castra conjungens.



ÉPOQUE: 1218 DE J.-C.
DATE: 1824.

AUTEUR: H. A. HAMAKER.

LES ORIGINAUX FURENT PUBLIÉS DANS SON ÉDITION DE TAKYODDINI AHMEDIS AL-MAKRIZII NARRATIO DE EXPEDITIONIBUS, A GRAECIS FRANCISQUE ADVERSUS DIMYATHAM, AB. A. C. 708 A. D. 1221 SUSCEPTIS. AMSTERDAM, 1824.

JACQUES DE VITRY

Historia Hierosolymitana ou Historia Orientalis
après 1220 de J.-C.



Princeps autem Occidentalium Saracenorum omnium, qui Machometi legem observant potentissimus, qui caput et imperii sui dignitatem, et regni sui solum in civitate **Maroch**, quae quondam **Carthago** dicebatur, collocavit; et non solum **Aethiopiae** et **Africae**, sed etiam Hispaniae ex magna parte dominatur, orientali Calyphae cum universo populo suo, subiectus esse recusavit: Sed se ipsum Regem et Calyphum reputans, Mirammumelin, id est, Regem credentium, se et eius omnes successores praecipit appellari. p. 1061.

Est autem **Pharamia** urbs antiquissima in littore maris non longe ab ostio **Nili** in introitu **Aegypti** sita, quam primus Rex Hierosolymorum **Latinus** **Baldouinus** violenter effractam, potenter occupavit, manubias multas et praedam copiosam sibi et suis commilitonibus diripiens.

Post **Pharamiam** sequitur alia civitas antiqua, prope mare in solitudine sita, quae **Laris** nominatur: deinde civitas **Belbeis**, quae in Prophetis appellatur **Pelusium**, quinque stadiis distans a littore maris. p. 1070.

Ex hac etiam **Dido** traxit originem, quae in **Africa** condidit **Carthaginem**, quam hodie **Maroch** appellant. p. 1071.

Sunt praeterea in Terra Sancta et in aliis partibus Orientalibus, aliae Barbarae nationes, a Graecis et Latinis in multis dissidentes, quorum alios Iacobitas appellant, a quodam magistro suo dicto Iacobo, cuiusdam **Alexandini** Patriarchae discipulo. Hi a multis iam temporibus a Constantinopolitano Patriarcha Dioscoreo excommunicati, et ab Ecclesia Graecorum sequestrati, maiorem partem Asiae et totius tractus Orientalis inhabitant: quidam inter Saracenos; alii autem proprias absque infidelium consortio occupant regiones; scilicet **Nubiam**, quae contermina est **Aegypto**, et magnam **Aethiopiae** partem, et omnes regiones usque in Indiam, plusquam quadraginta regna, ut asserunt, continentes. p. 1091.

Sunt aliae nationes non solum in Terra Sancta, vel inter Saracenos, sed seorsum per se in maiori parte Indiae habitantes. Hos autem Nestorinos seu Nestorianos appellant, a quodam haeresiaracha Nestorio, qui perversa doctrina sua ex magna parte Orientalem regionem letaliter infecit, et maxime illos qui in terra potentissimi Principis, quem presbyterum Ioannem vulgus appellat, commorantur. p. 1092/93.

Fons praeterea limpidissimus et amoenus, qui in Paradiso terrestri in remotis Orientis partibus oritur, tantam ex se copiam producit aquarum, ut in quatuor flumina dividatur, quae tamen statim sub terra absconduntur, et per viscera terrae defluunt, quibusdam subterraneis meatibus in aliis remotis regionibus iterum oriuntur. Nam **Phison**, qui et **Ganges**, ex quodam monte Indiae saliens, iterum incipit super terram cursum suum ostendere, aperte defluendo. **Gyon**, qui et **Nilus**, non longe a monte **Atlante** de terra exiens, a terra protinus absorbetur, sub qua latenter fluendo **Mare Rubrum** pertransiens, in ipso littore **Rubri Maris** incipit iterum apparere, et **Aethiopiae** circueis, in terram **Aegypti** se infundit. Tygris autem et **Euphrates** quasi ex eodem fonte in quodam monte maioris Armeniae egredientes, statim a se invicem separantur, et **Mediterraneo** **Mar**i absorbentur. Cum autem praedictus fons Paradisi universae terrae superficiem in quatuor flumina irrigare dicatur, ex variis tamen terrae qualitatibus quidam fontes frigidas habent aquas, alii calidas et foetidias ex terra sulphurea. In Epiro autem est fons mirabilis in quo faces accensae extinguuntur, et extinctae iterum accenduntur. In **Aethiopia** apud **Caramantes** quosdam est tam frigidus de die ut non bibatur, tam calidus de nocte ut non tangatur. p. 1098.

Adamus in ultima India reperitur, lucidi coloris et ferruginei: quantitatem nuclei nucis avellanae non excedit: duntaxat sua omnibus metallis resistit, hircino tamen sanguine recenti et calido rumpitur; igne non calescit, ferum occulta quadam natura ad se trahit. Acus ferrea postquam adamantem contigerit ad stellam Septentrionalem, quae velut axis firmamenti, aliis vergentibus non movetur, semper convertitur, unde valde necessarius est navigantibus in mari. p. 1106.

Haec praedicta quae partim ex historiis Orientalium, et mappa mundi, partim ex scriptis beati Augustini et Isidori, ex libris etiam **Plinii** et **Solini**, praeter historiae seriem, praesenti operi adiunximus. p. 1112.

Aegyptus terra plana est et calidissima, raro habens pluviam; sed irrigatur a **Gyon**, qui et **Nilus** dicitur, septem habens brachia per **Aegyptum** decurrentia. Est iste fluvius maior Rheno; in Paradiso oritur, et abundat piscibus non multum valentibus. Hic fluvius feras nutrit indomitas sub aqua latitantes. Attamen saepe egrediuntur ad solem, et mordent et devorant omnia animalia, quae incauta sunt iuxta mare. Alii enim **Crocodylos** infinitos. Hoc genus animalis ad modum lacertae formatum est, habens quatuor pedes, crura curta et grossa, et caput quasi croce, magnos habet dentes: ad solem egreditur quandoque, et si qua animalia vel homines invenit, maciat si potest, et comedit in momento. Incipit autem **Nilus** exrescere in medio lunio usque ad festum Exaltationis sanctae Crucis, et exinde decrevit usque ad Epiphaniam Domini. Et nota, quod quando diu in crescendo est, ubicunque post recessum aquae terra apparet, rusticus semen proicit, et in Martio metit. Terra ista non producit alium bladum, nisi hordeum et triticum pulcherrimum.



pendant le prince le plus puissant de tous les Sarasins occidentaux qui suivent la loi de Mahomet, avait établi la capitale de son empire et le trône de son royaume dans la ville de **Maroc**, que l'on appelait anciennement **Carthage**, et qui dominait non seulement en **Ethiopie** et en **Afrique**, mais encore dans une grande partie de l'Espagne; il refusa, ainsi que tout son peuple, de se soumettre au calife d'Orient, et se tenant lui-même pour roi et calife, il donna ordre qu'on l'appelât lui et tous ses successeurs à l'avenir, mirammumelin, c'est-à-dire roi des croyans, car dans la langue des habitans de ce pays, le mot de mira est le même que celui de roi, et mummelin veut dire des croyans. p. 42.

Pharamie, ville très-antique, est située sur les bords de la mer, non loin de l'embouchure du **Nil**, et à l'entrée de l'**Egypte**. Le premier roi latin de Jérusalem, **Baudouin**, y ayant pénétré de vive force, s'en empara dans sa puissance, y fit beaucoup de prisonniers, et y enleva pour lui et pour ses compagnons d'armes un butin considérable.

Après **Pharamie**, vient une autre ville antique, située près de la mer, dans le désert, et que l'on nomme **Laris**. Au-delà, on trouve **Belbeis**, que les prophètes appellent **Péluse**, et qui est placée à cinq stades du rivage de la mer. p. 73.

Didon, qui fonda en **Afrique** la ville de **Carthage**, aujourd'hui nommée **Maroc**, était également originaire de Tyr. p. 77.

Il y a en outre dans la Terre-Sainte et dans d'autres parties de l'Orient d'autres peuples barbares qui sont en dissidence sur plusieurs points avec les Grecs et les Latins. Les uns s'appellent **Jacobites**, du nom de leur maître, Jacques, qui fut disciple d'un patriarche d'**Alexandrie**. Ces Jacobites excommuniés déjà depuis long-temps par le patriarche de Constantinople **Dioscore**, et séparés de l'église grecque, habitent une grande partie de l'Asie et de tout le pays d'Orient, quelques-uns au milieu des Sarasins, d'autres ayant occupé des contrées entières et les habitant sans aucun mélange avec les infidèles, comme par exemple, la **Nubie** limitrophe de l'**Egypte**, une grande portion de l'**Ethiopie**, et tout le pays qui s'étend jusqu'à l'Inde, et qui contient, à ce qu'on assure, plus de quarante royaumes. p. 149.

Il y a encore d'autres nations, vivant non seulement dans la Terre-Sainte ou au milieu des Sarasins, mais séparément, et occupant la majeure partie de l'Inde; on les appelle **Nestorins** ou **Nestoriens**, du nom d'un certain hérésiarque **Nestorius**, dont la doctrine perverse infecta mortellement une portion considérable des contrées de l'Orient, et principalement les peuples qui habitent sur le territoire de ce prince très-puissant que le vulgaire a appelé le prêtre Jean. p. 153 à 154.

Une source très-limpide et très-belle, qui a son origine dans le paradis terrestre, dans les contrées reculées de l'Orient, produit à elle seule une si grande masse d'eaux, que celles-ci se partagent en quatre fleuves, lesquels se cachent soudain dans la terre, circulent dans ses entrailles, et après avoir traversé ces canaux intérieurs, vont sortir de nouveau dans des pays fort éloignés de leur point de départ. Ainsi le **Phison** ou **Gange** sort d'une certaine montagne de l'Inde et recommence à couler à la surface de la terre, sous les yeux des habitans du pays. Le **Gihon**, qui est le même que le **Nil**, sort de terre non loin du mont **Atlas**, s'y engloutit de nouveau et sur-le-champ, traverse ainsi et sans être vu la mer Rouge, reparait une seconde fois sur le rivage même de cette mer, fait le tour de l'**Ethiopie**, et entre alors sur le territoire d'**Egypte**. Le **Tigre** et l'**Euphrate**, venant de la même source, et sortant d'une montagne de la grande Arménie, se séparent tout aussitôt, et vont se jeter l'un et l'autre dans la mer Méditerranée. Tandis que cette source, dont je viens de parler, arrose, dit-on, toute la surface de la terre par le moyen de ces quatre fleuves, les diverses qualités de terre produisent cependant diverses autres sources, dont les unes donnent des eaux froides, les autres des eaux chaudes et puant le soufre. En Epiro il y a une admirable source, dans laquelle s'éteignent les torches allumées, et lorsqu'elles sont éteintes elles se rallument de nouveau. En **Ethiopie**, chez les **Caramantes**, est une autre source tellement froide pendant le jour, qu'on ne peut en boire, et tellement chaude durant la nuit, qu'on ne peut y toucher. p. 173/174.

Le diamant, que l'on trouve à l'extrémité de l'Inde, est de couleur claire et ferrugineuse. Il n'exède jamais la grosseur de l'amande d'une aveline: il résiste à tous les métaux par son extrême dureté, et cependant le sang tout chaud du bouc le brise en morceaux: le feu ne le chauffe point, et il attire le fer par une vertu secrète. Une aiguille de fer en contact avec le diamant se tourne sans cesse vers l'étoile du nord, qui étant comme l'axe du firmament, ne remue pas, tandis que toutes les autres tournent. Cette propriété le rend indispensable aux navigateurs. p. 202.

Tous les détails que je viens de rapporter, en interrompant un moment mon récit historique, je les ai empruntés soit aux écrivains orientaux et à la carte du monde, soit aux écrits des bienheureux **Augustin** et **Isidore**, et aux livres de **Pline** et de **Solin**. p. 223.

L'**Egypte**, dont le terrain est plat et brûlant, ne voit que rarement des pluies; mais elle est arrosée par le **Gihon**, autrement nommé le **Nil**, qui traverse cette contrée, divisé en sept branches. Ce fleuve, plus grand que le **Rhin**, prend sa source dans le paradis et abonde en poissons qui ne sont pas très-bons. Il produit des bêtes féroces et indomptables, qui se cachent sous ses eaux. Elles se présentent cependant, et très-souvent au soleil, et mordent et dévorent tous les animaux qui se tiennent imprudemment sur les bords de la mer. On trouve aussi dans le **Nil** beaucoup de crocodiles. Cet animal, fait en forme de lézard, a quatre pieds, les jambes courtes et grosses, la tête comme „croce“ et de grandes dents. De temps en temps il sort de l'eau pour chercher le soleil, et s'il rencontre des animaux ou des hommes, il les tue, s'il lui est possible, et les dévore à l'instant. Le **Nil** commence à croître vers le milieu du mois de juin jusqu'à la fête de l'Exaltation de la sainte Croix, et décroît depuis ce moment jusqu'à l'Epiphanie du Seigneur. Lorsqu'il a cessé de croître, et sur tous les points où les eaux en se retirant laissent la place à la terre, les paysans jettent de la semence et moissonnent au mois de mars. Mais de toutes les espèces de blé cette terre ne produit que de l'orge et de très-beau froment.

DOCUMENTS ITALIENS

de la deuxième moitié du XII^e siècle et des premières années du XIII^e siècle.

Les Archives des villes maritimes de l'Italie abondent en documents sur le commerce avec les villes des côtes septentrionales de l'Afrique. On peut étudier sur ce sujet les ouvrages suivants:

Friedrich Kunstmann, Afrika vor den Entdeckungen der Portugiesen. Fest-Rede auszugsweise gelesen in der öffentlichen Sitzung der k. Akademie der Wissenschaften zu München zur Nachfeier ihres vierundneunzigsten Stiftungstages am 29. März 1853, München, 1853.

L. de Mas Latrie, Traité de paix et de commerce et documents divers concernant les relations des Chrétiens avec les Arabes de l'Afrique septentrionale au Moyen Âge, Paris, 1866.

L. de Mas Latrie, Relations et commerce de l'Afrique septentrionale ou Magreb avec les nations chrétiennes au Moyen Âge, Paris, 1886.

M. Amari, I diplomi arabi del R. Archivio Fiorentino, Firenze, 1867.

A. Schaub, Handelsgeschichte der romanischen Völker des Mittelmeergebiets bis zum Ende der Kreuzzüge, München, 1906, où l'on trouve la bibliographie de ce sujet.

Dans ces documents nous relevons des renseignements précis sur les côtes africaines de la mer Méditerranée.

- 1152 **Tonitum**, urbem maximam in **Africa**.
Robertus de Monte, Cronica (jusqu'à 1186), dans: Monumenta Germaniae Historica, Scriptores, Tomus VI, Hanovre, 1841, page 503.
- 1152 **Massamuti**, quos quidam **Moabitas** dicunt, post usurpatum **Mauritaniae** regnum regemque patibulo affixum, etiam regem **Bulgiae** occidentes...
Sigebertus, Continuatio Praemonstratensis, dans: Monumenta Germaniae Historica, Tome VI, page 455.
- 1154 **Guillelmus** rex **Siciliae** misso navali exercitu, urbem **Taneos** in **Egypto** vastat et spoliatur. Ibidem, page 456.
- 1157 **Sibillam**, civitatem metropolim, sitam inter **Africam** et **Babylonem**... caput regni insule **Gerp**.
Robertus de Monte, Cronica, Ibidem, page 506.
- 1157 à 1164 Traité de navigation à **Tripoli**, „et inde quo voluerit." (4 fois).
De Mas Latrie, Traité, page 107.
- 1157 Une galère va d'**Alexandrie** à **Tunis**.
De Mas Latrie, Relations, page 72.
- 1160 Traité de commerce entre la ville de Gênes et le roi almohade de **Maroc**, où l'on trouve „**Marochum**", „**Buzee**" (**Bougie**).
De Mas Latrie, Traité, page 108.
- 1160 à 1164 **Maroc** (31 fois).
Ceuta (**Septa**, **Seta**) (21 fois).
- 1161 à 1164 **Sale**, „aut quo iwent" ou „et inde quo maluerit" (en 1163, 10 fois), **Gharb**.
- 1164 Navigation vers **Tunis** ou vers le **Gharb**.
- 1164 Navigation vers **Alexandrie**, de retour par **Bugia**, **Ceuta**, le **Gharb** ou l'Espagne.
- 1156 à 1164 **Bugia** (**Buzea**) (36 fois).
Navigation d'**Alexandrie** ou de la Syrie à **Bougie**.
- 1159 à 1164 **Tunis** (19 fois), 1188, 1190 (3 fois), etc.
- 1161, 1162 **Barbaria** (2 fois).
Gabes (3 fois).
- 1157 à 1164 **Tripoli** (4 fois).
Tirés des Actes du notaire Johannes Scriba à Gênes, 1160 à 1164, dépouillés par Schaub, pages 281 et suiv.
- 1166 **Djidjelli**, **Zoula** faubourg d'**El-Mehadia**.
De Mas Latrie, Relations, page 90.
- 1173 sept. 25. Contrat entre l'**Égypte** et la ville de Pise, conclu à „**Babillonia**" en présence, de Marcus, patriarche „d'**Alexandria**", „**Babillonia**", „**Nubia**" et de „**Saba**", de Michael, évêque „della **Barbacana**" et de Homodei „presbiter priori de **Cairo**", e. a.
Amari, no. VII, page 257.
- 1180 „**Rex Maroc**, in cuius potestate est tota **Africa**, et etiam **Saraceni**, qui sunt in **Hispania**." „Le roi du **Maroc**, sous la domination duquel se trouve toute l'**Afrique** et aussi les **Sarrasins** qui sont en **Espagne**."
De Mas Latrie, Traité, page 152.
- 1181 **Macri**, à la côte de **Tripoli**.
De Mas Latrie, Relations, page 92.
- 1186 nov. 15. Diplôme commercial accordé par **Almanzor** aux **Pisans**. Il limite la faculté de commerce donnée aux **Pisans** à cinq villes de ses États d'**Afrique** et d'**Espagne**, à savoir: **Ceuta**, **Oran**, **Bougie**, **Tunis** et **Almeria**.
De Mas Latrie, Relations, pages 94, 95.
- 1219 Six Frères mineurs sont envoyés comme missionnaires au **Maroc**: „Et quia in duabus orbis partibus furor **Saracenorum** contra **Christianos** fervebat, videlicet versus **Orientem** in partibus **Syriae** et versus **Occidentem** in **Africa**, rege **Miramolino** in **Marochio** saeviente, ipse beatus **Franciscus** versus **Damiatum** cum XII fratribus ire disposuit et versus **Marochium** VI fratres perfectissimos mittere cogitavit.
Chronica XXIV Generalium Ordinis Minorum, Appendix I, Historia Portugallensis, publié dans: *Analecta franciscana*, ad Claras Aquas, 1897, Tome III, pages 581 à 582.
G. Golubovich, Biblioteca Bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Franciscano, Firenze, 1913, Tome II, page 281.
- 1226 Premier évêque de **Fez**.
Bulles; Eubel, Bullarii Franciscani Epitome, ad Claras Aquas, 1908, page 12, note 9. G. Golubovich, page 285.
- 1227* Sept martyres mis à mort à **Ceuta**.
Chronica XXIV Generalium Ordinis Minorum, ouvrage du XIV^e siècle, *Analecta Franciscana*, Tome III, pages 32 à 33, 613 à 616.
Golubovich, pages 285 et 549.
Ces actes prouvent „che **Ceuta** era un emporio commerciale frequentato da Spagnoli, Genovesi, Pisani e Marsigliesi che colà avevano propri fondachi, etc.", „ibi mercatoribus **Pisanis** lanuensis et **Marsiliensibus** verbum Dei praedicantes etc."
- 1227 Navigation à „**Unen**" et „apud **Tremesinum**" (**Tlemcen**).
Schaube, page 309.

TABLE DES MATIÈRES

Titre du Tome III, fascicule 4	825	1184 de J.-C.	
Mappemonde d'Edrisi dans un manuscrit conservé au Caire, Bibliothèque Dār al-Koutoub al-Misriya, Ms. 150	825	GUILLAUME DE TYR. Texte	897
1154 de J.-C./548 de l'Hégire.		J. S. Jacobs, <i>Theatrum bellorum a cruce signatis gestorum quo scriptores illorum temporum praesertim Willelmus archiepiscopus Tyrensis facilius intelligerentur</i> . Paris, 1842. Carte	901
EDRISI		581 de l'Hégire/1185 de J.-C.	
Texte	827	IBN DJOUBAIR. Texte	902
Cartes trouvées dans un manuscrit attribué au VI ^e ou VII ^e siècle de l'Hégire/XII ^e ou XIII ^e siècle de J.-C. et conservé à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. arabe 2221:		1187 de J.-C.	
Mappemonde	846	GÉRARD DE CRÉMONE. Texte	904
Vingt-huit cartes de l'Afrique et des parties voisines	847	1189 de J.-C.	
Les quinze cartes de l'Afrique proprement dite arrangées selon leur position géographique, se trouvant dans le manuscrit attribué au VI ^e ou VII ^e siècle de l'Hégire/XII ^e ou XIII ^e de J.-C. et conservé à Istanbul, Bibliothèque de l'Aya Sofia, Ms. 3502	861	NARRATIO ITINERIS NAVALIS AD TERRAM SANCTAM. Texte	904
Cartes trouvées dans un manuscrit attribué au VIII ^e siècle de l'Hégire/XIV ^e siècle de J.-C. et conservé à Oxford, Bodleian Library, Ms. Graves 42 (Catalogue Uri I, Nr. 884):		588 de l'Hégire/1192 de J.-C.	
Mappemonde	862	ABRÉGÉ D'EDRISI.	
Les quinze cartes de l'Afrique proprement dite arrangées selon leur position géographique	863	Texte	905
Cartes trouvées dans un manuscrit daté de 873 de l'Hégire/1469 de J.-C. et conservé à Istanbul, Bibliothèque Keupulu, Ms. 955:		Vingt cartes de l'Afrique proprement dite arrangées selon leur position géographique, se trouvant dans un manuscrit attribué au XII ^e ou XIII ^e siècle de l'Hégire/XV ^e ou XIX ^e siècle de J.-C. et conservé à Istanbul, Bibliothèque Hekim Oghlou, Nr. 688	907
Mappemonde		588 de l'Hégire/1192 de J.-C.	
Les cartes de l'Afrique proprement dite arrangées selon leur position géographique	864	KITAB AL-ISTIBSAR. Texte	908
Mappemonde trouvée dans un manuscrit daté probablement de l'an 906 de l'Hégire/1500 de J.-C. et conservé à Oxford, Bodleian Library, Ms. Pococke Nr. 375 (Catalogue Uri I, Nr. 887)	865	Vers 1198 de J.-C.	
Composition générale de toutes les cartes d'Edrisi, les noms transcrits en caractères romains, d'après la carte publiée par Konrad Miller à Stuttgart, en 1928, comme appendice à son ouvrage: <i>Mappae Arabicae</i>	866	ALEXANDRE NECKAM. Texte	916
Vers 1154 de J.-C.		XIII ^e siècle de J.-C.	
GUILLAUME DE CONCHES.		MA TUAN-LIN. <i>Wên-hsien-t'ung-k'ao</i> . Texte	916
Texte	868	Fin du XII ^e siècle de J.-C.	
Mappemondes trouvées dans:		MAPPEMONDES DANS UN MANUSCRIT DE LA BIBLE à Londres, British Museum, Harleian Ms. 2799	917
Manuscrit attribué au XII ^e siècle et conservé à Paris, Bibliothèque nationale, Cod. lat. 11130	868	MAPPEMONDE DANS UN MANUSCRIT DE BEATUS à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. nouv. acq. lat. 1366	918
Manuscrit attribué au XII ^e siècle et conservé à Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Mon. lat. 18918	869	Vers 1200 de J.-C.	
Manuscrit attribué au XIV ^e siècle et conservé à Oxford, Bodleian Library, Digby Cod. 107	869	MAPPEMONDE DANS UN MANUSCRIT DE BEATUS, provenant de la Bibliothèque d'Altamira et conservé actuellement à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. nouv. acq. lat. 2290	919
Manuscrit attribué au XII ^e siècle et conservé à Vienne, Nationalbibliothek, Cod. 2376	869	MAPPEMONDES ATTRIBUÉES AU XIII ^e SIÈCLE DE J.-C.	
Manuscrit attribué au XIII ^e siècle et conservé à Montpellier, Bibliothèque de l'Université, Cod. 145	870	A. MAPPEMONDES TRIPARTITES:	
Manuscrit attribué au XIII ^e siècle et conservé à Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Mon. lat. 2655	870	Dans un manuscrit de Salluste à Cambridge, Gonville and Caius College, Ms. 719	920
Deuxième partie du XII ^e siècle de J.-C.		Dans un manuscrit de Salluste à Milan, Biblioteca Ambrosiana, Cod. G. 21 Sup.	920
MAPPEMONDE DANS UN MANUSCRIT DE BEATUS à Manchester, John Rylands Library, Cod. lat. 8	871	Dans un manuscrit de Salluste à la Bibliothèque du Vatican, Cod. Vat. lat. 5345	920
1151 à 1154 de J.-C.		Dans un manuscrit de Salluste à Leipzig, Stadtbibliothek, Cod. no. 68 Rep. I 41	920
NIKULAS SAEMUNDARSON. Texte	872	Dans un manuscrit de Salluste à Leiden, Bibliothèque de l'Université, Cod. B. P. L. 193	921
1154 de J.-C.		Dans un manuscrit d'un Commentaire sur Aristote, <i>De Proprietate Elementorum</i> , à Oxford, Bodleian Library, Ms. Auct. F. V. 28	921
ORKNEYINGA SAGA. Texte	872	Dans un manuscrit d'Isidore à Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cod. Salem. IX 39	921
1159 de J.-C.		Dans un manuscrit de miscellanea à Copenhague, Bibliothèque royale, Cod. Gl. Kgl. Sm. 1812, in-4to	922
PIERRE LOMBARD. Texte	873	B. CARTES DES ZONES:	
557 de l'Hégire/1162 de J.-C.		Dans un manuscrit de miscellanea à Londres, British Museum, Ms. Cotton Julius D VII	922
ABOU HAMID AL-ANDALOUSI. Texte	874	Dans un manuscrit de Pierre Alphonse, <i>Dialogi</i> , à Dyon, Bibliothèque Publique, Cod. 228 (190)	922
1163 à 1169 de J.-C.		C. MAPPEMONDES DU TYPE DE MACROBE:	
DOCUMENTS SUR AMAURY I ^{er} , ROI DE JÉRUSALEM. Texte	875	Dans un manuscrit de Macrobe à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 10195	923
561 de l'Hégire/1165 de J.-C.		Dans un manuscrit de Macrobe à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 6622	923
AL-ISKANDARI. Texte	876	Dans un manuscrit de Macrobe à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 16680	923
567 de l'Hégire/1172 de J.-C.		Dans un manuscrit de Macrobe à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 6623	923
AL-SAM'ANI. Texte	877	Dans un manuscrit de Macrobe à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 15170	923
567 de l'Hégire/1172 de J.-C.		Dans un manuscrit de Macrobe à Göttingen, Universitätsbibliothek, Cod. Philolog. 115	924
IBN QALAQIS. Texte	878	Dans un manuscrit de Macrobe à Florence, Biblioteca Mediceo-Laurenziana, Plut. 77 Cod. 7	924
1173 de J.-C.		Dans un manuscrit de Macrobe à la Bibliothèque de l'Escorial, Cod. S. III 5	924
BENJAMIN DE TUDELE. Texte	879	Dans un manuscrit de Macrobe à Londres, Lambeth Palace Library, Cod. no. 342	924
J. Lelewell, <i>Mundus quem perlostraverunt descriperuntque Benjamin ben Iona Tudelensis</i> 1160-1173. Petahia Ratisbonensis 1175. Bruxelles, 1847. Carte	880	Commencement du XIII ^e siècle de J.-C.	
Paul Borchardt, <i>Die Ostwest-Karawanenstrassen Nordafrikas im Altertum und Mittelalter</i> , Göttingen, 1924. Carte	881	MAPPA MUNDI. Texte	925
569 de l'Hégire/1174 de J.-C.		1209 à 1218 de J.-C.	
ABOU SALIH (IBN MAS'UD). Texte	882	GERVAIS DE TILBURY. Texte	926
B. T. A. Evetts, <i>Egypt to accompany "The churches and monasteries of Egypt" attributed to Abū Salih</i> , Oxford, 1895. Carte	885	1214 de J.-C.	
1175 de J.-C.		LA DEVISION DE LA TERRE DE OUL'TREMER ET DES CHOSES QUI Y SONT.	932
GERARDUS BURCHARDUS. Texte	886	Texte	
1176 de J.-C.		DE SITU CIVITATUM EGYPTI REGALIIUM. Texte	933
PETRUS COMESTOR. Texte	888	611 de l'Hégire/1214 de J.-C.	
1176 de J.-C.		AL-HARAWI. Texte	933
JEAN TZETZÉS. Texte	889	1217 de J.-C.	
1177 de J.-C.		THETMAR. Texte	934
PRÊTRE-JEAN. Texte	890	1217 de J.-C.	
1178 de J.-C.		CHRONIQUE D'EMO. Texte	935
CHOU K'U-FEI. <i>Ling-Wai-Tai-Ta</i> . Texte	892	Vers 1218 de J.-C.	
1179 de J.-C.		JUDA HARIZI. Texte	935
SAINTE HILDEGARDE DE BINGEN. Texte	893	1218 de J.-C.	
580 de l'Hégire/1184 de J.-C.		SIÈGE DE DAMIETTE. Texte	936
AL-MAKHZOUIMI. Texte	895	Nazzareno Jacopozzi, <i>L'esercito crociato e l'esercito saracino sotto Damietta al 5 novembre 1219—Regione da Damietta al Cairo. Le Caire, 1925. Cartes</i>	941
Omar Toussoun, <i>Carte des bassins de la province de Behera d'Aboul Hassan el Makhzouimi, Le Caire, 1925</i>	896	J. Michaud, <i>Théâtre de la Guerre des Croisés dans la partie septentrionale de l'Égypte. Paris, 1817. Carte</i>	942
		H. A. Hamaker, <i>Urbis Dimythae Ao. 1218—1219 a Christianis obsessae delineatio—Insulae Dimythensis et vicinorum inferioris Aegypti locorum delineatio. Amsterdam, 1824. Carte</i>	943
		Après 1220 de J.-C.	
		JAQUES DE VITRY. Texte	944
		DOCUMENTS ITALIENS de la deuxième moitié du XII ^e siècle et des premières années du XIII ^e siècle. Texte	945
		Table des matières	945



In hac terra, ubi maior pars Nili recipitur infra mare, ibi inter ripas Nili et litus maris est sita **Damiata** civitas. Haec est pulcherrima et firmissima valde, et infinitis turribus exterius et interius decorata, habens versus fluvium duplicem murum, versus sicum triplicem murum. Nota quod ante **Damiatam** in medio Nilo erecta est turris fortissima. In qua erant septuaginta camerae factae ad arcum vultum: et in unaquaque earum erant tres archeriae. A cuius turris pede maximae cathenae protenduntur ad muros civitatis, ne pateat aditus navigio intransitibus vel egredientibus **Aegyptum**, nisi de licentia Soldani. Hac enim via exeunt naves oneratae ab India venientes Syriam, Armeniam, Antiochiam, Graeciam et Cyprum: ab hoc transitu Rex **Babyloniae** recipit infinitos redditus. Haec civitas quasi caput et clavis est totius **Aegypti**, praecellit enim in munitione **Babyloniam**, **Alexandriam**, **Thanasium**, et cunctas civitates **Aegypti**.

Ab hac civitate sunt octo diaetae usque ad montem Syna, ubi requiescit corpus beatae Catharinae Virginis. In magna veneratione tenent Saraceni locum illum, et monachos eiusdem loci. Item a **Damiata** sunt septem miliaria usque **Thanasium**, et aliud brachium Nili intrat mare ante **Thanasium**. Item a **Damiata** ad tres diaetas est maxima civitas super Nilum, quae nova **Babylonia** dicitur.

Et notandum est quod ad tertiam partem miliarii ab hac civitate, fuit quondam egregia civitas et munitissima, quae **Cayer** vocatur, in qua adhuc sedes est regalis et palatia principum: Haec et nova **Babylonia** ad mandatum Soldani uno muro clausae sunt, et sunt factae una eademque civitas. In hoc loco Saraceni habitant, Iudei, Christiani; et quaelibet natio suam legem colit. Circa hanc civitatem sunt optima pomeria, et viridaria multa.

Est etiam ab hac civitate ad unum miliarium **hortus Balsami**: habens in quantitate fere dimidium mansum. Et est lignum Balsami, ut lignum vitis triennium, folium parvum sicuti trifolium: tempore maturitatis circa finem Maii scinditur cortex ligni Balsami, secundum quod in vasis vitreis colligitur; et per sex menses in stercore columbino reconditur et decoquitur, et desiccatur; postea liquor a fece separatur. Qui hortus habet fontem unde irrigatur, quia ab aqua alia non potest irrigari. Et nota quod nusquam terrarum nisi in hoc loco Balsamus crescit. Usque ad hunc fontem Beata Virgo Maria cum Salvatore nostro, Herode persequente fugit; et ibi per aliquot tempus lauit, lavans in hunc fontem pannos pueri: et usque in hodiernum diem, fons iste a Saracenis in maxima veneratione habetur. In Epiphania Domini maxima multitudo Saracenorum de omni confinio illic confluit, et se lavat in praedicta aqua fontis.

Item apud **Cayer** est arbor palmae antiquissima et alta, quae se Beatae Mariae Virgine inclinavit, quando cum Salvatore illic transivit; et ab ea dactylos collegit, et iterum erigebatur: quam Saraceni invidentes, tunc temporis succiderunt: quae proxima nocte sequenti consolidata est et erecta, et usque ad hodiernum diem succisiones apparent. Hanc quoque arborem Saraceni venerantur et honorant.

Et nota quod tres fuerint **Babyloniae**: Prima fuit super fluvium Cobar, ubi regnavit Nabuchodonosor Rex **Babyloniae**, in qua fuit turris Babel: et haec deserta dicitur, et distat a **Babylonia** per triginta diaetas. Fuit et alia in **Aegypto**, sita super Nilum, in qua regnavit Pharaon, distans a nova **Babylonia** per quinque miliaria: et haec quoque destructa est.

Et est nova **Babylonia**, de qua supra dictum est. Et nota, quod a nova **Babylonia** non descendit ad **Alexandriam** sunt tres diaetae per terram, et sex per aquam. Nilus tamen non descendit in **Alexandriam** secus muros civitatis, sed aliquantulum est remotus.

Alexandria est egregia civitas, muris et aedificiis et universa hominum multitudine decorata, sub Rege **Babyloniae** constituta. In eius porta turris altissima est erecta, ut navigantibus portum indicet: quia **Aegyptus** terra plana est, unde de nocte ignis in ea ponitur. Aquam dulcem haec civitas non habet, nisi per conductum sumptum: Nilus uno tempore anni in cisternis suis colligitur. In hac urbe sunt plures ecclesiae Christianorum: inter quas est ecclesia sancti Marci Evangelistae, extra muros novae civitatis supra mare sita. Antiquius enim haec urbs usque ad mare protendebatur, sed modo non sic est. Est etiam ibi quaedam Capella, in qua Marcus Evangelista Evangelium scripsit, et martyrium sumpsit et locum sepulturae: postea Venetis ibidem est furatum corpus eius. In hac ecclesia Patriarcha eligitur et consecratur.

Et nota quod per totam **Aegyptum** omne genus leguminum a festo sancti Martini usque ad Martium recens colligitur: similiter fructus hortorum et herbarum. Oves et caprae bis pariunt in anno, et ad minus geminum fructum proferunt: certum datur pro eis tributum. Item in **Aegypto** nutriuntur pulli in fumo simul mille, vel duo millia per ignem absque gallina; et usus iste Regis est. p. 1127 à 1129.

Tali duce Christi milites **Damiatam** ingressi plateas eius invenerunt stratas cadaveribus mortuorum, pestilentia et fame deficientium; aurum et argentum nimis; pannos sericos negotiatorum, in abundantia; suppellectilem variam, in superabundantia. Civitas haec praeter naturalem situm loci, qui munitur triplici muro, cincta est turribus lateritiis multis et magnis fortissime munita; clavis et antennae totius **Aegypti**; inter **Ramesse** et campum **Thanes** sita, in terra, ut conicere possumus, **Gessen**, quae pascualis est, quam petierunt filii Israel a Pharaone tempore famis. p. 1141.

Texte latin d'après l'édition de J. Bongars, Gesta Dei per Francos, Hanau, 1611, tome I.

Vers le point où la plus forte branche du Nil jette ses eaux dans la mer, entre les rives du Nil et le rivage de la mer, est située **Damiette**, ville très-belle et très-fortifiée, omée d'un nombre infini de tours, tant en dehors qu'en dedans, ayant, du côté du fleuve, une double, et du côté de la terre, une triple muraille. En avant de la ville, et au milieu du Nil, s'élève une tour extrêmement forte. On avait fait dans cette tour soixante-dix chambres en voûte, à plein cintre; et dans chacune de ces chambres, on voyait trois arceaux. Au pied de la même tour sont suspendues de très-grandes chaînes qui s'étendent jusqu'aux murs de la ville, en sorte qu'on ne peut entrer en **Egypte**, ni en sortir, sur des navires, qu'avec la permission du soudan. C'est par là que passent les bâtiments qui viennent de l'Inde, et qui sortent pour aller en Syrie, en Arménie, à Antioche, en Grèce, dans l'île de Chypre, et c'est par ce passage que le roi de **Babylone** prélève ses immenses revenus. Cette ville est comme la capitale et la clef de toute l'**Egypte**; ses fortifications la mettent au dessus de **Babylone**, d'**Alexandrie**, de **Thanis** et de toutes les autres villes d'**Egypte**.

Il y a huit journées de marche pour se rendre de cette ville jusqu'au mont Sinai, où repose le corps de la bienheureuse vierge Catherine. Les Sarasins ont une grande vénération pour ce lieu et pour les moines qui y habitent. **Damiette** est située à sept milles de **Thanis**; et avant d'arriver à cette dernière ville, on trouve une autre branche du Nil, qui se jette dans la mer. À trois journées de marche de **Damiette**, est une très-grande ville, également sur les bords du Nil, et qu'on appelle la nouvelle **Babylone**.

Il est à remarquer qu'à un tiers de mille de cette ville, il y eut jadis une ville très-belle et très-fortifiée, que l'on appelait le **Caire**, et dans laquelle on voit encore une résidence royale et des palais de prince. Les anciens édifices et la nouvelle **Babylone** ont été, par l'ordre du soudan, enfermés par une même muraille, et sont ainsi devenus une seule et même ville, où habitent simultanément des Sarasins, des Juifs et des Chrétiens, et où chaque nation exerce son culte en liberté. Autour de la ville, on voit de beaux vergers et des champs tout plantés d'arbres à fruits.

À un mille de cette ville, est le jardin du baume, grand, à peu près, comme la moitié d'une mansue. Le bois du baume est, comme le bois de la vigne, triennal, et sa feuille petite comme celle du trèfle. Au temps de la maturité, vers la fin de mai, on enlève l'écorce du baume, et on la recueille dans des vases de verre; puis, on la dépose pendant six mois dans de la fiente de pigeon, on la fait cuire et sécher, et ensuite on sépare la liqueur du marc. Il y a dans ce même jardin une fontaine dont l'eau sert à l'arroser, attendu qu'aucune autre eau ne peut y être employée. On doit remarquer que le baume ne croît en aucun autre lieu de la terre. La bienheureuse vierge Marie, fuyant la persécution d'Hérode, arriva avec notre Sauveur jusques auprès de cette source; elle s'y cacha quelque temps, et lava dans les eaux les langes de l'enfant; aussi, aujourd'hui encore, cette fontaine est-elle en très-grande vénération parmi les Sarasins. Le jour de l'Épiphanie du Seigneur, ils s'y rendent en foule de tous les environs, et se baignent dans ses eaux.

Il y a également auprès du **Caire** un palmier très-antique et très-élevé, qui s'inclina devant la bienheureuse vierge Marie, lorsqu'elle passa en ce lieu avec le Sauveur; elle y cueillit des dattes, et l'arbre se redressa ensuite; les Sarasins le prirent en haine et le coupèrent; mais la nuit suivante, l'arbre fut de nouveau raffermi et redressé. Aujourd'hui encore, il porte les marques des incisions qui y furent faites. Les Sarasins l'honorent, et lui portent un grand respect.

Il faut observer qu'il y a eu trois villes de **Babylone**. La première, située sur le fleuve Cobar, fut celle où régna Nabuchodonosor, roi de **Babylone**, et où fut élevée la tour de Babel. On dit qu'elle est maintenant déserte, et se trouve à trente journées de marche de la **Babylone** actuelle. Il y a eu aussi en **Egypte** une autre **Babylone**, bâtie sur les bords du Nil, où régna Pharaon, et qui était à cinq milles de la nouvelle **Babylone**; elle est aussi détruite maintenant.

Et enfin, la troisième ville de ce nom est la nouvelle **Babylone**, dont j'ai parlé ci-dessus. De celle-ci à **Alexandrie**, il y a trois journées de marche par terre, et six journées par eau. Le Nil ne descend pas directement le long des murailles d'**Alexandrie**, laquelle se trouve placée à quelque distance de ses eaux.

Alexandrie, belle ville, omée de murailles et d'un grand nombre d'édifices, et remplie d'une population considérable, est soumise à la domination du roi de **Babylone**. À la porte de cette ville on a construit une tour très-élevée, qui sert à indiquer le port aux navigateurs, car l'**Egypte** est une vaste plaine, et durant la nuit on entretient des feux sur le haut de cette tour. On n'a point d'eau douce dans la ville si ce n'est celle qu'on y amène par des canaux; dans une saison de l'année, on recueille les eaux du Nil dans les citernes destinées à les recevoir. On voit, dans cette ville, beaucoup d'églises chrétiennes, parmi lesquelles on distingue celle de Saint-Marc l'évangéliste, laquelle est située hors des murs de la nouvelle ville et sur les bords de la mer. Anciennement, en effet, la ville d'**Alexandrie** s'étendait jusques à la mer, mais il n'en est plus ainsi maintenant. Il y a aussi une certaine chapelle, dans laquelle Marc l'évangéliste écrivit son Évangile, où il subit le martyre, et qui fut aussi le lieu de sa sépulture. Dans la suite, les Vénitiens vinrent y dérober son corps. C'est dans cette même église que le patriarche d'**Alexandrie** est élu et couronné.

Dans toute l'étendue de l'**Egypte**, on recueille toutes sortes de légumes frais, depuis la fête de Saint-Martin jusques au mois de mars, et il en est de même pour les fruits et les plantes des jardins. Les brebis et les chèvres y mettent bas deux fois par an, et elles font deux petits à chaque portée. Ceux qui en ont paient un tribut fixe. On élève aussi en **Egypte** des milliers de poulets qu'on fait éclore dans des fours, sans les faire couver par des poules; ces fours appartiennent au roi. p. 322 à 326.

Les chevaliers du Christ étant entrés sous sa conduite dans la ville de **Damiette**, y trouvèrent les places jonchées de corps morts, que la peste et la famine avaient épuisés; de l'or et de l'argent en grande quantité, des étoffes de soie, propriétés des négociants, en une extrême abondance, et d'immenses richesses en toutes sortes d'effets précieux. Indépendamment de sa position naturelle, cette ville est encore fortifiée par une triple muraille et par de nombreuses tours construites en briques, et grandes; elle est comme la clef et le rempart de toute l'**Egypte**, et se trouve placée entre **Rassit** et la plaine de **Thanis**, sur l'ancienne terre de **Gessen**, autant qu'il est permis de le conjecturer, laquelle est riche en pâturages, et qui, au temps de la famine de Chanaan, fut demandée à Pharaon par les enfants d'Israel. p. 372 à 373.

Traduction française publiée par F. Guizot, Paris, 1825.

L'année 1220 est la dernière date mentionnée dans son Histoire.

SIÈGE DE DAMIETTE

تألف هذا الأمير مع غيره من الأمراء وأرادوا أن يملعوا الملك الكامل من الملك ويملكوا أخاه الملك العائز بن العادل ليصير الحكم اليهم عليه وعلى البلاد فبلغ الخبر إلى الكامل فعازى العزلة ليلاً جريده وسار إلى قرية يقال لها **الشنون** **طناح** فنزل عندها وأصبح العسكر وقد نفذوا لحظاتهم فركب كلاً أناس منهم عواء ولم يبق إلا على أخيه ولم يقدروا على أخذ شيء من خيماهم وذخائرهم وأموالهم وأسكنهم إلى اليسير الذي يخف حمله وتركوا الباني بحاله من ميرة وسلح ودراب وحيام وغير ذلك ولحقوا بالكامل وأما الفرح فإتاهم أصحوا من الغد فلم يروا من المسلمين أحداً على شاطئ النيل فجأى عاداتهم فبقوا لا يدرسون ما الخبر وإذا قد أتاهم من أخبارهم الخبر على حقيقته فعبروا حينئذ النيل إلى نهر دمياط آمنين بغير منازع ولا ممانع.

ودام الحصار عليهم إلى السابع والعشرين من شعبان سنة ست عشرة وسبعمائة فخرج من بابي من أهلها عن الحفظ لغنتهم وتعدّرت القوت عندهم تسلموا البلد إلى الفرح في هذا التأخر بالآمان.

نصار إلى مصر وكان الفرح قد ساروا عن دمياط العاريس والزجل وقصدوا الملك الكامل ونزلوا مقابلته بينهما خليج من النيل يسمى **بحر اشبون** وهم يرمون بالبحنيق والجوخ إلى عسكر المسلمين وقد تقفوا في كذا الناس أنهم يملكون الديار المصرية وأما الأشرف فإنه سار حتى وصل مصر.

ولما اجتمع الأشرف بالكامل استقر الأمر بينهما على التقدم إلى الخليج من النيل يعرف ببحر البصلة فتقدموا إليه فالتقوا الفرح وأرادوا حرباً وتقدمت شواري المسلمين من النيل والتفوا شواري الفرح.

فبينما الأمر في هذا وهم يمتنعون فاضطر المسلمين إلى قتالهم وكان الفرح لا تدارك في نفوسهم لم يستعصموا معهم ما يكونهم عدّة أيام طشاً منهم أن العساكر الإسلامية لا تقوم لهم وأن الفرح والسواد جميعه يبقى بأيديهم بأحد من ما أرادوا من الميرة لأمر ببريده الله تعالى بهم بغير طائفة من المسلمين إلى الأرض التي عليها الفرح فغفروا النيل فركب الماء أكثر تلك الأرض ولم يبق للفرح جهة يسلكوا منها غير جهة واحدة فيها صيق نصب الكامل حينئذ الجسر على النيل عند اشبون وعمرت العساكر عليها تلك الطريق الذي يسلكه الفرح إن أرادوا العود إلى دمياط فلم يبق لهم خلاص.

وأرادوا الفرح خلاصاً ووعظاً وأتموا الصلح على تسليم دمياط واستقرت القاعدة والأيمان صانع رجب من سنة ثمان عشرة وسبعمائة.

ABOU CHAMA, „KITAB AL-RAUDATAIN”.

Avant 1267 de J.-C.

وبها أخذ الفرح الباركون على دمياط **برج** **السلسلة** في آخر جمادى الآخرة فأرسل الكامل إلى ابنه العادل شمع الشيوخ صدر الدين يحميه ويستصرح به فلما اجتمع بالعادل فأخبره دق بيده على صدره ومضى مرض الموت.

وقلت أذكر وأنا بدمشق حين بلغ الناس أخذ **برج** **السلسلة** وقد شق على من يعرفه مشقة شديدة منهم حينئذ أبو الحسن البخاري وأخته ففرب يداً على يد ويعظم أمر ذلك وسمعت الفقيه عز الدين بن عبد السلام يسأله عنه فقال هو نخل الديار المصرية وصلى يأتي لها رأيت في سنة ثمان وعشرين كما سيأتي ذكره بأن في صفة ما أشار الشمع اليه وذلك أنه برج عالي مبنى في وسط النيل ودمياط تحاذيه على حافة النيل من غربه وفي ناحيته سلسلتان تمتد إحداهما على النيل إلى دمياط والأخرى على النيل إلى البحيرة فيمنع كل سلسلة عبور البراك من ناحيتها إذا أريد ذلك حينئذ فقال العذر فسر نخل البلاد بالديار المصرية إذا أوقعت السلسلتان امتنع على البراك العبور إليها ومتى لم يكن السلسلة عبرت البراك وبلغت إلى القاهرة ومصر وإلى نواحيها وإلى البلد المستعان.

Cet émir (c.-à-d. Ibn Almechtoub) s'étant mis d'accord avec d'autres émirs, ils voulurent déposer Almélic Alcamil et faire roi son frère, Almélic Allaiz, fils d'Aladil, afin que l'autorité leur appartint sur ce prince et sur ses États. La nouvelle de leur projet étant parvenue à Alcamil, il abandonna le camp durant la nuit avec un petit corps de troupes, et marcha vers une bourgade appelée **Achmoun Thanah**, et près de laquelle il campa. Le matin arrivé, l'armée s'aperçut de l'absence du souverain. Chacun suivit son propre désir, le frère ne s'inquiétant pas de son frère; ils ne purent emporter quoi que ce fût de leurs tentes, de leurs provisions, de leurs richesses et de leurs armes, si l'on en excepte une petite portion dont le transport était facile. On laissa le reste dans l'état où il se trouvait: vivres, armes, bêtes de somme, tentes, etc., et l'on rejoignit Alcamil. Quant aux Francs, dès le lendemain matin ils ne virent pas un seul des Musulmans sur le bord du Nil, ainsi qu'ils en avaient l'habitude, et ils demeurèrent dans l'ignorance de ce qui était arrivé. Mais tout à coup il leur survint des gens qui leur annoncèrent les nouvelles avec exactitude. Ils passèrent alors le Nil et se transportèrent sur le territoire de **Damiette**, en toute sécurité, sans trouver d'adversaires. page 117.

Le siège se prolongea jusqu'au 27 de chabân de l'année 616 (7 novembre 1219). Ceux des habitants qui survécurent furent incapables de se défendre, à cause de leur petit nombre et de l'épuisement de leurs provisions. À la date indiquée ils livrèrent la ville aux Francs par capitulation. page 119.

Il (Almélic Alachraf, seigneur de la Mésopotamie) marcha donc vers l'Égypte. Les Francs, tant cavaliers que fantassins, étaient partis de **Damiette**, s'étaient dirigés contre Méléic Camil, et avaient établi leur camp vis-à-vis du sien; ils n'en étaient séparés que par un canal dérivé du Nil, que l'on appelait le fleuve d'Achmoun. Ils lançaient des traits contre l'armée des Musulmans, à l'aide de mangonneaux et d'arbalètes. Eux et tout le reste du monde étaient convaincus qu'ils s'empareraient de l'Égypte. Quant à Alachraf, il continua sa marche jusqu'à ce qu'il fût arrivé en Égypte. page 121.

Lorsque Alachraf se fut joint à Alcamil, il fut convenu entre eux qu'ils s'avanceraient vers un canal dérivé du Nil que l'on appelait le fleuve d'Almahallé. En conséquence, ils se portèrent vers ce canal et combattirent les Francs, dont ils se trouvaient alors très-rapprochés. Les galères des Musulmans s'avancèrent en suivant le cours du Nil et attaquèrent celles des Francs. page 122.

Pendant que les choses étaient en suspens et que les Francs refusaient de consentir aux conditions qui leur étaient offertes, les Musulmans se virent obligés de les combattre. Les Francs, à cause de leur confiance en eux-mêmes, n'avaient pas emporté de quoi se nourrir pendant plusieurs jours, s'imaginant que les armées musulmanes ne pourraient leur tenir tête, que les bourgades et tout le pays cultivé resteraient entre leurs mains, et qu'ils y prendraient toutes les provisions qu'ils voudraient. Ils agirent ainsi à cause des desseins que Dieu avait en vue à leur égard. Un corps de Musulmans passa le fleuve pour se porter sur le terrain qu'occupaient les Francs, et lâcha les digues. L'eau couvrit la majeure partie de cet emplacement, et il ne resta aux Francs d'autre direction à suivre qu'une seule ligne fort étroite. Alcamil jeta alors des ponts sur le Nil, auprès d'Achmoun, et ses troupes franchirent ces ponts. Il se trouva ainsi maître du chemin qu'auraient dû suivre les Francs s'ils avaient voulu s'en retourner à **Damiette**. Il ne leur resta donc aucun moyen de s'échapper. pages 122 à 123.

... le découragement et la faiblesse des Francs augmentaient. Aussi conclurent-ils la paix à condition de livrer **Damiette**; la convention et les serments qui lui servaient de garantie furent bien arrêtés le 7 de redjeb 618 (27 août 1221). page 124.

Ibn al-Athir (mort en 1234), „Al-Kamil fi l-Ta'rikh”, ed. Tornberg. Leyde 1853, Tome XII, pp. 210—216.

La traduction a été prise dans le Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Orientaux, Tome II, première partie, Paris, 1887.

Même année (615 de l'Hégire/1218—1219 de J.-C.). Les Francs qui assiégèrent **Damiette** s'emparent de **Bordj es-Selseleh** (la tour de la Chaine) à la fin du mois de Djemadi 1^{er}. El-Kamil envoie le grand Cheikh Sadr ed-Din à son fils El-Adel pour lui transmettre cette nouvelle et lui demander du secours. El-Adel reçoit le délégué, et, apprenant l'événement, il se frappe violemment la poitrine et tombe malade du mal qui devait le conduire au tombeau.

Je me rappelle (dit Abou Chamah) que j'étais à Damas lorsqu'on fut informé de la prise de **Bordj es-Selseleh**: cette nouvelle affligea profondément tous ceux qui la reçurent, entre autres notre Cheikh Abou l'-Hassan Es-Sakhawi: je le vis frapper ses mains l'une contre l'autre en signe de douleur, à l'annonce de cette catastrophe. Le jurisconsulte Y'zz ed-Din, fils d'Abd es-Selam, que j'interrogeai à cet égard, me répondit: „Cette tour est la clef de l'Égypte” et il disait vrai. Lorsque je visitai **Bordj es-Selseleh**, en 628, comme on le verra plus loin, je compris l'exactitude des paroles du Cheikh. En effet, c'est une grande tour bâtie au milieu du Nil, en face de **Damiette**, qui est située sur la rive occidentale du fleuve. De cette tour pendent deux chaînes qui se prolongent sur le Nil, l'une jusqu'à **Damiette**, l'autre jusqu'à **El-Bohateh**. (Chacun des bras de) cette chaîne barre de son côté le passage aux bateaux qui, en temps de guerre, voudraient aller plus avant: c'est donc véritablement la clef du pays d'Égypte. Tant que la chaîne est tendu dans les deux sens, il est impossible aux bateaux d'aller plus loin, tandis que si elle n'existait pas, ils pourraient avancer, gagner le Caire, Fostat, et pénétrer jusqu'à **Kous** et **Oswan**. pages 167 à 168.

Abou Chama (1202—1267), „Kitab al-Raudatain” dans: Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Orientaux, Tome V, Paris, 1906.

Cil fluns se part en .VII. braz puis qu'il a passé le **Caire**, qui tuit cheent en la mer de Grece. Li fluns est en **Babilone** et au **Caire** touz entiers. **Babilone** et le **Caire** sont deus citez l'une pres de l'autre, a une mille, et si sont totes deus acintes d'un mur par devers la montagne. Et de l'autre part dou flum au **Caire** a un chasteil qui siet en la pointe d'une montagne auques en haut desouz **Babilone** entor une journée forche le flum. L'une des parties cort vers **Resith** et l'autre vers **Damiete** et chiet en mer, et chascuns de ces braz porte navie. Entre ces deus braz pristrent li Crestien terre, quant il ariverent a **Damiete**. Il avient que cel flum comence a croistre a l'entrée de jugnet et croist jusque en aost. Et entor la mie aost ovre l'en les escluses, et l'aigue s'espant par tote la terre d'**Egypte**, et aboivre l'en les chans. Et quant l'aigue est retraite, si seme l'en les blez; car autrement por pluie qu'il face la, ne creistroit ja blé en la terre. Aucune foiz est il avenu que le flum ne creissot mie, si ne se pooit espandre. Dont il avenoit que nul blé ne creissot adont en la terre et i moroient la gent de faim.

En ce point que li fluns se devoit espandre, murent li Crestien a aler vers le **Caire**. Li Sarrazin se penserent bien, quant il orent perdue **Damiete**, que li Crestien ne se tendroient mie a tant, ainz vdroient aler en **Babilone** et au **Caire**. Il firent un pont sor le flum la en droit ou l'aigue forche, et le couvrirent tout de fer, por ce qu'il ne volioient pas que li Crestien alassent en l'autre braz dou flum por aler vers **Babilone**. Et por ce apeloit l'en cel pont le **Pont de Fer**. Quant li Crestien furent accordé au **Caire**, il garnirent bien **Damiete** et s'appareillerent de movoir...

Li Sarrazin sorent que li Crestien venoient et volioient aler au **Caire** et en **Babilone**, si s'alerent herberger au **Pont de fer** por garder le pas...

Quant li chardonax fu meuz, li manda au roi Johan que por Dieu eust merci de la Crestienté et venist apres eaus, car il estoient meuz por aler au **Caire**, et il paioient ce dont il estoit endetiz por l'ost de **Damiete**, bien .C.M. besanz. Quant li rois sot que li oz estoit meuz en tel point por aler au **Caire**, si en fa moult dolenz. Car en grant aventure aloient de tout perdre, si com il firent. Li rois vit qu'il le convenoit aler apres ou il i auroit grant blâme s'il lor mescheoit. Dont se parti d'Acre por aler apres eaus et erra tant qu'il vint a eaus au **Pont de Fer**, ou il estoient logiez pres de l'ost dou soudan. Le vaisseau de l'ost aloient chascun jor a **Damiete** a la viande et revenoient, si que l'ost estoit bien planteive.

Li Sarrazin firent armer lor galees, qui estoient el flum a la **foue** et les monterent jusque au pont, puis les firent coiemment avaler el flum de **Damiete**, si que la navie des Crestiens qui d'autre part estoient ne s'en aparcurent onques. Celes galees se mistrent entre l'ost et **Damiete**. Iluec s'arasterent et prenoient les vaissiaus, qui de l'ost aloient a **Damiete**, et qui venoient de **Damiete** en l'ost. Ensi clostrent le chemin de l'aigue si que bien passerent .VIII. jors et plus que viande ne vint de **Damiete** en l'ost, dont cil de l'ost se merveillierent moult coment il ne pooient oir noveles de **Damiete** ne viande avoir, ne cil de **Damiete** ne savoient noveles de l'ost.

Adonc avint que cent galees ariverent a **Damiete** que l'empereres d'Allemagne i avoit envoies, qui la sejoiront. Et se il seussent que les galees des Sarrazins fussent entre l'ost et **Damiete**, il les eussent bien prises et secouru l'ost et n'eust pas esté **Damiete** perdue. Mais quant li soudans sot qu'il avoit galees de Crestiens arivees a **Damiete**, si dist qu'il porroit bien trop tansier des Crestiens damagier. Dont fust rompre les escluses et l'aigue s'espandi et s'en ala en l'ost des Crestiens, si qu'il furent tuit en aigue. Tels i ot jusque a la goule et moult en i ot de noiez. Et lor viande fu toute perdue, ne il ne se pooient movoir ne aler a lor vaissiaus ne aler a terre seche. Et furent si entrepris de l'aigue, que li sodans les laissast aler arrieres a **Damiete**, sauvement ne peussent il aler que tuit ne fussent noiez.

Or vous lairons a parler de l'empereur d'Allemagne jusque a tant que poins en sera, si vos dirons des Crestiens qui sont a **Damiete**. Il oient dire que l'empereur et porté corone et qu'il faisoit grant appareillement de passer et d'eus secorre. Il parlerent ensemble et distrent qu'il pooient bien aler assoier le **Caire**. Cil qui conseil lor en dona, lor dona conseil d'eus noier, car je vos dirai la maniere de la terre. Il a escluses d'un flun par toute la terre d'**Egypte** por l'ave du flun detenir. Cil fluns si a .VII. branches, quant il se part; et il vient en la terre d'**Egypte**, si se partent en .VII. et tuit chient en la mer de Grece. Le gairde de ces .VII. si vient en **Babilone** et au **Caire**. **Babilone** est une cité et li **Caires** est .I. chasteil desouz **Babilone** forche cil bras d'eve et se part en .II. L'une de ces parties si part **Damiete**, et l'autre cort a une cité qui a nom **Faé** et chiet ausi en mer. Et chascun de ces fluns si porte navie. Entre ces .II. fluns pristrent li Crestien terre quant il vindrent devant **Damiete**.

Ce fleuve se divise en sept bras depuis le moment qu'il a passé le **Caire**, lesquels vont tous se jeter dans la mer de Grece. Le fleuve à **Babylone** et au **Caire** ne forme qu'un seul cours d'eau, sans aucune division. **Babylone** et le **Caire** sont deux villes situées l'une près de l'autre, à un mille de distance, et elles sont toutes les deux entourées d'un mur du côté de la montagne. De l'autre côté du fleuve, au **Caire**, il y a une forteresse située sur le sommet d'une montagne; c'est un peu en remontant le fleuve, au-dessous de **Babylone**, à environ une journée de marche, que le **Nil** se divise en deux bras. L'un de ces bras se dirige vers **Resith**, l'autre vers **Damiette**, où tous les deux se jettent dans la mer; chacun de ces deux bras portent les navires. C'est entre ces deux bras du **Nil** que les Chrétiens prirent terre, quand ils arrivèrent à **Damiette**. Il advient que ce fleuve commence à croître au commencement de juillet et croît jusqu'au mois d'août. Vers le milieu d'août, on ouvre les écluses, l'eau du fleuve se répand par toute la terre d'**Egypte**, et on en irrigue ainsi les champs. Quand les eaux se sont retirées, on sème les blés; car, si les choses se passaient différemment, quelle que soit la pluie qui tombe dans cette contrée, jamais le blé ne pousserait dans la terre. Il est arrivé quelquefois que le fleuve ne croissait pas, de façon qu'il ne pouvait se répandre sur l'**Egypte**, dont il résultait qu'il ne poussait point du tout de blé dans la terre, et les gens du pays mouraient de faim.

En cette saison où le fleuve devait déborder, les Chrétiens se mirent en route pour aller vers le **Caire**. Les Sarrazins pensèrent bien, quand ils eurent perdu **Damiette**, que les Chrétiens n'en resteraient pas là, mais qu'ils voudraient aller à **Babylone** et au **Caire**. Ils firent un pont sur le fleuve, à l'endroit exact où son lit se divise en deux bras, et ils le couvrirent tout entier de fer, parce qu'ils ne voulaient pas que les Chrétiens passassent par l'autre bras du fleuve pour aller à **Babylone**; c'est pour cette raison que l'on appela ce pont le **Pont de Fer**. Quand les Chrétiens se furent mis d'accord pour aller attaquer le **Caire**, ils laissèrent une bonne garnison dans **Damiette** et s'apprêtèrent à se mettre en route...

Quand les Sarrazins surent que les Chrétiens s'avançaient et qu'ils voulaient aller au **Caire** et à **Babylone**, ils s'en vinrent camper au **Pont de Fer**, pour garder le passage...

Lorsque le Cardinal se fut mis en route avec l'armée des Croisés, il manda au roi Jean de Brienne que pour Dieu il prenne pitié de la Chrétienté, et qu'il vienne les rejoindre, car ils s'étaient mis en marche pour aller au **Caire**, et qu'il paierait les sommes dont il s'était endetté pour l'armée de **Damiette**, ce qui faisait bien cent mille besanz. Quand le roi sut que l'armée, en de telles conjonctures, s'était mise en route pour aller au **Caire**, il en fut très affligé, car ils couraient grand risque de tout perdre, ce qui arriva. Le roi Jean de Brienne vit qu'il lui fallait rejoindre l'armée chrétienne, ou qu'il serait l'objet de grands blâmes s'il lui arrivait malheur en son absence. C'est pourquoi il partit d'Acre pour les aller rejoindre, et il chemina jusqu'à ce qu'il arrivât au **Pont de Fer**, où les Chrétiens étaient campés tout près de l'armée du soudan. Les navires de l'armée allaient tous les jours à **Damiette**, pour y chercher des vivres, si bien que l'armée était approvisionnée en abondance.

Les Sarrazins firent armer leurs galères, qui étaient sur le fleuve à la **Foue**, et les firent remonter jusqu'au **Pont de Fer**, puis ils les firent descendre en grand secret le bras de **Damiette**, si bien que les navires des Chrétiens, qui se trouvaient dans d'autres endroits ne s'en aperçurent en aucune façon. Ces galères prirent position entre l'armée et **Damiette**; elles s'arrêtèrent là, et elles capturaient les vaisseaux qui, de l'armée, se rendaient à **Damiette**, et qui allaient de **Damiette** à l'armée. Elles fermèrent ainsi le chemin par eau, si bien que huit jours et plus s'écoulèrent, sans les vivres n'arrivassent de **Damiette** à l'armée, ce qui fut cause que les gens de l'armée s'étonnèrent extrêmement de ce fait qu'ils ne pouvaient recevoir de **Damiette** ni nouvelles ni vivres, et que les gens de **Damiette** ne pouvaient avoir aucune nouvelle de l'armée.

Il advint alors qu'arrivèrent à **Damiette** cent galères que l'empereur d'Allemagne y avait envoyées, et qui y demeurèrent. Si ces navires avaient su que les galères des Sarrazins se trouvaient postées entre l'armée et **Damiette**, ils les auraient sûrement capturées et porté ainsi secours à l'armée, de telle façon que **Damiette**, n'aurait pas été perdue. Mais quand le soudan sut qu'il y avait des galères des Chrétiens qui étaient arrivées à **Damiette**, il se dit qu'il était bien possible qu'il ne tardât pas à subir des dommages de la part des Chrétiens. C'est pourquoi il fit rompre les écluses, et l'eau se répandit sur la contrée; elle s'en alla jusqu'à l'armée des Chrétiens, si bien qu'ils furent tous dans l'eau; il y en eut qui eurent de l'eau jusqu'à la bouche, et il y en eut un grand nombre qui furent noyés. Toutes leurs provisions de bouche furent perdues; ils ne pouvaient ni changer de place, ni aller à leurs vaisseaux, ni aller en terre sèche. Et ils furent à ce point envahis par l'eau que si le soudan leur avait permis de rétrograder vers **Damiette**, il leur aurait été impossible d'y aller sains et saufs, car ils se seraient tous noyés.

page 352 à 357.

Passage tiré d'un manuscrit daté de 1295 et conservé à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. suppl. fr. 104.

Or nous cesserons de vous parler de l'empereur d'Allemagne jusqu'au moment où il en sera de nouveau question, et nous vous entretiendrons des Chrétiens qui sont à **Damiette**. Ils entendirent dire que l'Empereur avait ceint la couronne et qu'il faisait de grands préparatifs pour traverser la mer et pour venir leur porter secours. Ils tirèrent un conseil de guerre, et ils dirent qu'ils pouvaient parfaitement aller assiéger le **Caire**. Celui qui leur en donna le conseil, leur conseilla de noyer les Sarrazins, car je vous dirai la manière dont ce pays est organisé. Il y a des écluses d'un fleuve, ce qui est manifestement la véritable leçon dans toute la terre d'**Egypte**; pour retenir l'eau du fleuve. Ce fleuve est ainsi fait qu'il a sept bras, quand il se divise; il arrive en la terre d'**Egypte**, et ensuite il se divise ainsi en sept bras, et toutes ces branches se jettent dans la mer de Grece. Le plus grand de ces sept bras passe à **Babylone** et au **Caire**. **Babylone** est une ville et le **Caire** est une forteresse; au-dessous de **Babylone**, ce bras d'eau se ramifie comme une fourche et se sépare en deux bras. L'un de ces bras se dirige vers **Damiette**, et l'autre bras se dirige vers une ville qui se nomme **Faé**, et il se jette également dans la mer. Et chacun de ces bras du fleuve porte les navires. C'est entre ces deux fleuves que les Chrétiens prirent terre quand ils vinrent devant **Damiette**.

Recueil des historiens des Croisades publié par les soins de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Historiens occidentaux, tome II, Paris, 1859.

page 354.

SIÈGE DE DAMIETTE

Flumen **Rascetum** est profundum et altum et latum et dicta insula plena omnibus bonis, sicut lator presentium fidelis et familiaris noster poterit vobis narrare: cognovimus eum prudentem et discretum super hoc et ob hanc causam vobis eum misimus.

Unum quidem pessimum factum fuit in terra **Egypti** ad dedecus Christianorum, scilicet pro facto **Damiate**, quod CXV ecclesie facte fuerunt destructe. Per viventem in secula! non mentior. Valeat manus vestra super inimicos crucis Christi. Saraceni, qui dicuntur **Molene**, id est domini, qui ante Saladinum regnum **Egypti** tenuerunt, vestre sanctitati supplicant et rogant per Deum, ut festinetis mittere, quem missuri estis, quia tota terra **Egypti** vestra est.

Le fleuve de **Rascet** est profond, son lit est très creux, il est large, et l'île dont nous venons de parler est remplie de tous les biens de la terre, comme pourra vous le raconter la personne qui vous apportera les présentes lettres, laquelle est notre familier; c'est parce que nous avons reconnu qu'elle est avisée et qu'elle a pu se faire une idée précise de cette question que nous vous l'avons envoyée.

C'est en effet la pire des aventures qui est arrivée dans la terre d'**Égypte**, à la honte des Chrétiens, je veux dire la catastrophe de **Damiette**, alors que furent détruites cent quinze églises qui avaient été construites par les chrétiens. Par Celui qui vivra dans les siècles, je ne mens pas! Que votre main triomphe des ennemis du Christ! Les Sarasins que l'on appelle **Molènes**, ce qui signifie les seigneurs, qui posséderent le royaume d'**Égypte** avant Saladin, adressent leurs supplications à Votre Sainteté, et ils vous implorent au nom de Dieu de vous hâter d'envoyer celui que vous avez la mission d'envoyer, parce que toute la terre d'**Égypte** est votre propriété.

D'après l'édition de G. H. Pertz, dans: *Epistolae saeculi XIII e regestis Pontificum Romanorum*, Berlin, 1883, page 162.

CHRONIQUE DE TOURS,

d'auteur inconnu et se terminant en l'an 1227.

Anno MCCXXI, cum Pelagius, sedis apostolice legatus, populum Dei innumeraibilem apud **Damietam** diu nihil proficere conspexisset, cordisque affectu dilatare impemum christiani nominis anhelalet, excogitare cepit, utrum eos duceret ad urbem **Alexandrie** debellandam, an in partes **Babyloniae** ascenderent contra flumen, auditoque quod esset Casale super ripam fluminis, divitiis et edificiis premunitum, distans a **Babylone** XXIII stadiis, et totidem a **Damietta**, ubi **Nilus** fluvius tripartitus tria ingentia flumina de se facit, quorum primum **Alexandriam** tendit, secundum **Damietam**, tertium in campos **Taphacos** digressus defluisse, ubi etiam Saraceni pontem navium fabricaverant, et ob hoc **Casale-pons** ab omnibus vocabatur, ad illud obsidendum et debellandum Pelagius omnimodi legatus aspirabat.

En l'année 1221, Pélage, légat du siège apostolique, s'aperçut que l'innombrable peuple de Dieu, qui était réunie près de **Damiette**, depuis longtemps, n'avancait ses affaires en rien, tandis qu'il désirait vivement, dans l'ardeur de son âme, d'augmenter la suprématie du nom chrétien; aussi se prit-il à délibérer mûrement s'il conduirait l'armée des Chrétiens contre **Alexandrie**, pour attaquer cette place, ou s'il marcherait vers la région de **Babylone**, en remontant le fleuve. Il apprit alors que, sur la rive du Nil, il existait un bourg, où abondaient les richesses et où se trouvaient de beaux édifices, distant de vingt-trois stades de **Babylone**, et d'autant de **Damiette**; il était situé à l'endroit même où le fleuve du Nil se divise en trois branches et fait de lui-même trois grands fleuves, dont le premier se dirige vers **Alexandrie**, le second, vers **Damiette**, alors que tout le monde sait que le troisième coule dans les plaines de **Taphnis**. Là, les Sarasins avaient construit un pont de bateaux, ce qui était la cause pour laquelle cette localité était connue de tous sous le nom de „le pont du bourg”; le légat Pélage désirait vivement aller l'assiéger et lui donner l'assaut.

R. Rohricht, *Testimonia minora de quinto bello sacro*, Genève, 1882, page 86.

GESTA CRUCIGERORUM RHENANORUM,

„Les exploits des Croisés Rhénans”, écrits entre 1217 et 1219.

Damietta, id est, omnium civitatum **Egypti** domina, in ripa **Nil**i iuxta mare magnum in insula immo superflorida est sita. Hec pratis semper virentibus, hortis ac pomeriis, palmis et arboribus nobilissimis iocundatur; muri civitatis turrium fortitudine superbientes fossatis ac fluviiis circumcinguntur. Versus occidentem, ubi per **Nilum** prestatur aditus, pro custodie in medio fluminis huius posita est turris, que clavis **Damiate** et porta totius **Egypti** potest nuncupari; nam muro civitatis ad hanc turrim cathena **Nilum** claudens protenditur, que solis mercatoribus, ad replendam **Egyptum** festinantibus, ad effusionem theloniei solita est aperiri.

Damiette, qui est la souveraine de toutes les villes d'**Égypte**, est située sur le rivage du Nil, tout près de la **Grande Mer**, dans une île d'une extrême fertilité. Ses prairies toujours verdoyantes, ses jardins et ses vergers, ses palmiers et ses arbres d'essences rares font de cette île un séjour enchanteur; les murailles de la ville, qui s'enorgueillissent de la puissance de leurs tours, sont entourées par des fossés et par les bras du Nil. Du côté de l'occident, là où l'on peut accéder à la ville par le chemin du Nil, on a construit, au milieu du fleuve, pour la garde de ce passage, une tour, que l'on peut appeler la clef de **Damiette** et la porte de l'**Égypte** entière; car, depuis le mur de la ville jusqu'à ladite tour, on a tendu une chaîne, qui barre entièrement le cours du Nil; cette chaîne, suivant la coutume, n'est ouverte dans le but de laisser le passage libre qu'en faveur des marchands qui font toute diligence pour venir remplir l'**Égypte** de leurs produits, à la condition qu'ils acquittent les droits de péage.

R. Rohricht, *Quinti Belli Sacri scriptores minores*, Genève, 1879, page 39.

ALBERTUS STADENSIS,

Chronique se terminant en l'an 1256.

An. Dni. 1221... Peregrini in **Damietta** coeperunt versus **Charas** et **Babylonem** proficisci, sed eventu miserabili sunt **Nil**o flumine circumducti. Et cum in potestate essent hostium, tamen pax est ad octo annos inter utrumque populum reformata. Soldanus crucem Domini ultro reddidit, christianos salvis rebus et corporibus **Egyptum** exire permisit, omnes captivos reddi iussit, ita ut tunc temporis captivorum 30 milia laxarentur. Praecepit etiam alimenta divitibus pro pretio vendi, vel gratis infirmis et pauperibus exhiberi.

L'an du Seigneur 1221... les Croisés qui se trouvaient dans **Damiette** commencèrent leur marche vers **Charas** et **Babylone**; mais, par suite d'un accident déplorable, ils se trouvèrent cernés par les flots du Nil. Et, comme ils étaient tombés en la puissance de leurs ennemis, la paix fut à la fin renouvelée entre les deux nations pour une durée de huit ans. De plus, le Sultan, rendit la croix du Seigneur; il permit aux Chrétiens de sortir d'**Égypte** en gardant leurs biens et en conservant leur vie; il ordonna de rendre tous les captifs, si bien que jusqu'à présent trente mille furent remis en liberté. Il prescrivit aussi de vendre des vivres à leur juste prix à ceux qui avaient des moyens, et de les donner sans aucune rémunération aux malades et aux pauvres.

G. Golobovich, *Bibliotheca bio-bibliografica della Terra Santa*, tome I, page 185.

LA PROPHÉTIE LE FIL AGAP,

„Prophétie du fils de Agap”, rédaction de l'an 1261.

Douleur soit aus champs du **Cahaire**, car jusques el **Marchié** des chameus et jusqu'à la cité seront les batailles estandues, et les batailles parceront les cors de ceuz qui les verront et orront, et li enfant nouvellement né feront couvert de chenes pour l'angoisse et envielliront: et li oisel de l'air se saouleront des cors des occis, et la cité du **Cahaire** sera destruite. O **Egypte**, douleur soit a toi, car tu seras noircie apelée, et tiez est l'expositions de ton non: Terre noircie par les pechiez, tu sera anse par feu. Et ou temps de cel home maigre sera Jerusalem destruite et li mur abatu. Touz cil du monde ploiez pour ice, et grant douleur sera a la chaitive de **Egypte**. Adonc seront destruites **Tux** et **Tuam** II. nobles citez d'**Egypte**, et dont trespassera **Egypte** a grant randon et a grant force, et descendra aussi comme uns deluives ou aussi comme uns ruisiaux descent d'une montaigne.

Que la douleur soit aux plaines du **Cahaire**, car les batailles s'étendront jusqu'au **Marché** des chameaux et jusqu'à la ville; et les batailles transperceront les corps de ceux qui les verront et qui les entendront; et les enfants nouveau-nés seront couverts de chaînes qui leur feront subir des angoisses et ils vieilliront avant l'âge; et les oiseaux du ciel se rassasieront des corps des hommes tués; et la ville du **Cahaire** sera détruite. O **Egypte**, sois accablée par la douleur, car tu seras appelée la noircie, et tel est bien ce que ton nom signifie: terre noircie par les péchés, tu seras brûlée par le feu. Et au temps de cet homme maigre, Jérusalem sera détruite, et son mur abattu. Tous les hommes du monde pleureront à son sujet, et ils ressentiront une grande douleur de ce que l'**Égypte** soit tombée en captivité. C'est alors que seront détruites **Tux** et **Tuam**, deux villes célèbres d'**Egypte**, ce dont l'**Egypte** souffrira une grande confusion et de grandes tribulations, ce qui la fera déchoir, comme un torrent ou comme un ruisseau descend d'une montagne.

R. Rohricht, *Quinti Belli Sacri scriptores minores*, Genève, 1879.

SIÈGE DE DAMIETTE

ut aditus equitibus hieme sit impossibilis, estate difficilis adeo, ut per nostrum exercitum obsidione numquam caperetur.

Lacus piscosus est valde, de cuius piscariis soldano *Babylonis* solvebantur annuatim quatuor milia marcarum argenti, sicut a senioribus indicatum est nobis; avibus insuper et salinis habundat, casalia multa per circuitum serviebant ei.

Civitas ante castrum maior *Damiata*, olim famosa nunc autem ruïnosa, magnitudinem testatur edificiorum. Hoc est *Tanis*, cuius campi meminit propheta: Coram patribus eorum fecit mirabilia, et *Ysaïas*: Multi principes *Taneos*, sapientes consiliani Pharaonis dederunt consilium insipienti. Hec est *Tanis*, in qua lapidatus asseritur *Jeremias*. Destructa enim *Jerosolima* a *Babyloniis* et *Godolia* ab *Ismahele* interfecto reliquie populi contra consilium *Jeremie* profecte sunt in *Egyptum* *Jeremiam* secum ducentes, qui mansit cum eis in *Tanis*, et factus est sermo Domini ad *Jeremiam* in *Tanis*: Sume lapides grandes et absconde eos in crypta, que est sub muro latericio in porta domus Pharaonis etc. Postmodum locutus est eis *Jeremias*: Hec dicit Dominus: Ego iuravi in nomine meo magno, quia omnes viri *Juda*, qui sunt in terra *Egypti*, gladio et fame peribunt, donec penitus consumantur. Et insurrexit populus adversus *Jeremiam* et lapidaverunt eum lapidibus, quos absconderat sub muro latericio. *Egyptii* vero honoraverunt prophetam sepelientes eum iuxta tumulum regum memores beneficiorum, que prestitit *Egypto*. Oratione enim sua fugaverat bastias aquarum, quas *Greci* cocodrillos appellant. *Alexander* autem *Macedo* veniens ad sepulchrum prophete cognoscens loci misterium transtulit ipsum in *Alexandriam* et sepelivit gloriose.

Cocodrillos autem apud *Damiatam* invenimus et occidimus. Est autem bestia crudelis, homines et iumenta devorans, apertis oculis solo visu ova sua fovet. Exclusi pulli statim fugiunt parentem tamquam hostem; quos enim rapere potest in momento glutit et devorat.

Distat *Tanis* a *Damiata* itinere diei unius per mare versus Terram promissionis, ut facile sit de *Accon* vel de *Damiata* per mare vel per terram vel fluvium presidium ibidem ponere vel victualia transmittere. Dampna multa Christianis intulit in obsidione *Damiata*, quando naves ad nos accedentes vel a nobis recedentes vi ventorum delate sunt illuc. Nam ante *Tanis* litus maris arcuosum et importuosum sinum facit amplum et latum, in quem naves devolute sine vento multum eis oportuno recedere non valent.

Unde convocatis maioribus ipse primo loco, deinde *Mediolanensis* archiepiscopus et alii similiter episcopi persuadere studebant progressum contra soldanum, qui castra sua posuerat super *Nilum* itinere diei unius a *Damiata*.

XVI. Kalendas Augusti militiā Christianā apud *Pharascum* casale distans a *Damiata* tribus miliaribus congregata per acies equitum ac turmas peditum decenter instructa procedebat alacriter.

In vigilia sancti *Jacobi* castra fiximus in capite insule triangulo, ubi *Nilus* bifariam dividitur, antiqua castra soldani separans a nostris, in quibus post captam *Damiatam* moram fecit. In hoc loco fluvius *Taneos* recedens ab alveo discedente *Damiatam* insulam cum eo facit, que duodecim miliaribus in longum porrecta casalia multa super aquas sita continet. Inter que nominata pre ceteris et opulentiora sunt super ripam ulteriorem *Symon* et *Saremsac*, in quibus palatia regis magnifica fuerunt. Hec insula apellationem sortita terra *Damiata* nuncupatur; que vero trans fluvium est, terra *Taneos* dicitur; que autem trans fluvium *Damiata* latior invenitur, *Mahalech* nominatur.

Ultra fluvium *Taneos* ad orientem infra dietam unam incipit solitudo deserti, in qua tamen reperitur aqua per certas mansiones hominibus et iumentis sufficiens, si tamen ampliaret fossoribus. Terminatur autem ad *Darum* et *Gazam*.

Contra meridiem *Babylon* sita terram *Egypti* *Babyloniam* appellari facit. Civitatis huius dispositio tripartita triangulatur. Ipsa civitas *Babylon* super *Nilum* edificata distenditur in longum et latum habens plateas strictas, habitationes compressas propter populorum frequentiam, in qua Christianorum plures sunt ecclesie et eorundem numerosa multitudo principi terre sub tributo servientium. In hac deponuntur onera negotiatorum venientium a *Leemania*, *Ethiopia*, *Libya* et *Periside* et aliis regionibus.

A parte versus *Damiatam* fere unius miliaris intervallo *Kairum* edificium ac plateis spatiosis distentum magnificas habet mansiones, in quibus terre barones civesque nobiliores commorantur. Hec civitas penitus non descendit super fluvium sicut *Babylon*, sed spatium iuncibus radicibus consitum interponitur. Porro in eminentiori specula castrum regale conspicuum magnis turribus compositum eminet, et sic in modum trianguli tripartita disponitur edificiorum magnitudo. Ab utroque vero latere castris descendit murus *Kairum*

fossé, et chacun de ses fossés est défendu par un mur; en plus, elle possède un avant-mur. Sur tout son pourtour, un lac répand ses eaux sur un large espace, en telle quantité, qu'en hiver, il est impossible aux cavaliers d'accéder à la place, et que cela leur est difficile en été, si bien que jamais notre armée n'aurait pu s'emparer de cette place par un siège en règle.

Le lac est très abondant en poissons, et chaque année, par ses pêcheries quatre mille marcs d'argent sont payés au Soudan de *Babylone*, comme cela nous fut indiqué par les personnes âgées; de plus ce lac est riche en oiseaux et abondant en salines, et de nombreux villages situés sur son pourtour vivent de ce qu'il produit.

La ville qui est située devant le lac est plus grande que *Damiette*; elle fut jadis célèbre, mais elle est aujourd'hui en ruines, et elle montre la grandeur de ses édifices. Cette ville est *Tanis*, dont le prophète a mentionné la plaine où elle s'élève, quand il a dit: „Il a fait des miracles devant leurs pères” (Psaume 77, 12), et *Isaïe*, en disant: „Beaucoup des princes de *Tanis*, qui étaient les sages conseillers de Pharaon, lui donnèrent un conseil insensé” (19, 11). C'est là la ville de *Tanis*, où l'on affirme que *Jérémie* fut lapidé. Quand, en effet Jérusalem eut été détruite par les *Babyloniens*, et quand *Godolias* eut péri de la main d'*Ismaël*, le reste de la population, malgré l'avis de *Jérémie*, partit pour l'*Égypte*, emmenant avec eux *Jérémie*, lequel demeura à *Tanis* en leur compagnie; c'est alors que Dieu adressa la parole à *Jérémie*, à *Tanis*, pour lui dire: Prends de grandes pierres et cache-les dans la crypte qui se trouve dans le mur de briques qui est à la porte de la maison de Pharaon (43, 8). Ensuite *Jérémie* leur parla de la sorte: „Voici ce que dit le Seigneur: J'ai juré par mon grand nom que tous les hommes de *Juda* qui sont dans la terre d'*Égypte* périront par le glaive et par la faim, jusqu'à ce qu'ils soient entièrement exterminés” (44, 26). Le peuple se révolta contre *Jérémie*, et on le lapida avec les pierres qu'il avait cachées sous le mur de briques. Mais les *Égyptiens* honorèrent le prophète, et ils l'ensevelirent près du mausolée des rois, en reconnaissance des bienfaits dont il avait gratifié l'*Égypte*, car, par sa parole, il avait mis en fuite les animaux aquatiques que les *Grecs* appellent crocodiles. Lorsqu' *Alexandre* le *Macédonien* s'en vint au sépulcre du prophète et quand il connut le secret de son emplacement, il le transporta à *Alexandrie*, et il lui fit faire de splendides funérailles.

Nous trouvâmes des crocodiles près de *Damiette* et nous les tuâmes. Le crocodile est une bête féroce, qui dévore les hommes et les chevaux, il couve ses œufs par la seule force de son regard, en tenant les yeux grands ouverts. Dès que les petits sont sortis de leur œuf, ils fuient leur mère à l'égal d'un ennemi, parce que celle-ci, si elle peut s'emparer d'eux, les avale et les dévore.

Tanis est distante de *Damiette* d'un seul jour de chemin par la mer, dans la direction de la Terre de Promission, de telle manière qu'il est facile, soit en venant d'*Accon*, soit en partant de *Damiette*, par la mer, par terre, ou par le fleuve, d'établir en ce lieu une garnison, ou d'y faire parvenir des vivres. Cette ville causa beaucoup de dommages aux *Chrétiens* durant le temps que nous faisons le siège de *Damiette*, quand les navires qui nous étaient envoyés ou ceux qui portaient de notre armée, se trouvaient poussés là par la force des vents. Car, avant *Tanis*, le rivage de la mer forme un golfe profond et large, en forme d'arc, qui ne possède aucun port; un grand nombre des navires qui ont été poussés dans ce golfe, et qui s'y trouvent surpris par un calme plat, ne peuvent en sortir à leur avantage. pages 240 à 244.

Les grands chefs de l'armée ayant été appelés en conseil de guerre, le légat du Pape en premier lieu, puis ensuite, l'archevêque de Milan, et également les autres évêques, faisaient tous leurs efforts pour les persuader qu'il fallait marcher contre le Soudan, qui avait placé son camp sur le *Nil*, à la distance d'un seul jour de *Damiette*. page 248.

Le seizième jour des calendes d'août (18 juillet), l'armée chrétienne, réunie auprès du village de *Pharascum*, qui est éloigné de *Damiette* d'une distance de trois milles, et organisée suivant les règles de la tactique en escadrons de cavalerie et en bataillons de fantassins se mit en route avec rapidité. page 259.

La veille de la fête de saint Jacques, nous établîmes notre camp au sommet du triangle formé par l'île, à l'endroit où le *Nil* se divise en deux bras, le dit fleuve séparant de notre armée l'ancien campement du Soudan, celui dans lequel il avait séjourné après la prise de *Damiette*. En cet endroit, le bras du *Nil* qui se dirige vers *Tanis* se sépare du bras du fleuve qui coule vers *Damiette*, et il forme avec celui-ci une île, qui s'étend sur une longueur de douze milles, et qui contient une grande quantité de villages situés sur les rives de ces bras du *Nil*. Parmi ces villages, ceux qu'il convient de nommer avant tous les autres et les plus riches sont, sur la rive du fleuve qui fait face à celle où nous étions installés, *Symon* et *Saremsac* dans lesquels avaient existé de magnifiques palais du roi. Cette île a reçu un nom particulier, et elle est appelée terre de *Damiette*; celle qui est située au delà du *Nil* est dite terre de *Tanis*; celle qui se trouve au delà du bras de *Damiette*, et qui est plus étendue, se nomme *Mahalech*.

Au delà du fleuve de *Tanis*, vers l'orient, à un peu moins d'une étape, commence la solitude du désert, dans laquelle, cependant, en quelques stations, on trouve de l'eau en quantité suffisante pour les hommes et pour les bêtes de somme, à la condition qu'on augmente le rendement des puits en creusant la terre. Ce désert se termine à *Darum* et à *Gaza*.

La ville de *Babylone*, qui est située dans le sud, est la cause que l'on donne à la contrée d'*Égypte* le nom de *Babylonie*. La figure de cette ville, qui est divisée en trois parties, se présente sous les espèces d'un triangle. Cette ville de *Babylone* est construite sur les rives du *Nil*; elle s'étend dans le sens de la longueur et de la largeur; elle a des rues étroites et des maisons serrées les unes contre les autres, à cause de la densité de la population qui y réside; on y trouve un grand nombre d'églises des *Chrétiens*, dont une immense multitude vivent comme des rayes en payant le tribut au souverain du pays. C'est dans cette ville que sont entreposés les chargements de marchandises des commerçants qui viennent de *Leemania*, d'*Éthiopie*, de *Libye*, de *Perse*, et des autres régions.

Du côté du nord, dans la direction de *Damiette*, à près d'un mille de distance, se trouve le *Caire*, qui s'étend sur une vaste superficie occupée par de grands édifices et par de larges rues; il possède de splendides demeures, dans lesquelles habitent les barons du pays et les citoyens les plus considérables. Cette ville ne descend point jusque sur la rive du fleuve, comme *Babylone*, mais un espace planté de pieds de roseaux se trouve entre elle et le fleuve. L'on aperçoit ensuite, sur une colline élevée,

SIÈGE DE DAMIETTE

infirmos, eis Dominus hanc gratiam et consolationem tulit, ut loquendo, et gaudento, et gratias agendo, transirent ad Dominum. Hoc enim consolativum recompensavit eis pius Dominus, qui patrum, et matrum, et uxorum, et filiorum, amicorumque suorum pro Christo reliquerunt consolationem.

Mansimus autem in praedicta insula quatuor mensibus, detenti in expugnatione turris cuiusdam mirae fortitudinis quae nec petariis, nec instrumentis, quae tribucheta dicuntur, poterat superari, nec a parte inferiori suffodi, eo quod in medio *Nili* inter insulam et civitatem sita erat: a qua usque ad ripam civitatis duae cathenae ferreae protendebantur, ne naves nostrae possent fluvium transcendere...

In principio guerrae Soldanum de campo fugavimus; postea vero casalia eius succendimus et partem terrae suae vastavimus, terram *Aegypti* navigio ingressi sumus, turrim quae clavis erat universae terrae *Aegypti* in medio fluminis *Nili* sitam cepimus, cathenas ferreas quae a turre usque ad civitatem protendebantur, ne naves fluvium ascenderent, confregimus: pontem etiam de navibus factum juxta cathenas ferreas destruximus...

Datum in exercitu *Damiatiae* VIII. die post exaltationem S. Crucis.

... Cum enim in Febuario, in die festo Beatae virginis Agathae, in nonis ejusdem mensis, fluvium *Nili*, qui alio nomine *Gyon* nuncupatur, fugientibus Saracenis, transierimus, et undique civitatem *Damiatiae* tam per aquam, quam per utramque insulam obsidione cingemus, plus quam quadraginta millia Saracenorum infra muros civitatis inclusi remanserunt.

De consensu vero peregrinorum dominus legatus dominium civitatis cum pertinentiis ad ampliationem regni Hierosolymitani regi Hierosolymitano contulit in possessionem perpetuam. Doms vero civitatis cum quibusdam turribus, secundum varias nationes, qui ad hoc electi fuerant, peregrinis diviserunt. Erant autem in ambitu primi muri viginti octo turres majores, exceptis minoribus, quarum munimine inexpugnabilis erat civitas, nisi Dominus miraculose populo tradidisset christiano. Non solum autem illam, sed et civitatem *Thaneos* cum castro adjacente octo turres inexpugnabiles habente, quod ex nulla parte potest obsideri, non minori, ut dicunt, Dominus miraculo nobis subiecit. Civitas autem *Thaneos* cum ejus diocesi sub *Damiatia* metropoli continetur.

Sanctissimo Patri ac domino H. Dei gratia summo Pontifici, J. divina permissione Aconensis Ecclesiae Minister indignus, tam debitam quam devotam cum osculo pedum reverentiam.

Postquam divinae propitiationis munificentia servorum suorum diuturnos atque multiplices miserati labores, *Damiatiae* civitatem XL. millibus pugnatorum infra muros absque gladio et pugna interemptis, in manus Christianorum tradidit, et castrum *Thaneos* inexpugnabile fugientibus Saracenis impiis nemine persequente subiecit Christicolis:...

In bargis praeterea et galionibus multitudinem pugnatorum circa castrum *Thaneos* et in lacu maximo qui ex una parte fere usque ad castra nostra protendebatur, posuerat...

Ex parte autem opposita civitatis super fluvium *Nili*, ad custodiam portus et navium mirabilem cum labore maximo construxerunt munitionem, omnes a majore usque ad minorem supra collum et humeros sabulum deportantes, et in uno loco congregantes quasi in collis similitudinem *Toronum* altitudinem erexerunt, terrae argillosae muro sabulum concludentes. Non enim in *Aegypto* lapides reperiuntur, nisi a partibus Cypri, vel Syriae cum labore magno navigio deferantur. Construxerunt igitur quasi inexpugnabilem castrum, quod fossos vel petrias non timeret, nec ignem Graecum. In medio autem turrem ligneam mirae altitudinis erexerunt, non solum ad castrum defensionem, sed ut navigantibus *Damiatiam* tamquam signum a remotis appareret.

Construxerunt nihilominus in medio magni lacus, de quo superius fecimus mentionem, inter urbem *Damiatiam* et castrum *Theranis* medio aliam munitionem loco sitam, quam *Buttivant* nostri vulgariter appellant. Ob quam causam Saraceni supra modum doluerunt, eo quod maximam lacus partem nostri auferentes eis, infinita optimorum piscium abundantia exercitum nostrum reddiderunt copiosum, et insuper cum bargis et galionibus suis, sicut prius, exercitum nostrum Saraceni molestare non poterant. Aliorum autem victualium tantam nobis Dominus contulit abundantiam, quod pro modico pretio milites nostri, et alii pauperes sufficienter poterant sustentari.

Cum igitur quatuor munitiones haberemus in *Aegypto*, *Damiatiam* scilicet, *Theranis*, et *Toronum* in sabulo, et castrum *Buttivant* in lacu altissimo, nostrorum statu semper in melius crescente, inimicorum conditio vergens ad occassum in deterius profluebat: praesertim cum inter se Saraceni pugnam et dissensiones haberent...

Datum in exercitu *Damiatiae*.

quelle marne; de là provient que beaucoup de nos soldats, pour avoir bu de cette eau, contractèrent la dysenterie, et sont morts dans le sable. Comme nous eûmes beaucoup de malades dans l'armée du Seigneur, le Seigneur leur accorda cette grâce et cette consolation suprême qu'ils passèrent à lui en priant, en se réjouissant, et en lui rendant grâces. Car, par dessus tout, le Seigneur accorda cette consolation comme une récompense suprême à ceux qui, pour le Christ, avaient délaissé le secours moral qu'ils pouvaient trouver en leurs pères, leurs mères, leurs épouses, leurs fils et leurs amis.

Nous demeurâmes durant quatre mois dans cette île dont nous venons de parler, arrêtés que nous fûmes par le siège d'une tour d'une extraordinaire puissance, dont il était impossible de venir à bout par le moyen des balistes ou par celui de ces engins que l'on nomme trébuchets, que l'on ne pouvait miner par le dessous, parce qu'elle était située au milieu du *Nil*, entre l'île susdite et la ville de *Damiette*; de cette tour jusqu'à la rive sur laquelle s'élève la ville, se trouvaient tendues deux chaînes de fer, pour empêcher nos navires de remonter le fleuve...

Au début de cette guerre, nous forçâmes le Soudan à fuir de son camp; après quoi, nous incendiâmes ses villages et nous dévastâmes une partie de ses domaines; nous envahîmes la terre d'*Égypte* par la voie de mer, nous nous emparâmes de la tour qui était la clef de toute la terre d'*Égypte*, et qui était située au milieu du fleuve du *Nil*; nous brisâmes les chaînes de fer qui étaient tendues depuis cette tour jusqu'à la ville de *Damiette*, pour empêcher que les navires ne remontassent le fleuve; nous détrûmes un pont fait de navires tout près de ces chaînes de fer...

Donné à l'armée de *Damiette*, le huitième jour après l'Exaltation de la Sainte Croix.

D'après l'édition de E. Martène et U. Durand, Thesaurus novus anecdotorum, Paris, 1717, tome III, pages 289 à 294.

... Et quand, au mois de février, le jour de la fête de la vierge sainte Agathe, à nones de ce mois, nous eûmes traversé le fleuve du *Nil*, que, d'un autre nom, on appelle *Gyon*, les Sarasins prirent la fuite, et nous investîmes de toutes les côtés la ville de *Damiette*, tant par eau, que par les deux îles, et plus de quarante mille Sarasins demeurèrent enfermés dans les murs de la ville...

Du consentement unanime des Croisés, le seigneur légat conféra la propriété de la ville, avec ses appartenances, en possession perpétuelle, au roi de Jérusalem, en accroissement du royaume de Jérusalem. On répartit entre les Croisés les maisons de la ville, avec quelques-unes de ses tours, suivant les différentes nations qui furent choisies pour cette garde. Il existait sur le circuit du premier mur vingt-huit grandes tours, sans compter les plus petites, par la défense desquelles la ville était inexpugnable, si le Seigneur ne l'avait pas miraculeusement livrée au peuple chrétien. Et non seulement le Seigneur soumit à nos armes cette ville de *Damiette*, mais ce ne fut pas, comme l'on dit, par un moindre miracle qu'il nous rendit les maîtres de la ville de *Thanis*, avec la citadelle qui lui est adjacente, avec ses huit tours qu'il est impossible d'enlever d'assaut, et que l'on ne peut assiéger d'aucun côté. La ville de *Thanis*, avec son diocèse, relève de la métropole *Damiette*.

D'après l'édition de E. Martène et U. Durand, Thesaurus novus anecdotorum, tome III, Paris, 1717, pages 303 à 304.

Au très saint Père et seigneur, Honorius, par la grâce de Dieu, souverain Pontife, Jacques, par la permission divine, très indigne évêque d'Accon, adresse l'expression de son respect, avec toute la fidélité qu'il lui doit, et lui baise les pieds.

Lorsque le miracle de la faveur Divine eût pris en pitié les souffrances longues et innombrables de ses serviteurs, et eût livré aux mains des Chrétiens la ville de *Damiette*, après que quarante mille combattants eurent été tués par le glaive ou au cours des assauts; lorsqu'elle eut soumise aux adorateurs du Christ l'inexpugnable citadelle de *Thanis*, après que les infidèles Sarasins eurent pris la fuite, sans que personne se fût mis à leur poursuite...

Ensuite le soudan d'*Égypte* avait fait monter dans des barges et sur des galions une multitude de combattants tout autour de la citadelle de *Thanis*, et aussi sur un très grand lac qui, d'un côté, s'étendait presque jusqu'à notre camp.

Puis, les Chrétiens qui s'étaient emparés de *Damiette*, construisirent du côté opposé de la ville, sur le fleuve du *Nil*, un admirable ouvrage fortifié, pour défendre le port et les navires qui s'y rendaient. Tous, du plus grand au plus petit, portant du sable sur leur col et sur leurs épaules, allèrent l'amasser en un lieu où ils élevèrent la butte de *Toronum*, à la ressemblance d'une colline, et ils enfermèrent, ce monticule de sable dans une muraille de terre argileuse. En *Égypte*, en effet, l'on ne trouve pas de pierres, sauf celles qui y sont importées à grand peine, par la voie maritime, des contrées de Chypre ou de Syrie. Ils construisirent ainsi une sorte de citadelle inexpugnable, qui n'aurait à redouter ni les mineurs, ni les machines à lancer les pierres, ni le feu grégeois. En son milieu, ils érigèrent une tour de bois d'une hauteur extraordinaire, non seulement pour la défense de cette citadelle, mais aussi, qu'elle apparaisse de loin comme un signal aux marins qui naviguent dans la direction de *Damiette*.

Ils construisirent aussi, au milieu du grand lac dont nous avons fait mention plus haut, entre la ville de *Damiette* et la citadelle de *Theranis*, au milieu de l'espace qui sépare ces deux localités, un autre ouvrage fortifié, situé dans l'endroit que nos soldats appellent *Buttivant*, en langage vulgaire. Ce qui fut la cause que les Sarasins pâtirent au delà de ce qui se peut imaginer, par cette raison que les nôtres leur enlevèrent de la sorte la plus grande partie du lac, et ravitaillèrent ainsi notre armée, en lui fournissant une abondance infinie d'excellents poissons; de plus, les Sarasins ne purent plus, comme auparavant venir chercher noise à notre armée avec leurs barges et leurs galions. Le Seigneur nous gratifia ensuite d'une telle quantité d'autres victuailles que nos soldats et les autres pauvres purent se nourrir à peu de frais.

Donc, comme nous possédions quatre places fortes en *Égypte*, à savoir *Damiette*, *Theranis* et *Toronum* dans le sable, et la citadelle de *Buttivant*, dans le très grand lac, tandis que notre situation allait toujours s'améliorer, la condition de nos ennemis, tendant vers son déclin, en arrivait à la pire extrémité, principalement parce que les Sarasins se combattaient entre eux, et étaient déchirés par les factions.

Donné à l'armée de *Damiette*...

D'après l'édition de L. d'Achéry, Spicilegium, Paris, 1723, tome III, pages 590 à 591.

JUDA HARIZI

Vers 1218 de J.-C.

Yuda ben Solomon ben Hophni al-Harizi était un poète et auteur juif d'origine espagnole. Dans son ouvrage „Tahkemóni” (Le Sage) il donne quelques notices sur ses voyages, qui le menèrent en Égypte et en Palestine. Les dates de sa naissance et de sa mort ne sont pas connus, mais il ressort d'un passage de „Tahkemóni” qu'il se trouvait en 1218 à Jérusalem. Le style de cet auteur est plein d'allusions au texte de l'Ancien Testament.

ובענין נוא אבן ראיתי הסבין אלעזר ושירו על ריח נעזר וכאורו שוא נאור ולפנים נמצאו בשירו קצת ענינים טובים ונכונים ובה נבחרו רחמי לשרים אשר המצרים ישותו הדרתם ובפך ידו כס ויתנו אותם וגם ראיתי את הלחין אשר מצרים להדעים אותם חוץ משירו ר אברהם חוישב בנרטיה כי קצת שיריו בעל השכל חסו ונכנס על הר החרססו והנשארים הרה נמו

„Et dans la ville de **Noû Amôn** (Thèbes) je vis le savant El'azar, dont la poésie s'appuie sur le vide et se ceint d'une ceinture de vanité, mais quelquefois on trouve dans ses poésies des choses bonnes et sages. Et comment s'enflamma ma miséricorde pour les poésies que les gens de **Misrayim** détruisent, en les dominant avec sévérité et en les torturant. J'ai vu aussi la tyrannie avec laquelle **Misrayim** les oppresse, à l'exception des poésies de R. Abraham, qui vit à **Damira**, car une partie de ses poésies a trouvé protection dans l'ombre de la sagesse et se dresse comme une bannière sur la montagne, mais les autres se sont enfuies dans les montagnes.” (Chap. 18, 4⁶⁶⁻⁶⁷)

ספסר נבחרתי ולאין זין חררתי ושטכרים שברתי ובספרים עברתי ובאתי בטוא אבן ער הר הטון וענתי מצותן לארץ בען ובטוף ער יזה נון ובמצרים ער ירושלים

„Je partis de Sefarad et je cours vers la terre de Yôn; je sillonnai les vagues et je traversai les passages. J'allai de **Noû Amôn** vers la montagne Hermôn et je me rendis de **So'an** vers la terre de Kan'an, de **Noûf** vers la Hauteur Sublime, et de **Misrayim** à Yerôchalayim.” (Chap. 20, 2)

נסתתי בארץ נון אל יזה נון והבן יודני כדור וצנף

„Je voyageai de la terre de **Noûf** vers la Hauteur Sublime; tandis que le temps me fit rouler et m'enveloppa.” (Chap. 28, 1')

הייתי כדורן סרן עם אצילים נודרי נהר-ועטורים בסרן

„Je me trouvai à **Rimmôn Peres** avec de hauts personnages qui formaient une enceinte et se tenaient sur la brèche.” (Chap. 39, 1')

נסתתי עם חברים תאור לענים כלטוא חסות ער נחל מצרים וכעזר מטובב בשפירה ובארת ספירה

„Je voyageai avec des amis, qui étaient des délices pour les yeux, à partir de Hamat jusqu'au ruisseau de **Misrayim**, tandis que je contournais les portes du pays et une de ses villes.” (Chap. 44, 1')

נסתתי במסכנדררה לעיר ספירה ובצאתי בה חבר ובאשר ראיתו צדלו רעיוני ויאוור עני

„Je me rendis d'**Iskandariya** à la ville de Tabariya, où je trouvai un ami; lorsque je le vis mes pensées se réjouirent et mes yeux se remplirent de lumière.” (Chap. 45, 1')

ובסם באתי לירושלמה ושם היה הנגיד משה הנשיא נשיא הארץ ונעזר בסרן ושם הנריב נתן ספד המלך בעל טעמים טובים ופעלים חשובים ומשם אירחתי דרך ים לארצות מורה אשר שם כבוד יהיה וזה ותחלתם עיר אסכנדררה ובה אנשי שכל ותושיה טובים צדקות ומטלאים דיום רוקות... ובסם באתי באניא על פי הים תברתי על פני מצרים ודוא שתי מדינות הראשונה צותן מצרים דמסכה ושם כמא המלכה ובחובה יש אחר ואין שני נברכתו וענתו ושירו ואכונתו... ואנשי העיר השנית כרם איש אשר הוא ליקר היותם תבנית ושם הברלה ואכן השדה הוא החכם רבי אברהם בר הרב רבי משה בר סימון ועל קטן בשני ונרול כעניינו...

„De là je me rendis à Marsliya, où se trouvait le prince Moché, le généreux, le seigneur du pays, qui se tient sur la brèche, et là se trouvait aussi le généreux Nathan, ministre du roi et auteur de bonnes œuvres et d'actions excellentes. De là je pris la route de la mer vers les pays de l'Orient, où brille la gloire de l'Éternel, en premier lieu la ville d'**Iskandariya**, où vivent des hommes de sagesse et de science, qui pratiquent beaucoup de bienfaisance et qui remplissent les mains vides... De là je partis en bateau sur l'eau, et je passai par devant **Misrayim**. Il y a ici deux villes; la ville principale est **So'an Misrayim**, qui porte la couronne, et où se trouve la résidence royale; elle est une, sans deuxième, en générosité, chasteté, intégrité et fidélité... Les habitants de la deuxième ville ont parmi eux un homme qui est un sceau de fabrication précieuse; c'est là qu'on trouve le bdellium et la pierre 'soham', à savoir le savant Rabbi Abraham fils de Rabbi Moché, fis de Maymôn — la mémoire du juste soit une bénédiction — jeune en années de vie, mais grand dans ses œuvres...” (Chap. 46, 2⁵¹⁻⁶⁸)

אחר הדברים האלה תאמו ממצרים לראות כטוב ירושלים ונמן ונעבר דרך החרבה ארץ ציה וצרה ובחרבתי קרן עצמי חרה וקראתי שם המקום הורא תבערה כי שם בני ימים סקריים איש וזה ותתי נפשי כישפדים שדופה ותנים וננות יענה יכבו את השרפה ועלך במרבר הרדול והעורא הוא מקום דאבן נפש וכליון עינים תחש ושורף תעקרב וצמאון אשר אין טום אבל שטנורו כותת אשני ודמעת עשקטנו מקום נדירים נרולים רחבי דיום ודתי כבואנו ער עזה ארץ יגיעה קשה וענה

„Après ces événements nous quittâmes **Misrayim**, pour regarder les bienfaits de Yerôchalayim, et nous prîmes la route du désert, une contrée de désolation et de peur; mes ossements furent consumés par la sécheresse de l'été et j'appelai ce lieu **Tab'enà**, car c'est là que les mulets apportent le feu étrange (allusion à Genesis 36, 24). Mon âme y fut brûlée par leurs rayons, et les chacals et les autruches pleuraient sur la brûlure. Nous parcourûmes le grand désert terrible, une région de douleur pour l'âme et de langueur pour les yeux, de serpents, de couleuvres et de scorpions, et de sécheresse sans eau. Mais nous le transformâmes par la sueur de nos visages et les larmes de nos paupières en un lieu de grandes et larges rivières. Et enfin nous atteignîmes 'Aza, après de lourdes et difficiles labeurs.” (Chap. 50, 129')

Le texte a été reproduit d'après l'édition „Iudae Harizii Macamae, Pauli de Lagarde studio et sumptibus editae”, Göttingen, 1883.

que ex collisione aquarum et procellarum corruerant et semitam obstruxerant. Relinquens igitur *mare rubrum* ivi inter montana altissima per viam, ubi solet aqua defluere de montibus, dum pluvia est.

Girans montes per varios circuitus tribus diebus veni ad montem Sinai, qui Saracene dicitur Thursin. Habui autem duos corvos comites per tres dies a *maris rubro* usque ad montem Sinai, non longius quam ad iactum sagitte sequentes vel precedentes. Observabant autem horam prandii et cene, tamquam elemosinam expectantes. Et in reditu similiter fecerunt. Notandum autem, quod plurima sunt pericula illius deserti: leones frequentes, quorum vestigia sunt recencia vidi, et vermes nocentes et serpentes. Pluvia quoque, quia, dum pluit, aqua collecta per montes replet desertum tanta inundatione, ut nullus hoc periculum possit declinare. Calor eciam, cuius nimietas cogit homines transientes ad defectum. Et aque penuria, que non habetur nisi de quinto die in quintum, vel de sexto in sextum. Latrunculi quoque, Arabes agrestes et Boidewini, quorum latrocinia timentur. Estivo tempore nullus hoc desertum transire potest.

Notandum eciam, quod *mare rubrum* est iuxta montem Sinai versus meridiem, et protenditur usque ad *Babilonem*, et ibi habet finem, ita quod distat *mare rubrum* a *mediterraneo mari* ad V dietas. Protenditur tamen unum brachium ab uno mari ad modum parvi fluminis. Per medium autem huius fluminis ab oriente transit *Geon*, fluvius paradisi, qui est *Nilus*, et descendit per *Egyptum* iuxta muros *Babilonis*, et preterfluens *Damiatim* civitatem in *Alexandria* decurrit in *mediterraneum mare*.

Fluvius iste *Nilus* exuberationes facit in tempore mensis Julii per XL dies, et totidem diebus refluit. Quibus deducunt *Egyptii* aquas *Nili* per alveos et meatus terraneos per agros suos. In reflusione autem agricole statim mittunt semina in limum adhuc recentem de aqua. Que semina vix obducta limo infra unam noctem crescunt in herbam ad longitudinem digiti. Habent autem *Egyptii* in porta civitatis *Babilonie* quoddam signum, in quo preconsiderant vel fertilitatem vel caritatem futuri temporis; hoc modo: si aqua *Nili* inundantis tangit, bonum tempus erit et fertile; si excedit, sequitur maxima copia frugum; infra signum manserit, caristia erit.

Sciendum eciam, quod *Egyptus* continet tres civitates principales: *Babilonem*, *Alexandriam*, *Damiatim*. *Babilonem* non est firma nec habet murum, sed est supra modum dives. Ab ista distat antiqua *Babilonia* ad XX dietas et amplius. relique due munitae.

Egiptus quidem terra plana est et fertilis valde, et raro habens pluviam. Toto anno omni mense preter Augustum crescunt ibi rose. Oves et capre bis in anno faciunt ibi fetum. Multi autem Christiani sunt in *Egipto* et plurime ecclesie Christianorum, qui unum habent patriarcham in *Alexandria*.

Est eciam quedam terra ultra *Egyptum*, cuius incolae vocantur *Issini*. Que tota christiana est. Et habent singuli homines provincie illius crucem in frontibus, quia, cum parvi sunt, cauteriantur in frontibus suis in signum crucis. Qui frequenter inopugnant *Egyptios saracenos*. Horum fides est, quod in brevi in tanta multitudine debeant venire in *Babilonem*, ut singuli singulos lapides tollant, ut non remaneat in *Babilone* lapis.

Inter istam provinciam Christianorum et *Egyptum* est civitas quedam, que dicitur *Mec*, in qua est tumba *Maumet*, prophete *Sarracenorum*, ad quam peregre proficiscuntur de diversis partibus et longinquis regionibus peregrini *sarraceni*, et tam celebriter, ut ad sanctum sepulchrum Domini peregrinantur Christiani. Sed nec dives nec pauper admittitur, nisi det aureum denarium.

Notandum quod civitas sancta *Ierosolima* secundum quosdam in umbilico mundi posita est. Cui ab oriente adiacet *Ethiopia*, Arabia, Persia, ab occidente *mare mediterraneum*, *Philistea*, *Egyptus*, *Numidia*, mons Sinai, Galilea, Syria, *Ydumea*, *Mesopotamia*, *Caldea*, *Armenia* et *Damascus*.

un grand péril des amas de roches qui s'étaient écroulées de la montagne, lesquelles poussées par les eaux et par les vents étaient tombées des monts et avaient obstrué la piste. Je quittai donc le rivage de la *mer Rouge* et je pris mon chemin entre des montagnes très élevées par une route où d'habitude l'eau en découle quand il y a de la pluie.

Je contournai les montagnes par plusieurs circuits, et, en trois jours, j'arrivai au mont Sinai, lequel, en arabe, est nommé Thursin. J'eus pour compagnons de route, deux corbeaux, durant trois jours, de la *mer Rouge* au mont Sinai, qui ne volaient pas plus loin que la portée d'une flèche, et qui, tantôt me suivaient, tantôt me précédaient. Ils faisaient bien attention à l'heure du déjeuner et du dîner, comme s'ils avaient compté sur une aumône, et ils firent de même lorsque je m'en revins. Il faut également remarquer que l'on court de très nombreux dangers dans ce désert; j'y vis un grand nombre de lions dont les traces étaient toutes récentes, des serpents, et une quantité d'autres reptiles dangereux; les pluies aussi, parce que, lorsqu'il pleut, l'eau accumulée dans les montagnes, remplit le désert d'une telle inondation que personne ne peut échapper à ce péril; la chaleur, dont l'excès force les gens qui voyagent dans ces parages à renoncer à leur projet; le manque d'eau, que l'on ne peut se procurer que tous les cinq ou six jours; et aussi les brigands, les Arabes sauvages et les Bédouins, qui sont redoutés pour leur pitié. Au temps de l'été, personne ne peut traverser ce désert.

§§ XVII à XXVIII; pages 38 à 41.

Il faut également noter que la *mer Rouge* s'étend en deça du mont Sinai, vers le sud, et qu'elle se prolonge jusqu'à *Babylone*, où elle a sa fin; il faut également faire attention à ce fait que la *mer Rouge* est éloignée de cinq jours de marche de la *mer Méditerranée*; et un bras se détache de l'une de ces mers, qui s'étend à la manière d'un petit fleuve. Par le milieu de ce fleuve, du côté de l'orient, passe le *Geon*, qui est le fleuve du Paradis, et qui est le Nil; il descend à travers l'*Egypte* jusque près des murs de *Babylone*, et passant au delà de la ville de *Damiette*, il va se jeter à *Alexandrie*, dans la *mer Méditerranée*.

Ce fleuve du Nil entre en crue au temps du mois de juillet, et il déborde pendant quarante jours et autant de nuits, d'où les *Egyptiens* concluent que les eaux du Nil coulent à travers leurs champs par des canaux et par des voies souterraines; et dès que la crue du Nil a commencé à se produire, les laboureurs qui habitent dans ses environs sèment leurs grains à travers leurs champs dans le limon qu'y ont déposé les eaux qui viennent de se retirer; à peine confiées au limon, ces semences croissent en herbe à la longueur d'un doigt en l'espace d'une seule nuit. Les *Egyptiens* ont sur la porte de la ville de *Babylone* une certaine marque, par laquelle ils déterminent d'avance la fertilité ou la carence du temps à venir, de la manière qui suit: si l'eau du Nil affleure seulement la marque, l'époque sera bonne et fertile, si l'eau dépasse ce signe, il s'en suivra une très grande abondance de céréales; si l'eau du Nil reste au-dessous de la marque, il y aura une grande disette.

Il faut savoir que l'*Egypte* contient trois villes principales: *Babylone*, *Alexandrie*, *Damiette*. La ville de *Babylone* n'est pas munie d'une enceinte fortifiée, elle n'a point de mur, mais elle est riche à l'extrême. Elle est distante de la *Babylone* de l'Antiquité de plus de vingt jours. Les deux autres sont fortifiées.

Notez que la terre d'*Egypte* est plane et extrêmement fertile; il est rare qu'elle ait de la pluie. Toute l'année, sauf au mois d'août, il y croît des roses; les brebis et les chèvres y produisent des petits deux fois par an. Il y a beaucoup de Chrétiens, et d'églises des Chrétiens en *Egypte*; ils y ont un patriarche à *Alexandrie*.

Il y a aussi une certaine terre au delà de l'*Egypte*, dont les habitants sont nommés *Issini*, laquelle est tout entière chrétienne; tous les hommes de cette contrée portent une croix sur leur front, par cette raison que, quand ils viennent de naître et sont tout petits, on leur imprime sur le front le signe de la croix avec un fer rouge. Ils combattent constamment les *Egyptiens Sarrasins*. Ces gens ont cette conviction que, à une courte échéance, ils doivent venir à *Babylone* en une telle multitude, que chacun d'eux emportera une pierre, de telle façon qu'il ne restera pas une seule pierre dans *Babylone*.

Entre cette province des Chrétiens et l'*Egypte*, il y a une ville qu'on appelle la *Mecque*; elle est très remarquable, extrêmement grande, et défendue par des tours; c'est dans cette ville que se trouve la tombe de Mahomet, le prophète des Sarrasins; les pèlerins sarrasins se rendent dans cette ville des diverses contrées où ils résident et des régions lointaines, et en aussi grand nombre que les Chrétiens au saint Sépulcre de Notre Seigneur, mais, ni riche ni pauvre n'y est admis, s'il ne donne en présent un denier d'or.

§ XXIV; page 48.

Il faut aussi observer que la sainte cité de Jérusalem, suivant ce que j'ai compris comme étant l'expression de la vérité, se trouve située au centre même du monde; l'*Ethiopie*, l'Arabie et la Perse en sont voisines à l'orient. À l'occident, on a la *mer Méditerranée*, la contrée des Philistins, l'*Egypte*, la *Numidie*, le mont Sinai, la Galilée, la Syrie, l'*Idumée*, la *Mésopotamie*, la Chaldée, l'*Arménie* et Damas.

§ XXVIII; page 51.

Texte d'après le plus ancien manuscrit attribué au XIII^e siècle et conservé à Hambourg, Staats- und Universitätsbibliothek, Cod. 143b. Publié par J. C. M. Laurent, Mag. Thietmari Peregrinatio, Hambourg, 1857.

La date de 1217 est mentionnée par Thetmar lui-même dans sa relation.

AL-HARAWI

Avant 1214 de J.-C.
611 de l'Hégire

Dans son ouvrage intitulé „Kitāb al-Ichārāt fi Ma'rifat al-Ziyārāt“ (Livres des indications pour apprendre à connaître les lieux de pèlerinage), cet auteur, mort en 1214, a donné une description des lieux visités par lui pendant ses longs voyages. Il paie surtout attention aux tombeaux et aux sanctuaires.

والفرما بها قبر جالينوس الحكيم... (fol. 1^o)
خوف بلبيس به قرية يقال لها صفت... تحيط قرية... (fol. 1^o)
هنا قرية عند مدينة بلبس... الطريق قرية... عين شمس قرية... (fol. 1^o)
ذكر زيارت القرافة وهي جبانة في جبل القنطب... (fol. 1^o)
وتمالة مصر القياس الذي تعرف به زبادة النيل وقصانه... (fol. 3^o)
البحيرة غربي مصر... (fol. 3^o)
برأيت بديار مصر أهراماً كثيرة منها خمسة كبار والباقي صغار فأمّا الكبار فالثلاث عند البحيرة والثلاث عند قرية يقال لها دهشور وهم عند قرية يقال لها ميدوم... (fol. 3^o)
ذكر مصر القديمة... وبنيت مصر من الجانب الشرقي قرية اسمها طغاش... اسكن بلدة بها ولد موسى... (fol. 4^o)
بلدة اناج أكر بلاد الصعيد... منية خصب بلدة قليلها مقام إبراهيم عليه السلام من الجانب الشرقي... وفي البئر الشرقي عمالة البنية قرية تعرف بطنه عندما بلغ يقال له عين شمس به آثار عجيبه وأبست عين شمس التي عند الطريق... (fol. 4^o)
ومن بحيرتها جبل الطير ويقال الظليون... وبالصعيد جبل السامرة... وفي بلاد الصعيد وجبالها مغائر مملوءة من البوتى... (fol. 5^o)
وغربي البنية قرية تعرف ببهدال... (fol. 5^o)
البهسة مدينة بها مسجد الديوان... (fol. 5^o)
اللاجر بلد به مسجد يوسف الصديق... القديم مدينة عمرها يوسف الصديق... وقبر بها لثلاثمائة وستين قرية ومنها الآن عاصر ثلاثة وستين قرية لا غير كما ذكرنا في رالة أعلم... سيلة قرية من أعمال الغيوم... شاذة وديان فويتان... القواسي مدينة خراب... (fol. 6^o)
أخميم... وبها البرايا العجيب... أيضاً بلد البحيرة به البرايا... وكذلك مدينة الآشوريين... (fol. 6^o)
الانصر مدينة بها من الآثار والقصور والأصنام وصور السباع والدواب... (fol. 6^o)
اسميرة مدينة بجبالها البوتى والجوار... طوخ الجبل بلد من الجانب الغربي وبه بليدة يقال لها المشقة... قريص مدينة... مدينة اسوان آخر بلاد الصعيد وبلاد الإسلام بها الجنادل وهي حارة نابتة في وسط البحر... (fol. 6^o)
الطريق إلى النوبة... مشهد الرديني وهو موضع مبارك وما وراءه عارة غير كثيرة للنوبة... وإلى هذا الحائط ينتهي حائط البحير... ذكر حائط البحير ويقال البحير وهذا الحائط من عجائب الدنيا وذلك أنّ حدّ آله من حدّ بلد بلبس ثمّ تأمّنه وهو يظهر على رؤوس الجبال والارون الأودية كذلك ماداً إلى حدّ النوبة مسيرة شهر وإنكأ نادياً... (fol. 7^o)
عدنا إلى مصر وبلاد بحري واسكندرية ودمياط والجزار... منية العطار فالثلاث من الشرق قرية تعرف بشمير... الحقة مدينة... هنا مدينة... (fol. 7^o)
دمياط بها البرزخ وهو جمع البعوض بحر البرزوم وبها موضع يقال له شطا... تيّس جزيرة في البحر... تونة بلد في جزيرة... سنة بلدة بها قبر موسى بن شعيب... (fol. 7^o)
الطريق من دميّات إلى رشيد... البرلس موضع به اثني عشر من أصحاب رسول الله... (fol. 8^o)
نهر الاسكندرية... وبها المنارة وقيل أنّها كانت في وسط المدينة وأنّ المدينة كانت سمع صحبات فأكلها البحر ولم يبق منها إلّا صحبة واحدة من موضع يعرف بأبي مصر إلى أبي قبر... (fol. 8^o)
تونة من بلاد المغرب... مدينة القيروان من بلاد الرافقة من المغرب... الباسنير قصر لثقة على ساحل البحر... (fol. 8^o)
تونس بها قبر المؤدّب حمز بن قيس به أصل البراكيب... مدينة باجة بها قبر معبد بن العباس... (fol. 11^o)
مدينة قسطنطينة الهوا بها الفطرة من عجائب العبارات... (fol. 11^o)

Al-Faramā; ici se trouve la tombe du sage Galien... (fol. 1^o)
Hauf Bilbais. Il y a ici un village du nom de Saft... Balḥī est un village... (fol. 1^o)
Ghaifā est un village non loin de la ville de Bilbais... Al-Matariya est un village... 'Ain Chams est un village... (fol. 1^o)
Description des lieux de pèlerinage d'al-Qarāfa. Ceci est un cimetière dans la montagne al-Mouqattab... (fol. 1^o)
Vis-à-vis de Miṣr se trouve le nilomètre, moyennant lequel on mesure la crue et la décrue du Nil... (fol. 3^o)
Al-Djiza est à l'ouest de Miṣr... (fol. 3^o)
J'ai vu beaucoup de pyramides dans le pays de Miṣr, dont cinq grandes, les autres étant petites. Des grandes pyramides il y en a deux près d'al-Djiza et deux près d'un village nommé Dahchūr. Enfin une près d'un village nommé Maidōum... (fol. 3^o)
Description de Miṣr al-Qadima... Au sud de Miṣr, sur la rive orientale, il y a un village du nom de Taghāch... Askar est un lieu où Mōusa est né... (fol. 4^o)
La ville d'Iḥḥ est la première ville du Sa'id;... Mounyat Khaṣib est un lieu au sud duquel a séjourné le prophète Ibrāhīm, du côté oriental. Sur la rive orientale, en face d'al-Mounya, il y a un village du nom de Tahna; non loin de ce village il y a un lieu appelé 'Ain Chams, où l'on trouve des monuments merveilleux. Ce n'est pas le même que 'Ain Chams qui est près d'al-Matariya. (fol. 4^o, 5^o)
Au nord il y a la montagne Djabal al-Tair, appelée aussi al-Talamūn... Dans le Sa'id il y a encore la montagne Djabal al-Sabira... Dans le Sa'id et les montagnes qui le bordent il y a des cavernes remplies de morts... (fol. 5^o)
À l'ouest d'al-Mounya est sité un village nommé Bahdāl... (fol. 5^o)
Al-Bahnasa est une ville, où se trouve la mosquée Masjid al-Diwan... (fol. 5^o)
Al-Lahūn est un lieu où se trouve la mosquée du prophète Yūsuf... Al-Fayyūm est une ville fondée par Yūsuf... il fonda dans cette contrée trois cent soixante villages, dont il n'en reste aujourd'hui que soixante-trois d'après ce qu'on m'a raconté, mais Dieu le sait mieux... Saïla est un village appartenant à al-Fayyūm;... Chāna et Bayāḍ sont deux villages... Al-Lawāsi est une ville en ruines... (fol. 6^o)
Ikhmīm, ...ici se trouve le temple merveilleux... Anṣinā est la ville des sorciers et possède un temple... Il y en a aussi un dans la ville d'al-Ouchmōnain... (fol. 6^o)
Al-Aqsour est une ville où l'on trouve des monuments, des châteaux, des idoles et des images de sphinxes et d'animaux... (fol. 6^o)
Ousyūt est une ville dans les montagnes de laquelle on trouve des morts et des animaux... Taukh al-Khalil est un lieu sur la rive occidentale, et il s'y rattache une petite localité du nom d'al-Manchiya... Qōwā est une ville... La ville d'Ouswān est l'extrémité du Sa'id et du territoire de l'Islam. Ici se trouvent les cataractes al-Djandālī, qui sont des pierres se dressant au milieu du fleuve... (fol. 6^o)
La route vers les Nōuba. Machhad al-Roudaini; ceci est un lieu béni; au delà il n'y a plus d'habitations, à l'exception d'une église appartenant aux Nōuba... C'est jusqu'ici que s'étend la muraille Ha'it al-'Adjōz. Description du Ha'it al-'Adjōz, pour lequel on dit aussi Ha'it al-Houdjōz; cette muraille est une des merveilles du monde. Son commencement est à partir de la ville de Bilbais; j'en ai suivi les traces, là où il apparaît sur les sommets des montagnes et dans les vallées, tout jusqu'au pays des Nōuba, ce qui constitue environ une distance d'un mois... (fol. 7^o)
Nous retournâmes d'ici vers Miṣr et la région de Bahnī, Iskandariya, Dimyāt et les îles. Vis-à-vis de Mounyat al-'Aṭṭar est situé à l'est un village du nom de Chamiraf... Al-Mahalla est une ville... Sakhā est une ville... (fol. 7^o)
Dimyāt. Ici il y a le 'barzakh', ce qui est la jonction des deux mers du côté de la Mer des Rōūm. Il y a ici un lieu du nom de Chaṭā... Tinnis est une île dans la mer...; Tōūna est une ville dans une île... Samniya est un lieu où se trouve la tombe de Mōsā ibn Chou'aib. (fol. 7^o)
La route de Dimyāt à Rachid. Al-Bouroullous est un lieu où se trouvent les tombes de douze compagnons du Prophète. (fol. 8^o)
La ville-frontière d'al-Iskandariya... On y trouve encore le phare dont on dit qu'il se trouvait anciennement au centre de la ville. La ville se composait à ce qu'on dit de sept quartiers, qui ont été engloutis par la mer; un seul quartier a été épargné, lequel s'étend du lieu appelé Abōw Sir jusqu'à Abōw Qir... (fol. 8^o, 8^o)
Barqa appartient aux pays du Maghrib... La ville d'al-Qairawān est située dans la région d'Iḥḥiya dans le Maghrib... Al-Mounastir se compose de trois châteaux situés au bord de la mer... (fol. 11^o)
Tōūnis, avec le tombeau d'al-Mou'addib Maḥriz, qui est invoqué par les marins... La ville de Bādja, avec la tombe de Ma'bad ibn al-'Abbās... La ville de Qoustantina al-Hawā; le pont qu'on trouve ici est une construction merveilleuse... (fol. 11^o)
Ce texte a été cité d'après les feuilles du manuscrit Petermann 36 de la Preussische Staatsbibliothek à Berlin (Catalogue Ahlwardt Nr. 6122).

LA DEVISION DE LA TERRE DE OULTREMER ET DES CHOSES QUI Y SONT

De la nouvelle Babiloine jusques a Alixandre a lliiij. journées par terre et vi. per eau; ly Nil ne va pas prez des murs mais auques ensus.

Alixandre est une riche cite et noble et plaine de gens et est au roy de Babilonie; en my lieu del port a une grant tour haulte et forte la prez, ou les nefz viennent et arrivent; en celle tour met on le feu par nuit, pour les maronniers radrechier; car la terre d'Egypte siet moult bas. En celle cite a moult de Crestiens et d'eglisses, et si y est l'eglisse Saint Marcq le euvangeliste et li chapelle, ou il fist les evngilles et la ou il souffry martire, et sy y est le lieux de sa sepulture a tout le corps.

Et sachiez bien, que pois a la assez et vesches et telz manierez de semences et de fruit; et massonne on la a la feste Saint Martin jusques au march, et se vous dy, que les chievres et les brebis y faonent deux fois l'an.

Et tout ce manda li patriaches a l'apostolle de Romme Innocent par ses lettres bien parlant.

De la nouvelle Babiloine jusqu'à Alixandre il y a quatre journées par terre et six par eau. Le Nil ne va pas près des murs mais un peu en arrière.

Alixandre est une riche cité et noble et pleine de gens et il y a le roi de Babilonie; au milieu du port il y a une grande tour haute et forte là près, où les nefz viennent et arrivent; en cette tour on met le feu la nuit pour redresser les marins; car la terre d'Egypte est située très bas. En cette cité il y a moult chrétiens et églises, et il y a aussi l'église de Saint-Marc l'Évangéliste, et la chapelle où il fit les évangiles et là où il souffrit le martyre, et il y a aussi le lieu de sa sépulture à tout le corps.

Et sachiez bien qu'il y a là assez de pois et de vesces et telle manière de semence et de fruit et on moissonne là à la fête de saint Martin jusqu'en mars, et aussi vous dirai que les chèvres et les brebis y mettent bas deux fois l'an.

Et tout ceci manda le patriarche à l'apôtre de Rome Innocent par ses lettres bien parlant.

p. 33 à 34.

Publié par Charles Hopf, dans: Chroniques Gréco-Romanes, Berlin, 1873.
Richardus de S. Germano dans sa chronique écrite avant 1243, attribue ce rapport à l'an 1214. (L. A. Muratori, Rerum Italicarum scriptores, tome VII, Paris, 1725, p. 985).

Le même rapport, en latin, a été inséré dans l'Historia Hierolymitana de Jacques de Vitry, écrite après 1220 de J.-C. Voir les passages sur l'Égypte publiés par nous dans nos Monumenta, à la date de 1220.

Il l'introduit par les mots suivants:

„Dominus Papa Innocentius bonae memoriae, volens scire mores Turcarum et vires Saracenorum, contra quos Christiani exercitus praeparabant: mandavit Patriarchae Hierosolymitano, ut inquisita diligentius veritate, tam detentores nominatim, quam terras eorum, sanctae Romanae Ecclesiae scriptis suis fideliter exponere procuraret. Quod quidam in diebus istis per quasdam naves redeuntes de partibus Terrae Sanctae, domino Papae detentores et fines eorum exposuerunt certissime in hunc modum.“

„Le seigneur pape Innocent, de précieuse mémoire, voulant connaître la situation des Turcs et les forces des Sarasins, contre lesquels les Chrétiens préparaient des armées, manda au patriarche de Jérusalem de rechercher très-exactement la vérité, et de transmettre, dans un écrit fidèle, à la sainte église romaine, tant un état nominatif des détenteurs des divers territoires, que la description même de ces territoires. Voici les renseignements les plus positifs que quelques Chrétiens adressèrent, à cette époque, au seigneur pape sur ces questions, par l'intermédiaire de quelques navires qui partirent, vers ce temps, de la Terre-Sainte.“

Le même rapport, aussi en latin, se trouve encore dans un manuscrit intitulé: „Itinerarium factum per Patriarcham Ierosolimitanum de mandato Domini Innocentii pape tercii tunc volentis expugnare Saracenos pro liberatione Terre Sancte nec non vita et mores ac civitates Saracenorum ipsorum“, attribué au XIV^e siècle et conservé à Milan, Biblioteca nazionale Braidense, A.D. IX, 43, no. 14.

ad Aegyptum, hinc ad insulam, in qua nascuntur nutrites barbam usque ad genua, qui nuncupantur hydrophagi, quia pisces crude comedunt.

Est in eadem insula Gargarus fluvius, trans quem nascuntur formicae Myrmidones magnitudine catulorum, habentes pedes senos, et centrias, is est, medias partes quasi locustae marinae: dentes canum habent, colore nigrae, aurumque costodiunt, quod proferunt de subterraneis ad lucem.

Cum vero hominem aut animal quodlibet attigerint, ad ossa devorant; suntque velocissimae, ut magis volare quam gradi censeantur. Haec, sole oriente, usque ad horam quintam sub terra aurum fodiunt et exinde in lucem producant, quod ab artificibus ingeniose extrahitur. Ducunt enim camelos quam plures et camelas cum pullis suis, et cum ad ripam transeundi fluminis pervenerint, ad riparios cespites pullos alligant. Transito itaque flumine cum utriusque sexus camelis, camelabus aurum imponunt, quae onustae et amore pulorum allectae, cursu festino transvadant. Comperientes ergo homines insequentium agmina formicarum, relicti ad fluvium et ad devorandum expositis camelis masculis, celeri transitu flumen peragunt. Sane formicae praedonum captura fraudatae, obiectorum camelorum devoratione retardantur, et fluvio contradicente praepeditae faciunt quod possunt, dum devorant camelos, quos inveniunt. Sic fit, ut aurum illud Obryzum ad nos usque perveniat.

Inter has autem vias colonia est ex irrigatione Nili fertilis facta. Nilus enim implet Brisonem Aegyptium fluvium, cuius beneficio terra inundata ad fertilitatem revocatur. In his Brisonis fluvii confinibus elephantes nascuntur affluenter, homines quoque longa femora ad mensuram duodecim habentes; reliquum corpus itidem duodecim pedum longitudine terminatur. Horum brachia candida usque ad humeros, surae nigrae, pedes rubri, caput rotundum, nasus procerus. Hi homines certis temporibus in ciconias transformantur, et apud nos quotannis foetum faciunt.

DE BESTIIS BRISONIS.

In eisdem Brisonis fluvii partibus nascuntur bestiae celeres, adinstar eorum. Pedes leonum habent, colla equina longitudinem pedum tricenorum, vastitatem pedum duodecim, orificio amplo. Si quis hasce bestias persequi voluerit, sanguinem suum a quolibet seque adimens fugit, et ab eis omnino non nocetur, et hippophagi appellantur.

DE HOMINIBUS SINE CAPITIS.

Est etiam alia insula in Brisonis fluvio, ubi nascuntur homines sine capite, habentes oculos et os in pectore. Longitudo eorum pedum duodecim, latitudo et vastitas pedum septem. Corporis color auro similis. Ibi quoque nascuntur dracones immensi quorum longitudo centum pedum et quinquaginta, latitudo et crassities ad quantitatem maximarum columnarum.

DE MULIERIBUS BARBATIS.

A parte dextra euntibus ad mare rubrum civitates duae sunt Phoenix et Joracia, ubi mansio est plurimum hominum locupletum, a quibus ad Indiam et Arabiam directiones fiunt. Hi tenent rubri maris imperium. Illic nascuntur margaritae maximae et optimaeformae. Circa eadem loca sunt mulieres horrendae barbatae usque ad mamillas. Caput habent planum, pelliculis vestiuntur, venatrices sunt. Pro canibus bestias nutriunt ad venandum, ad instar et quantitatem leopardorum.

DE FOEMINIS, QUAE HABENT DENTES CAPRINOS.

Sunt et vicini montes, in quibus nascuntur mulieres, quae dentes habent caprinos, capillos usque ad talos et in lumbis caudas bovinas. Altae sunt pedibus septem, corpus pilosum ut camelus. In hoc sane confinio colonia optime fertilis est, in qua manebat Darius rex Persarum, ubi plurima ubertate amoenitateque fruebatur. In illa quoque civitate Reges plurimi sunt ad Oceanum, quorum nomina vel numerum ignoramus. Veruntamen haec testantur, quod ab inde redeuntes conspeximus plurimis ad pretiosis donariis remuneratos.

DE AETHIOPIA ET PALATIS DUOBUS.

Ultra terminos memoratos sunt flumina, ex quibus lapides pretiosi eliciuntur, ubi gemmae fiunt naturales. Gens autem illa Aethiopum nomine censetur. Juxta hos quoque Oceani fines nascuntur Soraci, qui apud alios Tritonides quasi divini appellantur, a quibus de omni interrogatione responsum accipiunt. Sunt et circa eadem loca palatia duo, unum solis, alterum lunae. Illud solis, die mediocriter calet et nocte ferret.

de ces divisions territoriales est contiguë à une ville qui est pleine d'hommes, cette division, à droite, descend vers l'Égypte, et de l'autre côté, vers une île dans laquelle naissent des hommes qui sont dotés d'une barbe qui descend jusqu'à leurs genoux, qui sont appelés Hydrophages, parce qu'ils mangent des poissons crus.

Dans la même île, se trouve le fleuve Gargarus, au delà duquel naissent les fourmis myrmidons, qui ont la taille d'un petit chat, comme pieds des griffes et des aiguillons, c'est-à-dire qu'elles ont la moitié du corps comme des langoustes de mer; elles ont des dents de chiens; elles sont de couleur noire, et elles gardent l'or, qu'elles extraient des profondeurs de la terre pour l'amener au jour.

Quand elles attrapent un homme ou un animal quelconque, elles le dévorent jusqu'aux os; elles sont aussi extrêmement rapides, de telle sorte que l'on penserait qu'elles volent plutôt qu'elles ne marchent. Ces fourmis, depuis le moment où le soleil se lève, jusqu'à la cinquième heure du jour, fouissent l'or sous la terre et l'amènent à la lumière; c'est par des artifices ingénieux que les hommes parviennent à le leur arracher. Ils amènent en effet un très grand nombre de chameaux et de chameelles avec leurs petits, et lorsqu'ils arrivent aux rives du fleuve qu'ils doivent traverser, ils attachent les petits chameaux sur le sol de ses bords. Ils passent alors le fleuve avec les chameaux mâles et femelles, chargent l'or sur les chameelles, lesquelles malgré leur fardeau, enflammées de l'amour de leurs petits, prennent leur course avec une rapidité extrême. Quand les hommes aperçoivent l'armée des fourmis qui se sont mises à leur poursuite, ils abandonnent sur les rives du fleuve les chameaux mâles en les condamnant à être dévorés par les fourmis, et ils traversent le fleuve avec toute la célérité dont ils sont capables. Les fourmis ne pouvant s'emparer des hommes qui leur ont volé l'or, s'attendent à dévorer les chameaux qu'on leur a laissés à cet effet; le fleuve les empêchant de poursuivre les voleurs, les fourmis, dans leur impuissance, font ce qui est en leurs moyens en dévorant les chameaux. C'est ainsi que parvient jusqu'à nous l'or très pur que l'on nomme obryzon.

Entre ces deux routes, il existe un pays habité qui est rendu fertile par l'inondation du Nil. Le Nil, en effet, rempli de ses eaux le fleuve égyptien Brison, et cette contrée, du bienfait de l'inondation de ce cours d'eau retrouve sa fertilité. Dans les pays qui sont voisins de ce fleuve Brison, les éléphants naissent en très grand nombre, ainsi que des hommes qui ont de longues cuisses mesurant douze pieds; le reste de leur corps se terminant également par une longueur de douze pieds. Leurs bras sont blancs jusqu'aux épaules, leurs jambes sont noires, leurs pieds rouges, leur tête ronde, leur nez très long. Ces hommes, à certains moments de l'année, se transforment en cigognes, et, tous les ans, ils viennent faire leurs petits dans nos pays.

Decisio I, chapitre LXXIII; Tome I, p. 984.

DES ANIMAUX DU FLEUVE BRISON.

Dans ces régions du fleuve Brison naissent des animaux à la course rapide, à la ressemblance des chevaux. Ils ont des pieds de lions, des encolures de chevaux de la longueur de trente pieds, des pieds qui s'ouvrent sur un large orifice de douze pieds. Si quelqu'un veut se mettre à la poursuite de ces bêtes, elles prennent la fuite, en sauvant du péril leur sang et elles-mêmes, et personne ne peut leur faire le moindre mal; on les nomme les hippophages.

Decisio II, chapitre LXXIV; Tome I, p. 984.

DES HOMMES SANS TÊTE.

Il existe aussi une autre île dans le fleuve Brison, où naissent des hommes sans tête, qui ont les yeux et la bouche sur la poitrine. La longueur de leurs pieds est de douze pieds, leur largeur de sept pieds. La couleur de leur corps est celle de l'or. Là naissent également des dragons gigantesques, qui ont une longueur de cent cinquante pieds, et dont la largeur et la grosseur sont égales aux dimensions des plus grandes colonnes.

Decisio II, chapitre LXXV; Tome I, p. 985.

DES FEMMES À BARBE.

À droite du chemin des gens qui se dirigent vers la mer Rouge, sont les deux villes de Phoenix et de Joracia, où se trouve la demeure d'un grand nombre d'hommes riches, de chez qui naissent des routes qui mènent vers l'Inde et vers l'Arabie. Ces hommes possèdent la souveraineté de la mer Rouge. Dans ce pays naissent les plus grosses perles et de la forme la plus excellente. Aux environs de ces lieux se trouvent des femmes effroyables, barbes jusqu'aux seins. Elles ont la tête plate; elles se revêtent de peaux de bêtes, et elles sont chasseresses; elles élèvent des bêtes fauves, à la place de chiens, pour chasser, par exemple, un grand nombre de léopards.

Decisio II, chapitre LXXVI; Tome I, p. 985.

DES FEMMES QUI ONT DES DENTS DE CHÈVRE.

Dans ces environs sont des montagnes dans lesquelles naissent des femmes qui ont des dents de chèvre, des cheveux qui leur tombent jusqu'aux talons, et des queues de bœuf aux reins. Elles sont hautes de sept pieds, et elles ont le corps couvert de poils comme le chameau. Dans cette région, se trouve une contrée extrêmement fertile, où demeurait Darius, roi des Perses, et où il jouissait de la grande richesse du pays et de son charme. Dans cette contrée, dans la direction de l'Océan, il y a beaucoup de rois dont nous ignorons le nom et le nombre. Mais ce que nous pouvons attester, c'est que nous avons vu des gens revenir de ces contrées récompensés par des cadeaux nombreux et d'un très grand prix.

Decisio II, chapitre LXXVII; Tome I, p. 985.

DE L'ÉTHIOPIE ET DES DEUX PALAIS.

Au delà de ces pays lointains que nous venons de mentionner, sont des fleuves, de la région desquels on tire les pierres précieuses, et où les gemmes croissent naturellement. La nation qui vit dans ce pays est connue sous le nom d'Éthiopiens. Et près de ces limites de l'Océan naissent les Soraces, qui, chez d'autres peuples, sont nommés Tritonides, comme si l'on voulait dire divins, et desquels on reçoit une réponse à toute demande qu'on leur fait. Dans les environs de ces lieux, sont deux palais, un palais du soleil, un autre, de la lune. Le palais du soleil, durant le jour, ne possède qu'une température médiocre, mais il est extrêmement chaud durant la nuit.

Ultra has fuit insula magna, quae, scribente Platone, cum populo est submersa, quae Asiam et Europam sua vicit magnitudine, ubi concretum est mare.

Porro inter Zephyrum et Africum ex adverso Advennae et Calpis, ut dixi, promontorium, juxta *Atlantem* sunt in Oceano *insulae Gorgones*, sic dictae, quia *Gorgones* eas inhabitant, distantes a terra per bidui navigationem. Sane in ipso *Gaditani freti* confinio versus Africum est *insula Fortunatorum*, suo vocabulo illic omnium bona esse significans, et inhabitatores adinstar paradisi felices esse notans, loci amenitate fructuumque plenissima ubertate, cunctis gratissima, sed paucis nota, quae aliquando casu inventa, postea diu quaesita, non est reperta, adeoque dicitur perita.

Ad hanc tradunt Brandinum, virum sanctum, oceani exploratorem tandem devenisse. Est autem haec *Insula Fortunatorum* secundum Philosophos dicta, quam secundum Poetam Elysium campum dicimus.

DE MARI ET EJUS NATURA.

Descriptissimus orbis oceano inclusi partitiones, nec praetereundum arbitror, quod Oceanus quasi Zonarum limbus dicitur. Quinque enim Zonas mundi in modum limbi ambit; estque oceani unus accessus unusque recessus, et lunam sequitur, cujus aspiratione retro trahitur et impulsu refunditur. Quotidie autem bis refluit et affluit cernitur, maxime in nostro Britannico mari, cum luna crescit, aut decrescit. Cum luna est in aequinoctio, majores Oceani fluctus surgunt, et maxime in Martio et Septembri: in solstitio minores, ob lunae longinquitatem. In exortu lunae vorago majore aestu fluctus revolvit et removel. Hinc est vorago, quae omnes aquas et nives absorbet et revomit. Sicut autem calor ex igne, ita frigus ex aqua nascitur. Unde extremae partes Oceani frigido gelu perpetuoque frigore horrent, quia calore solis semper aut saepe carent: pars autem Oceani, quae medium orbem dividit, ideo semper calore fervet, quia solem iterum supra se respicit.

Decurrimus regiones terrae sanctae nunc ad *Aegyptum* recurrentes *Aegypti* provincias percurramus. Sunt igitur in *Aegypto* sex provinciae: *Aegyptus*, in qua est *Alexandria*, *Augustamnus*, *Thebaida*, *Libya sicca*, *Libya Pentapolis*, *Arcudia*. Sane inter duo *Nili* capita *Aethiopia* est montuosa, arenosa atque deserta...

Ut autem oculata fide avidis mentibus et sitientibus auribus satisfaciamus, in summa naturalem provinciarum ordinem et situm per tres orbis partes distinctarum in emendata pictura subjungimus; considerantes, quod ipsa pictorum varietas mendaces efficit de locorum veritate picturas, quas mappas mundi vulgus nominat.

Plerumque enim pictor, ut alias testis, cum de suo addit, partis mendacio totam testimonii seriem decolorat, ut in decretis c. 3. q. 9. pura et simplex.

Nec adscribat lector ignorantiae vel mendacio, quod interdum nomina secus, quam hoc tempore se habent, scribimus, cum nunc antiquitati servierimus, nunc consuetudini loquentium satisfacere nos oportuerit. Ecce enim *Babylonia* *Abathenis* olim dicebatur; *Hierapolis* *Halap* dicitur, *Edissa* *Rages* *Medorum* *Jappe* et *Affre*; *Nitria*, *Damiata*; *Thebais*, *Barbas*; *Memphis* *Babylonia minor*, quam *Epaphus* *Isidis* ex *Helena* genitus condidit, cum in *secunda Aegypto* regnavit; *Ebron* sanctus *Abraham*; *Sichem*, *Neapolis*; *Lidda*, *S. Georgius*, *Jannas*, *Assur*; *Panæas* *Belinas*; *Paral* *Palurium*; *Samarie*, *Sebaste*; *Bibulum* *Gibelet*, *Seleucumalla*, *Seleucia*; *Hierapolis* *Malbech*; *Bosra* *Busselech*. Sic et apud Graecos nomina mutata sunt, ut *Bysantium* *Constantinopolis*; apud Latinos *Trinovantum* *Londonia*; *Agrippina* *Colonia*; *Arelas*, *Arles*...

DE HERBIS AEGYPTI.

De harum terrarum desertarum herbis aliqua subjungamus. Erat in provincia *Aquensis* et regno tuo *Princeps*, *Arelatensis* miles strenuus et *Dominus* castri *Dalfini*, juncti castro *Frocalariensi*. Hic *Isardus* nomine, proposito melioris vitae, nec filius parvulus nec uxore juvenula salutat, transfretavit, id habens propositum, ut qualis in solitudine antiquorum patrum esset convictus, ipse suae conversionis experientia probaret.

Jam per solitudinem septenniens incesserat, cum in mentem venit cuidam ex originariis suis, ut quo devenit dominus ejus, circumueundo terram perquirat. Navigavit et post

Au delà des îles *Hespérides* fut une grande île, laquelle, d'après ce qu'a écrit *Platon*, fut engloutie avec son peuple; cette île surpassait en grandeur l'*Asie* et l'*Europe*, la mer y forme une masse compacte.

Entre l'ouest et le sud-ouest, en face de *Advenna* et du promontoire de *Calpe*, comme je l'ai déjà dit, près du *mont Atlas*, il y a dans l'Océan les îles des *Gorgones*, ainsi nommées parce que les *Gorgones* les habitent; elles sont distantes de la terre ferme par deux jours de navigation. Et, dans le voisinage du *détroit de Gadès*, dans la direction du sud-ouest, se trouve l'île des *Bienheureux*, dont le nom qu'elle porte signifie que toutes les choses bonnes y sont réunies et démontre que les hommes qui les habitent y vivent dans le bonheur, comme dans le *Paradis*, par suite des agréments des lieux où elles sont situées, et de l'extrême abondance de tous les fruits de la terre; cette île est célébrée par tous, mais bien peu la connaissent, car quand par hasard on l'a trouvée un jour, le lendemain, on la cherche sans pouvoir la retrouver, si bien qu'on dit qu'on l'a perdue.

C'est à cette île que l'on dit qu'arriva après un long voyage, *Brendan*, qui fut un saint homme, et qui explora l'Océan. Cette île est nommée d'après les philosophes, l'île des *Bienheureux*, et, d'après le poète nous l'appelons les *Champs-Élysées*.

Decisio II, chapitre XI; Tome I, p. 918 à 919.

DE LA MER ET DE SA NATURE.

Nous avons décrit plus haut les divisions du monde qui se trouve entouré par l'Océan, et je pense que je ne dois pas oublier de mentionner ce fait que le mot Océan est pris dans le sens de bordure des zones. En effet, l'Océan, de toutes parts, entoure les cinq zones du monde à la manière d'une bordure. Il y a un flux et un reflux de l'Océan; il suit le mouvement de la lune, par l'attraction de laquelle ses flots sont tirés vers elle, puis refoulés par la réaction du choc. Tous les jours, par deux fois, on voit ses ondes subir un mouvement de reflux et de flux, et cela surtout, dans notre mer de Bretagne, quand la lune croît ou décroît. Quand la lune se trouve dans l'équinoxe, les flots de l'Océan montent à une hauteur plus considérable, et surtout en mars et en septembre; ils montent à leur moindre élévation au solstice, par suite de l'éloignement de la lune. Au commencement de la lune, ce mouvement des flots, les refoule et les éloigne de la terre par une marée qui est plus considérable que celle des autres jours du mois. C'est ce tourbillon des ondes qui absorbe toutes les eaux et toutes les neiges, et les rejette. De même que la chaleur naît du feu, le froid est produit par l'eau. D'où il résulte que les parties les plus lointaines de l'Océan sont soumises à l'horreur d'une gelée glaciale et d'un froid éternel, parce qu'elles sont privées, ou constamment ou très souvent, de la chaleur du soleil; mais la partie de l'Océan qui traverse le monde par son milieu, en le divisant en deux parties, pour cette même raison, bouillonne éternellement sous l'influence de la chaleur, parce que, sans discontinuité, elle voit toujours le soleil planer au-dessus d'elle.

Decisio II, chapitre XIII; Tome I, p. 923.

Nous avons parcouru les régions de la Terre Sainte, maintenant nous allons revenir en Égypte et parcourir les provinces de l'Égypte: Il y a donc en Égypte six provinces: l'Égypte dans laquelle est *Alexandrie*, *Augustamnus*, la *Thebaida*, la *Libye ande*, la *Libye* de la *Pentapole*, *Arcudia*. Et entre les deux branches originales du Nil, se trouve l'*Éthiopie*, qui est couverte de montagnes, remplie de sable et déserte...

Et afin de donner par un témoignage visible toute satisfaction aux esprits avides et aux oreilles ayant soif, nous avons ajouté dans notre résumé l'ordre naturel des provinces et dans une peinture plus soignée la situation de chaque province dans les trois parties du monde, considérant que quant à la véritable situation des localités de la terre, la diversité elle-même des peintures démontre la fausseté des peintures que l'on appelle vulgairement les mappemondes.

Car, la plupart du temps, le peintre, comme, dans un autre domaine, l'homme qui porte un témoignage, quand il ajoute quelque chose de son cru, il altère la valeur de son œuvre tout entière par la qualité mensongère du témoignage qu'il porte à faux, comme le montre dans les Décrets, d'une manière limpide et sans aucun doute, la question neuvième du chapitre troisième.

Que le lecteur n'attribue pas à notre ignorance ou à notre imposture le fait qu'il nous arrive d'écrire les noms sous une forme différente de celle qu'ils ont aujourd'hui; car cela résulte de cette circonstance que tantôt nous avons respecté la forme qu'ils avaient dans l'Antiquité, et que, d'autres fois, il nous a paru urgent de nous conformer aux habitudes des gens qui les prononcent actuellement. C'est ainsi qu'anciennement la *Babylone* était nommée *Abathène*; que *Hierapolis* est appelée *Halap*; *Édesse*, la *Rhagès* des *Mèdes*, *Jappé*, *Affre*; que la *Nitrie* est nommée *Damiette*; la *Thebaida*, *Barbas*; *Memphis*, la *Babylone mineure*, qu'*Epaphus*, fils d'*Isis*, né d'*Helène*, fonda quand il régna dans la *seconde Égypte*; *Hébron*, *Saint-Abraham*; *Sichem*, *Neapolis*; *Lidda*, *Saint-Georges*; *Jannas*, *Assur*; *Panæas*, *Belinas*; *Paral*, *Palurium*; *Samarie*, *Sebaste*; *Bibulum*, *Gibelet*; *Seleucumalla*, *Seleucie*; *Hierapolis*, *Malbech*; *Bosra*, *Busselech*. C'est de même que chez les Grecs, les noms des villes ont été changés, comme *Byzance*, qui est devenue *Constantinople*; et de même chez les Romains *Trinovantum* est devenue *Londonia*; *Colonia Agrippina*, *Cologne*; *Arclas*, *Arles*...

Decisio II, chapitre XXII; Tome I, p. 955.

SUR LES PLANTES DE L'ÉGYPTE.

Nous allons ajouter quelques détails concernant les plantes de ces terres désertes. Il y avait dans la province d'*Aix*, sous votre règne, *Prince*, un vaillant chevalier d'*Arles*, Seigneur de *Château-Dauphin*, tous près du château de *Frocalquier*. Ce personnage se nommait *Inard*; il conçut le projet de mener une vie meilleur, et sans même avoir pris congé de ses petits enfants et de sa femme qui était toute jeune, il s'embarqua pour passer au delà de la mer, dans cette intention, de se rendre compte par lui-même, par l'expérience qu'il tentait après ce changement de sa condition, de la manière dont les *Peres* de l'Antiquité vivaient dans le désert.

Il avait déjà passé sept années dans le désert, lorsqu'il vint à l'esprit à l'un de ses sujets, de rechercher ce qu'était devenu son seigneur, en parcourant la terre en tous

sexaginta. Dicitur autem *Meroe* a nomine Sororis Cambisis regis, cum prius *Saba* Regia diceretur. In hac inclusit Moyses *Aethiopes*, et pro ejus deditione duxit *Aethiopiissam* Tarbim, filiam regis *Aethiopum*.

Novissime *Nilus*, ad Septentrionem inflexus, tempestivis auctus incrementis, rigat plana *Aegypti*. Hunc aliquanti auctores ferunt haud procul ab *Atlante fontem* habere, et continuo arenis immergi: Inde, interjecto brevi spatio, vastissimo lacu exundare, atque hinc Oceano-tenus versus orientem per *Aethiopica* deserta delabi: rursum inflexum ad sinistram, ad *Aegyptum* descendere. Quod quidem verum est, esse hujusmodi fluvium magnum, qui tali ortu talique occasu sit, et revera omnia *Nili* monstra gignit, quem utique prope fontem *Barbari* nominant: caeteri vero accolae *Michul* vocant. Sed hic in regione gentium, quae *Lybia Aegypti* vocatur, haud procul, ab illo fluvio, quem in littore *maris rubri* prorumpere diximus, in immenso lacu acceptus assumitur, nisi forte occulto meatu in alveum ejus, qui ab oriente descendit, eructat.

Ferunt autem in septem capita divisum: quorum quinque, civitates *Aegypti* totidem subterfluunt: scilicet *Nitriam*, *Thebaidam*, *Memphim* et *Babylonem* minorem, cujus munio *Coare* dicitur, et *Alexandriam*. Alia duo capita ad deserta late spatiosa vagantur.

Est autem in *Aegypto* urbs *Enoca*, cujus viculus *Facidia* et civitas *Tafius*. *Aegyptus* superior in orientem per longum extenditur, cui est ab oriente *sinus Arabicus*, a meridie Oceanus, ab occasu ex inferiore *Aegypto* incipit ad orientem, rubro mari terminatur. Ibi sunt viginti quatuor gentes, inter quas sunt *Madianitae*, a Madian filio Ceturae. Sita inter duo *Nili* capita, quorum alterum ab oriente in littore *rubri maris* est, alterum vero ab occidente, ubi montem, qui dicitur *Climax*, prospectat.

Est *Aethiopia* arenosa, montuosa atque deserta. *Aethiopes* autem a filia Cham, qui Chus dicitur sunt nuncupati: Chus enim Hebraica lingua Aethiops interpretatur. Hi quondam ab Indo flumine consurgentes, juxta *Aegyptum* inter *Nilum* et Oceanum in meridie sub ipso solis ardore insederunt, quorum tres sunt populi, *Hesperi*, *Garamantes* et *Indi*. *Hesperi* sunt occidentales: *Garamantes* Tripolitani, *Indi* orientales. Interpretatur autem *Aethiopia*, tenebrae. Sunt ab *India* in *Aethiopia* centum viginti provinciae, ut legitur in *Esther*.

Aethiopia a solis vicinitate populum torret. Est enim illis jugis aestas. Quicquid ejus ergo est sub meridie, andum est, circa occiduum montuosa, in medio arenosa, ad orientem deserta: cujus situs ab occiduo *Atlantis montis*, ab oriente usque in *Aegypti* partes protenditur: a meridie Oceano, a septentrione *Nilo* clauditur. Sane in ejus quasi medio mons est *Climax* maximus et altissimus, et in longum ad *rubri maris* faciem protensus. Ibi sunt honesti homines, tenentes *rubri maris* imperium. Ibi nascuntur mulieres, barbam habentes usque ad mamillas. Pelliculis pro vestimentis utuntur: equos habent, venatrices sunt, tygrides pro canibus habent, leopardos nutriunt: omnia genera bestiarum illic nascentium interficiunt.

Porto inter *mare rubrum* et Oceanum plaga torrida est, propter calorem nobis incognita, in cujus limbus antipodes esse dicuntur.

Sane ab ortu *Nili*, qui est super ripam *maris rubri*, usque ad *Sinum Arabicum* ab Oriente, est in umbilico quodam *maris* via filiorum *Israel*, per quam transierunt ad interiora deserta Arabica, quae sunt inter montes, qui respiciunt *mare mortuum* a Septentrione et *mare rubrum* ab austro.

DE TERTIA ORBIS PARTE, QUAM AFRICAM DICIMUS.

Explicuimus Asiae et Europae singulares partitiones. nunc ad *Africam* transferri convenit, quam cum tertia orbis parte Majores nostri accipiendam descriperunt, non spatorium mensuras, sed divisionum rationes secuti sunt. *Mare* siquidem hoc magnum, quod ex occasu ab Oceano oritur, in meridiem magis vergens angustior inter se et Oceanum coarctatae *Africae* limitem facit. Unde aliqui etiam, quamvis longitudine parem, tamen multo angustiores intelligentes, verecundum arbitrati sunt tertiam vocare partem, sed potius in Europa deputantes *Africam*, hoc est secundae partis portionem appellare maluerunt.

Praeterea cum multo amplius terrae in *Africa* ardore solis quam in Europa rigore frigoris incultum incognitumve sit, quippe cum omnia animantia pene vel germinantia patientius vel tolerabilius ad summum frigoris quam ad summum caloris accedant: Ea igitur causa est, *Africam* per omnia minorem foetu ac populis videri quia ex natura sui minus habet spatii, et coeli inclementia plus deserti: cujus descriptio haec est.

Africa enim ab Offer uno ex posteris filiis Ceturae, quae est Agar, qui castra sua fixit in *Libya*, nomen sumsit, vel ab Affar a filio Agar, cujus filiam Hercules duxit, auxiliator ejus.

Hic ab Oriente *Indi* fluminis surgit, et per meridiem vergens tendit in Occidentem.

rayons tombant suivant une direction rigoureusement verticale, au mois de juin, quand il est élevé au-dessus de l'horizon de soixante coudées. Cette île est appelée *Méroe* du nom de la sœur du roi Cambyse, alors que, à une date antérieure, elle était nommée la ville royale de *Saba*. C'est dans cette île que Moïse enferma les *Éthiopiens*, et, pour prix de la capitulation qu'il leur accorda, il épousa l'*Éthiopienne* Tarbis, fille du roi des *Éthiopiens*.

Enfin, le *Nil* se tourne dans la direction du nord, et enflé par les apports d'eau qui se produisent à des dates fixes, il arrose les plaines de l'*Égypte*. Certains auteurs racontent que ce fleuve prend sa source non loin du *mont Atlas*, qu'il est immédiatement englouti par les sables; puis, après avoir franchi un court espace, il vient déverser ses eaux dans un lac très vaste, qu'ensuite, il coule dans la direction de l'Océan, vers l'orient, et poursuit son cours à travers les déserts de l'*Éthiopie*, après quoi, incurvant une fois de plus son cours, il descend vers l'*Égypte*. Ce qui est certain, c'est que le *Nil* est un grand fleuve, qui a une telle source et une telle embouchure; en effet, le *Nil* engendre tous les monstres possibles; les *Barbares*, près de sa source, le nomment ainsi, ses autres riverains l'appellent *Michul*. Mais ce fleuve, dans la contrée des peuples, qu'on nomme la *Libye* de l'*Égypte*, non loin de cet autre fleuve, qui, comme nous l'avons dit, jaillit sur le rivage de la *mer Rouge*, tombe dans un immense lac, qui reçoit ses eaux; si tant est qu'il ne se déverse pas par un canal invisible dans le lit du second de ces fleuves qui descend de l'orient.

Les géographes racontent que le *Nil* se divise en sept branches par lesquelles il termine son cours, dont cinq viennent baigner les murailles d'autant de villes d'*Égypte*, à savoir la *Nitrie*, la *Thebaïde*, *Memphis*, la *petite Babylone*, dont la citadelle est appelée *Coare*, et *Alexandrie*. Il existe deux autres bras du *Nil* qui errent au loin en s'étendant à travers des contrées désertes.

Il existe également en *Égypte* la ville de *Énoca*, dont dépendent le bourg de *Facidia* et la place de *Tafius*. La *Haute Égypte* s'étend en long dans la direction de l'orient; elle a, à son orient, le *golfe Arabique*, au sud, l'Océan; du côté de l'occident, elle commence à la frontière de la *Basse Égypte*, en s'étendant vers l'orient, et elle se trouve limitée par la *mer Rouge*. Dans cette contrée vivent vingt-quatre nations, parmi lesquelles sont les *Madianites*, ainsi nommés de Madian, fils de Cetur. La *Haute Égypte* se trouve située entre deux des bras du *Nil*, l'un, situé du côté de l'orient, prend son origine sur le rivage de la *mer Rouge*, l'autre est du côté de l'occident, dans le pays où il coule au pied de la montagne, qui est nommée *Climax*.

L'*Éthiopie* est une contrée remplie de déserts de sable, montagneuse et déserte. Les *Éthiopiens* ont été ainsi nommés du fils de Cham, qui est appelé Chus; Chus, en effet, traduit en hébreu, signifie Éthiopien. Jadis ces peuples ont émigré des rives du fleuve Indus, et sont venus s'installer, dans la vicinité de l'*Égypte*, entre le *Nil* et l'Océan, au sud, sous la plus grande ardeur du soleil; ils comptent trois peuples, les *Hespériens*, les *Garamantes* et les *Indiens*. Les *Hespériens* sont les *Éthiopiens occidentaux*; les *Garamantes* sont les *Éthiopiens de la Tripolitaine*, les *Indiens* sont les *Éthiopiens orientaux*. Le nom de l'*Éthiopie* est traduit par ténèbres. De l'Inde jusqu'en *Éthiopie*, il y a cent-vingt provinces, comme on le lit dans le livre d'*Esther*.

De sa proximité du soleil, l'*Éthiopie* soumet ses peuples à une chaleur torride, ce qui provient de ce fait qu'ils jouissent d'un été perpétuel. Toutes les contrées de l'*Éthiopie* qui se trouvent au sud sont un désert aride; celles qui sont du côté de l'occident sont montagneuses; en son milieu l'*Éthiopie* est un désert de sable; du côté de l'orient, elle est déserte. Le territoire de cette contrée, du côté de l'occident, s'étend depuis la région du *mont Atlas*, jusque, du côté de l'orient, à celles de l'*Égypte*; il est délimité au sud par l'Océan, au nord, par le *Nil*. Presque en son milieu se trouve le *mont Climax*, lequel est très considérable et fort élevé, et qui s'étend en longueur en face de la *mer Rouge*. Dans ce pays vivent de beaux hommes qui exercent leur autorité sur la *mer Rouge*; là naissent des femmes qui portent une barbe qui leur descend jusqu'au sein. Elles se servent de peaux de bêtes en manière de vêtements, elles ont des chevaux, elles sont chasseresses, elles ont des tigres à la place des chiens et elles élèvent des léopards; elles tuent toutes les espèces animales qui naissent dans leur contrée.

Entre la *mer Rouge* et l'Océan, s'étend une étendue de terre dévorée par les ardeurs du soleil, qui nous est inconnue par suite de la chaleur qui y règne, et sur les frontières de laquelle vivent, à ce que l'on raconte, les *Antipodes*.

À partir de la source du *Nil*, qui existe sur le rivage de la *mer Rouge*, jusqu'à un point situé sur la rive du *golfe Arabique* à l'orient, se trouve, dans une baie de la mer, la route que suivirent les fils d'*Israel*, par laquelle ils passèrent dans les déserts intérieurs de l'Arabie, lesquels se trouvent situés entre des montagnes qui regardent la *mer Morte* au nord et la *mer Rouge* du côté du sud. Decisio II, chapitre III; Tome II, p. 758.

DE LA TROISIÈME PARTIE DU MONDE, QUE NOUS APPELONS L'AFRIQUE.

Nous avons détaillé plus haut toutes les divisions de l'Asie et de l'Europe, aussi convient-il maintenant que nous passions à l'*Afrique*; les auteurs de l'Antiquité, lorsqu'ils ont écrit qu'il faut la considérer comme la troisième partie du monde, ne se sont pas laissés guider par les dimensions de l'espace sur lequel elle s'étend, mais uniquement pour cette raison qu'ils voulaient obtenir une division tripartite de la terre. En effet, la *Grande Mer* qui naît à l'ouest de l'Océan, tendant plus vers le sud, rétrécit l'étendue de l'*Afrique*, qu'elle enserrait entre elle et l'Océan. C'est pourquoi quelques savants, comprenant que si elle est égale en longueur à l'Europe, elle est beaucoup plus étroite qu'elle, ont jugé qu'il est ridicule de la nommer la troisième partie du monde; aussi ont-ils rattaché l'*Afrique* à l'Europe, préférant l'appeler une portion de la seconde partie de la terre.

De plus, il existe en *Afrique* beaucoup plus de terres qui sont incultes ou inconues par suite de l'ardeur du soleil qu'il n'en existe de telles en Europe par suite de la vigueur du froid; sans compter que presque tous les animaux et toutes les plantes supportent et tolèrent beaucoup mieux un froid extrême qu'une chaleur extrême; telle est la cause pour laquelle on voit que l'*Afrique* est la dernière partie du monde pour la production animale et par les peuples qui y vivent, parce que sa nature lui a concédé moins d'espace qu'à l'Asie et à l'Europe, et parce que l'inclemence du ciel y a multiplié les lieux déserts. Voici les divisions de cette contrée.

L'*Afrique* a pris son nom de Offer, l'un des descendants de Cetur, qui est Agar, qui vint fixer ses camps en *Libye*, ou de Affar, fils de Agar, dont Hercule, qui fut son allié, épousa la fille.

Ce pays commence immédiatement à l'orient du fleuve Indus, et tendant vers le

Unde Dominus loquens de diluvio ait: Ingresso Noe in arcam, rupti sunt fontes abyssi et cataractae coeli, quasi fenestrae apertae sunt prope meatus Nili, ubi in septem ostia separatur, vel ejusdem praecipitiae, quae *cataduppa* vocantur; in quibus hoc est mirabile, quod homines in eorum nati confinio propter nimium sonitum obsuiderunt, ut legitur in somnio Scipionis.

DE MARI.

Sunt, qui dicunt, terram ut centrum in medio circumferentiae omni parte aequaliter ab extremitatibus distantem mari circumcingi atque concludi, secundum illud tertiae diei: Congregavit aquas sub firmamento in unum, et apparuit arida; subsedit enim terra ut centrum, et aquae in circuitu sunt includentes terram, secundum illud: qui firmavit terram super aquas.

Quod ergo aër sit inter terram et aquas, arbitrantur plerique, et quod aquae circumferantur aëri quadam creatoris virtute. Sic enim constat, omnia in Dei virtute formata, quod nullum illorum sit fundamentum alterius, et si unum sit altero inferius, et aliud superius.

Caelum quippe empyreum sidereo non sustentatur, neque sidereum aëri vel aquis, quae super caelos sunt, innititur, nec aer infigitur terrae, sed superfertur, nec terra aquas conjunctas aut superpositas deprimat. Quod autem fontes a mari procedant, arbitrantur quasi per occultos terrae poros resudantes, et quod ex mari saluginoso fontes liquantur dulcissimi, ex mari calido fontes frigidissimi, ex beneficio terrae est, quae aquam plurimum colatam facit dulcescere, et ex sua frigidityte calorem maris exuere.

Sed in historia Britonum, . . . legitur, quod Brutus . . . Leograecia, Graecorum insula transacta, responsoque in somnis per Dianam accepto, triginta dierum cursu enavigato, *Africa* subducta, ad *aras Philistinorum* et *lacum salinarum* inter *Russiadam*, et montes *Azan*, flumine *Malve* transito, *Maunitania* decursa, *columnis Herculis* exactis ad Tyrrhenum aequor pervenit.

Porro Methodius de quodam filio Noe, de quo non egi Moses, sic ait: Centesimo anno tertiae chiliadis natus est Noe filius ad similitudinem ejus, et dixit eum Jonicum. Trecentesimo anno dedit Noe donationes filio suo Jonico, et dimisit eum in terram Etham, et intravit eam Jonicus usque ad mare, quod dicitur Helichora, quod est solis regio. Hic accepit donum sapientiae a Domino et invenit Astronomiam, ad quem venit Nimbrod gigas, et eruditus est ab eo, et accepit ab eo consilium, in quibus regnare coepisset. Jonicus iste futuros quosdam eventus praevixit, et maxime de ortu quatuor regum et occasu eorum per successionem, et praedixit discipulo suo Nimbrod, de quo Belus descendit Nemrotides, rex Babylonis, a quo regnum Babylonie.

Post de Sem Medi et Persae et Graeci, a quibus regnum Medorum, Macedonicum sive Graecorum, post quod *Africanum*. Ultimum de Japhet Romani prodeunt, velut Graecorum et Latinorum semina.

DE DIVISIONE ORBIS TRIPARTITI IN SUMMA.

Divisionem filiorum Noe explevimus, quorum possessio ab Oriente in Occidentem, ab Austro ad Septentrionem perfecta est; habentque divisiones istae, ut praebavimus, partitionum nomina, scilicet Asiam, Europam et *Africanam*, quorum loca specialia per certas regiones, civitates et montes, maria ac flumina describere nostri propositi est, ut cum aliqua mirabilia cuilibet terrae locove assignabuntur, facilius habeatur locorum et temporum gestorum notitia.

Quamvis ergo quidam velint duas tantum orbis partes fieri, Asiam scilicet et Europam, *Africanam* in Europa accipiendam putantes; nos tamen assignantes orbis divisionem distributioni filiorum Noe, a quibus summa totius orbis cepit partitio, orbem totius terrae Oceani limbo circum septum et quadratum statuimus secundum Pauli Orosii sententiam, ejusque tres partes, Asiam, Europam et *Africanam* nominamus. Generalis ergo terminorum suorum uniuscujusque partis descriptio haec est.

DE ASIA.

Asia tribus partibus Oceano circumdata per totam transversam plagam Orientis extenditur. Haec occasum versus dextra sui sub axe septentrionis incipientem contingit Europam, a sinistra dimittens *Africanam*; sub *Aegypto* vero et Syria *mare rubrum*, quod *magnum* generaliter dicimus, habet. Et est Asia multo major, quam Europa vel *Africa*. Sem enim, qui eam obtinuit, primogenitus erat, ideoque majorem ac uberiorem partem accepit; Japhet Europam similiter bonam; Cham, quia maledictus, *Africanam*, quae sterilior est, accepit.

Le Seigneur, parlant du Déluge, dit: „Lorsque Noé fut entré dans l'arche, les sources des abîmes furent grandes ouvertes, ainsi que les cataractes du ciel”; les cataractes sont comme des ouvertures pratiquées dans le lit du Nil, à l'endroit où il se sépare en sept branches, ou les rochers du haut desquels il se précipite, qui sont nommés *Cataduppa*; dans lesquels endroits il se produit ce fait extraordinaire, que les hommes qui sont nés dans les environs de ces cataractes sont devenus complètement sourds, par suite de l'excès du bruit, comme cela se lit dans le Songe de Scipion. Decisio I, chapitre XII; Tome I, p. 893.

DE LA MER.

Il y a des personnes pour dire que la terre, comme le centre au milieu de la circonférence, est entourée de tous côtés par la mer, et qu'elle est enfermée dans ses eaux, se trouvant également éloignée des parties extrêmes de cette mer, suivant ce qui est dit à propos de l'œuvre du troisième jour: „Dieu réunit les eaux qui se trouvaient sous le firmament en un seul lieu, et la terre sèche apparut”; en effet, la terre demeure comme un centre, et les eaux se trouvent tout autour de la terre qu'elles renferment dans leur cours circulaire, suivant ce qui est dit: „Dieu affermit la terre sur les eaux.”

Que l'air existe entre la terre et les eaux, c'est ce que pensent de très nombreux auteurs, de même qu'ils estiment que les eaux sont entourées de toutes parts par l'air, d'après une certaine puissance du Créateur. Il est certain, toutes ces entités ayant été formées par la puissance de Dieu, que nulle d'entre elles ne constitue les fondations sur lesquelles s'appuie une autre, même si l'une d'elles se trouve située plus bas qu'une autre, et cette dernière plus haut qu'elle n'est placée.

Car le ciel empyrée n'est point supporté par le ciel sidéral; le ciel sidéral n'est point soutenu par l'air ou par les eaux qui sont situées au-dessus du ciel; l'air ne pèse point sur la terre, alors qu'il ne fait que flotter au-dessus d'elle; la terre n'écrase pas davantage de son poids les eaux qui baignent ses rivages ou celles qu'elle recèle dans ses profondeurs. Que les sources proviennent de la mer, c'est également ce que l'on pense, comme si les eaux de la mer venaient sourdre sur la terre par des conduits cachés dans son sein. Que de la mer aux ondes salées viennent jaillir sur la terre des sources dont les eaux sont tout à fait douces, de la mer aux eaux chaudes des sources très froides, c'est là une chose qui est due à la vertu bienfaisante de la terre, qui rend douce une eau qu'elle a abondamment filtrée, et qui, par sa froideur chasse la température élevée qui provient de la mer.

Decisio I, chapitre XIII; Tome I, p. 894.

Et on lit dans l'histoire des Bretons . . . que Brutus, ayant traversé Leograecia, l'île des Grecs, reçut en songe de Diane un oracle, qu'après avoir navigué durant un laps de temps de trente jours, il laisse derrière lui l'Afrique, et arriva aux *autels des Philistins* et au *lac des Salines* entre *Russia* et les monts *Azan*, qu'il franchit le fleuve *Malvis*, traversa la *Maunitanie*, dépassa les *colonnes d'Hercule*, et parvint à la mer Tyrrhénienne.

Decisio I, chapitre XXIII; Tome I, p. 905.

Méthode, parlant d'un certain fils de Noé, duquel Moïse ne fait aucune mention, s'exprime ainsi: en la centième année du troisième millénium naquit un fils de Noé, qui lui ressemblait, et auquel il donna le nom de Ionius. En la trois-centième année Noé accorda ses donations à son fils Ionius, et il l'envoya dans la terre d'Etham; Ionius pénétra jusqu'à la mer, qui est dite Hélichora, qui est (en grec) la région du soleil. Là, il reçut du Seigneur le don de la science, et il trouva l'astronomie; ce fut ce Ionius que vint trouver le géant Nemrod; Nemrod fut instruit par Ionius, qui lui donna ses conseils sur le choix de la contrée où il commencerait son règne. Ionius prévit certains événements futurs, et surtout ce qui concernait la naissance des quatre empires, et leur disparition successivement, et il les prédit à son disciple Nemrod, de qui descendit Bélus le Nemrotide, roi de Babylone, qui fonda l'empire de Babylone.

Ensuite, de Sem provinrent les Mèdes, les Perses et les Grecs, qui fondèrent l'empire des Mèdes, l'empire macédonien, c'est-à-dire l'empire des Grecs, puis l'empire en *Afrique*. En dernier lieu, les Romains provinrent de Japhet, de même que les races qui furent les origines des Grecs et des Latins.

Decisio II, chapitre I; Tome I, p. 908.

DE LA DIVISION DU MONDE DANS SON ENSEMBLE EN TROIS PARTIES.

Nous avons terminé la division des fils de Noé, dont les domaines s'étendaient d'Orient en occident et du sud en septentrion; ces divisions de la terre, où s'établissent les fils de Noé, portent, comme nous l'avons indiqué plus haut, d'une façon sommaire, les noms des parties du monde, c'est-à-dire l'Asie, l'Europe et l'Afrique, dont nous nous proposons de décrire les régions d'un intérêt particulier, dans des contrées déterminées, les villes, les montagnes, les mers et les fleuves, de sorte que, lorsqu'un pays ou une localité jouiront de propriétés remarquables, le lecteur puisse acquiescer avec la plus grande facilité la connaissance de ces lieux et des événements qui s'y sont déroulés aux siècles révolus.

Quoique certains auteurs veuillent qu'il y ait seulement deux parties du monde, à savoir l'Afrique et l'Europe, en pensant que l'on doit comprendre l'Afrique dans l'Europe, nous mettons la division du monde dans un rapport précis avec la répartition sur la terre des fils de Noé, avec lesquels commença sa division totale, et en conséquence nous avons établi que le cercle de toute la terre est entouré par l'anneau de l'Océan et qu'il forme un carré, suivant ce qu'enseigne Paul Orose, et nous nommons ses trois parties, Asie, Europe et *Afrique*. Voici la description générale des limites de chacune de ces parties du monde.

DE L'ASIE.

L'Asie est entourée sur trois de ses côtés par l'Océan, et elle s'étend à travers toute la contrée de l'Orient du monde en long et en large. Cette contrée, vers l'occident, à sa droite, du côté du nord, elle touche les premières régions de l'Europe, à gauche, elle laisse les régions de l'Afrique; vers l'Égypte et la Syrie, elle a pour limites la *mer Rouge*, que nous appelons généralement la *Grande Mer*. L'Asie est beaucoup plus grande que l'Europe ou que l'Afrique. Car Sem qui l'obtint pour sa part était le fils aîné de Noé, et ce fut pour cette raison qu'il reçut la part la plus grande et la plus fertile; Japhet eut l'Europe, qui est aussi un bon pays; Cham, parce qu'il fut maudit par son père, reçut l'Afrique, qui est plus stérile.

judicium, et in ejus confinio est infernus malorum, ut infra decisione tertia titulo de Mortuo. Sub hoc est corum aqueum, quod terram contingit, et humectat, de quo illud evangelii: aves cœli comederunt illud. Et in cantico puerorum: Benedicite volucres cœli Domino.

Et septimum cœlum, de quo transferentur sancti post judicium, de quo scriptum est: Erit cœlum novum et terra nova. Cum de aliis cœlis et sublunari Regione inferiori dicatur: Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non pertransibunt. Ad hoc mundus sensibilis, dicitur a Græcis *παῦς*, a philosophis omne, constatque ex quatuor elementis, qui et terra dicitur, velut materia omnium eorum, secundum illud: Cœlum et terram ego impleo. Et iterum: In principio, tu Domine, terram fundasti...

Sane mundus a motu, quo semper movetur, sic dicitur. Forma ejus rotunda est ad modum pilæ, et instar habet ovi, elementis distinctus. Ovum quippe exterius undique testa circumcluditur; album vero testa et vitellum albumine, vitello vero gutta pinguedinis, in qua vis germinis consistit. Sic mundus: cœlo quippe, ut testa, purus æther; puro æthere turbidus aër; turbido aëre terra, quæ est materia germinis, circumcluditur. In summa homo mundus appellatur, quia in se totius mundi repræsentat imaginem, habens esse cum lapidibus, vivere cum arboribus, sentire cum animalibus, discernere cum angelis.

Fecit lucem, quam tradunt nubem lucidam fuisse illuminantem superiorem mundi partem claritate tenui, ut apparere solet in aurora. Et divisit lucem a tenebris, dispositione distinguente eas per loca et tempora, quasi diversis hemisphæris sibi e regione respondentibus. Sicque luce migrante sub terris, tenebrisque subortis, et tamen luce redeunte super molem congestam, factus est dies primus...

Nec prætereundum, quod Judæi septem cœlos distinguunt, unicuique nomen suum tribuentes, et septem terras, quas, ut ajunt, David fundamenta montium vocat, sacro septenario totum assignantes...

Notantur per hoc quatuor elementa, sic dicta, quia sunt hylæ ligamenta, ex quibus constant. Sunt autem in modum circuli in se revoluta, dum ignis in aërem, aër in aquam, aqua in ignem (lire: terram) convertitur: rursus terra in aquam, aqua in aërem, aër in ignem commutatur, ut ait Ovidius.

... fecit Deus solem quasi solum lucentem, quia nullum cum eo lucret. Vel antonomastice, quia lucidior est ceteris, et Lunam, quasi luminum unam, primam sibi proximiorum et nobis. Unde vocantur hæc duo luminaria magna, non solum pro quantitate luminis, sed et corporis. Sol enim dicitur octies major, quam terra, et luna major terra perampla, quamvis Martianus dicat, Lunam septies minorem terra, proportionem circuli.

Sidera quoque Deus infixit firmamento, ut lucentur cum luna per noctem, ad operandum, ad gradiendum et ad navigandum, maxime quod in desertis *Æthiopiæ* propter nimium solis ardorem terra admodum pulverisatur, et modico ventorum impulsu inventa viatorum vestigia complanantur. Sed et quædam bestiae nocte venantur, nocte pascuntur, et nocte magis in visu acuantur, et luce diei caligine obducuntur...

Signa quoque sunt corporalium incrementorum, aut decrementorum. Unde in mari fiunt per certas lunationes, aestuationes, fluxus et refluxus, inundationes, ut in mari Britannico apertius apparet...

Sunt quoque a sole et luna signa duodecim, quæ majora dicuntur, ad instantiam minorum, quæ ad discernenda tempora in sideribus minoribus signavit antiquitas. Sane tempora cum mundo corperunt, sed a sole et luna corperunt distinctiones: sol enim descendens ad Capricornum solstitium facit hyemale, ascendens ad cancrum æstivale; inter utrumque, pari ab utroque distantia, facit æquinoctia.

Est autem Adam creatus in agro Damasceno et statim, ut creatus, in paradisum translatus, qui locus est plantatus ab initio, hoc est, ab Oriente. A principio in Eden plantatus est, id est in deliciis, quia idem sonat Eden, quod delicia. Est ergo locus amenissimus, longo terræ marisque tractu a nostra habitabili regione segregatus; sic excelsus, ut usque ad lunarem globum attingat, unde et aquæ diluvii ad locum hunc non pervenerunt.

est tangent; c'est dans ce ciel de l'air que résident les saints jusqu'au jugement dernier, et c'est sur sa limite que se trouve l'enfer des méchants, comme cela est exposé plus bas, dans la troisième section de l'ouvrage sous le titre de la mort. Sous ce ciel de l'air, se trouve le ciel de l'eau, qui touche la terre, et qui répand ses eaux sur elle; c'est de ce ciel que parle cette sentence de l'Évangile: „Les oiseaux du ciel le dévorèrent“; c'est de lui dont il est parlé dans le cantique des enfants: „Rendez toutes grâces, oiseaux du ciel, au Seigneur.“

C'est du septième ciel, d'où seront transférés les saints après le jugement dernier, qu'il est écrit: „Il y aura un ciel nouveau et une terre nouvelle“, alors que c'est des autres cieux et de la région sublunaire qu'il est dit plus bas: „Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas“. En ce sens, le monde sensible est nommée par les Grecs *παῦς* „tout“, par les philosophes „le Tout“, parce qu'il est constitué des quatre éléments; il est également appelé la terre, en ce sens qu'il est le produit de tous les quatre, suivant cette parole: „Certes, je remplis le ciel et la terre“, et encore: „Au commencement, Seigneur, tu as établi la terre sur ses fondements...“

Le monde est ainsi nommé du mot „motus“ mouvement, parce qu'il est éternellement en mouvement. Sa forme est sphérique, à la façon d'un globe; il possède la ressemblance d'un œuf, et il est divisé en éléments distincts. L'œuf, en effet, à l'extérieur, est entouré de toutes parts par une coquille; le blanc est entouré par la coquille; le jaune, par le blanc de l'œuf; par le jaune de l'œuf se trouve entourée la goutte de matière grasse, dans laquelle existe la puissance du germe. Il en va de même pour le monde: le pur éther est entouré de toutes parts par le ciel, comme par une coquille; l'air agité de tourbillons, par le pur éther; la terre, qui est la matière où se développera la germination, par l'air qu'agitent les tourbillons. En tant qu'il est la somme du monde, l'homme est appelé monde, parce que, en sa personne, il représente l'image du monde dans sa totalité, possédant l'existence au même titre que les pierres, la vie, comme les arbres, la sensation, avec les animaux; la faculté de juger, avec les anges. Decisio I, chapitre I; Tome I, p. 884.

Dieu a fait la lumière, qu'on dit avoir été une nuée brillante, laquelle éclairait la partie supérieure du monde d'une faible clarté, comme celle que l'on voit paraître tous les jours à l'aurore. Et Dieu a séparé la lumière des ténèbres suivant un ordre qui les discrimina à la fois par les lieux et par les temps, comme, par exemple, en ce qui regarde l'espace, par les deux hémisphères de la terre, qui sont symétriques l'un de l'autre. Et ce fut ainsi que, la lumière disparaissant sous la terre, les ténèbres apparaissant dans l'espace, puis, la lumière s'en relevant briller sur la masse amoncelée de la terre, le premier jour fut créé...

Il ne faut point passer sous silence ce fait que les Juifs distinguent sept cieux, à chacun desquels ils donnent un nom particulier, et sept terres, que, suivant ce qu'ils disent, David appelle les fondements des montagnes, en répartissant tout d'après le nombre sacré de sept... Decisio I, chapitre III; Tome I, p. 886.

Ces vers désignent les quatre éléments, qui sont ainsi nommés, parce qu'ils sont des formes de la matière (*εἶδος*), créées par la force de cohésion, de laquelle matière ils tirent leur existence. Ces éléments sont disposés sous la forme d'un cercle, et ils se transforment les uns dans les autres suivant un cycle, le feu se transmutant en air, l'air en eau, l'eau en terre; puis, suivant le cycle inverse, la terre se transforme en eau, l'eau en air, puis l'air en feu, comme le dit Ovide. Decisio I, chapitre IV; Tome I, p. 886.

Dieu a fait le soleil, comme s'il était ainsi nommé parce qu'il est le seul astre qui brille, parce qu'aucun autre astre ne brille au ciel en même temps que lui, ou bien, par antonomase, parce qu'il est plus éclatant que tous les autres astres; Dieu a fait également la lune, comme si son nom signifiait une des deux lumières, qui est le premier astre à partir du soleil et de la terre, le plus voisin du soleil et de nous. Ces deux astres sont appelés les deux grands luminaires, non seulement à cause de la quantité de lumière qu'ils répandent, mais aussi par suite des dimensions de leur masse. L'on dit en effet que le soleil est huit fois plus considérable que la terre, et que la lune est très grosse et plus grande que la terre, quoique Martianus Capella dise que la lune est sept fois plus petite que la terre, en comptant cette proportion sur sa circonférence.

Dieu a aussi fixé les astres sur le firmament, pour qu'ils brillent, en même temps que la lune, durant la nuit, pour que les hommes puissent, pendant sa durée, travailler, et naviguer et surtout, par suite de cette raison que, dans les déserts de l'Éthiopie, à cause de l'extrême chaleur du soleil, la terre est réduite en une poussière absolument impalpable, de telle sorte que par le choc du moindre vent les traces que laissent les voyageurs se trouvent effacées. Quelques animaux de cette contrée chassent et paissent durant la nuit; leur vue est plus perçante au cours de la nuit, et elle se trouve obscurcie par les ténèbres que constitue pour elle la lumière trop éclatante du jour...

C'est également le soleil et la lune qui produisent d'une façon manifeste la croissance et la décroissance des corps. C'est là la cause pour laquelle, dans la mer, à certaines époques du cours de la lune, on voit les flots se gonfler, se produire la marée montante et le jusant, et des inondations, comme le fait est très visible dans la mer de Bretagne...

Le soleil et la lune déterminent d'une manière manifeste douze divisions astronomiques que l'on nomme les grands signes, en regard des signes mineurs, qui servent à discriminer les temps, et que l'Antiquité a reconnus dans les astres plus petits. Les temps, en effet, ont commencé avec le monde, mais les discriminations des divers moments du temps n'ont commencé que par la création du soleil et de la lune. Le soleil, quand il descend sur le tropique du Capricorne, produit le solstice d'hiver; quand il s'élève jusqu'au tropique du Cancer, il produit le solstice d'été; entre ces deux tropiques, et à une distance égale de l'un et de l'autre, il produit les équinoxes.

Decisio I, chapitre V; Tome I, p. 888.

Adam fut créé dans le pays de Damas, et aussitôt qu'il eut été créé, il fut transporté dans le Paradis, qui est un endroit qui fut planté d'arbres au commencement du monde, c'est-à-dire en orient. Au commencement, il fut planté d'arbres dans le lieu dit l'Éden, c'est-à-dire dans un lieu de délices, car le mot Éden signifie lieu de délices. C'est en effet un lieu très agréable, qui est séparé de la contrée réservée à notre habitation par un long espace de terre et de mer; il est tellement élevé qu'il vient à toucher le globe de la lune, et c'est pourquoi les eaux du Déluge n'arrivèrent pas jusqu'à ce lieu.

MAPPA MUNDI

De pluvia et nimbis et ymbribus.

De incensione Ethne.

De terre motu.

Signa in sole diversa.

Unde fiat pestilentia.

Omnia flumina intrant mare nec redundat

Quod mare fluviorum occurru non augetur dicunt naturaliter salis vadis fluctum dulce consumi. vel ventis aut vapore solis arripi. Ut in lacis lacunisque probamus in brevi momento desiccans vel et occulto meatu in suos refluere fontes et solito per suos amnes gressu recurrere. Marinis autem aquis dulces superfundi utpote leviores. Ipsas vero ut graviore materia magis sustinere superfusas.

De fundamento terre.

Terra fundata est super stabilitatem suam. abyssus sicut pallium amictus eius. Sicut enim ignium sedes non est nisi in ignibus. aquarum nisi in aquis. spera nisi in spera. sic terre arcentibus cunctis nisi in se locus. non est natura cohibente. et quo cadat negante que in centro vel cardine mundi sita humillimum in creaturis ac medium tamquam gravissima locum tenet. cum aer. aqua. et ignis. ut levitate nature. ita et situ se ad alciora pervehant.

Unde fiat grando.

Unde nives.

Numerus demonum qui lapsi sunt.

Nomina fluviorum infernalium.

De la pluie, des nuages et des chutes d'eau.

De l'éruption de l'Etna.

Du tremblement de la terre.

Des présages que l'on peut tirer de l'apparence du soleil.

D'où provient la peste.

Tous les fleuves viennent se jeter dans la mer sans que celle-ci déborde.

Que le volume de la mer n'est pas augmenté par les fleuves qui viennent s'y jeter provient à ce qu'on dit, de ce que les flots d'eau douce, par l'action de la nature, sont détruits par les ondes salées, ou qu'ils sont enlevés de la mer par les vents ou par la chaleur du soleil, ainsi que nous le remarquons dans des lacs et des étangs, les eaux douces séchant immédiatement; à moins que les sources qui jaillissent sur la terre ne soient ces mêmes eaux douces qui reviennent à leur point d'émergence par un trajet secret et qu'elles ont l'habitude de parcourir constamment et qu'elles recommencent à couler sur la terre par ces mêmes fleuves qui naissent de ces sources et les portent à la mer. Car les eaux douces surnagent à la surface des eaux de la mer parce qu'elles sont plus légères qu'elles, et ces eaux de la mer en tant qu'elles sont plus denses n'en soutiennent que mieux de leur masse les eaux douces qui sont répandues sur leur surface.

Du fondement de la terre.

La terre a été fondée sur sa stabilité propre, et les abysses, comme un manteau, sont son vêtement. De même que le siège du feu ne se trouve pas autre part que dans le feu, le siège de l'eau ne se trouve que dans l'eau, le siège de la sphère autre part que dans la sphère elle-même; de même, le lieu fixe pour la situation de la terre ne se trouve pas autre part qu'en elle-même, et il n'est point déterminé par la nature qui empêche qu'elle tombe. Et où tomberait-elle, en contradiction absolue avec ce fait qu'elle se trouve située au centre du monde, que c'est sur elle que s'appuie l'axe autour duquel tourne l'univers, que, parmi toutes les créations de Dieu, elle occupe le lieu qui est situé à la partie la plus inférieure du monde et en son centre, en tant qu'elle est la plus lourde, dans le même sens où l'air, l'eau et le feu, par le fait de la légèreté de leur nature s'élèvent en des lieux plus hauts.

D'où est produite la grêle.

D'où sont produites les neiges.

Le nombre des démons qui sont tombés du ciel.

Les noms des fleuves infernaux.

D'après un manuscrit attribué au commencement du XIII^e siècle et conservé à Vienne, Nationalbibliothek, Cod. 507, feuilles 14 recto à 16 recto.

Wên-hsien-t'ung-k'ao,
XIII^e siècle de J.-C.

大秦一名犁汗漢時犁汗國也後漢時始通焉其國在西海之西亦云西海國西有大海海西有暹散城王城或云其國西有白水流沙近西王母所處幾於日所入也

又云摩騰國在鞏羅國西南渡大磧行二千里至其國其人黑其俗類少麥無草木馬食乾魚人食鴛鴦雞麥即波斯東也犍犍特甚諸國陸行之所經山胡則一種法有數般有大食法有大秦法有尋蘇法其尋蘇蒸餅於諸夷秋中最甚作食不識其大食法者以弟子親成而待典嚴有微過不至相累不食猪狗驢馬等肉不拜國王父母之尊不信鬼神祀天而已其俗每七日一假不賣不出納唯飲酒放浪終日

大秦西海水西有河河西南流河西有南北山山西有赤玉堂有白玉山山西有西王母山玉為堂室云

小人在大秦之南驅犍三其耕種之時櫛櫛所食大秦每衛助之小人竭其珍以酬報



In the west there is the Great Sea. On the west of the sea there is the royal city of Ch'ih-san . . . p. 78.

It is further said: the country of **Mo-lin** is on the south-west of the country of **Yang-sa-lo**; crossing the great desert 2000 li you come to this country. Its inhabitants are black and of ferocious manners. Cereals are scarce, and there is no vegetation in the way of shrubs and trees; horses are fed on dried fish; men eat hu-mang, that is, the Persian date. The country is very malarious. The hill tribes which one has to pass in pursuing the overland road of these countries, are of the same race. Of religions there are several kinds: there is the **Ta-shih**, the **Ta-t'ien**, and the **Hsün-hsin** religion. The **Hsün-hsin** have most frequent illicit intercourse with barbarians; while eating they do not speak. Those who belong to the religion of **Ta-shih** have a rule by which brothers, children and other relatives may be impeached for crime without implicating their kin, even if the crime be brought home to them. They do not eat the flesh of pigs, dogs, donkeys, and horses; they do not prostrate (or kneel down) before the king, nor before father or mother, to show their veneration; they do not believe in spirits,

It is said that in the west of Ta-t'sin there is the water of a sea; west of the (sea) water there is a river; the river flows south-west; west of the river there are hills extending from south to north; west of the hills there is the Red Water; west of this is the White Jade Hill; west of the Jade Hill is the Hill of the Hsi-wang-mu (western king's mother) who lives in a temple built of jade-stone . . .

The **Dwarfs**. These are in the south of Ta-ts'in. They are scarcely three ch'ih (say 4 feet, Engl.) large. When they work in the fields they are afraid of being devoured by cranes. Whenever Ta-ts'in has rendered them any assistance, the **Dwarfs** give them all they can afford in the way of precious stones to show their gratitude. p. 87.

Ta-ts'in: Province of the Roman Empire, Syria.

Li-kan: Rekem or Petra.

Hai-hsi: Red Sea.

Ch'ih-san: Alexandria.

Jo-shui and Liu-sha occupied the terra incognita beyond the western boundary of the world known by the Chinese at the several periods of antiquity.

Mo-lin probably extends along the west coast of the Red Sea.

Yang-sa-lo; perhaps a Chinese transcription of the name Jerusalem.

F. Hirth, *China and the Roman Orient*, Leipsic, 1885, pages 77 à 87 et pages 114 à 118.

ويقيم مدينة **تادماكة** وفانة نحو المئتين مرحلة وبينهما مدن وعصائر للسودان والبربر فإذا سرت من **غانة** فربدها فأزل ما تلقى مدينة **بججوا** وهي على ثلاث مراحل من **غانة** وهي على النيل وهي آخر عمل **غانة** إلى الجنوب ثم يصبّ النيل إلى مدينة **بوغرات** يسكنها قبيلة من **صنهاجة** يعرفون بمداة... ثم من **بوغرات** إلى **نيزكي** المتقدم الذكر ثم إلى **تادماكة**.

وإن أردت الطريق من **تادماكة** إلى **الغبروان** فليتك تتوجّه إلى ناحية الشمال وتسير في **حصراء** نحو خمسين يومًا إلى بلاد **ورجلان** وبلاد **ورجلان** في طرف **الصحراء** ممّا إلى **البرقية** وهو بلد خصيب كثير البخل والبساتين ولهم سبع مدن مسورة حصينة تقرب بعضها من بعض أكثرها تسمى **افرم** أي **نكان** معناه بلاد الشهود ولها حصن العود وهي بلاد كثيرة الزرع والضرع والبساتين كثيرة المياه... من **ورجلان** إلى بلاد **المجريد** نحو أربعة عشر يومًا ومن بلاد **المجريد** إلى **الغبروان** سبعة أيام....

ومن بلاد **ورجلان** إلى **غدامس** نحو عشرين يومًا في **حصراء** قليلة الماء وفي هذه **الصحراء** معدن **هارة** تشبه العقيق.... وفي هذه **الصحراء** أيضًا معدن السبّ الأبيض الطيّب الذي لا يوجد مثله ببلد ومن هناك يحمّل إلى جميع البلاد.

ومن **تادماكة** تسعة أيام إلى مدينة **كوكوا** وهي مدينة عظيمة فيها خلق كثير من **السودان** لا يحصى لهم عدد وهي على النيل....

ومن سار من مدينة **كوكوا** على شاطئ البحر غربًا انتهى إلى مملكة يقال لها **الدمدم** يأكلون من وقع المهن من البصان ولهم مملكة كثيرة وبلاد واسعة وفي بلادهم قلعة عظيمة صنم في صورة امرأة وهم يعدّدونه ويحتجّونه.

ANNOTATION FINALE

قال الناظر هنا انتهى ما وجدته من هذا الموضوع ولقد أحسن واضعه ورّب ما حقّق وهذا لعري أئرب وأخصر من غيره فليد ما في غيره وليس في غيره ما فيه وحققت وطوّرت كتاب الواضع بما قيّدت بهذه الواضع وأنا مؤمّل أن أنفّع كتاب كامل شامل يحتوي على ذكر بلاد **الغروب** وممالكها.

La ville de **Tādamakka** est séparée de **Ghāna** par une distance de cinquante journées environ. Sur ce trajet sont situées un nombre de villes et de lieux habités appartenant aux **Soudān** et aux **Barbar**. En partant de **Ghāna** vers cette ville, on rencontre d'abord la ville de **Sadjandjōu**, située à trois journées de **Ghāna**, sur le **Nil**; c'est la dernière ville du territoire de **Ghāna** du côté sud. Le **Nil** poursuit son cours vers la ville de **Boughrāt**, qui est habitée par une tribu **Shinhādja** appelée **Madasa**... Ensuite on se rend de **Boughrāt** à **Tizacki**, mentionnée plus haut, et afin à **Tādamakka**. (fol. 88^v)

Pour se rendre de **Tādamakka** à **al-Qairawān** on se dirige vers le nord, où l'on traverse une région de la **Ṣāhṛā** d'environ cinquante jours d'étendue, vers la contrée de **Wardjalān**. La contrée de **Wardjalān** est au bord de la **Ṣāhṛā**, du côté d'**Itrīqiya**; c'est une contrée fertile, avec beaucoup de dattiers et de jardins. Elle contient sept villes murées et bien défendues, lesquelles sont situées dans le voisinage immédiat les unes des autres. La plus grande d'entre elles s'appelle **Aghroum-i-Nikān**, ce qui veut dire 'la ville des témoins' et elle renferme le 'fort de la colonne'. Ce territoire est riche en céréales et en bestiaux et les jardins sont copieusement arrosés... De **Wardjalān** à la région d'**al-Djārid** il y a environ quatorze jours et, de **Bilād al-Djārid** à **al-Qairawān**, sept jours... (fol. 88^v, 89^r)

De la contrée de **Wardjalān** à **Ghadāmas** il y a environ vingt jours, à travers un désert où l'eau est rare. Il y a, dans ce désert, une mine où l'on trouve des pierres qui ressemblant à l'agate... Dans ce désert il y a encore une mine d'alun blanc, d'excellente qualité telle qu'on n'en trouve nulle part ailleurs. Le produit est exporté vers tous les pays. (fol. 89)

De **Tādamakka** il y a neuf jours à la ville de **Kawkaw**, qui est une grande ville, avec une population innombrable de **Soudān**; elle est située sur le **Nil**... (fol. 89^v, 89^r)

En suivant, à partir de la ville de **Kawkaw**, le bord du fleuve en direction ouest, on atteint un pays appelé **al-Damdām**. Les habitants dévorent tous les blancs qui tombent dans leurs mains. Ce pays a un territoire très vaste; il contient une très grande forteresse, où il y a une idole représentant une femme, qu'ils adorent et vers laquelle ils font des pèlerinages. (fol. 89^v)

Le reviseur dit: ici s'arrête ce que j'ai trouvé de cette œuvre, où l'auteur a arrangé d'une façon excellente ce qu'il a vérifié. Ce livre est en effet plus exact et plus concis qu'aucun autre, car on y trouve ce qu'il y a dans d'autres livres, tandis que, dans ces derniers, on ne trouve pas ce qu'il y a dans ce livre-ci. J'ai vérifié le livre de l'auteur et j'y ai ajouté quelques passages, mais j'espère être à même de mener à bonne fin un ouvrage complet, qui comprendra une description des villes et des pays du **Maghrib**. (fol. 89^v)

Le texte a été reproduit en partie d'après l'édition „Description de l'Afrique par un géographe arabe anonyme, texte arabe publié pour la première fois par Mr. Alfred de Kremer, Vienne 1852”; et en partie d'après le manuscrit arabe Nr. 2225 de la Bibliothèque Nationale à Paris. Dans le premier cas ont été citées des pages et dans le second cas des feuilles. Pour l'arrangement du texte a été utilisé „L'Afrique septentrionale au XII^e siècle de notre ère. Description extraite du Kitab el-Istibṣar et traduite par E. Fagnan, Constantine 1900.”

نيس وأودية كثيرة ومصب في ساحل رباط جزر... وهي مدينة صليبية القبة كأنها غشاء من حجر على حجر... بينها وبين درن نحو العشرين ميلاً وهي كثيرة الزرع والبرج بركتها **كالا** وجنتها نيس...^{١٠٠٠}

وإنما بناها وأصعها ليمك منها جبل درن لكثرة من يعمره وكان خروج هذه القردة العنصرية لقتال **بروطا** الكفار المرتدين عن ديانة الإسلام... فقتل عظيمهم الذي أخرجه ببلاد **بروطا** موضع يسمى **تيلمت** وهي على نهر ماسد^١

مدينة **بروجة**، يسمونها **البروجي** بينها وبين **سراكن** مرحلة وهي في بلدنا كثيرة المياه والغابات والمحيرات، والقرب منها مدينة **تامرورت** بينها مرحلتان وهي مدينة لطيفة طيبة الهواء، وأما ومنها يرفي الرحيل إلى جبل درن ويقال أنها أكبر جبال الدنيا وأنه يتصل بجبل **المقكم** الذي ببلاد مصر وفيه نبات كثيرة من المصايد^٢

ذكر بلاد **السوس الأقصى**، وهي مدن كثيرة وبلاد واسعة تسقيها نهر عظيم يصب في البحر المحيط يسمى وادي **ماس** وجريه من القبلة إلى البحر يجري نيل مصر وعليه القرى التمتلة والعاثر الكثيرة...^٣

وهي هذا النهر ذرية كثيرة جداً تعرف ب**نارادات** وهي أكثر بلاد الله صب سكر... وهي مصب هذا الوادي في البحر رباط مقصود...^٤

ومن وادي **سوس** إلى مدينة **نول** ثلاث مراحل في عبارة متصلة يسكنها **جرولة** ولطعة وهم أمم كثيرة وأما عندها مدينة **اللي** وهي مدينة عظيمة كثيرة ذرية أزيّة في سهل من الأرض على النهر الكبير المذكور وهي كثيرة البساتين والنبات...^٥

والقرب من **اللي** على نحو ست مراحل مدينة **تامادلت**، وهي مدينة كبيرة أسسها عبيد الله بن إدريس العلوي وتوفي باللي وبها قسوة، وأما دلت مدينة سهلية كثيرة العبارة حافلة الأسواق على نهر عظمه من جبل على نحو عشرة أميال منها وما بينهما عاثر رساتين متصلة وهذا النهر هو نهر **درة** وهذه المدينة **تامادلت** على رأس النهر وبها وبين مدينة **درة** مسيرة تسعة أيام في عبارة متصلة^٦

ومن بلاد **السوس** مدينة **نول** لطعة وهي مدينة كبيرة في آل **العصاة** على نهر كبير يصب في البحر المحيط ومن مدينة **نول** إلى وادي **درة** نحو ثلاث مراحل وإنما سببت **نول** لطفة أن قبيلة يسكنونها وما وراءها وهي آخر بلاد **السوس**^٧

ومن أراد الدخول من وادي **درة** إلى بلاد **السودان** فإنه وغيرها فيسمى من وادي **درة** نحو خمسة مراحل إلى وادي **تزي** وهي في آل **العصاة** ثم يسير في جبال وعرة في طريق قد نصت في حجر صلد بالنار والحق من عمل الأول ويرجع قوم أن ملك بني أمية تكفوا وعده الطريق من أحد أعاجيب العالم ومنها إلى جبل يسمى بالبرونية جبل الحديد ومن هذا الجبل يدخل إلى بلاد **لتوتنة** وهم من صنهاجة وأكثر **لتوتنة** إنما هم رعاة لا يستقر بهم موضع ولا يعملون الحرث ولا الزرع ولا الحبر وإنما لهم الأنعام الكثيرة يعيهم من لبنها ولحمها...^٨

ومن عجائب هذه **العصاة** أن بها معدن الملح تحفر عنه الأرض كما تحفر من سائر المعدن ويوجد هذا الملح تحت فامتين أو دونهما من وجه الأرض يقطع كما تقطع الحجارة ويسمى هذا المعدن **تامنتال** وعليه حصن مبني بالحجارة التي تخرج من المعدن وجميع ما فيه من البيوت وغرف ومساكن إنما هو مبني بحجارة الملح يذهب إلى بلاد **السودان** فإنه وغيرها عظيمة وبازاء معدن الملح الماء العذب الطيب أخمر بذلك من عينه^٩

ومعدن الملح أيضاً في بلاد **جدالة** موضع يسمى **رابلي** على شاطئ البحر المحيط ومن هناك تحمله الرماح إلى ما جاور تلك الجهة وغرب **رابلي** في البحر جزيرة تسمى **ابونا** وهو عند المد لا يوصل إليها إلا بالراكب وعند الجزر يوصل إليها بالقدم... وهي منتهى الراكب وأخر مراسي الغروب^{١٠}

ومن مدينة **نول** إلى هذه الجزيرة على البحر لا تفارق الساحل مسيرة شهرين في أرض صحيرة أكثرها صفا تتوأمها البواقي وتكبد الحديد وإنما يهرب من بحر على ذلك الطريق من صخر يفرقها عند جزر البحر نبع ماء عذب من العجايب...^{١١}

وبين **عصاة** **لتوتنة** وبلاد **السودان** مدينة **أودغست** وهي مدينة عظيمة أهلها فيها أم لا تضي لهاها بساتين كثيرة وفي كثير... وبين مدينة **أودغست** و**عالمباله** نحو خمسين مرحلة ومنها إلى غابة نحو عشرين مرحلة^{١٢}

de trois milles coule le fleuve **Tansit**, dont la source est dans la contrée de **Babiant**; dans ce fleuve coulent les rivières de **Wanka** et de **Nafis**, et encore un grand nombre d'autres rivières. Il se jette dans la mer sur la côte de **Ribāt Djōuz**... La ville est bâtie sur un sol dur, qui semble se composer de diverses couches de pierre superposées... Elle est séparée par environ vingt milles de la montagne **Daran**, et c'est une contrée riche en cultivation et en élevage; l'agriculture y est exercée par les **Doukkala** et le jardin de cette contrée est **Nafis**... (fol. 79', 80')

Le fondateur de la ville l'a bâtie pour y pouvoir dominer la montagne **Daran** avec ses nombreux habitants. Cette troupe de gens d'al-Sahra s'était levée originairement pour combattre les **Barghouwāta** infidèles, qui avaient apostasié de l'Islam... Leur chef, qui les avait amenés, fut tué dans le territoire des **Barghouwāta**, à un lieu nommé **Tilmat**; c'est là qu'on a érigé une mosquée sur son tombeau. (fol. 80')

La ville de **Fanoudja**. On l'appelle aussi **Oufroudjī** et elle est située à une journée de marche de **Marrākouch**, dans un bas-fond, où les cours d'eau, les fruits et les vivres sont abondants. Non loin de là, à une distance de deux journées, est située la ville de **Tamarūt**, petite ville au climat agréable. C'est ici qu'on commence l'ascension de la montagne **Daran**; on dit que celle-ci est la plus grande montagne du monde et qu'elle est reliée à la montagne **al-Mouqattam** dans le pays de **Misr**. Elle est habitée par un grand nombre de tribus **Masmouda**. (fol. 81', 81'')

Description de la région d'al-Sūs al-Aqṣā. Elle est remplie de nombreuses villes et de territoires étendus, qui sont arrosés par un grand fleuve qui coule vers la mer al-Mouhit et qui s'appelle le fleuve **Masa**. Il coule du sud au nord comme le **Nil** de **Misr**; ses bords sont couverts d'une série ininterrompue de villages et de nombreux terrains cultivés... (fol. 81'')

Sur ce fleuve est situé un très grand village, appelé **Taroudānt**; on y trouve plus de canne à sucre que dans aucun autre pays... Près de l'embouchure de ce fleuve dans la mer, il y a un **ribāt** très fréquenté... (fol. 83')

Du fleuve de **Sūs** à la ville de **Nōul** il y a trois journées de marche à travers une contrée entièrement cultivée, et habitée par les **Djazoula** et les **Lamta**, qui se composent de tribus nombreuses. La capitale de la région est la ville d'Igli, grande et ancienne ville dans un terrain uni, et située sur le grand fleuve déjà nommé; la ville est riche en vergers... (fol. 83'')

À une distance de six journées de la ville d'Igli est située la ville de **Tamadalt**. C'est une grande ville qui fut fondée par 'Oubaid Allāh ibn Idrīs al-'Alawī, qui est mort à Igli, où se trouve aussi son tombeau. **Tamadalt** est une ville dans une plaine, avec beaucoup de terrains cultivés et des marchés très fréquentés, sur un fleuve qui a sa source dans une montagne à une distance d'environ dix milles; tout ce trajet est cultivé. Le fleuve mentionné est le fleuve de **Dar'a**; la ville de **Tamadalt**, située au commencement du cours du fleuve, est à une distance de neuf jours de **Dar'a**, trajet entièrement cultivé. (fol. 83'')

Dans la région d'al-Sūs est encore située la ville de **Nōul Lamta**. C'est une grande ville à l'entrée d'al-Sahra, sur un grand fleuve, qui se jette dans la mer. Il y a environ trois journées de la ville de **Nōul** au fleuve de **Dar'a**. La ville est nommée **Nōul Lamta** d'après une tribu qui l'habite, ainsi que le territoire situé au delà. C'est la dernière ville d'al-Sūs. (fol. 83'')

Celui qui veut pénétrer du fleuve de **Dar'a** dans le pays des **Soudān**, **Ghāna** et autres lieux, se rend d'abord du fleuve de **Dar'a** en cinq journées de marche au fleuve **Tazki**, qui marque le commencement d'al-Sahra. Ensuite on voyage à travers des montagnes abruptes, par une route ouverte dans le rocher dur moyennant du feu et du vinaigre. Cette route a été construite par les anciens, mais il y a des gens qui prétendent que ce sont les princes Oumayyades qui l'ont faite; elle appartient aux merveilles du monde. De là à une montagne appelée en langue barbare 'la montagne de fer' et, à partir de cette montagne, on entre dans le territoire des **Lamtōuna**, qui sont une division des **Sinhādja**. Les **Lamtōuna** sont pour la plupart des nomades, qui ne restent jamais au même lieu et qui ne connaissent ni l'agriculture, ni le pain. Mais ils possèdent d'énormes troupeaux de moutons et ils se nourrissent du lait et de la viande de ces animaux... (fol. 83'')

Parmi les choses merveilleuses de cette **Sahra** figure la mine de sel. On y creuse d'abord la terre comme on fait dans d'autres mines et le sel se trouve à deux toises ou moins au-dessous de la surface; on le taille de la même façon dont on taille des pierres. Cette mine porte le nom de **Tātāntāl** et elle est surmontée d'une forteresse entièrement construite des pierres de cette mine; également toutes les maisons, salles et demeures y sont construites avec des blocs de sel. Le sel est exporté en grandes quantités vers les pays des **Soudān**, **Ghāna** et ailleurs. Vis-à-vis de la mine de sel il y a de l'eau douce excellente, ainsi que cela est rapporté par des témoins oculaires. (fol. 82')

Dans le pays des **Djouddala** est encore située une mine de sel, à un lieu appelé **Walili**, au bord de la Mer al-Mouhit. C'est d'ici que les caravanes transportent le sel vers d'autres régions. Non loin de **Walili**, dans la mer, est située une île nommée **Ayōūna**, que, pendant la marée, on peut atteindre seulement en bateau, tandis que, pendant la marée basse, on y arrive à pied... C'est le lieu extrême vers où se rendent les bateaux, et le dernier port du **Maghrib**. (fol. 82', 82'')

De la ville de **Nōul** à cette île, en suivant la côte, il y a un voyage de deux mois, à travers un sol pierreux, consistant en plus grande partie en roc dur, sur lequel des pics s'émoussent et qui ne se laisse pas entamer par le fer. Ceux qui suivent cette route trouvent leur eau potable dans des trous qu'ils creusent lorsque la mer s'est retirée pendant la marée basse et alors, chose curieuse, il en jaillit de l'eau douce... (fol. 82'')

Entre la **Sahra** des **Lamtōuna** et le pays des **Soudān** est située la ville d'**Audaghast**, très grande ville dont la population se compose de peuplades innombrables. Elle possède grand nombre de jardins et de plantations de palmiers... Entre la ville d'**Audaghast** et **Sidjilmāsa** il y a environ cinquante journées de marche. La distance qui sépare cette ville de **Ghāna** est de vingt journées. (fol. 82', 84')

من ذلك الجبل مياه كثيرة وأنهار تسقي جميع بساتينها في أملاكها وأسفلها ولها نظر كبير كثير الزرع وجميع الفواكه... وأسست هذه المدينة اليوم نحو عشرين سنة في حين توجه الخليفة رضى الله عنه إلى فتح بلاد بني الناصر وشيدت سنة ثمان وستين وخمسمائة، ومدينة الرباط في الطريق المار من بلاد المغرب إلى بلاد الشرق يسمى مكناسة تاراً ومكناسة قبيلة كثيرة من البربر سكنوا هناك يسمى الموضع بهم ' وتحت مدينة الرباط ببحر الميل بركة كبيرة يذكر أنها تنقل بالبحر من تحت الأرض....

ومن الجبال المشهورة ببلاد المغرب جبل دارار وهو جبل كبير تسكنه أمم كثيرة من البربر ويعطونهم الثلج عنه فينزلون إلى ريف البحر الغربي وهم أهل كسب من الغنم والتمر والجبل.

وفي هذا الجبل قلعة كبيرة تنسب للمهدي ابن تولى الجيفي وهي في نهاية الثلج أقام عليها عسكر الفتنويين سبعة أعوام....

ومن نظر مدينة فاس إلى بلاد المغرب مدينة مكناسة الزيتون، وهي أربعة مدن وبقي متصلة بالمدن والحصون المدن منها تانارات وتسمير الصفة وهو هذات البناء وهو مشرف على بساتين وارتفاع معلومة بميضات التمار وأكثرها الزيتون تسميت به وهي مدينة جليلة فيها أسوار خفيفة... فربها أكثر زيت في جميع المغرب وبعدها زيت النطر الكبير المسمى ببني سبيد وبغيلة وجهانها، وفيها اليوم نفع خطب مصر خطبة وفي المدينة المسمى بسوق الغنديم خطبة وفي تاور خطبة وفي أرلان خطبة وفي أرلان أرلان خطبة وفي موسى خطبة وفي بني زيد وفي زوغة وفي بني مروان وفي سنة سبع وثلاثين وخمسمائة....

ومن المدن المعروفة والمعتبر من فاس إلى طنجة بلد خيخارة، فيها بئر كثيرة عامرة زرعاً وصيداً في جبل سهل أبهى مثل الطيلسان يسمى الجبل الأصهب.... ومنها إلى نهر دات مرحلة وهو نهر كبير في أصل جبل وأغلاء مدينة كوت وكانت مدينة كبيرة حصينة كثيرة الخير على نظر كبير يعرفها نبال من البربر يقال لهم بجانة وهي اليوم قرية عامرة.

ثم منها إلى مدينة البصرة، مدينة كبيرة على رية مشرفة على سائر زراع ونظر واسع كثير الزرع والضرع... وتكثر ألبانها كانت تعرف بصرة الألبان ويعرف أيضاً بصرة الكتان لأن أهلها كانوا يتبايعون بالكتان وكانت تعرف بالهجرة لحرمة فربها....

مدينة قصر دهباه وهي على تلٍ رفيعته نهر لكس تدخله الواكب وتعرف بناصر عبد الكريم وكان من أشياخ كتامة الفاطميين هناك... ومصب واديه في البحر على خمسة عشر ميلاً إلى قروها على الدخول حصن كبير قدم يسمى لشس قدما ذكره....

قلعة بني جندوب، وكانت مدينة كبيرة فيها أسوار ولها جسات وأحجار وهي كثيرة الزرع والضرع ومنها إلى طنجة وقد ذكرناها.

وهذه البلاد كلها في هذا الأمر العزيز بعد الله محبوبة بالعالم متصلة العارات والمزارع في السهول والجبال منها جبل رافع وهو مشرف على مدينة فاس كان فيه حصن بناء الظفر المنصور ابن أبي عامر ثم إلى غنية الأمان ثم إلى نهر سيرا حيث تحفة القوافل وهي نحو الثلاثين ميلاً في عاتر متصلة وبقي حصينة مانعة كثيرة الزرع والضرع ثم من نهر سيرا إلى نهر زوغة وهو نهر كبير من الأنهار المشهورة ببلاد المغرب ثم من نهر زوغة إلى قصر كتامة المذكور في عاتر متصلة.

وطريق أخرى على جبل غارة وذلك أنك إذا تبت من وادي سيرا أخذت على يمينك في عاتر متصلة إلى مدينة تاردا وكانت مدينة كبيرة آسها المكنون ليمكروا منها جبل غارة لتتابع نفاذه.... وهي على وادي زوغة ومواليها نبال وهي على نظر واسع كثير الزرع والضرع وعندها جبل منيف فيه حصن كبير من بناء المسلمين يسمى امروجو....

وجبل غارة من أخضب جبال المغرب وهو من الجبال المشهورة يسكنه نبال كثيرة من غارة وهم أم لا تحصى وفي هذا الجبل بساتين كثيرة لا تحصى لغرت ومدن مدينة وآثار كثيرة للأوائل نبي أن عازنة مدينة أرانية وطول هذا الجبل مسيرة ستة أيام وعرضه نحو ثلاثة أيام وهو الآن كثير العازة تنشق الأنهار

ville, située au flanc d'une montagne qui domine les plaines. Celles-ci sont traversées par des rigoles d'eau douce. La ville est entourée d'un mur considérable de plâtre et de cailloux, qui résiste au temps. Elle est située dans un espace ouvert, d'une étendue de six milles, entre des montagnes dont descendent un grand nombre de cours d'eau qui arrosent les jardins situés au-dessus et au-dessous de la ville. Il s'y rattache une vaste province, qui produit abondance de céréales et toutes sortes de fruits... Actuellement il y a vingt-cinq ans que cette ville a été fondée, au moment où le Calife — qu'il soit agréé de Dieu — partit pour la conquête de la région des Banū 'l-Nazīr; sa fortification eut lieu en l'an 568 (1172—1173 de J.-C.). La ville d'al-Ribāt est sur la route qui conduit des pays d'al-Maghrib vers les pays de l'Orient; elle est appelée Miknāsāt Tāza; Miknāsāt est le nom d'une tribu nombreuse de Barbar qui vit dans ces parages et qui a donné ce nom à la ville. Environ un mille au-dessous de la ville d'al-Ribāt il y a un grand bassin d'eau, dont on dit qu'il communique par une voie souterraine avec la mer... (p. 74, 75)

Une des montagnes bien connues dans les pays du Maghrib est la grande montagne Fāz. Elle est habitée par de nombreuses peuplades de Barbar, qui, lorsque la neige les chasse, descendent vers le littoral de la mer occidentale. Ces gens pouvoient à leurs besoins par l'élevage de moutons, de vaches et de chevaux. (p. 75)

Il y a, dans cette montagne, une grande forteresse, nommée Qal'at al-Mahdi, d'après al-Mahdi Ibn Touwālā al-Jifachi. Elle est extrêmement forte et l'armée Almoravide y a mis le siège pendant sept années... (p. 75)

Dans la province de la ville de Fās, vers l'ouest, est situé la ville de Miknāsāt al-Zaitūn. Elle se compose de quatre villes et encore une agglomération de villages se rattachant aux villes et aux lieux forts. Une des villes est Tāqārāt, ce qui signifie 'la place'. Ce lieu est de construction récente et domine des terrains et des champs couverts de magnifiques arbres à fruits. Les plus nombreux sont des oliviers, qui ont donné le nom à la ville. C'est une ville considérable, avec des marchés bien fréquentés... On y produit la plus grande quantité d'huile du Maghrib entier; ensuite vient l'huile de la grande province nommée Banū Basil et Maghila, et des environs. Actuellement il y a dans la ville neuf mosquées de vendredi: une dans la ville centrale, une dans la ville nommée Souq al-Qadim, une dans Taur (autre leçon: Taura), une dans Aulād 'Atūch, une dans Aulād Ardūn, une dans Mūsā, une dans Banū Zaid, une dans Wazigha, et une dans Banū Marwān. Ceci est la situation de l'époque présente, à savoir l'an 587 (1191 de J.-C.)... (p. 76)

Une des contrées cultivées et prospères entre Fās et Tandja est celle de Djanyāra, où il y a beaucoup de villages et qui est riche en cultures et en bétail. Elle est située dans une montagne à pentes douces, de couleur blanchâtre, semblable à un manteau; cette montagne est appelée al-Djabal al-Achhab... De là on se rend en une journée au fleuve Radāt, grand fleuve qui coule au pied d'une montagne. Sur le sommet de cette dernière est située la ville de Kout. Ceci était autrefois une grande ville fortifiée, très prospère et entourée d'une vaste province habitée par des tribus Barbar appelées Biyāna. Aujourd'hui c'est un village habité... (p. 77)

De là on se rend à la ville d'al-Baḡra, grande ville située sur une colline qui s'élève sur des plaines formant ensemble une vaste province, riche en cultures et en bétail... L'abondance de lait a donné à la ville le nom de Baḡra al-Albān. On la nomme aussi Baḡra al-Kattān, parce que ses habitants faisaient autrefois leurs transactions moyennant du lin. Et on l'appelait encore al-Hammā, à cause de la couleur rouge du sol... (p. 77)

La ville de Qasr Danhādja. Elle est située sur une hauteur, au pied de laquelle coule le fleuve Loukkous, qui est navigable. La ville est aussi nommée Qasr 'Abd al-Karīm; cet 'Abd al-Karīm était un chef des Koutāma qui vivait dans ces parages... Le fleuve de la ville a son embouchure dans la mer à une distance de quinze milles environ. Près de son entrée dans la mer est situé un grand et ancien lieu fort appelé Touchoummous, que nous avons déjà décrit... (p. 78)

Qal'at Ibn Djoundūb. Ceci était une grande ville, avec des marchés, ainsi que des jardins et des plantations. Il y a beaucoup de cultivation et d'élevage. Après ce lieu on atteint Tandja, que nous avons déjà décrite. (p. 78)

Toute cette région, grâce au présent Règne puissant, est remplie d'habitations, où les champs cultivés et labourés se succèdent sans interruption dans les plaines et les montagnes. Une de ces montagnes est la montagne Zāligh, s'élevant au-dessus de la ville de Fās; il y avait dans cette montagne une forteresse bâtie par al-Mouzaḡfar al-Manṣūr Ibn Abi 'Amir. Ensuite on vient à 'Aqabat al-Afāq, puis au fleuve Sabū, par où passe la grande route des caravanes, qui a une longueur d'environ trente mille à travers des territoires cultivés et des villages dans de fortes positions, riches en céréales et en bétail. Ensuite on se rend du fleuve Sabū au fleuve Waḡha, grand fleuve célèbre dans le Maghrib. Du fleuve Waḡha on se rend enfin à Qasr Koutāma, déjà mentionnée, à travers des lieux cultivés. (p. 78, 79)

Une autre route passe par le Djabal Ghomāra. Après être parti du fleuve Sabū on tourne à droite, pour se rendre, à travers une contrée cultivée, à la ville de Tawādā. Ceci était autrefois une grande ville, fondée par les Almoravides pour affermir leur domination sur le Djabal Ghomāra, dont les habitants étaient continuellement déloyaux... Cette ville est située sur le fleuve Waḡha et les environs sont habités par des tribus. La vaste province qui s'y rattache est riche en cultures et en bétail. Tout près il y a une haute montagne avec une grande forteresse, construite par les Musulmans et nommée Amardjū... (p. 79)

Le Djabal Ghomāra est parmi les montagnes les plus fertiles du Maghrib. C'est aussi une montagne bien connue et elle est habitée par des tribus Ghomāra, qui sont composées de peuplades sans nombre. La montagne contient beaucoup de plaines propres à être labourées, ainsi que des villes anciennes et de nombreux monuments antiques qui

مدينة **الحضراء**، وإثما سميت **الحضراء** لكثرة سائرتها وكانت مدينة كبيرة قديمة فيها آثار أثرية وهي على نهر... وأطلعت نهر **شلف**....

ذكر بلاد **الزباب**، وهي على طرف **البحر**، في سمت بلاد **الجريد**، وهي منلها في حَرِّ هوائها وكثرة غلها وهي مدن كثيرة وأنظار واسعة....

مدينة **السيلة**، أقرب بقعة حُدَّان من بلاد **الزباب** مدينة **السيلة** وهي مدينة في بسيط من الأرض على نهر كبير يسمى **بسنر** ومنبعه من مدينة **العدير** وقد ذكرناه، ومدينة **السيلة** أخذتها أبو التاسم إسماعيل بن عبد الله الشيعي منذ ثلاث عشرة وثلاثمائة... وحواليها قبائل كثيرة من **البربر** من **محيصة** و**هواره** و**بني بزوال**.

مدينة **نقراوس**، مدينة كثيرة الأنهار والثمار والبوارع....

مدينة **طننة**، مدينة كبيرة قديمة عليها سور من طوبوق ولها حصن قديم عليه سور من حجر جليل صنعهم متقن البناء من عمل الأتراك... ولها نهر يشق غابقتها... ولم يكن من القبول إلى **جلبانة** مدينة أكبر منها.

مدينة **بسكر**، وهي مدينة كبيرة وحواليها حصون كثيرة وقرى عامرة وهي فاعدهم ولها غابة كبيرة كثيرة الغل والورثون وجميع الثمار وتعرف **ببسكر** الغل لكثرة نه... ويشق غابة **بسكر** نهر كبير يهبط من جبل **اوراس** يسكن سائرتها ولها نهر نحو ستة أميال في غابة متصلة بالديانة يشق غابقتها وروافدها وبسكر دار تقع وعلم فيها العلماء ومن قرى **بسكر** قرية تسمى **سلون** ومنها كان عبد الملك السلوني... والذي أهدى في طريق **بسكر** جملًا ودية كيف يهتد... ذكر محمد بن يوسف في كتابه أن هذا القتل في شق جبل بشرقي **عين اربان** وهذه العين عظيمة بين مدينة **مرجانة** وبين مدينة **سبيبة**....

مدينة **نهبودة**، وبالقرب من **بسكر** مدينة **نهبودة** وهي مدينة كبيرة قديمة أثرية عليها سور عظيم مبني بالحجر الجليل... ولها نهر كبير ينصب إليها من جبل **اوراس**... وهي كثيرة البساتين والزرع والرجل وجميع الثمار....

مدينة **بادس**، وهي مدينة كبيرة لها حصان وأراضي واسعة وبساتين كثيرة وسراير جليلة... وهي مدينة قديمة فيها آثار للأتراك ولها مياه وعيون كثيرة وبالقرب منها بطنون **بيانة** وهو أول بلاد **سانة** ومنه يفتقر الطريق إلى بلاد **السودان** وإلى **القيروان** وإلى بلاد **الجريد** و**طرابلس** وغيرها وبطنون **بيانة** قرية كبيرة كثيرة الغل فيها تجتمع الرعاة ومنها يخرج إلى جميع البلاد وهي آخر بلاد **الزباب**....

ذكر العرب الأوسط، وفيه مدن كثيرة وقاعدتها مدينة **نلسان** وحده العرب الأوسط من وادي جميع وهو في نصف الطريق بين مدينة **مليانة** ومدينة **نلسان** إلى بلاد **نارا** من بلاد العرب في الطول وفي العرض من البحر الذي على ساحلها البلاد التي ذكرنا في البلاد الساحلية مثل مدينة **وهران** و**مليانة** وغيرها من البلاد الساحلية إلى مدينة **تبرك** وهي مدينة في أول **البحر**، وهي على الطريق إلى **جلبانة** وإلى **الرجل** وغيرها من بلاد **البحر**....

مدينة **نلسان**، مدينة عظيمة قديمة فيها آثار كثيرة أثرية تسمى أنها كانت دار ملكة لأم سائلة وهي في سح جبل أكثر بحره الجوز لها ماء جليوب من عمل الأتراك من عيون تسمى **بوزيط** بينها وبين المدينة ستة أميال ولها نهر كبير يسمى **سلفيس** وكانت **نلسان** دار ملكة **دانة** وحواليها قبائل كثيرة من **دانة** وغيرها من **البربر**... ولها قرى كثيرة وهما متصلة ومدن كثيرة ترجع إلى نظرها وفي الجنوب من مدينة **نلسان** لغة منيع... ويتصل بها جبل **نارديا** وهو جبل كبير معمر فيه القرى الكثيرة والعناصر المتصلة وفي الشمال من مدينة **نلسان** قرية تسمى **داب القصر** فوقها جبل يسمى **جبل البعل** كبير الحصب والعمارة ينعش تحت نهر **سلفيس** ويصب في بركة عظيمة متفرقة في حجر صلد من عمل الأتراك... ثم يخرج من تلك البركة بركة مدبرة إلى مربع يسمى **السان** يسمى هناك مزارع وأولًا كثيرة تسمى **أولاج الجمان** وذلك الواقع من أجل نفاذ تلك البلاد ثم يصب في نهر **لسين** ثم يصب في نهر **ناك** وهو النهر الذي يتصل بمدينة **ارشقول** ومن هناك يصب في البحر وقد ذكرنا مدينة **ارشقول** في البلاد الساحلية....

مدينة **وجدة**، وهي مدينة كبيرة مسورة قديمة أثرية كثيرة البساتين والجنات... وهي مدينة وجدة طريق المار والصادر من بلاد الشرق إلى بلاد العرب و**جلبانة** وغيرها.

La ville d'al-Khaḍra'. Cette ville a reçu le nom d'al-Khaḍra' à cause de ses nombreux jardins. C'était une grande ancienne ville, contenant des monuments antiques. Elle est située sur un fleuve dont je crois que c'est le fleuve **Chalif**... (p. 59)

Description de la contrée d'al-Zāb. Cette contrée est sur le bord d'al-Ṣaḥrā', sur une ligne avec la contrée d'al-Djārid. Elle a la même chaleur et la même richesse de dattiers que celle-ci. Elle se compose de villes nombreuses et de vastes provinces... (p. 59)

La ville d'al-Masila. La ville de la région d'al-Zāb qui est la plus proche de Qaṭ'at Hammād est la ville d'al-Masila. Cette ville est située dans un terrain égal, sur un grand fleuve du nom de **Sabar**, fleuve qui tient son origine de la ville d'al-Chadīr, ainsi que nous l'avons déjà dit. La ville d'al-Masila fut fondée par Abū 'I-Qāsim Ismā'il ibn 'Oubaid Allāh al-Chī'i, après l'an 313 (925 de J.-C.)... Tout autour vivent de nombreuses tribus **Barbar**, comme **Adjisa**, **Ḥawwāra** et les **Banū Barzāl**. (p. 60)

La ville de Niqūs. Cette ville est riche en fleuves, en fruits et en champs cultivés... (p. 60)

La ville de Toubna. C'est une grande et ancienne ville, entourée d'un mur en briques. Elle possède une ancienne citadelle avec un mur en pierre dure, très solidement construit par les anciens... Il s'y rattache un fleuve qui parcourt le bocage de la ville... Entre al-Qairawān et Sidjilmāsa il n'y avait aucune ville plus grande que celle-ci. (p. 60, 61)

La ville de Biskara. C'est une grande ville, entourée d'un grand nombre de châteaux et de villages bien peuplés, dont la ville est le chef-lieu. Elle possède un grand bocage riche en dattiers et en oliviers et toutes sortes de fruitiers; pour cette raison la ville est appelée aussi **Biskara al-Nakhl**... Le bocage de **Biskara** est traversé par un grand fleuve qui descend du **Djabal Awrās** et qui arrose les jardins et les dattiers de la ville; il se poursuit sur une distance de six milles à travers un bocage qui touche à la ville, et le long des villages qui y sont situés. **Biskara** est un centre de science religieuse et de savants: un des villages de **Biskara** est **Masūmīn**, d'où était originaire 'Abd al-Malik al-Masūmīn... Il est raconté que, sur la route de **Biskara**, il y a une montagne où il y a une caverne renfermant un corps d'homme...: Mouhammad ibn Yūsuf dit, dans son livre, que le mort en question se trouve dans une crevasse d'une montagne à l'est de la source 'Ain Awbān; ceci est une très grande source entre les villes de **Marmādjanna** et **Sabiba**... (p. 61)

La ville de Tahūda. Non loin de **Biskara** il y a la ville de **Tahūda**. Ceci est une grande et ancienne ville, entourée d'un mur construit en pierres solides... Il lui vient un fleuve du **Djabal Awrās**... La ville possède beaucoup de jardins et de champs cultivés, ainsi que des dattiers et toutes sortes de fruitiers... (p. 62)

La ville de Bādīs. C'est une grande ville avec deux citadelles et de vastes faubourgs, ainsi que de grandes plaines et d'importants champs cultivés... C'est une ancienne ville, renfermant des monuments de l'antiquité; elle possède grand nombre de cours d'eau et de sources. Non loin de là est située **Qatūm Biyāda**, qui est le commencement de la région de **Soumāta**. C'est d'ici que partent les différentes routes menant vers le pays des **Sūdān**, vers **al-Qairawān**, et vers la contrée d'al-Djārid, **Taraboulous** et ailleurs. **Qatūm Biyāda** est un grand village riche en dattiers, où se réunissent les caravanes et d'où elles partent pour tous les pays du monde; c'est la dernière partie de la contrée d'al-Zāb... (p. 64)

Description de l'Occident Central. Ici sont situées grand nombre de villes, dont la ville principale est **Tilimsān**. Le **Maghrib Central** est limité: en longueur, à partir du **Wādī Madjma'**, se trouvant à mi-chemin entre la ville de **Milyāna** et la ville de **Tilimsān**, jusqu'à la région de **Tāza** dans le **Maghrib**, et, en largeur, à partir de la mer, au bord de laquelle sont situées les villes côtières que nous avons décrites, comme la ville de **Wahrān**, **Malila** et autres villes côtières, jusqu'à la ville de **Tanzout**, située au commencement d'al-Ṣaḥrā', sur la route menant à **Sidjilmāsa**, **Wardjālān** et autres villes de la région d'al-Ṣaḥrā'... (p. 64, 65)

La ville de Tilimsān. C'est une grande et ancienne ville, contenant grand nombre de monuments antiques, qui indiquent qu'elle était autrefois une résidence royale pour les générations précédentes. Elle est située au flanc d'une montagne où la plupart des arbres sont des noyers. L'eau y est amenée par un aqueduc construit par les anciens, et provenant d'un ensemble de sources nommées **Būrit**, qui se trouvent à une distance de six milles de la ville. Celle-ci possède un grand fleuve nommé **Satafaif**. **Tilimsān** était autrefois la résidence royale des **Zanāta** et tout autour vivent beaucoup de tribus des **Zanāta** et d'autres **Barbar**... Il s'y rattache de nombreux villages et centres de cultivation, et encore beaucoup de villes ressortissant à son territoire. À côté de la ville de **Tilimsān** il y a une forte citadelle... Tout près s'élève la montagne **Tawarnāya**; cette grande montagne est habitée et on y trouve de grands villages et des terrains cultivés continus. Au nord de la ville de **Tilimsān** est situé un grand village nommé **Bāb al-Qayr**, au-dessus duquel s'élève une montagne du nom de **Djabal al-Baghī**, montagne très fertile et cultivée, au pied de laquelle commence le fleuve **Satafaif**. Celui-ci coule d'abord dans un énorme bassin taillé dans le roc vif de construction ancienne...; ensuite l'eau sort de ce bassin, moyennant un arrangement ingénieux, vers un lieu appelé **al-Masān**, où elle arrose un grand nombre de champs et de vallons appelés **Awladj al-Djinnān**; ce sont les plus beaux terrains de cette région. Ensuite ce fleuve se jette dans le fleuve **Lasin**, qui, à son tour, se jette dans le fleuve **Tafa**. Ce dernier fleuve atteint la ville d'**Archaqūl**, après quoi il se déverse dans la mer. Nous avons déjà décrit la ville d'**Archaqūl** parmi les villes côtières... (p. 65, 66)

La ville de Wadīda. C'est une grande ville murée, très ancienne, possédant des jardins et des vergers... C'est par la ville de **Wadīda** que mène la route de ceux qui voyagent des pays de l'Orient vers les pays du **Maghrib**, **Sidjilmāsa** et ailleurs. (p. 66)

ومن مدن نفراوة أيضاً مدينة بشرى وهي مدينة مسورة قديمة....

ومن مدن نفراوة أيضاً مدينة ايتاملين وهي مدينة لطيفة حصينة لها أبراس....

ونفراوة مدن ونصور وعماثر مثل تسطيلية هي كثيرة الخلل والبساتين كثيرة الحصب، وفي بلد نفراوة عين كمرة تسمى بالمبرورة باروني وهي من بناء الأوثال وليس ببلاد الجريد عين أعظم منها لا يدرك لها نعر، وغرب نفراوة مدينة أرنية غير مسكونة فيها آثار كثيرة للأوثال تعرف بالدينة.

ومن نفراوة وتسطيلية مرحلة والطريق بينهما في أرض سواحة وسياج وملحات لا يهتدى للطريق بها إلا بحشب قد نصبت في دهن تشبه الصابون في البرونة فإن أخطأ أحد طريق تلك الحشب المتصورة على الطريق هلك في تلك السباح وقد هلكت فيه العساكر الجماعات على تدهيم الزمان ممن دخلها ولا تعرف أربها أو خاتمة تلك الحشب. وتلك السباح لا يعلم لها آخر إنما هي قد اتسعت في تلك الصحاري ولا يسلك منها إلا الطريق الذي تبرز إلى بلاد تسطيلية ما يقرب من البئر تلك العلامات ويقال أنها متصلة ببلاد غدامس، وهذه السباح كلها ملاح وبها موضع بين نقطة والحامة يعرف بالسبع سياح وفي وسط الطريق المار من مدينة تبرز إلى نفراوة جزيرة صغيرة بها عين عذبة يشرب منها من يسمر على ذلك الطريق وإذا دخل المسافرين هذا الطريق في أيام الصيف يكادون يهلكون من حرارة الملح ويجعل ماؤهم وهو في الرضاب ملحاً ولا يقدر على شربه إلا أن يمزج سكر أو يعمل رأيت ذلك وشاهدت.

وأخر بلاد الجريد مدينة درجين وهي مدينة قديمة تدعى بقرب نقطة وهي مدينة كمرة ولها صنع الكسي الدرجمي... وبالغرب منه بلد سوب ولا يعرف خلف عمران ولا حيوان إلا جبال من رمل يصاد فيها الغنم... وأهل تلك البلاد يقيمون أن قوماً أرادوا معرفة ما وراء تسطيلية مثل تبرز ويعبرها فاستعدوا بالأرددة والبياء وذهبوا في تلك الصحاري والرمال آمناً فلم يروا أثر عمران وهلك أكثرهم في تلك الرمال.

ومن مدن البرنية المشهورة مدينة باجة وهي مدينة كمرة قديمة أرنية فيها آثار للأوثال ولها حصن حصين أرني مني بالصخر الخليل أنقى بناء يقال أنه من عهد عيسى عليه السلام، ومدينة باجة على جبل شديد اليباس يسمى الشمس لبياضه وهي كثيرة الأثوار والعيون ومن تلك العيون عين كمرة تسمى عين الشمس وهي تحت سوز المدينة... وتسمى باجة عري البرنية لها منها تشار جميع تلك البلاد تربها ورسوبها لكثرة طعامها ورخصه وباسها شبيب باجة الغرب بجزيرة الاندلس وباجة البرنية على مقربة من حصن على الشهور بكثرة الزرع.... وللمدينة باجة نظر كبير ولها قري كثيرة عامرة ومن قري نظر باجة قريه تعرف بالمعربة وهي كمرة بها آثار كثيرة للأوثال من كنائس قائمة البنيان صالحة العمل كأنها رعت عنها الأيدي بالأمس....

وعلى الطريق من القيروان إلى قلعة أبي طوبل وهي قلعة حداد مما يلي بلاد البحراء مدن كثيرة حُرِّبَتْها العرب عند دخولهم بلاد البرنية منها مدينة سبيبة وهي مدينة قديمة أرنية ذات أنهار ومياه سائحة... وفيها اليوم بعض سكنى لبقائل من البربر والعرب ويسمى اليوم ذلك النظر القوي... وللمدينة سبيبة عين عظيمة كمرة وهي من بنيان قديم من قبل الأوثال....

مدينة سجانة وتعرف بمهانة البطاحين، فيها معدن لقطع هجارة الأحراج، ليس على الأرض مثله وهي مدينة قديمة أرنية ذات مياه وعيون.

مدينة مرماجنة، كانت مدينة كمرة قديمة أرنية فيها آثار كثيرة للأوثال ولها عيون سائحة وهي على نظر واسع كثير الزرع والخيرات.

مدينة تيسا، وهي مدينة قديمة أرنية فيها آثار كثيرة للأوثال ومياه هجيبة ما بالبرنية بعد فرتاجنة أعظم منها.... والسكنون اليوم من تيسا إنما هو نصرا وعليه سوز من حجر جليل متقن العاد كأنه فرع منه بالأمس.... وغرب مدينة تيسا وان يعرف بمرادي ملان وهو بقدر في أيام الصيف وهو صعب الهزار كثير الدهس وعليه جبل يسمى لقب ملان يرى على مسيرة أيام لعفوة ودعابه في الجو، وعلى مقربة من تيسا جبل يعرف بالكنفا وفي أعلاه معارة لا يقدر على الوصول إليها لا من فوق الجبل ولا من سفله ويقال أن فيها مال عظيم....

مدينة باغاية، وهي مدينة عظيمة جبلية فيها آثار للأوثال ولها أنهار عامرة وعيون ومزارع ومسارح، وهي تحت جبل أراس وهذا الجبل يلقى بلاد المغرب والبرنية تنطرحه من البحر الغربي هو البحر بطون على البحر الصبيبة حيث انتهى غلبة السحاب رحمه الله وتطرحه الثاني في البحر الشرقي بغرب الإسكندرية وهو

Une des villes de Nafzāwa est encore la ville de Bicheharā, ville murée et ancienne... (p. 44)

Une des villes de Nafzāwa est encore la ville de Aytamlin, petite ville fortifiée et pourvue d'un faubourg... (p. 44)

Nafzāwa comprend un nombre de villes, de châteaux et d'habitations, de même que Qastiliya. La contrée est riche en dattiers et en vergers et très fertile. Il y a, dans la région de Nafzāwa, une grande source, dont le nom en langue 'barbari' est Tāwarghā. Elle a été construite par les anciens et c'est la plus grande source dans la contrée d'al-Djārid; on ne peut en atteindre le fond. Non loin de Nafzāwa il y a une ville très ancienne, mais non habitée; on y trouve beaucoup de monuments antiques et elle est connue sous le nom d'al-Madina. (p. 44, 45)

Entre Nafzāwa et Qastiliya il y a une journée de marche. La route entre ces deux régions mène à travers un sol mou et des marécages salins, où l'on trouve le chemin seulement par des poteaux plantés dans une terre mouvante, que son humidité rend semblable à du savon. Si l'on manque la route de ces poteaux on périclète dans ces marais; depuis les temps anciens en effet de grandes armées qui s'étaient engagées dans cette route sans la connaître ou ayant manqué ces poteaux, y ont péri. On ne connaît pas de limite à ces marais, car ils s'étendent loin dans ces plaines; ce sont seulement la route vers Tawzar et la route vers Qastiliya qui y sont viables, à peu de distance de la terre ferme et munies de ces signes. On dit que ces marais touchent à la contrée de Ghadāmas. Tous ces marais sont salins et au milieu il y a un lieu entre Nafza et al-Hamma, appelé al-Sab' Sibakh. À mi-chemin entre la ville de Tawzar et Nafzāwa il y a une petite oasis contenant une source d'eau douce, dont boivent ceux qui suivent cette route. Les voyageurs qui s'engagent dans cette route à l'époque de l'été périssent à peu près à cause de la chaleur du sel. Leur eau devient salée même dans les autres et on ne peut la boire qu'après l'avoir mêlée avec du sucre ou du miel. J'ai vu et observé cela moi-même. (p. 45)

À l'extrémité de la région d'al-Djārid est située la ville de Dardjin, ville ancienne dans le voisinage de Nafza; c'est une grande ville et on y fabrique les étoffes 'dardjini'... Non loin de là est située la localité de Souf, au delà de laquelle il n'y a plus ni habitations ni vie animale, mais seulement des montagnes de sable où l'on chasse le 'fanak'... Les habitants de cette région racontent que quelques hommes voulaient explorer le pays situé derrière Qastiliya, comme Tawzar et autres lieux et que, après avoir pris des provisions de vivres et d'eau, ils s'engagèrent dans ces plaines et ces sables pendant plusieurs jours; ils ne trouvèrent cependant aucune trace d'habitations et la plupart d'entre eux périrent dans ces sables. (p. 46)

Une des villes réputées d'Ifrīqiya est la ville de Bādja. C'est une grande ville, très ancienne, avec des monuments de l'antiquité. Elle possède une forte et ancienne citadelle, bâtie de rochers extrêmement solides, dont on fait remonter l'origine à l'époque de 'Isā. La ville de Bādja est située sur une montagne d'une blancheur éclatante, appelée al-Chams (le Soleil) à cause de cela. Il y a un grand nombre de cours d'eau et de sources, dont une, se trouvant au pied du mur de la ville, s'appelle 'Ain al-Chams... Bādja est appelée 'le grenier d'Ifrīqiya', parce que, avec sa richesse de vivres et ses bas prix, elle procure des provisions à toutes les contrées avoisinantes, que les habitants soient des Barbar ou des 'Arab. C'est d'après le nom de cette ville qu'a été nommée Bādja de l'Occident, dans l'île d'al-Andalous. Bādja d'Ifrīqiya est proche de la plaine de Quall, bien connue pour sa productivité en céréales... La ville de Bādja est entourée d'une grande province avec de nombreux villages bien peuplés; un des villages de la province de Bādja s'appelle al-Mou'araba. Il est grand et contient de nombreux monuments antiques, notamment des églises bien conservées et solidement construites, à tel point qu'on semble y avoir mis seulement hier la dernière main... (p. 47)

Sur la route menant d'al-Qaisarīn à Qal'at Abi Tawil, à savoir Qal'at Hammād, du côté du territoire d'al-Sahra', il y a un grand nombre de villes que les 'Arab ont détruites à l'époque de leur invasion dans Ifrīqiya. Une de ces villes est Sabiba, ville très ancienne avec des fleuves et des cours d'eau... Aujourd'hui on y trouve que quelques habitations de tribus Barbar et 'Arab et cette province porte actuellement le nom d'al-Qourā... La ville de Sabiba possède une énorme source qui y a été construite par les anciens... (p. 48)

La ville de Madjdjāna, appelée aussi Madjdjāna al-Matāhīn. Il s'y trouve une carrière d'où l'on extrait des pierres meulières, dont on ne trouve nulle part les pareilles. C'est une ancienne ville, avec des cours d'eau et des sources. (p. 48)

La ville de Marmādjanna. C'était une grande et ancienne ville possédant beaucoup de monuments anciens. Elle a des sources vives et forme le centre d'une vaste province très productive. (p. 49)

La ville de Tabassā. C'est une ville ancienne, où l'on trouve grand nombre de monuments de l'antiquité et des constructions merveilleuses, les plus grandes qu'on connaisse dans Ifrīqiya, après Qartādjanna... Aujourd'hui c'est seulement le château de Tabassā qui est habité; il a un mur de solides pierres et bien construit, comme si la construction avait été terminée seulement hier... Non loin de la ville de Tabassā coule un fleuve du nom de Wādī Mallāq, qui, en été, ne porte que peu d'eau; le passage de ce fleuve est difficile, le sol du fond étant très mou. Il est dominé par une montagne qu'on appelle Qalb Mallāq et qui, par sa haute élévation dans l'air, est visible à une distance de plusieurs jours. À proximité de Tabassā il y a encore une montagne nommée al-Katīf, dans la partie supérieure de laquelle il se trouve une caverne qui n'est accessible ni par le haut ni par le bas; on dit que cette caverne contient un énorme trésor... (p. 49, 50)

La ville de Bāghīya. C'est une grande et importante ville, qui contient des monuments de l'antiquité et qui possède des cours d'eau aux bords cultivés, ainsi que des sources, des champs cultivés et des pâturages. La ville est située au pied du Djabal Awrās. Cette montagne traverse le territoire du Maghrib et d'Ifrīqiya; son extrémité du côté de

كان مسيرة شهر في مثله... وتدل أنه يسامت لطيفة في البحر المحيط الأعظم الجرائر السمت ليرطاش ومعناه السعيدة... وهي مقترنة في البحر مقترنة بعرفي بلاد البربر يذكر ذلك أهل سواحل المغرب وقد رأيت من امتكن في طلبها فيقال لطيفة نهر كبير تدخل فيه السفن يصب في البحر وهو يأتي من جبال لطيفة....

مدينة أصيلا: كانت مدينة كبيرة آريئة عامرة أهله كثيرة المحر والمحب وكان سبب خرابها أن الكوس إذا خرجوا من البحر الكثير فأكل ما يلقون مدينة أصيلا فيملون في مرساها....

مدينة تلموس: وهي مدينة قديمة آريئة فيها آثار للأوائل... وبغيرها بحيرة كبيرة تسمى اسنا يصب فيها البحر سبعة أروام وينقطع البحر عنها فيظهر فيها جزائر....

مدينة سلا: اسمها بالجمعي سلة وهي مدينة آريئة فيها آثار للأوائل وهي معروفة بصفة الوادي متصلة بالعنارة التي كان أحدثها الخليفة الإمام أمير المؤمنين وأبوه الكرمون وقد كان أقدم أبواب البلد العشرين وأولياهم مدينة بالعدرة الشرقية وهي معروفة الآن بسلا... وأمر الخليفة أبو يعقوب رضى الله عنه ببناء مدينة كبيرة متصلة بالقصبة التي أحدثها الإمام أمير المؤمنين....

وتد ذكرت البلاد الساحلية والتي تقرب من الساحل بوجليلين أو دنها مثل القيروان للمسورة الباعنة على ذلك ومن الناس من يرى أن طيفة آخر بلاد الساحل ويعتقد أن بحر ايبانس إنما مدخله من هناك حيث طرف الميرتال وأنا أقول أن مدخل هذا البحر إنما هو من طرف الميرتال الذي خلفه بلد نزل ومقابل طرف الزنادة حتى قطع مكنان بروج مصطنعة لأخرها من مقابلة الآخر.

انتهى بحمد الله وسبحانه ونعالي هذا الفصل بقلوه الفصل الآخر وهو بلاد الصحراوية

ذكر بلاد الصحراوية والتي تقرب من الصحراء بمرحلة أو أكثر منها من الإسكندرية إلى آخر بلاد المغرب.

VILLES CONTINENTALES DE L'AFRIQUE DU NORD.

مدينة النسي: هي مدينة نلى الإسكندرية على طريق الصحراء وهي ثلاث مدن قائمة البناء خالية فيها تصور غريبة في صحراء ومد يقطع فيها العرب على العوائل ويسكن في بعض تلك القصور الرهباني... وبغيرها مدينة حوتها اليوم فيها تصور تعرف بقصور أبي معد....

مدينة بوننة: وهي مدينة كبيرة آريئة قديمة فيها آثار كثيرة للأوائل وهي في صحراء حواء التربة واليماني... وعلى ستة أميال منها جبل كثير المحصب والوفاكه واليماذ الساتعة... واسمها باللغة الأبريقية بنطاليس لفسيرة خمس مدن....

مدينة اجدابية: هي مدينة كبيرة في صحراء أرضها صفا طيبة والها... ثم تباثل البربر والعرب إلى جبل نفوسة وطولته من المشرق إلى المغرب ستة أيام وبنه وبين القيروان ستة أيام وفيه مدن كثيرة وفي هذا الجبل مواضع كثيرة فيها آثار قديمة للأوائل... وفي وسط هذا الجبل مدينة كبيرة لها أسوار حاملة وأكثر أهلها يهود وهي أم قري جبل نفوسة.

مدينة شروين: وهي مدينة كبيرة جميلة قديمة فيها آثار للأوائل وعليها خوارج... وفي نظرها أريد من ثلاثمائة قرية... ومن جبل نفوسة إلى بلد غدامس سبعة أيام في الصحراء الباء منها على مسيرة ثلاثة أيام وأكثر وبلد غدامس بلد كبير... وأهلها بربر مسلمون يلتفتون على عادة بربر الصحراء من لمونة وحسونة وغيرهم....

مدينة غدامس: مدينة لطيفة قديمة آريئة... ومن غدامس يدخل إلى بلد تادماكة وبغيرها من بلاد السودان....

مدينة زويلة: مدينة كبيرة قديمة آريئة في الصحراء تقرب من بلاد كانم ومن من السودان ولد أسلموا بعد الحسماسة من الكبيرة... ومنها يخرج إلى بلاد ابريقية وبغيرها من البلاد... وبغيرها قصر وأجبان وهو قصر عظيم على رأس جبل في طرف البازة وهو مثل المدينة....

بلاد الواحات: وهي بلاد كثيرة في الصحراء ما بين بلاد ابريقية وبلاد مصر ولولا ثمة الباء في هذه الصحراء لكان الطريق من ابريقية إلى مصر على الواحات أقرب والمطول إلى بلاد الواحات من ابريقية وسلي وبغيرها التي في صحراء مدينة طرابلس وبلاد الروم... الواح كثيرة التمر والتخل وبها مدن كثيرة مسورة وبغيرها

une largeur de trente milles environ... On dit que Tandja est la limite extrême d'Ifrīqiya à l'occident. La distance entre Tandja et al-Qairawān est de mille milles. Cette ville est Tandja la Blanche, bien connue des ouvrages historiques. On dit que le district de Tandja avait une étendue d'un mois en tous sens... On dit que, à la hauteur de Tandja, dans la grande mer, sont situées les îles appelées Fourounāch, ce qui veut dire 'les Bienheureuses'... Ces îles se trouvent dispersées dans la mer, non loin de la partie occidentale du pays des Barbar; c'est ce que disent les habitants des côtes du Maghrib, et j'ai rencontré des gens qui sont allés les explorer. On dit encore que Tandja a un grand fleuve navigable, qui se jette dans la mer; ce fleuve vient des montagnes de Tandja... (p. 24, 25)

La ville d'Asīlā. C'était autrefois une grande et ancienne ville, très peuplée et prospère. La cause de ses ruines est que les Mādījūs, lorsqu'ils arrivaient de la Grande Mer, rencontrèrent en premier lieu la ville d'Asīlā, dont ils occupèrent alors le port... (p. 25)

La ville de Tachūmūs. C'est une très ancienne ville avec des monuments de l'antiquité... Non loin de là il y a un grand lac appelé Amsanā; la mer se déverse dans ce lac pendant sept années, pour s'en retirer ensuite; alors il s'y montre des îles... (p. 26)

La ville de Salā. Le nom de cette ville dans la langue étrangère est Challa. C'est une ville ancienne, contenant des monuments antiques, et bien réputée. Elle est située au bord du fleuve et touche aux constructions qu'y a fondées le Calife et Imam, le Commandeur des Croyants et ses vénérables aïeux. Les seigneurs du lieu, les 'Achariyūn et leurs parents, ont fondé une ville sur la rive orientale et cette ville-ci est nommée actuellement Salā... Le Calife Abū Ya'qūb ordonna de construire une grande ville qui touche à la cité fondée par l'Imām, le Commandeur des Croyants... (p. 26)

Maintenant j'ai décrit les villes côtières et aussi, par nécessité, celles qui sont situées à distance de deux journées de marche ou moins de la côte, comme al-Qairawān. Il y a des personnes qui pensent que Tandja est la dernière ville sur la côte et qui croient que c'est à partir d'ici que commence la mer Ouqiyānūs, c.-à-d. à partir du cap Ichbartāl. Moi, au contraire, je suis d'opinion que le commencement de cette mer est là où est le cap Ighimīouf, derrière lequel est situé Nouël, et vis-à-vis duquel se dresse le cap al-Raiḥāna. Deux vaisseaux peuvent en effet faire cette traversée par un vent favorable, d'un cap à l'autre. (p. 28)

Ici prend fin cette section, avec les louanges dus à Dieu le Très-Haut; elle sera suivie par l'autre section, qui parle des villes de la Ṣaḥrā'. (p. 28)

Description des villes de la Ṣaḥrā' et de celles qui sont situées à distance d'une journée ou plus de la Ṣaḥrā', à partir d'al-Iṣkandariya jusqu'à l'extrémité du Maghrib. (p. 28)

La ville d'al-Minā. C'est une ville qui vient après al-Iṣkandariya sur la route de la Ṣaḥrā'. Elle se compose de trois villes, dont les constructions sont encore debout, mais sont inhabitées. On y trouve de beaux châteaux, au milieu d'une plaine sablonneuse; c'est en sortant de ces châteaux que les 'Arab font des attaques sur les caravanes. Un de ces châteaux est habité par des moines... Non loin de là il y a une ville que les Rūm ont ravagée et où il y a des châteaux qu'on appelle Qouṣūr Abi Ma'add... (p. 28, 29)

La ville de Barqa. Ceci est une grande et ancienne ville, où il y a de nombreux monuments antiques. Elle est située dans une plaine où le sol et les constructions sont rouges... À six milles de distance s'élève une montagne au sol très fertile, avec des vergers et des eaux courantes... Le nom de cette ville en langue 'ifriqi' est Banṭāboulous, ce qui veut dire 'cinq villes'... (p. 29)

La ville d'Adjābiya. C'est une grande ville au milieu d'une plaine dont le sol est de roche dure et qui a un excellent climat... Au delà de cette ville vivent des tribus de Barbar et de 'Arab, jusqu'au Djabal Nafūsa. Cette dernière a, de l'est à l'ouest, une étendue de six jours; elle se trouve à une distance de six jours d'al-Qairawān et dans celle-ci il y a de nombreuses villes. Dans cette montagne il y a encore beaucoup de lieux où l'on trouve des monuments antiques... Au milieu de cette montagne il y a une grande ville avec des marchés très fréquentés; les habitants sont pour la plupart des juifs. C'est la ville centrale du Djabal Nafūsa. (p. 30)

La ville de Charōūs. Ceci est une grande et importante ville; elle est ancienne et on y trouve des monuments de l'antiquité; il y a dans elle des Khāridjites...; il en dépend plus de trois cents villages... Il y a sept jours de Djabal Nafūsa à la ville de Ghadāmas, à travers la Ṣaḥrā', route sur laquelle on trouve de l'eau sur un parcours de trois jours et plus. Ghadāmas est une contrée de grande étendue...; les habitants sont des Barbar musulmans, qui se voient selon la coutume des Barbar de la Ṣaḥrā', comme les Lamtūna, les Masoula et autres... (p. 31, 32)

La ville de Ghadāmas. C'est une petite ville, datant de l'antiquité... En partant de Ghadāmas on peut se rendre dans la contrée de Tadamakka et autres régions des Sūdān... (p. 32)

La ville de Zawila. C'est une grande et ancienne ville dans la Ṣaḥrā', non loin du pays de Kānam; ce dernier peuple sont des Sūdān qui ont embrassé l'Islam après l'an 500 de l'Hégire (1105 de J.-C.). De cette ville on peut se rendre vers la région d'Ifrīqiya et autres régions... Dans le voisinage de cette ville est situé Qasr Wādjan, au sommet d'une montagne du côté du désert; cette forteresse ressemble à une ville... (p. 32)

La région d'al-Wahāt. C'est une vaste région dans la Ṣaḥrā', entre les régions d'Ifrīqiya et Miṣr. Si l'eau n'était pas tellement rare dans cette Ṣaḥrā', la route d'Ifrīqiya à Miṣr passerait plus proche d'al-Wahāt. On peut se rendre dans la région d'al-Wahāt de Audjala, Salā et autres lieux situés dans la partie de la Ṣaḥrā' qui est du côté de la ville

سنة ١٠٠٠... وبالغرب من مدينة طرطوش فيها وبين مدينة باجة بحيرة عظيمة في دورها نحو أربعين ميلاً
تصب في البحر ويصب البحر فيها وأما لا مالح ولا حلو... ١٠٠٠

مدينة بونة... مدينة قديمة من بناه الأوائل وفيها آثار كثيرة وهي على روضة مشرفة على البحر...
والبحر يضرب في سورها... ويعرف هذه المدينة ماء سائح يسكن بها سكانها وأرضها... ويطلق على مدينة
بونة جبل رفوع وهو كثير الثلج والبرد... ومرسى مدينة بونة يسمى مرسى الأرقى وهو صعب... ١٠٠٠

مدينة الفل... مدينة قديمة فيها آثار كثيرة للأوائل من الروم وهي على شدة البحر وهي مرسى مدينة
الفسطاطة... وهي بركة بحرية ١

مدينة جليل... مدينة قديمة على البحر وكان لها سور قديم يضرب البحر فيه... وعلى هذه المدينة
جبل كتامة ويسمى جبل بني زلدي كثير الحطب فيه فئات كثيرة من البوم... وبين جليل وإصاية على
ساحل البحر موضع يسمى بالمصورة عليه جبل عظيم... ١٠٠٠

مدينة بجاية... هي مدينة عظيمة على شدة البحر يضرب في سورها وهي محاذة من بناه ملوك صنهاجة
أصحاب قلعة أبي طرطوش... وفيها وبين قلعة حسان مسيرة أربعة أيام وهي مدينة عظيمة ما بين جبال شاذلة
قد أحاطت بها والبحر منها في ثلاث جهات في الشرق والغرب والجنوب ولها طريق إلى جهة الغرب يسمى
بالصيق على شدة النهر يسمى بالزادي الكبير وطريق البيلة إلى قلعة حسان على غلب وأرضها وكذلك
طريقها إلى الشرق وليس لها طريق سهلة إلا من جهة الغرب... وبجاية معلقة من جبل قد دخل في
البحر يسمى أمسويل... وهي مشرفة لروضة معلقة على البحر وعلى شدة أحاطت به جبال دورها نحو
عشرة أميال تسقيها أنهار وعيون... ولها نهر كثير يربط منها بآخر الميادين أو دورها... وفي بجاية موضع
يعرف بالزودة وهو أنف من الجبل قد خرج في البحر متصل بالمدينة فيه تنحصر من بناه ملوك صنهاجة...
وهذا الجبل المسمى الذي فيه بجاية جبل عظيم عال قد ذهب في البحر وقد خرج في البحر... ١٠٠٠

مدينة مرسى الدجاج... مدينة أرنية على شاطئ البحر والبحر يضرب في سورها وهي قديمة البناء وفيها
آثار جميلة للأوائل... ١٠٠٠

مدينة جرات بنى مرفقة... مدينة على شدة البحر والبحر يضرب في سورها وهي قديمة البناء...
ويصل بجرات بنى مرفقة حصن كبير يسمى حصن مدينة وهو حصن عظيم كثير الحطب والبرق والعنابر وقلعة
الأنهار وهو نحو مرسطين في مثلها قد أحدثت به جبال مثل الكليل وقد أحضر هذا الحصن جبل عليه
الطريق وهو بحر الحار يسمى حلق واحد ويسمى أهل البلاد باب الغرب وليس يدخل إلى بلاد الغرب
إلا منها... ١٠٠٠

مدينة لغانية... مدينة كبيرة قديمة فيها آثار كثيرة للأول وهي غير مسكونة ولها نهر يصب في البحر
ويقال هذا المرسى من بنى الأندلس مرسى مدينة دائمة وهي أربع مرسطة في هذا البحر ١

مدينة غريشال... مدينة كبيرة فيها آثار للأول وهي غير مسكونة وفيها بساتين بحبيب يسمى حبوب
سليمان قد علا في الهواء ويقال له من الأندلس مرسى لغت ١

مدينة نيس... بينها وبين البحر ميلان وهي مدينة مسورة حصينة ودخلها لصبة صعبة البرقي ينفرد
بكنائسها عامل نيس لمينتها... ولها نهر يسمى نتمان يأتيها من جبال القبلية ثم يستدير بها من جهة
الشرق والجنوب ويصب في البحر وهي كثيرة الزرع وخصبة الأسعار... ولايتها رتبة لمن يدخلها إلا يسلم
من البرص وكثيراً ما يموت بها الغرباء... ١

مدينة قصر الغلوس... هي مدينة كبيرة مرسى للمراكب فيها آثار كثيرة للأول نسي أنها كانت دار
ملكه وهي اليوم خراب وفيها ماء جليل على شاطئ المغرب ما يكون من البناء القديم ١

مدينة وهران... هي مدينة على شدة البحر بناها جماعة من الأندلس البحرانيين بسبب البرسي بالغانى
مع فئات البربر الحارثيين إليها فسكنوها مع قليل من البربر يقال لهم بنو مسكين نحو سبعة أعوام...
وهي مدينة كثيرة البساتين والثمار ولها ماء سائح وأنهار كثيرة وأرضية وعيون... وهي من عز البلاد ولها نظر
كثير فيه ثروة كبيرة فيها آثار قديمة وأهلها موصوفون بعظم الخلق وكما قاله الناصب... ولوهران مرسى كبير
مشتى السفن يكن من كل ربح لآلة في جزر جبل مغل على وهران مرتفع ١

autrefois des navires devant servir à faire des incursions dans le pays des Rōūm. On
trouve ici le corail... le corail est trouvé aussi dans la mer d'al-Zouqāq, sur la rive
d'un village appelé Balyūnāch dans la région de Šabta... Non loin de la ville de Tarfa
(autre leçon: طبرقة Tabarqa), entre cette ville et Bādja, on trouve un très grand lac ayant
une circonférence d'environ quarante milles. Ce lac est en communication avec la mer
et son eau n'est ni salée ni douce... (p. 16, 17)

La ville de Bōūna. C'est une ville ancienne, de construction antique, et on y trouve
grand nombre de monuments. Elle est située sur une colline au-dessus de la mer...
la mer baigne ses murs... À l'ouest de cette ville il y a un cours d'eau qui arrose
ses jardins et ses terrains... Au-dessus de la ville de Bōūna s'élève la montagne
Zaghōūgh, qui est souvent couverte de neige et très froide... Le port de la ville de
Bōūna s'appelle Marsā 'l-Azqāq; la navigation y est difficile... (p. 17, 18)

La ville d'al-Qoull. C'est une ancienne ville avec beaucoup de vestiges des Rōūm
anciens. Elle est au bord de la mer et c'est le port de la ville d'al-Qousanjina...
Cette ville a un caractère à la fois maritime et continental. (p. 18)

La ville de Djidjil. C'est une ville ancienne au bord de la mer. Elle avait autrefois
un mur ancien baigné par la mer... Au-dessus de cette ville s'élève la montagne des
Koutāma, qui est appelée Djabal Bani Zaldawi; cette montagne a un sol fertile et il y
vit de nombreuses tribus des Barbar... Entre Djidjil et Bidjāya, au bord de la mer,
il y a un lieu nommé al-Manşouriya, au-dessus duquel s'élève une très grande montagne...
(p. 18, 19)

La ville de Bidjāya. C'est une très grande ville au bord de la mer, qui en baigne
les murs. Cette ville fut fondée par les princes des Šinhādja, les seigneurs de Qal'at
Abi Tawil... Il y a quatre jours entre la ville et Qal'at Hammād. C'est une grande ville
entourée de hautes montagnes; la mer l'entoure de trois côtés, de l'est, de l'ouest et
du nord. La route qui mène vers l'ouest est appelée al-Madiq et suit le fleuve appelé
al-Wādī al-Kabir. La route vers le sud mène à Qal'at Hammād, à travers des
montées et des ravins, il en est de même pour la route vers l'est. La seule route en
plaine qui mène à la ville est celle de l'ouest... Bidjāya est accrochée à une montagne
qui s'avance dans la mer et qui s'appelle Amşiyūl... La ville occupe une jolie position
au-dessus de la mer et elle domine aussi une plaine qui est entourée de montagnes,
ayant une circonférence de dix milles et arrosée par des rivières et des sources... Le
fleuve de la ville coule à une distance de deux milles ou moins que cela... Il y a,
dans Bidjāya, un lieu appelé al-Lou'lou'a (la Perle); c'est un cap de la montagne, qui
s'avance dans la mer et qui est lié avec la ville; il y a là-bas des châteaux construits par
les princes des Šinhādja... Cette montagne Amşiyūn (autre leçon: Amşiyūn),
sur laquelle est située Bidjāya, est une grande montagne qui s'élève dans l'air et qui
s'avance dans la mer... (p. 19—20)

La ville de Marsā 'l-Dadjādji. C'est une ville ancienne au bord de la mer, qui
en baigne les murs. Elle est de construction ancienne et on y trouve des monuments
remarquables de l'antiquité... (p. 21)

La ville de Djazā'ir Bani Marzhanna. C'est une ville au bord de la mer, qui en
baigne les murs. Elle est de construction ancienne... Il se rattache à Djazā'ir Bani
Marzhanna une grande plaine nommée Fahy Mittidja; c'est une très grande plaine,
très fertile et couverte de villages et d'habitations. Elle est traversée par des cours
d'eau et s'étend sur environ deux journées en tous sens; les montagnes l'entourent
comme une couronne. À l'extrémité de cette plaine il y a une montagne, par où mène
une route vers la ville, cette route est ardue et s'appelle Halq Wādji. Les gens de
la contrée l'appellent Bāb al-Gharb; c'est la seule route qui mène vers les pays du
Maghrib... (p. 22, 23)

La ville de Laghāniya. Ceci est une grande ville ancienne avec des monuments
de l'antiquité. Elle n'est pas habitée et il s'y rattache un fleuve qui se jette dans la
mer. En face de ce port, sur le continent d'al-Andalous, est situé le port de la ville
de Dāniya. Ceci est le golfe le plus large dans cette mer... (fol. 61')

La ville de Charchāl. C'est une grande ville avec des monuments de l'antiquité.
Elle n'est pas habitée. Il y a une construction merveilleuse nommée 'la niche de
Soulaïmān', construction qui s'élève dans l'air. En face, dans al-Andalous, il y a le
port de Laqant (fol. 61')

La ville de Tanas. Cette ville, séparée de la mer par deux milles, est garnie
d'un mur et se trouve dans une forte position. Dans l'intérieur il y a une citadelle à l'accès
difficile, que le gouverneur de Tanas s'est réservée pour y demeurer seul, à cause de
son inexpugnabilité... La ville possède un fleuve du nom de Tatāman, qui lui arrive
des montagnes au sud et qui encercle la ville du côté est et nord pour se jeter ensuite
dans la mer. La ville est riche en céréales et les prix y sont bas... Seulement elle
est insalubre à tel point que peu de ceux qui y entrent échappent à la maladie et que
beaucoup d'étrangers y meurent... (fol. 61')

La ville de Qagr al-Foulūs. C'est une grande ville et un port pour les bateaux,
contenant beaucoup de monuments de l'antiquité, qui prouvent que c'était anciennement
une résidence royale. Actuellement la ville est en ruines. L'eau y est apportée au moyen
d'arcades de construction ancienne et merveilleuse. (fol. 61')

La ville de Wahrān. C'est une ville au bord de la mer, qui fut construite par un
groupe de marins d'al-Andalous, à cause du bon port et du commerce avec les tribus
environnantes des Barbar. Ils s'y établirent ensemble avec une tribu des Barbar nommée
Banū Mouakin, ce qui dura sept années environ... C'est une ville riche en jardins et
en vergers, possédant de l'eau courante et beaucoup de fleuves, ainsi que des moulins
et des sources. C'est une ville de grande importance et il s'y rattache un district étendu,
dans lequel est situé un village comprenant de nombreux monuments de l'antiquité. Les
habitants sont renommés pour la stature colossale de leurs corps... Wahrān possède
un grand port d'hivernage, qui protège contre tous les vents, parce qu'il est situé au fond
d'une baie entourée d'une haute montagne qui domine Wahrān. (fol. 61', 62')

مدينة **الفرما**، وهي مدينة كبيرة قديمة أُرْسِيَتْ فيها آثار كثيرة عجيبة تدلُّ على أنها كانت دار ملكة ومن عجائب الدنيا فعل **الفرما** يتم حين ينقطع البحر والربط من جميع البلاد....

مدينة **رشيد**، مدينة كبيرة على تيب رمل عظيم إذا هبَّت الريح الغربية وهي تشدُّ عذم مَلَأَتْ عليهم سككهم وبموتهم رملًا لا يقدرون على التصرف في أموالهم، ولم على شدة النيل بقرب البحر، ومن أحب متفرحات الدنيا فعلة **النيل** من **مصر** إلى مدينة **رشيد** هذه ولا غلة لنهار الأرض كغلات هذه الناحية....

ذكر **الفيوم**، وهو نظر كبير فيه يرى كثيرة يقال أنَّ فيه من الغرى عذبة ما في نظر مصر كثة من الغرى فإنَّ يوسق عليه السلام حين صنعه أنزل في كل قرية أهل بيت من قري مصر ومصر لكل قرية من الماء بقدر ما يبري أرضها من غير زيادة ولا نقصان ويقال أيضًا أنَّ **بالفيوم** ثلاثمائة قرية وستين قرية على عدد أيام السنة.... ويحيط **الفيوم** من عجائب الدنيا **والفيوم** قرية كبيرة من قري **الفيوم**.... **والفيوم** يشرب من ذراع اثني عشر وليس بأرض **مصر** موضع يشرب من ذراع اثني عشر غير **الفيوم** لحكمة بنيان حجر **الفيوم** وإنسا ري أرض **مصر** من ذراع حدة عشر فإذا زاد **النيل** على اثني عشر قطع الماء عن **الفيوم**....

مدينة **الإسكندرية**، وذكر أنَّ أسسها مودة ولها حكمة عسكرة، قالوا كانت **الإسكندرية** ثلاث مدن كبار بعضها جذب بعض منها **عسكة** وهي موضع النار وما والا ذلك **والإسكندرية** هي قصبة السلطان وموضع وهي بأية إلى اليوم والبلدية الثالثة **تقطة** وكان على كل واحدة منها سور....

صفة **المسارة** اليوم، هي اليوم ثلاثة أحزم، أما **الحزام** الأول فهو موضع البناء قد عدل حسن عدل بحجارة مربعة قد خفي إصانها حتى صارت كالخيزر الواحد لم يغيره الزمان ارتفاعه ثلاث مائة ذراع وعشرون ذراعًا ثم ترك في أعلاه قدر غلط الحائط وهو ثمانية أمتار وهو عشرة أذرع سوى الحد الغلط وضع على ما بقي من البنا بناء مني الشكل طولها ثمانين ذراعًا ثم ترك عليه غلط حائطه وهو أمد من غلط الأسفل وهو ثمانية أذرع سوى ذلك ثم أقيم عليه بناء موضع الشكل ارتفاعه خمسون ذراعًا أو نحوها وفي أعلاه ذلك مسجد يحكم البناء....

والعصر الأعظم الذي كان **بالإسكندرية** الذي لم يكن له على معمر الأرض نظير هو اليوم خراب وهو على روضة عظيمة بإزاء باب المدينة....

وقال الطبري في الأعمار في جميع الأقاليم والأصنام لم يطل أعمار الناس في بلد من البلدان كطولها **بتربوط** وروادى **فرغانة** و**تربوط** قرية من قري **الإسكندرية** بالقرب منها وهي كبيرة....

ومدينة **الإسكندرية** أعظم من **مصر** وبلاد **مصر** كلها فيها من العجائب والعرائب يجر عنه الراصون،

قال الناظر هذه مدينة **الإسكندرية** يطع فيها عددٌ ضئيل أبداً ويحضر مراكبه بأهلها تصبى عليها منها ما أدركته عيشة من حرم سنة سبعين وخمسمائة وذلك أنه احتفل في مراكب كثيرة ودل في ساحلها وحض ما قدار وهم على ضامرة البلد....

VILLES CÔTIÈRES DU MAGHRIB

ذكر المشهور من المدن والعرائب من بلاد **مصر** إلى آخر بلاد المغرب حسب المعرفة إن شاء الله تعالى، فجعل ذلك على قسمين بالبلاد الساحلية أو ما يقرب من الساحل بمرولة ونحوها بجهة البلاد التي تعدد من الساحل بمرولة أو نحوها بجهة وتضيف إليها ما آلت في **البحر** منها.

ومن مدينة **الإسكندرية** على الساحل عسكرة كبيرة للعرب والقبائل من **البربر** سكنوا في تلك الأسياف إلى مدينة **سوت**، ومدينة **سوت** مدينة كبيرة على سيف البحر وأهلها أحسن الناس خلقاً أسوأ معاملة....

ذكر بلاد **المغربية** وما فيها من العجائب وذكر البلاد الساحلية منها **والبحر** وذكر ما فيها من الآثار.

مدينة **طرابلس**، فأول مدن **المغربية** على الساحل مدينة **طرابلس** وهي مدينة كبيرة أُرْسِيَتْ على ساحل البحر والبحر يغمر في سورها وسورها من حجر جليل من صنع الأتراكين ويصل إلى تسعين ألفاً مائة ثلاث مدن ويصل مدينة **الاباس**.... داخل سورها بئر يعرف بمشتر أبي الكند.... ومن **طرابلس** إلى **تونس** ثلاثين أيام، وطرف هذا الجبل الخارج في البحر هو طرف **أيتان** ما بين **طرابلس** و**الإسكندرية** وهو الطرف الذي إذا عدته المراكب استغرقت بالسلامة، وهذه المدينة تعد من بلاد **المغربية** وسندكر ما ورد فيها.

La ville d'al-Faramā. C'est une grande et ancienne ville, contenant de nombreux monuments merveilleux, qui indiquent que c'était anciennement une résidence royale... Les dattiers d'al-Faramā sont une des merveilles du monde, parce qu'ils portent fruit à une époque où les dattes manquent partout ailleurs... (fol. 39)

La ville de Rachid. C'est une grande ville située sur une très grande colline de sable. Lorsque souffle le vent de l'ouest, qui y est très fort, les rues et les maisons de la ville se remplissent de sable, de sorte que les habitants ne peuvent pas se livrer à leurs affaires dans les marchés. La ville est située au bord du Nil, non loin de la mer. Une des contrées les plus jolies du monde est la rive du Nil entre Mīṣr et la ville de Rachid. Nulle part la terre ne donne une récolte aussi abondante que dans cette région... (fol. 39, 39)

Description d'al-Fayyūm. C'est une grande province. Elle contient un grand nombre de villages et on dit que le nombre de ses villages est aussi grand que celui de tous les villages de Mīṣr. Le prophète Yūsuf en effet, au moment où il établit cette province, plaça dans chaque village une famille des différents villages de Mīṣr; il dirigea vers chaque village justement la quantité d'eau nécessaire pour son irrigation, ni trop ni trop peu. On dit aussi que, dans al-Fayyūm il y a trois cent soixante villages, au nombre des jours de l'an... La digue d'al-Lahūn dans al-Fayyūm appartient aux merveilles du monde; al-Lahūn est un des grands villages d'al-Fayyūm... Al-Fayyūm reçoit l'eau du Nil déjà lorsque le niveau du fleuve atteint douze coudées, tandis que nulle part dans le territoire de Mīṣr il n'y a un lieu qui soit arrosé avec ce niveau, ceci à cause de la construction ingénieuse de la digue d'al-Lahūn. L'arrosage de Mīṣr peut avoir lieu seulement lorsque le niveau est monté à seize coudées. Lorsque le Nil commence à croître au-dessus de douze, on ferme l'accès de l'eau vers al-Fayyūm... (fol. 39, 40)

La ville d'al-Iskandariya. On dit que le nom s'applique à la ville seule et qu'elle a quinze provinces. Al-Iskandariya se composait autrefois, à ce qu'on dit, de trois villes, situées l'une à côté de l'autre. Une de ces villes était Chana; c'est le lieu où se trouve le phare et ce qu'il y avait autour. Al-Iskandariya même était la cité et la résidence du souverain; cette ville est restée jusqu'à nos jours. La troisième ville s'appelait Naqta. Chacune de ces villes avait un mur... (fol. 40, 40)

Description du phare tel qu'il est aujourd'hui. À présent il a trois étages. Le premier étage est de construction carrée et a été bâtie de la plus belle façon avec des pierres carrées dont les jointures sont invisibles, de sorte que la construction a l'apparence de n'être qu'une seule pierre, qui n'a pas souffert de l'influence du temps. Ce premier étage a une hauteur de trois cent vingt coudées. Au-dessus a été laissée libre l'épaisseur du mur, qui a une largeur de huit empan, et encore dix coudées environ en surplus du bord. Sur la surface qui reste a été élevé une construction octogone ayant une longueur de quatre-vingts coudées. Au-dessus est laissée libre l'épaisseur du mur, qui est moindre que l'épaisseur de la partie inférieure, et, en surplus, environ huit coudées. Sur cela se trouve érigée une construction carrée ayant une hauteur de cinquante coudées environ. Au sommet de tout cela il y a une mosquée de construction solide. (fol. 43)

Le grand château qui se trouvait autrefois à al-Iskandariya et qui n'avait pas son pareil au monde est actuellement en ruines. Son site est sur une grande élévation vis-à-vis de la porte de la ville... (fol. 44)

Ceux qui observent la longueur des vies dans tous les climats et régions disent que dans aucun pays les gens ne vivent aussi longtemps qu'à Tarbūt et dans la vallée de Farḡhāna. Tarbūt est un grand village non loin d'al-Iskandariya... (fol. 45)

La ville d'al-Iskandariya est la plus grande ville de Mīṣr et de toutes les régions qui se rattachent à Mīṣr, et elle contient des choses merveilleuses et curieuses à tel point que la description est réduite à l'impuissance. (fol. 46)

Le reviseur dit: cette ville d'al-Iskandariya est continuellement l'objet de la convoitise de l'ennemi qui vit dans Siqilliya. Celui-ci a l'habitude d'équiper des bateaux avec des choses terrifiantes, qui l'aident à se ruier sur la ville. J'en ai été témoin moi-même un soir du mois de Mouharram de l'an 570 (août 1174). Alors il arriva avec une grande flotte et débarqua sur la côte maritime de la ville, en faisant autant de ravages que possible dans le but de mettre le siège devant la ville... (fol. 47, 48)

Description des villes et lieux habités célèbres qui sont situés dans la région qui s'étend à partir du pays de Mīṣr jusqu'à l'extrémité des pays du Maghrib, pour autant que va notre savoir, s'il plaît à Dieu. Nous partagerons cette matière en deux parties: une partie contient les villes situées près de la côte ou à une journée de marche au plus de la côte; l'autre partie les villes qui sont distantes d'une journée ou plus de la côte. Nous y joignons les villes qui sont situées actuellement dans al-Ṣaḡra'. (fol. 49, 50)

À partir de la ville d'al-Iskandariya, le long de la côte, il y a des contrées étendues habitées par les Arab et par des tribus de Barbar, qui habitent ces régions côtières jusqu'à Sout. La ville de Sout est une grande ville au bord de la mer; ses habitants ont le caractère le plus vil et montrent le plus de mauvaise foi en affaires... (fol. 50)

Description des villes d'Ifrīqiya et des choses merveilleuses qu'elles contiennent; elle comprend également les villes sur la côte que les villes du côté d'al-Ṣaḡra'. La description traite aussi des monuments qui s'y trouvent. (fol. 50)

La ville de Tarāboulous. La première ville d'Ifrīqiya sur la côte est la ville d'Atrāboulous. C'est une grande ville ancienne au bord de la mer. La mer bat contre ses murs. Les murs sont en pierre solide et construits par les anciens. On dit que le mot Atrāboulous veut dire 'trois villes'; selon d'autres la signification est 'ville du désespoir'... Au dedans de la ville il y a un puits qu'on appelle Br' Abī'l-Kanīd... D'Atrāboulous à Naḡūsa il y a trois jours. Le cap de cette montagne, qui s'avance dans la mer, est Tarāf Awthān, se trouvant entre Atrāboulous et al-Iskandariya; lorsque les navires ont passé ce cap ils se félicitent de leur salut. Cette ville est comptée comme faisant partie du territoire d'Ifrīqiya. Nous allons décrire maintenant ce qui y arriva. (p. 2)

ABRÉGÉ D'EDRISI

ومركبة ستّ مراحل في البرّ وفي البحر يومان ومن مركبة إلى النجا في البحر يوم ونصف وفي البرّ أربعة أيام ومن النجا إلى مدينة ثمانية أيام وهي الحدّ بين بلاد *بربرة* والبرج.

الجزء التاسع والجزء العاشر وهذان الجزآن بها تمام القسمة وفيهما بعض بلاد *الزنج* التي هي في المشرق وبلاد *سفال* يجتمعان وهي نهاية المعبر في هذه الناحية الشرقية وما يلي أرضها بلاد الصين من الساحل الثاني.

situées sur la mer. Ce sont *Qaraqūna*, *Marka*, *al-Nadjā*, *Badhōuna* et les villages d'*al-Hāwiya*. Entre *Qaraqūna* et *Marka* il y a six journées par terre et deux jours par mer. De *Marka* à *al-Nadjā* il y a un jour et demi par mer et quatre jours par terre. D'*al-Nadjā* à *Badhōuna* il y a huit jours. Ce lieu forme la frontière entre le pays de *Barbara* et les *Zandj*.

La neuvième et la dixième section forment la dernière partie de cette division. Dans ces sections est située une partie du pays des *Zandj* du côté oriental, et le pays de *Soufala* en son entier. C'est l'extrémité du territoire habité dans cette direction orientale. Ce territoire est proche du pays d'al-Sin, situé sur l'autre rive.

ANNOTATION FINALE

وهنا تمّ كتاب روض الفرج ونزهة المهج الذي ألّفه حمّاد بن عبد الله بن إدريس الحسيني العالّي بأمر الله واشتمل الفرج عليه في العشر الأوسط من شهر صفر سنة ثمانية وثلاثين وخمسمائة.

Ici prend fin le 'Kitāb Rauḍ al-Faradj wa Nouzhat al-Moubhadj', composé par Mouḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Idrīs al-Housaini al-'Alī bi-amr Allāh. La rédaction a été terminée dans la décade moyenne du mois de Ṣafar de l'an 588 (février-mars 1192 de J.-C.).

Le texte est connu par le manuscrit Nr. 688 de la Bibliothèque Hekim Oghlou à Constantinople et par un manuscrit se trouvant en possession de M. G. Ferrand à Paris.

ABRÉGÉ D'EDRISI

بعضها ببعض، فيصير نسبة هذه الدوزة في اليوم واللييلة مائة ألف فرسخ وأربعة آلاف فرسخ.

وذكروا العلماء أن عرض المعمور من الأرض في جهة الشمال والمغرب سبع وسبعون درجة منها في الجنوب حلف خط الاستواء إحدى عشر درجة وينتهي ذلك إلى جبل النمر الذي منه منبع النيل الواصل إلى مصر ثم إلى بحر الشام، وأما العجوة في الشمال فست وستون درجة وينتهي ذلك إلى جزيرة نوبل إلى البحر الشمالي، وتسمى هذا المعمور من الأرض سبع مائة ألف ميل وأربعة وعشرون ألف ميل وهو من جميع الأرض خمسة أضعاف السدس ونصف عشر السدس وذلك أحد عشر جزء من مائة وعشرون جزء، وما كان من حيز ذلك فليس ينبع أن يكون معبراً إلا أنه ينبع من معرفة ذلك الفارق والنجار الحكونة واليهالك المتكفة.

وذكر بطليموس أن استدارة الأرض كلها جبالها وبحارها أربعة وعشرون ألف ميل وأن نظرها وهو عرضها وعملها سبعة آلاف ميل وستمائة وستة وثلاثون ميل، وحكا السواح الإبريحية أنهم دخلوا من جبل أحد الجبال بعد سنين خرجوا منه، وحكا أيضاً الفلاسفة أن طول الأرض من أربها إلى آخرها المعمور أربعة وعشرون ألف ميل وعملوا ذلك من جهة التعديل وإرتفاع القطب الشمالي وانخفاضه في جميع البلدان من الدروج والدقائق وذلك أنهم فاسوا بين بلدين في ارتفاع القطب وانخفاضه فوجدوا بينهما درجات معلومة في درج الملك ثم فاسوا ما بينهما من المسافة من الأميال فوجدوا الذي يقع للدرجة من الأميال ستة وستين ميلاً وثلاثي ميل تحسبوا عليها.

ومعنى القول من البلدان هو كما قلنا بعد المدينة من ابتداء الخط الآخذ من أول المعمور في الغرب إلى آخر المعمور في المشرق ومعنى العرض هو بعد المدينة من خط الاستواء الذي هو أوسط الأرض.

وحكى بطليموس في كتاب الحسطن أن الجهة الجنوبية غير مسكونة وذلك لشدة الحر فيها لا سبيل إذا كانت الشمس في البروج الجنوبية وهي حينئذ منها قريبة، وليس يعرض مثل ذلك في الشمال إذا كانت الشمس في البروج الشمالية لأنها في البعد عنها فال وما تحت خط الاستواء فيمكن أن يكون مسكوناً لاعتدال حرارته وسرعة ميل الشمس عنه في الجنوب والشمال إلا أنه لم يبلغنا ذلك ولا رأينا من شاهده للواقع أتى قدماً ذكرها.

وهذا المعمور من الأرض ألقى لنا عليها تسعة العلماء على سبعة أقسام وصورتها أناميل وجعلتها خطوطاً وهمية موجودة باختلاف أصوبتها وأزمانها وأحوالها، وكل ذلك بقدره الله تعالى يختلف من جهة الشمس عن كل إقليم وحركتها في البروج وهذا رأينا عينا لأن الشمس إذا سابت بهذا أحدثت فيه حرارة بقدر ذلك القرب وإذا بددت أحدثت برده بقدر ذلك البعد ومثل بلاد السودان إنما كانت الشمس أبداً قريبة منهم كانت بلاد حارة جداً والبراهم سود ولما كانت بلاد الاندلس بعيدة عن مستقر الشمس كانت كثيرة البرد والإمطار والبراهم بيض.

الإقليم الأول بعده عن خط الاستواء في الشمال أربع عشرة درجة ولها من الأميال تسعمائة ميل ولثنته وثلاثون وثلاث ميل وطوله من المغرب إلى المشرق مائة وثلاثون درجة وفيه تقع بلاد البرابرة وبلاد غانية وبلاد كريمة وبلاد البرج وبلاد حبال وأكثر جزائر البحر الهندي وكل هذه البلاد بلاد السودان وإلهذا الإقليم شتال وصبغان والنهار الأطول فيه من اثني عشر ساعة ونصف والأطول تصير فيها إلى المغرب وإلى الشمال وتشرق الشمس هناك في نيفان الآبار وتتكون فيه الوحوش الهائلة كالغيلة والكركدن والرائق والزرافة وآلة فادر البعير والبقر والأدميين المستوحشين من الناس... والغالب على أرضهم الرمال السائلة.

الإقليم الثاني بعده عن خط الاستواء اثنا عشر درجة وهي من الأميال ألف ميل وسبع مائة ميل ولثنته ولثلاثون ميلاً... الإقليم الثالث عرضه عشر درجات وهي من الأميال ألفا ميل ولثلاثمائة ميل وتسعة ولثلاثون ميلاً... الإقليم الرابع عرضه تسع درجات وهي من الأميال ألفا ميل وتسعمائة ميل وتسعة وتسعون ميلاً... الإقليم الخامس عرضه ثمانين درجات وهي من الأميال لثنته آلاف ميل وخمسمائة ميل ولثنته ولثلاثون وثلاث ميل... الإقليم السادس عرضه سبع درجات وهي من الأميال لثنت آلاف ميل وتسعمائة ميل ولثمانية وستون ميلاً... الإقليم السابع عرضه سبع درجات وهي من الأميال أربعة آلاف ميل وأربعمائة ميل وأربعة وستون وثلاث ميل، وطوله من البحر حيث جزيرة الكلفورة وجزيرة دار البرجة وجزيرة عزلاندة إلى بلاد سقونية ثم إلى بلاد فيمارك ثم إلى بلاد الحيس ثم إلى بلاد الاندلسية ثم إلى شمال بلاد الرومية ثم إلى بلاد الغانية ثم إلى بلاد مجستان ثم إلى بلاد بحوت المخرجة ثم إلى بلاد أصل البنشنة ثم إلى الدائن الحراب هي بلاد آخرتها باجوج وماجوج، وهذا الإقليم بارد جداً كتصير الصواب والإمطار حتى أن أهلها يحققون زرعهم في الميوس بالندخان والنهار الأطول عندهم من ستة عشر ساعة ولثلاثي ساعة.

قال المؤلف وإذا عتبرنا عن الأقاليم السبعة بحيث ما ذكر الأقاليم فيها وتكلمنا على الأرض وأوردنا ما أوردته العلماء من القول فيها فليضع لها مضرراً ترسم فيه الأقاليم السبعة ومواقعها وحفظ الاستواء والنصف الجنوبي من القعر عن عدم الرطوبة وقلّة المياه وشدة الحر وكثرة الجوف والنصف الشمالي أيضاً الذي هو

farsakhs, le farsakh douze mille coudées, la coudée quarante-deux doigts et le doigt six grains d'orge placés côte à côte. La circonférence totale est donc, jour et nuit ensemble, de cent quatre mille farsakhs.

Les savants enseignent que la partie habitée de la terre, vers le nord et vers le sud, a une largeur de soixante-dix-sept degrés, dont onze degrés sont au sud, au delà de l'équateur. Cette dernière partie s'étend jusqu'à la montagne *Djabal al-Qamar*, où se trouve l'origine du Nil, qui s'en va vers *Misr* et puis vers la Mer d'al-Cha'm. Du côté nord la partie habitée a une largeur de soixante-six degrés; elle s'étend jusqu'à l'île de Thouli et à la mer septentrionale. La surface de cette partie habitée de la terre occupe sept cent vingt-quatre mille milles, ce qui est cinq soixantièmes et demi, ou bien onze parties sur cent vingt. Il n'est pas impossible que cette autre partie de la surface terrestre soit habitée; seulement les déserts et les mers périlleuses, pleins de dangers menaçants, nous empêchent de connaître cela.

Ptolémée dit que la circonférence de la terre entière, y compris les montagnes et les mers, est de vingt-quatre mille milles et que son diamètre, à savoir sa largeur et profondeur, est de sept mille six cent trente-six milles. Et quelques voyageurs des Afrandj disent avoir pénétré dans une montagne, dont ils sont sortis seulement après des années. Les philosophes disent encore que la longueur de la terre, à partir de son commencement jusqu'à l'extrémité de sa partie habitée, est de vingt-quatre mille milles; ils ont appris à connaître cela par la méthode comparative, à savoir par l'observation des degrés et minutes de l'élévation et de la déclinaison du pôle nord de ciel dans tous les lieux. C'est qu'ils calculent le nombre des degrés de la sphère céleste qui se trouvent entre deux lieux par rapport à l'élévation et la déclinaison du pôle; ensuite ils mesurent la distance en milles se trouvant entre ces lieux, et ainsi ils ont trouvé que le degré a une étendue de soixante-six milles et deux tiers. Ils ont pris ce résultat comme base de leurs calculs.

La longitude des lieux signifie, ainsi que nous l'avons dit, la distance qui sépare une certaine ville du point où commence la ligne tracée à partir du commencement de la terre habitée à l'occident jusqu'à la fin de la terre habitée à l'orient. La latitude signifie la distance qui sépare une certaine ville de l'équateur, lequel constitue le milieu de la terre.

Ptolémée, dans le *Kitāb al-Madjiṭi*, enseigne que le côté sud n'est pas habité, à cause de la chaleur excessive qui y règne. Ceci se produit surtout lorsque le soleil se trouve dans les signes austraux du zodiaque, car alors le soleil est proche de cette partie de la terre. Le même phénomène n'a pas lieu au nord, lorsque le soleil se trouve dans les signes septentrionaux, parce que le soleil est alors plus éloigné de la terre. Le même auteur dit qu'il est possible que la région au delà de l'équateur soit habitée, à cause de l'état tempéré de l'air et parce que le soleil y passe avec rapidité en direction sud et en direction nord; seulement nous n'avons pas connaissance de cela et nous n'avons rencontré non plus personne qui l'ait vu, à cause des difficultés que nous avons signalées ci-dessus.

Cette partie habitée de la terre sur laquelle nous nous trouvons, est partagée par les savants en sept parties, qu'ils représentent comme climats. Ils en ont fait des lignes imaginaires, qui diffèrent entre elles du point de vue de l'air, de la division du temps, et d'autres circonstances. Toutes ces différences sont causées — grâce à la puissance du Très-Haut — par la position qu'occupe le soleil par rapport à chaque climat et par le mouvement de cet astre dans le zodiaque. Nous avons pu observer cela nous-mêmes, car, lorsque le soleil se trouve au zénith d'un certain lieu, il y cause une chaleur proportionnée à cette distance, tandis que, lorsque le soleil est éloigné d'un lieu, il y cause un froid également proportionné à cette distance. Un exemple est fourni par les pays des *Soudān*, qui, à cause de la proximité continue du soleil, sont chauds, tandis que les habitants sont de couleur noire. Les pays des Afrandj au contraire, comme ils sont éloignés du cours suivi par le soleil, connaissent beaucoup de froid et de pluies et leurs habitants ont une couleur blanche.

Le premier climat se trouve à une distance de quatorze degrés de l'équateur, ce qui fait en milles: neuf cent trente-trois milles et un tiers de mille. Sa longueur, de l'occident à l'orient, est de cent quatre-vingts degrés. Ce climat comprend les pays d'al-Zaghāwā, de *China*, de *Kougha*, des *Zandj* et de *Soufala*, ainsi que la plupart des îles de la Mer Hindi. Tout cela constitue les pays des *Soudān*. Il y a, dans ce climat, deux hivers et deux étés et la journée la plus longue y a douze heures et demie. Les ombres y pointent tantôt vers le sud et tantôt vers le nord et on y peut voir le soleil au fond des puits. Il y vit des animaux épouvantables, comme l'éléphant, le rhinocéros, le girafe, et des bœufs et des vaches de toutes dimensions, ainsi que toutes sortes de peuples sauvages... La terre est couverte en majeure partie de sables mouvants.

Le deuxième climat a une largeur de dix degrés, ce qui fait une distance de mille sept cent trente-trois milles de l'équateur... Le troisième climat a une largeur de dix degrés, ce qui fait une distance de deux mille trois cent trente-neuf milles... Le quatrième climat a une largeur de neuf milles, ce qui fait une distance de deux mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf milles... Le cinquième climat a une largeur de huit degrés, ce qui fait une distance de trois milles cinq cent trente-trois milles et un tiers... Le sixième climat a une largeur de sept degrés, ce qui fait une distance de quatre mille quatre cent soixante-huit milles... Le septième climat a une largeur de sept degrés, ce qui fait une distance de quatre mille quatre cent soixante-quatre milles et un tiers. Ce climat s'étend en longueur à partir de la mer, où sont situées les îles d'Anklātara de Dalmardja et de 'Izlānda jusqu'au pays de Sqūsiya, puis Fimārk, puis le pays des Madjous, puis Iflandiya, puis le nord de Rousiya, puis Qoumāniya, puis Sidjistan, puis les Basdjūt extérieurs, puis le pays des gens d'al-Manchana et enfin jusqu'aux villes ruinées à l'extrémité desquelles vivent Yadjūdij et Mādjūdij. Ce climat est très froid et riche en brouillards et en pluies, à tel point que l'on y fait sécher les céréales dans les maisons, au moyen de la fumée. La journée la plus longue y a seize heures et deux tiers d'une heure.

L'auteur de ce livre dit: après avoir donné un exposé des climats selon l'enseignement des anciens, et après avoir parlé de la terre en nous basant sur les doctrines des savants, nous allons présenter une figuration de la terre, où les sept climats et leur disposition sont indiqués, avec l'équateur; y sont aussi représentées la moitié sud — qui est déserte par le manque d'humidité, la rareté des eaux, la chaleur excessive et la grande sécherie —,

NARRATIO ITINERIS NAVALIS AD TERRAM SANCTAM

„Récit du voyage par mer à la Terre Sainte”.

1189 de J.-C.



arraceni autem in Ispania habitantes Andeluci dicuntur, qui in *Africa* Mucimiti vel Maximiti vel Moedini; qui in *Marorice* Moravidi.

A dextris ultra mare reliquimus *Africanam*, terram planam et optimam usque ad strictum mare, et *Phadala* prima civitas occurrit que est de regione sancte Marie de Chaphairum, item *Labu*, *Anaphe*, *Zale*, *Tuzemitz*, *Metheni*, *Azhila*, *Tanchia* que est in capite stricti maris. *Marocus* autem metropolis *Africe* est in eadem plana terra, sed distat a mari quinque diebus. A capite stricti maris in ulteriori parte incipiunt montana valde alta et dicitur terra illa montuosa *Agromera* vel *Barbaria* et durat usque Mecam, ubi sepultus est Maomet.

Sequenti nocte profecti sumus et instanter velis innisi ventorum adversitate impediabamur et, sicut solent naute, in diversa velificantes contrarietatem flatus arte delusimus, et sic in festo sancti Michaelis meridie strictum mare transivimus. Sed quia maior pars classis adhuc contra ventos oblectabatur, ad leziratanif accessimus et anchoras figentes impugnare oppidum proposuimus; omnes etiam sequentes nos imitati sunt.

In litore autem multos equites et pedites vidimus stare paratos defendere ripam, sed mulieres ad montana confugere. Nostri autem armati scaphas intraverunt; sed quia non omnes unanimes ad insulsum se preparaverant et precipue quia maxima tempestas orta est, tantum exspectavimus tres naves que postremo longam moram fecerant, et anchoris sublati navigavimus eiusdem diei crepusculo strictum mare exeuntes, ex utraque parte alta tantum montana conspicientes.

E regione leziratanif ultra mare est castrum *Mucemuthe* et inter hec castella est generalis transitus de *Africa* in Yspaniam et e converso. Habet autem strictum mare in latitudine duo nostra miliaria et sex in longitudine, sicut pendere potuimus. A dextris in fine stricti maris reliquimus sequenti die opulentissimam civitatem *Barbarie*, ad quam conflunt omnes christiani mercatores in *Africanam* commercia transferentes et maxime lanuenses et Pisani hunc locum celebrant; in eo etiam stationarie sunt galie regis *Marrochie*.

Item a leva in termino angusti transitus reliquimus lezeritahadra oppidum bonum et castellum lebelataric.



es Sarasini qui habitent in Ispania sunt nominati Andalous; qui est una terra d'un accès facile et très bonne, jusqu'au détroit maritime, et la première ville qui s'offre à nos yeux fut *Phadala*, laquelle dépend de la région de Sainte Marie de Caphairum, puis *Labu*, *Anaphe*, *Zale*, *Tuzemitz*, *Metheni*, *Azhila* et *Tanchia*, qui se trouve située au commencement du détroit. *Maroc*, capitale de l'*Afrique* est située dans cette même région de plaines, mais elle est éloignée de la mer de cinq jours de chemin. À partir de l'endroit où s'ouvre le détroit, plus loin dans les terres, commencent des montagnes très élevées, et cette région montagneuse est appelée *Agromera*, ou *Barbarie*; elle s'étend jusqu'à la Mecque, où est enterré Mahomet.

p. 184.

À droite, au delà de la mer, nous laissâmes l'*Afrique*, qui est une terre d'un accès facile et très bonne, jusqu'au détroit maritime, et la première ville qui s'offre à nos yeux fut *Phadala*, laquelle dépend de la région de Sainte Marie de Caphairum, puis *Labu*, *Anaphe*, *Zale*, *Tuzemitz*, *Metheni*, *Azhila* et *Tanchia*, qui se trouve située au commencement du détroit. *Maroc*, capitale de l'*Afrique* est située dans cette même région de plaines, mais elle est éloignée de la mer de cinq jours de chemin. À partir de l'endroit où s'ouvre le détroit, plus loin dans les terres, commencent des montagnes très élevées, et cette région montagneuse est appelée *Agromera*, ou *Barbarie*; elle s'étend jusqu'à la Mecque, où est enterré Mahomet.

p. 194.

La nuit suivante, nous partîmes, et, quand nous eûmes hissé nos voiles, notre marche fut entravée par les vents qui nous étaient contraires; mais, suivant l'habitude des marins, et en appliquant les méthodes de l'art nautique, nous pûmes, en modifiant la disposition de nos voiles, nous délivrer de l'obstacle que nous causaient ces vents contraires, de telle sorte que, le jour de la fête de saint Michel (29 septembre), à midi, nous traversâmes le détroit. Mais, par suite de cette circonstance que la plus grande partie de la flotte avait à lutter contre les vents qui contrariaient sa marche, nous nous dirigeâmes sur leziratanif, et, après avoir mouillé nos ancres, nous nous proposâmes d'attaquer la ville; tous ceux qui nous suivaient imitèrent notre exemple.

Nous aperçûmes sur le rivage de nombreux cavaliers et beaucoup de fantassins, mais les femmes s'étaient réfugiées dans les parties montagneuses du pays. Nos soldats ayant revêtu leurs armes montrèrent dans les chaloupes, mais, comme ils ne s'étaient pas tous préparés pour cette offensive avec la même décision, et surtout, par ce fait qu'une très grande tempête venait de s'élever, nous nous bornâmes à attendre trois navires, qui, la veille, avaient pris un fort retard; quand ils furent arrivés, nous levâmes nos ancres, et nous reprîmes notre route, sortant au crépuscule de ce même jour du détroit, et, apercevant, de chaque côté, des régions montagneuses assez élevées.

En face du pays de leziratanif, au delà de la mer, se trouve la forteresse de *Mucemuthe*, et c'est généralement entre ces deux forteresses que s'opère le passage d'*Afrique* en Espagne et réciproquement. Ce détroit formé par la mer a en largeur deux de nos milles et six en longueur, d'après l'estimation que nous pûmes faire. À main droite, à l'extrémité de ce détroit, le lendemain, nous laissâmes la plus riche ville de la *Barbarie*, en laquelle affluent tous les marchands chrétiens qui se livrent au commerce en *Afrique*; ce sont surtout les Génois et les Pisans qui fréquentent cette cité; c'est là également que les galères du roi de *Maroc* ont leur port d'attache.

De même, à main gauche, à l'extrémité de cet étroit passage, nous laissâmes lezeritahadra, qui est une ville importante et la citadelle de lebelataric.

p. 195.

Texte latin d'après l'édition de A. Chroust, dans: Quellen zur Geschichte des Kreuzzuges Kaiser Friedrichs I, Berlin, 1928.

huitième jour depuis notre départ de *Misr*, parce que le vent avait cessé, de sorte que nous fûmes obligés d'attendre en cours de route. Mais si nous allions décrire tous les lieux que nous rencontrâmes sur les deux bords du Nil, à droite et à gauche, cela dépasserait les limites de ce livre; nous nous bornerons donc aux lieux les plus grands et les plus célèbres." (p. 57, 58)

ومنما موضع يعرف بألفسان ميسراً لنا وهي قرية تسعة حيلة بها آثار قديمة... وفي صيغة يوم الاثنين الرابع عشر من حرم المذكور وهو التاسع من إيلاننا من مصر اجترنا بالجبل المعروف بـ *الغابة* وهو بالشق الشرقي من النيل ميسراً للصاعد فيه وهو نصف الطريق إلى قوس من مصر إليه ثلاثة عشر برجة ومنه إلى قوس منها، ومنما يجب ذكره على جهة الشجب أن من حرم مصر في شق النيل الشرقي ميسراً للصاعد فيه حائناً متصلاً بدهم البنين منه ما تد تهم ومنه ما بقي أثره يتنادر على الشق المذكور إلى أسوان آخر صعد مصر ومن أسوان ومن قوس ثمانية برد... وهو يعرف بجائط الجوز ولها حرم مذكور أطلق هذه الجوز هي الساحرة المذكور حيرما في السالك والمالك التي كانت لها الملكة بها مدّة.

Un de ces lieux est appelé *Ansinā* et se trouvait à notre gauche; c'est un grand beau village avec des monuments de l'antiquité... Lundi matin le 14 Mouharram, neuvième jour après notre départ de *Misr*, nous passâmes la montagne connue sous le nom de *Djabal al-Mouqla*, sur la rive orientale du Nil et à gauche de celui qui la remonte; elle est au milieu du chemin vers *Qous*; de *Misr* à cette montagne il y a treize étapes de poste et de là à *Qous* le même nombre. Il nous faut mentionner encore, en fait de curiosités, qu'on trouve dans *Misr* sur le bord oriental du Nil, à gauche de celui qui la remonte, une muraille continue, bâtie dans l'antiquité, qui est démolie en partie, tandis que les vestiges en subsistent encore pour une autre partie; elle s'étend le long du fleuve jusqu'à *Ouswān*, point extrême du Sa'id de *Misr*; la distance entre *Ouswān* et *Qous* est de huit étapes... Cette muraille est appelée la muraille de la Vieille; l'histoire de cette femme a été relatée; je pense que cette vieille est la sorcière sur laquelle le livre 'Al-Masālik wa'l-Mamālik' donne des renseignements, c.-à-d. la sorcière qui régna quelque temps sur le pays." (p. 58)

ومن المواضع التي اجترنا عليها في الصعيد بعد جبل القلعة... موضع يعرف بتلفيط بقربة من الشق الغربي ميسراً للصاعد في النيل... ومنها مدينة أسبوط وهي من مدن الصعيد الشهيرة بينها وبين الشق الغربي من النيل مقدار ثلاثة أميال وهي جميلة المنظر حولها بساتين الخلد وسورها سور عتيق... ومنها موضع يعرف بأبي نج... وهو في الشق الغربي من النيل... ومنها مدينة إميم وهي أيضاً من مدن الصعيد الشهيرة المذكورة بشرقي النيل وعلى شق قديمة الاعتقاط... وذلك يوم السبت التاسع عشر لهرم المذكور وبهذه المدينة المذكورة آثار ومصانع من بنيان القبط وكثرت معصرة إلى الآن بالمعادين من نصاري القبط.

Appartient encore aux localités du Sa'id que nous passâmes après *Djabal al-Mouqla*, un lieu appelé *Manfalout*, près de la rive occidentale, à droite de celui qui remonte le Nil... puis la ville d'*Ousyout*, qui est une ville célèbre du Sa'id, située à trois milles de la rive occidentale du Nil; elle a une belle apparence et est entourée de jardins de dattiers; son mur est magnifique. Puis un endroit appelé *Abou Tidi*... sur la rive occidentale du Nil. Puis la ville d'*Ikhmin*; également une ville célèbre du Sa'id, située à l'est du Nil et sur le bord du fleuve, sur des fondations anciennes... nous y étions le samedi 19 Mouharram; dans cette ville il y a des monuments et des constructions, comme les édifices des *Qibi*, et des églises qui sont fréquentées encore de nos jours par les *Qibi* Chrétiens". (p. 60)

Ibn Djoubair donne ensuite une description détaillée du grand temple ancien qui se trouve à l'est de la ville d'*Ikhmin* (p. 61—62).

ومن المواضع التي اجترنا عليها بعد اقليم المذكورة موضع يعرف بمشاة السودان على الشق الغربي من النيل وهي قرية معورة ويقال أنها كانت في القدم مدينة كبيرة وقد قام أمام هذه القرية بينها وبين النيل رصيف عال من الحجارة كنه السور يصب فيه النيل ولا يعلو عند بيفه ومدّه فالقربة بسبع في أم من آنية... ومنها موضع يعرف بالأمينة وهي قرية حسنة كثيرة الخلد بالشق الغربي من النيل بينها وبين قوس أربعة برد... ومنها موضع يعرف بدشنة الشرقي من النيل... ومنها وبين قوس برندان... ومنها موضع يعرف بالنيل و على مقربة [من] شق يعرف بدندرة... بينها وبين قوس برند وذكر لنا أن فيها هيكل عظيم وهو المعروف عند أهل هذه الجهات بالمرما حسياً ذكرنا عند ذكر اقليم وهيكلها يقال أن هيكل دندرة أمخل منه وأعظم... ومنها مدينة بينا... وهذه المدينة المذكورة في الشق الشرقي من النيل وبينها وبين قوس نحو البريد... ومنها فقط وهي مدينة بشرقي النيل وعلى مقدار ثلاثة أميال من شق... ثم كان الوصول إلى قوس يوم الخميس الرابع والعشرين لهرم الموزج وهو التاسع عشر من مائة... وهذه المدينة... كثيرة الخلق لكثرة الصادر والوارد من الخناج والتجار البيهيين والهنديين وتجار أرض الحشفة لأنّها تحظر للجميع...

Un des endroits qui nous passâmes après *Ikhmin* s'appelle *Manchāt al-Soudan*, sur la rive occidentale du Nil; c'est un village prospère et on dit que c'était une grande ville dans l'antiquité; devant ce village, entre lui et le Nil, s'élève une haute digue en pierre qui est comme un mur; l'eau du Nil la frappe, mais ne monte pas au dessus d'elle au temps de la crue, de sorte que le village est à l'abri de l'eau. Un autre endroit s'appelle *al-Boulyana*; c'est un beau village riche en dattiers sur la rive occidentale du Nil... situé à quatre étapes de *Qous*. Ensuite un lieu du nom de *Dachna*, sur la rive orientale du Nil...; ce lieu est à deux relais de *Qous*. Puis un endroit à l'ouest du Nil et près de sa rive, appelé *Dandara*...; c'est à une distance d'une étape de *Qous*. On nous a dit qu'il y a là-bas un grand temple, connu auprès des gens de cette région sous le

nom de 'barba', conformément à ce que nous avons dit à propos d'*Ikhmin* et de son temple; on dit que le temple de *Dandara* est plus beau et plus grandiose que ce dernier. Puis la ville de *Qina*...; cette ville est sur la rive orientale du Nil à une distance d'environ une étape de *Qous*. Puis *Qift*; c'est une ville à l'est du Nil et à trois milles de ses bords... Ensuite nous arrivâmes à *Qous* le jeudi 24 Mouharram, ou le 19 mai... Cette ville... contient beaucoup de gens, à cause du grand nombre de pèlerins et de marchands d'al-Yaman, d'al-Hind et d'al-Habacha qui vont et viennent, car c'est un carrefour pour tout le monde...". (p. 64, 65)

وفي يوم الاثنين الثالث عشر منه وهو السادس من يولية أخرجنا جميع رجالنا من راد رسوا إلى الميز وهو موضع بقرب البلد وعلى مقربة منه فسح الساحة... فلما كان أثر صلاة العشاء الآخرة رجعنا منه إلى ما يعرف بالخاجر فيتنا به... ثم أصبحنا يوم الأربعاء المذكور طاعنين ولنا موضع يعرف بـ *الضباع* ثم كان الميت بموضع يعرف بـ *القليط* كل ذلك بصحراء لا عمارة فيها... ثم غدونا يوم الخميس فنزلنا على ما ينسب للعديين ويذكر أنها مائة عشا قبل أن يرداه نسئ ذلك الموضع بها... ثم نزلنا من الماء الثلاثة أيام... فلما كان يوم الاثنين الثماني عشرين منه نزلنا على ما يعرف بموضع يعرف بدلفاش وهي مائة عشرة برد فيها من الأنعام والآنام ما لا يحصيه إلا الله عز وجل...

Lundi le 13 du mois de Safar ou le 6 juin (1183) nous sortîmes toutes nos provisions et nos bagages vers *al-Mabraz*, lieu tous près de la ville au sud, et situé dans une vaste plaine... puis, après la dernière salât du soir, nous nous rendîmes à un point d'eau appelé *al-Hadjir* où nous passâmes la nuit... Ensuite nous nous mîmes en route mercredi matin et nous fîmes la sieste à un endroit appelé *Qila' al-Diya'*; nous passâmes la nuit à un endroit appelé *Mahatt al-Laqla*; tous ces endroits sont dans un désert sans culture. Le lendemain jeudi nous fîmes halte près d'un puits qu'on nomme *Ma' al-'Abdan*, d'après deux esclaves, qui, dit-on, seraient morts de soif avant d'atteindre cette eau... Ensuite nous prîmes des provisions d'eau pour trois jours... Lorsque vint le lundi, le 20 du mois, nous fîmes halte près d'une source à un endroit appelé *Danqāch*; c'est une source jaillissant à la surface de la terre, fréquentée par des bêtes et des hommes dont Dieu seul connaît le nombre...". (p. 65, 66)

والفصد إلى عيذاب من قوس على طريقين إحداهما تعرف بطريق العديين وهي هذه التي سلكتها وهي أقصد مسافة والأخرى طريق دوزننا وهي قرية على شاطئ النيل ويجمع هاتين الطريقين على مقربة من ماء دلفاش المذكور ولها مجتمع آخر على ما يعرف بشاذب أمام ماء دلفاش يوم.

On peut se rendre de *Qous* à 'Aidhab par deux routes, dont l'une est appelée celle d'*al-'Abdan*; c'est celle par laquelle nous voyageâmes et qui est la plus directe. L'autre route commence en aval de *Qina*, village au bord du Nil. Les deux routes se rejoignent près du puits de *Danqāch*; elles ont un autre point de jonction à une source appelée *Chāghib*, un jour avant la source de *Danqāch*". (p. 66, 67)

فلما كان عشاء يوم الاثنين المذكور نزلنا إلى ماء بموضع يعرف بشاذب فوردنا صورة يوم الأربعاء الثاني والعشرين لهرم المذكور... ثم رحلنا منه نحو يوم الخميس بعده ونزلنا إلى ثلاثة أيام إلى ما يعرف بموضع يعرف بأمان وكنا طريق الماء بموضع يعرف بأ... يسار وليس بينه وبين شاذب غير مسافة يوم والطريق عليه وهو للإبل فلك كانت صورة يوم الأحد السادس والعشرين لهرم المذكور نزلنا بأمان المذكور... ثم كان رعباً من امتان المذكور صيغة يوم الاثنين بعد الأحد المذكور ونزلنا على ما يعرف بموضع يعرف بصحاح بقربة من الطريق ظهر يوم الاثنين المذكور ومنه نزلنا إلى أربعة أيام إلى ما يعرف بموضع يعرف بالعترة على مسافة يوم من عيذاب ومن هذه المرحلة الخالصة بئسك التوسع وهي مائة مائة تقصد بساحل بحر جده.

Le soir du dit lundi (le 20 Safar) nous prîmes des provisions pour un jour et une nuit et nous nous mîmes en route vers un endroit appelé *Chāghib*, où nous arrivâmes après l'aube du mercredi 22 Safar (15 juin 1183)... D'ici nous partîmes à l'aube du jeudi suivant avec des provisions d'eau pour trois jours vers une source à un endroit appelé *Amān*; nous quittâmes la route de l'eau à un endroit appelé... (le nom manque dans le texte), à gauche, qui n'est pas éloigné de plus d'un jour de *Chāghib*; la route est difficile pour les chameaux. Après l'aube du dimanche 26 Safar nous fîmes halte à *Amān*, déjà mentionné... Ensuite nous partîmes d'*Amān* le matin du lundi suivant ce dimanche, et nous fîmes halte à un lieu appelé *Madjādī*, situé près de la route, dans l'après-midi de ce lundi. Nous y fîmes provision d'eau pour quatre jours pour atteindre une source à un endroit appelé *al-'Achnā*, à une journée de 'Aidhab. Pendant la marche à partir de *Madjādī* on marche sur *al-Wadāh*; c'est une molle plaine sablonneuse qui s'étend jusqu'au bord de la mer de Djouda". (p. 67, 68)

وفي وقت الغداة من يوم الجمعة المذكور كان نزلنا إلى الماء بموضع يعرف بعشراء على مرحلتين من عيذاب... فأمسونا تلك الليلة وهي ليلة السبت الثاني من الشهر المذكور فنزلنا صورة على ما الجيب وهو موضع بمقاي العين من عيذاب يستسقي منها القوافل وأهل البلد... فلما كان عشي يوم السبت دخلنا عيذاب وهي مدينة على ساحل بحر جده... وهي من أحسن مرامي الدنيا... وهي في صحراء لا نبات فيها ولا يؤكل فيها شيء إلا صليب...

Le matin du vendredi nous fîmes halte près d'une source à un endroit appelé 'Achnā, à deux journées de 'Aidhab... Nous continuâmes le voyage pendant la nuit, c.-à-d. la nuit du samedi 2 du mois (Rabi' al-Awwal) et le lendemain nous fîmes halte près du puits d'*al-Khabib*, qui est à distance de vue de 'Aidhab; toutes les caravanes, ainsi que les habitants de la ville prennent leurs provisions d'eau à ce puits... Le soir du samedi (le 25 juin 1183) nous entrâmes dans 'Aidhab; c'est une ville au bord de la mer de Djouda... et un des ports les plus fréquentés du monde; elle est située dans une plaine sans végétation et tous les vivres doivent y être apportés...". (p. 68, 69)

spiritualis filii, divinitus ad eandem ecclesiam missi, illustrata praedicatione et verbo; et sanctorum patrum Athanasii et Cyrilli praelatione et tumulis decorata, secundum inter patriarchas locum obtinens; *Aegypti*, *Libyae*, *Pentapolis*, et multarum provinciarum reverenda metropolis. Deducitur illuc classis universa, portasque et omnem aditum obsidentes, nemini accedendi licentiam permittunt.

Liber XIX, cap. XXVII; p. 930 à 931.

Erant circa eandem civitatem, ad instar sylvarum et frondosi nemoris, grata amoenitate et plena fertilitate, arboribus consita fructiferis et herbis referta salutaribus pomeria, quae et sui contemplatione transeuntes merito invitarent ad ingressum, et ingressos hortarentur ad requiem. In haec ingressus noster ex magna parte exercitus, prius occasione colligendae erigendis machinis materiae, deinde solo nocendi affectu et damni inferendi consideratione, aromaticas et multis usibus aptas tanto studio ad terram prosternunt arbores, quanto vix labore ad initio fuerant procuratae; fitque subito ut, solo complanato, prius statum prorsus nulla remaneret vestigia. Idque fuit, in quo se maxime laesam civitas, et ejus damnificatos habitatores, post adepta pacis foedera, conquerebantur.

Liber XIX, cap. XXVIII; p. 932 à 933.

Cum haec apud *Alexandriam* aguntur, *Siracon* superiores *Aegyptii* peragrat regiones, perveniensque usque *Chus*, tentat expugnare civitatem; vidensque quod non proficeret, et prolixioris hujusmodi exposcerent tempora, ipsum autem ad alia nepotis necessitas urget negotia, sumpta ab urbibus illis pecunia, maturat reditum, et ad inferiora revocat exercitum quem trahebat. Cumque regrediens *Babylonem* pervenisset, videns quod rex *Cahere* et ponti Hugonem de *Ibelim* dimisisset tutorem...

Liber XIX, cap. XXIX; p. 934.

Huic splendidae civitati turris imminet mirae altitudinis, *Pharos* dicta; ad quam facibus accensis et igne copioso, more sideris, micantem ignari locorum nocturnas navigationes dirigunt. Nam *Alexandria* caeco mari et periculoso nimis accessu, et vadis fallacibus aditur; quo antequam ingrediantur navigantes, ignibus, qui continuo fomite et sumptibus publicis super eam nutriuntur, edocti, imminetia vitant naufragia, et ad cursus se erigunt salutes.

Liber XIX, cap. XXXI; p. 937.

Ea tamen consideratione tot et tantas misisse dicitur expensas, quod, capta et subjugata *Aegypto*, *Belbeis*, quae olim dicta est *Pelusium*, cum universo territorio suo, juri ejusdem domus, ex pacto prius cum rege inito, cederet in perpetuum.

Liber XX, cap. V; p. 949.

Accinctus igitur, et praeliari instructus apparatu, regni viribus convocatis, anno regni ejus quinto, mense octobri, descendit in *Aegyptum*; et, transcursum eremo, quae media jacet, quasi itinere dierum decem, *Pelusium* applicat, quam mox obsidione cingens, infra triduum violenter expugnat, expugnatamque ferro aperit, et suos immittit incuncentes.

Liber XX, cap. VI; p. 949 à 950.

Rex interim eversa *Pelusia*, cum universis agminibus versus *Cahere* cohortes dirigit, sed lento nimis gradu, vix unius iter diei decem diebus faciens, tandemque ante urbem castrametatus, machinas parat, crates erigit, et caetera ad usus tales profutura disponit.

Liber XX, cap. VII; p. 951.

Cum haec circa *Cahere* aguntur, ecce nostra quam rex de nostris finibus exiens maturare praecepit classis, per mare ventis usa prosperis, applicuisse dicitur, per illum fluminis ostium, quod vulgo dicitur *Carabes*, ingressa. Civitatem antiquissimam super illum fluminis ripam, *Tapnim* nomine, sitam, violenter, occupant; quae statim nostris in direptionem data est et praedam. Dum ergo nostri per alveum fluminis ad regem festinare contendunt, *Aegyptii* navibus suis, alveum fluminis obsidentes, transitum negabant. Misit ergo rex Henfredum de *Torono*, constabularium suum, ut illic cum lecta veniens militia, alteram saltem fluminis ripam, ut eis ex illa liber fieret transitus, violenter occuparet...

Rex vero, obsidione soluta, quasi per milliarem recedens, circa hortum *Balsami* castra componit: ubi per dies octo, crebris sed inutilibus soldani legationibus usus, tandem ad eum locum qui cognominatur *Syriacus*, transfert exercitus.

Liber XX, cap. VIII; p. 952, 953.

Locatis ergo nostris in vico praenominato, qui a *Cahere* quinque aut sex distat millianibus, pene continuus et pro cuiusque erat interpretum et nuntiorum discursus.

Liber XX, cap. IX; pag. 955.

Anno igitur ab incarnatione Domini millesimo centesimo sexagesimo nono, a liberatione vero urbis sexagesimo octavo, regni vero domini Amalici anno sexto, idibus octobris, compositis regni negotiis, relicta etiam militia, quae in regis absentia ab insidiis et incursionibus *Noradini*, quem circa partes *Damascenas* commorantem reliquerat, regnum tueretur, congregatus est universus exercitus tam *Latinorum* quam *Graecorum* apud *Ascalonem*, classe jam a portu *Acconensi* per dies aliquot egressa, et iter contra fines *Aegyptios* agente. Septimo igitur decimo kalendas septembris, ab urbe praedicta egredientes, per mansiones competentes, ubi aquarum non deesset commoditas, et ne peditum phalanges

nombreux à l'illustration. Le bienheureux Marc, fils spirituel du prince des apôtres, envoyé par le ciel même auprès de cette église, l'honora de ses prédications; les saints Pères Athanase et Cyrille y firent leur résidence, et y furent déposés dans leurs glorieux tombeaux; le patriarche d'*Alexandrie* avait le second rang dans la chrétienté, et cette ville était la vénérable métropole de l'*Égypte*, de la *Libye*, de la *Pentapolie* et de plusieurs autres provinces. Toute la flotte des armées alliées fut conduite devant ses murs; on ferma l'accès des portes et toutes les autres avenues, et il ne fut plus permis de s'approcher de la place.

Livre XIX; tome III, p. 217—219.

Il y avait autour de la ville (*Alexandrie*) des vergers qui présentaient l'aspect le plus agréable, et ressemblaient à de belles forêts bien boisées: ils étaient garnis d'arbres à fruits en plein rapport, et de plantes utiles; leur vue seule engageait les passans à les visiter de plus près, et lorsqu'ils y étaient entrés, tout les invitait au repos: une grande partie de notre armée y alla aussi, d'abord pour y chercher le bois nécessaire à la construction des machines, et y demeura ensuite dans la seule intention de nuire et de faire un dommage considérable aux habitans; bientôt les arbres aromatiques et propres à toutes sortes d'usages furent coupés et renversés avec tout autant d'empressement qu'on avait pu, dans le principe, leur prodiguer de soins et de travaux pour les faire prospérer. Le sol se trouve subitement rasé, il ne resta plus aucun indice du coup d'œil qu'il présentait auparavant, et dans la suite lorsque la paix fut rétablie, cette destruction et le dommage que les habitans en éprouvèrent furent pour eux la perte la plus sensible et l'événement dont ils se plaignirent le plus.

Livre XIX; tome III, p. 220 à 221.

Tandis que ces événemens se passaient dans les environs d'*Alexandrie*, *Syracon* parcourait toute la haute *Égypte*. Arrivé à *Chus*, il voulut essayer de faire le siège de cette ville; mais voyant qu'il lui faudrait beaucoup trop de temps pour s'en rendre maître, et jugeant en outre que des intérêts plus pressans le rappelaient auprès de son neveu, il leva des sommes d'argent dans plusieurs villes, et se disposa à redescendre promptement dans la basse *Égypte* avec l'armée qu'il traînait à sa suite. Il apprit, en arrivant à *Babylone*, que le Roi avait remis la garde de la ville du *Caire* et du pont de bateaux à *Hugues d'Ibelin*.

Livre XIX; tome III, p. 223.

Cette belle ville est dominée par une tour d'une grande hauteur, qu'on appelle le *Phare*, et sur laquelle on allume des torches qui jettent une grande clarté et brillent comme un astre dans le ciel, afin de diriger au milieu de la nuit la marche des navigateurs qui ne connaissent pas les localités. On ne peut en effet aborder à *Alexandrie* que par une mer aveugle, pour ainsi dire, et semée de bas-fonds trompeurs et périlleux. Instruits par les feux qui brûlent constamment au sommet du *Phare* et sont entretenus aux frais du trésor public, les navigateurs échappent ainsi aux naufrages qui les menacent, et dirigent heureusement leur marche vers le port.

Livre XIX; tome III, p. 227.

On dit qu'il (Gerbert d'Assailly, grand-maître des Hospitaliers) ne fit toutes ces énormes dépenses que dans l'espoir qu'après la conquête et la soumission de l'*Égypte*, la ville de *Bilbéis*, anciennement appelée *Péluse*, et tout son territoire, reviendraient à sa maison et lui appartiendraient à perpétuité, en vertu d'une convention conclue antérieurement avec le Roi.

Livre XX; tome III, p. 238.

Le Roi cependant s'étant armé, et ayant fait tous ses préparatifs de guerre et rassemblé les forces du royaume, descendit de nouveau en *Égypte*, la cinquième année de son règne, au mois d'octobre. Après avoir marché pendant dix jours environ à travers le désert qui précède ce pays, il arriva à *Péluse*, l'investit aussitôt de toutes parts, s'en empara de vive force en trois jours, s'ouvrit un chemin par le fer, et y introduisit sans retard toutes ses troupes le treizième jour de novembre.

Livre XX; tome III, p. 239.

Le Roi cependant, après la destruction de *Péluse*, dirigea toutes ses troupes vers le *Caire*; mais il s'avança avec une telle lenteur qu'il faisait à peine en dix jours la marche d'une seule journée. Il arriva enfin, dressa son camp en face de la ville, et fit préparer les machines, les claies et tous les instrumens de guerre nécessaires en de pareilles circonstances.

Livre XX; tome III, p. 240, 241.

Tandis que ces choses se passaient dans les environs du *Caire*, notre flotte, que le Roi, en quittant ses États, avait ordonné de faire partir le plus tôt possible, mit en mer, et, poussée par un vent favorable, aborda, dit-on, vers l'une des embouchures du Nil, vulgairement appelée *Carabeis*. Ceux qu'elle transportait s'emparèrent de vive force d'une ville très-antique située sur les bords du fleuve; elle se nommait *Tapnim*, et fut tout aussitôt livrée au pillage: puis les Chrétiens voulurent entreprendre de rejoindre l'armée du Roi en remontant le fleuve; mais les *Égyptiens* montèrent sur leurs navires, occupèrent la partie supérieure, et fermèrent ainsi le passage. Le Roi chargea aussitôt *Honfroi de Toron*, son connétable, d'aller avec des chevaliers d'élite prendre possession, à tout prix, de la rive opposée du fleuve, afin de faciliter le passage des nôtres...

Le Roi leva alors le siège, se retira à un mille de la place environ, et dressa son camp auprès du jardin du *Baume*. Après avoir pendant huit jours de suite reçu du soudan des messages très-fréquens, mais toujours sans résultat, le Roi transféra son armée au lieu appelé *Syriaque*.

Livre XX; tome III, p. 242 à 243.

Tandis que notre armée était établie dans le village que j'ai nommé, à cinq ou six milles du *Caire*, les interprètes et les exprès ne cessaient d'aller et de venir des deux côtés.

Livre XX; tome III, p. 245.

L'an 1169 de l'incarnation du Seigneur, la soixante-huitième année de la délivrance de la cité sainte, la sixième du règne du seigneur Amaury, et le 10 octobre, le Roi ayant mis ordre aux affaires de son royaume, et laissant derrière lui une force suffisante pour le défendre en son absence contre les entreprises et les incursions de *Noradin*, qui séjourait en ce moment dans les environs de *Damas*, rassembla toute l'armée, tant des Latins que des Grecs, auprès de la ville d'*Ascalon*. Déjà, depuis quelques jours, la flotte était sortie du port d'*Accon* et avait fait voile pour l'*Égypte*. Le 17 des calendes de septembre, l'armée sortit d'*Ascalon* et se mit en marche, s'arrêtant tous les jours

eius familia, salutis spem omnem in nostris tantum haberent. Tunc revelata sunt nostris illa sancta sanctorum a seculis abscondita; et stupenda prius, et paucis familiaria paterunt arca. Misit etiam dominus rex Gerardum de Pugi, et alterum soldani filium, Mahadam nomine, in ulteriorem fluminis ripam, iterum, cum utriusque gentis expeditione, qui, si forte hostes amnem transire tentarent, ipsi eorum conatibus reniterentur. Depositis igitur, ut praediximus, ex maxima parte impedimentis, dominus rex hostem insequitur, contra decursus aquarum; ipsa enim regionis forma, certum dabat insequentibus de hostium itinere argumentum.

Omnis enim *Aegyptiacus* tractus, a prioribus auspiciis suis, quibus *Aethiopia* regioni continuari dicitur, inter duas solitudines jacet arenosas, perpetua sterilitate damnatas; nec aliquando sentit aut praestat fructuosos proventus cujuscunque generis, nisi quantum de beneficio exuberantis *Nili* certis temporibus fecundatur. Fluvius autem non nisi quantum locorum adjacentium opportunitas permittit, sua reddit irrigatione frugibus aptam regionem; nam ubi circa se planioris reperit superficiem, liberius effusus, latius etiam terram cultui praebet habiliorem, et factus diffusior diffusorem glebae porrigit ubertatem. A *Cahere* ergo inferius, versus mare, planiora penitus inveniuntur loca, excursus habet liberos: unde et fecunditatem liberius latiusque procurat, et regno maximum dant incrementum, fines ejus dilatant. Nam ab eo oppido quod dicitur *Facus*, quod *Syriam* respicit, usque *Alexandriam*, quae novissima illius regni civitas, arenam contingit *Libyam*, centum et amplius milliaribus culti fecundique commoditas diffunditur. A *Cahere* vero supra, usque quo perveniatur *Chus*, *Aegyptiae* diocesis ultimam civitatem, quae regno *Aethiopiae* dicitur esse continenda, tantas patitur collum arenosorum objectu angustias, ut raro septem aut octo milliaribus, frequentius quatuor aut quinque, aut altiussecus, aut ex una tantum parte diffusus, ad suae exundationis modum, regni fines laterales vel contrahat, vel producat: nam quae loca non irrigat fluvius, solis ardonibus et perpetuae, ut diximus, sterilitati deputantur.

Superior igitur regio lingua eorum *Seith* appellatur. Cujus nominis nullam aliam adhuc potuimus invenire rationem, nisi quod priscis temporibus in superioribus *Aegypti* partibus legitur fuisse civitas una antiquissima *Sais* nomine, cujus mentionem Plato noster in *Timeo*, sub persona Critiae discipuli sui, Solonem praecipuae auctoritatis virum introducentis facit. Cujus verba ad majorem evidentiam ponenda judicavimus, ne quid deesse auctoritati videatur: „Est, inquit, regio *Aegypti*, *Delta* nomine, cujus e vertice *Nili* scinduntur fluentia, juxta quam *Sais* nomine, civitas magna fuit, quam regit mos vetus, qui lex *Satrya* nuncupatur. Ex hac urbe *Amasis* fuit Imperator, etc.”

Est tamen quaedam alia regio ad eandem pertinens *Aegyptum*, a *Cahere* distans itinere diei unius, per terram inhabitabilem, quae ejusdem fluminis beneficio per quosdam meatus visitata, optimum et fertile nimis habet solum, agrorum et vinearum multa gaudens opulentia. Hanc *Aegypti* lingua sua *Phium* vocant; hanc, ut veterum tenet traditio, prudentissimus procurator *Aegypti*, et optimus utilium provisor Joseph, cum prius solum inutile, aratri prorsus ignarum, et culturae et curae expertus omnino a mundi jacisset initio, sicut ejusdem solitudinis partes aliae, considerato loci situ, quia circumadjacentibus locis finitimus humilior videbatur, et quod solutis quibusdam aggeribus, qui medi erant inter habitabile tractum et eandem solitudinis partem, facile posset fluminis recipere beneficium: positus aggeribus, et media quae interjacebat superficie complanata, *Nilum* restagnantem, paratis aquae ductibus, introduxit, et a saeculis solo incognitam familiarem fecit fecunditatem. Nos autem antiquum ejus vocabulum non tenentes, opinamur, priscis temporibus *Thebalda* dictam, unde sanctorum *Thebaeorum* legio, quae sub Diocletiano et Maximiano Augustis apud Agaunum martyrio coronata est, fuisse dicitur, cujus primicerius magnus martyr *Mauritius* legitur fuisse. Et aliud argumentum accedit, quod optimum opium quod usquam invenitur, quod medici *Thebaticum* vocant, ibi nascitur. Nam terra *Gessen*, quae fratribus Joseph data fuisse legitur, in ea parte *Aegypti* est, quae *Syriam* respicit, sicut ex lectione libri *Geneseos* esse deprehenditur, quod diligens facile lector inveniet. Haec autem, oppositam *Aegypti* partem et ulteriorem fluminis ripam habet vicinioris quae *Libyam* respicit. Est autem regio non modica; imo trecentas sexaginta sex tam urbes, quam suburbana, finibus suis dicitur coercere.

Hac igitur, ut diximus, lege loci, quia regnum erat ita angustum, nec ad dexteram, nec ad laevam poterant declinare; et etiam crebris exploratorum internuntius edoctus dominus rex et soldanus de itinere hostium, per triduum continuum secuti, quarta demum die, sabbato videlicet, quae illam dominicam praecedit, qua in ecclesia cantatur „Laetare Hierusalem”, nuntiavit hostes esse in proximo.

Liber XIX, cap. XXIII et XXIV; p. 920 à 924.

Erat autem locus in quo committendum erat, in confinio cultae terrae et solitudinis, locus inaequalis, arenarum collibus vallibusque mediis interpolatus, ita ut neque adventientes de remoto videre, nec abeuntis longius liceret intueri. Nomen loci *Beben*, quod inter-

notres: ils eurent également un libre accès dans le palais du calife, qui jusqu'alors leur était demeuré inconnu, car le seigneur de ce palais et tous les gens de sa maison mettaient en ce moment toute leur confiance dans les Chrétiens, et n'attendaient leur salut que d'eux seuls. Alors furent révélés aux nôtres tous les mystères de ces lieux sacrés, demeurés inconnus depuis deux siècles, asiles révévés et dignes d'admiration, qui n'étaient ouverts auparavant que pour un petit nombre de familiers intimes. Le seigneur Roi envoya en outre Gérard de Pugi, et un autre fils du soudan, nommé Mahadi, sur la rive opposée du fleuve, et leur donna des troupes composées également des deux peuples, afin qu'ils pussent résister aux ennemis si ceux-ci voulaient tenter de traverser le fleuve. Lui-même, laissant en arrière la plus grande partie de ses bagages, comme je l'ai déjà dit, se mit à la poursuite des Turcs, en remontant le long du Nil, car la coupe même du terrain lui indiquait d'une manière positive la route qu'avaient suivie les ennemis.

En effet, tout le territoire de l'*Égypte*, depuis l'extrémité par où il se prolonge en continuation du pays des *Éthiopiens*, est placé entre deux déserts sablonneux, condamnés à une stérilité perpétuelle; et ce sol même ne porte aucune production, de quelque nature que ce soit, qu'autant qu'il est, à de certaines époques, fertilisé par les crues bienfaisantes du Nil. Mais les inondations même de ce fleuve ne rendent le sol propre à produire des récoltes qu'autant que peut le permettre la disposition convenable des terres qui avoisinent ses rives, et ce n'est qu'aux lieux où le fleuve trouve auprès de lui une surface unie qu'il peut s'étendre en liberté, pour rendre la terre propre à la culture, et féconder d'autant plus d'espace qu'il lui est possible de se répandre davantage. Depuis le *Caire* et au dessous jusque vers la mer, le pays étant entièrement plat, le Nil s'épanche sans obstacle, porte la fertilité de toutes parts, agrandit singulièrement le royaume, et recule ainsi ses limites. Depuis la ville appelée *Facus*, et qui fait face à la Syrie, jusqu'à *Alexandrie*, dernière ville du royaume et contiguë à la brulante *Libye*, le fleuve se répand sans efforts sur un espace de plus de cent milles de largeur, bien cultivé et fécondé par les eaux. Mais au dessus du *Caire*, et jusqu'à *Chus*, dernière ville du pays d'*Égypte*, et limitrophe, à ce qu'on dit, du royaume des *Éthiopiens*, le cours du Nil est sans cesse resserré entre de nombreux défilés formés par des collines de sable; rarement peut-il se développer sur un espace de sept ou huit milles de largeur; plus habituellement cet espace n'est que de quatre à cinq milles, tantôt sur les deux rives, tantôt sur l'une d'elles seulement; et toujours les frontières du royaume se resserrent ou s'élargissent des deux côtés, selon que les eaux des inondations peuvent s'étendre; toujours aussi les lieux qui ne sont pas arrosés demeurent en proie à toute l'ardeur du soleil et à une stérilité perpétuelle.

Cette portion supérieure du pays est appelée *Seith* par les *Égyptiens*; si l'on veut connaître l'origine de ce mot, voici la seule explication que j'aie pu en trouver. Nous lisons dans les écrits de l'antiquité qu'il y eut autrefois dans la partie supérieure de l'*Égypte*, une ville extrêmement ancienne, nommée *Sais*: Platon en fait mention dans le *Timée*, où il se présente sous le personnage de Critias, son disciple, lequel introduit sur la scène Solon, homme d'une grande autorité. Afin de ne laisser aucun doute sur l'évidence de ce témoignage, je crois devoir citer les paroles mêmes de cet écrivain: „Il y a, dit-il, une contrée d'*Égypte*, nommée *Delta*, du haut de laquelle descendent en se divisant les eaux du Nil, et auprès de laquelle était la grande ville nommée *Sais*, qui obéit à une ancienne coutume que l'on a appelée la loi *Satrya*. L'empereur *Amasis* était originaire de cette ville, etc.”

Il y a encore une autre portion de territoire, appartenant également à l'*Égypte* et située à une journée de marche du *Caire*, à travers un pays inhabitable: elle est arrosée, à l'aide de quelques canaux, par les eaux bienfaisantes du Nil; son sol est riche et fécond, ses champs et ses vignes donnent des produits très-abondants. Cette portion de territoire est appelée *Phium* par les *Égyptiens*; les anciennes traditions rapportent que Joseph, ce très-sage gouverneur de l'*Égypte*, qui l'enrichit de beaucoup de choses utiles, trouva ce territoire entièrement délaissé; on n'y connaissait point l'usage de la charrue; depuis le commencement du monde il était demeuré inculte et négligé, comme plusieurs autres quartiers du même désert. Joseph examina la position de ce lieu; il reconnut que le sol y était plus bas que celui de toute la contrée environnante, et qu'il serait facile de le faire jouir des bienfaits de l'inondation, en faisant disparaître quelques tertres qui se trouvaient placés entre cette partie habitable et le reste du désert; il fit abattre ces élévations et aplanir le sol placé entre deux; puis on construisit des aqueducs qui servaient à conduire les eaux des inondations dans cette portion du pays; et dès ce moment en effet la terre se trouva en possession permanente d'une fertilité jusqu'alors inconnue. Je ne sais pas précisément quel nom fut anciennement donné à cette terre, mais je pense que c'est celle qui fut désignée jadis sous le nom de *Thebalde*, et d'où vint, dit-on, cette légion sacrée de *Thebains*, qui furent couronnés du martyre dans Agaune, sous les règnes des empereurs Dioclétien et Maximien, et avaient pour chef l'illustre martyr *Maurice*. Une autre preuve, qui vient à l'appui de cette assertion, est que c'est aussi sur cette terre que l'on trouve le meilleur opium connu, que les médecins ont appelé opium de la *Thebalde*. Cette terre ne peut être en effet celle de *Gessen*, que Joseph donna à ses frères, car celle-ci était située dans cette partie de l'*Égypte* qui fait face à la Syrie, ainsi qu'un lecteur attentif peut s'en convaincre facilement en lisant le livre de la Genèse, tandis que le territoire dont il s'agit ici est situé dans la partie opposée de l'*Égypte*, et voisin de l'autre rive du fleuve qui fait face à la *Libye*: ce pays n'est pas d'une médiocre étendue, et l'on dit qu'il contient dans son enceinte trois cent soixante-six villes ou villages.

Grâce à cette disposition des localités, qui fait que, dans cette partie resserrée du royaume d'*Égypte*, on ne peut s'égarer ni à droite ni à gauche, et aussi aidés par les rapports que leur faisaient les éclaireurs qu'ils envoyaient fréquemment en avant, le seigneur Roi et le soudan ayant suivi, pendant trois jours consécutifs, la trace des ennemis, apprirent enfin qu'ils se trouvaient dans leur voisinage, le quatrième jour de leur marche, jour du sabbat qui précède le dimanche, où l'on a coutume de chanter dans l'église de Dieu le „Laetare Hierusalem.” Livre XIX; tome III, p. 204 à 210.

Le terrain sur lequel la bataille devait se livrer était situé sur les confins des terres cultivées et du désert; c'était un sol inégal, entre les collines sablonneuses et les vallées qui les divisent, en sorte qu'il n'était pas possible de voir de loin ceux qui arrivaient

expectatis, apud *Laris*, antiquissimum ejusdem solitudinis oppidum, maturatis transeunt itineribus. Tandem apud eam quae hodie dicitur *Belbeis* civitatem, unde frequentem fecimus mentionem, quae olim dicta est *Pelusium*, cujus frequens memoria est in prophetis, universus applicat exercitus. Cognito ergo domini regis adventu, Savar soldanus, de subito nostrorum stupefactus occurrit, timens ne adversus eum praesens omnis strueretur apparatus, et de fide nostrorum dubitans, formidine nimia corripitur; nam licet alias vir prudens et industrius, providusque plurimum haberetur, in ea tamen parte tam supinus, tamque crassa laborans ignorantia repertus est, ut viae causam nostrorum edoctus, vix crederet; peneque sero, lentusque misit exploratores per solitudinem, qui ei certa de hostium exercitu nuntiarent. Redeuntibus autem qui missi fuerant, Turcorum expeditiones ad eum locum qui dicitur *Actai* pervenisse denuntiavit. Tunc vero soldanus fidei nostrae admirans et laudibus attollens sinceritatem, diligenter considerans, quantum pro amicis sollicitudinem christianus impendisset exercitus, universas regni et caliphae regis obsequiis exponit divitias, universorumque mandatorum ejus sedulum ab illa die se praebuit executores; ejusque dominus rex ad omnia necessariis utebatur ministeriis.

Transeunt ergo *Pelusium* et *Cahere*, ubi regni solum et totius *Aegypti* culmen magnificis decoratum aedificiis monstratur, ad laevam habentes nobilem et egregiam metropolim, quae vulgo *Babylonia* dicitur, lingua vero arabica *Macer* appellatur, supra ripam fluminis castra locaverant. Hujus civitatis nomen non potuimus reperire antiquius; nam Babylon, sive Babylonia, civitas fuit antiquissima in Oriente; juxta enim veteres et vetustissimas etiam historias, nulla unquam in *Aegypto* hujus nominis audita est civitas. Unde verisimile est, post tempora Pharaonum, qui primi in *Aegypto* regnaverunt, et Ptolemaeorum qui posteriores, sed etiam post Romanorum tempora, qui regnum *Aegypti* in provinciam redegerunt, hanc urbem conditam, sicut de *Cahere* constat, quod Johar princeps militiae Mehezedinalla, qui tunc in *Africa* regnabat postquam domino suo *Aegyptiacam* omnem diocesim acquisivit, fundasse dinoscitur; quod qualiter acciderit, in sequentibus dicemus.

Aliqui tamen confidenter asserunt, quod ista sit illa antiqua et nobilis et famosissima *Memphis*, cujus in veteribus historiis et in prophetis multa est memoria, quae totius regni illius, et multarum finitimarum provinciarum caput et moderatrix dicitur fuisse. Usque hodie tamen, ultra *Nilum*, qui hanc, de qua loquimur, urbem praeterfluit, quasi ad decem miliaria apparet urbs annosa, infinita, vetustae nobilitatis, et eximiae magnitudinis argumenta praefrens, quam etiam incolae regionis *Memphim* veterem fuisse, pro certo asseverant. Probabile est ergo, aut necessitate compulsus, aut majoribus commoditatibus tractum, *Memphios* populum, citra flumen domicilia transtulisse, nomenque vel tunc, vel postea, mutasse pristinum.

Caeterum fixum tenemus, quod Johar, ut supra diximus, qui exercitibus magni principis Mehezedinalla, ad expugnamdam *Aegyptum* ab *Africa* missus fuerat, juxta hanc eandem civitatem, subacta universa regione, et populis tributariis constitutis, *Cahere* construxit, quasi dominio suo praecipuum futurum et familiare domicilium, anno a regno Mehemet trecentesimo quinquagesimo octavo: quem Mehezedinalla tertio postea anno, relicta *Caroea*, ubi regni sui sedes per aliquot annos fuerat, secutus, juxta principis sui dispositionem, praedictum locum regni solum constituit, et domestica inhabitatione reddidit gloriosum, anno a regno Mehemet trecentesimo sexagesimo primo, regni vero sui vicesimo: sicut alibi in historia, quam de principibus Orientalibus conteximus, diligentius est digestum.

Liber XIX, cap. XIV et XV; p. 904 à 907.

Et quoniam singularem et seculis nostris incognitam habet illa principis domus consuetudinem, libet diligenter annotare, quae fida relatione eorum qui ad illum tantum principem sunt ingressi, de statu et magnificentia, et immensitate divitiarum, et gloriae multiplicitate, comperimus; non enim erit minimum profecisse, haec intellexisse diligenter.

Praedictus igitur Hugo Caesariensis, et cum eo Gaufridus Fulcherii frater militiae Templi, in principio obeundae legationis, ducente soldano, *Cahere* ingressi, et ad palatium, quod lingua eorum *Cascere* dicitur, accedentes cum apparitorum numerositate maxima, qui cum gladiis et strepitu praecedebant, per angustos et loca luminibus egentia ducti, ad singulos introitus armatorum *Aethiopum* cohortes crebrae salutationis officium certatim soldano exhibentes, repperunt. Transeuntibus autem primam et secundam custodiam ad quaedam diffusa et magis spatiosa loca, soli pervia et divo exposita, intromissi, deambulatoria inveniunt, columnis subnixis marmoreis, auratis laquearibus et prominentibus celata operibus, pavimento strata vario, ita ut omni suo ambitu, regiam praetenderent dignitatem. Quibus tanta inerat materiae et operis elegantia, ut transeuntium etiam invitos detinerent oculos, et quadam videndi aviditate, invitante operum eximia novitate, intentum aspectum non sinnerent satiare. Erant ibi piscinae marmoreae, aquis redundantes limpidioribus; erant avium multimodorum, quas noster non novit orbis, variis garrutis, formae incognitae et coloris peregrini, figurarum quantum ad nos prodigiosarum, cuius gustus juxta speciem suam, et edulium cuiusque varietati eorum consanguineum. Inde ad ulteriora, praevius eunuchorum principibus, admissi, iterum aedificia tanto prioribus elegantiora inveniunt, quanto quae prius viderant vulgaribus et usitatis praestantiora videbantur. Hic quadrupedum stupenda varietas, qualem pictorum solet manus lasciva depingere; qualem solet poetica licentia mentiri, aut somniantes animus visionibus imaginari nocturnis; qualem Orientis et Austri solent dioceses ministrare; Occidens autem videre nunquam, audire rarius

dans l'antique *Laris*, seule ville qu'on trouve dans ce désert, ils firent le dénombrement de leurs forces, et attendirent les derniers arrivants: de là l'armée entière se rendit à la ville appelée aujourd'hui *Bilbéis*, dont j'ai déjà parlé plusieurs fois, qui se nommait anciennement *Péluse*, et que les prophètes ont fréquemment désignée sous ce nom. En apprenant l'arrivée inopinée du seigneur Roi, le soudan Savar fut frappé d'étonnement, et craignant que tout cet appareil de guerre ne fût dirigé contre lui, hésitant à se fier aux Chrétiens, il éprouva les plus vives terreurs: dans d'autres circonstances, il avait paru rempli de sagesse, d'habileté, et surtout de prévoyance; mais en cette occasion il fut pris entièrement au dépourvu, et montra une ignorance honteuse des événements. Lorsqu'on lui eut appris le motif de la marche des Chrétiens, il eut peine à le croire, et ne se décida qu'à la dernière extrémité, et avec une grande lenteur, à envoyer des experts dans le désert pour faire des reconnaissances et chercher des nouvelles positives sur les mouvements de l'armée ennemie. Ceux qu'il avait envoyés lui annoncèrent cependant, à leur retour, que les Turcs étaient arrivés au lieu nommé *Aitai*. Alors le soudan, plein d'admiration pour la bonne foi et la sincérité des Chrétiens, les combla de louanges, et prenant en considération la sollicitude que l'armée chrétienne avait montrée pour la défense de ses alliés, il mit aussitôt à la disposition du seigneur Roi toutes les richesses de l'*Égypte* et du calife, et se montra dès ce moment plein de zèle pour exécuter tous les ordres qu'il pourrait recevoir: ainsi le seigneur Roi se servit de son ministère pour toutes les choses dont il put avoir besoin.

Après avoir traversé *Péluse* et le *Caire*, où l'on voit le trône sublime du royaume d'*Égypte* entouré de magnifiques édifices, les Chrétiens allèrent dresser leur camp sur les bords du fleuve, ayant à leur gauche la noble et belle métropole vulgairement appelée *Babylone*, et en langue arabe *Macer*. Il m'a été impossible de trouver à cette ville un nom plus antique. Babylone ou Babylonie fut très-anciennement une cité de l'Orient; mais les histoires même les plus reculées ne donnent aucun indice qu'il y ait eu en *Égypte* une ville de ce nom. Il est donc vraisemblable que celle-ci fut fondée, non seulement après les Pharaons, qui régèrent les premiers en *Égypte*, et après les Ptolémées, qui formèrent la dernière dynastie, mais même après les Romains, qui réduisirent le royaume d'*Égypte* en province de l'Empire. Il en est de même pour la ville du *Caire*: il est certain, à l'égard de celle-ci, qu'elle fut fondée par Johar, chef des troupes de Mehezedinalla, qui régnait alors en *Afrique*, après que ce Johar eut conquis pour son seigneur tout le pays d'*Égypte*: j'aurai soin de dire dans la suite de ce écrit comment cet événement fut accompli.

Quelques personnes affirment hardiment que cette *Babylone* est l'antique, la noble et la très-fameuse ville de *Memphis*, dont les histoires anciennes et les prophètes ont fait mention très-fréquemment, et qui était, à ce qu'on dit, la capitale et la souveraine de tout ce royaume et de beaucoup d'autres provinces limitrophes. Cependant aujourd'hui encore on voit, au-delà du fleuve qui coule tout près de cette ville de *Babylone*, et à dix milles environ de ses bords, une ville chargée d'années, d'une vaste étendue, et dans laquelle on trouve de nombreux indices d'une noblesse très-antique et d'une grandeur imposante; et les habitants du pays disent comme une chose certaine que c'était là l'ancienne *Memphis*. Il serait probable d'après cela que le peuple de *Memphis*, forcé par la nécessité ou attiré par de plus grands avantages, transporta sa résidence en deçà du fleuve, et que le premier nom de la ville fut changé à cette époque, ou peut-être même plus tard.

Au surplus, nous regardons comme certain que Johar, qui fut, comme j'ai dit, envoyé d'*Afrique* à la tête des armées du grand prince Mehezedinalla pour faire la conquête de l'*Égypte*, après avoir soumis toute la contrée et rendu les peuples tributaires, fonda la ville du *Caire*, non loin de cette même *Babylone*, avec l'intention de faire de la première la résidence principale et habituelle de son seigneur: cette fondation remonte à l'an 358 depuis le règne de Mahomet. Trois ans après, l'an 361 depuis le règne de Mahomet et dans la vingtième année de son règne, Mehezedinalla quitta *Carée*, où il avait établi pendant quelques années le siège de son royaume, et consentit, conformément aux dispositions faites par le prince Johar, à transporter au *Caire* le siège de son gouvernement, et à illustrer cette ville en y faisant sa résidence habituelle: j'ai rapporté tous ces faits avec plus de détails dans mon histoire des princes de l'Orient.

Livre XIX; tome III, p. 185 à 189.

Comme les usages établis dans la maison de ce prince (le Caliphe Aladhed-Lidin-Allah) sont tout-à-fait particuliers et inconnus aux gens de notre siècle, je crois devoir rapporter avec soin tout ce que j'ai pu apprendre par les fidèles récits de ceux qui furent introduits auprès de cet illustre seigneur, sur l'état de sa maison, sur l'immensité et la magnificence de ses richesses, et sur la gloire dont il était environné. On sera certainement bien aise de connaître en détail tout ce que je puis avoir à en dire.

Hugues de Césarée, que j'ai déjà nommé, et Geoffroi, frère de Foucher et chevalier du Temple, étant d'abord entrés dans la ville du *Caire*, accompagnés par le soudan, pour s'acquitter de leur mission, se rendirent au palais appelé *Cascar* dans la langue du pays, précédés d'une nombreuse troupe d'appariteurs qui marchaient en avant avec beaucoup de fracas, et armés de glaives: on les conduisit à travers des passages étroits où l'on ne voyait point le jour, et à chaque porte ils rencontraient des compagnies d'*Éthiopiens* armés, qui offraient leurs salutations empressées au soudan aussitôt qu'il se présentait. Après avoir ainsi franchi le premier et le second poste de garde, ils furent introduits dans un local plus vaste, où le soleil pénétrait, et qui se trouvait découvert: il y avait pour se promener des galeries en colonnes de marbre, lambrissées en or et incrustées d'ouvrages qui s'avancèrent en saillie; les pavés étaient de diverses matières, et tout le pourtour de ces galeries était vraiment digne de la puissance royale. L'élégance des matériaux et des ouvrages retenait involontairement les regards de tous ceux qui y passaient, et l'œil avide, attiré par la nouveauté d'un tel spectacle, avait peine à s'en détacher, et ne pouvait se rassasier de cette vue. On y trouvait encore les bassins en marbre remplis de l'eau la plus limpide; on entendait les gazouillements variés d'une multitude infinie d'oiseaux inconnus dans notre monde, dont les formes et les couleurs étranges étaient également nouvelles, qui présentaient un aspect extraordinaire, du moins aux regards des nôtres, et qui avaient, chacun selon son espèce, des aliments divers et appropriés à leurs goûts. De là, s'avancant encore plus loin sous la conduite

وترعة الكرويين تفتح في ثامن ثوت، وترعة البسفون كانت تفتح في ثاسع ثوت وليس عليها الآن سدّ، وترعة أرساج تفتح في ثاني عشرين، وترعة أبليق تفتح في سادس ثوت،

وأما جوف رمسيس فإن بحر رمسيس كان يضرب السدّ فيع على تراب رمسيس من آبل النيل إلى سابع عشر ثوت والذي يضرب على السدّ المذكور من التواحي والكفور رمسيس وحلّة جعفر ولبشيان وبعض ائنية النقيدي وبعض خربنا وبعض البلكوس وبعض بولبي وبعض حلّة واند والبيضاء. وبعض طملاس ثم يفتح على سدّ دكدوكه وهو جدت يقيم الماء عليه عشرة أيام وتشرب منه دكدوكه وحلّة معن ومنية أبياني وبعض صميلة ثم يقطع على سدّ العطاشي وهو جدت ومنه يشرب بعض جنينة وقلبانة الجصينة والبيمية وأبو حمار والبهوط ثم يقطع سدّ دوسن وأبو دينار،

وترعة طبرية يشرب منها دندال وطمس يقيم الماء عليها ستة أيام ومنها تشرب منية عطية وسطيس،

وأما بحر دمنهور يصدّ على سطيس إلى سابع عشر ثوت ومنها تشرب سطيس وزعرا وبعض طاموس وبعض قريشا وبعض كنيسة العبط ودمنهور ثم يقطع سدّ نديبة وهو جدت فيقيم ثمانية أيام وتشرب منه نديبة وداسير والعميرة والسيبر ثم يفتح ويصدّ على حلّة حلفن وحلّة كيد وحلّة نيمر ثم يقطع على سدّ سطيس وهو جدت فيقيم عشرة أيام بعد اختلاط الماءين ينحدر دمنهور ورمسيس ثم يقطع على جسر ملولة ومنه تشرب ثروجة وإرسيس والبالي وغاية الأساس وبعض سمور وحلّة نيمر ويقي هناك انشاء النيل،

وأما ترعة طبرية فهي جدت وإذا ربيت طبرية تطلق على دوسن آبل دينار ثم تفتح على طاموس بمقدار ريثا ثم تطلق في النيل العالي على أرض قرائس ويطلق الماء على قريشا وكنيسة العبط،

وخلع الطبرية إذا خرج الماء منه يسقى منه في آبل النيل إلى أن يضرب جسر شمرا وسيم فيسقى منه شمرا وسيم وبعض البلكوس وخنيرة [أو الوغراتي] وبعض بولبي ومنجد غانم والصواب وكوم شريك ومنية معين ودلّ العطاشي وحلّة واند ثم يقطع على جسر دلّجة ومنه يشرب بعض خربنا وبعض قليشان وبعض بولبي والبيضاء ودبست وقلبانة الأبراج ودلّ بقا والمخدين والبهودية وأبسم وأبو صيانة والمقص وقلادة بني عبيد وطلوح دجانة ودشا وعشرا ودلّجة ودهقة وطبيرة ثم يقطع على منية وزراعة والمهجر الخروبي وبعض جبارس وأبرم وأبو ساد وآم الصروع،

خلع ابن روم ويعرب بلخج ابن طلوم وسدّ خرج النقيدي لا يفتح إلا عشرة أيام من ثوت ومنه يشرب شاور وكنيسة مبارك وبعض سوسفة وبعض دمشقية ومنية بيزيد وخرش الباصلي وحصة سلومين وبعض ششت وبعض النقيدي وبعض قليشان ثم يفتح فيشرب منه أمليط وبعض أبياني وبعض كنيسة عبيد البلك وبعض أرمنية ودميسنا وبعض حلّة عبيد وسقط خالد ويزراعة وشبرا لونة وكسان شرأس وبعض دمشقية ونظام الخراس على جسر سقط خالد إلى أن يكامل شرب سقط خالد فيقطع حينئذ جسر سقط،

ويشرب من خلع الإسكندرية ما يفيض منه أهل الباطن وأهل البحيرة فيحتاج وأردية فيكون ذلك الماء صلة وجم قليل من ريانة والرحانة وبني يرال وبناتل البربر ويزرعون عليه فيستوف منهم الحراج ويمن مشارق القرما من ناحية جرجير وقانوس ويمن آخر ما يشرب من خلع الإسكندرية سميرة شهر كان عامرا كلها في حبلوك ومعقود إلى بعد الحسين وثلاثمائة من سني الهجرة وقد حارب معظم ذلك،

Le canal d'al-Kiryān est ouvert le 8 Tōūt. Le canal d'al-Baslaqūn était ouvert le 9 Tōūt, mais à présent il n'y a pas de barrage. Le canal d'Anādī est ouvert le 22. Le canal d'Abloūq est ouvert le 6 Tōūt.

Quant à *Hauf Ramsis*, le barrage de la branche de *Ramsis* y était muni d'ouvertures pour admettre l'eau dans les canaux de *Ramsis*, à partir du commencement de la crue du Nil jusqu'au 17 Tōūt. Les localités et villages qui dépendent pour leur arrosage de ce barrage sont: *Ramsis*, *Maḥallat Dja'far*, *Qalichān*, une partie du terrain habité d'al-Naqidi, une partie de *Kharibā*, une partie de *Balkōus*, une partie de *Bōūlin*, une partie de *Maḥallat Waqid* et *al-Baidā*, et une partie de *Tamlās*. Ensuite on ouvre le barrage nouvellement construit de *Dakdōuka*; l'eau y reste pendant dix jours et arrose *Dakdōuka*, *Maḥallat Ma'an*, *Mounyat Abyāni* et une partie de *Saifiya*. Ensuite on perce le barrage nouvellement construit d'al-'Aṭāmi, dont profite l'arrosage d'une partie de *Djanbōūya*, de *Talbāna* pour la partie nord, *al-Nabiriya*, *Abōū Himār* et *al-Bahōūt*. Après cela est ouvert le barrage de *Dasūnas* et *Abōū Dinār*.

Le canal de *Tabaranba* sert à l'arrosage de *Danchāl* et *Talmōūs*; l'eau y reste pendant six jours et arrose encore *Mounyat 'Atiya* et *Soultāis*.

La branche de *Damanhūr* reste fermée au-dessus de *Soultāis* jusqu'au 17 Tōūt. Elle sert à l'arrosage de *Soultāis*, *Zahrā*, une partie de *Tāmōūs*, une partie de *Qartāsā*, une partie de *Kanisat al-Ghaṭ* et *Damanhūr*. Ensuite on ouvre le barrage nouvellement construit de *Nadiba*; l'eau y reste huit jours et arrose *Nadiba*, *Daqras*, *al-'Amiriya* et *al-Basir*. Puis on ouvre et ferme de nouveau les eaux qui arrosent *Maḥallat Haṭf*, *Maḥallat Kail* et *Maḥallat Noumair*. Après cela on ouvre le barrage de *Soultāis*, qui est nouvellement construit; l'eau y reste dix jours, après que les eaux des branches de *Damanhūr* et de *Ramsis* se sont mélangées. Ensuite on ouvre la digue de *Malōūla*, ce qui fait arroser *Tarōūdja*, *Arsis*, *al-Marāsi*, *Ghāyat al-A'sās*, une partie de *Samrōū* et *Maḥallat Noumair*; l'eau reste ici jusqu'à ce que la crue du Nil est complète.

Le canal de *Tabaranba* est nouvellement construit. Lorsque *Tabaranba* est arrosée, l'eau est admise sur *Dasūnas Oumm Dinār*; ensuite on coupe le barrage de *Tāmōūs* pour procurer à ce lieu l'irrigation nécessaire et ensuite on laisse couler la partie supérieure de l'eau du Nil sur le territoire de *Qarāqis*, tandis que l'eau peut couler également sur *Qartāsā* et *Kanisat al-Ghaṭ*.

Lorsque l'eau quitte la branche d'al-Tairiya, elle arrose les terrains sur son bord au commencement de la crue du Nil jusqu'au percement de la digue de *Choubra Wasim*; alors sont arrosés *Choubra Wasim*, une partie d'al-Balkōus, *Khanira*, *al-Za'farāni*, une partie de *Bōūlin*, *Masjid Ghānin*, *al-Ṣawwāf*, *Kōūm Charik*, *Mounyat Maghinin*, *Tall al-'Aṭāmi* et *Maḥallat Waqid*. Ensuite on ouvre la digue de *Dalindja*, ce qui fait arroser une partie de *Kharibā*, une partie de *Qalichān*, une partie de *Bōūlin*, *al-Baidā*, *Dabast*, *Talbānat al-Abrādji*, *Tall Baqā*, *al-Haddān*, *al-Yahōūdiya*, *Abōūm*, *Abōū Ṣamāda*, *al-Hiṣn*, *Qilāwat Bani 'Oubaid*, *Tōūkh Didjāna*, *Darchā*, *Chaqra*, *Dalindja*, *Qamḥa*, et *Tiba*. Ensuite on ouvre les barrages qui font arroser *Mounya*, *Razāfa*, *al-Hadjar* et *al-Mahroūq*, une partie de *Djabāras*, *Afrim*, *Abōū Samād* et *Oumm al-Dourōū*.

La branche d'Ibn Zālōūm, pour lequel on dit aussi *Ibn Zālōūm*. La prise d'eau d'al-Naqidi est fermée et n'est pas ouverte avant le 10^e jour de Tōūt. Alors sont arrosés: *Chābōūr*, *Kanisat Moubānk*, une partie de *Sariqa*, une partie de *Damchōūya*, *Mounyat Yazid*, *Haūḍ al-Māsili*, *Hiṣṣat Salamōūn*, une partie de *Chacht*, une partie d'al-Naqidi et une partie de *Qalichān*. Ensuite une autre partie est ouverte, pour l'arrosage d'*Amliṭ*, une partie d'*Atiyā*, une partie de *Kanisat 'Abd al-Malik*, une partie d'*Armaniya*, *Damisanā*, une partie de *Maḥallat 'Oubaid*, *Saṭt Khālīd*, *Barqāna*, *Choubra Nōūna*, *Kimān*, *Charās*, et une partie de *Damchōūya*. On poste les gardiens sur la digue de *Saṭt Khālīd* jusqu'à ce que l'arrosage de *Saṭt Khālīd* est complet et alors la digue de *Saṭt* est percée.

La branche d'al-Iskandariya et ses dérivés arrosent les terrains des habitants d'al-Bāṭin et d'al-Bouhaira, dans des défilés et des vallées. L'eau y couvre donc une surface continue. Les habitants sont formés par une tribu des *Zanāta*, les *Ramḥāna*, les *Banōū Yazāl* et autres tribus des *Barbar*, desquels on lève l'impôt foncier. Entre les parties orientales d'al-Faramā, à savoir la contrée de *Djardjir* et *Faqōūs*, et l'extrémité du territoire qui est arrosé par la branche d'al-Iskandariya, il y a une distance d'un mois. Tout ce tracé était habité autrefois et consistait en des terrains libres et engagés, jusqu'après l'an 350 de l'Hégire (961 de J.-C.); depuis cette époque la plus grande partie en est dévastée.

Ce passage a été cité d'après la même édition des *Khiṭāṭ* d'al-Maqrizi, Tome XLVI, le Caire 1922, p. 167—175. Pour la traduction a été consulté 'Mémoire sur l'Histoire du Nil' par S. A. le Prince Omar Toussoun, Tome I, le Caire 1925, p. 214—217.

De firmamenti retardatione.

Sed et firmamentum in velocitate circumvolvitur, et sol cum ceteris planetis contra illud et obviam illi paulatim currit atque velocitatem eius retinet; quoniam si sol illud retardando non retineret vel si ipse cum ceteris planetis tanta velocitate curreret obviam firmamento, quanta illud circumvolvitur, omnia confunderentur et firmamentum totum dirumperetur. Si enim firmamentum immobile esset, ita ut non circumvolveretur, tunc sol fere per totam aetatem super terram esset sine nocte et fere per totam hiemem sub terra sine die. Nunc autem ideo circumvolvitur, ut, dum ipsum soli occurrat et ille isti, tanto citius a calore illius solidetur et confirmetur, scilicet dum ille ipsum percurrit et igne suo pertransit et perfundit.

Ante casum Adae firmamentum immobile fuit et non circumvolvebatur, post casum autem eius coepit moveri et circumvolvi; sed post novissimum diem immobile stabit, ut in prima creatione ante casum Adae fuit. Nunc autem ideo circumvolvitur, ut a sole, luna et stellis roboretur et confirmetur, quia si immobile staret, cito liquefactum et emollitum deflueret.

De aquarum diversitate.

Nam salis fontes et salis rivuli, qui ex aqua illa orientalis plagae in diversis terris saliendo effluunt, puri sunt et secundum aerem de puritate illa aliquantum virides sunt...

Aquae vero fluminum et viventium ac salientium fontium, qui in eadem orientali plaga absque sapore salis oriuntur et ab oriente fluunt, puri sunt suavemque colorem suavi frigore adiuncto habent, ita quod temperate calidae et frigidae sunt et utiles hominibus ad cibum, ad potum, ad balnea, ad lavandum. Sed in manibus aliquantum acres et durae sunt. Sed salsae aquae, quae ab occidente fluunt, aliquantum turbidae sunt ut turbo;...

Sed non salsa flumina et viventes ac salientes non salis fontes, qui in occidentem oriuntur et ab occidente fluunt, ubi sol occidit et deficit, candidas et spissas habent aquas nec calore nec frigore ibi ad perfectum ducuntur, quoniam calor et frigus ibi in utrisque defectum habet...

Aquae autem, quae salsae sunt et in australi plaga de mari oriuntur, sive fontes sive flumina sint, aliquantum albae nec tamen multum purae sunt et nec ad cibum nec ad potum valent, quoniam venosae sint. Nam parvi et venosissimi vermes atque parva animalia, quae aliquantum venosae sunt, illic propter solem de frigore fugiunt et propter calorem ibi libenter habitant et in aqua se lavant et in aqua illa iacent, quod naturam salis habent et calorem pati possunt et nullum frigus.

Sed aquae fluminum et viventium et salientium fontium, qui sapore salis carentes in austro oriuntur et ibi in fervore ardent, si separatim ab aliis aquis disiunctae fluunt, difficile a fervore ignis sui extinguerentur, quoniam ab extinguibilibus ignibus tactae sunt et ab eis exeunt. Et ad cibum et ad alias quasdam utilitates ita ferventes valent, quia igne exquisitae et excoctae sunt. Sed postquam ad frigida flumina pervenerint et eis coniunctae fuerint, ita quod simul fluunt, tunc facile in undis excitantur et facile spumas eiciunt et quasi argenteum calorem habent. Atque ad cibum et ad potum et ad balnea ac ad lavandum utiles sunt, quod ab immunditia et ab acerbitate sua purgatae sunt ut aqua, quae in olla per fervorem ignis purificatur. Sed tamen carnes homines pingues faciunt et colorem eius nigrum.

Salsa autem aquae, quae a septentrionali plaga iuxta orientem oriuntur et effluunt, nocivae sunt et tam hominibus quam pecoribus pestes facile inferunt.

De terrae situ.

Et terra modica est et prope fundum firmamenti est, quod si in medio firmamenti esset, tunc eam oporteret maiorem esse et tunc etiam facile caderet et dirumperetur, si tantam amplitudinem aeris sub se haberet, quantum super se habet.

Sed et ipsa ad meridiem quasi descensus montis est, unde etiam ibi maiorem calorem de sole habet, quia sol et firmamentum ipsi viciniore ibi sunt.

Ad aquilonem vero alta est adversum penas, et etiam ibi maius frigus est, quia nec firmamentum nec sol ibi prope terram sunt, sed quaedam maior amplitudo firmamenti.

Sur le retard apporté au mouvement du ciel.

Le firmament tourne avec rapidité, tandis que le soleil, avec les autres planètes, court contre lui, dans une direction opposée à son mouvement, sur un rythme plus modéré, et fait obstacle à sa rapidité; car si le soleil, en retardant la rotation du firmament, ne le maintenait pas en équilibre, ou, si cet astre, avec les autres planètes, courait contre le firmament avec une rapidité égale à son mouvement de rotation, tout l'ordre du monde serait bouleversé, et tout le firmament serait rompu en morceaux. Et si le firmament était immobile, de manière à ne pas avoir un mouvement de rotation, alors le soleil, pendant toute la durée de l'été, serait au-dessus de la terre, sans qu'il y ait de nuit, et pendant tout l'hiver, au-dessous de la terre, sans qu'il y ait de jour. Mais, dans l'état actuel, le firmament est animé d'un mouvement de rotation, de telle manière que, tandis qu'il court à la rencontre du soleil, et le soleil, à la rencontre du firmament, il est d'autant plus vite rendu solide et inébranlable par la chaleur du soleil, à savoir durant le temps que cet astre le parcourt en le traversant de sa masse enflammée dont il répand en lui la chaleur.

Avant la chute d'Adam, le firmament était immobile, et il n'était pas animé d'un mouvement de rotation; c'est après sa chute qu'il commença à se mouvoir et à tourner; mais, au jour dernier il se tiendra immobile sans aucun mouvement, comme il l'était au principe de la création, avant la chute d'Adam. Mais, à l'époque actuelle, il tourne de manière à être rendu solide et inébranlable par le soleil, par la lune, et par les étoiles, parce que, s'il restait immobile, immédiatement, il coulerait, réduit en liquide, comme une pâte molle.

Livre I; p. 9.

Sur la diversité des eaux.

Les sources salées et les ruisseaux dont les ondes sont salées, qui naissent de cette eau de la région orientale, et qui coulent, en jaillissant du sol, dans les diverses terres, sont pures, et, d'après l'air, à cause de cette pureté, elles sont assez souvent vertes...

Mais les eaux des fleuves, ainsi que celles des sources vives, jaillissant du sol, qui naissent dans cette même région orientale, sans avoir le goût de sel, et qui coulent en venant de l'orient, ces eaux sont pures et elles ont une couleur agréable, en même temps que l'on éprouve du plaisir à les boire, parce qu'elles sont modérément chaudes ou froides, et utiles aux hommes pour faire cuire leurs aliments, pour boire, pour se baigner et pour laver le linge. Mais, au toucher, elles sont quelquefois âpres et dures. Quant aux eaux salées, qui coulent de l'occident, elles sont assez souvent troubles comme si on les avait agitées...

Les fleuves non salés et les sources vives et jaillissantes non salées qui naissent en occident, et coulent, venant de l'occident, du pays où le soleil se couche et disparaît, ont des eaux claires et denses, qui n'atteignent leur perfection, ni par la chaleur, ni par le froid, parce que, dans ces contrées, la chaleur et le froid font défaut, tant dans les fleuves que dans les sources...

Quant aux eaux qui sont salées et qui sortent de la mer, dans la région méridionale, qu'il s'agisse de sources ou de fleuves, elles sont assez claires, mais elles ne sont pas très pures, et elles ne conviennent ni pour la cuisson des aliments, ni pour la boisson, parce qu'elles sont vénérées. Car de petits vers très venimeux et des animalcules, qui sont assez venimeux, viennent se réfugier là, loin du froid, à cause du soleil, et par suite de la chaleur qui règne en ces lieux, ils les choisissent pour y demeurer, ils s'y baignent dans l'eau, et ils vivent au fond de cette eau, parce qu'ils possèdent la nature du sel, et parce qu'ils peuvent supporter la chaleur et non le froid.

Mais les eaux des fleuves, comme celles des sources vives et jaillissantes, qui n'ont pas le goût du sel, qui naissent dans le sud et qui y bouillonnent dans la chaleur, ces eaux, si elles coulaient séparément, sans être réunies à d'autres eaux, ne pourraient que difficilement être débarrassées de leur feu, parce qu'elles ont subi le contact de feux qu'on ne saurait éteindre, et parce qu'elles tirent leur origine de ces feux. Et ces eaux, ainsi portées à une haute température, seraient propres à la préparation des aliments et à tous les autres usages utiles à l'homme, parce qu'elles sont distillées et recuites par le feu. Mais après qu'elles sont arrivées aux fleuves d'eau froide, et qu'elles se sont unies à leurs ondes, de ce fait qu'elles coulent mélangées à elles, il en résulte que leur ardeur s'y trouve facilement excitée, qu'elles rejettent aisément leur écume et qu'elles ont comme une couleur argentée. Ces eaux sont utiles pour la cuisson des aliments, pour la boisson, pour les bains, pour le lavage des vêtements, parce qu'elles ont été purifiées de leur impureté et de leur acreté, comme l'eau que l'on purifie par le feu dans une marmite. Mais elles rendent épaisses les chairs de l'homme et elles lui donnent une couleur noire.

Quant aux eaux salées qui naissent de la région septentrionale, dans le voisinage de l'orient, elles sont nuisibles, et elles communiquent facilement des maladies contagieuses tant aux hommes qu'aux animaux.

Livre I; p. 24 à 26.

De la position de la terre.

La terre est de dimensions médiocres, et elle est située près du fond du firmament, pour cette raison que, si elle était au milieu du firmament, il lui faudrait alors être de plus grandes dimensions; et alors, elle tomberait facilement et se romprait en morceaux, si elle avait au-dessous d'elle un tel espace rempli d'air, qu'elle en a au-dessus.

Vers le sud, la terre présente la forme du flanc en pente descendante d'une montagne, d'où il résulte que, dans cette région, elle reçoit du soleil une plus grande quantité de chaleur que dans la région septentrionale, parce que, là, le firmament et le soleil sont plus proches d'elle.

Mais au nord, la terre est haute en face du lieu des châtiments, et là règne la plus grande froidure, parce que là, ni le firmament, ni le soleil ne sont près de la terre, mais il y existe, au contraire, une plus grande étendue du firmament.

Livre II; p. 49.

D'après l'édition de P. Kaizer, Leipzig, 1903.

SAINTE HILDEGARDE DE BINGEN

Terra namque montes et colles portat, et intra rotunditatem suam plana non est; sed tamen aer eam ubique tangit, ipsaque supra et subtus montes et colles fert, quemadmodum cervus cornua sua.

Nam superficies terrae subtus quemadmodum supra rotunda existit, ipsaque ad intrantes et circumfluentes aquas quasi fereat est.

Visio magnae admirationis, in qua et orbis quinque distinctus partibus, sed et dimensiones et qualitates earundem partium tam lucis et amoenitatis quam poenarum et tenebrarum horrore refertae: duo quoque globi, alter sapphirino colore circumdatus, alter luminosis splendescens radiis cum circumstantiis suis subtili acumine describuntur.

Deinde vidi rotunditatem terrae in quinque partes distinctam, ita ut pars una ad orientem, altera ad occidentem, tertia ad austrum, quarta ad septentrionem, quinta autem in medio istarum esset. Et ambitus partis orientalis ambitusque partis occidentalis aequalis mensurae erant, formaeque extenti arcus uterque habebat. Ambitus quoque partis australis ambitusque partis septentrionalis unius mensurae existentes, longitudini et latitudini priorum duarum partium aequabantur, excepto quod in interioribus finibus suis propter arcuatos interiores fines earundem priorum duarum partium quasi truncati videbantur, formaeque extenti arcus praeter ipsos truncatos interiores fines suos imitabantur.

Nam haec utraque partes, scilicet pars australis, parsque septentrionalis in tres partes distinguebantur, quarum duae mediae ipsarum partium unius formae uniusque mensurae erant. Reliquae quatuor etiam, quae finietus erant, aliam sed tamen parem sibi met formam, paremque distinctionem habebant, atque longitudini et latitudini earundem duarum mediarum partium aequales existebant, excepto quod in interioribus finibus, suis constrictiores, in exterioribus vero latiores caeteris duabus videbantur, secundum quod supradicta pars orientalis parsque occidentalis in utrisque finibus suis, ut praefatum est, se incurvando, hinc constrictius, hinc largius spatium istis concedebant.

Quinta autem pars priorum partium, quae in medio omnium istarum erat, in quadrata forma apparebat, atque alibi ardore, alibi frigore, alibi autem temperamento aeris perfusa erat. Et praedicta pars orientalis multa claritate lucebat; occidentalis autem quadam tenebrositate obiecta tenebrescebat; australis vero, quae tribus distinctionibus distinguebatur, duas distinctiones, quae finietus erant, plenas quibusdam poenis habebat. Terciam autem, quae medio videbatur, non quidem poenis, sed aliis quibusdam monstruosis terroribus horrendam demonstrabat.

Quod et septentrionalis pars, tres etiam separationes habens, in duabus extremis separationibus diversis poenis abundantibus, et in media quamplurimis horribus sive poenis horrenda ostendebat...

Iterumque audivi vocem de caelo mihi dicentem:

Quia artificis Dei sapientia vel potentia in hoc mirabilis enitescit, quod elementum terrae non angulosum, sed rotundum, et quinque non amplius vel minus distinctum partibus certae causae rationis in medio aliorum trium elementorum immobilem suspendent, quodque hominem instar quinariae divisionis terrae, et in hac vita quinque sensibus ditavent, et in futura de pulvere sepulcri in integrum restituant.

Orbem terrae Deus in medio trium elementorum ita suspendit, ut nequaquam labi nec dissolvi possit, et in hoc se mirabilem atque potentem ostendit, cum etiam nec carnem nec ossa hominis in pulverem sic redigit, quin ea in novissimo die ad integritatem suam restituat.

Aliam quoque terrae partem lucidam, aliam tenebrosam, aliam horribilem, aliam poenalem, aliam quoque homini aptam, aliam vero ineptam fecit, cum et quasdam animas regno suo consociat, quasdam autem justo iudicio ad tartara damnat.

Vides enim rotunditatem terrae in quinque partes distinctam, ita ut pars una ad orientem, altera ad occidentem, tertia ad austrum, quarta ad septentrionem, quinta autem in medio istarum sit; et hoc ideo est, quoniam, si terra angulosa et non rotunda esset, anguli ipsius defectum et inaequalitatem ponderositatis ei inferrent.

Et si quinque partibus non distingueretur, recto moderamine non pensaretur, quia quatuor exteriores partes eam ad rectitudinem ponderant, quinta autem quae media est, eam in rectitudine ista solidam et stabilem facit, designans etiam quod homo, quem terra demonstrat, quinque sensibus qui in eo vigent, ad quaecumque sibi necessaria solidatur, atque ad salutem animae suae dirigitur.

La terre porte les montagnes et collines, de sorte que, dans sa rotondité cette surface n'est pas plane; mais cependant l'air la touche de toutes parts, et elle supporte les montagnes et les collines au-dessus et au-dessous comme le cerf porte ses cornes.

Partie I; Vision IV, § XC; p. 868.

Car la surface de la terre est ronde, au-dessus et au-dessous, et pour les eaux qui veulent y entrer et qui l'entourent elle est comme de fer.

Partie I; Vision IV, § XCI; p. 869.

Vision très admirable dans laquelle se trouvent décrits, en minutieux détails, un orbe divisé en cinq parties, les dimensions et les qualités de ces parties, tant de celles qui sont pleines de l'agrément de la lumière et du plaisir, que de celles qui sont remplies de l'horreur des châtements et des ténèbres, ainsi que deux autres globes, l'un tout entouré d'une couleur saphir, l'autre tout resplendissant de rayons de lumière.

Ensuite, je vis la rotondité de la terre divisée en cinq parties, de telle manière que l'une de ces parties se trouvait à l'orient, une autre à l'occident, la troisième au sud, la quatrième au nord, tandis que la cinquième se trouvait au milieu de celles-ci. Et les circuits de la partie orientale et les circuits de la partie occidentale étaient d'une égale dimension, chacune de ces parties ayant la forme d'un arc tendu. Et également, les circuits de la partie australe et ceux de la partie septentrionale étaient de la même dimension, et égaux à la longueur et à la largeur des deux premières parties, avec cette différence que sur leurs limites intérieures, là où elles étaient voisines des limites intérieures de ces deux premières parties, leurs circuits étaient vus comme sous une forme raccourcie. Ces circuits des deux parties méridionale et septentrionale imitaient la forme d'un arc tendu, à l'exception de leurs limites intérieures qui se trouvaient raccourcies.

Ces deux parties, à savoir la partie méridionale et la partie septentrionale, étaient divisées en trois parties, et les deux parties médianes de ces deux régions étaient de la même forme et avaient les mêmes dimensions. Les quatre autres parties, qui en étaient limitrophes, avaient une forme qui était autre, mais qui, cependant, étaient semblables à sa forme, et elles présentaient la même différence; elles étaient égales en longueur et en largeur à ces deux parties médianes, avec cette différence que, sur leurs limites intérieures, elles paraissaient plus resserrées, sur leurs limites extérieures, plus larges que ces deux parties médianes, suivant ce qui vient d'être dit que la partie orientale et la partie occidentale, sur leurs limites, se recourbant en arc de cercle, leur attribuent ici un espace plus étroit, là un espace plus étendu.

Quant à la cinquième de ces parties, dont il est parlé au commencement de ce chapitre, et qui se trouvait située au milieu de toutes celles dont il vient d'être question, elle apparaissait sous la forme d'un carré; là elle était plongée dans une chaleur extrême, là dans un froid violent, tandis qu'autre part l'air qui la baigne jouissait d'une température modérée. La partie orientale dont il a été parlé plus haut brillait d'un vif éclat; la partie occidentale, couverte par une certaine obscurité se présentait sous un aspect ténébreux; quant à ce qui regarde la partie méridionale, qui était divisée en trois parties, elle avait les deux d'entre elles, qui en étaient limitrophes, remplies de châtements; elle montrait la troisième, que l'on voyait en son milieu, non remplie de châtements, mais horrible par les terreurs monstrueuses qui y étaient figurées.

En ce qui concerne la partie septentrionale, qui possédait également trois divisions, dans ses deux divisions extrêmes, elle montrait des choses terrifiantes, consistant en tourments divers et nombreux, et dans sa division médiane une quantité immense de spectacles affreux et de supplices...

(À l'orient au-dessus de la sphère de la terre, elle vit des globes et rayons lumineux, une surface plane et au-dessus de celle-ci une étoile blanche. À l'occident c'étaient les ténèbres, qui se présentaient sous la forme d'une grande bouche ouverte).

De nouveau, j'entendis une voix venant du ciel, qui me disait:

Que la providence et la puissance admirables de Dieu, le Créateur, se manifeste d'une manière éclatante en ceci qu'il a suspendu dans l'immobilité l'élément de la terre, sous une forme sans angles mais sphérique, et divisé en cinq parties, sans qu'il en compte plus ou moins, suivant un plan déterminé, au milieu des trois autres éléments, comment il a gratifié l'homme, à la ressemblance de la division quinquartite de la terre, dans le courant de sa vie, de cinq sens, et comment il le ressuscitera de la poussière du sépulcre, dans ses temps futurs, en le remettant intégralement dans son premier état.

Dieu a suspendu l'orbe de la terre au milieu des trois éléments, de manière qu'il ne puisse en aucune façon tomber ou se dissocier, et, en cette œuvre, il se montra admirable et tout puissant, de même qu'il n'a pas réduit la chair et les ossements de l'homme en poussière d'une telle sorte qu'il ne les fasse revenir, au dernier jour intégralement à leur forme primitive.

Et aussi, il a fait une partie de la terre brillante, une autre, couverte de ténèbres, une autre, effrayante, une autre, réservée aux châtements, une, propre à l'habitation de l'homme, une autre, impropre à cet objet, en même temps qu'il accorde à certaines âmes une place dans son royaume, et que, par un jugement rendu suivant la justice, il condamne les autres aux supplices infernaux.

Car, vois la rotondité de la terre divisée en cinq parties, de telle manière qu'une partie soit située à l'orient, la seconde à l'occident, la troisième au sud, la quatrième au nord, tandis que la cinquième partie se trouve au milieu des précédentes; et cela, pour cette raison que, si la terre possédait des angles et n'était pas sphérique, ces angles seraient pour elle la cause de la rupture de l'homogénéité de sa gravité et de son inégalité.

Et si elle n'était pas divisée en cinq parties, elle ne serait pas suspendue dans l'espace suivant un équilibre stable, par cette raison que ses quatre parties extérieures tendent par l'équilibre de leurs poids à la faire tenir droite, alors que la cinquième qui est en son milieu l'affermirait et la stabiliserait dans cette position droite; ce qui signifie aussi que l'homme, dont la terre est le symbole, à toute puissance, grâce aux cinq sens, qui dominent en lui, pour obtenir toutes les choses qui lui sont nécessaires, et qu'il est dirigé vers le salut de son âme.

Partie II; Vision V, § 1 et 2; p. 901 à 903.

CHÓU K'U-FEĪ

LING-WAI-TAI-TA

écrit en 1178 de J.-C.



If all the wealthy foreign lands which have great store of precious and varied goods, none surpass the realm of the *Arabs* (Ta-shi). Next to them comes Java (Sho-p'o); the third is Palembang (San-to-ts'i); many others come in the next rank. p. 23.

A year is sufficient for all the foreigners to make the round voyage to China, with the exception of the *Arabs* who require two years.

As a general thing the foreign ships can make 1,000 li a day with a good wind, but if they have the misfortune to run into a north wind and they can neither find an anchorage on our territory or some place in which to run to shelter and anchor in some foreign land, men and cargo will all be lost.

As to *Mo-k'ie* (墨伽) and *Wu-ssi-li* (勿斯里), it is not known how many myriads of li away they are. p. 24.

Identification:

Mo-k'ie is probably the *Magreb-alaksà* of the *Arabs* —, the remotest West, corresponding roughly with the present Morocco. Chau Ju-kua transcribes the name of the same country *Mo-k'ie-la* (默伽羅).

Wu-ssi-li, as used by Chau Ju-kua, is certainly *Egypt*; whether our author applies this name in the present case to the same country or to some other it is impossible to say. In another passage Chóu uses three characters with the same sounds (勿斯離) for Mosul (al Mawsil). p. 24 à 25.

„The Great (World)-encircling-Ocean-Sea bounds the Barbarians' countries; in every quarter there are kingdoms of them, each has its peculiar products, each its trading centre (都會) from which it derives its (commercial) prosperity. The (Barbarian) kingdoms due south have San-to-ts'i as their commercial centre. Sho-p'o is the centre of those to the south-east. The countries to the south-west are so vast in extent that they cannot all be described. The nearest are Chan-ch'ông and Chôn-la as the commercial centres of Wa-li (盧東). The most distant is Ta-ts'in as the commercial centre of the countries of Western India. Among the distant ones Ma-li-pa (麻離才发) is the commercial centre of the countries of the Ta-shi, and beyond these there is *Mu-lan-p'i* (木蘭皮) as the commercial centre of the countries of the extreme west. p. 25 à 26.

Identification:

Mu-lan-p'i appears to be a transcription of the Arabic Murābit, the Almoravides or Almorabethum, who reigned in northwestern Africa and in Spain between 1073 and 1147. p. 26.

„Still beyond (this Sea of Ceylon) there is another sea called the „Eastern Sea of the Arabs,” and beyond it to the west are the countries of the *Arabs*. The lands of the *Arabs* are very broad and their kingdoms very many, too numerous to enumerate. In the west beyond them is the sea called the „Western Sea of the Arabs”, and still beyond that is *Mu-lan-p'i*, and a thousand other kingdoms; and in the extreme West is the place where the sun goes in and of which we do not know.” p. 26 à 27.

D'après l'édition de Friedrich Hirth et W. H. Rockhill, Chau Ju-kua, St. Petersburg, 1911.

PRÊTRE-JEAN

purissimo ad modum acus formatae intra palatium iuxta parietes sunt dispositae. In unoquoque angulo est una, reliquae infra ipsas locatae sunt. Longitudo unius cuiusque columnae est LX cubitorum, grossitudo est, quantum duo homines suis unis circumcingere possunt, et unaquaeque in suo cacumine habet unum carbunculum adeo magnum, ut est magna amphora, quibus illuminatur palatium ut mundus illuminatur a sole. Quare columnae sint ut acus acutae? Hac videlicet de causa, quia, si ita essent grossae superius ut inferius, pavimentum et totum palatium non ita illuminaretur splendore carbunculorum. Tanta est namque claritas ibi, ut nichil tam exiguum, tam subtile possit excogitari, si in pavimento esset, quin posset ab aliquo intueri. Nulla fenestra nec aliquod foramen est ibi, ne claritas carbunculorum et aliorum lapidum claritate serenissimi caeli et solis aliquo modo possit obnubilari. In die nativitates nostrae et ceteris coronamur, intramus palatium istud et tamdiu sumus intus, donec potuissimus ibi comedisse, et inde eximus satius, ac si omni genere ciborum essemus repleti.

Quare sublimitas nostra digniori quam presbiteratus nomine nuncupari se non permittat, non debet prudentia tua admirari. Plures enim in curia nostra ministeriales habemus, qui digniori nomine et officio, quantum ad ecclesiasticam dignitatem spectat, et etiam maiori quam nos in divinis officiis praediti sunt. Dapifer enim noster primas est et rex, pincerna noster archiepiscopus et rex, camerarius noster episcopus et rex, marescalcus noster rex et archimandrita, princeps coorum rex et abbas. Et iccirco altitudo nostra non est passa se nominari eisdem nominibus aut ipsis ordinibus insigniri, quibus curia nostra plena esse videtur, et ideo minori nomine et inferiori gradu propter humilitatem magis elegit nuncupari.

Extenditur terra nostra in partem unam fere ad quatuor menses in amplitudine, in altera vero parte nemo potest scire quantum pretendatur dominium nostrum. Si potes dinumerare stellas caeli et harenam maris, dinumera et dominium nostrum et potestatem nostram.

LETTRE DU PAPE ALEXANDRE III AU PRÊTRE-JEAN, 27 SEPTEMBRE 1177 DE J.-C.

Alexander episcopus, servus servorum Dei, karissimo in Christo filio Iohanni, illustri et magnifico Indorum regi, salutem et apostolicam benedictionem.

Apostolica sedes, cui licet imminenti praesidemus, omnium in Christo credentium caput est et magistra, domino attestante, qui ait beato Petro, cui licet indigni successimus: Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi non praevalebunt adversus eam. Hanc siquidem petram Christus esse voluit in ecclesiae fundamentum, quam praesciverat nullis ventorum turbibus nullisque tempestatibus quatendam. Et ideo non immerito beatus Petrus, super quem fundavit ecclesiam, ligandi atque solvendi specialiter et praecipue inter apostolos alios recipere meruit potestatem. Cui dictum est a domino: Tibi dabo claves regni caelorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis; et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis.

Audiveramus utique iampridem referentibus multis et etiam fama communi, quomodo, cum sis christianam religionem professus, piis velis operibus indesinenter intendere, et circa ea tuum animum geras, quae Deo grata sunt et accepta.

Sed et dilectus filius noster, magister Philippus, medicus et familiaris noster, qui de intentione pia et proposito tuo cum magnis et honorabilibus viris tui regni se in partibus illis verbum habuisse proponit, sicut vir providus et discretus, circumspiciens et prudens, constanter nobis et sollicitè retulit, se manifestus ab his audivisse, quod tuae voluntatis sit et propositi erudiri catholica et apostolica disciplina, et ad hoc ferventer intendas, ut tu et terra tuae sublimitati commissi nil unquam videamini in fide vestra tenere, quod a doctrina sedis apostolicae dissentiat quomodolibet vel discordet.

Super quo sane tibi, sicut karissimo filio, plurimum in domino congaudemus et ei, a quo cuncta bona procedunt, immensas gratiarum exsolvimus actiones, Vota votis et preces precibus adiungentes, ut qui dedit tibi nomen christianitatis suscipere, menti tuae per suam ineffabilem pietatem inspiret, quod omnino velis sapere, quae super omnibus articulis fidei tenere debet religio christiana. Non enim vere potest de christiana professione sperare salutem, qui eidem professioni verbo et opere non concordat, quia non sufficit cuilibet nomine christiano censi, qui de fide sentit aliud quam habeat catholica et apostolica disciplina, iuxta illud, quod dominus in evangelio dicit: Non omnis, qui dicit mihi „domine, domine“ intrabit in regnum caelorum, sed qui facit voluntatem patris mei, qui in caelis est. Illud autem nichilominus ad commendationem tuae virtutis accedit, quod, sicut praedictus magister Philippus se a tuis assent audivisse, ferventi desiderio cuperes in urbe habere ecclesiam, et Jerusalem altare aliquod, ubi viri prudentes de regno tuo manere possent et apostolica plenius instrui disciplina, per quos postmodum tu et homines regni tui doctrinam ipsam reciperent facilius et tenerent.

topazes, à la manière des étoiles. Le pavage est fait de grandes dalles de cristal de roche. Il n'y a dans l'intérieur de ce palais aucune salle, ni aucune division en chambres. Cinquante colonnes de l'or le plus pur, faites aiguës à la ressemblance d'aiguilles, sont disposées dans l'intérieur de ce palais tout près de ses murailles. Dans chaque angle du palais, se trouve une de ces colonnes, et les autres sont placées entre elles, le long des murs. La longueur de chacune de ces colonnes est de soixante coudées, et leur grosseur est telle que deux hommes peuvent les embrasser de leurs bras étendus. Chacune de ces colonnes porte à son sommet une escarboucle aussi grande qu'une grande amphore, par lesquelles escarboucles le palais est éclairé, comme le monde par le soleil. Pourquoi ces colonnes ont-elles été faites aiguës comme des aiguilles? Cela, visiblement, pour cette cause qui si ces colonnes étaient aussi grosses à leur partie supérieure qu'à leur partie inférieure, le pavage et tout le palais ne seraient pas illuminés comme ils le sont par l'éclat des escarboucles. La clarté qui règne dans cet édifice est telle qu'il n'existe aucun objet si petit, si infime qu'on le puisse imaginer, qui ne puisse être vu d'un chacun, s'il se trouve sur le pavage. Il ne s'y trouve aucune fenêtre, ni aucune ouverture, pour que la clarté répandue par les escarboucles et par les autres pierres précieuses ne puisse être obscurcie en quelque manière que ce soit par la clarté du ciel le plus pur et du soleil. Au jour anniversaire de notre naissance, et toutes les fois que nous ceignons la couronne, nous faisons notre entrée dans ce palais, et tant que nous y résidons, il nous serait impossible d'y prendre notre repas, et nous en sortons complètement rassasié, comme si nous nous étions repu de toutes sortes de mets.

Pour quelle raison notre Sublimité ne permet pas qu'on la qualifie d'un titre plus éclatant que celui de la prêtrise, c'est là ce dont ta prudence ne doit pas s'étonner. Nous avons dans notre cour nombre de dignitaires qui possèdent un titre et des fonctions plus brillantes, comme il le convient à la dignité ecclésiastique, et qui en même temps tiennent dans le ministère divin des fonctions supérieures aux nôtres. Notre écuyer tranchant est le primat de l'empire et roi; notre échançon est archevêque et roi; notre chambellan est évêque et roi; notre maréchal du palais, roi et archimandrite; le chef de nos cuisiniers est roi et abbé. C'est pourquoi notre Hauteur n'a point voulu tolérer qu'on la nommât de ces mêmes noms ou qu'on la décorât de ces mêmes titres dont l'on voit que notre cour est remplie, et c'est là la raison pour laquelle, par humilité, il a préféré qu'on la nommât du moindre nom et du titre le plus inférieur.

Dans une de ses parties, notre terre s'étend en longueur presque sur quatre mois, mais dans l'autre de ses parties, personne ne peut savoir jusqu'où s'étend notre empire. Si tu peux compter les étoiles du ciel et les grains du sable de la mer, compte-les et tu connaîtras ainsi l'étendue de notre empire et de notre puissance.

Alexandre, évêque, serviteur des serviteurs de Dieu, à son très cher fils en Dieu, Jean, l'illustre et tout-puissant roi des Indes, salut et bénédiction apostolique.

Le siège apostolique, sur lequel nous trônons, bien que nous n'y ayons aucun droit, est le chef et le maître de tous ceux qui croient dans le Christ, comme l'atteste le Seigneur, qui dit à saint Pierre, dont nous sommes l'indigne successeur: „Tu es Pierre, et sur cette pierre, j'édifierai mon église, et les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle“. Car le Christ voulut qu'il existât une pierre à la base de son église, une pierre qui, comme il le savait par sa prescience, ne serait ébranlée par aucun tourbillon des vents, ni par aucune tempête. Et c'est là la cause pour laquelle, en récompense de ses mérites, saint Pierre, sur lequel le Christ fonda son église, d'une façon toute spéciale et de préférence à tous les autres apôtres, mérita de recevoir la puissance de lier et de délier, car il lui fut dit par le Seigneur: „Je te donne les clefs du royaume du ciel; tout ce que tu lieras sur la terre sera également lié dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre le sera également dans les cieux“.

Nous avons appris depuis longtemps d'une manière certaine par beaucoup de personnes qui nous l'ont rapporté, et, également, par l'opinion universelle, que tu professes la religion chrétienne, que tu veux appliquer sans relâche ton esprit à des œuvres pies, et que tu diriges ton âme vers ce but qui est agréable à Dieu et dont il reçoit la promesse.

Notre fils bien-aimé, maître Philippe, notre médecin et notre familier, affirme que, dans ces contrées du monde où tu règnes, il s'est entretenu de ton intention pieuse et de tes desseins avec des hommes considérables de ton empire, et dignes de toute estime; ce personnage qui est un homme de bon sens et discret, circonspect et prudent, nous a rapporté avec ténacité, et en y insistant beaucoup, qu'il a entendu ces hommes lui dire d'une manière très manifeste, qu'il est suivant ta volonté et ton dessein que la discipline catholique et apostolique soit enseignée dans tes états, que tu t'appliques avec ferveur à cette intention, pour que, en ce qui te concerne toi et la terre qui est commise à ta Sublimité, nous ne voyions jamais dans votre foi aucun point qui offre la moindre contradiction avec la doctrine du Siège apostolique ou qui la contrarie.

À cause de quoi, nous nous réjouissons beaucoup dans le Seigneur pour toi que nous regardons comme notre très cher fils, et à Celui dont provient tout bien, nous rendons d'immenses actions de grâces. Nous ajoutons les vœux aux vœux et les prières aux prières pour que Celui qui t'accorda de prendre le nom de chrétien, par son ineffable clémence, inspire à ton esprit ce que tu veux savoir complètement, les choses auxquelles la religion chrétienne doit se tenir inébranlablement sur tous les articles de la foi. Ne peut en effet espérer le salut en faisant profession de la foi chrétienne, celui qui tout en faisant cette profession de foi, n'accorde pas ses paroles avec ses actes, parce que celui qui sur la foi professe des opinions différentes de celles que professe la doctrine catholique et apostolique n'a aucun droit à prendre le nom de chrétien, car le Seigneur dit, dans l'Évangile: „Tout homme qui dit, Seigneur, Seigneur, n'entrera pas dans le royaume des cieux, mais uniquement celui qui exécute la volonté de mon père qui est dans les cieux“. Bien que tu te dises chrétien, c'est là une vérité que je dois recommander à ta Vertu, puisque, comme le susdit maître Philippe affirme l'avoir entendue de tes sujets, tu veux, pour satisfaire ton désir, posséder une église dans la Ville éternelle et, à Jérusalem, un autre autel, pour que des hommes sages de ton royaume puissent demeurer dans ces villes et s'instruire plus complètement de la doctrine apostolique, par le moyen desquels toi et les habitants de ton royaume vous seriez plus facilement instruits de cette dite doctrine, que vous pourriez ainsi mieux pratiquer.

et noctis, et progreditur itinere dierum trium non longe a paradyso, unde Adam fuit expulsus. Si quis de fonte illo ter ieiunus gustaverit, nullum ex illa die infirmitatem patietur, semperque erit quasi in aetate XXX duorum annorum, quamdiu vixerit. Ibi sunt lapilli, qui vocantur midriosi, quos frequenter ad partes nostras deportare solent aquilae, per quos reiuvenescunt et lumen recuperant. Si quis illum in digito portaverit, ei lumen non deficit, et si est imminutum, restituitur et cum plus inspicitur, magis lumen acuitur. Legitimo carmine consecratus hominem reddit invisibilem, fugat odia, concordiam parat, pellit invidiam.

Inter cetera, quae mirabiliter in terra nostra contingunt, est harenosum mare sine aqua. Harena enim movetur et tumescit in undas ad similitudinem omnis maris et nunquam est tranquillum. Hoc mare neque navigio neque alio modo transiri potest, et ideo cuiusmodi terra ultra sit sciri non potest. Et quamvis omnino careat aqua, inveniuntur tamen iuxta ripam a nostra parte diversa genera piscium ad comedendum gratissima et sapidissima, alibi nunquam visa.

Tribus dietis longe ab hoc mari sunt montes quidam, ex quibus descendit fluvius lapidum eodem modo sine aqua, et fluit per terram nostram usque ad mare harenosum. Tribus diebus in septimana fluit et labuntur parvi et magni lapides et trahunt secum ligna usque ad mare harenosum, et postquam mare intravit fluvius, lapides et ligna evanescent nec ultra apparent. Nec quamdiu fluit, aliquis eum transire potest. Aliis quatuor diebus patet transitus.

Iuxta desertum inter montes inhabitabiles sub terra fluit rivulus quidam, ad quem non patet aditus nisi ex fortuito casu. Aperitur enim aliquando terra et si quis inde transit tunc potest intrare et sub velocitate exire, ne forte terra claudatur. Et quicquid de harena rapit, lapides preciosi sunt et gemmae preciosae, qui harena et sabulum nichil sunt nisi lapides preciosi et gemmae preciosae.

Et rivulus iste fluit in aliud flumen amplioris magnitudinis, in quod homines terrae nostrae intrant et maximam habundantiam preciosorum lapidum inde trahunt; nec audent illos vendere, nisi prius excellentiae nostrae ipsos demonstrent. Et si eos in thesauro nostro vel ad usum potentiae nostrae retinere volumus data medietate precii accipimus; sin autem, libere eos vendere possunt.

Nutriuntur autem in terra illa pueri in aqua, ita ut propter inveniendos lapides aliquando tribus vel quatuor mensibus sub aqua tantum vivant.

Ultra fluvium vero lapidum sunt X tribus Iudaeorum, qui quamvis fingant sibi reges, servi tamen nostri sunt et tributarii excellentiae nostrae.

In alia quadam provincia iuxta torridam zonam sunt vermes, qui lingua nostra dicuntur salamandrae. Isti vermes non possunt vivere nisi in igne, et faciunt pelliculam quandam circa se, sicut alii vermes, qui faciunt sericum. Haec pellicula a dominabus palatii nostri studioso operatur, et inde habemus vestes et pannos ad omnem usum excellentiae nostrae. Isti panni non nisi in igne fortiter accenso lavantur.

In auro et argento et lapidibus preciosis, elephantibus, dromedaris, camelis et canibus habundat serenitas nostra. Omnes extraneos hospites et peregrinos recipit mansuetudo nostra. Nullus pauper est inter nos. Fur nec praedo invenitur apud nos, nec adulter habet ibi locum neque avaricia. Nulla divisio est apud nos. Homines nostri habundant in omnibus divitiis. Equos paucos habemus et viles. Neminem nobis habere credimus parem in divitiis nec in numero gentium.

Quando procedimus ad bella contra inimicos nostros, XIII cruces magnas et praecelsas, factas ex auro et lapidibus pretiosis, in singulis plaustis loco vexillorum ante faciem nostram portari facimus, et unanquamque ipsarum secuntur X milia militum et C milia peditum armorum, exceptis aliis, qui sarcinis et curribus et inducendis victualibus exercitus deputati sunt. Cum vero simpliciter equitamus, ante maiestatem nostram praecedit lignea crux, nulla pictura neque auro aut gemmis ornata, ut semper simus memores passionis domini nostri Iesu Christi, et vas unum aureum, plenum terra, ut cognoscamus, quia caro nostra in propriam redigetur originem i. terram. Et alius vas argenteum, plenum auro, portatur ante nos, ut omnes intelligant nos dominum esse dominantium. Omnibus divitiis, quae sunt in mundo, superhabundat et praecellit magnificentia nostra.

Inter nos nullus mentitur, nec aliquis potest mentiri. Et si quis ibi mentiri coeperit, statim moritur i. quasi mortuus inter nos reputatur nec eius mentio fit apud nos. i. nec honorem ulterius apud nos consequitur. Omnes sequimur veritatem et diligimus nos invicem. Adulter non est inter nos. Nullum viciium apud nos regnat.

Singulis annis visitamus corpus sancti Danielis prophetae cum exercitu magno in Babylone deserta, et omnes armati sunt propter tyros et alios serpentes, qui vocantur terrentes. Apud nos capiuntur pisces, quorum sanguine tinguntur purpura. Munitiones habemus multas, gentes fortissimas et diversiformes. Dominamur Amazonibus et etiam Pragmanis.

genres. La saveur change à chacune des heures du jour et de la nuit, et le cours d'eau qui en naît coule sur une distance de trois jours de marche, jusqu'à arriver non loin du Paradis d'où Adam fut chassé. Si quelque personne, étant à jeun, boit de cette eau par trois fois, à partir de ce jour, elle ne souffrira d'aucun malaise, et elle demeurera toujours comme à l'âge de trente-deux ans, aussi longtemps qu'elle vivra. Là sont de petites pierres, qui sont nommées midriosus, que, souvent, les aigles ont la coutume d'apporter dans nos régions; grâce à ces pierres, on retrouve la jeunesse et l'on récupère la santé. Si quelqu'un porte une de ces pierres à son doigt, il n'est jamais privé de la lumière; si sa vue est affaiblie, elle lui est rendue dans son intégralité, et plus cette personne regarde, plus la lumière devient éclatante à ses yeux. Quand elle est consacrée aux esprits divins par une formule rituelle, cette pierre rend invisible la personne qui la porte, elle dissipe les haines, elle prédispose à la concorde, et elle écarte l'envie.

Parmi toutes les choses extraordinaires qui existent dans notre terre, il y a une mer de sable sans eau. Le sable est animé de mouvements, et il se gonfle sous la forme de vagues, à la façon de toutes les mers; cette mer n'est jamais en repos. On ne peut la traverser, ni avec l'aide d'un navire, ni par quelque moyen que ce soit, et c'est pourquoi il est impossible de savoir de quelle nature est la terre qui se trouve au delà. Bien qu'elle soit absolument dépourvue d'eau, on trouve cependant, tout près du rivage qui est situé du côté de nos régions, plusieurs sortes de poissons, qui sont très bons à manger et d'un goût excellent, que l'on ne voit en aucune autre partie de la terre.

À une distance de trois journées de marche de cette terre, sont des montagnes, desquelles descend un fleuve de pierres, qui est également sans eau, et qui coule au travers de notre terre jusqu'à la mer de sable. Trois jours par semaine, ce fleuve coule, des pierres grandes et petites tombent, et elles entraînent avec elles des morceaux de bois jusqu'à la mer de sable; quand ce fleuve s'est jeté dans la mer, les pierres et les morceaux de bois disparaissent et l'on ne les revoit plus jamais. Quand ce fleuve coule, personne ne peut le traverser; les quatre autres jours de la semaine, il est facile de le passer.

Tout près du désert, entre des montagnes inhabitables, coule sous la terre un petit ruisseau, auprès duquel on ne voit aucun moyen d'accéder, sauf dans des cas tout-à-fait exceptionnels. Quelquefois, en effet, il arrive que la terre s'ouvre; si quelqu'un par hasard, passe en cet endroit, il y peut entrer dans cette fissure de la terre, et en ressortir rapidement, pour que, subitement, la terre ne se referme pas sur lui. Et tout le sable que cette personne y prend est fait de pierres précieuses et de gemmes d'une valeur inestimable.

Et ce dit ruisseau va se jeter dans un autre fleuve, de dimensions plus considérables, dans lequel pénètrent les hommes de notre terre, et d'où ils tirent une grande abondance de pierres précieuses. Ils n'osent pas les vendre avant de les avoir montrées tout d'abord à notre Excellence; et s'il arrive que nous voulions les conserver pour notre trésor ou pour l'usage de notre Puissance, nous les prenons, après les avoir payées la moitié de leur valeur, sans quoi ces gens n'ont pas le droit de les vendre.

Les enfants, dans cette terre, sont élevés dans l'eau, de telle sorte qu'il arrive que, pour trouver ces pierres, ils vivent sous l'eau pendant un espace de temps de trois ou quatre mois.

Au delà du fleuve des pierres, sont les dix tribus des Juifs, lesquels, bien qu'ils se créent des rois, n'en sont pas moins les esclaves et les tributaires de notre Excellence.

Dans une autre province située tout près de la zone torride, il y a des vers, qui, dans notre langue, sont appelés salamandres. Ces vers ne peuvent vivre que dans le feu; ils font, pour s'en envelopper, une sorte de pellicule, comme ces autres vers qui produisent la soie. Cette pellicule est travaillée avec le plus grand soin par les dames de notre palais, et c'est de là que nous tirons les vêtements et les étoffes pour tous les usages de notre Excellence. Ces étoffes ne se lavent que dans un feu qui brûle violemment.

Notre Sérénité possède une très grande quantité d'or, d'argent, de pierres précieuses, d'éléphants, de dromadaires, de chameaux et de chiens. Notre Mansuetude accueille favorablement tous les hôtes qui nous viennent de l'étranger et les voyageurs. Parmi nous, il n'y a aucun pauvre. Il n'existe chez nous ni voleur, ni brigand; aucun flatteur ne trouve ici sa place, pas plus que l'avarice. Il n'y a aucune classe sociale parmi nous. Nos hommes sont abondamment pourvus de toutes les richesses. Nous avons peu de chevaux et ils sont de petite taille. Nous croyons qu'il n'existe personne qui soit notre égal en ce qui concerne les richesses et le nombre des nations qui nous sont soumises.

Quand nous partons en guerre contre nos ennemis, nous faisons porter devant notre face treize croix grandes et très élevées, faites d'or et de pierres précieuses, dans autant de chariots, à la place d'étendards; dix mille cavaliers et cent mille hommes armés de pied en cap marchent derrière chacune de ces croix, sans compter les hommes qui sont chargés des bagages, de la conduite des chars, et de transporter les vivres de l'armée. Mais quand nous montons à cheval sans appareil, une croix de bois précède notre Majesté, qui n'est ornée d'aucune peinture, ni d'or, ni de pierres précieuses, pour que nous ayons toujours présente à l'esprit la passion de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et un vase d'or plein de terre, pour que nous sachions bien que notre chair s'en retournera à son origine essentielle, qui est la terre; un autre vase d'argent rempli d'or est porté devant nous pour que tous les hommes connaissent d'une manière certaine que nous sommes le souverain des souverains. Notre Magnificence jouit d'une abondance extrême de toutes les richesses qui sont dans le monde, et elle les possède en quantité beaucoup plus considérable que n'importe quelle personne.

Personne ne ment chez nous, et personne ne peut mentir: si quelqu'un, dans ce pays se prenait à mentir, il mourrait sur le champ, c'est-à-dire qu'il serait réputé parmi nous comme un homme mort, et que l'on ne ferait plus jamais chez nous aucune mention de lui, c'est-à-dire qu'il n'obtiendrait plus aucun honneur parmi nous. Nous observons tous la vérité, et nous nous aimons les uns les autres. Il n'y a point d'adultère parmi nous, et aucun vice ne règne dans notre pays.

Tous les ans, nous visitons le corps du saint prophète Daniel, avec une armée, dans la Babylone déserte; tous les hommes en sont armés à cause des reptiles et des autres serpents, qui sont appelés les „terrens" (qui inspirent la terreur). Dans nos états, on prend des poissons du sang desquels on teint les étoffes de pourpre. Nous possédons de grandes forteresses et des peuples très vaillants et nombreux. Nous régnons sur les Amazones et sur les Brahmanes.

Ὡς νῆσον περικλείουσα, τὴν οἰκουμένην πᾶσαν.
 Καὶ πᾶσας τὰς θαλάσσας δὲ τὰς καθ' ἑμὰς γεννῶσα
 Ἄλλοις δοκεὶ δὲ ποταμὸς, κυκλῶν τὴν οἰκουμένην.
 Μόνος δ' Ἀπολλεῖος δὲ, κυκλῶν οὐ λέγει πᾶσαν.
 Εἶναι δὲ καὶ ἀνέκλυτον τι μέρος, πρὸς τὸν νότον.

 Ἄλλο δὲ ἀνέανιον ἐκ μέρους τοῦ βορείου,
 Ρέουσιν ἐντὸς, ἐποίησε θάλασσαν ὀρεαίαν

 Τοῖς ἔξωθεν δὲ μέρεσιν, ἄλλας τὰς κλήσεις φέρει.
 Ἑσπέριος αὐτίκα γὰρ ἀνεανὸς καλεῖται,
 Καὶ πέλαγος ἀτλαντινὸν, τὸ μέρος τὸ πρὸς δύσιν,
 Τὸ πρὸς βορᾶν δὲ, κρόνιον, καὶ πεπηγὸς, νεκρὸν τε.
 Ἦθος δὲ ἀνεανὸς, καὶ πέλαγος ἡθῶν,
 Τὸ πρὸς τὸ μέρος τῶν ἰνδῶν, καὶ πρὸς βοᾶς ἥλιον.
 Τὸ πρὸς τὴν μεσημβρίαν δὲ, καὶ μέση τὸ πρὸς νότον,
 Καὶ περσικὸς ἀνεανὸς, καὶ ἰνδοθαῖος θρᾶ,
 Ἀράβιος καλεῖται δὲ, καὶ αἰθίοπων πότις.

ΠΕΡΙ ΝΗΣΟΥ ΓΑΔΕΙΡΩΝ. σις.

Ἡ νῦν νῆσος ἡ γάδεϊρα τὴν κλῆσιν καλουμένη,
 Τὸ πρῶην ἀνομαζέτο τὴν κλῆσιν κοτινοῦσα.
 Τὸ γὰρ δὲ γάδεϊρα, βραχὺ οὐ καὶ μακρὸν μοι γράφει.
 Ἑλλήνες γάδεϊρα φασὶ, γῆς τράχηλον ἐπάχρειν.
 Τραχήλῳ γῆς γὰρ ὅσιν, ὅθεν μακρὸν δεῖ γράφειν.
 Φοινὴ δὲ γλῶσσα, γάδαγα λέγει τοὺς λιθοστρώτους.
 Ὡς οἱ Ἑβραῖοι γαβαθά, τόπους τοὺς λιθοστρώτους.
 Φόνικες μαχηθῶνα δὲ τοὺς τόπους τῆς λιθῆς.
 Ἑκκισαν καὶ τὴν γάδεϊρα, ἐλθόντες ἐκ φοινίκης
 Ἔστι καὶ πόλις γάδαγα τῇ τῶν φοινίκων χώρα.
 Ἐξ ἧς ἀνίτης γαδαρεὺς δ' ἔχεται ἰσχυράται.
 Γάδεϊρα μὲν καθ' ἑλλήνας, μακρὸν ἰσχυρὸς εἶναι,
 Ὡς ἐκ τοῦ γῆ καὶ τοῦ δεῖρά· ὡς γλῶσσης δὲ φοινίκων,
 Γάδεϊρα γάρ, ὡς εἴπομεν, φασὶ τοὺς λιθοστρώτους,
 Βραχύνεται, οὐκ ἔχει γὰρ ἐκ γῆς τὴν σημάειαν.
 Ἄλλ' ἐκ τῆς γὰρ τῆς συλλαβῆς ἀπλῶς ἀρχὴν λαμβάνει.
 Μαλλίον δ' ἔστι καὶ βράβραρον, διὸ καὶ βραχυγράφει.
 Ὡς γάδιον, γαράμμαντις, γάβαλα, γαλαζιαν,
 Καὶ πᾶν ὁπόσον ἐκ τῆς γῆ τὴν καταρχὴν λαμβάνει,
 Ἑλληνικῆς δὲ γλῶσσης τε καὶ γλῶσσης τῶν βαρβάρων.
 Εἰ μὴ πον δορικώτερον εἰς ἄλλα μετατρέπη,
 Ὡς γάδεϊρα, καὶ γάπεδα, γάρνειν, καὶ τσιαβτα.

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΥ Αἰθιοπίας. σκ.

Πρὸς μέρος τὸ μεσημβρινόν, ὅθεν ὁ νότος πνέει,
 Πρὸς χεῖρα αὐτὴν τὴν δεξιάν, πνέει σοι, ὠκεὺς ἔσθην,
 Ὡσαντοῦ μεσημβρινοῦ πρῶτον ἔστιν ἡ χώρα,
 Καὶ μετ' αὐτὴν ἡ δοικὸς αἰθιοπία καίεται.
 Εἰ ἦς ἡ οἰκουμένη δὲ πάλιν αἰθιοπία,
 Καὶ μετ' αὐτὴν ἡ αἰγυπτος νεῖλος χωρίζεται,
 Αἰθιοπίας ὀριζμῶν. λέγω δὲ τὰς τόας,
 Αἰθιοπίας τε ὁμοῦ, καὶ αἰγυπτον ὁσαύτως.
 Πρὸς γὰρ αὐτῶν ἀνατολὴν ὁ νότος περιπνέει.
 Διόντοτος χωρίζεται δὲ πάλιν ἐν τῇ λιθῇ,
 Τὴν ἰσπερίαν αἰγυπτον, καὶ τὰς αἰθιοπίας.
 Τὰς ἰσπερίας λέγω δὲ, δοικὸν οἰκουμένην.
 Δύο καὶ γὰρ καθ' ὁρῶν εἰσὶν αἰθιοπίας,
 Ἡ μὲν δύσσαμενον ὀρεγίανος, ἡ δ' ἀνιαντος.
 Τὰς οἰκουμένης λέγει δὲ, οὐ μὴν καὶ τὰς δοίκους,
 Οὐδ' αἰθίοπων βούλεται τὸ γένος διαγράφειν.
 Τῶν στροθοφάγων, ἀναθῶν, καὶ τῶν ἰχθυοφάγων,
 Τῶν ὀλοφάγων, καὶ λοιπῶν, ὥσπερ πότις κλήσεις.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΝΕΙΛΩΝ ΠΥΛΩΝ. ε'.

Νεῖλος αἰγυπτοῦ ποταμὸς ἐκτάτορος ἑστέων.
 Καὶ γὰρ τοῖς πελαγίστασιν ἔθουσιν ἐκτείνον πᾶσαν,
 Ὅστω τιθεῖς τε κἀκριμον καὶ πολυπορφάτην.

et qui entoure de tous ses côtés la partie habitée du monde comme une île,
 en donnant naissance à toutes les mers qui existent dans notre partie du monde.
 Pour d'autres auteurs, elle paraît être un fleuve qui entoure le monde.
 Mais Ptolémée est le seul qui dise qu'il n'entoure pas le monde entier,
 et qu'il existe, dans le sud, une partie du monde qui n'est pas entourée par les eaux.

Une autre partie de l'Océan, dans les régions du septentrion,
 pénétrant dans l'intérieur des terres, forme la mer Hyrcanienne.

Dans ses parties qui s'étendent au delà des terres, l'Océan porte ces autres noms:
 C'est ainsi qu'est dénommée Océan Hespérien
 et mer Atlantique, la région de la mer Océane qui se trouve vers l'occident.
 Celle qui est vers le nord est nommée la mer Cronienne, la mer glacée, la mer morte;
 L'Océan oriental et la Mer orientale
 sont la partie de la mer Océane des Indes, vers les fleches du soleil.
 La partie qui est au midi et celles qui s'étendent vers le „notos”,
 sont nommées à la fois l'océan Persique, la mer Rouge
 et aussi la mer Arabique et la mer des Éthiopiens. VIII, 212; p. 152.

DE L'ÎLE DE GADES. 216.

L'île qui aujourd'hui est appelée du nom de Gadeira,
 jadis était connue sous la dénomination de Cotinoussa.
 Le ga de Gadeira, écris-le moi avec un ā bref ou un ā long.
 Les Grecs disent que Gadeira signifie une intumescence de la terre (γα),
 parce que cette île ressemble à une intumescence de la terre, et que, pour cette
 raison, il faut écrire γὰ avec un ā long. Mais la langue phénicienne appelle gadara les pierres
 assemblées pour faire un pavement, de même que les Hébreux appellent gabatha les endroits
 pavés de pierres assemblées. Ce sont les Phéniciens qui ont fondé Carthage dans
 les régions de la Libye, ainsi que Gadeira, lorsqu'ils vinrent de Phénicie.
 La ville de Gadara est située dans la contrée des Phéniciens,
 d'où fut originaire le rhéteur Apisines de Gadara.
 Tu as ainsi connu que, chez les Grecs, Gadeira s'écrit avec un ā long, comme si ce mot
 provenait de γῆ „terre” et de δειρά „élévation de terrain”. Mais puisque Gadeira
 de la langue des Phéniciens, signifie, comme nous l'avons dit, des pavages de pierre,
 γὰ dans ce mot est bref, et n'a point la signification de γῆ „terre”,
 et ce mot de Gadeira commence tout simplement par la syllabe ga.
 C'est plutôt une raison tirée des idiomes des Barbares qui fait que l'on écrit ce mot
 avec un ā bref, comme Galus, les Garamantes, Gabala, la Galaxie,
 et que, de la sorte, on écrit ainsi tous les mots qui commencent par la syllabe ga, dans
 la langue grecque et dans la langue des Barbares, avec cette restriction qu'il est courant
 que, dans le plus pur dialecte dorien, η se change en alpha long, comme dans Gadeira,
 Gapeda, Garnein, et les formes similaires. VIII, 216; p. 154.

DE LA PARTIE HABITÉE DE LA TERRE ET DE L'ÉTHIOPIE DÉSERTE. 220.

Dans la partie méridionale, là d'où souffle le „notos”,
 du côté de ta main droite, à tes yeux, quand tu te tiens debout, comme je l'ai dit,
 tout d'abord se déroulent les flots de l'Océan méridional;
 et après lui, se trouve située l'Éthiopie déserte,
 au delà de laquelle on retrouve une Éthiopie habitée;
 au delà de cette Éthiopie, l'Égypte que le cours du Nil sépare en deux parties
 et qui limite les Éthiopies. Je dis que tu aperçois les Éthiopies orientales,
 réunies comme formant une seule contrée et l'Égypte en même temps.
 Du côté de leur orient souffle le „notos”.
 Quant au vent du sud-ouest (libonotos), il sépare dans la Libye,
 l'Égypte occidentale et les Éthiopies.
 Je dis que les Éthiopies occidentales forment une partie de la terre inhabitée.
 D'après Homère, en effet, il existe deux Éthiopies,
 l'une du côté où se couche Hypérion, l'autre dans la région où il se lève;
 il parle des Éthiopies habitées, mais il ne parle pas de celles qui sont désertes,
 et il n'entre pas dans son dessein de décrire les races des Éthiopiens,
 celles des mangeurs d'autruches, des êtres qui ne se livrent à aucun effort, des Ichthyophages,
 des Hylophages, et des autres, dont les noms se comptent par dizaines de mille.
 VIII, 220; p. 155.

DES BRAS DU NIL. 300.

Le Nil, le fleuve de l'Égypte, qui se déverse dans la mer par sept embouchures,
 qui arrose de ses inondations toute cette terre,
 qu'il rend ainsi féconde et propre à nourrir de riches moissons.

(L'auteur explique ici l'orthographe variée du mot Nil en grec).

X, 300; p. 183.

Texte grec d'après l'édition de Nicolaus Gerbelius, Bâle, 1546.
 Date aussi d'après Gerbelius.

Sol et luna dicuntur magna luminaria in duobus, et ex duobus, id est non solum pro quantitate luminis, sed et corporis, et non tantum comparatione stellarum, sed et secundum se, quia sol dicitur octies major terra, et luna etiam major terra dicitur. Lunam et stellas voluit illuminare noctem, nenox sine lumine nimis esset indecora, ut operantes in nocte, ut nautae, et viatores solatium luminis haberent. Sunt etiam quaedam aviculae, quae lucem solis ferre non possunt, et fere nocte pascuntur.

Additio 1. Quod inde perpenditur, quia aequae magna videtur, ab omnibus ubique terrarum, quod fieri vix posset, nisi major esset terra.

Additio 2. Maxime hae aves in desertis Aethiopiae arenosis, ubi modicus impulsus venti inventa itinerantium vestigia complanat.

... Nec tantum ad decorem, et ad usum luminis ea voluit esse, sed etiam, ut essent in signa, et tempora, et dies, et annos, ut scilicet signa sint serenitatis et tempestatis. Vel ut ex ipsis fierent signa duodecim majora, et quaedam signa minora plura his quae dicuntur signa, vel sidera...

Sol quoque descendens ad Capricornum, solstitium hiemale facit, ascendens ad Cancrum aestivale. Inter utrumque, pari ab utroque distantia, aequinoctia facit.

Et fons, vel fluvius egrediebatur ad irrigandum paradisum, id est ligna paradisi. Fons potest intelligi, vel abyssus, id est matrix omnium aquarum, vel fontes per syllepsim, singulare pro plurali. Irrigare autem positum est pro ministrare humorem. Dicitur enim terra circumjacens humectari a fluminibus per tracones, id est per vias subterraneas, vel per meatus quatuordecim stadiis, aut sexdecim. Qui fons dividitur in quatuor flumina...

Alius dictus est Gehon, vel Gihon, vel Igon, qui est Nilus, et sonat hiatus terrae, vel terreus, quia turbidus est: hic circumit Aethiopiam...

Haec quatuor, ut diximus flumina ab eodem fonte manant, et separantur, et iterum quaedam eorum inter se commiscuntur, et iterum separantur, saepe etiam absorbentur a terra, et locis iterum in pluribus emergunt. Inde est quod de ortu eorum varia leguntur. Dicitur etiam Ganges nasci in locis Caucasi montis, Nilus non procul ab Atlante, Tigris et Euphrates ex Armenia.

Cataractae proprie sunt meatus Nili fluvii, cum Nilus per septem ostia separatur, vel loca ejusdem, quae Catadupla dicuntur.

Quare vero primus corripit dominari ostendit, agens de quodam filio Noe, de quo non egit Moyses, sic dicens: Centesimo anno tertiae chiliadis natus est Noe filius in similitudinem ejus, et dixit eum Jonithum. Trecentesimo anno dedit Noe donationes filio suo Jonitho, et dimisit eum in terram Ethan, et intravit eam Jonithus usque ad mare orientis, quod dicitur Elioschora, id est solis regio, hic accepit a Domino donum sapientiae, et invenit astronomiam.

Ad quem veniens Nemrod, Gigas decem cubitorum, eruditus est ab eo, et accepit ab eo consilium, in quibus locis regnare corripisset. Jonithus iste futuros quosdam eventus praevidebat, et maxime de ortu quatuor regnorum, et occasu eorum per successionem. Quam etiam plane prophetavit Daniel. Et praedixit discipulo suo Nemrod, quod primi regnarent de Cham, de quo Belus descendit, post de Sem Medi, et Persae, et Graeci, post, de Japheth Romanis.

Additio 2. Obijcit secundum Methodium de Jonitho, quia non genuerat eum Noe ante diluvium, quia non fuit in arca, cum non fuerit mortuus ante, quia post instruxit Nemrod, nunc post diluvium. Forte non est vera ratio Methodii.

De deserto Aegypti... Eham civitas erat tunc deserta in capite solitudinis, quae a Josepho Lycus dicitur, ubi et Babylonem postea factam dicit, dum Cambyses Aegyptum vastaret.

Additio 1. Non illam famosam Babylonem Nabuchodonosor, sed aliam Babylonem, quae etiam tunc inhabitabatur, et dicitur requiescere beata Catharina in monte Sinai; et sunt ibi monachi religiosi, et ardet solummodo oleum in lampadibus, quod de tumba illius beatae Virginis manat.

Est autem Magdalum civitas in finibus Aegypti ad quam Judaei tempore Jeremiae interfecto Godolia primo confugerunt, et posuerunt castra super mare Rubrum (Jer. XLI). Hujus maris aqua non est rubra, sed omnis terra circumstans rubra est, ex qua vitatur gurgis, et inficitur, unde minimum acutissimum excipitur. Quidquid etiam ad eum in fructibus est, in hunc colorem cadit. Ob hoc ibidem rubrae gemmae inveniuntur, quae humo involutae, et inter arenas attritae terrae colorem habent et maris. Hoc mare in duos sinus dividitur, qui ab oriente est Persicus appellatur, quia Persae oram ejus inhabitant, alter Arabicus dicitur, ubi tamen nos dicimus Rubrum: Hebraeus dicit Cannosum, quia cannae in littoribus ejus abundant.

Le soleil et la lune sont appelés les grands luminaires en deux choses et pour deux raisons, à savoir non seulement pour la quantité de leur lumière, mais aussi pour celle de leur masse, et non point tant en comparaison des étoiles que par suite de leurs propriétés particulières, parce que l'on dit que le soleil est huit fois plus grand que la terre, et parce que, dit-on, la lune est également plus grande que la terre! Dieu voulut que la lune et les étoiles éclairassent la nuit, de crainte que la nuit sans aucune lumière, ne fût trop sinistre, et pour que les hommes qui travaillent au cours de la nuit, comme les marins et les voyageurs jouissent du secours de la lumière. Il y a aussi certains petits oiseaux qui ne peuvent supporter la lumière du soleil, et recherchent leur nourriture durant presque toute la nuit.

Addition première. Ce que l'on peut inférer de cette circonstance, que la lune paraît également grande dans tous les lieux de la terre, ce qui ne pourrait guère se produire, si elle n'était pas plus grande que la terre.

Addition seconde. Ces oiseaux se trouvent surtout dans les déserts de sable de l'Éthiopie, où il suffit d'un très faible souffle du vent pour faire disparaître les traces des voyageurs qui se trouvent à la surface du sol.

... Dieu voulut que ces deux luminaires fussent non seulement une parure et la source de la lumière, mais également qu'ils servent de signes pour déterminer le temps, les jours et les années, ou encore que d'eux soient formés les douze grands signes du zodiaque, et quelques autres signes plus petits que ceux-ci, en très grand nombre, lesquels sont aussi nommés signes, ou astres...

Quand le soleil descend sur le cercle du Capricorne, il produit le solstice d'hiver; quand il monte sur le cercle du Cancer, il produit le solstice d'été. Quand il se trouve entre ces deux cercles à une distance égale de l'un et de l'autre, il produit les équinoxes. p. 1060.

Et une source, ou un fleuve, sortait de la terre, pour arroser le Paradis, c'est-à-dire les arbres du Paradis. On peut comprendre une source, ou l'abîme de l'Océan, c'est-à-dire l'origine de toutes les eaux, ou les sources, par syllepse, le singulier pour le pluriel. Arroser est employé pour distribuer l'humidité. On dit en effet que la terre qui se trouve tout autour de cette source est rendue humide par les fleuves qui coulent par des conduits, c'est-à-dire par des voies souterraines, ou par des ouvertures de quatorze ou seize stades. Cette source est divisée en quatre fleuves...

Un autre est dit Gehon, ou Gihon, ou Igon, qui est le Nil, et dont le nom signifie l'ouverture de la terre, ou chargé de terre, parce qu'il est fangeux; ce fleuve entoure l'Éthiopie...

Ces quatre fleuves, comme nous l'avons dit, naissent d'une même source, puis ils se séparent; après quoi, certains d'entre eux réunissent leurs eaux, puis ils se séparent encore; souvent aussi ils sont engloutis par la terre, et ils ressortent en plusieurs endroits. De là provient que l'on lit des opinions variées sur leurs sources, et c'est ainsi que l'on dit que le Gange naît dans les régions du Caucase, le Nil, non loin du mont Atlas, le Tigre et l'Euphrate, en Arménie. p. 1068.

Les Cataractes, à proprement parler, sont les courses du Nil, quand le Nil se divise en sept bouches, ou bien les endroits de ce même fleuve, qui sont nommés Catadupla. p. 1084.

Ainsi, en vérité, Nemrod fut le premier qui commença à dominer sur les hommes, c'est ce que montre Méthode, lequel parle d'un certain fils de Noé, que ne cite pas Moïse, et au sujet duquel il dit ceci: En la centième année du troisième millénaire, naquit à Noé un fils à sa ressemblance, auquel il donna le nom de Jonithus. En la trois-centième année, Noé donna à son fils Jonithus la part de son héritage, et il l'envoya dans la terre d'Ethan. Jonithus entra dans cette terre, et il s'y avança jusqu'à la mer de l'orient, qui est nommée Elioschora, c'est-à-dire la contrée du soleil. Là, il reçut de Dieu le don de la sagesse, et il trouva l'astronomie.

Nemrod, qui était un géant de dix coudées de hauteur, s'en vint le trouver, apprît de lui la science, et il en reçut les conseils pour choisir les lieux sur lesquels il commencerait à régner. Ce Jonithus prévint certains événements qui devaient se produire dans l'avenir, en particulier, en ce qui concerne l'avènement des quatre empires, et leur chute, successivement; ce que Daniel a prophétisé d'une façon manifeste. Jonithus prédiait à son disciple Nemrod, que les premiers qui régneraient seraient de la race de Cham, de qui descendit Belus, puis viendraient les Mèdes, les Perses et les Grecs, de la race de Sem, ensuite, les Romains, de celle de Japhet.

Addition seconde. Il est question, d'après Méthode, de Jonithus, en tant que Noé ne l'avait pas engendré avant le Déluge, et qu'il ne fut pas dans l'arche, alors qu'il n'était pas mort avant cette époque, puis, que, à une date postérieure, il enseigna Nemrod, c'est-à-dire après le Déluge. Peut-être n'est-ce point là la véritable opinion de Méthode. p. 1088.

Sur le désert de l'Égypte... Eham était alors une ville déserte, au commencement du désert (juxta mare Rubrum près de la mer Rouge), laquelle est nommée Lycus par Josephus, et où, dit-il, postérieurement, Babylone fut fondée, tandis que Cambyse ravageait l'Égypte.

Addition première. Non point cette célèbre Babylone de Nabuchodonosor, mais une autre Babylone, qui était alors également habitée; et l'on dit que c'est là, sur le mont Sinai, que dort du sommeil éternel sainte Catherine, des moines, adonnés à la vie religieuse vivent dans ce lieu, et dans les lampes, c'est seulement l'huile qui découle du tombeau de cette vierge sainte, qui brûle. p. 1156.

La ville de Magdalum est située sur les confins de l'Égypte; ce fut là que les Juifs, au temps de Jérémie, quand ils eurent tué Godolias, se réfugièrent tout d'abord, et établirent leur camp sur le bord de la mer Rouge (Jérémie, 41). L'eau de cette mer n'est point rouge; mais toute la terre des rivages qui l'entourent est rouge, ce qui fait que la couleur de sa masse d'eau en est altérée et qu'elle prend une teinte rouge; c'est de cette région que l'on tire le vermillon le plus ardent. Et, également, tout ce que les fruits de la terre produisent qui se puisse manger, prend cette couleur. C'est la raison pour laquelle, en cette région, on trouve des pierres précieuses rouges, lesquelles, entrobées dans la terre, et pressées dans les sables, prennent la couleur de la terre et de la mer. Cette mer se divise en deux golfes; celui qui se trouve du côté de l'orient, est nommé le golfe Persique, parce que les Perses habitent sur ses bords, l'autre est appelé le golfe Arabe, là où nous disons autrement la mer Rouge; l'hébreu dit la mer des roseaux, parce que l'on trouve en abondance les roseaux sur ses rivages. p. 1157.

Migne, Patrologie latine, tome 198 (1855).

Date d'après Hoefler, Nouvelle biographie générale, tome 11, Paris, 1850, p. 332.

Per totam Aegyptum Christiani habitant in civitatibus et in villis, regi Babyloniae solventes certum tributum. Et fere quaelibet villa habet ecclesiam Christianorum. Ipsum autem genus hominum miserimum est, et misere vivit.

Nota, ab Alexandria usque ad novam Babyloniam, tres esse diastas per terram, per aquam septem diastas in ascendendo. Sciendum est etiam, tres esse Babylonias, unam scilicet super fluvium Thobar, ubi regnabat Nabuchodonosor, in qua fuit turris Babel. Et haec deserta dicitur et antiqua, distans a nova Babylonia ultra triginta diastas. Fuit et alia Babylonia in Aegypto supra Nilum sita in pede montis iuxta desertum, in qua regnabat Pharao, distans a nova Babylonia ista per sex miliaria. Et haec quoque destructa est.

Nova vero Babylonia supra Nilum sita est in plano, et fuit aliquando maxima civitas, et adhuc satis egregia ac populosa, omni bono terrae fecunda, a solis mercatoribus inhabitata, ad quam naves oneratae speciebus de India spissim veniunt per Nilum, et inde in Alexandriam ducuntur. Granum et legumen per vicos et plateas ubique servatur.

A nova Babylonia usque ad miliare unum in deserto sunt duo montes lapidibus marmoris maximis et aliis quadratis artificio erecti, opus admirabile, distantes ab invicem per tractum unius arcus quadrati; ejusdem quantitatis, scilicet latitudinis et altitudinis. Extenditur enim uterque in latitudinem ad tractum fortissimi arcus, in altum ad duos tractus.

Item juxta novam Babyloniam ad tertiam partem miliaris est alia civitas egregia, Chayr nuncupata, in qua nunc est sedes regalis, palatia regis et principum, et militum cohabitatio. Haec civitas militaris est prope Nilum sita, cujus aedificia non minus admiranda quam sumtuosa, muro clausa, pulcherrimis pomoniis circumsepta. In qua habitant Saraceni, Iudaei, et Christiani. Quaelibet natio suam legem colit. In ea sunt plures ecclesiae Christianorum.

Ab hac civitate ad miliare unum est hortus balsami, habens in quantitate fere dimidium mansum, et est lignum balsami ut lignum vitis triennis, folium vero tanquam trifolium parvum. Tempore autem maturitatis circa finem Maii, finditur cortex ligni, secundum quod notum est operariis. Vineae illius guttatum gummi destillant, quod in vasis vitreis colligitur, et per sex menses in stercore columbae reconditur, et decoquitur et defecatur, postea liquor a fece separatur. Hic hortus habet fontem unde irrigatur: quia ab alia aqua non potest irrigari. Nota, quod nusquam terrarum nisi in hoc loco balsamum crescit. Ad hunc fontem B. Virgo cum salvatore nostro Herodis persecutionem effugerat, et ibi per aliquot tempora latitabat, lavans ad fontem illum pannos pueri, ut natura hominis requirebat. Quapropter usque in hodiernum diem fons ille a Saracenis in veneratione habetur, deferentibus illuc cereos et incensum, quando se ibi lavant. In Epiphania vero maxima multitudo illuc confugit de omni confinio, et lavat se cum aqua praedicta.

Credunt enim Saraceni, beatam virginem per angelum concepisse Iesum Christum, peperisse, et post partum virginem permansisse. Et hunc filium virginis sanctum prophetam fuisse dicunt, et a Deo mirabiliter cum anima et corpore in caelum assumptum, celebrantes et ejus nativitatem. Sed negant cum esse Filium Dei, et baptizatum, crucifixum, mortuum et sepultum. Certant etiam se habere legem Christi et Apostolorum, quia circumcisi sunt, nos vero minime. Credunt etiam Apostolos et Prophetas fuisse, et plures martyres et confessores in veneratione habent.

Item apud Cayr est arbor palma antiquissima et altissima, quae se B. Virgini inclinavit, quando cum salvatore nostro transivit illo, et ab ea dactylos collegit, et iterum erigebatur. Hoc tunc temporis Saraceni videntes, B. Virgini invadebant, et arborem in duobus locis membratim succidebant. Nocte vero proxima arbor solidata fuit et erecta, et usque in hodiernum diem vulnera succissionis apparent. Hanc quoque arborem Saraceni in veneratione habent, et candelis omni nocte illuminant.

Sunt alia loca diversa, ubi B. Virgo habitabat in Aegypto, a Christianis et Saracenis venerata.

Nilus vel Euphrates est aqua major Rheno, de paradiso exiens, cujus ortus ab omnibus ignoratur, nisi quantum scriptis didicimus, planum habens decursum aqua turbulenta, piscibus superabundans, sed non multum valent. Nutrit equos indomitos sub aqua latentes, et saepe foras egredientes. Nutrit etiam crocodilos infinitos, quod genus animalis ad modum lacertae formatum est, quatuor habens pedes, curta crura et grossa. Caput ejus quasi caput scrofae. Et animal illud crescit in longum et in latum, maximos habens dentes. Ad solem egreditur, et animalia vel pueros, si invenerit, occidit.

Item in Aegypto est quaedam ecclesia Christianorum, juxta quam est puteus per totum annum siccus, nisi in anniversarii festo illius ecclesiae. Tunc tribus diebus crescit aqua ad summum, ita ut omnes Christiani ad festum venientes aquam sufficerent inveniant. Finito vero festo, aqua ut antea evanescit.

Dans toute l'Égypte, les Chrétiens habitent dans les villes ou dans les bourgs, et ils acquittent au roi de Babylone un tribut dont le montant est fixé. Presque chacun des bourgs possède une église de Chrétiens, mais cette classe d'hommes est très malheureuse et vit d'une façon misérable.

Notez que d'Alexandrie à la nouvelle Babylone, il y a trois journées de chemin par terre, par eau, sept jours, en remontant le cours du Nil. Il faut aussi savoir qu'il y a trois villes de Babylone: à savoir, une sur le fleuve Thobar, où régna Nabuchodonosor, et où fut la tour de Babel; on dit que cette Babylone est déserte, et que c'est la Babylone ancienne, laquelle est distante de la nouvelle Babylone de plus de trente jours de chemin. Il y eut une autre Babylone en Égypte, sur le Nil, située au pied d'une montagne, tout près du désert, où régna Pharaon, distante de la Nouvelle Babylone dont je parle de six milles. Cette ville a aussi été détruite.

Quant à la Nouvelle Babylone, elle est située sur le bord du Nil, dans un endroit plat; ce fut jadis une très grande ville, et aujourd'hui encore, elle est très remarquable et très peuplée, elle regorge de toutes sortes de richesses, et elle n'est habitée que par des commerçants, chez lesquels arrivent, en convois nombreux, par le cours du Nil, les navires chargés des marchandises des Indes, et que l'on conduit jusqu'à Alexandrie. Le grain et les légumes sont conservés partout dans les rues et sur les places publiques.

À un mille de la Babylone nouvelle, dans le désert, il y a deux montagnes, qui ont été édifiées par l'artifice des hommes, de très grandes dalles de marbre et d'autres pierres cubiques; c'est là un travail admirable; ces deux montagnes sont distantes l'une de l'autre de la portée du trait d'une baliste qui tire des carreaux; les dimensions de ces pyramides sont égales, c'est-à-dire qu'elles ont une largeur et une hauteur égales. Le côté de chacune d'elles s'étend en largeur jusqu'à la portée du trait de la plus forte baliste, en hauteur, au double de cette portée.

De même, tout près de la nouvelle Babylone, à un tiers de mille, il existe une autre ville remarquable, que l'on nomme le Caire, dans laquelle aujourd'hui se trouvent la capitale du royaume, les palais du roi et des princes, ainsi que le casernement des soldats. Cette ville militaire est située près du Nil; ses édifices ne sont pas moins admirables que d'une très grande richesse, elle est ceinte d'un mur, et tout entourée de très beaux vergers. Des Sarasins, des Juifs et des Chrétiens habitent dans cette ville, et chacune de ces confessions observe les ordonnances de sa loi. Un grand nombre d'églises des chrétiens se trouvent dans cette ville.

À un mille de cette cité, il y a le jardin du baume, qui occupe en superficie à-peu-près la moitié d'une manse; le bois du baume ressemble à un cep de vigne de trois ans, mais sa feuille est comme un petit trèfle. À l'époque de sa maturité, aux environs de la fin du mois de mai, on fait des incisions dans l'écorce de l'arbre, suivant un procédé qui est connu de ceux qui récoltent le baume. La résine de ce cep du baume en distille goutte par goutte; on la recueille dans des vases de verre, et on la laisse enflouer durant six mois dans du fumier de pigeon, où il fermente et se purifie, après quoi le baume liquide se sépare de ses impuretés. Ce jardin possède une source par laquelle il est arrosé, parce qu'il ne peut être irrigué par aucune autre eau. Il faut remarquer que le baume ne croît en aucun autre endroit de la terre que dans ce lieu. C'est près de cette source que la Sainte Vierge a fui la persécution d'Hérode avec notre Sauveur, et elle se tint cachée en cet endroit durant un certain temps, lavant dans cette source les langes de l'enfant, comme l'exigeait la nature de l'homme. C'est pourquoi, jusqu'aujourd'hui, cette source est tenue en vénération par les Sarasins, lesquels apportent en ce lieu des bougies et de l'encens, quand ils y viennent faire leurs ablutions. Le jour de l'Épiphanie une multitude considérable de gens arrive dans cet endroit de toutes les régions voisines, et font leurs ablutions avec l'eau susdite.

Les Sarasins, en effet, croient que la Sainte Vierge a conçu Jésus-Christ par le moyen d'un ange, qu'elle l'a mis au monde, et qu'après son accouchement, elle demeura vierge. Ils disent que ce fils de la Vierge fut un saint prophète, qu'il fut enlevé au ciel par Dieu d'une manière miraculeuse, avec son corps et son âme, et ils célèbrent par des fêtes le jour de sa naissance. Mais ils nient qu'il ait été le fils de Dieu, qu'il ait été baptisé, qu'il ait été crucifié, qu'il soit mort et qu'il ait reçu la sépulture. Ils prétendent qu'ils suivent la loi du Christ et des Apôtres, parce qu'ils sont circoncis tandis que nous ne le sommes pas. Ils croient aussi à l'existence des Apôtres et des Prophètes, et ils tiennent en vénération un grand nombre de confesseurs et de martyrs.

Également, près du Caire, se trouve un palmier très ancien et très élevé, qui s'inclina pour la Sainte Vierge, quand elle passa près de lui avec Notre Sauveur; elle en cueillit les dattes, et l'arbre se redressa ensuite. Quand les Sarasins virent cela, ils furent transportés de jalousie contre la Sainte Vierge, et ils coupèrent l'arbre à son pied en deux morceaux à coups de hache. Mais la nuit suivante l'arbre se trouva ressoudé et redressé, et jusqu'aujourd'hui on aperçoit distinctement les blessures qui lui ont été faites à son pied par l'instrument tranchant. Les Sarasins tiennent aussi cet arbre en vénération, et ils l'illuminent toute la nuit avec des bougies.

Il y a aussi d'autres localités diverses, où habita la Sainte Vierge en Égypte, qui sont vénéralées par les Chrétiens et par les Sarasins.

Le Nil, ou l'Euphrate, est un cours d'eau plus considérable que le Rhin, qui sort du Paradis, mais dont la source est inconnue de tout le monde, et nous ne connaissons sur ce sujet que ce que nous apprenons par l'Écriture; c'est un fleuve dont le cours se déroule sur un terrain plat, dont les eaux coulent rapidement, qui regorge en poissons, lesquels, d'ailleurs, ne valent pas grand-chose. Ce fleuve nourrit aussi des chevaux sauvages, qui vivent cachés sous les eaux, et qui, souvent, sortent à leur surface. Il nourrit aussi un nombre infini de crocodiles, qui sont une sorte d'animal constitué à la manière d'un lézard, qui a quatre pattes, des cuisses courtes et grosses. La tête du crocodile est comme une tête de truie. Cet animal pousse en long et en large, et il a des dents énormes. Il sort de l'eau pour se chauffer au soleil, et il tue les animaux ou les enfants s'il en trouve.

De même, en Égypte, il y a une certaine église des Chrétiens, près de laquelle se trouve un puits, qui, toute l'année, est à sec, sauf à la date de la fête annuelle de cette église. Alors, durant trois jours, l'eau monte jusqu'au haut du puits, de telle manière que les Chrétiens qui viennent à la fête trouvent de l'eau en quantité suffisante pour leurs besoins. Quand la fête est terminée, l'eau disparaît de nouveau.

„Près du quatrième *Djanādīl* (cataacte) il y a un très grand monastère, du côté est, sur une haute montagne qui s'élève au-dessus du fleuve béni le Nil.” (p. 126)

مدينة تافا قيل أن موسى النبي قتل آن بتقيف من وجه فروع أرسله فروع ليغزوا بلاد السودان... فنزل على هذه المدينة... وهذه المدينة المذكورة أعني مدينة تافا دبر يعرف بدبر النسيان... وتقره حمادي الجبل خمسة عشر صيغة، بيعة للبلال الجليل ميخائيل مقلّة على البحر بين بلاد النوبة وبلاد المسلمين وهي برسم النوبة وبجوارها معبد بني مسكتة وقصر عبد حمير بين المسلمين والنوبة وهو آرك عبد النوبة.

„La ville de *Tāfa*; on dit que le prophète Mōsā, avant qu'il disparût de devant Fir'aun, fut envoyé par ce dernier pour faire des conquêtes dans le pays des *Soudān*...; il s'arrêta alors devant cette ville... Dans cette ville, à savoir *Tāfa*, il y a un monastère nommé *Dair Ansōūn*...; non loin de là, vis-à-vis de la montagne, il y a quinze hameaux. Il y a aussi une église de l'Archange Michaël, laquelle est située au-dessus du fleuve entre le pays des *Nōūba* et le pays des Musulmans, bien qu'elle appartienne encore au territoire des *Nōūba*. Près d'elle il y a une mosquée restaurée, et un château devant servir comme poste militaire entre les Musulmans et les *Nōūba*. Ici est le commencement du territoire des *Nōūba*.” (p. 126, 127)

وهي أرض النوبة والمسلمين يجازي على جبل في وسط بحر النيل الديار والمسلمين مقابلها حصن متبع على نهر النيل في بلاد نهر بربرا وسرايدب وفيه مسكنات حصينة وفيه تأثيرات بحكمة من أعمال الأوتال وهي أسوان منها خمسة أميال.

„Entre la terre des *Nōūba* et le pays des Musulmans, se trouvent deux pierres sur une montagne, au milieu du fleuve du Nil béni, et les Musulmans possèdent en face de ces pierres une forteresse puissante et élevée que l'on appelle *Bilāq*; elle fut bâtie par Barōūbā et Sarādīb; il s'y trouve des habitations fortifiées; on y voit des vestiges de puissants édifices qui furent l'œuvre des anciens. De cette localité à *Ouswān*, il y a cinq milles.” (p. 127)

وبعد أسوان النهر الأعظم والرباط الأكبر وأقصر مناطق المسلمين وجوارها معادن الذهب... منها إلى العلا ثمانية عشر ميلاً وإلى عذاب أربعة أميال.

„Ensuite vient *Ouswān*, grande ville-frontière et poste de défense religieuse, et en même temps l'extrême point d'appui des Musulmans. Dans les environs on trouve les mines d'or... De cette ville à *al-'Oulā* il y a dix-huit jours et à *'Aidhāb* quatre jours.” (p. 127)

دبر الفلاح على جبل على مقلّة على البحر... بين أسوان وبربرا...

„Le Monastère *Dair Ibaqāh* est situé sur une haute montagne au bord du fleuve... entre *Ouswān* et *Qous*.” (p. 127)

ذكر أن جبل القبر الذي يجري منه ماء النيل لون الجبل أحمر في بلاد الكريبيين وأرض هذا الجبل حصينة لا نبات فيها ولا حيوان... وأن بلاد السودان فيها نهر يعرف بالأبيض وإذا راد مئة مئة على نهر يعرف بالأسود والوارد إلى بحر النيل من الشرق وإن راد البحر الذي يمتد إلى بحر النيل وهو الأبيض كبرت حصّة الأبدان وبصر وإن هو نفس ومدة البحر الأسود أوجم أهل مصر واعتدل منهم كثير وهذا النهر الأسود يخرج من جبل أسود ويمتد على حجارة سود بماء شديد السواد ويجازيه نهر أسفر الماء ينزل من جبل أسفر كالزعفران.

„On dit que la montagne *Djabal al-Qamar*, d'où l'eau du Nil tire son origine, est de couleur rouge et qu'elle se trouve dans le pays d'al-Karōūbiya. Le sol de cette montagne est brûlée et ne permet ni végétation ni vie animale. Section. Il y a, dans le pays des *Soudān* un fleuve nommé le *Fleuve Blanc* et lorsque ce fleuve est entré en crue pendant quelque temps, il coule dans un fleuve nommé le *Fleuve Noir*. Ce dernier fleuve se jette dans le fleuve le Nil, venant de l'est. Lorsque le fleuve qui coule dans le Nil, à savoir le *Fleuve Blanc*, est abondant, la santé des gens de *Misr* augmente, mais lorsque ce fleuve vient à décroître et que le *Fleuve Noir* entre en crue, cela nuit aux habitants de *Misr*, dont beaucoup tombent alors malades. Ce *Fleuve Noir* provient d'une montagne noire, en passant sur des rochers noirs dans un torrent extrêmement noir. Près de ce fleuve il y a un fleuve jaune, qui descend d'une montagne jaune comme le safran.” (p. 129)

ناحية أسوان تستحقها قوم عرب من زبينة وغيرهم... بيعة على اسم القديس أبو عديري... في جزيرة أسوان...

„La contrée d'*Ouswān* est habitée par une peuplade de *'Arab* de la tribu *Rabī'a* et autres tribus... Il y a une église au vocable du Saint *Abōū Hadri*... dans l'île d'*Ouswān*.” (p. 129)

ناحية أسوان وتفسرها النجر وكان بحيرة من الهند... أومنت وكانت تسمى أومنت تفسرها بيعة مباركة... بيعة على اسم القديس أسنا ميخائيل تريبيا من ديمائل... دندارة بالصعيد مدينة كبيرة...

„La contrée d'*Isnā*, dont le nom signifie 'arbre'; il y avait ici un arbre d'al-Hind... *Armant*, ce lieu s'appelait anciennement *Armanōūsa*, ce qui veut dire 'le lieu béni'... Il y a une église consacrée au Saint *Anbā Michael*, près de *Damāmīl*. *Dandara*, dans al-*Ṣā'id*, est une grande ville...” (p. 129)

مدينة قنط آرّ مدينة بنيت بأرض مصر... وفيها طريق إلى عذاب وطريق إلى معادن الزمرد بهذه وطريق إلى بحر النعام... على الجبل ثناء هذه الناحية بها ديرين...

„La ville de *Qif* est la première ville qui fut bâtie dans la terre de *Misr*... Il y a ici une route vers *'Aidhāb*, par laquelle on peut atteindre les mines d'émeraude; une autre route mène à *Bahr al-Nī'ām*... Au sommet de la montagne est située *Qanāh*; il y a deux monastères en ce lieu...” (p. 130)

الناحية المعروفة بنجر من الصعيد الأعلى بها دير وبيعة... مقلّة فيها بيعة...

„La contrée appelée *Fāou*, dans le *Ṣa'id* supérieur; il y a ici un monastère et une église... *Qamōūla*; une église...” (p. 131)

الناحية المعروفة بنجر أسوان... جزيرة ياقق من غربها بيعة للسيدة... جزيرة ياقق وبها أسنام كثير ونراي... بيت سبيس في الممر الغربي منها عتده عدة كنائس... وقيل أن في بشارة بستان لابن كامل... هو مقلّة فيه دير... الاقصوي قبالة بابها أسنام مثل ذلك فائحة...

„Le district appelé la région frontière d'*Ouswān*... L'île de *Baqiq*, à l'ouest de ce lieu, contient une église de Notre Dame... L'île de *Bilāq*, où l'on trouve beaucoup d'idoles et de temples... *Bait Sanis*, sur la rive occidentale; il y a un grand nombre d'églises près de ce lieu... On dit qu'à *Bachāwa* il y a un jardin appartenant à Ibn Kāmil... *Bou Harouga*; ici il y a un monastère... *Al-Aqṣoumin* (les châteaux); devant la porte de ce lieu il y a des idoles érigées qui leur ressemblent (c.-à-d. à des châteaux)...” (p. 131, 132)

بلاد الحيشة وهي في كوسى مونس الاخيبي الحيشة مملكة سابا ومنها حضرت ملكة الحبس إلى اورشليم لتسبع من سليمان كلام الحكمة... والحيشة مقاطعة لبلاد الهند وما يلي بلاد الهند...

„Le pays des *Habacha*, qui fait partie du territoire du siège de Marcus l'Évangéliste. *Al-Habacha* est le royaume de *Saba*; c'est d'ici qu'est venue la reine d'al-Yaman à Jérusalem pour entendre de Salomon les paroles de la Sagesse... *Al-Habacha* est limitrophe au pays d'al-Hind et aux contrées qui y sont adjacentes...” (p. 132)

ومن كوسى مونس الاخيبي يعام على الحيشة مطران من مطريرك الإسكندرية بأرض مصر والمطران على الحيشة يعقم لهم كهنة أممي قسوس وشمامسة... وملك القسوة الحيشي الملك الأرثوذكسي وهو الملك الكبير في الملوك مملكة لأن له مملكة أساس الأرض الغيلية التسعة جداً والمجيوس الكثيرة وهو رابع ملوك الأرض لا يطبق ملك من ملوك الأرض مقامته وهناك في بعض بلاده سفينة نوح... وفي كل بلد من بلاد حيشة كنيسة واحدة في أكبر ما يكون من الأتباع.

„C'est de la part du siège de Marcus l'Évangéliste qu'un métropolitain est institué sur les *Habacha* par le patriarche d'al-Iskandariya dans *Misr*. Ce métropolitain est institué sur les *Habacha* consacre leur clergé, à savoir leurs prêtres et leurs diacres. Le roi *Habachi* des *Mougoura*, qui est le roi orthodoxe, est le grand roi parmi les rois de ce royaume, parce que son royaume s'étend très loin sur les confins de la terre au sud et parce qu'il dispose de nombreuses troupes. C'est le quatrième des rois de la terre, à qui aucun des rois de la terre ne peut résister. Dans une de ses villes se trouve l'Arche de Noé... Dans chacune des villes des *Habacha* il y a une seule église de très vastes dimensions.” (p. 132, 133)

أيقونية في العرب بشر فيها فيليبيوس الرسول... قوطانية فيها جسد فيليبيوس المذكور مدوناً.

„Ilriqiya dans l'Occident; ici l'Évangile fut porté par l'apôtre *Philippus*... *Qartādjan*; ici se trouve enseveli le corps de ce *Philippus*.” (p. 135)

مدينة الطلمات التي بينها وبين بلد الأفران نهر يقال له جرجر عريضة ثلثمائة ميل مائة بروج، البلد المعروف بالبربريقو بالعرب عند قوطانية التي أكبر فيها بولس الرسول... وعلق النهر بها وصار على ثلاثة عشر طريقاً... وكانت بمدينة البربريقون تلمس على صور المدينة...

„La 'Ville des Ténèbres'; cette ville est séparée de la ville d'al-Iqān par un fleuve nommé *Djardjar*, fleuve qui a une largeur de trois cents milles ou cent farsakhs. La ville appelée *al-Lōūzariqōū* dans le *Maghrib*, près de *Qartādjan*; c'est ici que prêcha l'Apôtre *Paulus*...; le fleuve se divise près de cette ville et suit treize cours... Il y avait, dans la ville d'al-Lōūzariqōū, un talisman, au-dessus de la porte de la ville...” (p. 136)

الهند ليس فيه حر ولا برد بآلة حطّ الاسترا وهي بلاد الحيشة السّماء الهند، وكلّ من فيه يعذبون بالبرد والقس والشار وهو بلد الهند شقعة بعيداً من مصر وهو عطشاً جداً كثير الناس تحيط به البصار والخبيج السيرة سفن ممّا يلي مصر وهو من الممر يقرب إلى قنوم الجيم...

„Il n'y a dans al-Hind ni chaleur ni froid, parce que ce pays est l'Équateur; elle est le pays d'al-Habacha, qui est aussi nommé al-Hind; tous ses habitants adorent les bouddhas, le soleil et le feu; les plages de cette contrée d'al-Hind sont loin de *Misr*; c'est un pays extrêmement grand, extrêmement peuplé, entouré par les mers et les océans qui sont parcourus par des navires en provenance des contrées limitrophes de *Misr*; et du côté du continent, ce pays est frontière avec al-'Adjam.” (p. 136, 137)

وقصد العبد الخفيج الناح أن يختصر الكتاب كما تقدّم الأوّل ولا يخرج عمّا فيه من النش فلم يكنه ذلك وهو يسأل كتمني وقف على ما فيه أن ييسط العذار لمن اعتذر في مثل ذلك...

„Le serviteur méprisable, le copiste, a tâché d'abréger le livre, ainsi qu'il a été déjà dit, sans se départir du contenu, mais cela ne lui a pas été possible. Il prie tous ceux qui le lisent de pardonner à celui qui demande pardon pour cela...” (p. 142)

Les pages se réfèrent à celle de l'édition „The Churches and Monasteries of Egypt and some Neighbouring Countries, attributed to Abū Ṣāliḥ, the Armenian”, edited and translated by B. T. A. Evetts, Oxford 1895.

„Près du quatrième **Djanādīl** (cataracte) il y a un très grand monastère, du côté est, sur une haute montagne qui s'élève au-dessus du fleuve béni le Nil.” (p. 126)

مدينة تافة قيل أن موسى النبي قيل أن يتغيب من وجهه فرعون أرسله فرعون ليعزرا بلاد السودان... فنزل على هذه المدينة... وهذه المدينة المذكورة أعني مدينة تافة دير يعرف بدير النسيون... ويترجم هذا الجبل خمسة عشر مئة... بيعة للبلان الجليل مجاثيل مقلنة على البحر بين بلاد النوبة وبلاد المسلمين وهي برسم النوبة ويجاورها مسجد بني مسكند ونصر عبد حمير بين المسلمين والنوبة وهو أول عمل النوبة.

„La ville de **Tāfa**; on dit que le prophète Mōsā, avant qu'il disparût de devant Fir'aun, fut envoyé par ce dernier pour faire des conquêtes dans le pays des **Soudān**...; il s'arrêta alors devant cette ville... Dans cette ville, à savoir **Tāfa**, il y a un monastère nommé **Dair Anṣūn**...; non loin de là, vis-à-vis de la montagne, il y a quinze hameaux. Il y a aussi une église de l'Archange Michael, laquelle est située au-dessus du fleuve entre le pays des **Nōūba** et le pays des Musulmans, bien qu'elle appartienne encore au territoire des **Nōūba**. Près d'elle il y a une mosquée restaurée, et un château devant servir comme poste militaire entre les Musulmans et les **Nōūba**. Ici est le commencement du territoire des **Nōūba**.” (p. 126, 127)

ومن أرض النوبة والمسلمين هجران على جبل في وسط بحر النيل المبارك والمسلمين مقابلهم حصن منع عالي يقال له **بلان** بناءه بربريا وسراذيب وفيه مسكنات حصينة وفيه تأثيرات محكومة من أعمال الأوتان وفيه أسوان منها خمسة أميال.

„Entre la terre des **Nōūba** et le pays des Musulmans, se trouvent deux pierres sur une montagne, au milieu du fleuve du Nil béni, et les Musulmans possèdent en face de ces pierres une forteresse puissante et élevée que l'on appelle **Bilāq**; elle fut bâtie par Baroubā et Sarādīb; il s'y trouve des habitations fortifiées; on y voit des vestiges de puissants édifices qui furent l'œuvre des anciens. De cette localité à **Ouswān**, il y a cinq milles.” (p. 127)

وبعداها أسوان النهر الأعظم والرباط الأكبر وآخر منازل المسلمين ومواليهم معادن الذهب... منها إلى العلا ثمانية عشر ميلاً وإلى عيذاب أربعة أيام.

„Ensuite vient **Ouswān**, grande ville-frontière et poste de défense religieuse, et en même temps l'extrême point d'appui des Musulmans. Dans les environs on trouve les mines d'or... De cette ville à **al-'Oulā** il y a dix-huit jours et à **Aidhab** quatre jours.” (p. 127)

دير ابقاح على جبل عالي مقلد البحر... بين أسوان ولبوس...

„Le Monastère **Dair Ibaqāh** est situé sur une haute montagne au bord du fleuve... entre **Ouswān** et **Qous**.” (p. 127)

ذكر أن جبل القبر الذي يجري منه ماء النيل لون الجبل أحمر في بلاد الكرويس وأرض هذا الجبل صخرية لا نبات فيها ولا حيوان... وأن بلاد السودان فيها نهر يعرف بالأنبيس وإذا زاد مئة مئة على نهر يعرف بالأسود وهو الوارد إلى بحر النيل من الشرق وإن زاد البحر الذي يمد إلى بحر النيل وهو الأنبيس كبرت حصة الأديان بصر وإن هو نقص مئة البحر الأسود أرحم أهل مصر واعتدل منهم كثير وهذا النهر الأسود يخرج من جبل أسود ويمد على حجارة سود ماء شديد السواد ويجاوره نهر أصفر الماء يمر من جبل أصفر كالزعفران.

„On dit que la montagne **Djabal al-Qamar**, d'où l'eau du Nil tire son origine, est de couleur rouge et qu'elle se trouve dans le pays d'**al-Karoubis**. Le sol de cette montagne est brûlée et ne permet ni végétation ni vie animale. Section. Il y a, dans le pays des **Soudān** un fleuve nommé le **Fleuve Blanc** et lorsque ce fleuve est entré en crue pendant quelque temps, il coule dans un fleuve nommé le **Fleuve Noir**. Ce dernier fleuve se jette dans le fleuve le Nil, venant de l'est. Lorsque le fleuve qui coule dans le Nil, à savoir le **Fleuve Blanc**, est abondant, la santé des gens de **Misr** augmente, mais lorsque ce fleuve vient à décroître et que le **Fleuve Noir** entre en crue, cela nuit aux habitants de **Misr**, dont beaucoup tombent alors malades. Ce **Fleuve Noir** provient d'une montagne noire, en passant sur des rochers noirs dans un torrent extrêmement noir. Près de ce fleuve il y a un fleuve jaune, qui descend d'une montagne jaune comme le safran.” (p. 129)

ناحية أسوان تستطعنها قوم عرب من زينة وغيرهم... بيعة على اسم النديس أبو عذري... في جزيرة أسوان...

„La contrée d'**Ouswān** est habitée par une peuplade de **'Arab** de la tribu **Rabi'a** et autres tribus... Il y a une église au vocable du Saint **Abū Hadri**... dans l'île d'**Ouswān**.” (p. 129)

ناحية أسنا ونفسها البحر وكان بها نخلة من الهند... أرمنت وكانت تسمى أرمنومة نفسوها بيعة مباركة... بيعة على اسم النديس أسنا مجاثيل تريباً من دماميل... دندرة بالصعيد مدينة كبيرة...

„La contrée d'**Isnā**, dont le nom signifie 'arbre'; il y avait ici un arbre d'**al-Hind**... **Armant**, ce lieu s'appelait anciennement **Armanōūsa**, ce qui veut dire 'le lieu béni'... Il y a une église consacrée au Saint **Anbā Michael**, près de **Damamīl**. **Dandara**, dans **al-Sa'id**, est une grande ville...” (p. 129)

مدينة فقط أول مدينة بنيت بأرض مصر... وفيها طريق إلى عيذاب وطريق إلى معدن الزمرد بهذه وطريق إلى بحر النعام... على الجبل فناء هذه الناحية بها دبرين...

„La ville de **Qift** est la première ville qui fut bâtie dans la terre de **Misr**... Il y a ici une route vers **'Aidhab**, par laquelle on peut atteindre les mines d'émeraude; une autre route mène à **Bahr al-Ni'ām**... Au sommet de la montagne est située **Qanah**; il y a deux monastères en ce lieu...” (p. 130)

الناحية المعروفة ببلان من الصعيد الأعلى بها دير وبيعة... بقولها فيها بيعة...

„La contrée appelée **Fāou**, dans le **Sa'id** supérieur; il y a ici un monastère et une église... **Qamoula**: une église...” (p. 131)

الناحية المعروفة بنهر أسوان... جزيرة بانيق من غربها بيعة للسيدة... جزيرة بلان وبها أصنام كثير وبزاي... بيت سليس في البحر العربي منها عدة كنائس... وقيل أن في بشارة بستان لابن كامل... بو جزيرة فيع دير... الانصرون قبالة بابها أصنام مثل ذلك فائنة...

„Le district appelé la région frontière d'**Ouswān**... L'île de **Baqi**, à l'ouest de ce lieu, contient une église de Notre Dame... L'île de **Bilāq**, où l'on trouve beaucoup d'idoles et de temples... **Bait Sanis**, sur la rive occidentale; il y a un grand nombre d'églises près de ce lieu... On dit qu'à **Bachāwa** il y a un jardin appartenant à Ibn Kāmil... **Bou Harouqa**; ici il y a un monastère... **Al-Aqourain** (les châteaux); devant la porte de ce lieu il y a des idoles érigées qui leur ressemblent (c.-à-d. de ces châteaux)...” (p. 131, 132)

بلاد الحشفة وهي في كرسي مرس الاغابي الحشفة ملكة سانا ومنها حضرت ملكة الين الى اورشليم لتسبع من سليمان كلام الملكة... والحشفة متاخمة لبلاد الهند وما إلى بلاد الهند...

„Le pays des **Habacha**, qui fait partie du territoire du siège de Marcus l'Évangéliste. **Al-Habacha** est le royaume de **Saba**; c'est d'ici qu'est venue la reine d'**al-Yaman** à Jérusalem pour entendre de Salomon les paroles de la Sagesse... **Al-Habacha** est limitrophe au pays d'**al-Hind** et aux contrées qui y sont adjacentes...” (p. 132)

ومن كرسي مرس الاغابي يقع على الحشفة مطران من مطراني الإسكندرية بأرض مصر والمطران على الحشفة يقم لهم كهنة أعني نسوس وشمامسة... وملك القفر الحشفي الملك الإريثكسي وهو الملك الكبير في البليان ملكة لأن له ملكة أفاقي الأرض القبلية التسعة جداً والجيش الكثير وهو رابع ملوك الأرض لا يطبق ملك من ملوك الأرض مقاومتها وعنده في بعض بلاده سفينة نوح... وكذا بلد من بلاد حشفة كبيرة واحدة في أكبر ما يكون من الاتساع.

„C'est de la part du siège de Marcus l'Évangéliste qu'un métropolitain est institué sur les **Habacha** par le patriarche d'**al-Iskandariya** dans **Misr**. Ce métropolitain des **Habacha** consacre leur clergé, à savoir leurs prêtres et leurs diacres. Le roi **Habachi** des **Mouqoura**, qui est le roi orthodoxe, est le grand roi parmi les rois de ce royaume, parce que son royaume s'étend très loin sur les confins de la terre au sud et parce qu'il dispose de nombreuses troupes. C'est le quatrième des rois de la terre, à qui aucun des rois de la terre ne peut résister. Dans une de ses villes se trouve l'Arche de Noé... Dans chacune des villes des **Habacha** il y a une seule église de très vastes dimensions.” (p. 132, 133)

أفريقية من العرب بشر فيها فيليطوس الرسول... قزطاجنة فيها جسد فيليطوس المذكور مدبناً...

„Ifriqiya dans l'Occident; ici l'Évangile fut porté par l'apôtre **Philippus**... **Qartādjanna**; ici se trouve enseveli le corps de ce **Philippus**.” (p. 135)

مدينة الظلمات آلتى بينها وبين بلد الأتزان نهر يقال له جرجر عرصة لثلاثمائة ميل مائة فرسخ البلد المعروف بالزيريقو بالمغرب عند قزطاجنة آلتى أكرز فيها بولس الرسول... وبلغ فيها نصار على ثلاثة عشر طريقاً... وكانت بمدينة الزيريقون عظم على صور المدينة...

„La 'Ville des Ténèbres': cette ville est séparée de la ville d'**al-Iqrān** par un fleuve nommé **Djardjar**, fleuve qui a une largeur de trois cents milles ou cent farsakhs. La ville appelée **al-Lōūzariqōū** dans le **Maghrib**, près de **Qartādjanna**; c'est ici que prêcha l'Apôtre **Paulus**...; le fleuve se divise près de cette ville et suit treize cours... Il y avait, dans la ville d'**al-Lōūzariqōū**, un talisman, au-dessus de la porte de la ville...” (p. 136)

الهند ليس فيه حر ولا برد مائة حطب الاسترا وهي بلاد الحشفة السبأ الهند... وكل من فيه يعدون البذور والشمس والنار وهو بلد الهند تسعة بعيداً من مصر وهو عظيم جداً كثير الناس يحيط به البحار والبحج السيرة سفن ملاً إلى مصر وهو من البحر بالقرب إلى قوم الجيم...

„Il n'y a dans **al-Hind** ni chaleur ni froid, parce que ce pays est l'Équateur; elle est le pays d'**al-Habacha**, qui est aussi nommé **al-Hind**; tous ses habitants adorent les bouddhas, le soleil et le feu; les plages de cette contrée d'**al-Hind** sont loin de **Misr**; c'est un pays extrêmement grand, extrêmement peuplé, entouré par les mers et les océans qui sont parcourus par des navires en provenance des contrées limitrophes de **Misr**; et du côté du continent, ce pays est frontière avec **al-'Adjam**.” (p. 136, 137)

وقصد العبد الحقير الناح أن يختصر الكتاب كما تقدم الأول ولا يخرج عما فيه من النقص فلم يكتنه ذلك وهو يسأل كثرين وفق على ما فيه أن ييسر العذر لمن اعتذر في مثل ذلك...

„Le serviteur méprisable, le copiste, a tâché d'abrégier le livre, ainsi qu'il a été déjà dit, sans se départir du contenu, mais cela ne lui a pas été possible. Il prie tous ceux qui le lisent de pardonner à celui qui demande pardon pour cela...” (p. 142)

Les pages se réfèrent à celle de l'édition „The Churches and Monasteries of Egypt and some Neighbouring Countries, attributed to Abū Ṣāliḥ, the Armenian”, edited and translated by B. T. A. Evetts. Oxford 1895.

ناحية **نانرا** وتطلق على الناحيتين بها عدة بيع ...
 „La localité de **Fānōu** et celle de **Naqlifa**. Il y a dans ces deux localités un grand nombre d'églises ...” (p. 92)

بناحية **سيلة** دير على اسم السيدة العذرى الطاهرة ...
 „Dans la localité de **Saila** il y a un église de Notre Dame la Sainte Vierge ...” (p. 92)

في الجبل الذي يقال له **بريدوة** ...
 على الجبل الذي القوم ...

„**Hadjar al-Lahōun**. Ici se trouve le monastère de **Abōu Ishāq**. Il est situé dans la montagne au nord d'**al-Lahōun**, au lieu appelé **Barniyōūda**, sur la montagne au sud d'**al-Fayyōūm**.” (p. 93)

فصل **البيضا** إنه بها عدة بيع ... **بهروليس** بها عدة بيع ... ناحية **فنادة** بيع على اسم السيدة ... **انطوخة** بيععة **واتيل** الملاك ... **جلقة** بها بيعة للسيدة ... **بريدوة** بها عدة بيع ... **سلط** ابن **جرجا** بها عدة بيع ... **الكلور** بيع على اسم الشهيد **نادوس** ...

„Section. **Al-Bahnāsā**; il y a ici un grand nombre d'églises ... **Bahōūmalis**: plusieurs églises ... Localité de **Qafāda**: église de Notre Dame ... **Abhōūdja**: église de l'Ange **Rafael** ... **Djalā**: il y a ici une église de Notre Dame ... **Bardanōūha**: plusieurs églises ... **Saṭṭ Abōu Djirdja**: plusieurs églises ... **Al-Koufour**: église du martyr **Théodore** ...” (p. 93-94)

فصل المدينة من **الاشمونين** بيعة للسيدة العذرى ...
 „**Tahā**, ville dans le district d'**al-Ouchmōūnain**: un église de Notre Dame la Vierge ...” (p. 94)

فصل **الهي** بيع على اسم الملاك **الجليل** **مجانيل** ...
 „**Saṭṭ al-Mouhalli**: église de l'Archange **Michael** ...” (p. 94)

فصل **ملى** [بيع] على اسم الشهيد **الجماع** **امير** ...
 „**Mallawī** [église] du valeureux martyr **Anbir** ...” (p. 94)

فصل **واديكة** بيع على اسم السيدة ...
 „**Rifa** et **Oudrounka**: église de Notre Dame ...” (p. 94)

فصل من **البيضا** بيع على اسم الشهيد **بو يونس** ... **ادنان** بها بيعة للشهيد **الجليل** **مقربوس** ... ناحية **بيمعة** على اسم **برنولوماس** ... **السيدة** العذرى **سباية** **صليط** بها خمس كنائس ... **البيضا** تفسير اللفظة موضع التزوج بنت **لجوار** من نيات **المرك** عذاري **فرزجر** **أبناء** **المرك** من هذه المدينة ... **رهدة** الناحية عدة كنائس ... **عروبة** **لصليب** **يعقوب** ... **بيعة** **بسط** **رحمن** على اسم الشهيد **الجليل** **نادوس** ...

„**Nadjādj**, dans le district d'**al-Bahnāsā**: église du martyr **Bōu Youhannās**. **Idfak**: il y a ici une église de l'illustre martyr **Mercurius**. **Tarfa**: ici il y a une église de **Batholomaeus**. **Al-Sāqiya**, nommée **Sāqiya Mahfūz**: il y a ici cinq églises ... **Al-Bahnāsā**: ce nom veut dire 'lieu du mariage'; ce lieu fut bâti pour certaines princesses vierges qui furent mariées aux princes de cette ville ... il y a ici un grand nombre d'églises ... **Achōūba**: deux églises de la Croix ... L'église de **Saṭṭ Richin** est consacrée à l'illustre martyr **Théodore l'Oriental** ...” (p. 94, 95)

الآنكس التي وصل إليها سجدنا يسوع المسيح له العبد والسيدة العذرى مزموم والجميع البار يوسف النجار في بلاد الصعيد ... **بيعة** **جبل الكف** على اسم السيدة ... وهذا الجبل يقابل الناحية العروبة **والبيضا** من غربي البحر ذكر أنه بمدينة **الاشمونين** ويعرف **بجبل الطير** ... **دير** **يوسوس** **البحار** **لشفي** ذكر أن **يوسوس** من **الاشمونين** ... جزيرة **الاشمونين** ... وفي هذه الجزيرة ثلاثون بيعة ... **نكس** كان بها بيعة ... **فصل** المدينة كان بها في القديم خيمة عشر ألف نصراني ولم يكن بها حنيقا ولا يهوديا وكان بها ثلاثمائة وستين بيعة ... **دورة** **الصرام** بها بيعة للسيدة ... **جبل** **اشتر** **وهلاية** بيع على اسم **بو نذيل** **الشهيد** ... **سبية** **بني** **حبيب** الذي أنشأ هذه المدينة نصراني كان أنشأها **يعقوب** **بابن** **حبيب** ... **ومنية** **بني** **حبيب** تعرف قديما **منية** **بو ليس** وهي في البحر الغربي وبها عدة بيع ... **وبيعة** خارج المدينة على طريق **دلجة** ... **دير** على اسم الشهيد **نادوس** خارج **نهر** في بئر الشرق ... **بيعة** السيدة ... **بالبحر** من أعمال **الاشمونين** ... **فصل** ومنها عاد **السمج** إلى مصر ومنها إلى الشام وهي آرك **بيعة** أنشئت **بالبحر** **الذي** **وكبرت** وهذه تعرف **نلوس** **نام** في البرية وتسمى **توس** **نام** **الكفن** **بالحملا** ...

„Les lieux que visita notre Seigneur Jésus le Messie, qu'il soit loué, avec Notre Dame la Vierge Marie et le vénérable vieillard Joseph le charpentier, dans le pays d'al-Sa'id: L'église de **Djabal al-Kafi**, consacrée à Notre Dame ... cette montagne est opposée à la localité nommée **al-Bihōu**, à l'est du fleuve; on dit que c'est près de la ville d'**Ouchmōūnain** et que la montagne se nomme aussi **Djabal al-Tair** ... **Dair Bisōūs**, dans le voisinage d'**Ichmin**; on dit aussi que **Bisōūs** appartient à **al-Ouchmōūnain** ... L'île d'**al-Ouchmōūnain** ... dans cette île il y a trois cents églises ... **Foukous**, où il y avait une église ... La ville de **Tahā**, où vivaient anciennement quinze mille chrétiens, et pas un seul musulman ou juif; il y avait trois cent soixante églises ... **Darwat al-Sarābām**, où il y a une église de Notre Dame ... **Djabal Achtar** et **Hilālya**, où il y a une église du martyr **Bōu Nadi** ... **Mounyat Bani Khasib**; cette ville fut fondée par un chrétien qui portait le nom d'**Ibn Khasib** ... **Mounyat Bani Khasib** était nommée autrefois **Mounyat Bōu Qais**; ce lieu est sur la rive occidentale; il y a un grand nombre d'églises ... et encore une église en dehors de la ville, sur la rive orientale ... Un monastère au vocable du martyr **Théodore**, en dehors de **Nahūr**, sur la rive orientale ... L'église de Notre Dame ... d'**al-Mouhannaqa**, dans le district d'**al-Ouchmōūnain**. Section.

C'est de ce dernier lieu que le Messie est retourné à **Misr** et ensuite à **al-Chām**; c'est la première église qui fut bâtie et consacrée dans la partie méridionale. Ce lieu est appelé **Qōūs Qām**, dans le désert; **Qōūs Qām** veut dire 'celui qui fait des linceuls avec des roseaux' ...” (p. 95-99)

فصل **الدير** **الكبير** **بالجليل** الذي أنشأه **الراهب** **متياس** ...
 „Section. Le grand monastère dans la montagne, que fonda **Matyās** le moine à **Ansinā** ...” (p. 100, 101)

فصل **الناحية** **المعروفة** **ببيير** فيها ثلاث بيع ... **الناحية** **المعروفة** **بسننوا** فيها سبعة وعشرون بيعة ... **الناحية** **المعروفة** **بسننوا** فيها ثلثة بيع ...

„Section. La localité nommée **Mir** contient trois églises. La localité nommée **Sanbōu** contient vingt-sept églises. La localité nommée **Mansara** contient trois églises.” (p. 101)

دير على اسم الملاك **الجليل** **مجانيل** بمدينة **توس** ...
 „Monastère consacré à l'Archange **Michael** dans la ville de **Qōūs** ...” (p. 101)

دير **بالفلس** **هرب** **اليه** **انبا** **سهنوت** **اسلف** **مصر** ...
 „Monastère à **Aqlahs**, vers lequel s'enfuit **Anbā Sanhōut**, évêque de **Misr** ...” (p. 101)

مدينة **البيضا** غربي بحر النيل ببلاد **الصعيد** **الدير** **المعروف** **ببني موسى** ...
 „La ville d'**al-Boulyanā**, à l'ouest du Nil, dans le **Sa'id**. Il y a ici une église nommée **Banōu Mōūsā** ...” (p. 102)

بكنورة بها بيعة للقدس **الجليل** **ماري** **جرجيس** ...
 „**Bahdjōūra**; il y a ici une église de l'illustre **Saint Mārī Djirdjis** ...” (p. 103)

مدينة **توس** وتسمى **البحار** **الكفن** كان فيها من يكفن **المرك** ... وهذه المدينة بناها **توس** ابن **نقط** **ليسان** عنها في العرب إلى **الوحدات** وفي الشرق إلى **معادن** **التبر** **والزمر** وإلى **الحجار** ...

„La ville de **Qōūs**; ce mot signifie le 'linceul'; ici habitaient des gens qui préparaient les linceuls pour les rois ... Cette ville fut bâtie par **Qōūs** fils de **Qift**, pour qu'il pût voyager d'ici vers l'ouest à **al-Wahāt** et vers l'est aux mines d'or et d'émeraude et à **al-Hidjaz**.” (p. 103)

فصل **البرج** **المعروف** **ببني** **قيم** **العرب** بين الشرق في الناحية **المعروفة** **باندرا** كانت في إقطاع [إمرا] من العرب أنشأها على ساحل البحر الأعظم كنيسة على اسم القديس **الجليل** **الشهيد** **ماري** **جرجيس** ...

„Section. La prairie nommée **Mardj Bani Houmām**, ceux-ci étant des 'Arab, du côté est, dans le district nommé **Ignōū**. Elle appartenait en fief à certains chefs des 'Arab, qui s'y établirent au bord du grand fleuve; il y a une église, consacrée à l'illustre **Saint martyr Mārī Djirdjis** ...” (p. 104)

فصل **دير** **القديس** **العظيم** **ابو** **شودة** **بالحيم** ... وهذا الآب العظيم القديس **ابو** **شودة** ... وهو في **دير** **على** **الجليل** **المعروف** **باديكة** ...

„Section. Monastère du grand **Saint Abōu Chanōūda** à **Ikhnim** ... Le corps du vénérable saint père **Abōu Chanōūda** ... se trouve dans un monastère au sommet de la montagne appelée **Adriba** ...” (p. 104)

فصل **الجيشادات** من أعمال **الصعيد** **دير** غربي هذه الناحية كان فيه رهبانات عذاري عذتهن ثلاثين راهبة وكان **مروان** **المجدي** وهو آخر خلفاء بني أمية قد استدعى أهل **البشرد** وهم **البشرد** وأن يساعدهم في حروبهم ...

„Section. Il y a, à **al-Djoumaidat**, un des districts d'**al-Sa'id**, un monastère à l'est de ce lieu. Là vivaient des nonnes vierges au nombre de trente. **Marwān al-Djādī**, le dernier des califes **Oumayyades**, avait appelé les gens d'**al-Bachrōūd**, qui sont les **Bachāmīna**, pour venir à son aide dans ses guerres ...” (p. 106, 107)

فصل وفي مدينة **الحيم** سبعين بيعة إلى آخر سنة اثنين وخمسين وخمسمائة عربية ... وأيضا بناحية **دمر** **بيعة** من البحر الغربي على اسم القديس **الجليل** **ابو** **مقام** وأيضا **دير** **القديس** **ابو** **نجوم** **بهروليس** من أعمال **فصل** ...

„Section. Dans la ville d'**Ikhnim** il y avait soixante-dix églises jusqu'à la fin de l'an arabe 552 (1157 de J.-C.). Également dans la localité de **Dimnōū** il y a une église sur la rive occidentale, au vocable de l'illustre **Saint Abōu Baghmān**. Il y a encore le monastère du **Saint Abōu Bakhōūm** à **Bardjanōūs**, dans la province de **Tahā** ...” (p. 109)

الناحية **المعروفة** **بالنصا** وهو اسم من أسماء أولاد فقط ابن **مصراتم** ... **ودير** **القديس** **الكبير** **ابو** **شودة** في جبل **الندريكة** ...

„Le lieu appelé **Ansinā**; c'est le nom d'un des fils de **Qift** fils de **Misrā'im** ... Le Monastère du grand **Saint Abōu Chanōūda** se trouve dans la montagne **Andaribā** ...” (p. 110)

ناحية **غضب** من أعمال **سيوط** ... ومنها طريق إلى **وحدات** ... وليس على وجه الأرض طين البليز أحسن من البليزها وأطيب رائحة يملك في جبل **وبروية** ماء النيل ومساحتها ثلاثين ألف فدان في دست واحد ... **دير** **يعرف** **بدير** **ابو** **سادر** ... وبجواره جبل **الظلمين** طوله ثلاث أميال في الجانب الشرقي ... **الجزيرة** **بسيوط** وبها حمام **خراب** ... **دير** **سلفوط** **بالاشمونين** على اسم الشهيد **ابو** **بعام** ...

„La localité de **Chouth**, dans la province de **Souyōū** ... d'ici une route mène vers **Wāhāt** ... nulle part sur la terre il n'y a de la terre limoneuse plus belle et plus odorante que le limon de cette contrée, qui est bordée par une montagne et qui est arrosée par l'eau du Nil; cette contrée occupe un territoire de trente mille faddāns, qui

„Section. Mention de *Madinat al-Hadjar* (la ville de la pierre). Tout ce qui se trouve dans cette ville est d'une pierre noire et dure; on y voit l'image d'un maître d'école qui enseigne des enfants; il est assis et, devant lui, se trouve un grand nombre d'enfants, grands et petits; on y voit également des représentations de lions, d'animaux sauvages, et d'autres choses.” (p. 22)

نصل خبر الأستطوانة المتحركة بأرض مصر وهي أستطوانة رخام ارتفاعها من الأرض سبعة عشر ذراعاً بالعدل وعرضها ذراعين وهي تتحرك يوم في السنة حركة واحدة.

„Section. Mention de la colonne mouvante dans la terre de *Misir*. C'est une colonne de marbre, dont la hauteur, à partir du sol, est de dix-sept coudées en long, et sa largeur deux coudées; à un certain jour dans l'année, cette colonne remue d'un mouvement.” (p. 22)

نصل خبر حجارة توجد بدمشق يسمى بالبروك ما بين خربج وحنان وهي عميقة جيل إذا مر بها فائلة أو جيش شذروا على حوائط درابهم صوتاً كثيراً وروفاً في السير لأن ذلك الحجارة إذا اصطكت بعضها ببعض ناز للوت صباب مظلم منعهم السير ومطر نوى جداً وفيل أن هذه الحجارة أحمكتهم الحكة. في ذلك الأرض إذا تخلفت عنهم المطر حركوا ذلك الحجارة بحكمتهم فيأثمهم البطر عند الحاجة إلى نزول المطر وذلك في أحوار العتصم ونسبته بعض التواريخ وهو صحيح.

„Section. Mention des pierres qui se trouvent dans un endroit nommé *al-Barmak* entre *Kharidj* et *Yahtak*; c'est la côte d'une montagne telle que quand une caravane y passe, ou une troupe en armes, les hommes attachent aux sabots de leurs bêtes une grande quantité d'étoffe de laine, et font de cette manière l'ascension (de la montagne), parce que ces pierres, lorsqu'elles viennent à s'entrechoquer, un brouillard obscur s'élève tout à coup, qui empêche la montée, ainsi que survient une pluie très violente. On dit que ces pierres ont été disposées ainsi par les sages dans cette terre; lorsque la pluie vient à tarder de tomber chez ces gens, ils mettent ces pierres en branle d'après la connaissance qu'ils ont de leurs vertus, et la pluie leur arrive en aussi grande quantité qu'il leur est nécessaire d'en voir tomber. Cela se trouve dans la chronique d'al-Mou'tasim, et plusieurs histoires en parlent, c'est une chose absolument véridique.” (p. 23)

نصل الوجه الغربي بالديار المصرية. وبصرى ونا حشيت باسم ساحر كان هناك اسمه وبصرى بها بعة كبيرة متسعة جداً.... مدينة ونا بها بعة جرجيس، منية القاتل بها بعة فصل ابن صالح.... أدركية من ترى بوش بعة للشهيد العظيم ماري جرجيس، طلسا بعة على اسم نهادة....

„Section sur la région méridionale dans le pays de *Misir*. *Bousir Wanā*, nommée d'après un sorcier qui vivait là-bas et qui s'appelait *Bousir*; on y trouve une grande église très spacieuse... La ville de *Wanā*; il y a ici l'église de *Djirdjis*. *Mounyat al-Qa'id*; ici il y a l'église de *Faql ibn Sālih*... *Idndja*, un des villages de *Bouch*; il y a une église consacrée au grand martyr *Māri Djirdjis*. *Tansā*; il y a une église consacrée à *Nahāda*...” (p. 23, 24 et p. 87)

مدينة القيوم وأعمالها. القيوم اسم أحد أولاد فسط ابن مصرنا بناها لانية له تجرت نفاها إليها كانت نصل يوسف ابن يعقوب ابن إبراهيم الجليل عليهم السلام. رجعت عمارتها يوسف هذا وصل العائيس وينا القيوم وهو اللاخون بني بالحكة وأسس بالقوية وأتقن بالوحي من الله وحفر خلج النبي ومتر أرض مصر. وعده النواحي ستة ولثلاثة وستة وستين قرية عدد آباء السنة تدير كل قرية يوم وجراحها ألف دينار وعده الأصاقل ثوري أربعها من التي عشر ذراع ولا تعرف من ثمانية عشر ذراعاً....

„*Madinat al-Fayyūm* et ses districts. *Al-Fayyūm* est le nom d'un des fils de Qift, fils de *Misraim*; il l'a bâtie pour une fille qu'il avait et qui se prostituait à un homme, de telle manière qu'il la reléguait dans cette ville; cette personne vécut avant Joseph fils de Jacob, fils d'Ibrahīm al-Khalil, sur eux tous soit le salut! Ce Joseph en renouvela la construction, et il y construisit des instruments pour connaître la hauteur du fleuve. Il construisit la ville d'*al-Fayyūm* et la digue d'*al-Lahūm*; il édifica cette ville par sa science; il en établit les fondements par la pureté de sa foi, et il l'amena à sa perfection par le moyen de l'inspiration qui lui vint de Dieu. Il creusa le canal d'*al-Manhīl*; il mit en culture la terre de *Misir*. Le nombre de localités qui y sont situées, est de trois cent soixante-six villages, autant qu'il y a de jours dans l'année, et chacun de ces villages donnait des provisions pour un jour de l'année; leur produit était de mille dinars, les cantons de cette région sont irrigués quand la crue du fleuve atteint douze coudées et ils ne sont pas entièrement submergés par dix-huit coudées...” (p. 24 et p. 88)

وأما انتهى بلاد مصر فمن الشرق العنابة ومن الغرب الإسكندرية وطولها من العرش إلى عيذاب وعرضها من البرية إلى ايلة وذكر أن البرية تعرف بالمس مدن.

„Les points le plus extrêmes du pays de *Misir* sont: dans l'Est, *al-'Abbāsa*, dans l'Ouest, *al-Iskandariya*; sa longueur s'étend depuis *al-'Arich* jusqu'à 'Aidāb; sa largeur depuis *al-Barqa* jusqu'à *Aila*; on dit qu'*al-Barqa* est connue sous le nom des 'cinq villes'.” (p. 27)

نصل يذكر فيه الجوارات ثلاثة الكبرى وهي القصوى والوسطى والحدى الدنيا مآ شهد به كتاب الحفظ للمكندقي في دمه فتوح مصر أن الحيرا يوم من الروم منه يوم وهو وبنو الأروين وبنو رويول وقوم من الفرس وسام عمر ابن العاص الحيرا لأتهم من الجهم ونشروا الحيرا البسلي وتعرف الحيرا بالقطرة وهو المكان الذي كان يقف فيه الزبارة الحيرا في فتوح العرب مصر وكان يجتمع إليها من يستأمن الجهم وبصرى في السانة تعرف بالحيرا.

„Chapitre dans lequel sont mentionnées les trois grandes *Hamra*: *al-Qouswa*, *al-Woustā* et *al-Hamra al-Dounyā*. D'après ce dont témoigne le 'Kitāb al-Khitā' par al-Kindi, lequel est cité dans le manuscrit des 'Foutūh *Misir*', les *Hamra* étaient un peuple des Rōm, dont étaient les Banū Nabih les Banū 'Azraq, les Banou Rōubīl; et encore une peuplade Persane. 'Amr Ibn al-'As leur donna le nom de *al-Hamra* parce qu'ils étaient des étrangers, et parce qu'ils avaient embrassé le Christianisme. *Al-Hamra al-Woustā*

es, connue sous le nom d'*al-Qanjara*, c'est le lieu où s'arrêta l'étendard rouge au temps de la conquête de *Misir*; ce fut là que s'assemblèrent les gens qui demandèrent protection, et qui marchèrent à leur arrière-garde, d'où ce lieu fut nommé *al-Hamra*.” (p. 38)

الحيرا الدنيا الخط المعروف كان بالوادي ندياً وكان البحر فيه ويعرف مساحل السعير
„*Al-Hamra al-Dounyā* est la contrée qui était connue autrefois sous le nom d'*al-Bawāḡir*; le fleuve la baignait et elle était appelée aussi *Sāhil al-Sa'ir*.” (p. 44)

البستان المعروف بالعدوية ومنية السودان عرب بأمرأة اسمها عدوية وصلت من العرب في الأيام المعروفة....

„Le jardin nommé *al-'Adawiya*, et aussi *Mounyat al-Sūdān*, est nommé d'après une femme nommée 'Adawiya, qui vint du *Maghrib* pendant le règne d'al-Mou'izz...” (p. 56)

الخط المعروف بطرا السلوك منه إلى الطبع على طريق دير شهران. تحت الجزيرة القليلة بطرا نيل صلي مرسى النبي عليه السلام وبها آثار عبد العزيز بن مروان، وطرا مقطعة منذ ملكوا العرب والاكاد، والطبع اسم واحد من أولاد مصرات، وشهران قرية كبيرة كانت آهلة عامرة على شاطئ البحر....

„La contrée appelée *Tourā*, par laquelle on passe pour se rendre à *Iḥfīh*, par la voie du monastère de *Chahrān*. C'est sous le sycomore méridional, dans le sud de *Tourā* que pria le prophète Mōsā — sur lui soit le salut; on y trouve encore les monuments de 'Abd al-'Aziz ibn Marwān. *Tourā* a été donné en fief lorsque les Ghouzz et les Kourdes commencèrent leur domination. *Iḥfīh* est le nom d'un des fils de *Misra'im*. *Chahrān* est un grand village très peuplé, au bord du fleuve.” (p. 59, 60)

الجبل الشرقي المعروف بالعظيم اسم ابن مصرات ابن مصر ابن حام ابن نوح والعظيم آرك من تعبد فيه معتم الذكر وانقطع فيه لعبادة الله وصف الجبل بعده بالعظيم وهو حجار طرا عند مقطع الحجارة وهو متصل بالطول إلى طرا وهو مقدس، نصل والجبل الغربي متصل بجبال العرب والسهول الغربية كلها إلى أرض ابن غرابطة وشاطئ البحر العظيم، والنهر بين هذين الجبلين.

„La montagne orientale est appelée *al-Mouqattam*, ce qui est le nom du fils de *Misra'im*, fils de *Hām*, fils de *Nōūh al-Mouqattam* fut le premier qui adora Dieu en cet endroit; ce *Mouqattam* se retira du monde dans ce lieu pour y servir Dieu, et cette montagne, après lui, fut nommée *al-Mouqattam*. Elle est proche de *Tourā*; près de la carrière de pierres. Elle touche à *Tourā* selon la longueur; c'est un lieu saint. Section. La montagne occidentale est contiguë aux montagnes de l'Occident, et aux plages de l'Occident, qui s'étendent toutes jusqu'au pays d'*Ibn Ghawāta* (lire: des *Barghawāta*), et jusqu'aux rives de la Mer Ténébreuse. Le fleuve coule entre ces deux montagnes.” (p. 62)

حلوان وكان عبد العزيز ابن مروان ابن الحكم وبكتا أبو الأصنع سكنها وحلوان اسم ولده الأكبر... وأعمر بها هذا عبد العزيز عائل حصة ومقيماً لها النيل.... وهذا عبد العزيز عدم الجامع العتيق بمصر المعروف بإنشاء عمر ابن العاص وإلى مصر وبناء زراد في أساعة وأنشأ بصلوان بركة عظيمة وساق إليها الماء من عيون داخل الجبل المسمى بالجبل العظيم على تناطير بناها إلى البركة وصل عليها عرش من رجاج وبنا بها مساجد كثيرة وألقى في حلوان مالا كثيراً.... وبنا المنابر على خلج أمير المؤمنين وأراد أن ينقل الساحل والجسر والأسواق والتجار إليها ويعقل الفسطاط وكان بيت المال بصلوان.

„*Houlwān*. 'Abd al-'Aziz, fils de Marwān, fils d'al-Hakam, qui portait le surnom de *Abū'l-'Asba*, habita en ce lieu, et *Houlwān* est le nom de son fils aîné... Cet 'Abd al-'Aziz y édifica de belles constructions et un kilomètre (pour marquer la hauteur) de l'eau du Nil... ce fut cet 'Abd al-'Aziz qui fit détruire la mosquée ancienne dans *Misir*, qui était célèbre pour avoir été fondée par 'Amr ibn al-'As, gouverneur de *Misir*; il la rebâtit, et il augmenta beaucoup ses dimensions. Il fit à *Houlwān* un grand lac, dans lequel il amena l'eau de sources qui se trouvent dans la montagne, nommée *al-Mouqattam*, par le moyen d'un aqueduc sur des arches en plein cintre qui aboutissait à ce lac. Il édifica sur le bord de ce lac un pavillon de briques de faïence vernissée; il y construisit également de nombreuses mosquées et il dépensa à *Houlwān* des sommes énormes. Il bâtit un pont sur arches en plein cintre sur le Canal du Commandeur des Croyants, et il voulut transférer dans cette ville les entrepôts, les appartements, les marchés, les commerçants, et vider *al-Foustāt*. La caisse publique était à *Houlwān*.” (p. 66)

بعة مرسى كلیم الله وهي من البيع العظيمة التسعة في العارة على شاطئ نهر النيل المبارك قرية من حلوان ومنية السودان.... نصل الدير الجاور لها.... وهذا الدير بالناحية المعروفة بدعشور من أعمال الجيرة....

„Église de Mōsā, qui parla avec Dieu. C'est une des grandes églises, à l'architecture spacieuse, sur le bord du Nil, le fleuve béni, près de *Houlwān* et *Mounyat al-Sūdān*... Section sur le monastère dans le voisinage de cette église... Ce monastère se trouve dans la localité nommée *Dahchōūr*, dans la province d'*al-Djizya*...” (p. 67, 68)

نصل الدير المعروف بدير الجيرة على شاطئ بحر النيل المبارك... وهو قريباً من دحورط....
„Section sur le monastère nommé *Dair al-Djoummaiza*, sur le bord du fleuve béni le Nil... Il est situé non loin de *Dahchōūr*...” (p. 70)

بناحية البريول بعة للسيدة العذرى مزموم الطاهرة.... ناحية صول بعة على اسم السيدة العذرى مزموم الطاهرة.

„Dans la localité d'*al-Barnil* il y a une église de la Sainte Vierge Marie...; et dans la localité de *Šaul* il y a une église de la Sainte Vierge Marie.” (p. 70, 71)

وداخل البرية دير العذرى ابنا بولا وهو على شاطئ البحر البالغ بينه وبين دير الجيرة إلى أن يصل إليه في البرية يومين.... وهو موزاي العربة والجيرة مزم وهو قريباً من طور سينا بينهم تعدية في البالغ، وأ. l'intérieur du désert il y a le Monastère de Saint Paul; il est situé au bord de

אדם אחר ומכריו **בזמן** ו**במקום** ואמר תנו שבת לאל בי עלה היאור כך יכר וכלייהוה הוא מורד ומכריו
אם מכסה היאור העמור כלו יש שבעה גרול בכל ארץ **מצרים** והיאור עולה בעתם עת ששכבת הארץ
לקצה חבטה עשר יום.

ושאלין בני אדם ואמרים להם מפני מה היא עולת היאור ואמרים אנשי **מצרים** כי למעלה בארץ
אל **בש** היא ארץ **חילה** וידר בה מצר הרבה בזמן עולת היאור ובכסה פני הארץ ובשעה שאין היאור
עולה אינם וזרעים חרובים כבר בארץ... ודגנות והפרסים משקין אותם משקוק המים ומטי היאור.

כי היאור כשיבאו ל**מצרים** משם ויפיר לארבעת ראשים שכול אחד גרול **בשיאם** היא **קפתור** ונופל שם
מים. ושכל אחד גרול **לשיר** הקרוב **לאלכסנדריא** ונופל שם מים. ושכל השלישי גרול **דרך אשמן**
העיר הגדולה בגבול **מצרים**. ועל ארבע ראשים האלו סריות וזכרים ופרים מזה ומזה וכל בני אדם
הולכים בספינה ומבישה ואין בארץ ארץ נושבת כמוה והיא רחבת ידים כלאה כלבוש.

וב**מצרים** ה**קדושה** ל**מצרים** ה**קדושה** שני פרסאות היא הרבה ומקום בנין הרומות והבתים נראין ער
היום הוה וגם אצרות וזקם שם הרבה מאד ויש שם עמודים עשויים בכסף ולא נראה כמודים בכל הארץ
ובכל המקומות דהם בנויים בסד ואבנים בנין חזק ער מאד ושם חזין לעיר כנסת משה רבינו עליו השלום
מימי קדם ושם וקו ארד פרום שמש של הכנסת והוא תלמיד רבם וקורין אותו אל שוך **אבנאצור** ו**במצרים**
הרחבה כנהלך שלשה מילין.

ומשם לארץ **גשן** ששנה פרסאות היא **בולסור** **בבלים** ושם כמו שלשה אלפים יהודים והיא עיר
גדולה. ומשם חצי יום **לעוסא** **לעין אל ששם** היא **עקמס** והיא הרבה ושם נהרגין שיש בגבולותיה עתים
השולם ושם כמו מגדלים בנויים מלכונם ומשם יום לא **בדא** ושם כמו מאתים יהודים. ומשם **לשיא** חצי
יום ושם כמו מאתים יהודים. ומשם **לשיא** ארבע פרסאות ושם כשבע מאות יהודים. ומשם חבטה ימים
למחלה ושם כמו חמש מאות מישראל.

ומשם שני ימים **לאלכסנדריא** ו**אלכסנדריא** מקדון קראת על שמו ובנה אותה בנין חזק ויפה ער מאד
וחזין למינה כמראה ארסטר רבו של **אלכסנדריא** ושם בנין יפה וגדול ועמודי שיש בנין מרש למרש.
ושם כמו עשרים מדרשות שהיו באים שם מכל העולם ללמוד שם חכמת אריסטו הפילוסוף והעיר בנויה
למעלה והחלה למשה על ידי נשואים והעויות ישרות ונחבזה שוקים שאינם רואים אים כהם כהלך
מיל משער **קשור** וער שער הים ושם בנה מנחה על הגמל של **אלכסנדריא** דרך בני כחור ים ושם עשה
מגדל גדול הוא הנקרא **המנצח** ונבדשן ערב **מנצח** **אלכסנדריא**... וער הים הוה מגדל המנצח סימן
לזכריו הים כי כל רבאים אל **אלכסנדריא** מכל המקומות רואים אותה מרחוק כהלך מאה מילין ביום
ובלילה מאירה מאד אבוקה והואם הפנים האש מרחוק ודולבין כנוד.

והוא ארץ פורה וכולת לכל העמים ומכל מלכות אדם באים שם אל **אלכסנדריא** מארץ כלקסא
ובסינגה ולמקדריא ופולריה ומליפי ומקולריה ונקופריה וקפריה ואפסניא ורוסיא ואלמאניה ושינגא
ונאמאקא ונלאין ופלנדריה והישר ולמנצח ופאנציה ופישו ואננו ומנצחיה ומדיאנה ופונצקא ונעוה
ויפאקא ומקסניא ואננו ונבארה. ומער המער **לשינגאליא** אל אנדלוס ואל עיריה ו**אפריקה** ארץ אלגרב.
ומער דרוו ו**מסיליה** ואל **בש** ו**גושית** ואלקין ושינגר ואל שאם וכן הנקראים רגניש ואל ורש ושם מביאים
סורה מדינו כל מיני בשמים סודרי אדם קונים כהם והעיר הנוטה למחרת וכלל אשמה ואימה פונק
כפי עצמה... ושם **באלכסנדריא** כמו שלשה אלפים מישראל.

ומשם שני ימים **לשיאם** היא **קפתור** ושם כמו מאתים מישראל. ומשם למנצח חצי יום ודם וזרעין
סחון ואורנים חור ומוליכין לכל העולם. ומשם ארבע ימים **לאלמא** היא אליוס והוא לפני ערב חותנים
במדרב. ומשם שני ימים **לשיאם** ושינגם שם בני ערב ואין בה מישראל. ומשם יום לחר סניו ונראש דהר
בנה למסרים הנקראים סורוניים ובתחתית דהר כך גדול וקוראים אותו **סור** סניו ושינגו במדרים בלשון
תרנים והוא דר קטן חרוק **במצרים** חבטה ימים ודם חרת על **מצרים**. יום סוף חרוק כהר סניו דרך ים
והוא וזרע מים דרוו. והוא **לשיאם** ומשם דרך ים יום **לשיאם** היא **קת** ושם כמו ארבעים מישראל והוא
אי כחור הים וער רעה מלכות **מצרים**.

coudées au-dessus de la surface de l'eau; au moment où le fleuve atteint une telle hauteur qu'il la couvre, on sait que la crue est complète et qu'elle a couvert le pays de Misrayim sur un espace de quinze jours; lorsque l'eau recouvre la moitié de la colonne, elle ne couvre que la moitié de la terre. Chaque jour la hauteur est mesurée par un homme, et celui-ci fait une proclamation dans *Sô'an* et dans *Misrayim*, en disant: „Louez Dieu, car l'eau est montée à telle hauteur!“ il répète chaque jour la mensuration et la proclamation. Lorsque le fleuve couvre toute la colonne, il y a grande prospérité dans tout le pays de *Misrayim*; le fleuve monte peu à peu jusqu'à ce qu'il recouvre la terre sur une distance de quinze jours. (p. צא-ק)

À ceux qui demandent des renseignements sur la crue du fleuve, les gens de *Misrayim* répondent que, dans la partie supérieure du pays d'al-Habach, qui est le pays de *Misrayim*, il se produit des pluies torrentielles au moment où le fleuve monte et où il recouvre la surface de la terre. Lorsque le fleuve ne monte pas, on ne peut pas semer, et „la famine est lourde sur le pays“... Les vergers et les jardins sont arrosés en partie par des bassins d'eau et en partie par l'eau du fleuve. (p. קא-פ)

Le fleuve, après avoir atteint *Misrayim*, se divise ensuite en quatre branches. Une de ces branches se dirige vers *Damiyât*, qui est *Kaphtôr*, et se jette là-bas dans la mer. Une autre branche s'en va à la ville de *Rachid*, située non loin d'*Aleksandriya*, et se jette là-bas dans la mer. La troisième branche va vers la grande ville d'*Achnôûn*, sur la frontière de *Misrayim*. Sur les deux rives de chacune de ces quatre branches sont situées des villes, des cités et des villages et tous les gens y voyagent en bateaux et sur la terre ferme. Il n'y a aucun pays sur la terre qui soit tellement peuplé que celui-ci. C'est un vaste pays, rempli de toutes bonnes choses. (p. קא-ק)

De *Misrayim-moderne* à *Misrayim-ancien* il y a deux parasanges. Cette dernière ville est en ruines, mais les constructions des murs et des maisons sont encore visibles jusqu'à nos jours. Là se trouvent aussi les greniers de Joseph, en grand nombre. Il y a là aussi des colonnes faites moyennant sorcellerie, qui ne sont égales nulle part sur la terre en aucun lieu. Elles ont été bâties avec du ciment et des pierres et sont de construction très solide. En dehors de la ville est située la synagogue de Moïse notre Seigneur — le salut soit sur lui —, qui date des temps anciens. Il y a un vieillard qui est le gardien et le diacre de la synagogue, c'est un homme savant et on le nomme al-Chêkh Abouânâsar. *Misrayim* ruinée couvre un espace de trois milles. (p. קא-ק)

De là au pays de *Gôchen* il y a huit parasanges; c'est le même que *Boûlâir Belbts*. Il y a environ trois mille Juifs et c'est une grande ville. De là un demi-jour à *'Izqi'il*, à savoir *'En al-Chems*, ce qui est *Ra'amsés*. Ce lieu est en ruines. On y trouve des constructions bâties par nos pères — sur eux soit le salut —, et il y a aussi quelque chose qui ressemble à des tours construites avec des briques. De là un jour à *al-Bôdd'ig*, où il y a environ deux cents Juifs. De là à *Zefittâ* un demi-jour; ici il y a environ deux cents Juifs. De là à *Damira* quatre parasanges; ici il y a environ sept cents Juifs. De là il y a cinq jours à *Mahale*, où il y a environ cinq cents Israélites. (p. קא-ק)

De là il y a deux jours à *Aleksandriya*. Aleksandrôs Moûqôdn la nomma d'après son propre nom; il en fit une ville très solide et très belle. En dehors de la ville se trouve l'école d'Aristote, le précepteur d'Alexandre; c'est un bel édifice très grand, où les différentes écoles sont séparées par des colonnes de marbre. Il y avait environ vingt écoles, vers lesquelles on venait de toutes les parties du monde pour apprendre la sagesse d'Aristote le Philosophe. La ville se trouve bâtie sur des voûtes qui sont creusées du dessous, comme des arches. Les rues sont droites et au milieu il y a des marchés tellement grands qu'un homme s'y perd, entre autres une route de la longueur d'un mille, à partir de la porte de *Rachid* jusqu'à la porte de la mer. Il (Alexandre) y construisit, le long du port d'*Aleksandriya*, une digue, qui constitue une route d'un mille au milieu de la mer. Il bâtit là-bas une grande tour, appelée la *Menârâ* et, en langue arabe, *Minâr Aleksandriya*... Jusqu'à nos jours la tour de la *Menôrâ* est un signal pour les navigateurs, car tous ceux qui s'approchent d'*Aleksandriya*, de quelque direction que ce soit, la voient de loin sur une distance de cent milles; ceci est pendant la journée, mais dans la nuit elle répand de la lumière; les navigateurs voient alors le feu de loin et se dirigent d'après celui-ci. (p. קא-ק)

Ceci est un pays commerçant, qui est un centre de commerce. De tous les pays de la chrétienté l'on fréquente *Aleksandriya*: des pays de Balansiya, Tôtskana, Lômbaridiya, Podliya, Malphi, Siqliya, Raqôûphiya, Qartôûya, Ispaniya, Rôûsiya, Alamâniya, Chôûchanâ, Danâmraqâ, Galâs, Flandris, Hitâr, Lirmandiya, Frânziya, Poytoû, Angôû, Berçoûniya, Mediyanâ, Prôbensa, Glnoua, Pitsâ, Gasqôûniya, Araçôn et Nabâra. On y vient aussi du côté de l'Occident qui appartient aux Ismaélites: al-Andalôûs, al-'Arwa, Aphritqiya et le pays d'al-'Arab. Et encore de la direction de *Hôddôû* (lisez: *Hindôû*) et de *Hawila*, al-Habach, Nôûbiya, al-Yemen, Chin'âr, al-Châm et enfin les Yâwân, qui sont appelés Grigis, et les Tourak. On y apporte des marchandises de *Hôddôû* (lisez: *Hindôû*), toutes sortes d'aromates, qui y sont achetées par les marchands chrétiens. La ville est bordée du mouvement commercial et chaque nation y possède un entrepôt à elle-même... Il y a à *Aleksandriya* environ trois mille Israélites. (p. קא-ק)

De là deux jours à *Damiyât*, qui est *Kaphtôr*; il y a ici environ deux cents Israélites. De là à *Sôûnbât* un demi-jour, en ce lieu on sème du lin et on y tisse des étoffes de lin blanc, qui sont exportées partout dans le monde. De là il y a quatre jours, à *Ailâ*, qui est *Ellim*; cette ville appartient aux *Bené 'Arab* qui errent dans le désert. De là il y a deux jours à *Rehldhîm*; ici vivent des *Bené 'Arab*, mais il n'y a pas d'Israélites. De là un jour à la montagne *Sinai*; au sommet de cette montagne il y a un sanctuaire des prêtres appelés *Sôûriainis* et, au pied de la montagne, est situé un grand village. On l'appelle *Tôûr Sinai* et les habitants parlent la langue du 'targôûm'. C'est une petite montagne, à cinq jours de distance de *Misrayim*; les habitants sont sous la domination de *Misrayim*. La 'Mer des Roseaux' est à une distance d'un jour de la montagne *Sinai*; c'est un bras de la Mer de *Hôddôû* (lisez: *Hindôû*). Après être retourné à *Damiyât* il y a d'ici un jour par mer à *Tennis*, qui est *Hânâs*; ici il y a environ quarante Israélites. C'est une île au milieu de la mer et le territoire de *Misrayim* s'étend jusqu'ici. (p. קא-ק)

Le texte a été donné selon l'édition: The Itinerary of Rabbi Benjamin of Tudela, translated and edited by A. Asher, Vol. I, Londres et Berlin 1840.

الْمَسَامِيدِي... هذه النسبة إلى المصامدة وهم بطن بأقصى المغرب لهم بلاد كثيرة وهم قوم سرد طوال حائطون لكتاب الله

الْيَصْرِيُّ... هذه النسبة إلى مصر وديارها

الْمَشُونِيُّ... هذه النسبة إلى مصونة وهي قبيلة من البربر من أهل المغرب

الْمَغْرَبِيُّ... هذه النسبة إلى بلاد المغرب

الْمَلِيجِيُّ... هذه النسبة إلى الملقح وهي قرية من أسفل أرض مصر

الْمَوْلَفِيُّ... هذه النسبة إلى المولف وهي حكمة بمسطاط مصر يسمى المولف

الْمَيْسَانِيُّ... هذه النسبة إلى ميسان وهي بلدة بأفد أرض مصر

الْمُونِيُّ... هذه النسبة إلى بلاد التوبة وهم السودان

الْمَهْدِيُّ... هذه النسبة إلى مهدي بلدة من بلاد المغرب من أرض الزاب

الْمُخْرَانِيُّ... هذه النسبة إلى مخران وهي بلدة بعمدة الاندلس في الأرض المتصلة بالغربان

الْمَلْمُوسِيُّ... هذه النسبة إلى قرية من المغرب يقال لها لأمس

الْمَقْرُونِيُّ... هذه النسبة إلى مقرن وهي قبيلة من البربر ببلاد المغرب

Al-Maṣāmīdi... ce nom se rapporte à al-Maṣāmīda, qui sont une tribu dans l'extrême Maghrib. Ils occupent des terres étendues et ce sont des gens de couleur noire et de haute stature, qui sont fidèles au Livre de Dieu. (fol. 531*)

Al-Miṣri... ce nom se rapporte à Miṣr et au pays qui s'y rattache. (fol. 532*)

Al-Maṣmūdi... ce nom se rapporte à Maṣmūda; ceci est une tribu des Barbar, vivant dans le Maghrib. (fol. 533*)

Al-Moughribi... ce nom se rapporte au pays du Maghrib. (fol. 536*)

Al-Malidji... ce nom se rapporte à al-Malidji, qui est un village dans Asfal al-Ard de Miṣr. (fol. 542*)

Al-Mauqifi... ce nom se rapporte à al-Mauqif, qui est un quartier dans Foustāt Miṣr, appelé al-Mauqif. (fol. 545*)

Al-Maisāni... ce nom se rapporte à Maisān, qui est un lieu dans Asfal al-Ard de la terre de Miṣr. (fol. 548*)

Al-Nōubi... ce nom se rapporte au pays des Nōuba, qui sont des Sūdān... (fol. 570*)

Al-Nahūdhi... ce nom se rapporte à Nahūdhi, lieu dans le Maghrib, situé dans la région d'al-Zab. (fol. 573*)

Al-Wahrāni... ce nom se rapporte à Wahrān, qui est un lieu dans la région côtière d'al-Andalous, dans le territoire qui est continu avec al-Qairawān. (fol. 586*)

Al-Lāmousi... ce nom se rapporte à un village dans le Maghrib appelé Lāmous. (fol. 595*)

Al-Yafourani... ce nom se rapporte à Yafouran, tribu des Barbar dans le pays du Maghrib. (fol. 607*)

Les feuilles citées se réfèrent à l'édition en facsimilé du manuscrit arabe Add. 23.355 du British Museum, édition qui a paru comme Vol. XX de la Gibb Memorial Series, Leyde et Londres 1912.

IBN QALAQIS

Avant 1172 de J.-C.
567 de l'Hégire



asr 'Allāh ibn 'Abd Allāh ibn Qalāqis Abou l-Fath al-Iskandari était un poète renommé qui, dans son œuvre, faisait souvent des allusions aux pays qu'il visitait. Né à Alexandrie en 1137, il vécut en Sicile de 1168 à 1170 et ensuite dans al-Yaman jusqu'à sa mort en 1172. Il mourut dans le port de 'Aidhab.

Yaqout, dans son dictionnaire géographique, donne quelques citations de poésies d'Ibn Qalāqis; nous y joignons une citation par al-Maqrizi.

وإنما اليوم خراب ذكرها أبو الفتح نصر الله بن عبد الله بن قلاص الإسكندر في تميمته التي

وصف فيها مرسى ما بين عدن وعيداد فقال

فما مشاهير منزهة دسا تحراب باضع وهي كالمعمورة

„Badi" est aujourd'hui en ruines. Ce lieu a été mentionné par Abū l-Fath Naṣr Allāh ibn 'Abd Allāh ibn Qalāqis al-Iskandari dans sa qaṣida dans laquelle il décrit les ports de mer entre 'Adan et 'Aidhab. Il y dit:

...(texte incompréhensible), et puis les ruines de Badi qui ont l'air d'être habitées."

Yaqout, Mou'djam al-Bouldan, ed. Wustenfeld. Tome I, p. 471; cette qaṣida ne se trouve pas dans le Diwān d'Ibn Qalāqis, publié par Khalil Matrān, le Caire 1323 (1905).

تأسر نصر بدينة... ومن هذا العصر أيضا أبو الحسين زيد بن علي التماري... ولابن قلاص

الإسكندر في زيد أحاج منها

زى ابن التماري المعاني في الحديث الذي يضاف إليه

„Tasāras est un château dans la région de Barqa... De ce château est également originaire Abū l-Housain Zaid ibn 'Alī al-Tasāras... Ibn Qalāqis al-Iskandari a fait des satires sur ce Zaid, dont nous citons:

Ibn al-Tasāras a fait des distinctions très fines dans les discours qui lui sont attribués."

Yaqout, Tome I, p. 846.

وقال أبو الفتح نصر الله بن عبد الله بن قلاص الإسكندر يذكر دهلوك وصاحبه مالك بن الشداد

وأجمع بدهلوك من بلدته فكذلك امره حلقها حاله

كفكك دليلاً على أنها جعيم وخارنها مالك

„Abū l-Fath Naṣr Allāh ibn 'Abd Allāh ibn Qalāqis al-Iskandari dit, en parlant de Dahlak et de son seigneur Malik ibn al-Chaddād:

Quel lieu abominable que Dahlak! Tout homme qui s'y établit meurt, ce qui est une preuve que ce lieu est un enfer, dont le gardien est Malik."

Yaqout, Tome II, p. 634; Diwān d'Ibn Qalāqis, p. 80.

وقال ابن قلاص

انظر إلى الشمس فوق النيل غاربة وانظر لما بعدها من حمرة الشفق

غابت وألفت شعاعاً منه يلفها كأنها احترقت بالنار في العرق

وللهلال نهد رأسي لينفذه في أبرها زروني قد صيغ من ورق

„Ibn Qalāqis dit:

Regarde comment le soleil se couche au-dessus du Nil, et regarde vers le crépuscule rouge qui le suit. Après sa disparition il lance des rayons qu'il a laissés après lui, comme s'il était consumé par son inondation dans l'eau. Et dans sa suite le croissant de la lune — qui peut-être est venu pour le sauver — est une barque moulée d'argent."

Al-Maqrizi, „Khitat", éd. G. Wiet, Mémoires publiés par les Membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, Tome XXX, le Caire 1911, p. 272.

- التَّوْمَانِي... هذه النسبة إلى تومنة وظنّي أنها من توى مصر والله أعلم.¹
- التَّوْنُوسِي... هذه النسبة إلى تونس وهي مدينة بالمغرب من بلاد إفريقية.²
- التَّيْنِي... وهذه النسبة إلى تيم وهو بطن من غانق ممن كان بمصر.³
- التَّيْمَرِي... هذه النسبة إلى جيمزا... وهي بلدة بمسطاط مصر في النيل.⁴
- التَّيْمَشِي... هذه النسبة إلى الخيفة وهي بلاد معروفة ملكها التيماشي... وتيل الزنج والخيفة والنوبة وزغارة وهران ثم ولد زعنا بن كوش بن حام.⁵
- التَّيْمَرِي... هذه النسبة إلى الحرس وهي قرية من شرقي مصر وقال أبو علي الغساني الحافظ الحرس حلة بمصر يشربونها....⁶
- التَّيْمَنِي... هذه النسبة إلى حننا وهي قرية من توى مصر.⁷
- التَّيْمَلِي... هذه النسبة إلى حقل وهي قرية تحت إيلة على البحر.⁸
- التَّيْمَرِي... هذه النسبة إلى الحمر وهو موضع بمسطاط مصر.⁹
- التَّيْمَرِي... هذه النسبة إلى حوف وظنّي أنها قرية بمصر....¹⁰
- التَّيْمَنِي... هذه النسبة إلى ديمياط وهي بلدة من بلاد مصر مشهورة معروفة وكان صاحبنا أبو محمد بن أبي حميد الإدلسي الحافظ يقول بالذال الحجمة وما عرفت إلا بالذال.¹¹
- التَّيْمَرِي... هذه النسبة إلى ديمرة وهي قرية بأسلد أرض مصر.¹²
- التَّيْمَشِي... هذه النسبة إلى دهمش وهي قرية بقلبي الجزيرة من مصر.¹³
- التَّيْمَرِي... هذه النسبة إلى دلاص وهي قرية من سواد صعيد مصر.¹⁴
- التَّيْمَنِي... هذه النسبة إلى شيتين أحدهما إلى بلدة من نواحي مصر يقال لها رشيد على ساحل إسكندرية من الغرب.¹⁵
- التَّيْمَنِي... هذه النسبة إلى رباب وهو موضع بالمغرب.¹⁶
- التَّيْمَنِي... بلاد الرخ معروفة وهي بلاد السودان والرخ.¹⁷
- التَّيْمَرِي... هذه النسبة إلى سحا وهي قرية بأسلد أرض مصر.¹⁸
- التَّيْمَلِي... هذه النسبة إلى سخط القدر وهي قرية بأسلد أرض مصر.¹⁹
- التَّيْمَنِي... في آخرها الياء المتحركة بالنتين من تحتها وتيل الوار هذه النسبة إلى سسطا وهي قرية من توى صعيد مصر الأداني يعرف بسسطا النبعة.²⁰
- السُّوسِي... هذه النسبة إلى السوس والسوسة... وجماعة يشتبهون إلى بلدة سوسة وهي بلدة بالمغرب وهي مدينة عظيمة بها قوم لولهم لون الخنفلة يضرب إلى الصفرة ومن سوسة يخرج إلى السوس الأقصى على ساحل البحر المحيط بالنديا من السوس الأقصى إلى الفيروان ثلاثة آلاف فرسخ يقطعها السالك في ثلاث سنين ومن الفيروان إلى الطرابلس مائة فرسخ ومن الطرابلس إلى مصر ألف فرسخ ومن مصر إلى مكة خمسمائة فرسخ يخرج الحاج من السوس الأقصى إلى مكة في ثلاث سنين ونصف ويرجع في مثلها.²¹
- الصُّمَرِي... هذه النسبة إلى صابح وظنّي أنها من توى إفريقية.²²
- الصُّمَيْدِي...²³
- الصُّمَيْدِي... هذه النسبة إلى صنهاجة وصنهاجة وكتامة فيبلغان من حمير وهما من اليمن....²⁴
- الطَّيْمَنِي... وتيل الطَّيْمَنِي... وهي بلدة بالمغرب من أرض الزاب والزاب في عذرة بلاد المغرب وتيل طنجة ساكنة الياء مخففة.²⁵
- الطَّيْمَرِي... هذه النسبة إلى سحا وهي قرية بأسلد أرض مصر من الصعيد.²⁶
- الطَّيْمَنِي... هذه النسبة إلى طنجة وهي من بلاد المغرب.²⁷
- الطَّيْمَرِي... هذه النسبة إلى قرية من توى مصر يقال لها طهرمس وهي قرية من جيرة فسطاط مصر.²⁸

- Al-Tōumani...: ce nom se rapporte à Tōumana, dont je crois que c'est un village dans Miṣr, mais Dieu le sait mieux. (fol. 112')
- Al-Tōunousi...: ce nom se rapporte à Tōounous, ville dans le Maghrib, dans la région d'Afriqiya. (fol. 112')
- Al-Tayami...: ce nom se rapporte à Tayam, ce qui est le nom d'une division de la tribu Ghāfiq, qui se trouvait dans Miṣr. (fol. 113')
- Al-Djizi...: ce nom se rapporte à Djiza... qui est une petite localité dans Foustāt Miṣr, sur le Nil. (fol. 147')
- Al-Habachi...: ce nom se rapporte à al-Habacha, ce qui est un pays bien connu, où régnait autrefois al-Nadjāchi... On dit que les Zandj, les Habacha, les Nōuba, les Zaghāwa et les Qarān sont de la postérité de Za'bā, fils de Kōuch, fils de Hām. (fol. 154')
- Al-Harasi...: ce nom se rapporte à al-Haras, qui est un village à l'est de Miṣr. Abū 'Alī al-Ghassāni al-Hāfiẓ dit qu'al-Haras est un quartier dans la partie orientale de Miṣr. (fol. 163')
- Al-Hafnāwi...: ce nom se rapporte à Hafnāw, qui est un village dans Miṣr. (fol. 172')
- Al-Haqli...: ce nom se rapporte à Haql, qui est un village au-dessous d'Aila, sur la mer. (fol. 172')
- Al-Hamrāwi...: ce nom se rapporte à al-Hamrā, qui est un lieu appartenant à Foustāt Miṣr. (fol. 175')
- Al-Haufi...: ce nom se rapporte à Hauf, dont je pense que c'est un village dans Miṣr. (fol. 181')
- Al-Dimyāṭi...: ce nom se rapporte à Dimyāt, qui est une ville célèbre et bien connue dans Miṣr. Notre collègue Abū Mouhammad ibn Abi Ḥabīb al-Andalūsī al-Hāfiẓ enseignait que ce nom devait s'écrire avec la lettre 'dhāl' (دِهْمَاة) (Dhimyāt), mais nous ne l'avons jamais trouvé autrement qu'avec 'dāl'. (fol. 229')
- Al-Damiri...: ce nom se rapporte à Damira, qui est un village de Asfal al-Ard dans Miṣr. (fol. 229')
- Al-Dihchōuri...: ce nom se rapporte à Dihchōur, qui est un village au sud d'al-Djiza dans Miṣr. (fol. 234')
- Al-Dilāsi...: ce nom se rapporte à Dilās, qui est un village du territoire du Ša'id de Miṣr. (fol. 235')
- Al-Rachidi...: ce nom se rapporte à deux choses. D'abord à une ville dans Miṣr du nom de Rachid, sur la côte d'Iskandariya, dans la région frontière. (fol. 253')
- Al-Zabādhī...: ce nom se rapporte à Zabādh, qui est un lieu dans le Maghrib. (fol. 268')
- Al-Zandji...: les pays des Zandj sont bien connus; ce sont les mêmes que les pays des Sūdān et des Zandj. (fol. 279')
- Al-Sakhawī...: ce nom se rapporte à Sakhā, qui est un village dans Asfal al-Ard de Miṣr. (fol. 293'v)
- Al-Safti...: ce nom se rapporte à Saft al-Qoudūr, qui est un village dans Asfal al-Ard de Miṣr. (fol. 299')
- Al-Simīṣi... avec, comme lettre finale, le 'yā', mais selon d'autres, le 'wāw' (سَمِيسَاة al-Simīṣi); ce nom se rapporte à Simīṣā; ceci est un village dans le Ša'id inférieur de Miṣr, qui s'appelle Simīṣā al-Nabda. (fol. 307')
- Al-Sūsī...: ce nom se rapporte à al-Sūs et al-Sōsa... Plusieurs personnes sont nommées d'après Sōsa, qui est un lieu dans le Maghrib. C'est une très grande ville, où la population a une couleur de blé qui tend vers le jaune. D'al-Sōsa on peut se rendre à al-Sūs al-Aqṣā, situé au bord de la mer qui environne le monde. D'al-Sūs al-Aqṣā à al-Qairawān il y a trois mille farsakhs, que les caravanes parcourent en trois années. D'al-Qairawān à Atrābulous il y a cent farsakhs, puis d'Atrābulous à Miṣr mille farsakhs, et de Miṣr à Makka cinq cents farsakhs. Les pèlerins ont besoin de trois années et demi pour se rendre d'al-Sūs al-Aqṣā à Makka et, pour revenir, ils ont besoin du même temps. (fol. 317')
- Al-Soubārahī (ou al-Soubārihi)...: ce nom se rapporte à Šoubārah (ou Šoubārih), dont je pense que c'est un village dans Afriqiya. (fol. 349')
- Al-Sa'idi... (fol. 354')
- Al-Sounhādji (ou al-Šinhādji)...: ce nom se rapporte à Sounhādja. Šounhādja et Koutāma sont deux tribus de Ḥimyar; elles font partie des Barbar... (fol. 356')
- Al-Toubounni...: on lit ce nom aussi al-Toubni... Le lieu auquel il se rapporte est situé dans le Maghrib, dans le territoire d'al-Zab. Al-Zab se trouve au bord des pays du Maghrib. On prononce le nom de ce lieu comme Toubna. (fol. 367')
- Al-Taḥāwī...: ce nom se rapporte à Taḥā, qui est un village dans Asfal al-Ard de Miṣr, appartenant à al-Sa'id. (fol. 368')
- Al-Tandji...: ce nom se rapporte à Tandja, située dans le territoire du Maghrib. (fol. 372')
- Al-Touhourmoussi...: ce nom se rapporte à un village de Miṣr appelé Touhourmous. Ce village appartient à al-Djiza de Foustāt Miṣr. (fol. 374')

القَمَيس ... وأما بعد الماء ياء ساكنة تحتها نقطتان ... وأما مثله إلّا أنه بجاء مهيمة من بلدان
 صعيد مصر من قنوج خارجة بن حدافة بها بئر جواد يقال لها الخيسية^١

القَمَام ... أما بلغ الماء وتشدّد اليم ذات القَمَام بلد بين مصر والقيروان إلى المغرب أقرب ...
 حُلْوَان ... وموضع من نواحي مصر ...
 حَرْبَان ... أما بلغ الماء وسكون الراء وفتح النون والذّ من أرض مصر ...
 الذَّيْنَة ... وموضع بمصر ...
 سَخَا ... أما بالحاء الميمينة مدينة من صعيد مصر قريبة من الإسكندرية من قنوج خارجة بن
 حدافة ...
 سُرْت ... أما بضم السين وسكون الراء وثلاث نقطتان مدينة بين بونة والقيروان بعد نهر
 العبادي وبلد الإثنتين ...
 سَكْر ... أما بضم السين وفتح الكاف وتضعيف ناحية من عمل صعيد مصر قيل أنّ عبد العزيز بن
 مروان هلك بها ...
 شَقْر ... وأما بضم الشين وفتح القاف ... وبلد للرجح يجلب منه جنس منهم مغرب فيه ...
 شِيبِين ... وتيس ... ما بعد الشين المكسورة ياء ثم باء موحدة ثم ياء أيضا من نوى الخوف
 بمصر ... وما آتاه ثم تون مشددة مكسورة ياء وسين البلد من أعمال مصر ...
 طَنْجَة ... ما بعد الطاء نون وجم من أناسي بلاد المغرب يضرب به المثال بالبعد ...
 عَايد ... أما بياء موحدة صقع بمصر ...
 عَانَة ... وبالعين بلد كبير بالمغرب من وراء السوس الأقصى^٢
 قَبْجَة ... وبالفاء ناحية على طريق القوما إلى مصر ...
 القَوْمَا ... بالفاء مدينة على الساحل قريبة من مصر ...
 قَابِس ... أما بالفاء وبعد الألف ياء تحتها نقطة وسين مهلهة مدينة كبيرة بالمغرب ...
 اللَّاب ... أما بتشدّد اللام وآخره باء موحدة وموضع في الشعر وبلد محرق يجلب منه جنس من
 السودان منهم كلوز الإخشيدى ...
 مِصْر ... وأما مصر البلد المعروف^٣
 مِينَا ... وأما مثل الأول بكسر اليم والمدّ جبال أبي ميناء بمصر^٤
 مَنَّا ... وأما بظاء مهلهة مدينة من أعمال مصر تعدل بها الثياب القصب^٥
 المَنَر ... وأما بفكتين أبيه بأكثاف من هجارة يستي كلّ واحد حرم مجيئة هزمان قريبان من مصر
 طول كلّ واحد أربعة مائة ذراع وعرضه من أسفله أربع مائة ذراع ...
 اليُون ... أما بالياء اسم مدينة مصر وتحتها المسلمون وسوها المصطاط ...

Al-Khays...; avec h suivi de y sans voyelle...; et avec la même ponctuation, sauf que h est remplacé par kh, c'est une ville dans le *Ṣa'id* de *Miṣr*, ville qui fut conquise par Khānḍja ibn Houdhāfa; il y a dans ce lieu une bonne race de vaches, qu'on appelle 'khaisiya'. (fol. 54')

Al-Hammām...; avec h suivi de a et redoublement du m s'applique à *Dhāt al-Hammām*, lieu entre *Miṣr* et *al-Qairawān*, mais situé plus proche du *Maghrib*... (fol. 57')

Houlwān...; ceci est aussi un lieu dans *Miṣr*... (fol. 61')

Kharnabā...; avec kh suivi de a, r sans voyelle, et n suivi de a et, à la fin, un a allongé, est un lieu dans *Miṣr*... (fol. 63')

Al-Dathina...; c'est aussi un lieu dans *Miṣr*... (fol. 70')

Sakhā...; avec kh c'est une ville dans le *Ṣa'id* de *Miṣr*, non loin d'*al-Iskandariya*; elle fut autrefois conquise par Khānḍja ibn Houdhāfa... (fol. 80')

Sourt... avec s suivi de ou et r sans voyelle suivi de t, est une ville entre *Barqa* et *al-Qairawān*, entre *Qabr al-'Ibādi* et *al-Qaryatān*... (fol. 81')

Soukar...; avec s suivi de ou et k non redoublé suivi de a, est une localité dans le *Ṣa'id* de *Miṣr* où, à ce qu'on dit, 'Abd al-'Aziz ibn Marwān est mort... (fol. 83')

Chouqar...; avec ch suivi de ou et q suivi de a... est aussi une contrée des *Zandj*, d'où l'on exporte une certaine espèce de ce peuple qui est très recherchée... (fol. 92')

Chibin... et Tinnis...; avec ch suivi de i, puis y, puis b et enfin encore un y, c'est un village dans *al-Hauf* de *Miṣr*... Avec t au commencement, puis un n redoublé, et ensuite y et s, c'est la ville bien connue dans *Miṣr*... (fol. 93')

Tandja... avec t suivi de n, puis dj, est une des villes du *Maghrib* les plus éloignées; sa grande distance est proverbiale... (fol. 100')

'Ābid...; avec b c'est une contrée dans *Miṣr*... (fol. 102')

Ghāna...; avec gh, c'est une grande ville dans le *Maghrib*, derrière *al-Sūs al-Aqṣā*. (fol. 102', 103')

Ghaifa...; avec f c'est une localité sur la route d'*al-Faramā* à *Miṣr*... (fol. 116')

Al-Faramā...; avec f c'est une ville sur la côte, non loin de *Miṣr*... (fol. 118')

Qābis...; avec q, et b après l'ā et enfin s, est une grande ville dans le *Maghrib*... (fol. 120')

Al-Lāb...; avec l redoublé et b à la fin, c'est un lieu qu'on trouve dans la poésie et aussi une région mystérieuse d'où l'on exporte une certaine sorte de *Sūdān*, et d'où vint entre autres Kaḥūr al-Ikhchidi... (fol. 131')

Miṣr...; *Miṣr* est le pays bien connu. (fol. 139')

Mina'...; avec la même orthographe que le premier mot, mais avec m suivi de i et a allongé à la fin, s'applique à la montagne *Djibāl Abi Mina'* dans *Miṣr*. (fol. 141')

Chaṭā...; avec t; c'est une ville dans *Miṣr*, où l'on fabrique des étoffes rayées. (fol. 143')

Al-Haram...; avec deux a; ce sont des constructions avec des flancs en pierres, qui, au singulier, s'appellent *Haram*. Les plus merveilleux sont deux *Haram* dans le voisinage de *Miṣr*, ayant chacun une longueur de 400 coudées sur une largeur à la base de 400 coudées... (fol. 151', 152')

Al-Yōūn...; avec y c'est le nom de la ville de *Miṣr*, que les Musulmans ont conquise, après quoi ils la nommèrent *al-Foustāt*... (fol. 154')

Le texte a été donné d'après les feuilles du manuscrit Add. 23.603 de la bibliothèque du British Museum à Londres.

In nomine Sanctae et individuae Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti, Amen.

Notum sit omnibus, quod ego Analipus per Dei gratiam in sancta Civitate Hierusalem Lainourus rex Quintus domo, concedo, et confirmo Comuni Pisarum libertatem de omni iure negotiationis per totam terram, quam mihi Deus dedit in **Aegypto**; et Curia in **Babilonia**, et Ecclesiam, domum, furnum molendinum, et balnea juxta fundam Mercatorum. Similiter apud **Cahariam** in platea **Bilbecanti** concedo ei Curiam, Ecclesiam, domum, furnum, molendinum, et balnea. Similiter apud **Rassit** hec omnia ei concedo. Concedo preterea ei mille Bisanicos in funda mea, vive in **Babilonia**, si vive in **Cahania**, singulis annis sine servitio, quoque de omnimodo iure negotiationis ipsum Commune acquietavero in **Alexandria**, et **Damiatia**, et **Tamnis**. Ut igitur hec mea donatio Comuni Pisarum in sempiternum stabilis permaneat, Cartam presentem testibus subscriptis, et Sigillo meo coroboro.

Factum est hoc Anno ab Incarnatione Domini MCLXVIII. Indictione II...

LE LIVRE DES DEUX JARDINS.

ثم دخلت سنة أربع وستين وخمسمائة، وفي هذه السنة فكت الديار المصرية حار بها أسد الدين
مروث ثالثه بهم العبد، وتسل شارو، وروى الديار مكانة ثم مات فلوها صلاح الدين وسبب ذلك أن الفوج
كانوا في التوتيت الأرمينية اللذين استعان بهم شارو فيها على أسد الدين فمكروا عند حرمها الديار
المصرية وألقوا في عوارضها نفعوا بها ١٠٠٠

...وتجوزوا وأظهروا أنهم في عقد الشام وخاصة مدينة حمص وتوجهوا من عسقلان في النصف من
حزيران ووصلوا أول يوم من عمر إلى **لبليس** ونزلوا بها وحضرها فلكلها نهر ونهريها وسوا أهلها وأقاموا
بها خمسة أيام ثم أتاهوا على **القاهرة** وحضرها عاصر مصر... فجدل شاور مائة ألف دينار وسألهم
الرجل عن البلد ليعلم لهم المال فمروا قريباً...

ووافق على «الفرع» المذكورين للدولة وتوجهوا من مصر إلى البحر الشرقي تابعين للفرع ثم لاحظوا الفرصة للفرع فعادوا إلى مصر واتبعوا من المال ما تنقطع دونه الآمال وخيموا على ساحل النسيم وأظهروا رجوعهم إلى الشام فاجتهدوا الكامل للمسير بحصة الانزعاج

وَفِي سَنَةِ أُخْرَى سَمِعْتُ تَلْعَاقَ مَلِكِ الْفَرَسِ فِي مَصْرَ وَهُوَ عَلَى الدُّخُولِ إِلَيْهَا وَالْإِسْتِيلَةِ عَلَيْهَا وَذَلِكَ لِأَنَّ الْكَشْفَ لَهُ مِنْ مَوَارِئِهَا وَفِيهِ لَهُ مِنْ نَعْفٍ مِنْ بَهَائِهَا فَجَمَعَ إِلَيْهِ مَلِكُ الْفَرَسِ وَكَبِيرَا الدَّيَاغَةِ الْإِسْطَارِيَّةِ وَتَشَارَوْا بِمَعْرِفَتِهِ ذَلِكَ فَحُطِبَ نَحْمُ أَجْسَادِهِ أَلَى الْحُجُورِ مِنْ أَلَى الدَّيَاغِ الْعَصِيَّةِ فَاصْطَرَّ وَرَبَّوهُ وَأَمَرُوهُ بِإِسْتِطَاعِ بِلَادِ مَمْلُوكَاتِهِ وَفَرَّقُوا فِرَاعَ عِيَالِهِ وَأَيَّانَهُ وَإِنَّ نَعْمَ الدَّلَّ إِذَا دَخَلَ دِيَارَ مَصْرَ دُونَ أَقْدَامِ مَنْ أَحْبَبَهُ مِنْ كُنْزِ لَهُ أَسْمَاءَ ثَمَرٍ جَمِيعَهَا تَعْرِفُ لَهُ خَبَرُ إِزْفَاعِهِ نَحْمُ سَارِ حَقْلِي نَحْمُ دَمِ

ثُمَّ إِنَّ مَلِكَ الْفُرَجِ سَارَ خَلْفَ رَسُولِ غَاوَرَ لِيَقُولَ عَلَى دَوْلِ حَتْمٍ عَلَى **يَلِيسَ** وَصَفَرٍ... ثُمَّ
 دَانَ **يَلِيسَ** لِيَلَا رَهْبَارًا حَتَّى اتَّخَذَهَا بِلَاسِيَدٍ... ثُمَّ أَسْرَجَ الْأَسْرَى إِلَى خَاصِرِ الْبَيْتِ... فَعَرَفَهُمْ فَرَبْتَهُنَّ
 فَمَعَادُ الْفَرِيقَةِ أَتَتْ كَانَتْ مِنْ مِثْلِهِ لِنَفْسِهِ وَأَطْلَقَ الْفَرِيقَةَ الَّتِي كَانَتْ مِنْ بَسَارِهِ لِعُسْكَوَرٍ وَدَالَ لِعُرْتِدَ دَوْلَ أَطْلَعْتُمْ
 عُسْكَرًا لَمْ تَعَالِ حَتَّى مَا أَرَادِي مِنْ نَعْمٍ بِلَادٍ **عَصَرَ** فَإِنِّي دَلَّ مَكَتْلَهَا بِمَا عَلَّمَ وَوَفَّ الْآنَ عَدَى أَكْثَرِهِمْ
النَّبِيلُ إِلَى جِهَةِ مِثْلِهِ مِثْلِهِ الْآنَ

وأما الفرع فساروا إلى جهة **مصر** وأمر شاذر بإحراق مصر وأندز أهلها بخروج الناس منها على وجوههم ... وأحرقت مصر في ناسف صفر وأقامت النار تعبد فيها أربعة وخمسين يوماً ثم إن الفرع لعنهم الله نزلوا في **بركة الحبش** ...

لم يشعر الفرنج إلا بحجوم عسكر الشام عليهم فلما أزم رحلوا إلى **بلييس** ونزل آسد الدين **بالتقسيم** ثم رحل ملك الفرنج ونزل على **فانوس** وأتبعه آسد الدين ونزل على **بلييس** ' وكان لهما اتصال بشاور وصل آسد الدين إلى **صدر** آسد شمس الخلافة إلى ملك الفرنج

1169. — Au nom de la sainte et indivisible Trinité, du Père, du Fils, et du Saint-Esprit, ainsi soit-il!

Qu'à tous venars soit connu ceste : que moi, Amaury, par la grâce de Dieu, le cinquième à des Latins dans la cité sainte de Jérusalem, je donne, je concède et je confirme à la République des Pisans, la liberté de se livrer au commerce, sans rencontrer aucune entrave, dans toute la terre que Dieu m'aura donnée en **Egypte**; à **Babylone**, un presbytère, une église, un hôpital, un four, un moulin et des bains tout près de la bourse des marchands; et semblablement, au **Caire**, sur la place de **Belbecan**, je lui concède un presbytère, une église, un hôpital, un four, un moulin et des bains; et semblablement, à **Rassit**, je lui concède toutes ces mêmes choses. Je lui concède de plus mille besants dans ma banque, soit à **Babylone**, soit au **Caire**, sans aucun intérêt, jusqu'au moment où j'aurai délivré ladite République de toute contrainte en ce qui touche son commerce à **Alexandrie**, à **Damiette** et à **Tammis**. Et pour que cette donation que je consens à la République des Pisans demeure éternellement valable, je donne à la présente charte forme de loi par les signatures ci-dessous opposées des témoins, et par l'empreinte de mon sceau.

Charte publiée par L. A. Muratori, *Antiquitates Italicae medii aevi*, Milan, 1739, tome II, p. 907.

Ensuite vint l'année 564 (1168—9 de J.-C.). — En cette année-là, l'**Égypte** fut conquise. Ased ed-Din, qui s'était rendu pour la troisième fois dans ce pays, mit l'ennemi en fuite, tua Chawar et prit possession du vizirat en son lieu et place. Il mourut bientôt et el Salah ed-Din pour successeur dans ces fonctions. Voici l'explication de ces événements. Les Francs, qui, durant les deux premières expéditions, avaient aidé Chawar contre Ased ed-Din Chirkoûk, s'étaient reniés sur l'**Égypte** et voyant quels étaient ses points faibles, ils avaient conçu le désir de s'emparer de ce pays...

p. 111 à 112.

Ils firent aussitôt leurs préparatifs et annoncèrent qu'ils voulaient attaquer la Syrie et en particulier la ville de Hims, mais après avoir quitté Ascalon dans le milieu du mois de Moharrem (mi-octobre 1168), ils arrivèrent, le premier jour du mois de Safer (4 novembre 1168), à **Belbis**. Ils campèrent devant cette ville, en firent le siège, l'emportèrent d'assaut, la pillèrent et emmenèrent les habitants en captivité. Après être demeurés cinq jours dans cette place, ils marchèrent sur le **Caire** et investirent cette ville, le 10 du mois de Safer (13 novembre 1168) ... Chawar paya immédiatement une somme de 100.000 dinars et pria les Franks de s'éloigner de la ville pour qu'il lui fût possible de réunir la contribution exigée; ceux-ci ne tardèrent pas à partir... p. 113 à 115.

L'invasion des Ghouzes coïncida avec celle des Francs, lesquels, accourant au secours de la dynastie égyptienne, se portèrent du Caire sur la rive orientale (du Nil) à la poursuite des Ghouzes. Mais voyant leur une occasion favorable, ils revinrent au Caire, réclamèrent une somme d'argent qui dépassait toutes les prévisions et campèrent sur les bords du Maksam en annonçant leur prochain retour en Syrie. El-Kamil fit alors ses préparatifs pour partir avec eux.

p. 119 à 120.

En l'année 564⁴⁵ octobre 1168—25 septembre 1169), Amaury roi des Francs qui la conquête de l'Égypte tenait toujours, s'occupa des moyens d'y pénétrer et de s'en rendre maître, d'autant plus qu'il en avait découvert les côtes faibles et qu'il connaissait la situation précaire de ceux qui y étaient restés. Il tint un grand conseil où il réunit les rois des Francs aux principaux templiers et hospitaliers. Après de longs débats, ceux-ci consentirent à l'accompagner dans son expédition. Amaury manda son ministre, et lui ordonna de délimiter les fiefs à distribuer aux chevaliers et les bourgades où les troupes seraient cantonnées. Dès son arrivée en Égypte, ce roi (que Dieu le maudisse!) avait chargé un de ses officiers de relever et de lui faire connaître le nom de tous les villages et le chiffre de leurs rendements; puis poursuivant sa marche, il vint camper à

Daroum. p. 135.

Quant au roi Amaury, il suivit de près l'envoyé de Chawar, et, sans vouloir rien entendre, il alla établir son camp sous **Belbis** (Safer = novembre 1168) ... Puis, poursuivant le siège avec ardeur, nuit et jour, il prit la place de vive force, ... Il fit sortir les prisonniers hors des murs, ... il les partagea en deux groupes, s'adjugea l'un, celui de droite, et abandonna celui de gauche à ses troupes. Alors s'adressant aux prisonniers qui formaient son lot : « Je vous rends la liberté, leur dit-il, en retour de la grâce que Dieu m'a faite de conquérir l'**Égypte**, car elle est à moi sans aucun doute ». Puis il assista lui-même à leur départ et leur fit traverser le **Nil** dans la direction de **Monyet-Hamel**. p. 137.

Comme l'armée franque approchait, Chawar ordonna d'incendier **Fostat** après en avoir donné avis aux habitants, qui sortirent précipitamment... L'incendie allumé le 9 de Safer (12 novembre 1168) exerça ses ravages pendant cinquante-quatre jours. Sur ces entrefaites, les Francs dressaient leur camp à **Birket el-Habeq**... p. 139.

L'arrivée subite de l'armée de Syrie obligea les Francs de se replier sur **Belbis**. Ased ed-Din fit étape au **Maksam**, puis il se mit à la poursuite du roi des Francs d'abord à **Fakous** et ensuite jusque sous les murs de **Belbis**. Dès que Chavar sur qu'Ased ed-Din était arrivé à **Sadr**, il dépêcha de nouveau Chems el-Khilafas auprès du roi.

p. 141.

D'après l'édition du „Kitāb al-Rauḡatāin” d'Abū Chāma (1202—1267) dans: Recueil des Historiens des Croisades, Historiens Orientaux, tome IV. Paris. 1898.

G. Schlumberger, *Campagnes du Roi Amaury I^{er} de Jérusalem en Égypte au XII^e siècle*, Paris, 1906, avec carte-reconstruction.

صفحة منارة الإسكندرية التي بناها ذو القرنين... وقد دخلتها مرّات كثيرة في سنة إحدى عشرة وخمسمائة....

„Description du phare d'al-Iskandariya... J'y suis entré bien des fois en l'an 511 (1117-8 de J.-C.)...” (p. 70-72)

وف مصر بموضع يقال له عين شمس منارة مربعة.... وف الجانب الغربي من مصر بنيان يعرف بالاهرام... وعددها ثمانية عشر هرمًا.

„Il y a dans *Misr*, dans la localité nommée 'Ain Chams, une tour carrée... Du côté ouest de *Misr* il y a des constructions qu'on appelle al-Ahrām... leur nombre est dix-huit pyramides.” (p. 73, 74)

وف مقابلة مصر الفسطاط ثلاث أهرام.... ومنها عند مدينة فرعون يوسف عليه السلام أهرام أعظم وأكبر.... وعند مدينة فرعون موسى عليه السلام أهرام آخر أكبر وأعظم ممّا قبله وآخره هرم يعرف بهرم هيردوم كأنه جبل على هذه الصورة....

„Vis-à-vis de *Misr al-Foustāt* sont situés trois Haram (pyramides)... Il y en a une, très grande, près de la ville du pharaon de Yūsouf — sur lui soit le salut... et il y en a un autre, plus immense que la précédente, près de la ville du pharaon de Mōūsā — sur lui soit le salut. Enfin il y a la pyramide nommée *Haram Haydōum*, qui est comme une montagne et a la forme qu'on voit dans cette image...” (p. 75)

وف أعلى مصر مدينة يقال لها إكحيم... وهي من عجائب الدنيا مبنية بالحجر الباهر....

„Dans la partie supérieure de *Misr* il y a une ville appelée *Ikhmin*... Elle est une des merveilles du monde, et construite en pierres taillées...” (p. 77)

CHAPITRE TROISIÈME

الباب الثالث في صفة البحار وعجائب حيواناتها وما يخرج منها من العنبر والغاز وما في جوارتها من أنواع النفط والنار.

„Troisième chapitre, décrivant les mers avec les animaux merveilleux qui y vivent, l'ambre et le poix qu'elles contiennent, et les différentes sortes de naphte et de feu qui se trouvent dans leurs îles.” (p. 91)

اعلم أنّ البحر المحيط الذي أحاط بالدنيا والأرض في وسط البحر كالكرة في غدير ماء وهو البحر الأسود الذي يعرف ببحر الظلمات لا تدخله السفن وبحر الهند خليج منه وبحر الصين خليج منه وبحر الفلزم خليج منه وبحر الروم خليج منه وبحر اللاذقية خليج منه وبحر فارس خليج منه يمتدّ بعضه إلى البصرة إلى عبادان وسمرات وكرمان والبحرين وجوزبة ليس والدبدل إلى بلاد الحبشة إلى الزنج وإلى سرديب والصوليان، وكلّ هذه البحار أنقى ذكبتها وما لم أذكره إنّما أصله من البحر الأسود الذي يقال له البحر المحيط.

„Sache que la mer al-Mouhit, laquelle environne le monde et la terre, qui se trouve au centre de la mer comme un globe dans un bassin d'eau, est la même que la Mer Noire, appelée aussi la Mer des Ténèbres; cette mer n'est pas navigable. La Mer d'al-Hind est un golfe de cette mer, la Mer d'al-Sin en est un golfe, la Mer d'al-Qoulzoun en est un golfe, la Mer de Fāris en est un golfe, la Mer d'al-Rōūm en est un golfe, la Mer d'al-Lādhiqiya en est un golfe, et la Mer de Fāris en est un golfe. Un partie de cette dernière mer s'étend jusqu'à al-Baṣra, puis à al-'Abbādān, à Sirāf, à Kirmān, à al-Bahrain, à l'île d'al-Qais et à al-Daiboul, et plus loin au pays des *Habacha* et aux *Zandj* et à Sarandib et al-Sūliyān. Toutes ces mers, celles que j'ai nommées et celles que je n'ai pas nommées, tiennent leur origine de la Mer Noire, qui est appelée aussi la mer al-Mouhit.” (p. 91, 92)

فإنما البحر الأسود الذي يخرج منه بحر الروم وبينهما جميع البحرين الذي عرضه ثلاثة فراسخ وطوله عشرين فرسخًا والله أعلم، وفيه الجزر والمدّ من طلوع الشمس بعلو البحر الأسود وينصبّ في بحر الروم من جميع البحرين حتى يفيض في بحر الروم ويخرج على جوانب البحر حتى يصل المدّ إلى خلف قسطنطينية مسيرة شهر في ساعة واحدة حتى إلى وقت الظهر فإذا استوت الشمس في كبد السماء غاص البحر الأسود فعاد ينصبّ الماء من البحر الأخضر الذي هو بحر الروم في البحر الأسود إلى وقت مغيب الشمس يستوى البحران ثم بعلو البحر الأسود يعمود الماء يجري من جميع البحرين إلى بحر الروم إلى نصف الليل ثم ينصبّ أيضًا في البحر الأسود إلى الصباح يمدّ ويجزّ كلّ يوم مرتين وكلّ ليلة مرتين.

„Entre la Mer Noire et la Mer des Rōūm, qui en dérive, se trouve la 'jonction des deux mers', qui a une largeur de trois farsakhs et une longueur de vingt farsakhs, mais Dieu le sait mieux. On y trouve le phénomène du flux et du reflux. À partir du lever du soleil la Mer Noire commence à monter et coule dans la Mer d'al-Rōūm par la 'jonction des deux mers', de sorte que l'eau se répand dans la Mer d'al-Rōūm et monte le long des côtes de cette mer; ce flux s'étend jusqu'au delà de Qoustantiniya, sur une distance de plusieurs mois, en une heure. Lorsque, à midi, le soleil se trouve au centre du ciel, la Mer Noire commence à baisser, de sorte que l'eau reflue de la Mer Verte, qui est la Mer d'al-Rōūm, dans la Mer Noire. Ceci continue jusqu'au coucher du soleil, alors que les deux mers ont atteint le même niveau. Ensuite la Mer Noire monte de nouveau, ce qui fait couler encore une fois l'eau par la 'jonction des deux mers' vers la Mer d'al-Rōūm, jusqu'à minuit, après quoi l'eau reflue de nouveau vers la Mer Noire jusqu'au matin. Ainsi il y a deux fois par jour et deux fois par nuit flux et reflux.” (p. 92, 93)

...كنت في بعض بلاد البربر في بلدة يقال لها تيمسان... وهي على جانب البحر....

„... Je me trouvais quelque part dans le pays des *Barbar*, dans un lieu du nom de *Timsānān*... situé au bord de la mer...” (p. 98)

L'indication des pages se réfère à l'édition publiée par M. G. Ferrand, d'après les manuscrits se trouvant dans la Bibliothèque Nationale à Paris et quelques autres manuscrits, dans Tome CCVII du Journal Asiatique (1925), p. 1—148.

Hominem autem ita formatum tulit Deus, ut Scriptura docet, Gen. 2, et posuit in paradiso voluptatis quem plantaverat a principio. His verbis aperte Moyses insinuat quod homo extra paradysum creatus postmodum in paradiso sit positus... Intelligitur autem paradysus localis, et corporalis in quo homo locatus est.

Tres enim generales de paradiso sententiae sunt. Una eorum qui corporaliter intelligi volunt tantum; alia eorum qui spiritualiter tantum; tertia eorum qui utroque modo paradysum accipiunt. Tertiam mihi placere fateor ut homo in corporali paradiso sit positus, qui ab illo principio plantatus accipi potest, quo terram omnem remotis aquis herbas et ligna producere jussit.

Qui etsi praesentis Ecclesiae vel futurae typum tenet, ad litteram tamen intelligendum est esse locum amoenissimum fructuosus arboribus, magnum et magno fonte foecundum. Quod dicimus a principio, antiqua translatio dicit ad Orientem. Unde volunt in orientali parte esse paradysum, longo interjacente spatio vel maris vel terrae a regionibus quas incolunt homines secretum, et in alto situm, usque ad lunarem circum pertingentem, unde nec aquae diluvii illuc pervenerunt.

Dieu emporta l'homme ainsi formé, comme l'enseigne l'Écriture (Genèse, 2), et il le posa dans le paradis de délices qu'il avait planté au principe des temps. Par ces mots, Moïse veut visiblement faire comprendre, que l'homme fut créé en dehors du paradis, et qu'ensuite il fut placé dans le paradis... Mais il faut entendre le paradis localisé dans un endroit de la terre, et matériel, dans lequel l'homme fut placé.

Il existe trois opinions courantes sur la nature du paradis. L'une de ces opinions est celle des personnes qui ne veulent entendre le paradis que dans le sens matériel; l'autre, celle des hommes qui le prennent uniquement au sens spirituel; la troisième, celle des gens qui prennent le paradis à la fois dans les deux sens. J'avoue que la troisième opinion me plaît, que l'homme soit placé dans un paradis, dont on peut comprendre qu'il a été planté à cette origine des temps, à laquelle Dieu ordonna, lorsque les eaux eurent été écartées de sa surface, que la terre produise les végétaux et les arbres.

Ce paradis bien qu'il constitue la représentation de l'Église actuelle et de l'Église future, on doit cependant l'entendre, dans un sens purement littéral, comme un lieu très agréable, planté d'arbres chargés de fruits, vaste, et possédant un sol qui est rendu fertile par une grande source. Ce que nous rendons par „à l'origine des temps", la traduction ancienne dit „à l'orient". C'est la raison pour laquelle on veut que le paradis ait été situé dans la région orientale, caché aux yeux des hommes par un grand espace, soit de mer, soit de terre, qui le sépare des régions qu'ils habitent, situé sur une haute position où il atteint l'orbite de la lune, d'où il résulte que les eaux du déluge ne parvinrent pas jusque là.

Livre II, paragraphe 17; p. 686.

Migne, Patrologie latine, 192.

ORKNEYINGA SAGA

1154 de J.-C.

Þeir sigldu í gegnum **Níorfasund** oc tok þá at hæglaz vedrit, oc þá er þá bar or sundunum, þá skildiz Endridi Ungi frá fóruneyti iarlz med VI. skipum, sigldi hann yfer hafit til Marseliar, enn þeir Raugvalldr iarl lágu epter vid sundin oc töludn menn mart um at Endridi hefði nu sialfr skirslu tilgört hvert hann hefði Gudifreyr undan komit; Jarl let þá vinda segl sin, sigldu þeir á haf oc stefnu hit sypra med **Serklandi**; þá qvat Raugvalldr iarl:

landi víkr, enn lauka
lögr taer á vid fógrum;
syd mun seggr at hródi
seinna norðr at einu.
þenna rist ec med þunnu
þitt jardar men bardi
einum ut fyrer Spani
aufund krok i dag hróki.

Ecki er getit um ferd þeirra iarlz fyr en þeir koma suðr fyrer **Serkland** oc lágu í nánd Sardinarey oc vissu ecki til landa;

á Dromundinum voru **Saraceni**, þat köllum ver Maumetz villumenn, þar var mart **blámanna** oc veittu þeir hina hördustu móttöku.

Erlingr geck, þar er ockr,
ognsterkr, ruduz merki
fraegr med fremd oc sigri
fleinlundr at Dromundi
hloðu ver enn víða,
var blod numit þjóðum,
sverd rudu snialler fyrdar
snörp; **blámanna** górpum.

Iste Haraldus in adolescentia sua multa strenue gesserat, subvertendo plurimas civitates paganorum, magnasque pecunias auferendo, in Ruscia, in **Aethiopia**, quam nos materna lingua **Blaland** vocamus.



ls traversent **Níorfasund**, la tempête ayant cessé durant ce temps, et quand ils eurent franchi ce bras de mer, Endrid Ungius se trouve avec six navires séparé de l'escadre de Róngvalld. Il dirige sa course par mer vers Marseille, tandis que Róngvalld avec ses compagnons reste dans le bras de mer de **Níorfasund**, et en même temps, nait dans son esprit cette idée qu'Endrid lui avait lui-même manifestée, que ce personnage avait fait route vers Gudifreyr; alors le comte, ayant hissé ses voiles et ayant confié ses navires à la haute mer, se dirige vers les plages méridionales des **Serkland**, en même temps qu'il chante:

La terre nous abandonne,
mais l'onde amère ose se jouer du beau navire;
il y aura un homme qui viendra au soir pour chanter la poésie;
et bien plus au soir un homme pour s'en retourner dans le nord.
En tranchant de notre éperon acéré
l'anneau qui entoure la terre,
nous accomplissons aujourd'hui cette œuvre excellente
pour l'homme qui ignore la terre au delà de l'Espagne.

Rien n'est mentionné dans le chemin des compagnons de Róngvalld avant qu'ils ne se fussent arrêtés pour se reposer, vers le sud, au large de **Serkland**, près de l'île de Sardaigne, sans se douter que le continent était tout près d'eux. p. 298.

Dans le Dromadaire étaient des **Sarrasins** que nous appelons les hérétiques de Mahomet. Là il y avait aussi de nombreux **Blámanna**, qui se défendaient avec la plus grande vaillance. p. 304.

Erling s'est avancé, d'une vaillance terrible,
là où nos étendards étaient tenus en échec,
soldat célèbre, avec gloire et victoire, sur le Dromadaire;
Alors nous avons chargé nos vaisseaux de bois;
le sang coulait des plaies des hommes,
les soldats vaillants rougissaient
leurs épées aiguës du sang des hommes violents
de la race des **Blámanna**.

Historia Orcadensium, ed. Jonas Jonaeus, Copenhague, 1780.

Cet Harald, durant son adolescence, avait accompli un grand nombre d'actions d'éclat, détruisant beaucoup de cités des païens, dont il emporta de grandes sommes d'argent, en Russie et en **Éthiopie** que, dans notre langue maternelle, nous appelons **Blaland**. Theodoricus Monachus, De regibus vetustis Norvagicis (écrit c. 1160 à 1170), publié par J. Langebek dans: Scriptores rerum Danicarum mediæ ævi, vol. V, Copenhague, 1783, p. 336.

DE HABITATORIBUS EJUS.

Pars igitur zonae habitabilis, in qua sumus, in duo dividitur. Cum enim temperies aeris ex omni parte sit terrae, quaedam pars temperata est et habitabilis. Sed quoniam reflexiones Oceani latera terrae juxta qualitatem horizontis cingit, in duo illam dividunt, cujus superiorem partem habitamus: Antipodes vero nostri inferiorem. Nullus tamen nostrum ad illos, neque illorum ad nos pervenire potest. Ex parte enim septentrionis frigus et reflexiones transitum prohibent. Ex parte vero Orientis et Occidentis sol et reflexiones.

Similiter alia habitabilis in duo dividitur: superius quorum *ἀντίοι*, nostri obtinent et inferius *ἀντιόδοι* illorum. Sunt ergo in duabus habitabilibus quatuor habitatores, alii cum aliis in quibusdam temporibus conveniunt, in quibusdam differunt. Nos ergo et nostri antipodes simul habemus aestatem et hiemem et alia anni tempora, sed quando habemus diem, illi noctem, et e converso.

Si enim ex propinquitate solis est aestas, et ex remotione hiems, ex mediocri distantia ver et autumnus: signa vero nobis et illis aequaliter distant, quippe terram servantia, et suum naturalem locum obeuntia, in quocumque signo sit sol, aequaliter erit nobis et illis et idem efficit.

Merito igitur habemus similes diversitates, non tamen simul diem et noctem. Cum enim ex splendore sit dies, ex umbra terrae fit nox; umbra vero semper est in parte opposita splendori solis, cum in superiori parte terrae est splendor diei, in inferiori est umbra noctis, et e converso. Nulla est ergo hora in qua in aliqua parte non sit dies et in aliqua non sit nox.

Sed quaeritur: Si nos et illi simul habeamus aestatem et hiemem, sed quando nos diem, illi noctem. In aestate vero nobis sunt longissimi dies, breves autem noctes; habebunt ergo ipsi in aestate sua dies breves et noctes longas, quod non est naturale aestatis? Contra hoc dicimus: etsi quando nos diem, illi noctem, tamen in quodam tempore dies nobis et illis est communis, sed alteri in vespere, alteri in mane. Cum enim sol est nobis in ortu, adhuc est illis in occasu, habemusque mane, illi vespere, ut circa horam primam nondum sit eis nox. Similiter in occasu, ex quo sol incipit descendere, incipit illis apparere, et tunc est illis mane, nobis vespere. Inde est ergo, quod habemus nos et illi dies aequales et noctes, etsi non simul; similiter hiems. Qualiter hoc sit, ingenis legentium discutiendum permittamus.

Nos vero et *ἀντίοι* similem habemus diem et noctem, sed quando nos aestatem, illi hiemem, et e converso. Cum enim in eodem hemisphaerio simul nos et illi habemus splendorem et simul umbram; sed quia quando nobis est sol propinquus, illis est remotus, quando habemus aestatem, illi hiemem. Sed hic oritur quaestio, similis priori, ad quam si quis prioribus instructus accesserit, illius solutionem facile inveniet.

Nos vero, et antipodes *ἀντίοι*, neque simul aestatem, neque simul hiemem, neque diem, neque noctem habemus: *ἀντιόδοι* vero et sui antipodes sic se habent ut nos et nostri, anteci et nostri antipodes, ut nos et sui; antipodes nostri et sui ut nos et anteci.

Et quoniam de habitationibus tribus et earum habitatoribus satis docuimus, de nostra dicere incipiamus. Nostra igitur habitatio ab oriente in occidentem, a meridie ad septentrionem extenditur, quae quamvis temperata dicatur, non aequaliter tamen in omnibus suis partibus temperata est. Pars enim torridae zonae propinquior, ut est *Libya*, *Aethiopia*, calida est et sicca; vicina frigidae, frigida est et humida. Occidentalis, frigida et sicca. Orientalis, calida et humida. Aequaliter vero distans, aequaliter est temperata.

DE TERMINIS ASIAE, AFRICAE ET EUROPAE.

Huius item tres partes sunt principales, Asia, Africa et Europa, et incipit Asia ab Oriente, et extenditur lateraliter a septentrione, usque ad torridam zonam, terminaturque Tanai et Nilo, mediam partem habitabilis continens. Europa vero et Africa duas alias obtinent. Sunt vero termini Africae: Nilus ex parte Orientis, a meridie torrida zona, a septentrione Mediterraneum mare, ab occidente reflexio Mediterranei. Termini vero Europae sunt ab Oriente Tanais, ab Occidente reflexio, a septentrione frigida zona, hoc modo:



DES HABITANTS DE LA TERRE.

La partie de la zone habitable, dans laquelle nous sommes, est divisée en deux. En effet, comme la température de l'atmosphère, dans toutes ses parties, est la même que la température de la terre, il existe une certaine région de la terre dont le climat est tempéré et qui est habitable. Mais par suite de ce fait que les courants de l'Océan entourent les extrémités de la terre, suivant la nature propre de l'horizon, ils la divisent en deux parties, dont nous habitons celle qui se trouve au-dessus de l'horizon, tandis que les peuples, qui par rapport à nous sont les Antipodes, habitent la région qui se trouve au-dessous de cet horizon; sans qu'aucun de nous ait la puissance de parvenir jusqu'à eux, ni qu'aucun d'eux puisse venir jusque chez nous. Du côté du nord, en effet, le froid et les courants marins empêchent le passage, tandis que, du côté de l'orient et de l'occident, le soleil et les courants marins l'interdisent.

De la même manière, la seconde zone habitable se divise en deux régions, dont la région supérieure est le domaine d'hommes qui ont le visage tourné vers nous (les „Antioi”), tandis que la région inférieure est habitée par des individus qui sont les Antipodes des précédents. D'où il résulte que, dans les deux zones habitables, il existe quatre sortes d'habitants, lesquels, tantôt connaissent les mêmes divisions du temps, et, tantôt, en connaissent qui sont différentes; c'est ainsi que nous et nos Antipodes, nous avons simultanément l'été, l'hiver et les autres saisons, mais que, lorsque nous avons le jour, ils ont la nuit, et inversement.

Car, si l'été est produit par la proximité du soleil et l'hiver par son éloignement, le printemps et l'automne par un éloignement moyen du soleil, il n'en reste pas moins certain que les signes du zodiaque se trouvent à une distance égale de nos Antipodes et de nous, car ils dominent la terre et entourent la place où elle est située, de telle façon que, en quelque signe du zodiaque que soit le soleil, il sera dans la même situation pour eux et pour nous, et produira des effets identiques.

Nous présentons aussi avec eux des différences analogues, mais non telles que celles qui concernent le jour et la nuit. Car, comme le jour est produit par l'éclat du soleil, la nuit est causée par l'ombre de la terre; l'ombre, en réalité, se trouve toujours dans la partie de la terre opposée à la splendeur du soleil; comme l'éclat du jour existe dans la partie supérieure de la terre, l'ombre de la nuit se trouve dans sa partie inférieure, et réciproquement; c'est pourquoi il n'y a pas une heure durant laquelle, pour une partie de la terre, il n'y ait point de jour, et, pour une autre partie, pas de nuit.

Mais l'on pose la question de savoir si nous et eux, nous avons en même temps l'été et l'hiver, et quand, nous le jour et eux la nuit. C'est certainement durant l'été que nous avons les jours les plus longs, alors que les nuits sont les plus courtes; au cours de leur été, nos Antipodes ont-ils donc des jours courts et des nuits longues, ce qui n'est point la propriété de la saison d'été? À cela nous répondons: quoique, lorsque nous avons le jour, ils ont la nuit, cependant, en un temps donné, le jour leur pour eux et pour nous, mais les uns l'ont le soir, les autres, le matin; car, lorsque le soleil se lève pour nous, il se couche pour eux, de telle manière que, vers l'instant de la première heure, ils n'ont pas encore la nuit. Et, de même, quand le soleil se couche pour nous, à partir du moment où il commence à descendre, il commence à apparaître à leurs yeux, de telle façon que c'est le matin pour eux, et le soir pour nous. Il en résulte que nous et eux, nous avons des jours et des nuits égaux, bien qu'ils ne se produisent pas simultanément; il en va de même pour l'hiver. De quelque manière que les choses se passent, nous laissons à l'ingéniosité de nos lecteurs le soin de juger cette explication.

Quant à nous et aux hommes qui ont la face tournée vers nous (les „Antioi”), nous avons les mêmes jours et les mêmes nuits, mais, lorsque nous avons l'été, ils ont l'hiver, et réciproquement; car, bien que, dans le même hémisphère, nous et eux, nous ayons en même temps l'éclat du jour et l'ombre de la nuit, par suite de ce fait que, lorsque le soleil est proche de nous, il est éloigné d'eux, quand nous avons l'été, ils ont l'hiver. Mais ici se pose une question semblable à la première: si quelqu'un qui a pris connaissance des explications que nous avons données plus haut, vient à l'aborder, il en trouvera facilement la solution.

Mais nous et les Antipodes des hommes qui ont la face tournée vers nous (les „Antioi”), nous n'avons en même temps, ni l'été, ni l'hiver, ni le jour, ni la nuit; mais les „Antécians” et leurs Antipodes sont dans le même rapport que nous et nos Antipodes et les „Anteci” et nos Antipodes comme nous et leurs Antipodes; nos Antipodes et les leurs comme nous et les „Anteci”.

Et puisque nous avons suffisamment traité de trois régions habitables et de leurs habitants, nous allons commencer à parler de la nôtre. La partie de la terre qui nous est assignée comme demeure s'étend d'orient en occident, et du sud vers le nord. Quoique l'on dise qu'elle est tempérée, elle ne jouit cependant pas d'un climat qui soit tel dans toutes ses parties. La région, en effet, qui est la plus voisine de la zone torride, comme est la *Libye*, l'*Ethiopie*, est chaude et sèche; celle qui est voisine de la zone glaciale, est froide et humide. La région occidentale est froide et sèche; la région orientale, chaude et humide. Les parties également distantes de l'horizon jouissent d'une température égale.

Livre IV, chap. 3: p. 85.

DES FRONTIÈRES DE L'ASIE, DE L'AFRIQUE ET DE L'EUROPE.

Les trois parties principales de la terre sont l'Asie, l'Afrique et l'Europe; l'Asie commence en orient, et elle s'étend sur le côté du monde depuis le nord jusqu'à la zone torride, elle se termine au Tanais et au Nil, et elle contient une moitié de la région habitable, tandis que l'Europe et l'Afrique occupent les deux autres parties. Les frontières de l'Afrique sont le Nil à l'orient, au sud la zone torride, au nord la mer Méditerranée, à l'occident le courant marin qui naît de la Méditerranée. Quant aux limites de l'Europe, ils sont à l'orient le Tanais, au sud la mer Méditerranée, à l'occident le courant marin, au nord la zone glaciale.

Livre IV, chap. 4: p. 87.

De philosophia mundi libri quatuor, aussi attribués à Honoré d'Autun. Migne, Patrologie latine, tome 172.

Les dessins ont été tirés d'un manuscrit attribué au XII^e siècle et conservé à Paris, Bibliothèque nationale, Cod. lat. 11130, f. 55 verso et f. 60 recto.

ومدينة مليلة مدينة حسنة متوسطة ذات سور متين وحال حسنة على البحر... ويحيط بها من فناء البحر بطون نظوية، ومن مليلة إلى مصب الوادي الذي يأتي من أقيسيف عشرون ميلاً وأمام مصب هذا النهر جزيرة صغيرة وبها نخل هذا الموضع من البرية مدينة جواردة، ومن مصب وادي أقيسيف إلى مرسى تافركانيت على البحر وعليه حصن متين صغير أربعون ميلاً ومن تافركانيت إلى حصن تافركانيت ثمانية أميال وهو حصن حصين عامر أصل وله مرسى مقصود ومن تافركانيت إلى حنين على البحر أحد عشر ميلاً ومنها إلى تلمسان في البر أربعون ميلاً وبها بينها مدينة تدرومة وهي مدينة كبيرة عامرة أقله ذات سور وسور موضعها في سند ولها مزارع ولها وادي يجري في شرقها وعليه بساتين وجنات وصارعة وسقي كثير.

وحنين مدينة حسنة صغيرة في نحر البحر وهي عامرة عليها سور... ومن حنين على الساحل إلى مرسى الوردانية ستة أميال ومنها إلى جزيرة الشفارة ثمانية أميال ومنها إلى جزيرة إرشول ويزري إركيون وكانت فيما سلف حصناً عامراً له مرسى وبادية وسعة في البادية والأموال السائبة ومرسأها في جزيرة فيها مياه وموانئ كثيرة للمراكب وهي جزيرة مسكونة وبها بساتينها نهر ملوية ومن مصب الوادي إلى حصن أسلان ستة أميال على البحر ومنه إلى طرف خارج في البحر عشرون ميلاً وبها في الطرف في البحر جزيرة الغنم ومن جزائر الغنم أسلان اثنا عشر ميلاً ومن جزائر الغنم إلى بني زكار سبعة عشر ميلاً وسور زكار حصن متين حسن في جبل على البحر ومنه إلى الدنالي وهو طرف خارج في البحر اثنا عشر ميلاً ومن طرف الدنالي إلى طرف الحرقا اثنا عشر ميلاً ومنه إلى وهران اثنا عشر ميلاً.

وقد ذكرنا وهران وأحوالها فيما صدر من ذكر الإقليم الثالث والله المستعان.

وأما بحر الشام الذي عليه جنوب بلاد الاندلس فيبدو من العرب وآخرو حيث انطاكية وصافه ما بينهما ستة وثلاثين مجرى، فمما عروضة مختلفة وذلك أن مدينة مالتة يقابلها من الضفة الأخرى البرية وبادس وبينها عرض البحر مجرى يوم بالريح الطيبة المعتدلة وكذلك البرية يوارها من الضفة الأخرى حنين وعرض البحر بينهما مجرى، وكذلك أبشاً مدينة دانية يقابلها من الضفة الأخرى نيس وبينها ثلاثة مجاز، وكذلك مدينة برشلونة تقابلها من عدوة العرب الأوسط بجاية وبينها أربعة مجاز في عرض البحر والمجى مائة ميل.

La ville de **Malila** est une belle ville de grandeur moyenne, possédant un mur fort, florissante et située sur la mer... Elle est entourée par des peuplades **Boutjouya**, appartenant aux **Barbar**. De **Malila** à l'embouchure du fleuve qui vient d'**Aqisif** il y a vingt milles. Devant cette embouchure est située une petite île et à cette île fait face sur le continent la ville de **Djarāwa**. De l'embouchure du fleuve d'**Aqisif** au port de **Tafarkanit** sur la mer, lieu défendu par une petite forteresse, il y a quarante milles. De **Tafarkanit** à la forteresse de **Tabahrit**, huit milles; ceci est un lieu très fort et habité; il s'y rattache un port bien fréquenté. De **Tabahrit** à **Hounain** sur la mer, onze milles. Ce lieu est à quarante milles de distance de **Tilimsān** par voie de terre; entre les deux on trouve la ville de **Nadrōuma**, grande ville bien peuplée et entourée d'un mur; il possède un marché. Cette ville est située sur une côte et possède des champs cultivés; à l'est coule un fleuve, bordé de jardins et de vergers et de territoire irrigé.

Hounain est une belle petite ville, tout au bord de la mer; elle est bien peuplée et entourée d'un mur... De **Hounain**, en suivant le littoral, on atteint le port d'**al-Wardaniya** après six milles; de là à l'île d'**al-Qachqar**, huit milles; de là à l'île d'**Arachqoul** — pour laquelle on dit aussi **Aradjkōūn**. Autrefois ceci était une forteresse habitée avec un port et une campagne toute remplie de bestiaux. Le port même se trouve dans une île, où il y a grand nombre de sources et de bassins d'eau à l'usage des bateaux. C'est une île habitée. Vis-à-vis se trouve l'embouchure du fleuve **Malouya**. De l'embouchure de ce fleuve à la forteresse d'**Aslan** il y a six milles le long de la mer. De là à un cap qui s'avance dans la mer, vingt milles, vis-à-vis de ce cap dans la mer est située **Djazirat al-Ghanam**; entre **Djazā'ir al-Ghanam** et **Aslan** il y a douze milles. De **Djazā'ir al-Ghanam** à **Banōū Wazzār** il y a dix-sept milles; **Banōū Wazzār** est une belle forteresse bien défendue, située sur une montagne au-dessus de la mer. De là à **al-Dafāli**, cap qui s'avance dans la mer, douze milles. Du cap d'**al-Dafāli** au cap d'**al-Harchā**, douze milles; et de là à **Wahrān** douze milles.

Nous avons déjà parlé de la condition de **Wahrān** dans la description précédente du troisième climat. C'est de Dieu qu'on doit attendre l'assistance. (p. 165—173)

La Mer d'al-Cha'm, qui baigne la côte sud du pays d'al-Andalous, commence à l'occident et prend fin là où est située Antakiya. Ceci est une distance de trente-six journées de navigation. La largeur de cette mer est variable. Ainsi la ville de **Malaqa** est opposée, sur l'autre rive, à **al-Mazamma** et **Bādis** et la largeur de la mer entre ces deux points est d'un jour de navigation par un vent favorable et modéré. Plus loin **al-Mariya** fait face à **Hounain** sur l'autre rive; ici la largeur de la mer est de deux jours de navigation. Ensuite la ville de **Daniya** fait face à **Tanas** sur l'autre rive et ceci est une distance de trois journées. Et enfin la ville de **Barchalōūna** fait face à **Bidjāya**, sur la rive de l'Occident **Moyen** et ici la mer a une largeur de quatre journées. Une journée de navigation est comptée à cent milles. (p. 214)

Le texte a été donné en partie d'après les manuscrits de Paris et d'Oxford, dont les feuilles ont été indiquées chaque fois au bas des parties empruntées à ces manuscrits. Les parties du texte où seulement des pages ont été indiquées, proviennent de l'édition: Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi, par R. Dozy et M. J. de Goeje, Leyde 1866.

وما بينهما يسمى بحصن النخبة وهناك ناهت بنو إسرائيل في زمن موسى عليه السلام، وبالقرن نشأ السفن السائرة في هذا البحر وإنشأها شي - طريف....

ومن القلزم على الساحل إلى باريان أربعون ميلاً ومدينة باريان في نهر جوي قرية صغيرة يأري إليها بعض عرب تلك الناحية وإلا فإن باريان موضع مكتوم من قبل البحر وعلى شفته جبل من حجر صلد واليا يتردد مع ويستدير وسلوكه عند عيجان الريح به صعب لا يقدر أحد جواره إلا بعد جهد ورثما تلك السالك فيه إلا ما دفع الله، ولما يذكر أن بهذا البحر غرق فرعون لعنه الله، ومنه أن جبل الطور وهو على مقربة من البحر ويتردد معه ويمنه وبين البحر طريق مسلك وهو جبل عالي يصعد إليه على مدارج وفي أعلاه معبد وله بئر ماء ناضعة ومنه يشرب من هناك من الصادقين والواردين.

ومن الطور إلى المصعد وهو مكان حسن رمل وماءه صاب ويصعد به السلوك، ومن هنا إلى شرم البيت وهو مرسى لا ماء فيه ومنه إلى شرم البحر وهو مرسى لا ماء فيه ومنه إلى رأس أبي حنيفة وهو مرسى لا ماء فيه وهو رأس عبة أيلة وأيلة مدينة صغيرة والعرب يآرون إليها ويتصولون فيها....

والعريش مدينة كانت ذات جامعين مقربة الباني والغالب عليها الرمال ولها ناز وجبل فواكه وهي على مقربة من البحر.... ومن العريش إلى الروادة وهي منزل قرب البحر مرحلة ومن الروادة إلى الغرا وهي مدينة على بحر الشام ومجاورة لبحر تنيس مرحلة.

nord il y a sept journées de marche; ceci est la distance entre la Mer Qoulzoumi et la Mer Cha'mi. Le tracé intermédiaire est nommé la plaine d'al-Tih; c'est ici qu'ont erré les Israélites à l'époque de Mousa — sur lui soit le salut. À al-Qoulzoum sont fabriqués les bateaux qui naviguent sur cette mer; cette fabrication est très intéressante...

D'al-Qoulzoum, le long de la côte, à Fāran il y a quarante milles. La ville de Fāran est située au fond d'un golfe. C'est un petit village qui sert de repaire à une partie des 'Arab de cette région. Vis-à-vis de Fāran il y a un lieu où la mer forme un golfe. Au bord de ce golfe s'élève une montagne de rochers durs, au pied de laquelle l'eau court en toutes directions en tourbillonnant. Il est difficile de passer ce lieu lorsque le vent est violent, et personne ne peut y passer qu'après de grandes efforts. Souvent les navigateurs y périssent, à moins que Dieu ne les protège. On dit que c'est dans cette mer que s'est noyé Fir'aun — qu'il soit maudit de Dieu. De là on atteint la montagne al-Tour, située non loin de la mer; elle court parallèlement avec la côte, et entre la côte et la montagne il y a une route viable. C'est une montagne élevée, qu'on peut gravir sur des degrés; au sommet il y a une mosquée. Il y a aussi une source dont l'eau jaillit et qui procure de l'eau potable aux visiteurs.

Après al-Tour on arrive à al-Maqdaf, lieu agréable et sablonneux, où l'eau est claire et où l'on pêche des perles. D'ici à Charm al-Bait, port où l'on ne trouve pas d'eau potable; de là à Charm al-Bir port où il n'y a pas d'eau potable; de là à Ra's Abi Muhammad, port dépourvu d'eau. Ici se trouve le cap de 'Anabat Aila. Aila est une petite ville, servant de repaire aux 'Arab, qui y sont maîtres...

Al-Arich est une ville qui possédait autrefois deux mosquées de vendredi; les constructions y sont dispersées et les sables y sont dominants. Il y règne de la prospérité et le lieu produit des fruits en abondance; il n'est pas loin de la mer... D'al-Arich à al-Warrāda, point d'arrêt près de la mer, il y a une journée; d'al-Warrāda à al-Farama, ville sur la Mer d'al-Cha'm, et située à proximité de la mer de Tinnis, une journée.

(Ms. arabe Nr. 2221 de la Bibliothèque Nationale à Paris fol. 131^v-133^v;
Ms. Graves Nr. 42 de la Bodleian Library à Oxford, fol. 177^v-178^r).

QUATRIÈME CLIMAT

المجر الأول من الإقليم الرابع

إن هذا المجر الأول مبدؤه من المغرب الأقصى حيث البحر العظيم ومنه يخرج خليج البحر الشامي مأزاً إلى الشرق، وفي هذا المجر الموسم بلاد الاندلس... وأما العريش فهو من سعة عشر يوماً وهذا الرأس هو أقصى المغرب في نهاية انتهاء المعمور من الأرض مصور في البحر العظيم ولا يعلم أحد ما خلف هذا البحر العظيم ولا وقف بشر منه على خير صبح لمعونة عبده وتظلم أنوارها وتعاظم أمواجه وكثرة أهواله وسلط دوائه وهيجان رياحه وبه جزائر كثيرة ومنها معصرة ومغورة، وليس أحد من الرائيين بركته عرشاً ولا ملجئاً إنما يسر منه نظور الساحل لا يفارقه، وأمواج هذا البحر تندفع متعلقة كالجبال لا ينكسر ماؤها وإلا لدم تكثر موجة لما ندر أحد على سلوكه.

والبحر الشامي فيما يتكى أنه كان بركة مغارة مثل ما هو عليه الآن بحر طرستان لا يتصل ماؤه بشيء من مياه البحر وكان أهل المغرب الأقصى من الأمم السالفة يغيرون على أهل الاندلس فصرز بهم كل الإمبرار وأهل الاندلس أيضاً يكادونهم ومجاورونهم جهدهم الطاقة إلى أن كان زمان الإسكندر ووصل إلى أهل الاندلس فأعلموه بما في عليه من التناكر مع أهل السور، فأحضر اللعلة والهندسين وقصد مكان الرضاي وكان أرضاً جافة فأمر الهندسين بوزن الأرض ووزن سطوح ماء البحرين ففعلوا ذلك فوجدوا البحر الكثير يشق علوه على البحر الشامي بشيء يسير فربعوا البلاد التي على الساحل من بحر الشام ونقلها من أخفض إلى أرفع.

ثم أمر أن تحفر الأرض التي بين طنجة وبلاد الاندلس فحفر حتى وصل المجر إلى الجبال التي في أسفل الأرض وبني عليها رصيفاً بالحجر والحجارة وإبراقاً وكان طول البناء اثني عشر ميلاً وهو الذي كان بين البحرين من المسافة والنعد وبني رصيفاً آخر يفصله مائاً إلى أرض طنجة وكان بين الرصيفين سعة ستة أميال فقط، فلما أكمل الرصيفين حفر للماء من جهة البحر الأعظم فمر ماؤه بسيلة وترتبه بين الرصيفين ودخل البحر الشامي ففاض ماؤه وهلكت مدن كثيرة كانت على الشاطئين معاً وغرق أهلها وظلوا الماء على الرصيفين نحو إحدى عشرة فامة.... وأما الرصيف الآخر الذي بناه الاسكندر في جهة بلاد طنجة فإن البناء حمله في صدره واحتقر ما خلفه من الأرض وما استقر ذلك منه حتى وصل إلى الجبال من كلتي الناحيتين.

وظل هذا الهزار السمي بالرضاي اثنا عشر ميلاً وعلى طرفه من جهة الشرق المدينة المسماة بالمجزيرة المحصورة. وعلى طرفه من ناحية المغرب المدينة المسماة بمجزيرة طريف ويقابل جزيرة طريف في الصفة الثانية من البحر القصر المنسوب لمصودة ويقابل الجزيرة المحصورة في تلك العدة مدينة سبعة وعشرين البحر بين سبعة والمجزيرة المحصورة. ثمانية عشر ميلاً ورضي البحر بين جزيرة طريف والقصر مصودة اثنا عشر ميلاً وهذا البحر في كل يوم وليلة يجرز مرتين ويمنع مرتين فعلاً دائماً ذلك تقدير العزيز الحكيم.

وأما ما على صفة البحر الكبير من البدن الواقعة في هذا البحر الموسم فهي طنجة وسنة ونظير وبانس والورمة ومليحة وشنين وبنو دزكر وجران ومستغانم.

Première section du quatrième climat.

Cette première section commence dans l'Extrême Occident, là où il y a la Mer Ténébreuse, et où est l'origine du golfe Cha'mi, qui s'étend vers l'orient. Dans la circonscription de cette section tombe le pays d'al-Andalous... Son côté large mesure environ dix-sept jours; ce côté forme l'extrémité de l'occident, là où prend fin la partie habitée de la terre. La limite est constituée par la Mer Ténébreuse. Personne ne sait ce qui se trouve au delà de cette mer ou n'est capable d'en donner des informations dignes de foi, parce que la navigation y est périlleuse, les lumières y sont obscures, les vagues y sont énormes, les dangers y sont grands, les monstres y sont redoutables, et les vents y sont violents. On y trouve un grand nombre d'îles, habitées et désertes. Cependant aucun capitaine de vaisseau n'y navigue sur la haute mer, mais ils passent le long de la côte, qu'ils ne quittent jamais. Les vagues de cette mer s'élèvent en masses compactes comme des montagnes, sans que leurs eaux se brisent. Si les vagues se brisaient en effet, personne ne pourrait les franchir.

La Mer Cha'mi était, à ce qu'on dit, un bassin fermé, comme c'est maintenant la Mer de Tabaristan, dont l'eau n'est en communication avec l'eau d'aucune autre mer. Les peuples qui habitaient précédemment l'Extrême Occident faisaient des incursions dans le pays d'al-Andalous, en leur nuisant autant que possible. Les habitants d'al-Andalous d'autre part leur prêtaient résistance et se battaient contre eux de toute leur force. Cela dura jusqu'à l'époque d'Alexandre; lorsque celui-ci eut atteint les gens d'al-Andalous ils l'informèrent de leur situation hostile à l'égard des gens d'al-Sous. Alors il fit venir des ouvriers et des ingénieurs et se rendit à l'endroit d'al-Zouqāq, qui était alors terre sèche; il ordonna aux ingénieurs de mesurer la terre et aussi le niveau de l'eau des deux mers; ils trouvèrent alors que le niveau de la grande mer était un peu plus élevé que celui de la Mer Cha'mi. Puis ils rehaussèrent les villes situées au bord de la Mer d'al-Cha'm et les transportèrent de bas en haut.

Ensuite il ordonna de creuser la terre entre Tandja et le pays d'al-Andalous et on continua le creusement jusqu'à ce qu'on atteignit les montagnes situées dans la partie inférieure. Puis il y construisit une digue entièrement en pierres et en chaux. Cette construction avait une longueur de douze milles, ce qui était la distance par laquelle les deux mers étaient séparées. Il construisit une autre digue de l'autre côté, sur le territoire de Tandja. La distance entre les deux digues était de six milles seulement. Ayant achevé les deux digues, il creusa un passage pour l'eau du côté de la Grande Mer, de sorte que l'eau se fraya par sa propre force un passage entre les deux digues et pénétra dans la Mer Cha'mi. L'eau de cette dernière mer augmenta et un grand nombre de villes sur les deux rives périrent avec leurs habitants. L'eau s'éleva à une hauteur d'environ onze brasses au-dessus des deux digues... L'autre digue, qu'Alexandre avait construite du côté de Tandja, fut enlevée devant la violence de l'eau; l'eau engloutit donc aussi le terrain situé derrière cette digue, et tous ces terrains ont disparu jusqu'aux montagnes se trouvant des deux côtés.

La longueur du détroit nommé al-Zouqāq est de douze milles. Sur son extrémité orientale est située la ville nommée al-Djazira al-Khadra' et sur son extrémité occidentale la ville nommée Djazirat Tanif. Opposé à Djazirat Tanif, sur l'autre rive de la mer, est situé le château appelé Qasr Maymūda, et en face d'al-Djazira al-Khadra', sur cette même rive, il y a la ville de Sabta. La largeur de la mer entre Sabta et al-Djazira al-Khadra', est de dix-huit milles; entre Djazirat Tanif et Qasr Maymūda cette largeur est de douze milles. Deux fois dans un jour et une nuit cette mer recule et deux fois elle fait une crue. Ce mouvement continu est l'œuvre de la providence du Très-Puissant et du Très-Sage.

Les villes qui sont situées sur la rive de la mer comprise dans cette section sont Tandja, Sabta, Nakūr, Badiā, al-Mazamma, Mahila, Hounan, Banou Wazzār, Wahnān et Moustaghānam.

فيقعدار إلى مدينة **دميرة** عشرة أميال وهي في غربي الخليج وهي مدينة صغيرة... ومن **دميرة** نازلاً مع الخليج إلى **شربناس** في الضفة الغربية سبعة عشر ميلاً... ومنها إلى مدينة **شوصاح** في الضفة الشرقية عشرين ميلاً... ومنها إلى **منية العلون** عشرين ميلاً وهي قرية متحصنة... وهي في الضفة الشرقية من الخليج ومنها إلى **قرية تارستور** عشرة أميال في الضفة الشرقية من الخليج ومن **تارستور** إلى **بيرة** وهي قرية جامعة... خمسة عشر ميلاً ومن **بيرة** إلى **دمياط** ثلاثة عشر ميلاً، كذلك من **طربحا** إلى **دمياط** مائة وخمسة أميال، وكذلك من **طربحا** إلى مدينة **دميس** مائة وعشرة أميال ومن **دميس** إلى **انتوي** نحو من تسعين ميلاً ومن ثم **انتوي** إلى **قرية شطون** مائة ميل ومن **شطون** إلى **القسطاط** خمسون ميلاً.

ورجع بالقرى إلى خليج **الحلّة** وروحه يخرج من أسفل **طنطلي** نهر في جهة الغرب نازلاً حتى يجاذي **شوصاح** التي على خليج **دمياط** ومن روعته إلى **منية غزال** في الشرق عشرين ميلاً... ويقابلها **حلّة** أبي **البنتم** في الضفة الغربية ومنها إلى **قرية بلقيع** خمسة عشر ميلاً... ومنها **بجرا** أيضاً خليج آخر يأخذ في الغرب مستقيماً إلى **حفا** وعليه من **آلة** قرية **دار البير** في الغرب وأسطله في الغرب أيضاً قرية **المتعدية** ومنها إلى **ميتول** في الغرب... ومنها إلى **حفا** في البرية ولها إقليم متصل ومنها في جهة الجنوب في البرية إلى **حلّة** صرت ومنها إلى **منوف العليا**... ومن **منوف العليا** إلى **سكاف** وهي قرية حسنة... ومنها إلى **شطون**.

ورجع بالقرى إلى **قرية بلقيع** السابق ذكرها فيها مصدر إلى **الحلّة** وهي مدينة كبيرة... وبما يقرب من **الحلّة** على خمسة وأربعين ميلاً في البرية مدينة **صنهور** والتي تصل **قرية بلقيع** ويقابلها في جهة الشرق مدينة **سندفة** وبينهما نحو ميل ونصف... وبين **سندفة** ومدينة **سندون** في البرية خمسة عشر ميلاً ومدينة **سندون** على خليج **تليس** و**دمياط**... ومن **سندفة** إلى مدينة **الحلّة** ومنها إلى **حلّة الداخل** وهي قرية حسنة... في غربي الخليج ومنها إلى **دميرة**... ومنها يخرج إلى **دمياط** كما ذكرناه.

ورد ذكرنا من أوصاف الخليج الشرقية ونشعبها على ما هي عليه ما نيه كفاية وفي علينا أن نذكر الخليجين الغربيين حسبما يجب ونأتي بسا عليها من البلاد وكيفية تشعبها، فنقول من شاء الاختصار من مصر إلى الإسكندرية خرج من مصر معطراً إلى جزيرة **انقاش** و**انقاش** و**حما** مدينتان بين شطى النيل... عشرة أميال ومنها إلى **الأخصاص** وهي قرية حسنة... عشرين ميلاً ومنها معطراً إلى النيل إلى **درة** خمسة أميال ومنها إلى **شطون** عشرين ميلاً و**شطون** مدينة صغيرة... ومنها في الضفة الغربية إلى مدينة **تسبي** **آم** ديار وهي قرية حسنة ومن **آم** ديار إلى **اشين** قرية حسنة عشر ميلاً وهي مدينة صغيرة في الغرب... ومنها إلى مدينة **الجوش** ثمانية عشر ميلاً وهي في الضفة الشرقية... ومنها إلى **رمال الصميم**... ومن **رمال الصميم** إلى **أبي** **يحيى** وهي قرية كبيرة عامرة... وكذلك منها إلى **تربوط** وهي مدينة صغيرة متحصنة... ومن **تربوط** هذه إلى **شطون** خمسون ميلاً.

ومدينة **تربوط** معدن التطرون الجيد... ومدينة **تربوط** على نهر **شاور** وذلك أنّ هذا الدراع من النيل إذا وصل إلى **رمال الصميم** انقسم قسمين فيمرّ القسم الأول إلى ناحية الغرب إلى أن يصل إلى **تربوط** ثم إلى **بستانة** إلى **طنوت** ومنها إلى **شاور** وهي مدينة كالفيرة الجامعة ومنها إلى **حلّة السيدّة** ثم إلى **دشال** ثم إلى **تربط** ثم إلى **سوى** أبي **سما** ومنها إلى **تربط** ثم إلى **الطركيون** ومنها إلى **قرية الصير** ثم إلى **الإسكندرية** وهذا الخليج لا يدخله الماء ولا يسافر فيه إلّا عند زيادة النيل لأن روعته مرتفعة على جري النيل فلا يصل إليه الماء إلّا في الوقت الذي ذكرناه.

ولذلك أنّ روعة هذا الخليج إذا وصل إلى **تربوط** انعطفت إلى جهة الشرق حتى يجمع بأخيه عند **بج** وتسير بينهما جزيرة **بج**، ولم الخليج الشرقي يخرج من نحو **رمال الصميم** فيمرّ في جهة الشمال إلى أن يتصل بصاحبه عند **بج**، وهي روعته وأصل منه مزارع وروى متصلة في شقّ الشرق متصل بأعلى منوف السفلى ومنها إلى **قرية ننا** ومن **قرية ننا** إلى **قرية بيشة** إلى **البيدارية** ويقابلها **المنار** في الضفة الغربية **بج** وهناك يجمع الخليجان فيصيران واحداً وروى **بج** قرية **فليب العتال**.

ويصل النيل مع الشمال إلى **صاه** في الضفة الشرقية ويقابلها من الجهة الغربية **حلّة** شكلاً خمسة عشر ميلاً ومن **صاه** إلى **قرية اصطافيه** في الضفة الشرقية عشرين ميلاً وهي قرية حسنة عامرة ومنها إلى **حلّة العلون** خمسة عشر ميلاً وهي قرية كبيرة... ويقابلها في الضفة الغربية **قرية سرنبي** وهي قرية عامرة حسنة ومن **حلّة العلون** إلى **قوة** خمسة عشر ميلاً وهي مدينة حسنة... وينقسم النيل أمامها قسمين فتكون بينهما جزيرة الرابض وهي آخرها مدينة **سندون** وكانت قبل هذا مدينة **لاكتها** دارت وبنى منها معالم وروى متصلة ومن **قوة** إلى **سندون** في الضفة الشرقية نحو من خمسة عشر ميلاً ويجاذبها في الجهة الغربية **قرية سدسي** وبين **سدسي** و**سرنبي** خمسة عشر ميلاً.

وعلى مقربة من أسفل **سدسي** يخرج ذراع من النيل ليس بالكثير فيقتطع بحيرة مازة ما بين غرب وشمال طولها أربعون ميلاً في عرض ميلين أو نحوها ومأزها ليس بعيد حتى تأتي ساحل البحر الملح وتمنع هذه البحيرة مع الساحل وعلى بعد ستة أميال من **سند** ثم ترجع إلى دم شقي في أعلى سعتها مقدار عشرة أروع في طول رمية نحو ثلث متصل هذه البحيرة بحيرة أخرى طولها عشرين ميلاً وسعتها أقل من سعة الأخرى ومأزها أيضاً ليس بعيد يسار فيها إلى أعلاها ومن هناك إلى **الإسكندرية** ستة أميال ثم يحوّل الناس من الواكب إلى البر فيسيرون على الدواب إلى **الإسكندرية**.

villages, villes et autres lieux habités que nous venons de décrire jusqu'à Tarkhā; on prend alors la branche occidentale qui va à Dhīmīyāt et on atteint d'abord la ville de Damira, petite ville à l'ouest de cette branche, après une distance de dix milles...; de Damira, en descendant la branche, à Charanqās, sur la rive occidentale, il y a dix-sept milles...; de là à la ville de Charmasāh, sur la rive orientale, vingt milles...; de là à Mounyat al-'Alūq, village bien peuplé, vingt milles... ce lieu est sur la rive orientale de la branche; de là au village de Faraskūr sur la rive orientale, dix milles; de Faraskūr à Bōura, grand village... quinze milles; de Bōura à Dhīmīyāt treize milles. Cela fait, de Tarkhā à Dhīmīyāt, un total de cent cinq milles. Il y a, de la même façon, entre Tarkhā et la ville de Damsis, cent dix milles, entre Damsis et Antōūhi environ quatre-vingt-dix milles, entre l'embouchure d'Antōūhi et le village de Chatnōūf, cent milles, et entre Chatnōūf et al-Foustāt cinquante milles.

Nous retournons maintenant à la branche d'al-Mahallā et son embouchure. Cette branche commence en aval de Tanṭā et continue sa descente en direction occidentale jusqu'à la rive opposée à Charmasāh, située sur la branche de Dhīmīyāt. À partir du commencement de cette branche à Mounyat Ghazāl, du côté est, il y a vingt milles...; vis-à-vis de ce lieu, sur la rive occidentale, est située Mahallat Abi l-Haiṭham; de là au canal de Boulqina, quinze milles... D'ici dévie encore une autre branche qui se dirige en ligne droite vers l'ouest jusqu'à Šakhā; sur cette dernière branche, du côté ouest, est situé d'abord le village de Dār al-Baqar et, plus loin du côté ouest, encore le village d'al-Mou'tamidiya; de là, du côté ouest, on atteint Mabṭūl... et enfin Šakhā. Šakhā est située dans une région terrestre et il s'y rattache un district. De là, en direction sud, on atteint par voie de terre Manōūf al-'Oulā; de là à Manōūf al-'Oulā...; de Manōūf al-'Oulā à Sakāf, beau village... et enfin de là à Chatnōūf.

Maintenant nous retournons de nouveau au canal de Boulqina, mentionné ci-dessus. Par ce canal on descend vers al-Mahallā, grande ville... non loin d'al-Mahallā, à une distance de quarante-cinq milles par voie de terre, est située la ville de Šanḥūr et c'est cette ville qui est atteinte par le canal de Boulqina. En face, du côté oriental, est située la ville de Sandafa, à une distance d'environ un mille et demi... Entre Sandafa et la ville de Samannōūd, par voie de terre, il y a quinze milles. La ville de Samannōūd est située sur la branche de Tinnis et Dhīmīyāt. De Sandafa on se rend à la ville d'al-Mahallā, de là à Mahallat al-Dakhl, beau village... à l'ouest de la branche; de là à Damira...; et d'ici on prend la route de Dhīmīyāt, ainsi que nous l'avons déjà indiqué.

Nous avons donné maintenant une description suffisante des branches orientales et de leurs ramifications. Il nous reste maintenant à décrire les deux branches occidentales ainsi qu'il convient, et à énumérer les villes situées sur leurs bords et leurs ramifications. Nous disons donc que, si l'on veut descendre de Miṣr à al-Iskandariya, on sort de Miṣr, en descendant le fleuve, jusqu'à l'île d'Anqāch et Anbāba; ce sont deux villes situées entre les deux rives du Nil... ce qui fait dix milles; de là à al-Akhsās, beau village... vingt milles; de là, en descendant le Nil, à Dharwa, cinq milles; de là à Chatnōūf, vingt milles; Chatnōūf est une petite ville... De là sur la rive orientale à une ville appelée Oumm Dīnār, qui est un beau village; de Oumm Dīnār à Ouchmoun Djouraich, quinze milles; ceci est une petite ville du côté ouest...; de là à la ville d'al-Djouraich, sur la rive orientale, dix-huit milles...; de là à Rīmāl al-Šanīm...; de Rīmāl al-Šanīm à Abū Youḥannas, grand village bien peuplé...; de là, en continuant, à Tamnōūt, petite ville bien peuplée...; entre Tamnōūt et Chatnōūf il y a cinquante milles.

Dans la ville de Tamnōūt il y a un lieu où l'on trouve du natron excellent... La ville de Tamnōūt est située sur le fleuve de Chabūr; c'est que ce bras du Nil, après avoir atteint Rīmāl al-Šanīm, se divise en deux branches, dont la première branche s'en va en direction occidentale jusqu'à Tamnōūt, et ensuite à Bistāma et à Tanōūt et de ce dernier lieu à Chābūr. Celle-ci est une ville ressemblant à un gros village. D'ici la branche continue vers Mahallat al-Sayyida, puis à Danchāl, puis à Qartās, puis à Souq Abi Mīnā; d'ici à Qaranfīl, puis à al-Kiryān; d'ici au village d'al-Šabr et enfin à al-Iskandariya. Cette branche n'est remplie d'eau et n'admet la navigation que seulement pendant la crue du Nil, parce que le lieu où elle commence est élevé au-dessus du niveau du Nil, de sorte que l'eau n'y peut entrer qu'à l'époque que nous avons mentionnée.

Le commencement de cette branche, après avoir atteint Tamnōūt, se courbe vers l'est et se réunit enfin avec l'autre branche près de Babidj. Ainsi il se forme entre les deux l'île de Bayyār. La branche orientale commence à partir de Rīmāl al-Šanīm et se dirige vers le nord pour rejoindre l'autre branche près de Babidj. Le long de sa première partie et plus loin en aval il y a des champs cultivés et des villages sans interruption sur la rive orientale; cette branche touche la partie supérieure de Manōūf al-Soufīā; ensuite elle atteint le village de Thana, plus loin le village de Faicha et encore plus loin al-Baidāniya, lieu situé vis-à-vis du phare sur la rive occidentale, à Badidj. C'est là que se rejoignent les deux branches, pour continuer comme un seul cours d'eau. Au-dessus de Babidj est situé le village de Qoulaib al-'Oummāl.

Ensuite le Nil descend en direction nord vers Šah sur la rive orientale; vis-à-vis de ce lieu, du côté ouest, est situé Mahallat Chikla; c'est une distance de quinze milles. De Šah au village d'Iṭāfiya, beau village bien peuplé sur la rive orientale, vingt milles; de là à Mahallat al-'Alawī, grand village, quinze milles...; sur la rive occidentale est situé ici le village de Souranbi, beau village bien peuplé; de Mahallat al-'Alawī à Fouwa, belle ville, quinze milles... Devant ce lieu le Nil se divise en deux branches, entre lesquelles est située l'île d'al-Rāhib; à l'autre extrémité de cette île il y a la ville de Sandiyūn; ceci est plutôt une ville ruinée, dont restent seulement les vestiges et une conglomération de villages. De Fouwa à Sandiyūn, sur la rive orientale, il y a environ quinze milles; sur la rive opposée est situé ici le village de Samdisi; entre Samdisi et Souranbi il y a quinze milles.

Non loin en aval de Samdisi une petite branche quitte le Nil, laquelle atteint un lac qui s'étend en direction nord-ouest, et qui a une longueur de quarante milles sur une largeur de deux milles environ. L'eau n'y est pas profonde et s'étend jusqu'au bord de la grande mer; ce lac se courbe en effet parallèlement avec le bord de la mer jusqu'à une distance de six milles de Rachid. Ensuite le contour de ce lac aboutit à une étroite embouchure, qui a une largeur de dix brasses tout au plus, sur une longueur d'un jet de pierre; ce lac communique ainsi avec un autre lac ayant une longueur de vingt milles et une largeur moindre de celle du premier lac. L'eau de ce deuxième lac n'est pas profonde non plus; après l'avoir traversé jusqu'à son autre extrémité, on se trouve à six milles de distance d'al-Iskandariya. Les voyageurs débarquent alors et voyagent à dos de cheval vers al-Iskandariya.

آجام وتصب، وكان الملك يكو ذلك منها لأنّها كانت قريبة منه لمّا وهبها ليوسف فهذه إلى ناحية صول واحفر الخليج السّمي بالنبهي حتّى أتى به إلى موضع اللاهون ثمّ بنى اللاهون وأوقفه بالحجارة والكلس والطين والصدت كالحائط المرتفع وجعل على أعلاه في الوسط باباً وبجر من زياته خليجاً يدخل إلى القوم شرقاً وعمل خليجاً قريباً متصلاً بهذا الخليج يمرّ به من خارج القوم يقال له تنهيت تخرج الماء من الجونة إلى الخليج الشرقي فيجري إلى النيل وخرج ماء الخليج الغربيّ يصبّ إلى حوضه تنهيت فلم يبق من الماء شيء إلاّ وجرح... فلمّا نظر إليها الملك قال هذا عمل ألف يوم فسميت بذلك القوم....

ومن خرج من مصر على معظم النيل يريد الصعيد سار من القسطنط إلى مينة السودان... وهي في الصفة الغربية من النيل ومنها إلى مصر نحو خمسة عشر ميلاً، ومنها إلى يافا عشرين ميلاً... ومنها إلى الحمى الصغير عشرين ميلاً ثمّ إلى الحمى الكبير في الجهة الشرقية عشرة أميال... ومنها إلى دهر القوم في الجهة الشرقية عشرين ميلاً ثمّ إلى ثوبة تونس في الجهة الغربية ميلان وهي متخفية عن النيل الغربية نحو من دهرت نصف يوم ودهرت في الجهة الغربية من النيل ومنها إلى مدينة القيس في الجهة الغربية نحو من عشرين ميلاً ومدينة القيس مدينة قديمة أزيّة وقد تقدّم ذكرها فيما سلف من ذكر بلاد مصر في الإقليم الثاني والطريق منها إلى مدينة أسوان على النيل ولا حاجة بنا إلى إعادة ذكر ذلك.

وأما أسفل الأرض من مصر فن أدراك السمر إليها سار متقدراً مع النيل إلى البنية خمسة أميال ومنها إلى مدينة القائد خمسة أميال... ومنها إلى شيرة خمسة أميال... ومنها إلى يوسون خمسة أميال... ومنها إلى قوسه الحمراء خمسة أميال... ومنها إلى قوسه صوب خمسة أميال ومنها إلى شلفان خمسة أميال... ومنها إلى ثوبة ريفنة خمسة عشر ميلاً... وهذه الثوبة على رأس الجزيرة حيث ينقسم النيل خليجاً وهذا العبره تصاب مدينة شطوط التي على رأس الخليج الذي ينزل إلى نينس ودمياط وفي أسفل شطوط ينقسم النيل على تسعين فينزل إلى أسفل ويتصلان بالبحر وينفرد من كلّ واحد من هذين القسمين خليجان يصلان البحر.

فأما الخليجان الكبيران فيان مدأبها من شطوط فيمرّ الواحد في جهة الشرق حتّى يصل نينس وينفرد من هذا الخليج ثلاثة خليجان أحدهما يخرج عند انتهي من جهة الغرب فيمرّ بتفوس إلى أن يرجع إلى معطه عند دميس، وينفرد ذلك منه خليج في جهة الغرب فيمرّ حتّى يصل دمياط.

فأما الخليج الآخر فإنه يمرّ من نحو شطوط في جهة الغرب إلى قرب نينس انما ينقسم منه قسم يمرّ في جهة الغرب فيعطف إلى قوسه يبعج ثمّ ينزل وينفرد منه هناك خليج يصل إلى الإسكندرية وهذا الخليج يسمى خليج شاور وفيه وإنشاداً يخرج من أسفل يبعج ولا يكون الماء فيه في كلّ السنة وإنما يكون فيه الماء مدة خروج النيل فإذا رجع الماء جفّ ماؤه حتّى لا يخالج أحد فيه، ويخرج من معظم هذا القسم المتصل برشيد أسفل سديون وسديسي وأصله نهر وسوق رشيد ذراع من النيل فيمرّ إلى مستنقح بحيرة تتصل بقرب الساحل ثمّ تمرّ ممتدة مع العرب إلى أن يكون بينها وبين الإسكندرية نحو من ستة أميال ومن هناك تتفرّع الأنعام من البراكب في البرّ إلى الإسكندرية، وعلى هذه الخليجان كلّها مدن كثيرة متحضرة وبقرى عامرة متصلة، وما لنا لأنكروا ذاكرون وبالله التوفيق.

ومن أراد النزول من مصر إلى نينس وبينهما تسعة أيام ومن نينس إلى دمياط تجري ومن دمياط إلى رشيد يومان ومن رشيد إلى الإسكندرية تجري ومن الإسكندرية إلى مصر ستة أيام.

ومن مصر إلى قوسه ريفنة التي قدّمنا ذكرها... نيف وخمسون ميلاً وبها من الصفة الغربية شطوط وهي مدينة حسنة، ومن شطوط إلى شوان خمسة وعشرون ميلاً ينزل منها إلى ثوبة الشاميين عشرة أميال... وهي بالصفة الشرقية وبها من الصفة الغربية طنت وهي قوسه حسنة... ومن طنت إلى شوان وهي مدينة صغيرة خمسة عشر ميلاً، ومنها متقدراً إلى شيرة الأبراج نحو من اثني عشر ميلاً وهي قوسه عامرة... وبها من ثوبة شيرة ومنها متقدراً إلى الصالحية نحو عشرة أميال وهي مدينة متحضرة... وأصل الصالحية مينة العطف في الغربية وهي قوسه... ومنها إلى شيرة عشرة أميال، ومنها متقدراً إلى مدينة جدره خمسة عشر ميلاً وهي مدينة صغيرة... ومن جدره متقدراً إلى مينة العطار عشرين ميلاً وهي قوسه صغيرة... وبها من الصفة الغربية مدينة انتهي وهي مدينة صغيرة... ومن مينة العطف السابق ذكرها إلى قوسه شيرين عشرة أميال بالجهة الغربية ومن قوسه شيرين وهي تقابل جدره وأصلها فليلاً إلى قوسه انتهي السابق ذكرها نحو من عشرة أميال.

وأصل انتهي ينقسم الدراع من النيل على تسعين فيمرّ منه القسم الواحد إلى ناحية الغرب والقسم الثاني يمرّ بالجهة الشرقية فيكون بينها جزيرة ثمّ يجتمعان بشيرة ودميس ثمّ يفرّان غير بعيد فيقسمان تسعين ويمرّ القسم الشرقي إلى إصون الرمان ثمّ إلى مينة ابن كسب ثمّ يمرّ ذاك إلى أول أرض البركة المعروفة بمنزلة ابن حورن ثمّ ينقسم تسعين فيمرّ القسم الشمالي إلى أن يمرّ على بعد النهر المذكورة والقسم الثاني منه يمرّ متصلاً ثمّ ينفصل شرقاً إلى البحيرة التي بها نينس ودور هذه البحيرة نحو من ثلاثين ميل ومنها نحو من خمسين جزيرة... وكلّ هذه الجزائر خالية لا ساكن بها غير من يأتي لصيد السمك ويمرّ القسم الثاني وهو الغربيّ إلى دمياط.

ثمّ يرجع بالو إلى مدينة انتهي حيث ينقسم النيل فمن أحده على الدراع الشرقي سار من انتهي

le fleuve al-Lahōun et qui y a fait couler l'eau... Al-Fayyūm était originellement un lac où se déversaient les eaux; pour le reste ce terrain était couvert d'inondations et de roseaux. Le roi n'aimait pas un tel état de choses si proche de lui; après qu'il eut confié cette terre à Yūsuf, celui-ci se rendit au village de Sōul, où il creusa le canal appelé al-Manhi, qu'il conduisit jusqu'à l'emplacement d'al-Lahōun. Ensuite il construisit al-Lahōun, en le fortifiant de pierres, de chaux, de briques et de coquillages, comme un mur élevé; au-dessus de ce mur, au milieu, il construisit une ouverture, derrière laquelle il creusa un canal qui pénètre dans al-Fayyūm du côté oriental. Il construisit encore un autre canal, occidental, qui était en communication avec le premier canal, et qui conduisit le long du côté extérieur d'al-Fayyūm; ce deuxième canal est appelé celui de Tanhamt. L'eau coula alors du marais vers le canal oriental pour se verser ensuite dans le Nil; l'eau du canal occidental alla se verser dans la plaine de Tanhamt, de sorte que toutes les eaux quittèrent ce territoire... Le roi, ayant vu ceci, dit: „Ceci est un travail de mille jours (alf yaum) et de cette locution est dérivé le nom d'al-Fayyūm...

Lorsqu'on quitte Misr en longeant le bras principal du Nil, pour se rendre vers al-Sa'id, on se rend d'abord d'al-Foustaj à Mounyat al-Sūdān... située sur la rive ouest du Nil, à une distance d'environ quinze milles de Misr. De là à Bayād, vingt milles...; de là à al-Himā al-Saghīr, vingt milles, puis à al-Himā al-Kabīr, sur la rive orientale, dix milles... De là à Dair al-Fayyūm, sur la rive orientale, vingt milles; puis au village de Tounous sur la rive occidentale, deux milles — ce village est à quelque distance du Nil; de là à Dahrūt, un demi-jour; Dahrūt est sur la rive occidentale du Nil. De là à la ville d'al-Qais sur la rive occidentale, environ vingt milles. La ville d'al-Qais est une très ancienne ville; nous l'avons déjà nommée ci-dessus dans la description des villes de Misr dans le deuxième climat. C'est par cette ville que mène la route vers la ville d'Ouswān; le long du Nil. Mais il n'est pas besoin de répéter cela ici.

Pour se rendre de Misr à Asfal al-Ard on commence par descendre le Nil vers al-Mounya, ce qui fait cinq milles; de là à la ville d'al-Qa'id, cinq milles...; de là à Choubra, cinq milles...; de là à Baissūs, cinq milles...; de là au village d'al-Kharāniya, cinq milles...; de là au village de Sarūt, cinq milles; de là à Chalaqin, cinq milles...; de là au village de Zoufaita quinze milles... Ce dernier village est située sur la pointe de l'île, là où le Nil commence à se ramifier; ce village est tout près de la ville de Chatnūf, située au commencement du bras qui descend vers Tinnis et Dhimiya. Au-dessus de Chatnūf le Nil se divise en deux branches, lesquelles descendent ensuite pour rejoindre enfin la mer. Chacune de ces branches donne naissance à deux branches secondaires qui coulent dans la mer.

Les deux grandes branches commencent à partir de Chatnūf. L'une s'en va en direction orientale jusqu'à Tinnis. Cette branche donne naissance à trois bras, dont l'un part près d'Antūhi du côté occidental, après quoi il décrit un arc pour rejoindre enfin la branche principale près de Damis. Plus loin en bas un autre bras s'en détache du côté occidental, lequel court jusqu'à Dhimiya.

L'autre branche s'en va de Chatnūf en direction occidentale, jusqu'à proximité de Fis Annār, où il s'en dégage un bras qui se courbe vers l'ouest, vers le village de Babidj, et qui, plus loin en bas, donne naissance à un bras qui coule vers al-Iskandariya. Ce dernier bras s'appelle le bras de Chabūr; le lieu où il commence est en aval de Babidj. L'eau n'y reste pas pendant toute l'année, mais s'y trouve seulement pendant l'époque de la crue du Nil; après que l'eau du Nil s'est retirée, l'eau tarit, de sorte qu'on ne peut pas l'utiliser pour descendre en bateau. De la branche principale, qui se dirige vers Rachid, se dégage encore, au-dessous de Sandiyūn et Samdin, au-dessous de Fouwa et au-dessus de Rachid, un bras du Nil qui continue vers un lac à l'eau stagnante, qui se trouve tout près de la côte et qui s'étend vers l'ouest jusqu'à environ six milles de distance d'al-Iskandariya; de ce dernier point on débarque les marchandises pour les transporter par voie de terre à al-Iskandariya. Au bord de toutes ces branches et bras sont situées de nombreuses villes florissantes et une série ininterrompue de villages bien peuplés. Nous allons en décrire la plupart avec l'assistance de Dieu.

Le voyage de Misr à Tinnis prend neuf jours; de Tinnis à Dhimiya il y a une journée de navigation; de Dhimiya à Rachid deux jours, et de Rachid à al-Iskandariya une journée. D'al-Iskandariya à Misr il y a six jours.

De Misr au village de Zoufaita mentionné ci-dessus... cinquante et quelques milles; vis-à-vis sur la rive occidentale se trouve Chatnūf, qui est une belle ville. De Chatnūf à Chinwān, vingt-cinq milles; d'ici on descend vers le village d'al-Chāmiyin, dix milles...; ce village est situé sur la rive orientale et fait face à Tant, beau village sur la rive occidentale...; de Tant à Chinwān, qui est une petite ville, on compte quinze milles. De là, en descendant vers Qouchainat al-Abraj, village peuplé, il y a environ douze milles...; vis-à-vis est situé le village de Chouyūkha. En continuant on arrive après dix milles environ à al-Sāhiya, ville florissante...; en bas d'al-Sāhiya se trouve le village de Mounyat al-Aṭf, sur la rive occidentale... à dix milles de Chouyūkha; de là, en descendant le fleuve, à la ville de Djadwa, petite ville, quinze milles... de Djadwa, en descendant, à Mounyat al-Aṭṭar, petit village, vingt milles...; vis-à-vis de ce lieu, sur la rive occidentale, est située la ville d'Antūhi, petite ville... De Mounyat al-Aṭf, mentionnée ci-dessus, au village de Chamairaq, du côté occidental, dix milles; du village de Chamairaq, situé sur la rive opposée de Djadwa mais un peu plus en aval, au village d'Antūhi, mentionné plus haut, il y a environ dix milles.

En aval d'Antūhi le bras du Nil se divise en deux branches, dont la première se dirige vers l'ouest, tandis que l'autre branche va en direction orientale, de sorte que, entre les deux, il se forme une île; puis les deux branches se réunissent à Choubra et Damis. Après avoir continué ensuite un petit bout de chemin ce bras se divise de nouveau en deux branches, dont la branche orientale s'en va à Jouchmūn al-Roummān, puis à Mounyat Ibn Kasil, puis descend vers le commencement de la région d'al-Manzala nommée Manzalat Ibn Khaun; il se divise ensuite en deux branches dont celle du nord dépasse dans son cours al-Manzala à une certaine distance. L'autre branche, après avoir couru d'abord vers le sud, se courbe vers l'est jusqu'au lac où est situé Tinnis. Ce lac a une circonférence d'environ trois cents milles et il s'y trouve cinquante îles environ...; toutes ces îles sont inhabitées et fréquentées seulement par des pêcheurs. La deuxième branche, qui est la branche occidentale, se dirige vers Dhimiya.

Nous retournons maintenant à la ville d'Antūhi, où le Nil se ramifie. Lorsqu'on

الى الجزيرة البيضاء مجرى نصف الى قصر سريون مجرى ومن قصر سريون الى قصر فافو نصف مجرى الى
بريق نصف مجرى الى الأبراج الأربعة مجرى ثم الى نيكرة خمسون ميلاً ثم الى الطرب مجرى.

وهذا ذكر معبد وثريد أن نذكر ما عليه من القصور: فإذا خرج الخارج من طرف فافو صار الى
قصر حسان قطعاً في البرية أربع مراحل كبار ليس بها شيء من الماء وهو وهاهنا لا عوج به ولا أمنا.
ونصير حسان لا عامر بها... ومنها الى الأصنام ثلاثون ميلاً ونسقي هذه الحلقى جون رديقي والماء
يوجد بها في خروبي أصنام صغيرة في الرمل على سفح البحر وسُميت الأصنام لأن بالرب منها في البرية
عده أصنام وهي من بناء اليوم الأول. ومن الأصنام الى القريون وهو قصر كبير عامر... ومنه الى صرت
ثلاثة عشر ميلاً، ومدينة صرت ذكرناها قبل هذا ما فيه كتابة.

ومنها الى قصر العبادي على البحر أربعة وثلاثون ميلاً ومن قصر العبادي الى اليهودية أربعة وثلاثون
ميلاً وهو قصر عامر... ومن اليهودية الى قصر العفش أربعة وثلاثون ميلاً وهو قصر عامر... ومن قصر
العفش الى منهوشة ثلاث مراحل لا ماء فيها وهي سماح وطنة ومنهوشة على البحر... ومن منهوشة الى
بئر الغد نحو من ثلاثة عشر ميلاً وهي على آخر السبعة النسيمة الى منهوشة ومنها الى الفاروخ مرحلة
وهي من الأميال ثلاثون ميلاً ومن الفاروخ الى حوترة خمسة وعشرون ميلاً ثم الى برست عشرون ميلاً
ثم الى سلوق أربعة وعشرون ميلاً ثم الى ابرار ثلاثون ميلاً ثم الى قصر العسل اثنا عشر ميلاً ثم الى
مليتية سبعة وعشرون ميلاً ثم الى بولة خمسة عشر ميلاً.

والطريق من سلوق الى نابر مرحلة وفافر قصر في وسط وهاهنا بريق في شرقها غابة متصلة الى
البحر وبها ومن البحر أربعة أميال وبها من فافر في جهة الشرق بحيرة مع طول البحر يحجرها نل رمل
وماءها عذب وطولها ستة عشر ميلاً في سعتها نحو من نصف ميل ومن نصف هذه البحيرة تمتد الى الغابة
وهذه الأرض تسمى راحة. ومن فافر الى قصر نيكرة مرحلتان وهو قصر كبير عامر أهل وفيه قوم من البربر
وحوله أرض عامرة... ومنها الى فافو وهو قصر عظيم أميال ومنه الى اربطيل وهو قصر نصف يوم وهو
قصر عامر بالناس ومنه الى الأبراج الأربعة وهو قصر يوم ومنه الى قصر العين عشرة أميال ومنه الى قصر
عليقنة وهو حصن جيد عليه سور حجارة عشرة أميال وهو عامر بالناس والبراكب نصد إليه... وحوله
نباتات راحة من جهة الغرب ومن عليقنة الى جهة الشرق نباتات هيب وسناني ما اتصل بهذه البلاد
والأرض بعد هذا إلى شاء الله تعالى.

وهنا انقضى ذكر ما تضمنته الجزء الثالث والحمد لله وحده.

الجزء الرابع من الإقليم الثالث

إلى الذي تضمن هذا الجزء من البلاد البرية شتيرة وحجر متصلة الى أعمال الإسكندرية ومع ذلك
ديار مصر وبعض بلادها العليا وبلاد أسفل الأرض منها متصلة بعظم النيل وبلاد الفيوم والريف ثم
أسفل الأرض وما تحيط به من الأقاليم والبلاد المعوزة التي هي من أسفل مصر ومنسوبة إليها. وذكر ذلك
ذكر متصلاً شيئاً وذكر من أخبار مصر ومجانبها ومضاهير مجانبها والداخل فيها والخارج عنها
ومعانيها ماهاهنا كل ذلك في نواحي ونسقي إلى شاء الله تعالى.

منقول أنّ من مدينة بونة الى الإسكندرية على طريق مستقيم إحدى وعشرون مرحلة، وذلك من بونة
الى قصر الدمام ستة أميال ومنها الى ناكست ستة وعشرون ميلاً الى معار اليوم خمسة وعشرون ميلاً
وهنا يمنع هذا الطريق بالطريق الأعلى. ومن معار اليوم الى جبّ حليمية خمسة وثلاثون ميلاً ومن
جبّ حليمية الى وادي حليل خمسة وثلاثون ميلاً ومن وادي حليل الى جبّ البندان خمسة وثلاثون ميلاً
ومن جبّ البندان الى جناد الصغير خمسة وثلاثون ميلاً الى جبّ عبد الله ثلاثون ميلاً ثم الى مرج
الفتح ثلاثون ميلاً ثم الى العفة عشرون ميلاً ثم الى حوايت أبي حليمية عشرون ميلاً. ومن حوايت
أبي حليمية الى حيرة اليوم خمسة وثلاثون ميلاً ثم الى قصر الشبان خمسة عشر ميلاً ومن قصر الشبان
الى سفح الحما خمسة وعشرون ميلاً ومن سفح الحما الى جبّ العوج ثلاثون ميلاً ومن جبّ العوج الى
كناتس الجزيرة الى الطاحونة أربعة وعشرون ميلاً ومن الطاحونة الى حيرة اليوم ثلاثون ميلاً ومن حيرة
اليوم الى ذات الحما أربعة وثلاثون ميلاً ومن ذات الحما الى تروسة ثمانية عشر ميلاً ثم الى الإسكندرية
عشرون ميلاً. وهذا الطريق هي الطريق العليا في الصحراء.

وأما طريق الساحل فإنه من الإسكندرية الى رأس الكداس ثلاثة مجار ومن عري الكداس الى
عري الطراوى مجرى ومن عري الطراوى الى أول جون رماة خمسون ميلاً ومنه الى عفة السمر...
ومن عفة السمر الى عري حارة عشرة أميال ومن عري حارة الى البلاءة ثلاثون ميلاً ومن البلاءة
الى ثمة عشرة أميال. وماً الى ثمة في البرية قصاري يسمى أحدها كيب والثاني حارة. ومن ثمة الى عري
طروسة خمسون ميلاً ومن طروسة الى عري رأس تبي مجرى ونصف ومن رأس تبي الى البندرية مجرى.
ومن البندرية ينعطف البحر ماراً في جهة الغرب على اشراف الى طرف البندرية مجرى لا عارة بها
وأما هناك مآ إلى البحر جمال وشعب لا يقدر أحد على سلكها لصعوبة مواردها وعشرون طرقتها وتعدّ
مناديلها. ومن طرف البندرية يحدّ جون رديقي في الابتداء الى آخره وهذا الجرن الذي يأتي البندرية
في آوله الى أن ينتهي الى الإسكندرية قطعاً روسية ستة مجار وهو شتانة مبد وطول هذا الجرن الى
الإسكندرية على القنطرة إحدى عشرة مجرى ونصف وهي من الأميال ألف ومائة وخمسون ميلاً.

Sout dans ce qui précède. De la ville de Sout à Qasr Mighdāch il y a une journée
et demie; de là à al-Djazira al-Baida' une journée et demie; puis à Qasr Sarbiyūn
une journée; puis à Qasr Qāfiz une journée; puis à Baraniq une demi-journée; puis
à al-Abrajd al-Arba'a (les quatre tours) une journée; puis à Tōukara cinquante milles;
et enfin à al-Taraf deux journées.

Ce qui précède est une description globale; nous voulons énumérer maintenant les
châteaux situés le long de la côte. Après avoir quitté Taraf Qānān on atteint Qousūr
Hassān, en traversant le désert, en quatre fortes journées de marche, pendant lesquelles on
ne trouve pas d'eau; c'est un plateau égal et aride. Qousūr Hassān est inhabité... De là à
al-Aṣnām, trente milles; toutes ces baies ensemble sont appelées le golfe de Zadiq. On y
trouve de l'eau en creusant des fosses dans le sable au bord de la mer. Le nom al-Aṣnām
provient de ce que, non loin de là dans le désert, il y a nombre d'idoles que les Rōm
anciens y ont élevées. D'al-Aṣnām à al-Qamain, grand château habité...; et de là à Sout
treize milles. Nous avons déjà suffisamment parlé de la ville de Sout ci-dessus.

De cette ville à Qasr al-'Ibādī, sur la mer, trente-quatre milles; de Qasr al-'Ibādī
à al-Yahūdīya, trente-quatre milles; ce lieu est un château habité... D'al-Yahūdīya
à Qasr al-'Atīch, trente quatre milles; ceci aussi est un château habité... De Qasr
al-'Atīch à Manhōūcha, trois journées de marche; on ne trouve pas d'eau sur ce trajet,
ce sont des terrains salins, plats. Manhōūcha est au bord de la mer... De Manhōūcha
à Bīr al-Ghanam, environ treize milles; ce lieu est situé à l'extrémité du terrain salin
appelé Sabkhat Manhōūcha. De là à al-Farūkh, une journée, ce qui fait treize milles;
d'al-Farūkh à Harqara vingt-cinq milles; puis à Barsamī, vingt milles; puis à Salūiq
vingt-quatre milles; puis à Awīrā, trente milles; puis à Qasr al-'Asal, douze milles;
puis à Malītiya vingt-sept milles; puis à Barqa, quinze milles.

La route de Salūiq à Qāfiz prend une journée. Qāfiz est un château au milieu
du plateau de Baraniq. À l'est de ce lieu s'étend une forêt jusqu'à la mer; il est situé
à quatre milles de la mer. Non loin de Qāfiz, à l'est, il y a un lac qui s'étend le
long de la mer et qui en est séparé par des collines de sable. L'eau du lac est douce
et il a une longueur de seize milles, tandis que sa largeur n'est que d'un demi-mille
environ. C'est à partir du milieu de ce lac que commence la forêt mentionnée; dans
ce territoire vivent des tribus Rawāḥa. De Qāfiz à Qasr Tōukara il y a deux journées;
c'est un grand château, bien habité par un groupe de Barbar, tandis que les environs
sont cultivés... De là au château de Qamānis, dix milles; de là au château d'Aṭalī,
demi-jour; dans ce château vit beaucoup de monde. De là au château appelé al-Abrajd
al-Arba'a, un jour; de là à Qasr al-'Ain, dix milles; de là à Qasr Toulmaitha — qui
est une forteresse bien défendue et entourée d'un mur de pierres — dix milles; ce lieu
est bien habité et il est fréquenté par les bateaux... Aux environs vivent des tribus
Rawāḥa, du côté ouest. De Toulmaitha en direction est vivent les tribus Hib. Nous
parlerons ci-après du territoire qui touche à ces contrées-ci, si Dieu le veut.

Ici prend fin la description de ce que contient la troisième section. Louange à Dieu.
(p. 130—136)

Quatrième section du troisième climat.

Les parties continentales comprises dans cette section se composent de Santariya, les
plaines qui touchent au territoire d'al-Iskandariya, et encore le pays de Miṣr, avec une
partie de son territoire supérieur et la région de Asfal al-Ard; ce pays est situé le long
du bras principal du Nil et comprend les contrées d'al-Fayyūm, d'al-Rif et Asfal al-Ard,
et enfin toutes les régions et villes habitées qui sont comprises appartenir au territoire
de Miṣr. Nous allons décrire tout cela clairement dans un ordre régulier. Nous y donnerons
aussi des renseignements historiques sur Miṣr, en décrivant en même temps ses constructions
merveilleuses et autres merveilles réputées, ce qu'on y exporte et importe et les instruments
servant à mesurer ses eaux, tout cela successivement, s'il plaît à Dieu le Très-Haut.

Nous commençons par dire que, de la ville de Barqa à al-Iskandariya, en suivant
la route directe, il y a vingt-et-une journées de marche. De Barqa à Qasr al-Nadāma
six milles; de là à Takanīst vingt-six milles; puis à Maghār al-Raqīm vingt-cinq milles;
c'est ici que cette route rejoint la route supérieure. De Maghār al-Raqīm à Djoubb
Halima trente-cinq milles; de Djoubb Halima à Wādī Makhil trente-cinq milles; de
Wādī Makhil à Djoubb al-Maydān trente-cinq milles; de Djoubb al-Maydān à Djannād
al-Saghīr trente-cinq milles; puis à Djoubb 'Abd Allāh trente milles; ensuite à Mardī
al-Chaikh trente milles; ensuite à al-'Aqaba vingt milles; ensuite à Hawānīt Abī Halima
vingt milles. De Hawānīt Abī Halima à Khanībat al-Qaum trente-cinq milles; ensuite
à Qasr al-Chammās quinze milles; de Qasr al-Chammās à Sikkat al-Hammām vingt-cinq
milles; de Sikkat al-Hammām à Djoubb al-'Ausādī trente milles; de Djoubb al-'Ausādī
à Kanā'is al-Harīr et puis à al-Tāhūna vingt-quatre milles; d'al-Tāhūna à Haniyat
al-Rōum trente milles; de Haniyat al-Rōum à Dhāt al-Houmām trente-quatre milles;
de Dhāt al-Houmām à Thōūniya dix-huit milles; ensuite à al-Iskandariya vingt milles.
Cette route est la route supérieure à travers le désert.

La route le long de la côte mène d'abord d'al-Iskandariya à Ra's al-Kanā'is en trois
jours de navigation; de Marsā 'l-Kanā'is à Marsā 'l-Tarfāwī un jour; de Marsā 'l-Tarfāwī au
commencement du golfe de Rammāda cinquante milles; de là à 'Aqabat al-Soullam...;
de 'Aqabat al-Soullam à Marsā 'Oumāra dix milles; de Marsā 'Oumāra à al-Mallāḥa trente
milles; d'al-Mallāḥa à Lakka dix milles. Près de Lakka, à l'intérieur du continent, il y a
deux châteaux, dont l'un s'appelle Kib et l'autre Qamār. De Lakka à Marsā Tabarqa
cinquante milles; de Tabarqa à Marsā Ra's Tini une journée et demie; de Ra's Tini
à al-Boundariya deux journées. À partir d'al-Boundariya la mer s'incline en ligne droite
vers l'ouest, jusqu'à Taraf al-Ta'diya, ce qui fait deux jours de navigation, pendant lesquels
on ne rencontre aucun lieu habité; il y a là-bas du côté de la mer des montagnes et des
ravins où personne ne peut se frayer un chemin à cause de l'aspérité et la rudesse du
terrain et des passages infranchissables. À Taraf al-Ta'diya est le commencement du golfe
de Zadiq, qui se poursuit ensuite jusqu'à sa fin. Ce golfe, au commencement duquel est
située al-Boundariya, mesure en ligne droite jusqu'à al-Iskandariya six journées de navigation,
ce qui répond à six cents milles. La longueur de ce golfe à al-Iskandariya, en suivant la
côte, est de douze journées et demie, ce qui fait onze cent cinquante milles.

وهذا الطرف المسمى بطرف الحمامات هو قصر مشيد على طرف يدخل في البحر ليرا من ميل ومن الحمامات الى الشار وهو قصر خمسة أميال وهذا القصر على بعد من البحر ومنه الى قصر البصر ثم الى قصر البراطين ستة أميال وهذا القصر في فاع جوس المدون ومنه الى طرف فوطيل المدون ستة أميال ومن طرف الفوطيل المذكور الى حصن افرنجية ثمانية أميال ومن افرنجية الى مدينة سوسة ثمانية عشر ميلا ومنه الى مدينة عامرة بالناش كثيرة المتاجر... ومن سوسة الى قصر شافس ثمانية أميال ومن شافس الى قصر ابن المعدي أربعة أميال ومنه الى قصر البستير قطع زروسة مائة ميل وهو بحري وعلى التقدير مائة وعشرون ميلا.

وبقابل المستير في البحر جزيرة قورية ومنها الى المستير تسعة أميال ومن هذه الجزيرة الى لطة عشرة أميال ومنها الى الديباس اثنا عشر ميلا ومنها الى الهديّة عشرون ميلا. وكذلك أيضا من المستير الى الهديّة ثلاثون ميلا ومن المستير الى قصر لطة تسعة أميال ومن قصر لطة الى الديباس ثمانية أميال ومن الديباس الى الهديّة ثمانية أميال.

والهديّة يحيط بها البحر كما قدما ذكره ومنها يبدأ البحر يتجهون في جهة الجنوب ومن الهديّة الى قصر سلفطة ستة أميال ومنه الى قصر العالاية ستة أميال الى توبدية ثلاثة عشر ميلا وبوبدية قصر حسن... ومن توبدية الى قصر ثلثان ثمانية أميال ومن قصر ثلثان الى قصر الزجاجة أربعة أميال الى قصر تافقة أربعة أميال... ثم الى قصر اللوزة أربعة أميال الى قصر زباد ستة أميال ومن قصر زباد الى قصر جندوس ثمانية أميال ومن قصر جندوس الى قصر تافس ثمانية أميال ومن قصر تافس الى قصر توك ميلان ذلك من قصر زباد الى طرف توك ثمانية عشر ميلا. ومن طرف توك الى قصر حيلة ميلان في جوس ومنه الى مدينة شافس في الجوس خمسة أميال الجميع من ذلك من توبدية الى شافس ثمانية وأربعين ميلا تقريبا وزروسة ثلاثون ميلا.

وبقابل قصر زباد في البحر مع المشرق جزيرة قورية ومكانها وموضعها بين قصر زباد وشافس وذلك أنّ من قورية الى قصر زباد عشرون ميلا ومن قورية الى شافس نحو من خمسة عشر ميلا. وهي جزيرة حسنة عامرة بأهلها رأس بها مدينة... واستقاعتها الملك العظم رجار في سنة ثمان وأربعين وخمسمائة. وفي الطرف الغربي منها كهوف وغيران يتحصن فيها من يردهم ويسمى البريدي والبريدي هناك يقبل به هو قصر عشرون ميلا ومن القريدي الى بيت القصر خمسة وثلاثون ميلا. وطول هذه الجزيرة ستة عشر ميلا وعرضها ستة أميال.

ثم نرجع الآن الى ذكر شافس فنقول أنّ منها الى طرف الزملة أربعة أميال ومن طرف الزملة راجعا في جهة الجنوب وهو آل الجون الى قصر الكون أربعة أميال ومنه الى قصر بقة عشرة أميال ومن قصر بقة الى قصر تينيدة ثمانية أميال ومنه الى قصر الزوم أربعة أميال ومنه الى مدينة فاس خمسة وعشرين ميلا وقد وصفنا فاس فيما تقدم ذكره بما هي عليه من الصفاة فمن فاس مع الساحل الى قصر ابن عيطون ثمانية أميال الى قصر زوجة ثمانية أميال ومن قصر زوجة الى قصر بني ثمانون عشرون ميلا ومن قصر بني ثمانون الى امروث أحد عشر ميلا ومنه الى قصر الحرف ثمانية عشر ميلا ذلك من فوطيل رأس الزملة الى هذا الطرف المسمى بالجرى على الخليفة حسون ميلا وعلى التقدير مائة وخمسون ميلا.

ومن طرف الحرف الى جزيرة جربة في البحر أربعة أميال وهي جزيرة عامرة بقائلا من البربر والسرور تغلب على ألوان أهلها... وانتكعها الملك العظم رجار باسطول بعنه اليه وذلك في آخر سنة تسع وعشرين وخمسمائة ثم استقر من بقي فيها الى سنة ثمان وأربعين وخمسمائة ثم اندفعوا وخرجوا من طاعة الملك العظم رجار فغرام في هذه السنة بالاسطول فاستقاعتها لانية... وطول جزيرة جربة ستون ميلا من المغرب الى المشرق وعرض الرأس الشرقي خمسة عشر ميلا ومن هذا الطرف الى البحر الكثير عشرون ميلا ويسمى هذا الطرف المتيق رأس كروين ويسمى الطرف الواسع انتيجان. ويقبل بهذه الجزيرة الى جهة المشرق جزيرة زابو وهي صغيرة جدا... وبين جزيرة زابو والبر نحو من ميل وبقابلها قصر بني شطاب وهذه الجزيرة عامرة بأهلها... ومن طرف الجزيرة أعني جربة المسمى انتيجان الى قصر البيت تسعون ميلا وكذلك من طرف انتيجان الى الفطيرة التي في قريّة اثنا عشر ميلا.

ورجع بنا القول الى طرف الحرف المتقدم ذكره فانه الى رأس الأودية على الساحل أربعة وعشرون ميلا ومنها الى قصر الزارات عشرون ميلا وهذه القصور الثلاثة في طرف جزيرة جربة وبنيها في البحر عشرون ميلا. ومن قصر الزارات الى قصر بني دكروين خمسة وعشرون ميلا ومن بني دكروين الى قصر البري ستة أميال ومنه الى قصر جرجيس ستة أميال ومن قصر جرجيس الى قصر بني خطاب خمسة وعشرون ميلا. وقصر بني خطاب هو على آخر سباع الكلال من جهة المغرب. وبقابل قصر بني خطاب في البحر اسفلة جزيرة زابو وطولها أربعون ميلا وعرضها نحو نصف ميل وبعضها معبر بالقصور والكفل والكروم وبعضها تحت الماء. كما قدما ذكره والباقي يقع على وجهها نحو ثمانية وأربعين من ذلك رأس وأقل.

ومن قصر بني خطاب الى قصر شامخ خمسة وعشرون ميلا وبنيها جون صغير ويسمى جون صلب الحمار ومن قصر شامخ الى قصر صالح عشرة أميال وقصر صالح على فوطيل يأخذ من المشرق الى المغرب طوله خمسة أميال ويسمى رأس الحمار. ومنه الى قصر كروين عشرون ميلا ومن قصر كروين الى قصر بني ولول عشرون ميلا ومن قصر بني ولول الى مرسى مرسى عشرون ميلا ومن قصر مرسى الى قصر عسلات عشرون ميلا ومن قصر عسلات الى قصر سوسة أربعة أميال ومنه الى قصر سنان ميلان ومنه الى قصر البنداري ثلاثة أميال ثم الى قصر غريرة عشرة أميال ومن قصر غريرة الى قصر صناد ستة أميال ثم الى مدينة أطرابلس عشرون ميلا وقد وصفنا مدينة أطرابلس فيما مرّ على استقصاء وصفها وحالتها في ذاتها.

Le cap appelé Taraf al-Hammāmāt consiste en un château fortifié situé sur un cap et qui s'avance sur environ un mille dans la mer. D'al-Hammāmāt à al-Manār, qui est un château, il y a cinq milles; ce château est à une certaine distance de la mer. De là à Qasr al-Marṣad, puis à Qasr al-Mourābiṭin, six milles; ce dernier château se trouve dans le fond du golfe d'al-Madfūn; de là au cap formé par le promontoire d'al-Madfūn, six milles; du cap de ce promontoire à la forteresse d'Aharqaliya, huit milles; d'Aharqaliya à la ville de Sūsā, dix-huit milles; celle-ci est une ville bien peuplée avec un grand mouvement commercial... De Sūsā au château de Chaqānis, huit milles; de Chaqānis à Qasr Ibn al-Djā'd, quatre milles; de là aux châteaux d'al-Mounastir, en ligne droite, vingt milles, ce qui fait une journée de navigation, et, en suivant la côte, cent vingt milles.

Vis-à-vis d'al-Mounastir dans la mer est située l'île de Qōuriya, à une distance de neuf milles. De cette île à Lamta il y a dix milles, à al-Dimās douze milles, et à al-Mahdiya vingt milles. Il y a encore d'al-Mounastir à al-Mahdiya trente milles et d'al-Mounastir au château de Lamta sept milles; du château de Lamta à al-Dimās il y a huit milles et d'al-Dimās à al-Mahdiya huit milles.

Al-Mahdiya est entourée par la mer, ainsi que nous avons dit ci-dessus. Ici la côte de la mer commence à former un golfe vers le sud. D'al-Mahdiya à Qasr Salaqta il y a six milles; de là à Qasr al-'Alīya six milles; puis à Qabūdhiya treize milles — Qabūdhiya est un joli château... De Qabūdhiya à Qasr Moulyān huit milles; de Qasr Moulyān à Qasr al-Raiḥāna quatre milles, puis à Qasr Qanāta quatre milles... Ensuite à Qasr al-Lōūza quatre milles, puis à Qasr Ziyād six milles; de Qasr Ziyād à Qasr Madjūdūnas huit milles; de Qasr Madjūdūnas à Qasr Qasās huit milles; de Qasr Qasās à Qasr Qazal deux milles, ce qui fait, de Qasr Ziyād jusqu'au cap de Qazal, dix-huit milles. Du cap de Qazal à Qasr Habla deux milles en suivant la côte d'un golfe, et de là à la ville de Sifāqous dans le golfe, cinq milles, ce qui fait au total de Qabūdhiya à Sifāqous quarante-huit milles en suivant la côte et trente milles en ligne droite.

Vis-à-vis de Qasr Ziyād, en direction orientale dans la mer est située l'île de Qarqina, dont la position est entre Qasr Ziyād et Sifāqous; de Qasr Ziyād à Qarqina il y a vingt milles et de Qarqina à Sifāqous environ quinze milles. C'est une belle île avec une population à elle propre mais sans villes... Le grand roi Roudjār l'a conquise en l'an 548 (1153—1154 de J.-C.). Du côté occidental de cette île il y a différentes grottes, où les habitants se cachent pour des envahisseurs; on nomme ce lieu al-Qarbadī. Al-Qarbadī touche là-bas au rocher de Qasr, sur une distance de vingt milles. D'al-Qarbadī à Baït al-Qasr il y a trente-cinq milles. Cette île à une longueur de seize milles sur une largeur de six milles.

Nous retournons maintenant à Sifāqous et nous disons que, de ce lieu à Taraf al-Ramlā, il y a quatre milles; de Taraf al-Ramlā, en reculant en direction sud, à partir du point où commence le golfe, à Qasr al-Madjūs quatre milles; de là à Qasr Banqa dix milles; de Qasr Banqa à Qasr Tanidha huit milles; de là à Qasr al-Rōūm quatre milles; de là à la ville de Qābis soixante-quinze milles. Nous avons déjà donné, dans ce qui précède, une description suffisante de Qābis. De Qābis en suivant la côte à Qasr Ibn 'Aichūn, huit milles; puis à Qasr Zadjūna huit milles; de Qasr Zadjūna à Qasr Bani Ma'mūn vingt milles; de Qasr Bani Ma'mūn à Amrūd onze milles; de là à Qasr al-Djourn dix-huit milles, ce qui fait, du promontoire d'al-Ramlā jusqu'au cap nommé al-Djourn, cinquante milles en ligne droite et cent cinquante milles en suivant la côte.

De Taraf al-Djourn à l'île de Djarba il y a quatre milles sur la mer. C'est une île habitée par des tribus de Barbar, et dont les habitants ont en majorité une couleur foncée... Le grand roi Roudjār l'a conquise en y envoyant une flotte, ce qui eut lieu vers la fin de l'an 529 (1134—1135 de J.-C.); ensuite les habitants y restaient tranquilles jusqu'à l'an 548 (1153—1154 de J.-C.), quand ils se révoltèrent contre le grand roi Roudjār; ainsi il y expédia une flotte dans cette année et conquît l'île pour la deuxième fois... L'île de Djarba a une longueur de soixante milles de l'ouest à l'est; la largeur du prolongement oriental est de quinze milles. La distance du cap qui se trouve ici au continent est de vingt milles; ce cap très rétréci s'appelle Ra's al-Karin, tandis que le cap large s'appelle Antidjān. Du côté est cette île est voisine de l'île de Zizōū, qui est très petite... L'île de Zizōū est située à environ un mille de distance du continent; vis-à-vis d'elle se trouve Qasr Bani Khattāb; cette île a une population à elle propre... Du cap de l'île de Djarba appelé Antidjān à Qasr al-Bait il y a quatre-vingt-dix milles; et du cap d'Antidjān à al-Qantara, située sur Qarqina, il y a soixante-deux milles.

Nous voilà revenus à Taraf al-Djourn, décrit ci-dessus. D'ici à Ra's al-Audiya, le long de la côte, il y a vingt-quatre milles; de là aux châteaux al-Zarāt, vingt milles; ces trois châteaux font face à la côte de l'île de Djarba et en sont séparés par vingt milles à travers la mer. Des châteaux d'al-Zarāt à Qasr Bani Dhakōūmin il y a vingt-cinq milles; de Bani Dhakōūmin à Qasr al-Harā, six milles; de là à Qasr Djirdjīs, six milles; de Qasr Djirdjīs à Qasr Bani Khattāb vingt-cinq milles. Qasr Bani Khattāb est situé à l'extrémité ouest de la plaine Sibāk al-Kilab. Vis-à-vis de Qasr Bani Khattāb, dans la mer, il y a l'échelle de l'île de Zizōū. Celle-ci à quarante milles de longueur sur une largeur d'environ un demi-mille. Une partie en est couverte de châteaux, de dattiers et de vignes, et une partie se trouve sous l'eau, ainsi que nous avons dit cela; l'eau en couvre la surface à une profondeur d'environ une taille d'homme, tantôt plus et tantôt moins.

De Qasr Bani Khattāb à Qasr Chamakh il y a vingt-cinq milles; dans cet intervalle il y a un petit golfe appelé Djōūn Sōūb al-Himār; de Qasr Chamakh à Qasr Sāliḥ dix milles; Qasr Sāliḥ est bâti sur un promontoire qui s'étend de l'est à l'ouest sur une longueur de cinq milles et qui s'appelle Ra's al-Makhlaz. De là à Qasr Kōūtin, vingt milles; de Qasr Kōūtin à Qasr Bani Walōūl, vingt milles; de Qasr Bani Walōūl au port de Markiya, vingt milles; de Qasr Markiya à Qasr 'Afsalāt, vingt milles; de Qasr 'Afsalāt à Qasr Sariya, quatre milles; de là à Qasr Sīnān deux milles; de là à Qasr al-Boundārī, trois milles; ensuite à Qasr Chaghara, dix milles; de Qasr Chaghara à Qasr Ṣayyād, six milles; ensuite à la ville d'Arāboulous, vingt milles. Nous avons déjà donné dans ce qui précède une description détaillée de la ville d'Arāboulous et de son état.

أنتى تبلغ عددها أربعة وعشرين دامتاً... وكان الماء يجرى إلى هذه الدواميس من عين شوقار التي هي بالقرب القفران وطول مسافة جرى هذا الماء من العين إلى الدواميس ثلاث مراحل....

ويتصل بأرض قرقاجنة من جهة المغرب إقليم مدينة سطروية وهو إقليم جليل بها ثلاث مدائن فأقربها إلى تونس اسلوية وتيجية ونزرت وهي مدينة على البحر حصينة أصغر من مدينة سوسة ذاتها وبين تونس ونزرت يوم ليم في البحر ومدينة بنزرت صغيرة عامرة بأهلها... والجبلية الشرقية منها جبرتها المعروفة بها والسنوية إليها وطولها ستة عشر ميلاً وعرضها ثمانية أميال ومنها متصل بالبحر... وتتصل بهذه الجزيرة من جهة الجنوب مع الخراب إلى الغرب بحيرة ثانية تسمى بحيرة تيجية وطولها أربعة أميال في عرض مثلها وبينهما هم متصل من مياه إحداهما بالأخرى....

ومن بنزرت إلى مدينة طبرقة سبعين ميلاً وطبرقة حصن على البحر قليل العبارة وحوله عرب... وبها مرسى للمراكب.... وعلى بعض الطريق من طبرقة إلى تونس مدينة باجة وهي مدينة حسنة في رطاب من الأرض... وبين باجة وطبرقة مرحلة وبعضها يقابل باجة في جهة الشمال وإلى غير البحر مدينة مرسى الحوز وبينها مرحلة كثيرة وهي مدينة صغيرة.... وحولها عرب كثير وعامرة أهلها على ما صيد المرجان.... وبين مدينة مرسى الحوز ومدينة بونة مرحلة خفيفة في البحر أربعة وعشرون ميلاً وروسية ومدينة بونة وسطها ليست بالكثيرة ولا بالصغيرة.... وهي على غير البحر.... ولها أقاليم وأرض واسعة تغلبت العرب عليها وانتقلت بونة على يدى أحد رجال الملك العظيم رجار في سنة ثمانية وأربعين وخمسائة.... وفي مدينة بونة وجنوبها جبل يدور وهو على الدائرة سمي القبة.... ومن مدينة باجة المتقدم ذكرها إلى مدينة الأرسى مرحلتان ومن الأرسى إلى مدينة القفران ثلاث مراحل وكذلك بين باجة والبحر مرحلتان خفيفتان ومدينة الأرسى مدينة في رطاب من الأرض عليها سور تراب جيد في وسطها أمين ماء جارية.... واسم العين الواحدة منها عين رباح والأخرى عين زياد.... ومنها على اثني عشر ميلاً مدينة آفة وهي بعربي الأرسى.... ومن مدينة الأرسى إلى مدينة صغيرة تسمى تامدريت مرحلتان.... وبين الأرسى وتامدريت مدينة صغيرة تسمى مرماجنة....

ومن تيجية إلى بونة الساحلية ثلاث مراحل ومن تيجية إلى مدينة باغاي ثلاث مراحل وكذلك من مدينة الأرسى إلى القفران ثلاث مراحل ومن مدينة الأرسى إلى تونس مرحلتان ومن تيجية إلى تلمسان بومان وبين الأرسى ومدينة باغاي اثنا عشرة مرحلة... ومن مرماجنة إلى مدينة صانحة مرحلتان خفيفتان بل هي مرحلة كبيرة وهي مدينة صغيرة.... ولهم ران غروب الماء يأتي من جبل بقرية منها.... وبينها وبين القسطنطينية ثلاث مراحل ومنها إلى بجاية التامرتية ست مراحل....

وبين تونس والتماتية مرحلة كبيرة وهذه المرحلة هي عرض الجزيرة المسماة بنجيرة باشو.... وهذه الجزيرة إقليم لها مدينة باشو ولم يبق الآن منها إلا مكانها فصر قصر معمر ومنها قصر على البحر يسمى نابل وكان بالقرب من هذا القصر في أيام الروم مدينة كبيرة عامرة تحيطت وبقي الآن مكانها وهو قصر صغير وكذلك قصر تومسيان بالقرب منها أثر مدينة كانت عامرة في أيام الروم تحطرت وبقي مكانها.

وبين تونس ومدينة القفران جبل رهوان وهو جبل عال جداً تفصل إليه البراك من ظهر البحر لعلوه وارتفاعه في الجو وهو أكثر الجبال ماء.... وكذلك جبل وائلت وطوله بومان ومنه إلى تونس بومان وبينه وبين القفران خمسة عشرة ميلاً.... وبينه من الحصون حصن الجوزات وحصن تيفاح وحصن التيفنة ودار إسحاق ودار الدواب وكث هذه البلاد يعرفها بياتل من البئر وهم أهل هذه الناحية.... والغرب متعشرون على سهل هذه الأرض كلها.

ولذلك الآن الطرقات السلوكية بين هذه البلاد فمن ذلك الطريق من القفران إلى ناصرت فمن القفران إلى المهيمن وهي قرية مرحلة إلى مدينة سيبية مرحلة وهي مدينة آرية.... ومنها إلى ترماجنة وهي قرية لفرارة مرحلة ومنها إلى مدينة صانحة التي قدما ذكرها مرحلة ثم إلى سككينة مرحلة وهي قرية عامرة مدينة آرية.... ومنها إلى باغاي وهي مدينة عامرة وقد قدما ذكرها فيما سلف من هذا الجزء والطريق يتعاقب من مدينة باغاي إلى السيلة كما قدما فيما سلف، وطريق ثان يأخذ من القفران إلى السيلة على غير الطريق الذي قدما ذكره وهو يخرج من القفران إلى جلولة مرحلة خفيفة وهي مدينة صغيرة.... ومنها إلى أثير مرحلة وهي قرية حسنة.... ومنها إلى قرية فاصحة مرحلة ولها حصن كبير.... ومنها إلى الأرسى مرحلة ومن الأرسى إلى تيفاح مرحلة وهي أيضاً مدينة آرية.... ومن تيفاح إلى نصر الإبريتي مرحلة.... ومنها إلى قرية أثير مرحلة.... ومنها إلى قرية البودوان مرحلة وكانت قرية كبيرة.... ومنها إلى قرية القهرويين مرحلة وهي في رطاب من الأرض.... والغالب عليها الروم من كثرة ومارنة ومنها إلى قرية فاصحة مرحلة.... ومنها إلى دابة مرحلة وهي قرية.... وأهلها من كثرة ومنها إلى أريخت مرحلة وهي قرية للروم.... ومنها إلى السيلة آت من مرحلة.

ومن مدينة السيلة إلى وائلان اثنا عشرة مرحلة كنار وهي مدينة فيها بياتل مياض وديبار أقبية يتعشرون في بلاد السودان إلى بلاد غانة وبلاد ونصارا فيخرجون منها البصر ويصرونه في بلادهم باسم بلدهم وهم وسمية إمامية تزار حواجز في دين الإسلام، ومن وائلان إلى غانة ثلاثين مرحلة ومن وائلان إلى كوة نحو من شهر ونصف ومن وائلان إلى قصبة ثلاث عشرة مرحلة.

de Qartadjanna il y a trois milles et demi; cette ville est actuellement en ruines; seulement une partie élevée, nommée al-Mou'allaqa, et entourée d'un mur en terre, est occupée par des chefs appartenant aux 'Arab appelés Banou Ziyad... Une des constructions merveilleuses de Qartadjanna sont les voûtes d'aqueduc, dont le nombre se monte à vingt-quatre... autrefois l'eau coulait vers cet aqueduc de la source 'Ain Chouqar, qui se trouve près d'al-Qairawan; la longueur du parcours de l'eau, de la source aux voûtes, est de trois journées...

À l'ouest du territoire de Qartadjanna touche la région de la ville de Saffoura; c'est une belle région contenant trois villes; celle qui est la plus proche de Tounis est Achlouna, puis Tinidja et Banzart. Celle-ci est une ville forte sur la mer, plus petite que la ville de Sousse; entre Tounis et Banzart il y a une forte journée par voie de terre. La ville de Banzart est petite, mais bien peuplée... À l'est on trouve le lac de la ville, qu'on appelle d'après elle; la longueur de ce lac est de seize milles et la largeur de huit milles, tandis que son embouchure est en communication avec la mer... Vers le sud-ouest, ce lac est suivi d'un autre lac, appelé le lac de Tinidja, dont la longueur et la largeur sont de quatre milles; les deux lacs sont en communication l'un avec l'autre...

De Banzart à la ville de Tabarqa il y a soixante-dix milles; Tabarqa est une forteresse sur la mer, peu habitée et entourée de 'Arab...; il y a un port pour les vaisseaux... Un peu plus loin, sur la route de Tabarqa à Tounis, est située la ville de Badja, qui est une jolie ville dans un terrain plat...; la distance entre Badja et Tabarqa est d'une journée et une partie de journée. Vis à vis de Badja, vers le nord, et au bord de la mer, est située la ville de Marsa l-Kharaz, qui en est séparée par une forte journée de marche, c'est une petite ville...; tout autour vivent beaucoup de 'Arab; la ville est habitée à cause de la pêche du corail... Entre la ville de Marsa l-Kharaz et la ville de Bouina il y a une petite journée de marche; par mer c'est vingt-quatre milles en ligne droite. La ville de Bouina est de grandeur moyenne... et située au bord de la mer...; elle a des districts et un territoire étendu, sur lequel les 'Arab exercent la domination. Bouina fut conquise par un général du grand roi Roudjar en l'an 548 (1153-1154 de J.-C.)... Au-dessus de la ville de Bouina et de ses deux côtés s'élève Djabal Yadough, montagne très haute... De la ville de Badja, mentionnée ci-dessus, à la ville d'al-Ourbous il y a deux journées; d'al-Ourbous à la ville d'al-Qairawan trois journées; de même entre Badja et la mer deux petites journées. La ville d'al-Ourbous est située dans un terrain égal... et dans l'intérieur il y a des sources vives...; l'une de ces sources s'appelle 'Ain Rabah et l'autre 'Ain Ziyad... À deux milles de là est située la ville d'Oubba, à l'est d'al-Ourbous... De la ville d'al-Ourbous on atteint en deux journées une petite ville appelée Tamadit... Entre al-Ourbous et Tamadit il y a une petite ville appelée Marmadjanna...

De Tidjis à Bouina sur la mer il y a trois journées; de Tidjis à la ville de Baghay trois journées; de même de la ville d'al-Ourbous à al-Qairawan trois journées; de la ville d'al-Ourbous à Tounis deux journées; de Tidjis à Qousantina deux jours; et entre al-Ourbous et la ville de Bidjaya il y a douze journées. De Marmadjanna à la ville de Madjdjanna il y a deux petites journées, ou plutôt une forte journée de marche; celle-ci est une petite ville... par où passe un fleuve d'eau excellente, qui vient d'une montagne avoisinante...; elle est séparée d'al-Qousantina par trois journées; la distance à Bidjaya al-Nasirya est de six journées.

Entre Tounis et al-Hammamat il y a une forte journée de marche; cet espace est la largeur de l'île appelée Djazirat Bachou...; cette île est une région dont la ville s'appelle Bachou. De cette ville il ne reste que les vestiges; il y a à cet endroit un château habité. Il y a dans cette île encore un château au bord de la mer, appelé Naboul; près de ce château se trouvait, du temps des Roum, une grande ville peuplée, qui est en ruines, de sorte que seuls les vestiges restent; le château mentionné est petit. C'est aussi le cas pour le château de Touisihan, près duquel on trouve les traces d'une ville qui était peuplée du temps des Roum, mais qui est tombée en ruines.

Entre Tounis et la ville d'al-Qairawan se trouve Djabal Zagghwan, très haute montagne vers laquelle se dirigent les bateaux en pleine mer, à cause de sa grande élévation. Cette montagne est extrêmement riche en eau... Il en est de même du Djabal Wasalalt; la longueur de cette montagne est de deux jours; sa distance de Tounis est de deux jours et d'al-Qairawan de quinze milles... On y trouve les forteresses Hijn al-Djawzat, Hijn Tisaf, Hijn al-Qaitana, Dar Isma'il et Dar al-Dawabb. Toutes ces régions sont habitées par des tribus de Barbar...; tandis que les 'Arab dominent les plaines de tout ce territoire.

Nous allons décrire maintenant les itinéraires entre ces localités. Une d'elles est la route d'al-Qairawan à Tahart. On se rend d'abord d'al-Qairawan dans une journée à al-Djouhaniyin, qui est un village; puis une journée à la ville de Sabiba, ville ancienne...; de là une journée à Marmadjanna, village appartenant aux Hawwara; de là une journée à la ville de Madjdjanna, dont nous avons parlé auparavant; de là une journée à Miskiyna, village peuplé et très ancien...; de là on se rend à Baghay, ville bien peuplée, dont nous avons fait mention auparavant dans cette section. À partir de la ville de Baghay la route se prolonge jusqu'à al-Masila, ainsi que nous l'avons déjà dit. Il y a encore une autre route qui mène d'al-Qairawan à al-Masila, différente de celle que nous venons de décrire. Cette route mène d'abord d'al-Qairawan dans une petite journée à Djaloula, petite ville...; puis une journée à Adidjar, joli village...; de là une journée au village de Tamadjanna, entouré d'une vaste plaine...; de là une journée à al-Ourbous; d'al-Ourbous une journée à Tifach, qui est également une ville ancienne... de Tifach une journée à Qasr al-Ifriqi...; de là une journée au village d'Askou...; de là une journée au village d'al-Bardawân, qui était autrefois un grand village...; de là une journée au village d'al-Nahrawin, situé dans un terrain plat...; peuplé en majeure partie par les Barbar des Koutama et des Mazata; de là une journée au village de Tamasit...; de là une journée à Dakkama, qui est un village... habitée par des Koutama; de là une journée à Qushant, village appartenant aux Barbar...; de là il y a moins d'une journée à al-Masila.

De la ville d'al-Masila à Warqalan il y a douze fortes journées. Dans cette dernière ville on trouve des groupes de gens opulents et des marchands riches, qui parcourent les pays des Soudan jusqu'à la contrée de Ghana et la contrée de Wanqara; ils en exportent de l'or, dont ils frappent de la monnaie dans leur propre pays et au nom de leur ville. Ce sont des Wahbites, Ibadites, Schismatiques et Khândjites dans la religion de l'Islam. De Warqalan à Ghana il y a trente journées de marche; de Warqalan à Kougha environ un mois et demi, et de Warqalan à Qafsa treize journées.

وقد ذكرنا من صفات البلاد وغرائب البقاع مِمَّا يضمنه هذا الجزء ما فيه كفاية، وبقي علينا أن نذكر سواحل البحر بهذا الجزء وأجزائه وجباله وعدان أمياله تقويمًا ورويًا إذ ليس يمكننا ذكر سواحل هذا البحر بجملة لأنّه منه ما يأتي في الإقليم الثالث ومنه ما يأتي في الإقليم الرابع فوجب لذلك أن نذكر منه ما يخصّ في كلّ جزء من هذه الأجزاء المرسومة ونأتي بذلك كلّهُ على التوالي بحول الله وعونه.

فمن ذلك أن وهران من هذه الجزء على سعة البحر البقاع كما ذكرنا ومنها إلى طرف مشافة رُوّسية خمسة وعشرون ميلاً وعلى التقويم النان ولتالون ميلاً ومن طرف مشافة إلى مرسى أرزاق ثمانية عشر ميلاً وهي قرية كبيرة... ومنها إلى مستغانم على البحر مع الجون وهي مدينة صغيرة... وهذا الجون تقويمًا أربعة ولتالون ميلاً تقويمًا رُوّسية أربعة وعشرون ميلاً ومن مستغانم إلى جوف فروج تقويمًا أربعة وعشرون ميلاً رُوّسية خمسة عشر ميلاً وهو مرسى حسن وعليه قرية عامرة وبني جوف فروج في البرّ مع الشرس مدينة مازونة على ستة أميال من البحر وهي مدينة بين أجبل وهي أشمل خلدن... ومن جوف فروج إلى طرف جوج وهو آف خارج في البحر تقويمًا أربعة وعشرون ميلاً وفي البرّ اثنا عشر ميلاً ومن هذا الطرف تأخذ جرجا إلى جهة الجنوب من هذا الطرف مع الجون إلى جزائر الحماة أربعة وعشرون ميلاً تقويمًا وثلاثة عشر ميلاً رُوّسية ومن جزائر الحماة إلى مصب وادي غلف اثنا عشر ميلاً ومنه إلى بلوغ القرائين في وسط الجون اثنا عشر ميلاً والبلوغ جملة بين من البلوغ إلى مدينة نيس اثنا عشر ميلاً مع الجون ومنها إلى طرف الجون ستة أميال لذلك من طرف جوج إلى طرف الجون تقويمًا ستة وستون ميلاً ورُوّسية أربعين ميلاً.

ومن الطرف إلى مرسى امكوك عشرة أميال ومن امكوك طالعًا في الجون إلى مرسى وقور تقويمًا أربعين ميلاً ورُوّسية ثلاثون ميلاً... وقور في آخر الجون ومن وقور إلى مدينة برشاك عشرون ميلاً وقد ذكرنا برشاك وشرشاك فيما تقدّم وبين برشاك وشرشاك إلى البحر بقصد بينهما جبل كبير منع يمكنه قروم من البرّ يسعون أربعة ومن شرشاك إلى طرف البقال وهو خارج في البحر اثنا عشر ميلاً وبقيال هذا الطرف جزيرة صغيرة في البحر ومن طرف البقال ابتداءً جون هور وهذا الجون يقطع رُوّسية أربعين ميلاً وتقويمًا ستون ميلاً وهو قرية صغيرة في وسط الجون وعلى بعد من البحر... ومن آخر جون هور إلى جزائر بني مرغينا ثمانية عشر ميلاً وقد ذكرنا فيما مضى من الذكر في صفات البلاد.

ومنها إلى تامدوس ثمانية عشر ميلاً وهو مرسى... ومنه إلى مرسى الدجاج عشرون ميلاً وقد ذكرناه قبل هذا ومنه إلى طرف بني جناد وهو آف يدخل البحر اثنا عشر ميلاً ومن طرف بني جناد إلى مدينة ندلس اثنا عشر ميلاً وقد ذكرنا هذا قبل هذا ومن مدينة ندلس إلى طرف بني عبد الله أربعة وعشرون ميلاً تقويمًا ورُوّسية عشرون ميلاً ومن طرف بني عبد الله إلى جون راسون رُوّسية عشرون ميلاً وتقويمًا ثلاثون ميلاً ومن راسون إلى الدحص الكبير تقويمًا ثلاثون ميلاً ورُوّسية خمسة وعشرون ميلاً ومنه إلى الدحص الصغير ثمانية أميال ومن الدحص إلى طرف جزيرة خمسة أميال... ومن طرف جزيرة إلى مدينة بجاية في البرّ ثمانية أميال وفي البحر اثنا عشر ميلاً ومدينة بجاية في جون ينظر إلى الشرس.

ومن مدينة بجاية إلى مرسى اثنا عشر ميلاً على التقويم رُوّسية ثمانية أميال ومن مرسى إلى المنصورة في وسط الجون على التقويم عشرة أميال ومن المنصورة إلى فجّ الزورزور اثنا عشر ميلاً ومنه إلى مرسى وهو طرف خارج في البحر أحد عشر ميلاً فمن هذا الطرف إلى بجاية خمسة وأربعين ميلاً ومن مرسى إلى مدينة جندل خمسة أميال، ومن مرسى إلى فجّ الزورزور رُوّسية خمسة وعشرون ميلاً ومن فجّ الزورزور إلى جندل على التقويم عشرون ميلاً، ومن جندل إلى وادي القصب عشرون ميلاً وهناك مسقط وادي يأتي من ظهر ميلة مع الجنوب ومن وادي القصب إلى مرسى الزيتونة على التقويم ثلاثون ميلاً ورُوّسية عشرون ميلاً ومرسى الزيتونة آوّل جبال الوحان وهي جبال رجاء عالية مشرفة على البحر ومنها إلى الدّ... ومن الدّ إلى مرسى اسفورة عشرون ميلاً ومن اسفورة إلى مرسى الزورزور ثلاثون ميلاً تقويمًا ورُوّسية ثمانية عشر ميلاً ومن مرسى الزورزور إلى تكوش ثمانية عشر ميلاً وهي رابطة... ومنها إلى رأس الحمراء ثمانية عشر ميلاً ومن رأس الحمراء إلى بونة في ناع الجون ستة أميال وستذكر مدينة بونة فيما يأتي بعد هذا إن شاء الله، فمن بجاية إلى بونة رُوّسية مائتا ميل.

وقد أتينا مِمَّا ذكرناه من وضع هذه البلاد ما فيه كفاية حسب الطاعة والمجد لله على ذلك كثيرًا كما هو أهله ومستحقّه، وهذا انقضى الجزء الأوّل من الإقليم الثالث والمجد لله وحده.

الجزء الثاني من الإقليم الثالث

إنّ الذي وضع بهذا الجزء جند من مدن وحضون وقلاع وأسماء أماكن البلاد فيها قديمة وباقى وعساكنة وحديثة وباجة وبسطة وعمري الجزء وبسطة والأرض ومراجله وتسطيبه وتبليغان وتقويم وزرّه ونفصه ونفطه والمثمة وشرس والديمية وغربلية وموسسة والهداية وسفاس وسفاس وسفاس ورفوفا وصيرا وإطرابلس وأبدّة وعلى ساحل هذا البحر بهذا الجزء قصور ومرابن وعمارات تذكرها فيما يأتي بعد هذا بعون الله.

فأما مدينة باغاي فمدينة كبيرة... وهي آوّل بلاد القفر ولها وادي يجري إليها من جهة القبلة... وحولها عمارات مغاربات يعاملون العرب... ويتصل بها وعلى أميال منها جبل أراس وطوله نحو من اثني عشر يومًا وأهله مسكنون على من جاورهم، ومن مدينة باغاي إلى مسطينة ثلاث مراحل ومن باغاي إلى

Nous avons donné maintenant une quantité suffisante de descriptions de régions et de contrées remarquables comprises dans cette section. Il nous reste à décrire les côtes maritimes, les golfes, et les montagnes maritimes se trouvant dans cette section, en mentionnant les distances en milles, tant en suivant la côte qu'en ligne droite, car il nous est impossible de mentionner les côtes de cette mer toutes ensemble. En effet, une partie en tombe dans le troisième climat et une partie dans le quatrième; nous sommes donc obligé de faire mention séparément de tout ce qui se trouve dans chacune de ces sections comme elles ont été dessinées; nous énumérons tout cela successivement avec l'assistance de Dieu.

Nous commençons par dire que *Wahān* tombe dans cette section au bord de la mer, ainsi que nous l'avons déjà dit; de là à *Taraf Machāna* en ligne droite il y a vingt-cinq milles et en suivant la côte trente-deux milles; de *Taraf Machāna* à *Marsā Arzāw*, grand village, il y a dix-huit milles...; de là à *Moustaghānam*, petite ville sur la mer, située au fond d'un golfe...; ce golfe mesure, en suivant la côte, trente-quatre milles et, en ligne droite, vingt-quatre milles; de *Moustaghānam* à *Hawd Farwūdī* il y a vingt-quatre milles en suivant la côte et quinze milles en ligne droite; ce dernier lieu est un joli port avec un village peuplé. Près de *Hawd Farwūdī*, dans l'intérieur, en direction est, se trouve la ville de *Mazūna*, à six milles de la mer; cette ville est entourée de montagnes et située au fond d'une vallée... De *Hawd Farwūdī* à *Taraf Djoudī*, promontoire qui s'avance dans la mer, il y a vingt-quatre milles en suivant la côte et douze milles par terre; à partir de ce cap, la côte prend la forme d'un golfe qui s'étend vers le sud. De ce cap, en suivant la ligne du golfe, il y a vingt-quatre milles jusqu'à *Djazā'ir al-Hammām* et, en ligne droite, dix-huit milles; de *Djazā'ir al-Hammām* à l'embouchure du fleuve *Chalāf* il y a vingt-deux milles, et de là à *Qoulou' al-Fourātain*, au centre du golfe, douze milles; *al-Qoulou'* consiste en des collines blanches. *D'al-Qoulou'* il y a douze milles à la ville de *Tanas*, le long du golfe; de là il y a encore six milles jusqu'à *Taraf al-Djaun*. Ce qui fait, de *Taraf Djoudī* jusqu'à *Taraf al-Djaun*, soixante-six milles en suivant la côte et quarante milles en ligne droite.

De *Taraf al-Djaun* au port d'*Amakūn* il y a dix milles; d'*Amakūn*, en remontant le golfe, au port de *Wouqūr* quarante milles en suivant la côte, et trente milles en ligne droite...; *Wouqūr* est située dans la dernière partie du golfe. De *Wouqūr* à la ville de *Barchak* il y a vingt milles; nous avons déjà fait mention de *Barchak* et de *Charchāl* dans ce qui précède. Entre *Barchak* et *Charchāl*, le long de la mer, il y a... (lacune dans le texte); entre ces deux villes s'élève une grande montagne, difficile à gravir, habitée par une tribu de *Barbar* appelée *Rabi'a*. De *Charchāl* à *Taraf al-Batal*, qui s'avance dans la mer, il y a douze milles; vis-à-vis de ce cap il y a une petite île dans la mer. À partir de *Taraf al-Batal* commence le golfe de *Hūr*; l'étendue de ce golfe, en ligne droite, est de quarante milles, tandis que la ligne côtière est de soixante milles; *Hūr* est un petit village au centre du golfe, à quelque distance de la mer... De l'extrémité du golfe de *Hūr* à *Djazā'ir Bani Mazghannā* il y a dix-huit milles; nous avons mentionné cette ville dans la description qui précède.

De là il y a dix-huit milles à *Tamadfūs*, qui est un port... De là il y a vingt milles à *Marsā 'l-Dadjidjādī*, mentionné par nous ci-dessus. De là il y a douze milles à *Taraf Bani Djannād*, promontoire qui s'avance dans la mer. De *Taraf Bani Djannād* à la ville de *Tadallīs*, que nous avons mentionnée ci-dessus, il y a douze milles; de la ville de *Tadallīs* à *Taraf Bani 'Abd Allāh* il y a vingt-quatre milles en suivant la côte et, en ligne droite, vingt milles; de *Taraf Bani 'Abd Allāh* au golfe de *Zafūn* il y a, en ligne droite, vingt milles et, en suivant la côte, trente milles; de *Zafūn* à *al-Dahs al-Kabir*, en suivant la côte, trente milles et en ligne droite vingt-cinq milles; de là à *al-Dahs al-Ṣaghir* huit milles; d'*al-Dahs* à *Taraf Djarba* cinq milles...; de *Taraf Djarba* à la ville de *Bidjaya* par terre huit milles, et, par mer, douze milles. La ville de *Bidjaya* est située sur un golfe qui est tourné vers l'est.

De la ville de *Bidjaya* à *Matūsā* il y a douze milles en suivant la côte et, en ligne droite, huit milles; de *Matūsā* à *al-Manṣūriya*, située au centre au golfe, en suivant la côte, il y a dix milles; d'*al-Manṣūriya* à *Fadjdī al-Zourzūr* douze milles; de là à *Mazghitan*, cap qui s'avance dans la mer, onze milles; ce qui fait, pour la distance entre ce cap et *Bidjaya*, quarante-cinq milles. De *Mazghitan* à la ville de *Djidjil* il y a cinq milles. De *Matūsā* à *Fadjdī al-Zourzūr* en ligne droite il y a vingt-cinq milles, et de *Fadjdī al-Zourzūr* à *Djidjil*, en suivant la côte, vingt milles. De *Djidjil* il y a vingt milles à *Wādī 'l-Qasab*, où se trouve l'embouchure d'un fleuve qui vient de derrière *Mila*, dans la direction du sud. De *Wādī 'l-Qasab* à *Marsā 'l-Zaitūna*, en suivant la côte, il y a trente milles et, en ligne droite, vingt milles; à *Marsā 'l-Zaitūna* commencent les montagnes d'*al-Rahmān*, qui sont des montagnes et des collines élevées le long de la mer. De là à *al-Qoull*...; et d'*al-Qoull* à *Marsā Astūna* vingt milles; d'*Astūna* à *Marsā 'l-Rūm* trente milles en suivant la côte et, en ligne droite, dix-huit milles; de *Marsā 'l-Rūm* il y a dix-huit milles à *Toukūch*, qui est un poste religieux...; de là à *Ra's al-Hamra* il y a dix-huit milles; de *Ra's al-Hamra* à *Būna*, au fond du golfe, six milles; nous décrivons la ville de *Būna* dans ce qui suit, si Dieu le veut. De *Bidjaya* à *Būna*, en ligne droite, il y a donc deux cent milles.

Nous avons donné maintenant une description suffisante des contrées mentionnées pour autant qu'allaient nos forces. Dieu soit loué maintes fois pour cela, ainsi que cela Lui est dû. Ici prend fin la première section du troisième climat; louange à Dieu seul. (p. 52—103)

Deuxième section du troisième climat.

Dans cette section on trouve une quantité de villes, de forteresses, de châteaux, de peuplades et de peuples. Nous nommons les villes de *Qamūda*, *Bighāy*, *Miskiṭāna*, *Madjāna*, *Bādja*, *Būna*, *Marsā 'l-Kharaz*, *Banzart*, *al-Ourbous*, *Marmādjāna*, *Qastiliya*, *Bailaqān*, *Taqiyūs*, *Zarūd*, *Qafsa*, *Nafta*, *al-Hamma*, *Touīns*, *Iqbiliya*, *Harqaliya*, *Sūsā*, *al-Mahdiya*, *Sifaqous*, *Qabis*, *Raghūghā*, *Sabra*, *Aṭaboulous*, et *Labda*. Au bord de la mer dans cette section sont situés des châteaux, des ports et des lieux habités, que nous mentionnerons dans ce qui suit avec l'assistance de Dieu.

La ville de *Bighāy* est une grande ville... elle est située à l'entrée de la 'région des dattes' et elle a un fleuve qui arrive de la direction du sud... la ville est entourée par des habitations de *Barbar* qui se trouvent dans la dépendance des 'Arab... Non loin d'elle, à une distance de quelques milles, commence le *Djabal Awrās*, dont la

ومن أنى دلال والبرقو ومن أنى حكيم وهوارا... وطول هذا الجبل أربعة أيام وينتهي طرف هذا الجبل إلى
قرب تاهرت.

ومن مدينة ملجانة إلى كرنابة مرحلة وهو حصن أرتي... ومن سوق كرنابة إلى قرية ريفه مرحلة...
ومنها إلى ماردة مرحلة وهي قرية حسنة لآلها لطيفة الغدار... ومنها إلى أنير ريفي مرحلتان وهو
حصن... ومنه إلى تامركيدة مرحلة ثم إلى السيلة مرحلتان وهي مسعدنة... وهي عامرة في سبط من
الأرض... ويسكنها من البربر بنو بيزال وزنداج وهوارا وصدرانة وزرافنة... وهي على نهر فيه ماء كثير
مستنبت على وجه الأرض وليس بالعقيق... وفيه سبك صغير... وربما اصطيد منه الشيء الكثير فاحتدل
إلى قلعة بني حنّان وبينهما اثنا عشر ميلاً. ومدينة القلعة من أكبر البلاد تطرأ وأكثرها خلقاً... وهي في
سند جبل سامي العلو صعب الارتفاع. وقد استدار سورها جميع الجبل ويسمى تاهرباست.

والطريق من مدينة تلمسان إلى مدينة السيلة من تلمسان إلى مدينة تاهرت أربع مراحل تخرج
من تلمسان إلى تادرا وهي قرية في حضيض جبل... مرحلة ومنها إلى قرية نداء مرحلة وهي قرية صغيرة
في حصن أيتي... ومنها إلى مدينة تاهرت مرحلتان وبين مدينة تاهرت والبحر أربع مراحل ومدينة
تاهرت ثلاث فيسا سلف من البربان مدينتان كبيرتان إحداهما مدينة والأخرى محدنة... ومن تاهرت
إلى قرية أغير مرحلة وهي قرية صغيرة على نهر صغير ومنها إلى قرية دارست مرحلة وهي قرية صغيرة
جداً... ومنها إلى مدينة ماما مرحلتان وهي مدينة صغيرة... ولها واد عذب... ومن مدينة ماما إلى
قرية ابن جبر مرحلة وهي قرية كبيرة... وسكانها رثانة ومنها إلى أنير ريفي التي قدما ذكرها مرحلة.
ومن أنير ريفي إلى قرية سطوت مرحلة وبها عين ماء حارة ومنها إلى قرية عاز في حصن رمل مرحلة...
ومنها إلى السيلة مرحلة... وبين مدينة تلمسان وتاهرت يسكن بنو مبرين ووزنطغيف وزيرو وزوزيد ومانيا
واويناو وسكاجية وسمرو ويليومان وروماكسين وكجين ووزشجان وصغوارو ومنو راشند وتطشاش ومانان وزادرا
ونيتي. وكذا هذه القبائل بطون رثانة وهم أصحاب هذه الغنوص وهم قوم رجالة طواغيت يتكفرون من مكان
إلى مكان غيره لا تهمهم ما تقصرون.

ولنرجع الآن إلى ذكر مدينة وهران فنقول أنّ من مدينة وهران السابق ذكرها إلى مدينة تنس
مجاير وهي من الأميال مائتان وأربعة أميال. ومن مدينة تنس إلى مرشك على الساحل ستة وثلاثون
ميلاً. ومن مدينة تنس إلى مدينة ملجانة في البرّ مرحلتان وبين مدينة تاهرت ثلاث مراحل. ومدينة
مرشك مدينة صغيرة على نداء... وهي على سفح البحر... ومنها إلى شمال عشرين ميلاً ويصل بينهما جبل
منيع يسكنه قبيلة من البربر تسمى ريفعة ومدينة مرشك صغيرة الغدار لآلها متحصنة... ومن مرشك إلى
المجائر اثني مرفقاً سبعون ميلاً ومدينة المجائر على سفح البحر... وهي عامرة آهلة... ولها بادية كبيرة
وجبال فيها قتائل من البربر... ومن المجائر إلى تامدوس شرقاً ثمانية عشر ميلاً وتامدوس مرسى حسن
عليه مدينة صغيرة خراب... ومن تامدوس إلى مرسى الدجاج عشرين ميلاً ومدينة مرسى الدجاج
كبيرة النظرة... ولها مرسى مأمون... ومن مدينة مرسى الدجاج إلى مدينة ندلس أربعة وعشرون ميلاً
وهي على شرف متحصنة... ومن ندلس إلى مدينة بجاية في البرّ سبعون ميلاً وفي البحر تسعون ميلاً
ومدينة بجاية على البحر لآلها على جرف حجر ولها من جهة الشمال جبل يسمى مسيون.

ومدينة بجاية في رتينا هذا مدينة الغرب الأوسط وعين بني حنّان والسفن إليها مقلعة وبها
الفرائل مغلقة... وأهلها يخالسون تجار الغرب الأقصى وتجار الحصار وتجار البحر... وهي بعد ميل
منها نهر يأتيها من جهة الغرب من نحو جبال جرجرة وهو نهر عظيم يجاز منه دم البحر بالبراك وكذا
بعد من البحر كان مأوى لثلاثين وخمسون من شاء في كنف موضع منه. ومدينة بجاية قطب لكثير من البلاد
وذلك أنّ من بجاية إلى ألبان يوم وبعض يوم ومن بجاية إلى بلزمة مرحلتان وبعض من بجاية إلى
سطيف يومان وبين بجاية وباجاية ثمانية أيام وبين بجاية وقلعة مصر خمسة أيام وهي من عمالة بسكرة
وبين بجاية وبلغايت ست مراحل وبين بجاية وقالة ثلثي مراحل وبين بجاية وبنس ستة أيام وبين دور
مدين وبجاية إحدى عشرة مرحلة وبين بجاية والقصرين ستة أيام وبين بجاية وبنس سبع مراحل.

وأما مدينة بجاية في ذاتها فيأبها عتبت بحراب القلعة التي بناها حنّان بن ملقين... والقلعة كانت
في رتينا وتدل عمار بجاية دار الملك لبني حنّان... وأماها في جهة الجنوب أرض سهلة متصلة الانجراف
لا يرى الناظر فيها جيلاً مائياً ولا شراً مثلاً إلا على بعد منها وعلى مسير أربع مراحل يرى جبالاً لا
تدبّن. وعلى اثني عشر ميلاً منها السيلة التي تقدّم ذكرها غرباً والسيلة في أرض طينة وفي جهة الغرب
من مدينة القلعة ومن القلعة أيضاً في جهة الشرق مدينة محدنة تسمى الغدير وبينها وبين القلعة ثمانية
أميال والغدير مدينة حسنة وأهلها بدو... وبين السيلة والغدير ثمانية عشر ميلاً.

والطريق من مدينة بجاية إلى القلعة تخرج من بجاية إلى القلعة إلى سوق الأحد إلى وادي وحت
إلى حصن ناكالات وبه النزل وهو حصن منيع على شرف مثل على وادي بجاية... ومن حصن ناكالات إلى
تاهرت إلى سوق الحصن إلى حصن بكر وبه النزل... والوادي الكبير يجري مع أصله ويجريه... ومن
حصن بكر إلى حصن واربو ويسمى أيضاً واربو إلى الفصر وهو أيضاً قرية وهناك تترك وادي بجاية غرباً وتز

Zoulat, Banou Watamchous, Zawawa, Nizar, Matghana, Watarin, Banou Abi Bilal, Izkarou, Banou Abi Hakim, Hawwara. La longueur de cette montagne est de quatre jours et l'extrémité de cette montagne s'étend jusqu'à proximité de Tahart.

De la ville de Milyana il y a une journée à Kazanaya, forteresse très ancienne... de Souq Kazanaya au village de Righa il y a une journée... de là une journée à Mawarha, joli village mais de petite étendue... de là deux journées à Achir Ziri, place forte... de là une journée à Tamazkida; ensuite deux journées à al-Masila. Cette ville a été nouvellement construite... elle est bien peuplée et située dans une plaine... ses habitants sont des Barbar des Banou Barzal, des Zandadj, des Hawwara, des Sadrata et des Mazata... La ville se trouve au bord d'un fleuve contenant beaucoup d'eau, creusé dans la surface du sol, mais peu profond... ce fleuve contient des poissons... qu'on pêche en grande quantité, et qui sont transportés à Qal'at Bani Hammad, ville qui se trouve à une distance de douze milles. La ville d'al-Qal'a est une des villes les plus étendues et les mieux peuplées... elle est située au penchant d'une montagne élevée, difficile à graver; le mur de la ville entoure toute la montagne, laquelle s'appelle Taqarbast.

La route de la ville de Tilimsan à la ville d'al-Masila mène d'abord de Tilimsan à la ville de Tahart en quatre journées de marche. On se rend d'abord en une journée de Tilimsan à Tādara, village au pied d'une montagne... de là une journée au village de Naddaj, petit village situé dans une vaste plaine... de là deux journées à Tahart. La ville de Tahart est située à quatre journées de la mer; antérieurement elle se composait de deux grandes villes, l'une ancienne et l'autre moderne... De Tahart il y a une journée au village d'A'bar, petit village situé sur un petit fleuve; de là une journée au village de Darassat, village très petit... de là deux journées à la ville de Mamā, qui est une petite ville... située sur un fleuve d'eau douce... De la ville de Mamā il y a une journée à Qarayat Ibn Moudjabbar, grand village... dont les habitants sont des Zanata; de là une journée à Achir Ziri mentionnée ci-dessus; d'Achir Ziri une journée au village de Satiyat, où se trouve une source d'eau vive; de là une journée au village de Hāz, situé dans une plaine sablonneuse... de là une journée à al-Masila. Entre la ville de Tilimsan et Tahart habitent les tribus suivantes: Banou Marin, Wantaghir, Zir, Wartid, Māni, Oumānū, Sindjasa, Ghouma, Yalūmān, Warmaksin, Toudjin, Warchafan, Maghrāwa, Banou Rachid, Tamtilas, Manān, Zaqara, Timanni. Toutes ces tribus sont des divisions des Zanata. Ce sont les seigneurs de ces plaines, des gens qui vivent comme des nomades, en se rendant de lieu en lieu pour trouver des pâturages; cependant ils sont en train de devenir sédentaires...

Reprenons maintenant la mention de la ville de Wāhrān. Nous observons que la distance entre la ville de Wāhrān, mentionnée ci-dessus, et la ville de Tanas est de deux jours de navigation, ce qui équivaut à deux cent quatre milles. De la ville de Tanas à Barchak, le long de la côte, il y a trente-six milles. De la ville de Tanas à la ville de Milyana, par terre, il y a deux journées, et entre Milyana et Tahart il y a trois journées de marche. La ville de Barchak est une petite ville sur une colline... et située au bord de la mer... De là à Charchal il y a vingt milles; entre ces deux lieux on rencontre une montagne à l'accès difficile, habitée par une tribu des Barbar appelée Rabi'a. La ville de Charchal est de petite étendue, mais bien peuplée... De Charchal à Djaza'ir Bani Mazghanna il y a soixante-dix milles. La ville d'al-Djaza'ir est située au bord de la mer... elle est peuplée et florissante... ses environs sont étendus et contiennent des montagnes habitées par des tribus Barbar... D'al-Djaza'ir à Tamadifous, en se dirigeant vers l'est, il y a dix-huit milles. Tamadifous est un joli port, auprès d'une petite ville en ruines... De Tamadifous à Marsā 'l-Dadjidj il y a vingt milles. La ville de Marsā 'l-Dadjidj est une grande étendue... elle a un port sûr... De la ville de Marsā 'l-Dadjidj il y a vingt-quatre milles à la ville de Tadallis, qui est située sur une hauteur fortifiée... De Tadallis à la ville de Bidjaya il y a soixante-dix milles par terre et quatre-vingt-dix milles par mer. La ville de Bidjaya se trouve au bord de la mer, mais elle est située sur des rochers escarpés et, au nord de celle-ci, s'élève une montagne nommée Masayūn.

De nos jours la ville de Bidjaya est la ville la plus importante de l'Occident Moyen et le centre du territoire des Banou Hammād. Les vaisseaux y abordent et les caravanes en font leur point de départ... ses habitants sont en relation avec les négociants d'al-Maghrib al-Aqsi, les négociants d'al-Sahra et les négociants de l'Orient... À distance d'un mille il y a un fleuve qui arrive de l'ouest, du côté des montagnes de Djourdjura; c'est un très grand fleuve qu'on traverse en bateau près de l'embouchure, mais à mesure que l'on s'éloigne de la mer, la quantité d'eau s'amoindrit, et on peut le traverser à tout endroit qu'on veut. La ville de Bidjaya est un point central pour beaucoup de localités; ainsi de Bidjaya à Ikjdjan il y a un jour et la partie d'un jour; de Bidjaya à Bilizma deux jours et la partie d'un jour; de Bidjaya à Satiif deux jours; entre Bidjaya et Bāghia huit jours; entre Bidjaya et Qal'at Bichr cinq jours, laquelle localité appartient au district de Biskara; entre Bidjaya et Tifach six jours; entre Bidjaya et Qalama huit jours; entre Bidjaya et Tabassa six jours; entre Dour Madin et Bidjaya onze jours; entre Bidjaya et al-Qasrain six jours; entre Bidjaya et Toubna sept jours.

La ville de Bidjaya elle-même est devenue prospère par la ruine d'al-Qal'a, qui fut bâtie par Hammād ibn Boulouqqin... Al-Qal'a était autrefois, avant les progrès de Bidjaya, la résidence des Banou Hammād...; devant cette ville, du côté sud, s'étend un terrain plat sans interruption, où l'on ne voit ni montagne ni élévation de terrain; seulement à une grande distance de la ville, après un voyage de quatre journées, on aperçoit vaguement des montagnes. À une distance de douze milles de cette ville vers l'ouest, est située al-Masila, mentionnée ci-dessus; al-Masila est dans le territoire de Toubna et du côté ouest de la ville d'al-Qal'a. Du côté est d'al-Qal'a se trouve encore une ville nouvellement construite, appelée al-Ghadir; elle est à huit milles d'al-Qal'a. Al-Ghadir est une jolie ville, dont les habitants sont des nomades...; entre al-Masila et al-Ghadir il y a dix-huit milles.

Route de la ville de Bidjaya à al-Qal'a. On se rend d'abord d'Bidjaya à al-Madiq, puis à Souq al-Ahad, puis à Wadi Waht, puis à Hijn Takoulat, où on fait halte; c'est une colline qui domine le fleuve de Bidjaya... De Hijn Takoulat on va à Tādaraqt, puis à Souq al-Khamis, puis à Hijn Bakr, où l'on fait halte... le grand fleuve coule en bas de ce lieu, au sud... De Hijn Bakr on se rend à Hijn Warlou, appelé aussi Warlou, puis à al-Qasr, qui est également un village et où on laisse le fleuve de Bidjaya à

البيضاء جون ثلاثون ميلاً ومن البيضاء إلى مرسى العيط خمسون ميلاً وهو جون لسان ومن العيط إلى أسفى خمسون ميلاً ومن أسفى إلى طرف جبل الحديد مئتين ميلاً من طرف جبل الحديد إلى العيط الذى إلى الجون خمسون ميلاً وكذلك من طرف مازيغان إلى أسفى رومانية خمسة وثمانون ميلاً وتقع مائة وثلاثون ميلاً، ومرسى أسفى كان فيما سلف آخر مرسى تصل إليه المراكب وأما الآن فهي تجزؤه بأكثر من أربع جمار وأسفى عليه عمارات وبشر كثير من البرابر المستنير رجاحة وردة وأخلاق من البرابر... ومن مرسى أسفى إلى مرسى مانت في طرف الجون مائة وخمسون ميلاً، ومرسى العيط مرسى حسن مكن من بعض الرياح... ويتصل به من قبائل البربر دالة وأرض دالة كلها منازل وبشر ومناهل ومياهها قليلة وتتصل دالة إلى مرسى مانت إلى نازدنت السوس ويسكنها قوم من المصايد....

ومن مدينة اغانت مع الشرق والشمال إلى مدينتي داي ونادلة أربعة أيام وبين داي ونادلة مرحلة ومدينة داي في أسفل جبل خارج من جبل دوزن وهي مدينة بها معدن النحاس الحاصل الذى لا بعده غيره من النحاس يشارى الأرض ومغازيها... وهذا المعدن ينسب للعوالم إلى السوس وليست مدينة داي من بلاد السوس لأن بينهما مسافات كثيرة... ومدينة داي صغيرة لانها كثيرة العاصر والقوايل عليها وارده ومصادره... وفي شرقى نادلة وداي من البرابر بنو زلم وبنو وركون ومنداسة ويسكن بهذا الجبل النازل إلى داي قوم من صنهاجة يقال لهم اسلو ومن مدينة نادلة إلى مدينة نطن وبشر أربع مراحل وهي مدينة صغيرة لانها متحصنة يسكنها قوم من أخلاق البربر... ومن مدينة نطن وبشر إلى مدينة سلا التي على الساحل يربطان وقد ذكرنا مدينة سلا قبل هذا

ومن مدينة سلا إلى مدينة ناس أربع مراحل ومدينة ناس مدينتان بينهما نهر كبير يأتي من عيون نسي عيون صنهاجة... والمدينة الشمالية منها نسي القرويين ونسي الجنوبية الأندلس... ومنها إلى هلماسة ثلاث عشرة مرحلة والطريق على صفوى إلى نغلة مهدى إلى نادلة إلى داي إلى شعب الصفا ويشق الجبل الكثير إلى جنوبها ومن هناك إلى هلماسة فأما مدينة صفوى فيها إلى ناس مرحلة وكذلك منها إلى نغلة مهدى ومرجلتان وصفوى مدينة صغيرة متحصنة... وأما نغلة مهدى فهي حصن حصين فوق جبل شامخ... ومن نغلة مهدى إلى نادلة مرجلتان ويسكن في نغلة نغلة مهدى قبائل من زانة من بني سمجون وبني هجلان وبني نكدانت وبني عبد الله وبني موسى وبني مازري وكنكمان واربيلوش وإتلفاكن وبني سامي

وكذلك بين مدينة ناس وكنكاسة أربعون ميلاً في جهة الغرب وكنكاسة مائتان عدة وهي في طريق سلا والطريق إليها من ناس إلى مدينة مغيلة ومغيلة كانت قبل هذا البوابة متحصنة... وهي في حصن آفج... ومن مغيلة إلى وادي سنان إلى حصن النخلة إلى مكناسة وكنكاسة هي البوابة تافورت... وهي مدينة حسنة مرتفعة على الأرض بجري في شرقيتها نهر صغير... وكنكاسة سميت باسم مكناس البربري لما نزلها مع بني عبد حلوهيم بالغرب... وبلاد مكناسة منها التي تعرف ببني زياد وهي مدينة عامرة... ولم يكن في أيام البشمر بعد تافورت أمر فطر من بني زياد وبينهم قوم من ربع ميل منها إلى بني تافرة نحو ذلك وبين تافرة وتافورت نحو ذلك وكانت مدينة تافرة متحصنة... وأما آياتها من جنوبها من نهر كبير....

وبين تافرة وبني زياد مدينتان صغيرتان إحداهما القصر وهي مدينة صغيرة في الطريق من تافورت إلى السوس القديمة على مئتي ميل... والمدينة الأخرى في شرقى هذه المدينة تعرف ببني عطوش وهي ديار متصلة... ومن أسفل هذه الديار إلى قبيلة من مكناسة على جري الماء الذي يأتي من بني عطوش ونسي هذه القبيلة بنو بربوس... وفي شمال قصر أبي موسى سوق بقصد إليها في يوم كذا خمسين يتبع إليها جميع قبائل بني مكناس... ونسي السوس القديمة ومن قبائل بني مكناس المجاورة لهذه البلاد بنو سعيد وبنو موسى ويسكنها من غير قبائل مكناسة بنو سبل ومغيلة ونسو مصعود ونسو علي وزرياهل ودمر ووارنة وصغار....

ومن بلاد مكناسة في جهة الغرب إلى قصر عبد الكريم ثلاث مراحل وقصر عبد الكريم يسكنها قوم من البربر يستون دنهاجة وهي مدينة صغيرة عامرة بأحلاق دنهاجة وهي على نهر اوكس ويجري منها في جهة الجنوب وبينها وبين البحر نحو من ثمانية أميال في أرض أكثرها رمل... ومن قصر عبد الكريم إلى مدينة سلا التي على البحر الملح مرجلتان من القصر إلى المعورة ومن المعورة إلى سلا ونهر اوكس نهر كبير من أنهار الغرب المشهورة وتلدها أنهار كثيرة وعيون دافعة....

ومدينة ناس تطب ومدار ليدن الغرب الأنسي ويسكن حولها قبائل من البربر ولاكتهم يتكلمون بالعربية وهم بنو يوسف وندلاوة وبهليل وزواة وصاحنة وخيالة وسلاجلون ومدينة ناس هي حضرة الكبرى وعقدها الأشهر... ومن مدينة ناس إلى مدينة سلة التي على بحر الرافى شاملاً سبع مراحل

ومن ناس إلى نلسان سبع مراحل والطريق بينهما هو أن تخرج من ناس إلى نهر سبو وهو نهر عظيم يأتي من نواحي جبل النغلة لاسن نواله وبشر حتى يجادى ناس من جهة شرقيتها وعلى ستة أميال منها وهناك يقع نهر ناس مع ما اجتمع معه من سائر العيون والأنهار الصغار وعلية نرى وسمارات وبشر

Yadfar, les Doukkala et autres. D'Anafā au port de Māzighan il y a soixante-cinq milles en ligne droite; de Māzighan à al-Baida' s'étend un golfe de trente milles; d'al-Baida' au port d'al-Ghāt il y a cinquante milles, laquelle distance forme un deuxième golfe; d'al-Ghāt à Asafi il y a cinquante milles. D'Asafi au cap de Djabal al-Hadid (la Montagne du Fer) il y a soixante milles et du cap de Djabal al-Hadid à al-Ghāt, se trouvant dans le golfe, cinquante milles. Ainsi du cap de Māzighan à Asafi il y a quatre-vingt-cinq milles en ligne droite et cent trente milles en suivant la côte. Le port d'Asafi était anciennement le dernier port que les navires visitaient, mais actuellement ils le dépassent de plus de quatre journées. Près d'Asafi il y a des habitations bien peuplées de Barbar, qui y touchent, comme les Radjādja, les Zawda et différentes sortes de Barbar... Du port d'Asafi au port de Māsāt, à l'extrémité du golfe, il y a cent cinquante milles. Le port d'al-Ghāt est un beau port, à l'abri de la plupart des vents...; les tribus des Barbar qui y touchent sont les Doukkala; toute la terre des Doukkala consiste en stations, villages et aigüades, mais contient peu d'eau. Les Doukkala s'étendent jusqu'au port de Māsāt et à Tāroudant dans al-Sūs. La ville (d'al-Ghāt) est habitée par des Masmūda...

De la ville d'Aghmāt on se rend, en direction nord-est, aux deux villes de Dāy et de Tādala, en quatre jours; entre Dāy et Tādala il y a une journée de marche. La ville de Dāy est située au pied d'une montagne qui se dégage du Djabal Daran; près de cette ville on trouve une mine de cuivre pur, qui n'est surpassée en qualité par aucune espèce de cuivre sur toute la terre... L'opinion populaire rattache cette mine à al-Sūs, mais la ville de Dāy ne fait pas partie de la région d'al-Sūs, car elle en est séparée par une distance de plusieurs jours... La ville de Dāy est petite, mais elle contient beaucoup d'habitants et les caravanes la fréquentent beaucoup... À l'est de Tādala et de Dāy vivent les tribus Barbar Banū Walim, Banū Wizkūn et les Mandāsa; la montagne qui descend jusqu'à Dāy est habitée par une peuplade des Sīnādja appelée Amlū. De la ville de Tādala à la ville de Tatan Waqri il y a quatre journées; cette dernière est une ville petite mais habitée par une population sédentaire qui se compose d'un mélange de Barbar... De la ville de Tatan Waqri à la ville de Salā, située sur le littoral et mentionnée plus haut, il y a deux jours de distance.

De la ville de Salā à la ville de Fās il y a quatre journées; la ville de Fās consiste en deux villes séparées par un grand fleuve qui provient d'un groupe de sources appelées 'Ouyoun Sīnādja...; la ville septentrionale de deux s'appelle al-Qarawiyin, tandis que la ville méridionale s'appelle al-Andalous... De cette ville à Sidjilmāsa il y a treize journées de marche; cette route mène par la voie de Soufrawi à Qal'at Mahdi, puis à Tādala, puis à Dāy, puis à Chib' al-Safā; elle traverse la grande montagne jusqu'à son pied sud, d'où elle mène à Sidjilmāsa. La distance de la ville de Soufrawi à Fās est d'une journée et à Qal'at Mahdi deux journées; Soufrawi est une petite ville avec une population sédentaire... Qal'at Mahdi est un château fort au sommet d'une montagne élevée... De Qal'at Mahdi à Tādala il y a deux jours. Au sud de Qal'at Mahdi vivent des tribus Zanāsa comme les Banū Samdjūn, les Banū 'Idjlan, les Banū Tasakdāl, les Banū 'Abd Allah, les Banū Mūsā, les Banū Marawī, les Takalamān, les Anlouchen, les Antaqfākan et les Banū Samīr.

De même il y a entre la ville de Fās et Mīknāsa quarante milles vers l'ouest. Mīknāsa est un groupe de villes se trouvant sur la route de Salā. La route qui y conduit de Fās mène d'abord à la ville de Maghila, ville qui avait autrefois une population fixe... et qui est située dans une vaste plaine... De Maghila on se rend à Wādī Sanāt, puis à Fahy al-Nakhla, puis à Mīknāsa. Mīknāsa est appelée aussi Taqarat...; celle-ci est une belle ville sur un terrain élevé, tandis qu'à l'est coule un petit fleuve... Mīknāsa porte son nom d'après Mīknās al-Barbari, du temps où celui-ci s'y établit avec ses descendants quand ils prirent habitation dans le Maghrib... À la contrée de Mīknāsa appartient Banū Ziyād; celle-ci est une ville peuplée...; au temps de l'Homme Voilé il n'y avait, après Taqarat, aucune ville dont le territoire fût plus peuplé que Banū Ziyād; la distance entre ces deux villes est d'environ un quart de mille. De Banū Ziyād à Banū Tawara la distance est environ la même, et également entre Tawara et Taqarat. La ville de Tawara avait autrefois une population sédentaire...; l'eau y vient d'un grand fleuve au sud...

Entre Tawara et Banū Ziyād on trouve deux petites villes; l'une d'elle est al-Qasr, petite ville sur la route de Taqarat à al-Souq al-Qadima, à distance de deux jets de flèche...; l'autre ville se trouve à l'est de la première; elle s'appelle Banū 'Atōuch et consiste en une agglomération de demeures... De la partie inférieure de ces habitations on se rend à une tribu des Mīknāsa, établie sur le cours d'eau qui provient de Banū 'Atōuch; cette tribu s'appelle les Banū Barmūs... Au nord de Qasr Abi Mūsā on trouve un lieu de marché qui est fréquenté tous les jeudis et où se donnent rendez-vous toutes les tribus des Banū Mīknās...; ce marché porte le nom d'al-Souq al-Qadima; les tribus des Banū Mīknās qui vivent dans le voisinage de cette contrée sont les Banū Sa'id et les Banū Mūsā. En dehors des tribus des Mīknāsa, cette contrée est habitée encore par les Banū Basil, les Maghila, les Banū Maṣ'ūd, les Banū 'Alī, les Waryāghal, les Dammar, les Wāraba et les Sabghūwa...

De la contrée de Mīknāsa, en se rendant à l'ouest, on arrive en trois journées à Qasr 'Abd al-Karīm; Qasr 'Abd al-Karīm est habitée par une peuplade des Barbar appelée Danhādja; c'est une petite ville peuplée par différentes sortes des Danhādja. Elle est située sur le fleuve Awloulous, qui passe du côté sud de la ville. Celle-ci se trouve à environ huit milles de distance de la mer dans un terrain composé pour la plus grande partie de sables... De Qasr 'Abd al-Karīm à la ville de Salā, se trouvant sur le littoral de la mer, il y a deux journées, dont l'une mène d'al-Qasr à al-Ma'mūra et l'autre d'al-Ma'mūra à Salā. Le fleuve Awloulous est un des grands fleuves bien connus du Maghrib; il est nourri par un grand nombre d'affluents et de sources...

La ville de Fās est un point central pour les villes d'al-Maghrib al-Aqsa; les environs sont habités par des tribus Barbar, qui, cependant, parlent l'arabe; ce sont les Banū Yūsuf, les Fandalawa, les Bahloul, les Zawiwa, les Madijasa, les Ghayata et les Saladjoun. La ville de Fās est la grande capitale pour ces tribus et leur centre le plus important... De la ville de Fās à la ville de Sabta située sur la mer d'al-Zouqāq, au nord, il y a sept journées de marche.

De Fās à Tilimsan il y a neuf journées; la route reliant les deux mène d'abord au fleuve Sabū, grand fleuve qui vient de la montagne de Qal'at Ibn Touwala, puis continue jusqu'à la hauteur de la ville de Fās, à six milles à l'est de cette ville, lieu où le fleuve de Fās tombe dans ce fleuve, ainsi que d'autres affluents

TROISIÈME CLIMAT

إِنَّا لَبَا تَكَلِّمًا نِيَمَا سَبَقَ مِنْ ذِكْرِ الْمَدِينِ الْوَاقِعَةِ فِي الْإِذْلِيمِيَنِ الْبَقْدَمِينَ نَبَلْ هَذَا رَأَيْنَا أَنَّ نَأْتِيْ بِمَثَلِ ذَلِكَ فِي هَذَا الْإِذْلِيمِ الْثَالِثِ وَنَذَكُرُ مَا مَنَعَ مِنَ السَّيْدَانِ وَالْأَكْوَارِ وَالْفَرَى وَالْأَمْصَارِ وَنَأْتِيْ بِمَسَائِلِهَا وَطَرِيقَاتِهَا عَلَى مَا هِيَ عَلَيْهِ مِنَ الْأَمِيَالِ وَالْمَرَاهِلِ وَنَذَكُرُ كُلَّ بَلَدٍ مِنْ ذَلِكَ ذِكْرًا مَعْرُوفًا وَكَيْفَ حَوْرٌ فِي حَالِهِ وَدَاخِلُهُ وَخَارِجُهُ وَمَا جَارُهُ مِنَ الْجَارِ وَالْأَوْدِيَةِ وَالنَّاعِجِ وَالْبَرَكِ وَنَأْتِيْ بِصِفَاتِ الْجِبَالِ الْوَاقِعَةِ فِيهِ وَأَطْوَالِهَا وَعَرْضِهَا وَمَا لَحْتَى عَلَيْهِ مِنَ النَّبَاتِ وَالْأَشْجَارِ وَالْمَعَادِنِ وَالْمُجَوَارِدَاتِ وَنَصِفُ مَبَادِئَ الْأَنْهَارِ وَمَوَاقِعَهَا وَحُدُودَ مَسَافِلِهَا حَسْبِمَا سَبَقَ ذِكْرُهُ وَنَعْتَمُ الْأَخْبَارَ عَنْهُ وَنَأْتِيْ بِكُلِّ ذَلِكَ فِي مَوْضِعٍ مَيَّيَّنًا مُنْقَلَبًا رَوْنَةً رَسْمَ وَأَخْبَارَ عَلَى تَوَالٍ وَنَسْقِيْ بَعْوَنَ الْهَدَى

الجزء الأول من الإقليم الثالث

فتقول أَن هَذَا الْإِذْلِيمِ مَبْدُوءُهُ مِنَ الْبَحْرِ الْكَبِيرِ الْمُحِيطِ بِالْجَنَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنْ كَرَةِ الْأَرْضِ وَفِيهِ مِنَ الْجَوَارِثِ جَزِيرَةٌ سَارَى تَرْبُ الْبَحْرِ الْمَظْلَمِ ١٠٠٠ وَجَزِيرَةٌ السَّعَالِ فِيهَا خَلْقٌ كَهَلْقِ النَّسَاءِ ١٠٠٠ وَمِنْهَا جَزِيرَةٌ حَسْرَانُ وَهِيَ أَرْضٌ رَاسِعَةٌ وَمِنْهَا جَمَلٌ عَالٍ فِي سَفْعَةِ نَاسٍ سَبْرَ لِنَصَارَ ١٠٠٠ وَعَصَدُ مِنْ نَهَرٍ صَغِيرٍ عَذَابٌ يَجْرِي مِنْ تَحْتِ الْجَبَلِ ١٠٠٠ وَمِنْهُ جَزِيرَةٌ وَهِيَ كَبِيرَةٌ الطُّولِ وَالْعَرْضِ ١٠٠٠ وَمِنْهَا جَزِيرَةٌ الْمُشْتَكِكِينَ يَذَكُرُ أَنَّهَا جَزِيرَةٌ عَامِرَةٌ فِيهَا جِبَالٌ وَأَنْهَارٌ وَأَشْجَارٌ وَزُرُوعٌ وَهِيَ الْبَدِينَةُ حَصْنٌ عَالٍ ١٠٠٠ وَفِي هَذَا الْبَحْرِ جَزِيرَةٌ نَهْلَانُ ١٠٠٠ وَفِي هَذَا الْبَحْرِ أَيْضًا جَزِيرَةٌ الْأَخْشِينِ الَّذِينَ يَسْتَوِي أَحَدُهُمَا شِرَاهِمَ وَالتَّانِي شِرَاهِمَ ١٠٠٠ فَنَسَحَ اللَّهُ فِيهَا لَطْفَتُهَا وَبَقِيَ جَرِينٌ عَلَى صَفَةِ الْبَحْرِ فَاتَّخَذَ لَمْ يَمُوتْ هَذِهِ الْجَزِيرَةُ بِالنَّاسِ وَهِيَ تَقَابِلُ مَرْسِي أَسْنَى وَيَقَالُ أَنَّ الْمَاءَ إِذَا عَمَّ الْبَحْرَ ظَهَرَ دَخَانُهَا مِنَ الْمَرْ ١٠٠٠ وَفِي هَذَا الْبَحْرِ جَزِيرَةٌ الْغَنَى وَهِيَ جَزِيرَةٌ كَبِيرَةٌ وَالظُّلُمَاتُ حَصِيصَةٌ بِهَا ١٠٠٠ وَتَلِيهَا جَزِيرَةٌ رَانَا وَهِيَ جَزِيرَةٌ الْفَطِيرِ ١٠٠٠ وَمِنْهَا جَزِيرَةٌ الْفَاصِلُودِ طُولُهَا خَمْسَةُ عَشَرَ رِيثًا فِي مَرْسِي عَشْرَةِ آيَاتٍ وَكَانَ فِيهَا ثَلَاثُ مَدَنٍ كِبَارَ ١٠٠٠ وَنَذَكُرُ هَذِهِ الْجَزِيرَةَ عِنْدَ ذِكْرِنَا جَزِيرَةَ إِرْلَانْدَةَ ١٠٠٠ وَفِي هَذَا الْبَحْرِ جَزِيرَةٌ لَانْدَةَ ١٠٠٠ وَفِي هَذَا الْبَحْرِ مِنَ الْجَوَارِثِ عَلَى مَا ذَكَرَهُ بَطْلَمَيْوسُ الْإِلْدُودِي سَبْعَةَ وَعَشْرِينَ أَلْفَ جَزِيرَةٍ مَا بَيْنَ عَامِرَةٍ وَغَامِرَةٍ ١٠٠٠ وَأَمَّا غَيْرُ ذَلِكَ فَلَا حَاجَةَ بِنَا إِلَى ذِكْرِهَا هُنَا

وَأَمَّا أَنَّ فِي هَذَا الْجُزْءِ مِنَ بِلَادِ الْعَجَرَاءِ نَبَلْ لِبَطَةِ وَتَارَافَتِهَا وَفِيهِ مِنَ بِلَادِ السُّوسِ الْأَنْصِيْ مَدِينَةُ تَارْدُوتِ وَتُونُوبُونِ وَتَانَمَلُوتِ وَهِيَ بِلَادُ السُّوسِ وَفِيهِ مِنَ بِلَادِ الْبَحْرِ الْجَمَلِيَّةِ وَبِرْعَةِ وَدَايَ وَتَادَلَةَ وَتَلَعَةَ مَعْدِيْ أَبْنِ تَوَالَةَ وَنَاسٍ وَتَكْنَسَةَ وَسَلَا وَتَاتَرِ الْبِرَاسِي أَلَى فِي الْبَحْرِ الْأَعْظَمِ وَمَدِينَةُ تِلْسَانِ وَنَطْلِنِ وَتُرَى وَصَغِيرَى وَمَعْلَةَ وَأَقْرَسِيْفَ وَكَرَانِشَةَ وَوَجْدَةَ وَمَعْلَةَ وَوَحْشَانَ وَتَابَعَتِ وَالْخَيْرِ وَفِيهِ مِنَ بِلَادِ الْغَرْبِ الْأَرْسُتَ نَسَ وَنَرْشَكَ وَجَزَائِرَ بَنِي مَرْغَا وَتَدْلَسَ وَبَحَابِيَةَ وَجَبِيلَ وَمَلْبَانَةَ وَالْقَلْعَةَ وَالْمَسْلَةَ وَالْعَدِيرَ وَمَعْقَرَةَ وَتَقَارِسَ وَطَبَنَةَ وَالْمَسْتَنْطِقَةَ وَتَجِيْسَ وَبَاغِيَةَ وَتَغْفَالِ وَتَدِيرَ وَمَدِينِ وَلَمَرَةَ وَتَارَ مَلِيلَ وَصِلَةَ ١٠٠٠ وَالْعَالِبَ عَلَى مَا ذَكَرْنَاهُ مِنَ الْبِلَادِ الْفَارِسِيَّةِ وَكَانَتْ دِيَارُ الْبِرَاسِي لِنَسْلَتَيْنِ وَكَانَ مَلِكُهُمْ جَالُوتُ ١٠٠٠ مَلِكًا نَعْلَ دَارِدَ مَمَّ جَالُوتُ الْبِرَاسِي وَرَحِلَتِ الْبِرَاسِي إِلَى الْعَرَبِ حَتَّى اتَّهَمُوا إِلَى أَنْصِيْ الْعَرَبِ فَغَفَرَتْ عَنْكَ وَتَوَلَّتْ مَرَاتَةَ وَمَعْلَةَ وَبِرْعَةَ الْجِبَالِ وَتَوَلَّتْ لِرَاةِ أَرْضِ بَرْتَةَ وَتَوَلَّتْ طَائِفَةً مِنْ هَوَارَةَ جَبَالِ نَفْسَةَ وَتَوَلَّتْ الْغَيْرَ مِنْهُمْ بِالْمَرْبِ الْأَنْصِيْ وَتَوَلَّتْ مِنْهُمْ قِبَالَاتُ مَصْبُودَةَ نَعْمَرًا تِلْكَ الْبِلَادِ ١٠٠٠ وَبِالْكَالِ الْبِرَاسِي زَانَةَ وَبِرْعَةَ وَمَعْلَةَ وَمَعْدَرَةَ وَبَنُو عَدِ رَيْتَ وَوَرْجِيمَ وَفَرَةَ وَفَرَاوَةَ وَمَطْبَاغَةَ وَلِبَطَةَ وَشَهَابَةَ وَهَوَارَةَ وَتَكْنَسَةَ وَلِرَاةَ وَمَرَاتَةَ وَصَدْرَانَةَ وَتَصَلَاثِينَ وَمَدِينَةَ وَرُجُومَةَ وَمَدَانَةَ وَفَالَةَ وَأَوْرِسَةَ وَطَهْلِيَةَ وَوَلِبَطَةَ وَبَنُو مَهْمُوسَ وَبَنُو سَجُونِ وَبَنُو وَارِكَلَانَ وَبَنُو بَسْدَرَانَ وَبَنُو وَرْجِي وَبَنُو دَرَاوَسَ وَوَرُوسُونَ وَتَاتَرِ الْبِرَاسِي مَمَّنْ سَنَاتِيْ بِذِكْرِهِمْ فِي عِمَارَاتِ بِلَادِهِمْ يَحُولُ اللَّهُ ١٠٠٠

مَلَأَ بِلَادَ نَبَلِ الْأَنْصِيْ وَتَارَافَتِهَا فِيهِ بِلَادُ لِمُونَةَ الْعَجَرَاءِ وَلِمُونَةَ نَعْلِيلَ مِنْ شَهَابَةَ وَشَهَابَةَ وَلِبَطَةَ أَحْوَارَ لَابَ وَاحِدَ وَأَمَّ وَاحِدَةً وَأَبْرَحَمَ لِبَطَ بَنِي رَعَوَاعَ مِنْ أَرْلَانَ حَمِيْرَ وَأَبْرَحَمَ تَارَافَتِي الْعَجَرَاءِ وَأَبْرَحَمَ رَنَاتِيْ وَهَوَارَ أَيْضًا أَعْلَى لِنَهْجِ لِبَطَ مِنْ آمَّ وَأَبْنُو السُّورِ بَنِي الْمَيْتِيْ مِنْ كَلَاخَ مِنْ أَبْنِيْ بَنِي سَعِيدَ بَنِي حَمِيْرَ ١٠٠٠ وَلَيْسَ لَهُمْ مَدِينَةٌ يَأْوُونَ إِلَيْهَا إِلَّا مَدِينَةُ نَبَلِ لِبَطَةَ وَمَدِينَةُ أَرْزِيْ لِلْنَبَطَةِ أَيْضًا مَلَأَ مَدِينَةَ نَبَلِ فِيهَا إِلَى الْبَحْرِ ثَلَاثَةَ آيَاتٍ وَمِنْهَا إِلَى الْجَمَلِيَّةِ ثَلَاثُ عَشْرَةَ مَرَجَلَةً وَمَدِينَةُ نَبَلِ مَدِينَةُ كَبِيرَةٌ عَلَى نَهَرٍ يَأْتِي إِلَيْهَا مِنْ جِهَةِ الشَّرْقِ وَعَلَيْهِ قِبَالَاتُ لِمُونَةَ وَلِبَطَةَ ١٠٠٠ وَمِنْ قِبَالَاتِ لِبَطَةَ سَوَلَةَ وَوَشَانَ وَتَاتَلَةَ وَمِنْ قِبَالَاتِ شَهَابَةَ بَنُو مَنَصُورَ وَلَمِيَّةَ وَخَدَالَةَ وَلِمُونَةَ وَبَنُو إِبْرَاهِيمَ وَبَنُو نَافِثِينَ وَبَنُو حَمْدَ وَحَمْدُ مِنْ شَهَابَةَ ١٠٠٠ وَأَمَّا مَدِينَةُ أَرْزِيْ فَإِنَّهَا مِنْ بِلَادِ سَوَسَةَ وَلِبَطَةَ وَهِيَ أَرْلَ مَرَاتِي الْعَجَرَاءِ وَمِنْهَا إِلَى الْجَمَلِيَّةِ ثَلَاثُ عَشْرَةَ مَرَجَلَةً وَمِنْهَا إِلَى نَبَلِ سَبْرَ مَرَجَلَةً وَهَذِهِ الْمَدِينَةُ لَيْسَتْ بِالْكَبِيرَةِ لَكِنَّهَا مَعْقَرَةٌ ١٠٠٠ رَسَمَتِيْ هَذِهِ الْمَدِينَةَ بِالْبِرْوَثَةِ إِرْجِي وَبِالْمَنَامُوتِ قَوْنَدَمَ وَمِنْ أَرْلَانَ الدَّخُولِ إِلَى بِلَادِ سَلَى وَتَكُوْرَ وَفَالَةَ مِنْ بِلَادِ السُّودَانِ فَلَا بَدَّ لَكُمْ مِنْ هَذِهِ الْمَدِينَةِ ١٠٠٠

وَأَمَّا مَدِينَةُ الْجَمَلِيَّةِ مَدِينَةُ كَبِيرَةٌ كَثِيرَةُ الْعَامَرِ وَهِيَ مَعْقَدُ الْوَارِدِ وَالصَّادِرِ كَثِيرَةُ الْخَضِرِ وَالْجَبَاتِ وَكَثَرَةُ الْبَقَاعِ وَالْجَاهَاتِ وَحَصْنٌ عَلَيْهَا وَأَمَّا هِيَ فَتَصُورُ دِيَارَ وَعِمَارَاتٍ مُتَّصِلَةً عَلَى نَهَرٍ لَهَا كَثِيرُ الْمَاءِ يَأْتِي إِلَيْهَا مِنْ جِهَةِ الشَّرْقِ مِنَ الْعَجَرَاءِ يَزِيدُ فِي الصَّيْفِ كَرَمَادَةَ الْبِرَاسِي سَوَلَةَ ١٠٠٠ وَمِنْ مَدِينَةِ الْجَمَلِيَّةِ إِلَى مَدِينَةِ

Après avoir parlé dans ce qui précède des villes situées dans les deux climats précédents, nous nous proposons de faire la même chose pour ce troisième climat, et de décrire les villes, provinces, villages, et métropoles qui y sont situés; également les distances et les itinéraires, exprimés en milles et en journées de marche. Nous mentionnerons chaque lieu séparément, ensemble avec sa situation intérieure et extérieure, et les mers, rivières, étangs et lacs avoisinants. Nous décrivons aussi les montagnes qui y sont situées, leur longueur et largeur, et les plantes, les arbres, les mines et les animaux qu'on y trouve; également l'origine, l'embouchure et le cours des fleuves, d'après les descriptions et renseignements qui existent déjà à ce sujet. Nous exposerons tout cela en son propre lieu, d'une manière claire et concise, en le traçant et commentant comme cela convient et dans l'ordre requis, avec l'aide de Dieu. (p. 52)

Première section du troisième climat.

Nous disons que ce climat commence à partir de la Grande Mer qui environne le côté occidental du globe terrestre. On trouve dans cette mer l'île de Sāra, près de la Mer Ténébreuse... Puis Djazirat al-Sā'ali (l'île des Diabliesses), habitée par un peuple qui ressemble aux femmes... Puis l'île de Khousrān, terre étendue où se trouve une montagne élevée, dont les flancs sont habités par des gens de couleur brune et de petite taille... on y trouve un petit fleuve d'eau douce, qui provient du pied de la montagne. Puis l'île d'al-Ghawr, qui a une longueur et une largeur considérables... Puis Djazirat al-Moustachkin (l'île des Suppliants), dont on dit que c'est une île habitée, contenant des montagnes, des fleuves, des arbres, des fruits et des champs cultivés; la ville qui s'y trouve est dominée par une haute citadelle... Dans cette mer il y a encore l'île de Qalhān... Ensuite l'île des deux Frères Sorcières, dont l'un s'appelle Chirhām et l'autre Chirām... Dieu les a métamorphosés, à cause de leurs mauvaises actions, en deux peuples se trouvant debout au bord de la mer; après quoi cette île est devenue peuplée. Elle fait face au port d'Anālī et on dit que, lorsque l'atmosphère sur la mer est claire, la fumée de l'île est visible du continent... Dans cette mer est située encore Djazirat al-Ghanām (l'île des Moutons), grande île environnée par des ténébres... Ensuite vient l'île de Rāqā, qui est Djazirat al-Touyūr (l'île des Oiseaux)... Puis l'île d'al-Sasiland, dont la longueur est de quinze jours sur dix jours de largeur; elle possédait autrefois trois grandes villes... nous décrivons cette île ensemble avec la description de l'île d'Irlānd. Enfin l'île de Lāqā... Selon ce que dit Ptolémée le Claudien, il se trouve dans cette mer vingt-sept mille îles, tant peuplées que non peuplées, mais il n'est pas besoin de parler de plus de ce que j'ai déjà mentionné...

Ensuite il se trouve dans cette section: dans la région d'al-Sahrā: Nūl Lamta, Tazoukkāgh et Aghamōū; dans la région d'al-Sūs al-Aqā: les villes de Tārūdūt, Tiwīwīn et Tāmmālāt, qui constituent la région d'al-Sūs; dans la région des Barbar: Sidjilmāsa, Dar'a, Dāy, Tīdalā, Qal'at Mahdi ibn Touwālā, Fās, Miknāsa, Sālā et les autres ports situés sur la côte de la Grande Mer; puis les villes de Tīlīmān, Tātān Waqī, Soufrawī, Maghūlā, Aqarūf, Karānā, Wādīdā, Malīlā, Wāhrān, Tahart et Achīr; dans la région de l'Occident Moyen: Tanas, Barchak, Djazār Bani Mazghannā, Tādālīs, Bidjāya, Djīdīl, Mīlyānā, al-Qal'a, al-Masīlā, al-Ghadrī, Maqqara, Nīqāwūs, Toubna, al-Qousantīna, Tīdīs, Baghāya, Tīfāch, Dōūr Madīn, Bilīzma, Dār Mallūlū, Milā.

L'élément le plus nombreux dans les régions que nous venons de mentionner est formé par les Barbar. La patrie originale des Barbar était Filastīn et leur roi était Djalōūt... Après que Dawūd, sur lui soit le salut, eut tué Djalōūt al-Barbān, les Barbar émigrèrent vers le Maghrib, jusqu'à ce qu'ils atteignirent l'extrémité du Maghrib. Ici ils se séparèrent; les Mazāta, les Maghīlā et les Darīna s'établirent dans les montagnes; les Louwāta s'établirent dans la terre de Barqa; un groupe des Hawwāra s'établirent dans les montagnes Nafōusa et le reste d'eux dans l'Extrême Maghrib; à ceux-ci se joignirent les tribus des Masōūda et ensemble ils peuplèrent ces pays. Les tribus des Barbar sont les suivantes: Zanāta, Darīna, Maghūlā, Maqqar, Banōū 'Abd Rabhīl, Warfādjūm, Nafza, Nafzāwa, Matmāta, Lamta, Šīnhādja, Hawwāra, Koutāma, Louwāta, Mazāta, Sadrāta, Yaqlāsan, Madyōūna, Zabbōūdja, Madāsa, Qalāma, Awarāba, Houtūta, Walīta, Banōū Manhōūs, Banōū Samdjōūn, Banōū Wārqalān, Banōū Yasdarān, Banōū Zirdjī, Wardāsā, Zarhōūn et autres tribus de Barbar que nous mentionnerons ci-après, s'il plait à Dieu, lorsque nous traiterons des terres qu'elles occupent.

La région de Nūl al-Aqā et de Tazoukkāgh est la région des Lamtōūna d'al-Sahrā. Les Lamtōūna sont une division des Šīnhādja, Šīnhādja et Lamta étaient deux frères d'un même père et d'une même mère; leur père Lamt ibn Za'za' était un des descendants de Hīmyar, et leur mère Tazoukkāy, la boiteuse, était d'un père de la tribu des Zanāta. Hawwār était également un frère de Šīnhādja et de Lamt du côté de la mère, mais son père était al-Miswar ibn al-Mouthannā ibn Kīlā' ibn Aymān ibn Sa'id ibn Hīmyar... Ces peuplades n'ont aucune autre ville pour s'abriter excepté la ville de Nūl Lamta. La ville d'Azouqqa appartient également aux Lamta. La ville de Nūl est située à trois jours de distance de la mer et est distante de treize journées de Sidjilmāsa. La ville de Nūl est une grande ville et située sur un fleuve qui vient de l'est et au bord duquel vivent des tribus Lamtōūna et Lamta... Aux tribus des Lamta appartiennent: les Masōūfa, les Wachān et les Tamālā; aux tribus des Šīnhādja appartiennent: les Banōū Mansōūr, les Tamiya, les Djoudālā, les Lamtōūna, les Banōū Ibrahim, les Banōū Tachīn, les Banōū Mouhammad et un nombre d'autres tribus Šīnhādja, les Banōū 'Azoukkā appartient à la région des Masōūfa et des Lamta; c'est la première étape d'al-Sahrā. De cette ville à Sidjilmāsa il y a treize journées de marche; à Nūl sept journées. Elle n'est pas grande, mais elle a une population fixe... Cette ville s'appelle, en langue barbare, Azouqqa et en langue djanāwī Qawqādān. Celui qui veut se rendre vers les pays de Sīllā, de Takrōūr et de Ghāna, situés dans le pays des Sōūdān, doit nécessairement passer par cette ville.

La ville de Sidjilmāsa est une grande ville, ayant beaucoup d'habitants, et un rendez-vous pour ceux qui arrivent et partent; elle possède beaucoup de verdure et de jardins et de beaux environs. Elle n'a pas de citadelle, mais elle consiste en une série de palais, d'habitations et de constructions situées sur un fleuve appartenant à la ville et portant beaucoup

ومن مدينة **انصلا** المتقدم ذكرها إلى بلد صغير يسمى **البراقعة** ... وبينها نحو من خمسة أميال و**البراقعة** يعرفون **النيل**، ومنها إلى مدينة **لوسنت** نحو من خمسة أميال وهي يعرفون **النيل** ... ومنها إلى قرية **سول** نحو من يوم وهي قرية كثيرة بها أسواق وحمامات من الناس ... وهذه القرية على فم الخليج السني **مخلج السني** وهي المخلج الذي يتصل بشرفي أرض **الوحدات** ويصرف في سفي كثير من الأرضين هناك ومن هذا الخليج اختفرت خلجان **القيوم** وسأنتي يذكر ذلك بوضعه حول البلد وقوته.

ومن قرية **سول** إلى **أشليم** يوم ومدينة **أشليم** في شرفي **النيل** وتبعد عنه نحو ميلين و**أشليم** والبلد مدينةتان متقاربتان في كثرة العمارات ... ومدينة **أشليم** البناء السني بريا وهو بيت بناء هرمس الأكبر قبل الطولان ... وهي بواب كثيرة منها بريا **اسنا** وبريا **دندارا** وبريا **أشليم** وهو أبنيتها بناء وأحشها رسوا ...

وفي الضفة الغربية من **النيل** وشرق فم الخليج السني مدينة تسمى **زماخر** وهي مدينة حسنة البناء ... ومنها مع سعة غربي **النيل** إلى جبل **الظلمون** مقدار خمسة أميال وهذا الجبل يأتي من جهة الغرب بتاريف فيعترض بحري **النيل** والى ... ينصب إليه بقعة جري ويخرج عنه بقر والشباب يمنع البراكب الصاعدة من مصر إلى **اسوان** ... وهذا المكان من **النيل** إلى الآن صعب التجار جدًا وهو معروف ... ومن هذا الجبل إلى جبل **تانسف** نحو من مرحلتين وهذا الجبل السني تانسف في جانيه حافة ملساء فيه شق صغير يمتلئ يتبع إليه في يوم ما من السنة جد من الطير السني بوقير ...

ومن جبل **الظلمون** المتقدم ذكره إلى مدينة **اسوط** وهي على الضفة الغربية من **النيل** بحري يوم ومدينة **اسوط** مدينة كثيرة عامرة ... ومن مدينة **اسوط** إلى **أشليم** صاعدًا مع النيل نصف بحري ومن مدينة **أشليم** إلى مدينة **نقط** بحري نصف يوم بالقلاع ... ومدينة **نقط** متباعدة من سعة **النيل** من الجهة الشرقية وأهلها شيعه وهي مدينة جامعة متحصنة بها أحطاط من الناس ... ومنها إلى مدينة **فوس** بالمهجة الشرقية من **النيل** سبعة أميال ومدينة **فوس** مدينة كثيرة بها منبر وأسواق جامعة ... ومن مدينة **فوس** إلى **دامامل** بشرفي **النيل** نحو من سبعة أميال ومدينة **دامامل** تحذنة حسنة البناء ... وأهلها أحطاط والغالب عليهم أهل العرب ... ومنها إلى قرية **نورلة** خمسة أميال وهي كالدنية جامعة ... وبشمال هذه القرية جبل يمر من الجنوب إلى الشمال إلى أن يقارب مدينة **اسوط** وهذا الجبل يسمى **نيران** ...

ومن هذه القرية إلى مدينة **اسنا** يعرفون **النيل** بحري يوم وهي من المدن القديمة من بناء الفسط الأول ... وبها بقايا بنيان الفسط وأثار عجيبه ... ومنها إلى **ارمنت** في الضفة الشرقية بحري يوم وهي مدينة من بناء الفسط حسنة ... ومن مدينة **ارمنت** إلى مدينة **اسوان** بحري يوم في **النيل** وقد ذكرنا مدينة **اسوان** فيما صدر من ذكر الإقليم الأول في موضع من الكتاب.

وليرجع الآن إلى ذكر الخليج الخارج من معتم **النيل** كما قدّمنا القول فيه بعون الله، فنقول أن هذا الخليج يخرج إلى جهة الغرب عند مدينة **سول** ويسمى هناك **النهي** فيمر جاريًا نحو الغرب والشمال فيصل إلى مدينة **المنهسة** على أربع مراحل وهي بالمهجة الغربية من هذا الخليج وهي مدينة عامرة بالناس جامعة لأم غنى ومن هذه المدينة إلى مصر سبعة أيام كياز وبهذه المدينة كانت وإلى الآن طرر ينسج بها الخامة الستور المعروفة بالمنهسية ... وبها طرر كثيرة للعامة ... وبشر هذا الخليج مع الشمال إلى مدينة **اهايا** وذلك مرحلتان وهي مدينة صغيرة متحصنة كثيرة الأصل ... ومنها إلى **اللاهور** مرحلتان ... ومنها إلى مدينة **دلاس** وهي في الضفة الشرقية من معتم **النيل** وهي بعد ميلين منه نحو من سبعم يومين ومدينة **دلاس** هذه تصنع اللجم الدلاصية المنسوبة صنعتها إليها وهي مدينة صغيرة عامرة ... ومدينة **دلاس** كانت في أيام الفسط كثيرة الديار مشتهرة في ذكر الأمصار إلا أنها الآن في وقتنا هذا ليست بالكثيرة لأن البرابر من لولة وشوار العرب تسقطوا عليها ...

وينتهي هذا الخليج إلى **القيوم** ويصل إلى بحيرة **الني** وتسمى **وشتقي** ومنتهى ذلك في موضع من الإقليم الثالث، فأما **نورلة** و**سبسطا** فضياع وتصور بعيدة من معتم **النيل** وعلى مسافة ميلين منه وهما عاصرتان بالناس ...

وجميع بلاد **مصر** تتقارب مسافاتهما فلا يكون بين البلد والبلد أكثر من يوم أو يومين وهي لا تغارق شفتي **النيل** من كلتي الناحيتين وهما إنما متصلة ومن **مصر** إلى **اسوان** مسافة خمس وعشرين مرحلة.

ورد ذكرنا في هذا الجزء ما فيه كفاية وبلاغ ... وهنا انقضى ذكر ما تضمنته الجزء الرابع من الإقليم الثاني والحمد لله.

الجزء الخامس من الإقليم الثاني

إن هذا الجزء تضمن من البلاد التي على ساحل بحر **الفرس** مدينة **عذاب** وما اتصل بها فيها من العصور المنسوبة إلى عذاب وليس بها طريق معروف ولا يستدل عليها إلا بالجيال والكري النائية لأنها رمال مائلة وخصاص غامرة وربما احتلت بها الدليل الماهر وأكثر الاستدلال بها بالجوم ومسير الشمس من المشرق إلى المغرب.

وفي هذا الجزء قطعة من بحر **الفرس** وحيدة من جزائره العامرة والحالية ومواسمه الشهيرة المذكورة

De la ville d'**Ansina** mentionnée ci-dessus, à un petit lieu appelé **al-Marāgha** ... il y a environ cinq milles; **al-Marāgha** est à l'ouest du Nil. De là à la ville de **Tizmant** il y a cinq milles environ; cette ville est à l'ouest du Nil ... De là au village de **Soul** environ un jour; c'est un grand village avec des marchés bien fréquentés ... Ce village est situé sur l'embouchure du canal appelé **Khalidj al-Manhi**; c'est le canal qui s'étend jusqu'à la partie orientale du territoire d'**al-Wahat** et qui sert à l'irrigation d'un grand nombre de terrains là-bas. En partant de ce canal on a creusé les canaux d'**al-Fayyūm**, ce que nous décrivons ci-après avec l'aide puissante de Dieu.

Du village de **Soul** à **Ikhmin** il y a un jour. La ville d'**Ikhmin** est située à deux milles environ à l'est du Nil. **Ikhmin** et **al-Boulyanā** sont deux villes ayant environ le même degré de prospérité ... Dans la ville d'**Ikhmin** on trouve la construction nommée 'barbā': c'est un édifice construit par **Hermes le Grand**, avant le Déluge ... Il existe beaucoup de ces 'barbās', comme le 'barbā' d'**Tanā** et le 'barbā' de **Dandara**; le 'barbā' d'**Ikhmin** est celui qui est le plus solidement construit et qui a la plus belle architecture ...

Sur la rive occidentale du Nil, au-dessus de l'embouchure du canal appelé **al-Manhi**, il y a la ville de **Zamākhir**; celle-ci est de belle construction ... D'ici, en suivant la rive ouest du Nil, on arrive après cinq milles à la montagne **al-Tailamūn**; cette montagne vient de l'ouest, en divisant le pays, et obstrue le cours du Nil. L'eau s'y verse avec un fort courant et en sort avec des efforts impétueux, qui forment un obstacle pour les navires qui se rendent de **Misr** à **Ouswān** ... Cet endroit du Nil est à présent très difficile pour le passage et il est connu pour cela. De cette montagne on arrive à la montagne **Tānsif** en environ deux journées de marche; à côté de cette montagne nommée **Tānsif** il y a un endroit à surface unie, où il y a une petite et étroite crasse, auprès de laquelle se réunissent à un certain jour de l'année un grand nombre des oiseaux appelés 'būtiqir' ...

De la montagne **al-Tailamūn** mentionnée ci-dessus, on atteint après un jour de navigation **Ousyūt**, située sur la rive ouest du Nil; la ville d'**Ousyūt** est grande et peuplée ... De la ville d'**Ousyūt** on atteint, en une demi-journée, en remontant le Nil, **Ikhmin**. De la ville d'**Ikhmin** à la ville de **Qift** il y a un demi-jour de navigation. La ville de **Qift** est située à une certaine distance de la rive orientale du Nil; les habitants sont des chi'ites et c'est une ville très peuplée, où l'on trouve toutes sortes de gens ... De là à la ville de **Qōūs**, sur la rive est du Nil, il y a sept milles; la ville de **Qōūs** est une grande ville, contenant une mosquée et des marchés très fréquentés ... De la ville de **Qōūs** à **Damānil**, à l'est du Nil, il y a sept milles environ; la ville de **Damānil** est nouvellement fondée et de belle construction ... sa population est mêlée et se compose surtout de gens du **Maghrib** ... De là au village de **Qamūla** il y a cinq milles; ce village est peuplé comme une ville ... Au nord de ce village il y a une montagne qui s'étend du sud au nord et qui s'étend jusqu'à proximité de la ville d'**Ousyūt**; elle s'appelle **Bourān** ...

De ce village à la ville d'**Tanā**, à l'ouest du Nil, il y a une journée de navigation; c'est une des villes les plus anciennes construites par les **Qibt** ... on y trouve des vestiges des constructions des **Qibt** et des monuments merveilleux. De là à **Amant**, sur la rive orientale, une journée de navigation; ceci est une belle ville, construite par les **Qibt** ... De la ville d'**Amant** à la ville d'**Ouswān** il y a une journée de navigation sur le Nil; nous avons déjà décrit précédemment la ville d'**Ouswān** dans le premier climat en lieu propre dans ce livre.

Nous retournons maintenant à la description du canal qui dévie du cours principal du Nil, ainsi que nous avons dit cela ci-dessus, avec l'aide de Dieu. Nous disons que ce canal se dirige vers l'ouest près de la ville de **Soul**; ici il porte le nom d'**al-Manhi**. Il continue ensuite vers le nord-ouest et atteint la ville d'**al-Bahnasa** après quatre journées de distance. Cette ville est du côté ouest de ce canal; elle est bien peuplée, par une population variée. Elle est située à une distance de sept longues journées de **Misr**. Il y avait dans cette ville et il s'y trouve encore des ateliers de tissage où l'on fabrique pour la classe élevée des voiles appelées 'bahnasiya' ... et il y a aussi beaucoup de ces ateliers pour les gens ordinaires ... Vers le nord ce canal touche la ville d'**Ahnās**, à une distance de deux journées; c'est une petite ville mais bien peuplée ... De là il y a deux journées à **al-Lahoun**. De là à la ville de **Dilas**, située deux milles à l'est du cours principal du Nil, il y a un voyage d'environ deux jours. Dans cette ville de **Dilas** on fabrique les brides 'dilašiya', dont la fabrication est nommée d'après cette ville. C'est une ville petite mais peuplée ... À l'époque des **Qibt** la ville de **Dilas** comptait un grand nombre d'habitations et elle était considérée comme une métropole, mais à notre époque elle n'est plus grande, parce que des **Barbar** de la tribu des **Louwātā** et des **'Arab** vagabonds s'en sont emparés ...

Ce canal atteint enfin **al-Fayyūm** et le lac d'**Iqnā** et de **Tanhamt**; nous décrivons ces lieux plus amplement en lieu propre dans le troisième climat. **Tarfa** et **Samistā** se composent de bourgades et de châteaux situés à une distance de deux milles du bras principal du Nil; ce sont tous deux des lieux bien peuplés ...

Toutes les villes de **Misr** sont séparées par de petites distances; de ville en ville il n'y a jamais plus d'un ou de deux jours. En outre elles ne s'éloignent nulle part de la rive du Nil des deux côtés, tandis que le territoire cultivé est ininterrompu. De **Misr** à **Ouswān** il y a une distance de vingt-cinq journées de marche.

Nous avons maintenant décrit suffisamment le contenu de cette section. Ici prend fin ce que contient la quatrième section du deuxième climat. Louange à Dieu.

(p. 42—52)

Cinquième section du deuxième climat.

Cette section comprend la ville de **'Adhab**, située au bord de la Mer d'**al-Qoulzoum**, ainsi que la partie du désert qui, de ce côté-là, est nommée d'après **'Adhab**. Il n'y a dans ce désert aucune route fixe et on peut se faire guider seulement par les montagnes et les corps célestes à cours régulier, parce qu'il n'y a que des sables mouvants et des plaines désertes. Souvent un guide expérimenté y perd la route, aussi se fait-on guider surtout par les étoiles et la rotation du soleil de l'est à l'ouest.

Dans cette section tombe une partie de la Mer d'**al-Qoulzoum** et un grand nombre

الجزء الثالث من الإقليم الثاني

إِنّ الذي تضمّن هذا الجزء من الأريمن بعض أرض ودان وأكثر بلاد كوار وبعض بلاد التاجوين
البحوس وأكثر بلاد نوان^١

وأما أرض ودان فإنها جوارث دخل متصلة بين غرب وشمال إلى ناحية البحر وكانت فيما سلف أكثر
الأرض عبارة وكان البلد في أهلها ناشئاً متوارثاً إلى أن جاء دين الإسلام فهاولوا من المسلمين فتركوا
غرباً في بلاد **البحوس** فتركوا ولم يبق بها الآن إلا مدينة **داود** وهي الآن خراب ليس بها إلا بقايا قوم
من السودان معاشهم كدرة وأمورهم كدرة وفي في سفح جبل **طنطنة** وأهلهم قليلة....^٢

وفي جهة الشمال من هذه المدينة **رويلة** بناها عبد الله بن خطاب الهيراني وسكنها هو وبنو عمه في
سنة ست وثلاثمائة وهي منسوبة إلى هذا الرجل وبه اشتهر اسمها وهي الآن عامرة ومناخها بدسكوها في
ومضعا من الإقليم الثالث يعون الله^٣ وفي جبل **طنطنة** معدن حديد جيد وفي جنوب هذا الأرض مساح
ومراع **الارار** وفي قوم من البربر رجالون في هذه الأرض سكنوا قديماً متعصرون بأهلهم وقد ذكرنا لمعا
من أخبارهم^٤

ومما جاء في جنوب هذا الجزء بقية من أرض **كوكو** والدمدم وهناك بقية من جبل **لوزيا** وتربله أبيض
رطب.... وقد اختلف قوم كثير في نهر **كوكو** فبعض قال أنه يخرج من جبال **لوزيا** ويتر في جهة الجنوب
حتى يتر **كوكو** فيخرج بها ويتر في **البحوس** وبعض قالوا إنما هو نهر بئر نهر **كوكو** وأن نهر **كوكو** على الصفة
يخرج من أسفل جبل يقتل رأسه **بالنيل** ورؤسوا أن **النيل** يعوس تحت ذلك الجبل ويخرج من طوله الآخر
حيث يظهر خروجه ويتر حتى يقتل **كوكو** ثم يتر مغرباً في **البحوس** فيعوس في البرال^٥

ويصل بهذه الأرض من جهة الشرق أكثر **كوار** وهي أرض مشهورة وبلاذها مقصودة ومنها يخرج
الشبّ المعروف بالشبّ الكوارى ولا يعدله شيء في الطيب وبلاد **كوار** يحويها بطن وادي يأتي من جهة الجنوب
الجنوب مازاً إلى الشمال لا ماء به إلا أن الماء إذا حفر عليه وجد به معيناً كثيراً وعلى هذا البرادي من
البلاد مدينة صغيرة تسمى **القصة** وهي مدينة حسنة البناء يحيط بها من جميع جوانبها دغل وألواح من
الخجر البرقي وأهلها متعشرون ويلمسون الفوط والأزرق والفداوير المتقدمة من الصور وأهلها ميسابير وكثرتهم
وسفرهم إلى سائر البلاد كثير وشهرهم من آبار مياه بها كثير حلوا^٦

ومن هذه المدينة إلى مدينة أخرى تليها في جهة الجنوب يوراس واسمها **قصر أبي عيسى** وليست
بالمدينة الكبيرة لكن أهلها ميسابير ولهم أبل يسافرون بها شرقاً وغرباً وأكثر مضاعفهم الشبّ وهو رأس
أموالهم وحول هذه المدينة غلات وآبار ماء حلوة ومنها يشربون^٧ ومنها إلى مدينة **الكلال** أربعون ميلاً
في بطن البرادي وهي مدينة من أكبر بلاد **كوار** نظراً وأكثرها تجارة^٨ وعندما معدن الشبّ الخالص المتناهي
في الطيب ويوجد في أجبلهم كثيراً لاكتنه بتفاضل في الطيب والجودة^٩ وأهل هذه المدينة يكتفون حتى
ينتهوا في جهة الشرق بلاد **مصر** ويتصرفون في جهة المغرب ليمسكون بلاد **أرضان** وسائر أرض المغرب
الأنصبي وأهلها يلمسون القندرات من الصور ويطلبون على رؤوسهم كرازي الصور ويتفقدون فواصلها
ويسترون أفراسهم وهي عادة من عواذهم توارثها الأبناء من الآباء لم ينتقلوا عنها ولا تحركوا منها....^{١٠}
ومن مدينة **الكلال** إلى مدينة صغيرة تسمى **أبزر** مسافة يومين وأبزر هذه على ثلث ثراب وحولها غليل
ومياها عذبة والرباب من هذه المدينة معدن شبّ ناشئ الجودة لاكتنه يكتفون كثير البرادة ولها أهل
هذه المدينة الفوط وآبار الصور ويكتفون بالشبّ^{١١} ومن **أبزر** إلى مدينة **تلمة** يوم وهي أيضاً مدينة
صغيرة ومياها قليلة وأهلها أيضاً قليل ونهرها طيب جليل وبها معدن شبّ قليل الفائد لأن معدنه
يخالطه عروق نراب كثيرة وإتيا يخالط بغيره ويباع من التجار^{١٢} وهي من مدن **كوار** ومدينة **تلمة** قد
ذكرناها فيما سلف من الإقليم الأول.... وعلى مقربة من **أبزر** في جهة المغرب بحيرة كبيرة عميقة الغفر
طولها اثنا عشر ميلاً وعرضها ثلاثة أميال....^{١٣}

وأما ما حار هذا الجزء من أرض **التاجوين** ومن السودان الذين ذكرناهم قبل هذا في الإقليم الأول
ولنا أنهم جوس لا يعتقدون شيئاً بأنهم بشر كثير وجع غريب ولهم أهل كثيرة وفي بلادهم مراع كثيرة وهم
رشالة لا يقيمون في مكان كذا من جاورهم يعزّونهم ويعبر عليهم ويتخذ على أحدهم وليس لهم مدن إلا
مدنيتان هما **ناحية** وسمية وقد تقدم ذكرهما في الإقليم الأول^{١٤} ويحيط بشمال هذه الأرض جبل مقبر وهو
جبل أغبر إلى البياض....^{١٥}

وأيضاً أن هذه الأرض تصل بها أرض **الرواحات** المجاورة وهي الآن تعرف بأرض **سقفية** وسفيرة هذه
حدثة تروية العهد ساني بدكرها بعد هذا^{١٦} وبها مآ يلى جنوبها مدينة هي الآن خراب وقد كانت
فيما سلف عامرة بالخلق أهلها الناس وتسمى هذه المدينة **شيزو** وقد تهدمت بناؤها وغارت مياها وتشتر
حيوانها وتكثر معالهم لما يبق منها إلا طلل دارس وأثر طامس وبها بقايا دغل ماحلة ورثها بلغتها
العرب عند نصرتها في أكنات هذا الأرض^{١٧}

وبطرفي هذه المدينة مع الشمال جبل وهو ليس بكثير العلى لاكتنه متنع الصعود إليه لانتطاع آجاره
وفي أسفل بحيرة كبيرة دورها نحو من عشرين ميلاً مازها عذب لاكتنه قليل العيق.... ويمن هذه البحيرة
عين ماء تأتيا من جهة الجبل وتقع فيها وعلى هذه البحيرة ينزل رسالة أهل **كوار** ورثا راحتهم العرب
عليها فأوعواهم الضر بهم^{١٨}

Troisième section du deuxième climat.

La partie de la terre comprise dans cette section se compose d'une partie de la terre de Waddan, de la plus grande partie du pays de Kouwar, d'une partie du pays des Tadjouwin idolâtres, et de la plus grande partie du pays de Fazzân.

La terre de Waddan consiste en une série d'îles de dattiers, situées du côté nord-ouest, dans la direction de la mer. Autrefois tout ce territoire était cultivé et se trouvait sous la domination d'un roi provenant des habitants même, et héréditaire. Mais après la venue de la religion de l'Islam, ils ont eu peur des musulmans et se sont réfugiés dans les contrées d'al-Sabrah. Ainsi ils se sont dispersés et il n'y est resté que Madinat Dsouad, à présent en ruines et servant d'habitation à un reste de population des Soudan. Ils vivent de nourriture immonde, dans des conditions misérables. Ce lieu est au pied de la montagne Tanana; ils ont peu de chameaux....

Au nord de cette ville est située Zawila, ville bâtie par 'Abd Allah ibn Khatib al-Hawwari, qui s'y établit avec ses neveux en l'an 306 (918-919 de J.-C.). La ville est nommée d'après cet homme et lui doit sa réputation. Elle est florissante à présent et nous la décrivons en propre lieu dans le troisième climat, avec l'aide de Dieu. Dans la montagne Tanana il y a une mine de fer excellent. Au sud de ce territoire se trouvent des campements et des pâturages appartenant aux Azqar, peuple Barbar nomade qui vit dans ces parages, ainsi que nous avons déjà dit. Ils se livrent à l'élevage de leurs chameaux; nous avons déjà donné quelques renseignements sur eux.

Dans le sud de cette section est encore une partie du pays de Kawkaw et des Dandam, et également la partie restante de la montagne Louniya, formée de terre blanche et molle.... Beaucoup de personnes ne sont pas d'accord sur le fleuve de Kawkaw; certains disent qu'il a son origine dans les montagnes Louniya et coule en direction sud jusqu'à Kawkaw, après quoi il continue dans al-Sabrah. D'autres disent au contraire que ce dernier fleuve est seulement un tributaire du fleuve de Kawkaw et que le fleuve de Kawkaw a en réalité son origine au pied d'une montagne dont une extrémité touche au Nil; ils pensent que le Nil disparaît sous cette montagne et qu'il en sort de l'autre côté, au lieu où ce fleuve fait son apparition, pour continuer ensuite jusqu'à Kawkaw, après quoi il continue son cours en direction ouest dans al-Sabrah, où il se perd dans les sables.

Ce territoire est limitrophe du côté est à une grande partie de Kouwar. Ce pays est bien connu et beaucoup fréquenté. On en exporte l'alun nommé 'kouwari', dont les excellentes qualités ne sont surpassées par rien. Le pays de Kouwar est entouré par un fleuve qui l'atteint du sud et continue vers le nord; ce fleuve est sans eau, mais lorsqu'on creuse le sol on trouve de l'eau pure en abondance. Sur ce fleuve est située une petite ville appelée al-Qasaba, ville de belle construction, entourée de tous côtés par des plantations de dattiers et toutes sortes d'arbres du désert. Les habitants sont sédentaires; ils se vêtent de pannes, de manteaux et de 'qadoura's fabriquées en laine. Ils sont riches et se rendent souvent en voyage vers les autres pays. Ils prennent leur eau potable dans des puits d'eau douce.

À une distance de deux jours au sud de cette ville il y a une autre ville appelée Qasr Oumm 'Isa. Ceci n'est pas une grande ville, mais les habitants sont riches. Ils ont des chameaux pour voyager vers l'orient et vers l'occident. Leur produit principal et leur capital consiste en alun. Cette ville est entourée de dattiers et de puits d'eau douce, dont vient l'eau potable. À quarante milles de là, dans le lit du fleuve, est située la ville d'Ankalas; c'est une des plus grandes villes de Kouwar, ayant le plus grand mouvement commercial. Il y a des mines d'alun pur, de la meilleure qualité; on en trouve en abondance dans les montagnes de cette région, mais la qualité est différente d'après les lieux. Les habitants de cette ville atteignent dans leurs expéditions vers l'est le pays de Misr et vers l'ouest le pays de Warqalan et plus loin l'extrême occident. Ils se vêtent de 'mouqandara's de laine et se coiffent de 'karziya's, dont ils emploient les bouts pour se voiler et pour couvrir leurs bouches. Ceci est une de leurs coutumes héréditaires, dont ils ne se départent jamais.

Après la ville d'Ankalas on atteint en deux jours une petite ville appelée Abzar. Abzar est située sur une colline en terre et entourée de dattiers. L'eau y est douce. Non loin de cette ville il y a une mine où l'on trouve de l'alun excellent, mais très mou, de sorte qu'on peut l'enlever avec une pelle. Les vêtements des habitants de cette ville consistent en pannes et manteaux de laine et ils vivent du commerce de l'alun. D'Abzar à la ville de Tamalma il y a un jour; celle-ci aussi est une petite ville, avec peu de cours d'eau, et également peu de dattiers; les dattes sont excellentes. Il y a une mine d'alun qui donne peu de profit, parce que la mine est sillonnée de beaucoup de veines de terre. On mêle le produit à d'autres qualités et on le vend aux commerçants. Cette ville appartient à Kouwar; la ville de Tamalma a été déjà mentionnée par nous dans le premier climat.... Nous loin d'Abzar, vers l'ouest, il y a un grand lac profond, mesurant douze milles en longueur et trois milles en largeur....

Cette section comprend aussi une partie du territoire des Tadjouwin; ce sont les Soudan dont nous avons parlé ci-dessus dans le premier climat et nous avons dit que ce sont des idolâtres qui n'ont aucune croyance. C'est une peuplade extrêmement nombreuse et ils possèdent grand nombre de chameaux, leur pays étant riche en pâturages. Ce sont des nomades et ils sont continuellement exposés aux attaques et aux incursions de leurs voisins, qui cherchent à les captiver. Ils n'ont que deux villes, à savoir Tadjouwa et Samiya que nous avons déjà décrites dans le premier climat. Au nord ce pays est bordé par le Djabal Mouqawwar, de couleur blanche grisâtre....

Ce territoire touche ensuite à celui d'al-Wahat al-Khadija, appelé à présent la terre de Santariya. Santariya a été récemment fondée et nous la décrivons ci-après. Dans la partie sud de ce territoire il y a une ville ruinée, mais qui était anciennement peuplée et florissante. Le nom de cette ville était Chabrou, ses édifices se sont écroulés maintenant, ses eaux se sont absorbées dans la terre, les animaux domestiques sont devenus sauvages et ses traces ont disparu, et il n'en reste que des décombres qui s'effacent de plus en plus; on y trouve encore quelques dattiers stériles et elle est de temps en temps visitée par des Arab pendant leurs expéditions dans ces contrées.

Au nord est de cette ville s'élève une montagne escarpée, pas très élevée, mais d'une ascension difficile à cause des rochers abrupts. A son pied il y a un grand lac ayant une circonférence d'environ vingt milles; l'eau est douce mais de peu de profondeur.... Ce lac est nourri par une source venant du sud, dont l'eau s'y déverse. Les nomades d'entre les habitants de Kouwar viennent camper au bord de ce lac, mais il arrive souvent que les Arab tâchent de les chasser et leur font du mal.

منقول أنّ هذا الجزء مبدؤه من المغرب الأقصى حيث بحر الطليمان ولا يعلم ما خلفه وفي هذا الجزء من الجزائر جزيرة **مسفهان** وجزيرة **لغوس** وهما من الجزائر الست المتقدمة ذكرها ونسب المالحات ومنها بدأ بطليموس بالتعديل وأخذ أطوار البلاد وعروضها وإلى هاتين الجزيرتين وصل ذو القرنين أعنى الإسكندر ومنها رجع، فلما جزيرة **مسفهان** تحكى صاحب كتاب الجغائيب أنّ في وسطها جبلاً مذكوراً عليه صنم أحمر بناء أسعد أبو كرب الحميري وهو ذو القرنين... وإنا نصب أبو كرب الحميري ذلك الصنم هناك ليكون علامة لمن قصد تلك الناحية من البحر ليعرف أنه ليس وراءه سلك يسلكه ولا موضع يخرج إليه وأيضاً أنّ في جزيرة **لغوس** المذكورة صنم ويليقي البناء لا يمكن الصعود إليه... وحكى صاحب كتاب الجغائيب أنّ في هذه الجزيرة دواب هائلة وأنّ فيها أموراً تظفر أوصافها وتمنع العول عن تناولها.

وفي سواحل هذا البحر الصادر عن هذه الجزائر وغيرها يوجد العنبر الجيد ويوجد أيضاً في ساحله حجر البهت وهو مشهور عند أهل الغرب الأقصى ويصاغ الحجر منه بقمية جيدة لا سيما في بلاد **لنبونة**... ويوجد أيضاً بساحل هذا البحر أحجار كثيرة ذات ألوان شتى و صفات مختلفات يتناسلون في أثمانها ويتوارثونها بينهم....

وبما تضمنته هذا الجزء بقية من أرض **مفرارة السودان** وماؤها قليل ولا عمار بها ولا سالك فيها إلا في النادر لقلّة وجود الماء كما قلنا وسالكها لا يمكنه سلكها إلا أنّ يحدّ مع نفسه الماء لدخول هذه الأرض مع بعض ما يليها من أرض **لنبونة** وأرض **لنبونة** فيها بذكره الشمال متصلة من غربيها بالبحر العظيم وتتصل من جهة غربيها بـ **نيسر** وعلى هذه الصحراء طريق تجار أهل **أفغان** و **محملة** و **درة** والربل الأقصى إلى بلاد **غانة** وما اتصل بها من أرض **دقارة** وغيرها.

وأما أرض **لنبونة** المذكورة فكانت بها مدن للسودان مشهورة وتواجد مذكورة لآكن أهل **دقارة** وأهل **لنبونة** الصحراء الساكنون من جهتي هذه الأرض طليوا هذه الأرض أعنى أرض **لنبونة** حتى أشموا أكثر أهلها ونظروا ديارهم وبذروا شملهم على البلاد، وأهل بلاد **لنبونة** فيما يذكرون التجار يذمون أنهم يجدون في معتدهم ثوبين وليسوا بشيء ولا على شيء ولا ملك فيهم ولا ملك عليهم بل هم محمولون من جميع الطوائف المهاجرة لهم المصداقين بأرضهم، وكانت في القديم من الزمان السالف لأهل **لنبونة** مدينتان عامرات واسم إحداهما **لنبونة** واسم الأخرى **نغيرا** وكانت هذان المدينتان تحترقان على أتم من **الفتنة** وبشر كثير وكان لهم رؤوس وشيوخ يذرون أمرهم ويتكلمون في مطالبهم... فلم يبق من أهل **لنبونة** إلا قوم ثلاثين مفرقون في تلك الصحاري ويمتدونه من الساحل... ويقيم بتغلقون في تلك الأرض مع مهادة من جازهم ويقطعون آياتهم إلى حين.

ومن بلاد **لنبونة** وإلى **تكرور** طريق مجهولة الآثار دارسة السالك قليلة ماؤها غائر وعلاماتها خفية، ومن **لنبونة** وإلى **تكرور** مسيرة خمسة عشر يوماً ومن **نغيرا** إلى سبي نحو من اثني عشر يوماً وكذلك منها إلى بلد **إري** من بلاد **لنبونة** اثنتا عشرة مرحلة وماؤها قليل يتزود لقلّة من حفر يفتنرها الساكنون المجاورون لتلك الأرض.

وفي بلاد **لنبونة** جبل **مانان** ويتصل بالبحر المحيط وهو جبل منبع عال الدرة أحمر التربة وفيه أحجار لينة تغشى البصر إذا طلعت عليها الشمس لا يكاد الناظر ينظر إليها لشعاعها ويسرى حيرتها وفي أسفلها ينابيع بالماء العذب يتزود ويحمل في الأوعية إلى كلّ جهة.

ومما يلي مدينة **نغيرا** وفي شرقيها مع ميل إلى الجنوب جبل **بنوان** وهو من أعلى جبال الأرض أجود أبهى التربة لا ينبت فيه شيء من النبات إلا ما كان من الشجر والغامول السنّي الشجر ومن علّ هذا الجبل في الهواء حكي صاحب كتاب الجغائيب عنه أنّ الحجاب ينظر النظر دونه ولا يصيب رأسه.

وفي هذه الأرض المذكورة صحراء **نيسر** وهي الصحراء التي قدّمنا ذكرها وعليها يدخل السافرون إلى **ادقشت** و **غانة** وغيرها من البلاد كتبا لبناء جبل وهذه الصحراء قليلة الإنس ولا عامر بها وبها الماء القليل ويتزود به من مجابات معروفة ومنها مجابة **نيسر** التي ذكرنا أنها أربعة عشر يوماً لا ماء بها ولا يوجد له أثر فيها وهي مشهورة بذلك، وفي هذه الصحراء المعروفة بـ **نيسر** حيات كثيرة طوال القرون غلات الأجسام....

وهذه الصحراء يسلكها السافرون في زمان الحريف وصفة السير بها أنهم يبرزون أجمالهم في الحفر الأخير ويضون إلى أن تطلع الشمس ويكثر نورها في الجوّ ويشدّ الحرّ على الأرض فيطرون أجمالهم ويقفون أجمالهم ويعرسون أمتعتهم ويختصون على أنفسهم ظلالاً تكفيهم من حرّ الكثير وموم الغائلة ويقيمون كذلك إلى آتٍ وقت العصر وحين تآخذ الشمس في البيل والإفراط في جهة المغرب يرحلون من هناك ويهشرون بقية يومهم ويصلون الشبي إلى وقت العتمة ويهشرون أينما وصلوا ويمتدونه بقية ليالهم إلى وقت الفجر الأخير ثم يرحلون وهكذا غير التجار الداخلين إلى بلاد السودان على هذا الترتيب لا يمارونه لأنّ الشمس تنقل بحرّها من تعريّ الشمس في الغائلة عند شدة الحرّ وحرارة الأرض وبهذا السبب يلزمون النقلة على هذه الصفة التي ذكرنا.

Nous observons que le commencement de cette section est à l'extrême occident, où il y a la 'Mer des Ténébres', au delà de laquelle rien n'est connu. Dans cette section sont situées l'île de **Masfahan** et l'île de **Laghōūs**, appartenant toutes les deux aux six îles décrites ci-dessus. Elles sont appelées 'les Éternelles' et c'est à partir de ces îles que Ptolémée fait commencer son système et qu'il a pris les longitudes et les latitudes. C'est également jusqu'à ces îles qu'est parvenu Dhōū 'l-Qarnain, à savoir Alexandre, pour en revenir ensuite. L'auteur du 'Livre des Merveilles' dit au sujet de l'île d'al-Masfahan qu'au milieu s'élève une montagne de forme ronde, au-dessus de laquelle il y a une idole rouge, construite par As'ad Abū Karib al-Himyari, qui est le même que Dhōū 'l-Qarnain... Abū Karib al-Himyari y aurait érigé cette idole pour servir de signe à ceux qui se rendent dans cette direction, et pour les avertir qu'il n'y a pas de route au delà ni aucun lieu où on aboutisse. Le même auteur dit que, dans l'île de **Laghōūs**, il y a aussi une idole solidement construite, vers laquelle on ne peut pas monter... Cet auteur dit encore que dans cette île il y a des bêtes terribles et qu'elle contient des choses dont la description serait trop longue et dont l'admission répugne à la raison.

Sur les rivages de cette mer, à la hauteur de ces îles et ailleurs, on trouve de l'ambre excellent. On trouve sur cette côte aussi la pierre dite 'bahī', qui est très fameuse parmi les habitants de l'extrême occident; elles sont vendues par pièce à un bon prix, surtout dans le pays des **Lamtōūna**... On trouve encore sur le rivage de cette mer de nombreuses pierres aux couleurs variées et possédant différentes qualités, pour lesquelles on paie de hauts prix et qui passent de père en fils par héritage...

Cette section comprend le reste du territoire des **Sūdān Maqzāra**. L'eau y est rare et il n'y a pas de culture; on traverse ce pays très rarement à cause du manque d'eau, ainsi que nous avons dit. Le voyageur peut le traverser seulement s'il prend avec lui une provision d'eau lorsqu'il va s'engager dans ce pays, ainsi que dans une partie du pays avoisinant de **Qamnoūniya**. Le territoire de **Qamnoūniya** est situé au nord et touche, du côté ouest, à la Mer Ténébreuse. Du côté est il touche au désert de **Nisar**. C'est à travers ce désert que mène la route des commerçants d'Aghmat, de **Sidjilmāsa**, de **Darā** et d'al-Noul al-Aqsa vers le pays de **Ghana** et vers les parties du pays de l'or, des **Wanqāra**, qui y touchent.

Le territoire mentionné de **Qamnoūniya** contenait autrefois de célèbres villes des **Sūdān** et des résidences réputées, mais les gens des **Zaghāwa** et des **Lamtōūna** du désert, qui vivent des deux côtés de ce territoire, l'ont attaqué, à savoir **Qamnoūniya** et ont fini par en exterminer la majorité des habitants, en chassant ceux qui survivaient et en les dispersant en toutes directions. Les habitants du pays de **Qamnoūniya** prétendent, à ce que disent les commerçants, qu'ils sont juifs, mais leur religion est un mélange confus; ils ne sont rien et n'ont pas de croyance. Il n'ont pas de roi propre et n'obéissent à aucun roi étranger et ils sont à la merci de toutes les peuplades avoisinantes qui les environnent. Anciennement les habitants de **Qamnoūniya** avaient deux villes peuplées, dont l'une s'appelait **Qamnoūn** et l'autre **Nighirā**; ces deux villes étaient habitées par des groupes **Qamnoūn** et beaucoup de gens, qui avaient des chefs et des anciens qui dirigeaient leurs affaires et rendaient la justice... Mais maintenant il n'est resté que très peu du peuple **Qamnoūn** et ceux-ci vivent dispersés dans les déserts et dans le voisinage du bord de la mer... Ils mènent une vie errante dans ce territoire, vivant en amitié avec leurs voisins et passant ainsi leur vie pendant un certain temps.

Entre le pays de **Qamnoūniya**, et **Sillā** et **Takroūr** il y a des routes dont les vestiges et les pistes ont presque disparu, qui sont peu fréquentées et où l'eau est à grande profondeur et les bornes introuvables. La distance entre **Qamnoūniya** et **Sillā** et **Takroūr** est de quinze jours. De **Nighirā** à **Sillā** il y a environ douze jours et de ce lieu à **Azaqqā** dans le pays des **Lamtōūna**, il y a douze journées. L'eau y est rare; pour cette cause on en prend des provisions dans des puits creusés par les voyageurs qui traversent ce territoire.

Dans le pays de **Qamnoūniya** s'élève la montagne **Mānan**, qui touche à la Mer al-Mouhit. C'est une montagne à l'accès difficile, au sommet très élevé et de couleur rouge. On y trouve des pierres brillantes qui éblouissent la vue lorsque le soleil brille sur elles et on a peine à les regarder à cause de leurs rayons et l'éclat de leur rougeur. En bas il y a des sources d'eau douce, dont on prend des provisions, qui sont transportées dans des outres dans toutes les directions.

Près de la ville de **Nighirā**, du côté sud-est, est située la montagne **Banbouwān**, une des plus hautes montagnes de la terre; elle est nue et de couleur blanche et il n'y croît aucune autre végétation que des absinthies et l'alcali appelé 'houroud'. Selon l'auteur du 'Livre des Merveilles' cette montagne est tellement élevée que les nuages déchargent leur pluie plus bas et n'en atteignent pas le sommet.

Le territoire mentionné est à proximité du désert de **Nisar**, le désert dont nous avons parlé ci-dessus. C'est à travers ce désert que les voyageurs se rendent à **Audaghacht** et **Ghana**, et autres lieux, ainsi que nous avons dit dans ce qui précède. Ce désert est presque vide d'humains et il n'y a aucune habitation; on y trouve très peu d'eau. On s'approvisionne d'eau pour traverser certaines solitudes, dont l'une est la solitude de **Nisar** dont nous avons dit qu'elle s'étend sur quatorze jours; pendant ce trajet on ne trouve aucune trace d'eau, et elle est bien connue pour ce fait. Dans ce désert de **Nisar** il y a de nombreux serpents d'une longueur et d'une grosseur énormes...

Les voyageurs parcourent ce désert dans l'automne. Leur méthode de voyage est qu'ils chargent leurs chameaux au commencement de l'aube et marchent jusqu'à ce que le soleil se soit levé et que sa lueur ainsi que sa chaleur deviennent intenses. Alors ils déchargent et lient leurs chameaux, en débarrassant les marchandises et en dressant des tentes pour eux-mêmes pour se procurer l'ombre qui les protège contre la chaleur pernicieuse de midi. Ils restent ainsi jusqu'au commencement de l'après-midi, lorsque le soleil commence à baisser vers l'ouest et alors ils reprennent leur marche pour le reste de la journée en la continuant jusqu'après la nuit close, quand ils font halte pour passer le reste de la nuit jusqu'au commencement de l'aube, après quoi ils se mettent de nouveau en marche. C'est de cette façon que voyagent les commerçants qui pénètrent dans le pays des **Sūdān**, sans jamais s'en départir, parce que la chaleur du soleil est mortelle lorsqu'on s'expose à la marche pendant le milieu de la journée, à cause de la chaleur brûlante de l'air et de la terre. Pour cette raison les caravanes s'en tiennent à la méthode décrite.

ومن هذه المدينة على الساحل إلى مدينة **ملندة** من بلاد **الزنج** ثلاثة أيام في البحر بعلهاها ومدينة **ملندة** على شقة البحر على خور ماء عذب وهي مدينة كبيرة وأهلها يصيدون بالصيد سراً وتجرأ فيصيدون في البرّ النور والدياب ويصيدون في البحر صروباً من الخيتان فيصيدها ويحرقونها بها وعندما معدن حديد يتفقرونه ويعملونه وهو جلد مكسهم ولجارتهم وأهلها يبيعون آتهم بحورن الحيوان الهمار حتى لا يصير إلا لمن أرادوا صرة والثقة منه وأن السباح والنور لا يبعد عنهم وما يصيدونها به واسم الساحر عندهم بلغتهم **المفقا**.

ومن هذه المدينة إلى مدينة **منسة** على الساحل مسافة يومين وهي مدينة صغيرة **للزنج** وأهلها متحورون باستخراج الحديد من معدنه والصيد للنور وكلابهم حمر يغلّب كلّ الدياب وجلة السباع وهي في نهاية من القهر لها. وهذه المدينة على البحر على شقة خور كبير تدخلة المركب سميرة يومين وليس عليه شيء من العارة أكثر من أن الوحوش تسكن في غياص شقيقة معاً فهم يصيدونها هناك كما تدّما دكروا في هذه سكنى ملك **الزنج** وأجنادة يعيشون رجالة رجالة لأن الدواب ليست عندهم ولا تعيش بأرضهم.

ومن **منسة** إلى قرية **البانس** في البرّ ستة أيام ومجرى ونصف في البحر وقرية **البانس** قرية جامعة أهله بالناس وهم يبيعون الوجيم والوجيم عندهم طيل كبير كالبقرة مجلّد من رجه واحد ويصطرون في ذلك الجلد شريطة يجذبونه به فيكون له صوت هائل يسمع على ثلاثة أميال أو نحوها ومدينة **البانس** هي آخر بلاد **الزنج**.

ويتصل بها أرض **سفالة** الذهب فيها على الساحل إلى مدينة تسمى **بنهنة** ثمانية أيام في البرّ ومجرى ونصف في البحر وذلك لأن ما بين هاتين المدينتين جون كبير يأخذ في جهة الجنوب يعمى على الطريق صعداً. وبين هاتين المدينتين في البحر جبل عالٍ عريض يقال له **هيزد** واليا. تد حفر جوانبه من كلّ ناحية فيصوت الموج به صوتاً هائلاً وهذا الجبل المذكور يجذب إلى نفسه من المركب ما لا يصفه بالسائرون يشعرون عنه ويلقون منه. ومدينة **بنهنة** أيضاً من بلاد **سفالة**. وتتصل بأرض **الزنج** قري كثيرة كقري قرية منها على خور.

وجميع بلاد **الزنج** بضائعهم الحديد وجلود النور الزبينة وهي جلود إلى الحمرة ولبنة جدّاً وليس عندهم دراب وإنما يصطرون بأنفسهم وينقلون أمتعتهم على رؤوسهم وعلى ظهورهم إلى مدينتي **منسة** و**ملندة** فيبيعون هناك ويشتررون وليس للزنج مواكب يسافرون فيها وإنما لدخول المركب من عمان وغیرها إلى **الزنج** في زرايين ومراكب سفار فيجلبون منها أمتعتهم لأنهم يفهم بعضهم كلام بعض وللعرب في لغوب **الزنج** رعب عظيم ومهابة لذلك متى عابروا رجلاً من العرب نأثروا أو مسافروا جدوا له وعطوا شأنه وقالوا بكلامهم حثياً بما أهل بلاد النسر. وإن المسافرين في بلادهم يصرّون أيضاً **الزنج** بالنسر يحدّثونهم به فينتقلونهم من مكان إلى مكان حتى يقبضون عليهم ويخرجونهم من بلادهم إلى البلاد التي يكونون بها. وأهل بلاد **الزنج** كثيرو العدد قليلو العدد وصاحب جزيرة كيش من بحر عمان يعزو مراكبه بلاد **الزنج** فيسمى منها خلقاً كثيراً.

الجزء التاسع من الإقليم الأوّل

إنّ هذا الجزء تضمّن في حصّة بقية من أرض **سفالة** فيها مدينتان كالقري وبليهما قري سفار ودواوير رجالة كالعرب. فأما المدينتان فهما **جَنْطَسَة** و**دندمة** وهما على شقة البحر البليج وهما مدينتان صغيرتان كالقري الجامعة وأهلها في ذاتها قلة وفي أنفسهم أدلة وليس بأيديهم شيء يصرّون به ويتعشّون منه إلا الحديد وذلك أنّ بلاد **سفالة** يوجد في جبالها معدن الحديد الكثير وأهل جزائر الزابج وغيرهم من ساكني الجزائر الطيبة بهم يدخلون اليهم ويخرجون من عندهم إلى سائر بلاد الهند وجوارئها فيبيعونه بالناس المجيّد لأن بلاد الهند أكثر تصرّفهم وتجارتهم بالحديد ومع ذلك وإن كان الحديد موجوداً في جزائر الهند ومعدانه ففي بلاد **سفالة** هو أكثر وأطيب وأرطب لكن الهنديين يحسنون تركيب أحلاط الأدوية التي يستعملونها بالحديد اللين فيعدهم عندئذ ينسب إلى الهند... وبين **جَنْطَسَة** و**دندمة** صحرائ في البحر وفي البرّ جمعة أيام و**دندمة** هذه أحد قواعد **سفالة**.

ويتصل بأرض **سفالة** ثلاث مدن إحداهما **صوبنة** وهي متوسطة القدر وأهلها جماعات من بلاد الهند و**الزنج** وغيرهم وهذه المدينة على شقة البحر وبها يسكن رئيس هذه البلاد وله عسكريون رجالة لا خيل عندهم وهذه المدينة على خور تدخلة المركب المسافرة إليها. ومنها إلى مدينة **برهنة** على الساحل ثلاثة مجاز وكذلك من **صوبنة** إلى مدينة **دندمة** من أرض **سفالة** في جهة الغرب ثلاثة مجاز في البحر وفي البرّ نحو من عشرون مرحلة لأن بينهما شفاً كبيراً ذاهباً في جهة الجنوب يعمى عن الطريق المستقيم. ومن مدينة **برهنة** إلى مدينة **جَنْطَسَة** في البحر مجرى واحد وفي البرّ أربعة أيام.

وجميع بلاد **سفالة** يوجد النمر الذي لا يعدله شيء من النمر والطير والكثرة والعظم وهم مع

De cette ville, le long du littoral, à la ville de **Malinda** dans le pays des **Zandj** il y a trois jours par mer, les nuits y comprises. La ville de **Malinda** est au bord de la mer, sur une baie d'eau douce. C'est une grande ville, dont les habitants s'occupent de la chasse et de la pêche; sur la terre ils font la chasse des panthères et des loups et dans la mer ils pêchent de grands poissons qu'ils exportent pour le commerce. Ils ont une mine de fer qu'ils exploitent; le produit constitue leur revenu principal et leur commerce. Les habitants prétendent qu'ils peuvent ensorceler les animaux nuisibles, de sorte qu'ils font du mal seulement à ceux à qui ils veulent nuire et à qui ils veulent se venger. Ils disent aussi que les lions et les panthères ne les attaquent pas, par l'effet de leur sorcellerie; le nom du sorcier dans leur langue est 'maqanqa'.

De cette ville à la ville de **Manbasa**, le long de la côte, il y a une distance de deux jours. Cette dernière ville est petite et appartient aux **Zandj**. Ses habitants s'occupent de l'extraction du fer de la mine qui s'y trouve, et aussi de la chasse au lion. Leurs chiens sont de couleur rouge et sont tellement forts qu'ils l'emportent sur tous les loups et les lions. Cette ville est sur la mer, au bord d'un grand golfe où les bateaux peuvent pénétrer sur une distance de deux jours. Les bords de ce golfe ne sont pas habités, mais les animaux sauvages y vivent dans les forêts qui le bordent des deux côtés. Les habitants font la chasse à ces animaux ainsi que nous avons dit. Dans cette ville est la résidence du roi des **Zandj**. Les troupes de ce roi sont toutes composées de piétons, parce dans leur pays il ne vit pas de chevaux ou autres montures.

De **Manbasa** au village d'**Albanas** il y a six jours par terre et un jour et demi de navigation par mer. Le village d'**Albanas** est grand et populeux. On y adore le 'rahim'; le 'rahim' est chez eux un grand tambour, comme une barrique, couvert d'un côté de peau; sur cette peau ils lient une bande avec laquelle ils peuvent la tendre. Ce tambour fait un bruit effroyable, qu'on peut entendre à environ trois milles de distance. La ville d'**Albanas** est à l'extrémité du pays des **Zandj**.

À ce pays touche ensuite la terre de **Soufala**, le pays de l'or. En suivant la côte on atteint en huit jours une ville appelée **Boutahna**, mais par mer c'est un jour et demi de navigation. C'est qu'entre ces deux villes il y a une grande baie qui s'avance vers le sud et empêche de suivre une route directe. Il y a, entre ces deux villes, au bord de la mer une haute montagne massive, qu'on appelle 'Adjad'; l'eau en a creusé les flancs de tous côtés et les vagues y font un bruit effroyable. Cette montagne attire vers elle tous les navires qui s'en approchent, de sorte que les voyageurs tâchent de l'éviter autant que possible. La ville de **Boutahna** fait également partie du pays de **Soufala**. Il y a un nombre de villages situés du côté du pays des **Zandj**, qui sont situés chacun sur une baie.

Les produits de tous les pays des **Zandj** consistent en fer et en peaux de panthères 'zandji'; ces peaux sont rouges et très humides. On n'y a pas de bêtes de somme; leurs fonctions sont exercées par les hommes eux-mêmes, lesquels portent leurs marchandises sur leur tête et sur leur dos vers les villes de **Manbasa** et **Malinda**, où ils en font le commerce. Les **Zandj** n'ont pas de bateaux aptes à faire des voyages, mais les bateaux de 'Oumân et même les habitants d'al-Zabadj y arrivent dans de petits navires et en exportent les marchandises, ce qu'ils peuvent faire parce qu'ils comprennent la langue l'un de l'autre. Les Arabes ont auprès des **Zandj** un énorme prestige; lorsque ceux-ci aperçoivent un commerçant ou un voyageur arabe, ils se prosternent devant lui et lui rendent hommage, en disant dans leur langue: „Soyez le bienvenu, ô gens du pays des dattes!“ Ceux qui voyagent dans leur pays se servent des dattes pour tromper et séduire les **Zandj**, en les amenant à se rendre de lieu en lieu, après quoi ils les saisissent et les emmènent vers leur propre pays. Les habitants du pays des **Zandj** sont très nombreux mais ont peu de moyens pour se défendre. Le seigneur de l'île de Kich, dans les parages de 'Oumân, fait des incursions avec ses bateaux dans le pays des **Zandj** et y fait grand nombre de captifs.

(Ms. arabe Nr. 2221 de la Bibliothèque Nationale à Paris, fol. 28^v-29^r;
Ms. Graves Nr. 42 de la Bodleian Library à Oxford, fol. 33^v-34^r).

Huitième section du premier climat.

Cette section comprend le reste de la terre de **Soufala**, dans laquelle il y a deux villes comme des villages, entourées de petits villages et de peuplades nomades comme les Arabes. Les deux villes mentionnées sont **Djantama** et **Dandama**; elles sont au bord de la mer, salée et petites comme des villages peuplés. Les habitants des deux villes mêmes sont peu nombreux et se trouvent à un bas degré de civilisation; la seule chose dont ils disposent pour subvenir à leurs besoins est le fer. C'est que le pays de **Soufala** contient beaucoup de mines de fer. Les habitants des îles Zabadj et des autres îles qui les entourent arrivent dans leur pays et l'exportent d'eux vers tous les pays et îles d'al-Hind, pour l'y vendre à bon prix, parce que le fer est l'article de commerce le plus important pour le pays d'al-Hind. Il est vrai qu'on trouve aussi du fer dans les îles d'al-Hind, mais celui du pays de **Soufala** est trouvé en quantité beaucoup plus grande et est en outre plus beau et plus pur. Seulement les gens d'al-Hind savent bien construire les instruments servant à la fonte du fer doux, qui, après ce procédé, est appelé 'hindi' d'après al-Hind... La distance entre **Djantama** et **Dandama** est de deux jours de navigation et, par terre, de sept jours. **Dandama** est une des principales villes de **Soufala**...

Au territoire de **Soufala** se rattachent trois villes. L'une de celles-ci est **Şayûna**, ville de grandeur moyenne, dont les habitants proviennent du pays des Hind, des **Zandj** et autres. Cette ville est au bord de la mer; c'est la résidence du seigneur de cette région. Les troupes vont à pied, parce qu'on n'y trouve pas de chevaux. La ville est au bord d'un golfe dans lequel entrent les vaisseaux qui s'y rendent. De là à la ville de **Barkhata**, le long de la côte, il y a trois jours de navigation et la même distance sépare **Şayûna** de la ville de **Dandama** dans le pays de **Soufala**, vers l'ouest. Par terre cette distance est d'environ vingt journées de marche, parce que, entre ces deux villes, il y a un très grand golfe qui pénètre vers le sud et empêche de suivre la route droite. De la ville de **Barkhata** à la ville de **Djasta**, par mer, il y a une journée de navigation et par terre quatre jours.

Partout dans le pays de **Soufala** on trouve de l'or, qui, par sa qualité et sa quantité,

كثيرة وعبارات للخبشة ومن هذه القرى مبرة **جَنِينَة** و**لَحُون** و**لُطَا** وسائر القرى البرية فأما المدن الساحلية فإنها تمتاز بما يجلب إليها من اليمن في البحر.

ومن مدن **الحبشة** الساحلية مدينة **الرَّح** و**مَنْقُوبَة** و**أَنْت** و**بَانطِي** إلى ما اتصل بها من عمارات تسمى **مُزْرَة** وكذا هذه القرى مبرزها مما يتصفده أهلها من السمك ومن الألبان وسائر الحبوب التي يجلبونها من ترواح التي على سفة النهر المذكور؛ ومدينة **الْبَغَاة** مدينة صغيرة على سفة النهر المذكور وأهلها نلاحون يزرعون الذرة والشعير وبه يتجهزون ومنه يتعيشون وتماجر هذه البلدة ليليلة وصناعتهم النابغة لأهلها فليلية والسمك عندهم ممكن والألبان غزيرة، وبين هذه المدينة ومدينة **مَرْكَلَة** السابق ذكرها ستة أيام انحداراً في النهر وفي صعود أزيد من عشرة أيام على نادر الإنسان زروا فيها مغار وخشيم معدوم وليس بعد هاتين المدينتين في جهة الجنوب شيء من العمارات ولا شيء يعزل عليه، وبين مدينة **الْبَغَاة** ومدينة **جَنِينَة** لثاني مراحل وكذلك بين **مَرْكَلَة** و**جَنِينَة** مثلاً، و**جَنِينَة** كما حكينا في برقية منقطعة من الأثر وسوق أهلها من الآثار وماؤها يصفى في أكثر الأوقات حتى لا يوجد والغالب على أهل هذه البلدة أنهم غلاب معادن الفضة والذهب وذلك جلى طلبهم وأكثر معاشهم منه وهذه المعادن في جبل **مُورِس** وهو على أربعة أيام من مدينة **جَنِينَة** ومن هذا المعدن أيضاً إلى **أَسْوان** نحو من خمسة عشر يوماً.

ومن مدينة **جَنِينَة** إلى مدينة **الرَّح** على الساحل من أرض **الحبشة** نحو من اثنتي عشرة مرحلة ومدينة **الرَّح** على ساحل البحر البلع المتصل بالبحر وتقع هذا البحر أنصافير كثة متصلة إلى باب الشد لا تعمور البراكب الكبار وربما تجارست عليه البراكب الصغار فخططها الرياح فتتلفها، ومن **الرَّح** إلى ساحل اليمن ثلاثة جمار معذرة الجرى، ومدينة **الرَّح** صغيرة الفطر كثيرة الناس والسافرون إليها كثير وأكثر مراكب **الفلوم** تصل إلى هذه المدينة بأنواع التجارات التي تنصرف بها في بلاد **الحبشة** ويخرج منها الرقيق والفضة وأما الذهب فهو فيها قليل وشرب أهلها من الآبار ولياسهم الإزهر ومقندرات الصوف والفضة.

ومن مدينة **الرَّح** إلى مدينة **مَنْقُوبَة** خمسة أيام في البر وأما في البحر فأقل من ذلك وبغالبها في البرية بلدة اسمها **لَحُون** وبنيها اثنا عشرة مرحلة في البرية ومن **مَنْقُوبَة** إلى **أَنْت** أربعة أيام في البر وهي على الساحل في الجنوب ويسافر إليها في الزوارق الصغار التي لا تحمل الشيء الكثير من البسوق لأن هذا البحر كثة من جهة أرض **الحبشة** ترواح وأنصافير متصلة لا تفري بها البراكب كما قلناه، ومدينة **أَنْت** صغيرة ليست بكبيرة ولا كثيرة الحلق وأكثرها خراب وأهلها قليل وأكثر أهلهم الذرة والشعير وسكنهم مروجون وصيدهم كثير وأما عامة أهلها فإنهم يعيشون من لحوم الصناد المتكثرة في ذلك الأنصافير من البحر يصفونه ويصيرونه أداماً لهم، ومن مدينة **أَنْت** إلى **بَانطِي** خمسة أيام و**بَانطِي** هذه مدينة صغيرة جداً كالقرية الجامعة ليست بسورة لانتها على ندى رمل وبنيها وبين البحر نحو من رمية سهم وأهلها مقيمون بها قليل سفرهم منها ولبعضاً مما يدخل السافرون إليها لصيق معاشهم وكون متاجرهم بحالية وبراديين شائنة وجنابها جرد لا نبات فيها وليس فيها مما يلي الجنوب عمار ولا قري إلا ما كان منها قريباً ولهم إبل يتنصرون عليها ويتعيشون منها ويتجهزون بها، ومنها على ثمانية أيام مدينة **بَقَا** وتصل بها قري **مُزْرَة** وأرضها **جَبْرَة** وهي منها قروية وجملة **الحبشة** يتعدون الإبل ويكتسبونها ويشربون آبائها ويستخدسون ظهورها ويتنظرون لغايمهم وهي أجلى بضاعة عندهم ويسرى بعضهم أبناء بعض وينعزلونهم من التجار فيخرجونهم إلى أرض **مصر** في البر والبحر.

وتجاور أرض **الحبشة** في جهة الشمال أرض **البجة** وهي بين **الحبشة** و**الندبة** وأرض **الصعيد** وليس بأرض البضة قري ولا خصب وإنما هي بادية جردية يجمع أهلها ومعدن التجار منها إلى وادي **العلاني** واليه يجلب أهل **الصعيد** وأهل **البجة** وهو وإن فيه خلق كثير وضيع غزير والعلاني في ذاته كالقرية الجامعة واليه بها من آبار عذبة، ومعادن **الندبة** المشهور متوسط في أرضها في حصراء لا جبال حوله وإنما هي رمال لينة وسحاب سائلة....

ومن وادي **العلاني** إلى مدينتين من أرض **البجة** اثنا عشر يوماً ومن بلاد **البجة** بلد بختة وهي أيضاً قرية مسكونة وبها سوق لا يعزل عليها وحولها قوم يتجهزون الجمال منها معاشهم وهي أكثر مكسبهم وإلى هذه القرية تنسب الجمال البختية.... وبين أرض **الندبة** وأرض **البجة** قوم رجاله يقال لهم **البليون** ولهم صرامة وعزم وكل من حولهم من الأمم يهادنونهم ويخافون شرمهم وفي نصارى حوارج على مذهب البعونية وكذلك جميع أهل بلاد **الندبة** و**الحبشة** وأكثر أهل **البجة** نصارى حوارج على مذهب البيعانية كما قلنا ذكره.

chose qui ne peut former l'objet d'un doute pour les hommes instruits et qui ne peut être ignorée par les gens bien instruits qui consultent les livres pour se renseigner. C'est le long du bord de ce fleuve que les habitants de la campagne des **Habacha** cultivent la plus grande partie des produits qu'ils emmagasinent pour leur servir de nourriture, comme l'orge, la dhoura, le doukhn, les haricots et les lentilles. C'est un très grand fleuve, qu'on ne peut traverser que moyennant des bateaux; sur ses bords sont situés, ainsi que nous avons dit, beaucoup de villages et d'habitations des **Habacha**. C'est de ces villages que s'approvisionnent **Djounbaita**, **Qaldjoun**, **Battā** et les autres localités dans le désert. Les villes situées au bord de la mer reçoivent leurs provisions par voie de mer d'al-Yaman.

Parmi les villes des **Habacha** situées sur la côte de la mer nous nommons **Zalagh**, **Manqouba**, **Aqant** et **Baqati**, et enfin les villages habités de **Barbara** qui y touchent. Tous ces lieux sont approvisionnés avec les poissons que les habitants pêchent, avec du lait et avec toutes sortes de céréales apportées des villages situés au bord du fleuve déjà mentionné. La ville d'al-Nadjigha est une petite ville au bord du fleuve mentionné; elle est habitée par des agriculteurs qui cultivent la dhoura et l'orge, tant pour l'exportation que pour leur propre usage. Le commerce de cette contrée, ainsi que l'industrie y sont peu de chose, mais on y trouve quantité de poissons et du lait en abondance. Entre cette ville et la ville de **Markata**, nommée ci-dessus, il y a six jours en descendant le fleuve; en le remontant c'est plus de dix jours pour autant qu'on est capable de le faire; leurs bateaux sont petits, car le bois y est rare. Au delà de ces deux villes vers le sud il n'y a point d'habitations humaines, ni aucune ressource. Entre la ville d'al-Nadjigha et la ville de **Djounbaita** il y a huit journées de marche, et de même entre **Markata** et **Djounbaita**. **Djounbaita** est située, ainsi que nous avons dit, dans un désert isolé du reste de la terre; les habitants reçoivent leur eau potable d'un nombre de puits, mais cette eau tarit très souvent, de sorte qu'on n'en trouve pas. La plupart des habitants de cette localité explorent les mines d'argent et d'or; c'est leur principale occupation et leur ressource la plus importante. Ces mines sont situées dans la montagne **Moûna**, qui est à une distance de quatre jours de la ville **Djounbaita**; de cette région minière à **Quswān** il y a environ quinze jours.

De la ville de **Djounbaita** à la ville de **Zalagh**, située au bord de la mer dans le territoire des **Habacha**, il y a environ douze journées de marche. La ville de **Zalagh** se trouve au bord de la mer qui s'étend à al-Qoulzoum. Le fond de la mer consiste entièrement en bas-fonds, qui se poursuivent jusqu'à **Bāb al-Mandab**, de sorte que les grands navires ne peuvent pas la traverser; même les petits bateaux qui s'y hasardent sont souvent saisis par la tempête et périssent. De **Zalagh** à la côte d'al-Yaman il y a trois jours de navigation selon le calcul normal. La ville de **Zalagh** a une petite étendue, mais une grande population, elle est beaucoup fréquentée par des voyageurs et les bateaux d'al-Qoulzoum y débarquent toutes sortes de marchandises avec lesquelles on fait le commerce dans le pays des **Habacha**. On y exporte des esclaves et de l'argent. L'or y est assez rare. Les habitants prennent l'eau potable dans des puits; comme vêtements ils portent des manteaux 'izār' et des 'mouquandarāt' en laine et en coton.

De la ville de **Zalagh** à la ville de **Manqouba** il y a cinq jours en voyageant par terre; par mer c'est moins que ça. Sur la même hauteur, dans l'intérieur du continent, est située une localité du nom de **Qaldjoun**; la distance est de douze journées de marche, à travers le désert. De **Manqouba** à **Aqant** il y a quatre jours par voie de terre. Cette dernière ville est située sur la côte, en direction sud. On s'y rend dans de petits bateaux qui ne peuvent pas transporter de grandes cargaisons, parce que cette mer entière est semée, du côté du pays des **Habacha**, d'écueils et de bas-fonds ininterrompus, qui empêchent la navigation, ainsi que nous avons dit. La ville d'**Aqant** est très petite et peu peuplée, la majeure partie étant en ruines. Le peu d'habitants qui restent se nourrissent de dhoura, d'orge et des poissons qu'ils pêchent en abondance. Le bas peuple vit de la chair des coquillages qui s'y trouvent dans les bas-fonds de la mer; ils les salent pour en faire des mets d'assaisonnement. De la ville d'**Aqant** à **Bāqati** il y a cinq jours. **Bāqati** est une très petite ville, comme un village populaire, et sans murs; elle est située cependant sur une colline en saillie, à distance d'un jet de flèche de la mer. Les habitants y restent établis et la quittent rarement; elle est peu visitée par des voyageurs à cause de l'exiguïté des vivres et parce que les marchandises sont importées d'ailleurs. La campagne y est aride et les montagnes sont dépourvues de végétation. Plus loin vers le sud il n'y a ni habitations ni villages, excepté ce qui se trouve tout près. Les habitants subsistent par les chameaux qu'ils élèvent et avec lesquels ils font du commerce. À huit jours de distance de cette ville est située la ville de **Battā**, qui touche déjà aux villages de **Barbara**; le premier de ces villages est **Djouwa**, situé près de cette ville. Tous les **Habacha** s'adonnent à l'élevage et au commerce des chameaux; ils en boivent le lait et s'en servent comme bêtes de somme, et donnent en même temps leurs soins aux chamelles pleines; c'est leur principale marchandise. En outre ils se volent les enfants les uns des autres et les vendent aux commerçants, qui les emmènent vers le pays de **Misir** par terre et par mer.

Du côté nord le territoire des **Habacha** est limitrophe à celui des **Boudja**, situé entre les **Habacha**, les **Nouba** et le **Sa'id**. Il n'y a pas, dans le pays des **Boudja**, de villages, ni des champs fertiles, mais c'est une plaine stérile. Le lieu de réunion des habitants et le centre vers lequel se dirigent les commerçants est **Wādī 'l-'Allāqī**, vers lequel les gens du **Sa'id** et des **Boudja** viennent faire le commerce; on trouve dans cette vallée une grande foule humaine. **Al-'Allāqī** même est comme un grand village, où l'eau est trouvée dans des puits d'eau douce. La fameuse région minière des **Nouba** se trouve au milieu de ces pays dans une plaine sans montagnes autour; mais composée de sables fins et mouvants...

De **Wādī 'l-'Allāqī** à **'Aidhab**, appartenant aussi au pays des **Boudja**, il y a douze jours. À ce pays appartient encore la région de **Boukhta**, ce qui est aussi le nom d'un village habité, où il y a un marché qui cependant ne fournit pas de ressources. Tout autour vit une peuplade qui vit de l'élevage des chameaux; c'est de ceci qu'ils tirent le plus de profit. Les chameaux 'boukhti' sont appelés d'après ce village... Entre le territoire des **Nouba** et celui des **Boudja** il y a un peuple nomade appelé les **Billyūn**, des hommes braves et audacieux; tous ceux qui vivent autour cherchent leur alliance et les craignent. Ce sont des chrétiens hérétiques qui suivent la doctrine des Jacobites; c'est également le cas pour tous les habitants du pays des **Nouba** et des **Habacha**. Les **Boudja** sont pour la majorité des chrétiens hérétiques, Jacobites, ainsi que nous l'avons dit.

ومن ثلثة إلى مدينة مائان من أرض كاتم اثنا عشرة مرحلة ومائان مدينة صغيرة.... ومن مدينة مائان إلى مدينة الجببي ثمانية أيام وهي أيضاً من كاتم والجببي مدينة صغيرة جداً وأهلها قليل وم في أنفسهم أدلة وم يجاورون النوبة من جهة الشرق ومن مدينة الجببي والنيل ثلاثة أيام في جهة المغرب وضرب أهلها من الآبار ومن الجببي إلى مدينة زغابة ستة أيام ومدينة زغابة مدينة جمجمة الكور كثيرة البشر وحولها خلق من الزغابيين يشيرون بإبلهم ولهم تجارات يسيرة وصنائع ويتعاملون بها بمن أيدهم وشربهم من الآبار.... ومن مدينة زغابة إلى مائان ثلثي مراحل وفي مائان يسكن أميرها وعاملها....

ومن مدينة مائان إلى مدينة ناجوة ثلاث عشرة مرحلة وهي قاعدة الناجويين وم يحرس لا يعتقدون شيكاً وأرضهم متصلة بأرض النوبة ومن بلادهم سمنة ومدينة سمنة هذه مدينة صغيرة.... ومن مدينة ناجوة إليها ست مراحل، ومن مدينة ناجوة إلى مدينة ثوابية ثلثي عشرة مرحلة وإليها نسب النوبة وبها عسراً وهي مدينة صغيرة.... ومنها إلى النيل أربعة أيام وضرب أهلها من الآبار.... وجميع بلاد أرض النوبة في نساخهم الجمال وكمال النحاسين وشفايعهم راقق وأزواجهم صغار ومباسبهم يبعث وشعورهم يسطة وليس في جميع أرض السودان من العنزة ولا من الغائضين ولا من الكائنات ولا من البجاة ولا من الحيشة والترح قليل شعور نساخهم بسطة مرسله إلا ما كان منهم من ساء النوبة.... ومن مدينة ثوابية إلى مدينة كوشة نحو من ثلثي مراحل خفاف.

وهنا انقضى ما نصّته الجزء الثالث من الإقليم الأوّل والحمد لله وحده.

الجزء الرابع من الإقليم الأوّل

وفي هذا الجزء بلاد النوبة وبعض بلاد الحيشة وبعض بلاد جنوب أرض الناجويين وقطعة من بلاد الواحات الداخلة، وفي بلاد النوبة من البلاد المشهورة والفواحد المذكورة كوشة وعلوة ودندلة وبلاني وسولة، وفي أرض الحيشة مكنطة والضاغة ومن أرض الواحات الداخلة وأعلى ديار مصر مدينة أسوان وانفو والريديني.

وفي هذا الجزء انقضى النيلين أعني النيل الذي يسقى أرضها وجريه من المغرب إلى الشمال وأكثر مدن مصر على شاطئيه معاً وفي جزائره أيضاً والقسم الثاني من النيل يمر من جهة الشرق إلى أقصى المغرب وعلى هذا القسم من النيل جميع بلاد السودان أو أكثرها وصادان القسطن طرجها من جبل الغبار الذي آله نوبى خط الاستواء. يست عشرة درجة وذلك أنّ مبدأ النيل من هذا الجبل من عشر عيون فأما خمسة الأنهار منها فإنها تنصب وتجتمع في بطيخة كبيرة والحشة الأنهار الأخر تنزل أيضاً من الجبل إلى بطيخة أخرى كبيرة ويخرج من كل واحدة من هاتين البطيختين ثلاثة أنهار فتمت بجمعها إلى أن تنصب في بطيخة كبيرة جداً وعلى هذه البطيخة مدينة تسمى طبري وهي مدينة عاصرة....

وهذه البحيرة المذكورة نوبى خط الاستواء مباشرة له وفي أسفل هذه البحيرة أثنى بها تجتمع الأنهار جبل معرض يسقى أكثر البطيخة ويمر منها إلى جهة الشمال مغرباً فيخرج مع ذراع واحد من النيل فيمر في جهة المغرب وهو نيل بلاد السودان الذي عليه أكثر بلادها، ويخرج منها مع شق الجبل الشرقي الغبار الذي آله نوبى أيضاً إلى جهة الشمال يسقى بلاد النوبة وبلاد أرض مصر وينقسم في أسفل أرض مصر على أربعة أناس ثلاثة أصنام منها تنصب في البحر الشاميّ وتسم واحد ينصب في البحيرة الملحة التي تنتهي إلى توب الإسكندرية وبين هذه البحيرة وبين الإسكندرية ستة أميال وهي لا تنصل بالبحر بل هي من فضاء النيل ومع الساحل قليلاً ومستنقضي ذكوه في ممرعه إن شاء الله عزّ وجلّ.

ومن تحت جبل القفر فيما بين الأنهار العشرة والمطبات ماراً مع جهة الشمال إلى أن يقتصل بالبطيخة الكبيرة مقدار عشر مراحل وعرض هاتين البطيختين الصغيرتين من الشرق إلى المغرب ست مراحل، وفي هذه الأرض الموصولة ثلاثة أجبال مارة من الشرق إلى المغرب فأما الجبل الأوّل فيما يلي جبل القفر ويسمونه كهنة مصر جبل عيكل الصور وأما الجبل الثاني الذي يلي هذا الجبل من الشمال فإنهم يسمونه جبل الذهب لأن فيه معادن الذهب وأما الجبل الثالث الذي يلي الجبل الثاني مع الأرض التي هو فيها فإنهم يسمونه أرض الخنايا....

وأما بلاد النوبة التي قدّمنا ذكرها فيها مدينة كوشة الواقعة وبها ومن مدينة ثوابية ستة أيام وهي تبعد عن النيل يسيراً وموضعها نوبى خط الاستواء وأهلها قليلون وتجارتها قليلة وأرضها حارة جافة كثيرة الجفوف جداً وضرب أهلها من عيون نيل هناك وهي في طاعة ملك النوبة وملك النوبة يستي كاسل وهو اسم يتوارثه ملوك النوبة وتوارثه ودار ملكه في مدينة دندلة في غربي النيل وعلى شاطئه ومنه شرب أهلها وأهل السودان أحسن السودان وجوهاً وأجملهم شكلاً.... وفي بلادهم الزرافات والغليظة والغزلان.

ومن بلاد النوبة مدينة علوة وهي على صفّة النيل أسفل مدينة دندلة وبينهما مسيرة خمسة أيام في النيل ومازج من النيل وشربهم منه.... وحال علوة في حياتها ومساكنها ومزابل أهلها وتجاريتها مثل ما هي عليه حالات مدينة دندلة وأهل علوة يسافرون إلى بلاد مصر ومن علوة وبلاني عشرة أيام في البر وفي النيل أقل من ذلك الخدار، وظلر بلاد النوبة على ساحل النيل مسير شهرين وأكثر وكذلك أهل علوة ودندلة يسافرون في النيل بالمراكب وينزلون أيضاً إلى مدينة بلاني في النيل ومدينة بلاني من مدن

De Tamalma à la ville de Mānān, dans le pays de Kānam, il y a douze journées; Mānān est une petite ville... De la ville de Mānān à la ville d'Andjimi il y a huit jours; cette ville appartient également à Kānam. Andjimi est une très petite ville et a un très petit nombre d'habitants, des gens abjects et misérables. Du côté est ils sont les voisins des Nōuba. Entre la ville d'Andjimi et le Nil il y a trois jours vers le sud; l'eau potable y vient de puits. D'Andjimi à la ville de Zaghāwa il y a six jours. La ville de Zaghāwa est la capitale de plusieurs districts et très peuplée; autour d'elle vivent des peuplades des gens de Zaghāwa, qui élèvent des chameaux; ils ont un peu de commerce et d'industrie et y fabriquent des objets pour leur propre usage; leur eau potable vient de puits... Entre la ville de Zaghāwa et celle de Mānān il y a huit journées; dans Mānān réside le prince et gouverneur du pays...

De la ville de Mānān à la ville de Tadjouwa il y a treize journées; c'est la capitale des Tadjouwa, peuple payen qui n'a aucune croyance religieuse. Leur pays touche à celui des Nōuba. Une autre ville de ce pays est Samina, qui est une petite ville... elle est à une distance de six journées de la ville de Tadjouwa. De la ville de Tadjouwa à la ville de Nouwābiya il y a dix-huit journées; c'est d'après cette ville que les Nōuba ont reçu leur nom; c'est une petite ville... De là jusqu'au Nil il y a quatre jours et les habitants prennent l'eau potable dans des puits. Dans tout le pays des Nōuba les femmes sont d'une beauté parfaite; elles ont les lèvres minces, la bouche petite, les dents blanches et les cheveux lisses. On ne trouve, dans tout le territoire des Soudān, ni parmi les Maqāra, ni parmi les gens de Ghāna, ni parmi ceux de Kānam, ni parmi les Boudja, les Habacha, ou les Zandi, aucune peuplade où les cheveux des femmes sont lisses et flottants, excepté auprès des femmes des Nōuba... De la ville de Nouwābiya à la ville de Kōūcha il y a environ huit journées de marche légères. Ici prend fin ce que contient la troisième section du premier climat. Louange à Dieu seul. (p. 10—14)

Quatrième section du premier climat.

Dans cette section sont situés les pays des Nōuba, une partie des pays des Habacha, le reste de la partie sud du territoire des Tadjouwa, et enfin une partie de la région d'al-Wahāt al-Dakhila. Les villes et résidences réputées dans le pays des Nōuba sont: Kōūcha, 'Alwa, Dounqoula, Biliq et Soula. Dans le pays des Habacha ce sont: Markata et al-Nadjajha, et dans la région d'al-Wahāt al-Dakhila et la partie supérieure de Misy: les villes d'Ouswān, Atfōu et al-Roudaini.

C'est dans cette section qu'a lieu la séparation des deux Nils, à savoir d'abord le Nil de Misy, qui traverse ce pays et coule du sud au nord; la plupart des villes de Misy sont situées sur ses deux bords et dans les îles formées par ce fleuve. La deuxième branche du Nil court de l'est jusqu'à l'occident extrême; sur ce bras du Nil sont situées toutes les villes des Soudān, ou en tout cas la plupart d'entre elles. L'origine de ces deux bras est dans le Djabal al-Qamar, qui commence à seize degrés au delà de l'équateur. Le Nil provient dans cette montagne de dix sources; cinq des fleuves formés par ces sources se jettent tous ensemble dans un grand lac et les cinq autres fleuves descendent également de la montagne vers un autre grand lac. De chacun de ces deux lacs sortent trois fleuves; ces fleuves se jettent tous ensemble dans un très grand lac. Au bord de ce lac est située une ville du nom de Tamā, ville peuplée...

Le lac mentionné dernièrement est situé au delà de l'équateur, mais il en touche la ligne. Dans la partie inférieure de ce lac, où se réunissent les fleuves, s'élève une montagne qui traverse la plus grande partie du lac et se poursuit ensuite vers le nord-est. Au lieu même où cette montagne quitte le lac, un bras dévie du Nil, qui continue en direction occidentale. Ceci est le Nil des pays des Soudān, sur lequel sont situées les villes de ce peuple. Au lieu où se trouve le revers oriental de la montagne, part le deuxième bras, qui se dirige également vers le nord, où il traverse les pays des Nōuba et le territoire de Misy. Dans Asfal al-Ard de Misy il se partage en quatre parties, dont trois se déversent dans la Mer Cha'mi et une dans le lac salé qui prend fin non loin d'al-Iskandariya; ce lac est à six milles de distance d'al-Iskandariya. Il n'est pas en communication avec la mer, mais il est nourri par l'inondation du Nil, en s'étendant sur un petit espace le long du rivage. Nous reviendrons à sa description en lieu propre, s'il plait à Dieu — qu'il soit exalté.

À partir du pied du Djabal al-Qamar, en passant les dix fleuves et les lacs, et puis vers le nord jusqu'au grand lac, il y a une distance de dix journées de marche; la largeur totale des deux petits lacs, de l'est à l'ouest, est de six journées. Il y a dans cette région trois montagnes, qui s'étendent de l'est à l'ouest. La première de ces montagnes est du côté du Djabal al-Qamar et est appelée par les prêtres de Misy 'Montagne du Temple des Images'; la deuxième montagne, qui suit la première vers le nord, est appelée par eux 'Montagne de l'Or', parce qu'elle contient des mines d'or. La troisième montagne, qui vient après la deuxième, avec le territoire environnant, est appelée le 'Pays des Serpents'...

Au pays des Nōuba, dont nous avons déjà parlé ci-dessus, appartient la ville de Kōūcha, située à l'intérieur. Elle est à six jours de distance de la ville de Nouwābiya et à peu de distance du Nil. Sa position est au delà de l'équateur; elle est peu habitée et a peu de commerce. Son territoire est aride et d'une sécheresse extrême. L'eau potable des habitants vient de quelques sources qui se jettent dans le Nil dans ces parages. Cette ville dépend du roi des Nōuba. Le roi des Nōuba est appelé 'Kāsil', nom qui passe en héritage à tous les rois des Nōuba. Sa résidence et capitale est dans la ville de Dounqoula, sur le bord ouest du Nil; c'est de ce fleuve que vient l'eau potable. Les habitants sont des Soudān, mais, parmi les Soudān, ce sont eux qui ont les plus beaux visages et le physique le plus beau... On trouve dans leurs pays des girafes, des éléphants et des gazelles.

Au pays des Nōuba appartient encore la ville de 'Alwa, située au bord du Nil, en aval de la ville de Dounqoula; entre les deux villes il y a une distance de cinq jours le long du Nil; l'eau potable et d'irrigation des habitants vient du Nil... L'apparence et la construction de 'Alwa, les classes sociales des habitants, de même que leur commerce, sont semblables aux conditions de Dounqoula. Les habitants de 'Alwa ont l'habitude de voyager vers le pays de Misy; entre 'Alwa et Biliq il y a dix jours par terre et, en descendant le Nil, moins que ça. Le pays des Nōuba a, le long du bord du Nil, une étendue de

PREMIER CLIMAT

الإقليم الأول مبدؤه من جهة المغرب من البحر الغربي البحر الطلحات وهو البحر الذي لا يعلم ما خلفه وفيه هناك جزيرتان تسميان بالحدادات ومن هذه الجزائر بدأ بطليموس بأخذ الطول والعرض، وهاتان الجزيرتان فيما يذكر في كل واحدة منهما مبنى بالمخارجة طول كل منهن منها مائة ذراع ومن كل منهن صورة من نحاس تسمى بيدها إلى خلف وهذه الأضنام فيما يذكر سنة أحدثها صنم نادر التي مغربي الاندلس ولا يعلم أحد شيئاً من المعوز خلفها.

الجزء الأول من الإقليم الأول

وفي هذا الجزء الذي رسمناه من البلدان الأولى وتكون وادي وبرسي ومرة وهذه البلاد من أرض مغارة السودان.

فما جزيرة أوليل في البحر وعلى مقربة من الساحل بها الناحية المشهورة ولا يعلم في بلاد السودان ملاحه غيرها ومنها تحت السلم إلى جميع بلاد السودان وذلك أن البراك تأتي إلى هذه الجزيرة فتوقى بها الملح وتسير منها إلى موضع النيل وبينهما مقدار بحري فتجري في النيل إلى سبي وتكون وبرسي وغانة وسائر بلاد ونفارة وكيفة وجميع بلاد السودان وأكثرها لا يكون لها مآري إلا على النيل بعينه أو على نهر يمتد النيل وسائر الأرضين المجاورة النيل حصار خالية لا عمار بها وهذه البحار بها صيد بل مياه ذلك أن الماء لا يوجد فيها إلا بعد يومين وأربعة وخمسة وسنة وأثنى عشر يوماً عند حياض نيسر التي في طريق حيلانة إلى غانة وهي أربعة عشر يوماً لا يوجد فيها ماء وإن التوالل تتردد بالمال لسكون هذه المجاريات في الأرمية على ظهور الحمال ومثل هذه البحارة كثير في بلاد السودان وأكثر أرضها أيضاً رمال تنفسها الرياح وتنقلها من مكان إلى مكان فلا يوجد بها شيء من الماء وهذه البلاد كثيرة الحار حامية جداً ولذلك أهل هذا الإقليم الأول والثاني وبعض الثالث لشدة الحر وإحراق الشمس لهم كانت ألوانهم سوداً وشعرهم متفلفل بضد ألوان أهل الإقليم السادس والسابع.

ومن جزيرة أوليل إلى مدينة سبي ست عشرة مرحلة ومدينة سبي على ستة نهر النيل وشماله وهي مدينة حاضرة فيها جميع السودان ومنتج صالحة وأهلها أهل نجدة وهي من عمالة التكروري وهو سلطان مرمز وله عبيد وأجناس... وموضع مستقر البلد الذي هو موطنه هو مدينة تكور وهي في جنوب النيل وبينها وبين سبي مقدار يومين في الليل وفي البر ومدينة تكور أكبر من مدينة سبي وأكثر تجارة وأهلها يسكن أهل العرب الأصفي بالصف والخصاء والحجر ويخرجون منها البحر والحمد... ومن مدينة سبي وتكون إلى مدينة حيلانة عشرون يوماً يسير القوافل وأرب البلاد إليها من بلاد لشدة الصحراء أرضي وبينهما خمس وعشرون مرحلة ويتردد بالمال فيها من يومين إلى أربعة إلى خمسة وسنة أيام وكذلك من جزيرة أوليل إلى مدينة حيلانة نحو من أربعين مرحلة يسير القوافل.

ومن مدينة تكور إلى مدينة برسي على النيل مشرباً اثنتا عشر مرحلة، ومدينة برسي مدينة صغيرة لا سور لها غير أنها كالغربة المحاصرة وأهلها تجار متقنون وهم في طاعة التكروري، وفي الجنوب من برسي أرض تلم وبينها نحو من عشرة أيام وأهل برسي سبي وتكون وغانة يبعثون على بلاد تلم ويسكن أهلها ويجلبونهم إلى بلادهم فيبيعونهم من التجار الداخلين إليهم فيخرجهم التجار إلى سائر الأنظار، وليس في جميع أرض تلم إلا مدينتان صغيرتان كالقري اسم إحداهما ممد واسم الثانية دز وبين هاتين المدينتين مقدار أربعة أيام وأهلها فيما يذكر أهل تلك الناحية يهود والغالب عليهم الكفر والجهالة... وبلادهم وجبله عماراتهم على واد يمتد النيل وليس بعد أرض تلم في جهة الجنوب عمارة تعرف وبلاد تلم تشمل من جهة المغرب بأرض مغارة ومن جهة الشرق بأرض نفارة ومن جهة الشمال بأرض غانة ومن جهة الجنوب بأرض الحفالية وكلامهم كلام لا يفهم كلام الفوارسين ولا كلام الغانيين.

ومن برسي المتقدم ذكرها إلى غانة في جهة الشرق اثنا عشر يوماً وهي في وسط الطريق إلى مدينة سبي وتكون وكذلك من مدينة برسي إلى أودغشت اثنتا عشر مرحلة وأودغشت من برسي شمالاً.

وليس في بلاد السودان شيء من الفواكه الرطبة إلا ما يجلب إليها من التمر من بلاد حيلانة إلى بلاد الرب يجلبه إليهم أهل واديان الصحراء.

والنيل يجري في هذه الأرض من الشرق إلى المغرب وينبت على شفتيه القصب الشري والجر الابنوس والفسشار والحلال والظرواء والأثل غيابة متصلة وبها تغذي وتسكن مواشيهم وإليها يبيعون ويستقبلون عند شدة الحر وحمية الفيض وفي غياضه الأسد والزرافة والغزال والسميان والآييل والأرانب والفانك وفي النيد أنواع من السمك وضروب من الحيتان الكبار والصغار ومنه طعام أكثر السودان فيصيدهونه ويمضونه ويذخرونه وهو في نهاية السنين والغلط.

وهاتان اتقي ذكر ما تضمنته الجزء الأول من الإقليم الأول والمجد لله وحده.

Le premier climat commence, du côté ouest, à partir de la mer occidentale, appelée la Mer des Ténèbres. C'est la mer au delà de laquelle personne ne sait ce qui existe. Il y a dans elle deux îles, appelées 'les Éternelles', et c'est à partir de ces îles que Ptolémée commence à compter la longitude et la latitude. On dit qu'il se trouve dans chacune de ces deux îles une idole construite en pierres, chacune ayant cent coudées de haut. Sur chaque idole il y a une image de cuivre qui pointe avec la main en arrière. Ces idoles sont, d'après ce qu'on dit, au nombre de six. L'une est l'idole de Qadis dans la partie ouest d'al-Andalous. Personne ne connaît de terres habitables au-delà. (p. 2)

Première section du premier climat.

Dans cette section que nous avons tracée sont les villes d'Oulil, de Sillā, de Takrūr, de Daw, de Barisā et de Mōūra. Elles appartiennent à la terre des Maqzāna parmi les Soudān.

L'île d'Oulil est située dans la mer, non loin du rivage. On y trouve la saline renommée, la seule qu'on connaisse dans le pays des Soudān. C'est d'ici que le sel est exporté vers tous les pays des Soudān; les navires viennent vers cette île et y chargent le sel pour se rendre à l'embouchure du Nil, qui est à distance d'une journée de navigation. Elles remontent le Nil jusqu'à Sillā, Takrūr, Barisā, Ghāna, puis les pays de Wanqāra et de Kōūgha et enfin tous les pays des Soudān. La plupart de ces pays n'ont pas de localité fixe où l'on peut chercher un refuge, que sur les bords du Nil même ou sur ceux des fleuves qui nourrissent le Nil; les autres territoires qui avoisinent le Nil sont des déserts vides sans habitations. On trouve dans ces déserts des solitudes sans eau; l'eau ne s'y trouve qu'à deux, quatre, cinq, six ou douze jours de distance. Une de ces solitudes est Nisar, se trouvant sur la route de Sidjilmāsa à Ghāna; sur une distance de quatorze jours on n'y trouve pas d'eau. Les caravanes, pour traverser ces solitudes, s'approvisionnent d'eau dans des outres, transportées à dos de chameau. Il y a beaucoup de pareilles solitudes dans les pays des Soudān. La plus grande partie du sol est couverte de sables soulevés et transportés de lieu en lieu par les vents et on n'y trouve aucune trace d'eau. La chaleur y est extrême, tellement que les habitants de ce premier climat, ainsi que ceux du deuxième et d'une partie du troisième ont, par la chaleur et par la brûlure du soleil, une couleur noire et des cheveux crépus, contrairement à la couleur des habitants du sixième et du septième climat.

De l'île d'Oulil à la ville de Sillā il y a six journées de marche. La ville de Sillā est située sur le bord du fleuve le Nil, du côté nord. C'est une ville où la population a des demeures fixes; en outre c'est un lieu où les Soudān viennent ensemble; on y fait un bon commerce et les habitants sont des gens de valeur. Elle fait partie des états du seigneur de Takrūr, prince puissant, qui possède des esclaves et des armées... Le lieu de sa résidence et sa capitale est la ville de Takrūr, située au sud du Nil, à une distance de deux jours de Sillā, autant par la voie du Nil que par voie de terre. La ville de Takrūr est plus grande que celle de Sillā et a plus de commerce; les gens de l'extrême Maghrib s'y rendent avec de la laine, du cuivre et des breloques et en retirent de l'or et des esclaves eunuques... De la ville de Sillā et de Takrūr à la ville de Sidjilmāsa il y a vingt jours d'après la marche des caravanes. La ville la plus voisine d'elles dans le pays des Lamtūna du désert est Azaqqi, qui en est distante de vingt-cinq journées. On s'y approvisionne d'eau pour deux à quatre, cinq ou six jours. De même de l'île d'Oulil à la ville de Sidjilmāsa il y a environ quarante journées de marche de caravane.

De la ville de Takrūr à la ville de Barisā, le long du Nil en direction orientale, il y a douze journées. La ville de Barisā est une petite ville sans murs, mais ressemblant à un village à population fixe; ses habitants sont des marchands ambulants, obéissant au seigneur de Takrūr. Au sud de Barisā est située la terre de Lamlam, qui est à une distance d'environ dix jours. Les habitants de Barisā, Sillā, Takrūr et Ghāna font des incursions dans les pays de Lamlam, réduisent en captivité les habitants, et les transportent vers leur propre pays pour les vendre aux marchands qui les visitent; ceux-ci les emmènent vers d'autres régions. Dans toute la terre de Lamlam il n'y a que deux petites villes, comme des villages; l'une d'elles s'appelle Mallal et l'autre Daw. Entre ces deux villes il y a une distance de quatre jours. Les habitants sont, au dire des gens de cette contrée, des juifs, mais la plupart de ce peuple est plongé dans l'impiété et l'ignorance... Leur pays, ainsi que tous les lieux habités, est situé sur un fleuve qui se jette dans le Nil. Au delà de la terre de Lamlam, vers le sud, on ne connaît pas de pays habité. Du côté ouest le pays de Lamlam touche à la terre de Maqzāna, du côté est à la terre de Wanqāra, du côté nord à la terre de Ghāna et du côté sud à la terre déserte. Leur langue ne ressemble ni à la langue des gens de Maqzāna, ni celle des gens de Ghāna.

De Barisā, mentionnée ci-dessus, à Ghāna, en direction orientale, il y a douze jours; c'est à mi-chemin sur la route à la ville de Sillā et Takrūr. De même de la ville de Barisā à Awdaghacht il y a douze journées de marche; Awdaghacht est au nord de Barisā.

Dans les pays des Soudān on ne trouve pas de fruits frais, à l'exception des dattes importées de la contrée de Sidjilmāsa, ou de la région d'al-Zāb. Ce sont les habitants de Warqalan dans le désert qui transportent cela vers eux.

Le Nil, dans ce pays, coule de l'est à l'ouest; sur ses deux bords pousse le roseau charki, l'ébénier, le buis, le saule, et les tamaris tarfa et athi; on les y trouve en forêts épaisses, où le bétail vient se reposer. Les habitants y cherchent l'ombre dans la chaleur excessive de l'été. Dans ces forêts vivent des lions, des girafes, des antilopes, des hyènes, des éléphants, des lièvres et des porcs-épics. Dans le Nil vivent plusieurs espèces de poissons et d'animaux aquatiques, grands et petits; la plupart des Soudān en mangent. Ils pêchent ces poissons, les salent et en font des provisions; ce poisson est extrêmement gras et dur.

Ici prend fin la description de ce que contient la première section du premier climat. Louange à Dieu seul. (p. 2—5)

وَأَنْ يَتَوَلَّوْا كِتَابًا مُطَابِقًا لِمَا فِي أَشْكَالِهَا وَصُورِهَا غَيْرَ أَنَّهُ يَرِيدُ عَلَيْهِمْ يَوْفَى أَمْوَالِ الْبُلْدَانِ وَالْأَرَضِينَ
فِي خَلْقِهَا وَنِعْمِهَا وَأَمَّا كِتَابُهَا وَصُورُهَا وَجَمَالُهَا وَمَسَامِينُهَا وَمُزْدِعَانِهَا وَفِلْهِيهَا وَأَجْنَاسُ نِمَاتِهَا
وَحُرُوفُهَا وَالْإِسْتِعْمَالَاتُ الَّتِي تَسْتَعْمَلُ بِهَا وَالضَّاعَاتُ الَّتِي تَنْفَقُ بِهَا وَالْكَفَارَاتُ الَّتِي تَجْلِبُ إِلَيْهَا وَكَيْفَ
مِنْهَا وَالْعَجَائِبُ الَّتِي تَذَكَّرُ عَنْهَا وَتَنْسَبُ إِلَيْهَا وَحَيْثُ هِيَ مِنَ الْأَنْبَاءِ السَّامِعَةِ مَعَ ذِكْرِ أَسْوَاقِهَا
وَهَيْئَتِهَا وَخَلْقِهَا وَمَذَاهِبِهَا وَزِينَتِهَا وَمَلَابِسِهَا وَلِعَالِمِهَا وَأَنْ يَسْتَقْبَلَ عِذَا الْكُتَابُ بِنَزْعَةِ الْمُشَافِقِ فِي اخْتِرَاقِ
الْأَمَانِ.

وَكَانَ ذَلِكَ فِي الْعِشْرِ الْأَوَّلِ مِنْ شَهْرِ يَنْبَرِ الْبَوَاقِ لَشَهْرِ شَوَّالِ الْكَائِنِ فِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَأَرْبَعِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ.
فَاعْتَمَدَ فِيهِ الْأَمْرَ وَارْتَسَمَ الرَّسْمُ.

فَأَوَّلُ مَا أَبْدَأَ بِهِ مِنْ ذَلِكَ الْكَلَامِ عَلَى صُورَةِ الْأَرْضِ السَّيِّئَةِ جَعَلَهَا كَمَا سَمَّاهَا نَظْمِيًّا بِذَلِكَ
وَوَضَعَهَا بِرَأْيِ اللَّهِ تَسْتَمِدُّ الْعُرُونُ وَالْتِدَادُ فِي كُلِّ مَنَهِجٍ وَطَرِيقٍ وَهُوَ لِحَيْثُ نَدَرْتُهُ بِذَلِكَ
جَدِيدٌ وَعَلَيْهِ تَدْبِيرٌ لَا رَيْبَ سِوَاهُ.

DESCRIPTION DE LA MAPPEMONDE

نَقُولُ أَنَّ الَّذِي تَخَصَّلَ مِنْ كَلَامِ الْفَلَسَافَةِ وَجَعَهُ الْعُلَمَاءُ وَأَهْلُ النَّظَرِ فِي عِلْمِ الْهَيْئَةِ أَنَّ الْأَرْضَ مَدَوْرَةٌ
كَدَوْرَةِ الْكَوْكَبِ وَالْمَاءِ لَاصِقٌ بِهَا وَرَاكِدٌ عَلَيْهَا كَرَدًّا طَبِيعِيًّا لَا يَفَارِقُهَا. وَالْأَرْضُ وَالْمَاءُ مُسْتَقَرَّانِ فِي جُوفِ
الْفَلَكَ كَلِصَّةٌ فِي جُوفِ الْبَيْتَةِ وَرُصْعَةٌ وَرُصْعَةٌ مَتَوَسِّطَةٌ وَالتَّسْمِيمُ يَحِيطُ بِهَا مِنْ جَمِيعِ جِهَاتِهَا وَهُوَ لَهَا جَانِبٌ
إِلَى جِهَةِ الْفَلَكَ أَوْ دَائِعٍ لَهَا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِحَقِيقَةِ ذَلِكَ. وَالْأَرْضُ مُسْتَقَرَّةٌ فِي جُوفِ الْفَلَكَ وَجَمِيعُ الْمَهْلُوكَاتِ
عَلَى طَعْرِهَا وَالتَّسْمِيمُ جَانِبٌ لَهَا لِمَا فِي أَبْدَانِهَا مِنَ الْحَقِّقَةِ وَالْأَرْضُ جَانِبَةٌ لَهَا فِي أَبْدَانِهَا مِنَ الثَّقَلِ بِمَنْزِلَةِ
هَوَّازِ الْعِنَاظِ الَّذِي يَحْلِبُ إِلَيْهِ الْحَدِيدُ.

وَالْأَرْضُ مَقْسُومَةٌ بِتَسْمِيمٍ بَيْنَهَا حَقٌّ الْإِسْتَوَاءِ وَهُوَ مِنَ الْغُوبِ إِلَى الشَّرْقِ وَهُوَ طَوْلُ الْأَرْضِ وَهُوَ أَكْبَرُ
حَقٍّ فِي الْكَوْكَبِ كَمَا أَنَّ مَنَظِقَةَ الْمَرْجِ أَكْبَرُ حَقٍّ فِي الْفَلَكَ وَإِسْتِدَارَتُهُ الْفَلَكَ فِي مَوْضِعِ حَقِّ الْإِسْتَوَاءِ لِلْأَنْبَاءِ
وَسُورَتُونَ دَرَجَةِ وَالدَّرَجَةُ خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ فَرْسَخًا وَالْفَرْجُ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ ذِرَاعٍ وَالذِّرَاعُ أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ إِنْصَاعًا
وَالْإِصْبَعُ سِتُّ حَبَّاتٍ شَعِيرٍ مَضْفُوفَةٍ مُلْتَصِقَةٍ بَعْضُهَا إِلَى بَعْضٍ طَعْرِ النَّظَرِ فَتَكُونُ بِهَذِهِ النِّسْبَةِ إِحَاطَةُ الْأَرْضِ
مِائَةَ أَلْفِ ذِرَاعٍ وَالتَّيْنِ وَثَلَاثِينَ أَلْفَ ذِرَاعٍ. وَتَكُونُ مِنَ الْفَوَاحِ أَحَدُ عَشَرَ أَلْفَ فَرْجٍ هَذَا بِحَسَابِ
أَهْلِ الْهِنْدِ. وَأَمَّا هَرَسُ مِائَةِ ذَرٍّ إِحَاطَةُ الْأَرْضِ وَجَعَلَ لِكُلِّ حِزْمٍ مِائَةَ مِيلٍ تَكُونُ بِذَلِكَ سِتَّةً وَثَلَاثِينَ أَلْفَ
مِيلٍ وَتَكُونُ مِنَ الْفَوَاحِ اثْنَيْ عَشَرَ أَلْفَ فَرْجٍ.

وَمِنْ حَقِّ الْإِسْتَوَاءِ يَكُنُّ وَاحِدٌ مِنَ الْقَطْبَيْنِ تَسْعُونَ دَرَجَةً وَإِسْتِدَارَتُهَا عَرِشًا مِثْلَ ذَلِكَ إِلَّا أَنَّ الْعِمَارَةَ
فِي الْأَرْضِ بَعْدَ حَقِّ الْإِسْتَوَاءِ أَرْبَعُ وَسُورَتُونَ دَرَجَةً وَالْبَاقِي مِنَ الْأَرْضِ خَلَاءٌ لَا عِمَارَةَ فِيهِ لِشِدَّةِ الْبَرْدِ وَالْجُمُودِ
وَالْخَلْقُ يَجْمَعُ عَلَى الرَّبْعِ الشِّمَالِيِّ مِنَ الْأَرْضِ. وَأَيْضًا غَايَةُ الرَّبْعِ الْجَنُوبِيِّ هُوَ الَّذِي فَوْقَ حَقِّ الْإِسْتَوَاءِ
غَيْرُ مَسْكُونٍ وَلَا مَعْمُورٍ لِشِدَّةِ الْحَرِّ وَتَبَرُّ الشَّمْسِ وَهِيَ فِي أَسْفَلِ فَلَكَهَا عَلَى سِتَّةِ نَجْمَاتٍ مَبَاهِجَةٍ وَعَدَمِ حَيَوَانَةٍ
وَدِمَانَةٍ لِعَدَمِ الرِّطُوبَةِ لِأَنَّهُ لَا يَكُونُ الْحَيَوَانُ وَالنَّبَاتُ أَبَدًا إِلَّا حَيْثُ يَكُونُ الْمَاءُ وَالرِّطُوبَةُ.

وَالْأَرْضُ فِي ذَاتِهَا مُسْتَدِيرَةٌ لِأَنَّهُمَا غَيْرُ صَادِقَةِ الْإِسْتِدَارَةِ فِيهَا مُنْعَقِفٌ وَمَرْتَعٌ وَالْمَاءُ يَجْرِي فِيهَا مِنْ
أَرْبَعِهَا إِلَى أَسْفَلِهَا وَالْبَحْرُ الْخَبِيطُ يَحِيطُ بِنِصْفِ الْأَرْضِ إِحَاطَةً مُتَّصِلَةً دَائِرَتِهَا كَالْمَنْظِقَةِ لَا يَظْهَرُ مِنْهَا إِلَّا
نِصْفُهَا كَلَّتِهَا عِنْدَ الصَّغَةِ بَيْضَةً مَعْرِفَةٌ فِي مَاءٍ وَالْمَاءُ فِي طَبَقَةٍ. وَكَذَلِكَ الْأَرْضُ نِصْفُهَا مَعْرِفَةٌ فِي الْبَحْرِ وَالْبَحْرُ
يَحِيطُ بِهِ الْهَوَاءُ وَالْهَوَاءُ دَائِعٌ لَهَا أَوْ جَانِبٌ كَالَّذِي لَمَنَاءُ تَبَدُّلُ هَذَا.

وَعِذَا الرَّبْعُ الْمَسْكُونُ تَسَمَّى الْعُلَمَاءُ سَبْعَةَ أَقْلَامٍ كُلُّ إِقْلِيمٍ مِنْهَا مَرٌّ مِنَ الْغُوبِ إِلَى الشَّرْقِ عَلَى حَقِّ
الْإِسْتَوَاءِ. وَلَيْسَتْ هَذِهِ الْأَقْلَامُ بِخَطوطٍ طَبِيعِيَّةٍ لِأَنَّهَا خَطُوطٌ رَهْمِيَّةٌ مَوْجُودَةٌ بِالْعِلْمِ الْبُحْرِيِّ. وَفِي كُلِّ إِقْلِيمٍ
مِنْهَا عَدَّةٌ مَدَنٍ وَحُصُونٍ وَبُرُجٍ وَأَسْمَاءٌ لَا يَشْعُرُ بِعَظَمِهَا بَعْضًا وَأَيْضًا مَبْنًى إِلَى كُلِّ إِقْلِيمٍ مِنْهَا جَبَالٌ شَاخِضَةٌ
وَوُحَاةٌ مُتَّصِلَةٌ وَغُيُوتٌ وَأَنْهَارٌ جَارِيَةٌ وَتَرَاكُزَةٌ وَمَعَادِنُ وَدِمَانَاتُ وَحَيَوَانَاتُ مُخْتَلِفَةٌ وَسُكُكٌ أَكْثَرُ ذَلِكَ فِيهَا
بِأَنَّى ذِكْرِهِ بَعْدَ مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَتَأْمِينِهِ.

وَتَحْتَاقُ هَذِهِ الْأَقْلَامُ السَّبْعَةُ أَجْرَ تَسْمِيٍّ خَلْقِيًّا سَتَّةً مِنْهَا مُتَّصِلَةٌ وَبَحْرٌ وَاحِدٌ مُفَصَّلٌ وَلَا يَقْضَلُ
بَشَى مِنَ الْبَحْرِ الْمَذْكُورَةِ. وَاحِدٌ هَذِهِ الْبَحْرُ الَّتِي فِي الْأَرْضِ الْعُمُورَةُ هُوَ بَحْرُ الصِّينِ وَالْهِنْدِ وَالسُّنْدِ وَالْبَحْرُ
وَمَدَوْرَةٌ مِنْ جِهَةِ الشَّرْقِ فَرَقٌ حَقٌّ الْإِسْتَوَاءِ بِثَلَاثِ عَشَرَ دَرَجَةً مَبْنًى مَعَ حَقِّ الْإِسْتَوَاءِ إِلَى جِهَةِ الْغُوبِ
فَيُفَرِّقُ بِالصِّينِ أَوَّلًا ثُمَّ بِالْهِنْدِ ثُمَّ بِالسُّنْدِ ثُمَّ بِالْبَحْرِ عَلَى جَنْبِهَا وَيَنْتَهِي إِلَى بَابِ الْمَنْدَبِ وَهَذَا مَبْلَغُ طَوْلِهَا
وَطَرَفُهَا عَلَى عِدَّةِ الْبَسَامَاتِ فِيهَا حَكَاةُ الثَّغَاةِ السَّابِرِينَ وَالْجَبُوتِ الْمَخَانِصِينَ فِيهِ وَالْمَقْلَعُونَ مِنْ بِلَدِهَا إِلَى
بِلَدِهَا مِنَ الْقَلْبِ إِلَى الْوَالِوَاتِ أَرْبَعَةٌ أَلْفٌ مِائَةُ وَخَمْسِمِائَةٍ وَفَرَسٌ وَدَيْمٌ مِنَ الْجَرَارِ نَحْوَ ثَلَاثِمِائَةِ حَيَورَةٍ بَيْنَ
عَامَرَةٍ وَمَالِغَةٍ وَسُلُوكُهَا مِنْهَا بَعْدَ هَذَا مَا أَتَصَّلُ بِهَا عَلَيْهِ وَصَفَتْ الْأَخْبَارُ عَنْهُ.

Il ordonna aussi de composer un livre qui devait être en concordance complète avec les formes et images de cette carte; seulement ce livre devait contenir en outre une description de la condition des villes et des pays dans leur conformation, les régions et les lieux avec leurs configurations, ainsi que les mers, les montagnes, les distances, les territoires cultivés, les denrées, les différentes sortes de plantes avec leurs propriétés et l'usage qu'on en fait, les industries qui existent dans les lieux, les marchandises qu'on y importe et en exporte, et les choses merveilleuses qui sont mises en rapport avec certains lieux; également quelle est la position des pays dans les sept climats, et une description de la condition des habitants, de leur extérieur, leur physique, leurs opinions religieuses, leurs vêtements et habits et leurs langues. Et il voulut que ce livre fût nommé 'La récréation pour celui qui désire parcourir l'univers'.

Ceci eut lieu dans la première décennie du mois de Janvier, correspondant au mois de Shawwāl de l'an cinq cent quarante-huit (Janvier 1154 de J.-C.). Son ordre fut exécuté et le dessin fut fait.

Je commence maintenant à parler de la figure de la terre, appelée Djoughrafiyā, comme Ptolémée l'a nommée et décrite. C'est de Dieu qu'on doit atteindre secours et aide dans toutes les entreprises; c'est Lui — Son Omnipotence soit exaltée — qui a la puissance de l'accorder. Il n'y a d'autre Seigneur que Lui.

(MS. Graves Nr. 42 de la Bodleian Library, fol. 5^r—6^r).

Nous disons que ce qui résulte des doctrines des philosophes et des savants illustres et de ceux qui s'occupent de l'astronomie, c'est que la terre est de forme ronde, comme un globe, tandis que l'eau y reste attachée d'une manière naturelle, sans s'en dégager. La terre et l'eau sont placées au-dedans de la sphère céleste comme le jaune au-dedans de l'œuf; leur position est au centre, tandis que l'air les environne de tous les côtés, en les attirant vers la sphère céleste, ou bien en les repoussant, mais Dieu connaît mieux ce qui est vrai dans cela. La terre est donc placée à l'intérieur de la sphère céleste et toutes les créatures se trouvent sur sa surface; elles sont attirées par l'air à cause de l'élément léger qui est dans leurs corps, et elles sont attirées par la terre à cause de l'élément lourd qui est dans leurs corps, à la façon de la pierre magnétique, qui attire le fer.

La terre est divisée en deux parties, entre lesquelles se trouve l'équateur; celui-ci s'étend de l'occident à l'orient, c.-à-d. sur la longueur de la terre. L'équateur est la ligne la plus étendue sur le globe, de même que la zone du zodiaque est la ligne la plus étendue sur la sphère céleste. L'étendue circulaire de la sphère céleste, là où se trouve la position de l'équateur, est de trois cent soixante degrés; le degré comprend vingt-cinq farsakhs, le farsakh comprend douze mille coudées, la coudée comprend vingt-quatre doigts, et le doigt comprend six grains d'orge, placés en série côte à côte. Par suite de ces rapports la circonférence de la terre mesure cent trente-deux millions de coudées; ce qui est, en farsakhs, onze mille farsakhs; ceci selon le calcul des gens d'al-Hind. Quant à Hermès, celui-ci a déterminé la circonférence de la terre en mettant pour chaque degré cent milles, ce qui donne un total de trente-six mille milles, ou, en farsakhs, douze mille farsakhs.

Entre l'équateur et chacun des pôles il y a quatre-vingt-dix degrés, et la circonférence de la terre dans le sens de la largeur y est proportionnée. Seulement la partie habitée de la terre s'étend jusqu'à soixante-quatre degrés à partir de l'équateur; le reste de la terre est vide, sans habitation, à cause de l'intensité du froid et de la gelée. L'humanité entière vit sur le quart septentrional de la terre. Puis le quart du sud, situé au delà de l'équateur, n'est ni habitée ni cultivée, à cause de l'intensité de la chaleur; le soleil, lorsqu'il se trouve dans la partie la plus basse de sa sphère, passe par le zénith de ces contrées, de sorte que les eaux y tarissent et que les animaux et les plantes cessent d'y exister, à cause du manque d'humidité. Les animaux et les plantes ne peuvent vivre en effet que là où il y a de l'eau et de l'humidité.

La terre en elle-même est de forme ronde, mais ce n'est pas une rondeur exacte; il y a des parties abaissées et des parties élevées, où l'eau coule de haut en bas. La mer al-Mouhit entoure la moitié de la terre d'une manière continue et à la façon d'une ceinture, de sorte que seulement la moitié en est visible; par manière de description on peut dire qu'elle est comme un œuf plongé dans l'eau, l'eau se trouvant dans une écuelle. Ainsi la moitié de la terre est plongée dans l'eau; la mer à son tour est entourée par l'air, qui repousse les deux, ou bien les attire, ainsi que nous avons dit dans ce qui précède.

Cette partie habitée est partagée par les savants en sept climats, dont chaque climat s'étend de l'occident à l'orient, parallèlement avec l'équateur. Ces climats ne sont pas des lignes naturelles, mais ce sont des lignes imaginaires établies par la science astronomique. Dans chaque climat il y a un certain nombre de villes, de forteresses, de villages et de peuples, qui ne se ressemblent point les uns aux autres. Également il y a dans chaque climat de hautes montagnes et des déclivités, qui sont en communication entre elles, ainsi que des sources et des fleuves coulants, des étangs à l'eau stagnante, des mines, et différentes sortes de plantes et d'animaux. Nous décrivons la plus grande partie de cela dans ce qui vient après, avec l'aide et l'assistance de Dieu.

Ces sept climats sont coupés par sept mers, qu'on peut appeler golfes; six de ces mers sont en communication entre elles et une mer est isolée, sans aucune communication avec ces autres mers. Une des mers se trouvant dans la terre habitée est la Mer d'al-Sin, d'al-Hind, d'al-Sind et d'al-Yaman. Elle commence du côté oriental à treize degrés au delà de l'équateur et s'étend parallèlement avec l'équateur en direction occidentale, en passant d'abord par al-Sin, puis al-Hind, puis al-Sind, puis al-Yaman du côté sud, pour prendre fin à Bab al-Mandab, lieu jusqu'auquel s'étend sa longueur. Le total de sa longueur sur ce tracé, d'après ce qui est rapporté par les voyageurs dignes de confiance, et les marins qui s'engagent sur cette mer, en naviguant de ville en ville, à partir d'al-Qoulzoum jusqu'à al-Waqwāq, est de quatre mille cinq cents farsakhs. Dans cette mer sont situées environ trois cents îles, habitées et inhabitées, dont nous décrivons dans ce qui suit les choses qui sont parvenues à notre connaissance et au sujet desquelles il y a des renseignements dignes de foi.

YAQOUT

كتاب الظاهر

الظاهر حطة كبيرة بمصر...
الظاهرية قربان بمصر... إحداهما من كورة العربية والأخرى من كورة الجيزية...

كتاب العين

عابدة... وهابيد جبل بأطراف مصر...
العنابة... وهي بلدة آزال ما يلقى الفاسد لمصر من الشام من الديار المصرية ذات نخل طوال وقد عرت في أيامنا... وبينها وبين القاهرة خمسة عشر فرسخاً.
العنابية... والعنابية قرية بكورة الحرجة من الصعيد، والعنابية مدينة بناها إبراهيم بن الأغلب أمير الزنكية قرب القروان نسبة إلى بني العباس.
عجيس... قال العبراني قرية بالعرب...
العديب... والعديب أيضاً ما قرب القروان من أرض مصر في وسط الرمل.
العريش... جبل مقل على بلد ناس بالعرب.
عريش... وهي مدينة كانت آزال على مصر من ناحية الشام على ساحل بحر الروم في وسط الرمل...
العزيمية خمس قرى بمصر تنسب إلى العزيم بن المعز ملك مصر اثنتان بكورة الشرقية والعزيمية تعرف بالسكنة بالمناجحة وأخرى في السنودية وأخرى في الجيزية.
عسكر ميمر وهي حطة بها سمي بذلك لأن عسكر صالح بن علي بن عبد الله بن عباس الهامسي وأبي عون عبد الملك بن يزيد مولد سنة ١٢٤٠ دولا هناك في سنة ١٢٣٢ تسمى المكان العسكر إلى الآن... وبمصر أيضاً قرية إلى جنب دميعة يقال لها العسكر.

العلامة بليدة في الحوف الشرقي من أرض مصر دون بليس فيها أسواق وبلزار يقوم للعرب.

العلاني حصن في بلاد البجة في جنوبي أرض مصر به معدن النير بينه وبين مدينة أسوان في أرض فياحة يجتفر الإنسان فيها فإن وجد فيها شيئا يحزم منه للكهنتز وجزء منه لسلطان العلاني وهو رجل من بني حنيفة من دبيعة وبينه وبين عديان ثمان رحلات.

اليمان... وصاد الشبّا موضع بمصر.

ميداب... بليدة على شفاة بحر القلزم هي مرسى المراكب أتت تقدم من عدن إلى الصعيد.

مين شمس... اسم مدينة فرعون موسى بمصر بينها وبين القسطنطين ثلاثة فراسخ بينه وبين بليس من ناحية الشام قرب البطونية وليست على شاطئ النيل وكانت مدينة كبيرة وهي قصبة كورة الزنك وهي الآن خراب... والصعيد مقابل لبلدة بلد يقال له عين شمس غير التي عند البطونية...

كتاب العين

غانة... وهي مدينة كبيرة في جنوبي بلاد المغرب متصلة ببلاد السودان يجمع إليها التجار ومنها يدخل في الغارات إلى بلاد النير ولربها لتعدّل الدخول اليهم لأنّها في موضع منقطع عن العرب عن بلاد السودان فيها يتوزعون إليها وقد ذكرت العصة في ذلك في النير.

غدايس بفتح آلله وبضمّ وهي محجمة بربرية فيما أحسب وهي مدينة بالمغرب تمّ في جنوبيها عازية في بلاد السودان بعد بلاد زادن تدعى فيها المجلد الغداسية... وأهلها بربر يقال لهم نناؤرية.

غدير... والغدير بلد أو قرية على نصف يوم من لفةة بني حسان بالمغرب...

الغراي... والغراي أيضاً رمل معروف بطريق مصر بين عطية والمالحة صعب المسالك.

قرطيطوب... بلد في أقصى المغرب على ساحل البحر بعد سلا وليس بعده عمارة.

الغيزية... موضع بحوف مصر...

غيز... وغيز أيضاً بلد بامروقية بينه وبين القروان نحو ثلاثة أيام يترها القوافل الفاسدة إلى الجزائر...

الغفارية من قرى مصر من ناحية الشرقية.

الغفارين من قرى مصر من ناحية الجيزية.

Livre de la lettre zā.

Al-Zāhir; grand quartier dans Misr... (III, p. 572)

Al-Zāhiriya; deux villages dans Misr...; l'un d'eux est dans la province d'al-Gharbiya et l'autre dans la province d'al-Djiziya... (III, p. 572)

Livre de la lettre 'ain.

'Ābid...; 'Ābid est une montagne dans la région de Misr... (III, p. 583)

Al-'Abbāsa...; ceci est la première localité du pays de Misr où arrive celui qui se rend d'al-Cha'm à Misr; elle possède de grands dattiers et est devenue un lieu peuplé dans nos jours... Ce lieu est situé à quinze farsakhs d'al-Qahina. (III, p. 600)

Al-'Abbāsiya...; al-'Abbāsiya est un village dans la province d'al-Hardja dans le Ša'id. Al-'Abbāsiya est encore une ville bâtie par Ibrāhīm ibn al-Aghlab, le seigneur de Ifriqiya, près d'al-Qairawān; il l'a nommée d'après les 'Abbāsides. (III, p. 600)

'Adjdjas...; selon al-Imrāni c'est un village dans le Maghrib... (III, p. 618)

Al-'Oudhaib...; al-'Oudhaib est aussi un point d'eau près d'al-Faramā dans la terre de Misr, situé au milieu des sables. (III, p. 626)

Al-'Arḍ...; montagne qui domine la ville de Fās dans le Maghrib. (III, p. 644)

'Arich...; cette ville marquait autrefois la frontière du territoire de Misr du côté d'al-Cha'm, au bord de la mer des Rōūm, au milieu des sables... (III, p. 660)

Al-'Aziziya; ce sont cinq villages dans Misr, nommés d'après al-'Aziz ibn al-Mou'izz, le roi de Misr. Deux d'entre eux sont dans la province d'al-Charqiya, puis al-'Aziziya nommée al-Sallāt, dans al-Mountaḥiya, puis une autre dans al-Samannūdiyya et enfin une autre dans al-Djiziya. (III, p. 670)

'Askar Misr; ceci est le nom d'un quartier fondé dans Misr et nommé ainsi parce que c'est ici que s'établirent les deux corps de troupes de Šāliḥ ibn 'Alī ibn 'Abd Allāh ibn 'Abbās al-Hāchimi et de Abū 'Awn 'Abd al-Malik ibn Yazid, le client des Hounā'a, en l'an 133 (750-751 de J.-C.). Ce lieu a été nommé al-'Askar jusqu'à nos jours. Il y a dans Misr encore un village, à côté de Damira, qui s'appelle al-'Askar. (III, p. 675, 676)

Al-'Alāqima; localité dans le Hawf oriental de la terre de Misr, au delà de Bilbis; on y trouve des marchés et un bazar qui pourvoit aux besoins des 'Arab. (III, p. 710)

Al-'Allāqi; forteresse dans le pays des Boudja, au sud de la terre de Misr. Il y a une mine d'or entre ce lieu et la ville de Ouswān, dans un terrain très vaste, où il y a partout des chercheurs d'or. Une partie de ce qu'on y trouve revient au chercheur et une partie au souverain d'al-'Allāqi; celui-ci appartient aux Banū Hanifa de la tribu des Rabi'a. La distance entre ce lieu et 'Abdān est de treize journées de marche. (III, p. 710)

Al-'Imād...; 'Imād al-Chabā est un lieu dans Misr. (III, p. 716)

'Aidhab...; lieu au bord de la mer d'al-Qoulzoum. C'est le port des bateaux qui se rendent de 'Adan à al-'Ša'id. (III, p. 751)

'Ain Chams...; nom de la ville du pharaon de Mōūsa, dans Misr, située à trois farsakhs d'al-Foustāt, entre ce lieu et Bilbis, du côté d'al-Cha'm, non loin d'al-Matariya. Ce lieu n'est pas au bord du Nil. C'était anciennement une grande ville, qui était le chef-lieu de la province de Atrib; actuellement elle est en ruines... Il y a encore dans le Ša'id, vis-à-vis de Tihna, un lieu du nom de 'Ain Chams et qui est différent de celui près d'al-Matariya... (III, p. 762)

Livre de la lettre ghain.

Ghāna...; ceci est une grande ville, au sud des pays du Maghrib, touchant au territoire des Sūdān. C'est ici que se rassemblent les commerçants et c'est d'ici qu'ils s'engagent dans les déserts pour se rendre vers le pays de l'or... Sans cette ville ce voyage serait impossible, parce qu'elle occupe une position isolée, d'une part de l'Occident et d'autre part des pays des Sūdān. On s'y pourvoit de vivres pour se rendre vers ce pays, mais j'ai déjà raconté tout cela sous al-Tibr. (III, p. 770)

Ghadāmis ou bien Ghoudāmis; c'est un mot berbère d'origine étrangère, ainsi que je pense. C'est une ville dans la partie sud du Maghrib, avancée dans la direction des pays des Sūdān, au delà de la région de Zafūn. On y prépare les peaux ghadamisiya... Les habitants sont des Barbar, qu'on appelle Tanawūniya. (III, p. 776)

Ghadir...; al-Ghadir est une ville ou un village, situé à un demi-jour de Qal'at Bani Hammād, dans le Maghrib... (III, p. 777)

Al-Ghourābi...; al-Ghourābi est aussi un terrain sablonneux bien connu, sur la route de Misr, entre Qatya et al-Šāliha, et dont la traversée est difficile. (III, p. 780)

Ghamitūf...; lieu dans la partie extrême du Maghrib, au bord de la mer, au delà de Sala. Plus loin il n'y a plus de territoire habité. (III, p. 788)

Al-Ghourairā...; lieu dans le Hawf de Misr... (III, p. 795)

Ghazza...; Ghazza est aussi un lieu dans Ifriqiya, à environ trois jours de distance d'al-Qairawān. Il sert de point d'arrêt aux caravanes se rendant à al-Djazā'ir... (III, p. 800)

Al-Ghaffāriya; village dans Misr, dans la région d'al-Charqiya. (III, p. 807)

Al-Ghaffarātin; village dans Misr, dans la région d'al-Djiziya. (III, p. 807)

SNORRI STURLUSON

mort en 1241 de J.-C.

HEIMSKRINGLA.



er segir frá landa-skipan. — Kringla heimsins, sú er mannfólkit byggvir, er mjök vágskorin; ganga hóf stór ór útsjúnum inn í jörðina. Et þat kunnigt, at haf gengr frá *Norvasundum* ok alt út til Jörsala-landz; af hafinu gengr langr hafsbótin til landnorðs, er heitir Svarta-haf. Þá skilt heims-þriðjungana; heitir fyrir austan Asíá, en fyrir vestan kalla sumir Európa, en sumir Énes. En norðan at Svarta-hafi gengr Svíþjóð in mikla eða in kalda; Svíþjóð ina miklu kalla sumir menn eigi minni en *Serkland* it mikla; sumir jafna henni við *Bláland* it mikla; inn norðri hlutr

Svíþjóðar liggir óbyggð af frosti ok kulða, svá sem inn syðri hlutr *Blálandz* er auðr af sólar-bruna. Í Svíþjóð eru stórhæðir mör; þar eru ok margr konar þjóðir ok margar tungur; þar eru risar ok þar eru dvergir, þar eru blámen, ok þar eru margr konar undarligar þjóðir; þar eru ok dýr ok drekar furduliga stórir. Or norðri frá fjöllum þeim, er fyrir útan eru byggð alla, fellr á um Svíþjóð, sú er at réttu heitir Tanais, hon var forðum kollað Tanakvísl eða Vanakvísl; hon komr til sjávar inn í Svarta-haf. Í Vanakvíslum var þá kallat Vanaland eða Vanaheimr. Sú á skilt heims-þriðjungana; heitir fyrir austan Asíá, en fyrir vestan Európa. Ynglinga saga, K. I; Tome I, page 9.



he parts of the earth. — The round world, whereas manfolk dwell, is much sheared apart by bights: great seas go from the outer-sea into the earth; and men know for sure that a sea goeth from *Niorvi's sound* right up to the land of Jerusalem; from that sea goeth a long bight to the north-east which is called the Black Sea, and sundereth the two World-Ridings; to the east is Asia, but to the west is called Europe of some, but of some Enea; but north of the Black Sea lies Sweden the Great or the Cold: Sweden the Great some men deem

no less than *Serkland the Great*, and some make it even to *Blueland the Great*; the northern parts of this Sweden lie unpeopled by reason of the frost and the cold, even as the southern parts of *Blueland* are waste because of the sun's burning. Mighty lordships there are in Sweden, and peoples of manifold kind, and many tongues withal; there are giants, and there are dwarfs, yea and Blue-men, and folk of many kinds and marvellous, and there be savage beasts and drakes wondrous great. Out of the north, from those mountains which are without all the peopled parts, falls a river over Sweden, which is called aright Tanais, but of old was called Tanabranche or Vanabranche; it comes unto the sea at the Black Sea; the land betwixt the Vana-mouths was then called Vanland, or Vanhome. This water divides the two World-Ridings; that to the east is called Asia, that to the west, Europe. The story of the Ynlings, chapter I; Tome I, page 11.

En þá er Óláfr konungur lá í Karlsám ok beið þar byrjar ok ætlaði at sigla út til *Norvasunda* ok þaðan út í Jörsalaheim, þá dreymði hann merkiligan draum.

Uphaf sögu ins helga Óláfs konungs, K. 18; Tome III, page 25.

... Somnuðusk til Haraldz ok hófuð hann þá fyrir hertoga. Lagðisk hann þá með her sinn vestr í *Afríká*, er Væringjar kalla *Serkland*; eflðisk hann þá mjök at liði. Í *Serklandi* eignaðisk hann lxxx. borga, váru sumar gefnar upp, en sumar tók hann með valdi. Stóan fór hann til Sikileyjar; svá segir Þjóðólfr:

Tögu má tekna segja
(tandrauða) á *Serklandi*
(ungr hætti sér) átta
(ormtorps hötuð) borga,
áðr herskröðuðr harðan
hildar leik und skildi,
Serkjum hættir, í sléttri
Sikileyju gekk heyrja.

Svá segir Illugi Bryndalaskáld:

Brauzt und Mikjal mæztan
(mögum heim, sem frógum,
sonr Buðla bauð sínum,
Sunnlond, Haraldr, rönðu.

Hér segir þat, at þá var Mikjall Grikkja-konungur í þenna tíma.

Haraldr dvalðisk margra vetr í *Afríká*, fékk óf lausafjár, gull ok allz konar dýrgripir...

Haraldr var margra vetr í hernaði þessum, er nú var frá sagt, bæði í *Serklandi* ok Sikileyju. Uphaf Haraldz konungs harðræða, K 5, K 11; Tome V, page 81 et page 92.

Snimma um várít sigluð þeir vestr til Vallandz, ok um sumarit sigluð þeir út um *Norvasund* ok um haustit til Rómaborgar; þar andaðisk Skopti; allir önduðusk þeir feðgar í þeirri ferð. Þóðr lifði lengst þeira feðga; hann andaðisk í Sikiley. Þat er sögn manna, at Skopti hafi fyrst siglt *Norvasund* Nordmanna, ok varð sú ferð in frægsta.

Uphaf Magnús konungs berfœttis, K. 20; Tome VI, page 259.

Þá helt Sigurðr konungur fram ferðinni ok lagði til *Norvasunda*; en í sundunum var fyrir honum víkinga-herr mikill, ok lagði konungur til orrostu við þá, ok átti þar ina fimtu orrostu ok hafði sigr; svá segir Halldórr skvaldr:

Treystuzk egg fyr austan
(yðr tjóði goð) tjóða,
náskári fló nýra,
Norvasund, til unda.

Stóan lagði Sigurðr konungur herinum fram it syðra með *Serklandi* ok kom til eyjar þeirar, er kollað er Forminterra. Þar hafði þá sezk herr mikill heiðinna blámanna í helli nokkum ok settu fyrir hellis-dýrnar steinvegg mikinn; þeir herjuðu víða á landit ok fluttu til hellisins alt herfang...

Þar fengu Nordmenn it mesta herfang, þess er þeir hefði tekit í þessi ferð; svá segir Halldórr skvaldr:

Varð fyr stafni
styrjar gjornum
fróðraskaði
Forminterra;
þar varð eggjar
ok eld þola
blámanna lið,
áðr bana fengi.

...while King Olaf lay in Charles-water and waited for fair wind, being minded to sail on to *Norvisound* and thence out into Jerusalem-world, he dreamt a noteworthy dream...

The story of Olaf the Holy, the son of Harald, chapter XVII; Tome 2, page 20.

They gathered to Harald, and these now had him for war-duke. So now he went with his host west to *Africa*, which the Væring call *Serkland*, and then gained a great strength to his host. In *Serkland* he won eighty burges; some were given up, but some he took by might. Then he went to Sicily. So says Thiodolf:

Eight tens of towns thou mayst say
In *Serkland* then were taken:
Young hater of the worm-place
Gleed-red, himself imperilled;
Or e'er the host-arayer,
The risk to *Serk-men*, wended
'Neath shield to raise hard Hild-play
In Sicily the level.

So saith Illugi, the Bryndalers' skald:

Harald, thou brakest Southlands
With shields 'neath noblest Michael;
The son of Budli heard we
His sons-in-law bade homeward.

Here it is said that then was Michael King of the Greeks at this time.

Harald tarried for many years west in *Africa*, and got exceeding much chattels, gold, and all kinds of dear-goods...

Harald was many winters in this warfare now told of, both in *Serkland* and in Sicily... The story of Harald the Hard-redy, chapters V, XI; Tome 3, pages 63, 70.

Early in the spring they sailed west to Valland, and in the summer they sailed out through *Norvisound*, and in harvest to Rome. There died Skopti. All of them, father and sons, died in this journey, but Thord lived the longest of them and died in Sicily. That is the say of men, that Skopti was the first of Northmen to sail through *Norvisound*, and most famed was that journey...

The story of King Magnus Barefoot, chapter XXII; Tome 3, page 237.

Then held King Sigurd his way and laid for *Norvi-sound*, and in the sound was before him a mickle viking-host, and the king laid into battle with them, and had there the fifth battle and won the victory. So says Haldor Gabbler:

Ye trusted edge to reddan
Eastward of *Norvi-sound* there,
And there did God avail thee;
To fresh wounds flew the corpse-mew.

Sithence King Sigurd laid his host south away along *Serkland*, and came to the island called Forminterra. There had set down a mickle host of heathen *Bluemen* in a certain cave, and had set before the door of the cave a great stone-wall; they harried wide in the land, and flitted their war-catch to the cave...

There gat the Northmen the greatest of war-catch which they had taken in this journey. So says Haldor Gabbler:

Before the stem
Of that stour be-yearning
Peace under
Was Forminterra.
There must the *Bluemen's*
Host be tholing
Fire and edges
Ere bane they gat them.

VINCENT DE BEAUVAIS

DE SITU CIVITATUM EGIPTI REGALIIUM
ET PRIMO DAMIATE.

In *Egipto* sunt *Alexandria* civitas prorsus *Saracenorum* et *Babilon* Nova sive *Kadus* domina civitatum. *Damiata* quoque totius regni clavis et hostium. A *Babilone* Nova iter ad *Damiatam* versus orientem que distat ab ea tribus diebus. et iter ad *Alexandriam* versus occidentem: que distat similiter a *Babilone* tribus diebus per terram. sex autem per aquam. Porro usque ad *Damiatam* septem diebus sunt a Monte Sina. et a *Damiata* usque ad *Thany* est dieta. Sita est autem *Damiata* inter mare et fluvium *Nili*. ubi etiam in mare decurrit maior pars eiusdem fluvii.

In *Egipto* quidem non pluit nisi raro, sed quandoque *Nilo* irrigatur qui maior est *Reno*. Valde pinguis est huius aqua magisque terram impinguit quam aliquis finis ut marla. Dividitur autem in septem ostia sive brachia. A mediato iulio usque ad Exaltationem Sancte Crucis excrecit. et iterum usque ad Epiphaniam Domini decrescit. Eoque decrescente ordeum et bladum seminant. et in Martio metunt incole.

Porro *Damiata* super eum ut dictum est sita. duplici muro et fossato lato ac bene murato est munita. Decoratur etiam XXVIII altis turribus. minorum autem turrium incertus est numerus. in medio *Nili* ex opposito turris Soldani est sita turris fortis et alta cuius pede ducitur ad turrim Soldani cathena ferrea. Firmaturque ne sine Soldani licentia qui est rex *Babilonis*. ascendat vel descendant naves. omnibus onuste bonis. Ibidem appulsa a Venetia. Anthiochia. Armenia. Grecia. Cypri. ceterisque portibus et insulis maris. Indeque percipit Soldanus infinitos redditus.

DE SITU BABILONIS ET ALEXANDRIE.

Nova *Babilon* et *Kaicus* sive *Kadus* sunt civitates due. inter media parte tertia unius leuce. *Kadum* solo muro firmissime munitum inhabitant Christiani: Judei: et Saraceni. Deumque suum colunt ac leges pro velle suo custodiunt. Circa hanc urbem sunt pomeria multa et optima. prope est arbor balsami. cuius cortex inciditur tempore maturitatis in fine maii. Inscisionibus autem vasa vitrea supponuntur. in quibus gutte stillantes recipiuntur. Atque in eisdem vasis per dimidium annum in stercore vel fimo columbino reconduntur. et ita defecantur. *Saraceni* vero fontem. cuius aqua rigatur *Hortus Balsami* multum venerantur. et inde singulis annis abluuntur.

Iterum apud *Kadum* est palma. que se ad pedes Beate Virginis inclinavit. De cuius dactilis sumpsit eadem Virgo quot voluit iterumque palma se sursum erexit. Quod videntes *Egiptii* tunc presentes palmam succiderunt. et in mane rursum erectam reppererunt. Usque hodie vero succisio apparet in signum rei geste. et ab *Egiptiis* habetur in magna veneratione.

Tres autem fuerunt *Babilones*. Prima scilicet in qua regnavit Nabuchodonosor rex Caldeorum sita super Chobar fluvium. Secunda vero in qua regnavit rex *Egipti* Pharaon. et ille due momentanum sunt deserte. Tertia est que prope *Kadum* ut dictum est sita est. in qua olim fuit regia sedes et horrea Joseph.

Alexandria civitas est Soldani *Babilonis* aliquantulum a *Nilo* distans. nec aquam dulcem nisi per meatus ducticios habens. In cuius portu sita est turris in qua de nocte accenditur ignis ut videatur portus a navigantibus. quoniam *Egiptus* terra est humilis. In hac urbe sunt plures ecclesie Christianorum. Inter quas ecclesia Sancti Marci evangelistae capella in qua scripsit Evangelium suum. Ibi et locus passionis ac sepulture ipsius sed inde furati sunt Venetiani corpus. Ibi fuit sedes patriarche ibique bis in anno periunt oves et capre. Pisa et legumina et huiusmodi a festo Sancti Martini colliguntur. usque ad mensem marci.

DE LA SITUATION DES VILLES ROYALES DE L'ÉGYPTE ET EN PREMIER
LIEU DE CELLE DE DAMIETTE.

En Égypte, les villes capitales sont la cité d'*Alexandrie*, qui est le port des *Sarrasins* et la *Babylone Nouvelle*, ou le *Caire*, et également *Damiette*, laquelle est la clef et la porte de tout le royaume. De la *Babylone Nouvelle* on va en se dirigeant du côté de l'orient, à *Damiette*, qui en est distante de trois jours de marche, et en se dirigeant du côté de l'occident, à *Alexandrie*, qui est également distante de *Babylone* de trois jours par terre et de six jours par eau. Du mont Sinaï jusqu'à *Damiette*, il y a sept jours de marche, un seul de *Damiette* à *Thany*. *Damiette* est située entre la mer et le fleuve du *Nil*, en cet endroit même où la plus grande branche de ce fleuve se jette dans la mer.

En Égypte, il ne pleut que rarement, mais, dans une certaine saison, cette contrée est arrosée par le *Nil*, qui est plus grand que le Rhin. L'eau de ce fleuve est extrêmement chargée de limon, et elle engraisse la terre plus que n'importe quel fumier ou n'importe quelle marne. Le *Nil* se divise en sept branches ou bras. Du milieu de juillet jusqu'à l'Exaltation de la Sainte-Croix (14 septembre) il est en crue, puis, il décroît jusqu'à l'Épiphanie du Seigneur (6 janvier). Quand le fleuve est en décade, les habitants du pays sèment de l'orge et du blé qu'ils moissonnent au mois de mars.

Damiette, comme cela a été dit plus haut, est donc située sur ce fleuve; elle est défendue par une double muraille et par un fossé large, muni d'un mur solide. Ce mur est paré de vingt-huit hautes tours, mais l'on ne connaît point d'une manière certaine le nombre des tours plus petites qu'il porte. Au milieu du *Nil*, et tout en face de la tour du Sultan est située une tour puissante et haute, du pied de laquelle une chaîne de fer est tendue jusqu'à la tour du Sultan. On assure que, sans la permission du Sultan, qui est le roi de *Babylone*, ne peuvent ni monter, ni descendre le fleuve, les navires chargés de richesses sans nombre qui arrivent à *Damiette*, en provenance de Venise, d'Antioche, d'Arménie, de Grèce, de Chypre, et d'autres ports et îles de la mer, d'où le Sultan perçoit des revenus immenses.

Livre 31, chapitre 57.

DE LA SITUATION DE BABYLONE ET D'ALEXANDRIE.

Babylone Nouvelle et le *Caire* („*Kaicus*“ ou „*Kadus*“) sont deux villes séparées l'une de l'autre par une distance d'un tiers de lieue. Des Chrétiens, des Juifs, des *Sarrasins* habitent le *Caire*, qui est très fortement défendu par un mur unique; ils adorent chacun leur dieu, et ils suivent leur loi suivant leur volonté. Autour de cette ville, il y a des vergers nombreux et très beaux; près d'elle, se trouve l'arbre du baume, dont on incise l'écorce, au temps de sa maturité, à la fin du mois de mai. On place des vases de verre au-dessous de ces incisions, et les gouttes qui en suintent tombent dans ces vases; pendant une demi-année, ce liquide est enfoui dans ces mêmes vases sous du fumier ou de la fiente de pigeon, et il se clarifie de cette manière. Les *Sarrasins* tiennent en une extrême vénération la source dont l'eau arrose le *Jardin du Baume*, et tous les ans, ils font des ablutions avec cette eau.

C'est également auprès du *Caire* que se trouve le palmier qui s'inclina aux pieds de la bienheureuse Vierge; la Vierge prit de cet arbre autant de dattes qu'il lui plut, après quoi le palmier se redressa. Ce que voyant, les *Egiptiens* qui étaient alors présents, coupèrent le palmier par le pied, et le lendemain matin, ils le trouvèrent qui se dressait de nouveau. Jusqu'aujourd'hui la coupure est visible pour témoigner de l'acte qui a été accompli, et il est tenu en grande vénération par les *Egiptiens*.

Il y eut trois *Babylones*, à savoir celle en laquelle régna Nabuchodonosor, roi des Chaldéens, qui est située sur le fleuve Chobar; la seconde, où Pharaon, roi d'*Egipte*, exerça l'autorité; ces deux villes sont aujourd'hui désertes; la troisième est celle qui se trouve située près du *Caire*; comme cela a été déjà dit, dans laquelle furent jadis la résidence du roi d'*Egipte* et les greniers de Joseph.

Alexandrie est une ville du Sultan de *Babylone*, située à une certaine distance du *Nil*; elle n'a pas d'autre eau douce que celle qui lui est apportée du fleuve par des conduites. Dans le port de cette cité, se trouve une tour, sur laquelle la nuit s'élève un feu pour que le port soit aperçu des navigateurs, car la terre d'*Egipte* est basse. Dans cette ville, il y a de nombreuses églises des Chrétiens, parmi lesquelles l'Eglise de Saint-Marc l'Évangéliste, dans une chapelle de laquelle il écrivit son Évangile. C'est là que se trouve également le lieu où il souffrit sa passion et l'endroit où il fut enseveli, mais les Vénitiens dérobèrent son corps et l'emportèrent. Là fut le siège du patriarche; là, également, les brebis et les chèvres mettent bas deux fois par an. Les pois et les légumes et les produits de ce genre sont cueillis de la fête de Saint-Martin (11 novembre) jusqu'au mois de mars.

Livre 31, chapitre 58.

Nous avons suivi les éditions du XV^e siècle.

ROGER BACON

mort après 1292 de J.-C.

OPUS MAJUS

composé vers 1267 de J.-C.

Capitulum III. In quo per multiplicationes praedictas investigantur complexiones locorum mundi circa polos ejus.



Posthaec descendemus ad sphaeras elementorum et investigabimus omnes complexiones eorum secundum singulas partes habitationis, et inveniemus quod loca sub polis mundi sunt naturaliter inhabitabilia propter frigus. Nec obstant nobis rationes superius annotatae pro pyramidibus longioribus, nam sicut ibi dictum est, demonstrationes pro pyramidibus brevioribus vincunt in hac parte, quamvis omnis homo qui nesciret hujusmodi radices multiplicationis lucis vinceretur per pyramides longiores.

Sed verum est, quod coni pyramidum venientium ad loca sub polis nimis distant a sole, et ideo debiles sunt, nec possunt nisi elevare vapores ab aqua et terra in aerem, et non possunt eos consumere; et ideo oportet quod aer sit densus et caliginosus et congelatus per vapores ubique et semper, ut ibi plantae et animalia non possint vivere, sicut docet Ptolemaeus in libro de dispositione sphaerae.

Sed si cum pyramidibus longioribus addamus auctoritatem Aristotelis secundo de vegetabilibus dicentis, „quod apud eos ubi prolongantur dies“, etc. et hoc est, ut docet commentator super illud verbum, ubi est dimidius annus dies, et dimidius annus nox, non sunt animalia nec plantae, quia calor combussit materiam eorum; videbitur quod illa loca sub polis sint inhabitabilia propter calorem, non propter frigus. Nam proculdubio ibi est dimidius annus dies, et tunc videretur quod calor nimis abundaret, dum sol ingreditur primum gradum Arietis, usquequo veniat ad primum gradum Librae, et hoc per dimidium annum.

Et adhuc additur quod diluculum matutinum incipit per mensem et dimidium ante ortum solis super terram, et crepusculum vespertinum durat per mensem et dimidium ultra occasum solis, ita ut lumen solis appareat super terram ante ortum et occasum per totum tempus dictum, sicut nobis in aestate post occasum et in aurora apparet lux solis; quare per longitudinem crepusculi et aurorae multum augmentabitur calor, quia non habent noctem profundam nisi per tres menses anni, ut certum est per omnes auctores et singulos sapientes. Item sol nunquam recedit ab eis, nisi per maximam solis declinationem, quae fere est 24 gradus, quia aequinoctialis est Horizon eorum. Sed a nobis recedit sol per duplicatam declinationem, scilicet fere per 48 gradus. Ergo ex hujusmodi appropinquatione augmentabitur calor. Quapropter concluditur secundum veritatem, quod loca sunt ibi inhabitabilia propter calorem.

Sed cum Plinius in naturalibus et Martianus in descriptione regionum mundi invenerunt per experientiam certam, quod regiones sub polis sunt temperatissimae in hoc mundo, sicut ipsi dicunt, et allegant experientiam hominum qui ibi fuerunt, non possumus negare quin ibi sint regiones temperatissimae; et quis concordabit tantam contrarietatem? Certe nullus, nisi optime sciat principia multiplicationis et actionis specierum. Persuasionem ergo do ad hoc, quod naturaliter secundum dispositionem loci respectu coeli et solis oportet quod locus sit inhabitabilis propter frigus; et sic currunt auctoritates permultae.

Sed propter accidentalem dispositionem loci, simul cum aliquibus causis naturalibus, potest ibi aliqua regio esse combusta, et aliqua temperata. Nam propter rationes de longioribus pyramidibus, et propter longitudinem diei, et propter magnitudinem crepusculi et aurorae, et propter hoc, quod sol non recedit ab eis nisi per maximam solis declinationem, si adjungamus causam accidentalem cum his, forsitan inveniemus quod quaerimus. Nam proculdubio, secundum quod Plinius et Martianus et alii docent, montes maximi sunt ad ubera aquilonis, ut montes Rhiphaei et Hyperborei et alii, quorum altitudo immensa est, propter quam possunt prohibere frigus aquilonis, sicut accidit in montibus Italiae apud loca quae sunt inter solem et montes. Pars quarta, capitulum III; pages 132 à 134.

Capitulum IV. In quo investigatur complexio locorum, qui sunt in medio mundi.

Mundi vero loca in quibus sumus per totam habitationem usque versus finem tertii climatis sunt tolerabilis caloris. Hierusalem quidem est in tertio climate, sed ultra sub Tropico Cancrini incipit torrida zona, et locus male habitabilis. Et propter hoc, quod via solis est inter duos Tropicos, aestimat vulgus quod totus ille locus est combustus et quod nihil ibi sit temperatum; et ideo aestimant, quod locus sub aequinoctiali circulo sit maxime combustus, quia sol super capita habitantium bis transit in anno, et non attingit ad Tropica nisi semel, ut in solstitio aestivali venit ad Tropicum Cancrini, et in solstitio hyemali accedit ad Tropicum Capricorni. Sed eundo de uno ad aliud transit bis super aequinoctialem circulum, scilicet in principio Arietis et Librae, et hoc est in

Chapter III. In which by means of the multiplications before mentioned the conditions of the localities of the world about its poles are investigated.



After these matters we shall take up the spheres of the elements and investigate all the conditions of these with respect to the separate parts of our abode, and we shall find that the localities beneath the poles of the world are naturally uninhabitable because of the cold. Nor do the reasons noted above for the longer pyramids stand in our way, for, as was there stated, the demonstrations for the shorter pyramids outweigh the others in this particular, although every man ignorant of the rudiments of this kind of multiplication of light would judge in favor of the longer pyramids.

But the fact is that the apexes of the pyramids coming to the places beneath the poles are too far distant from the sun, and are therefore weak, and are capable only of raising vapors from the water and the earth into the air, and are not able to consume them; and for this reason the air is of necessity dense and foggy and congealed by vapors everywhere and at all times, so that plants and animals cannot live there, as Ptolemy teaches in his book on the Arrangement of the Sphere.

But if along with the longer pyramids we should add the authority of Aristotle in his second book on Plants saying that „among those where the days are prolonged“, etc., and that is, as the commentator explains in regard to this word, where the day is half a year, and the night is half a year, there are neither animals nor plants, because the heat burns up their matter; it will appear that those places beneath the poles are uninhabitable because of the heat, not on account of the cold. For without doubt the day is half a year there, and then it would seem that the heat would be too abundant, while the sun enters the first degree of Aries, until he comes to the first degree of Libra, and this is through half a year.

And there is the added fact that the dawn begins for a month and a half before the rising of the sun above the earth, and the twilight lasts for a month and a half beyond the setting of the sun, so that the light of the sun appears above the earth before the rising and setting through the whole time mentioned, just as for us in summer the light of the sun appears after its setting and in the dawn; wherefore because of the length of the twilight and of the dawn the heat will be greatly increased, since they do not have absolute night except through three months of the year, as is certain on the authority of all authors and men of science. Likewise the sun never leaves those parts, except through its greatest declination, which is about twenty-four degrees, because the equinoctial is the horizon of those parts. But the sun recedes from us through a double declination, namely, forty-eight degrees. Therefore from a proximity of this kind the heat will be increased. Wherefore we conclude in accordance with truth that the localities there are uninhabitable because of the heat.

But when Pliny in his Natural History and Martianus in his description of the regions of the world found by certain experience that the regions beneath the poles are the most temperate in this world, as they themselves state, and they allege the experience of men who were there, we cannot deny that the regions there are the most temperate; and who will bring into accord so great a contradiction? Surely no one, unless he be well acquainted with the principles of the multiplication and action of species. Therefore I present an argument for this view that naturally in accordance with its location in regard to the heavens and the sun the place is of necessity uninhabitable because of the cold; and very many authorities agree in this view.

But because of the accidental formation of the locality together with some natural causes, it is possible that some part of this region is consumed with heat, and another part is temperate. For because of the reasons derived from the longer pyramids, and because of the length of the day, and of the twilight and dawn, and because of the fact that the sun recedes from those regions only by its greatest declination, if we add an accidental cause to these, perchance we shall find what we are seeking. For without doubt, according to the teaching of Pliny, Martianus, and others, very lofty mountains are near the fertile districts of the North, such as the Rhippean, Hyperborean, and other mountains, whose height is immense. Owing to their great height they are able to exclude the cold of the North, as is the case in the mountains of Italy near the districts which are between the sun and the mountains.

Fourth distinction, chapter III; pages 153—155.

Chapter IV. In which the complexion is investigated of the localities in the central portion of the world.

The parts of the world in which we exist throughout the whole habitable portion up to the limit of the third climate are of bearable heat. Jerusalem is in the third climate, but beyond under the tropic of Cancer begins the torrid zone and the region unsuited for habitation. And because the path of the sun is between the two tropics, it is commonly thought that that whole region is hot and that no part of it is temperate; and this view is held because the sun twice in the course of a year passes over the heads of the inhabitants, and reaches the tropics only once, as at the summer solstice it comes to the tropic of Cancer, and at the winter solstice it arrives at the tropic of Capricorn. But in its passage from one to the other it passes twice over the equinoctial

ROGER BACON

Et ideo Albumazar in majori introductorio astronomiae determinat omnes differentias fluxus et refluxus, et narrat quod accidit omni die et nocte secundum quod luna est in diversis partibus sui circuli et respectu solis. Sed non dicit nobis causam, nisi quod luna est causa, et quod quando luna est in uno loco tunc est fluxus, quando in alio tunc est refluxus. Propter quod considerandum est, quod quando luna ascendit super mare alicujus regionis, ejus radii cadunt ad angulos obliquos, ut quilibet qui novit casum angulorum potest hoc scire. Et quia cadunt ad angulos tales, oportet quod sint debiles virtutis, ut prius ostensum est.

Et ideo solum possunt elevare vapores a fundo maris, et ampullas tumentes, et ingurgitantes aquas maris, ut expellantur a canalibus suis, quos vapores non possunt radii ad aerem extrahere nec consumere propter debilitatem suam; et ideo oportet ut aqua fluat a sedibus suis, donec durat hujusmodi ebullitio vaporum. Sed cum luna accedit ad medium coeli, cadunt magis et magis radii ejus ad angulos rectos, et fortificantur super corpus maris, ac extrahunt vapores ad aerem et consumunt, unde debilitatur fluxus paulatim, secundum quod luna appropinquat lineae meridiani; et quando venit ad illam lineam sunt vapores castigati et consumpti, ita ut statim dum luna descendit ad aliam quartam coeli incipiat refluxus, quia cessante causa cessat effectus...

Et dicit Albumazar et alii concordant, quod luna facit effectum consimilem in quartis oppositis. Nam dum luna est in quarta inter oriens et meridiem fit fluxus in illa quarta et in quarta opposita, quae est inter occidentem et angulum terrae, et dum resolvit quando est in quarta inter angulum medii coeli et angulum occidentis. Similiter refluit tunc mare ab angulo terrae usque ad angulum orientis. Sed non dant causam hujus rei; solum dicentes quod luna effectum in quartis oppositis habet consimilem. Sed quomodo operabitur luna ubi non est? et constat, per medium terrae non transeunt ejus radii.

Ad hoc autem juvat nos multiplicatio reflexa. Nam proculdubio coelum stellatum aut nonum est densum per totum, nam visus noster stat ad alterum illorum, sed non terminatur visus nisi per densum, ad quorum alterum multiplicati radii lunae existentes in quarta una reflectuntur ad quartam oppositam, et sic virtus lunae est directa in quarta una, et ejus reflexio in eodem tempore in quarta opposita.

Solis autem virtus est nimis potens, et ideo ad quoscunque angulos cadat potest consumere vapores cito, quos resolvit. Aliarum vero stellarum virtus est debilis propter earum elongationem a terra, quamvis multo sint majores quam luna sit, et propter debilitatem non faciunt hujusmodi operationem, quamvis ad angulos diversos cadant earum radii ut lunae. Nec tamen hic intelligo, quod sit ebullitio cum fervore caloris ut in liquore super ignem, sed similitudo est quantum ad resolutionem vaporum quam facit virtus lunae, aut per radios lucis, aut per radios suae naturae substantialis, aut per utrosque. Quando enim de nocte per radios stellarum, et in mane et in vespere per solem fit resolutio vaporum de terra et aqua, non propter hoc ebullunt cum fervore, et tamen in maxima copia elewantur, et sunt nubes infinitae. Et ideo non oportet ut aquae maris ferveant in fluxu.

Pars quarta, capitulum VI; pages 139 à 142.

Capitulum X. De figura mundi.

Quoniam vero necesse est corpora mundi esse plura, et divisibilia, et quanta, oportet quod figurationem habeant debitam, ad hoc ut mundus consistat. Figuratio vero est passio materiae, et invenitur in rebus ratione materiae, sicut et quantitas. Nam figura uno modo est quantitas clausa lineis; alio modo dicitur ipsa clausio quantitatis. Necesse est vero mundum extra habere figuram sphaericam. Nam quaecunque alia detur, accideret vacuum vel possibilitas ad ipsum. Sed natura nec sustinet vacuum, nec possibilitatem respectu ejus. Si enim esset alicujus figurae angularis, tunc de necessitate accideret vacuum in moto suo; nam ubi modo esset unus angulus nihil esset donec alius angulus ibidem veniret. Figurae autem aliae quae maxime competenter essent vel ovalis figurae vel consimiles ei vel lenticularis et ei conformes secundum Aristotelem, libro Coeli et Mundi. Sed negat coelum habere hujusmodi figuram, sed causam non exprimit. Figura vero lenticularis est figura illius leguminis quod vocatur lens. Habet enim laterales superficies gibbosas, deficiens a vera sphaericitate propter breviorum diametrum quae transit per illa latera.

Si vero esset figurae ovalis, aut pyramidalis rotundae, aut columnaris, aut alicujus hujusmodi, et moveretur super breviorum diametrum, adhuc accideret vacuum in actu, si vero super longiorem, non accideret vacuum in actu, sed possibile esset vacuum accidere, quoniam tanta esset possibilitas in mundo, quantum ad figuram ut moveretur super breviorum diametrum, sicut super longiorem. Si vero esset lenticularis figurae vel casealis, vel hujusmodi, et moveretur super longiorem diametrum, accideret vacuum in actu, et si super breviorum, non accideret in actu sed possibilitas relinqueretur. Nam aequè possibile esset mundo, quantum est de se, ut moveretur super unam diametrum sicut super aliam. Nec potest dici quod si esset ovalis figurae moveretur semper super longiorem, et si lenticularis moveretur super breviorum, ne vacuum accideret. Refellendum est istud sicut superius, scilicet quod impossibile est quod pura negatio sit causa alicujus affirmationis; sed, ne sit vacuum, pura negatio est. Et ideo oportet quod mundus sit sphaericae figurae, in qua sola corporali sunt omnes diametri aequales, ut possit libere volvi secundum omnem diametrum, et sic nullum sequitur inconveniens. Similiter intra necesse est, ut sit sphaericae figurae et concavae: nam planae figurae non potest.

Quoniam ducantur a centro terrae tres lineae et una ducatur perpendiculariter ad

Roger Bacon 2

And therefore Albumazar in the larger Introduction to Astronomy determines all the differences of ebb and flow, and states that they happen every day and night according as the moon is in the different parts of its circuit and with respect to the sun. But he does not tell us the reason, except that the moon is the cause, and that when the moon is in one place there is the flow, and when she is in another there is the ebb. Wherefore we must consider that when the moon rises over the sea of any region, its rays fall at oblique angles, as any one acquainted with the incidence of angles knows. And because they fall at such angles, the rays are necessarily of weak force, as has been shown before.

And therefore they are only able to raise vapors from the depth of the sea, like swelling bottles, and overflowing waters of the sea, so that they are driven from their channels. These vapors the rays cannot draw out to the air nor consume them because of their weakness; and therefore of necessity the water flows from its resting places, as long as this kind of ebullition lasts. But when the moon approaches the middle of the sky, the rays fall more and more at right angles and become strong over the body of the sea and draw forth the vapors to the air and consume them, whence the flow grows weaker little by little according to the moon's approach to the meridian; and when she reaches it, the vapors are kept in check and consumed, so that at once while the moon is descending to another quarter of the heavens, the reflux begins, since the effect ceases when the cause ceases...

Albumazar states and others agree that the moon causes a similar effect in opposite quarters. For while the moon is in the quarter between the east and south the flood is in that quarter and in the opposite quarter, which is between the west and the angle of the earth. And while it is resolving the vapors when it is in the quarter between the angle of mid-heavens and the angle of the west, there is then a reflux likewise in the sea from the angle of the earth as far as the angle of the east. But these authors do not explain this matter, merely stating that the moon has a similar effect in opposite quarters. But how will the moon be active where she is not? And it is agreed that her rays do not pass through the middle of the earth.

But in this matter the reflected multiplication aids us. For without doubt the starry heaven or ninth is dense throughout, for our vision continues to the second of these heavens, but vision is terminated only by something dense. At the second of the heavens the multiplied rays of the moon in one quarter are reflected to the opposite quarter, and so the force of the moon is direct in one quarter and its reflection at the same time is in the opposite quarter.

But the force of the sun is excessively powerful, and therefore at whatever angles it falls, it is able to consume quickly the vapors that it resolves. But the force of other stars is weak because of their distance from the earth, although they are much larger than the moon, and because of this weakness they do not produce an effect of this kind, although their rays fall at different angles like those of the moon. I do not, however, understand that there is here an ebullition with intensity of heat as in a liquid over a fire, but there is a resemblance as far as regards the resolution of vapors made by the force of the moon, either through rays of light, or rays of her own natural substance, or through both. For when during the night by the rays of the stars, and in the morning and in the evening by the sun there is a resolution of vapors from the earth and from the water, they do not on this account boil with heat, and yet they are raised up in very great volume and become clouds without number. And therefore it is not necessary that the waters of the sea should grow hot in the flow.

Fourth distinction, chapter VI; pages 160—163.

Chapter X. Concerning the shape of the universe.

Since of necessity the bodies of the universe are many and divisible and are quantities, they must have a form required for the existence of the universe. Now form is a property of matter, and is found in things by reason of matter, just like quantity also. For figure in one aspect is quantity inclosed by lines; in another it is called the limitation of quantity. It is necessary, in fact, that the universe on the outside should have a spherical shape. For should any other form be given to it, there would be a vacuum or the possibility for it. But nature does not endure a vacuum nor a possibility in respect to it. For if it were of some angular form, then of necessity there would be a vacuum in its motion; for where at one moment there was an angle, there would be nothing until another angle came to the same place. Other figures especially suitable would be either of oval shape or those like it or of lenticular shape and those formed like it, according to Aristotle in his book on the Heavens and the World. But he states that the heavens do not have a shape of this kind, but he does not give a reason. A lenticular shape is that of the vegetable called lentil. For it has gibbous lateral surfaces, and is not a true sphere, owing to a shorter diameter passing through those sides.

If the universe had the shape of an oval, cone, cylinder, or other figure of this kind, and revolved about the shorter diameter, there would actually be a vacuum; but if it revolved about the longer one, there would be no vacuum actually, but there would be the possibility of a vacuum, since there would be just as great a possibility, as far as the figure is concerned, that it would revolve about the shorter diameter as about the longer. If, however, it were of lenticular shape or of the form of a cheese or of similar shape, and moved about the longer diameter, there would actually be a vacuum, and if about the shorter, there would not actually be a vacuum, but the possibility of it would remain. For it is just as possible as a matter of fact that it should revolve about one diameter as the other. Nor can we say that if it were oval in shape it would revolve always about the longer diameter, and if it were lenticular it would revolve about the shorter, in order that there might be no vacuum. We must refute that statement just as we did above, namely, that it is impossible that a pure negation should be the cause of an affirmation; but the statement, that there may be no vacuum is a pure negation. Therefore the universe must be of spherical form, in which solid alone are all diameters equal, so that it can revolve freely on every diameter, and thus no inconvenience results. Likewise within it must be spherical and concave; for it cannot be of a plane figure.

Since if three lines be drawn from the center of the earth, and one perpendicular

ROGER BACON

Similiter de sphaericitate aeris concava intra et extra, omnino negotiandum est sicut in prima demonstratione de aqua; quia aer est gravis in sphaera sua sicut aqua, ut prius habitum est, et ideo currit ad inferiorem locum. Et praeterea vacuum esset inter aerem et aquam, si aer esset alterius figurae. Nam, si esset planae, tunc non tangeret aerem nisi in puncto, per tertiam primi libri Theodosii; quia sphaera non tangit planum nisi in puncto, ut ibi dicitur. Si vero convexae, iterum non tangit nisi in puncto per duodecimam tertii Euclidis.

Nam signentur duo circuli in sphaera aquae convexa, et aere convexo, non se tangent illi circuli nisi in uno puncto, sicut probatur in illa duodecima. Ergo nec corpora in quibus signantur; nam si corpora se tangerent in pluribus locis, et illi circuli, ut patet ad sensum. Et ita oportet, quod utroque modo sit vacuum. Et si esset alterius concavitatis quam sphaerae, non omnes lineae ducerentur ab uno puncto ad superficiem corporis aequales. Igitur oportet superficiem aeris esse sphaericam intra et extra.

Deinde patet per has demonstrationes ultimas de igne, sicut de aere. Sed illa quae vadit per descensum ad inferiorem locum non tenet hic, quia ignis non est gravis in sphaera sua. Oportet tamen omnes lineas ductas a centro mundi ad superficiem ignis esse aequales, quia ignis est contrarius terrae et summe leve, et ejusdem naturae in toto et partibus singulis. Quapropter aequaliter elongatur a loco gravium, et a centro mundi, et hoc exterius et interius. Ergo oportet quod sit concavus intra, et convexus extra, et hoc sphaericus, sicut priora concludunt. Pars quarta, capitulum X; pages 152 à 157.

Mathematicae in divinis utilitas.

... Et si velimus descendere ad propria studii theologiae inveniemus mathematicam omnino necessariam propter septem magnas causas. Una est notitia coelestium rerum; ...

... cum rerum magnitudo excitet nos ad reverentiam creatoris, et non est comparatio rerum inferiorum ad coelestium magnitudinem, tunc cognitio inferiorum non habebit comparationem superiorum respectu finis, qui est laus et reverentia creatoris. Dicit enim Avicenna in nono Metaphysicae, „quod ea quae sunt sub circulo lunae sunt pene nihil comparatione eorum, quae sunt supra.“ Et Ptolemaeus ostendit in Almagesto et omnes sciunt astronomi, quod tota terra cum omnibus inferioribus se habet respectu coeli sicut centrum ad circumferentiam. Sed centrum non habet aliquam quantitatem. Quapropter consimiliter concludunt de terra respectu coeli, licet in se sit magnae quantitatis.

Et minima stellarum visu notabilium, ut dicit Alfraganus in principio sui libri, est major terra; sed minima stellarum respectu coeli non habet quantitatem, de qua sit vis. Et cum ex octavo Almagesti et ex Alfragano pateant sex stellarum fixarum magnitudines, quaelibet illarum quae sunt in prima magnitudine, est aequalis terrae circiter centies et septies. Et illarum quaelibet quae sunt in sexta magnitudine, est aequalis terrae decies octies. Et sol est centies septuagies fere major tota terra, sicut probat Ptolemaeus quinto Almagesti. Et secundum eum una stella non complet motum suum semel in circuito coeli nisi in triginta sex milibus annorum propter coeli magnitudinem, cum tamen stella moveatur incredibili velocitate. Sed terra tota posset perambulare infra tres annos.

pages 180 à 181.

Secunda radix astronomiae respectu theologiae et proprie respectu textus consistit in locorum mundi consideratione. Nam totus textus est plenus his locis, et ideo nihil magnificum scripi potest nisi sciatur haec loca. Tota enim series scripturae decurrit penes regiones, civitates, deserta, montes, maria, et caetera loca mundi, quorum certitudo non potest haberi nisi per scientias praedictas, quia harum proprium est distinguere partes habitabiles a non habitabilibus, et habitabile dividere in tres partes magnas, Europam, Africam, et Asiam, et istas tres in septem climata nota, praeter alia climata irregularia quamplura. Et haec climata certitudinaliter nisi per virtutem illarum scientiarum nescit quisquam separare in provincias et regiones et caetera loca, ut inveniantur civitates notae et famosae, sicut Jerusalem, Babylon, *Meroc*, *Alexandria*, Antiochia, Ephesus, Athenae, Tarsus, Roma, et caeterae prae aliis notatae ab astrologis secundum debitam distantiam ab invicem, et ab oriente et ab occidente, septentrione et meridie, quibus inventis poterunt et regiones famosae ab eis denominatae inveniri, et maria et deserta et montes et omnia quae in sacris literis continentur.

page 183.

Omnis autem circulus sphaerae potest dividi in 360 partes, quae gradus vocantur. Intelligamus igitur maximum circulum in sphaera coelesti, qui transeat per centrum et dividat sphaeram in duas partes aequales. Dico ergo quod uni gradui istius circuli in coelo responderent multa miliaria in terra, cujus experientiam innuit Alfraganus in hoc, quod accepta in aliquo loco elevatione poli super horizonta, si perambuletur ad septentrionem vel meridiem, usquequo elevator poli apparet vel depressor per gradum unum, invenitur quantitas miliariorum terrae, quae respondeat uni gradui in coelo. Nam si in nocte clara stellata quis per foramina quadrantis vel astrolabii vel alterius instrumenti perspexerit stellam nauticam et ipsum polum, et notaverit gradus quos attingit extremitas

Roger Bacon 3

In a similar way we must proceed in regard to the sphericity of the air concave within and to its sphericity on the outside, as we did in the first demonstration in regard to the water; because the air is heavy in its sphere like the water, as we maintained previously, and therefore it flows to a lower place. And, moreover, there would be a vacuum between the air and the water, if the air were of another shape. For if it were a plane, it would not touch the water except in a point, by the third proposition of the first book of Theodosius; because a sphere does not touch a plane except in a point, as is there stated. If, however, it were of a convex shape, it likewise would not touch except in a point by the twelfth proposition of the third book of Euclid.

For if two circles are marked on the convex sphere of water and on the convex air, the circles will not touch each other except in a single point, as is proved in that twelfth proposition. Therefore the same is true of the bodies on which the circles are marked; for if the bodies touched each other in many places, so also would the circles, as is clear to the sense. And so of necessity in either way there would be a vacuum. And if it were of a concavity different from that of the sphere, not all lines could be drawn equal from a point to the surface. Therefore of necessity the surface of the air must be spherical within and without.

Then by these last demonstrations the same fact is evident with respect to the fire as well as the air. But the proof relating to the descent to a lower place does not hold here, because fire is not heavy in its sphere. Nevertheless, it is necessary that all lines drawn from the center of the world to the surface of the fire should be equal, because fire is opposite to the earth and of the utmost lightness, and of the same nature in the whole and in the separate parts. Wherefore it is equally distant from the locality of things with weight, and from the center of the world, and this is true both as it is as viewed from without and from within. Therefore it must be concave within, and convex without, and spherical in form, as we conclude from the arguments given.

Fourth distinction, chapter X; pages 173–179.

The application of mathematics to sacred subjects.

... If we wish to consider the qualities of the study of theology, we shall find mathematics wholly necessary for seven important reasons. One is the knowledge of celestial things ...

Since the vastness of things celestial stirs us to reverence the Creator, and since there is no comparison in magnitude of things below with things celestial, the knowledge of things below will have no comparison with that of the things above as regards their end, which is the praise and reverence for the Creator. For Avicenna says in the ninth book of the Metaphysics that „those things that are under the circle of the moon are almost nothing in comparison with those things that are above it.“ And Ptolemy shows in the Almagest, and all astronomers know, that the whole earth together with all things below holds the same relation to the heavens as the center to the circumference. But the center has no quantity. Wherefore they draw a like conclusion in regard to the earth in comparison with the heavens, although the earth in itself may possess great quantity.

The smallest of the visible stars, as Alfraganus states in the beginning of his book, is larger than the earth; but the smallest of the stars in comparison with the heavens has no quantity of any significance. Since from the eighth book of the Almagest and from Alfraganus it is evident that there are six magnitudes of fixed stars; any one of those belonging to the first magnitude is equal to the earth about one hundred and seven times; and any one of those belonging to the sixth magnitude is equal to the earth eighteen times; and the sun is about one hundred and seventy times larger than the earth, as Ptolemy proves in the fifth book of the Almagest. According to him it requires thirty-six thousand years for a star to complete the circuit of the heavens, owing to the vastness of the heavens, notwithstanding the fact that the star moves with incredible velocity. But the earth can be traversed at foot pace in three years.

pages 200 à 201.

The second head of astronomy, as regards theology and especially as regards the sacred text, is the study of the places in the world. For the whole text is full of these places, and for this reason nothing of importance can be known unless these places are known. For the whole series of Scripture deals with regions, states, deserts, mountains, seas, and other places of the world, certitude with respect to which cannot be gained except through the sciences mentioned, because it is the function of these sciences to distinguish the habitable parts from the non-habitable, and to divide the habitable into three great divisions, Europe, *Africa*, and Asia, and these three into seven known climates, with many other irregular climates besides. These climates no one can separate with certainty except by virtue of these sciences into provinces and districts and other localities, so that well-known and famous cities may be found, such as Jerusalem, Babylon, *Meroc*, *Alexandria*, Antioch, Ephesus, Athens, Tarsus, Rome, and the rest, determined in comparison with others according to the required distance between them, both east and west, north and south. These having been found, it will be possible to find famous regions named from them, also seas and deserts and mountains and all things that are contained in sacred writings.

page 203.

(Les grands auteurs sur la géographie sont cités: Saint Jérôme, Orose, Isidore, Cassiodore, Eusèbe, Origène l'Adamantin).

Every circle of a sphere can be divided into 360 parts, which are called degrees. We are to understand, then, the largest circle in the celestial sphere, which passes through the center and divides the sphere into two equal parts. I say then that to one degree of this circle will correspond many miles on the earth, experimental knowledge of which Alfraganus hints at in the fact that if we take the elevation of the pole star above the horizon and walk to the north or to the south to a point where the pole star appears a degree more elevated or depressed, we discover the number of miles on the earth corresponding to one degree in the heavens. For if on a clear starry night one views through the apertures of a quadrant or an astrolabe or other instrument the

ROGER BACON

horizontum, quoniam quilibet punctus terrae est centrum proprii horizontis. Et ideo oportet omnium rerum diversitatem magnam ex hac causa oriri, etiam quantumcunque propinqui sunt, ut gemelli in eodem utero; et sic de omnibus, prout videmus quod a duobus punctis terrae proximis oriuntur herbae diversae secundum speciem. Et hic sumit astronomus fundamenta sui iudicii, et merito, quia diversitas plena rerum per coelum sic invenitur.

pages 250 à 251.

... possumus causas rerum inferiorum magis prope investigare per coelestia. Primo vero articulans hic est, quod quilibet punctus terrae est conus unius pyramidis virtuosae coeli.

Ut hoc autem certius planiusque videatur quod intendimus, necesse est considerare quae sit diversitas regionum mundi, et quomodo eadem regio in diversis temporibus variatur, et quomodo res diversae ejusdem regionis diversas recipiunt passiones in eodem tempore. Sed haec scribi non possunt, nisi quantitatem et figuram habitabilis terrae et climata ejus distinguamus. Quatenus vero ad haec deveniamus, oportet nos supponere mundum esse sphaericam figuram, sicut superius est demonstratum. Et imaginabimur tres lineas a mundi terminis ductas intersecantes se in centro mundi ad angulos rectos, ut una sit a dextro in sinistram in coelo, et hoc est quod ab oriente in occidentem per centrum mundi ducatur; alia a sursum in deorsum, id est a meridie in septentrionem, et hoc est a polo antartico ad polum arcticum, et tertia ab ante et retro, id est a puncto medii coeli supra nos usque ad punctum oppositum in coelo sub terra. Et per quandam transumptionem vocabuli vocatur angulus terrae. Sic docet nos Aristoteles imaginari sex diversas positiones in coelo in secundo Coeli et Mundi.

Si igitur imaginabimur unum circulum transeuntem per oriens, et medium coeli, et occidens, et angulum terrae, hic dividit coelum in duas partes aequales, in medio ejus relinquens unam medietatem respectu unius poli, et aliam respectu alterius, et vocatur aequinoctialis, et quia habitantes sub eo habent perpetuum aequinoctium, et quia omnibus habitatoribus terrae est aequinoctium quando sol venit ad illum circulum et describit eam in die naturali: et hoc est in principio veris et in principio autumnus, quando sol ingreditur capita Arietis et Librae. Si vero imaginemur alium circulum magnum, qui transeat per polos mundi et per lines orientis et occidentis, intersecantem priorem circulum ad angulos rectos, qui vocatur colurus transiens per aequinoctia, tunc coelum sic dividetur per quatuor quartas, quarum duae erunt supra terram in situ nostro, et aliae duae sub terra. Et erit una quarta septentrionalis supra nos, scilicet quae continebitur inter medietatem aequinoctialis circuli et duas quartas coluri dicti, terminatas ad polum arcticum ex una parte, et ex alia ad puncta orientis et occidentis, apud aequinoctialem, ut patet in figura, et haec est quarta pars quae est supra.

Consimili autem modo oportet nos imaginari terram sphaericam esse, et illas tres lineas praedictas transire per centrum terrae intersecantes se in eo ad angulos rectos; nam sunt perpendicularares super eam, et quia in earum intersectione est centrum coeli et totius mundi, necesse est quod idem punctus sit centrum mundi et terrae; quia intersectio ista non est nisi in puncto uno, per quantam primi libri Theodosii de Sphaeris. Nam si linea recta descendat a coelo perpendiculariter ad superficiem contingentem sphaeram terrae, in ea erit centrum terrae, per illam quantam, quae dicit, Si sphaeram plana superficies contingat, a puncto vero contactus recta linea ad contingentem superficiem perpendiculariter ducatur, in eadem centrum sphaerae esse necesse est: sed illa eadem linea erit perpendicularis ad superficiem contingentem sphaeram coeli, ergo in illa erit centrum coeli, et haec linea est una trium dictarum. Similiter et utraque aliarum per eandem rationem transibit per centrum coeli et centrum terrae: sed quilibet istarum non intersecat aliam nisi in puncto uno, ergo in eodem erit centrum terrae cum centro coeli, et propter hoc terra jacet in medio mundi. Et ideo si imaginemur circulos duos in terra respondentis circulis in coelo praedictis, unum sub aequinoctiali circulo transeuntem per oriens et occidens, et punctum in terra sub puncto medii coeli; et alium, per occidens et oriens et puncta in terra respondentia polis; tunc per hos circulos dividetur terra in quatuor quartas, quarum duae erunt in superficie terrae in situ nostro; et alia ex altera parte terrae. Et una erit septentrionalis, scilicet a medio terrae sub aequinoctiali usque ad punctum terrae sub polo arctico contenta infra lineas quae ab oriente et occidente concurrunt in polum sive punctum terrae polo suppositum. Et haec est quarta quam quaerimus, in qua est habitatio nota, et est sub quarta coeli prius notata.

Habitatio vero dupliciter consideratur; uno modo respectu coeli, scilicet, quantum propter solem potest habitari, et quantum non. Et de hoc dictum est prius in generali, et tangetur posterius. Alio modo consideratur quantitas habitabilis respectu aquae, scilicet, quantum aqua impediatur. Et hoc est modo considerandum. Ptolemaeus vero in libro de Dispositione Sphaerae vult quod fere sexta pars terrae est habitabilis propter aquam, et totum residuum est cooperatum aqua. Et ideo in Almagesti secundo libro ponit quod habitatio nota non est nisi in quarta terrae, scilicet in qua habitamus; cuius longitudo est ab oriente in occidentem, et est medietas aequinoctialis; et ejus latitudo est ab aequinoctiali in polum, et est quarta coluri. Sed Aristoteles vult in fine secundi Coeli et Mundi quod plus habitetur quam quarta. Et Averroës hoc confirmat. Dicit Aristoteles quod mare parvum est inter finem Hispaniae a parte occidentis et inter principium Indiae a parte orientis. Et Seneca libro quinto Naturalium dicit quod mare hoc est navigabile in paucissimis diebus, si ventus sit convenientes. Et Plinius docet in Naturalibus quod navigatum est a sinu Arabico usque ad Gades: unde refert quendam

in nature, and the pyramids likewise, because they have different bases owing to the differences in their horizons, since every point of the earth is the center of its own horizon. Therefore of necessity a great difference in all things arises from this cause, no matter how close they are, like twins in the same womb; and such is the case in all things, just as we see that from two points very close to each other on the earth plants spring differing according to species. On this principle the astronomer rests the foundations of his judgment, and rightly so, because the complete diversity in things is thus discovered to be due to the heavens.

pages 272—273.

If, moreover, we proceed further, we are able to investigate the causes of terrestrial things more properly by means of celestial things. But the first principle in this is that every point of the earth is the apex of a pyramid filled with the force of the heavens.

But in addition, that my purpose may be seen more surely and plainly, we must consider what the diversity of the regions of the world is, and how the same region varies in different seasons, and how the different things of the same region receive different qualities at the same time. But these things cannot be known unless we form clear notions of the size and form of the habitable earth and of its climates. But in order that we may obtain such ideas, we must assume that the world is of a spherical form, as we proved above. We shall imagine three lines drawn from the terminals of the world intersecting each other at the center of the world at right angles, so that one is from right to left in the heavens, and this is due to the fact that it is drawn from east to west through the center of the world; the second up and down, that is from south to north; and this is from the Antarctic pole to the Arctic pole; and the third line forward and backward, that is, from the point in the middle of the heavens above us to the opposite point in the heavens beneath the earth. By a certain transumption in the word it is called the angle of the earth. Thus Aristotle teaches us to imagine six differences of position in the heavens in the second book of the *Heavens* and the *World*.

If, therefore, we imagine a circle passing through the east, the middle of the heavens, the west, and the angle of the earth, this circle divides the heavens into two equal parts, leaving one half with respect to one pole and the other half with respect to the other pole, and is called the equinoctial circle, both because the dwellers under it have a perpetual equinox, and for all inhabitants of the earth it is the equinox when the sun comes to that circle and describes it in a natural day. This happens at the beginning of spring and at the beginning of autumn when the sun enters the heads of Aries and Libra. If, now, we imagine another great circle, which crosses through the poles of the world and through the limits of the east and west, intersecting the former circle at right angles, which is called the colure passing through the equinoxes, then will the heavens be divided in four quarters, two of which will be above the earth in one location and the other two beneath the earth. One fourth to the north will be above us, namely, the fourth contained between half of the equinoctial circle and two quarters of the colure mentioned, terminated at the Arctic pole in one direction and at the points of east and west on the equinoctial circle, as is shown in the figure, and this is the fourth part above.

In a similar manner we must imagine that the earth is spherical, and those aforesaid three lines will pass through the center of the earth, intersecting one another at this point at right angles; for they are perpendicular to the earth, and since at their intersection the center of the heavens and of the whole world is located, of necessity the same point is the center of the world and of the earth; because that intersection is only at one point by the fifth proposition of the first book of Theodosius on Spheres. For if a straight line falls perpendicularly from the heavens to a plane surface tangent to the sphere of the earth, the center of the earth will be on that line by the fifth proposition, which says, if a plane is tangent to a sphere, and from the point of contact a straight line is drawn perpendicular to the tangent plane, the center of the sphere must be on this same line; but that same line will be perpendicular to the plane tangent to the sphere of the heavens, therefore on that line will be the center of the heavens, and this line is one of the three mentioned. Similarly each of the others, by the same reasoning, will pass through the center of the heavens and the center of the earth; but any one of these lines intersects another only in one point, therefore at that same point there will be the center of the heavens together with the center of the earth, and for this reason the earth lies at the center of the world. Therefore if we imagine two circles on the earth corresponding to those described in the heavens, one beneath the equinoctial circle passing through the east and west and the point on the earth beneath the point in the middle of the heavens; and the other through the east and west points and the points on the earth corresponding to the poles; then by these circles will the earth be divided into four quarters, of which two will be on the surface of the earth in our location; and the other two in the other direction of the earth. One will be to the north, namely, from the middle of the earth under the equinoctial circle up to the point of the earth beneath the Arctic pole contained below the lines which run from the east and from the west to the pole or to the point of the earth situated under the pole. This is the fourth part, about which we are inquiring, in which the habitation is known, and it is located beneath the quarter of the heavens noted above.

Now the subject of habitation is considered in two ways; in the first, with respect to the heavens, namely, how much can be inhabited on account of the sun and how much not. This question was mentioned previously in a general way, and will be touched upon later. In the second way, the size of the habitable earth in comparison with the water is considered, namely, how far the water hinders. We are now to consider this latter question. Ptolemy in his book on the Arrangement of the Sphere maintains that about a sixth part of the earth is habitable, due to the water, and that all the rest is covered by water. Therefore in the *Almagest* in the second book he states that habitation is not known except in a quarter of the earth, namely, in that in which we dwell; whose length is from east to west and is one half of the equinoctial circle; and its width is from the equinoctial circle to the pole, and is one fourth of the colure. But Aristotle maintains at the end of the second book of the *Heavens* and the *World* that more than a fourth is inhabited. And Averroës confirms this. Aristotle says that the sea is small between the end of Spain on the west and the beginning

ROGER BACON

Caeterum potest argui secundum mathematicos maior habitatio ex defectu aquae ibi quam in quarta nostra, quoniam in parte illa est oppositum augis solis, et sol descendit ad terram ibi multum. Unde oportet quod comburat quantam illam in aliqua parte sui, et residuas usque ad polum magis calefaciat quam partes nostrae quartae in qua habitamus. Et similiter contingit persuadere de reliqua quarta sub illa. Et iterum sumitur argumentum ad hoc per Aristotelem in primo Coeli et Mundi et per Averroem, quod reliqua medietas terrae ultra aequinoctialem circulum est locus sursum in mundo et nobilior et ideo maxime competit habitationi. Et propter hoc ex ordinatione naturae erit quod impedimenta habitationis magis excludantur, saltem in magna parte illius medietatis, scilicet longius ab opposito augis solis, si eccentricum ponimus, et ubique si non ponatur eccentricus, et hoc propter stellas nobiliores in illa parte, ut vult Averroes primo Coeli et Mundi.

Et Ptolemaeus dicit in libro de Dispositione Sphaerae quod natura exigit ut sint duo genera *Aethiopum*, scilicet sub duobus tropicis. Ex quo arguitur aliquod habitatio est ultra aequinoctialem sicut citra; et secundum haec non erit figura habitabilis quartae sphaerae nec semicirculus descriptus in plano, nec aqua circui in circuitu mundi per polos et orientis et occidentis cooperiens tres quartas ejus, ut creditur: sed magis erit figura aquae hujus vel consimilis, ita quod hoc mare vocetur Oceanus, habens plurimum de aqua circa polos, cujus longitudo extenditur a polo in polum inter principium Indiae et finem Hispaniae, quae est mathematicis nota.

Et quoniam non est mathematicis nota habitatio nisi in quarta in qua sumus, et etiam non tota quae comprehenditur intra medietatem aequinoctialis et medietatem coluri transiens per polos et extremitates medietatis aequinoctialis sub hac figura, ideo in executione sententiae mathematicorum oportet relinquere quod incertum est, et fieri sermonem de eo quod philosophis magnis innotescit. Ptolemaeus inter omnes ab incarnatione Domini maxime certificavit in hac parte, et in secundo *Almagesti* quartam istam, in qua sumus, distinguit. Et ejus et Alfragani et aliorum divisio magis nota est per septem climata famosa. Clima vero apud eos est spatium terrae in quo dies prolixior excedit per dimidiam horam diem prolixiorem alterius partis terrae, vel excedit ab eodem. Certum tamen est quod magis naturalis et verior distinctio esset penes quartam horae, secundum quod Ptolemaeus primo dividit: sed quia istae partes sunt parvae, ideo considerant philosophi majores et conjunxerunt duas illarum in uno climate. Et quoniam haec climata et civitates famosae in eis non possunt evidenter percipi sermone, oportet quod figura sensui ministraretur.

Primo igitur figuram hujus quartae cum climatibus suis ponam, et signabo civitates famosas in locis suis per distantiam earum ab aequinoctiali, quae vocatur latitudo civitatis vel regionis; et per distantiam ab occidente vel oriente, quae longitudo regionis vocatur. Et in divisionibus climatatum atque in latitudinibus et longitudinibus civitatum utar auctoritate et experientia sapientum. Sed in signatione civitatis in loco suo per longitudinem et latitudinem suam inventas ab auctoribus, superaddam artificium, quo locus civitatis habeatur per distantiam ejus a meridie et septentrione et oriente et occidente. Et hoc artificium consistit in concursu lineae rectae aequidistantis aequinoctiali signatae in plano: secundum formam lineae rectae ductae a numero graduum latitudinis regionis signato in quarta coluri ducta ab aequinoctiali ad polum mundi in concursum, inquam, cum arcu circuli magni qui transit per polos mundi et per numerum longitudinis civitatis signatum in aequinoctiali circulo. Hic autem modus melior est et facilius, et sufficit considerationi locorum mundi in hujusmodi figuratone sensibili.

Ostendam etiam cum latitudine cujuslibet climatis quot millaria quodlibet contineat in se, et quot gradus in coelo cuiuslibet respondeant, et quot horas habet dies prolixior. Elevatio autem poli supra horizonta in quolibet climate est latitudo ejus ab aequinoctiali, et distantia zenith capitis ab aequinoctiali, idem cum latitudine et cum elevatione poli: et pono numerum milliariorum totius spatii septem climatatum. Sed licet non notata sunt a philosophis nisi septem climata, nihilominus tamen signant alia spatia terrae et ante climata et post. Nam Ptolemaeus dicit in libro de Dispositione Sphaerae, quod perambulatum est auxilio regum *Aegypti* usque ad aequinoctialem circulum. A paucis tamen et raro pertransiit hoc spatium ante climata propter distantiam ejus, sed magis propter negligentiam principum qui philosophos deberent juvare in hac parte.

Signo ergo spatia tria ante climata nota, quae plus de terra habent quam unum clima, et pono numerum milliariorum latitudinis istius spatii inter aequinoctialem et primum clima, et quot millaria sunt ab aequinoctiali usque ad finem septimi climatis: deinde divido spatium quod est ultra climata. Et Ptolemaeus in secundo *Almagesti* distinguit istud spatium per excessum quartae unius horae adiectum super longitudinem diei in praecedenti regione usquequo veniat ad latitudinem regionis quae est LXI gradus. Et postea per medietatem unius horae usque ad latitudinem LXIV graduum; ubi est nox loco dividit spatia per unam horam usque ad latitudinem LXVI graduum; ubi est nox continua in solstitio hyemali, nisi quod medietas solis fertur subito sub horizonte et est dies continuus in solstitio aestivali, et hoc est ultra Scotiam longe. Et deinde semper apparet sol in aequinoxe versus polum.

Roger Bacon 3

But according to mathematicians a larger habitable portion can be assumed there than in our quarter due to the lack of water, since in that part is the point opposite to the aux of the sun, and the sun draws much nearer there to the earth. Whence it must necessarily parch that quarter in some portion of it, and render the remaining portions as far as the pole hotter than the portions of our quarter in which we dwell. We can argue in a similar way in regard to the remaining quarter under that one. And again, Aristotle in the first book of the Heavens and the World and Averroes are cited in support of the view that the remaining half of the earth beyond the equinoctial circle is a locality elevated in the world and nobler and for this reason most fitted for habitation. Wherefore it will happen according to the arrangement of nature that hindrances to habitation are to a greater degree excluded, at least in a large part of that half, namely, in that portion further removed from the point opposite the aux of the sun, if we assume an eccentricity, and everywhere if an eccentricity be not assumed, and this fact is due to nobler stars in that part, as Averroes maintains in the first book of the Heavens and the World.

Moreover, Ptolemy states in his book on the Arrangement of the Sphere that nature requires that there should be two races of *Ethiopians*, namely, under the two tropics. From which some argue that there is habitation beyond the equinoctial circle just as there is this side of it; and according to these views the habitable portion will not have the shape of a quarter of the sphere nor of a semicircle drawn in a plain, nor will the water encompass the world through the poles and the east and west covering three quarters of it, as is believed, but rather will the form of the water be of this kind or similar to it, so that this sea may be called ocean, having most of its water about the poles, extending in length from pole to pole between the beginning of India and the end of Spain, which is known to the mathematicians.

Since the habitable portion is known to mathematicians only in the quarter in which we are, and also the whole quarter is unknown which is contained within half of the equinoctial circle and half of the colure crossing through the poles and the extremities of the equinoctial circle beneath this figure, therefore, in discussing the opinion of the mathematicians we must omit what is uncertain and consider that which is known to the great philosophers. Among all since the Incarnation of our Lord has Ptolemy given the most accurate information in this particular, and has in the second book of the *Almagest* defined that quarter in which we are. His division and that of Alfraganus and of others is better known by means of the seven famous climates. Climate with them is the space of the earth in which the longest day exceeds by half an hour the longest day of the second division of the earth or is exceeded by the same. It is certain, however, that a more natural and truer distinction would be according to the quarter hour, as Ptolemy at first made the divisions; but because those parts are small, the greater philosophers have united two of them together and consider them as one climate. Since these climates and the famous cities in them cannot be clearly understood by means of mere words, our sense must be aided by a figure.

In the first place, then, I shall give a drawing of this quarter with its climates, and I shall mark the famous cities in their localities by their distance from the equinoctial circle, which is called the latitude of the city or region; and by the distance from the west or east, which is called the longitude of the region. In the divisions of the climates and in the latitudes and longitudes of cities I shall follow the authority and experience of learned men. But in marking the position of a city by means of its longitude and latitude found from the authorities on this subject, I shall give an additional device by which the position of the state may be known by its distance from south, north, east and west. This device consists in intersecting a straight line parallel to the equinoctial circle, marked on a plain and coinciding with a straight line drawn from the number of the degrees of the region marked on the fourth of the colure drawn from the equinoctial circle to the pole of the world — consists, I say, in the intersecting of such a line with the arc of a great circle passing through the poles of the world and through the number of the longitude of the city marked on the equinoctial circle. This is a better and easier method and suffices for a study of the places in the world in a drawing of this kind which appeals to the sense.

I shall also show, together with the latitude of each climate, how many miles each one contains, how many degrees in the heavens correspond to each and how many hours the longest day contains. Moreover, the elevation of the pole above the horizon in each climate is its latitude from the equinoctial circle, and the zenith distance from the equinoctial circle is the same as the latitude and the elevation of the pole; and I give the number of miles of the whole space of the seven climates. But although the philosophers note only seven climates, they nevertheless mark the other spaces of the earth both before the climates and after them. For Ptolemy says in his book on the Arrangement of the Sphere that a journey was made with the help of the kings of *Egypt* as far as the equinoctial circle. By few men, however, and rarely, has this space before the climates been crossed, owing to its distance, but still more to the negligence of princes who should have aided philosophers in this matter.

I mark, then, three spaces before the known climates, which contain more of the earth's surface than a single climate, and I give the number of miles in the width of that space between the equinoctial circle and the first climate, and I state how many miles there are from the equinoctial circle to the end of the seventh climate; then I divide the space which is beyond the climates. Ptolemy in the seventh book of the *Almagest* distinguishes that space by adding the excess of a quarter hour beyond the length of the day in the preceding region up to the point where he reaches the latitude of the region which is 61 degrees. After that he proceeds by the half-hour period up to the latitude of 64 degrees; and from that location he divides the spaces by one hour up to the latitude of 66 degrees, where the night is continuous at the winter solstice, except that half of the sun comes suddenly to the horizon, and the day is continuous at the summer solstice, and this is far beyond Scotland. Then the sun is always visible in the north toward the pole.

ROGER BACON

assignari propter evidentiam maiorem locorum mundi. Et hanc secundam descriptionem addo propter summam utilitatem locorum. Quoniam igitur locorum mundi cognitionis maxima utilitas est, ideo aliam descriptionem oportet afferri. Nam res mundi sciri non possunt nisi per notitiam locorum in quibus continentur. pages 288 à 301.

Quoniam igitur infinita est utilitas cognitionis locorum huius mundi pro philosophia et theologia et ecclesia Dei, volo adhuc alium sermonem de huiusmodi locis componere et divisiones regionum evidenter assignare; et sequar Plinium abundantius, quem omnes sancti et sapientes sequuti sunt. Ubi autem aliquod certum per alios auctores invenire tam per sanctos, ut Hieronymum, Orosium, Isidorum, quam per alios auctores, non negligam quae necessaria sunt assignare. Sed regionum nobis notarum divisiones particulares non oportet annotare, similiter nec loca singula in aliis regionibus sed magis notabilia et famosiora in scriptura et philosophia; de quibus gentes tyrannicae venient et venerunt, quae mundum referunt de praeterito vastasse aut aliquando vastatae. Et assignabo ritus et sectas gentium, ut qui sunt Pagani, qui idololatrae, qui Tartari, et sic de aliis, ut certior apprehensio locorum pateat perlegenti. Haec autem via, qua procedam, non est per certificationem astronomiae, scilicet per veras longitudes et latitudines locorum respectu coeli; quia nondum habent eam Latini, sed est sumpta ex auctoribus qui mundi regiones describunt secundum quod quilibet potest loca natalis soli describere, et per alios de locis extraneis edoceri.

Non nunquam tamen plura reperiuntur scripta, quae ex rumore magis quam per experientiam habuerunt auctores. Nam et Plinius minus bene dixit mare Caspium oriri ex mari Oceano, et Ptolemaeus in Almagesti de plano erravit de situ Britanniae maioris et minoris, sicut manifestum est cuilibet, et sic isti de aliis multis, et caeteri auctores similiter. Propter quod recurram ad eos qui loca huius mundi pro magna parte peragrati sunt. Et maxime in regionibus aequilonaribus sequar fratrem praedictum, quem Dominus Rex Franciae Lodovicus misit ad Tartaros anno Domini 1253, qui perlustravit regiones orientis et aequilonis et loca in medio mundi his annexa, et scripsit haec praedicta illustri regi; quem librum diligenter vidi, et cum ejus auctore contuli, et similiter cum multis aliis, qui loca orientis et meridiana rimati sunt. Sicut tantam priorem descriptionem feci, magis propter exemplar et exitationem Gloriae Vestrae, ut compleatur suo tempore per sapientes huius mundi, quam propter certificationem, sic et hanc divisionem noto ut Vestra Sapientia recognoscat quod major labor hic requiritur, quam praesens persuasio debeat continere. Scriptura enim perfecta quam requiritis habet utramque descriptionem perficere.

Expediendo quidem naturalium et experimentatorum insuper sanctorum sententias circa partes habitabiles non oportet nos coartari in his quae mathematici apud Latinos certificarunt; nam pauca sunt haec; sed latius progredientes auctoritate et experientia multiplici roborati dicimus quod non solum septem climata habitantur, sed quarta terrae, et plus longe quam quarta, hominum continet nationes. Nam invenimus apud Plinium et alios, quod quaedam loca sunt in nostro habitabili, quae ascia dicuntur, id est sine umbra, ab a quod est sine, et scia quod est umbra, et haec multis modis variantur. Nam in aliquibus locis res non habent umbram aequilonarem nec meridianam in solstitio aestivali. Nam quando sol fertur supra capita eorum in meridie, non est aliqua umbra neque ad septentrionem vel ad meridiem, neque ad orientem vel occidentem, et hoc est in insula Nili quae dicitur Syene, quae est in suprema parte Aegypti in confinio illius et Aethiopiae, sicut patet ex Plinio in libro secundo et quinto; et Lucanus dicit „umbram nullo flectente Syene”; id est, in meridie solstitii aestivalis, et hoc est versus finem secundi climatis, de qua in Ezechiele pluries sermo fit. Alia loca dicuntur ascia, quia bis in anno umbram non habent. Nam quaedam in aestate nostra projiciunt umbram in austrum, solem ad aequilonem habentes. Et in hyeme nostra, faciunt umbram ad aequilonem, quoniam sol est in austro, secundum Plinium secundo libro: et haec alternatio umbrae fit per senos menses, sicut Plinius dicit sexto libro, capitulo decimo nono. Quod impossibile est fieri, nisi sub aequinoctiali, quoniam licet ei qui habitant inter tropicum Cancris et aequinoctialem habeant varietatem multiplicem de umbris projiciendis nunc ad aequilonem nunc ad meridiem, tamen non possunt habere hanc varietatem per menses sex, sed plus projicient umbram in aequilonem quam in meridiem; quia solem plus habent ad meridiem quam aequilonem; sed illi qui sub aequinoctiali circulo sunt, habent aequaliter solem ad septentrionem et meridiem, scilicet per senos menses utrumque. Et haec gens in India Orestes dicuntur et Monedes et Simari, apud quos est mons Malcus nomine, in quo umbrae sic per senos menses variantur, ut dicit Plinius secundo et sexto libro. Sed, quod plus est, invenimus per eum habitationem fieri sub tropico Capricorni ultra. Nam regio Pathalis in India dicitur habens portum, ut dicit, celeberrimum, ubi umbrae solum in meridie cadunt; ergo habitatores ejus habent semper solem ad Aequilonem. Et idem refert sexto libro de insula Taprobane in India, de qua homines, cum Romam venerunt Claudii principatu, mirati sunt quod umbrae eorum cadebant in Aequilonem et quod sol a meridie oriebatur; et ideo apud eos umbrae cadunt semper in meridiem, et sol semper oritur eis aequilonaris.

Et ideo verum est quod Ptolemaeus dicit libro de dispositione sphaerae, quod natura exigit ut sint duo genera Aethiopum sub duobus Tropis. Quod si sol habeat eccentricum, tunc licet quantum ad naturalem coeli dispositionem erit locus inhabitabilis in superficie terrae propter calorem, quando sol venit ad Sagittarium et Capricornum

are marked by red circles: for in another part of the parchment it will be possible to give another description for greater clarity with respect to the places in the world. This second description I am adding on account of the very great importance of the places. Since, then, there is a very great advantage in knowing the places in the world, the other description must be presented. For the things of the world cannot be known except through a knowledge of the places in which they are contained. pages 308 à 320.

(La description géographique est nécessaire pour la connaissance de l'homme et de la nature, pour le gouvernement du monde, pour la localisation des dix tribus juives et de l'Antechrist, et des tribus sauvages).

Since, then, there is a boundless advantage in a knowledge of the places in the world for philosophy, theology, and the Church of God, I wish to compose still another dissertation on places of this kind and to assign more clearly the divisions of the regions; and I shall follow Pliny rather copiously, whom all the sacred writers and men of science have followed. But when I shall have discovered anything definite through other authors, both the sacred ones, as Jerome, Orosius, and Isidore, and through others, I shall not neglect to give those facts that are necessary. But the particular divisions of the regions known to us it is unnecessary to note, likewise the individual places in other regions, but rather those more notable and famous in Scripture and philosophy; from which tyrannical nations will come and have come that are reported from the past to have ravaged the world or as destined to do so at some time. I shall state the rites and sects of the races, for example of those who are pagans, idolaters, or Tartars, and so concerning others, that a clearer understanding of places may be in the mind of the reader. This path by which I shall proceed is not that of astronomical attestation, namely by the true longitudes and latitudes of places with respect to the heavens, because the Latins do not have this knowledge as yet; but the information is derived from authors who describe the regions of the world according to the ability of each to describe the places of his native soil and to be instructed by others concerning foreign parts.

Sometimes, however, many things are found written which authors have gathered from reports more than from experience. For Pliny was not accurate in saying that the Caspian Sea rises from the ocean, and Ptolemy was plainly in error regarding the location of Greater and Lesser Britain, as is manifest to everybody, and so are those authors in error in regard to many other matters, and other authors likewise. Wherefore I shall have recourse to those who have in great measure traveled over the places of this world. Especially in the northern regions I shall follow the friar mentioned above, whom the lord king of France, Louis, sent to the Tartars in the year of our Lord 1253, who traversed the regions of the East and of the North, and wrote these facts to the aforesaid illustrious king. I have examined this book with care, and I have conferred with its author, and likewise with many others who have explored the places of the East and South. Yet just as I composed the former description rather to serve as a model and an inspiration to your Glory, that it might be completed at the proper time by the scientific men of this world, rather than as an attestation, so also am I writing this division, that your Wisdom may recognize that greater labor is here needed than the present plea ought to contain. For the perfected treatise you require must complete both descriptions.

Now in setting forth the views of writers on nature and of experimenters and of the sacred writers regarding the habitable parts of the world we must not confine ourselves to those facts which mathematicians among the Latins have attested, for such facts are few; but going more broadly afield, supported by authority and manifold experience, we state that not only are the seven climates inhabited, but a fourth of the earth, and much more than a fourth, contains nations of men. For we find in Pliny and in others that there are certain localities in our habitable portion that are called ascia, that is without shadow, from a meaning without, and scia, shadow, and these places vary in many ways. For in some places things do not have a shadow north or south at the summer solstice. For when the sun is over their heads at noon, there is no shadow to the north or south, not to the east or west, and this happens on an island of the Nile which is called Syene, in the remotest part of Egypt at its boundary and that of Ethiopia, as is manifest from Pliny in the second and in the fifth book; and Lucan says, „Syene nowhere casting shadows”; that is, at noon of the summer solstice, and this happens toward the boundary of the second climate, of which mention is made many times in Ezekiel. Other places are called ascia, because twice a year they do not have shadow. For certain places in our summer cast a shadow to the south when they have the sun to the north. In our winter they make a shadow to the north since the sun is in the south, according to Pliny in the second book; and alternation of shadow is through six months, as Pliny states in the sixth book, chapter XIX. This cannot be except on the equinoctial circle, since although those who dwell between the tropic of Cancer and the equinoctial circle have a manifold variety in casting shadows, now to the north, now to the south, yet they cannot have this variety through six months, but they will cast the shadow more to the north than to the south, because they have the sun more to the south than to the north. But those who are on the equinoctial circle have the sun equally to the north and to the south, namely, both for six months. This race in India is called the Orestes and the Monedes and the Simari, among whom there is a mountain, Malcus by name, on which shadows thus vary for six months, as Pliny states in the second and in the fifth book. But what is more, we discover through him that there is habitation on the tropic of Capricorn or beyond it. For a region in India is called Pathalis with a very noted port, as he says, where the shadows fall only in the south; therefore dwellers here have the sun always to the north. He states the same thing in the sixth book respecting the island of Taprobane in India, from which men coming to Rome in the reign of Claudius were surprised that their shadows fell to the north and that the sun rose from the south; and therefore among these people shadows fall always to the south and the sun always rises to the north.

Therefore the statement of Ptolemy in his book on the Arrangement of the Sphere is correct, that nature requires that there be two races of Ethiopians on the two tropics. But if the sun has eccentricity, then although as far as the natural arrangement of the heavens is concerned a place on the surface of the earth will be uninhabitable owing

ROGER BACON

magnum descendens a mare oceano, quod est inter Indiam et Hispaniam ulteriorem seu *Africam*, de quo superius dictum est secundum Aristotelem. Quod enim mare tangat meridiana Indiae hoc expresse dicit Plinius, et per Hieronymum patet, et Alfraganus similiter hoc testatur. Et illud mare decurrit per regiones Indiae meridianas, et annua navigatione protrahitur donec concurrat *mare rubrum*, sicut planum est per Hieronymum et Plinium et ceteros. pages 304 à 310.

Meridianum vero latus Indiae descendit a tropico Capricorni, et secut aequinoctialem circulum apud montem Malcum et regiones ei conterminas et transit per *Syene*, quae nunc *Arym* vocatur. Nam in libro cursuum planetarum dicitur quod duplex est *Syene*; una sub solstitio, de qua superius, alia sub aequinoctiali circulo, de qua nunc est sermo, distans per nonaginta gradus ab occidente, sed magis ab oriente elongatur propter hoc, quod longitudo habitabilis major est quam medietas coeli vel terrae, et hoc versus orientem. Et ideo *Arym* non distat ab oriente per nonaginta gradus tantum. Sed mathematici ponunt eam in medio habitationis sub aequinoctiali distans aequaliter ab occidente et oriente, septentrione et meridie. Nec est contradictio, quia mathematici loquuntur de habitatione eis nota secundum veras comprehensiones longitudinum et latitudinum regionum: et hoc non est tantum quantum notum est per experientiam itineris et navigationis apud Plinium et alios naturales. Secundum vero quod praetendunt auctores et maxime Plinius, mare Indicum decurrens per latus Indiae a tropico Capricorni secans aequinoctialem transit per latus meridianum Indiae; deinde immensum spatium terrae absorbens flectit se versus occidentem per meridiem, donec recipiat fauces *maris rubri* et ostia ejus, decurrens versus aequinoctialem ultra meridia *Aethiopiae* in mare occidentis.

Et inter fauces *maris rubri* et *mare Aethiopum* incipit *Aethiopia*. Et ubi latitudo regionis est circiter sedecim gradus, et longitudo diei prolixior fere tredecim horis secundum Ptolemaeum in *Almagesti*, et Plinius satis concordat sexto libro et secundo, est *Saba*, insula Nilo inclusa, civitas regalis *Aethiopiae*, de qua in *Isaia* „labor *Aegypti*, negotio *Aethiopiae* et *Sabaim*“, super quod decimo tercio libro dicit Hieronymus, quod est gens *Sabaea* quae est trans *Aethiopiam*. Et haec est *Meroe*, quae est in ultimo *Aethiopiae* et in fine habitabilis notae, secundum quod prius dictum est, et in *Ezechiele* XXVII, quam Josephus primo antiquitatum a *Cambyses* rege *Meroen* cognominatam ex sororis vocabulo refert, et hoc Hieronymus testatur libro locorum. Quae civitas distat a *maris Aethiopici* circiter septingenta miliaria secundum Plinium sexto libro. Et est haec civitas in primo climate, a qua nominatur clima *Diameroes*. Regnavit ibi *Candax* foemina, unde nomen *Candacis* multis jam annis ad reginam transit, ut dicit Plinius, et inferit, cum potenter rerum *Aethiopiae*, insula ea magnae claritatis fuit. Tradunt armatorum 250 millia dare solitum, artificum 400 millia alere. Actus autem apostolorum memoriam faciunt de eunucho *Candacis* reginae *Aethiopum*, quem *Philippus* baptizavit; unde *Candax* est nomen dignitatis, sicut *Caesar*, *Ptolemaeus*, *Pharao*, *Antiochus*, *Abimelech*. Nam *Abimelech* in *Philistinis*, *Antiochi* in *Syria*, *Ptolemaei* in *Aegypto* post mortem *Alexandri*, *Pharaones* ibidem tempore antiquo, sicut *Caesares* et *Augusti* in Romano imperio, ut dicit Hieronymus nono libro super *Ezechielem*. Sed ubi latitudo regionis est quasi consimilis super ripam *rubri maris* ad orientem, est *Ptolemais* civitas a *Ptolemaeo* *Philadelpho* condita ad primos venatus elephantorum, ubi quasi per quadraginta quinque dies ante solstitium et post non sunt umbrae in meridie, sicut dicit Plinius, et in illis nonaginta diebus, aut circiter, cadit umbra in meridie, quia sol est ad aquilonem, et post hos dies cadit umbra per residuum anni in aquilonem. Et hic habitant sub circuitione medietatis *Tauri* et medietatis *Leonis*. Unde sol transit bis in anno per capita eorum in illis medietatibus signorum.

Deinde ulterius in eadem latitudine sed versus occidentem inter *Ptolemaidem* et *Meroen* per 4820 stadia distans a *Ptolemaide*, ut Plinius dicit et *Beda* libro temporum contestatur, est *Berenice* urbs *Troglodytarum Aethiopum*, in qua sol similiter bis in anno pertransit, et umbrae consimiles sunt sicut in *Ptolemaide*. Oportet enim quod *Troglodytarum* regio declinet in parte versus occidentem, ut exponetur inferius. Et ideo non erit in orientali *Aethiopia*, sed magis in medio. De istis vero *Troglodytis* meminit *Scriptura* secundo *Paralipomenon* duodecimo capitulo, qui venerunt cum *Selac* rege *Aegypti* in adiutorium. Hi, ut Plinius narrat libro quinto specus excavant, haec illis domus, victus serpentum carnes, stridorque non vox, sermonis commercio caret. Et in sexto libro dicit, „gens *Troglodytarum* mirae velocitatis a venatu dicta velociore equis“. Unde *Isidorus* libro nono, „*Troglodytae* gens *Aethiopum* ideo nuncupati, quod tanta celeritate pollent ut feras cursu pedum assequantur.“

Post hos ad orientem sunt *Aethiopes* de *Nubia* et ultimo illi qui vocantur *Indi* propter approximationem ad *Indiam*, a quibus incipit Plinius describere gentem *Aethiopum*. Nam secundum *Isidorum* nono libro, *Aethiopum* tres sunt populi principales; *Hesperii*, *Garamantes*, et *Indi*. *Hesperii* sunt occidentales, *Garamantes* in medio, *Indi* in oriente. Cum *Garamantibus Troglodytis* involvit, qui conjuncti sunt. *Meroe* vero quae est domina gentium inter *Nubienses* et *Indos* et *Garamantes* secundum *Alfraganum* collocatur. *Garamantes* a *Garama* oppido, quod est caput regni eorum nominati, matrimoniorum exsortes passim cum foeminis degunt. *Hesperii* vero circa Hispaniam commorantur. Nam Hispania dicitur *Hesperia*: unde illi qui supra ulteriorem Hispaniam inhabitant *Hesperii* dicuntur. Multi tamen alii sunt *Aethiopes* his tribus populis diversis locis copulati, etiam a natura hominis debita multum depravati, quorum nomina et regionis et mores assignare non est praesentis persuasionis. Quae omnia ex libris *Plinii* et aliorum satis patent, et in scriptura principali debent annotari.

lands which are washed by a great arm of the sea flowing from the ocean which is between India and Farther Spain or Africa, concerning which Aristotle was quoted above. For Pliny expressly states that the sea touches the southern part of India, and this fact is confirmed by Jerome and Alfraganus. That sea stretches along the southern coast of India and extends for a distance equal to a year's voyage until it joins the Red Sea, as is clear from Jerome, Pliny, and others. pages 323 à 329.

The southern coast of India passes from the tropic of Capricorn and cuts the equinoctial circle near the Malcus range and the regions conterminous with it, and passes through *Syene*, which is now called *Arym*. For in the book on the Courses of the Planets it is stated that there are two *Syenes*; one beneath the solstice, of which I spoke above, the other on the equinoctial circle, of which I am now speaking, distant 90 degrees from the west, but more from the east, because the longitude of the inhabited earth is more than half of the heavens or of the earth. This is true eastward. Therefore *Arym* is not distant from the east only 90 degrees. But mathematicians assume that it is in the middle of the inhabited earth on the equinoctial circle equally distant from the west and east, north and south. Nor is there a contradiction, because mathematicians speak of the habitable earth known to them according to the true conception of longitudes and latitudes of the regions; and this is only so far as is known through experience derived from journeys by land and sea, as given in Pliny and other writers on nature. According to the information given by authors, and especially by Pliny, the Indian Sea, passing along the coast of India from the tropic of Capricorn and cutting the equinoctial circle, crosses the southern coast of India; then embracing an immense space of the earth turns west by south, until it takes in the straits and mouth of the Red Sea, and continues southward beyond the southern boundary of *Aethiopia* to the sea in the west.

Between the straits of the Red Sea and the Sea of *Aethiopia*, *Aethiopia* begins. Where the latitude of the region is about 16 degrees, and the length of the longest day about thirteen hours according to Ptolemy in the *Almagest* — Pliny also is in practical agreement in his sixth book and in his second book — is *Saba*, an island formed by the Nile, the royal city of *Aethiopia*, concerning which we read in *Isaiah* „the labor of Egypt, the traffic of *Aethiopia* and of *Saba*“, in regard to which in the thirteenth book Jerome says that it is the *Sabaeen* tribe which is across *Aethiopia*. This is *Meroë*, which is at the remotest point in *Aethiopia* and at the end of the known habitable portion of the earth, as was before stated, and it is mentioned in *Ezekiel* XXVII, which Josephus in the first book of the Antiquities states was given the cognomen *Meroë* by King *Cambyses* from the name of his sister, and Jerome is witness to this fact in his book on Places. This city is distant from the Sea of *Aethiopia* about 700 miles according to Pliny in the sixth book. This city is on the first climate, from which the climate receives the name *Diameroes* (through *Meroë*). *Candax*, a woman, was ruler there, whence the name of *Candax* for many years now has passed to the queen, as Pliny states, and he infers that when the *Aethiopians* were in control of affairs this city was of great renown. They state that it was accustomed to furnish 250,000 (Ms.: 250) armed men and support 400,000 (Ms.: 3000) artificers. Moreover, the Acts of the Apostles make mention of a eunuch of *Candace*, queen of the *Aethiopians*, whom Philip baptized; whence *Candax* is a name of rank, like *Caesar*, *Ptolemy*, *Pharaoh*, *Antiochus*, and *Abimelech*. For the *Abimelechs* among the *Philistines*, the *Antiochi* in *Syria*, the *Ptolemies* in *Egypt* after the death of *Alexander*, and the *Pharaohs* in the same country in ancient times were like the *Caesars* and the *Augusti* in the Roman empire, as Jerome states in the ninth book on *Ezekiel*. But where the latitude of the region is about the same on the shore of the Red Sea is the city of *Ptolemais*, founded by *Ptolemaeus Philadelphus* for the earliest hunting of elephants, where for about forty-five days before the solstice and for as many after it there are no shadows at noon, and in those ninety days or thereabouts the shadow falls to the south, because the sun is to the north, and after these days the shadow falls for the rest of the year to the north. Men dwell here beneath the circuit of the half of *Taurus* and the half of *Leo*. Whence the sun crosses twice a year over their heads in those halves of the signs.

Then beyond, in the same latitude but toward the west, between *Ptolemais* and *Meroë* 4820 stadia distant from *Ptolemais*, as Pliny states and *Beda* confirms in his book on Chronologies, is *Berenice*, the city of the *Aethiopian Troglodytes*, where the sun passes similarly twice a year, and the shadows are like those in *Ptolemais*. For the regions of the *Troglodytes* must bend in part to the west, as will be explained below. It will not, therefore, be in eastern *Aethiopia*, but more in the central part. Moreover, *Scripture* mentions these *Troglodytes* in the second book of the *Apocrypha* in the twelfth chapter, who came with *Selsac*, king of *Egypt*, as an aid. These, as Pliny states in his fifth book, hollow out a cave, which serves them for a house; their food is the flesh of serpents, their voice a harsh noise, and they lack the intercourse of speech. In the sixth book he says, „The race of *Troglodytes* of marvelous speed from hunting, said to be swifter than horses.“ Whence *Isidore* in the ninth book, „The *Troglodytes*, a tribe of *Aethiopians* named for this reason because they possess such wonderful speed that they overtake wild beast by swiftness of foot.“

After these to the east are the *Aethiopians* from *Nubia*, and lastly those who are called *Indians* because of their proximity to *India*, with whom Pliny begins his description of the race of the *Aethiopians*. For according to *Isidore* in the ninth book, there are three principal tribes of *Aethiopians*, the *Hesperii*, *Garamantes*, and *Indi*. The *Hesperii* are in the west, the *Garamantes* in the middle, the *Indi* in the east. He identifies the *Troglodytes* with the *Garamantes*, who were united with them. *Meroë*, which is the chief city of the tribes, is located, according to *Alfraganus*, between the *Nubiens* and the *Indians* and the *Garamantes*. The *Garamantes*, named from *Garama*, the chief city of their kingdom, free from marriage ties, live at random with women. The *Hesperii* live near Spain. For Spain is called *Hesperia*: whence those dwelling above Farther Spain are called *Hesperii*. There are, however, many other *Aethiopians* joined to these three tribes in different places, much degraded also from that which human nature should be, whose names, localities, and manners it is not within the scope of the present plea to give. All these statements from the books of Pliny and of others are sufficiently clear, and should be noted in the *Scriptum Principale*.

ROGER BACON

Genesis. A quo Labaim *Libya* appellata est, quamvis secundum Hieronymum super *Genesis* et super ultimum capitulum *Isaia*, *Libya* prius dicebatur *Phuth* vel *Phutensis* regio, a filio Cham qui *Phuth* dicebatur. Est enim adhuc fluvius in *Libya*, qui *Phuth* dicitur, omnique regio *Phutensis* dicta est. *Getuli* vero magis versus *Aegyptum* et *Libyes* versus occidentem habitabant, utrique oberantes latius propter regionum amplitudinem. Et aliquando tota *Africa* dicebatur *Libya*, ab una sua parte dominante nominata, et *Libyes* vocati sunt populi terrae, de quibus secundo Paralipomenon XII et XVI, et Naum tertio, et alibi pluries invenitur.

Sed, ut ait Sallustius, postquam in Hispania Hercules interit, exercitus ejus compositus ex variis gentibus dilapsus est. Ex eo numero Medi et Persae et Armeni navibus in *Africam* transvecti proximis mari nostro locos occupare; sed Persae intra oceanum magis et plus approximabant *Aegyptum* et Italiae quam caeteri prope mare habitantes sub *Getulis*. Nam *Getuli* ad solem magis approximabant, et *Aethiopiae* vicini. Hi paulatim copulaverunt se *Getulis* per connubia. Et inferi, quia saepe temptantes agros alia deinde loca petiverant, semetipsos *Numidas* appellare; id est, sine oppido vagos et errantes, sicut dicit *Isidorus* libro nono. Medi vero et Armeni supra litus maris nostri a *Numidis* usque ad *Gades* inhabitabant sub *Libyis*, qui supra eos ad meridiem versus *Aethiopes* coarctati sunt. Sed *Medorum* paulatim *Libyes* nomen corrumpere, barbara lingua *Mauros* pro *Medis* appellantes.

Et hi omnes ab oceano et *Gadibus* usque ad provinciam *Carthaginiensem* habitabant. Nam secundum Sallustium postea *Phoenices* imperii cupidine moti a Tyro et Sidone venientes loca *Africae* invaserunt, et *Numidas* ac *Getulos* et caeteros *Africanos* coarctaverunt, et *Carthagine* sine provinciam firmaverunt, in qua sunt *Punicae*, id est, *Phoeniceae* civitates nobiles, scilicet *Hippo*, civitas beati Augustini, *Utica* Catonis magni. *Carthago* quae tanquam Roma altera fuit. Cujus imperium extendebatur versus *Aegyptum* usque ad aras *Philenorum*, quam posuerunt *LXXII* interpretes in *Ezechiele*, ubi *Hebraicum* habet *Tharsus*, sicut dicit Hieronymus libro *Locorum*, et non solum ibi, sed *XXIII* *Isaiae* et pluries alibi. Et *XXVII* *Ezechielis* habetur de *Carthaginiensibus*.

Deinde sequitur regio *Tripolitana* eorum qui *Byzantium* incolunt quam Tyrii et *Sidonenses* occupabant, unde vocatur *Africa* vel *Libya* *Phoenices*, quia *Phoenices* ibi habitabant scilicet Tyrii et *Sidonenses*. Terra haec est fertilitatis eximiae, nam centesimam frugum reddit, ut dicit *Plinius*. Ibiue est illa *Leptis* magna inter duas syrtis, minorem a parte *Carthaginiensium* et maiorem a parte *Aegypti*; quae, Sallustio referente, sunt loca vadosa et arenosa, quae cum excitantur ventis et fluctibus maris eruciant pulverem infinitum et arenas copiosas, unde syrtis dicuntur a trahendo seu a tractu arenarum et pulverum. *Syrta* enim Graece est tractus *Latine*, et syro idem est quod traho: unde habitantes loca terrae proxima perturbant et confundunt.

Deinde sequitur provincia *Pentapolitana* regio, quae *Cyrenensis* dicitur in scriptura, ubi sunt quinque civitates magnae, quarum caput *Cyrene* dicitur, de qua in evangelio *Lucae*, et in *Marco*, ac *Matthaeo* habetur. Cum Dominus ducebatur ad passionem apprehenderunt Simonem quandam *Cyrenensem*, etc. Et in *Actibus Apostolorum*, „Surrexerunt de synagoga quae appellabatur *Libertinorum* et *Cyrenensium*, etc.” et quarto regum 26 dicitur, quod rex *Assyriorum* transtulit *Damascenos* in *Cyrenem*; et *Amos* quinto et nono habetur de ea. Quum vero aras *Philenorum* in multis scripturis sanctorum et historiarum reperiuntur et multoties corrupte leguntur, ut dicantur aras *Philistinorum*, propter hoc ad vitandum errorem non est inutile considerare quod Sallustius dicit in hac parte.

Cum enim *Cyrenenses* et *Carthaginienses* multa bella commiserant, nec fuerunt fines certi inter eorum imperia, ob bonum pacis decreverunt ut legati eodem die et eadem hora ab utraque civitate mitterentur, et ubi sibi obviam irent, ibi fines regnum deberent constitui. Sed legati *Cyrenenses* casu impediti non potuerunt in tantum procedere sicut vellent; finxerunt igitur quod *Carthaginienses* citius recesserunt a loco suo quam debebant, et dixerunt eis quod vivi obruerentur in loco quem attingerant, si eum pro termino regni habere vellent; vel quod eis permitteret transire quo vellent; aut ipsi mortem ibi eligerent. Legati vero *Carthaginiensium* consenserunt, et principales fuerunt duo fratres, qui *Philenus* vel *Phileni* dicebantur, qui pro republica sua voluntarie vivi obruti sunt: in quorum memoriam *Carthaginienses* aras exerunt quae vocantur aras *Philenorum* usque in hunc diem. Sub *Cyrenensium* vero provinciam totum usque ad *Aegyptum* secundum multos auctores computatur: sed *Plinius* parvulam provinciam per se constituit, quae vocatur ab eo *Libya* *Mareotis*. Et sic terminatur extensio totius *Africae* a *Gadibus* in *Aegyptum* cum distinctione suarum provinciarum.

Supra vero *Aegyptum* et *Africam* ad meridiem extenditur *Aethiopia* ab oriente in occidentem usque ad mare *Aethiopicum*, et principales regiones eorum sunt, ut dixi, *Indi* *Sabaei* qui sunt *Meroenses*, *Nubienses*, *Troglodytae*, *Garamantes*, *Hesperides*. Pars autem *Troglodytarum* flectit se versus occidentem super syrtis majores et partes vicinas, a quibus distare videtur secundum *Plinium* libro quinto per *XVIII* dietas. Et ideo licet major pars gentis *Troglodytarum* vergat ad mare rubrum, tamen aliqua se inclinat in partem occidentalem super *Africae* regiones. Et ultra eos versus occidentem est regio *Garamantum* in directo syrtium minorum et *Carthaginiensium*; orientalis tamen pars *Garamantum* vergit in directum *Cyrenaeae* regionis secundum *Plinium* libro sexto, ut tandem *Hesperides* occidentales *Atlanticas* partes attingant.

Quoniam vero *Nilus* *Aegyptum* et *Aethiopiam* alluit et earum provincias multipliciter distinguit, et *Scriptura* multiplicem facit mentionem de eo, et in philosophia et in historiis vulgatus est, satis conveniens est aliquid notabile recitari de eo. Oritur autem de paradiso,

The *Libyans* were the children of Labaim, the children of Mesraym, the children of Chus, the children of Chem, as Jerome states on *Genesis*. From this Labaim *Libya* was called, although according to Jerome on *Genesis* and on the last chapter of *Isaiah*, *Libya* was formerly called *Phuth* or the region of *Phuth*, from the son of Chem named *Phuth*. For there is still a river in *Libya* called *Phuth*, and the whole region was so named. The *Getulians* dwelt more toward *Egypt* and the *Libyans* toward the west, both roving more widely owing to the broad extent of the regions. Sometimes the whole of *Africa* was called *Libya*, so named from an important part, and the tribes of the country were called *Libyans*, who are mentioned in the second book of the *Apocrypha*, chapters XII and XVI, and in the third chapter of *Nahum*, and frequently elsewhere.

But, as Sallust says, after Hercules died in Spain, his army, composed of various races, disbanded. Of this number Medes, Persians, and Armenians, passing over to *Africa* in ships, seized the localities bordering on our sea; but the Persians settled more in the interior and nearer *Egypt* and Italy than those dwelling near the sea under the *Getulians*. For the *Getulians* were nearer to the sun and were close to *Aethiopia*. These gradually united with the *Getulians* by marriage. He infers, moreover, that because in their frequent trials of new fields they had sought other places thereafter, they called themselves *Numidians*, that is, a people roving and wandering without a town, as *Isidore* says in the ninth book. The Medes and Armenians beyond the coast of our sea dwelt from the *Numidians* as far as *Gibraltar* under the *Libyans*, who were confined beyond them to the south toward the *Aethiopsians*. But gradually the *Libyans* corrupted the name of the Medes, calling them *Mauri* in their barbarous tongue.

All these dwelt from the ocean and *Gibraltar* as far as the province of the *Carthaginiensians*. For according to Sallust in later times *Phoenicians* coming from Tyre and Sidon in their desire for empire invaded parts of *Africa*, and pressed together *Numidians* and *Getulians* and other *Africans*, and made *Carthage* or the province a stronghold, in which there are famous Punic, that is, *Phoenician*, cities, namely, *Hippo*, the city of the blessed Augustine, *Utica* of the great Cato, and *Carthage*, which was like another Rome. The empire of *Carthage* extended toward *Egypt* as far as *Aras* *Philenorum*, which the Seventy-two Translators have placed in *Ezekiel*, where the Hebrew has *Tharsi*, as Jerome says in his book on *Places*, and not only have they done so there, but in *Isaiah* XXIII and frequently elsewhere. *Ezekiel* XXVII is understood as referring to the *Carthaginiensians*.

Then follows the *Tripolitan* region, belonging to those who inhabit *Byzacium*, which Tyrians and Sidonians seized, whence it is called *Africa* or *Libya* *Phoenices*, because *Phoenicians*, namely, Tyrians and Sidonians, inhabited it. This country is very fertile, for it yields fruit a hundred-fold, as *Pliny* states. There famous *Leptis* is situated between the *Lesser Syrtis* in the direction of the *Carthaginiensians* and the *Greater Syrtis* in the direction of *Egypt*; which, as Sallust describes them, are shallow places full of sand, and when stirred by the winds and waves of the sea belch forth dust and sands copiously, whence they are called syrtis from drawing or pulling sands and dust. For *syrtis* in Greek is tractus (drawing) in Latin; and syro is the same as traho (I draw); whence they annoy and disturb those inhabiting the adjoining localities.

Then follows the province of *Pentapolis*, which is called *Cyrenean* in the Scripture, where there are five great cities, of which the chief is called *Cyrene*, of which mention is made in the Gospel of Luke, also in Mark and in Matthew. When the Lord was being led to his Passion „they laid hold upon one Simon a *Cyrenian* etc.” And in the Acts of the Apostles, „And there arose of the synagogue which was called that of the *Libertines* and of *Cyreneans*, etc.”, and in the fourth book of Kings, chapter XXVI, it is stated that the king of the *Assyrians* transferred the people of *Damascus* to *Cyrene*; and in *Amos* V and IX there are references to this city. Since, however, *Aras* *Philenorum* is found in many writings of the sacred authors and in the histories, and frequently is read corruptly, so as to be called *Aras* *Philistinorum*, for this reason to avoid error it is worth while to consider what Sallust says on this subject.

For after the *Cyreneans* and *Carthaginiensians* had waged many wars, and since the boundaries between the kingdoms had not been settled, for the sake of peace they decreed that on the same day and hour envoys should be sent from both cities, and that where they met should be the boundaries of the kingdoms. But the envoys of the *Cyreneans*, hindered by chance, were not able to advance as far as they wished. They pretended, therefore, that the *Carthaginiensians* had departed from their place sooner than they should have done, and said that they should be buried alive at the place which they had reached, if they wished to keep it as the boundary of their kingdom; or that the *Carthaginiensians* should allow them to pass through to the point they wished to reach; and that they themselves would there choose death. The envoys of the *Carthaginiensians* agreed, and the chief men were two brothers, who were named *Philenus* or *Phileni*. These two with their own consent were buried alive for the sake of their country, in memory of whom the *Carthaginiensians* erected altars which are called the altars of the *Phileni* to this day. Under the province of the *Cyreneans* is reckoned the whole country as far as *Egypt*, according to many authors; but *Pliny* defines it as a small province by itself, which is called by him *Libya* *Mareotis*. And thus is terminated the stretch of the whole of *Africa* from *Gibraltar* to *Egypt*, with the distinction of its provinces.

Above *Egypt* and *Africa*, to the south extends *Aethiopia* from east to west as far as the *Aethiopic* Sea, and the principal regions are those, as I have said, of the *Indians*, *Sabaeans*, who belong to *Meroe*, *Nubians*, *Troglodytes*, *Garamantes*, and *Hesperides*. Part of the country of the *Troglodytes* bends toward the west beyond the *Greater Syrtis* and neighboring parts, from which it seems to be distant, according to *Pliny* in the fifth book, a journey of eighteen days. Therefore although the greater part of the *Troglodytes* lies toward the Red Sea, yet some portion of it bends toward the west beyond the regions of *Africa*. Beyond these westward is the region of the *Garamantes* in the direction of the *Lesser Syrtis* and of the *Carthaginiensians*; the eastern portion, however, of the *Garamantes* lies in the direction of the district of *Cyrene*, according to *Pliny* in his sixth book, so that they reach at length the *Hesperides* to the west in the region of *Mount Atlas*.

Since the Nile waters *Egypt* and *Aethiopia*, and separates in many ways their provinces, and is frequently mentioned in Scripture, and is a familiar topic in philosophy and in the histories, it is quite fitting that some account of it should be given. It rises

ROGER BACON

magis augmentarentur flumina in nostris regionibus et similiter in fine mensis; sed non videmus hujusmodi augmentum. Dubia igitur est Aristotelis positio, sicut aliorum. Quapropter difficillimum est reddere causas hujus augmenti singularis, quod non est nisi in *Nilo* secundum Aristotelem, vel saltem secundum Plinium non est nisi in *Nilo* et *Euphrate*. Est tamen adhuc in tertio flumine superius tacto, ut fuit in *Jordane* ante subversionem *Sodomae* et vicinarum civitatum, testante scriptura *Geneseos*. Propter igitur hujus rei difficultatem sufficit in hac persuasionem, ut sententias philosophorum videamus quatenus per eas excitati in principali tractatu certius veritas inquiratur.

Revertendum igitur est ad descriptionem regionum. Et invenimus apud Plinium sexto libro, et *Alfraganus* concordat, et *Lucanus* quod antiqui vocabant partem *Arabiae* totum quod habitatur a mari *Aethiopico* et meridie descendendo per *Meroen* et *Syene*, ita etiam quod *Heliopolis Aegypti*, de qua dictum est, in *Arabia* computetur; et ideo totum quod habitatur a *Meroe* et *Syene* et *Heliopoli* versus orientem inter *mare Rubrum* et *mare Aethiopicum* sub *Arabia* continetur; unde *Alfraganus* in primo climate ponit insulam *Arabum*, et in secundo; quae insula est in mari *Aethiopico* vel circa ortum *maris Rubri*. Et *Lucanus* dicit,

„Ignotum vobis Arabes venistis in orbem,
Umbras mirati nemorum non ire sinistras.“

Hoc dicit de Arabibus, qui venerunt Romam in adiutorium *Pompeii*, qui mirati sunt umbras sinistras et septentrionales non ire, id est, non mutari in dextras seu meridianas. Nam in terra sua, quae est inter tropicum *Cancris* et aequinoctialem, habent in aliqua parte anni meridianas umbras quando sol transit ultra eos versus tropicum *Cancris*, quia tunc sol est in aquilone respectu eorum; et quando transit ultra eos versus aequinoctialem, tunc oportet quod habeant aquilonares, quia sol est in meridie eorum. Tota igitur haec pars *Aethiopiae* citra *Meroen* et *Syene* et *Heliopolim* versus orientem sub *Arabia* continetur. Et non solum hoc, sed quicquid est circa linguam, id est, extremitatem *maris Rubri* et super littus ejus versus orientem a cuspe linguae usque ad sinum ejus *Persicum*. Et extendit se a *mare Rubro* usque ad *Pelusium Aegypti* ad occidentem, et dilatatur se ad septentrionem per totum desertum, in quo vagati sunt filii *Israelis*. pages 324 à 326.

the north wind likewise drives the clouds with greater force in regions near by, because the wind is less distant from its origin; hence, rivers in our localities would be the more increased and likewise at the end of the month; but we see no such increase. Wherefore it is very difficult to give the reasons of this strange increase, because it occurs only in the *Nile*, according to Aristotle, or at least only in the *Nile* and *Euphrates*, according to Pliny. It happened, however, in still a third river mentioned above, namely, in the *Jordan* before the destruction of *Sodom* and the neighboring cities, on the testimony of the Scripture in *Genesis*. Therefore owing to the difficulty of this subject it suffices in this plea that we learn the views of the philosophers, in order that, stimulated by these ideas, we may inquire with greater certainty into the truth in the more important treatise.

We must return, then, to the description of the regions. We shall find in Pliny in the sixth book, *Alfraganus* and *Lucan* also agreeing, that the ancients called part of *Arabia* all the land which is inhabited from the *Aethiopic Sea* and the south passing through *Meroë* and *Syene*, so also that the *Heliopolis of Egypt*, of which mention has been made, is reckoned in *Arabia*; and therefore all that country which is inhabited from *Meroë*, *Syene*, and *Heliopolis* toward the east between the *Red Sea* and the *Aethiopic Sea* is included under *Arabia*. Hence *Alfraganus* placed on the first and second climates the island of the *Arabs*. This island is in the *Aethiopic Sea* or near the beginning of the *Red Sea*. *Lucan* says,

„You Arabs have come to a world unknown to you
who wonder that the shadows of the forests do not fall to the left.“

He says this respecting the *Arabs* who came to Rome in aid of *Pompey*, who were surprised that shadows to the left, namely, to the north do not pass, that is, do not change to the right or south. For in their country, which lies between the tropic of *Cancer* and the equinoctial circle, they have in one part of the year shadows to the south when the sun passes beyond them toward the tropic of *Cancer*, because the sun is then in the north with respect to them; and when it passes beyond them toward the equinoctial circle, then of necessity they have shadows to the north because the sun is to the south of them. All this part of *Aethiopia* around *Meroë*, *Syene*, and *Heliopolis* toward the east is included under *Arabia*; and not only this section, but whatever there is around the tongue, that is, the extremity of the *Red Sea* and beyond its shore eastward from the point of its tongue to its *Persian Gulf*. It extends from the *Red Sea* as far as *Pelusium* in *Egypt* to the west, and spreads to the north through the whole of the desert in which the children of *Israel* wandered. pages 342 à 344.

Texte latin d'après l'édition de J. H. Bridges, Oxford, 1897, tome I.
Traduction anglaise publiée par R. B. Burke, Philadelphia, 1928, tome I.
La date de 1267 est trouvée dans l'ouvrage lui-même, 4^e partie, tome I, page 280.

SCALAE COPTE-ARABES

attribuées au XIII^e siècleMANUSCRIT COPTE No. 43 (FOL. 52^v—52^r) DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE À PARIS.

ⲡⲓⲁⲣ ⲛⲓⲛⲉⲟⲩⲩ	ارض النجاشي	la contrée des Edjôsh	pays d'al-Nadjâhi	Ⲫⲉⲟⲗⲟⲥⲓ	مدينة طحا	Theodosi	ville de Tahâ
ⲛⲓⲟⲃⲁⲧⲓⲁ	الجيشة النوبية	la Nobatia	al-Habacha. al-Nôûba	ⲧⲁⲙⲛⲓⲛ	البنية	Tmônê	al-Mounya
ⲥⲉⲛⲟⲛ	اسوان	Senon	Aswân	ⲡⲉⲁⲛⲉ	البنسا	Pemdjê	al-Bahnasâ
ⲥⲟⲩⲁⲛ	اسوان	Souan	Aswân	ⲁⲛⲁⲥⲓ	اهناس	Hnês	Ahnâs
ⲡⲉⲗⲁⲭ	بلاد الجنادل	Pelach	Bilâq al-Djanadil	ⲁⲛⲁⲥⲓ	اهناس	Arak	Ahnâs
ⲡⲓⲁⲣ ⲛⲓⲁⲩⲃⲁⲣⲏⲧ	ارض العزبان	la contrée de Bashahêu	pays d'al-'Arbân	ⲫⲓⲟⲙ	الفيوم	Phiom	al-Fayyôûm
ⲧⲁⲛⲟⲩⲧⲏ	ارض التاكه	Tanthukê	pays d'al-Taka	ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲛ	الفيوم	Arsenikon	al-Fayyôûm
ⲧⲁⲩⲣⲁⲕ	ارض الجباج	Taurak	pays des Boudjah	ⲧⲡⲏⲣ	الطنج	Truh	Atfih
ⲡⲓⲁⲣ ⲛⲓⲛⲉⲣⲁⲗ	ارض العبد	la contrée des „Ser-viteurs”	pays d'al-'Abd (de l'esclave)	ⲉⲧⲓⲧⲟⲛ	مصر	Gupton	Misr
ⲧⲁⲭⲉⲧⲏ	ارض الجباج	Taxethên	pays des Boudjah	ⲁⲛⲉⲃⲉ	منف مصر القديمة	Menbe	Manf l'ancienne Misr
ⲧⲁⲣⲁⲃⲉⲧⲉ	ارض العربان الغرب	l'Arabeus	pays d'al-'Arbân. al-'Arab	ⲃⲁⲃⲩⲗⲟⲛ	بابلون مصر	Babylon	Bablôun Misr
ⲡⲓⲁⲣ ⲛⲓⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲩ	ارض الحبشة	la contrée des Athaush	pays des Habacha	ⲕⲓⲙⲉ	مصر	Kême	Misr
ⲧⲁⲛⲡⲟⲕⲉ	ارض الانكريم	Tanpoke	pays d'al-Ankaram	ⲗⲓⲟⲩⲓ	الفاخيرة	Lioui	al-Qahira
ⲧⲁⲧⲉⲕⲣⲟⲩⲉⲩⲉ	ارض النكرور	Tatekreureus	pays des Takrôûr	ⲧⲥⲁⲛⲧ	بحري	Tsahêt („Côté du Nord")	al-wadjih al-bahri (le côté nord)
ⲁⲧⲃⲟ	ادبرا	Adbô	Adfôu	ⲡⲥⲁⲛⲉⲁⲣⲓⲧ	الوجه البحري	Psanemhit („Côté du Nord")	al-wadjih al-bahri (le côté nord)
ⲗⲁⲧⲟⲛ	اسنا	Latôn	Asnâ	ⲁⲗⲉⲁⲛⲁⲩⲣⲓⲁ	الاسكندرية	Alexandria	al-Iskandariya
ⲥⲓⲛ	اسنا	Snê	Asnâ	ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ	اسكندرية	Rakote	Iskandariya
ⲡⲁⲡⲉ	ارمنت	Pape	Armant	ⲛⲓⲕⲓⲉⲩⲉ	نقيوس	Nikieus	Niqyôûs
ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ	الانصوين	Berber	al-Aqourain	Ⲫⲉⲣⲟⲟⲩⲉ	ثروجة	Theroodje	Tarôûdja
ⲕⲟⲥ	قوس	Kôs	Qôûs	ⲃⲟⲩⲁ	قوة	Bouan	Fouwa
ⲕⲉⲃⲟ	كفت	Kebtô	Qift	ⲡⲓⲛⲓⲁⲟⲟⲩ	بئر ما	Pshéimooou („puits d'eau")	Bî'r Ma' (puits d'eau)
ⲛⲉⲕⲓⲧⲟⲣⲉ	دندرو	Nektore	Dandara	ⲃⲁⲣⲓⲛⲓ	ابيار	Hahshêi	Abyâr
ⲗⲓⲟⲩⲧⲟⲗⲓⲁ	مدينة هو	la ville de Dios	ville de Hôu	ⲁⲩⲣⲏⲉ	اثريپ	Athrépe	Atrib
ⲃⲉⲣⲟⲟⲩⲧ	فروجوت	Berdjoout	Fardjôût	ⲃⲉⲁⲛⲟⲩⲧ	سمنوت	Djemnout	Samnôud
ⲧⲓⲟⲩⲧⲁⲛⲓ	البليبا	Tpouranê	al-Boulyanâ	ⲥⲟⲛⲧⲁⲣ	سجبار	Sondjar	Sandjâr
ⲁⲟⲩⲧⲣⲁⲛⲉ	مخاني	Moushans	Moukhâns	ⲧⲁⲁⲓⲁⲧⲓ	دمياط	Tamiati	Damyât
ⲥⲉⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲧ	سمهون	Semhóout	Samhóud	ⲗⲁⲕⲁⲛ	لقانة	Lakan	Laqâna
ⲫⲟⲛ	ابصاي	Psôï	Akhmim	ⲟⲣⲁⲃⲁ	اثريپ	Thraba	Atrib
ⲡⲁⲛⲟⲥ	مدينة المدح اخميم	Panos	la ville de l'éloge Akhmim	ⲥⲉⲗⲟⲟⲩ	سكا	Sekoou	Sakhâ
ⲃⲁⲛⲓ	اخميم	Shmin	Akhmim	ⲟⲩⲧⲓⲁ	رسم	Wasim	Oushém
ⲭⲁⲛⲁ	اخميم	Chmim	Akhmim	ⲫⲟⲗⲡⲁⲥ	بلبس	Pholpas	Balbis
ⲧⲉⲟⲟⲩ	قار	Tkoou	Qâw	ⲧⲃⲁⲟⲁⲛⲓⲁ	الباتانية	la Bathania	al-Batâniya
ⲁⲛⲧⲓⲧ	قار	Antêu	Qâw	ⲁⲉⲁⲃⲣⲉ	نمفلية	Membre	Naballiya
ⲗⲉⲥⲟⲩ	سيوط	Legou	Siyôût	ⲧⲓⲡⲁⲗⲉⲫⲁⲗⲓⲁ	نمفلية	la Pamphelia	Bamfiliya
ⲥⲓⲟⲩⲧ	سيوط	Sioout	Siyôût	ⲧⲓⲁⲥⲓⲧⲣⲁ	الدياسپورا	la Diaspôra	al-Mabîôûna
ⲁⲁⲛⲃⲁⲗⲟⲧ	منفلوت بحط الغرب	Manbalot	Manfalôût Mahatt al-Farâ	ⲧⲉⲫⲣⲏⲓⲗⲓⲁ	افريقية	l'Afrique	Ifriqiya
ⲕⲟⲥⲕⲁⲗ	قوسية قرياقم	Kosgam	Qôûsiya. Qouzqâm	ⲛⲥⲁⲛⲧⲁⲗⲓⲃⲏ	نواحي لوبية	Nsantlibê („les côtés de Libê")	région de Lôûniya
ⲧⲉⲣⲟⲩⲧ	دروطة الدروطة دروة	Terôt	Darwat. al-Darwa. Darwat Šarban	ⲧⲧⲉⲕⲁⲛⲟⲗⲓⲁ	العشرة مدن	la Dekapolis	al-'Acharat Moudoun
ⲃⲁⲟⲩⲧⲓ	صربان	Shmoun	al-Achmôûnain	ⲧⲓⲡⲏⲧⲁⲛⲟⲗⲓⲁ	الخمس مدن	la Pentapolis	al-Khamsat Moudoun
ⲟⲉⲃⲁⲗⲓⲥ	الانصوين	Thebaeis	les délices de Misr, Anšinâ	ⲡⲧⲟⲩⲣⲟⲥⲁ	ارض الغر	Ptorgosa	pays des Ghouzz
ⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲟⲩ	انصا الصعيد	Antinoou	Anšinâ al-Ša'id	ⲧⲉⲧⲣⲏⲓⲛⲉ	القيصران	la Kyrène	al-Qairawân
	طحا	Touhô	Tahâ				D'après le manuscrit.

MANUSCRIT COPTE No. 44 (FOL. 79^v) DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE À PARIS.

ⲡⲓⲁⲣ ⲛⲓⲛⲉⲟⲩⲩ	ارض الحبش	la terre des Edjoosh	pays des Habach	ⲫⲟⲓ	ابصاي	Psôï	Abšây
ⲧⲁⲛⲟⲩⲃⲁⲧⲓⲁ	النوبية	la Noubatia	al-Nôûba	ⲡⲁⲛⲟⲥ ⲃⲁⲛⲓ	اخميم	Panos Shmin	Akhmim
ⲥⲉⲛⲟⲛ. ⲥⲟⲩⲁⲛ	اسوان	Senon. Souan	Aswân	ⲧⲉⲟⲟⲩ	قار	Tkoou	Qâw
ⲟⲉⲃⲁⲗⲓⲥ	الصعيد	Thebaeis	al-Ša'id	ⲧⲁⲡⲟⲩⲧⲁⲛⲓ	بوتج	Tapothukê	Bôutidj
ⲗⲁⲧⲟⲛ. ⲥⲓⲛ	اسنا	Laton. Snê	Asnâ	ⲗⲉⲥⲟⲩ. ⲥⲓⲟⲩⲧ	سيوط	Legou. Sioouth	Siyôût
ⲁⲣⲁⲛⲟⲩⲕⲓ. ⲁⲣⲁⲛⲟⲩ	ارمنت	Armonikê. Armonth	Armant	ⲃⲁⲟⲩⲧⲓ	الانصوين	Shmoun	al-Achmôûnain
ⲡⲁⲡⲉ	ارمنت	Papê	al-Aqourain	ⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲟⲩ	انصا	Antinoou	Anšinâ
ⲕⲟⲥ ⲃⲣⲃⲣ	قوس	Koos Berber	Qôûs	ⲧⲟⲩⲟⲩ	طوة	Touoh	Touwa
ⲕⲉⲡⲧⲟ	كفت	Kepto	Qift	ⲧⲟⲩⲟⲩ. ⲧⲉⲧⲣⲟⲩⲁⲩⲟⲩⲧ	طحا	Touho. Theudôsioû	Tahâ
ⲛⲉⲕⲓⲧⲟⲣⲉ	دندرو	Nikentore	Dandara	ⲧⲁⲟⲛⲉ	البنية	Tmoone	al-Mounya
ⲧⲓⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲁ	مدينة هو	Tiospolis supérieure	ville de Hôu	ⲡⲉⲁⲛⲉ. ⲃⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲧ	البنسا	Pemdje. Xerichou	al-Bahnasâ
ⲣⲏⲉ. ⲃⲣⲟⲛⲉⲗⲗⲉⲟⲛ	اهناس	Hnês. Hrokelleon	Ahnâs	ⲃⲁⲃⲩⲗⲟⲛ. ⲕⲓⲙⲉ	مصر	Babulon. Kême	Misr
ⲡⲓⲟⲙ. ⲁⲣⲥⲉⲛⲉⲟ	الفيوم	Piom. Arseneô	al-Fayyôûm	ⲛⲓⲕⲓⲉⲩⲉ	نقيوس	Nikeus	Niqyôûs
ⲧⲡⲏⲣ	القيس الطنج	Trph	al-Qais. Atfih	ⲁⲗⲉⲁⲛⲁⲩⲣⲓⲁ. ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ	اسكندرية	Alexandria. Rakote	Iskandariya
ⲕⲡⲓⲧⲟⲛ. ⲁⲛⲉⲃⲉ	مصر	Kupton. Menbe	Misr				D'après le manuscrit.

SCALAE COPTE-ARABES

ΕΡΜΟΝΤ	ارمنت	Ermont	Armant	ΕΡΜΑΝ	اسوان	Souan	Aeswān
ΛΑΤΟΝ	اسنا	Laton	Asnā	ΦΑΛΟΥΒΗ	البوينة	la Lubé	al-Nōūba
ΚΑΜΟΛΙ	كامله	Kamoli	Qamōūla				D'après le manuscrit.

MANUSCRIT COPTE No. 53 (FOL. 84^v—85^v) DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE À PARIS.

ΧΗΜΙ	مصر	Chēmi	Miṣr	ΠΑΡΑΜΟΝΙ	البرمون	Paramoni	al-Baramōūn
ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ	الاسكندريه	Alexandria	al-Iskandariya	ΑΒΙΟΡ	ابيار	Abior	Abyār
ΡΑΚΟΤ	الاسكندريه	Rakoti	al-Iskandariya	ΠΟΥΤΙΓΕΡΙ	سجارج	Pshingeri	Sandjār
ΤΑΜΙΑΤ	دمياط	Tamiati	Dimyāt	ΒΑΡΑΜΙΑ	برما	Baramia	Baramā
ΑΕΔΕΣ	مصيل وهي ثوه	Meledj	Mašil, ce qui est Fouwa	ΦΟΥΛΟΣΙΟΝ	الفرما	Phulosion	al-Faramā
ΠΤΙΜΕΝΗΟΡ	دمنهجر	Ptimenhōr	Damanhōūr	ΒΑΡΑΜΟΝ	الفرما	Barmoun	al-Faramā
ΕΡΜΟΝΑΤΟΝ	دمنهجر	Ermo inférieure	Damanhōūr	ΦΕΛΔΗΣ	بلبيس	Phelbēs	Balbais
ΤΙΡΑΧΙΤ	رشيد	c'est Tirashit	Rachid	ΦΑΡΑΒΑΙΤ	بلبيس	Pharabait	Balbais
ΑΡΒΑΤ	خربات	Arbat	Kharbatā	ΠΟΣΟΚ	بلبيس	Posok	Balbais
ΧΗΡΕΥΣ	الكروين	Chēreus	al-Kiryawn	ΦΑΡΑΒΙΑ	ارباباء البلد بالشام من بلاد السواد	l'Arabia	Arābiyā. al-Balqa dans al-Chām, dans la contrée d'al-Sawād
ΤΕΡΕΝΟΥΤ	طربوط وهي الطرانه	Terenouti	Tarnōūt, ce qui est al-Tarāna	ΠΕΣΕΡΠ	كرسي بالحوف خراب	Peserp	siège en ruines dans al-Hawf
ΝΙΚΙΟΣ	نيكوس	Nikios	Niqōūs	ΑΕΝΤ	منف وهي مصر الغدييه	Menf	Manf, ce qui est l'an- cienne Miṣr
ΡΑΓΟΤΑ	رغدة	Ragota	Raghouda	ΚΑΛΙΟΠΗ	كاليوب	Kaliōpe	Qalyōūb
ΣΑ ΠΕΑ ΣΑΤ	سا و ساف	Sa et Satf	Šā et 'Āsaf				
ΤΑΛΑΝΑΥΤΗ	طوه	c'est Talanau	Touwa				
ΤΑΥΒΑ	طوه	Tauba	Touwa	ΤΙΚΕΒΙ	دخوه	Tikebi	Didjwa
ΦΑΡΣΟΥΝ	سرسني	Pharsunē	Sarsani	ΤΙΠΡΗ	دخوه	Tiphre	Difra
ΠΑΝΟΥΤΙΝΟΥΤ	منوف السفلى	Panou du nord	Manōūf al-Souflā	ΒΟΥΣΗΜ	اوسيم	Boushem	Awšim
ΠΑΝΟΥΤΡΙΝ	منوف العليا	Panou du sud	Manōūf al-'Oulyā	ΤΙΛΙΚΙΑ	ملنج	Tialikia	Malidj
ΞΕΟΣ	سجها	Xeōs	Sakhā	ΠΕΤΠΗ	اطفيح	Petpeh	Atfih
ΣΧΩΟΥ	سجها	Schōou	Sakhā	ΤΙΠΕΡΣΙΟ	الجيرة	Tipersioi	al-Djiza
ΤΙΣΑΙΡΙ	المحلة	Tishairi	al-Maḥalla	ΦΙΟΜ	الفيوم	Phiōm	al-Fayyōūm
ΠΑΝΑΧΟ	بنها	Panaho	Banhā	ΤΙΛΟΔ	دلاش	Tilodj	Dalās
ΠΑΝΑΒΑΝ	البوان	Panaban	al-Banawān	ΠΕΜΔΕ	الهنسا	Pemdje	al-Bahnasā
ΠΕΡΟΥΙΝΙΘΟΥΤ	تيداء والفراجين	Perouinithōiti	Tidā et al-Farādjin	ΕΞΕΡΙΚΟΥ	الهنسا	Exerikou	al-Bahnasā
ΠΩΙΝΙΕΥ	نستراوه	Pshinieū	Nastarāwa	ΗΝΕΣ	احناس	Hnēs	Ahnās
ΤΚΟΥ	ادكوا	Tkōu	Adkōu	ΝΙΚΑΦΑΡ	الكلفر	Nikaphar	al-Kafōūr
ΤΙΑΝΟΣΗΡ	دنوشهر	Tianosher	Danōūchra	ΚΑΙΣ	القيس	Kais	al-Qais
ΠΕΤΕΝΣΟΠΗ	دنطرا	c'est Petensō	Danṭōū	ΑΝΤΙΝΟΥ	انصنا	Antinōu	Anšinā
ΧΑΠΑΣΕΝ	شباب	Djapasen	Chabās	ΤΟΥΧΟ	طخا	Touho	Tahā
ΠΙΣΑΡΩΤ	البشرط	Pisharōt	al-Bacharōūt	ΒΑΧΑΡΩΤ	الاصموني	(les) deux Schmoun	al-Achmōūnain
ΠΑΡΑΛΛΟΥ	البرلس الرمل	Parallou	al-Bouroullous al-Raml	ΣΜΙΝ	احميم	Shmin	Akhmim
ΝΙΚΕΔΙΟΥ	البرلس	Nikedjōu	al-Bouroullous	ΠΑΝΑΟΣ	احميم	Panaos	Akhmim
ΘΕΝΕΣΙ	تنيس	c'est Thennesi	Tinnis	ΚΟΣΚΑΜ	نقمام	Koskam	Qousqām
ΝΥΠΟΛΕΙ	نبلايه	Nupolei	Nablāya	ΣΙΔΟΥΤ	اسموط	Sidout	Asyōūt
ΘΩΝΙ	لونه	Thōni	Tōūna	ΛΕΔΙΟΥ	اسموط	Ledjou	Asyōūt
ΔΙΕΜΝΟΥΤ	سمنود	Djemnouti	Samnōūd	ΠΑΔΙ	ابصاي	Paōi	Abšāy
ΠΑΝΑΥ	بنا	Panau	Banā	ΤΑΠΟΘΗΚΗ	ابونج	Tapothiki	Abōūtīdj
ΤΙΑΜΕΡΙ	دميرة	Tiamēri	Damira	ΣΧΟΥΤ	شطب	Shōut	Choutb
ΣΟΥΧΩΡΙ	سهنور	Sunhōri	Sanhour	ΠΤΕΝΕΠΗ	دنطرا	Ptenepe (?)	Danṭōū
ΠΙΛΑΘΗ	حكمة سدر بيت الثلثة	la maison de Trois	Mahallat Sidr, Bait al-Thalātha	ΧΟΥ	هو	c'est Hou	Hōū
ΤΟΥΓΙΝΙΑ	دجانية	Tōngiria	Doundjāya	ΔΙΟΠΟΛΙΣ	مدينة هو	Diospolis	ville de Hōū
ΣΗΜΟΝ ΡΩΜΑΝ	اشمون الرومان	Shmon romaine (?)	Achmōūn al-Roummān	ΤΧΩΒΙ	تارو	Tchōbi	Qāw
ΘΑΜΟΝΗ	منيت طانه	c'est Thmonē	Mounyat Tāna	ΚΕΝΤΩΡΙ	دندرا	Kentōri	Dandata
ΒΟΥΣΙΡΙ	بوصير	Bousiri	Bōūšir	ΟΥΑΧ	الواح	Ouah	al-Wah
ΤΑΝΙ	طانه	Tani	Tāna	ΦΒΩΟΥΤ	ادفوه	Phbōou	Adfōū
ΚΑΛΛΙΝ	كاليين	Kallin	Qalin	ΚΟΣ ΒΙΡΒΙΡ	فوس	Kos Birbir	Qōūs
ΘΡΕΒΙ	التريب	Threbi	Atrib	ΚΕΦΤ	نقط	Keft	Qift
ΠΣΗΝΤΕΛΕΤ	سدلات	Pshentelet	Sandalāt	ΠΙΛΑΚ	بلاك	Pilak	Bilāq
ΤΕΜΣΙΟΤ	منيت دمسيس	Temsiōti	Mounyat Damsis	ΤΙΜΙΚΡΑΤΩΝ	الدمقراط	Timikratōn	al-Dimiqrāt
ΝΑΘΩ	شهرجيت	c'est Nathō	Sahradjt	ΕΡΜΟΝΤ	ارمنت	Ermont	Armant
ΔΙΑΝΙ	سنان	Djani	Šān	ΛΑΤΟΝ	اسنا	Laton	Asna
ΘΑΜΟΥ	الموردة	Thmoui	al-Mawrada	ΚΑΜΟΛΙ	كامله	Kamoli	Qamōūla
ΜΕΡΙΩΤΗΣ	مربوط	Meriōtēs	Maryōūt	ΠΑΠΗ	الانصرين	Pape	al-Aqsourain
ΦΑΙΑΤ	مربوط	Phaiat	Maryōūt	ΕΡΜΑΝ	اسوان	Souan	Ašwān
ΟΝ ΠΕΑ ΘΑΒΟΥΛΩΝ	مصر و عين شمس	On et Thbabulōn	Miṣr et 'Ain Chams	ΦΑΛΟΥΒΗ	البوينة	la Lubé	al-Nōūba

D'après le manuscrit.

MANUSCRIT COPTE No. 54 (FOL. 186^v—188^v) DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE À PARIS.

ΤΙΡΑΧΙΤ	رشيد	c'est Tirashit	Rachid	ΦΑΡΣΙΝΗ	سرسني	c'est Pharsine	Sarsanā
ΑΕΔΕΣ	مصيل وهي ثوه	Meledj	Mašil, ce qui est Fouwa	ΠΑΝΟΥΤΙΝΟΥΤ	منوف السفلى	Panou du Nord	Manōūf al-Souflā
ΑΡΒΑΤ	خربات	Arbat	Kharbatā	ΠΑΝΟΥΤΡΙΝ	منوف العليا	Panou du sud	Manōūf al-'Oulyā
ΤΑΜΙΑΤ	دمياط	Tamiati	Damyāt	ΞΕΟΣ	سجها	Xeōs	Sakhā
ΠΙΔΙΜΕΝΗΟΡ	دمنهجر	Pidimenhōr	Damanhōūr	ΣΧΩΟΥ	سجها	Schōou	Sakhā
ΤΕΡΕΝΟΥΤ	طربوط	Terenouthi	Tarnōūt	ΠΕΡΟΥΙΝΙΘΟΥΤ	تيداء والفراجين	Perouinithoiti	Tidā et al-Farādjin
ΝΙΚΙΟΥΣ	نيكوس	Nikious	Nagyōūs	ΠΩΙΝΙΕΥ	نستراوه	Pshinieōu	Nastarāwa
ΠΣΑΤ	ابشادي	Pshati	lbchādi	ΠΤΕΝΣΤΟΠΗ	دنطره	c'est Ptenstō	Dannōūta
ΣΑ ΠΕΑ ΣΑΤ	سا و ساف	Sa et Satf	Šā et 'Āsaf	ΧΑΠΑΣΕΝ	شباب	Djapasen	Chabbās
ΤΑΛΑΝΑΥΤΗ	طوه	c'est Talanau	Touwa	ΠΙΣΑΡΩΤ	البشرط	c'est Pisharōt	al-Bacharōūt

SCALAE COPTE-ARABE

MANUSCRIT COPTE CODEX ORIENTALIS No. 441 (FOL. 147^v—151^v) DU BRITISH MUSEUM À LONDRES.

ΠΙΚΛΑΡΙ ΝΟΥΜΑΙ	أرض مصر	la terre de Chēmi	pays de Miṣr	ΦΑΟΥΤΙ	الموردية	Thmoui	al-Mawrada
ΠΙΚΛΑΤΣΑΑ	الغلام	Piklausma	al-Qoulzoum	ΩΝ ΗΕΑ ΘΑΒΑΒΙΛΩΝ	مصر وهي عين شمس	On et Thbabilōn	Miṣr, ce qui est 'Ain Chams
ΠΙΕΥΦΡΑΤΗΣ	الفرات	Pieuphratēs	al-Fourāt (l'Euphrate)	ΠΕΡΕΑΟΥΤΗ	الغمرأ	Beremoun	al-Faramā
ΠΙΚΛΑΡΙ ΝΕΡΙΑ	أرض الشام	la terre de Sria	pays d'al-Chām	ΑΡΑΒΙΑ	البلقا	Arabia	al-Balqā
ΛΙΒΗ	البرية	Libē	al-Nūbah	ΦΑΡΒΑΤ	البلقا	Pharbat	al-Balqā
ΠΙΕΘΑΥΤΗ	الحبشة	les Ethaush	al-Habacha	ΦΗΛΒΗΣ	بلبيس الحدي	Phēlbēs	Balbis al-Khandaq
ΠΡΕΙΤΟΥ	الهند	l'Inde	al-Hind	ΒΟΥΣΗΜ	وسيم	Boushēm	Wasim
ΔΑΜΑΣΚΟΣ	دمشق	Damaskos	Dimachq	ΜΕΦΙ	مف	Mēfi	Manf
ΒΕΡΟΙΑ	حلب	Beroia	Halab	ΤΙΛΟΔΙ ΗΕΑ...	دلاس	Tilodj et...	Dalās
ΠΑΣΣΙΡΟΣ	البرصا	l'Assiros	al-Mawṣil	ΠΕΤΠΗ	الطيفح	Petpeh	Atfih
ΚΡΙΘΗ	البريطس	Krithē	Iqitis (la Crète)	ΤΠΟΛΙΣ ΦΙΟΑ	مدينة الفيوم	la ville de Phiom	ville d'al-Fayyūm
ΑΝΤΙΟΧΙΑ	الطاكية	Antiochia	Antakiya	ΤΠΟΛΙΣ ΕΣΗΝΕΣ	مدينة اسمنس	la ville de Schnes	ville d'Ahnās
ΡΩΜΗ	رومية	Rômē	Rōumiya	ΤΠΟΛΙΣ ΠΕΔΣΕ	مدينة البهنسا	la ville de Pemdje	ville d'al-Bahnāsā
ΤΙΡΑΣΗΤ	رشيد	c'est Tirashit	Rachid	ΟΥΑΡ ΠΕΔΣΕ	وادي البهنسا	l'oasis Pemdje	Wāḡ al-Bahnāsā
ΑΚΣΗΛ	مصيل وهي فوة	Medjel	Maṣil, ce qui est Fouwa	ΤΠΟΛΙΣ ΚΑΙΣ	مدينة الكيس	la ville de Kais	ville d'al-Qais
ΑΡΒΑΤ	خرنبا	Arbat	Damanhōūr	ΤΠΟΛΙΣ ΤΟΥΗΟΙ	مدينة طحا	la ville de Touhoi	ville de Ṭaḡā
ΠΙΤΙΜΕΝΩΡ	دمهور	Pitimēnōr	Tarnōūt, ce qui est al-Tarāna	ΑΝΤΙΝΩΟΥ	انصا	Antinōou	Ansiṇā
ΤΕΡΕΝΟΥΤΗ	تيرنوط وهي الطرانة	Terenouthi	Niqyōūs, ce qui est Abchādī	ΣΜΟΥΝΙΝ	اشمونين	Shmounin	al-Achmōūnain
ΝΙΚΙΟΥΣ	نيقوس وهي ابشادي	Nikious	Abchādī, ce qui est Niqyōūs	ΣΜΙΝ	اخميم	Shmin	Akhminim
ΠΨΑΤΙ	ابشادي وهي نقيس	Pshati	Abchādī, ce qui est Niqyōūs	ΠΑΝΟΣ	اخميم	Panos	Akhminim
ΣΑΙ ΗΕΑ ΑΣΤΙ	صا وعاصف	Sai et Astf	Šā et 'Asif	ΚΟΣΚΑΜ	توصفام	Koskam	Qōūsqām
ΤΑΛΑΝΑΥ	طوة	Talanau	Touwa	ΣΙΟΥΤ	اسيوط	Sīōut	Asyōūt
ΨΑΛΣΙΝΕ	بسرنا	Pealsine	Basarsanā	ΣΗΩΤΠΙ	شطب	Shōtpi	Choutb
ΠΑΝΟΥΤΣΗΝΤ	منوف البصرية السفلى	Panou du Nord	Manōūf du nord, al-Souflā	ΤΚΟΥ	نار	Tkōou	Qāw
ΠΑΝΟΥΤΣΗΝΕ	منوف العلى	Panou du Sud	Manōūf al-'Alī	ΕΠΤΕΥ	نار	Epteu	Qāw
ΞΕΟΣ	سكا	Xeōs	Sakhā	ΨΟΙ ΠΕ	ابشادي	c'est Psoi	Abchādī
ΕΣΩΟΥ	سكا	Schōou	Sakhā	ΡΟΥ	هو	Hou	Hōū
ΘΟΙΤΕ ΦΕΡΟΥΘΙΝΙ	تيدو والفراجين	Thoitē Pherouṭhīni	Tidā et al-Farādjin	ΚΥΝΤΥΡΟΝ	دندرو	Kunturon	Dandara
ΠΙΣΗΝΙΟΥ	الستارة	Pishiniēou	al-Nastarāwa	ΚΟΝΗ	كونه	Konē	Qōūnā
ΠΤΕΝΕΤΩ	دنطوا	Ptenetō	Danṭōū	ΚΟΠΤΑ	نقط	Kopta	Qift
ΔΙΑΠΑΣΕΝ	شباب	Djapasen	Chabās	ΚΟΣ	فوس	Kōs	Qoūs
ΠΙΣΑΡΩΤ	البيشاروط	Pisharōt	al-Bachalōūt	ΒΕΡΒΙΡ	فوس	Berbir	Qōūs
ΝΙΚΕΔΙΟΥ	البرلس	Nikedjou	al-Bouroullous	ΕΡΜΩΝΤ	ارمنت	Ermōnt	Armant
ΠΑΡΑΛΛΟΥ	البرلس	Parallou	al-Bouroullous	ΕΣΗΝ ΠΕ	اسنا	c'est Esanē	Asnā
ΘΕΝΝΕΣΙ	تيس	Thennesi	Tinis	ΣΟΥΑΝ	اسوان	Souan	Aswan
ΤΑΜΙΑΘΙ	دمياط	Tamiathi	Dimyāt	ΣΥΝΕΣΥΝΟ	اسوان	Sunēsuno	Aswan
ΡΑΚΟΤ	اسكندرية	Rakoti	Iskandariya	ΠΙΛΑΚ	بليق	Pilak	Bilaq
ΔΙΕΜΝΟΥΤ	سمون	Djemnoui	Samnōūd	ΠΑΣΠΑΝΙΑ	الاندلس الغربية	la Spania	al-Andalous, occidentale
ΣΕΒΕΝΙΝΙΟΥ	سمون	Sebennētou	Samnōūd	ΤΑΚΕΟΠΟΤΑΜΙΑ	بين النهرين	la Mesopotamia	Bain al-Nahrain (la Mésopotamie)
ΤΙΑΜΕΡΙ	دميرة	Tiamēri	Damira	ΘΡΙΠΟΛΙΣ	أثربليس	Thripolis	Atraboulous
ΜΑΛΛΑΤ ΑΛ-ΣΙΔΡ	مجلس السدار لثلاثة بيوت	la maison de Trois	Maḡallat al-Sidr, trois maisons	ΠΟΛΜΙΑΣ	عكا	Polmias	'Akka
ΒΟΥΣΙΡ	بوسير	Bousir	Bōūsir	ΙΛΙΟΥΤ	عين شمس وهي مصر القديمة	Iliou	'Ain Chams, ce qui est l'ancienne Miṣr
ΠΑΝΑΥ	بنا	Panau	Banā	ΝΕΟΠΟΛΙΣ	نابلس	Neopolis	Nablous
ΘΑΜΟΝΕ	منية طامنة	c'est Thmone	Mounyat Ṭāna	ΤΙΣΑΙΡΙ	الخلعة	Tishairi	al-Maḡalla
ΑΤΡΙΒ	التريب	Atrīb	Šahrachit	ΠΗΚΗΚΕΡΙ	شاهكار	Pahenkeri	Chandjār
ΝΑΘΩ	صهرشت	c'est Nathō	Šahrachit	ΑΒΙΝΑΒΑΝ	المناب	Abinaban	al-Banawān

Publié par E. Amélineau, La Géographie de l'Égypte à l'époque Copte (1893), pp. 566—568.

MANUSCRIT COPTE CODEX MARESCALCUS No. 17 (FOL. 171^v—172^v) DU BODLEIAN LIBRARY À OXFORD.

ΣΗΜΑΙ	مصر	Djēmi	Miṣr	ΞΕΟΣ	سكا	Xeōs	Sakhā
ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ	الاسكندرية	Alexandria	al-Iskandariya	ΕΣΩΟΥ	سكا	Schōou	Sakhā
ΡΑΚΟΤ	الاسكندرية	Rakoti	al-Iskandariya	ΤΙΣΑΙΡΙ	الخلعة	Tishairi	al-Maḡalla
ΤΑΜΙΑΘ	دمياط	Tamiati	Damyāt	ΠΑΝΑΧΟ	بنا	Panaho	Banhā
ΑΚΛΑΧ	مصيل وهي فوة	Meledj	Maṣil, ce qui est Foua	ΠΑΝΑΥΑΝ	المناب	Panauan	al-Banawān
ΠΙΤΙΜΕΝΩΡ	دمهور	Pitimēnōr	Damanhōūr	ΠΕΡΟΥΘΙΝΙΟΥΤ	تيدو والفراجين	Perouoithoiiti	Tidā et al-Fardjin
ΤΙΡΑΣΗΤ	رشيد	c'est Tirashit	Rachid	ΠΙΣΗΝΙΕΥ	الستارة	Pishiniēu	Nastarāwa
ΑΡΒΑΤ	خرنبا	Arbat	Kharbatā	ΤΚΟΥ	ادكو	Tkōou	Adkōu
ΧΕΡΕΥΕ	الكرتون	Chereus	al-Kiryawn	ΤΙΑΝΟΥΣΗΡ	دنوشير	Tianousher	Danōūchar
ΤΕΡΕΝΟΥΤ	طرنبوط وهي الطرانة	Terenouti	Tarnōūt, ce qui est al-Tarāna	ΠΤΕΝΕΤΩ ΠΕ	دنطوا	c'est Ptenetō	Danṭōū
ΝΙΚΙΟΥΣ	نيقوس وزغدا	Nikious	Naqyōūs et Raghoudā	ΔΙΑΠΑΣΕΝ	شباب	Djapasen	Chabās
ΡΑΓΟΤΑ	نيقوس وزغدا	Ragota	Naqyōūs et Raghoudā	ΠΙΣΑΡΩΤ	البيشاروط	Pisharōt	al-Bacharōūt
ΣΑ ΗΕΑ ΣΑΤΩ	صا وعاصف	Sa et Saif	Šā et Šā'if	ΠΑΡΑΛΛΟΥ	البرلس	Parallou	al-Bouroullous ar-Raml
ΤΑΛΑΝΑΥ ΠΕ	طوة	c'est Talanau	Touwa	ΝΙΚΕΔΙΟΥ	البرلس	Nikedjōou	al-Bouroullous
ΤΑΥΒΑ	طوة	Tauba	Touwa	ΘΕΝΝΕΣΙ ΠΕ	تيس	c'est Thennesi	Tinnis
ΦΑΡΣΕΝΙ	سوسني	Pharsunē	Sarsani	ΝΥΠΟΥΛΕΙ	بيلابة	Nupoulei	Bilaya
ΕΡΜΟΥ ΚΑΤΟΝ	دمهور	Ermou inférieure	Damanhōūr	ΘΩΝΙ	تونه	Thōni	Tōūna
ΠΑΝΟΥΤΣΗΝΤ	منوف السفلى	Panou du Nord	Manōūf al-Souflā	ΔΙΕΜΝΟΥΤ	سمون	Djemnoui	Samnōūd
ΠΑΝΟΥΤΣΗΝΕ	منوف العليا	Panou du Sud	Manōūf al-'Oulyā	ΠΙΝΑΥ	بنا	Pinau	Banā
				ΤΙΑΜΕΡΙ	دميرة	Tiamēri	Damira

SCALAE COPTE-ARABES

ⲫⲁⲗⲓⲕⲓⲁ	ماليج	Tialikia	Malidj	ⲅⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲗⲓⲉ	هو	c'est Hou, Diospolis	Hōū
ⲛⲉⲧⲭⲉⲃ	الطنج	Petpneh	Atfih	ⲧⲭⲟⲃⲓ	ناو وهي خراب	Tchôbi	Qāw, qui est en ruines
ⲧⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲟⲓ	الجيرة	Tipersioi	al-Djiza	ⲛⲉⲧⲧⲓⲡⲉⲣⲥⲓ	دندرا	Kentôri	Dandara
ⲫⲓⲟⲩⲁ	الميرم	Phiôm	al-Fayyôum	ⲟⲩⲁⲃ	الواح	Ouah	al-Wah
ⲫⲁⲗⲟⲩ	دلاص	Tilodj	Dalās	ⲫⲃⲟⲩⲟⲩ	ادفو	Phbôou	Adfou
ⲛⲉⲁⲕⲛⲉ ⲉⲃⲉⲣⲓⲕⲟⲩ	الهنسا	Pemdjê Exerikou	al-Bahnasā	ⲕⲟⲥ ⲃⲓⲣⲃⲓⲣ	كوس	Kos Birbir	Qôûs
ⲅⲛⲉⲥ	اهناس	Hnes	Ahnās	ⲕⲉⲓⲧ	كفت	Keft	Qizt
ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲣ	الكفور	Nikephar	al-Kafour	ⲛⲓⲗⲁⲕ	بلاق	Pilak	Bilāq
ⲕⲁⲓⲥ	الكيس	Kais	al-Qais	ⲧⲓⲁⲛⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ		Timikratôn	
ⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲟⲩ	انصنا	Antinôou	Ansinā	ⲉⲣⲁⲟⲛⲧ	ارمنت	Ermont	Armant
ⲧⲟⲩⲁⲟ	طحا	Touho	Tahā	ⲗⲁⲧⲟⲛ	اسنا	Laton	Asnā
ⲡⲣⲁⲟⲩⲛⲓⲃ	الاشمولين	deux Shmoun	al-Achmōūnain	ⲕⲁⲗⲁⲟⲩⲗⲓ	كاملو	Kamouli	Qamōūla
ⲡⲣⲁⲛ	اخميم	Shmin	Akhmim	ⲛⲁⲛⲉ		Pape	
ⲡⲁⲛⲟⲥ	اخميم	Panos	Akhmim	ⲥⲟⲩⲁⲛ	اصوان	Souan	Aswān
ⲕⲟⲥⲕⲁⲁ	كسكام	Koskam	Qousqām	ⲫⲗⲁⲧⲉⲛ	اللدبة	la Lubē	al-Nōuba
ⲥⲓⲟⲩⲟⲩ ⲗⲉⲃⲟⲩ	اسيوط	Siôout Ledjou	Ayyōūt	ⲛⲓⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲩ	الهند	l'Inde	al-Hind
ⲫⲓⲟⲓ	ابصاي	Psôï	Abṣāy	ⲥⲟⲩⲫⲓⲣ	الهند	Sophir	al-Hind
ⲧⲁⲡⲟⲩⲟⲩⲛⲓ	ابنوخ	Tapothikê	Abōūtidj	ⲙⲁⲕⲁ	مكة	Maka	Makka
ⲡⲣⲁⲧⲓ	شطب	Shôtp	Choutb				
ⲛⲧⲉⲛⲉ ⲛⲉ	ننطر	c'est Ptene	Nanfōū				

Publié par E. Amélineau, La Géographie de l'Égypte à l'époque Copte (1893). pp. 568 e. s.

LISTES SYNODALES CONTENANT LES NOMS DES ÉVÊCHÉS.

„MANUSCRIT D'OXFORD."

ⲛⲁⲛⲉ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲕⲁⲓ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ ⲁⲣⲓⲕⲁⲓ ⲉⲣⲁⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲛⲧⲁⲓⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲗⲓⲁ.

Voici les noms des sièges de l'Égypte, ceux du sud.
Faites les connaître à l'„Opontaire" de la Synode.

ⲛⲓⲟⲩⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲧ	اليونانيون	Piouocin nni Djent	al-Jounabin	ⲧⲁⲧⲁ	Taua	
ⲥⲁⲣⲁⲟⲩⲁⲕⲉⲛ	القيط	Sarathoimen	el-Qebt	ⲧⲁⲧⲁⲣ	Taouh	Taouh
ⲁⲗⲉⲃⲁⲛⲁⲣⲓⲁ	الاسكندرية	Alexandria	al-Askandriah	ⲕⲁⲗⲉⲛⲟⲩⲁⲧⲣⲓⲧⲁ	Kalēopatritā	
ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟⲧⲓ		la ville de Rakoti		ⲫⲁⲗⲥⲓⲛⲓ	Psalsini	Sarsana
ⲁⲛⲉⲛⲗⲓⲁⲧⲟⲩ		Meneliatou		ⲛⲉⲓⲕⲓⲟⲥ	Neikuos	
ⲟⲩⲁⲃⲟⲩⲣ	الدوا	Thbashor	el-Laoua	ⲕⲟⲛⲟⲩ ⲛⲓⲫⲁⲧⲓ	Konou Pshati	
ⲃⲟⲗⲃⲟⲩⲟⲩ		Bolbouthi[n]ô		ⲡⲁⲛⲟⲩⲫⲉⲟⲩ	Panoupheô	
ⲧⲓⲣⲁⲧⲓⲧ		Tirashit		ⲕⲛⲟⲩⲧⲓⲣⲓⲛⲉ	Enoufi du sud	Sour Manf
ⲉⲣⲁⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲛ		Ermou inférieure		ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲉ	Nô, c.-à-d. Inô	
ⲗⲁⲕⲉⲛⲟⲩⲁⲧⲁⲛⲓ	دمهور الجير	lac de Dimenhôr	Damanhour-el-djiz	ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲛⲟ	la ville d'Inô	
ⲁⲛⲃⲣⲟⲛ		Andrôn		ⲛⲟⲩⲟⲓ	Nouthi	
ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲉⲣⲃⲁⲧ	خرنبا	la ville d'Erbat	Kharbata	ⲁⲕⲛⲉⲫⲉⲟⲛ	Menpheôn	
ⲁⲕⲉⲧⲉⲗⲟⲥ		Metelos		ⲙⲉⲗⲓ	Meli	Manouf
ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲓⲛⲗ	مصيل وهي مرسى فوه	la ville de Medjêl	Massil oua haoua mârâi	ⲗⲉⲧⲟⲥⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲛ	Letospoliton	
			Fouah (ce qui est le port de Fouah)	ⲃⲟⲩⲫⲉⲕⲁⲓ	Boushemi	Aouasim
				ⲧⲓⲡⲉⲣⲥⲓⲥ	Tipersis	
ⲕⲁⲃⲁⲥⲉⲟⲥ		Cabaseos		ⲁⲓⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲗⲓⲛⲓ	Mio-Basoulôn	
ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲭⲉⲃⲁⲥⲉⲛ	سياس سنهول	la ville de Djebasen	Sabas sanhoul	ⲛⲉⲧⲭⲉⲣⲓ	Petphrê	Ain Shams
ⲥⲁⲗⲁⲟⲥ		Saaiôs		ⲉⲓⲗⲓⲟⲩ	Eiliou	
ⲥⲁ ⲕⲉⲁⲧⲓ	صارعاغ	Sa ou Sati	Sarsaaf	ⲁⲃⲃⲟⲩⲗⲓⲛⲉⲃⲁⲫⲁⲓ	Abbulôn bathai	oua Mesr Aksir
ⲗⲉⲛⲧⲓⲛⲓ	تطورا تيرسي	Leontôn	Tatouadtarsa	ⲛⲟⲗⲓⲛ ⲫⲟⲥⲧⲁⲧⲟⲛ	la ville de Phôstaton	Mesr oua el-Foustat
ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲥⲉⲛⲓⲣⲉ		Poutodjethêrs		ⲕⲉⲣⲓⲧⲟ ⲃⲁⲃⲟⲩⲗⲓⲛ	Kepitô Babylôn	Babloun
ⲡⲁⲭⲓⲛⲟⲩⲁⲕⲉⲛⲟⲥ		Pachnomenos		ⲫⲟⲥⲧⲁⲧⲟⲛ	Phôstaton	el-Foustat
ⲫⲣⲁⲧⲟⲩⲛⲓⲥ		Phragônios		ⲃⲟⲃⲁⲥⲧⲓⲛ	Bôbastôn	
ⲕⲃⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲥ		Khoutotheros		ⲃⲟⲩⲁⲥⲧ	Bousti	Basta
ⲥⲉⲛⲉⲟⲩ		Theneô		ⲫⲗⲉⲃⲉⲥ	Phlebes	el-Khandaq
ⲟⲩⲟⲧ	تيد الفراجين	Thoiti	Tid el-Farahin	ⲁⲣⲓⲃⲓⲕⲟⲩ	Anibikou	
ⲁⲕⲛⲟⲛ		Agnon		ⲁⲣⲁⲃⲓ	Arabi	Faqous
ⲡⲓⲣⲓⲛⲓⲛⲟⲩ		Pishiniéou		ⲁⲣⲁⲃⲓⲁ	Arabia	
ⲉⲧⲃⲁⲃⲟⲩⲧⲣ	ستراره	Etbashour	Satarouah	ⲉⲛⲉ ⲣⲁⲛ	Ponte	„dont le nom est" (?)
ⲛⲗⲉⲁⲣⲭⲓⲁ		Élearchia		ⲡⲟⲛⲧⲉ	Ponte	
ⲛⲓⲫⲁⲣⲟⲩ	المشروط	Pisharot	el-Beshrout	ⲧⲁⲛⲓ ⲛⲗⲟⲧⲁ	Tani plota	
ⲛⲓⲫⲉⲛⲣⲟⲩ	سهار	Pishenrou	Sanhar	ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲥⲁⲛⲓⲛⲓⲛⲉⲟⲥ	la ville de Djaninneos	San
ⲛⲓⲕⲉⲧⲟⲩ		Niketou		ⲗⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲓ	Leontion	
ⲛⲁⲣⲁⲗⲗⲟⲩ		Parallou		ⲗⲁⲓⲟⲛⲧⲟⲛ	Laiôntôn	
ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲗⲟⲩ		Nikedjoulou		ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲫⲟⲩ	la ville de Nathou	Bana oua Saharadjit
ⲧⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ	البرلس	Tiparalia	el-Burlos	ⲃⲟⲥⲉⲣⲟⲥ	Boeseros	
ⲛⲓⲡⲓⲛⲉⲧⲟ		Ppneto		ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲃⲟⲩⲉⲣⲓ	la ville de Bousiri	Abou Asir
ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲩ	طنطو	Tanatô	Tanatou	ⲕⲟⲛⲟⲩⲧⲉⲕⲁⲧⲓ	Kounou inférieure	
ⲛⲧⲣⲉⲧⲣⲓⲛⲓ	بترفش	Petrefshi	Betratscha	ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲡⲁⲛⲟⲩ	la ville de Panou	Medinet Bana
ⲃⲁⲃⲁⲓⲧ		Babait		ⲥⲉⲃⲉⲛⲉⲛⲉⲧⲟⲩ	Sebbenmetou	
ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲫⲁⲣⲃⲁⲧ	قرواط	la ville de Pharbat	Qarouat	ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲥⲁⲛⲁⲛⲟⲩⲧ	la ville de Djemnouti	Samanoud
ⲥⲉⲟⲥ		Xeôs		ⲙⲟⲛⲉⲧⲁⲛⲉⲟ	Monétanéô	
ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲥⲉⲥⲟⲩⲟⲩ	مدينة سخا	la ville de Sechôou	Medinet Sakha	ⲡⲓⲙⲟⲛⲉⲧⲓⲛⲓ	Pmônentini	Mestaneh
ⲛⲟⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲥⲁⲧ		Onôphaokât		ⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲗⲓⲉ ⲕⲁⲧⲓ	Diospolis inférieure	
ⲛⲟⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲥⲁⲧ	منف السفل	Opanouchat	Manf el-Soufli	ⲫⲃⲁⲕⲓ ⲡⲟⲩⲛⲉⲙⲟⲩ	la ville de Pounemou	el-Falmoun
ⲧⲁⲟⲩⲗⲁⲧⲁⲧⲁⲗⲁⲛⲁⲩ	مدينة طنسا	Taôphalalanau	Medinet Tensa	ⲧⲉⲟⲩⲁⲥⲓⲟⲩⲧ	Theodôsiou	Danousa

TABLE ALPHABÉTIQUE

MAPPEMONDES (suite):

- dans un manuscrit de Macrobie écrit vers 1000. Bamberg, Staatliche Bibliothek, Msc. Class. 38 (M. IV. 15). 701
- dans un manuscrit de Macrobie du XI^e siècle à Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. lat. 14436. 702
- dans un manuscrit de Macrobie du XI^e siècle à Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. lat. 6369. 702
- dans un manuscrit de Macrobie du XI^e siècle à Troyes, Bibliothèque municipale, Codex 804. 703
- dans un manuscrit de Macrobie du XI^e siècle à la Bibliothèque du Vatican, Cod. Palat. lat. 1341. 703
- dans un manuscrit de Macrobie du XI^e siècle à Florence, R. Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. sin. XXII Cod. IX (Biblioteca Sanctae Crucis No. 640). 704
- dans un manuscrit de Macrobie de la première moitié du XI^e siècle à Bruxelles, Bibliothèque Royale, Cod. no. 10146. 704
- dans le manuscrit des travaux arithmétiques et chronologiques d'Abbo de Fleury écrit après 1063 et conservé à Berlin, Preussische Staatsbibliothek, Ms. No. 138 (Cod. Philipp. 1833). 729
- dans un manuscrit astronomique écrit vers 1064 et conservé à Dijon, Bibliothèque municipale, Cod. No. 448 (269). 729
- dans un manuscrit de Macrobie écrit vers 1000 et conservé à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 6371. 757
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Leiden, Bibliothèque de l'Université, Cod. Voss. lat. quarto 127. 758
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Londres, British Museum, Add. Ms. 11943. 759
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Londres, British Museum, Harleian, Ms. 2633. 759
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Londres, British Museum, Harleian, Ms. 2652. 759
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Londres, Inner Temple Library, Petyt Ms. 511, 10. 759
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Naples, Biblioteca Nazionale, Cod. V. A 12 bis. 760
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Leiden, Bibliothèque de l'Université, Cod. Gron. 78. 760
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Turin, Biblioteca Nazionale, Cod. D. V. 38. 760
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Florence, R. Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 76 Cod. 33. 760
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Naples, Biblioteca Nazionale, Cod. V. A. 12. 760
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Breslau, Stadtbibliothek, Cod. R. 69. 761

MAPPEMONDES (suite):

- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Berlin, Preussische Staatsbibliothek, Cod. lat. quarto 220. 761
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Monac. lat. 18208. 761
- dans un manuscrit de Macrobie daté du XII^e siècle à Berlin, Preussische Staatsbibliothek, Cod. lat. octavo 8. 761
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. nouv. acq. lat. 923. 762
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 6619. 762
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Douai, Bibliothèque municipale, Ms. 759. 762
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Paris, Bibliothèque nationale, Cod. lat. 18421. 762
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Anvers, Museum Plantin Moretus, Cod. M. 87. 763
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Oxford, Bodleian Library, Ms. Auct. F II 20. 763
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Oxford, Bodleian Library, Ms. Lincoln College lat. 27. 763
- dans un manuscrit de Macrobie du XII^e siècle à Cambridge, Trinity College, Cod. R. 9. 23. 763
- dans un manuscrit de Lambert de Saint-Omer écrit vers 1200 et conservé à Wolfenbuttel, Herzog August-Bibliothek, Cod. I Gud. lat. 782
- ajoutée au XIII^e siècle à un manuscrit de Macrobie à Paris, Bibliothèque nationale, Cod. latin 10195. 923
- dans un manuscrit de Macrobie du XIII^e siècle à Paris, Bibliothèque nationale, Cod. latin 6622. 923
- dans un manuscrit de Macrobie du XIII^e siècle à Paris, Bibliothèque nationale, Cod. lat. 16680. 923
- dans un manuscrit de Macrobie du XIII^e siècle à Paris, Bibliothèque nationale, Cod. lat. 6623. 923
- dans un manuscrit de Macrobie du XIII^e siècle à Paris, Bibliothèque nationale, Cod. lat. 15170. 923
- dans un manuscrit de Macrobie du XIII^e siècle à Göttingen, Universitätsbibliothek, Cod. Philolog. 115. 924
- dans un manuscrit de Macrobie du XIII^e siècle à Florence, Biblioteca Mediceo-Laurenziana, Plut. 77 Cod. 7. 924
- dans un manuscrit de Macrobie du XIII^e siècle à la Bibliothèque de l'Escurial, Cod. S. III 5. 924
- dans un manuscrit de Macrobie du XIII^e siècle à London, Lambeth Palace Library, Cod. no. 342. 924

Cartes des zones:

- dans un manuscrit du début du IX^e siècle d'Isidore et d'autres auteurs à Bale, Bibliothèque de l'Université, Cod. F III 15 k. 515

MAPPEMONDES (suite):

- dans un manuscrit du X^e siècle d'Isidore et d'autres auteurs. Paris, Bibliothèque nationale, Ms. lat. 4860. 551
- dans un manuscrit écrit vers 1000 d'un Tractatus de multiplicatione et divisione à Malingen, Fürstliche Bibliothek und Kunstsammlung, Cod. I 2 fol. 5. 698
- dans le texte de 'Ellath Koul 'Ellan. 749
- dans un manuscrit du XII^e siècle de Pierre Alphonse à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 10722 (Ms. suppl. lat. 1218). 765
- dans un manuscrit d'al-Kharraqi (533 de l'Hégire/1138 de J.-C.) à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. arabe Nr. 2499. 793
- dans un manuscrit du XIII^e siècle de Pierre Alphonse à Dijon, Bibliothèque Publique, Cod. 228 (190). 922
- dans un manuscrit du XIII^e siècle des œuvres diverses à Londres, British Museum, Cotton. Julius D. VII. 922

Mappemondes perdues:

- Mappemonde de Théodulf, 788 à 821, évêque d'Orléans. Texte. 507
- Voir aussi: Mappemonde de Ripoll. Carte et texte. 724 et 725
- Mappemonde de Charlemagne, 800 à 814 de J.-C. Texte. 516
- Mappemonde de Reichenau, 822 de J.-C. Mention. 516
- Mappemonde d'al-Ma'moun, 218 de l'Hégire/833 de J.-C.: Texte. 517
- reconstruction par J. Lelewel, 1846. 518
- Mappemonde de Saint-Gall, 872 à 883 de J.-C. Texte. 534
- Mappemonde mentionnée dans le Catalogue de la bibliothèque d'un monastère inconnu. Manuscrit du X^e siècle. Texte. 555
- Mappemonde d'al-Mou'izz. 353 de l'Hégire/964 de J.-C. Texte. 634
- Mappemonde de Colmar, 1265 de J.-C. Notice. 1023

Mappemondes arabes et persanes, voir:

- Albitrouni. 482 et 485
- Edrisi. 489
- Hauqal (Ibn). 510
- Hauqal (Abrégé d'Ibn). 517
- Istakhrī (al-). 533
- Qazwini (al-). 533
- Ya'qout. 569
- et les feuilles. 741, 971 et 996

Maqdisi (al-):

- Texte. 669
- Al-Maqdisi. 485
- La Conquête arabe. 485
- Al-Djahiz. 533
- Al-Balkhi. 568
- Al-Djahizani. 569
- Fondation d'al-Qahira. 638
- Cartes:
- Manuscrit à Istambul, Bibliothèque de l'Aya Sofia, 2971b: Égypte. 672
- Maghreb. 673
- Manuscrit à Berlin, Preussische Staatsbibliothek, Ms. Sprenger No. 5 (Cat. Ahlwardt No. 6034): Mer Indienne. 674
- Méditerranée. 675
- Égypte. 676
- Maghreb. 677
- Maqdisi (Moutahhar ibn Tahir al-), voir: Moutahhar ibn Tahir. 635
- Maqqari (al-):
- Al-Waraq. Texte. 638

- Maqziri (al-):
- Fondation d'al-Foustat. Texte. 489
- Al-Balkhi. Texte. 568
- Al-Kindi (Mouhammad ibn Yousouf). Texte. 632
- Mappemonde d'al-Mou'izz. Texte. 634
- Fondation d'al-Qahira. Texte. 638
- Ibn Soulaïm al-Ouswani. Texte. 642
- Abou Ishaq Ibrahim. Texte. 717
- Avicenne. Texte. 719
- Ibn Ridwan. Texte. 726
- Al-Qouda'i. Texte. 727
- Abou'l-Salt. Texte. 788
- Ibn Qalaqis. Texte. 878
- Al-Makhzoumi. Texte. 895
- Siège de Damiette. Texte. 941
- Cartes-reconstruction de Damiette, par H. A. Hamaker, 1824. 943
- Maragon (Bernardus):
- Documents italiens de la première moitié du XII^e siècle. Texte. 822
- Marakouch (Fondation de). Texte. 742
- Marakouchi (Abd al-Wahid al-). Texte. 966
- Marakouchi (Hasan ibn 'Ali al-): Texte. 1004
- Carte-reconstruction par J. Lelewel, 1847. 1004
- Marseille (Raymond de), voir: Tables de Marseille.
- Marseille (Tables de):
- Texte. 794
- Table géographique. 795
- Martianus Capella, voir: Mappemondes. 777, 778 et 779
- Martyrologe (Ancient):
- Expédition des Pisans, 1088 de J.-C. Texte. 747
- Martyrologues, IX^e siècle. Texte. 510
- Mas Latrie (L. de):
- Documents italiens de la deuxième moitié du XII^e siècle et des premières années du XIII^e siècle. 945
- Traité de paix entre Tunis et Pise, 1264. Texte. 1023
- Traité de paix entre le roi d'Aragon et de Majorque et le roi de Tunis, 1271. Texte. 1036
- Mas oudi (al-):
- Texte. 625
- La Conquête Arabe. 482 et 485
- Fondation d'al-Foustat. 489
- Al-Fazari. 510
- Mappemonde d'al-Ma'moun. Texte. 517
- Al-Djahiz. 533
- Ya'qoub ibn Ishaq al-Kindi. 533
- Al-Djahizani. 569
- „Idea terrae habitabilis 947 a Mas'udio Kothbeddin vulgata,” par J. Lelewel, 1846. 518
- Mathieu Paris:
- Mappemonde à Cambridge, Corpus Christi College. Ms. XXVI (anc. C. 9). 1000
- Carte de l'Orient à Londres, British Museum, Ms. Reg. 14 C VII. 1001
- Carte de l'Orient à Cambridge, Corpus Christi College. Ms. XVI (anc. C. 5). 1002
- Ma Tuan-lin. Texte. 916
- Mauritius. Texte. 1036
- Mawhoub ibn Mansour ibn Moufrah. Texte. 746
- Mayence (Henri de), voir: Imago mundi. 785
- Mencon: Deuxième Croisade de Saint Louis. Texte. 1035
- Mendiant (Frère mendiant espagnol). Notice. 968
- Mensura (De). Texte et dessins. 706
- Manuscrit du XI^e siècle du Couvent du Mont-Cassin, Cod. Cassinese 318. 706

- Mézères (Bonnell de), Carte-reconstruction de la topographie de la ville de Tiraqqa. 1914. 739
- Michael de Vico: Expédition des Pisans, 1088 de J.-C. Texte. 747
- Michaud (J.), Théâtre de la guerre des Croisades dans la partie septentrionale de l'Égypte. 1817. Carte. 942
- Michel Glycas. Texte. 771
- Michel Psellos. Texte. 742
- Moïse Bar-Képha: Texte. 559
- Mappemonde dans un manuscrit daté de 1504 de J.-C. des cinq premiers livres de l'Hexaméron. Paris, Bibliothèque nationale. Ms. Syr. 241 (Anc. fonds 120). 560
- Monachus (Theodoricus). Texte. 872
- Monstris et bellus (De). Texte. 682
- Monte (Robertus de):
- Documents sur Amaury I^{er}, roi de Jérusalem. 875
- Documents italiens de la deuxième moitié du XII^e siècle et des premières années du XIII^e siècle. 945
- Monachus (Epiphanius). Texte. 798
- Mou'awiya ibn Houdaidj: La Conquête arabe. Texte. 485
- Mou'awiya ibn Salih: La Conquête arabe. Texte. 485
- Mouhallabi (al-). Texte. 683
- Mouhammad ibn 'Abd al-Aziz al-Idrisi: Texte. 968
- Al-Mouhallabi. 683
- Mouhammad ibn Yahya al-Iskandarani: La Conquête arabe. Texte. 485
- Mou'izz (Mappemonde d'al-). Texte. 634
- Moutahhar ibn Tahir al-Maqdisi (al-). Texte. 635
- Multiplicatione et divisione (Tractatus de), voir: Mappemonde.
- Mzik (Hans von), Afrika nach der arabischen Bearbeitung des Ptolemaeus von Muhammad ibn Musa al-Hwarizmi. 1915. Carte. 525
- N
- Naboulousi (al-):
- Texte. 978
- Carte-reconstruction du Fayoum, par Georges Salmon, 1901. 978
- Nadim (al-). Texte. 678
- Nangis (Guillaume de):
- Deuxième Croisade de saint Louis, 1270 de J.-C. Texte. 1035
- Narratio itineris navalis ad Terram Sanctam. Texte. 904
- Nasir al-Din al-Touzi: Texte. 1044
- Carte-reconstruction par J. Lelewel, 1847. 1045
- Nasiri Khousraw. Texte. 720
- Neckam (Alexandre). Texte. 916
- Nennius. Texte. 527
- Nicolas, patriarche d'Alexandrie: Siège de Damiette, 1218 de J.-C. Texte. 938
- Nicolaus Trivet: Siège de Damiette, 1218 de J.-C. Texte. 940
- Nikou (Jean, évêque de). Texte. 493
- Nikulas Saemundarson. Texte. 872
- Nilus Doxapatris. Texte. 797
- Novara (Joannes Campanus de). Texte. 1003
- O
- Olivier: Siège de Damiette, 1218 de J.-C. Texte. 937

TABLE DES MATIÈRES DES FASCICULES PRÉCÉDENTS DU TOME TROISIÈME

Tome III, fascicule I.	
Titre du Tome troisième, fascicule I	481
De 640 à 750 de J.-C./de 19 à 133 de l'Hégire.	
LA CONQUÊTE ARABE, d'après la tradition islamique. Texte	482
Le 'Hadjith' (avant 10/632)	
Ziyad ibn Djaz' al-Zoubaidi (vers 20/641)	
'Oumar ibn al-Khattab, le calife (avant 24/644)	
Abou Ouwaïs (31/652)	
'Amr ibn al-'As (avant 43/663)	
'Abd Allah ibn 'Amr ibn al-'As (avant 67/686)	
'Abd Allah ibn al-'Abbas (avant 68/687)	
'Abd Allah ibn Zoubair (avant 73/692)	
'Abd Allah ibn Qais al-Rouqayyat (81/700)	
Abou Rouhm al-Sam'î (avant 81/700)	
Abou Tammim al-Djaichani (vers 81/700)	
Abou 'Khaïr (vers 81/700)	
'Oumar ibn 'Abd al-'Aziz (avant 102/720)	
Wahb ibn Mounabbih (avant 110/728)	
Yazid ibn Abi Habib (avant 120/746)	
Houbaïra (avant 133/750)	
Ibn Ka'b (avant 133/750)	
Khalid et 'Oubada (avant 133/750)	
'Oubaid Allah ibn Abi Djafar (avant 133/750)	
Abou 'Outhman et Abou Haritha (vers 133/750)	
Khalid ibn Yazid (vers 133/750)	
'Ali ibn Abi Talha (vers 133/750)	
'Abd Allah ibn Houbaïra (vers 133/750)	
'Abd al-Karim ibn Al-Harith (avant 136/753)	
Ibn Lahia' (avant 175/791)	
Al-Laith ibn Sa'd (avant 176/792)	
Mouhammad ibn Yahya al-Iskandarani (vers 184/800)	
'Abd Allah ibn Salih (avant 184/800)	
Mou'awiya ibn Salih (vers 184/800)	
Al-Waqidi (avant 207/823)	
Hicham ibn Isahq (avant 215/830)	
'Outhman ibn Salih (avant 220/835)	
Sa'd ibn 'Oufair (avant 226/841)	
Ibn Boukair (avant 232/846)	
Ibrahim ibn Sa'd al-Balawi (avant 236/850)	
Ibn 'Abd al-Hakam (avant 258/871)	
Al-Baladhouri (avant 270/892)	
Al-Tabari (avant 311/923)	
Alfred J. Butler, The Delta of the Nile to illustrate the Conquest.	
— Map of the country from 'Arish to Tinnis. 1902	487
Omar Toussoun, La Basse Égypte d'après George de Chypre au moment de l'invasion arabe, — La Basse Égypte au commencement de l'occupation arabe, VIIe siècle ap. J.-C.	488
641 de J.-C./50 de l'Hégire.	
FOUNDATION D'AL-FOUSTAT. Texte	489
Vers 670 de J.-C./50 de l'Hégire.	
FOUNDATION D'AL-QAIRAWAN. Texte	489
c. 657 de J.-C.	
ANANIAS DE CHIRAC. Texte	490
Avant 666—667 de J.-C.	
SEVERUS SEBOKHT. Texte	490
c. 670 de J.-C.	
ARCULFE. Texte	491
675 à 701 de J.-C.	
LISTE DU THRONOS ALEXANDRINOS. Texte	491
Περὶ τῆς ἀγίας τοῦ νίκης καὶ παύσης προσηγορίας τῆς	
Πατριάρχης τῆς ὁσίας πόλεως Ἱερουσαλὴμ	
'En tti 'aḡḡḡ' (1723). Copie par Nathaniel B. Halhed.	
Manuscript du British Museum. Add. Ms. 5662	492
c. 686 de J.-C.	
JEAN EVÊQUE DE NIKIOU. Texte	493
DOCUMENTS COPTES de la deuxième moitié du septième siècle. Texte	496
c. 700 de J.-C.	
EXCERPTA LATINA BARBARI. Texte	497
VIIIe siècle de J.-C.	
MAPPEMONDE D'ALBI. Manuscrit de la Bibliothèque et Archives municipales d'Albi, Ms. No 29	500
Avant 708 de J.-C.	
JACQUES D'ÉDESSE. Texte	501
Avant 735 de J.-C.	
BÈDE LE VÉNÉRABLE. Texte	502
741, 748 de J.-C.	
LE PAPE ZACHARIE. Sa mappemonde, 741 de J.-C. — Ses idées sur les Antipodes, 748 de J.-C. Textes	505
Avant 750 de J.-C.	
COSMOGRAPHIE FRANQUE. Texte	505
c. 750 de J.-C.	
LIBER GLOSSARUM. Texte	505
c. 754 de J.-C.	
SAINT JEAN DAMASCÈNE. Texte	506
Avant 767 de J.-C.	
FIDELIS. Texte	506
776 de J.-C.	
BEATUS. Texte	507
788 à 821 de J.-C.	
MAPPEMONDE DE THÉODULPHE, EVÊQUE D'ORLÉANS. Texte	507
792 de J.-C.	
GEORGES LE SYNCHELLE. Texte	508
DOCUMENTS COPTES du huitième siècle. Texte	509
Vers 800 de J.-C.	
DAVID DE BETH RABBAN. Texte	510
Avant 800 de J.-C./185 de l'Hégire.	
AL-FAZARI. Texte	510
IXe siècle de J.-C.	
MARTYROLOGES. Texte	510
793 de J.-C.	
MAPPEMONDE TRIPARTITE ROMAINE dans un manuscrit d'Isidore à Rouen, Bibliothèque municipale, Ms. No. 26 (Anc. A. 292)	511
Fin du huitième siècle de J.-C.	
MAPPEMONDE TRIPARTITE ROMAINE dans un manuscrit d'Isidore à Bâle, Bibliothèque de l'Université, Cod. F. III 15a (olim Faeschianus)	511
IXe siècle de J.-C.	
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans un manuscrit d'Isidore à Saint-Gall, Stiftsbibliothek, Codex 237	512
MAPPEMONDE DE STRASBOURG ayant appartenu à la Bibliothèque universitaire et régionale, cotée C IV No. 15	513
MAPPEMONDE DE SAINT OMER dans un manuscrit de la Bibliothèque municipale, Cod. No. 97	513
MAPPEMONDE TRIPARTITE dans un manuscrit d'Orose à Saint-Gall, Stiftsbibliothek, Codex 621	514
MAPPEMONDE DITE DE MACROBE dans un manuscrit de Macrobie à Cologne, Dombibliothek, Ms. No. 186 (Darmst. 2161)	514
791 à 842 de J.-C.	
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans un manuscrit d'Isidore à la Real Biblioteca de l'Escurial, Cod. P. I. 7	515
Début du IXe siècle de J.-C.	
CARTE DES ZONES dans un manuscrit d'Isidore et d'autres auteurs à Bâle, Bibliothèque de l'Université, Cod. F. III 15 k	515
800 à 814 de J.-C.	
MAPPEMONDE DE CHARLEMAGNE. Texte	516
808 de J.-C./192 de l'Hégire.	
FOUNDATION DE FAS. Texte	516
Avant 818 de J.-C.	
SAINT THEOPHANE. Texte	516
Avant 822 de J.-C.	
MAPPEMONDE DE REICHENAU. Texte	516
825 de J.-C.	
DICUIL. Texte	517
Après 829 de J.-C.	
ÉGINHARD. Texte	517
Avant 833 de J.-C./218 de l'Hégire.	
MAPPEMONDE D'AL-MA'MOUN. Texte	517
Joachim Lelewel, Tabula Almanuniana, 1846	518
Avant 833 de J.-C./218 de l'Hégire.	
AL-KHWAREZMI (Mouhammad ibn Mousa). Texte	519
CARTE DU NIL dans le manuscrit d'al-Khwarezmi à Strasbourg, Bibliothèque universitaire et régionale, Cod. No. 4247	524
Hans von Mik, Afrika nach der arabischen Bearbeitung des Ptolemaeus von Muhamad ibn Mûsâ al-Hwârizmî, 1915	525
847 à 846 de J.-C.	
RABAN MAUR. Texte	526
843 à 877 de J.-C.	
RATRAMNE, MOINE DE CORBIE. Texte	527
Avant 848 de J.-C.	
PHOTIUS. Texte	527
858 de J.-C.	
NENNIUS. Texte	527
Deuxième moitié du IXe siècle J.-C.	
MAPPEMONDE DU TYPE HERFORD-EBSTORF dans un manuscrit d'Isidore à Rome, Bibliothèque du Vatican, Vat. lat. 6018	528
c. 850 de J.-C.	
MAPPEMONDE TRIPARTITE ROMAINE et à côté une MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE, dans un traité intitulé 'De terra' à Rouen, Bibliothèque municipale, Cod. No. 524 (Anc. I 49)	529
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans un manuscrit d'Isidore à Rome, Bibliothèque du Vatican, Palat. Lat. 834	529
MODELES DE CARTES dessinés vers 850 de J.-C. dans un manuscrit des Agrimensores veteres Romanorum à Rome, Bibliothèque du Vatican, Palat. Lat. 1564	530
Milieu du IXe siècle de J.-C./milieu du IIIe siècle de l'Hégire. M. Vonderheyden, La Berbérie orientale sous la dynastie des Benoûl-Arâb (800 à 909 de J.-C.). 1927	531
Avant 861 de J.-C./247 de l'Hégire.	
AL-FARGHANI. Texte	532
Après 866 de J.-C.	
CHRONIQUE DE SEBASTIEN, EVÊQUE DE SALAMANQUE. Texte	533
868/9 de J.-C.	
BERNARD. Texte	533
Avant 869 de J.-C./255 de l'Hégire.	
AL-DJAHIZ. Texte	533
Vers 870 de J.-C./256 de l'Hégire.	
AL-KINDI (Ya'qoub ibn Isahq). Texte	533
871 à 901 de J.-C.	
ALFRED LE GRAND. Texte	534
Joseph Bosworth, Africa from the 5th to the 10th century according to Orosius and King Alfred. 1859	534
872 à 883 de J.-C.	
MAPPEMONDE DE SAINT-GALL. Texte	534
881 à 886 de J.-C.	
LISTE DE LEON LE SAGE. Texte	535
879 de J.-C.	
PSEUDO-SYNODUS PHOTIANA. Texte	535
883 à 886 de J.-C.	
G. Parthey, Die Bisthümer in Aegypten. 1858	536
Vers 883 de J.-C.	
ELDAD HAD-DANI. Texte	537
Avant 885 de J.-C./272 de l'Hégire.	
IBN KHORDADBEH. Texte	538
891 de J.-C./278 de l'Hégire.	
AL-YA'QUBI. Texte	540
IXe siècle de J.-C./IIIe siècle de l'Hégire.	
Omar Toussoun, La Basse Égypte au IIIe siècle de l'Hégire/IXe siècle ap. J.-C. 1926	543
Fin du IXe siècle de J.-C.	
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans un manuscrit d'Isidore à Bamberg, Staatliche Bibliothek, Cod. Msc. Nat. I (H. L. IV. 17)	544
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans un manuscrit d'Isidore à Berne, Bibliothèque communale, Cod. No. 417	544
Xe siècle de J.-C.	
MAPPEMONDE ANGLO-SAXONNE en tête de la Periagesis de Priscien dans un manuscrit de divers auteurs à Londres, British Museum, Cotton. Ms. Tiberius B V	545
MAPPEMONDE DITE DE SALLUSTE dans un manuscrit de Salluste à Leipzig, Bibliothèque de l'Université, Ms. n°. 1607	546
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans une lettre initiale d'un manuscrit d'Isidore à Breslau, Bibliothèque municipale, Rhedigerische Bibliothek S IV 4=No. 284	546
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans un manuscrit d'Isidore à Saint-Gall, Stiftsbibliothek, Codex 236	547
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans un manuscrit d'Isidore au Monastère d'Einsiedeln, Ms. 167	548
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans un manuscrit de miscellanea au Monastère d'Einsiedeln, Ms. 263 (4 No. 29)	549
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans un manuscrit de miscellanea au Monastère d'Einsiedeln, Ms. 321 (4 No. 97)	550
TROIS CARTES DE CINQ ZONES dans un manuscrit d'Isidore et d'autres auteurs à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. lat. 4860	551
MAPPEMONDE à la fin d'extraits du traité de Bède, De Temporibus, dans un manuscrit de divers auteurs à Londres, British Museum, Cotton. Ms. Tiberius B V	552
MAPPEMONDE DITE DE MACROBE dans un manuscrit de Macrobie à Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. lat. 6362	553
MAPPEMONDE DITE DE MACROBE dans un manuscrit de Macrobie à Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. lat. 6364	553
MAPPEMONDE DITE DE MACROBE dans un manuscrit de Macrobie à Metz, Bibliothèque municipale, Cod. 271	554
LES QUATRE FLEUVES DU PARADIS. Texte	555
MAPPEMONDE mentionnée dans le catalogue de la bibliothèque d'un monastère inconnu. Texte	555
Avant 901 de J.-C./288 de l'Hégire.	
KITAB SOURAT AL-ARD. Texte	555
Vers 901 de J.-C./288 de l'Hégire.	
AL-BATTANI. Texte	556
Vers 903 de J.-C./290 de l'Hégire.	
IBN AL-FAQH. Texte	557
Avant 903 de J.-C.	
MOISE BAR-KÉPHA. Texte	559
Mappemonde dans un manuscrit des cinq premiers livres de l'Hexaméron de Moïse Bar-Képha à Paris, Bibliothèque nationale, Ms. syr. 241 (Anc. fonds 120)	560
Après 903 de J.-C./290 de l'Hégire.	
IBN ROSTEH. Texte	561
Vers 916 de J.-C./303 de l'Hégire.	
ABOU ZAID AL-SIRAFI. Texte	562
913 à 921 de J.-C./300 à 308 de l'Hégire.	
FOUNDATION D'AL-MAHDIA. Texte	562
926 de J.-C.	
MAPPEMONDE DANS UN MANUSCRIT DE SAINT BÉAT à New York, Pierpont Morgan Library, Ms. 644	563
Vers 930 de J.-C./318 de l'Hégire.	
QODAMA. Texte	564
933 à 939 de J.-C./322 à 328 de l'Hégire.	
EUTYCHIUS (Sa'd ibn Batriq). Texte	566
Avant 934 de J.-C./322 de l'Hégire.	
AL-BALKHI. Texte	568
c. 940 de J.-C.	
JOSEPPUS, Hypomnesticon Biblion. Texte	568
Avant 941 de J.-C./330 de l'Hégire.	
AL-DJAHANI. Texte	569
Avant 945 de J.-C./334 de l'Hégire.	
AL-HAMDANI. Texte	570
Avant 945 de J.-C./334 de l'Hégire.	
SOUHAB. Texte	571
Omar Toussoun, Carte des branches du Nil d'Ibn Sirapioun. 1923	576
946 de J.-C.	
MAPPEMONDE TRIPARTITE CHRÉTIENNE dans un manuscrit d'Isidore à Madrid, R. Academia de la Historia, Ms. No. 76	577
Vers 950 de J.-C./340 de l'Hégire.	
IKHWAM AL-SAFÂ. Texte	578
H. Kiepert, Versuch einer Herstellung der arabischen Erdkarte nach den Schriften der Iḥwân-e-ḡaḡā. 1865	579
Milieu du Xe siècle de J.-C./milieu du IVe siècle de l'Hégire.	
AGAPIUS. Texte	580
DOCUMENTS COPTES du IXe siècle et de la première partie du Xe siècle de J.-C. Texte	581
Table des matières	582

O-KÖN-TO

退根脫國 退根脫國勿異人之屬也相傳古有真人但慕尼於兩海建大塔下密尼爲兩海埽結甚密一宮糧食一儲器械塔高二百丈可通四馬齊蹕而上至三分之一塔心防他國兵役則舉國大塔以拒敵之外可容二萬人內居守而外出戰其頂上有鏡極大他國或有兵船伐紀先照見即預備守禦之計近年爲外國人投塔下執役掃海數年人不獲之忽一日得便盜鏡脫海而去

ALEXANDRIA.

The country of *O-kən-t'o* belongs to *Wu-si-li* (Egypt). According to tradition, in olden times a stranger, *Tsu-ko-ni* by name, built on the shore of the sea a great tower under which the earth was dug out and two rooms were made, well connected and very well secreted. In one vault was grain, in the other were arms. The tower was two hundred chang high. Four horses abreast could ascend to two-thirds of its height. In the centre of the building was a great well connecting with the big river.

To protect it from surprise by troops of other lands, the whole country guarded this tower that warded off the foes. In the upper and lower parts of it twenty thousand men could readily be stationed to guard, or to sally forth to fight. On the summit there was a wondrous great mirror; if war-ships of other countries made a sudden attack, the mirror detected them beforehand, and the troops were ready in time for duty.

In recent years there came (to O-kon-t'o) a foreigner, who asked to be given work in the guard-house of the tower; he was employed to sprinkle and sweep. For years no one entertained any suspicion of him, when suddenly one day he found an opportunity to steal the mirror and throw it into the sea, after which he made off.

Chapter 37; pages 146.

IDENTIFICATION:

TSU-KO-NI: Alexandre

KUN-LUN-TS'ÖNG-KI

崑崙船期圖
在西南海上
連接大海島
常有大批飛
蔽日移晷有
野駝聽大鵬
遇則吞之或
拾鷗翅截其
簪可作水桶
土產大象牙
犀角西有海
島多野人身
如黑漆糾髮
誘以食而擒
之轉賣與大
食國爲奴獲
價甚厚託以
管鑰謂其無
親屬之戀也

ISLANDS OF PEMBA AND MADAGASCAR (?)

This country is in the sea to the south-west. It is adjacent to a large island. There are usually (there, i.e. on the great island) great p'ong birds which so mask the sun in their flight that she shade on the sun-dial is shifted. If the great p'ong finds a wild camel it swallows it, and if one should chance to find a p'ong's feather, he can make a water-butt of it, after cutting off the hollow quill.

The products of the country are big elephants' tusks and rhinoceros horns.

In the West there is an island in the sea on which there are many savages, with bodies as black as lacquer and with frizzed hair. They are enticed by (offers of) food and then caught and carried off for slaves to the Ta-shi countries, where they fetch a high price. They are used for gate-keepers (lit., to look after the gate-bolts). It is said that they do not long for their kinsfolk.

Chapter 38, part 2; page 149.

IDENTIFICATION:

K'UN-LUN-TS'ÖNG-K'1: The Zanj (or Blacks) from K'un-lun', probably the islands of Pemba and Madagascar.

Chau Ju-Kua: His Work on the Chinese and the Arab Trade in the twelfth and thirteenth Centuries, entitled *Chu-fan-chi*, translated from the Chinese and annotated by Friedrich Hirth and W. W. Rockhill, St. Petersburg, 1912, pages 114 à 119. Pour le texte chinois on a utilisé l'édition de Li T'iau-yüan, publiée pour la première fois en 1783. (Exemplaire de la Bibliothèque de l'Université de Leiden).

CH'A-PI-SHA

茶鄉沙國城方
一千餘里王著
戰袍金帶項
金冠穿皂靴
人著真珠衫
產金寶極多
民住屋有七
每一層乃一
家其國先明
係
太陽沒入之
地
至晚日入其
說
極雷洪於雷
每於城門用
人吹角鳴鑼
響
鼓雜混日聲
不
然則孕婦及
小
兒聞日聲驚
死

DJABULSA, THE LAND OF THE SETTING SUN.

The capital of the country of Ch'a-pi-sha is over a thousand li square. The king wears a military robe with a golden girdle. On his head he wears a high golden cap and on his feet black boots. His courtiers wear clothes embroidered with pearls.

The country produces gold and precious stones in very great plenty. The people live in houses which have as much as seven storeys; on each storey lives a family.

This country is resplendent with light, for it is the place where the sun goes down. In the evening when the sun sets, the sound of it is infinitely more terrifying than that of thunder, so every day a thousand men are placed at the gates who, as the sun goes down, mingle with the sound of the (sinking) sun that of the blowing of horns and the beating of gongs and drums. If they did not do this, the women with children would hear the sound of the sun and would die of fright.

Chapter 38, part 6; page 153.

IDENTIFICATION:

CH'A-PI-SHA: the fabulous City of the West of the Arabs, called by them Djabulsa, Djabirso or Djaborso.

MO-KTÉ-LA

默伽羅國王
遂日誦經拜
天打纏頭着
毛毳番彩穿
紅皮鞋教度
與大食國人
同王每出入
乘馬以大食
佛經用一函
乘在駝馳背
前行替下五
百餘州各有
城市有兵百
萬出入皆衆
馬人民食餅
肉有麥無朱
牛羊駝馳菓
實之屬甚多
海水深二十
丈產珊瑚樹

MOGREB-EL-AKSA.

The king of **Mo-k'ie-la** reads every day the Scriptures and prays to Heaven. He wears a turban, clothes of wool (or camel's hair) ornamented in foreign fashion, and red leather boots. The religious observances are the same as with the **Ta-shi**. Whenever the king goes forth, he rides a horse, and a copy of the Book of the Buddha of the Arabs is carried before him on the back of a camel. Over five hundred cities are under the rule (of **Mo-k'ie-la**), each with walls and markets. It has an hundred myriad of soldiers who are all regularly mounted.

The people eat bread and meat; they have wheat but no rice, also cattle, sheep and camels, and fruits in very great variety. The sea (on the coast of Mo-k'ie-la) is two hundred feet deep, and the coral-tree is found in it.

Chapter 38, part 8; page 154.

IDENTIFICATION:

MO-K'ÎÉ-LA must be the Dar el-Mogreb, or the Mogreb-el-aksa, „the Far West“ of the Arabs.

PI-P-A-LO.

蜀邑蠻國有四州餘事
村落各以業強和尙
天不事佛土多歸地綿
羊以駝駝肉并乳及燒
餅爲常饌產龍涎大藥
百餘斤犀角重十餘斤
亦多木香蘇合香油沒
藥瑤瑤至厚他國惡就
販買又產物名駝駝
身頭高六尺七尺有翼能
飛但不甚高獸名狙蠟
狀如駝駝而大如牛色
黃前高五尺後矮三尺
反頭高向上皮厚一寸
又有驢子紅白黑三色
相間較如經帶皆山野
之獸住好駝駝之別稱
也國人好獵時以藥箭
取之

BERBERA COAST.

The country of P-p-p-a-le contains four cities; the other (places) are all villages which are (constantly) at feud and fighting with each other.

The inhabitants pray to Heaven and not to the Buddha.

The land produces many camels and sheep, and the people feed themselves with the flesh and milk of camels and with baked cakes.

The (other) products are ambergris, big elephants' tusks and big rhinoceros horns. There are elephants' tusks which weigh over one hundred catties and rhinoceros horns of over ten catties weight.

The land is also rich in putchuck, liquid storax gum, myrrh, and tortoise shell of extraordinary thickness, for wick there is a great demand in other countries.

The country brings forth also the (so-called) „camel-crane”, which measures from the ground to its crown from six to seven feet. It has wings and can fly, but not to any great height.

There is also (in this country) a wild animal called tsu-la; it resembles a camel in shape, an ox in size, and is of a yellow colour. Its fore legs are five feet long, its hind legs only three feet. Its head is high up and turned upwards. Its skin is an inch thick.

There is also (in this country) a kind of mule with brown, white and black stripes around its body. These animals wander about the mountain wilds; they are a variety of the camel. The inhabitants of this country, who are great huntsmen, hunt these animals with poisoned arrows.

Chapter 25: page 128.

WU-PA.

勿拔國勿拔國邊海有陸道可到食大王紫棠色罐頭衣衫道大食教爲事

SOHAR (?)

The country of Wu-pa is on the sea-coast and a land road leads hence to the Ta-shi. The king is of a dark brown complexion, he wears a turban and a jacket. He follows both the religion and the rules (of daily life) of the Ta-shi.

Chapter 26; page 130.

CHUNG-LI

中國人露頭跳足鋪布不敢着衫惟宰相及王之左右乃着衫褲頭以別王居用磚甃鞠民屋用柴茹苦茹日食燒餅羊乳膠乳牛羊駝駝甚多大食惟此國出乳香多妖術能變身作食獸或水族形竊結愚俗番舶販販或有怨陸作法咀之其船進退不可知與勸解方為釋放此國禁之甚嚴國人飛禽泊郊外不計其數日出則絕不見其影國人強獵違食之其味極佳惟暮春有之交夏而絕至來歲復然國人死棺殮舉國殯凡遠近親戚戚戚問各賀訃而入敬問孝主死故若人殺我我當勿殺之報仇孝主答以非人殺之自係天命乃投劍擣哭喪常有大魚死肉還近岸身長十餘丈徑高二丈餘國人食其肉惟刺取腸及眼睛為油多者至三百餘垧和灰修船船或用點燈民之貧者取其肋骨作屋桁骨骨作門扇其骨皆白半無人烟山與德國隔界周圍四十里大平無人烟山出魚鰔蒼苔出水瑞龍涎其龍涎不知所出忽見或塊或三五斤或十斤飄泊岸下土人競分之或船在海中暮見得得

SOMALI COAST.

The inhabitants of the **Chung-li** country go bareheaded and barefooted, they wrap themselves in cotton stuffs, but they dare not wear jackets, for the wearing of jackets and turbans is a privilege reserved to the ministers and the king's courtiers. The king lives in a brick house covered with glazed tiles, but the people live in huts made of palm leaves and covered with grasshatched roofs. Their daily food consists of baked flour cakes, sheep's and camel's milk. There are great numbers of cattle, sheep and camels.

Among the countries of the Ta-shi this is the only one which produces frankincense. There are many sorcerers among them who are able to change themselves into birds, beasts, or aquatic animals, and by these means keep the ignorant people in a state of terror. If some of them in trading with some foreign ship have a quarrel, the sorcerers pronounce a charm over the ship, so that it can neither go forward nor backward, and they only release the ship when it has settled the dispute. The government has formally forbidden this practice.

Every year countless numbers of birds of passage alight in the desert parts of this country. When the sun rises, they suddenly disappear, so that one cannot find a trace of them. The people catch them with nets, and eat them; they are remarkably savoury. They are in season till the end of spring, but, as soon as summer comes, they disappear, to come back the following year.

When one of the inhabitants dies, and they are about to bury him in his coffin, his kinsfolk from near and far come to condole. Each person, flourishing a sword in his hand, goes in and asks the mourners the cause of the person's death. "If he was killed by the hand of man, each one says, we will revenge him on the murderer with these swords". Should the mourners reply that he was not killed by any one, but that he came to his end by the will of Heaven, they throw away their swords and break into violent wailing.

Every year there are driven on the coast a great many dead fish measuring two hundred feet in length and twenty feet through the body. The people do not eat the flesh of these fish, but they cut out their brains, marrow, and eyes, from which they get oil, often as much as three hundred odd tŏng (from a single fish). They mix this oil with lime to caulk their boats, and use it also in lamps. The poor people use the ribs of these fish to make rafters, the backbones for door leaves, and they cut off the vertebrae to make mortars with.

There is a mountain (or island), in this country which forms the boundary of **Pi-p'a-lo**. It is four thousand li around it — for the most part uninhabited. Dragon's blood is procured from this mountain, also aloes, and from the waters (around it) tortoise-shell and ambergris.

It is not known whence ambergis comes; it suddenly appears in lumps of from three to five or ten catties in weight, driven on the shore by the wind. The people of the country make haste to divide it up, or ships run across it at sea and fish it up.

Chapter 27: page 130.

ut scriptura refert, sed ubi erumpat nostrum habitabile, aestimatur diversimode a diversis. Verisimile tamen est quod in littore incipientis *maris rubri* in *Aethiopia* oritur, secundum quod affirmat Orosius in libro de Ormesta Mundi ad beatum Augustinum, et Seneca tertio Naturalium satis concordat. Nam refert Neronem imperatorem misisse duos centuriones ad explorandum *Nili* ortum, et cum venissent ad primum regem *Aethiopum* fuerunt per eum instructi et adjuvi, ut reges caeteri *Aethiopiae* darent eis conductum. Et tandem venerunt ad paludes vadosas et herbosas, quarum magnitudo ignorabatur ab incolis: de qua etiam certificanda desperabant. Nam neque navigio propter aquae parvitatem potuerunt homines explorare; nec humus limosa potuit pondus hominis sustinere. Credebant igitur incolae ibi esse caput *Nili*: Et ideo quod Plinius dicit *Nilum* oriri in finibus occidentis iuxta *montem Atlantem* non procul a mari, non est credendum. Duplex enim testimonium fortius est hic quam singulari, et experientia Neronis principis multum operatur.

Deinde fluvius *Africanus* tendit in regionem, quae *Libya Aegyptia* dicitur, ad immensum lacum, quo finitur, sicut dicit Orosius. Et ad hoc est quod paradisus est in oriente. Et ideo verisimilius est quod *Nilus* erumpat in oriente quam in occidente; nec est unus et idem fluvius *Africae* et *Nilus*, licet consimiles pisces et monstra conformia et crocodilos emittant, sicut arguit Plinius, quia flumina in diversis regionibus videmus consimilia animalia secundum speciem emittere: atque secundum ipsum Plinium et alios, flumina in India nutriunt crocodilos, sicut *Nilus*. Sed quod allegat *Nilum Aegypti* augeri per incrementa imbrium et nivium fluminis *Africani*, concedendum est hoc, quia lacus dictus quo absorbetur hoc flumen *Africae* parum distat a *Nilo* secundum Orosium et occulto meatu in alveum *Nili* potest transfundi, sicut nos videmus multoties in diversis regionibus consimile evenire.

Decursus autem *Nili* a sua origine per *Aethiopiam* et *Aegyptum* traditur a Plinio et aliis, licet in ortu ejus discordet ab illis. Fluit igitur ab origine sua, ut ait Orosius, diu ad occasum solis, et transit per medium *Aethiopiae* spargens multas insulas, quarum omnium nobilissima est *Meroe*, quae et *Saba* dicitur. Deinde flexus ad septentrionem inter *Meroen* et *Syenen*, ut exprimit Plinius, et montibus inclusus cataractas inter occupantes scopulos aperit, ut non fluere videatur sed ruere, ubi nimio fragore auditum in accolis tollit; propter quod ad loca convenientiora se transtulerunt, ut dicit Seneca libro octavo Naturalium. Istud dico propter hoc, quod Macrobius Pythagoricus volens docere qualiter infinitum sonum ex motu coelorum sustinemus illaesi auribus, ponit vanum exemplum de gente quae sustinet propter consuetudinem raptum *Nili* pacifice. Sed exemplum suum falsum est, sicut Plinius et Seneca docent, et exemplatum esse non potest, sicut docet Aristoteles secundo Coeli et Mundi. Hic locus est prope *Syenen* secundum Hieronymum nono libro Ezechielis, et dicit quod usque ad *Syenen* est *Nilus* navigabilis a mari Italico. Et ulterius septentrionalis effectus *Nilum* includit, et tandem fauces ejus in mare quod est inter *Aegyptum* et Italiam projicit; ostia ejus duo, scilicet *Pelusium* et *Canopium*. Sicut autem ait Hieronymus quarto libro, super XIX capitulum Isaiae, *Nilus* ante Caesarem Augustum unus alveus fuit, sed tunc divisus est in septem, unde ad *Pelusium* una pars descendit, et ad *Memphim* quae est *Damiata* decurrit: alteraque extenditur in altum versus meridiem usque ad *Kayr* et *Babyloniam*, a qua nunc dicitur Soldanus *Babyloniae*, per circuitus tres dietas a *Damiata*; et ab illa *Damiata* extenditur a latere una pars fluminis per unam dietam quasi inter meridiem et orientem ad villam, quae vocatur *Lancassor*, ubi exercitus Christianorum devictus fuit, quando Dominus Lodovicus filius Lodovici filii Philippi illustris rex Franciae primo crucem arripuit ad partes transmarinas. Alii autem rivi fluminis *Nili* descendunt prope *Tampnem* et *Alexandriam* et caetera loca *Aegypti*.

Nili vero proprietas secundum Plinium et caeteros est, quod inundat certis temporibus et plana *Aegypti* rigat: secundum cuius egressionem stat *Aegyptiaca* fertilitas vel negatur. Nam si fines suos naturales egrediatur solum per XII cubitos, tunc *Aegyptus* famem sustinet, in tredecim non esurit, XIV cubiti hilaritatem afferunt, XV securitatem, XVI delicias. Si plus, temperate tamen affluat, ad abusum deliciarum excitat indigenas. Sed si creverit super debitum nocet, ut dicit Seneca. Incipit autem crescere, ut dicunt, luna existente nova quacunque post solstitium sensim, id est paulatim modiceque, Cancrum sole transeunte, abundantissime vero in Leone, et residet in Virgine. Et iisdem quibus crevit modis revocatur intra ripas dum sol est in Libra et centesimo die a principio fluxus.

Causas vero huius inundationis et crementi difficile est assignare, quia valde mirabilis est, eo quod fit in fervore aestatis, quum aquae plus consumuntur quam in aliis temporibus. Caeterum nullus fluvius sic inundat secundum Aristotelem in tractatu de Nilo, secundum Plinium nisi *Euphrates*; possumus tamen tertium addere, scilicet *Ethiham*, qui est major *Euphrate* faciens mare Caspium, de quo superius tactum est. Istud docent illi qui apud Tartaros fuerunt, ut frater Willielmus et alii. Aristoteles vero et Plinius locuti sunt secundum suas experientias. pages 310 à 322.

Sed sicut obiectum est contra alias positiones, sic contra istam fieri potest. Nam cum terra sit inhabitabilis propter calorem, id est, pessimae habitationis cum sit combusta, quomodo potest ibi esse abundantia pluviae et maxime in aestate, sicut nec nives, ut ipse Aristoteles objicit contra secundam positionem? Et contra primam dicit quod idem accideret in aliis fluminibus, et quod venti annuales non semper veniunt suo tempore. Cum ergo pluviae sunt in regionibus multis ubi sunt flumina magna et venti annuales, et tamen non videmus huiusmodi augmentum ibi contingere; et Boreas similiter fugat nubes cum majorem impetu in regionibus prope, quia minus a sua origine distat; igitur

in paradise, as Scripture states, but where it breaks forth into our inhabited world is reckoned differently by different authorities. It is however, likely that it rises in *Aethiopia* on the shore at the beginning of the *Red Sea*, as Orosius affirms in his book *Ormesta Mundi* to the blessed Augustine, and Seneca in the third book of his *Natural Questions* practically agrees. For he states that the emperor Nero sent two centurions to explore the source of the *Nile*, and when they came to the first king of the *Aethiopians* they were instructed and aided by him, in order that the other kings of the *Aethiopians* might grant them safe conduct. At length they came to shallow marshes filled with vegetation, the extent of which was unknown to the inhabitants: and they despaired of ascertaining it. For they could explore neither in a boat owing to the shallowness of the water, nor could the muddy ground support the weight of a man. The inhabitants therefore believed that the head of the *Nile* was in this place. Therefore Pliny's statement that the *Nile* rises at the confines of the west near *Mount Atlas* not far from the sea is not to be believed. For the double testimony is stronger here than the single one, and the experience of the emperor Nero is much to the point.

An *African* river flows into the region which is called *Egyptian Libya*, to an immense lake in which it ends, as Orosius says. There is the additional fact that paradise is in the east. Therefore it is more likely that the *Nile* breaks through in the east than in the west; nor is the *African* river one and the same as the *Nile*, although they do nourish similar fishes and like monsters and crocodiles, as Pliny argues, because we see rivers in different regions nourishing creatures similar in species; and according to Pliny himself and others rivers in India nourish crocodiles like the *Nile*. But his statement that the *Nile* of *Egypt* is augmented by rains and snows through the *African* river must be accepted, because it is possible that the lake mentioned, into which the river empties, drains by a hidden passage into the bed of the *Nile*, a phenomenon familiar to us in many different regions.

The course of the *Nile* from its source through *Aethiopia* and *Egypt* is described by Pliny and others, although in regard to its source he does not agree with others. It flows, then, from its source, as Orosius says, for a long time to the west, and crosses through the middle of *Aethiopia*, forming many islands, of which *Meroë* is the most famous, which is also called *Saba*. Then bending to the north between *Meroë* and *Syene*, as Pliny explains, and inclosed by mountains it forms cataracts amid the opposing rocks, so that it does not seem to flow but to rush, where it deprives the inhabitants of the sense of hearing by its excessive noise. For this reason they emigrated to quieter localities, as Seneca says in the eighth book of his *Natural Questions*. I mention this fact, because Macrobius the Pythagorean, wishing to show how we uninjured endure with our ears the endless noise from the motion of the heavens, gives a pointless example regarding the race which calmly endures from habit the roaring of the *Nile*. But his example is an erroneous one, as Pliny and Seneca show, and cannot be cited, as Aristotle shows in the second book of the *Heavens* and the *World*. This place is near *Syene*, according to Jerome in the ninth book on *Ezekiel*; and he states that as far as *Syene* the *Nile* is navigable from the *Italic Sea*. The *Nile* continues on to the north and at length projects its mouth into the sea between *Egypt* and Italy. It has two mouths, namely, that at *Pelusium* and that at *Canopus*. Moreover, as Jerome says in the fourth book, on *Isaiah*, chapter XIX, the *Nile* before Augustus Caesar had a single channel, but was then divided into seven, whence one branch flows down to *Pelusium*, and flows to *Memphis*, which is *Damiata*; and another branch extends upward to the south as far as *Kayr* and *Babylonia*, from which it is now called the Soldanus of *Babylonia*, about three days' journey from *Damiata*. From *Damiata* a branch of the river extends laterally about southeast to a village called *Lancassor*, where a Christian army was defeated, when Lord Louis, son of Louis the son of Philip, famous king of France, first took the Cross to parts across the sea. Other branches of the *Nile* flow down near *Tampnis* and *Alexandria* and other places of *Egypt*.

Now according to Pliny and others a peculiarity of the *Nile* is the fact that it inundates at certain times and waters the plains of *Egypt*. According to the overflow of the river is fertility granted or denied to *Egypt*. For if it passes beyond its natural limits by only twelve cubits, *Egypt* feels hunger; if for thirteen cubits, *Egypt* is no longer hungry; fourteen cubits bring joyousness, fifteen security, sixteen delight. If its overflow is still greater yet in moderation, it rouses the inhabitants to an abuse of pleasure. If its overflow is excessive, harm is done, as Seneca states. The *Nile* begins to increase, authorities state, at any new moon after the solstice sensibly, that is, by degrees and moderately, while the sun is passing through Cancer, and most abundantly while he is in Leo, and the river rises no further while the sun is in Virgo. In the same way in which it rose is it called back within its banks while the sun is in Libra and on the hundredth day from the beginning of its flow.

It is difficult to assign the reasons of this inundation and increase, since it is very strange occurring in the heat of summer as it does when waters are consumed more than at other times. But no other river has an inundation of this kind, according to Aristotle in his treatise on the *Nile*; according to Pliny no river except the *Euphrates*. We can, however, name a third one, namely, the *Ethiham*, which is larger than the *Euphrates* and forms the *Caspian Sea*, of which I spoke above. This fact is attested by those who were among the Tartars, as Friar William and others. Aristotle, however, and Pliny spoke in accordance with their experiences. pages 329 à 340.

(L'auteur passe en revue les théories sur l'inondation du Nil alléguées par les auteurs anciens; la théorie du vent de Thales, de la neige d'Anaxagore réfutée par Aristote, qui est en faveur de la pluie).

But as in the case of the other theories, objections can be urged against this one. For since the country is uninhabitable owing to the heat, that is, very unsuitable for habitation since it is parched, how can there be an abundance of rain and especially in summer, in the same way that there can be no snows, as Aristotle himself argues in opposition to the second theory? Against the first theory he says that the same thing would happen in other rivers, and that annual winds do not always arrive at their accustomed times. Since, then, there are rains in many regions where there are great rivers and annual winds, and yet we do not see an increase of this nature; and

Aethiopia vero terminatur inferius ad mare rubrum a parte orientis, ad Africam ex parte occidentis, ad Aegyptum in medio inter haec extrema; in quo medio est civitas Syene, de qua Ezechiel XXIX et XXX capitulis expresse loquitur, dicens, „quod a terra Syene usque ad terminos Aethiopiae non transibit pes hominis.“ Syene vero est terminus Aethiopiae inferior et pars suprema Aegypti, sicut dicit Hieronymus super Ezechielem nono libro. Meroe vero est terminus superior notae habitationis secundum Plinium secundo libro. Nam a meridie ponit Meroen principium habitationis notae. Et dicit Plinius sexto libro quod a Syene ex utroque latere orientis et occidentis, scilicet Arabiae et Africae, non remansit oppidum nec castrum nec villa usque Meroen. Nam omnia deleta sunt bellis continuis, ut Scriptura sacra verificetur. A Syene vero usque ad Meroen, secundum Plinium secundo libro, sunt quinque millia stadiorum. In sexto vero libro ponit 972 millia passuum. Latitudo autem huius Syenes dicta est. Nam sub tropico Cancr collocatur, et ab ea clima secundum denominatur clima Diasyenes.

Non possunt vero sequentia expediri, nisi hic aperitur descriptio Aegypti et Africae et Nili decursus. Caput vero Aegypti est Syene, ut dictum est. Sed Aegyptus est duplex, scilicet superior et inferior; quae vero inferior vocatur, concluditur infra Nilum ad modum insulae triangularis, sicut litera Graeca quae delta dicitur: et ideo Aegyptus vocata est Delta antiquitus. Et haec habet ab oriente terram Philistinorum, a septentrione mare Mediterraneum, ab occidente Africam, a meridie superiorum Aegyptum. Et a parte Palaestinae est ostium Nili quod vocatur Pelusium, ubi cadit unum latum trianguli, scilicet unum brachium Nili in mare. De hoc Pelusio habetur Ezechielis XXX, ubi dicitur, „effundam indignationem meam super Pelusium robur Aegypti“; et Hieronymus libro nono ait, „quod robur Aegypti dicitur eo quod habeat portum tutissimum, et negotiationes maris ibi maxime exercentur“.

Aliud quidem ostium vocatur Canopium, ubi aliud brachium trianguli cadit in mare versus Africam, inter quae ostia Nili est basis trianguli super litus maris continens CX millia, ut dicit Plinius quinto libro. Et a concursu brachiorum Nili in vertice trianguli usque ad Canopium ostium sunt CXLVI, et ad Pelusium ostium CCLVI millia. Superior vero Aegyptus est continenda Aethiopiae, ut dicit Plinius, et Thebais vocatur, et incipit a Syene, quae est civitas Thebaidis, ut dicit Hieronymus libro Locorum. Et habet a meridie Aethiopiam, et ab oriente partem Arabiae, ut inferius magis clarescet; ab occidente superioriorem partem Africae. Et haec est regio Thebaidis, in qua est Thebae civitas. Thebas autem Aegyptias, ut dicit Isidorus quinto decimo libro, Cadmus aedificavit: quae inter Aegyptias urbes numero portuum nobiliores habentur, ad quas commercia undique Arabes subvehunt. Deinde Cadmus in Graeciam profectus Thebas Graecorum condidit in Achaia, quae nunc dicitur terra principis Amoreae.

Aegyptus vero inferior habet in parte Africae super mare Alexandriam, nobilem urbem ab Alexandro magno conditam, quae ab illo tempore caput Aegypti constituta est. Et Alexandria est in tertio climate, quod ab ea nominatur clima Dialexandrios, et distat a Syene secundum Plinium secundo Naturalium quinque millia stadiorum.

Et ab hac civitate versus orientem super litus maris per circiter centum leucas, ut experientia itineris docet, est Memphis civitas, quondam arx Aegypti et caput, quae nunc Damiatia vocatur. A qua per unam diem est Tampus, ubi Pharaon habitavit et Moyses fecit miracula, secundum quod dicit Hieronymus nono libro super Isaiam. Et in extremis finibus Aegypti, ut Hieronymus dicit in epistola de mansionibus, est Ramesse urbs versus orientem, quam aedificaverunt filii Israelis. Olim autem, ut dicit Hieronymus in libro Locorum, universa provincia sic vocabatur, in qua habitavit Jacob cum liberis suis; et haec est terra Gessen, ut Genesis liber testatur, et Hieronymus dicit libro praedicto quod in ea habitavit Jacob cum filiis prope Memphim. Et non multum a Tampne est Heliopolis civitas solis, Arabiae continerunt, ut dicit Plinius, et magnae claritatis oppidum, in qua, ut dicit Hieronymus libro praefato, fuit Phutifar sacerdos, cuius filiam accepit Joseph, sicut in Genesis legimus XLI capitulo.

Tana vero est civitas Aegypti, ut dicit Hieronymus in libro Locorum, in qua habitaverunt Iudaei qui ob metum Babyloniorum cum Jeremia fugerunt, et non solum in ea, sed in Memphi et in terra Phatures et Magdalo, sicut habetur in Jeremia XLIV capitulo. Phatures, ut dicit Hieronymus in libro Locorum, est regio Aegypti in qua profugi habitaverunt Iudaei. Sed Socoth et Ethan et Phiaroth et Magdalon, de quibus XIII et XIV Exodi legitur, non sunt in Aegypto sed prope extra, ut patet ex epistola Hieronymi de mansionibus, et hoc versus orientem ad mare rubrum; ad quae loca profecti sunt filii Israelis de Aegypto, antequam transirent mare rubrum, sicut Exodus declarat.

Descriptio Aegypti facta quantum hic est necesse, nunc ad Africam accedendum est. Et licet Plinius et multi multa hic scribunt, sententia tamen Sallustii in Jugurthino certior est et planior, quam principaliter exponam; quoniam Hieronymus dicit libro Locorum et Hegeisippus in Historia Hierosolymitana quod Sallustius est auctor certissimus. Et insistam attentius circa hanc provinciam, quia licet sit prope nos, tamen minus nota est quam Europa et Asia; atque sacra scriptura et dicta sanctorum et historiae multa requirunt de hac regione. Africa quidem dicitur ab uno posteriorum Abrahamae, ut dicit Hieronymus super Genesim, qui vocatur Affer: qui dicitur duxisse exercitum adversus Libyam, et ibi victis hostibus concessisse, ejusque posteros Afros et terram Africam nuncupasse, quae tamen prius Libya et ante omnia Phuticensis regio a filiis Cham nuncupata fuit, ut inferius exponetur.

Africam autem, ut dicit Sallustius, in initio habuere Getuli et Libyes, Getuli vero, ut Isidores aliquando et Huguio, a Getis seu Gotis ab aquilone venerunt per mare. Sed Hieronymus super Genesim auctor est quod ab Evila, filio Chus, filio Cham, filio Noe venerunt: nec est venisile quod advenae primo inhabitaverunt terram debitam uni nationi, unde Africa debebatur filiis Cham, sicut Aegyptus et Aethiopia. Libyes vero fuerunt filii Labaim, filii Mesraym, filii Chus, filii Cham, ut Hieronymus dicit super

Aethiopia terminatur below at the Red Sea eastward, with Africa to the west and Egypt in the middle between these extremes. In this middle division is the city of Syene, of which Ezekiel speaks expressly in chapters XXIX and XXX, saying, „From the land of Syene up to the ends of Aethiopia shall the foot of man not pass.“ Syene is the lower limit of Aethiopia and the remotest part of Egypt, as Jerome states on Ezekiel in the ninth book. But Meroe is the upper limit of the known inhabited portion of the earth, according to Pliny. For to the south he places Meroe as the beginning of the known inhabited portion of the earth. Pliny says in the sixth book that from Syene on either side, east and west, of Arabia and Africa, there did not remain a town, fort, or house as far as Meroe. For all were destroyed in the constant wars, as sacred Scripture attests. From Syene to Meroe, according to Pliny in his second book, are 5000 stadia. In the sixth book, however, he gives 972 miles. Moreover, the latitude of this Syene has been stated. For it is located on the tropic of Cancer, and from it the second climate is called clima Diasyenes (parallel through Syene).

What follows cannot be explained unless there is here given a description of Egypt and of Africa and of the course of the Nile. The capital of Egypt is Syene, as has been said, but Egypt is twofold, namely, upper and lower. That named lower Egypt is enclosed within the Nile in the form of a triangular island, like the Greek letter called delta; and for this reason Egypt was called Delta in ancient times. This has to the east the land of the Philistines, to the north the Mediterranean Sea, to the west Africa, to the south upper Egypt. In the direction of Palestine is a mouth of the Nile called Pelusium, where falls one side of the triangle, that is, one branch of the Nile into the sea. This is the Pelusium referred to in Ezekiel XXX, where it is said, „I shall pour out my fury on Pelusium the strength of Egypt“; and Jerome says in the ninth book, „It is called the strength of Egypt because it has a very safe harbor, and maritime interests center there“.

Another mouth is called Canopium, where the second arm of the triangle falls into the sea toward Africa. Between these mouths of the Nile is the base of the triangle on the sea coast, containing 170 miles (text latin: 110), as Pliny says in the fifth book. From the junction of the branches of the Nile at the vertex of the triangle to the mouth Canopium is a distance of 146 miles, and to the mouth Pelusium 256 miles. Upper Egypt is conterminous with Aethiopia, as Pliny says, and is called the Thebais, and begins at Syene, which is a city of the Thebais, as Jerome says in his book on Places. It has to the south, Aethiopia, to the east, part of Arabia, as is shown more clearly below; to the west, the upper part of Africa. This is the region of the Thebais, in which is the city of Thebes. Egyptian Thebes was built by Cadmus, as Isidore states in his fifteenth book. Among the cities of Egypt Thebes is considered famous by reason of the number of its gates. The Arabs bring their wares to this city from all directions. Then Cadmus journeyed to Greece and founded Grecian Thebes in Achaia, which is now called the land of the Prince of Amorea (Morea).

Lower Egypt has in the direction of Africa Alexandria on the sea, a noble city founded by Alexander the Great, which from that time became the capital of Egypt. Alexandria is on the third climate, which is named from it clima Dialexandrios (parallel through Alexandria), and is distant from Syene, according to Pliny in the second book of the Natural History, 5000 stadia.

From this city eastward beyond the seacoast about a hundred leagues, as the experience of travelers shows, is the city of Memphis, once the stronghold and capital of Egypt, which is now called Damiatia. From this city a day's journey distant is Tampus, where Pharaoh dwelt and Moses performed his miracles, as Jerome states in the ninth book on Isaias. On the extreme confines of Egypt, as Jerome says in his letter on Mansions is Ramises, a city toward the east, which the children of Israel built. Formerly, Jerome states in his book on Places, the whole province was so named, in which Jacob dwelt with his children; and this is the land of Gessen, as the book of Genesis states, and Jerome says, in the aforesaid book, that in it Jacob dwelt with his sons near Memphis. Not far from Tampus is Heliopolis, city of the sun, bordering on Arabia, as Pliny says, and a city of great renown, in which, as Jerome states in the book mentioned, was the priest Phutifar, whose daughter Joseph took, as we read in Genesis, chapter XLI.

Tana is a city of Egypt, as Jerome says in his book on Places, in which the Jews dwelt who from fear of the Babylonians fled with Jeremiah, and not only in this city did they dwell, but in Memphis and in the land of Phatures and of Magdalon, as is stated in Jeremiah, chapter XLIV. Phatures, as Jerome states in his book on Places, is the part of Egypt in which exiled Jews dwelt. But Socoth and Ethan and Phiaroth and Magdalon, of which Exodus XIII and XIV speak, are not in Egypt but just outside of it, as is clear from the letter of Jerome on Mansions, and this is eastward toward the Red Sea. For these places the children of Israel set out from Egypt, before they crossed the Red Sea, as Exodus states.

I have now given, as far as is here necessary, a description of Egypt and I must now turn my attention to Africa. Although Pliny and many others write fully on this subject, yet Sallust's statement in the Jugurtha is more certain and clear, which I will give in the main, since Jerome says in his book on Places and Hegeisippus in his History of Jerusalem that Sallust is a most accurate author. I shall devote greater care to this province, because although it is near us, yet it is less known than Europe and Asia; and sacred Scripture and the statements of the sacred writers and the histories require much information regarding this region. Africa is named from a descendant of Abraham named Affer, as Jerome states on Genesis, who is said to have led an army against Libya, and to have settled there after conquering his foes, and to have called his descendants Africans and the country Africa, which, however, formerly was called Libya and first of all bore the name of Phuthi, from the sons of Chem, as will be explained below.

In the beginning, as Sallust states, Africa was possessed by the Getulians and Libyans. The Getulians, as Isidore once stated, also Huguio, came by sea from the north from the Getae or Gotaie. But Jerome on Genesis is author of the statement that they came from Evila, the son of Chus, the son of Chem, the son of Noah; nor is it likely that foreigners in the first instance inhabited a land destined for a nation, whence Africa was destined for the sons of Chem, like Egypt and Aethiopia.

propter appropinquationem ejus ad terram, et propter confusionem aequidistantium, et propter casum radiorum ad angulos rectos; et inhabitabilis propter frigus, quando est in Geminiis et in Cancro, quia sol tunc nimis recedit ab eis, et cadunt radii ejus ad angulos obliquos; tamen propter alias dispositiones locorum accidentales, tum propter altitudinem montium prohibentium calorem solis, tum propter alias causas, possunt aliqua loca ibi esse habitabilia et maxime in locis subterraneis, quando sol est circa oppositum Augis. Et alibi potest esse talis planities inter eos et solem, et a posteriori talis montium laevitas et figuratio ad modum speculorum concavorum et comburentium, quod loca possunt esse habitabilia quando sol est in Auge non obstanti frigore, sicut prius dictum est de locis circa polos mundi.

Quod si ponamus solis concentricum cum epicyclo, sicut possibile est, ut dicit Ptolemaeus in Almagesti, tunc de facili potest salvari habitatio illius loci, quia tunc sol non tantum accedit ad terram ut omnino comburat eam sub tropico hyemali, nec tantum recedit ab ea ut eam frigore destituat. Quod si nec epicyclum nec eccentricum ponamus ut naturales aestimant, tunc nullum inconveniens sequitur de habitatione. Et ideo quaecunque opinionem in hac parte sequamur potest Plinius salvari. Et necesse est, quia experientia certa docuit eum saltem per eos qui de Taprobane insula venerunt in Romanam civitatem, et per eos qui ad insulam perducuntur sunt. Sed quamvis locus ultra tropicum Capricorni sit optima habitatio, quia est superior pars in mundo et nobilior per Aristotelem et Averroem primo Coeli et Mundi, tamen non invenimus apud aliquem auctorem terram illam describi, nec homines illorum locorum vocari, nec quod ad nos venerunt, nec nostri ad eos. Et ideo opinio aliorum est quod ibi sit paradysus, cum sit locus nobilissimus in hoc mundo secundum Aristotelem et Averroem secundo Coeli et Mundi.

Sed non solum philosophi, sed sancti, ut Ambrosius in Hexaemeron et Basilus in hac umbrarum diversitate concordant. Nam quarto libro dicit Ambrosius, „suat qui per duos totius anni dies sine umbra sunt in partibus meridianis, eo quod solem habentes super verticem suum undique per circuitum illuminantur; unde asci dicuntur, id est, sine umbra; et amphiscii, id est, circum umbrati; et hi sunt sub aequinoctiali et circiter ab utroque latere, qui quando sol non est super eorum capita projiciunt aliquando umbram in aquilonem aliquando in meridiem, secundum quod sol nunc est ad aquilonem, nunc ad meridiem eorum”; et addit „quod sunt in hoc quem nos incolimus orbe terrarum circa meridiem positi, qui in australem plagam videntur umbram transmittere”. Quod signanter dicit de umbris meridianis, potest intelligi de his qui solas habent umbras meridianas, scilicet sub tropico Capricorni et ultra; quia semper sol est eis ab aquilone, nisi quando semel est super capita eorum in tropico Capricorni.

Quantum vero habitetur versus aquilonem Plinius ostendit quarto libro per experientiam et auctores varios. Nam usque ad locum illum habitatur ubi extremi cardines mundi sunt; et ubi est dies per sex menses et nox per tantum. Et Martianus in sua mundi descriptione concordat; unde voluit quod sit ibi gens beatissima, quae non moritur nisi satiata vitae, ad quam cum venerit praecipit se alto saxo in mare; et vocantur hyperborei de Europa et Arumpei in Asia. Haec igitur dicta sunt secundum latitudinem regionum quae est ab aequinoctiali citra vel ultra, ut videamus quod habitatio excedit quantum secundum latitudinem regionum.

Quod similiter potest patere secundum longitudinem, quae consideratur ab oriente in occidentem. Nam, ut Plinius sexto libro naturalium scribit, sola India est pars tertia habitabilis. Nam gentes habet centum et decem et octo. Et Hieronymus dicit ad Rusticum monachum, „Navigantes rubrum mare multis difficultatibus ac periculis ad urbem maximam perveniunt. Felix cursus, si post sex menses supradictae urbis portum teneant, a quo se incipit aperire oceanus, per quem vix anno perpetuo ad Indiam pervenitur”. Ergo a portu rubri maris versus nos exigitur navigatio usque Indiam per annum et dimidium. Et Hieronymus dicit libro locorum, quod classis Solomonis per triennium ab India deportabat commercia, ut anno et dimidio navigarent usque ibi, et tanto tempore redirent. Sed immensa est distantia rubri maris usque ad finem ulterioris Hispaniae circa montem Atlantem. Manifestum est igitur quod a fine occidentis usque ad finem Indiae supra terram erit longe plus quam medietas terrae; ut cadamus necessario in opinionem Esdrae et Aristotelis et Averrois, quae superius tacta est de magnitudine habitationis inter orientem et occidentem, quae quantum terrae secundum longitudinem excedit. Cum vero dicat Plinius, Europam esse majorem Asia, non includit ibi Indiam sub ea propter Indiae magnitudinem; cum sit tertia pars habitabilis secundum eum, ut dictum est.

His consideratis in summa circa magnitudinem habitationis, nunc partes aliquas magis famosas in scriptura et in philosophia notare dignum est; et quas utile est scribi a Christianis propter infidelium conversionem, et propter negotia diversa cum diversitate gentium tractanda, ac propter utilitates ecclesiae contra furorem Antichristi et eorum qui tempora ejus praevenerint creduntur, ut mundum primo vastent donec tribulatio maxima veniat per Antichristum. Et hic non solum necessaria est depictio locorum et figuratio, sed narratio eorum quae depingi debent; neutrum enim sufficit. Sequar vero auctores et experimentatores ea diligentia qua valeo quantum modo sufficit, usquequo perfecta locorum doctrina requiratur. Et incipiam a meridianis et orientalibus partibus, praecipue propter scripturam, quae loca illa magis frequentat.

Dico igitur secundum praedicta, quod frons Indiae meridianus pellitur ad tropicum Capricorni propter regionem Pathalis et terrarum vicinarum, quas aliiut brachium maris

to the heat when the sun comes to Sagittarius and Capricorn, because of his nearness to the earth and on account of the uniting of the parallels and on account of the falling of the rays at right angles; and it will be uninhabitable owing to the cold when the sun is in Gemini and in Cancer, because the sun then recedes too far from them, and his rays fall at oblique angles; yet owing to other accidental configurations of the localities, because of the height of mountains keeping off the heat of the sun, and for other reasons, some places there can be habitable, and especially in places beneath the earth when the sun is near the point opposite to the aux. Elsewhere there may be a plain of such a kind between these mountains and the sun, and behind it mountains formed like concave burning mirrors of such smoothness that it is possible for the localities to be habitable when the sun is at the aux without hindrance from the cold, just as I stated above in regard to the localities about the poles of the world.

But if we assume the circle of the sun as concentric together with an epicycle, as is possible, just as Ptolemy says in the Almagest, then habitation in that locality can easily be maintained, because in that case the sun does not approach so near to the earth as wholly to consume that part beneath the winter tropic, nor does it depart so far from it as to abandon it in the cold. But if we assume neither an epicycle nor an eccentric circle, according to the view of the writers on nature, there follows no difficulty in the matter of habitation. Therefore whatever opinion we hold in this matter, Pliny can be sustained. And of necessity so, since he learned the certainty of the fact from experience in the case at least of those who came to Rome from Taprobane and of those who were conducted to the island. But although the locality beyond the tropic of Capricorn forms an excellent habitation, because it is the upper part in the world and nobler according to Aristotle and Averroës in the first book of the Heavens and the World, yet we do not find in any author that land described, nor the inhabitants of those localities named, nor the information given that they visited us nor we them. Therefore it is the opinion of some that paradise is located there, since it is the noblest place in this world, according to Aristotle and Averroës in the second book of the Heavens and the World.

But not only the philosophers, but also the sacred writers, like Ambrose in the Hexaemeron and Basil, agree in the matter of this diversity of shadows. For in the fourth book Ambrose says, „There are those who through two whole days of the year are without shadow in southern parts, because having the sun above their heads they are illuminated on all sides; whence they are called asci, that is, without shadow; and amphiscii, that is, shaded round about: These people dwell on the equinoctial circle and about it on either side, who when the sun is not above their heads cast sometimes the shadow to the north, sometimes to the south, according to the sun's position now to the north of them and now to the south.” He adds, moreover, „There are people located to the south in this world we inhabit who are seen to cast their shadow to the south.” Because he speaks expressly of shadows to the south, he can be understood to have reference to those who have shadows falling to the south only, namely, dwellers on the tropic of Capricorn and beyond it; because the sun is always north of them except at one time when it is over their heads on the tropic of Capricorn.

How far habitation extends north Pliny shows through actual experience and by various authors. For habitation continues up to that locality where the poles are located; and where the day lasts six months and the night for the same length of time. Martian, moreover, in his description of the world, agrees with this statement; whence they maintain that in those regions dwells a very happy race, which dies only from satiety of life, attaining which it casts itself from a lofty rock into the sea. These people are called Hyperboreans on the European side and Arumpei in Asia. These statements have been made, therefore, according to the latitude of the regions which is on this side or on the other equinoctial circle, in order that we may see that the inhabited portion of the earth exceeds a quarter according to the latitude of the regions.

This fact can in like manner be made apparent regarding longitude, which is reckoned from east to west. For as Pliny in the sixth book of his Natural History writes, „India alone is a third part of the habitable earth”. Jerome, moreover, says to the monk Rusticus, „Those navigating the Red Sea with many difficulties and dangers arrive at a very great city. The voyage is a lucky one if they reach after six months the port of the aforesaid city, from which the ocean begins to open, through which scarcely at the end of a whole year does one arrive at India”. Therefore from the port on the Red Sea toward us a voyage of a year and a half is required to reach India. Jerome states in his book on places that the fleet of Solomon for the space of three years carried wares from India, so that the voyage thither required a year and a half, and the return voyage the same time. But the distance of the Red Sea to the end of Farther Spain about the Atlas range is immense. It is manifest, therefore, that from the limit of the west to the end of India above the earth will be much more than half of the earth: so that of necessity we adopt the opinion of Ezra, Aristotle, and Averroës, which was discussed above in regard to the size of the habitable portion of the world between the east and the west, which exceeds a quarter of the earth according to longitude. When Pliny says that Europe is larger than Asia, he does not include in this division India owing to its size, since it is a third part of the habitable earth according to him, as has been stated.

Since we have considered the facts with reference to the size of the habitable earth as a whole, it is now worth our while to take note of some more famous parts in Scripture and in philosophy, about which it is useful for Christians to know for the conversion of unbelievers, and because of diverse affairs to be transacted with the different races, and because of the advantages to the Church against the rage of Antichrist and of those who are believed to precede his times, in order that they may lay waste the world first until the very great tribulation comes through Antichrist. And here not only is there necessary a depicting and a representation of the places, but also a narrative of those things which must be depicted; for neither suffices. I shall follow authors and investigators with such diligence as I can as far as suffices at present until complete information respecting places is required. I shall begin with the parts to the south and to the east, particularly on account of Scripture, which is more concerned with those localities.

I say, then, in accordance with the former statements that the southern frontier of India reaches the tropic of Capricorn near the region of Patale and the neighboring

Sed tunc ulterius dividitur spatium notabiliter per quantitatem diei unius mensis, vel duorum, vel trium, vel quatuor, vel quinque, vel sex. Nam habitantes sub polo habent dimidium annum diem, hoc est, solem supra horizonta per sex menses et sub horizonte per alios sex; sed tamen crepusculum vespertinum durat per septem septimanas et unum diem, scilicet, a sexto decimo die Septembris inclusive, in quo sol ingreditur nunc temporis signum Librae usque ad sextum diem Novembris exclusive. Et in tanto spatio est claritas solis super terram, sicut apud nos in aestate accidit post occasum solis: quia in illo die sexto est declinatio solis sub horizonte per octodecim gradus et sex minuta; et crepusculum durat usque ad finem octodecim graduum et non plus. Et ab eodem die sexto Novembris inclusive usque ad 21 diem Januarii inclusive est nox obscura per decem septimanas et per quinque dies. Nam in illo 21 die est sol sub horizonte octodecim gradibus et sex minutis; et ideo non potest incipere crepusculum matutinum in illo, sed oportet quod sol prius transeat illa sex minuta. Sed ab illo die, scilicet 21 Januarii exclusive incipit aurora, et durat usque ad ingressum solis in signum Arietis, et hoc est 13 die Martii nunc temporis, unde durat per septem septimanas et unum diem. Et per residuum temporis dum sol vadit a primo gradu Arietis usque ad primum gradum Librae est sol semper super horizonta eorum; et hoc est per dimidium annum; quia horizon eorum est aequinoctialis circulus. Et ideo sex signa septentrionalia sunt semper super horizonta, ut apparet in sphaera ad sensum. Et ideo dum sol est in illis signis habent diem manifestum. Et nihilominus duo crepuscula in quibus apparet claritas solis super horizonta simul sumpta continent tres menses et quindenam et duos dies, et ideo respectu crepusculorum et diei habitatores illius loci sub polo parum habent de nocte per annum.

Haec omnia scripsi sequendo principaliter Ptolemaeum et Alfraganum, et tabulam de longitudinibus et latitudinibus civitatum. Nam in latitudinibus climatuum et spationum ante climata et post secutus sum sententiam Ptolemaei in Almagesti. Expansionem autem climatuum per sua millaria et spationum ante climata et post, atque quae civitates et regiones continentur in illis climatibus et spatiis, descripsi secundum Alfraganum principaliter, nisi quod ipse non tangit praecise computationes quas pono per examinationem maiorem, atque sequendo alios auctores aliquod immuto aliquando et addo, secundum quod oportet propter certitudinem maiorem: ut terti de civitate Syene.

Quod si obijciatur, quod in canonibus astronomiae et in tabulis aliis invenitur aliter in longitudinibus et latitudinibus civitatum, ut evidenter patet de Toletis, ad quos meridiem factae sunt tabulae Toletanae; dicendum est quod aliter et aliter accipiunt oriens et occidens. Nam oriens et occidens de quibus hic loquimur sunt ultima terrae habitabiles. Sed uno modo accipiuntur oriens et occidens sub aequinoctiali circulo in medio terrae: ita quod principium Indiae sub aequinoctiali est oriens habitabilis; et finis Hispaniae ulterioris, si extenderetur usque ad aequinoctialem circulum, esset occidens; sed non tantum extenditur, immo est magnum spatium terrae a meridiana parte Hispaniae ulterioris usque ad aequinoctialem. Finis igitur istius spatii a parte occidentis est occidens habitabilis.

Sed cum terra a parte occidentali habeat magnam latitudinem, scilicet ab aequinoctiali usque ad montem Atlantem et Gades Herculis, et citra per totum circuitum Hispaniae totius et Hiberniae, possunt diversi diversimodo accipere occidens; unde aliqui accipiunt a Gadibus, aliqui a monte Atlantis, aliqui a fine habitabilis sub aequinoctiali. Sed cum accipitur sub aequinoctiali, certius accipitur, quia illud uno modo est et melius, quia hoc est in medio mundi inter duos polos, et ideo est verum occidens; et eodem modo est de oriente. Tabula vero latitudinum et longitudinum non accipit longitudines ab occidente sub aequinoctiali, ut certum est. Nam sic longitudo Toleti est viginti novem graduum ab occidente, et secundum tabulam non est nisi undecim. Et auctor illius tabulae sumpsit occidens ei notum et certum et respectu situs suae regionis.

Considerandum vero hic est quod oriens et occidens in divisione terrae non possunt sumi nec debent nisi penes ultima terrae, ubi mare quod vocatur Oceanus deficit, qui extensus est inter Indiam et Hispaniam ulteriorem et regiones alias occidentales et orientales, quae sequuntur Indiam et Hispaniam. Unde non debent accipi penes oriens et occidens secundum fines alicuius orientis, secundum quod nos dicimus aliquando oriens et occidens penes ortum et occasum solis. Nam infiniti sunt horizontes tam obliqui quam recti. Et ideo oriens et occidens in divisione terrae non sumuntur penes horizonta; tunc enim quod esset oriens unius horizontis esset occidens alterius horizontis, et medium ejus.

Et notandum quod verum occidens et oriens sub aequinoctiali circulo est, ut dictum est: et hoc est ad ultimum habitabile ulterioris Hispaniae pro occidente et ad ultimum Indiae ulterioris pro oriente. Si igitur volumus sumere distantiam civitatis ab occidente nunc dicto ducemus unam lineam ab hoc occidente aequidistantem civitati, et linea intercepta inter civitatem et dictam aequidistantem denotabit longitudinem ejus ab occidente. Et similiter ducatur una linea ab Arym civitate in medio mundi usque ad polum arcticum, et ab ea ducatur linea recta usque civitatem, quae notabit distantiam civitatis a medio mundi. Sed aliquando accipitur distantia ab occidente respectu finis habitabilis in directo illius civitatis: et quia hoc variatur infinitis modis apud diversos habitantes, variatur sumptio longitudinum. Sed melior acceptio est ab occidente sub aequinoctiali, quia hoc est uno modo.

Et quia aliarum civitatum a Toletis longitudines et latitudines non inveniuntur congregatae nisi in hac tabula, ideo secutus sum eam in hac parte. Quamquam maior certitudo requiratur, quia nondum apud Latinos certificatae sunt longitudines et latitudines civitatum et regionum; nec unquam certificabuntur nisi per apostolicam auctoritatem vel imperialem, aut per auxilium alicuius regis magni praebentis philosophantibus adiutorium. Secundum igitur praedicta praesentem affero descriptionem in albori parte pellis, ubi civitates notantur per circulos rubros; nam in alia parte pellis alia descriptio poterit

But the space beyond is then divided notably by the length of a day of one month, or of two, three, four, five or six. For dwellers beneath the pole have day for half the year, that is, they have the sun above the horizon for six months and below the horizon for the other six; but the evening twilight lasts for seven weeks and one day, namely, from the sixteenth day of September inclusive, on which the sun enters at the present time the sign of Libra up to the sixth day of November exclusively. For so long a period does the brightness of the sun continue above the earth, just as with us in the summer after sunset; because on that sixth day the declination of the sun beneath the horizon is 18 degrees and 6 minutes; and twilight lasts up to the end of the 18 degrees and no more. From that same sixth day of November inclusive up to the twenty-first day of January inclusive there is dark night for ten weeks and five days. For on that twenty-first day the sun is beneath the horizon 18 degrees and 6 minutes, and therefore morning twilight cannot begin on that day, but the sun must first pass through those six minutes. But from that day, namely, from the twenty-first of January exclusively, the dawn begins, and lasts up to the entrance of the sun into the sign Aries, which happens on the thirteenth day of March at the present time, and lasts for seven weeks and one day. For the remainder of the time while the sun advances from the first degree of Aries to the first degree of Libra, the sun is always above their horizon, that is, for half a year; because their horizon is the equinoctial circle. Therefore the six northern signs are always above the horizon, as is apparent sensibly on the sphere. Therefore while the sun is in those signs they have clear day. Nevertheless the two twilights, in which the brightness of the sun appears above the horizon, taken together continue for three months, two weeks, and two days, and therefore in comparison with the twilights and the day the dwellers in that locality under the pole have little night throughout the year.

All these things I have written, following principally Ptolemy and Alfraganus, and the table of longitudes and latitudes of states. For in the latitudes of the climates and of the spaces before and after the climates I have followed the view of Ptolemy in the Almagest. But Alfraganus has been my chief authority in what I have written in regard to the extent in miles of the climates and of the spaces before and after the climates, and in regard to the states and regions contained in those climates and spaces, with these exceptions, that the computations of which he does not treat in exact terms I present by means of a fuller examination; and in following other authors I sometimes make a change and an addition, as the need arises for greater certainty; as in the case of the city of Syene.

But if it be objected that in the canons of astronomy and in the tables the longitudes and latitudes of cities are found to be different, as is clearly evident concerning Toledo, for the meridian of which the Toledo tables are made, we must say that first in one way and then in another do they understand the east and the west. For the east and the west of which we are speaking here are the remotest points of the habitable earth. But in one way east and west are understood as points beneath the equinoctial circle at the middle of the earth; so that the beginning of India beneath the equinoctial circle is the east of the habitable earth; and the boundary of Farther Spain, if it extended to the equinoctial circle, would be the west; but it does not extend so far, nay, there is a great stretch of country from the southern part of Farther Spain to the equinoctial circle. The boundary therefore of that stretch westward is the west of the habitable earth.

But since the earth westward may have great breadth, namely, from the equinoctial circle as far as the Atlas range and Gibraltar, and on this side through the whole circuit of all Spain and Ireland, the term west can be understood by different people in different ways; whence some understand it from Cadiz, some from the Atlas range, some from the boundary of the habitable world on the equinoctial circle. But when it is taken on the equinoctial circle it is defined better, because it is a single method and a better one, since this point is in the middle of the world between the two poles, and therefore is the true west; and the same is true of the east. But the table of latitudes and longitudes does not take longitudes from the west on the equinoctial circle, as we know. For reckoned thus the longitude of Toledo is 29 degrees west, and according to the table it is only 11. The author of that table took the west known to him and fixed, and with respect to the situation of his own region.

We must here consider, however, that the division of the earth cannot and must not be taken in any other way than with respect to the farthest points of the earth, where the sea called ocean ends, which lies between India and Farther Spain and the other regions west and east that follow India and Spain. Whence these terms must not be understood as referring to the limits of some horizon in the way in which we speak sometimes of east and west with reference to the rising and setting of the sun. For there are an infinite number of horizons, both inclined and straight. Therefore east and west in the division of the earth are not taken with reference to the horizon; for then would the east of one horizon be the west of another horizon and the middle of it.

We must note that the true west and east are on the equinoctial circle, as has been said; the remotest habitable point of Farther Spain is considered the west and the remotest point of Farther India as the east. If, therefore, we wish to take the distance of a city from the west as now stated we shall draw a line from this west point parallel to the city, and the line intercepted between the city and the parallel mentioned will denote its longitude westward. Similarly let a line be drawn from Arym, a city at the middle of the world, to the Arctic pole, and from this line let a straight line be drawn to the other city. This line will mark the distance from the middle of the world. But sometimes distance is taken from the west with respect to the boundary of the habitable earth in a straight line with that city; and because this varies in infinite ways among different inhabitants, the taking of longitudes varies. But it is better to take it from the west on the equinoctial circle, because this is done in only one way.

Moreover, because the longitude from Toledo and the latitudes of other cities are found collected only in this table, I have for this reason followed it in this particular, although greater accuracy is required, since the longitudes and latitudes of cities and regions have not yet been attested among the Latins; nor will they ever be attested except by apostolic or imperial authority or through the aid of some great king who will furnish the means to men of science. In accordance, then, with the statements made I am offering the present description on the whiter part of the parchment, where the cities

fugisse a rege suo prae timore et intravit sinum *maris Rubri* qui vocatur *Arabicus*, qui circiter spatium navigationis annualis distat a mari Indico secundum Hieronymum in epistola, ut inferius exponetur. Et ideo latitudo terrae per quam decurrit *mare Rubrum* est magna valde; ex quo patet principium Indiae in oriente multum a nobis distare et ab Hispania, postquam tantum distat a principio Arabiae versus Indiam. A fine Hispaniae sub terra tam parvum mare est quod non potest cooperire tres quartas terrae.

Et hoc per auctoritatem alterius considerationis probatur. Nam Esdras dicit quarto libro, quod sex partes terrae sunt habitatae et septima est coepta aquis. Et ne aliquis impediatur hanc auctoritatem, dicens quod liber ille est apocryphus et ignota auctoritatis, dicendum est quod sancti habuerunt illum librum in usu et confirmant veritates sacras per illum librum. Et pluries in officio divino utuntur auctoritatibus illius libri. Et ideo, sive Esdras sive alius hunc fecerit, supponendus est pro auctoritate. Et propter hoc dico quod licet habitatio nota Ptolemaeo et ejus sequacibus sit coarctata infra quartam unam, plus tamen est habitabile. Et Aristoteles potuit plus nosse, quia auctoritate Alexandri misit duo milia hominum ad investigandum res hujus mundi, sicut Plinius dicit octavo Naturalium. Et ipsemet Alexander perambulavit usque ad finem orientis, et sicut patet ex historia Alexandri et ex epistolis quas Aristoteli conscripsit, semper mandavit ei de omnibus mirabilibus et insolitis quae inveniebant in oriente. Et ideo potuit Aristoteles plus certificare quam Ptolemaeus.

Et Seneca similiter; quia Nero imperator discipulus ejus similiter misit ut exploraret dubia hujus mundi, sicut Seneca narrat in Naturalibus. Et ideo secundum haec quantitas habitabilis magna est et quod aqua cooperitur modicum debet esse. Versus enim polos mundi oportet quod aqua abundet, quia loca illa frigida sunt propter elongationem a sole, sed frigus multiplicat humores; et ideo a polo in polum decurrit aqua in corpus maris et extenditur inter finem Hispaniae et inter principium Indiae non magne latitudinis, et vocatur *Oceanus*; ut principium Indiae possit esse multum ultra medietatem aequinoctialis circuli sub terra accedens valde ad finem Hispaniae. Sed ne verum hic pro falso damnetur, oportet nos scire quod Hispania in hoc loco accipitur non pro ceteris sed pro ulteriori, de quo auctores certi loquuntur, ut Plinius in Naturalibus et Merlinus in prophetia sua, et Orosius in libro de Ormesta Mundi, et Isidorus decimo quarto libro Etymologicorum. Quoniam docet quod inter Hispaniam quae nunc vocatur et *Africam* nunc dictam non fuit aqua decurrens, sed terra continua ab antiquis temporibus, sed postea oceanus irruit in profunda terrae et conjunxit se mari Tyrreno, quod decurrit per littus Arragoniae provinciae et Italiae. Ceterum igitur Hispania a Pirenaeis montibus usque ad Carthaginem porrigitur: sed ulterior transit *Gaditanum fretum* usque in provincias *Africae*. Unde extenditur ultra Gades Herculis et attingit montem *Atlantem*. Haec necessario recitavi secundum auctores dictos, ne Aristoteles et suis commentator per ignorantiam ulterioris Hispaniae deriderentur, cum dicunt ad probationem parvitas maris inter Hispaniam et Indiam quod elephantes sunt tantum in illis duobus locis. Verum enim est quod circa montem *Atlantem* abundat elephantes, ut Plinius dicit, sicut et Aristoteles, et similiter in India, et ideo in ulteriori Hispania est frequentia elephantium; sed Aristoteles dicit quod elephantes in illis locis esse non possunt nisi essent similis complexionis, et si essent multum distantes non haberent similem complexionem, et ideo nec elephantes essent in illis locis tantum. Quapropter concludit haec loca esse propinquiora, et ideo oportet quod mare sit parvum inter ea.

Non igitur mare cooperiet tres quartas terrae, ut aestimatur. Nam sit medietas terrae superior a b c d, in cuius una quarta, scilicet a b c, est habitatio nobis nota. Jam patet quod multum de quarta illa sub nostra est habitatio, propter hoc quod principium orientis et occidentis sunt prope, quia mare parvum ea separat ex altera parte terrae. Et ideo habitatio inter orientem et occidentem non erit medietas aequinoctialis circuli, nec medietas rotunditatis terrae, nec duodecim horae, ut aestimant, sed longe plus medietate rotunditatis terrae et plus quam revolutio medietatis coeli. Quantum autem hoc sit, non est temporibus nostris mensuratum, nec invenimus in libris antiquorum ut oportet certificatum; nec mirum, quoniam plus medietatis quartae in qua sumus est nobis ignotum; nec sunt civitates a philosophis comprehensae, ut patebit ex sequentibus. Similiter si loquamur de aliis duabus quartis, et consideremus vias naturales secundum quod philosophia naturalis decurrit, non erunt illae coepta aquis, ut vulgus mathematicorum aestimat. Nam cum poli et regiones versus eos sint ejusdem remotioris a sole et planetis secundum comparationem polorum ad vias planetarum in medio mundi inter duo tropica; necesse est quod secundum haec aequales dispositiones sint in quarta nostra, et in quarta ultra aequinoctialem versus alterum polum; et similiter in quarta sub pedibus nostris usque ad aequinoctialem; et in quarta ultra aequinoctialem erit consimilis complexio secundum tenorem praedictorum.

Et ideo si quarta nostra non est coepta aquis saltem usque ad latitudinem et distantiam ab aequinoctiali per 66 gradus, ut in fine insularum Scotiae et in regno Norvegiae, manifestum est quod similis causa naturalis erit in alia quarta ultra aequinoctialem in superiori parte terrae sicut in illa in qua sumus, quia elongatio a via solis inducit frigus, et frigus multiplicat humorem, et ideo circa polos erit congregatio naturalis aquarum, et in regionibus quae sunt prope. Et ideo in altera quarta ultra aequinoctialem secundum hoc debet esse multum habitabile; saltem usque ad regiones quarum latitudines sunt usque ad 66 gradus, sicut hic.

of India on the east. Seneca in the fifth book of Natural History says that this sea is navigable in a very few days if the wind is favorable. And Pliny teaches in his Natural History that it was navigated from the *Arabic Gulf* to Cadiz; whence he states a man fled from his king in fear and entered a gulf of the *Red Sea* which is called *Arabic*, which is distant about the space of a year's voyage from the Indian Sea according to Jerome in his letter, as will be explained below. Therefore the width of the earth through which the *Red Sea* extends is very great; from which fact it is clear that the beginning of India in the east is far distant from us and from Spain, since the distance is so great from the beginning of Arabia toward India. From the end of Spain beneath the earth the sea is so small that it cannot cover three quarters of the earth.

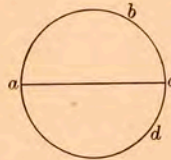
This fact is proved by the weight of another consideration. For Ezra states in the fourth book that six parts of the earth are habitable and the seventh is covered by waters. That no one may lessen this authority by saying that that book is apocryphal and of unknown authority, we must state that the sacred writers have used that book and confirm sacred truths by its means. Many times in the divine Office they use authorities from that book. Therefore, whether Ezra or another composed this book, it must be taken as an authority. Wherefore I say that although the habitable portion known to Ptolemy and his followers is reduced to less than a quarter, yet the habitable portion is more. And Aristotle was able to know more, because on the authority of Alexander he sent two thousand men to investigate the things of this world, as Pliny states in the eighth book of the Natural History. Alexander himself journeyed as far as the boundary of the east, and as is clear from the History of Alexander and from the letters which he wrote to Aristotle, he always sent him word about all the wonderful and unusual things he found in the East. Therefore Aristotle could attest more than Ptolemy could.

And Seneca likewise; because the Emperor Nero, his pupil, in similar fashion sent him to explore the doubtful things in this world, as Seneca states in the Questions on Nature. Therefore according to these facts the extent of the habitable portion is great and what is covered by water must be small. For toward the poles of the world the water must abound, because those parts are cold, owing to their distance, but cold multiplies moisture, and therefore from pole to pole the water runs down into the body of the sea and extends for no great width between the end of Spain and the beginning of India, and is called the ocean; so that the beginning of India can be far beyond half of the equinoctial circle beneath the earth quite close to the boundary of Spain. But that the truth in this matter may not be condemned as false, we must know that Spain in this locality is considered not as hither but as farther Spain, of which certain authors speak, as Pliny in the Questions on Nature, and Merlinus in his prophecy, and Orosius in his book Ormesta Mundi, and Isidore in the fourteenth book of the Etymologies. Since he teaches that between the Spain so called at present and the *Africa* so named at this time water did not flow, but the land was continuous in times past, but later the ocean broke through in the low parts of the earth and joined the Tyrrhenian Sea, which flows by the coast of the province of Arragone and of Italy. Therefore Hither Spain extends from the Pyrenees Mountains to Carthage; but Farther Spain crosses the *Strait of Gibraltar* up to the provinces of *Africa*. Hence it extends beyond Gibraltar and reaches the *Atlas* range. I have cited these statements from the authors mentioned, of necessity, in order that Aristotle and his commentator should not be denied through ignorance of Farther Spain, when they state as a proof of the smallness of the sea between Spain and India that elephants are found only in those two places. For it is a fact that elephants abound near the *Atlas* range, as Pliny states, likewise Aristotle, so too in India, and therefore in Farther Spain there is an abundance of elephants; but Aristotle says that there cannot be elephants in those places unless they are of a similar character, and if the distance were great they would not be of similar character, and therefore elephants would not be in those places only. Wherefore he concludes that these places are nearer, and that the sea for this reason must be small between them.

The sea will not therefore cover three quarters of the earth, as is estimated. For let the upper half of the earth be a b c d, in one quarter of which, namely, a b c, is the habitable portion known to us. It is now clear that much of that fourth will be beneath our habitable portion, because the beginning of the east and the beginning of the west are near, since a small sea separates them from the other part of the earth. Therefore the habitable portion between east and west will not be half of the equinoctial circle, nor half of the circumference of the earth, nor twelve hours, as is estimated, but much more than half of the circumference of the earth, and more than the revolution of one half of the heavens. But how much this may be has not been measured in our times, nor have we found it attested, as it should be, in the books of the ancients; nor is this strange, since more than half of the quarter in which we are is unknown to us; nor have the states been included by the philosophers, as will appear from what follows.

Similarly, if we speak about the two other quarters, and consider natural processes in accordance with natural philosophy, we shall find that those quarters are not covered by water, as the majority of mathematicians estimate. For since the poles and the regions near them are of the same remoteness from the sun and the planets in accordance with the relative position of the poles to the paths of the planets at the middle of the world, between the two tropics, there must, in accordance with these facts, be equal dispositions of land and water in our quarter and in the quarter beyond the equinoctial circle toward the other pole; and likewise in the fourth under our feet up to the equinoctial circle: and in the fourth beyond the equinoctial circle there will be a similar arrangement according to the tenor of the preceding statements.

Therefore if our quarter is not covered by waters at least up to the latitude and distance from the equinoctial circle of 66 degrees, as at the end of the islands of Scotland and in the kingdom of Norway, it is manifest that a similar natural cause will exist in the other quarter beyond the equinoctial circle in the upper part of the earth as in the one in which we are, because remoteness from the path of the sun induces cold, and cold multiplies moisture, and for this reason about the poles there will be a natural gathering together of waters, and in the regions that are near. Therefore in the other quarter beyond the equinoctial circle there must accordingly be much that is habitable; at least as far as the regions whose latitudes reach 66 degrees, just as is the case here.



virgae in dorso astrolabii vel filum in quadrante, processeritque in terra ad septentrionem donec in altera nocte stellata viderit eundem polum elevari plus super horizonta per unum gradum, ille arcus terrae, quem perambulaverit, respondebit uni gradui, et erit ei similis, ut sumuntur arcus similes in sphaeris diversis secundum Theodosium, sed non erunt propter hoc aequales.

Cum autem per semidiametrum terrae, quae continet 3,250 milliana, doceat 21^o capitulo mensurari diametros orbium coelestium et distantias augium et oppositorum earum, oportet quod veram quantitatem semidiametri accipiat. Nam aliter magnus accideret error in distantis augium, eo quod quantitas semidiametri terrae multoties replicata faceret magnum errorem in illis distantis, nisi praecise sumeretur. Cum igitur fatendum est Alfraganum percepisse hunc errorem, manifestum est quod ipse accipit veram semidiametri quantitatem, scilicet 3,250, et veram diametrum, scilicet 6,500. Ergo oportet quod supponat radicem veram et completam, quae est in quantitate arcus terrae respectu gradus coeli, licet non exprimat eam perfecte. Quapropter ipse supponit quod sit 56 milliana, et duo tertiae milliana, et 27 nagesimae, et una sexcentesima tricesima, vel 56 milliana et 2,984 cubiti et quinque septimae unius cubiti. Et ideo, si quis bene consideret, ipse respectu diametri et semidiametri, quibus utitur, omittit octavo capitulo in hac radice, quae est quantitas arcus terrae respectu gradus in coelo, 50 sexcentimas tricesimas unius milliana, sive quod idem est, 317 cubitos, et tertiam cubiti, 28 sexagesimas tertias unius cubiti, quoniam non exprimit ibi nisi quod arcus iste terrae est 56 milliana et duae tertiae unius milliana. Sed licet radicem plenam supponat, tamen fractiones aliquas omittit propter tedium numerorum. Mos enim ejus est in libris suis multoties omittere fractiones et similiter faciunt alii auctores. Si igitur volumus huic quantitati diametri, scilicet 6,500 qua utitur, adaptare radicem, dicemus quod arcus terrae respondens uni gradui in coelo continet 56 milliana, et duas tertiae unius milliana, 27 nagesimas milliana, et unam sexcentessimam tricesimam. Et si volumus computare per cubitos, erit arcus terrae respondens uni gradui in coelo 56 milliana, et duo millia cubitorum, nongenti octoginta quatuor cubiti, et 8 sexagesimae tertiae unius cubiti, quae 8 sexagesimae tertiae sunt plus quam una octava cubiti per unam quingentesimam quartam unius cubiti, quod de facili patet. Nam octo sexagesimae tertiae valent 64 quingentesimas quartas, et 63 quingentesimae quartae sunt octava totius; ergo 64 quingentesimae quartae excedunt octavam in una quingentesima quarta; et ita octo sexagesimae tertiae unius cubiti excedunt octavam ejus in una quingentesima quarta. Et si triplicaverimus diametrum hanc 6,500 et ejus septimam addiderimus, habebitur circumferentia totius terrae, et erit praecise viginti millia milliariorum quadringenti et viginti octo milliana, et duo millia ducenti octoginta quinque cubiti, et quinque septimae unius cubiti; vel penes alias fractiones, erit numerus hic vigesime mille quadringenti viginti octo milliana, et quatuor septimae unius milliana. Et secundum hoc tota terrae superficies erit centies trigiesime bis mille millia milliana sexcenties mille milliana. Et secundum hanc radicem perfecte computatum erit quarta terrae habens 33,150,000 milliana in sua superficie. Et octava terrae habebit 4,143,750 milliana...

Nam montem altissimum ponunt decem stadiis elevari, ut Olympum, in cuius cacumine non invenitur ventus nec vapor, quod probant homines per experientiam. Sed quoniam Aristoteles libro Meteorologicorum vult vapores elevari usque ad confinium aeris et ignis, ideo tenenda est sententia saltem libri de Crepusculis, et aliae glossandae sunt per diversam quantitatem stadii et milliaris. Nam aliquando invenitur, quod stadium est octava pars milliaris, et alia quod est longe plus, et similiter de quantitate milliaris est magna diversitas; sicut enim quod montes Italiae et alii, ut Caucasus, in cuius cacumine apparent radii solis usque ad tertiam partem noctis, habent plus quam octies 125 pedes, et ideo habent plus quam octo stadia, secundum quod stadium dicitur esse 125 pedum. Et ideo alibi inveni in expositione libri de Ormesta Mundi, quod stadium continet duas leucas, et duas partes unius leucae, et sic unum stadium continet quinque milliana et tertiam milliana. Per huiusmodi ergo diversitates solvantur praedicta. Quod autem certius est de altitudine maxima montium est, quod est octo milliana, secundum quod docetur libro de Crepusculis, et ideo apud librum Ptolemaei potest esse falsitas translationis vel scripturae, quando altitudo maxima ponitur in octo stadiis. pages 224 a 230.

Caeterum ipse videt manifeste, quod secundum diversitatem habitantium sub diversis coeli parallelis variantur mores, sicut habitantes versus polum, ut Scythae, alios habent mores quam habitantes versus meridiem, sicut Aethiopes; et alios ab his habent illi, qui in quarto climate; immo secundum diversitatem cuiuslibet climatis et etiam partium climatis variantur mores habitantium, ut in climate scilicet septimo Picardos, Gallicos et Normannos, et Flamingos, et Anglicos, videmus manifeste in moribus discrepare, cum tamen sint continui ad invicem et propinqui. Hoc autem non est ex ipsis hominibus a parte diversitatis animae rationalis, sed propter complexionem corporum innatas a natura coeli, sub cuius parallelis diversis et stellis situantur, et secundum diversitatem situs eorum respectu planetarum. Et non solum est haec diversitas secundum latitudinem regionum ab aequinoctiali circulo versus polum, sicut nunc tactum est, sed secundum longitudinem, licet causae sint occultiores.

Per experientiam enim videmus, quod sub eodem parallelo variantur regiones, secundum quod magis ab occidente vel oriente distant, et non solum ipsae regiones sed partes regionum. Et non potest in terra nec in hominibus inveniri causa principalis huius rei, sed in coelo requiritur secundum omnes sapientes; unde, sicut prius dictum est, ad omne punctum terrae incidit conus unius pyramidis virtuosae a toto coelo. Et conus isti sunt diversae in natura, et pyramides similiter, quia diversas habent bases propter diversitates

star used by sailors, namely, the pole star itself, and notes the degrees that the end of the rod on the back of the astrolabe or the filament on the quadrant reaches and then proceeds on the earth to the north until on another starry night he sees the same pole star to be elevated one degree higher above the horizon, that arc of the earth which he has traversed will correspond to one degree, and will be similar to it, as similar arcs are taken on different spheres according to Theodosius, but they will not on this account be equal.

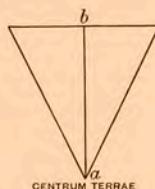
Since, moreover, he teaches in the twenty-first chapter that the diameters of the celestial orbits and the distances of the auges and of the points opposite are measured by the semidiameters of the earth, which contain 3250 miles, it behooves him to take the true length of the semidiameter. For otherwise a great error would occur in the distances of the auges from the fact that the length of the semidiameter of the earth repeated many times would make a great error in those distances unless the exact length was taken. Since, therefore, we must grant that Alfraganus perceived this error, it is manifest that he himself takes the true length of the semidiameter, namely 3250, and the true diameter, namely, 6500. Therefore he must of necessity assume the true and complete basis of calculation, which is found in the length of the arc on the earth with respect to a degree of the heavens, although he does not express this perfectly. Wherefore he himself assumes that it is fifty-six miles, and two thirds of a mile, and 27 ninetieths, and one six-hundred-and-thirtieth, or fifty-six miles and 2984 cubits and five sevenths of one cubit. Therefore if one considers the matter carefully, Alfraganus in his eighth chapter in this basis of computation, which is the length of the arc on the earth with respect to a degree in the heavens, as regards the diameter and semidiameter used by him, is found to omit 50 six-hundred-and-thirtieths of one mile, or what is the same thing, 317 cubits, and a third of a cubit, 28 six-hundred-thirds of one cubit, since he merely states there that this arc of the earth is fifty-six miles and two thirds of one mile. But although he assumes the full basis of computation, he yet omits some fractions, owing to the tediousness of numbers. For it is his custom in his books frequently to omit fractions, and other authors do likewise. If, therefore, we wish to adapt the basis of computation to this length of diameter, namely, 6500, used by him, we shall say that an arc of the earth corresponding to one degree in the heavens contains fifty-six miles, and two thirds of one mile, 27 ninetieths of a mile and one six-hundred-and-thirtieth. And if we wish to compute by cubits the arc of the earth corresponding to one degree in the heavens will be fifty-six miles, and 2000 cubits, 984 cubits, and eight sixty-thirds of one cubit, which eight sixty-thirds are more than one-eighth of a cubit by one five-hundred-and-fourth of one cubit, as is easily shown. For eight sixty-thirds equal 64 five-hundred-fourths, and 63 five-hundred-fourths are an eighth of the whole; therefore, 64 five-hundred-fourths exceed an eighth by one five-hundred-fourth; and so eight sixty-thirds of one cubit exceed an eighth of it by one five-hundred-fourth. If we triple this diameter, 6500, and add a seventh of this, we shall have the circumference of the whole earth, and it will be exactly 20,428 miles, and 2285 cubits, and five sevenths of one cubit; or in other fractions, this number will be 20,428 miles, and four sevenths of one mile. According to this the whole surface of the earth will be 132,600,000 miles. According to this basis correctly computed a quarter of the earth will have 33,150,000 miles in its surface; an eighth will have 4,143,750 miles...

They assume that the highest mountain is ten stadia high, as Olympus, on whose summit is found neither wind nor vapor, which fact men prove by experience. But since Aristotle in his book on Meteorologies maintains that vapors reach to the boundary of air and fire, therefore we must accept the opinion at least of the book on Twilights, and other views must be explained by the difference in quantity between the stadium and the mile. For sometimes we find that the stadium is an eighth part of a mile, and at other times is far more, and likewise there is great diversity regarding the length of the mile; for it is known that the mountains of Italy and other ranges, like the Caucasus, on whose summit the rays of the sun are apparent up to a third part of the night, have an altitude of more than eight times 125 feet, and therefore are more than eight stadia high, according to which the stadium is said to be 125 feet. Elsewhere I found in an exposition of the book Ormesta Mundi that a stadium contains two Gallic miles and two parts of one Gallic mile, and thus one stadium contains five miles and a third of a mile. Hence through differences of this kind the difficulties mentioned above are solved. The maximum height of mountains is with greater certainty considered to be eight miles, as is shown in the book on Twilights, and therefore in Ptolemy's book there may be falsity in translation or in writing, since the greatest height is placed at eight stadia. pages 246—252.

But he sees clearly that the manners of those dwelling under different parallels of the heavens differ according to their position, as, for example, those dwelling toward the pole, as the Scythians, have different manners from those dwelling toward the south, as the Ethiopians; and those dwelling in the fourth climate have different manners from those just mentioned; nay, according to diversity of each climate and even of the parts of a climate do the manners of the inhabitants differ, as, for example, in the seventh climate we clearly see that the Picards, French, Normans, Flemings, and English differ in their manners, notwithstanding the fact that they are neighboring one to another. But this diversity does not have its origin in the men themselves due to a difference in their rational soul, but is due to the complexions of their bodies innate from the nature of the heavens, under the different parallels and stars of which they are situated, and in accordance with the diversity of their location with respect to the planets. Moreover, this diversity is not only in accordance with the latitude of the regions measured from the equinoctial circle toward the pole, but in accordance with longitude also, although the reasons are more occult.

By experience we note that under the same parallel regions differ according to their greater distance from the west or east, and not only is this true of the regions themselves, but also of their parts. The chief cause of this difference cannot be found in the earth or in men, but is sought for in the heavens according to all scientists; whence, as has already been stated, on every point of the earth there is incident the vertex of a pyramid full of force from the whole heavens. These virtues are different

superficiem coeli, ut a b, illa erit brevior aliis per XVIII primi Elementorum et per XXXII ejusdem. Ergo coelum non aequaliter distabit a terra: sed oportet ut sit ejusdem naturae in omni parte. Ergo quaelibet nata est elongari aequaliter a terra. Nec potest esse convexa interius, ut patet per VIII tertii libri, quae dicit quod a puncto extra signato si ducantur ad circumulum plures lineae, illa quae caderet in diametrum esset brevior aliis. Ergo relinquitur, quod si a centro terrae ducantur tres lineae ad convexitatem coeli, una erit brevior, scilicet illa, quae est perpendicularis super sphaeram, ut patet in figura, et ideo coelum non aequaliter distaret a terra, quod tamen oportet ut dictum est.



to the surface of the heavens, as ab, this last line will be shorter than the others by the eighteenth proposition of the first book of the Elements and the thirty-second proposition of the same book. Therefore the heavens will not be equally distant from the earth: but it must be of the same nature in every part. Therefore every part is naturally equally distant from the earth. Nor can it be convex looked at from within, as is shown by the eighth proposition of the third book, which states that from a point taken without if many lines are drawn to a circle, the line falling on the diameter would be shorter than the others. Therefore it remains that if from the center of the earth three lines be drawn to the convexity of the heavens, one will be shorter, namely, that one which is perpendicular to the sphere, as is clear in the figure, and therefore the heavens would not be equally distant from the earth, which, however, it must be, as has been stated.

And again if the universe were of convex figure looked at from within it would not naturally contain all things; but the universe does naturally contain all things. But if it cannot

be of a plane figure nor of a convex, it must be concave, since there is no other shape. But it can be concave in many ways, either spherical, or cylindrical, or pyramidal, or conical, or of many other shapes. It is not possible, however, that it should have any other concavity than a spherical one, because in this figure alone are all the lines equal which are drawn from a point to the surface. For it is not possible in other figures to take a point from which all lines drawn to the surface may be equal: for the diameters are unequal. But the parts of the heavens must be equally distant from the earth on account of the equality of nature. Therefore of necessity it must be of spherical form.

Moreover, among all isoperimetric figures the sphere has the greatest content, as the eighth proposition of the book on Isoperimeters states. Plane figures are called isoperimetric, as the triangle, quadrangle, and circle, when the sides of the triangle extended continuously and in a straight line have the same length as the four sides of the quadrangle when so extended, and the same length as the circumference of the circle if it were extended, and the same thing is true of all other plane figures. Whence the word isoperimeter is formed from *isos*, equal, *perimētrōs*, around, and *metron*, measure, meaning, as it were, of equal circummensuration. And among all these isoperimetric surfaces the circle is the maximum, as the seventh proposition on isoperimeters states. Solids, moreover, are called isoperimetric; as the sphere, cube, cylinder, and any other, when the surface of the sphere extended continuously and in the same plane contains as much in length and width as the six surfaces of the cube and as much as the surface of the cylinder, and so of the others. But among all those figures the sphere has the maximum content, as is demonstrated in the book mentioned above.

Since, therefore, the heavens must contain all things, it was necessary that it should be of spherical form. Likewise the nobleness of the universe and the excellence of this figure correspond. For this figure is the first of the solid figures, because it is contained in a single surface, while all the others have more. Therefore it is adapted to the first body, the heavens. Moreover, this figure is the simplest, since it is without angles, vertex, sides, and free from every difference. Therefore it belongs to the simplest body, namely, the heavens. It is likewise most fitted for motion. Therefore it belongs to the primum mobile. It is likewise removed from chances and hindrances, because it has no angle against which something might strike. Therefore it is especially fitted for a body that cannot have hindrance or chance of accident. It is, moreover, the most perfect, because nothing can be added to it; but to all others something can be added. Therefore it belongs to the most perfect body.

The fact, moreover, that the bodies contained in the heavens should have a spherical shape, is proved from water, which lies in the middle, so that it is consequently evident as regards the others. If lines be drawn everywhere to the surface of the water from the center of the earth, it is plain that water always runs to a lower place because of its weight, as we see. Therefore if one of those lines should be shorter than another, the water would run to the extremity of that line until equality was established. Therefore all lines drawn in every direction from the center of the world to the surface of the water are necessarily equal. But lines so drawn to a plane cannot be equal, by the eighteenth and thirty-second propositions of the first book of the Elements, as was stated above, nor can they be equal when drawn to a convex surface by the eighth proposition of the third book. Therefore of necessity the surface of the water containing the earth must be concave, and not of any other kind of concavity than that of the sphere, since in that figure alone are all the diameters equal.

And this demonstration holds with regard to the water, not only as viewed from within but as well as from without. For on the outside it flows always to a lower place as well as on the inside. And therefore the water must be convex on the outside, for neither to a plane nor to a concave figure on the outside could all lines drawn from the center be equal, according to the form of the previous demonstration, and this is shown by experiment.

For let *gd* be a ship, and *a* a port, and *c* the deck of the ship where the mast is fastened, and *b* the end of the mast, and let the line *ca* be drawn perpendicular from the port to the end of the mast. It is then plain by the nineteenth and eighteenth propositions of the first book of the Elements that line *ab* is longer than *ca*. Therefore if the sea were planeshaped, the eye at *c* would see the port better than at *b*, since *b* is more distant from *a* than *c*. But we know by experience that he who is at the top of the mast can see the port more quickly than a man on the deck of the ship.

Therefore it remains that something hinders the vision of the man on the deck of the ship. But there can be nothing except the swelling of the sphere of water. Therefore the water is of spherical form. But if this is true, then the earth is of convex spherical figure, for otherwise it would not be equally distant from the heavens, nor would it be equally near the center of the universe; but this must be the case. Likewise there would be a vacuum where they did not touch each other: since if it were a plane or of a concave shape it would not touch the concavity of the water, as is evident, and therefore there would be a vacuum between them.



Et iterum si esset mundus convexae figurae, intra non esset natus continere omnia: sed mundus natus est continere omnia. Quod si non potest esse planae figurae, nec convexae, oportet quod sit concavae, cum non sit alia. Sed concava potest esse multis modis, aut sphaerica, aut columnaris, aut pyramidalis, aut lenticularis, aut alia multiplex. Non est autem possibile, quod sit aliquid nisi sphaericae concavae, propter hoc quod in hac sola figura sunt omnes lineae aequales, quae ab uno puncto ducuntur ad superficiem. Non enim est in aliis possibile dare punctum, a quo omnes lineae ductae ad superficiem aequantur: nam diametri sunt inaequales. Sed oportet partes coeli aequaliter distare a terra, propter naturae aequalitatem. Ergo de necessitate erit sphaericae.

Item inter omnes figuras isoperimetricas sphaera ipsa maxime capit, sicut proponit VIII propositio libri Isoperimetrorum. Superficiales vero figurae dicuntur isoperimetricae, ut triangulus et quadrangulus, et circulus, quando latera trianguli extensa in continuum et directum tantum habent in longitudine, quantum latera quatuor quadranguli extensa et quantum circumferentia circuli si extenderetur, et sic de quibuscunque figuris superficialibus. Unde dicitur isoperimeter ab *isos* quod est aequalis et *perimētrōs* quod est circum, et *metron* quod est mensura, quasi aequalis circummensurationis. Et inter omnes istas superficiales isoperimetricas circulus maxime capit, sicut dicit VII propositio de isoperimetris. Corporales vero tunc dicuntur isoperimetricae, ut sphaera, cubus, et columna, et quaecunque, quando superficies sphaerae extensa in continuum et directum tantum habet in longum et latum quantum superficies sex ipsius cubi, et quantum superficies columnae rotundae, et sic de aliis. Sed inter omnes istas sphaera maxime capit, sicut demonstratur in libro supradicto.

Cum ergo coelum debet omnia continere, oportuit quod esset sphaericae figurae. Item nobilitas mundi, et huius figurae dignitas correspondent. Nam haec figura est prima figurarum corporalium, quia una superficie contenta, omnes autem aliae habent plures. Ergo competit corpori primo ut coelo. Item haec est simplicissima, quoniam sine angulis et cono et lateribus et omni diversitate. Ergo debetur corpori simplicissimo, quod est coelum. Item aptissima est motui. Ergo debetur primo mobili. Item est elongata ab occasionibus et impedimentis, quia non habet angulum in quem aliquid offendat. Ergo maxime competit corpori quod impeditur et occasionem offensionis capere non potest. Item est perfectissima, quia nihil addi potest ei; sed omnibus aliis potest aliquid addi. Ergo corpori debetur perfectissimo.

Quod autem corpora contenta in coelo habeant figuram sphaericam, hoc demonstratur de aqua, quae jacet in medio, ut per consequens patet de aliis. Ducantur lineae undique ad superficiem aquae a centro terrae, planum est quod aqua semper currit ad inferiorem locum propter suam gravitatem ut videmus. Ergo si una illarum esset brevior altera, aqua currendet ad extremitatem illius donec aequaretur. Ergo omnes lineae ductae undique a centro mundi ad superficiem aquae aequari necesse est. Sed ad planum aequari non possunt, per XXVIII et XXXII primi Elementorum, ut superius dictum est, nec ad convexam per VIII tertii. Ergo oportet, quod superficies aquae continens terram sit concava, et non cujuscunque concavitate, sed sphaericae, quoniam in sola illa figura omnes diametri sunt aequales.

Et haec demonstratio non solum tenet de aqua interius, sed exterius. Nam exterius fluit ad inferiorem locum semper sicut interius. Et ideo oportet, quod sit convexa exterius, nam neque ad planum neque concavum exterius possent omnes lineae ductae a centro esse aequales, secundum formam demonstrationis prioris, et hoc patet per experimentum.

Nam sit navis *gd*, et portus *a*, et *c* sit superficies navis ubi figitur malus, et *b* sit extremitas mali, et ducatur *ca* linea perpendiculariter a portu ad extremitatem mali. Planum ergo est per XIX et XVIII primi Elementorum quod *ab* linea est longior quam *ca*. Ergo si mare esset planae figurae, tunc oculus existens in *c* videret portum melius, quam existens in *b*, quoniam *b* plus distat ab *a* quam *c*. Sed per experientiam scitur, quod ille qui est in summitate mali potest videre portum citius quam ille qui est in superficie navis.

Ergo relinquitur quod aliquid impedit visum illius qui est in navi. Sed nihil potest esse, nisi tumor sphaericus aquae. Ergo est sphaericae figurae. Sed si hoc, tunc terra est sphaericae figurae convexae, nam aliter non elongaretur aequaliter a coelo, neque appropinquaret centro mundi aequaliter; sed hoc oportet fieri. Item esset vacuum ubi se non contingerent; quoniam si esset planae vel concavae non contingeret concavitatem aequae, ut patet, et ideo vacuum esset inter eas.

principio veris et autumn, propter quod aestimatur a multis, quod locus sub aequinoctiali sit maxime combustus, et ad hoc faciunt rationes secundum multiplicationes praedictas. Nam ibi saltem bis in anno sunt pyramides breviores et radii cadentes ad angulos rectos ac perpendiculares, et per consequens non franguntur; redeunt in se ut geminentur radii, et ideo videtur prima facie quod tota fortitudo actionis naturalis ibi concurrat longe plus quam alibi.

Sed constat nobis quod sub Tropicis sunt *Aethiopes* combusti. Ergo videtur quod locus sub aequinoctiali circulo sit combustissimus, sicut vulgus ponit. Sed proculdubio Ptolemaeus vult libro praedicto, quod locus ille sit temperatus respectu Tropicorum. Atque Avicenna docet primo de Animalibus, et primo artis medicinae, quod locus ille est temperatissimus. Et propter hoc theologi ponunt his diebus, quod ibi sit paradisus, et ideo vulgus inductum errat in hoc loco.

Et tenebimus sententiam Ptolemaei ad minus, quicquid sit de opinione Avicennae et theologorum, quamvis leges multiplicationis specierum hic concludant quantum possunt. Sed causae fortiores sunt in contrarium, quas Avicenna egregie assignat, videlicet quod declinatio solis magna est ibi, et aequidistantes sunt distinctae et distant multum. Nam cum tota declinatio solis sit fere 24 gradus de Coluro, fere 12 debentur signis aequinoctialibus, scilicet Arieti et Virgini, Librae et Piscibus, et octo fere debentur Tauro, Leoni, Scorpioni, Aquario, et ut fere quatuor debentur Gemini, Cancro, Sagittario, Capricorno. Et ideo quando sol est in signis ubi declinatio est fere 4 graduum, fertur propter confusionem aequidistantium super eandem regionem per 40 dies, et comburit ut in Tropicis. Sed minus in aliis ubi declinatio est octo graduum, minime vero ubi est 12, et hoc est apud aequinoctialem.

Alia causa est propter aequinoctium, quia aer tantum temperatur de nocte, ut non possit esse calor superfluous de die, et propter hoc ibi est aequalitas aeris, et nobiles complexionum dispositiones, ut docet Avicenna. Nec est dubium quin locus sit temperatus, sed an sit temperatissimus, non percipio adhuc. Et ideo non est certitudo an paradisus debeat ibi esse. Quoniam si eccentricitas solis sit prout mathematici ponunt, impossibile est pure temperatum esse sub aequinoctiali. Nam una pars eccentrici, quae vocatur oppositum augis descendit ad terram per quinque partes semidiametri eccentrici magis quam reliqua quae dicitur aux.

Et ideo quando sol venit ad oppositum augis comburit terram omnino, ut nihil ibi vivere possit, tum propter appropinquationem, tum propter casum radiorum ad angulos rectos, tum propter confusionem aequidistantium in quibus moratur super eandem regionem ut comburat eam; et hoc est quando sol est in Sagittario et Capricorno et Scorpione. Nam oppositum augis est in Sagittario, et in locis propinquis ei comburit similiter et distemperat. Et ideo sol distemperabit Libram et Arietem. Nam jam transit medietatem eccentrici, quando venit ad initium Librae, et Libra satis appropinquavit ad oppositum augis, ut intemperiem caloris possit causare, sicut patet in figura. Sed constat, quod paradisus habet plenum temperamentum. Horum autem certificatio non est praesentis persuasionis.

Pars quarta, capitulum IV; pages 135 à 137.

Capitulum V.

Et ideo redeo ad propositum dicens quod complexiones locorum mundi inveniri non possunt, nisi homo sciat leges multiplicationum praesignatas, quoniam nec falsum vitabit, nec verum poterit confirmare. Sed locus est principium generationis, quemadmodum et pater, ut dicit Porphyrius. Et nos videmus, quod omnia variantur secundum loca mundi diversa non solum in naturalibus, sed homines in moribus; quoniam alios mores habent *Aethiopes*, alios Hispani, alios Romani, et alios Gallici. Nam et Picardi, qui sunt veris Gallicis vicini, habent tantam diversitatem in moribus et in lingua ut non sine admiratione possit esse unde sit tanta diversitas locorum propinquorum.

Pars quarta, capitulum V; pages 137 à 138.

Capitulum VI. In quo datur causa fluxus et refluxus maris per radios.

Et nunc ponam unum exemplum omnibus occultum, et pono ubi minus videtur quod multiplicatio secundum lineas et angulos determinatos requiratur, ut in re quam difficillima, quae tamen per multiplicationem redditur satis plana; et est de fluxu et refluxu maris. Alpetragius vero in libro suo de motibus coelestibus aestimat, omnia corpora mundi praeter terram moveri motu coeli primi, et hoc verum est: sed secundum quod magis elongantur tardius moventur, et cum majori impedimento. Unde aqua tardius et irregularius movetur in sphaera sua, quam alia corpora mundi. Addit ergo iste, quod hic motus facit fluxum et refluxum; sed non placet hic, quia fluxus et refluxus sunt determinati et certi, et currunt sicut luna variatur in partibus coeli. Sed motus aquae a motu coeli est confusus, et inordinatus, et irregularis propter hoc, quod virtus coeli primi nimis elongatur ab ejus origine, quando est in aqua, et ideo praevaleat virtus aquae propria, scilicet sua gravitas, quia nititur quiescere in loco suo, propter quod non potest hic motus esse ita regularis et distinctus temporibus certis penes accessus et refluxus ut nos videmus in mari.

circle, namely, at the beginning of Aries and of Libra, and this happens at the beginning of spring and of autumn, for which reason many think that the region beneath the equinoctial is especially hot, and reasoning in accordance with the multiplications mentioned above support this view. For there twice at least in the year there are shorter pyramids and rays falling at right angles and perpendicularly, and consequently not refracted; and then they return upon themselves so that the rays are doubled, and therefore it seems on the first view that the whole strength of the whole natural action is there concurrent far more than elsewhere.

But it is clear to us that beneath the tropics the *Ethiopians* are subject to the heat. Therefore it appears that the region beneath the equinoctial circle is the hottest of all; just as is commonly supposed. But without doubt Ptolemy maintains in the book before mentioned that that region is temperate in comparison with the tropics. And Avicenna teaches in the first book on Animals, and in the first book on the Art of Medicine that that region is the most temperate. And for this reason theologians maintain in these days, that paradise is situated there, and therefore the unlearned throng errs in respect of this place.

We shall hold the view of Ptolemy at least, whatever may be the truth about the opinion of Avicenna and of the theologians, although the laws of the multiplication of species are here conclusive as far as they can be. But stronger causes are in opposition, which Avicenna excellently states, namely, that the declination of the sun is great there and the parallels are distinct and far separated. For while the total declination of the sun is about twenty-four degrees of colure, about twelve belong to the equinoctial signs, namely, Aries and Virgo, Libra and Pisces, and about eight belong to Taurus, Leo, Scorpio, and Aquarius, and about four belong to Gemini, Cancer, Sagittarius, and Capricornus. Therefore when the sun is in the signs where the declination is about four degrees, it advances, owing to the uniting of the parallels above this same region, for forty days, and burns as it does at the tropics. But less so in the other signs, where the declination is eight degrees, and least where it is twelve degrees, and this is about the equinoctial.

Another reason is due to the equality of day and night, because the air is tempered only during the night, so that there cannot be superfluous heat during the day, and for this reason there is in that region an equality in the air, and excellent arrangements of complexions, as Avicenna shows. There can be no doubt that the region is temperate, but whether it be the most temperate, I have not yet learned. And for this reason it is not settled whether paradise should be there. Since if the eccentricity of the sun is such as mathematicians maintain, it cannot be absolutely temperate beneath the equinoctial. For one part of the eccentric, which is called oppositum augis, (perigee), descends to the earth by five parts of the semidiameter of the eccentric more than the remaining part, which is called aux (apogee).

And therefore when the sun arrives at the oppositum augis, it burns the earth in all ways, so that nothing can live there, on account of its nearness and the fall of the rays at right angles, and the uniting of the parallels on which it delays above this same region, so that it burns it; and this happens when the sun is in Sagittarius and Capricornus and Scorpio. For the oppositum augis is in Sagittarius; and in regions near this sign the sun burns in the same manner and distempers. And therefore the sun will distemper Libra and Aries. For it has already passed through the middle portion of the eccentric when it arrives at the beginning of Libra, and has approached sufficiently the oppositum augis, so that it can cause an excessive amount of heat, as is clear in the figure. But it is agreed that paradise possesses an absolutely even temperature. But the proof of these matters does not belong to the present argument.

Fourth distinction, chapter IV; pages 156—158.

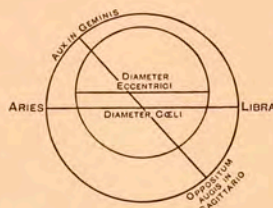
Chapter V.

And therefore I return to the proposition stating that the complexions of the localities of the world cannot be discovered unless a man knows the laws of the multiplications above stated, since he will neither avoid what is false, nor will he be able to prove what is true. But place is the beginning of our existence, just as a father, as Porphyry says. And we see that all things vary according to different localities of the world not only in nature, but also men in their customs; since the *Ethiopians* have one set of customs, the Spaniards another, the Romans still another, and the Greeks yet another. For even the Picards, who are neighbors to the true Gauls, have such a difference in customs and language, that we cannot but wonder at such diversity in neighboring localities.

Fourth distinction, chapter V; page 159.

Chapter VI. In which is given the reason of the ebb and flow of the sea by means of rays.

And now I shall give an example hidden from all, and cite it in a case where it is less evident that a multiplication according to lines and determined angles is required — a matter as difficult as possible, which, however, is rendered sufficiently plain by means of the multiplication, I refer to the ebb and flow of the sea. Alpetragius in his book on Celestial Motions reasons that all bodies of the world except the earth are moved by the motion of the first heavens, and this is true; but in accordance with the fact that the farther bodies are removed the slower are they moved and with the greater hindrance. Hence water is moved more slowly and irregularly in its sphere than other bodies of the world. He accordingly adds that this motion produces the ebb and flow; but this explanation does not satisfy us in this case, because the ebb and flow are determined and fixed, and they move as the moon varies in the parts of the heavens. But the motion of water is confused by the motion of the heavens, without order, and irregular, because the force of the first heavens is too far removed from its origin, when it is in the water, and therefore the proper force of the water prevails, namely, its own weight, because it strives to remain quiet in its own place, because this motion cannot be so regular and distinct at definite times as respects the ebb and flow as we see in the sea.



كِتَابَة... اسم قبيلة من البربر في أرض المغرب صارت في بلاد السودان متصلة بأرض غانة والأرض تنسب إليهم^١

كَنْطِي... أرض للبربر بالمغرب بالقرب من دقالة وهي حزن من الأرض^٢

كَنْزَار... إقليم من بلاد السودان جنوبي قرآن^٣

كُوكُ... وهو اسم أمّة من السودان^٤

كُوم... وكُوم عُلُقَام وبغال كُوم عُلُقَام، موضع في أسفل مصر... وكوم غربك قرب الإسكندرية...^٥

كتاب اللام

لَحْزُون... بلد بصعيد مصر به مسجد يوسف الصديق والسكر الذي بناه لَوْدُ الماء إلى القُوم^٦

لَيْدَة... مدينة بين برقة والبريقية وقيل بين طرابلس وجبل نفوسة...^٧

لَيْجَم... قلعة بالبريقية قريبة من البهديّة حصينة جدًا^٨

لَيْدَة... بلدة من نواحي برقة بين الإسكندرية وطرابلس الغرب...^٩

لَطْفَة... أرض لقبيلة من البربر بأرض المغرب من البرّ الأعظم يقال للأرض ولقبيلة معًا لطفة...^{١٠}

لَوَاكِي... مدينة حراب بالقُوم...^{١١}

لَوَاكَة... ولَوَاكَة قبيلة من البربر^{١٢}

لَوِيَة... مدينة بين الإسكندرية وبرقة...^{١٣}

كتاب الميم

الْمُتَّجِل... هو في الأصل البركة العظيمة التي تستنفع فيها الماء وكان بباب القيروان مآجل عظيم...^{١٤}

مَارِيَة... كنيسة بأرض الحبشة^{١٥}

مَالِيَان... بلد في أقصى بلاد الغرب ليس وراءه غير البحر المحيط^{١٦}

مَاتِيْدَة... بلد في أواخر البريقية من أعمال بني حَمَاد...^{١٧}

مَجَانَة... بلد بالبريقية فقه بئر بن أَرْطَا وهي تسمى قلعة بُسْر...^{١٨}

مَجْدُول... قرية من ديار قنودة بالبريقية من البربر...^{١٩}

الْمَحَلَّة... وهي مدينة مشهورة بالديار المصرية وهي عدّة مراعي منها حصّة دولة وهي أكبرها وأشهرها وهي بين القاهرة ودمياط وحصّة أبي الهيثم أهلها بالحرف من ديار مصر وحصّة غربيين بمصر أيضًا وهي الحصّة الكبرى وهي ذات جنين أحدها سندان والآخر غربيين وحصّة منوف وهي مدينة بالبريقية ذات سوق وحصّة لقيدة بالحرف الغربي من مصر...^{٢٠}

مَحْمَة... وهي قرية بالصعيد قرب بِنَا والحصّة أيضًا في كورة الشرقية من مصر أيضًا والحصّة أيضًا من صواحي الإسكندرية^{٢١}

مَحْمِل... وادي محمل وهو حصن قرب برقة... بينه وبين اجدانية خمس مراحل وكذلك بينه وبين انطابلس مدينة برقة^{٢٢}

مَدِينَة مِصْرَ ذِي مَحْمَد بن الحسن الهلالي في كتاب العزّيزي ومن مشاهير خطط مصر خطّة عبد العزيز بن مروان وهي التي في سوق الحَنَام غربي الجامع يسمى الآن المدينة...^{٢٣}

مَرَايَة... إذا قصد القاصد من الإسكندرية إلى البريقية مَرَّلَ بلد بلغاه مرارية ثم لوبية...^{٢٤}

مَرَاكِي... مدينة بالمغرب وأجلها بها سوط ملك بني عبد المؤمن وهي في البرّ الأعظم بينها وبين البحر عشرة أيام في وسط بلاد البربر...^{٢٥}

الْمَرَايَة... كورة بصعيد مصر في غربي النيل فيها عدّة قرى أقلة عامرة جدًا^{٢٦}

مَرْبُوط... من قرى الإسكندرية^{٢٧}

الْمَرْكَلِيَة... من كور مصر المصرية^{٢٨}

مَرْجَ... بني مَحْمَد بالصعيد من مصر غربي النيل...^{٢٩}

Kināwa... : nom d'une tribu des Barbar, dans la terre du Maghrib, vivant du côté des pays des Soudān et touchant au territoire de Ghāna. Cette région est nommée d'après eux. (IV, p. 307)

Kounti... : contrée appartenant aux Barbar dans le Maghrib, non loin des Doukkala. Le terrain y est accidenté. (IV, p. 311)

Kounwār; région dans le pays des Soudān, au sud de Fazzān... (IV, p. 315)

Koukōu... : nom d'un peuple des Soudān... (IV, p. 329)

Kawm... : Kawm 'Alqām — pour lequel on dit aussi Kawm 'Alqamā — est un lieu dans la partie basse de Miṣr... Kawm Chanik se trouve près d'al-Iskandariya... (IV, p. 330)

Livre de la lettre lām.

Lahūm; localité dans le Ṣa'id de Miṣr, où se trouve la mosquée du Prophète Yūsuf et la digue construite par lui pour conduire l'eau vers al-Fayyūm. (IV, p. 344)

Labda; ville entre Barqa et Ifriqiya; d'autres disent: entre Tarāboulous et Djabal Nafūsa... (IV, p. 345)

Ladjam... : forteresse dans Ifriqiya, non loin d'al-Mahdiyya. Elle est très forte. (IV, p. 350)

Loukk... : localité dans la région de Barqa, entre al-Iskandariya et Tarāboulous al-Gharb... (IV, p. 364)

Lamta... : région appartenant à une tribu des Barbar dans la partie extrême du Maghrib sur le grand continent. La région et la tribu sont nommées Lamta toutes les deux... (IV, p. 365)

Al-Lawāsi; ville en ruines dans al-Fayyūm... (IV, p. 367)

Lawāta... : Lawāta est une tribu des Barbar. (IV, p. 367)

Lōubiya... : ville entre al-Iskandariya et Barqa... (IV, p. 368)

Livre de la lettre mim.

Al-Ma'djal; ce mot signifie un très grand bassin destiné à y amasser de l'eau. Il y avait un grand ma'djal près de la porte d'al-Qairawān... (IV, p. 379)

Māriya; église dans la terre des Habacha. (IV, p. 391)

Malabān; localité dans la partie extrême des pays de l'Occident. Plus loin au delà il n'y a rien que la mer al-Mouhit. (IV, p. 396)

Mattidja... : localité dans la dernière partie de Ifriqiya, appartenant au territoire des Banū Hammād... (IV, p. 413)

Madjdjāna... : localité dans Ifriqiya, qui fut conquise par Bousr ibn Artāt. Elle s'appelle aussi Qa'at Bousr... (IV, p. 417)

Madjdōul; village dans la région de Qamōūda dans Ifriqiya, appartenant au territoire des Barbar... (IV, p. 419)

Al-Maḥalla... : ceci est une ville célèbre dans le pays de Miṣr. C'est encore le nom d'un certain nombre de lieux; nous citons Maḥallat Daqla, qui est le plus grand lieu de ce nom et qui est située entre al-Qāhira et Dimyāt. Puis Maḥallat Abi l'-Haitham qui, je crois, est dans al-Hawf dans le pays de Miṣr; Maḥallat Charqiyyūn, également dans Miṣr. Ce dernier lieu est al-Maḥalla al-Koubā; il se compose de deux côtés, dont l'un est Sandafā et l'autre Charqiyyūn. Il y a encore Maḥallat Manōuf, qui est une ville dans al-Gharbiya, possédant un marché; et Maḥallat Naqida dans al-Hawf al-Gharbi dans Miṣr... (IV, p. 428, 429)

Maḥamma... : ceci est un village dans le Ṣa'id, près de Qinā. Puis il y a al-Maḥamma dans la province d'al-Charqiya dans Miṣr, et enfin une autre al-Maḥamma dans la contrée d'al-Iskandariya. (IV, p. 432)

Makhil... : Wādī Makhil est une forteresse dans le voisinage de Barqa... et à cinq journées de distance de Adjābiya. La même distance sépare ce lieu de Anjāboulous, la ville principale de Barqa. (IV, p. 444)

Madinat Miṣr; Mouhammad ibn al-Ḥasan al-Mouhallabi, dans le 'Kitāb al-'Azizī, dit: un des célèbres quartiers fondés dans Miṣr est le quartier de 'Abd al-'Aziz ibn Marwān. Il est situé dans le Sūq al-Ḥammām, à l'ouest de la grande mosquée, et s'appelle actuellement al-Madina... (IV, p. 454)

Marāqiya... : en se dirigeant d'al-Iskandariya vers Ifriqiya le premier lieu qu'on rencontre est Marāqiya, puis Lōubiya... (IV, p. 477)

Marrākouch... : c'est la ville la plus importante dans le Maghrib. C'est la résidence du royaume des Banū 'Abd al-Mou'min. Elle est située dans le grand continent, à dix jours de la mer, au milieu du territoire des Barbar... (IV, p. 478)

Al-Marāyigh... : province dans le Ṣa'id de Miṣr, à l'ouest du Nil. Elle contient un grand nombre de villages très prospères. (IV, p. 481)

Marbūt... : un des villages d'al-Iskandariya. (IV, p. 485)

Al-Mourtaḥiya; une des provinces maritimes de Miṣr. (IV, p. 486)

Mardj Bani Houmāim; dans le Ṣa'id de Miṣr, à l'est du Nil... (IV, p. 489)